PROOF-SHEETS

OF A

BIBLIOGRAPHY

OF

THE LANGUAGES

OF THE

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

(DISTRIBUTED ONLY TO COLLABORATORS)

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1885
While engaged in the exploration of the Rocky Mountains I was urgently requested by the late Professor Henry, Secretary of the Smithsonian Institution, to study the Indian tribes of the region, and especially to collect vocabularies. In compliance with this request I cultivated an acquaintance with the various Indian tribes met in that region, and usually a number of Indians traveled with me. I eventually became deeply interested in the study of the Indian languages of the United States, which interest increased as comparative studies were subsequently made.

From these rude beginnings I was led to explore a much wider field, and at last formed the plan of completing the classification of these languages, and especially of extricating the subject from much bibliographic confusion. During this time Mr. Pilling assisted me in collecting the literature of the subject, and at my request he undertook to prepare a bibliography of the materials I was then using. But from year to year his work grew on his hands, until at last, at my earnest solicitation, he commenced the preparation of a bibliography of North American languages. To this task he has given the patient labor of years, and developed a genius for the work to which the present volume is a monument.

J. W. POWELL.
The compilation of the following matter was begun some years since as a card-catalogue for the use of the members of the Bureau of Ethnology, and as a basis for a projected work by the Director on the classification of North American tribes by language. Although prosecuted only during such times as could be spared from other and more pressing official duties, and at first with no thought of making it comprehensive, material accumulated in sufficient quantity to justify the belief that a somewhat complete monograph of the subject might be compiled. To accomplish this the co-operation of many persons interested in this branch of research is necessary; and that this co-operation may be given to the best advantage it is essential they should know what has already been done. Hence the following proof-sheets—a preliminary, tentative, and incomplete catalogue, embodying the information gathered by the compiler from printed and manuscript authorities, by personal visits to public and private libraries throughout the United States and Canada, and by an extensive correspondence. The amount of material already obtained through outside sources during the type-setting and proof-reading, and which partly appears in the appended "Additions and Corrections," strengthens the belief that, with the assistance of those in a position to furnish information, it will be possible to make the final issue a fairly complete record of the books, pamphlets, papers in serial journals, and manuscripts, in or relating to the Indian languages of North America.

It is desired that those into whose hands these sheets may fall will consider them in no sense as finished or complete; only a few copies are struck off, and these have been prepared especially for distribution to collaborators for the purpose of obtaining marginal corrections and insertions.

When finally issued the work will form Volume X of the series entitled "Contributions to North American Ethnology."

Nowhere else, perhaps, is there such opportunity for error as between the two covers of a catalogue, and no one can be more fully aware of the many defects and inconsistencies in this one than the compiler. Nor can they be excused except on the general plea that it was thought preferable to insert imperfect titles, and to insert them out of order, than not to have them appear at all. Bad titles may be the means of procuring good ones, and consistency of arrangement can be secured in the final sheets, or the defect partly atoned for by a cross-reference. The aim of the compiler has been to record everything pertaining to the subject which has come under his notice.
In the preparation of these sheets, I have placed myself under obligations in a greater or less degree to many persons, and it affords me pleasure to acknowledge these courtesies. Perhaps in the greatest measure I am indebted to the Director of the Bureau, to whose suggestion the work owes its origin, and who throughout its progress has encouraged me by his advice and aided me by his criticism. Every facility at his command, personal and official, has been given me, and his private library and the Bureau records have been placed freely at my disposal.

By Señor Don Joaquin Garcia Icazbalceta, of the City of Mexico, I have been treated with a generosity as complete as it is rare, and to this eminent bibliographer and his published works is due the credit for whatever of value is contained in these sheets concerning the literature of Mexican languages. Besides correcting with his own pen my copy of his "Apuntes para un Catalogo," he has permitted me to make extracts from the sheets, so far as printed, of his still unpublished "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI," has furnished me with many new titles, has read and corrected my own proof-sheets, and has aided me in my work in every possible way. Such of his corrections as were received in time have been incorporated into the "Additions and Corrections"; the others will appear in the final sheets. It is a matter of regret that the whole of his last great work, the "Bibliografia," is not in type, that I might have availed myself still further of this admirable example of bibliographic art and research.

In equal degree am I under obligations to Mr. Wilberforce Eames, of New York City. Almost from the beginning of the type-setting the catalogue has had the benefit of his aid and advice. His thorough knowledge of the class of books treated, his interest in the subject itself, his fine library, rich in bibliographic authorities, his scrupulous care and accuracy with the minutiae which compose so large a part of a work like this, and his judgment in matters of arrangement, have all contributed to the improvement of these pages, and have combined to render his co-operation invaluable. The frequent mention of his name throughout shows but imperfectly the extent of my obligations to him.

It has been impossible in every instance to acknowledge the many important facts communicated to me by Drs. D. G. Brinton, J. G. Shea, and J. H. Trumbull. These gentlemen, each of whom is an authority on the linguistic literature of this continent, have not only given me access to their richly laden library shelves, but have promptly and cordially responded to my oft-repeated inquiries. I have appealed to them, on numerous occasions, with perfect freedom, and have invariably been treated with a cordiality calculated to awaken feelings of the profoundest gratitude; the final pages will show many changes suggested by them.

To the Hon. John R. Bartlett, of Providence, through whose kindness I have a number of times been permitted to avail myself of the facilities
afforded by the Carter Brown library, perhaps the finest private collection of Americana on this continent, I am indebted for many and varied favors.

Through the efforts of Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, I have been able to add the titles of a number of manuscripts retained in the archives of the Canadian Catholic Missions which otherwise I would have obtained, if at all, with great difficulty.

My immediate assistants, Mr. P. C. Warman and Miss J. L. McCord, are so thoroughly identified with the work in its every stage that I can only extend to them, in a general way, my appreciation of the aid they have rendered me.


I trust that the information contained in this Bibliography, when published, may prove, in some slight measure, a return for the many kindnesses and courtesies received at the hands of the officers of the following libraries, without whose aid, so generously extended, even the present preliminary catalogue would not have been possible: A. R. Spofford, Library of Congress; Justin Winsor, Harvard University; C. A. Cutter, Boston Athenæum; A. Van Name, Yale College; H. L. Oaks, Bancroft Library, San Francisco; F. Saunders, Astor Library, New York; Geo. H. Moore, Lenox Library, New York; Samuel A. Green, Massachusetts Historical Society, Boston; L. C. Draper and D. S. Durrie, of the Wisconsin Historical Society, Madison; J. Fletcher Williams, Minnesota Historical Society, St. Paul; Stephen Salisbury, jr., and E. M. Barton, of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.; the librarians of the Quebec Historical Society, New York Historical Society, Cincinnati Public Library, and McGill College, Montreal; the officers of the American Bible Society, New York and Boston, American Tract Society, New York and Boston, American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, American Congregational Association, Boston, and Jacques Cartier School, Montreal.

November 4, 1884.

J. C. P.
INTRODUCTION.

The primary purpose sought to be carried out in the following pages is an alphabetic list of persons who have written in or upon the Indian languages of North America, with full and accurate titles of all editions of their writings, collations of the same, and a descriptive table of linguistic contents.

But few departures from the ordinary rules of cataloguing have been made, the principal one being that translators of matter into the Indian tongues have been treated as authors. Anonymous works, both printed and manuscript, have been entered under the full name of the author when known, with a cross-reference in the case of printed works from the first word of the title. When the author is unknown, printed works, and manuscripts with authentic titles, appear under the first word of the title; manuscripts without titles, or with fictitious titles, under the name of the Indian language to which they pertain. Societies have been treated as authors of the journals, transactions, proceedings, etc., issued by them, the chartered name being given whenever possible. Titles of works containing linguistics by others than the author of the work appear in full under the name of the latter, followed by brief sub-entry of the linguistic authors; the full titles of the linguistic portions appearing in full under their respective authors, followed by brief sub-entry of the author of the work itself. In these sub entries the name of the author, or other controlling word in the primary alphabetic arrangement, is printed in black-face type. This use of antique type as a cross-reference device is observed throughout the descriptive and commentative matter following the title.

While in general a uniform system of entering titles, collating books, and describing contents has been followed, a number of tentative departures have been made from time to time, as experience suggested, for guidance in the preparation of the final monograph. These changes are all slight, and it is thought none of them call for comment, except, perhaps, one—that of translating or not translating extracts from authors who have written in languages other than English. In the opinion of the compiler the advantages of translating these notes into English—the language of the future—more than outweigh those supposed to be gained from quoting the original verbatim; upon this point, however, he is open to conviction. These remarks do not apply, of course, to the transcription of titles, the spelling of Indian names, and the quotation of linguistic contents of a work, but only to descriptive extracts and biographies from catalogues and bibliographies.
Much of the advantage of knowing that a certain work exists consists in knowing where it may be found. For this reason the initials of the libraries in which the copy or copies described were seen are given at the end of primary titles. In no case have initials been given unless the compiler has seen at least one of the copies indicated; in most cases he has seen them all, and in every case those not handled by him have been seen either by one of his immediate assistants or by one of the gentlemen who have aided him in his work. These library initials will sometimes be found in the body of a note, accompanying mention of a work.

An asterisk is inserted opposite all titles, both primary and secondary, of works not seen by the compiler. This is true also in the case of all articles or editions mentioned in the notes, except in those cases where the source of the entry is distinctly given.

In order that due credit may be given, and responsibility fixed, the source of each borrowed title is indicated. By this means the reader may judge for himself of the reliance to be placed upon descriptions and collations.

In the index, which has been confined to languages and dialects, all the spellings of Indian tribal names occurring herein are given, the entries being made under what has been considered the most common spelling.

Below is a list of the authorities referred to in these pages:
LIST OF AUTHORITIES.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin). Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser, etc.
Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1806 [-1817]. B. C.
For full title, collation, etc., see No. 28 of this catalogue.

Alcedo (D. Antonio de). Bibliotheca Americana. | Catalogo | de los Autores que han escrito de la | América en diferentes idiomas. | Y | noticia de su vida y patria, años en que | vivieron y obras que escribieron. | Compuesto | por | el Mariscal de Campo D. Antonio | de Alcedo, Gobernador de | la Plaza de la Coruña. |
| Ano de 1807. | |
| Manuscript. 2 vols.: Prologue ll. i-vi, text 488 leaves; ll. 489-1028, folio. Vol. 2 has no title-page. This copy is from the library of the late Lord Kingsborough. There is, I understand, a copy of this manuscript, dated 1807, in the Sparks Collection at Cornell University, made in 1843 from an original found in Madrid by Obadiah Rich. Another copy as follows:

—— Bibliotheca Americana | Catálogo de los Autores | que han escrito | de la América | en diferentes idiomas | y noticias | de su vida y patria, años en que vivieron y obras que escribieron | Compuesto por el Mariscal de Campo | D. Antonio de Alcedo | Gobernador de la Plaza de la Coruña | Ano de 1807 | Manuscrito Inedito | Tomo Primero [-Segundo]
| Mexico | Copia remitida de Boston por el Señor William H. Prescott | 1854 | |
| 2 vols. folio. Printed title pages, remainder in manuscript.

Allibone (Samuel Austin). See Moore (George H.) and Allibone (Samuel Austin).

American Philosophical Society. Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society, or deposited in their Library.

Andrade (D. José Maria)—continued.
List & Francke, 15, Rue de l'Université, | par le ministère de | M. Hermann Francke, Commissaire priseur. |
1869. | Leipzig | List & Francke | 15, Rue de l'Université. | Paris |
Librairie Tross | 5, Rue N½ des Petits Champs. |
c. JCP.

Antonio (D. Nicolas). Bibliotheca | Hispánica | sive | Hispánorum, | qui vásqvam vásqvamve | sive Latinâ sive populari sive aliá quavísi lingúá | scripto aliíquid constávaverunt | notitia, | his quâ præcessérunt loc-vé-
pletior et certior | brevís elogíá, editorum atque ineditorum | operum catalogóum | dvabvs par tibvs continéns, | qvarvm hác ordíne qvidem rei | posterior, conceptu vero prior duobus tomis de his agit, | qui post anuo svuelarem MD, | usque ad presentem diem floruère. | Tomvs Primvs [-Secundvs]. | Author | D. Nicolaæ Antonio | Hispálesi, I. C. | Ordinis S. Iacobi Éqvite, | patriæ ecclesiæ canonical, | Regiúrum negocioriorum in Urbe & Romana Curia | Procuratores genérali. |
Rómae ex Officina Nicolai Angeli Tinassii. MDCLXXII [1672]. |

Svperiorvm permússv. |

2 vols.: 41 p.11., pp. 1-633; 1 p. 1, pp. 1-690. folio. The second volume has no date. This is the original edition of the Bibliotheca Hispana Nova, which, although published first, is but a sequel of the Vetus. I have not seen a copy of the first edition of the latter, but have taken the following title from the Catalogue of Printed Books in the Library of the Faculty of Advocates:

Bibliotheca Hispana Vetus; sive, Hispanorum, qui usquam, un-
quámvse scripto aliíquid constávaverunt, notitia. Complectens scrip-
tores omnes, qui, ab Octaviani Augusti imperio, usque ad annum M. floruere. Tomus primus [... ab anno M. usque ad MD. [... Tomus secundus. | Opus posthumum: nunc primum prodit jussu et expensis D. Josephi Saenz, Cardinalis de Aguirre.

Rómae, 1696. |

2 vols. folio. According to Ludewig, the Cardinal de Aguirre entrusted the editorship of this to Emmanuel Mars, a learned Valentinian. A second edition of this work, much superior to the first, was published as follows:

Matriti | Apud Ioachimum de Ibarra Typographum regium | MDCLXXXII [-MDCLXXXVIII] [1783-1788]. |
c. JCB.

2 vols.: 2 p. ll., pp. i-xxii, 1-830; title 11., pp. 1-669. folio. The date 1783 on this first volume is said to be erroneous, the whole four volumes of the work having appeared in 1788.

"This excellent work, which was first published at Rome in four volumes, folio, 1672-1696, had become very scarce when this edition was printed. * * * Antonio, agreeable to the custom prevalent at that time, arranged the names of the authors according to the alphabetical order of their Christian names."—Bartlett.
LIST OF AUTHORITIES.

Antonio (D. Nicolao)—continued.


Matriti | Apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibarri Regii quondam typographi. | MDCCCLXX XVIII [1788]. | 0. JCB.


These two volumes are arranged chronologically—not by the Christian names of the authors, as in the case of the two volumes of the Nova.

Arochena (Fr. Antonio). Catálogo y noticia de los escritores del Orden de San Francisco de la Provincia de Guatemala: con tres índices: 1 de los que escribieron en latin. 2 de los que escribieron en castellano. 3 de los que escribieron en lengua de los Indios.

Manuscript. Title from Beristain's Biblioteca Hispano-Americana Septentrional, vol. 1, p. 114. Beristain there says: "The illustrious Eguiara availed himself of this book for his catalogue; it was sent to him by the Rev. P. Fr. Marcos Linares, Provindal of that diocese. It did not reach my hands until the year 815 [1815], this catalogue being then concluded; though it served me to some extent."

Asher (G. M.) A Bibliographical and Historical Essay on the Dutch Books and Pamphlets relating to New-Netherland, and to the Dutch West-India Company and to its possessions in Brazil, Angola, etc., as also on the Maps, Charts, etc. of New-Netherland, with facsimiles of the map of New-Netherland by N. I. Vischer, and of the three existing views of New-Amsterdam. Compiled from the Dutch Public and Private Libraries, and from the collection of Mr. Frederik Muller in Amsterdam, by G. M. Asher. L. L. D. Privat-Docent of Roman law in the University of Heidelberg.

Amsterdam, | Frederik Muller. | 1854–67. | C.

Cover 11., pp. i-lii, 1-234; additions and corrections, 2 ll.; a list of maps and charts, pp. 1-22; 1 blank 1.; list of names, pp. 1-23. 4°. Map.

Aubin (J. M. A.) Notice sur une Collection d'Antiquités Mexicaines (peintures et manuscrits), Par J.-M. Aubin, Ancien Professeur de l'Université, (Ecole Normale.) (Extrait d'un Mémoire sur la Peinture didactique et l'Écriture figurative des anciens Mexicains).

Paris, | Imprimerie Administrative de Paul Dupont, | Rue de Grenelle Saint-Honoré, N° 45. | 1851 | DGB.

XIV  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


For full title, collation, etc., see No. 185a.


7 vols. large 8°.


3 vols. folio.

[Bagster (Samuel), editor.] The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect, etc. London: Samuel Bagster and Sons, [1848–1851.] BA. ABS.

For full titles, collations, etc., of the various editions, see Nos. 208, 208a, and 209 in Additions and Corrections.

Baker (Marcus). See Dall (William Healey) and Baker (Marcus).


Pp. i–ix, 1–79. Royal 8°. Contains 302 titles. Fifty copies printed. Reprinted, with large additions and more copious notes, as follows:


C. WE. JCB.
LIST OF AUTHORITIES.

Bartlett (John Russell)—continued.

Pp. i-ix, 11., pp. 1-526. Royal 8°. Contains 600 titles, 68 fac-similes of title-pages, maps, and portraits, and 50 wood-cuts of vignettes and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the XVth and XVIth centuries | (1482-1601) | in the library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by | John Russell Bartlett | [Family Arms emblazoned.]

Providence | Printed for Private Distribution | 1875 | JCB. JWP.


Providence | 1866 | C. JCB.


Providence | 1882 | C. WE. JCB.

Pp. i-ix, 11., pp. 1-524. Royal 8°. Contains 1,642 titles, 74 fac-similes of title-pages, and 39 portraits, vignettes, and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the Seventeenth Century | (1600-1700) | in the Library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by | John Russell Bartlett | [Arms.]

Providence | Printed for Private Distribution | 1882. | JCB. JWP.


Providence | 1870 [-1871] | C. WE. JCB.

2 vols.: pp. i-iv, 1-446; 1 p. l., pp. 1-554. Royal 8°. These two volumes contain 4,173 titles, but no illustrations. Fifty copies printed.

[Berendt (Dr. Carl Hermann).] Los Trabajos Linguísticos | de Don Juan Pío Perez |

Colophon: Merida. Febrero 10 de 1871. Signed Dr. C. Hermann Berendt.


—— See Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. Carl Hermann).
Beristain y Martín de Souza (D. José Mariano). Biblioteca Hispano-Americana | Septentrional | ó | Catalogo y Noticia de los Literatos, que ó nacidos, ó educados, ó florecientes en la | America septentrional española, han dado a luz | algun escrito, ó lo han dexado preparado para | la prensa. | La escribia | El Doctor D. Jose Mariano Beristain de Souza, | del claustro de las universidades de Valencia y Va- | lla- | dolid, Caballero de la orden Española de Carlos III. | Y Commen- | dador de la Real Americana de Isabel la Ca- | tólica, y dean de la Metropolitana de México, | En Mexico: | Calle de Santo Domingo y Esquina de Tacuba. Año | de 1816 [-1819-1821]. | C. L. 
3 vols. folio. The title-pages of vols. 2 and 3 of the copy in the Library of Congress are in manuscript, and are dated respectively 1819 and 1821. After the words "Metropolitana de Mexico," they have these words: "Y la publica D. José Rafael Enriquez Trespalacios Beristain sobrino del Autor." Their imprints are: "En Mexico. Oficina de Don Alejandro Valdez calle de Santo Domingo año de 1819 [-1821]."

"The Biblioteca of Beristain is the rarest and most valuable of all bibliographical works. The author died while the work was in progress, and it was then continued by his nephew, who limited the number issued to that of the persons who had already subscribed for copies. It is to be found in few public libraries, and the sum required for the last copy known to us was £60. The present copy [now in the Lenox Library] is much increased in value by the manuscript additions, which contain notices of upwards of 600 works relating to America, chiefly anonymous, and an Appendix of 'Certamenes publicos literarios que se han celebrado en la Nueva España.' The volumes also contain many corrections and additions in the hand of Mr. Ramirez."—Ramirez Bib. Mex., No. 102.

Bibliotheca Mexicana | Catalogue | d'une | Collection de Livres Rares | (Principalement sur l'Histoire et la Linguistique, | Réunie au Mexi- | que | Par M. | *** | Attaché à la cour de l'Empereur Maximilien | Dont la Vente se fera | Le Mardi 3 Novembre 1868 et le jour suivant à 7 heures du soir | Maison Silvestre | Rue des Bons-Enfants, No 28, salle | du premier | Par le ministère de M. Delbergue-Cormont, commissaire-priseur | rue de Provence, no 8 | Prix : 1 France |
Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-Des-Petits-Champs, 5 | 1868 | C. JC.
4 p. ll., pp. 1-47. 8°.

Boturini Benaduci (Lorenzo). Idea | de una nueva | historia general | de la | America Septentrional. | Fundada | sobre material copioso de figuras, | Symbolos, Caractéres, y Geroglíficos, Cantares, y Manu- | scritos de Autores Indios, | ultimamente descubiertos. | Dedica a | el Rey N.º Señor en su Real, y Supremo Consejo de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con Licencia. |
En Madrid: | En la Imprenta de Juan de Zuñiga. | Año M. D. CC. | XLVI [1746]. |
Engraved frontispiece 1l., title, reverse blank, 1l., 20 other p. ll., pp. 1-167. sm. 4°. Appended is:
Boturini Benaduci (Lorenzo)—continued.

Catalogo del Museo Historico Indiano del Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, Senor de la Torre, y de Hono, quien llego a la Nueva España por Febrero del año 1736, y a porfia-das diligencias, è immensos gastos de su bolsa junto, en diferentes Provincias, el siguiente Tesoro Literario, que va especificado, y dividido según los varios assuntos de las Naciones, è Im- perios antiguos de los Indios, y puede servir para ordenar, y escribir la Histo- ria General de aquel Nuevo Mundo, fundada en Monumentos indispu- tables de los mismos Indios.

4 li., pp. 1-96.

"The Catalogue of his Indian Historical Collection of MSS., Maps, and Dictionaries, and Grammars of the Mexican languages, occupies four leaves after p. 167 of the 'Idea,' and the succeeding pp. 1 to 96. Most of these valuable relics of the golden age of the American Aborigines disappeared during the one hundred and twenty-five years which have elapsed. This wonderful collection included historic material relating to each of the six great Mexican nations. Although so great a length of time has elapsed since its dispersal, M. Aubin, an amateur collector at Paris, has had the good fortune to recover many of them.

"This great museum of Mexican antiquities and MSS., copies of the equally wonderful histories of the Indian nations, written by learned Indians, was seized by the jealous and vindictive authorities of Mexico; and although for many years preserved among the archives of the Viceroy, yet the learned and industrious antiquarian was most wantonly deprived of the results of his labors. Clavigero saw some of this precious store before 1770, in which year was printed a work in Mexico, containing copies of thirty-two of the paintings.

"The author resided eight years in Mexico, and not only studied and copied the ancient MSS. and paintings, preserved in monasteries, churches, and colleges, but he formed an intimate acquaintance with the customs and habits of the living Indians." — Field.

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne). Bibliothèque Mexico-Guátémalienne précédée d'un coup d'œil sur les études Américaines dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection Américaine par M. Brasseur de Bourbourg Ancien Administrateur [&c., eight lines].

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraire Éditeur | 15, Quai Voltaire | 1871 |

Half title 1 l., title 1 l., pp. i—xlvii, 1-183.

Tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans la Bibliothèque Mexico-Guátémalienne, pp. 159-183.

Most if not all the works mentioned in this catalogue were purchased by M. Alph. Pinart, who has since disposed of them at public sale. See Pinart (Alph. L.)

"The Mexico-Guatemalan Library, the catalogue of which appears further on, contains the greater part of the documents of any importance which have been useful to me in the course of my historic and philologic researches during twenty-five years. It is insignificant as to number of volumes; it is of great value if their rarity be considered, especially as to that which concerns the linguistics of southern Mexico and Central America. In this respect I may say that it is unique. More than eighty manuscript volumes or treatises in languages of which the names II Bib
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

are little known to bibliographers; more than sixty grammars, vocabularies, profane and religious treatises, in print, some of which have never been catalogued and of which I possess the only copies, others which are yet known only by vague indications—there, in few words, is what my library presents, concerning American philology."—Preface.

Brinley (George). Catalogue of the American Library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn. Part I. America in general. New France Canada etc. the British Colonies to 1776. Part III. The South and the West. The United States general and political history, military and naval history, biography, Mexico, the West Indies, Central and South America, the American Indians, bibles, catechisms, and primers, music and psalmody.

Hartford, Press of the Case, Lockwood & Brainard Company.
1878—1881. Compiled by Dr. J. H. Trumbull. In the Preface to Part III, dated March 1, 1881, it is stated: "The general arrangement of the Fourth (and last) Part is completed, and a portion of the copy is already in the hands of the printers." It has not been published at this writing (January, 1885).

"The Catalogue of the First Part of this collection is now submitted to the public. Few of those into whose hands it is likely to fall need be informed that, within the field it covers, it comprises a greater number of volumes remarkable for their rarity, value, and interest to special collectors and to book-lovers in general, than were ever before brought together in an American sale-room. The titles of the books and tracts, though rarely given without abbreviation, will be found sufficiently full to distinguish the edition or impression, and accuracy of description as regards binding and general condition has been aimed at throughout.

"The general plan of the catalogue is indicated, as regards the first part, by the table of contents prefixed. The arrangement—it can hardly be called a classification—is substantially that which was adopted by Mr. Brinley himself for his bookshelves. A strictly alphabetical arrangement, by author's names or titles, would perhaps have been more acceptable to bibliographers, but the extent of the library rendered such an arrangement impracticable, and it seemed inappropriate to the sale-catalogue of a library which is not less remarkable for the completeness of its collections in special departments than by the number of its titles."—Preface.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). Aboriginal American Authors and their productions; especially those in the native languages. A Chapter in the History of Literature. By Daniel G. Brinton, A. M., M. D., Member of [&c., six lines, device, one line].

Philadelphia: No. 115 South Seventh Street. 1883. Title, reverse blank, 1 1.; preface, reverse blank, 1 1.; pp. vii—viii, 9—63. 8°.

———. A Notice of some Manuscripts in Central American Languages; by Daniel G. Brinton, A. M., M. D.


An account of some manuscripts in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, presented by Mariano Galvez, Governor of Guatemala, in 1836, which seem to have escaped the notice of scholars.
LIST OF AUTHORITIES. XIX

Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

———. Literature of the Cakchiquel Language.


———. Catalogue of the Berendt Linguistic Collection by Daniel Garrison Brinton, M. D. | Media, Pa. | 1884 | DGB.

Manuscript. 1 blank p., index 1 p., 1 blank p., text ll. 1–79, written on recto only. 4°.

Brunet (G.) See Deschamps (P.) and Brunet (G.)

Brunet (Jacques Charles). Manuel du Libraire et de l'amateur de livres contenant 1° Un nouveau dictionnaire bibliographique | Dans lequel sont décrits les Livres rares, précieux, singuliers, et aussi les ouvrages les plus estimés en tout genre, qui ont paru tant dans les langues anciennes que dans les principales langues modernes, depuis l'origine de l'imprimerie jusqu'à nos jours ; avec l'histoire des différentes éditions qui en ont été faites ; des renseignements nécessaires pour reconnaître les contrefaçons, et collationner les anciens livres. On y a joint une concordance des prix auxquels une partie de ces objets ont été portés dans les ventes publiques faites en France, en Angleterre et ailleurs, depuis plus d'un siècle, ainsi que l'appréciation approximative des livres anciens qui se rencontrent fréquemment dans le commerce ; 2° Une table en forme de catalogue raisonné | On sont classés, selon l'ordre des matières, tous les ouvrages portés dans le Dictionnaire, et un grand nombre d'autres ouvrages utiles, mais d'un prix ordinaire, qui n'ont pas dû être placés au rang des livres rares ou précieux ; | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | Cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur | Tome Premier [Sixième] | [Device.] Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 [1865]. | B. C. JWP.

6 vols. 8°. For continuation see Deschamps (P.) and Brunet (G.).

Byington (Rev. Cyrus). Choctaw Bibliography. | A list of the books prepared and published in the Choctaw language by the Missionaries of the American Board of Com. for Foreign Missions * *.

In Byington (Rev. Cyrus). Grammar of the Choctaw language, No. 561 of this Catalogue. Manuscript. The Choctaw Bibliography occupies four leaves of the Grammar, paged in pencil 43–50, being written mostly on the rectos of the leaves. It is divided into eight parts: I. Spelling Books. II. Choctaw Definer. III. Hymn Books. IV. Portions of the Scripture. V. Catechism. VI. Other Books. VII. Tracts. VIII. Tracts of American Tract Society. A concluding note is as follows:

"The name of the author or translator of any one of the preceding works is not published on the title-page, except in a very few instances. The principal authors and translators were members of the Choctaw Mission as conducted by the Ameri-
Byington (Rev. Cyrus)—continued,

can Board of Commissioners for Foreign Missions. In translating they were aided by the most skillful interpreters they could find among the educated Choctaws. The missionaries who have devoted themselves to the labor of preparing books in the Choctaw language, more than any of their associates, are Rev. Alfred Wright, Loring S. Williams, and Cyrus Byington. Mr. Williams is not now a member of the mission. Several hymns in the hymn-book were composed by native Choctaws, as well as by the mixed blooded whites."

Carrillo y Ancona (D. Crescencio). Estudios Bibliográficos. Disertación sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, por D. Crescencio Carrillo, Presbítero.


Gives works of various persons in Maya. Separately issued as follows:

—— Estudios Bibliográficos, | Disertación sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, | por | D. Crescencio Carrillo, Presbítero. | B.


—— Manual | de | Historia y Geografía | de la | Península de Yucatán | por | D. Crescencio Carrillo | Presbítero | Catedrático [&c., two lines] |

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos |

1868 |

Pp. 1-xxvi, 11., pp. 1-162. 8°. I have seen but one copy, which is incomplete. Capítulo iv. El idioma y el nombre de Yucatán, pp. 88-113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

Chavero (Alfredo). Sahagún | Estudio | por Alfredo Chavero | Secretario perpetuo | de la Sociedad de Geografía y Estadística | de México. |

México | Imprenta de José María Sandoval | Hospicio San Nicolás, 1877 |

1877 |

Printed cover 11., pp. 1-109, 11. sq. 16°. A notice of Sahagún and his writings. 100 copies printed for private distribution. _See Llanos (Adolpho) for abstract of above._

Civezza (Fr. Marcellino da). Saggio | Di Bibliografia | geografica storica etnografica | Sanfrancescana | per | Fr. Marcellino da Civezza M. O. |

[3 lines quotation.] |

In Prato | Per Ranieri Guasti | editore-libraio | 1879. |

Pp. i-xiv, 11., pp. 1-608. 8°. The only copy I have seen of this work is in possession of Dr. Gustave Brühl, Cincinnati, Ohio.


The United States, colonial and revolutionary; [&c., seven lines] | with a descriptive list of the | Ohio Valley Historical Series. |

For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1875. |

Title 11., pp. i-viii, 1-130, 11., pp. 131-180. 8°. Publications relating to the Indians are not assigned a separate department in the above work, but I have seen copies of the catalogue for 1876, 1878, 1879, and 1883 (gs.), wherein works relating to Indian languages are usually grouped under the heading "Indians and American Antiquities." I have also seen a copy of the catalogue for 1873 (gs.), with title-page missing, and understand that copies were also issued for 1869, 1871, and 1877.
LIST OF AUTHORITIES.

Clavigero (D. Francesco Saverio). Catologo d'aluni autori Europei e Creoigil, che hanno scritto della dottrina e morale christiana nelle lingue della Nuova Spagna.


——— Autori di grammatiche e dizionari delle suddette lingue.


Authors' names arranged according to the alphabetic order of their Christian names.

Cogolludo (Fr. Diego Lopez). Historia | de Yucathan. | Compuesta | por el M. R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo, | Lector Jvbilado, y Padre Perpetuo | de dicha Provincia. | Consagrada, y dedicada | al Excelentissimo Señor | Don Fernando Joachín Faxardo | de Resquesens y Zuñiga, Marqués de los Velez, Molina y Martorel, | Señor de las Varonías de castelvi, de Rosanes, Molins de Rey | y otras en el Principado de Cataluña, Señor de las Vilas de Mula, | Alhama y Librítica, y de las siete del Río de Almanzor a las Cuevas, | y Portilla Alcayde perpetuo de los Reales Alcazares, de las Ciudades | de Murcia, y Lorre, Adelantado, y Capitan Mayor del Reyno de | Murcia, Marquesado de Villena, Aredianato de | Alcazare, Campo de | Montill, Sierra de Segura, y sus Partidos, Comendador de la Enco- | mienda de los Bastimentos de Castilla, del Orden de Santiago, Gen- | tilhombre de Camar a de su Magestad, de sus Consejos de Estado, | y Guerra, Presidente en el de Indias, y Superintendente | General de la Real Hazienda, &c. | Saca a lvz | el M. R. P. Francisco de Ayeta, | Predicador, | ex-enstodio del Nuevo Mexico Comisario General del Santo | Oficia, Custodio actual de la Provincia del Santo Evangelio en el | Reyno de la Newa España, y Procurador General en esta | costa todas las Provincias de la Religion | Serafica del dicho Reyno. | Con Privilegio.


——— Los tres siglos de la dominacion española en Yucatan, ó sea Historia de esta provincia desde la conquista hasta la independencia. Escribióla Fr. Diego Lopez de Cogolludo, provincial que fué de la orden franciscana; y la continua un Yucateco.

Campeche: Imprenta de José Maria Peralta, 1842.

——— Historia | de | Yucatan | escrita en el siglo xvii | por el | R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo. | Provincial que fue de la Orden franciscana. | [Four lines quotation.] | Tercera Edicion. | Tomo I [-II]. | Merida | Imprenta de Manuel Aldana Rivas | 1867 [-1868] | DGB.

2 vols.: pp.1-615; 1-663. 4°.
XXII

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Deschamps (P.) and Brunet (G.). Manuel du libraire et de l'amateur de livres — Supplément contenant 1° Un complément du dictionnaire bibliographique de M. J.-Ch. Brunet Avec renvoi de chaque article, déjà cité dans le dictionnaire, aux numéros de la table raisonnée; la description minutieusement détaillée, d'après les originaux, d'un grand nombre d'ouvrages fran- çais et étrangers, inconnus de M. Brunet, ou négligés par lui comme ayant peu de valeur, alors qu'il rédigeait son Manuel, ouvrages fort recherchés et fort appréciés aujourd'hui. On y a joint une concordance des prix auxquels une partie de ces ouvrages ont été portés dans les principales ventes publiques de France et de l'Etranger, depuis quinze ans, ainsi que l'évaluation approximative des livres dont il n'a pas été possible de citer d'adjudication. 2° La table raisonnée des articles au nombre d'environ 10,000, décrits au présent supplément, Par MM. P. Deschamps et G. Brunet | Tome Premier | A—M | [-Deuxième | N—Z ] * * *

Paris | Librairie de Firmin-Didot et Cie | Imprimeurs de L'Institut, Rue Jacob, 56 | 1875 [-1880] | 2 vols. 8°. 1,226 columns; 2 columns to the page. (See Brunet (i. c.).

Dufossé (E.) E. Dufossé | Libraire, 21, quai Malaquais, | A Paris | Americana | Catalogue de Livres anciens et modernes, de Cartes, de Portraits & d'Autographes | relatifs à l'Amérique & aux colonies, | Afrique, Asie, Japon, Océanie, Australie, | Antiquités, Biographie, Bibliographie, [&c., 10 lines.] | [Paris,] 1878-79 |

Pp. 1-132. 8°. This series of catalogues was begun, I believe, in 1876.

LIST OF AUTHORITIES.

Eguiara et Eguren (D. Joannes Josephus de)—continued.


“The only volume published of this rare and valuable work. It contains the most authentic notes on the literature and literary men of Mexico, and became the basis of Beristain’s celebrated ‘Bibl. Hisp. Amer.,’ which appeared sixty years later. Eguiara was one of the most talented members of the Academy of Mexico.”—Sabin’s Dictionary, No. 22060.

“It is unfortunate that no more of this important work was published. It is probable that not many copies were printed of this volume, as it is not often met with.”—Rich, I, 115.

“Eguiar[a]ra was a native of Mexico and occupied the Chair of Theology in the University of that city. Beristain confesses that he should never have undertaken his own Biblioteca if Eguiar[a]ra had not ‘opened the door and showed him the way.’”—Ramirez Bib. Mex., No. 298.

Kjøbenhavn. | Forlagsforeningens Forlag. | Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri. | 1843 [-1853]. | C.

3 vols. 8°. General author’s dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840.

New York: | Scribner, Armstrong, and Co. | 1873. | C. JCP. JWP.
Pp. i-iv, 1-430. 8°.

“A general catalogue of works illustrative of the history, literature, and archaeology of the aborigines of both Americas had been in progress of composition for several years, as a guide to the author’s collection of that class of books. As it grew in proportions, by the slow accretions which duty and experience furnished, the author’s vanity was easily flattered into the design of producing a work of more general utility. The material collected at length covered so wide a range that it embraced not only transcripts of the titles of such printed works as were personally examined, or were to be found in catalogues of public and private libraries, with a collation of their pages and synopses of their contents, but also the titles of articles upon the same subjects, printed in reviews, historical collections, magazines, and other ephemera. More than two thousand five hundred separate works and twelve hundred essays had been catalogued, with their topical range noted, before the vast extent of the unexplored territory to be examined began to
Field (Thomas Warren)—continued.

exhibit some of its formidable proportions. It was plainly demonstrated that the projected task must be either abandoned or greatly abridged. That portion of the task which could be most readily detached and wrought into unity was the catalogue of works on the American aborigines, in the author's possession. To determine the selection of works which should be included in that category, they have been subjected to a few simple rules of classification.

"All works which purported in their titles to contain historic, narrative, or literary material relating to the American Indians.

"Books in which any distinct portion, chapter, or appendix claimed by its heading or table of contents to be devoted to that subject.

"Works containing engravings illustrative of the manner and peculiarities of the aborigines, when derived from actual observation.

"All treatises or essays upon their origin, or the pre-Columbian discovery of America, as affecting the source of its population.

"Those works of fiction or poetry founded on Indian life, to which were appended historical notes, incidents of personal experience, or traditions and legends of the Indians.

"All works containing grammatical analyses, or vocabularies of their language, as well as translations into or from them, would of course form a part of the collection."—Preface.

——— Catalogue | of the | Library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & Co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875. | C. LSH. |
Pp. i-viii, 1-376. 8°. Compiled by Joseph Sabin. "The collection of books described in the following pages is, beyond all question, the most extensive in its special department ever offered for sale. Its acquisition has been the unwearied occupation of Mr. Field for many years, and the result is an unusually complete series of books on a subject which is daily increasing in interest—the American Indians. It is scarcely necessary for me to say that it is simply impossible to study the history of this continent without referring to this topic. An entirely complete collection of books relative to the Indians includes a large proportion of the works which compose American history. * * * "Mr. Field's 'Essay on Indian Bibliography' has formed the basis of the present catalogue. We have added to it the titles of such books as have been purchased since the publication of that work in 1873. To the works thus added the notes appended are sometimes by Mr. Field. Many works of importance, which were in his possession at the time of its publication, had accidentally dropped out of his list. * * * "The titles in Mr. Field's essay have sometimes been abridged, sometimes given in full; his elaborate and elegant notes have in many instances been shorn of their chief features, but the reader can supply that want by procuring a copy of Mr. Field's essay.

"The reader of the essay will not fail to notice the strong humanitarian views which are held by Mr. Field. It would be difficult for any one to add to the energetic adjectives which distinguish some of his denunciations of the perpetrators of cruelties on the Indians."—Preface.

LIST OF AUTHORITIES. XXV

Finotti (Rev. Joseph M.)—continued.
sold at auction | On Thursday, October 16th, 1879, | and following
days, | by Bangs & Co., | 739 & 741 Broadway New York. |
New York: | 1879. | JCP.
Printed cover, "Executor's Sale," &c., 1 l.; title as above, I l.; Preface, pp. iii-
iv; Catalogue, pp. 5-114; Addenda, 11.

[Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. C. H.)] Bibliotheca Mejicana. | A
Catalogue of an extraordinary Collection of Books & Manuscripts, almost
wholly relating to the History and Literature of North and South America, particularly Mexico. | To be sold by auction, by Messrs. Puttick & Simpson, at their house, 47, Leicester Square, London, on Tuesday, June 1st, 1869, and 7 following days. | B. JCP.
2 p. I., pp. 1-312. 8°. Father Fischer was chaplain to the Emperor Maximilian.
The catalogue of Dr. Berendt’s books occupies pp. 229-313.

Gibbs (George). Bibliography [of the Chinook Language].
In Gibbs (George). Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language, pp. vii-
VIII. New York, 1863. 8°.

Harrisse (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A Description of Works relating to America published between the years | 1492 and 1551 | 8 lines quotation.]
New York | Geo. P. Philes, Publisher | MDCCCLXVI[1866] | C. GS.
4 p. I., pp. i-iv, 1 l., pp. 1-519. large 8°. Four hundred copies printed in royal
8°, 99 in 4°, and 10 in 4° on Holland paper for private distribution. Continued as follows:

Harrisse (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A Description of Works relating to America published between the years | 1492 and 1551 | Additions | 8 lines quotation.]
Outside title as above 1 l., 1 p. I., inside title as above 1 l., pp. i-xl, 1-199, colophon as above 1 l., advertisement 1 l.

Harrisse (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A Description of Works relating to America published between the years | 1492 and 1551 | Notes | pour servir | A L'Histoire, A La Bibliographie et à la | Cartographie de la | Nouvelle-France et des | Pays Adjacents | 1545-1700, | Par l'Auteur de la Bibliotheca Americana Vetustissima | 3 lines quotation. | 8 lines quotation.]
Outside title as above 1 l., 1 p. I., inside title as above 1 l., other p. I., pp. i-xxxiii, 11, pp. 1-367, colophon 1 l., advertisement 1 l.
Icazbalceta (Joaquin García). Apuntes | para un | Catálogo de Escritores | en | Lenguas Indígenas de América. | Por | Joaquin García Icazbalceta. | [Design.]

México. | Se han impreso 60 ejemplares | en la Imprenta Particular del Autor. | 1866 | JCB. JCP.

Printed cover, 1 l.; half-title, 1 l.; title, 1 l.; advertencia, pp. v—xiii; pp. 1-157. 24°. My copy of this work, which is "Ejemplar No. 47," has been corrected in manuscript by the author, and a number of titles added.

Titles of works in the Cahita, Cora, Cumanagota, Chuchona, Heve, Huasteca, Mame, Matlatzinga, Maya, Mazahuá, Mexicana, Míjé, Misión de San Antonio, Mixteca, Mutsun, Opata, Otomi, Pima, Quiché, Quichua, Tarahumara, Tarasca, Tejas, Tepéhuana, Timuquana ó Floridiana, Totonaca, Yunga, and Zapoteca.

"Some time since I was invited by the estimable littérateur, Dr. D. G. Berendt, to contribute some notes for a new edition of the work of Dr. Ludewig entitled The Literature of American Aboriginal Languages, and this has given origin to the present catalogue. * * *

Desirous on the one hand of obliging Dr. Berendt, and on the other impelled by my own inclination to contribute something to the advancement of science, though it be ever so little, I have endeavored to increase as far as I was able the stock of knowledge concerning the writers in the indigenous tongues of Mexico. Ludewig, with few exceptions, limited himself to grammars and vocabularies, without including other works written in American languages, as catechisms, etc. Perhaps he did well considering the extent of his plan; but mine being less ambitious, I thought it necessary to include whatever might be found written in the Mexican languages, so that no author or book of importance might be omitted. Books composed in Mexican languages are almost all rare and little known; even those more recently printed are not easily found, either by reason of the small number of copies printed or because the demand for them has ceased.

"Some time ago I resolved to gather all the books of this description which I could get, and I deem myself lucky in securing more than eighty. These form the basis of my catalogue. The first addition to it was to be a list of works which I had seen elsewhere and of which I had taken notes. Here terminated that portion of my work on which reliance could be placed; this portion was certainly small enough, and a large field of uncertainty was left; this was filled with the large number of works quoted by other authors, which I have not seen. I encountered the problem which Ludewig attempted to solve, and I was loath to pass the confines of certainty to lose myself in a labyrinth of inquiries and conjectures with little probability of a safe issue.

Unfortunately, owing to the incredible indifference which till recently prevailed in regard to these important studies, there is no hope of completing this catalogue by personal inspection of the works concerned. But all possible means must be resorted to for widening the limits of the known at the expense of what is doubtful. I have decided to print these Apuntes with no other object than to place them in the hands of inquiring persons who may be able to add to them. With every book that is examined and described with accuracy there disappears at least one probability of error. This decision was all the more necessary as the larger portion of these works have been taken from our country to enrich the libraries of Europe and the United States, whence we must at some time expect the favor of getting the description of some of them. Herein lies the reason for converting these notes into book form, though they were intended to figure only as a manuscript to be sent to a friend.

Still they have preserved their original character. The 60 copies, which I have printed with my own hands, are nothing more than so many copies of the manuscript. Rough drafts should not be exposed for sale, and these will be distributed to those who can improve the work by adding to it.
LIST OF AUTHORITIES. \textit{XXVII}

Icazbalceta (Joaquin Garcia)—continued.

"This catalogue is divided into two parts. The first comprises the books of my own collection, the second the books seen by me in various libraries, public and private, save three or four of which I have obtained descriptions which seem trustworthy. There is no good reason for making this division, and it will be an advantage to unite the two parts in one alphabetic list; but as the printing went on slowly, being done by myself at odd moments, I began with my own books, and thus gained time to augment the second part. * * *

"I have made it a rule to copy the whole of the title-pages. Though it seems at first unnecessary to give in their entirety the titles of honor and position of the authors and of those to whom the books were dedicated, I did not want to omit them, because they are usually the only data which we have for the biography of these persons. In the books of the 16th century I have also copied the colophon, which usually tells us more than the title. The merit of this sort of work lying especially in accuracy, I have preserved with extreme rigor the orthography of the originals, and even abbreviations not now in use; for this purpose I have had special types cast. * * *

"This catalogue, though so incomplete, will, I hope, be of some use in bringing into notice some books hitherto unknown, and in confirming or correcting the descriptions of others. Looking at its small compass we feel great regret in considering how small are the remains of the immense work done by the missionaries. Whatsoever may yet be discovered, it will be but a mite in comparison to what has been lost. There is hardly one language of America that did not have its grammar and its dictionary, and of some there were many dictionaries as well as a large number of primers, catechisms, explanations of christian doctrine, confession-books, collections of sermons, ascetic and moral treatises, and translations of scripture. I do not even speak of the historic accounts written by natives in their own languages, of which only a few sad fragments remain. What was written in Aztec would alone form a small library.

"I pursue my researches, and if I am not mistaken in my expectations of the help of lovers of science, I hope we shall one day possess a 'Library of writers in the vernacular tongues of Mexico,' the first contribution to which these Apuntes will have been."—Preface.

The list of books given in the above work was partially reprinted (134 titles), with titles considerably abridged, on pp. 424-431 of: Polémica entre el Diario Oficial y la Colonia Española, &c. Mexico, 1875. 8°. (JWP.)

—— Don Fray | Juan de Zumárraga | Primer Obispo y Arzobispo de México | Estudio Biográfico y Bibliográfico | por | Joaquin Garcia Icazbalceta | Secretario [&c., 4 lines] | Con un Apéndice de Documentos | inéditos o raros. | Tomo Primero [-Segundo] | [Device]

México | Antigua Libreria de Andrade y Morales, | Portal de Agustinos N°. 3. | 1881 |


—— Bibliografía Mexicana | del Siglo XVI. | Parte Primera. | JCP.

Royal 8°. In press. Of this work, the title-page and preliminary leaves of which have not yet been printed, the author has sent me advance sheets of pp. 1-240; these contain an account of all works published in Mexico from 1539 to 1582, with biographic and bibliographic notes. Many fac similes of title-pages and colophons are given, and a number of the former by permission of the author have been reproduced for this catalogue and appear herein.

Julg (B.) See Vater (Johann Severin).
XXVIII NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Leclere (Charles). Bibliotheca Americana | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Device.]

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, Quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867] | c. JCP.


—— Bibliotheca Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippiennes | Rédigée | Par Ch. Leclerc | [Device]

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878 | BA. JCP.

2 p. ill., pp. i–xx, 1–737, 11. 8°. The linguistic part of this volume occupies pp. 537–643, and is arranged under families. Continued as follows:


Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1881 | C. JCP.


Leon Pinelo (Antonio de). Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental, Nautica i Geografica. | Al Excelentiss. Señor D. Ramiro Núñez | Perez Felipe de Guzman, Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de las Torres, Marques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmaeelio i Valdorco, Comendador | de Valdepeñas, Gran Conciller de las Indias, Tesorero General de la Corona de Aragón, y Consejo de Italia, Capitan de los cien Hijosdalgo de la guarda de la Real per- | sona | y Sumiller de Corps. | Por el Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo | y Real | Consejo de las Indias. | Con Privilegio |

En Madrid, Por Juan Gonzalez. | Ano de M. DCXXIX [1629]. |


41 p. ill.; pp. 1–186, i–xii, colophon 1 l. c. JCB.

—— Epitome de la | Biblioteca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografía: | De Don Antonio de Leon Pinelo, | del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla, y | y Coronista Mayor de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Orientales, y Occidentales, y reinos convecinos | China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano del Marques de Torre-Nueva, su | Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias, i Marina. | Tomo Primero | [-Tercero]. | [Design.]
Leon Pinelo (Antonio de)—continued.
Con Privilegio. | En Madrid: En la Oficina de Francisco Martinez
Abad, en | la Calle del Olivo Baxo. | Año de M. D. CC. XXXVII
[-M. D. CC. XXXVIII] [1737–1738]. | . | B. C. JCB.

3 vols. folio.

Leroux (Ernest). | Librairie Orientale et Americaine | Ernest Leroux |
Catalogue | de | Livres de fonds | et en nombre | | [Device]
Paris | Ernest Leroux, Editeur | Libraire de la Societé Asiatique |
[&c., seven lines] 28, Rue Bonaparte, 28 | Mars 1879 | WE.

Llanos (Adolfo). Sahagun y su Historia de Mexico.
A list of Sahagun’s works, based principally on Chavero (Alfredo). Sahagun. Estudio por Alfredo Chavero. México, 1877. 16°.


Pp. vi, 156. 4°. Privately printed, and scarce; contains but little about American languages.—Sabin’s Dictionary, No. 44718.

1 p. 1., pp. 1–310. 4°. Catalogue of works, American (general), America (North) and American (Central). pp. 143–145.

[Moore (George H.) and Allibone (Samuel Austin).] Contributions | to | a | Catalogue | of | The Lenox Library. | No. I. | Voyages of Hulsius, Etc. [–No. VI. | Works of Milton, Etc.] | [Device.]
New York: | Printed for the Trustees. | MDCCCLXIX [1877–1881]. | |

Müller (Frederik). Catalogue | of | Books relating to America; | including | a large number | of | rare works | printed before 1700. |
XXX NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Muller (Frederik)—continued.
Amongst which a nearly complete collection of the Dutch publications on New-Netherland, from 1612 to 1820. — On sale, at the prices affixed, at Frederik Muller's Heerengracht, Amsterdam. — Orders received [&c., eight lines]. [1850.]

Printed cover with title as above, reverse containing advertisement, 1 l., pp. 1-104.

—— Catalogue of Books, Maps, Plates on America, and of a remarkable collection of Early Voyages, offered for sale by Frederik Muller, at Amsterdam, Literary Agent of the Smithsonian Institution at Washington. Including a large number of books in all languages with Bibliographical and Historical Notes and presenting an essay towards a Dutch-American Bibliography. Part I.—Books.—Part II.—Portraits.—Autographs.—Plates.—Atlases and Maps. With 3 fac-similes.

Amsterdam, Frederik Muller, Heerengracht, KK 130. 1872. c. 3 vols. 8°.

Murphy (Henry C.) Catalogue of the Magnificent Library of the late Hon. Henry C. Murphy, of Brooklyn, Long Island, consisting almost wholly of Americana or books relating to America. The whole to be sold by auction at the Clinton Hall Sales Rooms, on Monday, March 3d, 1884, and the following days. Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m.


Pick (Rev. B.) The Bible in the Languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518. New York, June 27, 1878. An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America.


In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 553-577. Washington, 1881. Royal 8°. Issued separately, also, as follows:

Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México, etc.
México Imprenta de Andrade y Escalante 1862[-1865]. B.C.BA. WE.
For full titles, collations, etc., see Nos. 2998 and 2999 of this catalogue.

Paris | Vve Adolphe Labitte | Libraire de la Bibliothèque Nationale | 1883
C. WE. JCP.
See Brasseur de Bourbourg (Abbé C. E.).

Platzmann (Julius). Verzeichniss einer Auswahl Amerikanischer Grammatiken, Wörterbücher, Katechismen u. s. w. gesammelt von Julius Platzmann.
C. T. JWP.
Printed cover 1 1., pp. 1-88. 8°. Relates principally to South America.

Quaritch (Bernard). American languages.
In Quaritch (Bernard). General Catalogue, III, America, &c., pp. 1261-1269.

Ramirez (Don José Fernando). Bibliotheca Mexicana or A Catalogue of the Library of Rare Books and Important Manuscripts relating to Mexico and other parts of Spanish America formed by the late Señor Don José Fernando Ramirez President of the late Emperor Maximilian's First Ministry, comprising: Fine Specimens of the Presses of the Early Mexican Typographers, Juan Cromberger, Juan Pablos, Antonio Espinosa, Pedro Ocharte, Pedro Balli, Antonio Ricardo, Melchior Ocharte; a large number of Works, both printed and MS., on the Mexican Indian Languages and Dialects; the Civil and Ecclesiastical History of Mexico and its Provinces; Collections of Laws and Ordinances relating to the Indies. Valuable unpublished Manuscripts relating to the Jesuit Missions in Texas, California, China, Peru, Chili, Brazil, etc.; Collections of documents; Sermons preached in Mexico, etc. etc. Days of Sale:
Wednesday, July 7, Lots 1 to 233, Friday, July 9, Lots 469 to 701, Thursday, July 8, Lots 234 to 468, Monday, July 12, Lots 701 to 934, Tuesday, July 13, Lots 935 to 1290.

To be Sold by Auction, by Messrs. Puttick and Simpson, Auctioneers of Literary Property and Works of Art, at their gallery, No. 47, Leicester Square, London, W. C., (Formerly the Mansion of Sir Joshua Reynolds, P. R. A.) MDCCCLXX [1880]. JCP.
2 p. ll. Pp. 1-165. 8°. The following remarks are from the "Introduction":
"The extraordinary collection of books here offered to public competition well merits a passing notice. The catalogue of it made by Messrs. Puttick and Simpson, it will readily be perceived, is not a mere auction catalogue, but as far as the collection goes, a bibliography of this important department of literature—a book for future reference."
Ramirez (Don José Fernando)—continued.

"The library was formed by the late Don José Fernando Ramirez, of the city of Durango, in Mexico, where he was born towards the end of the last century. * * *

"From his early youth Señor Ramirez showed a decided predilection for the history and archeology of his native country, united to a strong love of books. When transferred from the supreme court of Durango to that of the National Government in 1850, he sold the greater portion of the library which he had formed there, which became the foundation of the present State library in that city. He reserved, however, from this sale the rarest works relating to the archeology, history, and philology of Mexico, which he brought with him to the Capital, where he commenced the formation of this his second library. The suppression of the monastic orders gave him extraordinary facilities for acquiring rare books and manuscripts, which he seized upon with avidity, and gained from many of the converts the most precious of their literary treasures. The high posts which Sr. Ramirez occupied during his long public life, and his eminent reputation as a collector, bibliographer, and scholar, enabled him to procure copies of unpublished documents inaccessible to others. After the death of Sr. Ramirez his heir allowed Don A. Chavero to select from his library all the works relating to Mexico. From that gentleman this collection passed into the hands of its present owner [Fernandez del Castillo]." * * *


In Riggs (Rev. S. R.), editor. Grammar and Dictionary of the Dakota Language, p. xx, which forms part of Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4. Washington, 1853. 4°. Consists of a list of 18 Dakota works. Issued also with a slight change of title; see No. 3294 of this catalogue. See Williams (J. Fletcher).

——— The Translation of the Scriptures into the Dakota Language.

By the Rev. S. R. Riggs, D.D., LL.D. JWP.


Russian-American Colonies.

Аккаунт комитета о организации русских американских колоний.

C. II перевождение доклада комиссии о русских американских колониях. 1863. B.


2 p. ll. p. 1-43. 8°. Outside title missing; inside title as above. Continued as follows:
LIST OF AUTHORITIES.

Russian-American Colonies—continued.

---


New York: Joseph Sabin, 84 Nassau Street. 1868 [-1881]. 13 vols. 8°. Four parts of vol. 14 also have been published, bringing the work down to “Pennsylvania.” The work was published first in parts, of which No. 1 appeared in January, 1867. The following extracts are from the preliminary remarks:

“After nearly four years’ labor in arranging and classifying the material which had accumulated on my hands in the course of some fifteen years of research, I am at last able to publish the following specimen of my projected ‘Dictionary of Books relating to America.’

“Had the magnitude and extreme difficulty of the undertaking been presented to my mind in full proportions at the outset, I should never have attempted it; and, indeed, I may remark, that I have more than once almost determined upon its abandonment; but a deep sense of its importance, however imperfectly it may be executed, and a strong partiality for bibliographical pursuits, have stimulated me to continue my labor. * * *

“I conclude this preliminary notice with the remark, that, whenever possible, I have examined the books for myself, and have described them with all necessary minuteness.”

Mr. Sabin died June 5, 1881, when the work had entered its fourteenth volume. This has caused a delay in the issue of the later parts, the preparation of which has been begun, and the editorial management of which has been placed in the hands of Mr. Wilberforce Eames.

Scherzer (Dr. Karl). Über die handschriftlichen Werke des Padre Francisco Ximenez in der Universitäts-Bibliothek zu Guatemala. Von Dr. Karl Scherzer.


List of six works by P. Ximenez, p. 172.


III Bib
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


Sobron (Félix C. y). Los idiomas de la América Latina estudios biografico-bibliográficos por D. Félix C. y Sobron Médico-cirujano é indivíduo de varias Sociedades científicas

Madrid | Imprenta à Cargo de Víctor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 | JCP.

Pp.1-137, 1 l. 12°. Brief account of works in the languages of Mexico and South America and biographies of some of their authors.

Souza (D. José Mariano Beristain y Martín de). See Beristain y Martín de Souza (D. José Mariano).

Squier (Ephraim George). Monograph of Authors who have written on the Languages of Central America, and collected Vocabularies or composed works in the native dialects of that country.

By E. G. Squier, M. A., F. S. A., Member of [&c., four lines].


Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

—- Monograph of Authors who have written on the Languages of Central America, and collected Vocabularies or composed works in the native dialects of that country.

By E. G. Squier, M. A., F. S. A., Member of [&c., four lines]


Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

—- Catalogue of the Library of E. G. Squier. Edited by Joseph Sabin. | [Device.] | To be Sold by Auction, | On Monday, April 24th, 1876, and following days, | By Bangs, Merwin & Co. | No. 656 Broadway, New York. |

New York: | Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876. | JCP.


Berlin 1881. | JCP.

Title 1 l., pp. 1-28. 8°.
LIST OF AUTHORITIES.


E. Steiger, 22 & 24 Frankfort Street, New York. [N. d.]

Stevens (Henry). Historical Nuggets Bibliotheca Americana or a descriptive account of my collection of rare books relating to America [Device.] Henry Stevens GMB FSA [One line quotation]

London Printed by Whittingham and Wilkins Tooks Court Chancery Lane MDCCCLXII [1862] C. JCP.


Taylor (Alexander S.) Bibliografia Californica; or Notes and Materials to aid in forming a more Perfect Bibliography of those countries anciently called "California," and lying within the Limits of the Gulf of Cortez to the Arctic Seas, and west of the Rocky Mountains to the Pacific Ocean. Compiled by Alex. S. Taylor. BA.

In Sacramento Daily Union, San Francisco California: June 25. 1863.

I have seen a continuation of this article in a later issue of the same periodical—a clipping without date—headed Bibliografia Californica No. 2. By Alex. S. Taylor. (AAB.)


Tross' Bibliotheca Mexicana. See Bibliotheca Mexicana.

Trübner (Nicholas), editor. See Ludewig (Hermann E.)

Trumbull (Dr. J. Hammond). Books and Tracts in the Indian Language or Designed for the use of the Indians, printed at Cambridge and Boston, 1653-1721.


Worcester, Mass. For private distribution. MDCCCLXXIV [1874]. T.

50 pp. 8°.
Trumbull (Dr. J. Hammond)—continued.
—— The Indian tongue and its literature as fashioned by Eliot and others.

An account of the works of Rosier, Wood, Williams, Eliot, Mather, &c.

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.).

Vater (Johann Severin). Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quorum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatur Historia adumbratur.

Berlin, Nicolai, 1815.
10, 259 pp. 8°. "Text in German and Latin. Embraces all the known languages of the world, and gives the bibliographical notices contained in the first two volumes, and the first part of Volume III of the Mithridates."—Ludewig.

A later edition in German, as follows:


Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung. | C. HU.

Pp. i-xii, 1-592, 2 ll. 8°. Arranged alphabetically by authors.

—— See Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin).

Watt (Dr. Robert). Bibliotheca Britannica; or a General Index to British and Foreign Literature. By Robert Watt, M. D. | In Two Parts:—Authors and Subjects. | Volume I [-II].—Authors [-Volume III-IV.—Subjects]. |
* 4 vols. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

[Williams (J. Fletcher).] Bibliography of Minnesota. Prepared by the Librarian of the Society.

In Minn Hist Soc., Coll., vol. 3, part 1, pp. 13-75. St. Paul, 1870. 8°. Includes a "Dakota Bibliography," pp. 37-42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by the Rev. S. R. Riggs. Issued separately, as follows:

—— Bibliography of Minnesota. | From the | Minnesota Historical Collections—Vol. III, Part I. | By J. Fletcher Williams; | Secretary of the Minnesota Historical Society | Corresponding | Member of the Historical Societies of Pennsylvania | and Virginia. | Fifty copies separately printed. |

St. Paul: | Office of the Press Printing Company. | 1870. | C. JCP.
LIST OF LIBRARIES REFERRED TO BY INITIALS.

* Not seen.
A. Astor Library, New York City.
ABC. American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.
ABS. American Bible Society, New York City.
AP. M Alph. Pinart, San Francisco, Cal.
ASG. Mr. A. S. Gatschet, Washington, D. C.
ATS. American Tract Society, New York City.
B. Bancroft Library, San Francisco, Cal.
BA. Boston Athenæum, Boston, Mass.
BE. Bureau of Education, Washington, D. C.
BL. Brooklyn Library, Brooklyn, N. Y.
BP. Boston Public Library, Boston, Mass.
BY. Mr. Stephen Buynitzky, Washington, D. C.
CCA. Captain C. C. Adams, Washington, D. C.
CONG. American Congregational Association, Boston, Mass.
CP. Cincinnati Public Library, Cincinnati, O.
CT. Prof. Cyrus Thomas, Washington, D. C.
CV. Roman Catholic Church at Caughnawaga Village, Canada.
D. Dr. William H. Dall, Washington, D. C.
DGB. Dr. Daniel G. Brinton, Media, Pa.
DI. Department of the Interior, Washington, D. C.
EAS. Mrs. Erminnie A. Smith, Jersey City, N. J.
EB. Dr. Emil Bessels, Washington, D. C.
F. Abbé Ferrand, Sault au Recollet, Montreal Island, Canada.
GB. Sale of the library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn.
GHM. Dr. George H. Moore, New York City.
HCM. Sale of the library of the late Hon. Henry C. Murphy, Brooklyn, N. Y.
HU. Harvard University.
IB. Rt. Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada.
JAC. Rev. J. A. Cuq, Montreal, Canada.
JBD. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Acronyms</th>
<th>Institutions and Libraries</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JCB</td>
<td>John Carter Brown Library, Providence, R. I.</td>
</tr>
<tr>
<td>JCP</td>
<td>Mr. James C. Pilling, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>JCS</td>
<td>Jacques Cartier School, Montreal, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>JE</td>
<td>Mr. Joseph Enthofer, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>JEM</td>
<td>Mr. J. Edmond Mallet, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>JWP</td>
<td>Major J. W. Powell, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>JZB</td>
<td>Rev. J. Z. Bolduc, Quebec, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>J &amp; M</td>
<td>Jansen &amp; McClurg, booksellers, Chicago, Ill.</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Lenox Library, New York City.</td>
</tr>
<tr>
<td>LDM</td>
<td>Lac des Deux Montagnes, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>LSH</td>
<td>Mr. Lewis S. Hayden, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>McGill College, Montreal, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>MHS</td>
<td>Massachusetts Historical Society, Boston, Mass.</td>
</tr>
<tr>
<td>NM</td>
<td>National Museum, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>Sale of the library of the late E. B. O'Callaghan, New York.</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Prince Library, Boston, Mass.</td>
</tr>
<tr>
<td>QHS</td>
<td>Quebec Historical Society, Quebec, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>Dr. Charles Rau, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J.</td>
</tr>
<tr>
<td>SD</td>
<td>State Department, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>SG</td>
<td>Surgeon-General's Office, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>SI</td>
<td>Smithsonian Institution, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Abbé Verreau, Montreal, Canada.</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>Watkinson Library, Hartford, Conn.</td>
</tr>
<tr>
<td>WE</td>
<td>Mr. Wilberforce Eames, New York City.</td>
</tr>
<tr>
<td>WHS</td>
<td>Wisconsin Historical Society, Madison, Wis.</td>
</tr>
<tr>
<td>WJH</td>
<td>Dr. Walter J. Hoffman, Washington, D. C.</td>
</tr>
<tr>
<td>WWB</td>
<td>Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.</td>
</tr>
<tr>
<td>YC</td>
<td>Yale College, New Haven, Conn.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF FAC-SIMILES.

No. 245; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 776; Cherokee alphabet; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 860; title-page; from copy belonging to Major J.W. Powell.
No. 1050; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 1194; recto leaf 2; from Winsor’s “Memorial History of Boston,” vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 1400; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 1412; title-page; from copy in the Library of Congress.
No. 1543 in Additions and Corrections; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 1545; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 1546; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 2057; title-page; from copy belonging to Dr. J. G. Shea.
No. 2157; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2159; Cree calendar; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2237; Lord’s Prayer in Micmac hieroglyphs; from Shea’s Le Clercq’s “First Establishment of the Faith.”
No. 2493; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2494; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2527; title-pages; from Winsor’s “Memorial History of Boston,” vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 2600; center-piece of title-page; from Bartlett’s Catalogue of the Brown Library.
No. 2600; reverse of title-page; from Bartlett’s Catalogue of the Brown Library.
No. 2609; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
No. 3181g in Additions and Corrections; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3363; title-page; from fac-simile in Icazbalceta’s “Bibliografía Mexicana del Siglo XVI.”
A number of these fac-similes have come into my possession since the titles of the volumes to which they refer were put in type.
BIBLIOGRAPHY
OF THE
LANGUAGES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS.

BY JAMES C. PILLING.

1 Abbott (G. H.) Vocabulary of the Coquille.
Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1858 at the Siletz Indian Agency.

2 Abert (Lieut. James William). 30th Congress 1st Session. (Senate.) Executive, No. 23. | Report | of | the Secretary of War, | communicating | in | Answer to a resolution of the Senate, a report and map of the ex- | amination of New-Mexico, made by Lieutenant J. W. Abert, of | the topographical corps. |
[No title page. Letter of the Secretary of War dated Feb. 4, 1848. Lieut. Abert's letter same date.]
Pp. 1-132. 8°, map.
Numerals (1-100) of the Cheyenne, p. 11. Vocabulary of the Cheyenne, pp. 12-14.
This report reprinted as follows:

3 ——— Report of Lieut. J. W. Abert, of his examination of New Mexico, in the years 1846-47.
Numerals and vocabulary of the Cheyenne, pp. 427, 428-430.

4 Abinodjiag | Omasinaiganiwan. |
Buffalo: | Press of Oliver G. Steele. | 1837. | BA.
Pp. 1-8. 16°. First lessons in the Ottawa language. Reprinted as follows:

5 Abinodjiag | Omasinaiganiwan. |
Detroit: | Bogg & Harmon, Printers. | 1845. | BA.

6 Aibinoji | aki tibajimouin. | In the Ojibwa language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | ABC. BA. HU.
Académie Nationale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen.
Mémoires | de | l’Académie Royale | des | Sciences, Arts et Belles-Lettres | de | Caen |
Caen, | Chez A. Hardel, Imprimeur-Libraire, | Rue Froide, 2 |
[1822–1877.]
31 vols. 8°. Above title from volume for 1847, the earliest I have seen.

Charencey (H. de). Des affinités de la langue Basque avec les idiomes de Nouveau Monde. 1868, pp. 204–238.

Account | (An) | of the | Customs and Manners | of the | Miemakis and Maricheets | Savage Nations, | Now Dependent on the | Government of Cape-Breton. | From | An Original French Manuscript-Letter, | Never Published, | Written by a French Abbot, | Who resided many Years, in quality of Missionary, amongst them. | To which are annexed, | Several Pieces, relative to the Savages, to Nova-Scotia, and to North America in general. |

Acevedo (Fr. Juan). Arte de la lengua de los Yucatecos. *
Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Lizana, and Leon Pinelo.

Acevedo (Fr. Martin). Autos sacramentales en lengua Misteca. *

——— Dramas alegóricos en lengua Chocha. *
These two manuscripts are in the library of the convent of Oaxaca.—Beristain.

Acosta (Fr. Francisco). Arte de la lengua Pirinda.

——— Varios tomos de Sermones. *

——— Notas á los Salmos de David. *
These three manuscripts are in the library of the convent of Charo.—Beristain.

Acosta (José Antonio). Oraciones devotas que comprenden los actos de fe, esperanza, caridad, y afectos para un cristiano, en Idioma Yucateco, con inclusion del Santo Dios, á devocion del pbro. D. José Antonio Acosta.
Merida de Yucatan, imprenta á cargo de Mariano Guzman, 1851. *
16 po. 4°. In the Maya language, with the Spanish opposite.—Brasseur de Bourbourg.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABC. |
PP. 1–165. 12°.
17 Acts (The) of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren.

London, 1876.

160 pp. 12°. Title from Tribner's Catalogue. Bagster's "Bibles of Every Land" says an edition was issued in 1819, and another, revised, in 1839.

18 Adair (James). The | History | of the | American Indians; | Particularly | Those Nations adjoining to the Mississippi, East and | West Florida, Georgia, South and | North Carolina, and Virginia: | containing | An Account of their Origin, Language, Manners, Religious | and | Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in | War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it | A | Complete Indian System. | With | Observations on former Historians, the Conduct of our Colony | Governors, Superintendents, Missionaries, &c. | Also | An Appendix, | containing | A Description of the Floridas, and the Mississippi Lands, with their Productions—The Benefits of colonizing Georgia, and civilizing the Indians— | And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. | With a new Map of the Country referred to in the History. | By James Adair, Esquire, | A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. |

London: | Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. | MDCCCLXXV. [1775.] | BA. JCB.

5 p. 11. pp. 1-464. 4°. map.


I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics.


20 Adam (Lucien). Études | sur | Six Langues Américaines | Dakota, Chibcha, Nahuatl, Kekchu, Quiché, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la Cour de Nancy |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25 Quai Voltaire, 1878 | A. C. T.

25 | pp. i-viii, 1-165. 8°.

21 ——— Esquisse d'une grammaire comparée de langue des Chippe-ways et de langue des Crees.


Separately printed as follows:
Adam (Lucien)—continued.

22 —— Esquisse d'une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippewayne.
    Paris, Maisonneuve et Cie, 1876. *

23 —— Examen grammatical comparé de seize langues américaines.
    In Congrès Ist. des Américanistes, Compte-Rendu, seconde session, tome 2, pp. 161-244. Luxembourg & Paris, 1878. 8°.
    Five folding sheets at end contain vocabularies as follows: Montagnais, Chippewayne, Cri, Iroquois, Hidatsa, Dakota, Chacta, Nahuatl, Maya, Quiché, Caraïbe, Chechhi (S. A.), Kiriri (S. A.), and Guarani (S. A.) Separately issued as follows:

24 —— Examen Grammatical Comparé de Seize Langues Américaines par Lucien Adam, Conseiller à la Cour de Nancy.
    Paris: Maisonneuve et Cie, 1878. JWP.
    Pp. 1-88 and five folding sheets. 8°.

25 —— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraibe.
    Not seen; title from "Contents of vol. xii," in part 4 of same vol.

26 —— Du polysynthétisme, etc., dans les langues Nahuatl, Quiché et Maya.
    In Revue Linguistique, ix, 3. Paris, Maisonneuve et Cie, 1877. *
    Not seen; title from Köhler's Cat. No. 317.

27 Adams (William). Terms of Relationship of the Delaware (Opuhnarke), collected by Lewis H. Morgan from William Adams, a Delaware.

    Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817]. | c.
    4 vols. 8°.
Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.

ADELUNG.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.


29 African (The) Servant.
Possibly same work as Negro (The) Servant, q. v.

30 Aguado (Fr. Marcos). Catecismo en lengua de los Indios.
Manuscript. Title from Beristain.

31 Aguero (Fr. Christoval de). Miscelaneo espiritual, en el idioma Zapoteco, que administra la provincia de Oaxaca, de la orden de Predicadores. En que se contienen los quinze misterios del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada uno. Las mas principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis Exemplos.
Aguero (Fr. Christoual de)—continued.

32 ——— Diccionario de la lengua Zapoteca.
Not seen; title from Beristain.

33 ——— Los Evangelios quadragesimales en lengua Zapoteca con estampas.
Manuscript; in the library of the Convent of Antequera.—Beristain. Agenro was born in 1600, in San Luis de la Paz, in Michoacan; became a Dominican monk in Oaxaca, in 1618, and, according to Beristain, was so proficient in the language of the Zapotecas that he taught it publicly to his ecclesiastical brethren. He gave the Diccionario to the Bishop of Monterroso for publication.

34 Aguila (P. Vicente). Varios Artes y vocabularios de diversos idiomas de los Indios.

35 ——— Sermones en dichas lenguas.
Titles from Beristain.

This work, approved by the Bishop, D. Fr. Gonzalo de Salazar, was sent to Spain to be printed; but being lost at sea, there remained only a copy in the possession of the Jesuits, as the author assures us.—Beristain.

Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de San Ildefonso de Mexico, año de 1765. * 3 p. ll. pp. 1-162, index 1 l. 4°. Not seen; title from Icazbalceta. "Extremely rare. The Opata is the dialect spoken by the Indians of Bacadeguachi, Mochopa and Nacori, in the province of Sonora. The author, who was a Jesuit, laboured zealously for a number of years in the Sonora Missions, and died in 1768."—Ramirez Sale Cat.


40 L. J. C. et M. J. Aiamieu Kukuetsshimitun Misinaigagan.
   Kaiakonigants nte opisti koiats. Nte etat Augustin Côté et Cie.
   1848.
   the Père Durocher.

41 Ainslie (Rev. George). Catechism for Young Children. Translated into
   the Nez Perces Language. By the Rev. George Ainslie.
   Philadelphia: Presbyterian Board of Publication, 1848. BA.
   the Père Durocher.

   Translated into the Nez Perces Language by Rev. George Ainslie.
   Philadelphia: Presbyterian Board of Publication. 1876. AB.

43 Ainslie (Rev. George). Uyitpa Johnnim Timas. First Epistle General
   Philadelphia: Presbyterian Board of Publication. 1876. AB.

44 Ainslie (Rev. George). Notes on the Grammar of the Nez Percé
   Contains also the Lord's Prayer and hymn "Just as I am" with interlinear
   translations.

45 Aiyimmika Na Kaniohmi. BA.
   [No imprint: Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John
   Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]
   Appended: How do we know there is a God? Chihowa hvta asha ka katiohmit

46 Ajokersoutit oppersartuit Gudimik pekkossænigdllo, tamæssa Luterij
   katekismusingvéetta ok'åusé.
   Havniame, 1849.
   125 pp. 8°. Explanation of Luther's Catechism, in Eskimo.—Rink.
   See Katerkismus Luterim.

47 Ajokersoutit illuartut gudimik Pekkorsejníglo Innungnut, Koisimars-
   sudlo Koïsituksaedlo Ilmiégeksjët Nalengniégeksjëdlo, Pilluarsin-
   näängorkudlugitig.
   Kiøbenhavnimé, J. R. Thielimir, 1797.
   159 ll. 8°. Catechism and Religious Exercises in Greenlandish. Prepared
   probably by Fabricius.—Leclere.

48 Ajokersoutit | illuartut Gudmik | Pekkorsejníglo Innungnut; Koisimars-
   sudlo Koïsituksaedlo Ilmiégeksjët Nalengniégeksjëdlo, Pilluarsin-
   näängorkudlugitig.
   Kiøbenhavnimé, | Pingajueksánik nakkittarsimursut | 1818. | Illi-
   arsüin igloæne C. F. Skubartiumit.
49 Alarcon (Fr. Baltasar de). Sermones en lengua Cakchiquel, escritos por varios padres de la orden de San-Francisco, y recogidos por el M. R. M. Padre Fray Baltasar de Alarcon, procurador general de la misma orden en la prov. del Dulce Nombre de Jesus de Guatemala. * 

Manuscript. 53 ll. 4°. This manuscript comprises 23 sermons in the Cakchiquel language, written by different authors at different times. No signature is affixed to any one of them, and it is from a paper included with one of them and placed at the end of the volume that I have concluded they were collected by Father Alarcon. Many of these sermons are very carefully written, and belong to the end of the XVIth Century.

The Cakchiquel language, which Flores calls the metropolitans language of Guatemala, was especially that of the capital city of this province, which, after the conquest by Alvarado, gave its name to the town. The capital of the Cakchiquels, called by them Iximche, was known in the Mexican language under the name of Tecpan-Quauhtemalan. * * * The natives speaking the Cakchiquel language occupy the surrounding country as far as the villages situated north and west of the great volcanos of Fuego and Agua, and from these localities north as far as the right bank of the Montagua, and northwest as far as the base of the volcano of Atitan. The Quiche and the Tzutuhil are the dialects of the Cakchiquel tongue.—Brasseur de Bourbourg.

50 Albornoz (Fr. Juan de) and Barrientos (Fr. Luis). Arte de la Lengua Chiapaneca compuesto por el M. R. Padre Fray Juan de Albornoz y Doctrina Cristiana en la misma lengua escrita por el Padre M° Fray Luis Barrientos. | Paris | Ernest Leroux, Editeur | 28, Rue Bonaparte, 28 | San-Francisco, A. L. Bancroft and Co | 1875 | c. JWP.


The "Arte" occupies pp. 1-52 of this volume, and the "Doctrina" pp. 53-72, the latter with its own title-page, for which see Barrientos (Fr. Luis).

51 Alcala Galiano (D. Dionisio)]. Relacion del Viage hecho por las goletas Satil y Mexicana en el ano de 1792 para reconcer el Estrecho de Fueca: con una introduccion en que se da noticia de las expediciones ejecutadas anteriormente por los Españoles en busca del paso del noroeste de la América.


The Fischer Sale Cat. gives to this volume the date of 1812.


53 Alcocer (P. Martin). Tradados doctrinales en Lengua meigicana. *

Manuscript. 808 ll. 4°. The original manuscripts are in the library of the College of S. Gregorio de Mexico.—Beristain.
54 Aldáma (Joseph Augustin de). Arte | de la lengua | Mexicana | dispuesto | por D. Joseph Augustin | de Aldáma, y Guevara, | Presbytero de el Arzo | bispado de Mexico. |
En la imprenta | nueva de la Biblioteca Mex- | xicana. En frente de el Con- | vento de San Augustin. | Año de 1754. |
| 81 unnumbered ll. sm. 4°.

New York: | Printed by J. Seymour. | 1827. |

56 [Alejandro (Marcelo)]. Noticia de Lengua Huasteca, cuántos y cómo sean los modos de la pronunciacion huasteca, y de sus letras y dip- tongos.

57 Alcetian Abecedarium. St. Petersburg, 1839 or 1840. 8°. Title from Ludewig.


London: | Henry Colburn, Publisher: | Great Marlborough Street. | 1849. |


62 Allen (Miss A. J.). Ten Years | in | Oregon. | Travels and Adventures | of | Doctor E. White and Lady, | West of the Rocky Moun-
Allen (Miss A. J.)—continued.

63 Allen (William). Wunnissoo, or the Vale of Hoosatunnuk, a poem, with notes. By William Allen, D. D., A member [&c., &c., four lines].

64 Almeida (P. Teodoro de). Piadoso Devocionario en honor del Sagrado Corazon de Jesus. Contiene del Devoto ejercicio que la Pia Union de la Ciudad de la Puebla confor- me la general de Roma, practica todos los Domingos del año en la Iglesia del espiritu Santo; y la Novena para la Fiesia del Santisimo Corazon, que compreso el P. D. Teodoro de Almeida. Traducido al Idioma Mexicano, para utili- dad de los devotos congregantes de la pia union de Santiago Tlilipau por el Presbitero D. Pedro J. Gambino, quien lo dedica a su Prelado, el Esemo. Ilmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Vasquez.

65 Alonso (Fr. Juan). Varios Oposculos doctrinales en Lengua Zendal.

66 ——— Diccionario de la Lengua Kachiquel.

67 Alphabet | Mikmaque. | [Picture.]

68 Alsop (George). A Character Of the Province of Mary-Land, Wherein is Described in four distinct parts, (Viz.) I. The Situation, and plenty of the Province. | II. The Laws, Customs, and nat-
Alsop (George)—continued.


Title of the original edition; not seen; taken from reprint of 1869, as below:


New York: | William Gowans. | 1869. | C. 

Pp. 1-125. 8°. Form vol. 5 of Gowan's Bibliotheca Americana. Title-page of series, 1 l.; Title of 1669 ed., 1 l.; Dedication, 1 l.; Advertisement, 1 l.; Introduction, pp. 9-15; Title of original edition, 1 l., verso blank (pp. 17-18); Dedication to Lord Baltimore, 1 l. (pp. 19-20); Epistle Dedictory, 1 l. (pp. 21-22); “To all the Merchant Adventurers for Mary-Land,” 1 l. (pp. 23-24); Preface to the Reader, 1 l. (pp. 25-26); Poem “The Author to his Book,” 2 ll., verso of 2d l. blank (pp. 27-30); Poem by William Bogherst, “To my Friend Mr. George Alsop,” 1 l. (pp. 31-32); Poem by H.W. “To my Friend Mr. George Alsop,” 1 l. (pp. 33-34); “A Character of the Province,” &c., pp. 35-105; Notes, 106-125.

Numerals (1-10) of the Susquehanna, or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondaga, p. 121.

70 Alva (Bartholome de). Confessionario Mayor, y Menor en lengua Mexicana. Y platicas, contra las Supresticiones [sic] de idolatria, que el día de hoy an quedado a los Naturales desta Nueva España &c instrucion de los Santos Sacramentos, &c. Al Illustrissimo Señor D. Francisco Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c. Mi Señor. Nuevo compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alva, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota. Año de 1634.

[With licencia. Impreso en Mexico, por Francisco Salbago, impresor del Secreto del Sancto Oficio. Por Pedro de Quiñones.

4 p. ll. 4°. Ll. 1-52, the last unnumbered, contain the Confessional in Spanish and Mexican, in two columns, and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve in Mexican only. On verso of the last page is:

En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impresor del Secreto del Sancto Oficio. En la Calle de San Francisco. Año M. DC. XXXIII.

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes.

The questions contain some curious references to the still existing cult of idols, and will be found useful to fill up some lacunae in our knowledge of the Mexican
Alva (Bartholomé de)—continued.

Mythology. They relate chiefly, however, to sexual and kindred matters, and in this respect form a strange picture of the prurient morality of Spanish priests. * * * It is not likely that many copies were allowed to be printed, even under such an administration as that of the Spaniards in Mexico. The author was considered an accomplished master of the native tongue. —Quaritch.

"The author was a native Mexican, descended from the Ancient Kings of Tenoch. He was perfectly familiar with his native tongue, in which he wrote several other works, besides translating three of Lope de Vega's comedies into Nahua, the manuscripts of which are in the present collection." —Ramirez Sale Cat.

71 —— Pláticas en lengua Mexicana, contra las supersticiones, que han quedado entre los Indios.

Mexico, 1634.

Not seen; title from Beristain.

72 —— Comedias in Mexican, translated from Lope de Vega.

Manuscript of the 17th century. 4°.


II. Comedia famosa de Lope de Vega Carpio del Amaníl Propheta y dichoso patriciado traducida en lengua Mexica. propio y natural idioma, por el Br. D. Barto. de Alba el año de 1640. 39 ll.

III. Comedia de Lope de Vega Carpio intitulada la Madre de la Mejor. Traducida en lengua Mexica, y dirigida al P. Oracio Carocli de la Compa. de Jesus. 15 ll.

All three in a uniform, neat and clear handwriting —Ramirez Sale Cat.

Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y víncamente recopilado, y acabado por el Padre Fray Francisco de Alvarado, Vicario de Tamaiculapa, de la misma Orden.

En Mexico. Con licencia, En casa de Pedro Balli. 1593.

Colophon:

¿Acabose este presente Vocabulario, en Tamaiculapa, a 6 de Septiembre de 1592 años. El qual con su auctor, se somete y subiensto a la correction de la Sancta madre Yglesia Romana.

En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593.

6 p. ll., pp. 1-204. 4°. Title from Icazbaleeta's Apuntes.


1 p. 16°. Caption only; n. p., n. d.

Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos Mexicanos de los Padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy selectos: traducida al castellano para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por el Presbítero capellan D. Juan Romualdo Amaro, Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepoztlán, antes Vicario operario veinte y nueve años en varios parroquias de esta Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. Va añadido en este catecismo el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion de los Indios en el
Amaro (Juan Romualdo)—continued.
Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, según fuere el número de la materia, para el mismo fin.


4 p. il., 79 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

76 American Academy Arts and Sciences. Memoirs | of the | American Academy | of | Arts | and | Sciences: | To the End of the Year M, DCC, XXXIII. | Volume I. [-IV]. |

Boston: [Charlestown and Cambridge.] | Printed by Adams and Nourse, in Court Street. | M, DCC, LXXXV. [-1821]. |

C. BA.

4 vols. 4°.


Cambridge: [and Boston.] | Charles Folsom, | Printer to the University. | 1833. [-1873]. |

C. BA.

9 vols., and vol. 10, pt. 1. 4°.


From May, 1846, to May, 1848 [-1878. ] |
Selected from the records. |

Boston and Cambridge: | Metcalf and Company. | 1848. [-1878]. |

13 vols. 8°. |

C. HU.


Hartford: [and Washington.] | Browh and Parsons, No. 182 Main Street. | 1848. [-1879]. |

JWP. |


Comprising seventy [&c., &c., three lines]. | [Vols. I-III.]

Published by Brooks, Schinkel & Co., | Cleveland, Ohio. | 1878. |

[Vol. III, Chicago, 1881.] |

JWP.


American Antiquarian—continued.


6 vols. 8°.


82 ——— Proceedings of the American Antiquarian Society at their Fifty-second Semi-Annual Meeting, held at Boston, May 31, 1843. Worcester: Printed by Joseph B. Ripley. 1843.[-1880]. C. 75 pts. 8°. The above, the thirteenth “minor publication,” is the first to bear the title of “Proceedings,” the twelve preceding issues consisting of addresses, etc., beginning in 1813. The numbering of these Proceedings began with No. 49.

Le Plongeon (A.) Letter to Bishop Courtenay. No. 73, pp. 113-117.


— Mexican Copper Tools. No. 73, pp. 81-112.

— The Katunes of Maya History. No. 74, pp. 71-117.

— The Landa Alphabet. No. 75, pp. 50-91.


29 vols. 8°.


84 American Bible Society. Specimen Verses | from versions in different | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and
American Antiquarian—American Museum.

American Bible Society—continued.

the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.]

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1876. |


Another edition, similar except in date, appeared in 1879.


MDCCCLXV.[-MDCCCLXIX.] | [1845-1853.] |


86 American Historical Record. The American | Historical Record, | and repertory of | Notes and Queries. | Concerning the history and antiquities of America | and biography of Americans. | Edited by Benson J. Lossing, LL. D. | Vol. I.[-?] |

Philadelphia: | Chase & Town, Publishers, | 142 South Fourth Street. | 1872. |

1 have seen only the first volume of this publication.

"Old Records from New Jersey," vol. 1, pp. 308-311, contains a vocabulary of 267 words and phrases copied from "The Indian Interpreter, Salem Town Record, Liber B, in the office of the Secretary of State at Trenton, New Jersey, 1684."

87 American Museum. The | American Museum | or | Repository | of Ancient and Modern fugitive pieces, | prose and poetical. | For January, 1787. | [Two lines quotation.] Volume I. | Number I. |

Philadelphia: | Printed by Mathew Carey. | M. DCC. LXXXVII. [-M. DCC. XLII.] | [1787-1792.] |

12 vols. 8°. Edited by Mathew Carey.


Lord's Prayer in the Shawnee language. Vol. 6, p. 318.

This magazine was commenced by Mathew Carey, and continued with marked ability for six years. The twelve volumes contain a greater mass of interesting 2 Bib.
American Museum—continued.

and valuable literary and historical matter than is to be found in any of our early
American magazines. Many pieces, though fugitive when written, are now of a
permanent value as documentary history, and might be sought in vain elsewhere.
Among the contributors were many of the most eminent writers of the time. The
original lists of subscribers accompany the work.—Bartlett.


Salem, Mass. Published by the Essex Institute, 1865.[-1881.] C.
14 vols. 8°, and nos. 1-9 of vol. 15. 8°.


Published by the Association. Printed by Case, Lockwood & Brainard, Hartford, 1871.[-1879.]

9 vols. 8°.

Lull (E. P.) Vocabulary of Indians of San Blas and Caledonia Bay, Darien. 1873, pp. 103-109.
——— On some mistaken notions of Algonkin Grammar. 1869-70, pp. 105-123.
——— On Algonkin names for man. 1871, pp. 128-159.
——— Words derived from Indian languages. 1872, pp. 19-32.
——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin. 1872, pp. 113-218.
——— Numerals in American Indian Languages. 1874, pp. 41-76.
——— On the Algonkin Verb. 1876, pp. 146-171.


New-York: S. W. Green, Printer, 16 and 18 Jacob Street. 1870. [-Hartford, 1879.]

11 vols. 8°. Usually bound with the Transactions, but also issued separately with title-page as above.
The papers in the Proceedings are extracts only, and are usually quite short, some of them being printed in full in the "Transactions."

Ellis (Rev. R.) Observations on Dr. Trumbull's "Numerals in North American Languages." Eighth sess., pp. 8-10.
Gatschet (A. S.) Syllabic reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular. Eleventh sess., pp. 35-56.
American Philological Association—continued.


Matthews (Dr. W.) [The best way of studying the aboriginal tongues.] Third sess., pp. 26-27.

Riggs (S. R.) Concerning Dakota Beliefs. Third sess., pp. 5-6.


—— Some mistakes concerning the Grammar, and in Vocabularies of the Algonkin Language. Sec. sess., pp. 13-14.

—— On Algonkin names of the Dog and the Horse. Sec. sess., pp. 16-17.

—— A mode of Counting, said to have been used by the Wawemoc Indians of Maine. Third sess., pp. 13-15.

—— Algonkin Names of Man. Third sess., p. 23.

—— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin languages. Third sess., pp. 28-29.


—— Names for Heart, Liver, and Lungs. Sixth sess., pp. 31-32.

—— Annual Address of the President. Seventh sess., pp. 5-8.


—— Names of the Sun and of Water, in some American Languages. Eighth sess., p. 45.

91 American Philosophical Society. Transactions of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting Useful Knowledge.

Philadelphia: Printed by R. Aitken & Son, at Pope's Head in Market Street. M.DCCLXXIX. [-1809.] C. BA.

6 vols. 4°.

Barton (B. S.) Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the language of the Indian Nations. Vol. 6, pp. 145-158.

Collin (Rev. N.) Philological view of some very Ancient Words in several Languages. Vol. 4, pp. 476-509.


15 vols. 4°.


Heckewelder (Rev. J.) Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians had given to Rivers, Streams, etc. Vol. 4, pp. 351-396.


American Philosophical Society—continued.


18 vols., and pts. 102 and 163 of vol. 18. 8°.

Brinton (Dr. D. G.) Nature of the Maya group of Languages. Vol. 11, pp. 4-6.


—— On the radical Significance of Numerals. Vol. 10, pp. 18-23.


94 ——— Transactions | of the | Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting | useful knowledge. | Vol. I. | [-III. Part I. | Two lines quotation.]

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, No. 112, Chestnut Street. | 1819. | [-1843.] | C. BA.

Vols. 1, 2, and 3, part 1. 8°.


This pamphlet contains, pp. 47-65, an article entitled "Indian Languages," being a communication from the Rev. Jedediah Morse, Corresponding Secretary, to the American Society, which includes the following papers:
American Society—continued.

"Several American Indian Nations. Copied from an ancient work by Joanna Chamberlains.—Printed at Amsterdam 1615." A list of four words in:

Algonkine, Guaranie, Chiltawice,
Carabance, S. Brasillice, Apalachice,
Chilice, Poconchine, Virginiane,
Mohigice, Mexicane, Kenebokie,
Savanahice, Sario Provincia, Pequo Moheganice,
Crickice, Chinches, Nor Arglice,


Madison (Dr.) A few words in the language. P. 57.


Saltonstall (Gor.) The Lord's Prayer in the language of the Mohegan and Pequot Indians. P. 54.


97 American Sunday School Union. History of the Delaware and Iroquois Indians formerly inhabiting the Middle States. With various anecdotes illustrating their manners and customs. Embellished with a variety of original cuts. Written for the American Sunday School Union, and revised by the Committee of Publication.

American Sunday School Union. Philadelphia:—No. 146 Chestnut Street. 1832.


Some general remarks on Indian Languages, principally the Delaware, occur on pp. 44-58.

98 Anales antiguos de México y sus contornos.

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, where the work is described as follows:

Under this title we find in the library of Sr. D. J. F. Ramirez two volumes in folio containing in 1922 pages modern copies of 26 ancient fragments in the Mexican language. Of some of these fragments there is only a translation into Spanish by the Lic: D. Fanstino Galicia; and others have the Mexican text in the margin. He copied the index of the two volumes in segments, annotating his pages in order to mark the extent of each fragment.

Volume I.

1. Anales de Cuauhtitlan.

Translation of an ancient Mexican manuscript which notices the migration of all the tribes, beginning with the Toltecas and concluding with a notice of the
Anales antiguos de México y sus contornos—continued.

arrival of the Spanish conquerors in 1519. The original manuscript belonged to
the College of St. Gregory, and through the neglect of the translator the original
text is not transcribed. This manuscript was lost at the time of the final extinc-
tion of the Jesuits. P. 1.

2. Anales toltecas.
This is an extract made by M. Aubin from a Mexican manuscript in the time of
Sr. Gondra, conservador of the National Museum. The original remained in his
possession. P. 231.

3. Historia del señorío de Teotihuacan.
Extract by M. Aubin. P. 255.

4. Lista de los pueblos principales que pertenecían antigüamente á Tezozómoc.
P. 265.

5. Anales Tolteca-Chichimecas.
They begin with the departure of the tribe from the high land of Culhuacan
and conclude with its arrival at Tollan and incorporation with the Nonoalcas.
Translation from an original, lithographed at Paris from the manuscript of M.
Aubin. Commences with the departure of the tribe and terminates in the year
1526, saying, in conclusion, that it is the history of the people of Cuauhtlinchan.
P. 277.

6. Anales Tepanecas.
Mexican text and translation from an anonymous Mexican manuscript belong-
ing to the Licenciado Galicia. It begins in the year 1426, and concludes in 1549.
P. 305.

Mexican text with Spanish translation. They begin with the departure of the
Mexicans from Axtlan, and conclude on July 8th, 1665. P. 357.

In both texts. They commence in 1168 and end in 1546. The original is in the
Museum and is No. 16, catalogue 5 of the Museum of Boturini. P. 511.

They commence in 1196 and end in 1396. Extract by M. Aubin. P. 519.

10. Anales mexicanos. No. 4.
In both texts and with figures. They commence in 1509 and terminate in 1595.
It is No. 13, catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in
the Museum. P. 533.

VOLUME II.

11. Anales de México y Tlaltelolco.
In both texts, with figures. They commence in the year 1473, and end in the
time of Cuauhtemoc, during the siege of the city by the Spaniards. It is No. 15
of catalogue 5 of Boturini. The original exists in the Museum. P. 587.

In both texts. They begin in 1519 and terminate in 1633. They belong to
Boturini's Museum, and are marked Catalogue 6. P. 605.

In both texts. They commence in 1519 and terminate in 1663. In this number
there are different parts, as the title-page shows. P. 633.

In both texts. They begin in 1564 and terminate in 1711. They contain the
succession of Mexicatzinco, Tlaltelolco, &c. It is numbered 24, Catalogue 5 of
the Boturini Museum. The original is preserved in the National Museum. P. 667.

15. Anales de México y sus alrededores. No. 2.
In both texts. They begin in 1546 and terminate in 1625. They contain the
successions of Tecamachalco, Tacuba, &c. P. 685.
Anales antiguos de México y sus contornos—continued.

16. **Anales de Tlaxcala. No. 1.**
   In both texts. They commence in 1543 and terminate in 1603. P. 711.

17. **Anales de Tlaxcala. No. 2.**
   In both texts, and with figures. They begin in 1519 and terminate in 1692. P. 723.

18. **Anales de Puebla y de Tlaxcala. No. 1.**
   In both texts. They begin with the foundation of the Mexican monarchy and terminate in 1739. Copied from a manuscript in the Cathedral. P. 733.

19. **Anales de Puebla y de Tlaxcala. No. 2.**
   In both texts, and with figures. They begin with the epoch of the Conquest and end in 1674. It is No. 12 of catalogue 4 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 801.

20. **Anales de Puebla y de Tlaxcala. No. 3.**
   In both texts. They commence in 1664 and terminate in 1686. P. 833.

21. **Anales de Tepeaca.**
   They begin in 1528 and end in 1624. Translation from a Mexican manuscript with figures, which is preserved in the Museum, and whose text is intercalated with them. P. 903.

22. **Anales de Tecamachale y Quecholac.**
   In both texts. They begin in 1520 and end in 1558. Copied from a manuscript lent by an inhabitant of Tlalteloco. P. 911.

23. **Anales de Quecholac.**
   In both texts. They begin in 1519 and end in 1642. They have the peculiarity of having the designation in the Mexican language together with other irregularities. It is No. 11, Catalogue 5 of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 945.

24. **Anales de Diego García.**
   In both texts and with figures. They begin in 1502 and end in 1601. They mention the succession of many different peoples. The title is given by one Diego García, the same who wrote the last notice in terms which make it appear that he was the annalist. It is No. 14, Catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the National Museum. P. 979.

25. **Títulos de tierras de los indios de Cuitlahuac.**
   In both texts. P. 991.

26. **Ammojonamiento del pueblo de Techialoyan.**
   In both texts. It places the foundation in the time of King Axayacatl. P. 1009.

99 **Analysis (An) of Pronominal and Verbal Forms of the Indian Languages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects."**

100 **Analysis | of the | Seneca Language. | Na na none do uaw gau | Ne u wen noo da. |**
   Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1827. |

101 **Anaya (D. Cristobal Díaz). Arte para aprender el idioma Potonaco.***

102 **——— Vocabulario Potonaco-Castellano.**
   This author is the same whom Eguiara twice mentions in his Bibliography by the name of Don Cristobal Díaz Santa Ana.—Beristain.
A. N-D de Lorette. | S.
1 p. 16°. Hymn in Iroquois and Algonkin.

104 Anderson (A.). [Vocabularies of the Northwest Coast.]
In Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean. London, 1784.
3 vols. 4°. and atlas.
Vocabulary of the Language of Nootka or King George's Sound. Vol. 3, app. 4,
p. 540-546.
These vocabularies appear in both the English editions of 1784; in the Dublin
edition, 1784, 3 vols., 8°.; and in the extract in Ker (R.) General History and Coll.
Edinburgh, 1811-1817, 17 vols.

105 ——— Vocabulary of the Tahkali (Carrier), and of the Hailtsa.
New York, 1848. 8°.

106 Anderson (Alexander Caulfield). Notes on the Indian Tribes of
British North America, and the Northwest Coast. Communicated
To Geo. Gibbs, Esq. By Alex. C. Anderson, Esq., late of the Hon.
H. B. Co. and read before the New York Historical Society, No-
vember, 1862.
sm. 4°.
A few proper names with English signification.

107 ——— Concordance of the Athabascan Languages, with notes.
Manuscript. 12 ll. folio.
Comparative vocabulary of 180 words of the following dialects: Chipwyan,
Taecully, Klatskanai, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah,
Haynarger.

108 ——— Notes on the Indians of the Northwest Coast.
Manuscript. 12 ll. folio.

109 ——— Vocabulary of the Klatskanai Dialect of the Tahculli, Atha-
bascan.
Manuscript. 3 ll. 180 words. folio.
These three manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

110 Anderson (Johann). Herrn Johann Anderson, | I. V. D. | und wey-
land ersten Bürgermeisters der freyen Kayserlichen | Reichstadt
Hamburg, | Nachrichten | von Island, | Grönland und der Strasse
Davis, | zum wahren Nutzen der Wissenschaften | und der Hand-
lung. | Mit Kupfern, und einer nach den neuesten und in diesem
Werke ange- | genen Entdeckungen, genu eingerichteten Land-
charte. | Nebst einem Vorberichte | von den Lebensumständen des
Herrn Verfassers. |
Hamburg, | verlegt Georg Christian Grund, Buchdr. 1746. |
Title and 14 p. ll., text 328 pp. and Register, 3 ll. 8°. map.
C. JCB.
Dictionariolum, pp. 285-299. Formularum loquendi usitatisimarum, pp. 300-
303. Formula conivquandi verborum, pp. 304-314. Ten Commandments, Prayers,
&c., pp. 314-325.
Anderson (Johann)—continued.


388 p. and Register, 4 ill. 12°.

Linguistics as in 1746 ed., pp. 321-337; 337-341; 342-353; 353-368. I have seen an edition, Kiøbenhavn, 1748, 12°, with no linguistics.


289 p. 1., pp. 1-289. sm. 4°. map.

Greenland Dictionary, Grammar, Prayers, &c., pp. 244-258; 258-262; 262-273; 274-286.


2 vols. 16°.


114 ——— Beschryving | van | Ysland, | Groenland | en de Straat Davis. | Bevattende zo wel ene bestipte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige ontvouwing van hunne | inwendige gesteltenis, vuurbakende Bergen, heete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vruchten | en Kruiden des Lands; van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Vis- | schen, de Visvangst der Yslanders | en hunne onderscheide behandeling, toebereiding en | drogen der Visschen, voorts het getal der Inwoon- | ders, hunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Wonin-
Anderson (Johann)—continued.
[Designs.] |
Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colve-| niersburgwal | by de Staalstraat. 1756. C. JCB. Title, reverse blank, 7 l., 286 pp., index 3 l. sm.4°. map. Linguistics occupy pp. 244-286.


116 —— The Huron Language and some of the Huron-Iroquois Traditions.

117 Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John). The Order | For Morning and Evening Prayer, | And Administration of the | Sacraments, | and some other | Offices of the Church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of | the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |
| Collected and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |
| [New York: W. Weyman and Hugh Gaine. | Printed in the Year M.DCC.LXIX. [1769.]] | GB. 2 p. I., pp. 3-204. 12°. Less than 400 copies were printed, and "very few remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777."—O’Callaghan, in Hist. Mag.
Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John)—continued.

"The edition consisting of a small number were soon delivered out to the Indians, except a few which were, with the late Sir Wm. Johnson's Library, seized and made away with by the rebels, in 1776."—Advertisement to Quebec edition of 1780.

Pages 1-74 (sigs. A to I) were printed by Weyman, 1763-68; the remainder by Hugh Gaine, who finished his work in December, 1768.—Trumbull.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Claesse (L.), 1715.

118 Angel (P. Fr.) Arte de lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 94 ll. 4°. In writing which appears to belong to the end of the 18th century. This work bears no author's name. See the notice which accompanies the following.—Brasseur de Bourbourg.

119 —— Vocabulario de la lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 225 ll., 4°, in the same hand as the preceding. This work, like the above, is without the author's name; only we find at the end this note: "El P. Fr. Angel suplica á los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que pueden Causar ruina espiritual y el uso las impo en la memoria."

Although this note is not in the same writing as the vocabulary, it is presumable the work is by him. It is important to observe in this connection that a large number of manuscripts composed by the monks of different orders in Mexico, or in Central America, are rarely written in their own hand: most of them dictated their works to young native disciples. This explains the strange mistakes we often find in their orthography.—Brasseur de Bourbourg.

Anghiera Martyr (Peter).

See Martyr (Peter).

120 Angulo (Ilmo. D. Fr. Pedro). Treatises in the Zacapula Language. *

In order that the neophytes should become fond of learning and imbued with Christian doctrine the following treatises were composed in the Zacapula language: De la creacion del Mundo.—De la caida de Adan.—Del destierro de los primeros Padres.—Del Decreto de la Redencion.—Vida, milagros y pasion de Jesucristo.—De la Resurreccion y Ascencion del Salvador.—Del Juicio final.—De la Gloria y del Inferno.—Beristain.

121 Anleo (Fr. Bartolomé). Arte de Lengua Quiché.

"Manuscript; copy in Bib. Imp. of Paris; another in possession of the author of this Monograph." Title and note from Squier, who in his Monograph of Authors makes the following announcement:

"Arte de Lengua Quiché, ó Utlateca; Compuesto por N. M. R. P. Fray Bartolomé Anleo, Religioso Menor de N. S. Pe. San Francisco. Edited, With an Essay on the Quichés, By E. G. Squier, M. A., F. S. A., etc.

"This important grammar, composed about 1660, and copied in the year 1744 from the original in the possession of the Fray Antonio M. Betancur, by the Fray Antonio Ramirez Utrilla, has never been published. It is now in press, and will be issued to subscribers on the 1st of October next."

I have seen no notice of the publication of this work, and presume it has not been issued.

Annunciacion (Fr. Domingo de la).

See Annunciacion (Fr. Domingo de la).

122 Annunciacion (Fr. Iuan de la). Doctrina Christiana muy cumplida, donde se contiene la exposicion de todo lo necesario para Doctrinar a los Indios, y administrarles los Sanctos Sacramento. Compuesta
Annunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

en lengua Castellana y Mexicana por el muy Reverendo padre Fr. Iuan de la Anunciacion, Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Yglesia sant Augustin. Dirigida al muy Excelente Princepe don Martin Enriquez de la Inorrey gobernador y capitán general en esta nueva España, y presidente del Audienzia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.
6 p. ll., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in italics. 4°.

Colophon:
A gloria y houra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y sefiora nuestra, fenesce la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion subprior de sant Augustin desta ciudad. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

Concludes with 7 ll., tables and errata. Title from Icazbalceta's Apuntes.

123 ——— Sermonario | en Lengua | Mexicana, donde se con- | tiene (por el orden del Missal | Nuevo Romano,) dos Sermones | en todas | las Dominicas y Festividades principales de todo el año: | y otro en | las Fiestas de los Sanctos, con sus vidas, y Comunes. | Con vn | Cathecismo en Lengua Mexicana | y Española, con el Calendario. | Compuesto por el reverendo padre | Fray Iuan de la Anunciacion, | Subprior del monaste- | rio de sant Augustin de Mexico. | [Picture of Saint Augustin with a church in right hand and book in left.] | | Dirigido al Mvy reverendo Padre Maestro fray Alonso de la vera cruz, Provincial de la orden de los | Hermitaños de sant Augustin, | en esta nueva España. | |

8 p. ll., II. 1-230. Above from fac-simile of title-page sent me by Sr. Icazbalceta. It is to appear in his forthcoming work: Bibliografía Mexicana del Siglo XVI. Description from his Apuntes, No. 5, where title is also given, which is followed by Cathecismo, etc., by the Same author, q. v. Brasseur de Bourbourg describes the above work in his Bib. Mex. Guat., from a defective copy.

"The Author, a native of Granada in Andalucía, took the habit of an Augustinian in Mexico, devoted himself to the conversion of the Indians, became governor of the Convent of Puebla de los Angeles, and died in 1594, aged 80 years. There is a particular Memoir of him and his works in Grijalva’s Chronicle.—Ra- | mirez Sale Cat."

124 ——— Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breve y muy compendioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla. Com- | puesto por el Muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion Suprior del Monasterio de Sant Augustin de Mexico. | [Engraving of St. Augustin different from the foregoing.] | Con licencia.

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M.D.LXXVII. [1577.]
10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish; the former in closer lines and much smaller letters. On l. 267 is the following:
Annunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria señora nuestra, en el ultimo dia del mes de Septiembre se acabo la impression de aquesta obra, de Sermonario y Cathecismo. Copuesta por el muy reuerendo padre Fray Iuan de la Annunciacion, Subprior del monasterio de Sant Augustin de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impresor de libros. Año de. M. D. LXXVII. [1577.]

125 —— Aq Seco tiene un Sermon para publicar la Sancta Bulla, q por Mandamiento del ylluserissimo Señor D. Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. En Lengua Mexicana y Castellana.

[Mexico : 1577.]

9 H. 4°. Excessively rare tract.—Fischer Sale Cat.

126 Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some Communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accomodate the Great Intention of | Communicating the Christian | Religion, unto the Salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be intelligible. | Ezek. iii 6 | People of a Strange Speech, and a Hard Language | whose words thou canst not understand, Surely had I sent | thee unto them, they would have hearkened unto thee. |

Boston: Printed by B. Green. [1707.]

Pp. 1-16. 16°. The only perfect copy of the above known is in the library of the late J. Carter Brown, Providence, R. I., where it was shown me by the Hon. John R. Bartlett. There is a copy, minus the title-page, in the library of the N. Y. Hist. Society. Mr. Trumbull, who copied the title from Mr. Bartlett's catalogue of the Brown library, speaks of the work as follows:

This book is named in the list of Cotton Mather's publications, which is appended to his Life by Samuel Mather. It contains "sentences in relation to God, Jesus Christ, and the Trinity, in the Iroquois, Latin, English and Dutch languages."

Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their "Castle," but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here, Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant Governor (Ingoldsby) to the Lord's Supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston, and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv. 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but "poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the Fort at New York."
Another Tongue brought in, etc.—continued.

While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language, from Laurence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, “and understood their language sufficiently,” and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who “had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians,” and “had a good knowledge of the dialect of the Mohawks” (Humphrey’s Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (ibid., 299, 302). This “very worthy Calvinist minister” (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury’s jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author’s name on the title page or in connection with the work.


London: Published for the Anthro: pological Institute of Great Britain and Ireland, by Trübner & Co. 57 & 59, Ludgate Hill. All rights reserved. | 1872 [-1879?]

C. 7 vols., and vol. 8, pts. 1 & 2, are all I have seen of this publication. 8°. The Institute was formed by the amalgamation of the Anthropological Society of London, and the Ethnological Society of London.


London: Published for the Anthro: pological Society, by Trübner & Co. | 1865. [-1870.] C. HU.

3 vols. 8°. This society was merged with the Ethnological Society of London, into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.


Anthropological Society of Washington—continued.


130 Antonio (Gaspar). Vocabulario de la lengua de Yucatan. *

This composition is named by Cegolludo in his Historio and by Pindo in his Bibliotheca.—Beristain.

Quite a lengthy notice is given of this author and his work by Carillo in the Bulletin of the Mex. Geog. Soc., vol. 4.

131 Antrim (Benajah J.) Pantographia; or Universal Drawings, in the comparison of their natural and arbitrary laws, with the nature and importance of Pasigraphy, as The Science of Letters; being particularly adapted to the orthoepic accuracy requisite in international correspondences, and the study of foreign languages. With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description of almost all others known generally throughout the World. By Benajah J. Antrim. Philadelphia: Published by the author, and for sale by Thomas, Cowperthwait & Co. 1843. WE.

Pp. i-vi, 7-162. 12°.


132 Anunciacion (Fr. Domingodela). Doctrina Xpiana breue y copendio sa por via de dialogo entre vn maestro y vn disci- pulo, sacada en lengua castellana y mexicana y còpuesta por el muy reverendo padre fray domingo de la annunciacion, vicario al presente es de cuyot- acan, de la orden del bien auen turado padre seto | Domingo. |

En Mexico en casa de pedro ocharte. 1565. |

Title with wood-cut of S. Domingo; verso the arms of Alonso de Montufar, to whom the work is dedicated; dedication 2 pp. in round letters. Text, in Gothic characters, two columns, Il. 3-84. The verso of l. 83 is occupied by a wood-cut of the Virgin and child with six other figures. Below we read:

A gloria y alabaga de nro redéptor jesu xpo y de su ben- madre y pa vitilidad y prouecho de las aias, aq se aca | ba la decla- racion breue y copëdiosa de la doctrina xpiana | e lengua espaniola y mexicana, sentencia por sentëcia, Fue | ympressa en esta muy leal ciudad d mexico en casa d pedro | ocharte por madado dl yllustrissimo se- nor do fray aloso d motufar, Arçobispo d la dicha ciudad | meritissimo acabo in 15. dias dl mes d março, 1565 | años. |

L. 84 contains the license to print the volume, signed by the President and four auditors of the Audiencia of New Spain (Doctor Caynos, Doctor Villalobos, Doctor Horozco, Doctor Vasco de Puga, Antonio de Turgos), and dated at Mexico, October 25th, 1564. The reverse of this page is occupied by a beautiful engraving, representing the arms of Castile, beneath which we read: "Philippus dei gta Hyspaniarum et in- | diarum Rex."

This precious book, which is very rare, perhaps the only copy known, comes from the college of St. Gregory at Valladosed. It is perhaps the best preserved
Anunciacion (Fr. Domingo de la)—continued.

volume among the rare typographical productions of the New World. The four engravings on wood, which we have mentioned, are very remarkable for their artistic execution.

P. Domingo de la Anunciacion was born at Fuentevejuna in 1516, and came to Mexico in 1528; three years after he entered the convent of the order of brother preachers, devoted himself to the conversion of the Indians, became very learned in the Mexican language, and died in Mexico in 1591.

Quetif, Eckard, and Davila give to this work the date of 1545.—Leclerc.

Beristain also gives 1545 as the date.

Anunciacion (Fr. Iuan de la).

See Anunciacion (Fr. Iuan de la).

133 Alersättot okalugtuarissanut tastamantitorkamigdlo tastamantitamigdlo agdlagsimassunut. *

68 pp. 8°. Queries and replies in the Eskimo language to Tastamantitorkamik, q. v.

134 Alersättot kigutsillo unipkautsinut agdlangne hailiginëtunut apostelillo kingorngane pijokalanurturnut illingajut. *

99 pp. 8°. Queries and replies of biblical and ecclesiastical history, and explanations of foreign terms, in the Eskimo language. These two titles from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

135 Apuntes en lengua Quekchi, y pequeño confesionario en la misma lengua.

Manuscript, 18 ll. 8°. Without author’s name. The words are in a sort of small vocabulary and are not complete in Spanish.

The Quekchi, also called Cacchi, is the language of Coban in Verapaz, Guatemala, as well as of many neighboring localities.—Brasseur de Bourbourg.

136 Ara (Fr. Domingo de). Bocabulario de lengua Tzeldal segun el orden de Copanabaztla. *

Manuscript, 150 ll. 4°. Tzendal and Spanish. Opposite the title-page are these words: "De consenso superioris habet ad ejus usum fray Alonso de Guzman," and on the verso of l. 128, the last of the vocabulary, "Año de 1616 anos se translado este vocabulario." The 4 ll. which follow give the beginning of the Arte of P. Domingo de Ara under the title: "Ars Tzeldaica facta a Re p. Fr. Dominico de Ara ordinis Praedicatorum," in perfectly barbarous Latin. 7 ll. additional follow, four having connection with the devotion to the Rosary, in Spanish.

Although written by different hands and loaded with names and additions, this work is still the original vocabulary of Fr. Domingo de Ara, called elsewhere de Hara and de Lara, who is referred to in Remesal. When the original was found to be worn, it was copied by direction and probably replaced the ancient copy in the library of the convent of Copanabaztla, whence it passed, when this city was abandoned, to the Dominican monastery of Ciudad Real (San Cristobal). It was there presented to me, with many other precious manuscripts, by Paniagua, last provincial of the order, at the time of its suppression by Juares in 1859.—Brasseur de Bourbourg.

137 Vocabulario en lengua Tzeldal juxta ussú oppidii De Copanabaztla.

Manuscript, 230 ll. 4°. This is the second part of the vocabulary of Fr. Domingo de Ara. On the first sheet are these words: "De licencia sui praelati ad usum habet
ANUNCIACION—ARA.

Ara (Fr. Domingo de)—continued.

Fray Alonso de Guzmán—trasladó este vocabulario el sobre dicho Fray el año de 1620, años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Taquin Vitz. Below: “España, seis pesos.” L. 221, the last of the vocabulary, has on the verso: “Unus Deus una fides unuz baptismam,” and beneath: “Soli Deo honor et gloria.”—Brasseur de Bourbourg.

Beristain mentions one of these: Vocabulario de la Lengua de los Indios de Chiapa.

138 ——— Doctrina christiana y explicacion de los principales misterios de la fé catholica, espuestos en lengua Tzeldal por el Ilmo señor D. Fray Domingo de Ara, obispo electo de Chiapa, año de 1560; obra trasladada de su original por el padre Fray Jacinto del Castillo, año de 1621. *

Manuscript, 128 ll. fol. In very fine and clear writing, and the best preserved of the manuscripts by this author.

The work is written entirely in Tzeldal, and is divided into chapters or homilies without number or sequence. From the beginning to leaf 73, inclusive, they all commence with the same verse taken from the Gospel: “Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvas erit.” From verso of l. 73 to verso of l. 106 the commands of God and of the church are treated of. Thence to the end, the works of mercy, of capital sins, the unity of the church, and the creation of man. On the reverse of l. 117 the author calls himself “hoon atatomi Fray Domingo de Ara.” I, your father, etc., words which decide the question of the orthography of his name. Further on in the same closing paragraph is given the date—September, 1560—that is to say, twelve years before his death.

Below follows separately the declaration of the transcriber, Fray Jacinto del Castillo, who appears to have finished this copy in the month of September, 1621. He signs himself with the title of “Visiteur” to the town of San Juan Cancue.—Brasseur de Bourbourg.

139 ——— Egregium opus Fratris Dominici de Hara. De comparationibus et similitudinibus. *

Manuscript. 140 ll. sm. 4°. In the Tzendal language. This is the work par excellence of this author whose writings have been almost as much of a mystery to bibliographers as the spelling of his name. The writing, which is very fine and slender, if not his own, is certainly that of his amanuensis or copyist, for it belongs to his epoch, and it is well known that the Spanish monks in America usually dictated the works of which they were the authors. The copyist also was ordinarily a young native disciple; hence the errors and the mistakes in spelling which we sometimes find in this class of works. The title-page bears a signature in a different handwriting, that of “Laureca de Ximena,” which we find at the end of the religious treatises which follow this work, as well as many others. These treatises, in the Tzendal language, are:

140 ——— In festo sanctissimi sacramenti. *

4 ll.

141 ——— Modus administrandi sacramentum matrimonii, en tzendal. *

5 ll.

142 ——— Sermo pro disponendis nubentibus, en tzendal. *

6 ll.

143 ——— Ztitzo ghibal hatezcan zpaz Confession zgboyoc zcan ych Communion Ecucat.

15 ll. The volume terminates with the Tzendal Grammar of Domingo de Ara, entitled:

3 Bib.
Ara (Fr. Domingo de)—continued.

Incipit ars tzeldaica J. R. P. F. Dominici de Hara, ad laudem
Domini nostri inventa et illustrata. *

Complete work in 28 leaves, of which half the last is lost. A sort of index ends
the volume, which is a genuine bibliographic gem.

Thus, as we have seen, the author's name is spelled alternately de or del Hara,
and de Ara. Remesal writes de Ara, but in the Teatro eclesiastico de la primitiva
Iglesia de las Indias Occidentales of Gil Gonzalez Davila, as well as in Píneo and
Beristain, we find de Lara.—Brasseur de Bourbourg.

145 Arana Xahila (D. Francisco Ernantez). Manuscrit Cakchiquel.
Mémorial de Tecpan-Atitlan (Solola), histoire des deux familles ro-
yales du royaume des Cakchiquels d'Iximché ou Guatemala, rédigé
en langue Cakchiquel par le prince Don Francisco Ernantez Arana-
Xahila, des rois A hopozotziles.

Manuscript. 68 ll. fol. Cakchiquel text and an attempted French translation
opposite. Copy of the original made by me with the translation during my stay
at Rabinal.

It is a document of the greatest interest. It comprises the primitive symbolic
history analogous to that of Popal Vuh, but with numerous remarkable differences.
Then comes the history proper of the Cakchiquel Kingdom established at Iximché
whose ruins are found at about a league of the town of Tecpan Guatemala.

The style of the work is varied and picturesque, and contains very animated
passages.—Brasseur de Bourbourg.

146 Aranco (Martinez de). Manval | De los Santos Sacramentos en el |
Idioma de Michuacan. | Dedicalo | Al Ilst°. y Rev°. Senor Doctor |
D. Jvan | Ortega Montanés mi Senor del Consejo | de su Magestad, |
Obispo que fue de Durango, | Guatemala, y oy dignissimo Obispo |
de | Michuacan. | El Bachiller Ivan Martinez de | Aravjo, primer |
Coeigial de el Colegio de S. | Ramon Nonnato, Abogado de la Real |
Audencia | de Mexico, Comissario del Santo Oficio de la | Inquisi-
cion de esta Nueva-España, Visitor que | fue de las Cordilleras de |
tierra caliente de dicho | Obispado, y Cura proprietario treinta años |
en los | partidos de Panguarehuato, é Iglesia Parrochial | de el |
Archangel S. Miguel de Tlazazalea, y su | Inez Hclesiastico. |
Con licencia de los Svperiores. | En Mexico: por Dona Maria de |
Benavides, Viudad de Juan de Ribera | en el Empedradillo. Año |
d. 1690. |

7 p. ll. Leaves 1–93 & Indice 1 ll. sm. 4°.

"This is one of the rarest works on the Mexican Indian dialects. It is not
cited by Antonio or Píneo, but a copy occurs in the Fischer catalogue. The author
was Advocate of the Royal Audience of Mexico, Commissioner of the Inquisition,
and Cura for thirty years in the districts of Panguarehuato, and S. Michael of |
Tlascala."—Ramirez Sale Cat.

147 Archives littéraires de l'Europe; ou, Mélanges de littérature, d'his-
toire, et de philosophie. Tome I.

Paris, 1804, &c. *

148 Arctic Expedition. | Further | Correspondence and Proceedings | connected with | the Arctic Expedition. | Presented to both Houses | of Parliament by Command of Her Majesty. | [Coat of arms of Great Britain.]

Loudon: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen’s most excellent Majesty. | For Her Majesty’s Stationery Office. | 1852.


En Mexico el año de 1583.

Title from Boturini’s Catalogue. “Boturini mentions an edition of 1583; I think it should read 1683.”—Icazbalceta.

150 ——— Vocabulario | de las Lenguas | Castellana y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes | y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación | entre Españoles, e Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Impreso con licencia, y approbacion. |

En Mexico. | En la emprenta | de Henrico Martinez. [1611.] *

8 p. ll., namely, Title, 1 l., License, 1 l., Prologo, 1 l., Tabla, 5 ll.; pp. 1-169.

sm. 4°.

The date of the Petition is found at the end of the Privilege. The note to the title of this edition in Sabin’s Dictionary, says, “A volume of great rarity. A complete copy is scarcely known.” Ternaux, “A small and very rare volume.”

Boturini, in his Catalogo del Museo Indio, places the Vocabulario under the date of 1533; but as it is not uncommon to antedate works printed without the year being named, I am inclined to believe the edition of 1611 to be the first.—Fields.

151 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y Mexicana. En que se contienen palabras, preguntas, y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer, etc., el trato y comunicación entre Españoles e Indios. Compuesto por Pedro de Arenas.

En Mexico, por la Viuda de Francisco Lupercio, y por su original, en la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla. [1611?] *

In 8°. Though without date it is known to be of the year 1611, as indicated by the Privilege.—Brasseur de Bourbourg.

It will be noticed that in the titles, each without date, given by Fields and by Brasseur de Bourbourg, the imprints differ. I have seen two copies of still another without date, and with a different imprint from either of those given above: one of these is in the library of J. Carter Brown, the other in that of Harvard University; to the latter has been added in pencil the date of 1611. The title is as follows:

152 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles, e Indios. | Compuesto, por | Pedro de Arenas. | Impreso con licencia, y aprobarion.
Arenas (Pedro de)—continued.

En Mexico. | En la imprenta de Fran- | cisco de Rivera Calderon:
| en la calle | de S. Augustin. | [1611?]  

153 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexi-
| cana. | En que se contienen las | palabras, preguntas, y respuestas 
| mas comunes, | y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato, y 
| comunicacion entre | Españoles | é Indios. | Emendado en esta 
| ultima impression | Compuesto por Pe-
| dro de Arenas. | Impresso con licencia, y Aprobacion. |
| En Mexico. | En la imprenta de la viuda de | Bernardo Calderon
| Año de M. DC. LXXXIII. [1683.] | JCB.  
4 p.l.l., 118 ll., 1 l.n.n. 16°. Icazbalceta's Apuntes says there are two distinct editions of this date.

154 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Me-
| xicana. | En que se contienen las | palabras, preguntas y respuestas 
| mas comu-
| nes y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato y 
| comunicacion entre | Españoles, é Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Con Licencia. |
| En Mexico. | Por la Viuda de Francisco Rodriguez Lu-
| percio, | en la puente de Palacio. | Año de 1690. | JCB.  
4 p.l.l., 120 pp. 16°.

155 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana,
| en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles é Indios, compuesto por Pedro de Arenas.  
Mexico, 1700. *  

156 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana,
| en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Españoles é Indios.
| México, F. de Rivera Calderon, 1728.  
6 p.l.l., 140 pp. 8°. Title from Tross' Bib.-Mex.

157 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana,
| en que se contienen las palabras mas comunes en comunicacion entre Españoles é Indios.
| Mexico, Herederos de la Viuda de B. Calderon, [cir. 1730].  
12°. Not seen; title from Quaritch.

158 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y 
| Mexicana, | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respu-
| estas | mas comunes, y ordinarias que se sue |
| len ofrecer en el trato, y comu-
| nicacion entre Españoles, é | Indios. | Compuesto | por 
| Pedro de Arenas. | [Figure.]
Arenas (Pedro de)—continued.

Reimpreso con Licencia y approbacion. | En la Puebla de | Los Angeles | En la Oficina de Don Pedro de la | Rosa en el Portal de las Flores | Año de 1793. | * * *

6 p. ll., pp. 1-145. 16°.


159 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas | mas comunes, y ordinarias | que se suelen ofrecer en el trato, y | comunicacion entre Españoles, é | Indios. | Compuesta | por Pedro de Arenas.

Reimpreso en Puebla en la Imprenta del | hospital de S. Pedro, | a cargo del C. | Manuell Buen Abad Año de 1831.

11 pp. n. n., pp. 1-132. 16°. The paging of this volume is the reverse of ordinary, the odd numbers being on the left-hand page and the even on the right hand.

Spanish-Mexican, pp. 1-93; Mexican-Spanish, pp. 94-132.


Paris: Maisonneuve et C°, 1862.


161 Arny (Gov. W. F. M.) Vocabulary of the Navajo Indians.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1874. Governor Arny was assisted by Prof. Valentine Fries and Rev. W. B. Forrey.

162 Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe). Grammar | of the | Mutsun Language, | spoken at the Mission of San Juan Bautista, | Alta California. | By | Father Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the Order of St. Francis.

New York: | Cramoisy Press. | 1861. | "Second title:

Extracto | de la | Gramatica Mutsun, | ó de la lengua de los Naturales de la | Mision de San Juan Bautista, | compuesta | por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo | de la Cuesta, | del orden sacerdote de N. P. San Francisco, Ministro | de dicha Mision en 1816.

Nueva-York. | 1861. | "Second title:

English title recto of 1.2; Spanish title recto of 1.3.


163 ——— A | Vocabulary or Phrase Book | of the | Mutsun Language | of Alta California. | By the Rev. F. Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the order of St. Francis.

New York: | Cramoisy Press. | 1862. | "Second title:

Jesus, Maria et Josp. | Alphabit. Rivulus Obeundus, | exprimatione causa | Horum Indorum Mutsun | missionis sanct. Joann. Bap-
Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe)—continued.

'tiste, | exquisitarum | a Fr. Philipp. Ab. Ar. yo. de la Cuesta, |
Supradictæ missionis Indion. minist. | Opus pitillum, et renanseens |
elaboratum meatim | in tempore attrepidationis max. |
Año de 1815, | con privilegio de ...... | Conveniunt rebus nominæ |
spe suis. | BA. JWP.
Pp. i-viii, 9-96. 8°. English title recto of 1.2; Spanish title recto of 1.3.


164 ——— Vocabulary of the Mutsun.


Washington, 1877. 4°.

165 ——— Idiomas Californios.

Manuscript. 52 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript, copied from the original in Santa Barbara, Cal., by Mr. E. T. Murray, contains the following vocabularies: Esselen, or Huelel—Mutsun; San Antonio y San Miguel; San Luis Obispo; Nopthrinthes of San Juan Baptista—Yokuts; Canal de Santa Barbara; San Luis Rey; Karkin—Mutsun; Tuichun—Mutsun (?); Saclan; Suisun—Wintun; Hluimen, or Uhimen—Mutsun; Lathrunun—Yokuts.

166 Arte de la Lengua Cahita conforme a las Reglas de muchos Peritos en ella. Compuesto por un Padre de la Compañía de Jesús, Missionario de mas de treinta años en la Provincia de Cynaloa. Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra al grande Apostol de la India Oriental, y primer Apostol del Japon San Francisco Xavier.

Año de 1737. Con licencia de los superiores. En Mexico en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. * 5 p. ll. and some additional leaves containing list of errors; 118 pp. A Spanish-Cahita vocabulary occupies 26 unnumbered ll. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes.

"This is the only printed Grammar mentioned by Pimentel as having been used by him in composing his Notice of the Cahita Language. It is the language spoken chiefly in the provinces of Sonora and Sinaloa, and is divided by Pimentel into three dialects—Yaqui, Mayo, and Tehuico."—Ramirez Bib. Mex.

167 Arte de la Lengua Vulgar Mexicana de Guatemala, qual se habla en Ezcuintla y otros pueblos del Reyno.

Manuscript. 30 ll. 4°. Very well written, but worm-eaten throughout, and not complete. This, with a copy equally worm-eaten, is all that remains of the Mexican vernacular of Central America. I have reason to believe that this vernacular is the same that Mr. Squier calls, following Juarras, the language of Nahuat. It differs especially from pure Mexican, in having the consonant t omitted after t in the middle and end of the words.—Brasseur de Bourbourg.

168 Arte de lengua Otomi, Vocabulario, Doctrina &c.

Manuscript. 56 ll. 4°. Without title. Title from Icazbalceta's Apuntes.

169 Arte de Lengua Qiche yllustrado con algunas notas que estan por unas notas que estan puestas al fin * * * por un aficionado a este idioma. 1793. * Manuscript. sm.4°. Evidently written by some Spanish monk in Mexico or Guatemala, and intended for publication. It is a work which evidences the labour of many years, and must be extremely valuable even now.—Quaritch Cat.

170 Arte Mexicano.

Manuscript. 13 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.
171 Arte y Cartilla del Idioma Othomi.
Manuscript. Cent. xvi. 4°. Contains grammar, vocabulary and catechism.—Fischer Sale Cat.


Asberry (D. P.)
See Harrison (P.) and Asberry (D. P.)


174 Assembly's | (The) | Catechism. |
Printed at Stockbridge, Massachusetts, | by Loring Andrews. | 1795. | MHS. GB.

175 Assembly's (The) Shorter Catechism.
No title-page. 34 pp. 24°. Colophon: "The foregoing is printed in the Moheakannuk or Stockbridge Indian Language."
A manuscript note on this pamphlet says: This translation was made by John Quincey, and Capt. Hendrick who received his commission from General Washington. Little else has ever been published into the Stockbridge language besides this.
"This is one of the earliest translations made into our Indian languages, and is understood to have been done prior to the American Revolution, while this tribe dwelt at Stockbridge, Mass., on the Housatonic River."—Schoolcraft.

176 Assikinack (F.) The Odahwah Indian Language. By F. Assikinack, a warrior of the Odahwahs.

177 Remarks on the paper headed "The Odowah Indian Language" published in the Canadian Journal for November, 1858. By F. Assikinack. Read before the Canadian Institute, 14th January, 1860.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

178 Attend the House of God.

Nungme Nunap Nakagata | Nakiteriviane Nakitat. | L. Möller- | 1861-1865. [1879-1880.] | C. JWP.
mit. | An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in Eskimo at Godthaab, Greenland. First issued Jan., 1861, and continued to the present. It is not issued at stated intervals. Up to and including the issue of April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,081. This is followed by 24 columns index. Since that time there has been six volumes issued (to Ap. 15, 1880), each containing 192 columns, making in all 4,257 columns.

180 Atwater (Caleb). Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829. By Caleb Atwater, late Commissioner employed by the United States to negotiate with the Indians of the upper Mississippi, for the purchase of mineral country; and author of Western Antiquities.
Published by Israel N. Whiting Columbus, (O.): 1831. BA.

181 ——— The | Writings | of | Caleb Atwater. |
Columbus. | Published by the Author. | Printed by Scott and Wright. | 1833. |
Pp. 1-8. 1 l. pp. 9-408. 8°. This work is made up of two articles: "A Description of the Antiquities discovered in the Western Country: originally communicated to the American Antiquarian Society, by Caleb Atwater" (pp. 9-165), and: "Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829" (pp. 167-408). The latter contains remarks upon and a few examples of the Ojibeway, Winnebagog, Sioux, and Osage.

182 ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs | &e. &e. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829. | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to negotiate with the Indians of the upper Mississipi, for the purchase of the mineral country, &e. |
Columbus: | 1850. |

183 Aubin (—). Etude sur la langue Otomi.
In Soc. Américaine Archives, 3d series, vol. 1, p. 333.
Not seen; picked-up title.

Aubin (M. A.)—continued.

185 ——— Langue Américaine; Langue Littérature et Ecriture Mexicaines.
     *  
     In Encyclopédie du xixe Siècle, tome xxvi, supplément, pp. 500-507.
     Title from Trübner's Cat.

186 Avendaño (Fr. Andres). Diccionario de la lengua de Yucatan.
   *

187 ——— Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de
     la lengua de Yucatan.
   *

188 ——— Diccionario de nombres de personas, idólos, danzas y otras
     antigüedades de los Indios de Yucatan.
   *

189 ——— Arte para aprender la lengua de Yucatan.
     *

Four titles above from Beristain.

190 Avila (Fr. Augustin). Libro de la explication de la Doctrina Chris- 
     tiana en lengua Kiche.
     Written and preserved in the library of the principal convent of Guatemala.—
     Beristain.

191 Avila (Fr. Francisco). Arte y Platicas en lengua Mexicana.
     Mexico 1606.
     *

     Title from Pimentel.

192 Avila (Fr. Francisco de). Espejo de Doctrina Xiptiana para los
     naturales. Compuesto en su idioma Mexicano por el R®, Pe. Fr.
     Francisco de Avila P. Lector del dicho idioma, y Cura mño de la
     Doctrina, en el Conuento de N™n. S™n. de la Assumpcion de la Milpan
     y Electo en G™, de dho. Conu®. el año de 1713.
     Manuscript. 23 11. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

193 ——— Arte [de la Lengua Mexicana, | y breves Platicas de los
     Mysterios | de N. Santa Fee Catholica, y otras para exortacion de |
     su obligacion á los Indios. | Compuesto | Por el P. F. Francisco de
     Avila, | Predicador, Cura Ministro por su Magestad | del Pueblo
     de la Milpan, y Lector del Idio- | ma Mexicano, del Orden de los
     Memo- | res de N. P. San Francisco. | Dedicalo | al M. R P. F. Joseph
     Pedrasa, | Predicador General Iubilado, Qualificador | del Santo
     Officio de la Inquisicion, Padre de | las Provincias de San Pedro, y
     San Pablo de | Michoacan, y Zacatecas, Ex-Ministro Pro- | vincial,
     y Padre mas digno de la de Xalisco; | y Vice Comissario General
     de todas las | Provincias de Nueva-Espana, | e Islas Philipinas &c. | |
     Con Licencia delos Superiores: | En Mexico, por los Herederos de
     la Viuda de Miguel | de Ribera Calderó en el Empedradillo. Año
     de 1717. |  |
     12 p. ll. 37 ll. 12°.

C. JCB.

194 Avila (Jose Antonio Magos Garcia de). Diccionario en Castellana
     y Otomi, por Rev. Padre Jose Antonio Magos Garcia de Avila.
     *
195 Ayala (D. Gabriel). Apuntes históricos de la nación meigicana en lengua Nahuatl, que es la lengua antigua y sabia de los meiganos. *
Manuscript in the Museum of Boturini. Begins in 1543 and concludes in 1592.—Beristain.

196 Ayora (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la lengua Tarasca. *
Title from Beristain, who copied it from Antonio.

197 ——— Arte y Diccionario de la lengua meigicana. *
He was very skillful in all three idioms [including the Iloca of the Philippine Islands], and could have written in them all.—Beristain.

198 ——— Tratado del Santisimo Sacramento en lengua meigicana. *
Printed, according to the testimony of Torquemada, Betancur, and Larrea.—Beristain.

199 ——— Arte, Diccionario y Tratado sobre el Santisimo Sacramento [en lengua Mexicana]. *
Title from Pimentel.

200 Azpell (Dr. Thomas F.) Vocabulary of the Klamath language.

201 ——— Vocabulary of the Hoopa, and of the Klamath. 
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in California in 1870.

202 Bacon (Olmer N.) A History of Natick, from its first Settlement in 1651 to the present time; with notices of the first white families, and also an account of the Centennial Celebration, Oct. 16, 1851, Rev. Mr. Hurt's address at the consecration of Dell Park Cemetery, &c., &c., &c. | By Olmer N. Brown, Attorney at Law. |

Mannheim, gedruckt in der Churfürstl. Hof- und Academie-Buchdruckerey, 1772. JCB. 8 p. ll., pp. 1-35. 12°. map. Zweyter Theil, Chapter 10, Von der Sprache der Californier (pp. 175-194) contains, pp. 180-189, the Lord's Prayer, the twelve articles of the creed, and the conjugation of the verb "Amukri, To play," in the language of the Waicuri. Translated and reprinted, in part, as follows:
204 —— An account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, as given by Jacob Baegert, a German Jesuit Missionary, who lived there seventeen years during the second half of the last century. Translated and arranged for the Smithsonian Institution by Charles Rau, of New York City.


Chapter x, Their languages (1864, pp. 393-398), contains, pp. 397, 398, the Lord's Prayer, the twelve Articles of the Creed, and the conjugation of the verb Amukri, to play, in the language of the Waicuri; and Appendix, p. 399. “Note on the Cora and Waicuri languages by Francisco Piemental” contains a short comparative vocabulary of the Cora and Vai cre, from Soc. Geog., Bol., Tom. 8, p. 993. Mexico, 1862, 8°.


Forms vol. 1 of Baer (K. E. von) and Helmersen (G. von). Beiträge zur Kenntnis des Russischen Reiches. St. Petersburg, 1839, 8°.

War song of the Bodegas with German translation, p. 31; short comparative vocabulary of the Atma, Ugalenzen, and Koloschen, p. 99; short vocabulary of the Inkiluchlütien, pp. 119-139; a few words and numerals (1-5) of the Eskimo of Behring Strait, the Kadiak, Eskimo of Igloolik, and Unalaschker, p. 133; names of planets and months in Kuskokwimer, pp. 134-135. Chapter ix: Sprachproben, contains a comparative vocabulary of the Chwachamaju and Olamentke, pp. 234-235; comparative vocabulary of the Aleuten (of Fox Island), Kadjaek, Tschwagatschen, Ugalenzen, Kenai, Atmaer (of Copper River), Koltschenaten (of Copper River), and Koloschen (of Sitka), p. 259 (folding sheet); vocabulary of the Kuskokwimer, pp. 259-270; vocabulary of the Koloschen, pp. 271-274.


St. Petersburg, 1839. | [-1871.] | Im Verlage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

C.

26 vols. 8°.


207 Baezo (Perfecto). Vocabulario de las Lenguas Castellana y Maya.

208 [Bagster (Samuel)] editor and publisher. The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated with specimen portions in native characters. Series of Alphabets; coloured Ethnographical maps, tables, indexes, etc.

London: Samuel Bagster and Sons. [n. d.] ABS.


Extracts from the scriptures in the following languages and dialects: Esquimaux of Labrador, John, chap. i, v. 1-14, p. 369; Esquimaux of Greenland, ibid., pp. 362, 363; Virginia, ibid., p. 365; Massachusetts, ibid., p. 366; Delaware, John, chap. i, v. 1-10, p. 368; Cree, Matthew, chap. iii, v. 13-17, p. 369; Ojibway, John, chap. i, v. 1-14, p. 370; Chippewas, ibid., p. 371; Mohawk, ibid., p. 375; Choctaw, ibid., p. 379; Dacota, or Sioux, ibid., p. 381; Mexican, or Aztec, Luke, chap. vi, v. 27-38, p. 383; Otomi, Lord's prayer, p. 385; Mayan, St. Luke, chap. vi, v. 27-38, p. 386; Mosquito, Lord's prayer, p. 387.

209 ——— The Bible in Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [One line quotation.]


16 p. ll., pp. 1-36, 1-480. 4°. maps.


Remarks on language and names of Menomonee and Winnebago chiefs, with English synonyms.

Baird (Spencer F.)—continued.

Washington: Government Printing Office. 1873. [-1876.] JWP.
3 vols., 8°, each vol. with different title-page.


------- Supplementary list of McCloud Indian words. Part 3, pp. 425, 429.

212 Balbi (Adrien). Atlas Éthnographique du Globe, ou Classification des Peuples anciens et modernes d'après leurs Langues, précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup d’œil sur l'histoire de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature en Russie, avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiommes connus, et suivi du Tableau Physique, Moral et Politique des cinq parties du monde, dédié à S. M. l'Empereur Alexandre, par Adrien Balbi, Ancien Professeur de Géographie, de Physique et de Mathématiques, Membre Correspondant de l'Aténée de Trévise, etc., etc. [Design.]


78 unnumbered II. folio.

Division Éthnographique de l'Amérique et Tableau Général des Langues Américaines, sheet 41; Langues de la Région de Guatémala, sheet 51; Langues de Plateau d'Anahau ou du Mexique, sheet 53; Langues du Plateau Central de l'Amérique du Nord et des pays limitrophes à l'est et à l'ouest, sheet 54; Région Missouri-Colombienne, sheets 55, 56; Langues de la Région Alleghanique et des Lacs, sheets 57, 58; Langues de la Côte Occidentale de l'Amérique du Nord, sheet 58; Langues de la Région Boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiommes Eskimaux, sheet 59. Tableau Polyglotte des Langues Américaines, sheets 69, 70, contains a vocabulary of twenty-six words in the following languages:

Maya-Quiche. Timucana,
Totonaca. Muskohge,
Azteque ou Mexicaine, Chikkasah,
Cora, Choktab ou Chaktaw,
Huasteca, Cheerek, Cherokee ou Cheleki,
Othomi, Woccons,
Tarabumara, Kahalba,
Panis, Mohawk,
Atacapass, Oneidas ou Onnoiout,
Chetimachas, Onondagas,
Susse, Senecas ou Macchachintini,
Paegan, Pieds-Noirs, Black Feet, Cayugas ou Quecues,
Sioux ou Dacota, Yancon, Tuscarroras,
Winebagou ou Puants, Wandot,
Ottoes ou Uahotkato, Hurone,
Kanzes ou Konza, Hochelaga,
Omahas ou Mahas, Sawanons ou Shawanoese,
Minetare ou Gros-Ventre, Sakis-Ottaganis, Sakis ou Sakari,
Osage, Miami-Illinois, Miami Proprr,
Balbi (Adrien)—continued.


In Coast Survey, Ann. Rept., 1868, pp. 243-259. Washington, 1871. 4vo. “An attempt at an examination of the geographical nomenclature of the coast of Maine, for the purpose of furnishing a list of the names of Indian origin, with their proper authority.”

216 Ballou (E.) Words, Phrases, and Sentences in the Shoshone Language.

Manuscript, 162 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. In Introduction to the Study of Indian Languages, 3d ed. Collected at the Shoshone and Bannock Agency, Wyoming Territory, 1889-1891. None of the schedules are neglected, and many are filled and additions made. Mr. Ballou has added much to the value of his manuscript by copious ethnologic notes.


5 vols. 8vo. maps. Vol. I. Wild Tribes.; II. Civilized Nations; III. Myths and Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.
Bancroft (Hubert Howe)—continued.

About one-third of volume 3 of Mr. Bancroft's work is devoted to "Languages," there being twelve chapters, pp. 551-793. In chapter one he gives a "Classification of the Aboriginal Languages of the Pacific States." The following are the chapter-headings:


Chapter II. Hyperborean Languages. Distinction between Eskimo and American—Eskimo pronunciation and declension—Dialects of the Konigas and Aleuts—Language of the Thlunkeets—Hypothetical affinities—The Tinneh family and its dialects—Eastern, western, central, and southern divisions—Chepewyan declension—Oratorical display in the speech of the Kutelins—Dialects of the Atmah and Uglenzes compared—Specimen of the Kolthshane tongue—Tacully gutturals—Hoopah vocabulary—Apache dialects—Lipan Lord's Prayer—Navajo words—Comparative vocabulary of the Tinneh family.


Chapter V. Shoshone Languages. Aztec-Sonora connections with the Shoshone family—The Utah, Comanche, Mosqui, Kizh, Netela, Kechi, Calmillo and Chemehuevi—Eastern and western Shoshone, or Wihimashe—The Bannack and Digger or Shoshokee—The Utah and its dialects—The Goshute, Washoe, Paiute, Pinte, Samipitche and Mono—Popular belief as to the Aztec element in the North—Grimm's law—Shoshone, Comanche, and Mosqui comparative table—Netela stanza—Kizh grammar—The Lord's Prayer in two dialects of the Kizh—Chemehuevi and Calmillo grammar—Comparative vocabulary.

Chapter VI. The Pueblo, Colorado River and Lower California Languages. Traces of the Aztec not found among the Pueblos of New Mexico and Arizona—The five languages of the Pueblos, the Queque, the Tegua, the Picoris, James and Zuñi—Pueblo comparative vocabulary—The Yuma and its dialects, the Maricopa, Cuchan, Mojave, Diegeo, Yampaia and Yavipais—The Cochimi, Guiacri and Pericú with their dialects of Lower California—Guiacri grammar—Paternoster in three Cochimi dialects—The languages of Lower California wholly isolated.
Baneroft (Hubert Howe)—continued.


Chapter VIII. North Mexican Languages. The Cahita and its dialects—Cahita grammar—Dialectic differences of the Mayo, Yaqui, and Tehuaco—Comparative vocabulary—Cahita Lord's Prayer—The Tarahumara and its dialects—The Tarahumara grammar—Tarahumara Lord's Prayer in two dialects—The Concho, the Toboso, the Julime, the Piro, the Suma, the Chinarru, the Tubar, the Irritita—Tepano—Tepano grammar—Specimen of the Tepano—The Tepehuana—Tepehuana grammar and Lord's Prayer—Acaxée and its dialects, the Topia, Sabaibo and Xixime—The Zacatec, Cacanc, Mazapile, Huiteco, Guachiche, Cotolcan, Taxiomultec, Tecue, and Tepecano—The Cora and its dialects, the Muntziec, Teacuateitzica, and Ateacari—Cora grammar.

Chapter IX. The Aztec and Otomi Languages. Nahua or Aztec, Chichimec and Toltec languages identical—Anahuac the aboriginal seat of the Aztec tongue—The Aztec is the oldest language in Anahuac—Beauty and richness of the Aztec—Testimony of the missionaries and early writers in its favor—Specimen from Paredes' Manual—Grammar of the Aztec language—Aztec Lord's Prayer—The Otomi a monosyllabic language of Anahuac—Relationship claimed with the Chinese and Cherokee—Otomi grammar—Otomi Lord's Prayer in different dialects.


Chapter XI. The Maya-Quiche Languages. The Maya-Quiche, the languages of the civilized nations of Central America—Enumeration of the members of this family—Hypothetical analogies with languages of the Old World—Lord's Prayer in the Chañabal, Chiapansce, Chol, Tzeculal, Zoque and Zotsil—Pokonchi grammar—The Mame or Zaklopahkap—Quiche grammar—Cakchiquel Lord's Prayer—Maya grammar—Totonac grammar—Totonac dialects—Huastec grammar.


Mexican terms passim.
Bandelier (Adolph François)—continued.

219 ——— On the Distribution and Tenure of Lands, and the Customs with respect to Inheritance, among the Ancient Mexicans.

   Mexican terms passim.


   List of relationships in Nahuatl, pp. 567-569; days of the month in Nahuatl, Maya, and Tzental, p. 572; days of the month in Mexican, Quiché, Maya, and Chupanecan, p. 573; other linguistic material passim.

221 Bannister (Henry M.) Vocabulary of the Malimoot, Kotzebue Sound.

   Manuscript, 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

   ¶ Con licencia y Privilegio. | En Mexico, à costa de Christonal de | la | Paz Alguazil de la Sancta Cruzada. | ¶ En la Emprenta del Santo Oficio de | la Inquisición. |
   Año 1599. |
   24 ll., last 4 unnumbered. 8°. Roman letter. Title furnished by Sr. Icazbal- |
   ceta. Beristain, who quotes from Pinelo, gives the date of 1601.

223 ——— Dialogos en lengua Megicana.

   Mexico, 1508.
   I have seen only one copy of this work, that in the college of St. Gregory of |
   Mexico. The dialogues treat of the examination of the conscience.—Beristain.

224 ——— Catecismo megicano.

   Printed, according to Eguiara.—Beristain.

225 Baptista (Fr. Hieronimo). Sermones en Lengua Matlanzinga.

   Manuscript. 4°. Circa 1502. The author was a Monk of the Franciscan Order |
   and one of the earliest missionaries amongst the Indians, vide date of the present |
   volume, which appears to be in the author's own handwriting. De Souza says |
   that a volume of Sermons, in the Matlazinga, was composed by Fr. Geronimo Bat- |
  itia, Franciscan, in the year 1502, in the College of Tlatelco, in Mexico. He |
   adds "This language is one of the most difficult of New Spain," and also states |
   that the volume referred to (no doubt the present) exists in the Library of the |
   College mentioned.—Fischer Sale Cat.

226 Baptista (Fr. Juan). X Confessionario | en Lengua Mexi- | cana |
   y Caste | llano. | ¶ Con muchas adverencias muy necesarias para |
   los Confesores. | ¶ Copuesta por el Padre Fray Ioan Baptista | de |
   la orden del Seraphico Padre Sancti Francis- | co, lector de Theologia |
   en esta provincia del san | cto Evangelio y guardiano del convento de |
   San | tiago Tlatiluco. |
   4 Bib.
Baptista (Fr. Juan)—continued.

Con Privilegio | En Sanctiago Tlatiluleco Por Melchior | Ocharte. Año. 1599. |

Title; reverse woodcut. 1 l. and 15 other p. ll. Text 112 ll. 12°. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santa Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1599-1600.

227 ——— Confesionario en Megicano y Castellano, con la preparacion para recibir la Eucharista, y de los admirables efectos de esta.

Mexico, 1604. 8°. Title from Beristain.

228 ——— Platicas antiquas que en la excellentissima lengua Nahuatl, enmendo y crecento el... P. Juan Bautista, Franciscano.

Mexico, 1599. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

229 ——— Hvehvetlahtolli. JCB.

Title wanting; incomplete copy. sm.8°. The following description is taken from Bartlett's catalogue of the Brown library:

"Begins with signature A in the midst of the introduction signed by Fr. J. B. on verso of the eighth (unnumbered) leaf of the signature. Text, signatures B to N. The first and last leaves wanting; the remaining numbered 2 to 95 (the 3d, 5th, and 7th not numbered, and the 74th misnumbered 34). On the reverse of 95th leaf begins a table of errata. "

"Bought at the sale of Puttick & Simpson, 1869, whose catalogue ascribes to the book the date, Mexico, 1599, which is also printed on the back. The title, 'Hvehvetlahtolli' (which means "old words" or "ancient sayings") runs through the whole book on the top of each page, misprinted 'Hvehvetlatholli' on right of 38th, 48th, and 56th leaves. The work contains a number of those allocutions, in the Mexican or Nahuatl language, which Indian parents or civil authorities used to deliver at certain solemn occasions (cf. Sahagun, Book vi., Chapter 19). These are divided in paragraphs, numbered only in the first allocution, where a misprint gives to the 25th (on reverse of 12th leaf) the number 32. In continuation are given some doctrinal allocutions of Catholic priests to the Indians in the same language. They conclude on the reverse of the 76th leaf, and are followed by other Indian allocutions of fathers, mothers, etc., translated from the Mexican into Spanish, by the Franciscan monk Fr. Andres de Olmos. They are said to be copied from the 223d chapter of the first part of Las Casas' "Apologetical History," where it is stated that Las Casas received them, being in Spain, from Father Olmos, in Mexico. They conclude on the right of the 95th leaf."

Ternaux mentions this as follows:

230 ——— Platicas Morales de los Indios para la Doctrina de sus hijos,
Baptista (Fr. Juan)—continued.

en lengua Mexicana intitulado huehuetlatolli. Por Fr. Juan Baptista franciscano.

Mexico, 1601.

Collection of moral laws for the Indians for the instruction of their children, called in the Mexican huehuetlatolli.—Ternaux.

Beristain also gives to this the date of 1601.


En Mexico, En el Convento de Sanctiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |


The only copy I have seen of this work, that in the library of John Carter Brown, was unaccompanied by the second part. Icazbalceta’s Apuntes describes the latter as follows:

232 ——— Segunda Parte. *

The same title, imprint and date; 16 p. il.; ll. 13-143; ll. 1-104 with the Index Loricum Communnum hujus Secunde Partis.

Colophon:

"Exeudebat Ludonicus Ocharte Figueron Mexici, santi Jacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601."

In a letter received from Sr. Icazbalceta, he says:

"These counsels contain much in the Mexican language. I have seen three different title pages of the second part. There are copies which contain the same title page as the first, even with the words Primera Parte; others have the same, but with the title Segunda Parte. I have seen moreover one loose one totally different from the others in regard to characters and escutcheons. The strangest part is that in the other title pages the license of the Viceroy commences on the verso of the title, and in the loose one the reverse side is blank, so that I do not know how it could belong to the copies. In the First Part the fold C consists of 9 leaves; one page was left out in the first impressions, and two were substituted for it; for this reason page 14 is duplicated."

233 ——— Libro de la Miseria y brevedad de la vida del hombre: y de sus quatro postrimerias, en lengua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre S. Francisco, Lector de Theologio, y Diflinidor de la Provincia del Sancto Evangelio. Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, del Consejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real Audiencia de Mexico.

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Danalos, y á su costa. Año de 1604. *

8 p. il.; ll. 1-153 and table 22 unnumbered ll. Title from Icazbalceta’s Apuntes.

234 ——— Vida. | Y milagros del bien- | auenturado Sanct Antonio | de | Padua: primer Predicador general de la | Orden del Seraphico | P. S. Fracisco: a | quien el Papa Grego. I. por la alte | za de su sa-
Baptista (Fr. Juan)—continued.

biduria, y excelente | Doctrina, llamó Archa Testa- | menti. | [Com-
puesta en lengua Mexicana por el Pa- | dre Fray Ioan Baptista 
Lector de Theo | logia, y Guardian de Thacupon. | [Dirigida à 
Aluaro Rodriguez de Aze- | nedo, Síndico de la ordé de S. Fráco. | [Picture.]

En Mexico. | Con licencia, en casa de Diego Lopez Daualos. | Ano 
de 1605.

9 p. ll.; ll. 1-95; reverse of 95 and following leaf Table of headings, which is 
not finished, owing to some missing leaves, upon which was also the beginning 
of another alphabetic table, of which there are 4 ll. remaining, followed by 1 l. 
corrections. 8°. Roman letter.

Colophon:

[Acabose este libro en la muy noble y muy leal ciudad de Me-
xico Tenochtitlan, Vispera de la Inuencion de la Cruz. Año de 1605. 
En casa de Diego Lopez Daualos.

Title communicated by Sr. Icazbalceta. The work is in possession of Sr. D. J. 
M. de Agreda.

235 —— A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua Mexi-
cana. | Su indigno sieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico 
Padre sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Euangelio. 
Primera Parte. | [An engraving, with a vignette of the Savior, and on 
the margin this legend: Ego svn veritas.] | Dico ego opera mea Regi. 
Psalm 44.

En Mexico, con licencia. | En casa de Diego Lopez Daualos: y a 
su costa. Ano 1606. Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, 
en frente de la puerta del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico.

26 p. ll.; pp. 1-710. On the latter a picture of St. Anthony, with this inscrip-
tion:

Acabose de imprimir esta Primera Parte, en la muy insigne y muy 
leal ciudad de Mexico Tenochtitlan, á treize dias del mes de Junio, 
deste año, dia del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Pa-
dua, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco.

En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. 1606.

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabarose de imprimir estas tres Tablas, á nueve dias del mes 
de Febrero, de 1607.

*Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface 
is to be found some interesting notices principally concerning the early writers 
in the Mexican language.—Icazbalceta's Apuntes.

The author gives an interesting list of sixteen works which he had published, 
only two or three of which are now known to exist. He also refers to a second 
part of these sermons, of which he had already printed "gran pedaço," but which 
was probably never completed.—Ramirez Sale Cat.

236 ——— Sermones para todo el año en Lengua Mexicano. Pero Solo 
se imprimió el primero en Mexico, Ano 1609.

3 vols. 4°. This work, according to the testimony of P. Jesuita Tobar, grand 
master of the Mexican Idiom, has no equal either in purity of style or substance 
of Doctrine.—Beristain.
ARTE Y DICTIO
ARIO: CON OTRAS
Obras en lengua Michucana, Cópuesto por
el muy R. P. Fray Juan Baprista de Lagu
nas, Predicador, Guardián de san Á
Francisco, del la ciudad de Guan-
yangaro, y Distinguido dela
Provincia de Michua-
can, y de Xalisco.

DIRIGIDAS A LA MV X YLLV, Y. R.
señor Doctor d. Antonio Morales u Molina, Cáfu
llero de la orde de Santiago, obispo merítisisimo d'fus
de Michucan, y agora de Tlaxcala, del cóh. de fu. M.

EN MEXICO,
Encañade Pedro Ballis
1574.
Baptista (Fr. Juan)—continued.

237 ——— El Kempis, ó los Libros del Contemptus Mundi, puestos en Lengua Mexicana. 
* 
Printed in Mexico, according to Torquemada. The first chapters are the same as those translated by Fr. Luis Rodriguez, but polished and corrected.—Beristain.

238 ——— Catechismo en Megicano y Castellano. 
* 
Printed, according to Beristain.

239 ——— Oraciones en Megicano para dar culto á la SSma. Trinidad. 
* 
Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.

240 ——— Indulgencias que gozan los Terceros de S. Francisco, en lengua Mexicana. 
* 
Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.

241 ——— Diccionario Ecclesiástico en lengua Mexicana. 
Manuscript. Title from Beristain.

242 ——— Flos Sanctorum, o Vidas de Santos, en Megicano. 
Manuscript. Title from Beristain.

243 ——— La obra del P. Estella de la Vanidades del Mundo, puesta en lengua Mexicana. 
* 
Manuscript. Title from Beristain.

244 ——— The Life and Death of three youths of Tlascala, who died for the sake of their faith; written by Father Toribio Motolinia, one of the first twelve missionaries in Mexico, translated into Mexican by Fr. Juan Bautista. 
* 
Manuscript. 30 ll. 4°. A modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico by Don Faustino Galicia Chimalpopoca.—Ramirez, Bib. Mex. 
According to Beristain this was printed in Tlatelulco.

En Mexico, | En casa de Pedro Balli. | 1574. | 
| ¡Acabase el Arte de la lengua de Mechuacan, con el Dicionario, o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethymo — logias. Casi al modo que llena el Ambrosio Calepino. Para que por esta breuedad y Reglas tan prouechosas se puedan aprovechar los estudiantes. A honra y gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo Spü sancto. 
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Impreso è la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa d Pedro Balli. 1574.

This is followed by 6 unnumbered ll., with the:

†Tabla y resolucion de las Preposiciones verbales o primeras posiciones de los mas principales Verbos, que en este Dictionarito y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

On the reverse of 1. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction para poderse bien confessar en la lengua de Mechuan-can. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Declarandola tambien por los Diez mandamiétsos de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de auditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y las Letanias, y preparacion para bië morir, por via de construction, con otras cosas y denociones: por el muy. R. P. Fray Joan Baptista de lagunas, Difiüdor de la Prouincia de Mechuacã, d la ordé del seraphico. P. Sant Fràcisco.

Concludes with 11. unnumbered, containing a table in Tarasca, and at the end:

†Imprimiose esta obra, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impressor. - A costa de Costantino Brauo de lagunas, Alcalde mayor de Thaxeala, Año de. 1574. 2

The printing is very bad throughout. The book is very rare, and I have seen no more complete copy than my own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.—Icazbalceta's Apuntes.

The above title taken from a photolithographic fac-simile furnished by Sr. Icazbalceta.

246 Baraga (Rev. Frederic). A | Theoretical and Practical | Grammar | of the | Otchipwe Language, | the Language spoken by the Chippewa Indians; which is | also spoken by the Algonquin, Ottawa and Potawatamic Indians, | with little difference. | For the use of Missionaries | and other persons living among the Indians | of the above named tribes. | By the Rev. Frederick Baraga, | Missionary at L'Anse, Lake Superior. |
Detroit: | Jabez Fox, Printer. | 1850. | BA. MHS.

247 —— A | Dictionary | of the | Otchipwe Language, | explained in English. | This language is spoken by | the Chippewa Indians, | as also by | the Ottawas, Potawatamis and Algonquins, | with little difference. | For the use of | Missionaries, | and other persons living among the above mentioned | Indians. | By the Rev. Frederic Baraga, | Roman Catholic Missionary among the Otchipwe Indians. |
Cincinnati, 1853. | Printed for Jos. A. Hemann, | Publisher of the "Wahrheitsfreund." |
C. JWP.
Baraga (Rev. Frederic)—continued.

   Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1879. | C. JWP.
   1 p. i., pp. i-xi, 1-422; and 3 p. ii., pp. 1-301. 13°.
   This is composed of the two following works, each with its own title-page and pagination:

   Montreal: | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
   Pp. i-xi, 1-422. 12°.

   Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.

   Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1880 | C. JWP.
   Pp. i-viii, 1-422. 12°.

252 ——— Otawa | Anamie-Misinaigan. | [One line quotation.]
   Wawiyatanong: | Geo. L. Whitney, Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1832. | BA.


254 ——— Otawa | Anamie-Misinaigan, | Gwaiakossing anamiewin | Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | Gewabandangig. | Detroit, | Eugene T. Smith, | Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1842. | BA.
   2 p. ii., pp. 1-293. 18°.
Baraga (Rev. Frederic)—continued.

255 ——— Otchipwe Anaimie-Masinaigan gwaiakossing anamiewin ejitwadigig, mi sa catholique-enamiadjig gewabandangig.

Paris, (France, Europe), E. J. Bailly, 1837.


256 ——— Jesus | Obimadisiwin | ajonda aking, | gwaiakossing anamiewin ejitwadigig, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | gewabandangig.

Paris, (France, Europe.) | E.-J. Bailly ogimisinakisan manda misaigan. | 1837. |

4 p. Il., one folding sheet, pp. 1-211. 24°. Life of Jesus while on earth; in the Ottawa language.

257 ——— Gete Dibadjimowin, Gaie Jesus, Obimadisiwin oma Aking.

Laibach 1837. Detroit 1837. *


Wawhatanvng, | (Detroit.) | Jabex Fox. O Gi-masinakisan | Mandan Masinaigan. | 1850. |


260 ——— Katolik | Anamie-Masinaigan | wetchipwewissing. |

New York, Cincinnati, and St. Louis; | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [n. d.] |

JWP. |


Detroit, | Wawiiatanong: | M. Geiger, Ogi-masinaksan | Mandan Masinaigan. | 1846. |

S. |


262 ——— Katolik Gagikwe-Masinaigan.

Cincinnati, 1858. *

Title from the Pinotti Sale Cat.

263 ——— Kagige | Debwewinan, | kaginig ge-takwendang | Katolik enamiad.


S. |

Baraga (Rev. Frederic)—continued.

264 ——— Otchipwe Kikimoamadi-Masinaigins.*

New York & Cincinnati: | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [1874.] |
S. |

266 Barber (Edwin A.) Language and Utensils of the modern Utes.

267 ——— Comparative Vocabulary of Utah Dialects. By Edwin A. Barber.
Vocabulary of the Yampa [English and scientific notation], pp. 535, 536; Comparative vocabulary of the Yampa and Weminuche words, pp. 530-537; Sentences in Weminuche, p. 538; Yampa vocabulary, pp. 538-541; Weminuche vocabulary, p. 542; Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa, pp. 542, 543; Comparative vocabulary of the Yampa, Uinta, and Weminuche, pp. 543, 544; Cardinal numbers [11-1000] of the Yampa, p. 544; A few words of Moqui, and Seminole, p. 545.

Barclay (Rev. Henry).
See Andrews (W.), Barclay (Henry), and Ogilvie (John).

Bard (Samuel A.)
See Squier (E. G.).

268 Barefoot (Isaac). Ne Karorouh | ne Teyerihwahkwathakouh | Shonagarowane | Tehaweanadennyouh | Skakanyadaradih | T'keatoywikweya | Tehodirisdohrarakouh. |
Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | 1871. |
Second title: |
A Collection | of | Psalms and Hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Barefoot. | Published by | the New England Company. |
Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | 1871. |
JWP. |
Pp. 3-93, 3-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 93-99. 18°. | Indian title verso l. 1 (p. 3); English title recto l. 2 (p. 3) |

Barker (Francis).
See Meeker (Jotham) and Barker (Francis).
269 Barker (J. C.) Vocabulary of the Indians of Santa Tomas Mission, Lower California. Manuscript, 150 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

270 Barnhardt (W. H.) Comparative Vocabulary of the Languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Calapooya Indians. Manuscript, 160 words. 4 ll. folio.

271 ——— Vocabulary of the Kalapuya. Manuscript, 211 words. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

272 ——— Vocabulary of the Lower Rogue River Indians. Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.

273 Barratt (Joseph, M. D.) Key to the Indian Language of New-England, in the Etchemin, or Passamaquoddy Language, Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. Derived and written from the Indian (Nicola Tenesles.) By Joseph Barratt, M. D. Member of several Learned Societies. No. 1. Middletown, Conn. 1850. MHS. C. Pp. 1–8. 8°. No. 1 is all that was published.

274 ——— The Indian of New-England, and the North-eastern Provinces; A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient Traditions relating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.; with Vocabularies in the Indian and English, giving the names of the animals, birds, and fish: The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemin and Micmacs. These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from the Indian (Nicola Tenesles,) By Joseph Barratt M. D., Member of several Learned Societies. This Book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them. Middletown, Connecticut: Charles H. Pelton, Printer. 1851. Price 25 Cents. C. JWP. Pp. 1–24. 12°. Names for the Animals in Indian [Etchemin and Micmac], pp. 11–15. Key to the Indian language of New England, pp. 15–23, includes: Vocabulary of the Etchemin, pp. 15–17; Parts of the human body [Etchemin and Micmac], p. 18; Compendium of Indian Grammar, pp. 20–23. To the reader, reverse of title, is dated Sept. 18, 1851. A third edition, with slightly different title, is as follows:

275 ——— The Indian of New England, and the North-eastern Provinces; A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
Barratt (Joseph, M. D.)—continued.

Traditions, relating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.; with Vocabularies in the Indian and English, giving the names of the animals, birds, and fish. The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemin and Micmacs. These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from the Indian (Nicola Tenesles,) By Joseph Barratt, M. D., Member of several Learned Societies. This book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.

Middletown, Connecticut: Charles H. Pelton, Printer. 1851. C.


"To the reader," reverse of title, dated October 8th, 1851, gives "Notes to the third Edition"; in it he says the key has been reprinted in Copway's American Indians, No. 12.

276 ——— Indian Proprietors of Mattebeseck, and their descendants, whose names appear in the town records, from 1673 to 1749. By Joseph Barratt, M. D.

Colophon: Middletown, (Connecticut.) 1850. C.

Pp. 1-4. 8°. No title page; heading only. English signification of some tribal and proper names and "Note on the word Manitoese [God]."


8 p. l., pp. 1-85. 4°.

278 Barrientos (Fr. Luis). Doctrina Cristiana en Lengua Chiapaneca compuesta por El Muy Reverendo Padre Fray Luis Barrientos de la orden de los predicadores de San Vicente de Chiapa y Guatemala.

Año de 1690.

279 Barringer (G.) La langue américaine. Étude sur l'anglais parlé aux États-Unis.
Paris, Maisonneuv et Cie. 1873.
16 pp. 8°. Forms No. 6 of Vol. 3 of the acts of the Société de Philologie.—Leclerc.

280 Barth (Johannes August). Pacis | annis MDCCCXIV et MDCCCXV | foedessatis armis restitutae | Monumentum | orbis terrarum | de | fortuna redua gaudia | gentium linguis interpretans | principibus piis felicibus augustis | populisque | victoribus liberatoribus liberatis | dicatum. | Curante | Johanne Augusto Barth. |
Vratislaviae, | Typis Grassii Barthii et Comp. | [n. d.]
Title and 49 unnumbered ll. folio. An ode in the language of Greenland, leaf 49.

281 Bartlett (John Russell). Vocabulary of the Kechi, and of the Apache.

282 ——— Vocabulary of the Yuki, and of the H'hana.

283 ——— Vocabulary of the Maricopa, of the Diegueno and of the Cochimi languages.

284 ——— Vocabularies of the Cahita, of the Opate, and of the Tarahumara.
Manuscript, 200 words each. 7 ll. folio.

285 ——— Vocabulary of the Ceris.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
Taken by Mr. Bartlett from Hermosilla, a native, January, 1852.

286 ——— Vocabulary of the Cochimi.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

287 ——— Vocabulary of the Coco Maricopa.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

288 ——— Vocabulary of the Coppermine Apaches.
Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.
Obtained by Mr. Bartlett from Mancus Colorado, a chief of the Coppermine Apaches, July, 1851.

289 ——— Vocabulary of the Diegeno.
Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.

290 ——— Vocabulary of the Dieguina.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
“These Indians resided for 20 miles along the coast in the neighborhood of San Diego.”

291 ——— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
Bartlett (John Russell)—continued.

292 ——— Vocabulary of the Kioway.
Manuscript, 200 words. 6 ll. folio. Collected from Esteban, a Mexican in the service of the Mexican Boundary Commission, who had been a captive seven years among the Comanches and Kioways in Texas.

293 ——— Vocabulary of the Piro.
Manuscript, 6 ll. folio. Collected from two of the principal men of the pueblo of Sineca, a few miles below El Paso del Norte.

294 ——— Vocabulary of the Tigua.
Manuscript, 6 ll. folio. Collected from Santiago Ortiz (Ahebatu), head chief of Sineca, Isleta, &c.

295 ——— Vocabulary of the Yaqui of Sonora.
Manuscript, 6 ll. folio.

296 ——— Vocabulary of the Yuma or Cuchan.
Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
The manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. Collected by Mr. Bartlett while on the Mexican Boundary Commission.

297 Barton (Benjamin Smith). New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America. By Benjamin Smith Barton, M. D. Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].
Philadelphia: Printed, for the Author, by John Boren. 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83. 8°.
Preliminary Discourse, i-cix, Comparative Vocabulary [54 words, pp. 1-80] of the Lenni-Lenape, or Delawares (Zeisberger's Essay & Heckewelder), Chippewas (Heckewelder, Carver, Long), Missis (Heckewelder), Acadians, Mahicanii, Shawnees (Gen. Gibson), Pottawatameh, Hurons, Miamis (Sam. Coleworthy), Messisaugers, Kikkapoos (Judge Turner), Piankashaws (Judge Turner), Algonkins (La Hontan), Indians of Penobscot and St. Johns (Rev. Mr. Little), Narragansetts (Roger Williams), Senecas,

Mohawks, Onondagas (Zeisberger), Cayugas, Oneidas (Griffith Evans), Tuscaroras (Lawson), Indians of New England, Cochnevagoes, Wyandots, Naudovessies (Carver), Creeaker (Adair), Muskore (Adair), Chiikasah (Adair), Choktah (Adair), Katalha, Natchez (Du Pratz), Mexicans (De Lact, Clavigero, Gage, Forster), Darien Indians (Lionel Wafer), Woccon (Lawson), Sankikani, Pampticoughs (Lawson), Hochelagenses.

Reviewed in the Portfolio, vol. 7, pp. 507-526, and extracts given, pp. 518-522. The article is signed "C." Reprinted as follows:

298 ——— New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America. By Benjamin Smith Barton, M. D. Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].
Barton (Benjamin Smith)—continued.

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bioren. |
1798. | C.
1 p.l., pp. i-cix, 1-133, 1-32. 8°.
In addition to the vocabularies given in the first edition there are as follows:
Natick (from Eliot),
Canadians (from Breboeuf),
Arkansas (from Bosan),
Indians of Virginia (Capt. Smith),
Montagnais (Massé & Breboeuf),
Greenlanders (Crantz),
Indians of Pennsylvania (Wm. Penn),
Illinois (Hennepin),

299 ——— Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the languages of different European and American (Indian) Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.
Issued separately as follows:
300 ——— Hints on the Etymology of Certain English Words, and on their Affinity to Words in the Language of different European, Asiatic and American [Indian] Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.
[Philadelphia, 1803.]
14 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

301 Bartram (William). Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East & West Florida, | the Cherokee Country, the extensive |
    Territories of the Muscogulges, | or Creek Confederacy, |
    and the Country of the Chactaws; | containing an account of the soil and natural productions of those regions, toge- |
Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI. |
[1791.] |
1 p.l., pp. i-xxxiv, 1-522. 8°.
Appendix: |
An Account of the persons, manners, customs and government of the Muscogulges or Creeks, Cherokees, Chactaws, &c. |
Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI. |
[1791.]
Chapter vi. Language and Manners [of the Muscogulges and Cherokees], pp. 519-522.

302 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, |
    East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive
Bartram (William)—continued.
Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural products of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram.


Pp. i-xxiv, 529, 6 ll., map. 8°.
Language and manners [Creeks and Muscogulges], pp. 517-520.

303 ——— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws. Containing an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.

Dublin: For J. Moore, W. Jones, R. McAllister, and J. Rice. 1793.


C.
Sprache und Denkmühler, pp. 491-494.

305 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | An Account of the Soil and Natural products of those Regions; | Together with | Observations on the Manners of the Indians. | Embellished with Copper-Plates. | By William Bartram. | The Second Edition in London.

Pp. 1-520, 4 ll. 8°.
Chap. vi. Language and Manners, pp. 517-520.
Bartram (William)—continued.

Creek bondgenootschap en het land der Chactaws. Uit het Engelsch vertaald, door J. D. Pasteur.

Haarlem, 1794-97.


A Paris, Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre-Sarrasain, Nos. 13 et 7; Dugour et Durand, rue et maison Serpente. An VII [1799].


Chapter vi. Langage, mœurs, etc. [Muscogulge et Cherokees], pp. 419-424.


2 vols. 8°.

Chap. vi. Langage, mœurs, etc., vol. 2, pp. 419-424.


The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered through.

310 Basac or Basacio (Fr. Arnaldo). Sermones en Lengua Megicana para los Domingos y Fiestas del año. Y se conservan en varias Bibliotecas.

311 ——— Los Evangelios y Epistolas de las Misas de todo el año traducidos á la Lengua Megicana.

Manuscripts. Titles from Beristain.
312 Basalenque (Fr. Diego). Arte de la Lengua Matlatzinga muy copioso y assimismo una suma y arte abreviado. Compuesto todo por el Padre Maestio fr. Diego Basalenque De la orden de nuestro Padre San Augustin de la Provincia de Michoacan anni 1640.

Manuscript, 4°, apparently original. It commences, without preliminaries, with the declension of nouns. Sixteen pages farther on is found the preface, which occupies pp. 17-18. The Arte follows to page 121, the 122d missing. On page 123 begins a:

Vocabulario de la Lengua Matlatzinga. buelto en la castellana.

Por el P°. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Agustin de la Provincia de Michoacan. anno 1642.

This terminates on leaf 242. One leaf follows with this title:

Vocabulario de la Lengua Castellana: buelta en la Maltlatzinga [sic]: Por el P°. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden De N. P. S. Augustin De la Provincia de Michoacan. anno de 1642.

Ll. 1-40 numbered, and 173 unnumbered.

Colophon:

Finis Dictionarij Maltlalzingo quod absolutum est 18. de febrero anni 1646.

Titles from Icazbalceta's Apuntes.

313 —— Arte de la Lengua Tarasca, dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Provincia de Michoacan, y su Chronista. Sacalo a luz el R. P. M. Fr. Nicolas de Quixas, Provincial [sic] de dicha Provincia. Y la dedica a la Serenissima Maria Santissima, Reyna de los Angeles.

Con licencia: En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon. Año de 1714.

18 p. l., 110 pp. 8°.
Another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—Icazbalceta's Apuntes.

314 —— Sermones de la lengua Matlacinga.


Manuscripts preserved in the Library of Charo and removed to Valladolid.—Beristan.

Fr. Diego Basalenque was born at Salamanca 25th July, 1577, went to America when 9 years of age, became an Augustin 4th February, 1593, elected provincial 1623, and died 12th December, 1651.

316 Basseta (Fr. Domingo de). Vocabulario Quiché-Espanol.

Finished on the 29th of January, 1690.

317 —— Vocabulario de la Lengua Quiché.

Accompanied by an excellent Vocabulario Quiché-Espanol in the dialect of Rabinal, with a brief grammar of the same, and a defective Vocabulario Espanol-Quiché. Collectively they form a manuscript volume of 500 pages, and are regarded by the Abbe Brasseur de Bourbourg as constituting the most complete work in existence on the Quiché language.—Squier.

5 Bib.
318 Bates (H. W.) | Stanford's | Compendium of Geography and Travel | Based on Hellwald's Die Erde und ihre Völker | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and Extended | By H. W. Bates, | Assistant-Secretary of the Royal Geographical Society; | Author of "The Naturalist on the River Amazons" | With | Ethnological Appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and Illustrations |
| London | Edward Stanford, 55, Charing Cross, S. W. | 1878 | WE. |

319 | Baudry | D[e Loziéres] (Louis Narcisse). | Voyage à la Louisiane, | et sur le Continent | de l'Amérique | septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; des remarques importantes sur la navigation; des principes d'administration, de législation et de gouvernement propres à cette Colonie, etc., etc. | Par B*** D***, | Orné d'une belle carte. | [Two lines quotation.] |

Bautista (Fr. Juan).

See Baptista (Fr. Juan).

| In New England Hist. and Genealogical Register, pp. 45-60. Boston, 1867. 8°. |
| "Brief vocabulary of the Indian Language" (a few words, and numerals 1-1000), pp. 59-60. |
| Issued also as follows: |

| Boston: David Clapp & Son, Printers. 1867. |

322 Beach (W. W.) | The Indian Miscellany; | containing Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, Religions, Traditions and Superstitions of the American Aborigines; | with Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, Traits, Amusements and Exploits; | Travels and Adventures in the Indian Country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |
| Albany: | J. Munsell, 82 State Street. | 1877. |
Beach (W. W.—continued.

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 416-447.


Squier (E. G.) Historical and Mythological Traditions of the Algonquins [read before the N. Y. Hist. Soc., June, 1848], pp. 9-42.

323 Beamish (North Ludlow). The Discovery of America by the Northmen, In the Tenth Century, with notices of the early settlements of the Irish in the Western Hemisphere. By North Ludlow Beamish, Fellow [etc., three lines]. [One line quotation.]


A short vocabulary, showing affinities between the American-Indian and Celtic, pp. 214-215.

324 Beatty (Charles). The Journal of a Two Months Tour; with a view of Promoting Religion among the Frontier Inhabitants of Pennsylvania, and of Introducing Christianity among the Indians to the Westward of the Allegheney Mountains. To which are added, Remarks on the Language and Customs of some particular Tribes among the Indians, with a brief Account of the various Attempts that have been made to civilize and convert them, from the first Settlement of New England to this day; By Charles Beatty, A. M. [One line quotation.]


Notwithstanding the statement on the title-page, the work contains no "remarks on language."

Field gives the title of an edition, Edinburgh, 1798, 8°, and Tribner's Cat. one, Frankfort, 1771.

325 Beauchamp (Rev. W. M.) The Indian Prayer Book.

In Church Eclectic (The), vol. 9, no. 5, pp. 415-422. Utica, 1881. 8°.

An interesting account of the different editions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given.

326 Beaver Indian Primer.


Prayers, hymns, and (pp. 31-36) vocabulary of the Beaver dialect.

327 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative of a Voyage to the Pacific and Deering's Strait, to co-operate with the Polar Expeditions: performed in His Majesty's Ship Blossom, under the command of Captain F. W. Beechey, R. N. F. R. S., F. R. A. S., and F. R. G. S. In the years 1825, 26, 27, 28. Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. In two parts. Part I [II].}
**Beechey (Capt. Frederic William)—continued.**


328 —— Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Beering’s Strait | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in His Majesty’s Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners of | the Admiralty. | A new edition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |


Vocabulary of words of the Western Esquimaux, pp. 366-383.

The introductory remarks say: “This vocabulary contains a collection of words made by Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself.”


329 —— Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering’s Strait, to cooperate with the Polar Expeditions; performed in his Majesty’s Ship Blossom, under the command of Captain F. B. Beechey, R. N., in the years 1825, 1826, 1827, 1828. Published by authority of the Lords’ Commissioners of the Admiralty.

Philadelphia, Carey and Lee, 1832.


331 Bejarano (Fr. Fernando). Sermones en Lengua Mije y en Castellano.

Manuscript. Title from Beristain.

332 —— Vocabulario de la Lengua Mije.

Idiom very difficult to pronounce and also to write, with only the Spanish alphabet. Copy preserved in the convent of Tuquila.—Beristain.

333 [Belcourt (Rev. G. A.)] Principes | de la langue des sauvages | appelés Santeux. | [By Rev. G. A. Belcourt.]

Quebec: | de l’imprimerie de | Fréchette & Cie., | Imprimeurs-Libraires, No. 8, Rue Lamontagne. | 1839. | BA. MHS. C. Pp. i-vi, 1-146. 16°.

[Belcourt (Rev G. A.)]—continued.

Kebeekong [Quebec] Otenang: | Fréchette Maschahiganikkewini
endad. Ihwi Pipo—1839—Ka Akko nikit Jesus. | BA.

Pp. i-v, 1-209. 12°.

Catholic prayer book in the Ojibwa language. Morning Prayers, pp.5-19;
Catechism, pp. 19-106; Prayers for Mass, pp.107-131; Hymns, 133-209.
See Baraga (F.) for other editions.

335 ——— Department of Hudson's Bay. By Rev. G. A. Belcourt.

[Translated from the French by Mrs. Letitia May.]

Scattered throughout this article are a number of aboriginal terms.

336 Belden (Lieut. George P.) Vocabulary of the Chinook Jargon.

Manuscript. 57 ll. 12°. Alphabetically arranged.


Manuscript. 182 pp. 8°. Alphabetically arranged. These manuscripts are in
the library of the Bureau of Ethnology.

338 ——— Belden, the White Chief; | or, | twelve years | among the | wild Indians of the Plains. | From the diaries and manuscripts | of | George P. Belden, | The Adventurous White Chief, Soldier, Hunter, Trapper, and Guide. | Edited by | Gen. James S. Brisbin, U. S. A. |


Ojibwa war song (from Schoolcraft), p. 43; Medicine song of the Dakotas, p.280; Names of months in Indian, pp.289, 290.

Bellenger (Joseph M.) Editor.

See Maillard (Abbe).


Nouvelle-Orleans: | Imprimé par Benj. Levy, No. 86, Rue Royale. | 1824. | BA. HU. C.

Pp. i-viii, 1-328. 8°.

Beltrami (Giacomo Constantino)—continued.

340 ——— A Pilgrimage in Europe and America, leading to the Discovery of the Sources of the Mississippi and Bloody River; with a description of the whole course of the former, and of the Ohio. By J. C. Beltrami, Esq. Formerly Judge of a Royal Court in the Ex-Kingdom of Italy. In two volumes.

London: Printed for Hunt and Clarke: York Street, Covent Garden. 1828.

The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274; the Chippewa months, pp. 274, 275.

341 Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro). Gramática, Diccionario, Catecismo y Sermones de la Lengua Maya.

Printed in 1739 and 1749.—Beristain.

342 Arte de el Idioma Maya reducido a succinctas reglas, y Semilexicon Yucateco por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa Maria, Ex-Custodia, Lectó, que fue de Filosofía, y Teología, Revisor del Santo Oficio, é hijo de esta Sta. Recoleccion Francescana de Merida. Formóló, y dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya, en el Convento Capitular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742. Y lo dedica a la Gloriosa India Santa Rosa Maria de Lima.

Con licencia: En Mexico, por la Vinda de D. Joseph Bernardo de Hogal. Año de 1746.

8 p. ill., pp. 1-188. sm. 4°.

343 Arte del Idioma Maya reducido a succinctas reglas, y Semilexicon Yucateco por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa Maria, Ex-Custodia, Lector, que fue de Filosofía y Teología, Revisor del Santo oficio, é hijo de esta San- ta Recoleccion francescana de Merida. Formoló y Dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capitular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742. Y lo dedica a la Glorioso, India Santa Rosa Maria de Lima. Segunda edicion.


344 Novena de Christo crucificado, sus siete caídas, explicación (?) de la Eucharistía, Loa y demás metras y naciones, compuestos en el idioma Maya, por el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa.

Colophon:

Con licencia de los Superiores en Mexico en la imprenta de Francisco Xavier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Profesa. Año de 1740.

Ll. 1-27. 8°. The recto of l. 17 is of no value, according to an autograph note of the author at the end of l. 16. It is reproduced on the verso of l. 17.

"The only copy of this work I know of is that in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida, and is incomplete. The title page being missing I have composed a title from what appears in the approbation." Title furnished by Sr. Icazbalceta, who received it from Dr. Berendt.
Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro)—continued.

345 ——— Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, nuevamente corregida en algunos vocablos y periodos, con la licencia del Ylmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S. M. &c. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fue de Theologia, Ex-Custodio de la Provincia de Sor. S. Joseph de Yucatan, Revisor de Libros de el Tribunal de el Santo Oficio de la Ynquisicion, Comissario del venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian é hijo de la Santa Recoleccion de Merida. Mandada reimprimir por el Ylmo. Sr. Dr. y Maestro D. Fr. Ygnacio de Padilla, Arzobispo Obispo de dicha Provincia. Con licencia.

En Mexico, en la Imprenta del Colegio Real y más antiguo de San Yldefonso, año de 1757.


346 ——— Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa. Anadiéndole el acto de contricion en verso. Con licencia.

Reimpresa en Mérida de Yucatan, en la Imprenta del Gobierno, por D. M. Isaac Rodriguez. Año de 1816.

Title, reverse blank, i.e.; pp. 3-20. 12°.

The two titles above were communicated by Sr. Icazhalceta, who procured them, I think, from Dr. Berendt. A copy of each of the editions is in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida.

347 ——— Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco. Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de Santa-Rosa. Anadiéndole el acto de contricion en verso y en prosa.


Pp. 1-23. 8°. Title from Brasseur de Bourbourg.

348 ——— Declaracion de la Doctrina Cristiana en el Idioma Yucateco.

Merida, 1866.


Beltran was a native of Merida in Yucatan, and taught the Maya language in the principal Monastery of San-Benito, in his native town.—Ramirez Sale Cat.


Title from Beristain.

350 Bennett (Lieut. Col. Clarence E.) Vocabulary of the Yuma.

Manuscript, 211 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Yuma, 1864.

351 Benson (Egbert). Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson.

New York: Printed by William A. Mercein. 1817.

Pp. 1-72. 8°. Title from Sabin.
Benson (Egbert)—continued.

352 —— Memoir | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Two lines quotation.] |
| New-York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. |

| Jamaica: | Henry C. Sleight, Printer. | 1825. |
| Indian names, pp. 7-20. |

354 —— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.) |
| New York: | Bartlett and Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. |

355 Berardo (D. Juan). Varias versiones del Latin y Castellano al Mexicano. *
| Manuscript. Title from Beristain. |

356 [Berendt (Carlos Herman).] Cartilla | en Lengu Maya | para la enseñanza | de los niños Indigenos | por | C. H. B. |
| Merida. | Imprenta de J. D. Espinosa é Hijos. | 1871. |

357 —— Analytic Alphabet | for the | Mexican & Central American Languages. | By | C. Hermann Berendt, M. D. | Published by the | American Ethnological Society. |
| The Lord's Prayer in Maya in above alphabet, p. 8. |
| I have seen mention of a private edition with addition of portrait of author and constitution of the Ethnological Society. |

358 —— Geographical Distribution of the Ancient Central American Civilization.
| General remarks on the languages of the Maya family, pp. 136-140. |

359 —— On a Grammar and Dictionary of the Carib or Karif Language, with some account of the people by whom it is spoken. | By Dr. C. H. Berendt. |

360 —— The Darien Language.
| Paper read before the Am. Eth. Soc., Nov. 12, 1873. Contains a list of Darien vocabularies, printed and in manuscript. |
| Not seen; title furnished by A. S. Gatschet. |
Berendt (Carlos Herman)—continued.
361 ——— Classification of Nicaraguan Languages.
    In Berliner Gesellschaft (für Erdkunde?), vol. 10.
    An extract from this is printed in the Ausland (a weekly paper published in
    Stuttgart), 1875, p. 722.
    Title furnished by A. S. Gatschet.

362 ——— Vocabulary of the Maya.
    Manuscript, 200 words. 6 ll. folio.

363 ——— Comparative Vocabulary of the Mexican or Nahuatl and
    Maya Languages.
    Manuscript. 10 ll. 4°.
    These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

364 Berghaus (Dr. Heinrich). Über die Verwandtschaft der Schoshonen,
    Komantschen und Apatischen. Vom Herausgeber. C.
    In Berghaus (H.) Physikalischer Atlas. Geographisches Jahrbuch, 1851, no. 3,
    Wörter-Verzeichniss der Komantschen-Sprache, pp. 51-53; Vergleichendes
    Wörter-Verzeichniss der Schoshonen- und der Komantschen-Sprache, p. 54.

365 Bergland (Lieut. Eric). Vocabulary of the Kechi of San Luis Rey,
    and of the Yuma or Kertchan.
    481. Washington, 1879. 4°.

366 Bericht über die im höchsten Auftrage | seiner königlichen
    Hoheit des Prinzen Carl von Preussen | und Sr. Durchlaucht des
    Herrn Fürsten v. Schoenburg- | Waldenburg | bewirkte Untersu-
    chung | einiger Theile | des | Mosquitolandes, | erstattet | von der
dazu ernannten Commission. | [Printer's device.] | Mit zwei Karten
    und drei Abbildungen. |
    Berlin. | Verlag von Alexander Duncker, | königlichen Hofbuch-
    händler. | 1845. | BA.
    274 pp. The work contains a valuable chapter on the language and a vocabu-
    lary of the inhabitants.

Berlin Academy.

See Königliche-preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

367 Berson (F.) Vocabulary of the Clear Lake Indians, California.
    Manuscript. 8 ll. sm. 4°.

    Manuscript. 45 pp. sm. 4°. These vocabularies were collected in 1851, the latter
    from a band of Indians fifty miles south of Clear Lake, California. The original
    manuscripts are in possession of the author, who resides in San Francisco, and
    copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

369 Betancur (Fr. Alonso). Arte y Vocabulario de la Lengua de Guat-
    emala.
    Title from Beristain.

370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en
    Lengua de Guatemala.
    Printed in Mexico.—Beristain.
74 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

371 Beteta or Bitela (Fr. Gregorio). Doctrina Cristiana en Lengua Zapoteca.

Title from Beristain.


London: Printed for R. Parker, at the Unicorn, under the Piazza's of the Royal Exchange. MDCCV. [1705.]


Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 28, 24; and a few aboriginal terms passim.


Imprimé à Orleans, & se vend à Paris, chez Pierre Ribou, proche les Augustins, à la descente du Pont-neuf, à l'Image Saint Louis. M.DCCVII. [1707.]

Engraved title 1 ll., printed title 1 ll., 3 p. 11., pp. 1-417, table 9 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 250-252.


A Amsterdam, Chez Thomas Lombrail, Marchand Libraire dans le Beurs-straat. MDCCL. [1707.]

Engraved title 1 ll., printed title 1 ll., 2 p. 11., pp. 1-432, table 8 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 358-360.
BETETA—BIBELIB.

[Bevery (Robert)]—continued.


A Amsterdam, Chez Claude Jordan, Libraire, vis-a-vis du Lom- bart, proche la Ville de Lion. M.DCC.XII. [1712.]

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 258-260.

376 —— Relation Historique de la Virginie, par D. S. natif et habitant du pais.

Amsterdam, 1718.

12°. Not seen; title from booksellers' catalogue.


Engraved title 1 1., printed title 1 1., 3 other Il., pp. 1-284, table 12 Il. 12°.

Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 160, 161.


J. W. Randolph, 121 Main Street, Richmond, Virginia. 1855.

Engraved title 1 1., printed title 1 1., pp. 1-xxi, 1-264. 8°.

379 Bikelib pivianarninga, saimanarningalo. [Picture of Bible.]

[Druct von J. B. Steinkopf in Stuttgart.] 1851.

Bible Society.
See American Bible Society.

See British and Foreign Bible Society.


381 Bible Stories, | with | Practical Illustrations | and | Remarks on the Fall. | Baibil nan Aianowa, | Rev. T. Gallaudet vt Hollissochi |
tok a, | Chahta im anumpa atoshowa. |
American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1872.] |
Hymns, pp. 61-64. JWP.

382 Bierstadt (Albert). Vocabulary of the Sioux.
Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

11 p.-ll., pp. 1-432. 4°.

Billings ( Commodore Joseph).
See Cappruess (T. A.)

See Sauer (Martin).

384 Bingham (A.) Ojibwa Spelling-Book; according to the Improved Orthography of Edwin Janes. | By A. Bingham. |
Albany, 1825.
8°. Not seen; title from Ludewig. Sabin gives it the date 1825 or 1829.
385 Biondelli (Bernardino). Sul’ antica lingua Azteca o Nahuatl. Milano, Bernardoni, 1869.  *
 pp. 1-30. 4°. Not seen; title from Leclerc.

386 ——— Glossarium Azteco-Latinum et Latino-Aztecum. Mediolani, Bernardoni, 1869.  *
 pp. 1-256, in 2 columns. 4°. Extract from the Evangelarium of P. Sahagun.—Leclerc.

—— Editor.
See Sahagun (Bernardino de).


388 Bissell (George P.) Vocabulary of the Coos, or Kusa, Oregon. Manuscript. 46 pp. 4°. In Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed.

389 ——— Vocabulary of the Umpqua. Manuscript. 5 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

390 ——— Words, phrases and sentences in the Umpkwa Language. Manuscript. 104 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected, September, 1831, by Mr. Bissell, “from the Indians on the Umpqua River, from 20 to 30 miles above its mouth.” The material is recorded in Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed., and is made more valuable by the addition of many explanatory notes, a myth with interlinear translation, etc.

391 Black Hawk. Life | of | Ma-ka-tai-me-shie-kia-kia | or | Black Hawk, | embracing the | tradition of his nation—Indian wars in which he has | been engaged—cause of joining the British in their | late war with America, and its history—de- | scription of the Rock- | River Village—man- | ners and customs—encroachments by | the whites, contrary to trea- | ty—removal from his | village in 1831. | With an | Account of the cause and general history | of the | Late War, | his | surrender and confinement at Jefferson Barracks, | and | travels through the United States. | Dictated by himself. | J. B. Patterson, of Rock Island, Ill. Editor and Proprietor. |
Boston: | Published by Theodore Abbott. | 1834. |
pp. 1-155. 16°.
"Ne-ka-na-wen. Ma-ne-se-no oke-maut wap-pi ma-qua" ["Dedication. To Brigadier General H. Atkinson"], in the Sac (?) language, with English translation, pp. 5-6, 7-8.

pp. 1-155. 12°.
There is also an edition with title as above and imprint: Boston: | Published by Theodore Abbott. | 1845. |

392 Blackmore (William). The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General
Blackmore (William)—continued.

Sheridan's campaign of 1868 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians. By William Blackmore.


Names of Sioux villages, with English translation, p. 302; Number of Cheyenne chiefs, pp. 309–310; Number of Arapahoe chiefs, p. 312.

393 Blanchard (I. D.) The History of our Lord and Saviour Jesus Christ; comprehending all that the Four Evangelists have recorded concerning him; all their relations being brought together in one narrative, so that no circumstance is omitted, but that estimable history is continued in one series, in the very words of Scripture, by the Rev. Samuel Leiberkuhn, M. A. Translated into the Delaware Language in 1806, by Rev. David Zeisberger, Missionary of the United Brethren. Re-translated, so as to conform to the present idiom of the Language, by I. D. Blanchard.

J. Meeker, Printer, Shawano Baptist Mission. 1837.

Second title: Rathenwakunek Wtclawswakun nrwlalkwf krthwwalkwf Nhesus Klyst; cntu jjiwanukif wuntuwasw cntu linexsif telex twrnrw mplenhes. Nhime teli wehwmat.

Jawanouf, Tali kejetwn. 1837. BA. JWP.

Pp. 1-221. 12°. English title recto 1. 1; Delaware title recto 1. 2. For earlier edition see Zeisberger (David).

Blanchet (F. N.)

See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Onge (L. N.)


New York: Printed by the American Bible Society, Instituted in the year MDCCCVI. 1844.

"Translated by a native Ojibwa, Rev. Henry Blatchford, and is one of the best specimens of the language extant."—Rev. J. A. Gilfillan. See James (E.) for edition of 1833.


396 ——— In Otoshki-kikindiuin au Tebeniminvng gaie bemajinynvg Jesus Christ; ima Ojibue Inueuining Giizhitong. The
[Blatchford (Rev. Henry)]—continued.


Pp. i-iv, 1-717. 16°.


398 Böggild (O.) Simonimik Syreniumiumik ... O. Böggild.

Nüngnhe, 1876.


Quebec, 1843.
8°. Contains the Lord's Prayer in the Chinook jargon, "et quelques mots Tchinoucs et Snoomus." The Snohomish is a tribe of Puget Sound. The Chinook words are merely jargon.—Gibbs.

By William Bollaert, F. R. G. S.

List of 36 Indian Tribes in Texas, p. 265; Names of some Comanche chiefs [with English signification], pp. 273-274; Comanche numerals, 1-20, p. 274; A few words of Lipan, pp. 278-279; A few proper names in Kiowa, Pawnee-Pict, Pawnee-Mo-haw, Shawnee, Delaware, Kickapoo, Choctaw, and Muscogee, pp. 279, 280, 281, 282, 283.


Maya terms passim.

402 [Bompas (Rev. William Carpenter.)] Chipewyan Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square.

403 —— Cree Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square.

No title-page, pp. 1-36. 12°. Prayers, hymns, etc.
80 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)]—continued.

404 —— Dog Rib Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


London: Society for Promoting Christian Knowledge, Northumberland Avenue, Charing Cross; 43, Queen Victoria Street; and 48, Piccadilly. [1880.] JWP.


406 —— Tinne Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


407 —— Tukudh Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


408 —— Western Esquimaux Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1-23. 12°. Grammar lessons, prayers, hymns, and (pp. 16-23) "Vocabulary."

See Kirby (W. W.) & Bompas (W. C.)

Bonaventura (Gabriel de San).

See Buena Ventura (Gabriel de San).

409 Bonduel (F. L. J.) Souvenir Religieux d'une Mission Indienne ou Recueil de Prières, le premier qui fut jamais écrit dans cette langue, pour l'usage des néophytes, de la mission des Indiens Menomoniens de St. Michel-Archange, fondée le 15 Décembre 1852, au nord du lac Shawanow, État du Wisconsin, diocèse de Milwaukie, par le Révérend Père F.-L.-J. Bonduel, Missionnaire, [&c., &c., three lines.]

Tournai | Imprimerie de Malo et Levasseur. | 1855. | S.


Bonifaz was a missionary to the Indians of Cinaloa, between the years 1602 and 1644. He died in the latter year at Valladolid, in Michoacan, but probably left his manuscript in some of the religious establishments of the City of Mexico.—Beristain.
Bonillo (D. Joseph Zambrano).
See Zambrano Bonillo (D. Joseph).

1856.
C.
Pp. i-xii, 13-537. 12°.
Many terms and proper names with English signification.

412 Bonneville (B. L. E.) Etymology of the word Oregon.

413 Book. The Book of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, according to the use of the Church of England; together with A Collection of Occasional Prayers, and divers Sentences of Holy Scripture, Necessary for Knowledge and Practice. Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of that Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians. A new edition; to which is added The Gospel according to St. Mark, Translated into the Mohawk Language, by Capt. Joseph Brant, An Indian of the Mohawk Nation.
London: Printed by C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787.
Second title:
London: Karistotaroo C. Buckton, Great Pultney Street, Golden Square. 1787.
JWP. JCB.
English title verso of 1.1; Indian title recto of 1.2, verso blank; preface, pp. i-ii; contents, p.1; text, pp.9-505. 12°. Alternate pages English and Mohawk. 6 Bib.
**Book—continued.**

Verso of 505, Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk tongue. St. Mark occupies pp. 176-341.

For other editions see note to Claesse (L.).

The Rev. W. M. Beauchamp, in the Church Eclectic, vol. 9, no. 5, Utica, 1881, 8°, p. 432, says this was in the main prepared by the Rev. Dr. Stuart.

414 ——— The | Book of Exodus | in | Micmac. |
 Halifax, Nova Scotia, | 1870. |
Pp. 1-165, 1 l. 16°.

415 ——— Book of Prayers, etc., in the Mareschit (or Maliseet) and Caniba dialects.

Manuscript, 82 pp. 32°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which (Part 3) the following note is taken:

"Written by some French missionary to the Abnakis. It is complete and well-preserved, though its pages bear traces of long and frequent use. It formerly belonged to Dr. John Pickering, to whom it was presented by Bishop (and Cardinal) Cleveland.

"It contains "Prére du Matin, en Marichit," 'Cantique,' 'Prére du Soir, en Caniba,' 'Prére avant la Confession,' 'Interrogation pour la Confession,' 'Préres avant [et apres] la Communion,' 'Catechisme,' 'Mauliere de Baptiser,' etc.

"The mission for which this manual was compiled included Indians of at least two tribes, the Canibas, of whose principal dialect Rasles has given us a vocabulary, and the Ethchemins and Mareschites, on and near the St. John's River. "We read in the relations of the Jesuits, that the Canibas, the Ethchemins, and other Indians of different tribes lived together in one village, under the instruction of the missionary Fathers (Maurault, Hist. des Abenakis, 9); and it is not improbable that this manual contains translations made early in the 17th century, and preserved in manuscript copies by successive missionaries."

416 ——— Book of Revelations in Eskimo.
 British and Foreign Bible Society, 1839.

 New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCX. | 1867. | ABC. C. JWP.
 Chenesis, pp. 5-146; Eksotvs, pp. 147-269; Lefitikvs, pp. 261-343; Numbas, pp. 345-461; Tutelonomi, pp. 461-564.

418 ——— The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, nan A pesa Vhleha Holissos, | Micha Lulh Holissos aien a kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |
 New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCX. | 1852. | ABC. C. JWP.

419 ——— The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, nan A pesa Vhleha Ho-
Books—continued.

Bosco (Rev. Geronimo). Chinicinchin; | a | Historical Account | of the | Origin, Customs, and Traditions | of the Indians at the Missionary Establishment | of St. Juan Capistrano, Alta California; | called | the Acagchemem Nation; | collected with the greatest care, from the most intelligent | and best instructed in the matter. | By the | Reverend Father Friar Geronimo Boscana, | of the Order of Saint Francisco, | Apostolic Missionary at said Mission. | Translated from | the Original Spanish Manuscript, | by one who was many years a resident | of Alta California. | [A. Robinson.]
New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. | B.A.C.
There are a few aboriginal terms scattered through the text; on p. 283, a few lines of "Verses sung to the Betrothed"; and the names of the months, pp. 303, 304.

Boudinot (Elias). A | Star in the West; | or, | a Humble Attempt to Discover | the Long Lost | Ten Tribes of Israel, | Preparatory to their return to their Beloved City, | Jerusalem. | By Elias Boudinot, L. L. D. | [Seven lines quotation.] |
Trenton, N. J. | Published by D. Fenton, S. Hutchinson, and | J. Dunham. | George Sherman, Printer. | 1816. | B.A.H.U.C.
Pp. i-iv, i-xxi, 23-312. 8°.
"Chapter III. An enquiry into the language of the American Indians" (pp. 89-107), contains a vocabulary of the Charibbee, Creeks, Mohegan and Northern Languages, and Hebrew, pp. 102-103.

Boudinot (Elias). Poor Sarah; | or | The Indian Woman. | Translated by E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. Picture; one line Cherokee characters.] |
1833. | B.A.A.B.C. J.W.P.

Boudinot (Elias). Poor Sarah. | [One line Cherokee characters.] |
[Park Hill: Mission Press.] [One line Cherokee characters.] |
1843. | B.A.

Boudinot (Elias)—continued.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor; Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, Vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle removed and to Cherokee Phenix was added "and Indian Advocate."

Though claiming to be "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks, and in one case nearly a month, intervening between issues.

The last I have seen was Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52, but Professor Turner, in Ludewig, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

See Worcester (S. A.) and Boudinot (Elias).


Title, reverse blank, 1 l.; introduction, pp. iii-v; pp. 7-50; index, 1 l. 24°.

The first printing in the syllabic characters invented by Sequoyah (George Guess) was for the "Cherokee Phenix," in February, 1828. The "Cherokee Hymns" was the first tract printed in those characters.

For later editions of this work see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)


427 Bourgoing (Jean François) Relation dun Voyage récent des Espagnols surles Côtes Nord-ouest de l’Amérique septentrionale 1792. | In Archives Littéraires de l'Europe, 1804, No. 4. *

Vocabulary of the Eskelen, Nutka, and Rumsien, pp. 78, 79, 87.
Not seen; title and note from Mithridates. Ludewig gives the above title and says: Paris, 1789, 3 vols. 8°. He also gives other editions as follows: Second edition, 1792; third edition, Paris, 1803; German translation, Jena, 1789; and these dates have been copied by Sabin. I am under the impression that the Relation of Bourgoing is an extract from or review of Alcala-Galiano’s Relacion del Viaje . . . Sutil y Mexicana en el año 1792, in which case an edition of 1789 would be impossible. As Bourgoing’s best known work, Nouveaux Voyage en Espagne, was published in 3 vols., 8°, at Paris, 1789, 3d ed., 1803, Jena, 1789, it is probable Ludewig has mixed the two works.

428 Bowrey (Thomas) A Dictionary of the Hudson’s Bay Indian Language.

London, 1701.

Folio. Title from Watt’s Biblioth. Britanica.

429 Boyer (Paul). Véritable | Relation | de tovt ce qvi | s’est fait et passé | au voyage que Monsieur de | Bretigny fit à l’Amérique | Occidentale. | Avec vne Description des Mœurs, & des | Pronuinces de tous les Sauvages de cette | grande partie du Cap de Nord: vn Diction- | naire de la Langue, & vn aduis tres-neces- | saire à tous ceux
Boyer (Paul)—continued.
qui veulent habiter ou faire habiter ce Pais-la, ou qui desirent d'y esta- | blir des Colonies. | Le tout fait sur les lieux, par Pavl Boyer, | Escuyer, Sieur de Petit-Puy. |
15 p. ll., pp. 1-463. 12°.
Dictionnaire de la langue Galibienne, pp. 393-433.

430 Bozman (John Leeds). A Sketch of the History of Maryland, during the Three First Years After its Settlement: to which is prefixed, a Copious Introduction. | By John Leeds Bozman. |
Baltimore: | Published by Edward J. Coale, No. 176, Baltimore-street. | 1811. |
PP. i-viii, iii-iv, 9-388. 8°.
This edition contains no linguistic material.

431 ——— The History of Maryland, from its first Settlement, in 1633, to the Restoration, in 1660, with a Copious Introduction, and Notes and Illustrations. | By John Leeds Bozman. |
Vol. I [II].
2 vols. 8°.
Vol. 1, Section vii, pp. 103-193, contains a general sketch of the tribes of Indians inhabiting Virginia, which includes extracts from and comments upon Heckewelder's "Historical Account of the Indians who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states"; the "Powhatan numerals," 1 to 10, from Smith's History of Virginia; the "Delaware (or Lenape) numerals," 1 to 10, from Thomas; and copious notes on the geographic names of rivers, etc., given in Smith's History of Virginia.

432 Brackett (Col. A. G.) Vocabulary of the Absaraka, or Crow.

433 Bradbury (John). Travels in the interior of America, in the Years 1809, 1810, and 1811; including a description of Upper Louisiana, together with the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and Tennessee, with the Illinois and Western Territories, and containing Remarks and Observations useful to persons emigrating to those countries. | By John Bradbury, F. L. S. London, Corresponding Member &c., two lines. |
Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, | and published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817. |
Pp. i-xii, 9-364. 8°.
Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 213-219.

434 ——— Travels in the Interior of America, in the Years 1809, 1810, and 1811, including a description of Upper Louisiana, together with the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and Ten-
Brambury (John)—continued.

nessee, with the Illinois and Western Territories, and containing Remarks and Observations useful to persons emigrating to those countries. Second Edition. By John Brambury, F. L. S. London, Corresponding Member [&c., two lines]. London: Published by Sherwood, Neely, and Jones. 1819. c.


Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 291-297.


Sabin gives an edition, same date, but with different publishers, as follows:


435 pp. 8°.


New York: Wiley & Putnam, 161 Broadway. 1843. C.


Linguistics as in edition of 1841.

438 Brant (Joseph). The Gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant.

Second heading:

Ne orighwadogeahti Gospel Royadadogeaghti Mark roghyatouh tekaweanadennyoh Heyandane ea, kanyenkehaga kawennon-daghkouh.


Above are headings to pp. 176 and 177, respectively.

439 ——— The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant. As also several portions of the Sacred Scriptures, translated into the same language.

New York: Published by the New York District Bible Society: McElrath & Bangs, Printers; 1829.

Second title:

Brant (Joseph)—continued.

New York: Published by the New York District Bible Society, McElrath & Bangs, Printers. 1829.


Some chapters in Genesis, pp. 6-21; some chapters in the Gospel of St. Matthew, pp. 20-37; the Gospel according to St. Mark, pp. 38-177; a collection of Sentences of the Holy Scriptures, pp. 178-239.

440 ——— Ne Raorihwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenthohoten ne Royatatadogenti Mark, &c.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829.

239 pp. 12°. Title from O'Callaghan's American Bibles, No. 201.

441 Brantz (Lewis). Some words from the Language of the Choctaws.


443 ——— Collection de Documents dans les Langues Indigènes pour servir à l'étude de l'histoire et de la philologie de l'Amérique ancienne. Volume Premier. [-Quatrième.]

[Paris and London: 1861–1868.] 4 vols. 8°. Each volume has a general half title, as above, and its own full title; these are as follows:

444 ——— Popol Vuh. Le Livre Sacré et les mythes de l'Antiquité Américaine, avec les livres héroïques et historiques des Quichés. Ouvrage original des indigènes de Guatémala, texte quiché et traduction française en regard, accompagnée de notes philologiques et d'un commentaire sur la mythologie et les migrations des peuples anciens de l'Amérique etc., compose sur des documents originaux et inédits, par l'Abbé Brasseur de Bourbourg, Auteur [&c., 5 lines]. [Printer's device.]
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.


445 ——— Grammatica de la Lengua Quiché. | Grammaire | de la | Langue Quichée | Espagnole-Française | mise en parallèle avec ses two dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, | Tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatémaliens. | Ouvrage accompagné de notes philologiques | avec un Vocabulaire | comprenant les sources principales du Quiché comparées aux langues germaniques | et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique | chez les Mexicains et les Guatémalteques avant la conquête; | servant d'introduction au | Rabinal-Achi | drame indigène avec sa musique originale, texte quiché et traduction française en regard. | Recueilli par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, | Auteur de l'Histoire [&c., &c., 5 lines]. |


Appended: Rabinal-Achi | yepu | xahoh-tun | u bi xahoh rech vae tinamit rabinal | x-u tzibam nabe | Bartolo Ziz, mama ah rabinal, | ri x-elezah-vi quxtubal-ta re c'al qui qahol. | X-e xahon rech mamaib Ah-Rabinaleb chi nima-gih ri san Pablo, chi 25 ghli ri iq enero | chi hunab 1856 | rumal qui cahau ri cura mamaxel, | ahau Brasseur de Bourbourg, | ri x-u-tzoleomih-vi ronohel tzih vae xahol rumal Quiche chabal chi pranzez. |

Paris, | Arthus Bertrand, ahvuh, | 21, chi amag Hautefeuille u bi. | 1862. | 2nd title: Rabinal-Achi | ou | le drame-ballet du tun | pièce scénique de la ville de Rabinal | transcribe pour la première fois par | Bartolo Ziz, ancien de la même ville, | pour la laisser comme un souvenir à ses enfants. | Les anciens de Rabinal la représentèrent le jour de la fête de la Conversion de Saint Paul | le 25 janvier de l'année 1856, | pour la satisfaction de leur père, administrateur et ancien, | M. Brasseur de Bourbourg, | qui la traduit en entier de la langue Quichée en Français. |

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | 21 Rue Hautefeuille. | 1862 | Pp. 1-122, 16 ll. Quichée title verso of 1. 1(p. 2); French title recto of 1. 2(p. 3).


446 ——— Relation | des Choses | de Yucatan | de Diego de Landa | Texte Espagnol et Traduction Française en regard | comprenant les Signes du Calendrier | et de l'Alphabet Hiéroglyphique de la Langue
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

Maya | accompagné de documents divers historiques et chronologiques, | avec une Grammaire et un Vocabulaire Abrégés Français-Maya | précédés d'un essai sur les sources de l'histoire primitive | du Mexique, et de l'Amérique Centrale, etc., d'après les monuments Égyptiens | et de l'histoire primitive de l'Égypte d'après les monuments Américains, | par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Paris | Auguste Durand, Éditeur, | 5, Rue des Grès | Bailly-Baillièe, A Madrid. | 1864. |


Esquisse d'une grammaire de la langue Maya d'après celles de Beltran et de Cruz, pp. 459–479; Vocabulaire Maya-Français d'après divers auteurs anciens et modernes, pp. 480–512.

447 —— Quatre Lettres | sur, | le Mexique | exposition absolue du système hiéroglyphique Mexicain | la fin de l'âge de pierre. Époque glaciaire temporaire | commencement de l'âge de bronze. Origines de la civilisation | et des religions de l'antiquité | d'après Teo-Anoxtli | et autres documents Mexicains, etc. | Par | M. Brasseur de Bourbourg | Ancien administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), etc. |

Paris | Maisonneuve et C°, Libraires | 15, Quai Voltaire, | London, Triibner and C°, 60, Paternoster-Row. | 1838 | Tous droits réservés |


Some copies have the imprint: Paris, | Auguste Durand et Pedore, Éditeurs, | 5, Rue Cujas, | Bailly-Baillièe, Libraire à Madrid, | 1868. | Tous droits réservés.

448 —— Monuments Anciens du Mexique | Palenqué | et autres ruines | de l'ancienne civilisation | du Mexique | Collection de Vues, Bas-Reliefs | Moreaux d'architecture, Coupes, Vases, Terres cuites, Cartes et Plans | dessinés d'après nature et relevés | par M. de Waldeck | Texte rédigé par M. Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Ouvrage publié | sous les auspices de S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |

Paris | Arthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21, Rue Hautefeuille | 1866. |

Second title:

Recherches | sur les | Ruines de Palenqué | et sur les origines de la civilisation | du Mexique | par | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique | Texte publié | avec les dessins de M. de Waldeck | sur les auspices de | S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |

Paris | Arthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21 Rue Hautefeuille | 1866. |

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.


This work was reprinted, minus the plates, as follows:

450 ——— Dictionnaire, Grammaire et Chrestomathie de la langue Maya précédées de l’étude sur le système graphique et des Indigènes du Yucatan, (Mexique) par M. Brasseur de Bourbourg, Ancien Missionnaire, etc., 3 lines.


1 p. l., pp. i-vii, 1-244, 221-224, i-xlix, 1-464. folio.

A portion of this volume was issued separately, as follows:

451 ——— Catalogue des caractères Mayas.

Paris, Imprimerie Impériale, 1869.

23 pp. 4°. Cast at the Imprimerie Impériale for the publication of the Manuscrit Troano, Études sur le système graphique et la langue des Mayas.—Brasseur de Bourbourg.

452 ——— Sommaire des voyages scientifiques et des travaux de géographie, d'histoire, d'archéologie et de philologie américaines.

Saint-Cloud, veuve Belin, 1862.


453 ——— Lettre à M. Léon de Rosny sur la découverte de documents relatifs à la haute antiquité américaine, et sur le déchiffrement de l'écriture phonétique et figurative de la langue maya.

Paris, Amyot, 1869.

Extract from the Mémoires de la Société d'Ethnographie de Paris.—Brasseur de Bourbourg.


In Revue Archéologique, Paris, 1852.

Not seen; title from Sabin's Dict.
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

455 ——— Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine et sur l'ethnographie de l'Amérique Centrale.
   Contains bibliography of works in the languages of Central America.
   Title furnished by Mr. Eames. Also, according to Sabin's Dict., printed separately.

456 ——— Coup d'œil sur la Nation et la Langue des Wabi population maritime de la côte de Tehuantapec (Mexique). Par Brasseur de Bourbourg.

   Vocabulary, pp. 281-289. "The greater number of these words belong equally to the three sister languages, Quichée, Cakchiquéle, and Tzutuhile. I will indicate in a special manner those which belong to another language."—Brasseur de Bourbourg.

458 ——— Notes d'un Voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l'Institut.
   General remarks on the languages of Central America.
   This was replied to by Mr. E. G. Squier (q. v.) in the succeeding volume of the above series.

459 ——— Ésquisse d'Histoire, d'Archéologie, d'Ethnographie, etc.
   [Paris, 1864.]
   Not seen; title from Bancroft's Native Races.

460 ——— Codex Chimalpopoca contenant les Époques, dites Histoire des Soleils et l'Histoire des Royaumes de Colhuacan et de Mexico. *
   Manuscript. 93 ll. 4°. Mexican text (corrected after that of M. Aubin), with an attempt at a French translation in juxtaposition. Copied and translated by the undersigned. This is the copy of the document marked at No. 18, § viii of the catalogue of Boturini, under the title of "Historia de los Reynos de Colhuacan y Mexico, etc."

   This document, in which for the first time I have lifted the mysterious veil that covered the symbols of the religion and history of Mexico, is the most important of all those which remain to us of ancient Mexican annals. It embraces, chronologically arranged, the geological history of the world, by periods of 13 years, commencing more than 10,000 years before the Christian era, according to Mexican calculations.—Brasseur de Bourbourg.

   Possibly this has been printed, as I find the following in a book catalogue, the date of which I do not know: 

---
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

461 ——— Codex Chimalpopoca. Manuscrit en langue nahuatl de l'ancienne collection de Boturini sous le titre de Historia de los reynos de Colhuacan y Mexico.

"In press. M. Brasseur de Bourbourg is making a duplicate translation of the first part of this work, which will soon appear. Under the fictions of mythologic story and under those of Quetzalcoatl and of the kings of Tollan, is veiled the history of that ancient cataclysm occasioned by the termination of the glacial epoch in America; it confines itself chiefly to the glaciers of the Amazon, described with minutest details, the volcanic eruptions which fixed the present continent, the age and epoch of sandstone which covers so great a part of these regions, and that of all the deposits which cover the Amazonian valleys. The whole of these revelations given by the Mexican geologists through ten thousand years agree in the closest possible manner even to the present time with the work of M. Agassiz. It explains fully what that savant so long sought, the origin and extent of the ancient Amazonian barriers, and reveals even to the smallest particulars those mysterious deposits of gold, silver, sapphire, emerald, and jade of whose discovery the Spaniards, in their search for the Eldorado, vainly dreamed." —

Maisonneuve Book Cat.

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.)

462 Bravo (Fr. Juan). Arte de la Lengua de Michoacan.—Confesionario.—Preparacion para bien morir.—Explicacion del Salmo: Miserere.—Explicacion del Salmo: Beati qui audiunt.—Explicacion de las Letanias.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—Beristain.


A Roven, Chez Richard l' Allemant, pres le College. 1630.

Pp. 1-26. 16°. JCB.

Ludewig erroneously states that Brebeuf's translation was printed at Roven, 1610. 8°.


Ludewig, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebeuf and Massé. This is not correct.
[Brebeuf (R. P. Jean)]—continued.


468 ——— Relation de ce qvi s’est passé en la Novvelle France en année 1636. Enuoyée an R. Pere Provincial de la Compagnie de Iesvs en la Prouince de France. Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebee.


4 p., 12 pp. Relation ... des Hurons ... [par Jean de Brébeuf], pp. 2-23. Not seen; title from Sabin's Dict.

469 ——— Relation de ce qvi s’est passé dans le pays des Hvrons. En l’année 1636. Enuoyée à Kébee au R. P. Paul le Ieune, Supe-rieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France. (D’apres l’éditioin de Sébastien Cramoisy, publiéée à Paris en l’année 1637.)

In Relations des Jésuites, vol. 1, pp. 76-139. Québec, Coté-1858. 8°.


Jean de Brebeuf was one of the first five Jesuit missionaries who came to Canada with Champlain in 1625. After having passed the winter following among the Montagnais, he was sent in 1626 among the Hurons, to whom he was the first Jesuit missionary. The conquest of the country by the English interrupted his mission, but Canada having been restored to France he in 1634 entered a second time into his work. In the spring of 1639, the Iroquois having taken St. Louis, where he worked with Pere Gabriel Lalemant, made prisoners of the two missionaries, and subjected them to the most cruel martyrdom.—Jesuit Relations.

470 ——— Huron Grammar.

Manuscript. Referred to by Chaumenot in his life, but now lost.—Hist. Mag.


A Avxerre. Par Gilles Bovqvet, Imprimeur ordinaire du Roy. MD.C.LXIV [1664].

Pp. 1-70. 16°.
Breton (R. P. Raymond)—continued.

472 ——— Dictionnaire | Caraibe-Francais, | Mesle de quantite de
Remarques | historiques pour l'éclaircissement | de la Langue. |
Compose par le R. P. Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des
Freres Prescheurs, | & l'un des premiers Missionaires Apo-
To-
liques en l'Isle de la Garde-loupe & au-
tres circonnoisines de l'Amérique. |
M.D.C.LXV [1665]. | C. JCB.
8 p. 1l., pp. 1-480. 16°.

473 ——— Dictionnaire | Francois-Caraibe, | Compose par le R. P.
Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs, | &
L'un des quatre premiers Francois | Missionnaires Apostoliques en
l'Isle de la | Garde-loupe, & autres circonnoisines de | l'Amérique. |
M.D.C.LXVI [1666]. | C. JCB.
Title, reverse blank, 1 l., 4 other p. 1l., pp. 3-415. 16°.

474 ——— Grammaire | Caraibe. | Composee par le R. P. Raymond
Breton | Religieux de l'Ordre des Freres Prescheurs, | &
L'un des quatre premiers Missionnaires | Apostoliques en l'Isle de la Garde-
loupe, | & autres circonnoisines de l'Amérique. |
M.D.C.LXVII [1667]. | C. JCB.

475 ——— Grammaire caraibe, suivie du Catéchisme caraibe, par le
P. Raymond Breton. | Nouvelle edition conforme à l'originale, pub-
lichee par L. Adam et Ch. Leclere.
Paris, 1878. *
xxxii, 80 and 56 pp. 8°. Forms vol. 3 of the collection of American linguistics

476 Bretton (Baron de). | Origines des Peuples de l'Amérique.
In Cong. Int. des Américanistes, Compte-Rendu, premiere session, tome 1,
Comparative vocabulary "Indien" and "Danois," p. 448.

477 Breve y mas compendiosa Doctrina Christiana en lengua Mexicana
y Castellana, que contiene las cosas mas necesarias de nuestra
santa fe catholica, para aprovechamiento destos indios naturales
y salvacion de sus animas. Con licencia y privilegio.

Colophon:
A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu-christo, y de la Virgen
Santissima su madre, fué impressa esta Doctrina Christiana, por
mandado del sefior don Fray Juan de Zamarraga, primer obispo
da gran ciudad de Tenechtitlan, Mexico desta Nueva España y
á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quinientos y
treinta y nueve. [1539.]

10 ll. 4°. Title from Cartas de Indias, Madrid, 1877, p. 787.
Breve y más compendiosa Doctrina Christiana, etc.—continued.

In his work on the life and writings of Bishop Zumárraga, Sr. Icazbaleeta gives this title and says: "I copy literally this title which I find in the Cartas de Indias. The notice of a book printed in Mexico prior to all others deserves a more exact and wider notice. Notwithstanding my relations with some of the editors of that publication and the interest that my friend Sr. Tamayo y Baus took in the subject, it has been impossible for me to obtain further information respecting this precious work—even whence the title was obtained.

478 Brice (Wallace A.) History of Fort Wayne, from the earliest known accounts of this point, to the present period. Embracing an extended view of the Aboriginal Tribes of the Northwest, including, more especially, the Miamies, of this locality—their habits, customs, etc.—Together with a comprehensive summary of the General Relations of the Northwest, from the latter part of the seventeenth century, to the struggles of 1812-14; with a sketch of the Life of General Anthony Wayne; including also a lengthy Biography of the late Hon. Samuel Hanna, together with short Sketches of several of the early pioneer settlers of Fort Wayne. Also an account of the Manufacturing, Mercantile, and Railroad Interests of Fort Wayne and Vicinity. By Wallace A. Brice. With illustrations.


A few tribal names with English signification, p. 17.


The material for this work was stolen from Lawson.—Field. Short comparative vocabulary of the Tuscaro Indians, Pamlico Indians, and Woccon Indians, p. 407.

480 ——— The Natural History of North Carolina. With an account of the Trades, Manners and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees and Plants, etc.

Dublin: 1743. 408 pp. 8°. The same as the edition of 1737 with a new title-page.—Bartlett.

481 Brinton (Dr. Daniel Garrison). Notes on the Floridian Peninsula, its Literary History, Indian Tribes and Antiquities. By Daniel G. Brinton, A. B.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

Philadelphia: | Published by Joseph Sabin, | No. 27 South Sixth Street, above Chestnut. | 1859. | BA. C.


Remarks on the Timuquana language, with a few examples, pp. 134–138.

482 ——— The | Myths of the New World: | a treatise | on the | Symbolism and Mythology | of the | Red Race of America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member of [&c., &c., three lines.] | New York: | Leypoldt & Holt. | 1868. | BA. C.


A few remarks on American languages, pp. 7–16, and, scattered throughout, many aboriginal words.


486 ——— Contributions to a Grammar of the Muskokee Language. | By D. G. Brinton, M. D.


Historical notes on the language, its dialects, affinities and literature, pp. 301–304; the Alphabet, pp. 304–305; Remarks on Buckner’s Muskokee Grammar, pp. 305–306; the Muskokee Verb, pp. 307–308; Specimen Sentence, pp. 308–309. Separately issued as follows:

487 Contributions | to a | Grammar | of the | Muskokee Language, | by | D. G. Brinton, M. D., | Member of the American Philosophical Society; the Pennsylvania | Historical Society; Corresponding Member of the | American Ethnological Society, etc. | (From the Proceedings of the American Philosophical Society.) | Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers, 237–9 Dock Street, | 1870. |

Printed cover, pp. 301–309. 8°.

488 ——— On the Language of the Natchez.


Vocabulary of the Natchez, procured by Mrs. A. E. W. Robertson, and including Gallatin’s vocabulary, pp. 486–491; Numerals (1–1,000,000), p. 491; Verbal forms, p. 492; Indicative forms, pp. 492–494; Comparison of Natchez terms with those of the Maskoki, Seminole, Choctaw, Koosatis, and Mikasuki, pp. 496–497; Words from early French authors, pp. 497–498.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.


Issued separately as follows:

490 ——— The Names of the Gods in the Kiche Myths, Central America. By Daniel G. Brinton, M. D., Secretary [&c., &c., five lines]. (Read before the American Philosophical Society, November 4, 1881.)


491 ——— The Natchez of Louisiana, an offshoot of the Civilized Nations of Central America. By D. G. Brinton, M. D.

In Hist. Mag., second series, vol. 1, pp. 16-18. Morrisania, N. Y., 1867. sm. 4°. A few words of Natchez and Choctaw compared and a "Comparative Vocabulary of the Natchez, Huasteca, and Maya tongues."

492 ——— The National Legend of the Chalita-Muskokee Tribes. By D. G. Brinton, M. D.

In Hist. Mag., second series, vol. vii, pp. 118-126. Morrisania, N. Y., 1870. sm. 4°. Contains a few native terms with English signification, and the Tribal divisions of the Muskokees according to several authors.

Separately issued as follows:


Printed title on cover, title 1 line, "prefatory note" 1 line, pp. 5-13. large 8°.


495 ——— Notes on the Codex Troano and the chronology of the Mayas.


See Byington (Cyrus).


Manuscript, 36 pp., 4°, in the Smithsonian Institution. Contains many Crow, Sioux, and Snake terms.

7 Bib
British and Foreign Bible Society. St. John III. 16 in some of the Languages and Dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed and circulated the Holy Scriptures.

London: British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, Philadelphia Bible Society, cor. Walnut and Seventh Sts., Philadelphia.

No imprint. Printed title on cover, pp. 3-80. 12°.

Contains St. John III. 16 in the following American languages:
- Greenland, p. 29
- Cree, p. 29
- Mohawk, p. 30

St. John III, 16, in most of the Languages and Dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed or circulated the Holy Scriptures. Enlarged Edition.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1878. ABS.

St. John III, 16, in the following American languages:
- Eskimo, p. 25
- Chippewyan or Tinne (syllabic characters), p. 27
- Greenland, p. 26
- Tukulti (Loucheux Indians), p. 26
- Cree (Eastern), in syllabic characters, p. 26
- Cree (Western), Roman characters, p. 27
- Mexican or Aztec, p. 28
- Mayan, p. 28

Brown (D.)
See Butrick (D. S.) and Brown (D.)

Brown (H. B.) [Vocabularies of the Tribes of California.]

Vocabulary of the Colouse and Teharra, pp. 518-529; Of the Digger [Maidu], pp. 586-597.

Brown (Theodore V.) Vocabulary of the Pa-Uta.

Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee.

New York, Cincinnati und St. Louis. | Druck und Verlag von Benziger Brothers. | 1879. | ASG.

Brun or Bruun (Rasmus). Gronland Psalmbog Kiobenhavnime 1761.
Not seen title from Nyerup.
   A few aboriginal terms, with English signification.

   Second title:
   2 p.l., pp. 1-123. 8°. Latin title recto l. 1; English title recto l. 2.
   Shea's Library of American Linguistics, vol. x. Reprinted as follows:

   Title 11., pp. 3-123. 8°.
   In Sixteenth Annual Report of the Regents of the University of the State of New York, on the condition of the State Cabinet of Natural History. Albany, 1863, 8°, but with the heading: "Fifteenth Report on the Cabinet of Nat. History."
   Title furnished by Mr. W. Eames from copy in his possession.

507 Bryant (—). Table to shew the Affinity between the Languages spoken at Oonalashka and Norton Sound, and those of the Greenlanders and Esquimaux.
   In Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean, vol. 3, pp. 552-553. London, 1784. 4°.
   Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Crantz), and Esquimaux.

508 Bryant (Edwin). What I saw in California. Being the Journal of a Tour, by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky Moun- tains, across the Continent of North America, the Great Desert Basin, and through California, in the years 1846, 1847. [One line quotation.] By Edwin Bryant, late Alcade of St. Francisco.
   Short Utah vocabulary, p. 165.
   Another edition, London, 1849, 12°, vi, 137 pp., minus the linguistics.
Bryant (Edwin)—continued.


Short vocabulary of the Utah, p. 165.

510 Buchanan (James), H. B. M. Consul. Sketches | of the | History, Manners and Customs | of the | North American Indians, | with | a plan for their melioration. | By James Buchanan, Esq. | His Brit-|


512 Buckner (H. F.) The Lord's Prayer in Comanche. JWP. In Texas Baptist. | I have seen only the scrap cut from the Texas Baptist, and am unable to give the date. It was copied into The Standard July 12, 1877.

513 Buckner (H. F.) and Herrod (G.) A | Grammar | of the | Maskoke, or Creek Language. | To which are prefixed | Lessons in Spelling, Reading, and Defining. | By | H. F. Buckner, | a Missionary, under the patronage of the Domestic and Indian Mission Board of the Southern Baptist Convention; | assisted by his interpreter, | G. Herrod, | Superintendent of Public Instruction, etc., | Micco Creek Nation. | Marion, Ala.: | Published by | the Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | BA.C.JWP. Pp. 1-139. 12°.
Buckner (H. F.) and Herrod (G.)—continued.


Marion, Ala.: | Published by the Domestic and Indian Mission Board of the Southern | Baptist Convention: | 1860. | ABS. C. JWP. |

Pp. 1-186, 2 ll. 16°.

See Davis (John) and Lykins (J.) for earlier edition.


Marion, Ala.: | Published by the | Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. |


A printed note says many of the hymns were revised and corrected from an old manuscript collection, composed or translated by Elder James Prettyman, a native Baptist preacher. For an earlier edition see Fleming (John).

516 Buenaventura (Gabriel de San). Arte de la Lengua Maya, | Compuesto por el R. P. Fr. Gabriel de Buenaventura a | Predicador, y definiidor habitual de la Provincia de San Joseph | de Yucatan del Orden de N. P. S. | Francisco. [Design.]

Año de 1684. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderon. |

8 p. ll., 41 ll. sm. 4°. Ludewig erroneously quotes an edition of 1560; there is no such edition.


Manuscript in 3 vols., in the library of the Franciscan Fathers of Yucatan. It consists of 509 ll., and is at the same time a work on the medical and botanical products of the country.—Beristain.

518 Buk. The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak.

Printed for the British and Foreign Bible Society, by Isaac Pitman, Bath. | 1857. |


519 ——— The | Buk of Samz. | In Mikmak.

Printed for the British and Foreign Bible Society, by Isaac Pitman, | Bath. 1859. |


520 Bureau of Ethnology. First Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1879-80 | by J. W. Powell | Director | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1881 |

JWP. |

Pp. 1-xxxviii, L-603, royal 8°, map.

Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.) Illustration of the method of recording Indian languages, pp. 579-599.
Bureau of Ethnology—continued.

Mallery (Garrick). Sign language among the North American Indians, pp. 263-552.
Powell (J. W.) On the evolution of language, pp. 1-16.
——— Wyandott government, pp. 57-69.

London: Longman [etc.] 1861. | *
Pp. x, 2, 707. 8°. maps. Title from Sabin's Dictionary.

1862. | JWP.
Remarks on the Sioux or Dakotah language, pp. 120-122.

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1852.
Contains a few words of Dahcota, Mënitarri, Kadjak, Yankton, Eskimo, Gronlandisch, Cherokee, Chwachamajul, Pawui, Konza, Oto, Cahita, Maya, Wyandot, Cayuga, Seneca, Pottawatameh, Blackfoot, Tarrahumara, Katalik, Chippewa, Shawans, Cochimi, Omaha, Quappa, Nez Percé, Koloschien, Tepgueuna, Kinai, Klicatet, Inilik, and Olamentke.
Issued separately as follows:

1 p. l., pp. 1-34. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1852.
Separately issued as follows:

1 p. l., pp. 1-206. 4°.

527 ——— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


Erster Theil. Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico; etc.

CONTENTS.

Pima-Cepata local names, p. 19.
Tarahumara local names, pp. 20-23.
Tepeguara local names, pp. 23-25.
Remarks on Cahita and Tarahumara words in Ternaux Compans (Nouvelles Annales), pp. 32-34.
Cora, Cahita, and Tepeguara polysynthetic words, pp. 36-39.
Vocabulary of the Cora, Cahita, Tarahumara, and Tepeguara, pp. 68-110.
Grammatic comments on the preceding list, pp. 110-147.
Zweiter Theil. Musterung der Völker und Sprachen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara, etc.

CONTENTS.

Lord's prayer in Tubas; and same analyzed, pp. 164-170.
Affinities of the Tubas with other languages, pp. 129-172.
Lord's prayer in Hiaqui; and comments, pp. 212-218.
Lord's prayer in Eudeve; and comments, pp. 223-227.
Affinities of the Eudeve and other languages, pp. 227-229.
Lord's prayer in Opat; and comments, pp. 230-236.
Numerals (1-10) and a few words of Coco Maricopa (from Emory in Am. Eth. Soc. vol. 2), p. 266.
A few words of Coco, Maricopa, and Yuma compared, p. 267.
Vocabulary of the Yuma (from Whipple), pp. 271-274.
Vocabulary of the Moqui (from Simpson), p. 269.
Comparative vocabulary of the Navajo and Jicorilla (from Simpson), p. 320.
Short vocabulary of the Yutah (from Simpson), p. 349.
Comparison of Yutah with kindred languages, pp. 352-357.
Vocabulary of the Comanche (from Kriwitz), pp. 371-375.
Comanche words, pp. 378-379.
Affinities of Comanche with kindred tribes, pp. 392-463.
Comparative vocabulary of the Caddo (from Gray), Caddo (from Marey), and Wichita (from Marey), pp. 445-448.
Comments on the Caddo and Wichita, pp. 448-450.
Vocabulary of the Kiavay (from Whipple), pp. 450-451.
Comparative vocabulary of the Waco and Kichai (from Whipple), p. 452-453.
Lord's prayer in Waicuri, p. 454.
Twelve Articles of Faith in Waicuri, pp. 454, 455.
Vocabulary of the Waicuri, pp. 455-457.
Grammatic sketch of the Waicuri, pp. 457-493.
Affinities of the Waicuri with other languages, pp. 493-495.
Lord's prayer in Cochimi (five versions, from Hervas and Duflot de Mofras), pp. 496-497.
Short catechism in Cochimi (from Hervas), pp. 499, 500.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short sentences in Laymonische (Ducruve, in Murr's Spanish America), pp. 500, 501.

List of words in Cochimi, with grammatical remarks, pp. 502-511.

Vocabulary of the language of S. Diego, S. Barbara, S. Luis Obispo, and S. Antonio (from Coulter), pp. 536, 537.


Lord's prayer in S. Diego (from Duflot de Mofras), p. 537.

Grammatic remarks on the S. Diego, pp. 538-539.

List of words of the Cocomaricopa (from Whipple and Emory), pp. 542, 543.

List of words of the Mohave (from Whipple), p. 543.

List of words of the Yuma, pp. 544-546.

Names and words of Netela (from Padre Boscana), pp. 546-549.

Lord's prayer and numerals of the Mission of S. Luís Rey (from Duflot de Mofras), pp. 549, 550.

List of words of the Mission of S. Luís Rey (from Bartlett, in Whipple), p. 551.

List of words of the Chemehuevi and Cahuillo (from Whipple), pp. 551, 552.

Grammatic remarks on the Schoschonen languages of California, pp. 556-559.

Lord's prayer in the language of the Mission of S. Fernando (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of S. Luís Obispo (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Inés (from Duflot de Mofras), p. 560.


Numerals (1-10) of the language of the Mission of Del Carmelo (from Duflot de Mofras), p. 561.

Numerals (1-10), and a few words in Achastlien (from La Perouse), p. 562.

Numerals (1-10), and a few words in Eclemach (from La Perouse), p. 563.

Vocabulary of the Ealen (from Relacion del Viage), p. 563.

Numerals and a few words of the Runsen (from Relacion del Viage), p. 563.

Lord's prayer in the language of the Mission of S. Clara (from Duflot de Mofras), pp. 564, 565.

Lord's prayer in the language of the Mission of S. Raphael (from Duflot de Mofras), p. 566.

Lord's prayer in the language of the Mission of Solano (from Duflot de Mofras), p. 566.

Vocabulary of the Olamentke (from Kostromitonow), pp. 568, 569.

Vocabulary of the Chwachamajul (from Kostromitonow), pp. 568, 569.

Numerals (1-10) of Cushna (from Schoolcraft, vol. 2), p. 571.

Lord's prayer in the language of the Chocoyuem (from Duflot de Mofras), p. 572.

Remarks on Hale's vocabulary of the Shasta, p. 572.


Comparison of Blackfoot and Arapahoe, with other Algonkin languages, p. 611.

List of words of the Wailatpu, Molele, Watlala, two dialects of Chinuk, and Calapuya, pp. 620-625.

Supplementary vocabulary of the Chinuk and Calapuya (from Parker, Scouler, Rafinesque, and Archæolog. Amer.), pp. 625, 626.

Lord's prayer in Chinuk (from Duflot de Mofras), p. 626.

Vocabulary of the Yankullie (from Tomin in Scouler), pp. 636-637.

Grammatic remarks on the preceding vocabularies, pp. 637-631.

Vocabulary of the Schoschonen and Wihmasht (from Hale), pp. 641, 642.

Vocabulary of the Schoschonen (from Say), p. 643.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.
Vocabulary of the Snake (from Prinz Max. zu Wied), p. 643.
Grammatical remarks on the Schoschonen, pp. 646-652.
Vocabulary of the Kaigani (from Radloff), p. 679.
Vocabulary of the Tan Ghasse (from Tolmie in Scouler), pp. 679, 680.
Comparison of the language of Portlock Harbor, with the Koloschen (from Krusenstern), p. 681.
Numerals (1-100) of the language of Porte de Francais, p. 682.
Comparison of terms of the Jakutat and Ugalenzen, p. 683.
Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684-685.
Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanow and Wrangel), pp. 688-689.
Vocabulary of the Atmah (from Wrangel), pp. 691, 692.
Comparison of language of Prince William Sound (from Portlock), with the Tschugatschen (from Wrangel), p. 693.
Comparison of the Tschugatschen (from Wrangel), with the Kadjak (from Wrangel), and the Inuit of Kotzebue Sound, pp. 693-694.
Comparative vocabulary of the Unalaschisch, (from Billings, Lisiansky, Wen- jainow, and Wrangel), pp. 700, 701.
Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuakak Islands, with Eskimo dialects, pp. 703, 704.
Vocabulary of the Koltschanen (from Wrangel), pp. 709, 710.
Separately issued as follows:


1 p. i., pp. vii-xii, 1-819. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

“This work consists of two volumes; for the portions taken from it and published as separate treatises will have to be added to it as a second or supplementary volume, according to the author's explanation on pp. 119 and 150. Their separation from the main work has been owing to practical reasons; and they form, as shown by the continuous pagination, essential parts of the work. In fact, without their embodiment into the work, the use of the copious geographical index, which also refers to them, would be made nugatory. These treatises, or chapters, should be added to the second volume in the following order: I. Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen. II. Die Pima Sprache. III. Der Athapaskische Sprachstamm. IV. Die Völker und Sprachen Numexicos. V. Die Völker und Sprachen des britischen Ostlandes (contained in the October part of 1858 of "Monatsberichte der Berliner Akademie," pp. 405 to 486). VI. Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien.”—Sabin's Dictionary.

529 ——— Der athapaskische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few Umpqua words (from Tolmie), p. 180.


Vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs), pp. 181, 182.

A few works of the Chepewyan (from Arch. Am.), p. 182.

Vocabulary of the Chepewyan (from Richardson), pp. 182, 183.

Vocabulary of the Dog Rib (from Richardson), p. 183.

Comparative vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs, Mackenzie, and Richardson), p. 183.

A few works of the Chepewyan (from Arch. Am.), p. 184.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Dog Rib, p. 186.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Kutchin, p. 185.

Comparative lists of words from the Chepewyan, Tahkoli (of Harmon), Tahkoli (of Hale), Kutchin, Dogrib, Umpqua, Tatskanai, and Sussee, pp. 186-209.

Vocabularies of the Kinai (from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wrangell, and Lisiansky), pp. 233-245.


Separately issued as follows:


1 p. 1., pp. 149-320. 4°.


Comparative vocabulary of the Kizh (San Gabriel) and Netela (San Juan Capistrano), pp. 504-509.

Published also as a separate paper, as follows:


1 p. 1., pp. 501-531. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.


Pima vocabulary, pp. 367-375.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short comparative vocabulary Koloschen and Eskimo, p. 389.
Comparative list of Koloschen from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wrangell, Lisiansky, Marchand, and Wenjaminow, pp. 390-427.

Separately issued as follows:

1 p. 1., pp. 321-482. Title communicated by Mr. W. Eames.


Issued also as a separate pamphlet as follows:

1 p. 1., pp. 433-557. 4°. Title from Mr. W. Eames.


Vocabularies of the Pueblo Indians (from Simpson), as follows (pp. 280-282):
Vocabulary of Tesuque (Whiting), and Zuni (Eaton), pp. 283-295.
A few Zuni phrases (Whipple), p. 295.
Vocabulary of the Kinoumi, Cochiti and Acoma (Whipple), pp. 299-301.
Numerals and a few phrases of Pah-Utah (Carrvalho), p. 307.
Vocabulary of the Pima (Whipple), p. 308.
Vocabulary of the Comanche (Whipple), pp. 309-312.
Vocabulary of Puca Straits and Nutka, p. 324.
Vocabularies of Nutka Sound (Hale, Cook, Jewett, and Relación del Viage), pp. 343-349.
The above compared, pp. 355-357.
The above compared with the Thoquatsch (Sculler), pp. 365-366.
A few words of Nutka, Hallitzuk (Tolmie), and Hailtsa (Hale), p. 366.
A few words of Nutka and Eskimo, p. 367.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few words of Nutka compared with Sonora languages, p. 368.
A few words of Nutka compared with Aztec languages, pp. 369-370.
A few words of Chinuk and Cathlascon (Scouler), p. 371.
Vocabulary of the Tlaoquatch, Kawitchen, Noosdalum, Squallyomish, and pseudo-Chinuk (Cathlascon?) (Scouler), pp. 375-378.
Numerals (1—10) of the Hailtsa (Hale) and Fitzhugh Sound, p. 381.
Vocabulary of the Hailtzuk (Tolmie), Hailtsa (Hale), and Belchecholen (Tolmie), pp. 385-390.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skilteget, pp. 395, 396.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skilteget and Queen Charlotte Island (Marchant), pp. 396, 397.
A few words of Haidah and Tun Ghasse, pp. 397.
Vocabulary of the Chimesyan (Tolmie), 402, 403.

Issued also as follows:

   1 p. 1., pp. 209-414. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

539 ——— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, | aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)
   Comparative vocabulary of the Chepewyan, Biber, and Sicanni (from Howse), | pp. 529-537.
   Comparative vocabulary of the Chepewyan and Biber (from McLean), pp. | 539-531.
   Comparative vocabulary of the Apache, Apachen der Kupfergruben, Atma, |
   Biber-Indianer, Chepewyan, Dogrib, Hoopah, Inukilik, Inkalit-Kinai, Koltschaner, |
   Kutchin, Kivalhioqua, Loucheux, Navajo, Northern Indians, Pinaleno, Sussee, |
   Sicani, Tahkoli oder Tacullies, Tlateskanai, Ugalenzen oder Ugalachmijut, Umpqua, | and Xicarilla, pp. 546-586.
   Issued also as follows:

   1 p. 1., pp. 501-586. Title furnished by Mr. W. Eames.

   In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1860, |
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), Navajo (Whipple), Pinaleno (Whipple), and Hoopah (Gibbs), pp. 259-261.
Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), and Pinaleno (Whipple), pp. 262-269.
Comparative vocabulary of the Navajo (Eaton), and Pinaleno (Whipple), pp. 269-272.
Vocabulary of the Coppermine Apache (Bartlett), p. 272.
Vocabulary of the Xicarilla (Simpson), p. 273.

Issued also as follows:


Berlin: Dümmler. 1860.

94 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

543 ——— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Zweite Abtheilung des Apache.)


Issued also as follows:


Berlin: Dümmler. 1863.

Pp. 1-60. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

545 ——— Das Lautsystem der sonorischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Erste Abtheilung der Grammatik der vier sonorischen Hauptsprachen.)


Separately issued as follows:


Berlin: Dümmler. 1864.


Numerals 1-10 and 20 of the Tarahumara, Tepeguara, Cora, Cahita, Endeve, Pima, Piede, Kizh, Netela, Cherchuen, Cahuillo, Kechi, Comanche, Schoshonen, and Wihinasht, face p. 24.
Numerals (decimal and sigesimal system) of above dialects, face p. 70.
Numerals 10-19 of above dialects, face p. 82.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


549 — Die Ordinal-Zahlen der mexicanischen Sprache.


62 pp. 4°. Title from bookseller’s catalogue.

550 — Die Volker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika’s.


551 — Verwandtschaft der Kinai, Idiome des russischer Nordamerika’s mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.


Comparative vocabulary of the Kenai Sprachen (Kenai, Atnah, Kolotschanen, Inklick, Inkalit, and Uggelenzen), with the Athapaskan Sprachen (Chepewyan Tahkoli, Kutche, Susser, Dogrib, Tlatskarai, and Umpqua), face p. 236.

552. Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecher (John). Vocabulary of the Comanche Indians.

Manuscript, 900 words. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Butel-Dumont (J.)

See Dumont (M.)

553 Butler (William). Numerals of the Cherokees.


Numerals one to three hundred millions.


13 pp. 8°. Title furnished by Mr. Marcus Baker, from copy in possession of the author.


Byington (Rev. Cyrus)—continued.

Tables 43, 44, parts of Matthew and Luke (pp. 199-207) are given as "literal translations into Choctaw."

*Tables 45-51, parts of Matthew, Luke, etc., are "literal translations of Choctaw into English."

557 ——— Vocabulary of the Choctaw.

558 ——— Grammar of the Choctaw Language. Prepared by the Reverend Cyrus Byington, and Edited by Dr. Brinton.
Issued also as follows:

559 ——— Grammar of the Choctaw Language, by the Rev. Cyrus Byington. Edited from the original MSS. in the Library of the American Philosophical Society, by D. G. Brinton, M. D., Member of [&c., three lines.]
Introduction, pp. 1-6; Grammar, pp. 7-56.

Manuscript, 5 vols. folio in the library of the Bureau of Ethnology.
This manuscript prepared by the late Rev. Cyrus Byington, for many years missionary to the Choctaws, contains about 16,000 words with English definitions. The material has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, to be edited and prepared for publication as one of the series of "Contributions to North American Ethnology," He has compiled from it an English-Chata dictionary of 10,000 words to accompany the original work.

561 ——— Grammar of the Choctaw language.
Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology.
This material also has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, who is preparing it for publication by the bureau, as one of the series of Contributions to North American Ethnology.
As left by Mr. Byington it consists of several parts. The first is dated Stockbridge, Choctaw Nation, June 23d, 1865, and contains 85 pages of an old journal sewed together, in which a first attempt is made at systematizing the principles of the language. The remainder appears to be subsequent revisions of the chapters in the first edition. It is in the form of two or more foolscap sheets pinned or stitched together. Of some of the least understood portions of the language there are four or five copies, and it is not always possible to select the latest.
Dr. Daniel Brinton examined this manuscript and published an epitome which has been compared by Mr. Mason with the original with great care. It is a very careful piece of work considering the state of the manuscript.
The grammar evidently was designed to consist of nine chapters:
1. Introduction and alphabet.
2. Article-pronouns. [Post-positives, quantitives, and determinatives.]
3. Pronouns.
4. Verbs.
562 Cabrera (Br. Cayetano). Arte en lengua Mexicana.
Title from Pimentel.

563 Cabrera (José María), Galicia (Faustino Chimalpopoca), Romero (José Guadalupe), and Pimentel (Francisco.) Sobre el Origen de la Palabra Mexico.

564 Cabrera (Fr. Juan de). Alabado dispuesto por el R. P. Fr. Antonio Margil de Jesus, Missionero Apostolico, y traducido del Castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fr. Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco.

Con licencia en Mexico: en la Imprenta del Nuevo Rezado de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. 1 l., folio, printed on one side only. The Spanish text is in verse, so bad as not to be verse.—Icazbalceta's Apuntes, No. 174.

565 Calendar for the year 1880, in Eskimo.
Nungne nakitigkat, L. Møller.
1 sheet. folio.

566 Calkins (Hiram). Indian Nomenclature of Northern Wisconsin, with a sketch of the manners and customs of the Chippewas. By Hiram Calkins, Esq., of Wausau.

567 Calzado (José). Parts of Catechism "Mos Antiguos", in the language of the Indians of Santa Inez, Cal. By José Calzado.
Manuscript sent to the Smithsonian Institution by Alex. S. Taylor.
Camacho (Fr. Alonso). Tratado de los siete Sacramentos, y un discurso sobre la palabra divina.
   In the Zapoteca language. Title from Pimentel.

Camargo (Domingo Muñoz). Histoire de la République de Tlaxcallan, par Domingo Muñoz Camargo, Indien, natif de cette ville; Traduite de l'espagnol sur le manuscrit inédif de la bibliothèque de M. Ternaux-Compan.
   Many aboriginal terms and proper names.

Camino del Cielo.
   Manuscript of the 17th century. 4°.
   Although this manuscript has the title of "Camino del Cielo," after a most diligent comparison with the printed book of Father Leon which has that title, we have been unable to discover any relation between the one and the other.
   The contents of this volume can easily be recognized, and may be divided into two parts.
   I. An extensive Confesionario occupies the first part, consisting of thirty leaves, including six blank leaves.
   II. A collection of sermons and religious instructions on different subjects, occupying one hundred and ninety leaves, of which sixteen are blank leaves.
   On one of the blank leaves we read "al Pe. Oracio Carochi," which seems to intimate that the manuscript belonged to him.
   The greater portion of it is written in an almost microscopic handwriting, although very clear and legible.—Ramirez Soly Cat.

Campanius (Johan). Catechismus Lutheri Lingva Americana.
   Second title:
   Lutheri | Catechismus/ | Öfversatt | på | American-Virginiske | Spraket.
   Stockholmr/ | Tryekt vthi thet af Konigl. | mayth privilege.
   Burchardi Tryckeri, af J. J. Genaath/f. | Anno M DC XC VI [1696].
   Engraved title 11., printed title 1 1., 7 other pl., pp. 1-160. 12°. JCB. S.
   At p. 133 is the following title:

Campanius Holm (Thomas). Nova Svecia | Seu | Pennsylvania | in America | descriptivo.
   Second title:
   Kort Beskrifning | Om | Provincien | Nya Sverige | uti | America, | Som ut förtiden af the Engelske kallas | Pensylvania. | Af lärde och trovärdige Måns skrifter och berättelser iholpale | tad och sammanstrefwen/ samt med äthskillige Figurer | utzirad af | Thomas Campanius Holm. | [Figure.]
   Engraved title 1 l., printed title 1 l., 7 other pl., pp. 1-190. sm. 4°. maps.
   8 Bib.
Campanius Holm (Thomas)—continued.

Om the Mynqueser eller Mynekussar och theras Sprak, pp. 180-184.


Book III. Chap. i. Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.

Book IV. Chaps. i-xi. Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania, pp. 144-156.

Addenda. Chap. i. Of the Minques, or Minekus, and their language [including vocabulary], pp. 157-159.

Issued also as follows:


Philadelphia: M'Carty & Davis, No. 171, Market Street. 1834. BA.


Quebec: Printed at the "Morning Chronicle" Office. 1881. JWP.

2 p. ll., pp. 1-33, and appendix i-xxxiv. 8°.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains:

Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Japanese-Koriak languages, pp. i-v.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. vi-xi.

Comparative vocabulary of the Tinneh and Tungus languages, pp. xii-xiv.
Campbell (John)—continued.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xv-xix.
Comparative vocabulary of the Haidah and Malay-Polynesian languages, pp. xx-xxi.
Comparative vocabulary of the Chimsyan and Malay-Polynesian languages, pp. xxiii-xxv.
Comparative vocabulary of the Hailtzukh and Malay-Polynesian languages, pp. xxvi-xxviii.
Comparative vocabulary of the Nootkan and Malay-Polynesian languages, pp. xxix-xxx.
Comparative vocabulary of the Niskwalli and Malay-Polynesian languages, pp. xxxii-xxxiv.

576 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [First article.]
Vocabulary of Algonquin dialects, and of the Maya-Quiche, showing similarities with the Malay-Polynesian, pp. 73-73.

577 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]
Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 193-200; Dacotah vocabulary, p. 202; Tecumseh numerals, 1-10, compared with those of various northwest tribes, p. 204; Aleutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 204-205; Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206; Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Chocotaw, p. 207.

578 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [First article.]
The first of two articles, the second of which (q. v.) contains linguistics.

579 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]
Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346; the same of the Circassian and Dacotah, pp. 347-348; the same showing analogies between the Barbara and various American dialects, pp. 355-358; Table of numerals, 1-10, showing analogies between the Peruvian and various North American dialects, pp. 360-361.

580 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A.
Comparative vocabulary [of the Algonquin (various dialects), Malay-Polynesian, Ural-Altaic, Asiatic-Hyperborean, and Peninsular], pp. 26-34.
Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45-50.
Comparison of pronouns [Algonquin and Malay-Polynesian], p. 50.
Vocabulary of miscellaneous terms [Algonquin and Malay-Polynesian], pp. 50-53.
Issued also as follows:
Campbell (John)—continued.

581 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal.


582 ——— Asiatic Tribes in North America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.


Comparative vocabulary of the Tineh and Tungus languages, pp. 22-23; Numerals, 1-9, of the Tineh and Peninsular languages compared, p. 24; Comparative vocabulary of the Cherokee-Choctaw and Peninsular languages, pp. 24-26; Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 26-29; Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 34-38.

583 ——— Proposed reading of the Davenport Tablet.


Short vocabulary showing "verbal connection of the languages of the Aztec Sonora family with that of the Yukahiri of Siberia," p. 152; Vocabulary of the cremation scene, pp. 152, 153.

584 Campbell (Judge). Vocabulary of the Cherokee. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society; presented by Mr. Jefferson.

585 Camposeca (Marcial). Confesionario para confesar á los Indios por su idioma, sacado en Lengua Chanabal por Marcial Camposeca para el uso del M. R. P. Fray Benito Correa, en Comitan, á 16 de julio del año de 1813. *

Manuscript, 7 ll., 4°, only, but with that of Father Paz the only monument known of the Chanabal language. This language, from what the people of Comitan say of it, is called thus only because it issued from and is composed of the four neighboring languages, spoken around the district of Comitan: the Tzental on the east, the Tzotzil on the north, the Mam of Soconusco on the west, and the Pokoman of Jacaltenango on the south. The Chanabal language then is limited to a very small number of localities, around Comitan and in a radius of about twelve leagues in diameter, stretching especially toward the frontier of Guatemala on the south.—Brasseur de Bourbourg.

586 Canadian Institute. The | Canadian Journal: | a repertory of | Industry, Science, and Art, | and a record of the | Proceedings of the Canadian Institute. | Edited by | Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry in the University of Trinity College; | assisted by | the Publishing Committee of the Canadian Institute. | Vol. 1 [-3]. | Published by Hugh Scobie, | for the | Council of the Canadian Institute. | Toronto, 1853 [-1855]. | C.

3 vols. 4°.

Continued as follows:
Canadian Institute—continued.


11 vols. 8°.


Vol. 19 issued with change of title as follows:


This article appeared originally in vol. 10.


149 pp. 8°.

Campbell (J.) The affiliation of the Algonquin Languages, pp. 15-53.

590 Cancer (Fr. Luis). Varias coplas, versos é himnos en Lengua de Coban Verapaz, sobre los misterios de la religion para uso de los Neofitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis Cancer, de la orden de Santo Domingo.

Manuscript, 33 ll. 4°.

This document comes from the ancient archives of the bishopric of Coban, in Verapaz. When I arrived at Rávina it was in the possession of Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality, and who presented me with it, together with many other documents of the same kind. He also assured me that it was attributed traditionally to the Venerable Luis Cancer, one of the first apostles of Verapaz. Fray Luis Cancer, born at Balbastro, in Arragon, was the companion of Las Casas and Angulo, and it is known with what holy ardor he defended the liberty of the natives, in the reunion of the bishops and theologians held at Mexico in 1546. He, with Las Casas, composed the first Christian hymns, which were destined to gain the natives of Verapaz, among whom they were introduced by some merchants, to the new faith. These hymns were written first in the Quiché idiom of Zacapulas, then in the Cacchi of Coban, etc. Having returned to Spain in the interest of the Indians, he was sent from there to Florida, where he was put to death by the savages, in 1549.

This manuscript is the only one of the sort at present extant. The airs to which the canticles were sung are found noted.—Brasseur de Bourbourg.

591 Cantares Mexicanos.

Manuscript, 179 ll. 4°.

Modern transcript from the original manuscript formerly existing in the library of the University of Mexico. On the first page is the following:
Cantares Mexicanos—continued.

"Advertencia."

Esta copia se sacó de un volumen, 4 to. MS. que se conserva en la Biblioteca de la Universidad intitulada, por la parte de afuera, Cantares de los Mexicanos y otros opúsculos, para mas asegurarme de la fidelidad de la copia la encomiéndé al Lic. D. Faustino Galicia. Este opúsculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes títulos.


Todos ellos, con excepción del 2° y 3° están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demás parecen del siglo XVII. Mexico, Mayo, 12 de 1859. D. José F. Ramirez.

The entire volume of this precious collection is in the clear and distinct handwriting of Don Faustino Chimalpopoca, whose name is a sufficient guarantee for the faithfulness of the copy. The original manuscript having disappeared, according to Señor Icazbalceta (Cat. de Escritores, p. 146), this is, m all probability, the only complete copy existing of these remnants of ancient Mexican poesy.—Ramirez Sale Cat.

592 Cantos en Lengua Mexicana.

Manuscript. 18 ll. sm. folio.

One original, the others translated from the Othomi. Copied by me at the library of the University of Mexico, in the month of February, 1865. It bore neither name nor date; from the writing it appears to belong to the XVIIth century, but the hymns contained in it date back for the most part to a time anterior to the conquest. At the head of each of these hymns is an indication of the air and the intonation to be given it, and also in some cases the instrument which should accompany it, according to musical measure of the Mexican rhythm.—Brasseur de Bourbourg.

593 Carceres (Fr. De). En el nombre del S. Comienca una Artezillería de la lengua Otomi cogida de las migajas de los padres benemeritos della y del cordadillo ofrecidos por el menor de los menores a gloria y alabanza de nino señor Jhu. ẋṗo y de la sagrada virgen su santísima madre y utilidad desta pobre gente. Recopilado por el p. F. p. de Carceres. g. de queretaro.

Manuscript. 57 ll. 4°. Gothic letters of the sixteenth century, small and so well formed that at first sight it appears to be printed.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 85.

It is undoubtedly, if not the first, one of the first grammars written on the Otomi.—Ramirez Sale Cat.


* Title from Pimentel.

595 Cárdenas (Fr. Pedro). Varios Libros doctrinales en Lenguas de los Indios, y muchos sermones, y Dracmas.

* Title from Beristain, who quotes from Vasquez.

596 Cárdenas (Fr. Thomas de). Arte de la Lengua Cacchi, de Coban en la Verapaz, compuesto por el Ilmo Sr. Don fray Thomas de Cárdenas, de la Orden de Predicadores, quarto obispo de Coban.

* Manuscript of 75 ll., one of which is missing. 4°. This document comes from the ancient episcopal archives of Coban and was given to me at Rabinal by Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality. He assured me that tradition attributed it to the fourth bishop of Verapaz.—Brasseur de Bourbourg.
Cardenas (Fr. Thomas de)—continued.

597 Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en Lengua Zacapula. *
Title from Beristain.

Cardenas y Leon (Carlos Caledonio Velasquez de).
See Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Caledonio).

Carey (Mathew).
See American Museum.

 manuscript, 260 and 302 pp.
This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive.
The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744.—Hist. Mag.

599 Carillo (D. Crescencio). Apuntes para un Catalogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano. II. Catalogo de las principales Mayas usadas en el Castellano que se habla en el Estado de Yucatan, por el Presbítero D. Crescencio Carillo.
C. Appended to Mendoza (E.) Apuntes para un Catalogo, pp. 57-75. Mexico 1872. 8°.

600 [Carli (Gian Rinaldi).] Delle Lettere Americane | Parte Prima [-Seconda] | [Vignette.]
Cosmopoli | MDCCLXXX [1780]. ~
2 vols. 12°. map.
Numerals 1-100, 1000 in Mexican, vol. 1, pp. 235-236 divisions; of the year, pp. 238-240. Title furnished by Mr. W. Eames.
This edition was published by Isidoro Bianchi, dedicated by him to Franklin, and is sometimes erroneously attributed to Bianchi.

Pp.i-xxii, 1-520. 2 vols. 8°. map.
Carli (Gian Rinaldi)—continued.

Numerals 1–100, and 1000, and a few terms in Mexican (from De Laet) and the divisions of the year, vol. 1, pp. 387–388, 393–395.

To the above, Sabin adds:—Paris, 1792. 2 vols. 8°.

602 ——— Briefe über Amerika, nach der neuesten, verbesserten, und mit dem dritten Theile vermehrten Ausgabe, aus dem Italienischen des Grafen Carli übersetzt, und mit einigen Anmerkungen versehen von Christian Gottfried Hennig.

Gera: Beckmann. 1785. *

603 ——— Las Cartas Americanas. Nueva edicion corregida y aumentada con la agregacion de la parte tercera que ahora por primera vez se da impresa. Traduccion del Italiano por Agustin Pomposo Fernandez.

Mexico. 1821–1822. *
3 vols. 4°. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

The original work is also contained in Tomo xi-xiv, “Della opere del Don Gian-inaldo Conte Carli. Milano, MDCCLXXXIV–XCIX. 19 vols. 8°.—Sabin’s Dictionary.

604 [Carnegie (Sir James).] Saskatchewan | and | the Rocky Mountains. | A Diary and Narrative of Travel, Sport, | and Adventure, during a Journey through the | Hudson’s Bay Company’s Territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. | G. S. | [Sir James Carnegie]. [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations.

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. | HU. C.

Pp. i-xxx, 1-448. 8°. maps.
Letter from the Mountain Assiniboines [syllabic characters], face p. 250; Cree syllabic characters, terminations, etc., 4 sheets following p. 422.

605 Carochi (P. Horacio). Arte | de | la Lengua | Mexicana | con la declaracion de los | adverbios della. | Al Tlustriss.° | Reuerendiss.° | Senor Don Juan de Mañozca Arçobispo de | Mexico, del | Consejo de su Magestad, &c. | Por el Padre Horacio Carochi | Rector | del Colegio de la Compañia de Jesus de San | Pedro, y san Pablo | de Mexico. | Año de 1645. | Impreso con licencia.

En Mexico: por Iuan Rayz. | Año de 1645. | *
6 p. l.l., ll. 1–132 4°. Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 16.
First edition of the celebrated grammar of Father Carochi. It is excessively rare, and was so even 200 years ago, as is learned from the preface of the edition prepared by Father Paredes, the title of which is given below.

Ludewig makes mention of a Grammatica y Vocabulario de la Lengua Othomi, Mexico, 1645, 4°, by Carochi, which is probably meant for the above.

“Father Carochi was a Milanese Jesuit who laboured for 30 years in the Mexican Missions and died in Mexico in 1666.”—Ramirez Sale Cat.

606 ——— Compendio | del Arté | de la Lengua Mexicana | del P. Horacio Carochi | de la Compañia de Jesvs; | Dispuerto con brevedad, claridad, y propiedad, | Por el P. Ignacio de Paredes | de la
Carochi (P. Horacio)—continued.

misma Compañía, y morador del Colegio | destinado salamente para
Indios, de S. Gregario | de la Compañía de Jesús de México: | Y
dividido en tres partes: En la primera se trata de | todo lo pertene-
ciente a Reglas del Arte, con toda su | variedad, excepciones, y
anomalías; en que nada se | podrá desear, que no se halle. En la
segunda se | enseña la formación de unos vocablos, de otros.
Y | así con sola una voz, que se sepa, se podrán | con facilidad deri-
var otras muchas: En la tercera | se ponen los Adverbios más neces-
sarios de la Lengua. | Con todo lo cual cualquiera á poco trabajo, y
en | breve tiempo podrá con facilidad, propiedad, y | expedición
hablar el Idioma. | Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, | y
reverente lo dedica, y consagra | al Gloriosíssimo Patriarcha | San
Ignacio de Loyola, | Autor, y Fundador de la Compañía de Jesús. |

Con las licencias necesarias, | En México en la Imprenta de la
Bibliotheca Mexicana en | frente de S. Augustín. Año de 1759. |

12 p.1L, pp. 1-202. sm. 4°. JCB.

An abridgment of the Arte of 1645, by Father Paredes. Brasseur de Bourbourg
gives it the date of 1750; Pimentel gives it 1751. I have also seen mention of
an edition of 1749.

607 ——— Vocabulario copioso de la lengua Mexicana. *

608 ——— Gramática de la lengua Otomi. *

609 ——— Vocabulario Otomi. *

In the library of Tepozotlan.

610 ——— Sermones en lengua Mexicana. *

1 vol. 4°. In the library of the College of S. Gregorio, Mexico.
The four titles above from Beristain.

611 Carranza (Fr. Diego). Doctrina cristiana.—Exercicios espiritu-
ales.—Sermones.

All in the Chontal language. Author referred to by Burgoa, Davila, Nicolas
Antonio, and the Franciscans Quetif and Echard.—Beristain.

612 Carranza (Joseph de). Arte donde se contiené aquellos rudimentos
y principios preceptivos que conducen a la lengua Mexicana. Divi-
dese en siete libros. Por el Mui Reverendo Padre Presentado Frai
Joseph de Carranza del orden de Predicadores. *

Manuscript, 233 pp. 4°. Not seen; title from Icazbaleeta’s Apuntes, No. 96.

613 Carriedo (Juan Bautista). Estudios, | Históricos y Estadísticos, | del
| Departamento de Oaxaca. | Escritos por | Juan B. Carriedo, | y
| comenzamos á publicar en periódico | dícito titulado el “Pasatempo”
en el | año pasado de 1846. |

Oaxaca. Imprenta del Autor. 1847. | A.

3 p. 11., pp. 1-141, 211, pp. 1-54 4°. (imperfect; p. 54 breaks of the middle of
a sentence.)
Carriedo (Juan Bautista)—continued.

Contains explanation of several Mexican and Zapotec names of places, p. 29. Capítulo 23. Religiosos que escribieron en las lenguas Indias.—Naturates [sic] que también lo hicieron.—Idiomas que se hablan en el Departamento, pp. 103-107, containing on page 107 specimens of six words in Zapoteco.

The following is perhaps the second edition:

614 ——— Estudios histéricos, y estadisticos del estado Oaxaqueno. Oaxaca. 1850. *

2 vols. 8°.

Not seen; title from Sabin’s Dictionary, which does not mention any other edition.

The author prepared a third edition for press (perhaps never printed) under the following title:

615 ——— Oaxaca Histórica estadistica y monumental, o sean Estudios del estado Oaxaqueno. Escritos por Juan B. Carriedo, Socio corresponsal de la Sociedad de Geografía y Estadística de México. Tercera edicion corregida y anotada.

A manuscript; title, additions and corrections made in a copy of the first edition (the copy described above), which is preserved in the Astor Library, New York. The manuscript introduction entitled “Advertencia. Motivos q. se han tenida para hacer esta tercera edicion” 3 leaves manuscript is signed “Oaxaca Sept. 8. an 1856 J. B. Carriedo.” This and the numerous manuscript annotations are evidently in the handwriting of Carriedo.

616 Cartier (Jacques). Brief Recit, & succincte narration, de la nauiga- | tion faicte es ysles de Canada, Ho- | chelage & Saguenay & autres, auec | particulieres meurs, langaige, & ce- | remonies des | habitans dicelles: fort | delectable a veoir | [Figure]. |

Avec privilège | On les uend 4 Paris au second pillier en la | grand | salle du Palais, & en la rue neufue Nostredame à | l'en- | seigne de lesu de fraçe, par Ponce Roffet dict | Foucheur, & An- | thoine le Clerc frères. | 1545. |

48 pp. sm. 8°. Title and collation from Tross’ reprint, 1863, q. v.

“The first edition of Cartier’s Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of the second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier’s Relations afford us the first positive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines.”—Field.

617 ——— Prima Relatione di Iacqves | Cartier della Terra Nuova | detta la nuova Francia, trouata nell’anno | M.D.XXXIII. |


Linguaggio della terra nuouamente scoperta chiamata la nuova Francia, verso l. 440.
Cartier (Jacques)—continued.

618 ——— Breve et scvecinta narratione del la nauigation fatta per ordine del la Maesta Christianissima all' Isole di Cana- | da, Hochelaga, Saguenuai, & altre, al presente dette la nuoua Francia | con particolari costumi, & ceremonie de gli habitanti. |


"Seguita il lingaggiuo de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuoua Francia & primo li nomi de numeri" [1-10]; "Seguitano li vocaboli delle parti dell' huomo", recto and verso I. 453.

For other editions of this volume see Ramusio (G. B.)

619 ——— A shorte and briefe narration of the two Nauigations and Discoueries | to the north-weast portes called | Newe Fravuce: |

First translated out of French into Italian by that famous learned man Gio: Bapt: Ramutius, and now turned into English by Iohn Florio: Worthy the reading of all Venturers, Travellers, and Discouerers.

Imprinted at Lon- | don, by H. Bynneman, dvyelling in Thames Streate, neere vnto | Baynardes Castell. | Anno Domini | 1580. |

First Relation, pp. 1-27; A short and briefe narration, etc. (second relation), pp. 28-78; Hochelaga Vocabulary, pp. 78-80.


Title from fac-simile in the Tross' reprint of 1865, q. v.

621 ——— The first relation of Jacques Carthier, of St. Malo, of the new land called New France, newly discouered in the yere of our Lord 1534.


The language that is spoken in the Land that is newly discouered called New France, pp. 211, 212.

622 ——— The third voyage of discouery made by Captain Iaques Cart- | thier, into the countrys of Canada, Hochelaga and Saguenay.


Vocabularies, pp. 231-232.

623 ——— The first relation of Iaques Carthier of S. Malo, of the new land called New France, newly discouered in the yere of our Lord 1534.
Cartier (Jacques)—continued.

The language that is spoken in the Land newly discouered, called New France [vocabulary], pp. 261-262.

624 ——— A shorte and briefe narration of the Nauigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and divers others which now are called New France, with the particular customs and manners of the inhabitants therein.

“Here followeth the language of the countrey and kingdoms of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers” [1-10]. “Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be knownen”, pp. 284-285.

625 ——— The Voyage of Jacques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages.]

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32-33; Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 676-8.


Langage des pays et Royaumes de Hochelage et Canadas, pp. 129-124.
Above title (caption) is a reprint from the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: “The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy.”

627 ——— Les Trois Voyages de Jacques Cartier au Canada, en 1534, 1535, et 1540.

In Quebec Société Littéraire et Historique, Voyages, pp. 1-77. Quebec, 1843. 8°.

628 ——— Voyages de Découverte en Canada entre les années 1534 et 1542; par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xanctoigne, . . . ré-imprimés sur d’anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société littéraire et historique de Québec, avec préface et notes.

Québec: W. Cowan. 1843.
6, 130, pp. 8° Title from Sabin’s Dictionary.
Cartier (Jacques)—continued.

Reprint of the 1545 edition. Title, reverse blank, 1 1.; Introduction, ll. i-xvi; Fac-simile of original title, reverse dedication, 1 1.; Av Roy, ll.1-5. The Narration occupies ll. 6-48; Notes, variantes, etc., ll. 49-68.


630 ——— Voyage | de | Jaques Cartier | av Canada | en 1534 | Nou- velle édition, publisis d’après l’édition de 1598 | et d’après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Ramé | | Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve des petits-champs, 5 | 1865 | c. JCB.
Reprint of 1598 edition. Title, reverse blank, 1 1.; Fac-simile of original title-page, reverse blank, 1 1.; "L’imprimeur aux Lecteurs", pp. 3-4; "Svr le voyage de Canadas" (poem), pp.5-8; Ensayt Le Langage Hochelage et Canadas, p. 9; Ensayt les noms des parties du corps de l’homme, pp. 10-14; Extract du Privilege, 1 1. unnumbered, recto blank, verso Extract, etc.; Introduction, pp.i-vii, reverse of vii blank; Discovrs, etc., pp. 17-68; Le Langage des pays et Royaumes Hocheloge et Canada, d’apres Ramusio, pp. 69-71.
Cartier’s Voyages are reprinted in Pinkerton’s Voyages, vol. 12, without the vocabularies.

631 Cartilla mayor en Lengua Castellana, Latina, y Mexicana. Nueva- mente Corregida, y Enmendada, y Reformada en esta vitima Im- pression.
8 ll., and 4 l. with a Catechism. 4°. On the title-page is a hideous engraving of the two arms on the cross with a Latin verse half effaced and almost illegible.
Below is the alphabet.

Colophon:
Oquimo nahuatlatolcuipli Padre F. Balthazar del Castillo, temacht- tiani, ymán Minister nican Altepetl S. Luis Obispo Vexoital mani- meztli 16 de Julio de 1683 años. M. S. S. C. S. R. E.
Con Licencia. En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calderon en la calle de S. Augustin.

Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 97.

632 Carvalho (S. N.) Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; | with | Col. Fremont’s last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months’ residence in | Utah, and a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition.
Carvalho (S. N.)—continued.


A few sentences and numerals (1-100) of the Piede dialect, pp. 224-225.

633 —— Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; with | Col. Fremont’s last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months’ residence in | Utah, | and a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition. |

New York: Derby and Jackson. 1860. | BA.

Pp. i-xv, 17-250; appendix, 1-130.

634 Carver (Jonathan). Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. |

London: | Printed for the Author; | And sold by J. Walter, at Charing-cross, and | S. Crowder, in Paternoster Row. | MDCCL-XXVIII [1778]. | HU. C. JCB.

10 p. ll., pp. i-xvi, 17-543. 8°. maps.


Besides appearing in the various editions given below, these vocabularies have been reprinted many times.

635 —— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. | The second edition. |

London: | Printed for the Author, | By William Richardson in the Strand; | and sold by J. Dodsley, in Pallmall; J. Robson in New | Bond-street; J. Walter at Charing cross; J. Bew; in Pater-Noster Row; and Mess. Richardson and | Urquhart, at the Royal Exchange. | MDCCLXXIX [1779]. | C. JCB.


636 —— Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a Company of Provincial | Troops during the late | War with France. | Illustrated with copper plates. |

Carver (Jonathan)—continued.  
J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCCLXXIX [1779]. |  
10 p. ll., pp. i-xiii, 15-508. 8°. map.  
Of their language and hieroglyphicks, pp. 387-412.

Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1780 | JCB.  
xxiv, 456 pp. 12°. map.  

638 —— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with Copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | Author, and a Copious Index. |  
2 p. ll., pp. 1-22, 11 ll., pp. i-xvi, 17-543; index, 10 ll. 8°.  
Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain "Some account of Captain J. Carver", and index at end.

639 —— Three years | travels, | through the | Interior Parts of North America, | for more than | five thousand miles, | containing, | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Iseasts, Reptiles, | Insects, and fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and to the | Westward of the great River Mississippi; | and an | Appendix, | Describing the uncultivated Parts of America that are the | most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |  
Philadelphia: | Printed and sold by Joseph Crukshank in Market Street | and Robert Bell, in Third Street. | MDCCCLXXXIV [1784]. | JCB.  
xxi, 217 pp. 8°.  
Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 170-179.

640 —— Voyage | dans | les Parties Intérieurs | de | L'Amérique Septentrionale, | Pendant les années 1766, 1767 & 1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capitaine d'une compagnie de troupes | provinciales pendant la guerre du Canada | entre la France & l'Angle-
Carver (Jonathan)—continued.


Yverdon. M.DCC.LXXXIV [1784].

xxvi, 436 pp. 12°.

Des langues des Indiens, pp. 304-322.

641 —— Three Years Travels through the Interior Parts of North-America, for more than Five Thousand Miles, containing An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Vegetable Productions of the North-West Region of that vast Continent; with a Description of the Birds, Beasts, Reptiles, Insects, and Fishes peculiar to the Country. Together with a concise History of the Genius, Manners, and Customs of the Indians Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and to the Westward of the great River Mississippi; and an Appendix, Describing the uncultivated Parts of America that are the most proper for forming Settlements. By Captain Jonathan Carver, of the Provincial Troops in America.

Philadelphia: Printed by Joseph Crukshank, in Market Street, between Second and Third-Streets. MDCCLXXXIX [1789].

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282. 12°.

Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 211-228.

643 —— Three Years Travels throughout the Interior Parts of North-America, for more than Five Thousand Miles containing An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Vegetable Productions of the North-west Regions of that vast Continent; with a Description of the Birds, Beasts, Reptiles, Insects, and Fishes peculiar to the Country. Together with a concise History of the Genius, Manners, and Customs of the Indians Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and to the Westward of the Great River Mississippi; and an Appendix, Describing the uncultivated Parts of America that are the most proper for forming Settlements. By Captain Jonathan Carver, of the Provincial Troops in America.
Carver (Jonathan)—continued.

dix, | Describing the uncultivated parts of America, that are | the most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Printed at Portsmouth, New Hampshire, | by Charles Peirce, for David West, | No. 36, Marlborough-Street, Boston. | M,DCC,XCIV [1794]. |

JCB. Pp. i-xvi, i-viii, 9-282, 12º.
Of their language, hieroglyphies, &c., pp. 212-228.

644 ——— Three years | Travels | through the | interior parts | of | North-America, | for more than | five thousand miles; | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North- | West Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, Insects, and Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of the great river Mississippi; | and an | appendix, | Describing the uncultivated parts of America that | are the most proper for forming settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial troops in America. |

Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796. | C.

Pp. i-xx, i-x, 11-360. List of subscribers, pp. 1-29, 1-8. 8º.
Of the language, hieroglyphies, &c., pp. 273-293.


Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796. | JCB.

2 vols. 8º. Title of vol. 2 has no portrait.

646 ——— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more then | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | and Vegetable Productions of the North-west Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, Insects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and Customs | of the Indians | inhabiting the Lands that lie adjacent to the heads and | to the westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the uncultivated parts of America, | that are the most proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

9 Bib
Carver (Jonathan)—continued.

Printed by John Russell, for David West, No. 56, Cornhill, Boston, 1797. BA. JCB.


Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 237-254.


New-York: Printed by Harper & Brothers, 82 Cliff-Street. 1838. C.


Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 255-272.

648 ——— Aventures | de Carver | chez les Sauvages | de | l'Amérique Septentrionale. |

Tours | A Mame & C* | Éditeurs. |

Second title:


Tours | A Mame et C*, Imprimeurs-Libraires | 1852 | C.

Engraved title 1 L, printed title 1 L, pp. 1-236. 12°.


Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 12°; Philadelphia, 1795, 8°; Edinburgh, 1798, 8°; Charlestown, 1802, 12°; Edinburgh, 1807, 8°; Walpole, N. H., Isaiah Thomas & Co., 1813, 12°; ibid., 1838, 12°. Sabin's Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1808, 8°.

649 Casey (Capt. J. C.) Hitchittee or Chell-o-kee dialect numeration.


650 ——— Vocabulary of the Muskogee or Creek.


651 [Cass (Lewis).] Inquiries respecting the History, Traditions, Languages, Manners, Customs, Religion, &c., of the Indians living in the United States.

Detroit: Sheldon and Reed. 1823.


652 ——— Additional Inquiries respecting the Indian Languages. BA.

No title-page. 32 pp. 16°.

Contains several examples in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

653 ——— [Review of] Manners and Customs of several Indian Tribes, located west of the Mississippi. By John Hunter.


CARVER—CASTIGLIONI.

[ Cass (Lewis) ]—continued.


Issued also as follows:


Boston: Cummings, Hilliard and Company. 1826. AAS.


655 ——— 1. [Review of] Travels in the Central Portion of the Mississippi Valley [&c., &c.] By Henry R. Schoolcraft. [&c.]


656 Cassell (Johann Philipp). Dissertatio Philologico-Historica, de Navigationibus Portuitis in Americam, ante Chr. Columbunm factis. Magdeburgi. 1742. *

15 ll. 4°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

657 Castano (Bartholomé). Catecismo breve de lo que pre- cisamente ha de saber el Christiano. Sacado a luz por el R. P. Bartholomé Castano, de la Compañía de Jesus.

Reimpreso en Mexico por la Vidua de D. Joseph Bernardo de Hogal, Calle de las Capuchinas. Año de 1744. *

One large fold, printed only on one side. On the left is the Spanish text, the title of which I have copied, and on the right the translation into the Mexican. Each language is in a square and may be separated. I have loose copies of the middle fold in which is the Mexican part.—Icazbalceta's Apuntes, No. 18.

658 ——— Catecismo Breve, con el Acto de Contricion y el Credo, Mexicano y Español, por Castano.


2 ll. folio. Not seen; title from Quaritch's Cat.

659 ——— Methodo breve para confessar a un Indie, en Idioma Othomi; Catecismo y breve explicacion de la Doctrina, en Idioma Othomi. Lo que precisamente debe saber el Christiano: por el Padre Bartholomé Castano, de la Compañía de Jesus.

12°. Title from the Fischer Sale Cat. Leclerc gives the collation as 6 ll.

660 ——— Catechismo, y breve explicacion de la doctrina christiana en idioma othoomi.

8 ll. 4°. Manuscript, unedited, of the last century. On ll. 6-8 we find "Lo que precisamente debe saber el christiano: Por el Padre Bartholome Castano de la compañía de Jesus", in two columns, Spanish and Othoomi.—Leclerc.

661 Castiglioni (Luigi). Viaggio negli Stati Uniti dell' America Settentrionale fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 da Luigi Castiglioni Patrizio Milanese [&c., three lines]. Con alcune Osserv-
Castiglioni (Luigi)—continued.

zioni sui Vegetabili | più utili di quel Paese. | Tomo Primo [-Se-

culo].

Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permis-

sione. | 1790. | BA. C.


Memmingen: bey Andreas Seigler. 1793.

Title, 7 ll., 495 pp. 8°. maps and plates. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

663 Castillo (F. Balthasar del). Luz, y | Guia de los Ministros | Evangeli-

cos. | Para navegar por el mar proceloso deste mundo | hasta llegar al puerto de la salvacion, y gozar | eternamente de los thesoros de la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicaela el P. Fr. Balthasar del Castillo, | Predicador, y Ministro, que fue de el Conventode | S. Luis Obispo, y pueblo de Uxotlan, à sus devotos. | Al Patriarca S. Joseph, | y á la gloriosa Santa Theresa de Jesus. |

Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrascoso, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo, | junto las casas del Marques, Ano de 1694. |

5 p. ll., 11. 1-11; 2 ll. not numbered; 3 ll. follow, id. and then the leaves are numbered from 3 to 16. These 17 last leaves are in the Mexican language and appear to be in part a translation from the Spanish.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 98.

664 Castillo (Fr. Pedro). Vocabulario de la Lengua Otoni.

Title from Beristain.

665 Castro (Fr. Andrés). Arte y Diccionario de la Lengua Matla-

zinga.

666 ——— Sermones y Catecismo en dicho idioma.

These manuscripts, with a treatise on “Matrimonio,” well written and bound, exist in the Biblioteca de Santiago Tlatelolco, where I have seen them.—Beristain.

667 ——— Sermones en lengua Matlazinga. 1542.

Manuscript. 4°. The these sermons in the Matlazinga Language are the originals by Fr. Andrés de Castro, the first Spaniards who spoke and wrote the said language.—Fischer Sale Cat.

Whether this is the same manuscript as the Sermones mentioned above I do not know.

668 Castro (P. Juan de Dios). Arte ó gramática de la Lengua Otoní.

Manuscript. 4°. Both books are preserved in manuscript in the library of the College of Tepozotlán.—Beristain.

669 ——— Vocabulario de la Lengua Otoni.

Manuscript. 4°.
670 Catalogue of one hundred and seventeen Indian Portraits, representing eighteen different tribes, accompanied by a few remarks on the character, &c. of most of them. Price 12½ cents.


This little pamphlet is a list of prominent persons belonging to tribes named below, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them, with English significaion, are given. The following tribes are represented in the collection:

Seminoles, Muscogee or Creek, Cherokee, Osage, Sauk, Shawnee,
Otta, Pawnee, Winnebago, Kansas, Fox, Ioway,
Chocataw, Chippewa, Sioux, Menomine, Ottawa.


674 Catecismo. Catecismo Breve en Lengua Mexicana con el Acto de Contricion, en Idioma Mexicana. No date. 1 l. folio. Not seen; title from the Fischer Sale Cat., No. 347.

675 ——— Catecismo Breve que precisamente de saber el Cristiano. Puebla, 1854. 18°. In the Mexican language. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1939.

676 ——— Catecismo en el Idioma Mixteco, según se habla en los curatos de la Misteca baja, que pertenecen al obispado de Puebla, formado nuevamente de orden del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. E impresso á sus espensas. Por una Comision de curas.

Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | 7 p. ll., pp. 1-21, in 2 col. 4°.

677 ——— Catecismo en el Idioma Mixteco | Montañez, para el uso de los Curatos que van señalados en la lista que se inserta. Formado de oren [sic] del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo | de la | Puebla | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | Traducido al castellano, por una Comision | unida de Curas de la Misteca baja y Montañez.

Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | 2 p. ll., pp. 1-29, in 2 col. 4°.

"These three works [including Manual en Lengua Mixteca, q. v.], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the
Catecismo—continued.

first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte and Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it."—Icazbalceta.

678 ——— Catecismo del Quarto Concilio Mexicano.

126 ll. 4°. Anonymous manuscript of the 18th century. It was ordered to be printed by the fourth Provincial Council of Mexico. Originally it was composed by the Fathers of the third Mexican Council in 1858. It was printed in the second half of last century, but the Catechism of Father Ripalda, which had been in general use since the beginning of the 17th century, held its place and this never came into use. The book has become scarce. This manuscript is a beautiful specimen of Mexican handwriting, and is preceded by a long description by the late Mr. Ramirez.—Ramirez Sale Cat.

679 Cathecismo de la Doctrina Christiana traducido en Lengua Cahita. Compuesto por vn Padre de la Compañía de Jesus, Missionero en la Provincia de Cynaloa. La qual dedica al Patriarcha Señor San Joseph. Con licencia de los superiores.

En Mexico: por Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. Año de 1737.

10 ll. 8°. Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 86.


681 ——— Illustrations of the Manners and Customs and Condition of the North American Indians, with Letters and Notes written during eight years of Travel and Adventure among the wildest and most remarkable Tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author's original Paintings, by Geo. Catlin. London: 1841.


A number of copies (often announced to have been but twelve) have the etchings colored.—Field, No. 260.


"Some copies have the imprint, "London: Wiley and Putnam"; others, "London: Published by the Author. 1841." The plates to this work were afterwards sold to Mr. H. G. Bohn, who issued the work with the title: Illustrations of the Manners, Customs, &c."—Sabin’s Dictionary.

682 ——— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, by George Catlin. Written during eight years' travel among the wildest tribes of Indians in North America. In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. In two

London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLV [1845]. A.

2 vols. large 8°.


London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLVIII [1848]. A.


Illustrations of the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians: in a series of Letters and Notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author's Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. Vol. I [-II].

London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLVIII [1848]. A.


Pp. xii, 382. 8°. 20 colored plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.


Brüssel, Muquardt, 1851.

382 pp. 8°. Not seen; title from Trübner in Ludewig, who says the vocabularies are on pp. 248-252.
Catlin (George)—continued.

687 ——— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, by George Catlin. Written during eight years' travel, from 1832 to 1839, amongst the Wildest Tribes of Indians in North America. With One hundred and fifty illustrations, on steel and wood.

688 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians | with | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. Vol. I [-II]. | Tenth edition. |
London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866. | 2 vols. large 8°.

689 ——— Illustrations of the Manners, Customs and Condition of the North American Indians. With Letters and Notes written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. With 360 colored engravings from the author's original paintings.
London, 1876. 2 vols. 8°. Title from Woodward's Trade Cat.

690 ——— Catlin's Notes | of | Eight Years' Travels and Residence | In Europe, | with his North American Indian Collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the Courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. |
Vol. 1, pp. 253-277, contains a list of Mr. Catlin's collection of Indian portraits, with names of personages, the English signification of which is usually given.
For this list see, infra, Descriptive catalogue, 1848, 92 pp. 8°. The same volume has, pp. 293-295, a list of names of Ojibbeway and Ioway persons; and vol. 2, p. 13, a list of names of Ioways, with English signification.

London: | Published by the author | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852. |
2 vols. 8°.
Catlin (George)—continued.

692 — O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and | other customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
Short comparative vocabulary of the Mandan and Welsh, p. 45.

693 — O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved. |
52 pp. large 8°.
A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

694 — Life amongst the Indians. A Book for Youth. By George Catlin. |
London: S. Low, Son & Co. 1861. |
* 8 ll., pp. xii, 339. 16°. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

695 — Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By | George Catlin, | Author of “Notes of Travels amongst the North American Indians,” etc. |
London: Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.) |
Pp. xii, 1-339. 16°.
Mandan and Iowa proper names with English signification.

696 — Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By | George Catlin, | Author of “Notes of Travels amongst the North American Indians”. etc. |
Mandan and Iowa proper names with English signification.

697 — La Vie chez les Indiens; scénes et aventures de voyage parmi les tribus des deux Amériques. Ouvrage écrit pour la jeunesse. Traduit et annoté par F. de Lanoye et illustré de 25 grav. sur bois. |

698 — Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes &c. &c., | collected during seven years’ travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |
New York: | Piercey & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1837. |
36 pp. 12°. HU. LSH.
A list of prominent personages of different tribes, giving their names with English meaning.

699 — Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected
Catlin (George)—continued.
during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes,
speaking different languages.

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838. | HU.
36 pp. 16°

Names of personages of the following tribes, most of them with English significance:

- Osage (Wa-Sa-See)
- Sauks (Sau-Kie)
- Foxes
- Pawnee Picts (Tow-o-ahge)
- Konza
- Comanchee (Ko-manche)
- Ki-o-wa
- Wee-co
- Sioux (Dah-co-ta)
- Puncah
- Crows (Bel-ant-se-a)
- Mandans (Se-pohs-ka-nuh-mah-koo)
- Black Foot
- Me-nom-o-nie
- Shawnee (Sha-wa-no)
- Grosventres (Min-a-tar-ree)
- Chippeway (O-jib-be-way)
- I-ro-quois
- Ric-ca-ree
- Flat Heads
- As-sin-ne-boin (Stone Boilers)
- Shi-enne
- Cher-o-kee
- Po-to-wa-to-mie
- Pi-an-ke-shaw
- Mns-ko-gee (Creek)
- Win-ne-ba-go
- I-o-wa
- Sen-e-ca
- O-nei-da
- Qua-paw
- Ot-ta-wa
- Pe-o-ri-a
- Sho-sho-nie
- O-ma-haw
- O-toe
- Mis-sou-ries
- Kick-a-poo
- We-chaw
- Kas-kas-ki-a
- Cree (Knis-te-neux)
- Choc-taw
- Del-a-ware
- Pawnees of the Platte
- Sem-i-noles
- Enchees.

Field, No.— gives the title of an edition of 1838. 40 pp. 12°.

700 ——— A | Descriptive Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | containing | Portraits, | Landscapes, Costumes, &c., | and | representation of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and printed entirely by Mr. Catlin, | during seven years travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the, | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling. |

Colophon: C. and J. Adlard, Printers, Bartholomew Close, London. [1840.]
48 pp. 4°.

701 ——— Catalogue Raisonné | de | La Galerie Indienne de Mr Catlin, | renfermant | des Portraits, | des Paysages, des Costumes, etc., | et | des Scènes de Mœurs et Coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par Mr Catlin pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages. Prix: 50 centimes.

[No place.] Imprimerie de Wittersheim, Rue Montmorency, 8. 1845. | HU.
47 pp. 8°.
Catlin (George)—continued.

702 ——— A Descriptive Catalogue | of | Catlin's | Indian Collection, | containing | Portraits, Landscapes, Costumes, &c., | and | representations of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | Published by the Author, | at his Indian Collection, | No. 6, Waterloo Place. | 1848. | HU. LSH.

A reprint of the list which appears in Catalogue Raisonné. It is also printed in Notes of Eight Years' Travel * * in Europe, New York, 1848, vol. 1, pp. 253-277; and in: Adventures of the Ojibbeway and Ioway Indians, London, 1852, vol. 1, pp. 253-277. The list of tribes represented is as follows:

- Sacs (Sąkies),
- Foxes,
- Kanzas,
- Osage or Wasawsee,
- Cumanchees,
- Pawnee Picts (Toweeahge),
- Kiowa,
- Weeco,
- Sioux (Delacota),
- Puncah,
- Pawnees,
- Omahas,
- Otetoes,
- Missouries,
- Riccarrees,
- Mandans,
- Shienne,
- Flat Heads or Nez Percés,
- Chinook,
- Black Feet,
- Crowes (Belantsea),
- Gros Ventres (Minatarrees),
- Crees (Kristeneux),
- Assineboins,
- Chippeways (Ojibbeways),
- Iroquois,
- Ottawaus,
- Winnebagoes,
- Menomonies,
- Potowatomie,
- Kickapoo,
- Kaskaskia,
- Weeab,
- Peoria,
- Piankeshaw,
- Ioway,
- Senecas,
- Oneida,
- Tuskarora,
- Mahoneen or Mohagan,
- Delawares,
- Shinawo (Shawnee),
- Cherokeees,
- Muskogee (Creek),
- Choctaw,
- Seminole,
- Uchee.

703 ——— North and South American Indians. | Catalogue | Descriptive and Instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, Types, and Customs. | 600 paintings in oil. | With | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's Discoveries. |

New York: | Baker and Godwin, Printers, Printing-House Square, | 1871. | C. LSH.

This catalogue is a reprint, with some additions, of that published in 1848. The following tribes which are not named in the earlier publications are represented in the later one:

- Assineboins,
Catlin (George)—continued.

Arapaho, Wallawalla, Chippewyan,
Micmac, Yutah, Esquimaux,
Navaho, Stone, Alutian,
Shoshonee, Copper, Cochimtee,
Nayas, Spokan, Mohave,
Hyda, Athapasca, Yuma,
Klahoquaht, Dogrib, Yumaya,
Klatsop, Selish, Maya.

704 ——— Fourteen | Ioway Indians. | Key | To their various Dances,
Games, Ceremonies, Songs, | Religion, Superstitions, Costumes,

Second title:
Unparalleled Exhibition. | The | fourteen | Ioway Indians | and
their | Interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near | the
Rocky Mountains, North America. | "White Cloud," | the head chief
of the tribe, is with this interesting | party, giving them that pecu-
liar interest, which | no other party of American Indians have had
in a | foreign country; and they are under the immediate | charge
of | G. H. C. Melody, | who accompanied them from their country, |
with their favorite Interpreter, | Jeffrey Doraway. | Price Six-
pence. |

London: | W. S. Johnson, "Nassau Steam Press", Nassau-Street |
Soho. | MDCCCXLIV [1844]. |

Proper names with English signification.

705 Cepeda (Fr. Francisco). Artes de las Lenguas Chiapa, Zoque, Cel-
dales y Cincanteca.

Mexico, 1560. *

4°. Title from Beristain. Leclerc says no copy of the above is known to exist.

706 Chacon (P. Tomás). Arte de la Lengua Tarasca, y Sermones en la
misma. *

Manuscript in the library of the College of S. Gregorio, in Mexico.—Beristain.

707 Chahta. Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vta tok a afvmni
holhtina | 1843. | [Three lines English; three lines Choctaw.]

Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

44 pp. 16°.

For Choctaw almanac of previous years see Holisso Hvshi.

708 ——— Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vta tok a afvmni
holhtina. | 1844. | [Three lines English; three lines Choctaw.]

Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | 1843. | ABC.
24 pp. 16°.

709 ——— Chahta | Holisso. |

Boston: | Printed by Crocker & Brewster. | 1830. | BA. ABC.


First edition, 1827, 65 pp.—Byington’s Mis. Dict.
Chahta—continued.

710 ——— Chahta Holisso | Ai isht ia vmmona. | Third edition, | Re- 
vised. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, | by Crocker and Brewster; | 1835. | BA. AAS. |

711 ——— Chahta Holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw Spell- 

107 pp. 16°.

712 ——— Chahta Holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw Spell- 

Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1852. | BP. ABC, |
107 pp. 16°.

713 ——— Chahta Holisso | it im anumpuli. | Or the | Choctaw 
Reader. | For the use of | Native Schools. |

Union: | Printed for the American Board of Commissioners for For- 
egn Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | JWP. LSH. BA, |
Ep. 1-123, 2 ll., contents. 16°.

714 ——— A Tukla, | or | the Second Chahta Book: | containing trans- 
lations | of | Portions of the Scriptures, | Biographical Notices | of | 
Henry Obokiah and Catharine Brown, | a Catechism, | and Disserta- 
tions on | Religious Subjects. |

Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge, and Fisher. | 1827. | BA. |
Pp. 1-144. 18°.

715 ——— Chahta I Kana | or the | Choctaw Friend. | Being a Collection of | Moral and Religious Tracts, original and selected | in the | Choctaw Language. |

Union: | Printed for the American Board of Commissioners for 
Foreign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC. JWP. |
PP. i-iv, 1-187 pp. 16°.

This little volume contains a number of tracts each paged separately, but in- 
cluding a continuous pagination on the inner edge of the page: The following 
are the titles:

Hinili Ubokaia, pp. 1-29.
Keti Bilan, pp. 21-35.
Poor Sarah, the Indian Woman, pp. 37-52.
Explanation of the Ten Commandments, pp. 61-98.
A Poison Tree and Sin, pp. 98-100.
Patient Joe, pp. 116-119.
Psalm 116. Anumpa holisso holitopa a kucha, pp. 119-120.
The Worth of a Dollar, pp. 121-130.
Providence Acknowledged, pp. 130-132.
Chahta—continued.

The Incorrigible Sinner forewarned of his doom, pp. 133-144.
He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145-150.
Do as you would be done by, pp. 150-155.
Irreverence in the house of God, pp. 157-165.
Pray for them which persecute you, pp. 165-168.
The Troublesome Garden, pp. 169-186.
Parents' neglect of their children, pp. 186-187.

Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. Byington's Manuscript Choctaw Dict. mentions "Henry Obakiah, abridged, 1827; Catherine Brown, abridged, 1827; Book of Jonah, 1835." See No. 714 of this catalogue.

716 Chahta Naholhtina: | or | Choctaw Arithmetic.
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1835. | ABC. C. BA,
72 pp. 12°.


718 Chamberlayn (John), Editor. Oratio | Dominica | in Diversas Om- 
nium fere | Gentium Lingua | versa | et | Propris ctyvysqve Lin-
gvae | characteribvs expressa, | Una cum Dissertationibuvs nonnul-
los de Linguarum | Origine, variisque ipsarum permutationibus. | 
Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiae Socie-
tatis Londinensis & | Berolinensis Socio. | 
Amsteldxmi, | Typis Guilielmi & Davidis Goerei. | MDCCXV 
[1715]. |
Contains the Lord's Prayer in: Mohogice and Savanahice, p. 89; Virginice and Karirice, p. 90; Mexicane, p. 91; Poconchine, p. 92.
Followed by: "Appendix continens quatuor pricipuas voces in Orationibus Dominiciis occurrentes...ex Americanis" viz: Pater, Coelum, Terra, Panis in Algonkine, Carabice, Chilice, Mohogice, Savanahice, Crickice, Chackta-
wice, Apalachice, Virginiane, Guarinice s. Brasilice, Mexicane, Poconchine.
Title and note furnished by Mr. W. Eames.

719 Champlain (Samuel de). Les | Voyages | de la | Novelle France | occidentale, dicte | Canada, | faits par le S[e] de Champlain | Xain
tongoeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes 
les Descouuertes qu'il a faites en | ce pays depuis l'an 1603. insques 
en l'an 1629. | On se voit comme ce pays a esté premierement descou-
vert par les Francois, | sous l'autorité de nos Roys tres-Chrestiens, 
insques au regne | de sa Majesté à present regnatue Lovis XIII. | 
Roy de France & de Nauarre. | Avec vn traitez des qualitez & condi-
tions requises a vn bon & parfait Navigateur | pour cognoistre la 
diversité des Estimes qui se sont en la Navigation; Les | Marques 
& enseignements que la prouidence de Dieu à mises dans les Mers |
Champlain (Samuel de)—continued.

8, 308, 16, 310, 20, 54, 8 pp. 4°. maps.

Brebœuf (J.) Doctrine Chrestienne * * en Langage Canadois, pp. 1-15.

According to Brunet a portion of the edition of 1632 bears the imprint of Pierre Le Mur; another that of Louis Sevestre; the former I have not seen, the title to the latter is as follows:


16, 308, 310, 8, 54 and 20 pp. 4°. map.
Linguistics as in previous title.

——— Les Voyages de la Novvelle France occidentale, dite Canada: Fait par le S'de Champlain Xaintongeois, Capitaine
Champlain (Samuel de)—continued.

pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouuertes qu'il a faites en | ce Païs depuis l'an 1603. insques en l'an 1629. | On se voit comme ce Pays a esté premierement descouuert par les 
François, | souz 'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, insques au 
regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de 
France & de Nauarre. | Auee vn Traicté de qualitez & conditions 
requises à vn bon & parfait Naui- | gateur pour cognoistre la diuer-
sité des Estimes qui se sont en la Nauigation: | Les marques & en-
seignements que la prouidence de Dieu a mises dans les | Mers pour 
redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tombe-
roiet en de grands dangers: Et la maniere de bien dresser cartes 
marines, ance | leurs Ports, Rades, Isles, Sondes, & autres choses 
necessaires à la Nauigation. | Ensemble vnne Carte generale de la 
description dudit Pays faite en son Meridien, selon | la declinaison 
du Francois au langage des Peuples Sauuages de quelque contrée: 
Auec | ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631. | A 
Monseignevr le Cardinal Dve de Richeliev. |

A Paris. | Chez Clavde Collet, au mont saint Hilaire, prés le 
Puïts Certain. | M.DC.XL [1640]. | Avec privilege du Roy. | BCB. 
16, 308, 310, 54, 20 pp. 4°. map. |

Massé (É.) L'Oraison Dominicale traduite en Langage des Montagnars, 
pp. 16-20. 

722 ——— Œuvres | de | Champlain | publiées | sous le patronage | de 
l'Université Laval | Par l'Abbé C.-H. Laverdière, M. A. | Professeur 
d'Histoire à la Faculté des Arts | et Bibliothécaire de l'Université | 
Seconde Édition | Tome I [−V]. |

Québec | Imprimé au Séminaire par Geo.-E. Desbarats | 1870 | 
2 p.11., lxxvi, 1478 pp. royal 8°. 5 vols.; vol. 5 in 2 parts. | JCB. B. 
Paged at top with original pagination, at bottom consecutively. 
Vol. 5 (in 2 parts) is a reprint in fac-simile, as to arrangement, of Les 
Brebeuf (J.) Doctrine Chrestienne, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1392-1407 of the 
series). 
Massé (É.) L'Oraison Dominicale, vol. 5, pt. 2, pp. 16-20 (pp. 1408-1412 of the 
series). 
The edition of Paris, 1830, 2 vols., 8°, does not contain the above articles. 

723 Chanal (Capt. Prosper). Vocabulaire de Tchinkitane Cote Nord-
Ouest de l'Amérique à 57 degres de latitude Nord. 

vii-viii. 4°. On pp. 284-286 of the same volume are: Numerals (1-40) of the 
Tchinkitané, and of Queen Charlotte's Island, and a few remarks on the Tchinki-
tané language. 


728 ——— Notice sur un Ancien Manuscrit Mexicain dit Codex Telle riano-Remensis. [Signed H. de Charencey.] In Revue Orientale et Américaine, tome ii, pp. 215-219. Paris, 1859. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. Issued separately as follows:


731 ——— Recherches sur la famille de langues Tapijualapano-Mixe (Mexique.) Havre, Lepelletier, 1867. 15 pp. 8°. Title from Leclerc.
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

732 ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.


Issued separately as follows:

734 ——— Des affinités de la langue basque avec les idiomes du Nouveau Monde.
Caen, 1867. 37 pp. 8°. Not seen; title from the Dufossé Catalogue.

735 ——— Le Pronom Personnel | dans les Idiomes | de la Famille Tachuchulane-Huastique | par | M. H. De Charencey | Membre Correspondant de l'Académie impériale des Sciences, Arts | et Belles-Lettres de Caen | [Vignette.]
Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide,2 | 1868 | ASG.

736 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquéeenne. *
In Soc. Philologique, actes, tome i. 1869-72.
Not seen; title from list of contents of "Actes," etc. Separately issued as follows:

737 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquéeenne.

738 ——— Notice | sur | quelques Familles | de | Langues du Mexique | Par H. De Charencey |
Havre | Imprimerie Lepelletier | 1870 | ASG.

739 ——— Le Mythe | de Votan | Étude sur les origines asiatiques | de la civilisation Américaine | par | H. de Charencey. |
Alençon | Imprimerie de E. de Broise | Place d'armes. | 1871 | A.
3 p. l., pp. 7-144. 8°. Explanation of Maya and Quiché terms scattered through.


741 ——— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya, Par M. H. De Charencey, Membre correspondant.
CHARENCEY. 147

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

742 ——— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue maya.
    Caen, Le Blanc-Hardel, 1873.
    22 pp. 8°. Title from Leclerc's Supplement.

743 ——— Essai d'Analyse Grammaticale | d'un | Texte en Langue
    Maya | Par H. De Charencey | Membre Correspondant de la Société
    Havraise | d'Études diverses |
    Havre | Imprimerie Lepelletier | 1875 |
    9 pp. 8°. ASG.

744 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment du manuscrit troano.
    Paris, 1875.
    8°. Not seen; title from Leroux's Catalogue, 1879.

745 ——— Fragment de Chrestomathie | de la langue | Maya antique |
    par | H. de Charencey |
    Paris, Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1875 |
    A.
    Printed cover, title 1 l., pp. 3-8. 8°.

746 ——— Étude sur la prophétie en langue Maya d'Ahknichel.
    Paris, 1876.
    8°. Not seen; title from Leroux's Catalogue.

747 ——— Recherches sur le codex Troano.
    Paris, 1876.
    8°. Not seen; title from Dufossé Catalogue.

748 ——— Mélanges | sur | Différents Idiomes | de la | Nouvelle Espagne |
    par | H. de Charencey |
    Paris | Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1876 |
    A. DGB.
    Printed cover, half-title 1 l., title 1 l., pp. 5-31. 8°.
    Fragment de vocabulaire Chiapanèque-Français, pp. 6-11; Série des noms de
    nombre dans les idiomes Tzendale, Zapotèque, Mixtèque, pp. 11-12; Fragment de

749 ——— Des Couleurs | considérées comme | Symboles des Points de
    l'Horizon | chez les Peuples du Nouveau-Monde | par | H. De Char-
    rency | 
    Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [&c.,5 lines] | 1877 |
    ASG.
    2 p. 1 l., pp. 149-212, 11. 8°. From Actes de la Société Philologique, tome vi,
    no. 3, octobre 1876.

750 ——— Les couleurs symboliques appliquées aux points de l'espace
    chez les Américaines.
    Paris, 1877.
    8°. Title from Leroux Catalogue, 1879.

751 ——— Chronologie | des | Ages ou Soleils | d'après la Mythologie
    Mexicaine | par | M. De Charencey | Membre Correspondant de
    l'Académie Nationale des Sciences | Arts et Belles-Lettres de Caen |
    [Vignette.]
    Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 |
    1878 | ASG.
Charencey (Hyacinthe de)—continued.


753 ——— Études de paléographie américaine. Déchiffrement des écritures calciformes ou Mayas. Le bas-relief de la croix de Palenque et le MSS. Troano.

Alençon, De Broise, 1879.


754 ——— Des Explétives Numérales dans les Dialectes de la Famille Maya-Quiche.

ASG.


755 ——— Des signes de numération en maya.

Alençon, De Broise, 1881.

7 pp. 8°. Title from the Leclerc Supplement.

See Cuog (J. A.)


A Paris, Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, 4 Occasion. M. DCC. XLIV [1744]. Avec approbation et privilège du Roi. C. JCB.

*Onzième Lettre* contains, p. 189, a few remarks on the Huron language.

Sabin's Dictionary adds the following imprints:


757 ——— Histoire et Description Générale de la Nouvelle France, avec le Journal Historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale. Par le P. De Charlevoix de la Compagnie de Jésus. Tome [&c.]


6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-page as follows:
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

**Journal d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale; adressé à Madame la Duchesse de Lesdiguières. Par le P. de Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. Tome [&c.]**


Sabin's Dictionary, and Leclerc's Bib. Am. add the following:


The "Journal d'un Voyage" has been reprinted in English, as follows:


2 vols. 8°.


759 ——— Letters to the Duchess of Lesdiguières; giving an Account of a Voyage to Canada, and Travels through that vast Country, and Louisiana, to the Gulf of Mexico. Undertaken By Order of the present King of France By Father Charlevoix. Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighboring Countries than has been before published; the Character of every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, Customs, Manners, Traditions, Go vernments, Languages, and Towns; the Trade carried on with them; and at what places; the Posts or Forts, and Settlements, established by the French; the great Lakes, Water Falls and Rivers, with the manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. With reflections on the Mistakes the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; and the most proper method of proceeding pointed out. Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of Bahama, and Return in a Boat to the Mississippi, along the Coast of the Gulf of Mexico, with his Voyage from thence to St. Domingo, and back to France.
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater-Row, London, 1763. | BA. C. JCB.

xvi, 384 pp. 8°. map. Sabin’s Dictionary says some copies have the date 1764. Remarks on the Huron and Algonkin Languages, pp. 120-124.

760 ——— A Voyage to North-America: Undertaken by Command of the present King of France. Containing the Geographical Description and Natural History of Canada and Louisiana. With The Customs, Manners, Trade and Religion of the Inhabitants; a Description of the Lakes and Rivers, with their Navigation and Manner of passing the Great Cataracts. By Father Charlevoix. Also, A Description and Natural History of the Islands in the West Indies belonging to the different Powers of Europe. Illustrated with a number of curious Prints and Maps not in any other Edition. In two volumes.

Dublin: Printed for John Exshaw, and James Potts, in Dame-Street. MDCCCLXVI [1766]. C. JCB.

2 vols. 8°. maps.


I have seen several partial reprints of Charlevoix which do not contain the linguistic matter.


Terms used by the Algonkin, Cheyenne, Blackfoot, Cushna, Arapaho, Pawnee, Crow, Iowa, and Assinibois.

762 ——— On the Radical Significance of Numerals.


Examples in several Indian languages from Riggs’ Dakota Dict.; Hayden’s Ethnology Missouri Tribes; Gibbs’ Chinook Jargon; Rasle Abnaki Dict.


2 p. ll. pp. 1-525, 1 l. 12°.

Langues Indiennes (Algonkin and Huron), by Father Marcoux, pp. 400-409. This article does not appear in other editions of the above work examined.


Nouvelle York, Isle de Manate, à la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. M. DCCC. LVIII [1858]. BA. S.


Voéut à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne, envoyé au chapitre de Chartres en 1678.
Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

The above work was translated by Mr. Shea and printed by Munsell, of Albany, from a manuscript in the Hotel Dieu, Quebec. The original of the Huron letter belongs to M. Doublet de Borsthibault, and a French translation of it is given in his "Les Vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre Dame de Chartres."

765 ——— Grammar of the Huron Language, by a Missionary of the Village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.


He has written a grammar, a dictionary, and a catechism in the Huron language. These three works still exist in manuscript, the first has been translated into English by John Wilkie and printed.—Leclerc.

766 Chavero (Alfredo). La Piedra del Sol.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 353-386. Mexico, 1877; and in tomo 2, pp. 3-45, 129-130. Mexico, 1880. 4°.

767 L. J. C. & M. J. | Chemin de la Croix | et autres Prières | à l'usage des sauvages des postes d'Alba- | ny, Saverne, Martin's Falls, (Baie | d'Hudson).

[3 lines syllabic characters.]

Montréal: Imprimerie de Louis Perrault. 1856. S.

Pp. 1-63. 32°.

768 Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | 1836. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. | Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. | [Design.] [Eight lines Cherokee; double column.]


The issue of 1854 mentions one of 1837; I have seen no copy of it.

769 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1838. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]


770 ——— [Two lines Cherokee characters.] Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]


I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840, 1842, 1844, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852.

771 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.]
Cherokee—continued.


772 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1854. | Cherokee Almanac | 1854. | Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 38° 50' N. Lon. 95° 7' W. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "National Arithmetic," "Practical Algebra," &c. |

Pp. 1-36. 16°. In Cherokee characters. For the years 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861 the almanac appears with no change of title except in the date.
—— Cherokee Advocate.
See Ross (W. P.), Editor.

1 sheet folio. Title from Ludewig, p. 38.

775 ——— Cherokee Alphabet. | ABC.
No imprint. 1 p. 4°.
Includes, also, Lord's Prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."

776 ——— Cherokee Alphabet. | JWP.
Pendleton's Lithography, Boston. | 11. large 4°. Lithographed for the Am. Board of Com. for Foreign Missions.

777 ——— Cherokee Alphabet. | Characters as arranged by the inventor. | BA.
No title-page. One sheet. 4°.

778 ——— [Cherokee Alphabet, characters, sounds, systematic arrangement, &c.] | LSH.
—— Cherokee Messenger.
See Jones (Rev. Evan), Editor.
—— Cherokee Phoenix.
See Boudinot (Elias), Editor.
### Cherokee Alphabet

#### Sounds represented by vowels.

<table>
<thead>
<tr>
<th>a</th>
<th>e</th>
<th>i</th>
<th>o</th>
<th>u</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a as in father or short as a in rival</td>
<td>e as in hate or short as e in met</td>
<td>i as i in pig or short as i in pit</td>
<td>o as in low or short as o in not</td>
<td>u as in foot or short as u in pull</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Consonant Sounds.

- *g*: nearly as in English, but approaching to k.
- *d*: nearly as in English, but approaching to t.
- *b*: almost as l.

Syllables beginning with *g* except 5 have sometimes the power of *k*.

---

776.—FAC-SIMILE OF CHEROKEE ALPHABET; REDUCED ONE-HALF.
Cherokee—continued.

779 ——— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. |

780 ——— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. |

781 ——— [One line Cherokee characters.] | The Cherokee Singing Book. |
Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Alonzo P. Kenrick, at C. Hickling’s office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846. |
An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder hymns set to music, the words in Cherokee.

782 ——— Cherokee or Tseloge Vocabulary.
Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

783 Chever (Edward E.) Vocabulary of familiar words used by the Indians of California. By Edward E. Chever.

784 ——— The Indians of California. By Edward E. Chever.
Numerals, 1-12, of the California Indians, p. 144.

785 Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.


787 ——— The Child’s Book on the Creation. [and other stories.] 
This little volume is made up of fourteen separate articles in Choctaw, most of them with separate pagination, but only a few of them with title-pages. The
following are the titles, the English translation having been taken from the
"Contents" when not given in the heading of the article:

III. The New Birth, Atuklant Vlta, (no title-page), pp. 1-16.
IV. Hatak Yoshunba, Sinners in the hands of an angry God, pp. 1-25.
VI. I will give Liberally, Na Yukpa, (half title), pp. 1-16.
VII. Chitokaka I Ntak [The Lord’s Day], (no title-page), pp. 1-4.
VIII. Salvation by Jesus Christ, Chisvs Kilars, (no title-page), pp. 1-6.
XIII. How do we know there is a God? Chahowh hvvt asha ka, (no title-page),
XIV. Haksichika, Fraud exposed and detected, (no title-page), pp. 1-9.

788 —— Child’s Book on the Soul; in the Choctaw Language.
1840.
16 pp. Not seen; title from Ryington’s Manuscript Dictionary.

789 Chimalpain (D. Domingo). Cronica de México desde el año 1068
hasta el de 1597 de la Era vulgar.

790 —— Apuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1621.

791 ——— Relaciones originales de los Reynos de Acoclhuan, México
y otras Provincias desde muy remotos tiempos.

792 ——— Relacion de la Conquista de México par los Espanoles.

These manuscripts and original works in the Nahuatl or Mexican language were
in the possession of D. Carlos Sigüenza y Góngora, who lent them to the P. Fr.
Augustin Betancur as the latter admits in his Teatro mexicano. Sigüenza placed
them with other very valuable manuscripts in the College of S. Pedro y S. Pablo
de los Jesuitas de Mexico where they were copied by Boturini. I have seen in the
College of S. Gregorio of the said capital various loose quadernos of Chimalpain.—
Beristain.

793 ——— Compendio de la Historia Mexicana. Escrito por D. Do-
ingo de S. Anton. Munoz Chimalpain, Quanhatchuarritzin Indio
Cacique Mestro qui fue de Estudios, en Lengua Mexicana.

Manuscript XVII. cent. 4°. This curious manuscript contains a compendious
History of Mexico, from 1064 to 1526, in the Mexican language. The author was
a descendant of the Ancient Kings of Mexico.—Fischer.

Chimalpopoca Galicia (Faustino).
See Galicia (Faustino Chimalpopoca).

794 Chinook. The Chinook Jargon and English and French Equiva-
 lent Forms.

In Steamer Bulletin, San Francisco, June 21, 1858.
Unarranged vocabulary of 354 words and phrases.
Title from Gibbs’s Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Com-
plete; and Dictionary.
795 Chippeway Vocabulary. Manuscript of the last century, important and unpublished. It comprises 75 pp. in 2 columns 4°.—Lectere.


798 Chronicles of the North American Savages. May, 1835-Sep., 1835. c. No title-page, pp. 1-80. 6°. A periodical of sixteen pages, the collation of which I have taken from Field. I have seen four numbers, June, 1835-Sept., 1835 (pp. 17-80), in the Library of Congress, but am unable to say whether its publication ceased with the latter number. The linguistic contents of these numbers are as follows:

Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from page 12, pp. 46-48.


801 Cipriano (Fr. Salvador). Libro de los Idolos de la Provincia de Zacapula. Written in the language of that country. The author sent it to Fr. Antonio Remesal and then to Fr. Juan Aillon in order to have it translated into Spanish.—Beristain.

802 —— Historia de la entrada de los Españoles en Zacapula. Manuscript.

803 —— Hechos de los PP. Fr. Luis Cancer, Fr. Bartolomé de las Casas, y Fr. Pedro Angulo en la predicacion del Evangelio. Manuscript. Although these two works were united to the first book, Libro de los Idolos, it is doubtful whether they were written in the Zacapula language. It is also doubtful whether the title is de los Idolos or de los Indios, since Leon Pinelo in one place says the one and in another, the other.—Beristain.


806 —— Gran Diccionario, ó Calepino de la Lengua Maya de Yucatan. Manuscript, 6 vols. folio.

It existed, according to Dr. Nicolás Antonio, in the Libreria del Duque del Infante; part of the original is also preserved in the Convent of Yucatan. It cost the author, says Cogolludo, twenty years of labor.—Beristain.

Celebrated for his learning, the Maya language found in Fr. Antonio de Ciudad-Real its greatest ornament. He dedicated himself to the study, cultivated literature in this language, and wrote a large Maya-Spanish or Spanish-Maya Dictionary, and the Calepino de la lengua Maya, in six volumes, more than a thousand two hundred folds in substance, in which laborious and delicate undertaking he spent many years of continuous toil and study. He wrote in the same language a Curso practico de oratoria sagrada de los santos y felicidades de todo el año, and besides these works in the Yucatec idiom, he wrote in Spanish, while secretary to the fifteenth comissario-general of New Spain, a work entitled Tratado de los grandes de la Nueva España.

The historian of Yucatan, Lopez Cogolludo, has immortalized, as it deserves, the name of Fr. Antonio de Ciudad-Real, by simply stating his learned labors in the Maya language. He says of him: “He knew the language of these Indians [of Yucatan] so thoroughly as to be the greatest master of it which this country has ever known. As such he preached, taught, and wrote, with great eloquence, sermons for the Saints’ days and for the whole year. He not only made Vocabularies, one of which begins with Spanish and the other with the native language, but he composed a work, so remarkable for its extent, as to be designated Calepino de la lengua Maya. It is in six volumes, of two hundred folds of writing each, and by means of it many difficulties which present themselves in the native language are explained. It contains all that can be desired on the subject of the different modes of speech, which are almost innumerable, and it is so copious that not one word will be found wanting. It was an occupation that cost more than forty years of labor, and as the idiom, though peculiar to this province, is general in others, the work was, without doubt, one of the most celebrated given to the world in these realms.”—Carillo.

807 Claess (Lawrence). The | Morning and Evening Prayer, | The | Litany, | Church Catechism, | Family Prayers, | And | Several | Chapters of the Old and New-Testament, | Translated into the Ma haque Indian Language, | By Lawrence Claess, Interpreter to William | Andrews, Missionary to the Indians, from the | Honourable and Reverend the Society for the Propogation | of the Gospel in Foreign Parts. | Ask of me, and I will give thee the Heathen for thy Inheritance | and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm | 2. 8. |

Printed by William Bradford in New York, 1715. | Second title:
Ne | Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereamayendagukwa, | Ne | Ene Niyoh Raodeweyena, | Onoghsadogeaghtigne Yondadderighwanon - doenth, | Siyagonnoghso, Enyondereamayendagh | kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe | agh Agayea neoni Ase Testament, neoni Niyadegari | wagge, ne Kanninggahoga-Siniye wenoteagh, | Telhoenwenadenyough Lawrance Claesse; Rowcunagaradatsk | William Andrews, Ronwanha
Claesse (Lawrence)—continued.


The only copy I have seen, that in the library of the N. Y. Historical Society, is minus the English title, which I have supplied from Sabin's Dictionary, and also his note, as follows:

"This interesting volume is a fine specimen of Bradford's printing; and the impressions having been chiefly distributed among the Indians, and by them destroyed, it has become a book of almost matchless rarity. It is the earliest Book of Common Prayer in any tongue in this country. Mr. Claesse is said to be the translator, but the greater portion of it was prepared, some years previously, by a Mr. Freeman, a Calvinist minister at Schenectady, N. Y. In the 'Hist. Mag.,' i, 14, it is said to be without date or imprint, which is an error, the copy described being imperfect. Some interesting particulars concerning this work will be found in Humphrey's 'Historical Account of the Soc. for Prop. the Gospel,' c. xi; Hawkin's 'Notes'; O'Callaghan's 'List of Bibles,' &c."

For other editions see Book of Common Prayer, 1787; Morning and Evening Prayer, 1763; Andrews, Barclay and Ogilvie, 1769; Clause (D.), 1789; Nelles and Hill, 1842; Williams (Eleazer), 1853, 1867, and 1875.

808 Clara y sucinta exposicion del Pequeño Catecismo impreso en el idioma Mexicano siguiendo el orden mismo preguntas y respuestas Para la mejor instruccion de los feligreses Indios, y de los que comienzan á aprender dicho idioma. Por un Sacredote devoto de la Madre Santisima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, y á cuya honra la dedica. Y á beneficio de la gente pobre se expender á dos reales cada exemplar. Con las licencias necesarias. Puebla. Oficina del Oratorio de S. Felipe Neri. 1819. JCB.

809 Clare (James R.) Terms of Relationship of the Eskimo, West of Hudson's Bay, collected by James R. Clare, York Factory, Hudson's Bay Ty.


810 Clark (Joshua V. H.) Onondaga; or Reminiscences of Earlier and Later Times; being a series of historical sketches relative to Onondaga; with notes on the several towns in the county; and Oswego. By Joshua V. H. Clark, A. M. Corresponding Member of the New York Historical Society. In two volumes. Vol I [II].

Syracuse: Stoddard and Babcock. 1849. B.A. C.

Vol. 1, Chapter 10, Reminiscences, pp. 322-326, gives a list of aboriginal names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification.
Manuscript. 12 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. It was collected in 1878 at Yaneks, and is recorded in a copy of the first edition of the Introduction to the Study of Indian Languages.

812 Clarke (Hyde). Researches in Prehistoric and Protohistoric Comparative Philology, Mythology and Archeology, in connection with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families, by Hyde Clarke, Member of [&c., three lines].
London: Published by N. Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill, E. C. 1875. (Copyright reserved.)
Pp. i-xi, 1-74. 8°.

813 ——— The Khita and Khita-Peruvian Epoch: Khita, Hamath, Hittite, Canaanite, Etruscan, Peruvian, Mexican, etc. By Hyde Clarke, F. R. Hist. Soc.; [&c., eight lines].
1877.
Pp. i-vii, 1-88. 8°.
Mexican, Maya, Othomi, Misteca, Huastec, Poconchi, Tarahumara, and Cera words, names of towns, rivers, lakes, &c.


815 Clarkson (Matthew). Words in the Osage Language.

816 Claus (Daniel). The Order For Morning and Evening Prayer, And Administration of the Sacraments, and some other Offices of the Church Of England, Together with A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. Ne Yakawea. Niyadewighniserage Yondercanayendakahkwa Orhoenkené | neoni Yogarask-ha Oghseragewogni; | Ne oui Yakawea, Orighwadogeaghti Yondatneukoseraghni, Tekarighwageahhadoun, Neoni öya Adereanayent ne Onoghsadogeaghtige, Oni Ne Watkemanissa-aughtouh oddiyake Adereanayent neoni tsi niyoght-hare ne Kaghyadoghseradogeaghtni ne wahoeni Ayakoderiéndarake neoni Ahondatterihhonimé. The Third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lan | guage, under the direction of the Missionaries from the Venerable Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the Mohawk Indians. Published By Order of His Excellency Frederick Haldimand, Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty's Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and Governor of the same, &c., &c., &c. | Revised with Corrections and Additions by Daniel Claus,
Esq., P. T. Agent, | For the Six Nation Indians in the Province of
Quebec. |

[Quebec.] Printed in the Year, M. DCC. LXXX (1780). |

1-208. 12°.

"As the number then printed was small, and some of the copies were unfor-
tunately lost, another impression became necessary."—Preface to London edition of
1787.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Classee (L.),
1715, and note thereto.

817 Clavigero (D. Francesco Saverio). Storia Antica | del Messico |
cavata da' migliori Storici spagnuoli, | e da' manoscritti, e dalle pittu-
ture antiche degli Indiani: | divisa in dieci libri, | e corredata di
carte geografiche, | e di varie figure: | e | dissertazioni | Sulla Terra,
sugli Animali, e sugli abitatori del Messico. | Opera | dell' Abate |
D. Francesco Saverio | Clavigero | Tomo I [-IV]. | [Design.]
In Cesena M DCCL XXX (1780). | Per Gregorio Biasini all' In-
sega di Pallade | Con Licenza de' Superiori. |

4 vols. 4°. maps.
Su la lengua Messicana,—vol. iv, pp. 240-247.

818 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and
Mexican Historians, | from | Manuscripts, and Ancient Paintings of
the Indians. | Illustrated by | Charts, and other Copper Plates. | To
which are added, | Critical Dissertations | on the | Land, | the Ani-
mals, and Inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio
Clavigero. | Translated from the Original Italian, | By Charles Cul-
London, | Printed for G. G. J. and J. Robinson, No. 25, Pater-
oster Row. | M DCC L XXXVII (1787). |

2 vols. 4°. maps.
Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394-400.

819 ——— Geschichte | von | Mexico | aus | spanischen und mexicani-
schen Geschichte- | schreiben, Handschriften und Ge- | mälden der
Indianer | zusammengesetzt | und durch Charten und Kupferstiche
erläutert | nebst einigen kritischen Abhandlungen | über die | Be-
schaffenheit des Landes, der Thiere und Ein- | wohner von Mexico. |
Aus dem Italienischen | des Abts D. Franz Xaver Clavigero |
durch | den Ritter Carl Cullen ins Englische, | und aus diesem ins
Teutsche übersetzt. |
Leipzig, | im Schwickertschen Verlage. | 1789 [-1790]. |


820 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and
Mexican historians, | from | manuscripts and ancient paintings of
the Indians. | Illustrated by | charts, and other copper plates. | To
which are added, | critical dissertations | on the | land, the animals,
and inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavi-
Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.


Philadelphia: Published by Thomas Dobson, at the Stone House, No. 41, South Second Street. 1817. C.

3 vols. 8°. maps.


822 ——— Historia Antigua de México y de su conquista, sacada de los mejores historiadores españoles, y de los mss. y pinturas antiguas de los Indios. Traducido por Joaquin de Mora. México, Lara, 1844.


823 ——— Historia antigua de México y de su conquista, sacada de los mejores historiadores españoles, y de los mss. y pinturas antiguas de los Indios. Traducida por Joaquín de Mora.

México, Lara, 1853.


824 ——— Historia antigua de México. Obra escrita en italiano, traducida por F. P. Vasquez. Con muchas laminas.

Méjico. 1853.


825 ——— Storia | della | California | opera postuma | del nob. Sig. Abate | D. Francesco Saverio | Clavigero. | Tomo I [II]. |

In Venezia, | M DCC L XXXIX | [1789]. | Appresso Modesto Fenzo. | Con Licenza de' Superiori, e Privilegio. |

2 vols. 12°.
Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.


826 ——— Historia de la Antigua Baja California. | Obra postuma del Padre Francisco Javier Clavijero, | dela Compania de Jesus. | Traducida del Italiano | Por el presbitero don Nicolas Garcia de San-Vicente. |

Mexico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor. | 1852. |

4 p. ll., v, 255 pp., Indice 3 ll., large 8°.

HabitanTes, su lengua, arithmetica y año, pp. 21-22; Lord’s prayer in Cochimi “en el dialecta de las misiones de San Francisco Javier y San Jose Comondu,” p. 116; ibid., de Borja, Santa Gertrudis y Santa Maria, p. 116; ibid., San Ignacio, p. 116.

Clerke (Captain).

See Cook (Captain James) and King (Captain James).

Cleveland (Rev. William Joshua).

See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)

827 Coast Survey. Report of the Superintendent of the Coast [and Geodetic] Survey, showing the progress of the Survey during the year 1852 [-1877].


828 Coats (Captain W.) The Geography of Hudson’s Bay: being the remarks of Captain W. Coats, in many voyages to that locality, between the years 1727 and 1751. With an Appendix, containing extracts from the log of Captain Middleton on his voyage for the discovery of the North-west Passage, in H. M. S. “Furnace”, in 1741-2. Edited by John Barrow, Esq., F. R. S., F. S. A. [7 lines quotation.] |


3 p. ll., x, 147 pp. 8°.

Contains, scattered throughout, many native names of geographic features.

829 Codice. Codice Anonimo.

Manuscript. 52 ll. 4°.

The estimable parish priest of Tizimin, D. Manuel Lucian Perez, has greatly surprised us by sending us an ancient original Maya manuscript, accompanied by a letter of the date of March 23rd of the present year (1870), in which he says among other things:

“I have the pleasure of sending with this a manuscript book which I have preserved for many years as a great treasure, since it treats of some important events with respect to the conquest of our country and especially of certain occurrences belonging to the history proper of the natives and various other mat
Codice—continued.

ters. It has the great merit of antiquity and of being written throughout in
pure Yucatec of the same epoch and undoubtedly by the hand of a native. The in-
teresting literary periodical entitled Revista de Mérida, and its dissertation on
the history of the Yucatec or Maya language, having just come under my observa-
tion, I have seen the deserved enthusiasm with which you speak of the Perez Co-
dex, and the reading of it has convinced me that the book which I have the
pleasure to remit to you, contains much of the first part of the said Codex and also
many other things which the Codex does not contain."

This book, with which the kindness of the parish priest of Tizimin has enriched our
cabinet is in pure Yucatec, and is another document agreeing with those which we
have described, lacking only the delineation of ancient signs and characters. Not
having the signature of the author we classify it under the name of Codice Anonimo.

The presbyter, D. Eusebio Barcelo, now curate ad interim of Oxkutzcab, has also
certified to the existence, to within the last few months, of a Maya manuscript in
the possession of a native family bearing the name of Xiu. This manuscript is
of considerable size, with a variety of drawings. It would greatly gratify us if
the person who now has this book or can give any notice of it, would communicate
with us. In consequence of the said book having belonged to the family of Xiu at Oxkutzcab and the short distance of that place from Ticul, we insert the fol-
lowing note from a celebrated periodical of the year 1845, which says:

"Among the curious notices which are the result of our incessant investiga-
tions, one of the most interesting is on the existence of an ancient manuscript,
the work of one of the most notable members of the family of Tutul Xiu, which
became very illustrious after the arrival of the Spaniards. And as from the
power of his family, its antiquity and traditions, he was perfectly informed in the
history of his ancestors, he drew up a history which began with the first appear-
ance of the native tribes and reached to the conquest. The book is in folio,
covered with parchment; it has been transmitted in order of succession to the
heirs of the family name.

"A few years ago this book was found at Ticul, and in consideration of a real,
could be read by any one who desired to do so. If our illustrious fellow laborer,
Fr. Estanislao Carillo, could have visited the town at that time and could have se-
cured the book, it is certain that we would have at least a copy of that produc-
tion, which in its way would be of great interest and would render clear certain
matters which are now the subject of doubt and conjecture.

"Sr. D. Juan Pio Perez made great efforts to obtain it. He spoke with many
persons who had read it, but when he endeavored to secure it, offering much more
than others were accustomed to give, this precious manuscript disappeared.

"It is very desirable that the lovers of their country, her history and past glories,
should devote themselves to discovering the hiding place of this book, which re-
mains hidden doubtless because many persons have given it its due importance,
which is unknown to its possessors, and these latter, fearful of losing it, or else
being imbecile egotists, make a mystery of what is so worthy of being made
known and published.

"We being very desirous to find a book so important from every point of view,
charge all who are interested in their country to be active in the search for this
book, which certainly exists, if not in Ticul, in some neighboring town. If it can be
discovered, and if the work is such as it has been described to us by several persons
who have seen it, the editor of this periodical will suitably reward the discoverer."

We will say in conclusion, that a manuscript work of the Chilan Balam order,
which we had seen and handled in company with the Sr. Dr. Berendt, was on the
way from the town of Hobahé to this city [Mexico] where it was destined for our
cabinet. Through an error the person who had it in charge consigned it to the
mercantile house of D. Pedro Leal, the result being the loss of the manuscript
and great injury to the cause of historical research.—Carillo.
Codice—continued.

830 ——— Codice Chumayel in the Maya Language. *

Manuscript. 112 pp. 4°.

As Sr. D. Juan Pio Perez found the Libro Divine, or “Chilan Balam” of Mam, and other works in various places in the Peninsula, so we had the good fortune to find that of Chumayel, a town in the district of Tekax, or Sureste del Estado; hence the name Codice Chumayel. It is evident that in consequence of its antiquity and the neglect into which it has fallen there are some leaves missing at the beginning. It is subscribed on page 44 under date of January 20, 1720, by the noble Indian D. Juan Joti Hoil, who, to judge from the character of the writing, wrote the whole text, with the exception of some insignificant intercalations in another hand.—Carillo.


Printed and sold by William Bradford in New York, | 1727. | JCB.

Title, 1 p. 1., xviii, 119 pp. 12°.

A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts, or compare them with the accounts now published, pp. xi-xiii.

832 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are dependent | on the Province of New-York in America, | and | are the barrier between the English and French | in that part of the World. | With | accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws and Forms of | Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-general of New-York. | To which are added | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, etc., and the Treaties which have been lately made with them. A work highly entertaining to all, and particularly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of, | of [sic] the World. |

London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn MD CC XLVII [1747]. | BA. JCB.

* xx, 204, 283 pp. 8°. map.

A vocabulary of some words, etc., pp. xiv-xvi.

833 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of, | Canada, | which are, | the Barrier between the English and | French in that part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles
Colden (Cadwallader)—continued.

and Treaties with the | European Nations; | their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meritig the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwal-lader Colden Esq; | One of his Majesty’s Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, their | Numbers, Strength, &c and the Treaties which have been lately | made with them. | The Second Edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle’s Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon’s Head, both in Fleet- | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCL [1750]. |

xvi, 283 pp. 8°.
Vocabulary of some words, &c., p. xvi.

I have seen an edition, London, 1755, which does not contain the vocabulary.


New York: | T. H. Morrell, 134 Fulton Street. | 1866. | JCB.

Pp. i-xl, 1 l, pp. i-xvii, 1-141. 8°.
Vocabulary, pp. xi-xiii, and 125-127 of notes.

835 Colleccion. Colleccion polidiomica mexicana qui contiene la oracion dominical, vertida en 52 idiomas indigenos de aquella republica.

Mexico 1859.

Folio. Not seen; title from the Andrade Sale Cat. A later edition as follows:

836 ——— Colleccion Polidiomica Mexicana | que contiene | la Oracion Dominical | vertida en cincuentay dos idiomas indigenos | de aquella Republica. | Dedicada | á N. S. P. el Señor Pio IX, Pont. Max. | por | la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica. |

Mexico. Libreria de Eugenio Mailléfert y Comp., | esquina del Refugio y Pte. del Espiritu Santo. | [Imprenta de Andrade y Escalante.] | 1860. |

vii, 52 pp. fol. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 21. Leclerc also gives this title, in brief, and adds contents as follows:

The seven preliminary pages contain a dissertation on the Othomi language, and upon several translations of the Lord’s Prayer in that language at different epochs. The 52 idioms in which the prayer is translated are as follows:

Californio, Mazahua, Serrano,
Chañabal, Mazateco (2 dialects), Tarasco,
Chiapaneco, Mexicano, Taranumaro (4 dialects),
Chihuauheño, Mixe, Tepehuano,
Collection—continued.

Chol, Mixteco (3 versions), Totonaco (2 dialects),
Cuicateco (2 dialects), Opata, Tubano,
Huaxteco (3 dialects), Otomi (6 dialects) Tzapoteco,
Johua, Pame (3 dialects), Yaqui (2 dialects),
Lipano, Papago, Zoque,
Matlatzinca, Pimo, Zoobil.
Maya, Piro,
Mayo, Sendal,


New-York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827. | Second title:

Collection of Hymns for the use of Native Christians of the Iroquois. To which are added a few Hymns in the Chippe-way tongue: | translated by Peter Jones. |

New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827. |


Jones (P.) Hymns for the use of Native Christians of the Chippe-way Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children, pp. 37-45, 37-45.

838 ——— A Collection of Passages from the Holy Scriptures in Latin, with their corresponding meanings in Mexican by an anonymous author of the 17th Cent.

39 ll. 4°. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.


The following vocabularies were collected by Capt. Simpson and placed in Lieut. Collins' hands for examination: Ute, or Utah; Shoebonee, or Snake; Pi Ute, and Washo; also, a few sentences in Ute and the numerals, 1-10 in I-at.


In Lull (E. P.) and Collins (F.) Reports of explorations, pp. 55-124. Washington, 1879. 4°.

842 **Collinson (John).** The Indians of the Mosquito Territory. By John Collinson, C. E., F. R. G. S., F. A. S. L., etc., etc.

843 **Collinson (Rev.)** [Table of Relationships in the Masset dialect of the Haida Indians.]

844 **Coloquios de la paz y tranquilidad Christiana. Interlocadores vn Religioso y vn Colegial.**

*Colophon:*
Yninamatlomix, Itla pan ytech colloquios qui osmi pani xi huisl y herani pani metztl i deno bienbre Años bien bre Años D. 1683 Nehuatl Lorenço.
Manuscript of the seventeenth century, in the Nahuatl language, 132 ll. 8°, in a very distinct hand.—*Andrade Sale Cat.*

845 **Come.** Come for Eternity urges you.

846 **——— Come for Jesus loves Sinners.**

847 **Comelias (Rev. Padre Juan).** Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken by Rev. Padre Juan Comelias, September, 1856.

848 **[Commuck (Thomas).]** Sketch of the Brothertown Indians.
Indian words [six] of the Narragansett tribe, p. 297.

849 **Compendio | del confessionario | en | Mexicano y Castellano | para | que los que ignoren el primero puedan á los menos | en los casos de necesidad administrar á los | indigenas el Sacramento de la Penitencia. | Por | un Sacerdote del Obispado | de Puebla. | [Puebla:] Imprinta antigua en el Portal de las Flores. | 1840. | c.

850 **Complete.** A Complete Dictionary of the Chinook Jargon; to which is added, Numerous Conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly. Third edition.
Portland, O. T. 1856.
Complete—continued.


Portland, Oregon: S. J. McCormick: 1862. *

Title from Gibbs' Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Chinook; and Dictionary.


Chapter XV of this report is entitled "Philological Notes on the Eastern Shoshone Dialect." It includes a "Vocabulary of two hundred and twenty words of the dialect of Washakie's Band of Eastern Shoshones (located on the Wind River Reservation, Wyoming)." To this has been added for comparative purposes a similar list of the Comanche and Chemehuevi, from Whipple (U. S. B., vol. 3, pt. 3). The vocabularies occupy pp. 282-286. These are followed by "Some Remarks on the Shoshone Grammar," "Table of Shoshone Numerals" [1-19] and twenty-five sentences in Shoshone, with English translation.

The first edition of Jones' report (Washington, 1873) contains only chapters i-viii of Prof. Comstock's paper; these do not include the philologic chapter.

853 Confesionario en lengua Kahchi, en metodo breve. *

Manuscript, 10 11. 4°. Written by a father of the Order of Santo Domingo, of the pueblo of Taktic, in 1812. This work was given to me by a priest of Taktic, a village in which the Pocomchi language is spoken and which is situated not far from Coban. He told me that it had been written by one of his predecessors, a Dominican monk of Verapaz. On verso of the 7th leaf begins: Para administrar el Sacramento del matrimonio, followed, on recto of 8th, by numerals in the Cacchi language, and on verso of 8th, by: Modo de administrar el Sacramento del Viatico.—Brasseur de Bourbourg.

854 Confessionario. Confessionario en el Idioma Tarasco, segun le hablan el dia de o'y los Naturales de esta Provincia de Michoacan, y un vocabulario. *

Manuscript of 1765. 28 pp. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

855 ——— Confessionario en la lengua de San Miguel Chicah, dialecto de la lengua Quiche de Rabinal. *

Manuscript. 11 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

856 ——— Confessionario (Fragmentos de un) en Lengua Othomi. *

Manuscript of the 19th century. 4°. Not seen; title from the Fischer Sale Cat.


Nancy | G. Crépin-Leblond | Imprimeur | 14, Grand' Rue Ville-Vieille | Paris | Maisonneuve et Cie | Éditeurs | 15, Quai Voltaire | 1875 |

2 vols, 8°.

**Congress International des Américanistes—continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Volume</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bretton</td>
<td>Origine des peuples de l'Amérique</td>
<td>1</td>
<td>438-449</td>
</tr>
<tr>
<td>Mallet</td>
<td>Les Caraïbes</td>
<td>1</td>
<td>394-438</td>
</tr>
<tr>
<td>Petitot</td>
<td>Les Esquimaux</td>
<td>1</td>
<td>329-339</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Déné Dindjéños</td>
<td>2</td>
<td>138-37</td>
</tr>
<tr>
<td>Vinson</td>
<td>La langue basque et les langues américaines</td>
<td>2</td>
<td>46-80</td>
</tr>
<tr>
<td>Adam</td>
<td>Examen grammatical comparé de seize langues américaines</td>
<td>2</td>
<td>161-244</td>
</tr>
<tr>
<td>Clark</td>
<td>Les origines des langues de l'Amérique, dans l'ancien Monde</td>
<td>1</td>
<td>158-169</td>
</tr>
<tr>
<td>Malte-Brun</td>
<td>Tableau de la distribution des langues au Mexique</td>
<td>2</td>
<td>10-44</td>
</tr>
<tr>
<td>Pipart</td>
<td>Eléments phonétiques dans les Écritures figuratives des anciens Mexicanos</td>
<td>2</td>
<td>346-368</td>
</tr>
<tr>
<td>Rémas</td>
<td>Principes de la langue crise</td>
<td>2</td>
<td>244-253</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hartford</td>
<td>Published for the Society</td>
<td>1860-1870</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 vols.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Constitution.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>St. Louis</td>
<td>R. &amp; T. A. Ennis, stationers, printers and bookbinders</td>
<td>1875</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>118 Olive street.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C. JWP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pp. 1-233, i-vi.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Constitution of the Cherokee Nation, formed by a Convention of Delegates from the Several Districts, at New Echota, July 1827.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Park Hill, Cherokee Nation</td>
<td>John Candy, Printer.</td>
<td>1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>28 pp. parallel columns, English, and Cherokee, in Cherokee characters.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Constitution of the Choctaw Nation.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
<th>Year</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Park Hill, Cherokee Nation</td>
<td>John Candy, Printer.</td>
<td>1840</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16°. Appendix</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Appendix:**

- Chahta Yakni  | nan vlhpisa nishkoboka, micha | anumpa vlhpisa aiena Jonathan Cogswell vt | Chahta anumpa aotosholi tok. |
- Park Hill, Cherokee Nation | John Candy, Printer.                                                 | 1840   | BA.                      |
SDMOY, APAOAOAZ
De euva
AOGOULAI
ay
GWY D91 SOOT

SAFASVATIONDV ARGAEWAO.

SEAL OF THE CHEROKEE NATION.
GARY.

M $ S & T :
R. DE T. A. RII, ASS DUW2HAY, ARCHILLAY, DE JERK-THOOLAS ASI;
118 AIO SYSPT.
1873.

860.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CHEROKEE CONSTITUTION AND LAWS.
863 Contreras (Fr. Pedro de). Manual de Administrar los Santos Sacramentos a los Españoles, y naturales de esta nueva España conforme à la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el Padre Fray Pedro de Contreras Gallardo, Predicador, y Guardian del Convento de la Concepcion de Nía Señora de Theoacan, hijo desta sancta Provincia del sancto Evangelio de Mexico.

Impreso con licencia y privilegio. En México. En la Imprenta de Ioan Ruyz. Ano de 1638.

Li. 1-147, 3 B. unnumbered. 16°. In the Mexican language.

An exceedingly rare work, of which only a very imperfect copy appeared in the Abbé Fischer's Catalogue. A former edition, in Latin and Mexican, was published in 1637.—Ramirez Sale Cat.

864 Conversaciones, etc., in Lengua Mexicana; and other papers on the same language.

2711. Not seen; title from the Ramirez Sale Cat.

865 [Cook (C. H.)] Parts of the Holy Bible, in the Pima Indian Language, for the use of Missionaries and Sunday Schools.


The Lord's Prayer, p. 1; the Ten Commandments, pp. 2-3; the First and Great Commandment, p. 4; the Parable of the Lost Sheep, of the Piece of Silver, and of the Prodigal Son, pp. 4-8; the New Birth, the Great Love of God, Condemnation for Unbelief, pp. 8-11; the Transfiguration of Christ, pp. 11-12; the Rulers conspire against Christ, pp. 13-20.

Translated by C. H. Cook, missionary, aided by Antonitto, Huan, and Huan Emanol, scholars of the Pima day-school.

866 [Cook (Joseph Winfield)] Form for making Catechists in the Missionary Jurisdiction of Niobrara. Niobrara Yewicasipi Ma-coke Obaśpe kin en, Catechist wicakagapi woecon kin.


Yankton Agency, Dakota: 1878.]

No title-page. Pp. 1-26, printed on one side only. 8°.

Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotans for correction. The work has not been published.


Yankton Agency, Dakota: 1879.]


Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had "compiled the Analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed, and but a few copies were printed.
Cook (Joseph Winfield)—continued.

869 Okna Hayake Wakan Kicunpi kin en | wocekiye kin. | JWP.  
No title-page. 1 p. 16°.  
Literal translation: In vestments sacred they put on the in | Prayers the. | i. e.  
Prayers in the vestry. In the Yankton dialect of the Dakotan.

See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.)

870 ———, Cleveland (William Joshua), and Selwyn (William T.), Editors, Anpao. | The Day Break. | Published by the Niobrara Mission.  
A four-page paper, issued weekly, three pages of which are in the Yankton dialect of the Dakotan, and one in English. It is still in course of publication; the last number I have seen is that of Dec., 1881.

871 Cook (Captain James) and King (Captain James). A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of His Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in | His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |  
London: | Printed for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the | Strand; and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXIV [1784]. | c.  
3 vols. 4°. atlas folio.  
I have seen in the library of Harvard University an edition of the same date, differing in title-page from the above as follows:

872 ——— A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of his Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | in his Majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with maps and charts, from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, | under the direction of
Cook (Captain James) and King (Captain James)—continued.

Captain Cook; and with a great variety of Portraits of Persons, Views of Places, and Historical Representations of Remarkable Incidents, drawn by Mr. Webber during the Voyage, and engraved by the most eminent Artists. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. Vol. I [-III].

London: Printed by W. and A. Strahan: for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the Strand; and T. Cadell, in the Strand: M DCC LXXXIV [1784].

3 vols. 4°, and atlas folio.


Reprinted as follows:

873 ——— A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the command of His Majesty, for | making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its Distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | In his Majesty's | Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with Maps and Charts, from the Original Drawings made by Lieut. | Henry Roberts, under the Direction of Captain Cook. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [II].

Dublin: Printed for H. Chamberlaine, W. Watson, Potts, &c., 7 lines. M, DOC, LXXXTV [1784].

3 vols. 8°. maps.


Mr. Marcus Baker has furnished me with the following title from Sokoloff's Bibliography in 3anncku, ete., Journal of the Russian Navy Department, vol. 8, p. 411, St. Petersburg, 1850, 8°, and translation of the same:

874 ——— Путешествие в северный тихий океан, по повелению Короля Георга III предприятие, для определения положения западных берегов Северной Америки, расположения от них Азии, и возможности северного прохода из Тихого в Атлантический океан, под начальством капитанов Кук, Керка и Гора, на судах Резолюшн и Дискавери, в продолжение 1776, 77, 78, 79 и 1780 годов. Съ Англ. Г. Логгин Голенищев-Кутузовъ.

Санктпетербургъ 1805 въ 1810.

300, 309 pp. 4°, 10 charts.

Translation.—Voyage to the North Pacific Ocean, undertaken by direction of King George III, to determine the situation of the western shores of North America, their distances from Asia and the possibility of a northern passage from the Pacific to the Atlantic ocean, under the direction of captains Cook, Clerke and Gore in the ships Resolution and Discovery during the years 1776, 77, 78, 79 and 1780. (Translated) from the English by Mons. Loggin Golenitshoff-Kutuzoff.

St. Petersburg, 1805 and 1810.
Cook (Captain James) and King (Captain James)—continued.

875 —— A voyage to the Pacific Ocean, undertaken by the command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere; to determine the position and extent of the west side of North America, its distance from Asia, and the practicability of a northern passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in His Majesty’s Ships the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779, & 1780.


Extracts from this work are printed in Pinkerton, and Pelham, but they contain no linguistics.

876 Cooper (Dr. J. G.) Vocabulary of the Gros Ventres and Blackfoot.

Manuscript. 6 pp. folio.

877 ——— Vocabulary of the Siksikhoi, or Blackfoot.

Manuscript. 7 pp. folio. 180 words.

878 ——— Vocabulary of the Tshihalish.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Published by the | American Tract Society: | New York. | ABC. |


80 ——— Terms of Relationship of the Chocta and Chickasas, collected by the Rev. Charles C. Copeland, Missionary, Bennington, Choctaw Nation.


881 Copway (George). The | Life, History, and Travels, | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | (George Copway), | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian Faith, and a Missionary | to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. | Also an Appeal; | with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself. |

Albany: | Printed by Weed and Parsons. | 1847. |

4 p. ll., pp. i-vii, 5-224. 8°.

Hymns in English and Ojebwa, p. ll. 3-4; Songs with translations, pp. 63, 77.

882 ——— The | Life, History, and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | (George Copway) | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian faith, and a Miss. | sionary to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. |
Copway (George)—continued.

Also an appeal; | with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself. | Second edition. |

Philadelphia: | James Harmstead; No. 40 N. Fourth St. | 1847. |

Pp. i-x, 11-158. 8°. Songs, pp. 29, 45, 57. BA.

883 —— The Life, Letters and Speeches of Kah-ge-ga-gah-bowh, or, G. Copway, Chief Ojibway Nation.

New York: S. W. Benedict 1850.

224 pp. 12°.

884 —— Recollections of a Forest life: or the Life and Travels of Kah-ge-ga-gah-bowh, or George Copway, Chief of the Ojibway Nation.

London: H. Lea, 1850.


885 —— The Traditional History and Characteristic Sketches of the Ojibway Nation. By G. Copway, or Ka-ge-ga-gah-bouh, Chief of the Ojibway Nation.

London: C. Gilpin. 1850.

xii, 298 pp. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.


Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | 29 Cornhill. | 1851. | HU. C. |

Fp. 1-266. 8°.

Chapter x, their language and writings, pp. 129-136.

887 —— Hymn in Chippeway.


See Hall (S.) and Copway (G.)

888 Corbusier (Dr. William H.) Vocabulary of the Apache-Mojave, or Yavape; and of the Apache-Yuma, or Tulkepa.

Manuscript. 54 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. The material was collected at the Rio Verde Agency, Arizona, in the years 1873, '74, '75. It is recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, and is enriched by many ethnologic notes.

889 Córdoba (Fr. Juan.)] Vocabulario de la Lengua Zapoteca, 6 Diccionario Hispano-Zapoteco.

Mexico, Ocharte, 1571.

4°. The Dominicans, authors of the work, "Scriptores Ordinis Predicatorum," agree that the author of this vocabulario was Fr. Pedro Feria, Provincial of St. Dominic of Mexico, confounding this book with the Confesonario Zapoteca, which was really written by Feria. And D. Nicholas Antonio was near falling into the same error, when speaking of the Confesonario of Father Feria, he called it Vocabulario.—Joliotais.
Córdoba (Fr. Juan)—continued.

Concerning this work, Sr. Ieazbalceta writes me as follows:

I have not seen this book, nor do I know whether any copy exists. Of the authors who mention it, Beristain is the only one who gives the date of the edition and the name of the printer, Pedro Ocharte, 1571, in 4°. It appears that Beristain saw it; but, notwithstanding this, I believe the date to be an error, and that it should be 1578.

Father Burgoa (Geogr. Descrip., fol. 255) declares that Father Córdoba finished the Vocabulario after he was relieved of the office of Provincial. This is proved to have been on the 7th of October, 1570, and between this event and his retirement to the Convent of Hamechahuya, where he finished the work, there would not have been time for all that Father Córdoba accomplished, much less for the printing of the work.

In the license given by the bishop of Oajaca for the printing of the Arte, dated June 8th, 1578, it says of the Vocabulario, "That it is now printed in the said language." The license also speaks of a Confesonario breve which does not appear.

890 ——— Arte en Lenga Zapoteca, com puesto por el muy requerendo padre Fray Juan de Cordoua, de la orden de los Predica-dores desta nueva Espana. [A large cross.]
En Mexico. | € En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. |

7 p. II. 8°. L. 7 is a print of Our Lady of the Rosary. The Arte follows in 125 ll., with curious notices on the calendar, omens, superstitions, etc., of the Zapotecas; 11 ll. errata and 11 ll. with the following:

A gloria y honra de Dios | nuestro Señor, y de la gloriosa virgen Sancta | Maria su bendita madre, se acabó de | Imprimir este Arte Zapoteca, | a ocho días del mes de Agosto. | En Mexico, en casa de | Pedro Balli. | Año de 1578. |

Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 99.

891 Corliss (Capt. A. W.) Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé band.

Manuscript. 50 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

"Notes made while at Spotted Tail’s Agency of Brulé Sioux Indians on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874." Copied from the original manuscript owned by Captain Corliss.


En la Emprena de Diego Garrido. | Por Cornelio Cesar. | [Mexico.] | M.DC.XX [1620]. |

32°. Roman letter. Title, reverse blank. Between the title and the imprint is the design I H S; at the left and reading from below upward is: Con Licencia; and at the right, from above downward, is: De los Superiores. 22 ll. not numbered, and one appears to be missing, since, on the title-page, the signature a i j follows. These 22 ll. contain the Doctrina and the Exposicion. 4 ll. follow with the "Tabla de los discursos [sic] y materias que se contie: nen en este libro, acerca de los Artículos de la Fé." Dedicatoria, 3 ll. unnumbered. It sets forth that by command of the bishop the following has been clearly transcribed for printing: "Unas pláticas espirituales, con la exposicion del Pater noster y de
Coronel (Fr. Ioan)—continued.

los artículos de la fe. La Doctrina cristiana con su declaración; unos ejemplos
de la Sagrada Escritura, y sobre los siete sacramentos, con un Confesionario breve
y Arte"; that he had preached 27 years in that territory, and had taught
the language to the priests. Dated at Merida, January 16th, 1620.

3 B., not numbered. Commission of the bishop for the examination of the
said writings, 17th of January, 1620. Approval of Fr. Francisco Torralva, 25th
of January, 1620. Approval of the clergyman Ioan Gomez Pacheco, 27th of Jan-
uary, 1620. License of the bishop, 29th of February, 1620. License of the order,
9th of March, 1620. Preface, which says that he availed himself of the works of
the ancient fathers.

Maya text, ll. 1-240 (from 72 there is a break till 83, and from 93 it returns
to 81). Contains: Spiritual Discourses and predicables; Exposition of the Pater
Noster; Examples from the Holy Scriptures; Discourse on the Seven Sacraments;
Discourse for the baptized; Discourse for after marriage; Devotions, etc., for
confession and communion; Short Confesionario, Spanish and Maya; The names
of kindred among the Indians; Eud; Laus Deo.

Title, notes, &c., communicated by Sr. Icazbalceta, who was furnished them
by M. Ad. L. Pinart.

Beristain gives this title in brief, and adds:

Fr. Juan de S. Antonio, in his Biblioteca Franciscana, asserts that in the library
of the College of S. Bucanaventura of Seville, Letter M, number 165, there exists,
in manuscript, a Doctrina Christiana in the language of Yucatan, by our Coronel,
more diffuse than the printed copy.

Fray Juan Coronel, Franciscan, graduated at the University of Alcala in Spain,
gone to Yucatan in the year 1590, where he learned and publicly taught the lan-
guage of the Indians. He was one of the disciples of the Chronicler Cogolludo.
He was guardian of the Recollect Convent of Mejorada, and died in one of the
Convents of Merida, in the year 1651, aged 82 years.

893 ——— Arte para aprender la lengua Maya.
Printed in Mexico, according to Cogolludo.

894 ——— Discursos predicales y tratados espirituales en lengua Maya.
Mexico, 1620.
Printed by Garredo at the expense of Pedro Gutierrez.—Beristain.

895 ——— Catecismo de doctrina cristiana, en lengua Maya.

896 ——— Confesionario ó instrucciones para los nuevos ministros, en
lengua Maya.
The two foregoing titles from Carillo, who says they were printed in Mexico.

897 Corral (D. Felipe Ruiz). Arte y Vocabulario para uso de los Curas
de Guatemala.
Accoring to Beristain this work is preserved in the archives of the Church in
Guatemala. According to other authorities, Corral wrote a work, Arte y Vo-
cabulario de la Lengua de Guatemala, which was printed. Whether the same
as that mentioned above, is unknown.—Squier.

898 Cortes (Hernau). Historia | de Nueva-España. | Escrita por su
esclarecido conquistador | Hernan Cortes, | aumentada | con otros
documentos, y notas, | por el illustriissimo Señor | Don Francisco
Antonio | Lorenzana, | Arzobispo de Mexico. | [One line quota-
tion.] | [Design.] | Con las licencias necesarias. |
Cortes (Hernan)—continued.

En México en la Imprenta del Superior Gobierno, del Br. D. Joseph Antonio de Hogal | en la Calle de Tiburcio. | Anno de 1770. | BA.

Frontispiece engraved by Navarro; preface 9 ll. Viage de Hernan Cortes, xvi pp. Map of New Spain, drawn by J. A. de Alzate y Ramirez, Mexico, 1769; plan of the grand temple of Mexico; picture representing the ancient Mexican calendar. Text 400 pages, index 9 ll. folio. The map of California, which is found between pages 328 and 329, was drawn in Mexico, in 1541, by the pilot Domingo del Castillo.

"An extremely important work, containing valuable documents on the history of the conquest of Mexico. It suffices to say that the three celebrated letters (the second, third, and fourth) of Fernand Cortes are reproduced in this volume in order that one may judge of its historical value, which the notes of the learned Archbishop of Mexico further enhance. Between pages 176 and 177, under the title "Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo al Emperador Montezuma, y en que especie y cantidad," are 31 pp. (numbered 32) giving the fac-simile of a Mexican book in hieroglyphic characters, with the transcript in Latin letters, and Spanish translation.

"This important document makes part of the celebrated collection of Boturini. As the title indicates, it contains the list of the different cities which, before the conquest, paid tribute to the Emperor Montezuma."—Leclerc.

Imperfectly reprinted as follows:


Pp. 110,614. large 8°. Title from Sabin's Dictionary.

900 Cortés y Zedoño (Geronymo Thomas de Aquino). Arte, | Vocabulario, | y Confesionario | en el | Idioma Mexicano, | como se usa en el Obispado de Guadalaxara. | Compuestos | por el Br. D. Geronymo Thomas de Aquino, | Cortés y Zedoño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obis- | pado de Guadalaxara, Descendiente de los Con- | quistadores de la | Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Ponti- | ficio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, | y actual Substituto de dicha Cathedra, y Exami- | nador Synodal de | dicho Idioma en el mismo Obispado, | Quien | afectuoso los dedica | al Señor Mayorazgo | D. Buenaventura Guada- | lupe | Villa-Señor, Ortega, Solorzano, | y Arriola, de la Ilustre Casa | de Aragon, y Descendiente de los | Conquistadores de Jaen, y | Murcia, | a cuyas expensas se imprime. | |

Con las licencias necesarias: | En la Imprenta del Colegio Real | de San Ignacio de la Puebla de los Angeles, | Año de 1765. | *

7 p. ll. pp. 1-184 (numbered incorrectly 984), 11. index. 4°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 23.

901 Coruna y Colludo (Antonio de). Zoque—the language spoken at Santa Maria de Chimalapa, and at San Miguel and Tierra Blanca, in o
Coruna y Colludo (Antonio de)—continued.
the State of Chiapas, Mexico. By Antonio de Coruna y Colludo.
(Translated from the author’s manuscript by J. A. Daeno.)
Pater Noster in Zoque, p. 37; Vocabulary, pp. 37–39; A brief essay on the southern Mexican and Central American languages, pp. 39–42.

902 [Costanso (Miguel).] Diario Historico de los Viages de mar y tierra hechos al nordeste de California, de orden del Virrey de Nueva Espana Marques De Croix y por direccion de D. Jose Galvaz. Executados por la tropa destinada a dicho objeto al mando de Gaspar de Portola, y por los Paquebotes S. Carlos y S. Antonio de orden del Exe. Sr. Virrey.
I have seen vocabularies, printed in various works, taken from the above, one of which, the Santa Barbara, from a manuscript by Geo. Gibbs, is in Powell (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 560–565. Washington, 1877. 4°. There are also a few San Antonio words in Mithridates, vol. 3, pp. 201, 202, 205, taken from the above work.

903 ——— An Historical Journal of the Expeditions by Sea and Land to the North of California: in 1768, 1769, and 1770; when Spanish Establishments were first made at San Diego and Monte Rey. From a Spanish MS., translated by William Revelley, Esq. Published by A. Dalrymple.
London: George Bigg. 1790. * 76 pp. 4°. 2 maps. Not seen; title from Sabin’s Dictionary, which says it is probably a translation of Diario Historico.

Probably issued separately; see next title.

905 ——— A Grammatical Sketch of the Language spoken by the Indians of the Mosquito Shore.

12 Bib
Coto (Pe. F. Thomas). Vocabulario De la Lengua cakchiquel, v, Guatimalteca | Nueuamente hecho y recopilado con summo estudio | tranajo y erudicion por el P.° F. Thomas Coto, Pre dicador y Padre de esta Pronj. de el S. S.m° Nobre de Jesus de Guatimala. En que se contienen todos los modos y frases elegantes conque los | Naturales la hablan y d. q. se pueden valer | los Ministros estudiososs para su mejor | educacion y enseñanza. 

Manuscript, 476 ll. folio, in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal Science and Arts, v.7, pp. 222-230, where he describes it as follows:

This dictionary is a splendid testimonial to the zeal and scholarship of the Franciscan missionaries. The pages are large, with double columns, 37 lines to a page, written quite distinctly, though here and there the ink has faded so that it is difficult to read. The first 15 pages are handsomely written in imitation of printed letters. The characters of Parra are adopted for the five peculiar sounds. Unfortunately, the copy is incomplete, ending with the word vendible. As it is exclusively Spanish and Cakchiquel, it complements the Cakchiquel and Spanish Calepino of Varea. 

It should be observed that the letter C is wrongly bound so that the latter part of it comes first, and several other letters do not seem to have been finished. This copy appears to date from early in the last century, and is unique so far as I know. Coto was a native of Guatemala and lived in the latter part of the 17th century. Mr. Squier gives under his name only one title “Thesaurus Verborum; ó Frases y Elegancias de la Lengua de Guatemala;” which, probably, is the same work as the above. It is peculiarly valuable, not only for the linguistic material it contains, but for the light it throws on numerous customs of the natives, on the botany and zoology of the country, and for its quotations of manuscript works in Cakchiquel. Coto’s principal authorities are Father Francisco Maldonado’s sermons in that tongue, those of Father Antonio Saz (de san Joachim, de la visita- cion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others, none of them mentioned by Mr. Squier or Pimentel), Father Domingo Vico, bishop of Chiapas, and the “calepino” of Varea.

Thesaurus Verborum: ó Frases y elegancias de la Lengua de Guatemala.

Manuscript in the library of the principal convent.—Beristain.


“Advertisement” (which includes “Notice of the Manuscript; with remarks on the Author's Orthography and the Pronunciation of the Language”, signed J. P.), pp. 147-149; Vocabulary, 155-243; Appendix, 244-257.

The words of the vocabulary are grouped or classified, having such headings as “Of Arts,” “Of Beasts,” “Of Rational Creatures,” &c.; “Adjectives,” “Verbs,” “Imperative Mood,” “Participles,” “The Creed,” “A talk between two,” “Adverbs,” “Pronouns,” “Sentences,” and “A Dialogue”; it also contains a letter, the Natick version being signed Jno. Nemumin.

The Appendix contains “Examples from the Indian Primer” (Eliot’s), words of from one to fifteen syllables; two versions of the Lord’s Prayer from Eliot’s Bible, and two from the Indian Primer; the Ten Commandments, from the Primer; “A Sermon preached by Josiah Cotton to the Massachusetts Indians in
COTON—COURT DE GEBELIN. 179

Cotton (Josiah)—continued.

1710; and "Extracts from a Sermon in English and Indian, the English part being in the hand-writing of Josiah Cotton, and the Indian in that of his father, John Cotton."

The above vocabulary though written, according to the statement of the editor, in 1707-18, was printed here for the first time. It was issued also separately, with title-page as follows:

910 ——— Vocabulary | of the | Massachusetts (or Natick) | Indian Language. | By Josiah Cotton. |


Pp. 1-112. 8°. Contents as above. Some copies with same title are paged 147-257.

911 Coulter (Dr. John). [Vocabularies of California Indians.]


Vocabularies of the Pima; San Diego; San Juan Capistrano; San Gabriel; San Luis Obispo; San Antonio.


M. DCC. LXXVII | [M. DCC. LXXXII] | [1777-1782]. | Avec Approbation et privilège du Roi. |

The above is the title of vol. 1, Monde Primitif. Each of the 9 vols. has its own title, that of vol. 8, the only one containing North American linguistics, being as follows:


[Design.]

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valencye Fainé, Imprimeur-Libraire, rue de
180 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Court de Gebelin (Antoine de)—continued.


Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489-560, contains:
- Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499-504.
- Langues des Caraïbes & de Galibis (with vocabularies), pp. 504-514.
- Langue des Abénaquis, pp. 514-515.
- Langue des Virginiens, pp. 515-520.
- Langue de Pensylvanie, p. 523.
- Langue Mexicaine, pp. 523-525.
- Langue de Californie, pp. 553-555.


Numerals, 1-20, and a few words and phrases of the "natives who reside about the mouth of the Columbia," vol. 2, p. 134.


915 ——— Adventures | on the | Columbia River, | including | the Narrative of a Residence | of Six Years on the Western Side of | the Rocky Mountains, | among | Various Tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a Journey Across the American Continent. | By Ross Cox. |


Numerals (1-20) and a few words and phrases of "the natives who live about the mouth of the Columbia," pp. 225-226.


Pp. i-xvii, i-344, and index, 13 pp. unnumbered. 4°. maps.
Coxe (William)—continued.

Specimen of the Aleutian Language (12 words, and numerals 1-10), appendix, p. 303.

I have seen in the Boston Athenæum an edition of this work with title-page similar in all respects to the above, with the addition of: The second edition, revised and enlarged.

917 ——— Account of the Russian Discoveries between Asia and America. To which are added, the Conquest of Siberia, and The History of the Transactions and Commerce between Russia and China. By William Coxe, A. M. F. R. S. One of the Senior Fellows of King’s College, Cambridge; Member of the Imperial Economical Society at St. Peters burg, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. The third edition, revised and corrected. London, Printed by J. Nichols, for T. Cadell, in the Strand MDCCLXXXVII [1787].

1 p. l., xxviii, 454 pp., 11. 8°. maps.

"Specimen of the Aleutian Language" (12 words, numerals 1-10), appendix, p. 386.


918 Craig (R. O.) Vocabulary of the Skaget and of the Snohomish. Manuscript. 4 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

919 [Crane (Rev. J. C.)] [Spelling Book in the Tuscarora Dialect; by the Rev. Mr. Crane, Missionary to the Tuscarora Tribe.] AAS.

No title-page. 15 pp. 18°.

This little work is really a vocabulary, pp. 3-15 being occupied with Tuscarora words arranged alphabetically, with English signification. On pp. 14-15 is the Lord’s Prayer in Tuscarora and English.

"He [Mr. Crane] accordingly prepared, and has had printed, 500 copies of Brown’s Catechism, and 400 copies of a Spelling Book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language."—Report of the New York Missionary Society—April, 1820, pp. 43-44.


Barby bey Heinrich Detlef Ebers, und in Leipzig | in Commission bey Weidmanns Erben und Reich. | 1765. |

17 p. ll., pp. 1-1132, 13 ll. 12°. maps.


A Greenland song, pp. 933-972; Letters written by the Natives, pp. 1093-1100.

921 ——— The History of Greenland containing a Description of the Country, and its Inhabitants; and particularly, |
Cranz (David)—continued.

A Relation of the Mission, carried on for above these Thirty Years by the Unitas Fratrum, at New Herrnhuth and Lichtenfels, in that Country by David Crantz. Translated from the High-Dutch, and illustrated with Maps and other Copper-plates. In two Volumes Vol. I [II].

London, Printed for the Brethren’s Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen: And sold by J. Dodsley, in Pall Mall; T. Becket and P. A. de Hondt; and T. Cadell, Successor to A. Millar, in the Strand; W. Sandby, in Fleet-street; S. Bladon, in Pater-noster-row; E. and C. Dilley, in the Poultry; and at all the Brethren’s Chapels. MDCCLXVII [1767]. JCB.

2 vols. 8°.


Te Haarleem bij C. H. Bohn Amsterdam bij H. de Wit Boek-verkoopers. 1767. JCB.

3 vols. 8°.


923 —— Historia om Gronland, deruti Landet och desz Inbyg gare &c. I synnerhet Evangeliska Brödra Forsamlingsens der warands Mission, och Desz Förrättninger I Ny-Herrnhut och Lichtenfels, beskrifwas; Af David Crantz på Tyska författad, Men för desz märkwürdiga Innehåll på Svensta översatt, och med fullst ändigt Register förstedd. Förra Delen, Om Landet, Inbyggarna och Missionerne, intil Är 1740.

Stockholm, Tryckd och upplagd af Johan Georg Lange, År 1769. JCB.

Vol 2. has a different title, as follows:

924 —— Gronländstoa Historiens Sednare Del, Om Brödra Församlingsens Missioner Ifran 1740 års början til 1762 års slut. [Quotation, 2 lines.]

Stockholm, Trycket och upplag af Johan Georg Lange, År 1769. JCB.


Cranz (David)—continued.

From the German of David Crantz. | With | a Continuation to the present time; | Illustrative Notes; | and an Appendix, containing a Sketch of the Mission | of the Brethren in Labrador. | [19 lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I | Vol. II. |

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster Row. | 1820. | C. BA. JCB.

2 vols. 8°.


I have seen the following editions of this work which contain no linguistics: Barby, 1770, 12°; Frankfurt und Leipzig, 1779, 8°; Nürnberg und Leipzig, 1782, 12°.

926 Cremony (John C.) Life among the Apaches: | By | John C. Cremony, | Interpreter [&c., four lines]. |


Numerals, 1-1000, in Apache, pp. 238-239; a few Apache words and sentences, pp. 239-243.

927 ——— Vocabulary of the Mescalero Apaches.

Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Obtained by Captain Cremony at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River, N. Mex. in 1863.

928 ——— Vocabulary and Grammar of the Mescalero Apache language.

Manuscript. Mentioned in Bancroft’s Native Races, vol. 3, p. 596, where some examples of it are given. He says it is “the only Apache grammar known to exist.” He also refers to an article by Cremony in the Overland Monthly, Sept., 1868, pp. 306-307.

929 Crève Coeur (St. John de). The Nantucket Indians described by St. John Crève Coeur.


930 Cronise (Titus Fey). The Natural Wealth of California comprising | Early History; Geography, Topography, and Scenery; Climate; Agriculture and Commercial | Products; Geology, Zoology, and Botany; Mineralogy, Mines, and Mining | Pro- cessions; Manufactures; Steamship Lines, Railroads, and Commerce; | Immigration, Population and Society; Educational In- | stitutions and Literature; together with | a Detailed Description of each County; | its to- pography, scenery, cities and towns, Agricultural | advantages, mineral resources, and | varied productions. | By | Titus Fey Cronise. |


xvi, 630 pp. 8°.

Comparative vocabulary of 17 Indian, Chinese and English words, p. 32.
931 Crook (Lieut. George). [Vocabularies of the Tribes of California.]
   In Powell (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3. Washington,
   1877. 4°.

932 ——— Vocabulary of the Hoopah of the Lower Trinity River, California.
   Manuscript. 2 ll. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

933 ——— Vocabulary of the Tahluwah.
   Manuscript 3 ll. folio. 189 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

934 Cruz (Fr. Juan). Catecismo de la Doctrina cristiana en lengua Huaxteca.
   Manuscript. 211. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

935 ——— Catecismo en lengua Maya por Fr. Juan Cruz.
   Mexico, 1571-1639.
   Title from Pimentel. Possibly an error, and intended for above.

936 Cuartos (Fr. Julian de). Arte Compendiado de la lengua Maya.
   It is not known whether the Arte by Fr. Cuartos was printed. Neither Pimentel
   nor Squier cites this author.—Carillo.

937 Cueba (Fr. Pedro de la). Parabolas y exemplos sacados de los costumbres del Campo, obra escrita en lengua Zapotecana para el consuelo e instruccion de los naturales de la misma lengua por el R. P. M.
   Fray Pedro de la Cueba, de la orden de Predicadores.
   Original manuscript of 123 leaves, 4°, containing the names of different degrees
   of relationships in Zapotéca. Lower down, after an illegible word, the name of
   the author, Pedro de la Cueba, with paragraph, leaf 3: “De lo que causa el agua-
   cero llovedigo sobre la tierra.” Title followed by a blank. Two blank leaves
   wanting in the order of numeration. On the leaf preceding the commencement
   of the work, I have written a title in Spanish according to the data furnished by
   the table of subjects, as well as the history of the author according to Burgos.
   At the end, table 1611. The entire manuscript is in the same handwriting as the
   signature.

   Beside the numerous manuscripts existing, lately in the library of his monas-
   tery, we have from him the following:

938 ——— Arte de la Gramatica de la lengua Zapotecana, conforme á la
   Gramatica Latina que escribió Antonio Nebrija.
   Mexico, 1607.
   Title from Brasseur de Bourbourg.
   Pimentel gives this the date of 1667.

939 Cuellar (Fr. Lope). Muchos Sermones Doctrinales en Lengua Mistéca.
   Manuscript. Title from Beristain.

940 Culbertson (Thaddeus A.). Journal of an Expedition to the Man.
   vaises Terres and the Upper Missouri in 1850: By Thaddeus A.
   Culbertson.
   A Tabular View of the Sioux Nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving
   tribal names with English signification), pp. 141-142.
   Tabular View of several Indian Nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp.
   143-144.
941 Cull (Richard). *A Description of Three Esquimaux from Kinnooksok, Hogarth Sound, Cumberland Strait.* By Richard Cull.
   Numerals 1-30 of the Esquimaux of Labrador, and of Cumberland Strait (from Sutherland), 221.

942 Cullen (Dr. Edward). *Isthmus of Darien Ship Canal; with a full History of the Scotch Colony of Darien, several Maps, views of the country, and Original Documents.* By Dr. Cullen, F. R. G. S.
   London: Eflingham Wilson, 1853.
   xii, 204 pp. 3°.
   Vocabulary of words in the language of the Tule or Darien Indians, pp. 99-102.
   "First edition London: Effingham Wilson, 1852. A selection from this work, called 'The Darien Indians,' was published in 1863."—Sabin's Dictionary.

943 ——— *Vocabulary of the Language of the Yule [Tule?] Indians, who inhabit the Rivers and the Coast of Darien, from the mouth of the Atrato to the Coast of San Blas.* By Dr Ed. Cullen.
   "Reprinted, with corrections and additions in vols. IV. and VI of the transactions of the same society."—Berendt in *Am. Hist. Record*, vol. 3, p. 56.

944 ——— *The Darien Indians.* By Dr. Cullen.
   Darien sentences, p. 167; Short comparative vocabulary—Darien and Chocó, p. 167; Vocabulary of words in the language of the Tule or Darien Indians, pp. 172-175.

945 Cummings (Richard W.) *Vocabulary of the Delaware and of the Shawnee.*

946 [Cuoc (Rev. Jean André).] *Kaiatonsera | IonteSeienstakSa. | [Cruci- 

947 ——— *Aiamie TipadjimoSin | Masinaigan | ka Ojitogobanen | Kaiat ka Nilnaasìi | MekateSikoaniëSigobanen kanaactageng, | SakSi enaSindibanen. |
   Oki MagSakicktoton John Lovell, | Moniang [Montreal]: | ate MekateSikoaniëSikamikong, | Kanactageng. | 1859. |

948 ——— *Kaiatonserase. | Tsionk3e, hetsiseSauneton ne RaSenniis. |
  quois.

949 ——— *Ka Tite | Tebeniminang Jezos, | ondaje aking. | Oom masi- 
   naigan | ki ojitogoban ka ojitogobanen | aiamie tipadjimoSin masi- 
   naigan, | SakSi enaSindibanen. |
Cuog (Rev. Jean André)—continued.

Pp. i-iv, 5-396. 16°. Life of Jesus, in the Algonkin language—Nipissing dialect.


Marcoux (Rev. J.) IonterrenaientakŠa sohna ou Formulaire de Prières, pp. 275-410.

Pp. 1-160. large 8°. Preface and Preliminary Chapter, pp. 5-10. First Part. Critical Examination of some of the works of H. R. Schooler and Peter S. Duponceau, pp. 11-34. Second Part. Grammatical System of the Algonquin and Iroquois Languages, pp. 35-122. Third Part. Comparative vocabularies of the Algonquin and Iroquois (from McKenzie, Duponceau, Schooler, Catlin, and others), pp. 123-157. The initials N. O. adopted by Father Cuog are the first letters of the names, as above, given him by the Indians among whom he lived, the first being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second an Iroquois name meaning the fixed star.

953 ——— Cantique en langue Algonquine.


954 ——— Jugement erroné | de | M. Ernest Renan | sur les | LANGUES SAUVAGES | PAR | L’auteur des Études Philologiques. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.] |
CUOQ.

Cuq (Rev. Jean André)—continued.


Chap. I. Linguistique Américaine.—Son Importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.
Chap. III. Richesse des Langues Américaines, pp. 16-20.
Chap. IV. Système Phonique et Graphique des Langues Américaines, pp. 21-25.
Chap. V. Curieuses Analogies entre les Langues Américaines et les Langues des Races Civilisées, pp. 36-30.
Chap. VI. Caractère des Langues Américaines, pp. 31-35.
Chap. VII. Formation des Noms des Langues Américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 33-44.
Chap. VIII. Des Accidents dans certaines espèces de mots de la Langue Algonquienne, pp. 45-51.
Chap. IX. Des Accidents Verbaux et autres Accidents de la Langue Iroquoise, pp. 52-66.
Chap. X. Diverses Classifications des Verbes Algonquins, pp. 66-78.
Chap. XI. Espèces Particulières de Verbes Algonquins, pp. 79-82.
Chap. XIII. Tour et Construction des Phrases [Prodigalson and Lord’s Prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.
Chap. XIV. Réponse à diverses questions, pp. 101-112.
First edition, Montreal, 1864, not seen.

955 ——— Kaiatonsera | Ionteweienstakwa | Kaiatonserase. | Nouveau syllabaire Iroquois. | [Picture of Indian.]
Tiohtiake | Tehoristorarakon John Lovell, 1873. |

956 ——— Lexique | de la | Langue Iroquoise | avec | Notes et Appendices | par | J. A. Cuq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]

957 ——— Actes | de la | Société Philologique | Tome III.—No. 2, Avril 1873 | Chrestomathie Algonquienne |
Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1873 |
Printed title on cover, pp. 39-51. 8°. Contains "Les huit Béatitudes (Saint Mathieu, ch. v.)"

958 ——— L’Oraison Dominicale (Texte Algonquin avec Gloser) [signed] N. O. |
**Cuq (Rev. Jean André)—continued.**

959 ——— La Salutation Angélique (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O.


These two titles furnished by Mr. W. Eames. Reprinted, according to Leclerc, as follows:

960 ——— L’oraison dominicale et la Salutation Angélique, texte algon- quine, avec gloses.

Paris: Maisonneuve et Cie. 1874. 11 pp. 8°.

961 ——— Fragments de Chrestomathie Algonquine. [Symbole des Apôtres.]


962 ——— Fragments de Chrestomathie algonquine ( Symbols des Apôtres.)

Paris: Maisonneuve et Cie. 1875. 28 pp. 8°.

In addition to the above works the author informs me he has written: Catéchisme Ircquois, and: Principes de la Foi Catholique, in Iroquois.

963 Cushing (Frank Hamilton). Catalogue of objects collected by the Bureau of Ethnology at the pueblo of Zuñi, during the summer of 1881.

Manuscript. 279 pp. folio. After the English names of these articles Mr. Cushing has placed the Zuñi synonyms.

964 ——— A Census of the A-shi-wi or Zuñi Nation.

Manuscript. 160 pp. folio. Includes the Gentes, Phratries, and Societies; and the names, with English signification, of all the members of the tribe.

965 ——— Collection of Zuñi songs and poetry.

Manuscript. 30 pp. folio.

966 ——— Collection of native Zuñi speeches.

Manuscript. 50 pp. folio. With interlinear and free translations; illustrative of Zuñi grammar and oratory.

967 ——— The Exclamative and Imitative Elements in the Origin of Human Languages, as illustrated by studies of the Etymology of the Zuñi.

Manuscript. 80 pp. 4°.

968 ——— Grammatic forms illustrating the parts of speech, cases, moods, tenses, syntax, and orthoëpy of the Zuñi language.


969 ——— Introductory vocabularies of a Dictionary of the A-shi-wi, or Zuñi language.

Manuscript. 80 pp. folio; contains between 2,000 and 3,000 words.
Cushing (Frank Hamilton)—continued.

970——Prayers, Rituals and Directions for Ceremonials in the Zuñi language.
Manuscript. 50 pp. folio. Collected from the priesthood and sacred societies of the Zuñis. In the original language, with interlinear and free translations, notes, etc.

971——Prayers, Rituals and Songs of the A pi-thlan shi-wa-ni or Zuñi "Priesthood of the Bow."
Manuscript. 31 pp. folio. In the original language, with interlinear and free translations, explanatory texts, etc.

972——Translations of Zuñi Folk-lore, including twelve stories or té-lap-na-we, with portions of original text.
Manuscript. 190 pp. folio.

973——Vocabulary of Archaic words in the Zuñi language.
Manuscript. 24 pp. folio. Gathered chiefly from the ritualistic, mythic, and folk-lore, and from the ancient songs of the Zuñis; with notes.

974——Proverbs, Idioms and Archaic figures, collected from the Zuñi folk-lore.
Manuscript. 20 pp. folio.

These manuscripts were prepared by Mr. Cushing during his stay in Zuñi in the employ of the Bureau of Ethnology. These manuscripts will form part of the volume or volumes to be prepared by him and to be published by the Bureau.

By David Cusick.

976——David Cusick's Sketches of Ancient History of the Six Nations,—comprising,—first—a tale of the Foundation of the Great Island, (now North America,) the Two Infants Born, and the Creation of the Universe. Second—a Real Account of the Early Settlers of North America, and their dissensions. Third—Origin of the Kingdom of the Five Nations, which was called A Long House; The Wars, Fierce Animals, &c.

According to Sabin's Dictionary the first edition was published: Tuscarora Village, 1825; the second: Tuscarora Village [Lewiston, Niagara Co.], 1828, 30 pp.

Philadelphia: American Baptist Publication Society. 1846. Second title:
Ne Kororon | ne | Teyehwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yondatteskos yagorihiyoghsenhi | rotinecyonih kaweanondahko | ne sokwatigwen, James N. Cusick.
Kanadayengowa: Wasdonrohnon yondatteskos tehataris- | toraraks. | 1846. | GB.
Pp. 1-125. 32°. English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3).
978 Daa (Ludwig Kristensen). On the Affinities between the Languages of the Northern Tribes of the Old and New Continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiana, Norway.


979 Dairyman. The Dairyman's Daughter: By Rev. Legh Richmond. [Two lines Cherokee characters.]


980 Dakota Vocabulary.


981 Dall (William Healey). Alaska and its Resources. By William H. Dall, Director of the Scientific Corps of the late Western Union Telegraph Expedition. [Design.]

Boston: Lee and Shepard. 1870. BA. C. Pp. i-xii, 1-628. 8°. map. Glossary, pp. 529-533, contains explanation of Alaskan names of tribes, etc.

Appendix F, Vocabularies, pp. 547-575, contains vocabularies of the following:

Unalascan from Saur.
Atkan from Gibbs.
Ugaliakmut from Wrangell.
Chugachigimut from Wrangell.
Konigsmut from Saur.
Nushersgimut from Gibbs.
Kuskwogimut from Baer.
Egogimut from Dall.
Unaligimut from Dall.
Mälemut from Dall.
Kaviagimut from Dall.
Greenlandic from Egede.
Chukchikmut from Hall (in part).

982 ——— On the distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. By W. H. Dall.


983 ——— On some peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.


984 ——— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

Dall (William Healey)—continued.

“Appendix to Part I. Linguistics,” pp. 107–156, contains linguistic contributions from several authors, a full list of which is given under Powell (J. W.), q. v.

Mr. Dall’s is as follows:

Terms of Relationship used by the Inuit, pp. 117–119.


Title from Mr. W. Eames.

986 Dana (—). Vocabulary of the Upper Sacramento, Talatui, Piyuni, Lekumne, and Tsamak.


Title; reverse blank; pp. 3-6 wanting. Text, pp. 7-161. 18°. The copy of the above seen by me in the library of the Am. Ant. Soc., was not complete, judging from the description of the copy in the Brinley Library, described in the Catalogue of Books and Tracts, in: Am. Ant. Soc., Proc., No. 61, where the following translation and description is given:

Translation: Greatest Sinners called and encouraged to come to Christ, and that Now quickly. Also, that it is very dangerous for people to delay their repentance, And a Discourse concerning the Judgment Day; and concerning some other Truths.
Danforth (Samuel)—continued.

By Increase Mather, Teacher of the Church in Boston . . . . . . These Discourses are translated into Indian language by S. D.

Five Sermons of Increase Mather's, translated by Samuel Danforth, who subscribes "The Epistle Dedicatory" to the Author, from Taunton, 14th, 8, 1698. The last sermon ends on page 162. A "Postscript," pp. 163, 164, certifies to the success of Experience Mayhew's labors among the Indians of Martha's Vineyard.

The first Indian book known to have been printed after the removal of the press to Boston.

988 ——— The Woful effects of Drunkenness. A sermon at Bristol, Oct. 12, 1709 when two Indians, Josias and Joseph were Executed for Murther.

Boston, B. Green, 1710.

1 l., iv, 52 pp. sm. 12°.

At the end, pp. 43-52, are "A few words addressed to the poor condemned murderers" in the Indian language.—Brinley Sale Cat., pt. 1, No. 765.

Davalos (Fr. Luis). Sermones de Quaresma y Festividades en Idioma Kiche.

Manuscript. Title from Beristain.

Davidib | assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | imegeru-sertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall Printer, | 1830. | ABS.


Sabin's Dictionary, No. 22965, gives an edition of 1831, and Bagster's Bible of Every Land mentions one of 1826, and another of 1842, the latter translated by Rev. Valentine Muller.

See Kustummutut. See Tuksiautit.

991 Davidoff (Gavrila Ivanovich). [Two Voyages to America of the Naval Officers Khwostoff and Davidoff, described by the latter.]

St. Petersburg, Morskaia typografia. 1810-1812.

2 vols. 8°.

In Russian. This title and the one below from Dall and Baker's Alaska Bibliography. According to Ludewig, p. 93, it contains a Kenai vocabulary, vol. 2, pp. xiii-xxviii, and a Colunh vocabulary, vol. 2, p. 1 et seq.


Berlin, 1816.

8°.

993 Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

Davidson (George)—continued.

Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, Kenai, and Sitka (from Lisiansky), pp. 293-298.

Vocabulary of the Spuch'--lotz tribe of the Tchim'--chá-an' people (Davidson), pp. 325-329.

994 ——— Report of Assistant George Davidson relative to the coast, features, and resources of Alaska Territory.  

In 40th Congress, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 177. | Russian America. | Message | from the | President of the United States, | in an-  

swer to | A resolution of the House of 19th of December last, transmitting cor-  

respondence | in relation to Russian America. |  


Mr. Davidson's report occupies pp. 219-361, and contains, pp. 328-333, vocabu-  
laries of the Oonalashka, Kadiak, Kenay, Sitka, all from Lisiansky's Voyage round the World.

Davies (John), Translator.  

See [Rochefort (Louis César de)].

995 Davila Padilla (Fr. Antonio). Arte para aprender la Lengua Me-  
gicana.  

Title from Beristain.

996 Davis (Rev. B.) On the origin of the name 'Canada.' By Rev. B.  

Davis, L. L. D., Member of the Council of the Philological Society  

of London.  


997 Davis (John) and Lykins (Johnston). Hee at Oponaka Hera Cane  

Cocatetest. Momen Mata Oponakan Cane Tyfet Canetan Liken,  
tepake Muskoki Ponaka eseocatetest.  

Shawanoe Baptist Mission, Ind. Ter. 1835. ABS.  


Literal translation: This word John wrote. And that word John Davis Jon-  

than Lykens together Muskoki Language wrote in.  

For other editions, see Buckner (H. F.) and Herrod (G.); Loughridge (R. M.) and Robertson (W. S.)

998 Davis (Rev. Solomon). A | Prayer Book, | in the Language of the  

Six Nations of Indians | containing | the Morning and Evening Service, | the Litany, Catechism, some of the Collects, | and the  

Prayers and Thanksgivings upon | several occasions, | in the | Book of Common Prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | to-  

gether with | forms of Family and Private Devotion. | Compiled  

from various Translations, and prepared for publication by re-  

quest | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the  

Protestant | Episcopal Church in the United States of America. |  

By the Rev. Solomon Davis, | Missionary to the Oneidas, at Duck-  

Creek, Territory of Wisconsin. |  


1837. |  


Hymns, pp. 166-168.  

13 Bib

Pp. i-xii, 13-432. 12°.

"A complete vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico" (from Simpson), pp. 157-159, as follows:

San Felipe. Santa Clara. Sandia.
Aconca. Tezaurua. 5. Zuni.
Cochiti. 3. Taos. 6. Moqui.


Appendix A. On the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (containing Haida terms passim), pp. 103-175.
Appendix B. Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (Skidegate and Masset dialects), pp. 177-189.
The vocabulary contains a list of relationships in the Masset dialect furnished by Rev. Mr. Collison.

This report is also issued separately with its own Table of Contents, making the collation 1 p. 1., pp. i-v, 1-239 B.


2 p. ii., 226 unnumbered pp., maps and plates. 4°.
Forms appendix 36 to vol. 17, Journals of the Leg. Ass. of Canada, session 1859.
Chapter xiii, Indian Antiquities, Numbers and Distribution, pp. 117-125, contains, p. 124, a list of months in the Dakota, with English signification, and a few sentences of the Lord's Prayer with interlinear translation.


3 p. ii., pp. 7-32. 8°. plate. The two leaves following the title contain facsimile title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, and ten verses from the first chapter of Genesis in the Natick language.

List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54; List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.
Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.

1004 De Forest (John William). History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Four lines quotation.]


Pp. i-xxvi, 1-509. large 12°. map.
"Language," being general remarks on the Massachusetts, Narragansett, and Pequot languages, and containing the Lord's Prayer in Mohogan (from Gov. Saltonstall) and in the Massachusetts (from Eliot's Bible), pp. 38-42.
Appendix I. Short vocabulary of the Massachusetts, Narragansett, Mohican, Pequot, and Nangatuck, p. 491.

1005 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Quotation, four lines.]


Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.

1006 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Four lines quotation.]


Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.
Linguistics as in previous editions.

1007 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to A. D. 1850. By John W. De Forest. [Four lines quotation.]

Albany: J. Munsell, 82 State Street. 1871.

Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.
A part of the earlier edition fell into Mr. Munsell's hands, who issued it with above title. Linguistics as in the previous editions.

1008 Déjean (Aug.) Anichinabek amisinahikaniniwa, kiecheanameatchik, catonik, Otawak wakanakessi.

Wyastenong [Detroit], G. L. Whitney, 1830. *

106 pp. 18°.
Catechism in the Ottawa language, followed by an alphabet and phrases in French and in Ottawa. Published by the missionary Déjean and printed in Detroit. Between pages 10-11 is found a cartoon numbered II, printed on one side only.—Leclerc.
Déjean (Aug.)—continued.

1009 ——— Lettre de M. Déjean, missionnaire apostolique [dated “L’Arbre Croche, 29 octobre 1829”].
   In Annales de la Propagation de la Foi, vol. iv, pp. 491-496. Contains, on pp. 494-495, a few Ottawa words and phrases, with definitions.
   Title furnished by Mr. W. Eames.

1010 [De Kay (J. E.)] (Not published.) Note. [Indian Names of Places on Long Island. By J. E. De Kay.]
   [Colophon: Holman & Gray, Book and Job Printers, 90 Fulton street, N. Y.]
   List sent to persons in the hope of eliciting further information.

1011 Delafield (John, jr.) and Lakey (James). An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and “A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere.” By James Lakey, M. D.
   Vocabulary of words in various American dialects compared with those of various Asiatic dialects (from Mithridates), p. 25.
   Some copies have a slightly different title, as follows:

1012 ——— An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and “A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere.” By James Lakey, M. D.

1013 Delano (A.) Second Thousand. Life on the Plains and among the Diggings; being scenes and adventures of an overland journey to California; with particular incidents of the route, mistakes and sufferings of the emigrants, the Indian tribes, the present and future of the great West. By A. Delano.
   Short Maidu vocabulary, p. 303.

1014 Delgado (Fr. Damian). Arte y Diccionario de dichas Lenguas. [Quiche y Kachiquel.]

1015 ——— Sermones para los Domingos despues de Pentecostes en los mismos Idiomas. [Quiche y Kachiquel.]
   * 2 vols. These works have been of much use to the missionaries among the people.—Beristain.
Delgado (Fr. Damian)—continued.


Manuscript. 35 ll. 4°. The Arte occupies the first 9 ll.; the 11 following contain the Doctrina Christiana; the remainder, various subjects; the salutation of the native alcades in transmitting to each other the baton of office, "Mundança de varas," and other salutations imitated more or less from the speeches anciently made by the native lords on solemn occasions. The last important portion of this manuscript is a sermon for Good Friday, composed and preached by P. Damian Delgado, to the title of which the copyist has added these words: "Con este solo sermon sabias bien lengua."—Brasseur de Bourbourg.

1017 ——— Sermones varios, predicados en lengua Quiche por el padre fray Damian Delgado, y trasladados, para el uso de los padres de la Santa Orden de n° padre Santo Domingo en Rabinal (por el padre fr. Domingo de Basseta), etc.

Manuscript. 123 ll. 4°. The first 83 ll. comprise homilies and sermons on Sundays and feast days, by P. Damian Delgado, preceded by these words: "Quaderno de Evangelios en la lengua quiché, los quales saque de mi libro viejo que no tenía principio," and ending with these: "Fin de los Evangelios que estaban escriptos de letra de Fr. Damian Delgado." Signed "Basseta."
The two sermons following are also in the handwriting of father Domingo de Basseta, but do not appear to be by him: they were written or re-copied by him, in the last years of the 17th century; his vocabulary, which I have, is of the year 1698. The three following are subsequent, and according to the note which ends them, were preached in the villages of Zacualpa, San Antonio and Santa Cruz del Quiché, by father Joaquin Ramirez, of Aguilera, in 1712. These have no titles.
P. Fr. Damian Delgado wrote, besides these sermons, "Arte y Vocabulario" of the languages mentioned by Beristain.—Brasseur de Bourbourg.

1018 Demers (Modeste), Blanchet (Frances Norbert), and St. Onge (L. N.) J. M. J. | Chinook | Dictionary, Catechism, | Prayers and Hymns. |
| Reformed Missionary | among the Yakamas and other Indian Tribes. |
| Montreal. | 1871. | JWP. LSH. |

1019 Demilier (P. Edmond). Lettre de M. Edmond Demilier [dated "Pleasant Point, le 20 avril 1834"].


1020 Dencke (Christian Frederick). Nek | nechenenavachgissitchik | Bambilak | naga | Geschiechechsitpanna | Johannessa | elekhangup | Gischitak elleniechsink, | umischen C. F. Dencke. |
Dencke (Christian Frederick)—continued.


Second title:
The Three Epistles of the Apostle John. Translated into Delaware Indian, By C. F. Dencke.
Pp. 1-21, 1-21, alternate Delaware and English. 32°. Delaware title verso of 1. 1., English title recto of 1. 2.

In mentioning the above work, Bagster's Bible in Every Land, adds: "He afterwards furnished a version of the Gospels of St. John and St. Matthew, and an edition of these portions, printed in parallel columns, with English version, was published by that society."

Easton, 1803.
29 pp. 12°. Title from catalogue of sale of Dr. Gilbert's library, in New York, 1873.

1022 Denig (E. T.) Vocabulary of the Assiniboine.

1023 ——— Vocabulary of the Gros Ventres.

1024 ——— Vocabulary of the Blackfoot, by E. T. Denig, Indian agent, Fort Union.
Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1025 [Denis (Ferdinand).] Paléographie Mexicaine. Documents publiés par M. Ramirez, de Mexico. [Signed "Ferdinand Denis."]
Title furnished by Mr. W. Eames.

1026 Denny (Major Ebenezer). Vocabulary of words in use with the Delaware (Fort McIntosh January 1785) and Shawanee (Fort Finney January 1786) Indians.

Denton's work contains no linguistics, but the notes, by Mr. Furman, contain "Indian names of the islands and bay of New York," pp. 23-27.
1028 [De Paydt (R.)] Cuna Vocabulary.  
De Paydt's Cuna Vocabulary, taken between the Atrato and the headwaters of the Tuýra River, was published in the 38th volume of the Journal of the same corporation [Royal Geographical Society Journal], in 1869."—Berendt on the Da- 

1029 Devocionario | en | Mejicano. |  
Reimpreso en Orizaba. | Cáicina de F. Mendarte. | 1842. | c.  
Diario Historico.  
See [Costanso (Miguel)].

1030 Diccionario. Diccionario de la lengua Maya de Yucatan. Maya y  
Español. Diccionario de la lengua Maya de Yucatan. Español y  
Maya.  
JCB.  
Manuscript. 4°. This valuable manuscript is in the library of the late Hon.  
J. Carter Brown, Providence, R.I. Mr. Bartlett, in his catalogue of that library,  
thus speaks of it:  
"This dictionary bears internal evidence that the original copy was composed  
between the years 1590 and 1600, by a Franciscan priest long resident in Yucatan,  
and that the present copy is a transcript made during the following century. It  
is beautifully written, and from the large number of words and full definitions  
which it contains, could only have been compiled by one familiar with the lan-
guage. In extent the dictionary is not surpassed by that of any aboriginal lan-
guage of America, and, if printed, would probably make a volume as large as the  
well-known dictionary of the Mexican language by Molina.  
"The Maya language is spoken by the native tribes of Yucatan and parts of the  
adjacent provinces; and what adds to its interest is the belief that it is the lan-
guage of the people who erected the remarkable monuments of Yucatan, made  
knew to the world through the works of Waldeck, Stephens, Catherwood, and  
Norman. This dictionary has never been printed, and it is not known that any  
other manuscript copy exists."  
The late Dr. C. H. Berendt made a copy of the above which is now in the  
hands of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia.

1031 ——— Diccionario Selecto, de las Voces Mexicanos mas Usados y  
Comunes en Lengua Castellana y Mexicana.  
Manuscript. Cent. xviii, 150 pp. This manuscript contains a Dictionary of the  
Mexican words most generally in use; towards the end will be found "Com-
pendio de la Gramatica Mexicana."—Fischer's Sale Cat.

1032 Dictionary. A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian  
Trade Language, | Of the North Pacific Coast. | [Design.]  
Published by T. N. Hibben & Co., | Victoria, B. C. | [n. d. | JWP.  
Printed cover and pp. 1-29. 8°.  
Chinook English, pp. 1-18; English-Chinook, pp. 19-29; Lord's Prayer in  
Jargon, p. 29.

1033 ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added |  
Numerous Conversations, | thereby enabling any person | to speak  
Portland, Oregon. | F. L. McCormick, Publisher, 91 Second  
street. | 1879. | C. JWP. LSH.  
Printed cover and pp. 1-26. 12°. For earlier editions, see Complete Dictionary.
1034 **Dictionnaire.** Dictionnaire Cakchiquel.

Manuscript in the Bibliothèque Impériale. "I have availed myself of a Cakchiquel dictionary in manuscript of great extent, which belongs to the Imperial Library."—Ternaux-Compans in Nouvelles Annales, vol. 4, 1840.

1035 ——— Dictionnaire Français—Wallawalla—Kaliketat.

Manuscript of 34 ll. 16°, in the possession of J. G. Shea, Esq., the last five leaves of which are devoted to a "grammaire indienne."

1036 ——— Dictionnaire Galibis Français.

Manuscript. 41 ll. 4°. Title from Leclere (1878).

1037 ——— Dictionnaire Iroquois-François, M. S. C. N. etc.


1038 * Diehl (Israel).* Vocabulary of the Nome Lackee.


1039 * Diez (P. Fr. Manuel).* Conaciones in lingua Tzeldaica, exaratas a Reverendo Patre Fr. Manuel Diez, Ordinis S° Dominici, de Provincia Sancti Vincentii, dicta de Chiapa et Guatemala. 1675.

Manuscript. 103 ll. 4°. It comprises 123 sermons in the Tzendale language. The name of the author is signed twice—first on the recto of l. 1, and, second, on the verso of the last leaf but one, following a sort of allocution to the alcades of the place where he wrote. This place seems to have been the pueblo of Tzibac-ha, otherwise called Ocoititan, from the words "Tzibac-ha vinic" man, or inhabitant of Tzibac-ha, which are found under the last signature, unless they indicate the place of his birth. These sermons were preached in various places as we see from the titles of some, which have the date of 1672 and 1675.—Brasseur de Bourbourg.

1040 * Diezman (F. J.) Grammar of the Mosquito Indian Language, prepared by F. J. Diezman, of San Juan del Norte, Nicaragua.

Manuscript. 16 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1041 * Discursos Mexicanos.

Manuscript of the 17th century. 4°. Thirteen leaves, in a small, but very neat, and legible handwriting. They are without a title, but we suppose them to be, more or less, the same as those published by Fr. Juan Bautista under the title of Huchmetlahtolli, but of which, unfortunately, only one or two fragments have been preserved.—Ramirez Sale Cat., No. 521.

1042 * Dixon (Capt. George).* A Voyage round the World; but more particularly to the north-west coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in the King George and Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon. Dedicated by permission, to Sir Joseph Banks, Bart. By Captain George Dixon.

London: Published by Geo. Goulding, Haydn's Head, No. 6, James Street, Covent Garden, 1789. BA. HU. C.

Pp. i-xxix, 11, pp. 1-359; Appendix, pp. 363-369; Appendix 2, pp. 1-47, map. 4°.

DIXON (Capt. George)—continued.

1043——_ Voyage autour du monde et principalement à la côte nord-ouest de l'Amérique, fait en 1785, 86, 87 et 88, à bord du King-George et de la Queen Charlotte, par les capitaines Portlock et Dixon. Traduit de l'anglois, par M. Lebas.

Paris, Maradan, 1789.


Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Bosz und Sohn. | JCB.


See Portlock (N.) See Portlock (N.) and Dixon (G.)

1045 Dobbs (Arthur). An Account of the Countries adjoining to Hudson's Bay, in the North-west Part of America: containing a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and opening a Trade in these Parts; whereby the French will be deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and the Communication between Canada and Mississippi be cut off. With An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon his Behaviour during his Voyage, and since his Return. To which are added,

I. A Letter from Bartholomew de Fonte, Vice-Admiral of Peru and Mexico; giving an Account of his Voyage from Lima in Peru, to prevent, or seize upon any Ships that should attempt to find a Northwest Passage to the South Sea.

II. An Abstract of all the Discoveries which have been publish'd of the Islands and Countries in and adjoining to the Great Western Ocean, between America, rich, India, and China, &c. pointing out the Advantages that may be made, if a Short Passage should be found thro' Hudson's Streight to that Ocean.

III. The Hudson's Bay Company's Charter.

IV. The Standard of Trade in those Parts of America; with an Account of the Exports and Profits made an-ually by the Hudson's Bay Company.

V. Vocabularies of the Languages of several Indian Nations adjoining to Hudson's Bay.
Dobbs (Arthur)—continued.

The whole intended to shew the great Probability of a Northwest Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the highest Advantage to these Kingdoms. By Arthur Dobbs, Esq.;

London: Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. M DCCLXIV [1744]. BA.

Pp. i-ii, 1-211, with map. 4°.

Thompson (Edward). A short vocabulary spoke amongst the Indians inhabiting the N. W. part of Hudson's Bay, pp. 206-211.

Vocabulary of English and Eskimo words, pp. 203-205.

1046 Doctrina. [Doctrina Christiana, Arte, etc., in Cakchiquel.]

Manuscript. 169 ff. sm. 4°. In library of the Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal of Science and Arts, vol. xlvii, pp. 222-230, where he describes it as follows:

Unfortunately the first leaf, with the general title, is missing. The top of the second leaf commences in the midst of a sentence in a Doctrina Christiana in Cakchiquel. This covers ten leaves, and is followed by two leaves of "Preguntas de la Doctrina," all in Cakchiquel. Next comes a "Confessionario breve en lengua Cakchiquel." The Spanish translation of each question and answer is also given. After the Confessionario are three leaves, unnumbered and blank, except that on the recto of the second is a Latin prayer to the Virgin, difficult to decipher. On the recto of the next leaf is the following:

Arte de la lengua cak chiquel.

It is written in a clear, small hand, covers fifty-four pages, with 30 lines, on an average, to the page, sometimes with one column, sometimes with two, and closes with this colophon—

Martes a 24 de Junio de 1692 años día del Nacimiento de S. Juan Baptista se acayo el traslado de oraciones y Arte en Kakchiquel.

From the close of this to the 96th leaf there is another series of doctrinal questions headed—

Vae Kutubal khabal ti | Aut ubex richin Christianos | calchiquel Khabal ri | chiu cakchiquel vinak.

(I designate the peculiar modification of the consonants by italics.)

Another "Confessionario breve en lengua castellana y cakchiquel" then follows, twelve pages in length, differing considerably from the previous one. The rest of the volume is taken up with "Platicas," short discourses on religious subjects. One of them is an incident from the life of Saint Vincent Ferrer, related for the purpose of "terrifying the natives, and dispelling the shame they usually have about confessing." There is an index to the book, and on the verso of the last leaf this note in regard to the binding, "Este quaderno es de Fr. Albc rto Miguez;" said "quaderno" being in dark calf, without boards, and with strings. The characters of Parra are employed in all the divisions of the work, and the writing is mostly quite legible.

There is no hint throughout where this work was written, nor by whom. The colophon above quoted seems to show that it is the original, at least of the Arte and the prayers. From the mention of Saint Vincent Ferrer, a Dominican, and from the known rivalry of the two orders at that time in Central America, I am inclined to attribute it to a Dominican rather than a Franciscan. None of the bibliographical authorities already quoted mention any writer of either order who prepared works of this kind in Cakchiquel at or very near 1692. The manuscript proceedings of the Philosophical Society for Sept., 1836, when the books were received throw no light on the matter.
Doctrina christiana en la lengua Guateca o la lengua castellana. La guateca correspondiente aca
da palabra: de guateco: Según se pudo tolerar en la frase; de la
lengua guateca; compuesta por yndustria de vn
fraylo de la orden del glorioso santo
Augustin: Obispo y do
ctor de la sancta
yglesia

En mexico Encasa de Pedro Separte, 1570

1650.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF DOCTRINA OF 1571.
The linguistic value of the Arte is considerable. Only two grammatical notice
of the language seem to have been published, one about 1560 in Mexico, another
in 1763, in Guatemala. Both of them are excessively rare, and indeed it is
doubtful if any copy of the first is in existence. The Cakchiquel is peculiarly
important in the comparative study of this group of languages, and with the rich
materials here at hand to illustrate all its constructions, a publication of this short
manuscript with notes would be most welcome to American linguists.

1047 ——— Doctrina Christiana en Lengua Totonaca.
Manuscript. 1760. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1048 ——— Doctrina Christiana Totonaca.
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1049 ——— Doctrina Christiana etc., in the Otomi Language.
Manuscript. 57 ll. Its contents are: 1. Doctrina Christiana, in Spanish and
de Administrar los Sacramentos, ll. 30-49, Latin, Spanish, and Otomi. 4.
Conversational Phrases in Spanish and Otomi, ll. 41-57.—Ramirez Sale Cat., No. 637.

1050 ——— Doctrina Cristiana en la Lengua Guasteca con la Lengua
Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de Guasteco
[sic] segun que se pudo tolerar en la frasis de la lengua guasteca,
compuesta por industria de un fraile de la orden del glorioso Sant
Augustin, obispo y Doctor del a Santa Yglesia [An engraving of
St. Agustín.]
En Mexico, en casa de Pedro Ocharte. 1571.
Colophon (l. 50): 
Acabose esta Doctrina Cristiana en el mes de Septiembre de
1570 años en el convento de Huexutla, y fue vista y examinada en
presencia del P. Juan de Mesa, lengua guasteca, y de Cristobal de
Frias, y Lope Corzo . . . . . &c., &c. Concluyése en Huexutla á 30
del Junio de 1571 años.
En Mexico, en casa de Pedro Ocharte, á 15 de Septiembre de 1571
años.
50 ll. and 9 ll. at end; gothic letter. 4°. Title communicated by Sr. Icazbalceta,
with the following note: “I have not seen this work. Of its existence I have no
doubt, but I do not vouch for the accuracy of the description taken from No. 1950
of “Ensayo de una Biblioteca de Libros raros y curiosos, formado con los Ajun-
tamientos de D. Bartholomé José Gallardo, coordinados y aumentados por Zareo
del Valle y Rayon,” and from the original annotation of Gallardo, which, strange
to say, does not wholly conform to the printed title. This Doctrina was, ac-
cording to Beristain, reprinted in 16389, and this statement is confirmed by a pas-
sage in the Noticia de la lengua guasteca, of Tapia Centeno.”
I presume this is by Fr. Juan Cruz, though Sr. Icazbalceta does not put it
under his name. See No. 934 of this catalogue.

1051 ——— Doctrina cristiana en lengua Opata.
No title-page. 11 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 101.

1052 ——— Doctrina xpiana en leagna Mexicana. (Per signum crucis.
Icamachiotl Cruz yhuicpa xin toyolahua Xitechomaquixtili x
Totechiiyoe diose. Ica ximotocatzin. Tetatzi. yhu swims sancti. Amen. Jesu...
Doctrina—continued.

Title from Sr. Icazbalceta’s Life and Writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows: In 8° Gothic letter. An edition, unknown, communicated to me by Sr. D. José M. de Agreda. The text, wholly in Mexican, commences on the verso of the frontispiece without any other title than “Doctrina.” The alphabet follows, and immediately thereafter “Nican ompehua in doctrina xpiana mexico tlatolli tiquitohua i nemach tiliz in xpianome céca monequi inixquich tlacatl,” &c., which continues to fol. ciij, wanting the remaining leaves, most likely one only, since there are 7 of the signature N. Neither the name of the author, nor the date of the edition is given, though it is without doubt a production of the presses of Cromberger or Juan Pablos, corresponding to the first years of our typography. The types and typographic ornaments are the same which were employed in the first impressions of this house. There is likewise, on the frontispiece, the Episcopal scutcheon of Sr. Zumarraga, which shows the edition to have been made at his expense and during his life. I judge it to be of the year 1547.

Concerning the author of this anonymous Doctrina there appears to me to be sufficient reason to attribute it to Fr. Pedro de Gante.

1053 ——— Doctrina Cristiana en lengua española y mexicana, hecha por los religiosos de la orden de Santo Domingo.

Title from Sr. Icazbalceta’s Life and Writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows:

Signatures A~T of 8 ll., and V of 4 ll., 156 numbered ll. of 2 columns, Spanish and Mexican. 4°. Gothic letter.

I have seen but one copy of this most rare work: it belonged to Sr. D. José F. Ramirez, passing afterwards into the possession of Sr. D. Alfredo Chavero, and since into that of Sr. D. Manuel Fernandez del Castillo, who bought it at a sale in London for £59. It is the same as that described in my Apuntes, No. 100. It is incomplete, wanting all of fold A, and the first leaf of B, or the first 9 ll., beginning with the tenth, numbered x. It lacks, also, the upper part of the last leaf on which was the colophon; but these faults have been supplied as to certain points by means of a manuscript copy made in 1775, which I have among my books. It bears a frontispiece which pretends to be a fac-simile, and it agrees with that of the edition of 1550, given below. Above it says: “Veritas dominii manct in eternum,” followed by a scutcheon of S. Domingo, and at the foot: Declaracion y exposicion de la Doctrina Christiana en Lengua Espanola & Mexicana: echa por los religiosos de la orden de Sancto Domingo. Año de 1548.

On the verso of the last leaf is the colophon, which, completed by means of the manuscript copy, reads thus:

Con Privilegio Imperial. A gloria y alabanza de nuestro Redemptor Jesu Christo y de su bendita Madre, aqui se acaba la declaracion de la Doctrina Christiana en Lengua espanola y Mexicana, y una columna corresponda á otra: sentencia por sentencia: de grande utilidad y provecho para la salud de las animas, y en especial para los naturales desta tierra/ | y q sean fundados y roborados en las cosas de nuestra seta fe cato- | lica: y animados pa la guardia de los mandamientos diuinos: y pa | q todos sepan los grades dones y reçzas que nro clemetis- | simo | redemptor qso comunicar mediante sus sanctos sacramentos con | el ejercicio de las obras de mia: assi corporales como spúales: to | do lo q se cótione á los qrecita sermôcicos aq contenidos. Ua | saca | da la legua e tâta claridade como aq parece: assi porq mejor se d | todo a entender a estos naturales/ como, tâbiê porq mejor | lo
Doctrina—continued.

Tomen el coro los que quieran tomar. Fue impresa esta muy leal ciudad de México en casa de Juan Pablo por maestro de reverendísimo señor do fray Juan Zumarraga, ga primer Obispo de México. Y porque en la corte, gregorio los señores obispos tuvieron ser ofredido, y deno que se hiziesen dos doctrinas: una breve y otra larga: y la breve es la que el año de M. d. xlv. se imprimió. Mandó su señora reverendíssima que la otra grande puede ser esta: pa dela ración de la otra pequeña.


It begins with a prologue, which is followed by the Tabla of the sermons. Following is the cartilla o silabario, and the Doctrina chiquita, or the text of the doctrina cristiana in Spanish and Mexican, except the signum crucis and the four prayers, Credo, Padre nuestro, Ave María, and Salve, which are in Latin and Mexican.

The printing was done by order of the Bishop Zumarraga, and at his expense. It belongs, most likely, to the year 1547, since it was finished the 17th of January, 1548. The work was not held in much esteem, since in the following year, 1549, that of the death of Bishop Zumarraga, there appeared the following edition:


9 unnumbered II., II. x-clvj double columns, Spanish and Mexican. 4°.

Colophon, verso 1. clvj:

Con privilegio Imperial. | & A gloria y alabanza de nifo redemptor Jesu Xpo y de su bendita madre | aquí se acaba la declaración de la doctrina chiquiana en lengua Española y Mexicana: y una columna cor | responde a otra: sentencia por sentencia: de grá te utilidad y pue-cho | pa la salud de las alas: y en especial pa los naturales de esta tierra/ | pa que sean fundados y robustos en las cosas de fe católico: y animados pa la guarda de los mala inti dos divinos: y pa | de todos sepan los grandes dones y riquezas | cuyo clementísimo | redemptor quiso comunicar mediante sus setos sacramentos con el | ejercicio de las obras de misa: asistí corporales como espirituales: todo | lo que se contiene en los setenta sermoncios aq cientos. Una saca | da la lengua tão clara como aq | parece: asistí mejor se de | todo a entender a estos naturales | como tábica por mejor | lo tomó de coro los que quisieron tomar. Fue impresa esta muy leal ciudad de México en casa de Juan Pablo por maestro de reverendísimo señor do fray Juan Zumarraga, ga primer Obispo de México. Y por qué en la con | gregación los señores obispos tuvieron ser ofredido | deno que se hiziesen dos doctrinas: una breve | ne y otra larga: y la breve es la que el año de M. d. xlvii. se imprimió. Mandó su señora reverendíssima la otra grande puede ser esta: pa de- cla | ración de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a xvi. días del mes de | febrero. Año d M. d. l. años |||| | ||| | ||| | ||| | ||| | | | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | ||| | |
Doctrina—continued.

ha sido agora nueuamente corregida y emédata. | Soli deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 24, with corrections furnished by that gentleman. The title and colophon of an edition, dated two months later, a copy of which is in the Library of Congress, are as follows:


1561 l., first 9 not numbered. Two columns, Spanish on the left, Mexican on the right, gothic letter.

Colophon, verso 1. 156: 

Con privilegio Imperial. | A gloria y alabáca de nuestro redéptor Jesu | xpo y de su bendita madre, aqui se acaba la declaració de | la doctrina xpiiana en lègua Española y Mexicana: y vna colōa | cor | responde a otra: sentécia por sentécia: d' grāde utilidat y | proue | cho pa la salud d' las alas: y en especial para los naturales | d' sta | trā, pa q seá fundados y roborados en las cosas de uña setā | fēe | catholica: y animados pa la guarda d' los mādamiétos diuinōs | y pa q todos sepā los grādes dones y riqzar q uño elmētissimo | re- | demptor quisoo comunicar mediāte sus setō sacrumetōs cō el | | exer- | cicio de las obras de mā: assi corporales como spūales: to- | do lo qī | se contiene en los qüenta sermoncicos aq cōtentōds. | Un | sacada la lē- | gua en tāta claridad como aq parece: assi porq me. | jor se de todo | a entēder a estos naturales, como tābic porq me. | jor lo tomē de coro | los q lo qśicē tomar. Fue impēssa en esta | muy real ciudad | d' mexico | casa d' Juā pāblos por mā | dado d' el renerédissimo seño r | dō | fray Juā qanarra | ga primer Obpo de Mexico. Y porq en la | con- | gregació q los seño res obispos tunierō se or. | deno q se hizī- | sen dos doctrinas: vna bre- | ne y otra larga: y la breue es la | q | el año | de M. d. xlvj. se imprīnio. Manda | su sefōria reuerendis- | sima | la otra | grande puede ser esta: pa decla | racion de la otra | pequeñaa. | Acabose de imprimir a | xvij días del mes de | Abril. | Año de | 1550. | | Los | La qī ha sido agora nueméte corregida y emendeda. | Soli deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

1056 —— Doctrina pequeñaa en Mexicanoo. Tepiton Teotlatolli.

Colophon: 

Mexico, 1831. Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés. 


1057 Doctrines and Discipline. | Methodist Episcopal Church. | [11 lines Cherokee characters.] | 

1058 Dodd (Captain). Vocabulary of the Stakbin-kwan.
Washington, 1877. 4°.


1060 Dodge (Col. Richard Irving). Our Wild Indians: | thirty-three years' personal experience | among the | Red Men of the Great West, | A popular account of | their social life, religion, habits, traits, customs, exploits, etc. | with | Thrilling Adventures and Experiences | on the great plains and in the mountains | of our wide frontier. | By | Colonel Richard Irving Dodge, | United States Army, | Aid-de-Camp to General Sherman, | With an introduction | By General Sherman, | Fully Illustrated with Portraits on Steel, Full-page Engravings on Wood, | and Fine Chromo-Lithograph Plates. |
Pp. i-xxxix, 29-650. 8°.
Wonderful diversity of the Indian languages, pp. 44-48; Indian names, their meaning and significance, pp. 226-228; Cheyenne names of the larger streams of the Plains, p. 231; Cheyenne songs, with English translation, pp. 332-353; Dance songs with music, pp. 354-355; The sign-language with vocabulary, pp. 379-394.

1061 Domenech (Abbé Emmanuel). Seven Years' Residence in the great Deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian Music, | and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author. | In two volumes | Vol. I [II]. |
List of "Indian Tribes of North America," vol. 1, pp. 440-445. "Indian Languages" (including examples of the Natchez, Ojibbeways, Dacotas, Algon
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.

quinn and Mexican), vol. 2, pp. 109-163. "Vocabularies [82 words] of North American Languages," vol. 2, pp. 164-189, as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Blackfoot</td>
<td>Kioway</td>
</tr>
<tr>
<td>Cahuilo</td>
<td>Mandan</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuga</td>
<td>Menominee</td>
</tr>
<tr>
<td>Chactas</td>
<td>Miami</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee</td>
<td>Mojave</td>
</tr>
<tr>
<td>Chippewa</td>
<td>Mohawk</td>
</tr>
<tr>
<td>Comanche</td>
<td>Navajo</td>
</tr>
<tr>
<td>Dacota</td>
<td>Navajo</td>
</tr>
<tr>
<td>Delware</td>
<td>Ojibbeway</td>
</tr>
<tr>
<td>Hueco</td>
<td>Oneida</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1062 ——— Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde.


Domingo de la Anunciacion.

Sé Anunciacion (Domingo de la).


Complete vocabulary of the dialects of Cierra Alta, and Cierra Baja, pp. 21-37.

"The first edition of the Christian Doctrine appeared after the Arte, of the same author published at Puebla in 1752."—Le Clerc.

1064 Dominguez y Aragaiz (Dr. D. Francisco Eugenio). Platicas de los principales mysterios de nuestra Ste Fee, Con una breve exortacion al fin, del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Illmo. y Rmo. Sr. D' y Mtro D. F. Ignacio de Padilla, Del Sagrado Orden de San Augustin, Dignissimo Arzobispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el Consejo de su Majestad, Por el Doctor D. Francisco Eugenio Dominguez y Aragaiz, Curo propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, y Examinador Synodal del Obispado de Yucatan [sic]. Quien las dedica al dicho Illmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Platicas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Verbo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre: que es solo Dios: la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas.
DOMENECH—DONCK. 209

Dominguez y Argaiz (Dr. D. Francisco Eugenio)—continued.

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo Colegio de S. Yldefonso. Año de 1758.

6 p. 1l., pp. 1-24. 4°. On the recto of the last leaf, without number, is the Act of Contrition in verse. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalceta to whom it was furnished by Dr. Berendt, who owned a copy of the work.

Carillo, who has a copy also, says 6 p. 1l. and text, pp. 1-25. 4°.


't Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op t' Ruslandt, in't Schrijf-boeck, Anno 1656. | Met Privilege voor 15 Jaren.

4 p. 1l., pp. 106, Register, 4 pp., 4 h. map. Title from Sabin's Dictionary.

14 Bib
Donck (Adriaen van der)—continued.

1067 ——— Description of the New Netherlands, by Adrian Van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, Of Brooklyn, N. Y.
"Of the different Nations and Languages," pp. 265-296.
Issued separately with title-page which is a translation of that of the 1656 edition.

New York, | 1873. | JWP. |

In the Omaha language with interlinear translation in English.

In the Otoe language with interlinear translation in English.

1071 ——— Myths, Stories, and Letters in the Cegiha Language.
This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 48 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4° are in type and stereotyped.

1072 ——— Letters in the Cegiha Language.
Manuscript. 200 pp. folio. These are 258 in number and were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to prevent.

1073 ——— Grammar of the Cegiha Language.


Manuscript. 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

1076 ——— Linguistic Material of the Winnebago Language.
Manuscript. 75 pp. folio, and 2,100 slips. Consists of a letter with interlinear translation, notes, and free translation, grammatic notes, and a dictionary of 2,000 words.

1077 ——— Kansas and Omaha Words and Phrases.
Manuscript. 5 pp. folio. These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.
Dorsey (Rev. James Owen)—continued.


These three gentlemen have prepared monographs which are now in course of publication by the Bureau of Ethnology; to illustrate the manner in which they will appear, the following extracts were given. Each is accompanied by inter-linear translation in English, with notes:


—— The Relapse. In the Klamath Lake dialect, pp. 585-586.

—— Sweat Lodges. In the Klamath Lake dialect, pp. 586-587.


1079 Dougherty (Rev. Peter). The First | Initiatory Catechism, | By James Gall; | with the Ten Commandments, | and the Lord's Prayer: | Translated into Ojibwa, | By the Rev. P. Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer, 29, Ann-Street. | 1844. | BA. |


For later edition see Dougherty (P.) and Rodd (D.)

1080 ——— A | Chippewa Primer. | Compiled by the | Rev. Peter Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New-York: | John Westall, Printer, 29 Ann-Street. | 1844. | BA. c. |

Pp. 1-84. 12°.

A vocabulary of words, phrases, and sentences.


New-York: | John Westall & Co., Printers, 11 Spruce Street. | 1847. | BA. MHS. |

Pp. 1-123. 12°.

1082 ——— Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay.


1083 ——— Terms of Relationship of the Ojibwa of Lake Michigan (Ojibwank) collected by Rev. P. Dougherty, Missionary, Chippewa and Ottawa Mission, Grand Traverse Bay, Mich.


1084 ——— and Rodd (D.) Easy Lessons | on | Scripture History: | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, |
Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)—continued.

aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |

11 Spruce street, New-York. |

Pp. 1-69, alternate English and Ojibwa. 16°.

1085 ——— The First | Initiatory Catechism; | by James Gall; | with the | Ten Commandments | and the | Lord’s Prayer | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |

11 Spruce street, New-York. |

Pp. 3-69, alternate English and Ojibwa. 16°.

1086 ——— Short Reading Lessons | in the | Ojibwa Language; | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |

11 Spruce street, New-York. |


1087 Drake (Samuel Gardner). Indian Biography, | containing the lives of more than | Two Hundred | Indian Chiefs: | Also such others of that race as have rendered their names | conspicuous in the History of North America from its first | being known to Europeans to the present period. | Giving at large their most | celebrated speeches, memorable sayings, | numerous anecdotes; | and a | History of their wars. | Much of which is taken from Manuscripts never before published. | By Samuel G. Drake. | [Four lines quotation in English and two in Indian.]

Boston: | Published by Josiah Drake, at the Antiquarian Bookstore, | 56 Cornhill. | ClO, D, CCCXXXII [1832]. |


First edition of the work afterwards expanded into "Biography and History," and subsequently titled "Book of the Indians." This edition contains no linguistics and is given simply because it is the first.


1088 ——— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; | and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great ques-
Drake (Samuel Gardner)—continued.

Drake (Samuel Gardner)—continued.

of the First Peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.] By Samuel G. Drake, Member of the New Hampshire Historical Society. Third Edition, with large additions and corrections, and numerous Engravings.


Engraved title, pp. viii, 28, 120, 132, 72, 158, 1 l., pp. 18, 1 plain leaf, pp. 12. 8°. plates.

Short vocabulary of the Kamskadale and Alcoutean, Book 1, p. 15; Lord's Prayer in the Muhhekaneew language, Book 2, p. 89; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 46; Specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 129; A few words in the Mohawk language, Book 5, p. 111.

Fourth edition, Boston, 1835.

1089 ——— Biography and History of the Indians of North America. From its first discovery to the present time; comprising details in the lives of all the most distinguished chiefs and counsellors, exploits of warriors, and the celebrated speeches of their orators; also a history of their wars, massacres and depredations, as well as the wrongs and sufferings which the Europeans and their descendants have done them; with an account of their Antiquities, Manners and Customs, Religion and Laws; likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Monogram; six lines quotation.] By Samuel G. Drake. Fifth Edition, With large Additions and Corrections, and numerous Engravings.

Boston: Antiquarian Institute, 56 Cornhill. 1836. C.

xii, 48, 120, 144, 96, 168 pp. 8°.

Short vocabulary of the Kamskadale, and Alcoutean, Book 1, p. 16; Lord's Prayer in the Muhhekaneew language (from Edwards), Book 2, p. 87; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 45; A specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 137; Numerals (1-10) in Choctaw, Book 4, p. 24; Lord's Prayer in the language of the Six Nations, Book 5, p. 5; Lord's Prayer in the Shawnee language, Book 5, p. 127; A few words of Mohawk, and of Mohawk and Welsh compared, Book 5, p. 132;


xii, 48, 120, 156, 156, 200 and Index, 16 pp. 8°.
Drake (Samuel Gardner)—continued.

Linguistics as in Fifth Edition, q. v.


Some copies of this edition have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857. Another edition is Boston, 1858.—Sabin's Dictionary.

1092 ——— The Aboriginal Races of North America; comprising Biographical Sketches of Eminent Individuals, and an Historical Account of the Different Tribes, from the First Discovery of the Continent to the Present Period; With a Dissertation on their Origin, Antiquities, Manners and Customs, Illustrative Narratives and Anecdotes, and a copious analytical index. By Samuel G. Drake. Fifteenth Edition, revised, with valuable additions, by J. W. O'Neill. Illustrated with Numerous Co'ored Steel-plate Engravings. [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: Charles Desilver, No. 714 Chestnut Street. 1860. |


This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.

1093 ——— The Aboriginal Races of North America; comprising Biographical Sketches of Eminent Individuals, and an Historical Account of the Different Tribes, from the First Discovery of the Continent to the Present Period; With a Dissertation on their Origin, Antiquities, Manners and Customs, Illustrative Narratives and Anecdotes, and a copious analytical index. By Samuel G. Drake. Fifteenth Edition, revised, with valuable additions, by Prof. H. L. Williams. [Quotation, six lines.] |


Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 748-763.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuki Tongues, pp. 763-767.


Title and notes from Mr. W. Eames.

1094 ——— The Old Indian Chronicle; being a collection of exceeding rare tracts written and published in the time of King Philip's war, by persons residing in the country; to which are now added marginal notes and Chronicles of the Indians | From
Drake (Samuel Gardner)—continued.
the discovery of America to the present time. | By S. G. Drake. |
[Monogram.] |
Boston: | Published at the | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. |
MDCCXXXVI [1836]. |

1095 ——— The | Old Indian Chronicle; | being a collection of | Exceeding Rare Tracts, | written and published in the | Time of King Philip’s War, | by persons residing in the country. | To which are now added an | Introduction and Notes, | By Samuel G. Drake. |
Boston: | Samuel A. Drake, 151 Washington St. | 1867. |

1096 Drennen (John). Numerals of the Choctaw Language.
Numerals 1-1,000,000,000.

1097 Dryasdust (Dr.), pseud. Indian Names, Along the southern border of Washington County [New York].
Names of creeks, towns, &c., their etymology and meaning.

Title from Mr. W. Eames.

Short sentences with interlinear translations.

1100 Dudley (Paul). English Definitions of Indian Terms From Paul Dudley’s Papers. Furnished by J. Wingate Thornton.
“Descriptions of Indian Words from Paul Dudley’s MSS,” pp. 428-429.

1101 Duflot de Mofras ( Eugène). Exploration | du Territoire | de l’Orégon, | des Californies | et de la Mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par M. Duflot de Mofras, | Attaché à la Légation de France à Mexico; | Ouvrage publié par ordre du Roi, | sous les auspices de M. le Maréchal Soult, Duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le Ministre des Affaires Étrangères. | Tome Premier [Second]. |
Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844 |
Duflot de Mofras (Eugène)—continued.

Philologie.—Diversités des langues.—Examen comparatif des idiomes océaniens et américains.—Systèmes de numération binaire et quaternaire.—

Table générale analytique et alphabétique de l'ouvrage (Chapitre xiii, pp. 387-484, vol. 2) contains the Pater Noster in the following languages:


Numerals 1-10 of the following languages, p. 401:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Côte Nord-ouest de l'Amérique</th>
<th>California</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sitka</td>
<td>Mission del Carmelo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ile du Roi George</td>
<td>N. S. de la Soledad.</td>
</tr>
<tr>
<td>Indiens Haidas</td>
<td>San Luiz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Atnas</td>
<td>San Juan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Noutka</td>
<td>San Gabriel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tchinouks</td>
<td>Indien Pima.</td>
</tr>
<tr>
<td>Umpquas</td>
<td>Indien Aztèque.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Systemes de Numération des Indiens, p. 402.

1102 [Dukes (Joseph).] The History of Joseph and his Brethren. In the Choctaw Language.


Du Gouvernement des Sauvages, de leur Noblesse & de leur Langue, vol. 1, pp. 175-182. Also a few aboriginal terms en passant in the same volume.


Exercises in spelling, reading, numerals, &c., in Pawnee. The translation of the title is: Book Pawnee his. City very great near water great. [Boston] was printed. 1836.
1105 [Dunbar (John B.)] The Pawnee Indians, their History and Ethnology. [By John B. Dunbar.]
   Pawnee proper names passim, and list of relationships, pp. 270-271.

1106 ——— Grammatical Sketch and Vocabulary of the Pawnee language.
   Manuscript prepared by Mr. Dunbar to accompany his article in the Magazine of American History; it is not yet published.


1108 Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with An Account of the Habits and Customs of the Principal Native Tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson's Bay Company; eight years a resident in the country.
   London: Edwards and Hughes, Ave Maria Lane. 1844. c.
   Pp. i-viii, 1-359. 8°. map.
   "A few specimens of the Language of the Millbank and Chinook Tribes," pp. 358-359.

1109 Dunne (John). Notices relative to some of the Native Tribes of North America. By John Dunne, Esq.
   In Royal Irish Acad. Trans., vol. 9, pp. 101-137. Dublin, 1803. 4°.
   "Some imperfect strictures on [Algonkin] Indian Language," with examples, pp. 130-137.

   Buchanan (J.) Sketches of the History of the North American Indians, pp. 263-306. London, 1824. 8°; and in ibid.: vol. 2, pp. 48-77. New York, 1834, 2 vols. 8°; and in French in
   Duponceau (S.) Mémoire sur * * * Langues de quelques Nations Indiennes, pp. 415-464. Paris, 1833. 8°. Original article reviewed by
   Separately issued as follows:

1111 ——— Report made to the Historical & Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge, By their Corresponding Secre-
Duponceau (Peter Stephen)—continued.

Mémoire à l'effet de déterminer le caractère grammatical des langues de l'Amérique Septentrionale, connues sous les noms de Lenni Lenapé, Mohégan, Chippeway, qui a obtenu le prix de linguistique à l'Institut de France fondé par M. de Volney. Par M. Pierre S. Du Ponceau.

Paris. 1836.

1112 ——— Mémoire sur le Système Grammatical des langues de quelques Nations Indiennes de l'Amérique du Nord; ouvrage qui, à la séance publique annuelle de l'Institut Royal de France, le 2 Mai 1835, a remporté le prix fondé par M. le Comte de Volney : par M. P.-Bt Du Ponceau, LL. D. | Président [&c., six lines].

Paris, A la librairie d'A. Pihan de la Forest, Rue des Noyers, 37 | Gide, Librairie, Rue de Seine S. G. 6 bis. | Dentu, Libraire, Au Palais Royal. | 1838. | BA. HU. C.

Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v-xx being devoted to the Algonkin, pp. 75-256.

Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago from Zeisberger), pp. 257-269.

Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-411.


The above article is supplementary to the reprint of Eliot's Indian Grammar, which is preceded by "Introductory Observations," by John Pickering, q.v.

See Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.)

See Pickering (J.) and Duponceau (P. S.)

See Zeisberger (Rev. David).

Dupont (—). Essai sur la langue des Indiens Galibis.


Not seen; title from contents of vol. xii, of which I have seen only part 4.

1116 [Duralde (Martin)] Vocabulaire de la Langue d'Atacapa.


Vocabulaire de la Langue des Chetimachas.

In Vater (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 73-84. Leipzig, 1821. 8°.

1119 Duret (Claude). Thresor de l'Histoire des Langues de cest Univers, contenant les origines, beautez, perfection ... et autre ruines des Langues Hebraique ... des animaux et oiseaux. | Cöln. | 1613. | 4°. Title from Auers Sprachenhalle.


Durocher (P.) | See Aïame, No. 35, and Aiamieu, No. 40, of this catalog

Du Tertre (R. P. Jean Baptiste)—continued.


10 p. l., 481, 7 unnumbered pp. 8°. map.

"Advise a Lecteur," p. 2, contains the following prayers in Carib, extracted from the manuscript of Sr. R. P. Raymond Breton:


Leclerc, No. 2133, says there are two editions of this work with different dedications, one beginning "A Monsieur Achilles de Harlay;" the other "A Messire Achilles de Harlay." The latter is the one I have handled.

1122 Eastman (Mrs. Mary H.) Dahcotah; or, Life and Legends of the Sioux around Fort Snelling. By Mrs. Mary Eastman, with Preface by Mrs. C. M. Kirkland. Illustrated from drawings by Captain Eastman.


A list of Sioux Chiefs with English signification, p. xxv; Sioux names for children, in order of birth, p. xxv; List of Gods of the Dahcotahs with English signification, p. xxxi.

1123 Eaton (Capt. J. H.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Zuni, New Mexico, and of the Navajos of New Mexico.


1819 [-1826]. |

Continued as follows:


Edinburgh: | Printed for Adam Black, North Bridge, Edinburgh; and Longman, Rees, Orme, Brown, & Green, London. |

1826 [-1854]. |

57 vols. 8°.


Continued as follows:
Edinburgh New Philosophical Journal—continued.


Charaibe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 114.


Charaibe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 117.


Charaibe terms, etc., vol. 1, p. 145.

Saladin's Dictionary gives the following:

Edwards (Bryan)—continued.

+ Baltimore: Coale & Thomas. 1810. 4 vols. 8°.

1130 —— Histoire civile et commerciale des Indes Occidentales depuis leur découverte; suivie d'un tableau historique et politique de Fleg de St. Domingue. Traduite de l'Anglaise. 2° édition corrigée.

Paris: Dentu, 1804.

8°. Title from Sabin's Dictionary, as also the following:

1131 —— Burgerlijke en handelkundige geschiedenis van de Engel-sche volkplantingen in de West Indiën, door B. Edwards.

Haarlem. 1794–1799.


1133 Edwards (Jonathan). Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.

New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].


Comparative vocabulary of the Mohegan, and Shawnee (from Gen. Parsons), pp.6-7; Comparative vocabulary of the Mohegan, and Chippewa (from Carver), pp. 7–8; Numerals, 1–10, Mohegan, and Mohawk, p. 9; Pater Noster in Mohegan, p. 9; Pater Noster in the language of the Six Nations (from Smith's New York), p. 10; Grammatical Notes, pp. 10–17.

Reprinted as follows:

1134 —— Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians; in which The Extent of that Language in North-America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.
Edwards (Jonathan)—continued.


1135 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Account of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater-noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. |

Pp. i-iv, 5-24, 1-16. 8°. The first 16 pp. comprise the Observations, &c., as in No. 1134.

Reprinted in Carey (Mathew), editor. American Museum or Repository of ** fugitive pieces, &c., vol. 5, pp. 21-25, 141-144. Philadelphia, 1789. 8°. Also (according to Ludewig) New York, 1801. 8°. And again as follows:

1136 ——— Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D.D., Pastor of a Church in New Haven | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII. |


This reprint is preceded by an “Advertisement” signed John Pickering, and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.

The contents of the Observations are the same as the original and occupy pp. 84-98.

"Notes, By the Editor," occupy pp. 92-160, the contents of which, in addition to comments and remarks on affinities, grammatical structure, etc., are as follows:

Numerals, 1-10, of the Minsi and Unami (from Heckewelder), p. 101; Numerals, 1-10, from the Mohawk Primer, and from Edwards, p. 101; Pater Noster, from the Mohawk Primer and from Edwards, p. 102; Cherokee verbs (from Butler), p. 121.

"Comparative Vocabulary [45 words] of various dialects of the Lenape (or Delaware) Stock of North American Languages, together with a Specimen of the Winnebago (or Nipegon) Language," which includes the following:
Edwards (Jonathan)—continued.


Comparative table of the Sioux or Naudowessie Stock; comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Ponceau, p. 151.

Postscript. Translation of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language done at the Cornwall School under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary (from Rev. Dr. Morse's Report on Indian Affairs), pp. 152-154.

Index of Mohegan and other Indian words, explained in Edwards' Observations, pp. 155-157.


This reprint in the Mass. Hist. Soc. Coll. was also published as a separate paper with addition of title-page, but otherwise unchanged, as follows:


Boston: Printed by Phelps and Farnham. 1823. BA.

Pp. 1-82. 8°. Reprinted, according to Sabin's Dictionary, as follows:


Boston: Little and Brown. 1843.

8°.


1842.

2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.


Another edition: Boston, 1850. 2 vols. 8°, not seen.

Eells (Rev. Myron)—continued.


Hymns, pp. 4-27; Lord's Prayer, pp. 28-29; Blessing before meals, p. 30.


Numerals 1-1000, pp. 86-87; Names of days, months, &c., 87-88; Chinook songs, pp. 91-92; Vocabulary, 211 words, pp. 93-98.

1142 ——— Indian Music.


Short songs in Clallam and Chemakum, with music, p. 252.


Grammatic forms of the Twana or Skokomish, pp. 296-298; of the Skwaksin dialect of the Niskwalli, pp. 299-300; of the Clallam, pp. 299-301; of the Chemakum, pp. 301-303; of the Spokane, pp. 302-303; of the Chinook Jargon, p. 303.


Chapter XIII. Language and Literature, pp. 219-268, contains, pp. 219-230, remarks and examples of the languages of Washington Territory.

1145 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Chemakum language.

Manuscript. 37 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition. Collected at the Skokomish Reservation, Washington Territory, 1873.

1146 ——— Words, Phrases, and Sentences in the S'klallam or Sclallam language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected at the Skokomish Reservation in 1878. Includes plural forms and possessive cases of nouns and pronouns and the partial conjugation of the verb "to eat."

1147 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Skwaksin Dialect of the Niskwalli Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and diminutives of nouns, comparison of adjectives, cases of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat" and "to drink."

1148 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Twana Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and genders of nouns, comparison of adjectives, possessive case of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat." and "to drink."

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

15 Bib
1149 Egede (Hans). De gamle Grónlands nye perlustration, eller en kort beskrivelse om de gamle Nordske coloniers begyndelse og undergang etc. først Anno 1724 forfattet af H. Egede, og nu Anno 1729 efterseet ... af een der paa nog en tiid har vaeret i Grónland.

Kjøbenhavn, H. Chr. Pauli, 1729. *

This seems to be the first essay of Egede's celebrated work on Greenland which was first published in 1741. Both are very similar in the division, etc., but the latter is of course much more simple.—Muller's Cat.

The following is, I presume, a translation of the above:

1150 ——— Des Alten | Grönlands | Neue | perlustration, | Oder—
Eine kurtze Beschreibung | Derer | Alten Nordischen Colonien | Anfang und Untergang in Grönland, | wobey desselben Situation,
Beschaffenheit | der Gewächsen, Thieren, Vögel und Fischen,
Luft und | Temperament, des Himmels Constitution, der jetzigen Ein-
wohner Verhalten Wohnungen Sprache Gestalt Ausse- | hen,
Kleider-Tracht Nahrung Gebräuche Handthierung | Speisen Hand-
lung Sprach Eherechts-Ceremonien | und Kinderzucht; | Nebst
ihrer Religion oder Superstition | und anderer so wohl in ihren Zusam-
men | künften, als auch zu Hausz gebräuchlichen Sitten. | Erstlich von Hans Egede, | Missionarius bey der [&c., &c., five lines]. |

Frankfurt, bey Stock Erben und Schilling Ad. 1730. | JCB.
47 pp. 12°.
Chapter XI. On the language of Greenland, pp. 34-47.

1151 ——— Det gamle | Grönlands | Nye | perlustration, | Eller | Na-
turel-Historie, | Og | Beskrivelse over det gamle Grönlands Situa-
tion, | Luft, Temperament og Beskaffenhed; | De gamle Norske Coloniers Begyndelse og Undergang der | Samme-Steds, de itzige Indbyggeres Oprindelse, Væsen, | Leve-Maade og Handtæringen, samt Hvad ellers Landet | Yder og giver af sig, saasom Dyer, Fiske og Fugle &c. med | høstføyet nyt Land-Caart og andre Kaab-
ber-Stykker | over Landets Naturalier og Indbyggernis | Handtæ-
ringer, | Forfattet af | Hans Egede, | Forhen Missionair udi Grön-
land. |

Kjøbenhavn, 1741. | Trykt hos Johan Christoph Groth, boende paa Ulfelds-platz. | C. JCB.
6 p. ll., 131 pp. sm. 4°. map.
Greenland song, with interlinear translation, pp. 86-92.
Chapter XVII, pp. 94-105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96-97; grammatical construction, with examples, pp. 97-103, and the creed and Lord's prayer translated into the Greenland language, pp. 104-105.
There are also scattered throughout many native terms.

1152 ——— Des alten Grönlands Nene Perlustration, oder Naturell-Historie Und Beschreibung Der Situation, Beschaffenheit, Luft und des Temperaments dieses Landes; Wie auch vom Anfange
Egede (Hans)—continued.

und Untergange, derer alten Norwegischen Colonien daselbst; vom Ursprunge, der Sitten, Lebensart und den Gebräuchen derer jetzigen Einwohner, und was dieses Land an Thieren, Fischen, Vögeln ec. heget und mittheilet; dene beygefüget Eine neue Land-Charte und andere in Kupfer gestochene Figuren und Abbildungen der Naturalien und Handthiernngen derer dasigen Einwohner; Verfasset und beschriftchen von Hans Egede.... Aus den Danischen ins Teutsche übersetzt.

Copenhagen: gedruckt bey Johann Christoph Grothen. 1742. | *

Title, 12, 144 pp. 4°. map. Title from Sabin's Dictionary.

1153 ——— A | Description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situation, Boundaries, | and Face of the Country; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Nor- | we- gian Colonies; the ancient and modern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, | Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing different Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting | and Fishing; their Habitations, Dress, Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. | Translated from the Danish. |

London: | Printed for C. Hitch in Paternoster Row; S. Austen in | Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDC- CXLY [1745]. | JCB.

xvi pp., 2 ll., 220 pp. 12°.


Te Delft | By Reinier Boitet, 1746. | JCB.

19 p. ll., 192 pp. sm. 4°. map.

Linguistics, pp. 131-154, 157-150.

1155 ——— Description | et | Histoire Naturelle | du | Groenland, | par Mr. Eggede, [sic] | Missionnaire & Evêque du Grønland. | Tra- duite en Français | par Mr. D. R. D. P. |
Egede (Hans)—continued.

4 Copenhagen et 4 Geneve, | chez les Fréres C. & A. Philibert. |
M DCC LXIII (1763). | c. JCB.

Berlin, | verlegts August Mylius. | 1763. | C. |
xxii, 237 pp. 8°. maps.

1157 ——— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who was a missionary in that country | for | twenty-five years. | A new edition. | With an | Historical Introduction | and | a life of the author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous engravings on wood. | [Picture.]
London: | Printed for T. and J. Allman, | Princes Street, Hanover Square; | W. H. Reid, Charing Cross; and Baldwin, Cradock, and Joy, | Paternoster Row. | 1818. | BA. |
xxviii, 225 pp. 8°. map.

1158 ——— Elementa fidei Christianae, in qvibus in Gronlandorum vernacula proponuntur. 1, Ordo Salutis, 2, Catechismus Lutheri, 3, Prætinentes qvam et Psalmi, item 4, Formula baptizandi Infantes & Adultos.

Nyerup gives this title in brief, and adds: Subsequently issued in 1758, adding the "Wanderings of the Apostles." Bagster's "Bible of Every Land" mentions this latter edition also.

1160 ——— Dictiona- | rium | Grönlandico- | Danico- | Latinum, | Complectens | Primitiva cum suis | Derivatis, | qvibus | interjectae sunt voces primariae | è | Kirendo Angekkutorum, | adornatum | a | Paulo Egede. |
8 p. ll., pp. 1-312. 13°. JCB.
Egede (Paul)—continued.

1161 ——— Catechismus | Mingnek | D. M. Lutherim | Aglega | Innusinut Innungnullo Guum | Okausianik illisinamangangitsut | suana ope- | rekullugo, kaanorlo innakullugit Tokorsub kingormnane Killang | mut pekkullugit | [Design.]

Kiöbenhavyn, | Illiarssuin Igloenne naktitet | Nakittairsomit Gottman Friderich Kisel. | 1756. | YC.

Luther’s Catechism, with a selection of Hymns, translated into the language of Greenland. Introduction signed Paul Egede. Catechism, pp. 5-56; Hymns, pp. 57-148; Register, pp. 149-160. See Kateskismuse Luterim.

1162 ——— Grammatica | Gronlandica | Danico-Latina, Edita | a | Paulo Egede. |

Havine | Sumptibus & typis Orphantrophii Regii | Excudit Gottman, Frid. Kisel. An. 1760. | JCB.

8 p. ll., 230 pp. 12°.


Kiöbenhavyn, | Trykt paa Missionens Bekostning, | af Gerhard Giese Salikath, | 1766. | C.


Kiöbenhavn, H. Ch. Schröder. 1783. *

63 pp. 8°. Greenland and Danish. Ecclesiastical Ritual for the use of the Danish Missions in Greenland, translated by Egede? It is a volume heretofore almost unknown. Printed for distribution in Greenland, but few copies were retained in Europe.—Leclere.

Nyerup gives this title in brief under Paul Egede. For later edition, see Fabricius (O.)

1165 ——— Thomas a Kempis de imitative Christ, overs. paa Gronl. Kiöbenhavnime, 1787. *

Title from Nyerup.


Kiöbenhavnime, | Illiarssuin Igloæ’nce nakittarsimarsok | 1824. | C. F. Skubartimit. |

1167 Ejercicio Devoto en Honor del Sagrado Corazon de Jesus en Idioma Mejicano.  
127 pp. No title-page. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.  
See Ejercicio.

1168 Eichthal (Gustav D'). Études sur l'Histoire primitive des Races Océaniennes et Américaines, par Gustav D'Eichthal, Secrétaire-adjoint de la Société Ethnologique.  
This paper with half title (Études sur l'histoire, &c.) issued also as a separate pamphlet, pp. 1-173. 8°.  

1169 Ejercicio. El Ejercicio del Santo Viacrucis puesto en lengua maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solis Rosales, quien desea se propague esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indigena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—Mérida.—Imprenta de J. D. Espinosa y hijos.—1869.  
32 pp. 8°. Title from Carillo, who says of it: "There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pixilé, y yo, Damian Chim, maestro de capilla.' 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devocion del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1899 with the above title."  
Extracts, in Maya only, reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373-378.  
See Ejercicio.


1171 [Elementary Ojibway Grammar.] JWP.  
It contains: Pronouns, pp. 1-3; Adverbs, pp. 3-5; Nouns, pp. 5-8.

1172 Eliza Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica Qon, | he nakun ikcewicaxta oyate wan etanhan |
Boston: | Published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842. | BA. JWP.
Eliza Marpicokawin, etc.—continued.

Translation.—Eliza Cloud center woman [i.e., in the midst of the cloud] | falls village* people in repairer [medicine man] | and Sara Poor | that also common man [Indian] people one from.


1173 [Eliot (John).] A further Account | of the Progress of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their Obedi- | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturally reason unto the knowl- | edge of the true God. |


Peirson (A.) Some helps for the Indians, pp. 22-35.

A reprint of the first sheet of Peirson's Indian Catechism * * which was then in press at Cambridge. The portion reprinted ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—Brinley Sale Cat., Part 1.


Second title:

Wusku | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuacneumun. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — | |


Translation.—New | his-Testament | of our | Lord | Jesus Christ | our-deliverer. | 2 blank ll.; English's title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of New Testament (A and A'), 2 ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A to L', Aa to Xx* in fours; 1 blank leaf (Xx') = 4 p. ll. and 126 ll. of text. sm. 4°.


* Dakotan name for the Ojibwas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Michigan.
Eliot (John)—continued.


Translation.—The-whole | Holy | his-Bible God, | both | Old Testament | and |
also | New Testament. | This turned by the-servant-of Christ | who is-called | John Eliot. |

2 blank ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.;
names of Books, etc., of the Old and New Testaments (in English), recto blank,
1 l.; Genesis to Malachi, A to Mmmmm in fours:=2 p. ll. and 414 ll. of text.
sm. 4°.

Appended is the New Testament as follows:

Wusku | Wutttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ |
Nappoquohwussuaenumun. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — |
Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to
Revelation, A to L; Aa to Xx in fours; 1 blank l. [Xx]:=1 p. l. and 126 ll. of
text. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVame | Ketehomae Uket'homeangash | David. |
[Cambridge: 1663.]

Translation.—All the singing-songs of David.
A to verso in N? in fours:=50 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism:

Nzwomz Wutimnawaonk God, Gen. 5, 22. Enobh weeche |
pomushau God nishwudt pasukxe kodumwaen. Wonk | nzwomz, |
Prov. 23, 17: Qush Ieovah neteagu: newaj | ken atziomoush. |
1 l., ending on verso of N?; 1 blank l. sm. 4°.

This is the whole Bible as bound for the use of the Indians.

1176 ——— The | Holy Bible: | containing the | Old Testament | and
the New. | — | Translated into the | Indian Language, | and | Or-
dered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies | in
New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Cor-
poration in England | For the Propagation of the Gospel amongst
the Indians | in New-England. | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. |

AAS. GB.

1 blank l.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.;
Dedication of the whole bible "To the High and mighty Prince, Charles the
(in English), recto blank, 1 l. (inserted in the manner of maps); Genesis to
Malachi, A to Mmmmm in fours:=4 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°, followed
by the New Testament, Psalms, and Catechism as in preceding number.

Only twenty copies of this description were sent to England, by order of the
Corporation, for presentation to the universities and to such persons as the Gov-
ernor of the Corporation should think fit. These were bound in England, and
probably in uniform style.

Of this edition I have seen two copies—one in the library of the American
Antiquarian Society and one at the Erinley sale—the latter the copy formerly
belonging to Mr. John Allan.

The titles to an edition, with English title to the Bible and Indian title to the
Testament, without the printer's marks, are given in O'Callaghan's American
Bibles, as follows:
Eliot (John)—continued.


Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. |

Title, within an ornamental border, 1 l., verso blank. ; Dedication, 2 l.; List of books, 1 l.; text, Genesis to Malachi as in other editions. sm. 4°.

Title to New Testament:

Wusku | Wuttestamentum | Nullordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaenummun. | — | [½ inch space.] | — — —

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Title, 1 l., verso blank. Text as in New Testament already described, followed by Psalms in Indian meter and Catechism as in previously described bible of 1663.

With the exception of the absence of the "stars" on the Indian title to the New Testament, this does not differ from the Allan copy already described.

1178 ——— VVvskv | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaenummun. | — | [½ inch space.] | — — —


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A² to recto of Kk² in fours, verso of Kk² blank :=1 p. 1. and 129 ll. sm. 4°.

Followed by the Psalms in meter:

VVvame Ketchomae uketzhomaongash David.

[Cambridge. 1682.] AAS. MHS.

Kk² to verso of Yy¹ in fours := 53 ll. sm. 4°. Followed by the catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.


Cambridge. | Printenzp nashpe Samuel Green. MDCLXXXV [1685]. |

Hu. Ba. AAS.

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Genesis of Malachi, A to verso of Ppppp² in fours; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l. :=1 p. 1, 48 ll., and 11 l. sm. 4°. Followed by the New Testament of 1689:

VVvskv | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaenummun. | — | [½ inch space.] | — — —

Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in
John Eliot, born 1604, died 1690, came to New England in 1631, commenced the study of the Indian language about 1646, and from that time on devoted himself to the teaching of the Indians. His translation of the Bible was completed in 1658, after a labor of eight years. Portions had already been printed—Genesis in 1655, Matthew, and a few Psalms in meter. The printing of the New Testament was commenced about 1659 and completed in 1661 in an edition of about 1500 copies, of which 200 were ordered by the commissioners to be bound in leather for the immediate use of the Indians. Twenty copies, with a dedication of the New Testament to Charles II., were sent to England for presentation. The Old Testament was finished in 1663 in an edition of about 1040 copies. Most of these were bound with the New Testament, Psalms, and one leaf Catechism, as occasion required. Those intended for the use of the Indians had both titles in Indian only. A dedication of the whole Bible to Charles II., and a general title in English in place of the Indian one, were prefixed to a few copies, twenty of which were sent to England. Two of these dedication copies, one of which is now in the Library of Brown University at Providence, contain the general title in both English and Indian. Another, formerly in the possession of the Rev. Thaddeus M. Harris, contains both of the royal dedications. In some of the dedication copies the New Testament title is without the printer’s device of 32 stars. Some copies have the running title to Luke xxi and xxiv incorrectly numbered “10” and “15”; others have these errors corrected, but in so doing the last letter of the catch-word waabeh on L² has been pushed into the margin, thus: waabe h.

Fifteen years later, at the close of the Indian war of 1675–8, this edition had been exhausted. Many of the Bibles had been carried away or destroyed, and those in use were mostly imperfect. After a thorough revision by Mr. Eliot and the Rev. John Cotton, the printing of the new edition of the New Testament was commenced in 1680, but, although the title bears the date of this year, it was not completed until 1682. The edition was 2,500, of which 500 were bound for immediate use. No copy of this separate edition is known to be extant. Late in 1685, or early in 1686, after six years’ labor, the printing of the new edition of the Old Testament was completed in an edition of 2,000 copies, most of which were bound with the remaining New Testaments. The title, which bears date of 1685, may have been printed in both Indian and English, but no copy has yet been found with the latter. A dedication to the Hon. Robert Boyle, dated October 23, 1685, and printed on the recto of a single leaf, was prefixed to a few copies, only three of which are now known.

† Thomas, vol. 1, pp. 58, 73.
‡ Thomas, vol. 1, p. 73.
§ Trumbull in Brinley Cat., No. 789.
Eliot (John)—continued.

Notwithstanding the comparatively large number printed of both editions, but few copies have been preserved to the present time. Six copies of the New Testament of 1661 are known in this country. Three of these are in public libraries, one of which, now in the Lenox Library, was purchased at the Brinley sale in 1879 for $700. Of the first edition of the Bible, over thirty copies are known, and nearly as many of the second edition. Most of these are in public libraries. The rarity and importance of this remarkable work, the first Bible printed in America, has been fully recognized only within the last twenty-five years. Forty years ago the original edition was priced in a well-known London bookseller’s catalogue at 12s., and an eminent American collector purchased a fine copy for 29s. A copy of the second edition was sold at the Furman sale in New York in 1846 for $11. But since the sale of Corwin’s copy of the first edition in 1856 for $200 the price has rapidly advanced, and good copies of this edition have repeatedly been sold for upwards of $1,000.


Eliot wrote, Aug. 16, 1655: “Genesis is printed, and we are upon Matthew.” (Thorowgood’s Jewes in America, pt. ii, p. 53.) In December, 1658, he mentions “those pieces that were printed, viz., Genesis and Matthew,” which he “had sent to such as he thought had best skill in the language, and entreated their animadversions, but heard not of any faults they found.” (A further Accomp of the Progress etc., pp. 2, 3.)—Trumbull.

1181 —— [Psalms in Metre. 1658?]

In a postscript to the “Epitomy of such Exhortations as these Indians... did deliver,” etc., sent by Eliot to the Corporation, Dec. 28, 1658, he wrote: “They have none of the Scriptures printed in their own language, save Genesis and Matthew, and a few Psalms in Metre.” (A further Accomp etc.) The Treasurer’s account presented Sept., 1659, includes a payment “To Mr. Green, in part for printing the Psalms.”—Trumbull.

1182 —— [The Psalter. 1663.]

The Commissioners, Sept. 10, 1664, write that 500 Psalters have been printed (Rec. U. Cols., ii, 316), and the same year there is an item in the Treasurer’s account for “printing 9 sheets of the Psalter, at 20 shillings a sheet.” This charge is too small to include composition, and it is probable that these 500 copies of the Psalms were worked from the forms used in printing the Old Testament and were bound up separately.—Trumbull.

1183 —— Wame Ket αχομαε uketα uomoangash David. [Cambridge. 1663.]

50 ll. sm. 4º.

†[Cambridge. 1682. ] 53 ll. sm. 4º. Poetical translation of the Psalms into the Indian language of Massachusetts. Some copies of the Psalms were issued separately, and passed through several editions. Marvin refers to one dated Cambridge, 1664. 8º. pp. 50.—Sabin’s Dictionary.
Eliot (John)—continued.

1184 ——— [A Catechism, by John Eliot. 1653-54.]

The Commissioners of the U. Colonies wrote, Sept. 24, 1653: "Mr. Eliot is preparing to print a Catechism in the Indian language," etc.; and they authorized the Commissioners for Massachusetts to order the printing of 500 or 1,000 copies. (Records of Comm'rs, II, 105, 106.) The next year, Sept. 25, they wrote: "One Catechism is already printed, and Mr. Peirson is preparing another," etc. (Id., 129.) Of this little book, which, so far as is known, appears to have been the first printed in New England in the Indian language, no copy has been found. A "new impression" was made in 1662.—Trumbull.

1185 ——— [A Catechism, by John Eliot. Second Impression. 1662.]*

This "new impression of a Catechism" is mentioned by the Commissioners in 1661, in their estimate of expenditure for the ensuing year. Mr. Usher was instructed "to take order for reprinting of 1,000 copies" (Rec. U. Cols., II, 260, 265). In his account, presented Sept., 1662, is an item for "printing 1,500 catechisms, £15.00.00" (ibid., 275). The cost of printing, at this period, was about £2.10 per sheet, for 1,600 copies (exclusive of paper, which was supplied by the Corporation), and this would not be increased more than twenty per cent. (to £3) by the press-work on 500 additional copies. At £3 per sheet, the Catechism must have required five sheets (80 pages, sm. 8°), to bring the cost of the edition to £15. This agrees nearly with the charge of paper for printing the first edition in 1654; when "for the two Catechisms" Eliot's and Peirson's, Green used 30 reams. Not more than 143 reams was required for Peirson's (4½ sheets per copy, edition of 1,500), leaving at least 15½ for Eliot's, or sufficient for a small 8° of 70 to 75 pages.—Trumbull.

1186 ——— [Welkomaonganoo asquam Peantogig kah asquam Quinnupppegig, etc.

Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson, 1664.]*

Baxter's Call to the Unconverted, translated by Eliot. On the last page is "Finitur, 1663, December 31." It was "printed and dispersed" in an edition of 1,000 copies, before Sept., 1664.—Trumbull.


Translation.—Godly Living: Directs a Christian how he may live to please God.

Translation.—Godly Living: Directs a Christian how he may live to please God.
Eliot (John)—continued.

1189 ——— Manitowompe | Pomantamoonk | Sampwahanau | Christianoh | Uttow woh an | Pomantog | Wussikkitteahonat | God |
I Tim. 4.8. | Manittooonk ohtooomoo quoshoditungash yeuyeu ut poman | tamooongamut kah ne paomoong. |


1190 ——— The | Indian | Grammar | Begun: or, | An Essay to bring the Indian Language | into | Rules, | For the Help of Such as desire to Learn the same, for | the furtherance of the Gospel among them. | — | By John Eliot. | — | [Nine lines quotation: Isa. 33. 19, Isa. 66. 18, Dan. 7. 14, Psal. 19. 3, and Mal. 3. 11.] | — |
Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson: | 1666. | JCB.

Title, verso blank, 1 l.; Dedication, To the Right Honourable, Robert Boyle, Esq., 1 l.; text 66 pp. sm. 4°.

At the close of the book, Mr. Eliot speaks of his work as follows:

“I have now finished what I shall do at present; and in a word or | two to satisfy the prudent enquirer how I found out these new wayes | of Grammar, which no other Learned Language (so farre as I know) useth; I thus inform him: God first put into my heart a compassion | over their poor souls, and a desire to teach them to know Christ, and to | bring them into his kingdom. Then presently I found out (by Gods | wise providence) a pregnant witted young man, who had been a ser- | vant in an English house, who pretty well understood our Language, | better that he could speak it, and well understood his own Lan-
guage: | Him I made my interpreter * * * #2

1191 ——— The Indian Grammar Begun: or an Essay to bring the Indian Language into Rules. By John Eliot. [Thirteen lines quo-
tation.] Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson. 1666.

In Mass. Hist. Soc. Coll., second series, vol. 9, pp. 223-312, i-liv. Cam-
bridge, 1822. 8°.

Reprint of Eliot’s Grammar, preceded by “Introductory Observations” on the Massachusetts language, by John Pickering, which occupies pp. 223-242, followed by the Grammar, pp. 243-312. This is followed by “Notes and Observations by Peter S. Du Ponceau,” pp. i-xxix. “Supplementary Observations. By the Editor,” followed by an “Index of Indian Words in Eliot’s Grammar: including select Words from his Translation of the Bible,” the joint work of Messrs. Pickering and Du Ponceau, conclude the paper.

Issued also as a separate paper, with a few additions, as follows:

1192 ——— A | Grammar | of the | Massachusetts Indian Language, |
By John Eliot. | A New Edition: | With Notes and Observations, |
by | Peter S. Du Ponceau, L. L. D. | and | an Introduction and Sup-
plementary Observations, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |
Boston: | Printed by Phelps and Farnham: | 1822. |

Eliot (John)—continued.

The contents are the same as above, except that two pages have been added from Mr. Duponceau, giving the numerals, 1-10, of the True Nanticoke, the Nanticoke according to Dr. Barton, and the Bambara Africans.

1193 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our | Indian Youth in the good | knowledge of God, in the | knowledge of the Scriptures | and in an ability to Read. | — | Composed by J. E. | — | 2 Tim. 3. 14, 15. Qut ken nag. | wutteansh nish | nahtuhtauanish | kah pohkontamanish, waheadt | noh nahtuhtauanotd | 15. Kah watch kumumkikesuin- | neat koowabtee wunnecetupana- | tamwe wussukwhongash, &c. | — | Cambridge, Printed 1669. |

61 ll., unnumbered. 24°. Title from a fac-simile of the original in the reprint of 1877, given below, which says the only perfect copy of the original known to exist is in the library of the University of Edinburgh.

1194 ——— [Indian Primer. By John Eliot. 168-.] MHS.

The only copy of this edition I have seen, and the only one known, is in the library of the Mass. Hist. Soc. Contains the Lord's prayer, "The Ancient Creed," "The Large Catechism," "A Short Catechism," and "The Numeral Letters and Figures."

For edition of 1720, see Eliot, (J.) and Rawson (G.)

1195 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our Indian Youth in | the good knowledge of God. | By John Eliot. | Reprinted from the original edition of 1669. | With an Introduction by | John Small, M. A., | Librarian, University of Edinburgh. |

Edinburgh: Andrew Elliot. | 1877. | JWP. BA.

Introduction, pp. i-xl; Reprint in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1196 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our Indian Youth in | the good knowledge of God. | 1669. | By John Eliot. | To which is prefixed | The Indian Covenanting Confession. | Reprinted from the Originals in the Library of | the University of Edinburgh. | With an Introduction | By John Small, M. A., | F. S. A. Scot. |

Edinburgh: Andrew Elliot. | 1880. | c.

Title, reverse blank, 1 l.; Introduction, pp. i-xl. The Indian Covenanting Confession, pp. xli-xlv, and folding-sheet fac-simile of original q. v. infra, the introduction by Mr. Small occupying pp. xli-xlvi; Indian Primer in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1197 ——— Christiane OOnowae Sampeooowaonk. | The same in English: | A Christian Covenanting Confession. | CONG.

1 l., reverse blank. sm. 4°. Two columns, Indian and English.

The only copy of this sheet I have seen is in the Congregational Library, Boston; this is damaged, part of the English translation having been destroyed, but has been supplied in modern handwriting.

There is also a copy in the library of the University of Edinburgh, a fac-simile being given in the 1880 reprint of Eliot's Indian Primer, q. v. supra, made from the original in that institution.
1194.—FAC-SIMILE OF RECTO OF SECOND LEAF OF ELIOT'S PRIMER.
Eliot (John)—continued.

1198 ——— Psalm C. | To be sung at the Tea Party given in the Town-Hall at Natick, | October 28, 1846, | for the purpose of raising means to purchase a copy of Eliot's Indian Bible, | to be preserved in the Archives of the Town. | MHS. BA.

No title-page. 1 p. folio. Extract from Eliot’s translation of the Psalms.


Cambridge. | Printed by Samuel Green, in the Year, 1689. | 2 p.l., 161 pp. 18°. AAS. JOB.

Translation.—The-Sincere Convert [literally, “man who stands turned-about”). Making-known they-are-few sincerely who-believe. Having-been written in Englishman’s language by that very-excellent Servant-of Christ who is-named Thomas Shepard, is-turned into Indian language by that honoured Servant-of Christ who is-named John Eliot, and in some places a-little amended by Grindal Rawson.


Second title:

The Indian | Primer | or | The First Book. | By which Children | may | know truly | to read the Indian | Language. | And | Milk for | Babes. |


240 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1202 Ellis (Rev. Robert). Observations on Dr. Trumbull’s “Numerals in North American Languages.”

1203 Ellis (W.) An Authentic Narrative of a voyage performed by Captain Cook and Captain Clerke, in his Majesty’s Ships Resolution and Discovery, During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; in search of a North-West Passage Between the Continents of Asia and America. Including A faithful Account of all their Discoveries, and the unfortunate Death of Captain Cook. Illustrated with A Chart and a Variety of Cuts. By W. Ellis, Assistant Surgeon to both vessels.
London: G. Robinson. MDCCLXXXII [1782].

1204 ——— An Authentic | Narrative | of a | Voyage | performed by | Captain Cook and Captain Clerke, | in His Majesty’s Ships | Resolution and Discovery, | During the years 1776, 1777, 1778, 1779, | and 1780; | in Search of a | North-West Passage | Between the Continents of Asia and America. | Including | A faithful Account of all their Discoveries, | and the | unfortunate Death of Captain Cook. | Illustrated with | A Chart and a Variety of Cuts. | By W. Ellis, | Assistant Surgeon to both vessels. | The Second Edition. | Vol. I [II]. |
London, | Printed for G. Robinson, Paternoster Row; J. Sewell, | Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. | MDCCLXXXIII [1783]. |
Vocabulary of the language of King George’s Sound, vol. 1, pp. 224-229.

Frankfurt und Leipzig, auf Kosten der Verlagskasse. 1783. *
324 pp. map. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

1206 Emmons (George Falconer). Vocabulary of the Klatsop.


An edition of this work, 30th Cong., 1st sess., Senate Executive, No. 7, pp. 1–416, does not contain Abert’s article.

1208 ——— Vocabulary of the Coco Maricopa.


Encyclopaedia Americana.

See Lieber (Francis), Editor.


1210 English-Pottowatami Dictionary | copied from a manuscript at | St. John’s College, Fordham. | S. Manuscript. 44 ll. 16°. Preceded by a brief grammatic notice. In possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.


Philippians, pp. 1–14; Colossians, pp. 14–36; Thessalonians, pp. 26–43.


16 Bib
Epistle—continued.

1215 The Epistle of Paul to Titus. [Philemon and Hebrews.]

[Two lines Cherokee characters.] c.
Titus, pp. 2–7; Philemon, pp. 7–10; Hebrews, pp. 10–49.

1216 Epistles. The Epistles of John, Translated into the Chahta Language. [Chani I Holisso Vhleha | Chahta anumpa isht atoshowa hoke.]

Park Hill. | Mission Press, John Candy, Printer. | 1841. | BA.
First edition, 1840, 27 pp.—Byington’s Manuscript Dict.


1220 The Epistles of Paul to Timothy. Translated into the Cherokee Language. [Two lines in Cherokee characters.] Park Hill: Mission Press: John Candy, Printer. [One line in Cherokee characters.] 1844. ABC. C.


1222 Epistolas. Epistolas y Evangelios en Mexicano. *

Manuscript beginning:
† Incipiunt Epistole et euangelia Que in Diebus Dominicis per aet totius circulum legitur traducta in lingua Mexicanam.
This first page bordered with red and black with a large initial N in both colors.
74 unnumbered ll. 4°. Letters of the 16th century; headings in red. No date.
Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 103.

1223 Epistolas y Evangelios en Mexicano. *
† Manuscript of the sixteenth century. 4°. Begins with a calendar, ll. 1–8.
† Incipiunt Epistole et euangeli a feria quarta cinerum.
Ll. 1–57.
§ Incipiunt Epistole et Euagelia Dominicalibus officiis congruetias que per anni totius Discursu leguuntur traducta in lingua Mexicana.

Li. 1–46. 2 blank ll. follow, on one of which in more modern letters we read:

Este libro perte [sic] a la casa de novios de Santo Domingo mi p.

Incipiuntur euangelia que per anni totius Tractum leguuntur in diebus festis.

Li. 1–46; at the end:

‡ Axcan mierecoles a xxj dias del mes de Febrero de 1596. Años otilan y nicuillona Sancto Euang.

Small letters neat and clear, with titles in red.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 102.

1224 Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, gesammelt von den Missionären in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann.

Budissin, E. Moritz Monse. 1864.

2 p. ll., 360 pp. 4°. Not seen; title from Platzmann and Leclerc.

Prof. Rink has furnished me the collation of an Eskimo-Wörterbuch, doubtless the same as the above, as follows: 1st part, Eskimo-German, 365 pp. large 8°; 2d part, German-Eskimo, 242 pp. large 8°.

1225 Eriningkat nütigdlit. 105 tamalânik imagdlit, iliinarfingne igdlunílo afortugssat.

160 pp. 8°. Song-book with notes for school and private use. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.


25 vols. 8°


1227 Escalona (Fr. Alonso). Sermones en Lengua Megicana, que tradujo despues a la Achi Guatimalteca.

1228 ——— Comentario sobre los diez preceptos del Decálogo en Lengua Megicana.

The two titles above from Beristain, who says that D. Nicolas Antonio attributes to him other writings which are certainly by Fr. Alonso de Molina.


Escamilla was professor of Otomi in the University of Mexico.—Beristain.


Manuscript. 8°. In the Biblioteca del Seminario Tridentino de Mexico.—Beristain.
244 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1231 **Eskimo.** Vocabularies (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Kus kokvims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.

Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1232 **Espinareda (Fr. Pedro).** Arte y vocabulario del Idioma de los Zacatecas.

Manuscript seen by P. Arlequi in the archives of the convent of the town of Nombre de Dios.—Beristain.

1233 **Espinosa (D. Fr. Juan).** Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho.

Manuscript seen by P. Arlequi and referred to in his catalogue.—Beristain.

The Concho is a dialect of the Mexican language.

1234 **Espinosa de los Montesos.** Interpretacion del Escudo y Tau, signos estampados en el altissimo picacho del ceno Tianquiztepetl en la sierra de Metztitlan.

Manuscript of the nineteenth century; 42 leaves.

Two interesting essays to decipher some hieroglyphics found in one of the Mexican mountains. The author, a canon of the Church of Our Lady of Guadalupe, endeavours to explain these hieroglyphics in such a manner as to bring them in connection with some of the prophecies of the Old and [New] Testament.—Rameriz Sale Cat.

1235 **Essex Institute.** Bulletin of the Essex Institute, Volume I [-XIII]. 1869 [-1881].

Salem, Mass. | Essex Institute Press. | 1870 [-1882]. | C.

13 vols. 8°.


1236 **Esta explica | cion de la Doctrina Christiana | va con el mismo | testo de la cartilla impres | a el Año | de mill y quinientas | y cincuenta | y seys por explicar los | terminos que los Yndios Saben mal enten | tidos, por tuvien | do el mismo authorre formado | la dicha Carti | lla por man | dado de ill.™° Señor Don fray juan capata y Sancto | val | obispo de guatemala, se puso aqui en la misma forma | que | la Conregie para que sirva de brevi.™° exposicion A | la antigua | sub cen Sura Sanct | te Romane eccle | ssie.


At the close is a table of contents followed by this colophon in Cakchiquel:

Chupam 6 de Julio huna 1748 año mixgizvi vugibaxic vae vutz libro Ramilette manual tihobal quichin Yndios chupam vutzil Dios Doctrina Christiana yn Seuastian lopez tzarin vae ueva voch-Sancta Maria Assumpcjon tecpanatitan de tzolala.

Then follow two leaves in Cakchiquel headed: A la emperatrix a la vergen Maria Señora Nra su humilde esclavo.

From this evidence we learn that this is a copy made in 1748 by Sebastian Lopez at Solola on Lake Atitlan of two works, the older printed in 1556, author not given, the other by Francisco Maldonado [q. v.]. The former must be the
Esta, etc.—continued.

"Doctrina Cristiana en Lengua Utlateca," or Quiche, published at Mexico in that year, whose author, Fray Francisco Marroquin, died in 1563. It is true that this was said to be in Quiche, and that Zapata y Sandoval was not a bishop until 1613. But as I have never seen a copy of Marroquin's Doctrina, I am unable to reconcile these discrepancies—Brinton.


HU. C. 4 vols. 8°.


1238 ——— The | Journal | of the | Ethnological Society | of London. |

Edited by | Professor Huxley, F. R. S., President of the Society. |

George Busk, Esq., F. R. S. | Sir John Lubbock, Bt., F. R. S. |

Col. A. Lane Fox, Hon. Sec. | Sub-Editor J. H. Lanprey, Esq. |


1239 ——— Transactions | of the | Ethnological Society | of London. |


London: | Published for the Ethnological Society, | by | John Murray, Albermarle Street. | 1861 [-1869]. |

C. 7 vols. 8°.

Cullen (Dr.) The Darien Indians, vol. 5, pp. 150-175.

Markham (C. R.) The Arctic Highlanders, vol. 4, pp. 135-137.


The Ethnological Society in 1871 was, with the Anthropological Society of London, merged into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, q. v.


"Of their Languages," pp. 39-44, includes "A Collection of words" of the Maqua, Delaware, and Mahikan, pp. 41-44.

* Fr. Pedro de Betanzos, who died in 1570, published a "Doctrina en Lengua de Guatemala," also at Mexico, year unknown. If this should prove to have appeared in 1563 also, one of the difficulties would be surmounted.

† Squier, Monograph, p. 52.
246 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1241 Euphrasia (Sister M.) Exercises in the Papago Language, by Sister M. Euphrasia, St. Xavier's Convent, Arizona.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.
Twenty-seven exercises and phrases and sentences.

1242 Evangelio. El Evangelio de S. Lucas, del latin al Mexican, ó mejor Nahuatl.
Impresso por Samuel Bagster, en Londres. 1833.
Title and 139 pp. 8°. See Kanzi (Dr. Pazos), No. 2052.

1243 Evans (James). The Speller and Interpreter, in Indian and English, for the Use of the Mission Schools, and such as may desire to obtain a Knowledge of the Ojibway Tongue. By James Evans...

1244 ——— The Speller and Interpreter, in Indian and English, for the use of The Mission Schools, and such as may desire to obtain a knowledge of the Ojibway Tongue. By James Evans, Wesleyan Missionary. [Picture.]
D. Fanshaw, Printer, No. 150 Nassau-street, New-York.
1837.
Conjugation of the verb to see, pp. 180-195.

See [Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)].

1245 [ and Henry (George).] Nu-gu-mo-nun | O-je-boa | an-oad | ge-e-se-un-ne-gu-noo-du-be-ling | uoò | muun-gou-duuz | gu-ca | moo-ge-gee-seg | ge-ge-noo-ii-muu-ga-oe-ne-oug. [Three lines Ojibwa quotation, Jamz, 5-13.]
New-York: Printed by D. Fanshaw, 150 Nassau-street.
1837.
Pp. 1-392. 24°. Hymns in Ojeboa. Translator's preface signed James Evans and George Henry, and it states that two editions had already been printed. For later editions see Jones (P.), Evans (J.), and Henry (G.).

1246 Events in Indian History, beginning with an account of the Origin of the American Indians, and Early Settlements in North America, and embracing Concise Biographies of the Principal Chiefs and Head-Sachems of the Different Indian Tribes, with Narratives and Captivities, including the Destruction of Schenectady, Murder of Miss M'Crea, Destruction of Wyoming, Battle of the Thames and Tippecanoe, Braddock's Defeat, General Wayne's Victory at Miami, Life of Logan, Massacre of the Indians at Lancaster, Pa., &c. also an appendix, containing the statistics of the population of the U. States, and an Indian vocabulary. Illustrated with eight fine engravings.
Lancaster: Published by G. Hills & Co. Dryson, Pearso, and Wimer, Printers. 1841.
Events, etc.—continued.

Dictionary of [Knisttenaux] words and phrases (from Mackenzie), pp. 529-536. Have seen an edition of 1843 with title-page exactly similar, except that after "engravings" comes: (Copyright secured.)

1247 Everett (William E.) Vocabulary of the Sioux, alphabetically arranged; by Will. E. Everett, Government Scout.
Manuscript. 91 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


Ewbank (Thomas).
See Whipple (Lieut. A. W.)

1250 I. Examen critico de la Gramatica Otomi de Neve y Molina. *
Manuscript of the 18th century. 4°. 55 ll. in a very clear and neat handwriting.

II. Discursu critico de la Doctrina Otomi.
15 ll. in the same condition.
Both works from the same anonymous writer, who tells us, however, that he is a native of Otomi, who by forty years of continental study and practice considers himself a perfect master of this, the most difficult and intricate of all American languages.
The first of the two treatises is one of the bitterest and severest critiques that has ever been written. After annihilating the grammatical rules which Neve intended to apply to the Otomi language, our author holds him up to ridicule and contempt; now lashing him in prose, and then in verse; sometimes in pure Spanish, at others calling to his aid his native Otomi. We suppose that the bitterness which characterizes the first tract prevented its publication, but both are worthy of that honour. They contain not only valuable information on the language of the inhabitants of the Mexican Valley before the immigration of the Toltecs and the rise of the Mexicans—still largely in use among the natives—but also interesting historical notices.—Ramirez Sale Cat.

1251 Explicacion | clara y sucinta | de los | principales Misterios | de | nuestra santa Fe, | oracion dominical, | Mandamientos y Sacramentos | en el idioma | Mexicano | á beneficio de los Indios, y en el Cas. | tellano para los que aspiran al ministerio de estos. |
Compuesta por un Cura del Obispado | de la Puebla, puesta al honor y am- | paro de la Magestad de Ntro. Sr. Je. | sucristo y de la Madre Sma. de la Luz. | Con la licencia necesaria. |
Puebla. Imprenta del Hospital de S. Pedro. 1835. G.
266 pp., 1 l. errata. 16°.
1252 Fabricius (Otho).   
Favna | Groenlandica, | systematice sistens |
   Animalia Groenlandiae Occident- | talis Hactenvis Indagata, Qvoad |
   Nomen | specificvm, triviale, vernacvltmqve; synonyma aveto |
   rvm plrivism, descriptionem, loevm, victvm, genera- | tionem, mores, |
   vsvm, captvramqve singvli, provt | detegendi occasio fvit, max-
   imaqve parte seevn- | dvm proprias observationes. | Othonis Fa-
   bricii | Ministri Evangelii [&c., four lines]. | [Device.] |
   Hafniae et Lipsiae, | Impensis Ioannis Gottlob Rothe, | Avila |
   atqve vnivers. reg. bibliopolae. | M DCC LXXX [1780]. | BP. |
   Pp. i-xvi, 1-452. 12°. |

A number of Eskimo words scattered throughout.

1253 ——— Forsdg til en forbedret Grønlandsk Grammatica. 
   Kiøbenhavn, C. Frederich Schubart, 1791. |
   viii, 322 pp. and 4 tables. 8°. Title from Leclerc.

1254 ——— Forsdg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | 
   ved | Otho Fabricius, | Sognepраст ved Vor Frelseres Kirke paa |
   Christianshavn. | Andet Oplag. | 
   Kiøbenhavn, 1801. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bog-
   trykkerie, | af C. F. Schubart. | C. |

1255 ——— Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimars-
   sok, nar'kintungoøn. | niglo sukuuårsimarsok. |
   Kiøbenhavnvine, | Illiarsuin igloønne pingajueksûnik nakittarsimu-
   rsok | 1799. | C. F. Shubartimit. | C. W. JCB. |
   signed Otho Fabricius. Erslew mentions an edition of 1794.

1256 ——— Testamente Nutak kaladlin okauzenmut nuktersimsarok, |
   nar'kintungoaenniglo sukuuårsimarsok. |
   Kiøbenhavnvine. 1827. |
   Title from Sabin's Dictionary.

1257 ——— Ivngerutit Tuksiutidlo, Kaladlinmut Opertunnut. | Attue-
   gekfet. |
   Kiøbenhavnimine, Illiarsuin igloønne aipeksûnik nakittarsimsarut |
   C. F. Skubartimit. 1801. |
   Ru. W. |
   Fabricius.
   Erslew mentions a psalm book with appendix of prayers, in the Eskimo |
   language, Kjøbenhavnimine, 1788. 8°.

1258 ——— Den | Grønlandske Ordbog, | forbedret og forøget, | udgi-
   vet | ved | Otho Fabricius, | Sognepраст ved vor Frelsers Kirke |
   paa Christianshavn. | 
   Kjøbenhavn, 1804. | Trykt i det Kongel. Vaysenhuses Bogtryk-
   kerie | af Carl Frid. Schubart. | BA. C. |
   Greenlandish-Danish, pp. 1-544; Register, pp. 545-795.
Fabricius (Otho)—continued.

Omarbeidet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den gang trykt i det Kongelige Wæsenhuses Bog- | trykkeri i Kiøbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart. |
HU. |

1260 —— Okalluktuet Opernartut | Tersáuko | Bibelemít | Testamentitamíido Testamentitamíido | Ottob Fabriciusib | Pellesiíne-rub | Keneréj attuaegkeegsukudlugit Innungnut koísímsunsut. |
Kiøbenhavnvíme | Iliársuin igloéene nakkittarsimarsut. | 1820. |
C. F. Skubartimít. |
Pp. 1-256. 16°. True narratives from the Bible in Greenlandish-Eskimo.

1261 ——- Testamentitokamit | Mosesism Aglegéj | Siurdléet. | Kåladlin okauzeennut | nuktersimarsut | naarlüttingængiglu sukkuitarsimarsut | Pellesiínermit | Ottomí Fabriciusimít, | Attuaegkeegsukudlugit innungnut koísímsunsut. |
C. W. JWP. |

Kiøbenhavnvíme, | Iliársuin igloéene nakkittarsimarsok | 1-22. |
C. F. Skubartimít. |

1263 —— Bibelingoak | imalónét: | Gudim okauzeessa illéít keéer-iqsimassut | natumigdlo okääiksáultingoamik. | Illakardluttik. |
Harviiame nakkittarsimassok | 1849. | J. G. Salomonimít. |
HU. |

“Pour terminer cette relation, je citerai une soixantaine de mots indiens, de la signification desquels j’ai pu m’assurer. Ils sont de la langue que parlent ceux qui habitent dans un rayon d’une vingtaine de lieues autour des missions de Saint Louis.” [Vocabulary, 66 words.] Pp. 345-347.
1265 Fairbanks (—). Numerals of the Chippewa (Ojibwa) of the upper Mississippi.

1266 Falknern (Daniel). Curieuse Nachricht von Pensylvanie.... Von Daniel Falknern . . .
Frankfurt und Leipzig. 1702.

1267 Farmer. The Farmer's Monthly Visitor; intended to promote the interest of the Farmer; to defend the dignity of the agricultural profession; and encourage the practice of domestic economy. By Isaac Hill. Vol. 1, for 1839.
Concord, N. H. Published by William P. Foster, for the editor. [n. d.] HU.
Vols. 1-11, 4°, edited by Isaac Hill.

Manchester, N. H. Rowell, Prescott, and Company, Proprietors. Office . . . . 88 Elm Street, corner of Manchester Street. [n. d.] HU.
Vols. 12-13, 8°, edited by C. E. Potter.
Biography of Passaconnaway, v. 12, pp. 33-40, contains some Indian words with English meanings. Language and Religion of the Pennacooks, v. 13, pp. 323-325, includes a list of "Primitive nouns used in forming the nomenclature of the Merrimack Valley."

1269 Farrar (Rev. Frederic William). Families of Speech: Four Lectures delivered before the Royal Institution of Great Britain In March 1869 By the Rev. Frederic W. Farrar, M. A., F. R. S. Late Fellow of Trinity [&c., four lines]. Published by request.
London: Longmans, Green, and Co. 1870. BA. C.

1270 Fasting (Ludvig). Sendedebrev til alle Grønlønderne i Norden (Aglekkuat neksiuut Kaladlinnut tamannt unangnar miunnut).
Kjøbenhavn, Fabritius de Tenguagels, 1838.
23 pp., 2 ll. 8°. In Danish and Greenlandish. Title from Leclerc's Supplement, No. 3763.

1271 Fauvel-Gouraud (Francis). Practical Cosmophonography; a System of Writing and Printing all the Principal Languages, with their exact Pronunciation, by means of an original Universal Phonetic Alphabet, Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human Voice, as they occur in Different Tongues and Dialects; and applicable to daily use in all the branches of business and learning;
Fauvel-Gouraud (Francis)—continued.
Illustrated by Numerous Plates, explanatory of the Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic Adaptations of the System; with specimens of The Lord's Prayer, in One Hundred Languages, to which is prefixed, a General Introduction, elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, etc., etc., etc. By Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. of the Royal University of France.

New York: J. S. Redfield, Clinton Hall. 1850.


The Lord's Prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition), plate 8, No. 30; Greenlandish (London, 1825), plate 14, No. 57; Esquimaux (Coast of Labrador, London, 1813), plate 14, No. 58; Choctaw (New Testament, Am. Bible Society, 1849), plate 14, No. 59; Mexican, plate 20, No. 93; Poconehian, plate 20, No. 94.

1272 Featherstonhaugh (George William). A Canoe Voyage up the Minim Sotor; with an Account of the Lead and Copper Deposits in Wisconsin; of the Gold Region in the Cherokee Country; and sketches of Popular Manners, &c. &c. By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. Author of "Excursion through the Slave States." In two volumes. Vol. I [II]. London: Richard Bentley, New-Burlington Street, Publisher in Ordinary to Her Majesty. 1847.

2 vols. 8°.
Numerous Sioux names of places and chiefs, &c., with English significations, scattered through.

1273 [Fellechner (A.), Müller (Dr.), and Hesse (C. L. C.)]
See Bericht über die, &c.

Indian names of many of the towns in Massachusetts.

1275 Feria (Fr. Pedro de). [Doctrina Christiana en lengua castellana y capoteca; compuesta por el Rev. Padre Fray Pedro de Feria, provincial de la orden de Sancho Domingo, en la provincia de Sanctiago de la Nueva Hespana.
En Mexico, en casa de Pedro Ocharte 1567.]

Colophon:
Al gloria y ablanca de nro Redéptor Jesu Xpó, y de su benditísima madre nra señora, y de nro glorioso y san ctísimo padre sancto Domingo: y pa vtilidad y proueCHO de las alas, aquise acaba la declaració breue y copié d la doctría xpiana en lenga Española y capoteca, sentécia por sentécia: cópuesta por el muy R. P. Fray Pedro d Feria, prior provincial de la ordé de los Frayles | Predicadores de Sancho Domingo, en la provincia de Sanctiago de la Nueva España, | en casa de Pedro Ocharte impresor de libros, có licécia d l illus-
Feria (Fr. Pedro de)—continued.

trissimo y reverédissimo señor dó Fray Aelso de Motufar, arco-
bispo merittissimo d' la dicha ciudad: aca | bose, a diez y ocho días
d' l mes d' Marco, de, 1567 años. |

Title and 7 p. ll.; text, ll. 1-116. sm. 4°. The Spanish in Gothic, the Zapoteca in Roman letters; double columns; wood-cut in text. Copy seen in library of John Carter Brown; it is minus the title-page which is taken from the catalogue of the same library.

Feria was born 1524, went to Mexico, joined the Dominicans, became a missionary amongst the Zapotecas, and after filling many posts of dignity in the church, was made Bishop of Chiapas, in 1575. He died about the year 1586.

1276 ——— Vocabulario de la Lengua Zapoteca.

1277 ——— Confesonario en la misma Lengua.

Printed, according to Remesal.—Beristain.

1278 Fernandez (Benito). Doctrina christiana en lengua Mixteca.
Mexico, 1550. *

4°. An elaborate article on this work, which is noticed by Davila Padilla, Alonso Fernandez, Fr. Francisco Burgoa, Barcia, and others, appears in Harrisse's Bibliotheca Americana Vetustissima, New York, 1866. It was prepared by Sr. Icazbalceta, who says no copy is known of this edition, nor is he entirely satisfied that it was printed.

1279 ——— Doctrina christiana en lengua mixteca.

Colophon:

† A gloria y alabanga de nuestro Redép | tor Iesu Christo, y
de su | vendita Madre Sancta | Maria, y prouecho de- | los proxinos.
Aqui se aca | ba la Doctrina en lengua | misteca; compuesta por
el | muy | Renenerado Padre | fray Benito Hernández | Vicario pro-
necial de la | Misteca de la Orden de | los Predicadores en esta
nueva España. |
Fue im- | pressa en Mexico en casa | de Pedro Ocharte | impresor de libros | acabose. a. 22. de | Noviembre. | de 1567. | años. |
† Laus Deo. ☨
cxxxix ll. 4°. Gothic letter, double columns. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 106.

1280 ——— Doctrina en lengua Mixteca.

A volume lacking the first leaf. Begins with l. ii, signature aij; as the text does not begin on this leaf it may be inferred that it commences on the verso of the title. At present the copy includes from l. ii to the following subscription:

† A gloria y alabanza de nuestro Re | dector | Iesu xpo. Aqui se
acaba la Doctria Xpia | na en lengua Mixteca: cópuesta por el muy
R. | padre fray Benito Hernández. Fue impre | ssa en Mexico, en
casa de Pedro O- | charte, impresor de libros. A- | cabose, a veynte
y quatro | dias dl mes d Enero d 1568. Años. |
Then follows l. unnumbered, signature BB, lines complete, the whole in Mix-
teca. The end of the book is lacking. Gothic letter, in two columns, 4°, the whole in Mixteca. Many coarse wood engravings and some plain chants; the notes in red and black.
Attention is directed to the fact that at the same time two editions were made of the Doctrina of Fr. Benito Fernandez, the printing of one (see the preceding number) was completed on the 22d of November, 1567, and the other on the 24th of January, 1568. Taking the time into account there is no doubt that the printing of this last alone lasted two months, and consequently it began to be printed before the completion of the other. But the whole is explained by this single observation: that his two works were written in different dialects of the Mexican language. It is enough to compare the two volumes to prove it. According to Sr. Pimentel, the edition of 1567 is in the dialects of Tlachiaco and Chintla, and that of 1568, in that of Tepuzcalula, which is the principal language. Father Hernandez (or Fernandez), being so well versed in the languages of those provinces and wishing, without doubt, to be useful to the missionaries, labored at the two Doctrinas in two of these principal dialects, and published them at about the same time. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística there is a manuscript of 220 Il, 4°, which begins thus: "Aquí comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Cluchoná (another dialect of the Mixteco) de Cuexhtzahuaca." And near the end: "Index seu tabula oim contentor in hac salubri doctrina f. Benedicti ferdinandii bonw mem? viri apVici." There is also another manuscript in 4°, much mutilated, which contains, according to Sr. Pimentel, doctrine and orations and Christian morals, in the Tepuzcalula language. In one of the leaves there is a note in Mixteco, in which we can only read the name of "Fray Benito." Probably this manuscript is his also.—Icazbalceta's Apuntes, No. 107.

"El R. P. Fr. Benito Fernandez compuso . . . los misterios de la Santa fé en idioma Misteco y escribió un arte de rudimentos gramaticales del mismo idioma."—Carriedo.

1281 Fernandez (Fr. José). Arte y vocabulario de la Lengua Tepehnana, genérica en la Sierra Madre.

Title from Beristain who quotes from Arlequi.

Ferrall (Simon Ansley).

See O’Ferral (S. A.)

Ferry (Hypolite)—continued.

2.11, pp. 1-386. 12°. maps and plates. Title from Mr. W. Eames.

1283 Figueroa (Fr. Francisco Antonio de la Rosa). Tesoro Catequístico Indiano. Espejo de Doctrina cristiana y política para la instrucción de los Indios, en el idioma Castellano y Mexicano, por Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa.
Original manuscript of the 18th century, 4 p. ll. and 279 ll. of text, of which a few are blank.—Ramírez Sale Cat.

1284 ——— Vindicias de la Verdad por el R. Pe. Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa.
Manuscript of the 18th century. 148 pp.

During the eighteenth century several efforts were made by Spaniards of high official position to extinguish the native languages of the Indians. Archbishop Lorenzana was persuaded to enter into this crusade, and to give a long "Informe" to the king of Spain, in which he indicates the ways and means to accomplish the proposed extinction.

Father Figueroa, an enlightened missionary and an untiring friend of the Indian, took up his pen, and, in rather indignant terms, undertook to show, not only the injustice, but also the impracticability of the project. Incidentally he goes into the question of the mental capacity of the Indians, and gives much information not to be found elsewhere.—Ramírez Sale Cat.

1285 Figueroa (P. Gerónimo). Arte y copioso vocabulario de las Lenguas Tepehuana, y Tarahumara.

1286 ——— Catecismo y confesionario en dichas lenguas.

Of these books he left four copies in his own hand, according to P. Florencia in the life of that venerable Jesuit who wrote in 1689.—Beristain.

1287 Filley (William). Life and Adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Michigan, | August 3rd, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, after an absence of | 29 years. |
Chicago: | George H. Fergus, Book and Job Printer, | 12 and 14 Clark Street. | 1867. |
Religious chant of the Camanche Indians with English translation, p. 66.

Another edition as follows:

1288 ——— Life and adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Mich., by the Indians, | August 3d, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, | after an absence of 29 years. |
Chicago: | Published by Filley & Ballard. | 1867. |
Pp. i-vi, 7-112. 8°.
Religious Chants, &c., p. 82.
The author signs himself "Chief Medicine Man, Camanche Tribe, Rocky Mountains, Oregon."

Hymn in the Wyandott Language, p. 231.


1293 ——— The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians. [In the Cherokee language.] ABC. No title-page. 12 pp. 12°. In Cherokee characters. Included under the above heading are the following: Second epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; ibid., to Titus; ibid., to Philemon; the general epistle of Jude.


1295 Fish (Lucy E.) Words, phrases, and sentences in the language of the Gros Ventres of the Prairies.

Manuscript. 151 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 at Fort Belknap, Montana Territory, at the request of the Bureau and written on one of its forms, Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, though the alphabet there recommended is not used. It has evidently been prepared with care, and for the first time the schedules of relationship have been completely filled.

1296 Fish (Paschal) and Harvey (Simon D.) Terms of Relationship of the Kickapoo, collected by Paschal Fish and Friend Simon D. Harvey.


1297 Fisher (William). New Travels among the Indians of North America; being a compilation, taken partly from the communications already published, of Captains Lewis and Clark, to the President of the United States; and partly from other authors who travelled among the various Tribes of Indians. Containing a variety of very pleasant anecdotes, remarkably calculated to amuse and inform the mind of every curious reader; With a Dictionary of the Indian Tongue. Compiled by William Fisher, Esqr.

Philadelphia: Published by James Sharan. J. Maxwell, printer. 1812. 1p. 1., pp. i-xii, 13-300. 12°. List of m-ons in Knisteneaux, p. 182; Examples of their language, pp. 135-141; both from Mackenzie.

1298 An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804, 1805, 1806. Giving a faithful description of the River Missouri and its source—of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and silver mines—animal and vegetable productions; interspersed with very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information remarkably calculated to delight and instruct the readers. To which is added a complete dictionary of the Indian tongue. By William Fisher, Esq.


1299 An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804-5, & 6. Giving a faithful description of the River Missouri and its source—of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and sil-
Fisher (William)—continued.

ver | mines animal and vegetable | productions. | Interspersed |
With very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information re: | markedly calculated to delight and | instruct the readers. | To which is added | A Complete Dictionary of the Indian Tongue. | By William Fisher, Esq. |

Baltimore: | Printed and Published by P. Mauro, | No. 10, North Howard St. | 1813. | c.
Pp. iii-xii, 13-262. 16°.

"Examples of their Language" [Knisteneaux], pp. 116-124.

"William Fisher, esq., must have been a bold man, and he may not have been a bad man too. Whereas the compiler, or editor, or whatever he may have been, of the editions of 1809 [see Lewis (Capt. Meriwether), No. 2282] retired behind an anonym, William Fisher not only stole his production bodily, and gave it another name, but also formally announced himself as the author of the same; for the edition of 1812 is a literal reprint, as nearly as may be, of that of 1809—even to the snake story and Master Neddy. The edition of 1813 is nearly another reprint; the title reads substantially the same, though the typography of the title-page is entirely different. In this edition, Master Neddy is dropped. The edition is notable as the first of this series of apocrypha which was illustrated. The smiling faces of 'Captains Lewis and Clarke, returned' greet us; we have a tragic scene of an Indian 'destined to death' by the flames; a thrilling view of a man with a bear behind and a precipice in front, &c. William Fisher does not appear to have possessed the copyright of this production."—Coues.


Manuscript. 7 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1301 [Fleming (John).] The Mvskoki Imvnaitsv. | Muskokee (Creek) Assistant. | [Picture.]
Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1834. | ATS. AAS.

1302 ——— A Short Sermon: | also | Hymns, | in the Muskokee or Creek Language. | By Rev. John Fleming, | Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |
Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. | BA. C. JWP.
Mvskoki Alphabet, pp. 3-4; Sermon (John iii, 16), pp. 5-11; Hymns, pp. 13-35.
For later editions of the Hymns, see Asbury (D. B.), Buckner (H. F.), and Herrod (G.); Harrison (P.) and Aspberry (D. F.); Loughridge (R. M.); Loughridge (R. M.) and Winstlett (David); Loughridge (R. M.), Winstlett (B.), and Robertson (W. S.).

Fleming (John)—continued.
1304 ——— The | Maskoke Semahayeta, | or | Muskokee Teacher. | Ceno Hayate. |

Fletcher (Jonathan C.) Magic Song in the Chippewa Language.

——— List of Moons in the Winnebago Language.

Fletcher (Rev. Richard)] Breve devocionario | para | todos los |
dias | de | la semana | Payalchiioob | utial | tulacal le u Kiniloob |
tile | Semana. |
Londres. | 1865. | *
37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec. 8°.

——— Catecismo | de los metodistas | No. 1. | para los minio de-
tierna edad. | Catecismo | ti le metodistavol | No. 1 | utial mehen|
palaloob, |
Londres. | 1865. | *
37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec or Maya. 8°.

—— Leti u Evanhelio Hezu Cristo hevix Huan.
Londres.—1869. Cambridge.—Printed for the British and fore-
ing [sic] bible society by C. J. Clay M. A. at the university press. *
100 pp., a few more or less. 8°.
The three titles above are from Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex.; the first |
two have since been furnished me in extenso by that gentleman. The first |
two are in Brasseur de Bourbourg also; but are ascribed to Henderson (Alexan-
der), and the collation of each given as 17 pp., 8°, adding to the first "in Span-
ish-Maya." The collation of the third, Sabin gives as 83 pp.
To reconcile these differences I wrote to Sr. Icazbalceta, of the city of Mexico, |
for an explanation; he kindly forwarded my letter to Sr. Carrillo who replied |
as follows:
"The Catecismo . . . and the Devocionario . . . are anonymous, and I do |
not know what reason any writer has had to attribute them to Mr. Henderson. |
I have attributed them to Mr. Fletcher because that gentleman, on the occasion |
of a visit which he paid me in the year 1871, told me that they were his |
works, our deceased friend, Sr. D. Carlos H. Berendt, being witness. (See the |
note which he appended to my dissertation on the History of the Maya language |
on page 191 of the Boletin de la Soc. Mex., vol. 4, 1872.) I have in my possession |
a copy of each of these little works and I forward copies of their respective |
title-pages which are in Maya and Spanish.
"As regards the "Leti u Evanhelio Hezu Cristo hevix Huan," I have no copy; |
but Mr. Fletcher, who told me he was its author, showed me a copy and re-
gretted that he could not let me have it, for it was the only one he had. He |
then copied the title-page. As I had forgotten to count the pages I calculated |
afterwards that it must have about 100 pages, and this is why in the Boletin |
(p.91) I say '100 págs. poco mas ó menos,' a phrase which I do not use about |
other books. I do not doubt that Sabin was right when he said 83 pages."

1311 Fleuri (—). See Ruz (Joaquín), No. 3415.


1314 Flores (Fr. Ildefonso Joseph). Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchequel, ó Guatemalico, con un Paralelo de las Lenguas Metropolitana de los Reynos Kiché, Cakchiquel, y Zutuhl, que hoy integran el Reyno de Guatemala. Compuesto por el P. F. Ildefonso Joseph Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcísimo Nombre de Jesus de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco, Ex-lector de Phylosophia, Predicador, y Curá Doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santa Maria de Jesus.

En Guatemala, por Sebastian de Arebalo, año de 1753. * 26 ll., 387 pp. sm. 4°. Title from Squier's Monograph of Authors.
1315 **Focher** (Fr. Juan). *Arte de la lengua Megicana.*
Title from Beristain, who quotes from Torquemada.

1316 **Fonte** (P. Juan). *Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana.*
Title from Beristain.

1317 **Forbes** (Alexander). *California: A History of Upper and Lower California from their first discovery to the present time, comprising an Account of the climate, soil, natural productions, agriculture, commerce, &c. A full view of the Missionary Establishments and condition of the free and domesticated Indians. With an appendix relating to steam navigation in the Pacific. Illustrated with a new map, plans of the harbours, and numerous Engravings.* By Alexander Forbes, Esq.

Berlin, 1791. In der Vossischen Buchhandlung. A.
3 vols. 4°, pp. i-ix (1), 1-130, 1-302; 5 p. ll., pp. i-xxii, 1-314; i-xvi, i-iii, 1-74, 1-380.

Comparative vocabulary, numerals 1-10, of the languages of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, pp. 216-217; Song in the language of Norfolk Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, p. 219; Vocabulary in language of Prince William's Sound (from Portlock), vol. 3, pp. 119-121; Vocabulary of the language of the Northwest Coast of America (from Portlock), vol. 3, p. 145.

Sabin's Dictionary says there was an 8° edition, 1791, 3 vols.

Washington: Printed for the House of Reps. 1850 [1851]. JWP.
2 vols. 8°.

Origin and Orthography of some of the proper names in the Lake Superior District (in which are a few Chippewa terms with English signification), pt. 2, pp. 386-400.

1320 **Foster** (John William). *Pre-historic Races of the United States of America.* By J. W. Foster, L. L. D., Author of [&c., six lines].

Pp. i-xv, 17-415. 8°.
Remarks on American languages in general, from Gallatin, Bancroft, etc., pp. 318-322.
1321 Foster (Dr. Thomas), Editor. Vol. I, No. 1 [-3]. Foster's Indian Record and Historical Data. [JWP.]

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first Nov. 30, 1876, the other two between that date and March 1st, 1877. The editor was "Indian Historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a series of monographs to be prepared by him and to be published by the government. There are many notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Atacapas (from Duralde's Manuscript in the Library of American Philosophical Society); Names of Ioway children in order of birth; Proper names in Winnebago, with translations; Vocabulary of the Winnebago.

1322 Fragorri (P. Juan). Vocabulario y Diálogos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel. See Iragorri (I. F.), No. 1948.


Quelques mots de la langue Chinouque ou Tchinoque, pp. 204-205. Also native terms passim.

I have seen an English translation by J. V. Huntington, New York, 1854, 376 pp., 12°, which contains no vocabulary.

1324 Francis (Convers). Life of John Eliot, the Apostle to the Indians. By Convers Francis. [A.C.T.


1325 [Franco (P.)] Coleccion de Linguistica y Etnografia Americanas. Publicada por A. L. Pinart. Tomo IV. Noticias de los Indios de Departamento de Veragua, y Vocabularios de las Lenguas Guaymi, Norteño, Sabanero y Dorasque. [A SG.


Vocabulario Castellano, Guaymi y Norteño, pp. 21-49; Vocabulario de las Lenguas Guaymi, Sabanero y Dorasque, pp. 50-73.

Franklin (Capt. John)—continued.

London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCC XXIII [1823]. | A. C.

Names of animals, fish, plants, etc., in Eskimo, with English significations, pp. 87-93; Blackfoot vocabulary, 18 words, p. 109; Names of the various parts of an Eskimo house, with English significations, p. 267.


London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCCXXIV [1824]. | o


Freeman (Rev. Bernardus).

See Another Tongue.

Friese (Valentine).

See Arny (W. F. M.)

Frémiot (N. M.) Lettre du R. P. Frémiot.

In Annales de la Propagation de la Foi, vol. xxvi, pp. 241-269. Contains remarks on the language and a few Indian words and definitions (in Ojibway?). Title from Mr. W. Eames.

Fries (Valentine).

See Arny (W. F. M.)

Fritz (Johann Friedrich.) Orientalisch- und Occidentalischer | Sprachmeister | Welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | So bey denen meisten | Europäisch-Asiatisch-Africanisch- und | Americanischen Völckern und Nationen | ge-
[Fritz (Johann Friedrich)]—continued.

bräuchlich sind, | Auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener |
Sprachen und Zahlen vor Augen leget, | Sondern auch | das Ge-
bet des H. Errn, | In 200 Sprachen und Mund-Arten | mit dersel-
ben Characteren und Lesung, nach einer | Geographischen Ordnung |
miththeilet. | Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen,
und mit | darzu nöthigen Kupfern versehen. |
Leipzig, | Zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. |
1748. |

Von Julius Fröbel.  
Contains vocabulary of the Woolwa, spoken by the Indians of Chontales, 

1333 ——— Seven Years' Travel in Central America, Northern Mexico, 
and the Far West of the United States. By Julius Fröbel. . . .  
With Illustrations.  
xiv, 587 pp. 8°.

1334 ——— A travers l'Amérique par Julius Fröbel. Traduction de 
l'Allemand, par Émile Tandel.  
1861.  

1335 ——— Vocabulary of the Woolwa spoken by the Indians of Chon-
tales, Nicaragua. Obtained by Mr. Julius Froebel.  
In Squier (E. G.) The States of Central America, pp. 255-256. New York, 
1858. 8°.

1336 Frost (John). The | Book | of the | Aborigines. | [Picture.]  
New York: | D. Appleton & Company, 
Second title:  
The Book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | 
their manners, customs and present state. | [Picture.] | Edited by 
John Frost, L. L. D. | Author of the "Book of the Navy," "Book of 
the Army," &c., &c. |
Frost (John)—continued.


A few Camanche proper names with English signification, p. 43; *ibid.* of the Sioux, p. 44; *ibid.* of the Sac, pp. 44-45; *ibid.* of the Crow, p. 46; A few Sioux, Mandan, Blackfoot, Riccarce and Tuskarora terms, pp. 60-61; Numerals, 1-10, of the Riccarce, p. 62.

Sabin's Dictionary gives: + New York: M DCCC XL VIII.

Frost (J. H.)

See Lee (D.) and Frost (J. H.)

1337 Fry (Edmund), Compiler. *Pantographia;* containing accurate copies of all the known Alphabets in the World; together with An English explanation of the peculiar force or power of each letter; to which are added, Specimens of all well-authenticated Oral Languages; forming a comprehensive digest of Phonology. By Edmund Fry, Letter-Founder, Type Street. London. Printed by Cooper and Wilson, For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and John Debrett, Picadilly. M DCC XC IX [1799].


Fuente (D. José Antonio Perez de la).

See Perez de la Fuente (D. J. A.)


1340 Fuentes (D. Manuel). La doctrina christiana en la lengua Mam, hallada entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbítero Don Manuel Fuentes, cura que fué de San Miguel Ixtlahuacan. *Manuscript. 18 ll., 12°; containing two distinct parts, and in different handwriting. Both were given to me as having been composed and written nearly thirty years before my sojourn in this parish, by my predecessor Don Manuel
Fuentes (D. Manuel)—continued.

Manuel Fuentes... This little manuscript, and the following, with the vocabulary which I have made, are all that remain at present of the ancient language of the Mames of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.

1341 ——— Preguntas para administrar el Santo Sacrament del matrimonio en Mam conforme al Manual que usamos. Siguen las varias partes de la doctrina cristiana en mam y en castellano, etc., lo todo hallado entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbítero Don Manuel Fuentes, cura propio que fue de la parroquia de San Miguel Ixtlahuaca.

Manuscript. 8 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

1342 Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). 1. Recordacion Florida; Discurso historico, natural, material, militar, y politico del Reyno de Guatemala.

This work exists in manuscript in the Archives of the Cabildo of Guatemala, and is supposed to contain much information bearing on the history and languages of the aborigines.—Squier's Monograph of Authors.

Beristain gives this title as follows: Recordacion florida, 6 Historia de Guatemala. Tres Tomos. He adds: Two of these volumes are preserved in the Archives of the city of Guatemala, the other having been sent to Madrid to be printed.

1343 Fuertes (E. A.) Vocabularies of the Chimalapa or Zoque; Guichovian or Mixi; Zapoteco; and Maya.

Manuscript. 17 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. They consist of 200 words each, arranged in parallel columns, and are accompanied by grammatical notes.

Further Correspondence, &c.

See Arctic Expedition.


London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1855. |

A.

Pp. i-iv, 1-958. folio.

Simpson (John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit, pp. 917-942.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, pp. 333.


Vocabulary and grammatical comments on the Sitka, pp. 111-114; ibid., Aleut, pp. 115-116; Vocabulary of the Yakutat, pp. 121-133.
Furuhelm (Gov. Hjalmar)—continued.

1346 ——— Vocabulary of the Venambakiaia.
   Washington, 1877. 4°.

1347 Gaa nah shoh. Gaa nah shoh | Ne | De o Waah' sə o' nyoh gwah |
   Na' wę'nii yuh. | Honont'galdeh ho'di' yado' nyoh. |
   Do syo wū : | [Seneca Mission Press.] | 1843. | BA. MHS. JWP.
   Pp. i-vi, 7-135. 16°.
   Hymns in the Seneca language. Prefaced with Wright (A.) Method of writ-
   ing Seneca.
   See Young (J.) for edition of 1829.

1348 ——— Gaah nah shoh | Neh | Deo Waah' sə o' nyoh gwah | Na'
   wę'nii yuh. Honont'galdeh ho'di' yado' nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street,
   New York. | 1852. | ABC. MHS.

1349 ——— Gaah nah shah | Neh | Deo Waah'ŝ o' nyoh gwah |
   Na'wę'nii' yuh. | Honont'galdeh ho'di' yado' nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street,
   New-York. | ATS.
   No date. pp. 1-352. 16°. Appended to this work is “Songs of Zion,” 31 un-
   numbered ll.; songs in English, with music, inserted for the benefit of the
   Indians.

1350 ——— Gaah nah shah | Neh | Deo | Waah'ŝ o'nyoh gwah |
   Na'wę'nii' yuh. | Honont'galdeh ho'di' yado' nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street,
   New-York. | C.
   No date. pp. 1-416. 12°.

1351 Gabb (Dr. William M.) On the Indian Tribes and Languages of
   Costa Rica.
   General ethnologic notes, pp. 483-526; The Bri-bri Language (grammatic
   and miscellaneous notes), pp. 527-539; Vocabulary of the Language of the
   Bri-bri Indians, pp. 539-578; Comparative vocabulary of the Cabe-
   car of Estella River, Cabeçar of Coen River, Tíribi, Terraba, and Brunka
   languages, pp. 579-602.
   Issued also as a separate pamphlet, as follows:

1352 ——— On the | Indian | Tribes and Languages | of | Costa Rica. |
   By Wm. M. Gabb. | (Read before the American Philosophical So-
   ciety, Aug. 20, 1875.) |
   Philadelphia: | McCalla and Stavely, Printers, Nos. 237-9 Dock
   St., 1875. | ST.

1353 ——— Vocabulary of the Trinity Indians.
   Washington, 1877. 4°.
Gabb (Dr. William M.)—continued.

1354 —— Vocabulary of the Kutchan, H'taïn, Kiliwi, and Cochimi.

1355 —— Vocabularies of the Cochimi and Kiliwee.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words each. Collected April, 1867. The Cochimi vocabulary was collected in the center of the peninsula of Lower California, in the vicinity of San Borja and Santa Gertrude; the Kiliwee 150 miles farther north.

1356 —— Vocabulary of the Klamath of Southern Oregon.
Manuscript. 10 ll. 4°. 150 words. Collected in 1864.

1357 —— Vocabulary of the Yuma.
Manuscript. 6 ll. folio. 186 words.

1358 ——— Vocabulary of the Yuma and H'tääm.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1867. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

1359 Gabelentz (Hans Georg Conon von der). Beiträge | zur | Sprachen-
Leipzig; | F. A. Brockhaus. | 1852. | C. JWP.
Pp. 48, 64, 64. 8°. 3 parts in 1 vol., each with its own title. That of part 2 is:
Grammatik | der | Dakota-Sprache | von | H. C. von der Gabel-
entz. | Leipig; | F. A. Brockhaus. | 1852. |
Pp. 1-64. 8°.

1360 ——— Kurze Grammatik der Tscherokesischen Sprache. Vom
Staatsminister Dr. H. C. von der Gabelentz.

Sabin's Dictionary says: Issued separately as follows:

1361 ——— Kürze Grammatik der Tscherokesischen Sprache.
42 pp. 8°.

1362 Gabriel. Specimen of the Mountaineer, or Sheshatapooshshoish, Skoffie, and Micmac Languages.
The above vocabularies appear without authorship. In the preliminary re-
marks the writer states: "The ensuing vocabulary I transcribed viva voce from Gabriel, a young Mountaineer Indian. " * * He spoke both French and English tolerably, and was well acquainted with the Skoffie, Micmac, and Mountaineer."

1363 Gage (Thomas). The English-American his Travail by Sea and Land: | or, | A New Survey | of the | West-India's, | containing | A Journall of Three thousand and Three hundred | Miles within the main Land of America. | Wherin is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vilhua; | and from thence to Xalappa, to
Gage (Thomas)—continued.

Tlaxcalla, the City of Angeles, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise his Journey from Mexico through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala, and especially in the Indian towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion, and Calling from those remote Parts to his Native Countrey. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers occurrents and dangers that did befal in the said Journey. Also, A New and exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts; And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, fashions, behaviour of Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestiso's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi, or Poconan. By the true and painfull endevours of Thomas Gage, now Preacher of the Word of God at Acris, in the County of Kent, Anno Dom. 1648. London, Printed by R. Cotes, and are to be sold by Humphrey Blunden at the Castle in Cornhill, and by Thomas Williams at the Bible in Little Britain, 1648.

5 p. II., 220 pp., 6 ll. folio.

Some brief and short rules for the better learning of the Indian tongue called Poconchi, or Po-coman, commonly used about Guatemala and some other parts of Honduras, pp. 213-220.

1364 —— A New Survey of the West-India's; or, The English American his Travail by Sea and Land: containing A Journal of Three Thousand and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vihua; and from thence to Xalappa, to Tlaxcalla, the City of Angels, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise, his Journey from Mexico, through the Provinces of Guazaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala and especially in the Indian-Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion and Calling from those remote Parts, to his Native Countrey. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers occurrents and dangers that did befal in the said Journey. Also, A New and Exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts: And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens,
Gage (Thomas)—continued.

Commodities, Fashions, Behaviour of Spaniards, Priests and Friers, Blacknores, Mulatto's, Mestiso's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi, or Pocoman. The Second Edition enlarged by the Author, and beautified with Maps. By the true and painful endeavours of Thomas Gage, Preacher of the Word of God at Deal in the County of Kent. London, Printed by E. Cotes, and sold by John Sweeting at the Angel in Popes-head-alley M. DC. LV [1655]. BA. JCB.

5 p. ll., 220 pp., 6 ll. contents. folio. map.

Some brief and short rules, &c., pp. 213-220.

1365 ——— A New Survey of the West-Indies: or, The English-American his Travel by Sea and Land: containing a Journal of Three thousand and Three hundred Miles within the main Land of America: Wherein is set forth his voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence to Xalappa to Taxcalla, the City of Angels, and forward to Mexico: With the Description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise His Journey from Mexico, through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Commayagua, with his abode xii. years about Guatemala, especially in the Indian Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also His strange and wonderful Conversion and Calling from those remote Parts to his native Countrey: With his Return through the Province of Nicaragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, Cartagena and Havana, with divers Occurrences and Dangers that did befall in the said journey. Also A new and exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts: And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, Fashions, Behavior of Spaniards, Priests and Friers, Black-moors, Mulatto's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. The third Edition enlarged by the Author, with a new and accurate map. By Thomas Gage.

London: Printed by A. Clark, and are to be sold by John Martyn, Robert Horn and Walter Kettilby. 1677. C.

4 p. ll., 477 pp., 9 ll. contents. map. sm. 8°.


1366 ——— Novvelle Relation des Indes Occidentales, contenant Les Voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne, ses diverses aventures. Et son retour par la Province de Nicaragua, jusques à la Havane, avec la description de la Ville de Mexique, telle qu'elle estoit autrefois, & comme elle est à présent. Ensemble Vne Relation exacte des Terres & Provinces que
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Gage (Thomas)—continued.

possèdent les Espagnols en l’Amérique, de la forme de leur Gou-
vernement Ecclésiastique, & Politique, de leur Com-erce, de leurs mœurs, & de celles des Criolles, des Me-


Sabin’s Dictionary, in a note to the above edition, quoting from Brunet, says "the Poconchi Grammar is sometimes found separately."

Nine other editions of the French translation of Gage’s travels appeared, none of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 1689, 1685, 1697, 1694, 1695, 1699, 1730, 1721, 1722; all in 12°.

1367 ——— Nieuwe ende seer nauwkeurige | Reyse Door de Spaensche West-Indien van Thomas Gage; Met seer curieuse soo Land-kaerten als Historische Figue-ren verciert ende met twee Registers voorsien. | Overgeset door H. V. Q. | Tot Utrecht, By Johannes Ribbius, Boeckverkooper in de korte St. Ians-straet. M. DC. LX XXII [1682]. | JCB.

9 p. ll., 450 pp., 33 ll. sm. 4°.


1368 ——— Thomas Gage | Neue merckwiirdige Reise-Beschreibung | Nach NeiiSpanien/ Wasihm daselbst seltsames begegnet/ und wie er durch die Provintz Nieragua wider zurück | nach der Havana gekehret: | In welcher zu finden ist | Ein ausführlicher Be-
richt von der Stadt Mexico, | wie selbe so wol vor Alters gewesen/ als auch wie sie letzo | beschaffen sey: | Ingleichen | Eine vollkom-
mene Beschreibung aller Län-| der und Provinzen/ welche die Spanier in ganz Ame-
rina besitzen; von ihrem Kirchen- und Poli-

3 p. ll., 471 pp. sm. 4°.

Kurtzer Unterricht Die Indianische Sprache die man Poconchi oder Poco-
Gage (Thomas)—continued.

1369 ——— A New Survey of the West-Indies. Being a Journal of Three thousand and Three hundred Miles within the main Land of America: By Tho. Gage, the only Protestant that was ever known to have travel'd those Parts. Setting forth His Voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence to Xalapa, Taxcalla, the City of Angels, and Mexico: With a Description of that great City, as in former times, and at present. Likewise His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate-mala, Vera Paz, &c. with his abode XII. years about Guatemala, His wonderful Conversion and Calling to his Native Country: With his Return through Nicaragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porro bello, Cartagena, and Havana. With An Account of the Spanish Navigation thither; their Government, Castles, Ports, Commodities, Religion; Priests and Friars, Negro's, Mulato's, Mestizo's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Pocochi or Pocoman. The fourth Edition enlarg'd by the Author, with an accurate Map.

London: Printed by M. Clark, for J. Nicolson at the Kings Arms in Little Britain and T. Newborough, at the Golden-Ball in S. Paulls Church Yard. 1699.

1370 ——— Nieuwe ende seer nauwkeurige Reyse Door de Spaensche West-Indien van Thomas Gage; Met seer curieuse soo Land-kaerten als Historische Figuren verciert ende met twee Registers voorsien. Overgeset door H. V. Q. Den Tweeden Druk.

t'Amsterdam, By Willem de Coup, Willem Lamswelt, Philip Verbeck en Johannes Lamsvelt, Boekverkoopers. Anno 1700.


1371 ——— A Survey of the Spanish-West-Indies. Being A Journal of Three thousand and Three hundred Miles on the Continent of America: By Tho. Gage, Gent. Giving An Account of the Spanish Navigation thither; their Government, Castles, Ports, Commodities, Religion; Priests and Friars, Negro's, Mulato's, Mestizo's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. Also His own Voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence to Xalapa, Thaxcalla, Ciudad de los Angelos, and Mexico: With a description of that great City, as in former times, and at present. Likewise His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate-mala, Vera Paz &c. with his abode XII. years about Guatemala, and an Account of Return into his Native Country England: D—
Gage (Thomas)—continued.

scribing Nicaragua | and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto
bello, Carta- | gena and Havana. | With a Grammar, or some few
Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman.
With an exact Map of the Country. |

London: Printed for Thomas Horne, at the | South Entrance of
the Royal Exchange. 1702. |

4 p. ll., 477 pp., 9 ll., table. 16°. map.

1372 —— A New Survey of the | West Indies: | being, | a Journal
of Three thousand and Three hundred Miles | within the main
Land of | America. | By Tho Gage, the only Protestant that was |
ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voy-
age from Spain to S. John de Ulua: and thence | to Xalapa,
Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of
that great | City, as in former times, and at present. | Likewise |
His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera
Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala. His won-
derfull Conversion and Calling to | his Native Country: With his
Return through Nica- | ragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama,
Porta bello, | Cartegena, and Havana. | With | An Account of the
Spanish Navigation, thither; their | Government, Castles, Ports,
Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's,
Mestiso's, Indibus; | and their Feasts and Solemnities. | With a
Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called
Paconchi or Pacoman. | The 4th Edition enlarg'd by the Author,
with an accurate Map. |

London; Printed by Benj. Motte, for Tho. Horne, | at the South-
Entrance of the Royall-Exchange, 1711. |

4 p. ll., 477 pp., 8 ll. 16°. map.

1373 —— The Traveller. Part I. Containing, A Journal of Three
Thousand Three Hundred Miles, through the Main Land of South-
America. | By Mr. Thomas Gage, an Englishman; and a Mission-
ary Friar in New-Spain, twelve Years. In which is set forth, His
Journey from St. John de Ulva to Mexico, with a Description of
that great City as in former Times, and at present; as also his
Travels through many other Parts of New-Spain; with an Account
of their Government, Castles, Ports and Commodities; as also their
ecclesiastical State, in which the lascivious Intrigues, and wicked
Lives of the Jesuits and Friers in those Parts, and their grand Impo-
sitions upon the poor ignorant Natives, are truly delineated. To
which is added, The Policy, Manners, Behaviour, Arts and Sciences,
religious Rites and Ceremonies, Feasts and Solemnities of the Na-
tive Indians. Concluding with The Wonderful Conversion of the
Author to the Protestant Religion; his Escape from the Spaniards,
in South-America; his Return to England, his Native Country;
Gage (Thomas)—continued.
and the reception he met with these by his Relations, after an absence of four-and-twenty Years. To be published Monthly in the New American Magazine.
Woodbridge, in New Jersey: Printed and Sold by James Parker. 1758.
136 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary. I do not know whether it contains the Poconchi Grammar.

1374 ——— Nueva Relacion que contiene los viajes de Tomas Gage en la Nueva España.
Paris: Rosa, 1838.
2 vols. 12°. Title from Ludewig.

St. Louis, Mo. | Francis Saler, Okimisinaiksan. | 1866. | S.

1376 ——— Potewatami | Nememiseniükin | ipi | Nemënigamowinin. | Rev. Maurice Gailland, S. J.
Cincinnatinag: | Wewikaneidjik Benziger, | okimisinaiksanawa. | 1868. | C.
See Potewatemes for other editions.

1377 Gaigwayandahgoh héndowayeeh nawënniyh. s.
4 pp. 8°. Tract in the Seneca language.

1378 Galbraith (Frank G.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Santa Clara, New Mexico.

1379 Galdo Guzman (Fr. Diego de). Arte | Mexicano | por el Padre Fr. Diego | de Galdo Guzman, Religioso, y Predicador del Orden de | N. P. S. Augustin, Catedratico Pro-| prietario de las Lenguas Mexico- | na, y Otomi, en la Real Vniuer- | sidad de Mexico. | Dirigido a N. Reverendissimo | P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Prin- | cipal de | el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Provin- | cia del Santíssimo Nombre de Jesus | desta Nueva España. | Con privilegio. |
En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderón, | en la calle de S. Augustin. Año 1642.
8 p. ll., pp. 1-206, table 4 pp. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 28. Ludewig gives it the date of 1643.

Mexico: 1849. | Imprenta de las Escalerillas n. 7, | Dirigida por M. Castro |
Pp.1-17 sm. 4°.

1381 ——— Silabario | de | Idioma Mexicano, | dispuesto por el | Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, | Catedrático propietario | del 18 Bib
274 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Galicia (Faustino Chimalpopoca)—continued.

mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad | de esta capital. |


32 pp. 8°. Much more copious than the edition of 1849.

1382 ——— Epitome ó modo facil de aprender el Idioma Nahua
| l ó Lengua Mexicana, por el lic. | Faustino Chimalpopoca. |

Mexico.—1869. | Tip. de la V. de Murguía é hijos Portal del Agüila de Oro.


1383 ——— Disertacion sobre la Riqueza, etc., del Idioma Mexicano. *

In Museo Mexicana, tome 4. Mexico, 1844. 8°. Title from Bancroft's Native Races.

1384 ——— Notas en la parte Mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages.


1385 ——— Devocionario para oir Misa (en lengua Mexicana). Dedicado á los Indios péc el Lic. Faustino Chimalpopocatl Galicia. *

Manuscript. 33 pp. 32°. Title from Brasseur de Bourbourg.

1386 ——— Apuntes para una Gramatica Mexicana ó Nahua | l, por el Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, año de 1852. *

Manuscript. 38 ll. 4°. The author, a descendant of one of the ancient lords of Mexico, was an excellent scholar in all matters relating to Mexican history and languages.—Ramirez Sale Cat.

See [Cabrera (J. M.), and others].

1387 ———, Mendoza (Gumesindo), and Solís (Felipe Sanchez). Anales de Cuauhtitlan.

In Museo Nacional de Mex., Anales, tomo 1, no. 7. Mexico, 1879. 4°.

An anonymous manuscript in the Nahua | l language, found originally in the College of San Gregorio at Mexico, but now in the library of the Museo Nacional. A copy of it was owned by Mr. Aubin. At the instance of the Abbé C. E. Brasseur de Bourbourg, who calls it the Codex Chimalpopoca, the Licentiate Faustino Chimalpopoca Galicia translated it into Spanish, and the Museo Nacional is now publishing the original text, Galicia’s translation, and a new translation by Mendoza and Solís, in parallel columns. Beginning in the Anales as above, as an appendix separately paged, it has run through to vol. 4, pt. 4. Mexico, 1881—40 pages in all.

1388 Galindo (Col. Don Juan). Description of the River Usumasinta, in Guatemala. Communicated by Col. Don Juan Galindo, of the Central American Service, corresponding Member of the Royal Geographical Society. Dated Flores, on Lake Petén, 12th March, 1832. Read 26th Nov. 1832.


Short Maya and Putune Vocabulary, p. 63.
Galindo (Col. Don Juan)—continued.


1390 Galindo (M.) Mémoire de M. Galindo, officier supérieur de la république of l'Amérique Centrale, adressé à M. le secrétaire de la Société de géographie de Paris.


Section vi, Indian Languages, pp. 160-422, contains, pp. 169-208, a general discussion on the construction of Indian languages, with examples in various tongues; the contents of the remainder of the article, as follows:

Grammatical notices:

ESKIMAUX (from "Mithridates" and Crantz), pp. 211-214.
ATHAPASCAS (from Du Ponceau), pp. 215-216.
IROQUOIS, Onondago (from Zeisberger), pp. 232-236; Hurons or Wyandots (from Father Brebeuf), pp. 236-238.
CHEROKEE (from Pickering), pp. 239-250.
SIOUX (from Gen. Lewis Cass), pp. 251-252.
CHOCTAW or CHARTA (from Missionary Spelling Book and Alfred Wright's notes), pp. 252-256.
MUSKOGUES (from Mr. Compère), pp. 256-268.
Verbal Forms. Specimens of simple conjugations and transitions, pp. 267-300. Cherokee Alphabet, p. 301. Vocabularies and select sentences, pp. 303-422. The following is Mr. Gallatin's

General Table of the Tribes, of Which Vocabularies are Annexed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. ESKIMAUX:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Hudson's Bay</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Kotzebue's Sound</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Tshuktchi (Asia)</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>Greenland</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>Kodiak</td>
</tr>
<tr>
<td>II. KINAI</td>
<td>Roseneff (German), [pp. 365-367].</td>
</tr>
<tr>
<td>III. ATHAPASCAS:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Tacullies</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Cheppeyans</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>Sasseca</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>Names of Tribes.</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Knistinaux</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Chipewyas</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Algonkins</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Ottawa</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>Potowotanies</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Old Algonkin</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>Chipewyas (eastern)</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>Mississages</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Shehatapooch (Labrador)</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>Scoffies</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Micmacs</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Souriquois</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Etchemins (Passamaquoddy)</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Abenakis</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Penobscotis</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Massachusetts</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>New England</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Narraganet</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Mohicans</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Long Island</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Delaware</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Sankhicans</td>
</tr>
<tr>
<td>γ</td>
<td>New Sweden</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>Missi</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>Names of Tribes.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Naushkokes</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>Powhatans</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>Panopisques</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Minis</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Illinois</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Shawnees</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Saukies</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Menememades</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
<td>Names of Tribes.</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Wyandots</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Hurons</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Mohawks</td>
</tr>
<tr>
<td>β</td>
<td>Hochelegun</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Onondagoes</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Senecas</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Oneidas</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>Cayugas</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Tuscaroras</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Notouways</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>Names of Tribes.</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Winnibagoes</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Dhekotahas</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Yankton</td>
</tr>
<tr>
<td>Roman numerals</td>
<td>Names of Tribes</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>Assiniboins</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Quapaws</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Osages</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Otoes</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>Iowas</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Omahaes</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Minetarces</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>Crowes</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>Mandanes</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>Skymnes</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>CATAWBA</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>CHEROKEES</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>CHAHATS</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Choctas</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Chicasses</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>MUSKOGEE</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Muskogee</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Hawkins' Muskogee</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Hitchitcees</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>UTCHEES</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>NATCHES</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>ADAIZE</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV</td>
<td>CHETIMACHAS</td>
</tr>
<tr>
<td>XV</td>
<td>ATTACAPAS</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI</td>
<td>CADDOKES</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII</td>
<td>PAWNEES</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII</td>
<td>SALISH</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>WOOCOS</td>
</tr>
<tr>
<td>XX</td>
<td>FALL INDIANS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI</td>
<td>BLACK FEET</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII</td>
<td>SHUSHONDERS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII</td>
<td>ATNARS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV</td>
<td>STRAITS OF FUCA</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV</td>
<td>WAKASSI</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI</td>
<td>SALMON RIVER (Friendly Village)</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVII</td>
<td>KOULISCHEN</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVIII</td>
<td>CHINOOKS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIX</td>
<td>QUEEN CHARLOTTE’S ISL.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Roman numerals indicate families; Arabic numbers, and letters indicate arrangement.

The mark * denotes manuscript authorities. The Greek letters β and γ are duplicates or varieties.

Select sentences in Muskogee, Chocta, and Caddo, pp. 406-413; Select sentences in Ojibway, or Chippeway, Cherokee, and Seneca, pp. 414-418; Supplementary Cherokee Transitions, pp. 418-430; The Lord's Prayer in Cherokee, and Muskoghee, p. 421; The Lord's Prayer in Chocta, and Dahcota, 422.

This volume as a whole, but more particularly that part of it relating to Algonquin languages, was reviewed by Schoolcraft (H. R.) in North American Review, vol. 45, p. 34. Boston. 8vo.
Gallatin (Albert)—continued.


Sec. 1. Languages—Vocabularies, grammar, derived and compounded words.
Sec. 2. Numeration—Vigintesimal.
Sec. 3. Calendars and astronomy.
Sec. 4. History and chronology.
Sec. 5. Conjectures on origin of semi-civilization in America.

Tarasca, or Language of Michoacan; from Father Diego Basalenque's Grammar.
Maya, or Language of Yucatan; from Father Beltram's Grammar and manuscript notes of Pio. Perez, Giefe Politico.
Poconchi, spoken in Guatemala (including Lord's Prayer).
Quiche (Lord's Prayer).
Huasteca, spoken in province of the same; from Father Tapia Zenteno.
Otoni Grammar and Dictionary; from Licenciate Louis de Neve y Molina and Emmanuel Naxera's Dissertation; includes comparative vocabulary of Otoni, Mexican, Huasteca, and Maya.

1393 —— Hale's Indians of North-West America, and Vocabularies of North America; with an Introduction. By Albert Gallatin.


Article III of the Introduction, entitled "Philology," occupies pp. xcviii–cxliv, and includes:

Section I. Vocabularies, which contains: A short vocabulary of the Coco-Mariquita, from Emory, p. cix; A comparative vocabulary of the Choctaw and Muskogee, p. cxii; Affinities of the Sutka or Blackfeet Language, with those of the Algoukins, pp. cxii-cxiv; Affinities of the Shyenne, with Languages of the Algonkin Family, pp. cxiv-cxv; Affinities of the Upsaroka, or Crow Language, with that of the sedentary Missouri Minetrees, and those of the Sioux, pp. cxv–cxvi; Vocabulary of the Shyenne Language, with some notes; from Abert, pp. cxvi–cxvii.

Section II. Grammar, with examples of grammatical forms in several languages, pp. cxv–cxliv.

Part First. Hale's Indians of North-West America, extracted from Hale's Ethnology, pp. 1-70, contains: Names of the months in Piskwani and Selish, p. 13; Grammatic forms of the Tahali-Selish, pp. 26–34; Grammatic forms of the Shtaptin, pp. 34–55; Grammatic forms of the Tahunuk, pp. 56–70; Part Second. Vocabularies of North America, pp. 71–130; Below is given a copy of Mr. Gallatin's

INDEX TO THE VOCABULARIES.

Families. Languages or Dialects.

A ——— I. Eskimaux ——— Hudson's Bay, pp. 78–82.
III. Athapascas ——— Tahecul, pp. 78–82.
IV. Algonkins ——— Chippewa, Delaware, pp. 78–82. ✓
V. Iroquois ——— Mohawk, Wyandot, pp. 79–83.

R ——— IX. Cherokee ——— Cherokee, pp. 82–83.
VI. Sioux ——— Dacotah, Osage, Upsaroka, pp. 83–89.

C ——— IV. Algonquin ——— Blackfeet, pp. 88–94.
XXXII. Shoshones ——— East Shoshones, pp. 88–94.
XXIII. Selish ——— Flathead, pp. 88–94.
GALLATIN.

Gallatin (Albert)—continued.

Families. Languages or Dialects.

C ... XXIV. Sahaptin .......... Nez Percé, pp. 89-95.
     XXVI. Chinook ............ Lower Tshinook, pp. 89-95.
     XXI. Wakash .............. Newittee, pp. 89-95.

D ... VIII. Catawbas .......... pp. 94-96.
     XI. Uchees .............. pp. 94-96.
     XII. Natchez .......... pp. 94-96.
     XIII. Adzise .......... pp. 95-97.
     XIV. Chestemachas .... pp. 95-97.

E ... XVI. Caddos .......... Caddo, pp. 96-98.
     XVII. Pawnees .......... Pawnee, pp. 96-98.
     VII. Arrapahoes' ....... Arrapahoes, pp. 96-98.

F ... XXIX. Lutunami ...... pp. 98-100.
     XXX. Saste .............. pp. 98-100.
     XXXI. Palaiks .......... pp. 98-100.

G ... XVIII. Koulishen ... Koulishen, Sitka, p. 102.

H ... XX. Naass .......... Hailssta, Haceltzuk, Billechola, Chimneysan, p. 103.


M ... III. Athapascas .. Cheppeyans, Tlatskan, Umquwas, p. 105.

N ... IV. Algonkins ....... Knistinaux, Old Algonkin, p. 106; Eastern Chippewas, Ottowas, Potewotamies, p. 107.


P ....... " " Massachusetts Narragansets, Mohicans, p. 110; Long Island, Minsi, Nanticoke, p. 111.

Q ....... " " Miamius, Illinois, p. 112; Shawnoes, Saukies, Mnemones, p. 113.

R ....... V. Iroquois ....... Onondages, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.

S ....... VI. Siouxs ........ Yanktons, Winnebages, p. 116; Quappas, Ottowas, Omaha, Minetares of Missouri, p. 117.

T ... XXIII. Selish .......... Atnaha, Skitomish, Piskawa, p. 116; Skwale, Tsihailish, Kowelitz, p. 118.

U ... XXIII. " " Nsietshaws, p. 120.
     XXIV. Sahaptin .......... Walawala, p. 120.
     XXV. Waialatpu .......... Molele, p. 120.
     XXVI. Tehinuk .......... Watlala, p. 121.
     XXXII. Shoshones ... Wihinacht, p. 121.
     XXI. Wakash .............. Nootka Sound, p. 121.

V ....... California ........ San Francisco, Kij, Netela, p. 123.


X ....... Not in America ...... Onoolaska, Aleutian Islands, Kamchatka, p. 130.
Gallatin (Albert)—continued.


Numerals, 1–10, and a few words of the Maricopa (from Emory), p. 291.

1395 ——— Table of Generic Indian Families of Languages.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. AAS.


1397 Gambino (D. Pedro J.) | Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene el Devoto ejercicio que la Pia | Union de la Ciudad de la Puebla confor- | me á la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del Es- | piritu Santo; y la Novena para la Fiesta | del Santisimo Corazon, que compuso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al idioma Mexicano, para utili- | dad de los devotos congresantes de | la Pia Union de | Santiago Tilapan | por el Presbítero D. Pedro J. Gambino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Escmo. é Ilmo. Sr. Dr. D. | Francisco Pablo Vazquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | c.

4 p. ll., 128 pp. 16°.

1398 Gante (Fr. Pedro de). | Doctrina en lengua Mexicana. |

Ambreres 1528 + Mexico 1559. *

Title from Fimentel.

1399 ——— Doctrina cristiana en lengua mexicana.

Colophon:

A honra y gloria de nues-| tra Señor Iesu xpo y de su bédita | ma-| dre aquí se acaba la presente do- | ctina xpiana en léguMexica | na. La ñl fue recopilada por | el R. p. fray Pedro de Gá | te de la ordé de sant Frácisco. | Fue impressa en | casa de Iná pablos | impressor de libros. | Año. de. 1553. | *


See Doctrina Cristiana (1548).

1400 [Gaona (Fr. Juan)]. | Colloquios de | la paz y tranquilidad Chris- | stiana, en lengua | Mexicana. | [An engraving of St. Francisco. | Con licencia, y | priuilegio. |

En Mexico, é casa d Pedro Ocharte. | M.D.LXXXII [1582]. |

Colophon:

A honra, y gloria | de nño señor Iesu Christo, y d su bê | dita madre: acabarôse de imprî- | mir estos colloços, cô licécia | y priui-
CON LICENCIA, Y
Privilégio.
En Mexico, á casa d Pedro Ocharte.
M.D.LXXXII.

1400.—Fac-simile of title-page of Gaona's Colloquios.
Gaona (Fr. Juan)—continued.

16 p. ll., ll. 1-121. 8o.

According to Beristain this edition is the second; but he does not indicate the date of the first. Ternaux comments on two editions: one in 1583, the other in 1593. I have seen only that of 1582, and I do not believe there is any other. The approvals and licenses are all from April to August, 1582.

P. Gaona died in 1560, and his work was published by P. Fr. Miguel de Zarate. The dedication of this to the viceroy, dated May 26, 1582, clearly indicates that it treats of a first edition.

The copy which I possess is interspersed, in alternate leaves, with a manuscript translation of the same work into another native language, which, up to the present time, I have not been able to identify, nor have I found any one who could tell me what it is. The lettering is of the sixteenth century, very clear and even, and with the titles in red ink. —Icazbalceta's Apuntes, No. 31.

See Coloquios, No. 844, of this catalogue.

1401 —— Coloquios de la paz y tranquilidad christiana.

Manuscript. 8°. Lettering of the xvi. century, red and black.

Anonymous translation. It begins in the same way as that mentioned in No. 31, and is the same lettering. It occupies 91 leaves. I believe that it is in Otomi, because there follows in the volume a treatise of 135 leaves which is declared to be in Otomi, and it appears to be the same language. —Icazbalceta's Apuntes, No. 110.

The above-mentioned manuscript belonged to Sr. Ramirez. In the sale catalogue of his books it is titled and described as follows:

I. Coloquios de la paz y tranquilidad christiana. Interlocutores: Un religioso y un colegial. Manuscript of 91 leaves. (A translation.) II. A course of religious instructions by an anonymous writer; 1 vol. 8vo.

Both these works are in the Otomi language, written during the sixteenth century, in a small, clear, and beautiful handwriting, with titles and initials in red. This is one of the most precious gems of this collection.

In Tross' Bib. Mex., a manuscript with the same title is given under Gaona; the collation is 143 ll., 8°, and the date 1683; it is said to be a copy of the printed edition of 1582.

1402 Garcia (P. Fr. Bartholomé). Manual | para administrar | los santos Sacramentos | de Penitencia, | Eucharistia, Extrema-Uncion, | y Matrimonio: | Dar Gracias despues de Comulgar, | y Ayudar á bien Morir | Á los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, | Pacaos, Paconas, Telijayas, Alasapas, Pausanes, y otras | muchas diferentes, que se hallan en las Missiones del | Río de San Antonio y Río Grande, pertenecientes | á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de | Queretaro, como son: los Pacuaches, Mexícales, | Pampópas, Tácameas, Chayopines, Venados, Pamá | ques, y toda la Juventud de Piliniques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro. | Compuesto | por el P. Fr. Bartholomé Garcia, | Predicador Apostolico, y actual Missionero de la | Mission de N. S. P. S. Francisco de dicha Colegio, | y Río de San Antonio en la Provincia de | Texas. Impresso con las Licenciases necesarias en la Imprenta de | los Herederos de | Doña Maria de Rivera, en la Calle de S. Bernardo, y esquina de la Plazuela | de el Volador. Año de 1760. |
Garcia (P. Fr. Bartholomé)—continued.

1403 Garcia (Fr. Gregorio). Origen de los Indios de el Nuevo Mundo, e Indias Occidentales. Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre Presentado Fr. Gregorio Garcia, . . . . Tratanse en este libro varias cosas y puntos curiosos tocantes a diversas ciencias y facultades con que se hace varia historia, de mucho gusto para el ingenio y entendimiento de hombres agudos y curiosos.

Valencia: Pedro Patricio Mey, 1607.


1404 —— | Origen | de los Indios | de el Nuevo Mundo, | e Indias Occidentales, | a veriguado con discurso de opiniones | por el Padre Presentado Fr. Gregorio Garcia, | de la orden de Predicadores. | Tratanse en este libro varias cosas, y puntos | curiosos, tocantes a diversas Ciencias, i Facultades, con que se hace varia | Historia, de mucho gusto para el Ingenio, i Entendimiento de Hombres | agudos, i curiosos. | Segunda Impresion. | Enmendada, y Añadida de algunas opiniones, | ó cosas notables, en mayor prueba de lo que contiene, con tres tablas muy | puntuales de los capítulos, de las materias, y autores, | que las tratan. | Dirigido | al Angelico Doct. S* Tomás | de Aquino. | [Engraving.] | Con privilegio real. |

En Madrid: en la Imprenta de Francisco Martínez Abad. Año de 1729.

14 p. II, pp. 3-6, 1-336, index, 40 ll. folio.

Numerous Mexican words scattered through, particularly pp. 232-316, where the manners, customs, languages, &c., of various nations of the Old World are compared with those of the Mexicans and Peruvians.

1405 Gardiner (William H.) Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, Assistant Surgeon, U. S. A.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

1406 Gardiner (Bishop —). Some forms of the Chipewyan verb.

Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1407 Garin (R. P.) L. J. C. & M. J. | Catéchisme, | recueil de | Prières et de Cantiques | à l'usage des | Sauvages d'Albany, (Baie-d'Hudson). | [Three lines syllabic characters.] [Oblate seal.]

Montreal: | Imprimerie de Louis Perrault, | No. 22 Rue Saint-Vincent. | 1854. | c. s.


1408 Garnier (—). Huron Grammar.

Manuscript. "Referred to by Chaumonot in his life, but now lost."—Hist. Mag.
ARTE
DE LENGUA MEXICANA
COMPUESTO POR EL BACHILLER D. Antonio Vasquez Gastelu. el Rey de Figuerros: Catedrático de dicha lengua en los Reales Colegios de San Pedro, y San Juan.
Corregido según su original por el Br. D. Antonio de Olmedo, y Torre, Curato Tiento de la Parroquia Auxiliar del Evangelista S Marcos de la Ciudad de los Ángeles.
Con licencia en la Puebla, por Diego Fernández de Leó, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, y Salazar, Impresor, y Mercader de Libros en el Portal de Borja, donde se vende.
Año de 1726.
1409 Gastelu (D. Antonio Vasquez). Arte de Lengua Mexicana compuesto por el Bachiller Don Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa; Cathedrático de dicha lengua en los Reales Colegios de S. Pedro, y S. Juan | Sacalo Alvéz | Por orden del Ilustrísimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de los Ángeles: Diego Fernandez de Leon. | Y le dedica A los Señores Licenciados Don Ivanximeñez de Leon, | Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de | Santiago Tecalli, por su Magestad; que antes lo fué del Castillo, | y Real Fuerza de San Juan de Vilula. | Y | A Don Alonso Cordero Zapata, Cura Beneficiado | por su Magestad, de dicho Partido, de | Santiago Tecalli, avien: dolo sido antes de el de Coscatlan, y Ori- | zaba, de este dicho | Obispado. |

Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nueva de Diego | Fernandez de Leon, año de 1689. | Impreso à la costa: Hallarase en su Libreria. | 6 p.l., ll. I–II. sm. 4°.

1410 ——— Arte de Lengua Mexicana | Compuesto | Por el Bachiller | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedrático | de dicha | Lengua en los Reales Colegios de S. Pedro, y San Juan. | Dase a la estampa segvnda vez. De orden del Ilustrísimo | Señor Doctor D. Manuel | Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la | Puebla de | los Angeles. | Va añadido, y enmendado en esta se- | gunda | +Impression.+ | [Engraving.]

Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Im- | prenta de | Diego Fernandez de Leon, aio de 1693. | Impresso à su costa: hal- | lrarase en su Libreria en el | portal de las flores. | c. 50 ll. sm. 4°.

1411 ——— Arte de Lengua Mexicana corregido segun su original por el | Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, cura theniente de la parrochia auxiliar del Evangelista S. Marcos de la ciudad de los Angeles. | Con licencia en la Puebla por D. F. de Leon; y por su Original | en la Imprenta de F. X. de Morales y Salazar, 1716. | Title, 1 p.l., 54 pp. 4°. Third edition; so rare that Leciere (1875, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer catalogue which produced £1. 4s.—Ramirez Sale Cat., No. 351.

1412 ——— Arte de Lengua Mexicana | Compuesto | por el Bachiller | D. | Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figue- | roa: Cathedrático de dicha lengua en los Rea- | les Colegios de San Pedro, y San Juan. | Corregido segun su original por el Br. D. | Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente | de la Parrochia Auxiliar del, | Evangelista S. | Marcos de la Ciudad de los Angeles. |

Con licencia en la Puebla, por Diego Fernandez de Leon, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier | de Morales, y Sala-
Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.

zar, Impresor, y Mercador de Lis- | bros en el Portal de Borja,  
do donde se vende. | Año de 1726. |  
c.JCB.  
2 p. l., ll. 1–54. 4°.

1413 —— Arte de lengua Mexicana compuesto por el Bachiller D.  
Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedrático de  
dicha lengua en los Reales colegios de San Pedro, y San Juan.  
Corregido según su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y  
Torre, etc.

En la Puebla, imprenta de Francisco Xavier de Morales y Sala-  
zar, etc.  
Año de 1756. *  
1 unnumbered l., 34 ll. 4°. Followed by:

1414 ——— Confesionario breve en lengua Mexicana y Castellana.  

Gastelu was a native of the diocese of Puebla. He was a secular priest and  
professor of the Mexican language in the royal colleges of San Pedro and San  
Juan, of that city.—Brasseur de Bourbourg.

1415 ——— Cathecismo Breve, que precisamente deve saber el Chris-  
tiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Licenciado Don Anto- 
nio Vasquez Castelu [sic] el Rey de Figueroa, Cathedrático que  
fue, de dicha Lengua, en los Reales Colegios de S. Pedro y S. Juan.  
Y salió a luz de orden de el Ill.mo y Exc.mo Sr. Doct. D. Manuel  
Fernandez de Santa Cruz, Obispo, que fue, de este Obispado de la  
Puebla de los Angeles, del Consejo de su Magestad, &c.

Reimpresso en la Puebla: Por la Viuda de Miguel de Ortega, en  
 portal de las Flores, donde se vende. Año de 1733. *  
Title, pp.1–10. 4°. _Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 112.

1416 ——— Catecismo breve que precisamente debe saber el Cristi-  
ano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic.º D. Antonio Vasquez  
Gastelu el Rey de Figueroa, Catedrático que fue de dicha Lengua  
en los Reales y Pontificios Colegios de San Pedro y San Juan de  
esta Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Reimpresso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa, en Portal de  
las Flores. Año de 1792. *  
8 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his  
possession.

1417 ——— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el cris-  
tiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gas-  
telu. | Llve añadidos | Los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y  
le | Confesion general. |

Puebla. | Imprenta del hospital de San Pedro. | 1838. |  
c.  
30 pp. 16°. In the Mexican language.

1418 ——— Catecismo | Breve | que precisamente | Debe saber el cris-  
tiano, | dispuesto | en el Idioma Mejicano | por el Licenciado | D.  
Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa, | catedratico que  
fue de dicha lengua de | los nacionales y pontificios colejios de |
GASTELU—GATSCHET.

Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.
San Pedro y San Juan de la ciudad de la Puebla de los Angeles.
Reimpreso en Orizaba. Oficina de Felis Mendarte. 1842. c.
16 pp. 16°.

1419 ——— Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, dispuesto en el idioma mejicano por el Lic. D. Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa. Corregido y adicionado, por un Sacerdote profesor de dicho idioma en el Obispado de Puebla.
Reimpreso en Orizaba. Impr. de la Caja de ahorros, dirigida por J. Ramon Matos. 1846.
16 pp. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 34.

1420 ——— Catecismo in idioma Mexicano por Ant. Vasquez Gastelu. Puebla. 1854.
8°. Title from Sabin’s Dictionary.

1421 ——— Breve Catecismo de la Doctrina Cristiana, traducido al Mexicano.
Orizaba: B. Aburto. 1865.
19 pp. 8°. Title from Tross’ Bib. Mex., No. 127.

Weimar | Hermann Bohlau | 1876.
Pp. i-v, 1-150. 8°.
In addition to general remarks, grammatical examples, &c., pp. 87-115 of this work contain vocabularies, as follows:
Loew (O.) Vocabulary of the Pueblo of Isleta, Jemez, Moqui, Tehua (I-II), Acoma, and Queres; of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkawa, Diggers [Wintun], and Utah.
White (J. B.) Vocabulary of the Apache [Coyotero].
Yarrow (H. C.) Vocabulary of the Pueblo of Taos.

1423 ——— The Klamath Indians of Oregon.
4°. In press.
This paper will form vol. 3, Contributions to North American Ethnology. Part 1 will consist of texts, with interlinear translations and explanatory notes, and of the grammar of the language; 197 pages are in type. Part 2 will include the Klamath-English and English-Klamath dictionary; 305 pages are in type.

1424 ——— Report on the Pueblo Languages of New Mexico, and of the Moquis in Arizona; their affinity to each other and to the languages of the other Indian Tribes: By Alb. S. Gatschet, Philologist.
Based on vocabularies collected by Dr. Oscar Loew and Dr. H. C. Yarrow. Lieut. Wheeler’s Report also forms Appendix LL of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1875. Mr. Gatschet’s paper occupies pp. 1100-1107.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.


The tribes treated of are the Kasuá, Kauvuya, Takhtam, Gaitchim, Kizh, Southern Payutes, Chemehuevi, Western Payutes, Mohave, Hualapai, and Diegueno.

Lieut. Wheeler’s Report also formed Appendix JJ of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876, and in that connection Mr. Gatschet’s paper occupies pp. 550-563. It was also issued as a separate pamphlet, as follows:


Washington: Government Printing Office. 1876. JWP.

Printed cover, title 1 l., errata 1 l., pp. 550-563. 8°.

1427 Appendix. Linguistics. Prefaced by a Classification of Western Indian Languages. By Albert S. Gatschet.


Mr. Gatschet’s prefatory remarks occupy pp. 403-421. For contents of paper, see Wheeler (Capt. Geo. M.)

1428 Die Sprache der Tonkawas. Von Albert S. Gatschet.


1429 Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet. [First article.]


1430 Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen dargestellt von Albert S. Gatschet.


Besides his own remarks, comparisons, &c., Mr. G. gives the following vocabularies:

Tento (Oscar Loew and J. B. White), Cocopa (Major Heintzleman),
Manceopa (Whipple and Bartlett), Diegueno (Oscar Loew),
Hualapai (Oscar Loew), Diegueno (J. R. Bartlett),
Mohave (Oscar Loew), H’taâm (Dr. Wm. M. Gabb),
Mohave (George Gibbs), Kiliiwi (Dr. Wm. M. Gabb),
Kutchan (Lieut. Whipple), Cochimi (Dr. Wm. M. Gabb),
Kutchan (Dr. Wm. M. Gabb), Cochimi (J. R. Bartlett).


Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1432 ——— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet in Washington. [Second article.]

1433 ——— Land und Volk der Timucua. Von A. S. Gatschet.
Not seen; title furnished by Mr. Gatschet.

In The Ashland Tidings [a weekly paper published at Ashland, Oregon], Dec. 28, 1877.

1435 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories.
Contains comparative vocabulary Chocuyem and Mutsun, p. 158.
Issued separately as follows:

1436 ——— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History | JWP.
Half title 11., pp. 145-171. Reprinted in
Beach (W. W.) Indian Miscellany, pp. 416-447. Albany, 1877. 8°; and in
A supplementary paper as follows:

1437 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories and of the Pueblos of New Mexico.
Issued separately as follows:

Printed title on cover; 5 unnumbered il. 4°.

1439 ——— Proper Names of California Indians.
Wrongly titled; should be: Tribal names of Oregon Indians.

1440 ——— Vocabulary of the Chumtéya.

1441 ——— People and Language of the Timucua.

1442 ——— Remarks upon the Tónukawa Language. By Albert S. Gatschet.
Also separately issued without title-page but repaged, 1-10.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1443 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [First article.]
Historical and Ethnological Remarks, pp. 626-629; Phonetic Elements, pp. 629-630; Inflection, pp. 630-631; Selected Text (from Pareja), pp. 633-639; Words and Sentences, pp. 639-642.
Also separately issued without title-page, but repaged, 1-17.

1444 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Second article.]
Selected words, text, and sentences, from Pareja.

1445 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Third article.]
Timucua-Maskoki Affinities; Timucua-Carib Affinities; Grammatic Notes, Prefixes, Suffixes, &c., pp. 477-488; Selected Texts (from Pareja), pp. 489-494; Address sent to the King of Spain by Timucua chiefs (from Buckingham Smith, with corrected text and English translation, by Mr. Gatschet), pp. 495-497; Words and Sentences, pp. 498-503.

1446 ——— Sketch of the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.
In Am. Antiquarian, vol. 1, pp. 81-84. Cleveland, 1878, and Chicago, 1879, 8°.

1447 ——— Mythologic Text in the Klamath Language of Southern Oregon. Commented by Albert S. Gatschet.

1448 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.
Issued separately as follows:

1449 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet. From the American Antiquarian, vol. II, No. III. JWP.
Pp. 1-8, 8°.

1450 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet.
Issued separately as follows:

1451 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet. [Followed by "Linguistic Notes."] JWP.

1452 ——— Linguistic Notes. Edited by Albert S. Gatschet, Washington, D. C.
Brief comments, reviews, &c.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1453 ——— On Syllabic Reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular.

1454 ——— Volk und Sprache der Maklaks im südwestlichen Oregon.
   Von Alb. S. Gatschet in Washington. [Articles I and II.]
   This article includes a vocabulary of 31 words of the following Pacific Coast tribes:
   Takilma, by Dr. [Gen.] Hazen.  Yakona, from Horatio Hale.
   Takilma, by Dr. Barnhardt.  Alséya, by Dr. Milhau.
   Kusa, by Dr. Milhan (two dialects).  Sayuskla, by Dr. Milhan.
   Not seen; title furnished by the author.

1455 ——— Adjectives of color in Indian Languages. By Albert S. Gatschet.

1456 ——— Vocabulary of the Achomawi, Pit River Valley, Northeastern California.
   Manuscript. 11 pp. folio. Includes the dialects of Big Valley; Hot Springs; Goose Lake.

1457 ——— Vocabulary of the Ara (Karok), Klamath River, California, from Red Caps to Clear Creek, near mouth of Scott River.
   Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1458 ——— Linguistic material of the Cha'hta Language, as spoken in the parishes north of Lake Pontchartrain, Louisiana.
   Manuscript. 82 ll. 4°. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. It contains over 1000 terms and sentences. Obtained from Indians in New Orleans, La., and at Manderville, St. Tammany Parish, La., 1881-82.

1459 ——— Cheroki Linguistic Material obtained from Richard M. Wolfe, Delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.
   Manuscript. 5 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1460 ——— Linguistic material of the Tchalahgi or Cheroki Language: Mountain Cheroki dialect of North Carolina.
   Manuscript. Containing about 350 words alphabetically arranged, on slips, and some phrases; obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cheroki, stopping at Katåba Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1461 ——— Words, Phrases, and Sentences in Clackama.
   Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to Study of Indian Languages, 1st ed. The Clackamas belong to the Chinuk family. Material collected at Grande Ronde Reservation, Yamhill County, Oregon, December, 1877.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1462 —— Creek or Maskoki Linguistic Material obtained from General Pleasant Porter and Mr. R. Hodge, Delegates of the Creek Nation to the United States Government, 1879-80. Manuscript. 4 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1463 —— Kayowé Linguistic Material.


1469 —— Vocabulary of the Kansas or Kaw. Manuscript. 12 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete.

1470 —— Linguistic material of the Katúa Language, spoken on Katúa River, York Co., South Carolina. Manuscript. 37 ll. folio. It contains over 1200 words, 400 sentences, and a few texts. Obtained in December, 1881, at Katúa Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.


Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1473 —— Texts in the Móále Language with interlinear Translation.

1474 ——— Vocabulary of the Mohawk.
    Manuscript. 7 ll. folio. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

1475 ——— Vocabulary of the Nónstóki or Nestucca dialect, Selish family.
    Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1877 from an Indian called "Jack," of Salmon River, Oregon Coast.

    Manuscript. 84 ll. sm. 4°. Alphabetically arranged from materials collected at Dayton, Polk County, Oregon, in November, 1877. The informants were two young men, the brothers Leonard and Willie Smith, pure blood Shasti (or Sásti) Indians, who had come from the Grande Ronde Indian Agency, a distance of 25 miles. Their old home is the Shasti Valley, near Yreka, Cal.

    Manuscript. 69 ll. sm. 4°. Obtained from "White Cynthia," a Klamath woman living at Klamath Lake Reservation, Williamson River, Lake County, Oregon, in September, 1877. Dialect spoken at Crescent City, Cal.

1478 ——— Sháwano Linguistic Material.

1479 ——— Vocabulary of the Sáwáno or Shawnee.
    Manuscript. 7 pp. folio. Collected in 1879 from Bluejacket. Includes clans of the Shawnees with their totems.

1480 ——— Texts of the Shetimasha Language.
    Manuscript. 13 ll. folio. Collected in December, 1881, and January, 1882, at Charenton, St. Mary's Parish, La. It is accompanied by an interlinear translation in English. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1481 ——— Dictionary of the Shetimasha Language.
    Manuscript, containing about 1,500 words alphabetically arranged, on slips, and including over three hundred sentences, partly taken from the texts above. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

    Manuscript. 52 pp. sm. 4°.

1483 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Umpkwa Language.

1484 ——— Vocabulary of the Warm Spring Indian dialect, Sahaptin family; Des Chutes River Valley, Oregon.
    Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1875.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1485 —— Vocabulary of the Wasco and Waccanéssisi dialects of the Chinuk Family.
Manuscript. 7 pp. folio. Taken at the Klamath Lake Agency, Oregon, 1877.

1486 ——— Vocabulary of the Zunian Language, with grammatical remarks.
Manuscript. 10 ll. folio. Obtained from a Zuni boy about 10 years old, who was attending the Indian school at Carlisle, Pa., in 1850.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

Gebelin (Antonio de Court de).
See Court de Gebelin (Antonio de).

Gretn River City, Wg. Ter.: Freeman & Bro., Book and Job Printers. 1868.

1488 Geisdorff (Dr. Francis). Vocabulary of the Mountain Crows.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1489 General. The General Epistle of James. Translated into the Cherokee Language. [One line Cherokee characters.]


1491 ——— The General Epistle of Jude. [One line Cherokee characters.]

1492 ——— General Rules of the United Societies of the Methodist Episcopal Church. Translated into the Chahta Language.
Meilotist IkSa i nana elhpisa puta. Chahta anumpa isht atoshova hoke.
24 pp. 24°.

1493 Geografi ubvdlO: Nunaksúb nunangita okantigiýamimgit.
84 pp. 8°. Description of the countries of the globe. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Geographical Society of London.
See Royal Geographical Society.


1499 ——— Smithsonian Miscellaneous Collections. In Instructions for research relative to the Ethnology and Philology of America. Prepared for the Smithsonian Institution. By George Gibbs. [Seal of the Institution.] Washington: Smithsonian Institution: March, 1863. JWP. 2 p. ii., pp. 1-51. 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Prepared for and distributed to collectors, resulting in the securing of many manuscripts, mostly philologic, which are now in the library of the Bureau of Ethnology. Numerals, 1-10, of the Mexican (from Molina), and Selish; of the Niskawly; of the Lemni Lenape (from Zeisberger).

A portion of this paper, including the numerals, reprinted in Hist. Mag., first series, vol. 9, pp. 249-252. New York, 1855. 4°.


Gibbs (George)—continued.

1501 —— Vocabularies of Indian Languages in Northwest California.

By George Gibbs, Esq.
Vocabulary of the Tchokoyem, Copch, Kula-Napo, and Yukai, pp. 428-434.

Includes vocabulary of the Tlatscaleas.

1503 —— On the language of the aboriginal Indians of America.

1504 ——— The Mode of Expressing Number in certain Indian Languages.

1505 ——— Terms of Relationship of the Spokane (Sinhu) and Yakoma, Steilacoom, Washington Ty., and of the Kootenay.

1506 ——— Vocabulary of the Mohave.

1507 ——— [Vocabularies of Tribes of the Extreme Northwest.]
Vocabulary of the Skatkwan, pp. 121-133; Vocabulary of the Tongas, Kagi
, Chutsinni, Skitaget, and Kaniagumut, pp. 135-142; Vocabulary of the Naas, Hailtzukh, and Kwakiutl, pp. 143-153; Note on the use of Numerals among the Tsimsian, pp. 155-156.

1508 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]

1509 —— Part II. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. By George Gibbs.
Gibbs (George)—continued.

"Appendix to Part II, Linguistics" (pp. 243-361), contains contributions from various authors. Those of Mr. Gibbs are as follows:


1510 ——— Account of Indian Tribes upon the Northwest Coast of America.
Manuscript. 10 ll. folio.

1511 ——— Comparisons of the Languages of the Indians of the Northwest.
Manuscript. 23 ll. 8° and folio.

1512 ——— Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinai, and Atua Languages.
Manuscript. 23 ll. 4° and folio.

1513 ——— Notes on the Language of the Selish Tribes.
Manuscript. 10 ll. folio.

1514 ——— Notes to the Vocabularies of the Klamath Languages.
Manuscript. 7 ll. folio.

1515 ——— Indian Nomenclature of Localities, Washington and Oregon Territories.
Manuscript. 7 ll. folio.

1516 ——— Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying Vocabularies of their Languages.
Manuscript. 25 ll. folio.

1517 ——— Principles of Algonquin Grammar.
Manuscript. 5 pp. 4°.

1518 ——— Vocabulary of the Chemakum and Mooksahk.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1519 ——— Vocabulary of the Chikasaw.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.

1520 ——— Vocabulary of the Clallam.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1521 ——— Vocabulary of the Cowlitz.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words.

1522 ——— Vocabulary of the Creek.
Manuscript. 10 ll. folio. 200 words. Collected in 1866.

1523 ——— Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1524 ——— Vocabulary of the Hitchittie, or Mikasuki.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.
Gibbs (George)—continued.

1525 ——— Vocabulary of the Hoopah.
Manuscript. 4 ll. folio. 180 words. Collected at the mouth of the Trinity River, in 1852.

1526 ——— Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Ysletta.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1868.

1527 ——— Vocabulary of the Klikatat.
Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. Obtained from Yahtowet, a subchief, in 1854.

1528 ——— Vocabulary of the Kwantlen of Fraser’s River.
Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. Collected in 1858.

1529 ——— Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 4 ll. 4°. 200 words.

1530 ——— Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

1531 ——— Vocabulary of the Molele, Santiam Band.
Manuscript. 3 ll. folio.

1532 ——— Vocabulary of the Toanhootch of Port Gambol.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1533 ——— Vocabulary of the Willopah Dialect of the Taheully, Athapasca.
Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1534 ——— Observations on the Indians of the Colorado River, California, accompanying Vocabularies of the Yuma and Mohave Tribes.
Manuscript. 7 pp. folio.

1535 ——— Vocabulary of the Mohave.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Obtained from a chief, Iritaba, in New York, 1863.

1536 ——— Vocabulary of the Sawanwan.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words.

1537 ——— Vocabulary of the Yamhill Dialect of the Kalapuya.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

———

See Pandosy (Rev. Mº. Cº.)

1538 Gil (D. Hilarion Romero). Memoria sobre los descubrimientos que los españoles hicieron en el siglo XVI en la region occidental de este continente, en la parte a que se le dio el nombre de Nueva Galicia, Reinos y Cacicazgos que contenía, su poblacion, religion, gobierno, lenguas, costumbres y origen. ESCRITA POR EL LIC. D. Hilarion Romero Gil.
1539 Gilbert (Grove Karl). Vocabulary of the Arivalpa.
Washington, 1879. 4°.

1540 ——— Vocabulary of the Hualapai language of Arizona.
Manuscript. 23 ll. 4°. 411 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1541 Gilberti (Fr. Maturino). Dialogo de la Doctrina cristiana en Lengua Tarasca: dedicalo al Virey D. Luis de Velasco.
Mexico, 1555.
Title from Beristain.

1542 ——— Arte en lengua de Michoacan.
Colophon:
<snipped>

1543 ——— { Thesoro Spiritual en Lengua | de Mechuacan, en el ql se contiene la doctrina | xpiana y ofones pa cada dia, y el examen | de la co | ciencia, y declaraçión d la misa. Copuesto por el | R. p. fray Maturino Gilberti, de la ordé de los menores. | [A picture of Calvary.]
En Mexico. | Con licencia, por Antonio de Spinosa. | 1575. | *

1544 ——— Thesoro spiritual de | pobres en lengua de Michuacan: Diri- | gida | al muy Illustre y. R. Señor Don | Fray Ioan de Medina Rin- | con Electo dignissimo Obispo | de la dicha Provincia. | Por el muy. | R. Padre Fray Maturino | Gilberti de la ordé de los menores. | [A picture of Calvary.]
En Mexico. | Con licencia, por Antonio de Spinosa. | 1575. | *

Años. | 

8°. Italic lettering. The whole of signature A is missing, including the title-page.
Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 113. The Ramírez Sale Cat., describing the same copy, gives the collation as 171 numbered ll.; colophon and table 2 ll. 12°, and adds: wants title and about 20 ll.

This title is under the Episcopal seal of Sr. Montufar. 8°. Roman lettering. I have seen no mention of this Thesoro Espiritual, which is seventeen years anterior to the Thesoro spiritual de pobres (No. 116 of the Apuntes), nor do I know of any other copy than the one described, which belongs to Sr. D. J. M. de Agreda.
Title and note communicated by Sr. Icazbalceta.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

1545 —— § Vocabulario | en lengua de | Mechua | can. | Compuesto por el | reuerendo padre Fray | Maturino Gilberti | de la ordé del sera | phico padre | sant Fran | cisco. | Fue visto y examinado | y con licencia impresso. | Dirigido al muy | Illustré y reuerédissimo Se | ñor Dó Vasco de Quiró- | ga Obispo de Mechua | can. Año de. 1559. |

4°. Title. Ll. 2-79 contain the Tarasca-Spanish part in two columns; ll. 80-87 contain: “unos verbos . . . á los quales algunos han querido llamar rayzes . . . y no los he querido poner en el arte porque es materia muy dificultosa.” One blank leaf follows, and then the title of the second part:


This is followed by an engraving of St. Francis, and around it these words:

Signasti domine seruum | tuum Franciscus sig | nis redemptionis nostre. |

Below the engraving is the verse: Indorum nimia te fecit prole parentem, &c.

180 ll. Spanish-Tarasca. At the end, on one unnumbered leaf:

4 A honor y gloria de nuestro Se- | ñor Iesu Christo, y de su ben- | dita madre la virgen Maria, | aquí se acaba el Vocabulario en len- | gua de Mechuacan | y Castellano: hecho y copilado por el muy. | R. Pa- | dre Fray Maturino Gylberti, de la orden del Se- | raphico padre Sant Francisco. Fue impresso é | casa de Iuan Pablos Bres- | sano, con licencia | del Illustissimo Señor don Luys de Ve | lasco, | Visorrey y Capitan general en | esta nueua España por su Mage | stud. Y assimesmo con licécia | del muy yllustre y Reue- | rendis- | simo Señor do | Alonso de Mon- | tufar Arçobis | po desta | grande y muy leal ciudad d | Mexico. Acabase de imprimir | a siete dias del mes de | Setiembre de | 1559. | Años. |

On the reverse we read some Latin lines: in laudum authoris, and a note in Tarasco.

Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 115, with corrections furnished me by that gentleman from copy in his possession.

1546 ——— §Diálogo de Doctrina | Christiana en la lengua d Mechu- | acã. Hecho | y copilado de muchos libros de sana doctri- | na por el muy Reuerendo padre Fray Ma- | turo Gilberti de la orden del seraphico Pa | dre sant Fráçisco. Trata de lo que ha de saber | creer, hazer, dessear, y aborrecer, el Christia- | no. Va preguntando el discípulo al Maestro. |

Followed by a title in Tarasco. Folio; Gothic letters; preliminaries in Ro- | man, ll. i-cecev ; ll. cev is duplicated, and ll. cev-cecevii are repeated. On the reverse of l. cecev is an inscription in Tarasco, and another on the reverse of cecev. Another numbering follows: I-25; on the reverse of I. 22 we read:

† A hòrra y gloria d nuestro Señor Iesu Xpo | y de su bendita madre la virgen Maria, aquí se acaba el libro llamado dia | logo de doctrina christiana en lengua de Mechuacan: hecho y copila- | do
Vocabulario
en lengua de Mechua
can
COMPUESTOPOR EL
reverendo padre Fray
Maturino Gilberti
dela orde del fera
phico Padre
sant Fran
cisco.

Fue visto y examinado
y con licencia impresso,
DIRIGIDO AL MVY
Illustre y reverédissimo Se
ñor Dó Valco de Quiro-
ga Obispo de Mechua
can, Año de 1559.
DIALOGO DE DOCTRINA
Christiana, en la lengua & Mechuaçã, Hecho
y copiado de muchos libros de fana doctri-
na, por el muy Reverendo padre Fray Ma-
turino Gilberu dela orden del seraphico Pa-
dre sant Fràcisco. Trata delo que ha de saber
cree, hazer, deleer, y aborrecer, el Christia-
no. Va preguntando el discípulo al Maestro.

1546.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S DIALOGO.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

de muchos libros de sana doctrina por el muy R. P. Fray Ma-| tu-rino Gylberti de la orden del seraphico padre Sant Francis | co: el qual fue visto y examinado por el muy Reuerendo | padre Fray Alonso de la Vernaeruz, maestro en sancta | Theologia y provincial de la orden del Señor Sant | Augustin. Fue impresso en casa de Juan Pa-| blos Bressano, con licencia del Illustrissi-| mo Señor Don Luys de Velasco Vi- | sorrey y Capitan general en esta nu | ena España por su Magestad. | Y assimezmo con licencia | del muy Illustre y Re | uerendissimo Se | ñor don Aló | so de Mó | tufar. | Arqobispo desta grande ynsigne y | muy leal ciudad de Mexico. A | cabose de imprimir a xv. di | as del mes de Junio de | 1559. Añós. | ||

The six pages remaining are occupied with the table of subjects and notes in Tarasco.

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 114.

1547 ——— Cartilla para los Niños en Lengua Tarasca. Imp. en Mé-| gico 1559. y corregida se reimprimió en 1575. *

It begins thus: „Chemendo casirequa acha hurendahperi, care noz an" andib-| mapirini, ysquire nangatezan cuiripeni aripiringa hurendani „Cartilla, hinguix yamendo Christianoecha himbo undahaca hurenquareni.”—Beristain.

“I have not seen the edition of 1559. The reprint of 1575 must be that which is included in the Thesoro Espiritual de Pobres, printed in the same year. At least the Cartilla begins there with the same words quoted by Beristain.”—Icaz-| balceta.

1548 ——— Evangelios en Tarasco.

Manuscript. 224 ll. 8°.

It contains, up to leaf 17, a series of Scripture texts in Latin, with the version in Tarasco following each, appropriate to the title of each Thema. The first of these is entitled: Para que se oiga la voz del Señor. Beginning with the 2d, they all have the name of voices: Voz ad credulos et incredulos; Voz ad infructuosos; Voz ad charitatiuos et incharitatiuos, etc., and there are ten of these voices. On the reverse of page 17 begins a new series of texts in alphabetic order, which extends to the reverse of page 76, and these are preceded only by the word Thema. The five following leaves are blank. On the 81st is given the begin-| ning of the Evangelios de los Santos, which is finished on the 118th leaf. On the two succeeding leaves, and in a different writing, is the theme appropriate to the Feast of St. Francis, and from the 121st nearly to the end, which is not complete, are the Evangelios Dominicale de todo el año, preceded by a short Aniso to preachers, signed by the author. Excepting this Aniso and the Latin texts, the whole is in Tarasco, in very clear and beautiful lettering.

Gilder (William H.)—continued.

Innuit Philology, pp. 299-316, contains, pp. 299-307, general remarks on the Esquimaux language and, pp. 308-316, a glossary which "comprises all the words in general use in conversation between the natives and traders in Hudson Bay and Cumberland Sound," alphabetically arranged.


In New York Herald, No. 16219, Monday, January 17, 1881.

Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland collected by Mr. Gilder while with the "Schwatka Expedition." This vocabulary reprinted with a few additions in Schwatka's Search.


In New York Herald, July 31, 1882. Title from Mr. W. Eames. Contains vocabulary, 66 words, of Chuckchee and English.

Gilfillan (Joseph Alexander).

See O'Meara (Rev. James D.)

1552 Gilg (P. Adamo.) Vocabulario de las Lenguas Eudeve, Pima y Seris.

Manuscript. Title from Beristain.


Roma MDCCLXXX [-MDCCLXXXIV] [1780-1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza |

C. 4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special title, the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinochesi, e di altri Americani," xvi, 430 pp. 8°. 1783.

Appendice II, Delle più celebri lingue Americane. Della lingua Atina [S. Domingo]; pp. 229-238; Della lingua Missiciana, pp. 228-233; Della lingua Algonchina, ed Hurona, pp. 365-272; Cataloghi di alcune lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro emisero, pp. 355-357; Hurona, ed Algonobia, pp. 384-385.


St. Ignatius Print. Montana. | 1877-8-9. | C. JWP.

2 p. Il., pp. 1-644 8°, and appendix as follows:
Giorda (Rev. J.), S. J.—continued.

1555 ——— Appendix to the Kalispel-English Dictionary. Compiled by the Missionaries of the Society of Jesus.
   St. Ignatius Print, Montana. —1879—
   2 p. ll., pp. 1-36, 8°.
   The Appendix is composed entirely of verbal conjugations.
   The work is copyrighted by Rev. J. Giorda, S. J., as author and proprietor. But fifty copies, I think, were printed and but few have found their way into the trade.

1556 ——— A Dictionary of the Kalispel or Flat-head Indian Language, compiled by the Missionaries of the Society of Jesus.
   Part II. English-Kalispel.
   St. Ignatius Print, Montana. 1877-89.
   4 p. ll., pp. 1-456, 8°.

1557 ——— Lu tel kaimintis holinzaten | kuitlt smii mii. Some Narratives, From the Holy Bible, in Kalispel. Compiled by the Missionaries of the Society Of Jesus.
   St. Ignatius Print, Montana. 1879.
   Printed cover, 2 p. ll., pp. 1-140, 1-14, 8°.

1558 ——— Sznimée-s Jesus Christ. [Cross.] A Catechism, — of the — Christian Doctrine — in the — Flat-Head or Kalispel Language composed by the Missionaries of the Society of Jesus.
   St. Ignatius Print, Montana. 1880.
   Printed cover, 2 p. ll., pp. 1-45, 8°.

Girard (Just), pseud.
See [Roy (J. J.)]

Gladstone (W. S.), jr.
See Lanning (C. M.)

1559 Gomara (Francisco Lopez de). Historia de las Conquistas de Hernando Cortés, escrita en Español por Francisco Lopez de Gomara, traducida al Mexicano y aprobada por verdadera por D. Juan Bautista de San Anton Muñou. Chimalpain Quauhtlehuaniuizin, Indio Mexicano. Publicada Para instruccion de la juventud con varias notas y adiciones, Carlos Maria de Bustamaute. [Quotation, six lines.]
   Tomo I° [-11°].
   Mexico: Imprenta de la testamentaria de Ontiveros. Año de 1820.

   De las letras de México, tomo 1, p. 165; El modo de contar [numerals 1-20 in Mexican], tomo 1, p. 165; Names of the months, days, years, &c., in Mexican, tomo 1, pp. 166-169, 178-192; Calendario Indiano Tulteco, tomo 1, pp. 193-211.

1560 Gomez (Fr. Francisco). Varios Opúsculos sobre la inteligencia de la Lengua Megicana.
   Title from Beristain.
1561 **Gonzalez (Fr. Antonio).** Traduccion de el Cathecismo castellano del P. M. Geronimo de Ripalda de la Compañia de Jesus, en el idioma Mixteco. Por el R. P. Fr. Antonio Gonzales del Orden de Predicadores, Cura de la Doctrina de Nochistlan, y Prior del Convento de Cullapa, con un resumen curioso de los principales miste- rios de nuestra Catholica fee, y el modo de administrar el Viatico á los Naturales en dicho idioma. Dedicalo á su querida Madre la Santa, muy docta, y exemplarissima Provincia de Oaxac. 
Con licencia de los Superiores en la Puebla en la Imprenta de la viña de Miguel de Ortega. Año de 1719  
56 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 118.

1562 —— Cathecismo y explication de la Doctrina Christiana. Compuesto por el P. Geronymo de Ripalda, de la Sagrada Compañia de Jesus. Y traducido en Lengua Mixteca. Por el M. R. P. Fr. Antonio Gonzales, del Sagrado Orden de Predicadores, Ministro Mixteco, y Cura de la Casa de Nochistlan. Tiene añadido los Mysterios necesarios, de necessitate medi para el comun de los Indios, y la forma de dár el viatico á los Enfermos. Dedicalo a su querida Madre la Santa Provincia de Oaxaca, Orden de Predicadores. 
Reimpresso en la Puebla, en la Imprenta de la Vïnda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1755.  
9 p. ll., pp 1-38. 4°. The approvals and licenses are dated 1719: this and the word “reimpreso” makes me believe that this is a new edition of the former number (118), but I have not been able to compare the two books in order to assure myself of it.—Icazbal- ceta’s Apuntes, No. 119.

Impreso en Mexico; con las licencias necessa- rias, en la Imprenta Real del Superior Gobierno | de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. | Año de 1740. |  
13 p. ll., pp. 1-164, 2 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 42, where no author is given. Brasseur de Bourbourg puts it under Gonzalez, and says: “The name of the author is mentioned only on the last leaf. It is strange the editor omitted it from the title.” Beristain also puts it under the same author.

1564 **Gonzalez (Fr. Jacinto).** Institutiones grammaticales para aprender con facilidad y perfeccion la Lengua Megicana.  
Manuscript in the library of the Convento principal de la Merced, Mexico.—Beristain.
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.
Printed cover, 1 l., pp. 1-48. Outside title, printed cover, reads as follows:
Pp. 34-48 of this work are also issued as a separate pamphlet as follows:

Printed cover, 1 l., pp. 32-48. 8°. Outside title, printed cover, reads as follows:

1567 ——— The | Office for Public Baptism | and the Order of Confirmation, | with | Select Hymns and Prayers | translated into the | Neklakapamuk | or | Thompson Indian Tongue. | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. | (By aid of the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge.) | Victoria: | B. C., | Printed by the S. Paul's Mission Press (S. P. C. K.) | Collegiate School. | 1879. | JWP.
Printed cover, pp. 1-32. 8°.


1569 ——— A Vocabulary | and | Outlines of Grammar | of the | Niatlakapamuk | or | Thompson Tongue, | (The Indian language spoken
Good (Rev. John Booth)—continued.


Printed cover, pp. 3-46. 12°. Outside title has a slightly different imprint, as follows:


1570 Goodrich (Samuel Griswold). The Manners, Customs, and Antiquities of the Indians of North and South America: by the Author of Peter Parley's Tales.


1571 Gordon (Thomas). Indian names, with their signification.

In Barber (J. W.) and Howe (H.) Historical Collections of the State of New Jersey, p. 512. New York, 1845. 8°.

Gore (Capt.)

See Cook (Capt. J.) and King (Capt. J.)

1572 Gorman (Rev. Samuel P.) Terms of Relationship of the people of Laguna, collected by Rev. Samuel P. Gorman, missionary, Pueblo of Laguna, N. M.


1574 ——— Gospel according to St. John in the Mikmak Language.

London: British and Foreign Bible Society. 1854. * Title from Bagster's Bible of Every Land.

1575 ——— Gospel according to St. John in the Cree (of Rupert's Land) Language. 1855. * 12°. Title from Quaritch's Cat., 1879.
Gospel—continued.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1845. BA. 127 pp. 8°.

1577 —— The Gospel according to Luke. Translated into the Cherokee Language. [Two lines in Cherokee characters.]


1579 —— The Gospel according to Mark. [One line Cherokee characters.]

Colophon:
Cherokee Nation, Baptist Mission Press.


1580 —— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] C.


1581 —— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] ABS.


1582 —— The Gospel according to Mark, translated into the Choctaw Language. Vbanumpa. Mak vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a toshowa hoke.


1583 —— The Gospel according to St. Matthew.


1584 —— The Gospel according to Matthew, translated into the Choctaw Language. Vbanumpa | Mahlu vt holissochi tok, Chahta anumpa isht a toshowa hoke.


20 Bib
Gospel—continued.

1586 ——— Gospel of St. Matthew in the Cree Language.

   Church Missionary Society 1852.

   Title from Bagster’s Bible in Every Land.

1587 ——— The Gospel [according to Saint Matthew,] [in the Mic-
mac Language. | Printed | for the Use of the Micmac Mission | by
the British and Foreign | Bible Society. |]

   Charlottetown: | Printed by G. F. Hazard. | 1853. | ABS.

   2 p. ll., pp. 1-118. 16°.

1588 Gospels. The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St.
Luke, | and | St. John, | translated into the Language | of | the
Esquimaux Indians, | on the Coast of | Labrador; | by the | Mission-
aries | of the | Unitas Fratrum; | or, United Brethren. | Residing | at Nain, Okkak, and Hopedale. | Printed | for the use of the Mis-
sion, | by | the British and Foreign Bible Society. |

   London: | Printed by W. M’Dowall, Pemberton Row, Gough
Square. | 1813. | JWP. ABS. C.

   1 p. I., pp. 1-416. 12°. The work does not contain the Gospel of John. The
Report of the British and Foreign Bible Society, vol. I, gives the title: The
Four Gospels in Esquimaux. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813.
Bagster’s Bible of Every Land says John was published in 1810, the remaining
three in 1813.

   See Tamedsa in present catalogue for the former.

1589 Gospels and Epistles in the Greenland language.

   Copenhagen. 1848. 744 pp. 16°. Title from Sabin’s Dictionary; note to No. 22853.

1590 ——— Gospels and Epistles in the Mixteca language.

   "Two versions of the Gospels and of the Epistles are, however, said by Le
Long to have been made in Misteco, a language likewise spoken in the State of
Oaxaca. The first version was made by Benedict Ferdinand, who flourished about
A. D. 1568; and the second version by Arnold a Bosaccio. It is doubtful whether
either of these versions are extant."—Bagster’s Bible of Every Land.

1591 Graah (Wilhelm August). Undersøgelses-Reise | til | Østkysten
af Grønland. | Efter kongelig Befaling udført | i Aarene 1828-31 | af
W. A. Graah, | Capitain-Lieutenant i Soe-Etaten. |)

   Kiobenhavn. | Trykt has J. D. Qvist, i det Christensenske Offi-
cin. | Ostergade Nr. 53. | 1832. C.

   Pp. i-xvii, 1-216. 4°. map.

   Botanisk og zoologiske Gienstande. Planter Pattedyr, Fugle og Fiske, hvilke

1592 ——— Narrative of an Expedition | to the | East Coast of Green-
land, | sent by order of the King of Denmark, | in search of | the
lost colonies, | under the command of | Capt. W. A. Graah, of the
Danish Royal Navy, | Knight of Dannebrog, &c. | Translated from
the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., | for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original
Danish chart completed by the Expedition. |
Graah (Wilhelm August)—continued.

London: | John W. Parker, West Strand. | M. DCCC. XXXVII [1837]. | C.

Pp. i-xvi, 1-199. 8°, map.

Greenland names of Mammalia, Birds, and Fish, Appendix B, pp. 178-180.

1593 Gramatica. Gramatica Mexicana, Modo facil y breve para aprender el Idioma Mexicano. *

Manuscript. Cent. xviii. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

1594 ——— Gramatica Mexicana, Metodo facil y Breve en Idioma Mexicano. Modo de Escribiialo y Pronunciato. *

Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1934.

1595 ——— Gramatica y Vocabulario de la Lengua Mexicana. *

Manuscript. 284 ll. 12°. Cent. xvi.

This valuable manuscript is undoubtedly of a period immediately subsequent to the discovery and conquest of Mexico.—Fischer Sale Cat.

1596 Grammar. Grammar, Catechism, Sermons, and Religious Poetry in the Zapoteca Language. *

Manuscript. Cent. xvii, 167 pp. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 2036.

1597 ——— Grammar of the Mexican Language, to which is added a short Catechism. *


Mexico: En la nueva Imprenta Matriente de D. Felipe | de Zúñiga y Ontiveros, calle de la Palma, año de 1778. | A. C.

36 p. ll., pp. 1-549. 4°.

Names of months, days of the month, Theogony, etc., in Mexican, with interpretation, pp. 57-69; Ode of Netzaahualcoyotl in Otomi, pp. 90-91; Otomi numerals 1-100, p. 131.

1599 Grant (W. Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colonist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. G. S., of the 2nd Dragoon Guards, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.


Numerals, 1-100, of the Macaw or Nitteenat, and Tschallum, p. 295.

Manuscript. Mentioned by Dr. J. Hammond Trumbull, in his Forty Algonkin Versions of the Lord's Prayer, p. 99. In a note on the Illinois version of the prayer, printed by Bodoni, 1806, "ex MS.,” Dr. Trumbull says: "A copy of this version, evidently from the same original, was communicated to Dr. John Pickering in 1823 as from a MS. grammar and dictionary of the Illinois language. The MS. may have been that of Father Boulanger, missionary to the Illinois in 1721. The version is more probably that of Father James Gravier, S. J., missionary from 1687 to 1706, who 'was the first to analyze the language thoroughly and compile its grammar, which subsequent missionaries brought to perfection.' I have recently had the good fortune to discover the long-lost dictionary of Gravier, with additions and corrections by his successors in the Illinois Mission, and by its aid I am enabled to correct some—though not all—of the errors of Bodoni's copy.”

Dr. Shea (History of Catholic Missions, 1855, p. 415, note) had mentioned the fact that "a catechism and dictionary [by Gravier] were extant some years since, but seem to have perished.”

Of the manuscript dictionary mentioned by Dr. Trumbull, he gives me the following description:

"It is a stout volume in quarto or small folio, the leaf measuring 11 ½ by 8 ½ inches. It has been bound, but is now, and probably for many years has been, without its covers. It has lost the first two or three leaves at the beginning, and perhaps many at the end, and a few other leaves have been somewhat injured by mice. There remain 295 leaves (586 pages), which average about 38 lines to the page, indicating a total of about 22,000 words. The arrangement is Illinois-French (not French-Illinois). The dialect is that of the Peorias (Peoriaia), readily distinguished from the Miami-Illinois by the use of r for Miami l. Occasionally, however, words and phrases are introduced which are marked as ‘Miami.’ The manuscript is very neat and legible. The handwriting and the orthography, in my opinion and in that of French scholars who have inspected it, show that it was written before or not many years after the beginning of the 18th century; certainly, I should say, not later than 1710. If so, it cannot have been the work of the Rev. Jos. 1. Le Boulanger, whose connection with the Illinois Mission has not been traced before 1719. On nearly every page, however, there are additions, corrections, or explanations in at least two later and distinct hands; but these are not more frequent than two or three to the page on the average.

"Throughout the work references are made to another volume or volumes, which contained a grammar, lists of radicals, names of animals, plants, medicines, etc.

"I conclude that this dictionary was compiled by Gravier, though I cannot positively say that it is in his autograph, and that the additions and emendations were made by his successors in the mission, some of them, perhaps, by Le Boulanger.

"The French-Illinois dictionary, discovered by the late Hon. Henry Clay Murphy (see the Historical Magazine, vol. 3, pp. 227, 228; New York, 1859), which Dr. J. G. Shea proposed to edit, and which was unfortunately lost about 1855, may have been the French-Illinois counterpart of the Illinois-French dictionary of Gravier, or may have been a transcript of that counterpart revised and completed by Le Boulanger; but from the article above cited it appears that Mr. Murphy’s manuscript was in the Miami-Illinois dialect, while the earlier work I have described is unquestionably in that of the Peoriaia-Illinois, among whom Gravier labored. Mr. Murphy (to whom I showed the volume here described) believed it to be of earlier date than the counterpart (French-Illinois), which disappeared from his office-desk about 1865, after the first form of it had been printed by Dr. Shea. (See No. 2230.)"
1601 Green (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the north-west coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green.
   Contains remarks on the languages of the above locality, and a few examples of the language of the Queen Charlotte Island language compared with the jargon of the traders.

1602 Greenleaf (Moses). Indian Names of some of the Streams, Islands, &c., on the Penobscot and St. John Rivers in Maine: furnished by Moses Greenleaf, Esq.

1603 Grijelmo (Fr. Domingo). Sermones en Lengua Zapoteca, de mucho uso entre los Missioneres.
   The P. Fray Domingo Saenz de Miera, Dominican of Oaxaca, possessed, in the year 1746, a manuscript volume by Grijelmo, entitled:

1604 ——— Sesenta y siete Textos de la Santa Escritura explicados moralmente en Lengua Zapoteca.
   The first of these texts is: Quasi á facio colubri fuge peccatum; and the last: Nemo potest venire ad me, nisi Pater mens traxerit eum.—Beristain.

1605 Groenlandsk A B D Bog.
   Kjébenhavn, 1760. 8°. Title from Ludewig. For reprint, see Kattitsiomarsut.

1606 Grossman (Capt. Frederick E.) Some Words of the Languages of the Pimo and Papago Indians of Arizona Territory.
   Manuscript. 80 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
   English-Pimo and Pimo-English, alphabetically arranged. Accompanied by a few grammatical notes, and three stories with interlinear English translation. Collected at the Gila River Reservation, during 1871.

   Con Licenzia en la Puebla de los Angeles por Diego Fernandez de Leon. Año de 1683.
   11 p. I., II. 1-35. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 150.
   The copy described by Sr. Icazbalceta was that in the library of Sr. Ramirez. The sale catalogue of that gentleman's books describes it as follows: Title, 9 p. II., text, folios 1-35 (wants end); 2 woodcut figures; and wood-cut of the arms of Spain, coarsely executed. An excessively rare, if not unique, grammar of the Tarahumar language, apparently quite unknown to bibliographers.
Guadalaxara (P. Thomas de.)—continued.
1608 ——— Arte general de diferentes Idiomas de los Indios barbaros.

P. Oviedo makes mention of this work in his Menologio, and adds that P. Guadalajara died on the 6th of January, 1720, at the Mission of San Gerónimo Huexotilan, in ancient Tarahumara.—Beristain.

1609 Guén (Hamon). IontaterihouniennitakSa | ne | Karishioston Ti-eciaontha, | ne Roiatonserison aSennishete kenha, | ou | Instruction sur la Foi Catholique, | par M. H. Guen, Ancien Missionaire. |

[Three lines quotation.]

Tiotake-Montreal: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1870. | GB-

M. Hamon Guén died at the Lake of the Two Mountains, in 1761, aged 74, after passing more than 50 years among the Indians, now at the Mission Sault and Récollet, now at that of the Lake of the Two Mountains. The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse, and modified the orthography.—Extract from a letter from Father Cuoq.

1610 Guerena (Fr. Marcos). Via Crucis; 6 modo de hacer las Estaciones; en Lengua de los Indios del Norte.

Title from Beristain.

1611 Guerra (Fr. Joan). Arte | de la Lengua Mexicana | segun la acostumbran hablar los Indios en todo | el Obispado de Guadalaxara, parte del de | Guaduana, y del de Mechocan. | Dispuesto | por orden y mandato de N. M. R. P. | Fr. Josephe de Alcaras, Pre- | dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate- | cas, y Ministro Provincial, de esta Santa Provin- | cia de Santiago de Xalisco, y por el Reverendo | y Venerable Difinitorio de ella en | Capitulo Intermedio. | Dedicado | a la Santa Provincia de Santiago de Xalisco, | Por el R. P. Fr. Joan Guerra, Predicador, y Difinidor actual de dicha | Provincia. |

Con licencia, en Mexico, por la Vinda de Fran- | cisco Rodriguez Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692. |

8 p. ll. Arte, ll. 1-27; Vocabulario, ll. 28-49; Instrucción para administrar los Sacramentos, ll. 49-62; Index, il. 8°.

Title from Icazbaleeta’s Apuntes, No. 121.

1612 ——— Arte de la Lengua megicana segun el Dialecto de los Pueblos de la Nueva Galicia.

México por Lupercio, 1699. |

4°. Title from Beristain. Ludewig quotes it, same date. Pimentel gives it the date of 1669.

1613 Guerra (José María). Pastoral del Ilustrísimo Señor Obispo, dirigida á los Indígenos de esta diócesis.

Merida de Yucatan, impreso por Antonio Petra, 1848. | 8 pp. 4°. In the Maya language. A pastoral letter addressed by this bishop to the rebel Indians.—Brousse de Bourbourg.

1614 Guévara (P. José). Sermones Megicanos.

Manuscrito. Title from Beristain.
1615 **Guevara (Fr. Juan).** *Doctrina Cristiana en Lengua Huasteca.*

Printed in Mexico as is affirmed by P. Juan Cruz in his dedication to his Catecismo Huasteco.

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows: Beristain mentions this work, but omits the date of the edition which is given, at least approximately, in the dedication of the Doctrina in the same language, printed by P. Juan de la Cruz in 1571. I say approximately as the expression of P. Cruz is “se imprimió en la sede vacante del año de 1548,” that is to say, in that of Sr. Zumarraga which began in that year and lasted to the year 1553.

1616 **Guevara (Fr. Miguel de).** *IHS. Arte Doctrinal i modo G'. para aprender la lengua Matlaltzinga Para administracion de los santos sacramentos asi para confessar cassar i Predicarla con la Diflinicion de sacramentis y demas cossas necessarias para Ablarla i entenderla Por el modo mas ordinario y versado comun igmt**. para no ofuscarse en su intelligencia. Hecho y ordenado Por el Padre Fray Miguel de Guevara Ministro Preedicador i Operario Evangelico en las tres lenguas q G'mente corren Mexicana, tharasca y Matlaltzinga en esta Prouincia de Michhuacan. Prior actual del conuento de stiago athatzithaquaro. Año de 1638.

Original manuscript. 4°. Title and dedication “a los Pes estudiantes Matlaltzingos”; lines by the author, 4 ll.; Arte, 62 ll.

Declaracion y Modo de mostrar el Ministro la doctrina Christiana y para examinar a los Naturales la Quaresma y quando los presentan para contraher Matrimonio como esta dispuesto &c.

19 ll.


53 ll., which include the Confesionario.


131 ll., table, 8 ll.

Para el Rosario de núa señora.

13 ll.

*Apocalipse del Benerable Sc. Gregorio Lopes de felis recordacion ... Traducido Por el P. F. Miguel de Guevara Prior de stiago Udameo.*

63 ll. The last part is in Spanish.—Icazbalceta's *Apuntes*, No. 122.

This has been printed, in part, as follows:

1617 ——— *Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua Matlaltzinga, para la administracion de los Santos Sacramentos, asi para confessar, casar y predicar con la definicion de Sacramentis y demas cosas necesarias para hablarla y entenderla, por el modo*
Guzmán (Fr. Miguel D.)—continued.

Guevara (Fr. Miguel D.)—continued.


This last is from the manuscript of Father Diego de Basalenque, and was inserted to supply the deficit caused by the loss of thirty-nine pages of the original manuscript of Guevara.

This article was probably also issued separately, as Brasseur de Bourbourg gives the title and adds the imprint: [Mexico, imprenta de Vicente García Torres, 1862], 8 preliminary pages, and 64 pp. Grammar.

1618 ——— Arte, Vocabulario y Manual de la Lengua Pirinda.
Manuscript in the Convent of Charo.—Beristain.

1619 Guide to the Province of British Columbia for 1877–8, compiled from the latest and most authentic sources of Information, including the various Prize Essays on the Province, Government Reports, etc. Also a Dictionary of the Chinook Jargon, the Indian Trade Language of the North Pacific Coast. Part 1. Chinook English. Part 2. English Chinook.
Victoria (B. C.) 1877. 8°. Title from bookseller’s catalogue.

1620 Guthrie (Rev. H. A.) Terms of Relationship of the Otoe; collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.

1621 Gútip okausisa ilait.
64 pp. 8°. Bible quotations for school use in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Guzmán (Fr. Diego de Galdo).
See Galdo Guzmán (Fr. Diego de).

1622 Guzman (Fr. Pantaleon de). Compendio de nombres en Lengua Cakchiqué, y Significados de verbos por Imperativo y Acusativo reciprchos: En doce Tratados, por el Pe. Predicador F. Pantaleon de Guzman, Cura Doctrinero por el Real Patronato desta Doctrina, y Curato de Santa Maria de Jesus Pache; en 20 dias del mes de Octubre, de 1704 años.
Manuscript. 336 pp. sm. 4°.

1623 ——— Doctrina Christiana y dos Romançes al Nacimiento de Christo, etc.
The only known works of Guzman are the above, of which the originals are in the possession of the author of this Monograph.—Squier.

Gilberti (Fr. Maturino).
See Gilberti (Fr. Maturino).
1624 Haedo (D. Francisco). Gramática de la Lengua Otomi, y método para confesar á los Indios en ella. *
Printed for the second time in Mexico, 1731. 8°.—Beristain.

Nungme. | Nunap nalagata nakiteriviane nakitat, | L. Müller mit. | 1866. |

1626 Haikischika | ik aehukmo otvninchi. | Fraud exposed and detected. | Abridged from Rev. Edward Payson, D. D. |
[Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and |
John F. Wheeler, Printers. | 1845.] |

1627 Hakluyt (Richard). The principal navigations, voyages, traffiques and discourses of the English Nation, made by sea, or over land, to the remote and farthest quarters of the Earth at any time within the compass of these 1500 years. Divided into three several Volumes, according to the positions of the Regions, whereunto they were directed. This first volume containing the worthy Discoveries, &c. of the English toward the North and Northeast by sea, as of Lapland, Scrikiinia, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Col. goicuse, Vaigatz, and Nova Zembla, toward the great river Ob; with the mighty Empire of Russia, the Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria; and diuers kingdoms of Tartarria: Together with many notable monuments and testimonies of the ancient forren trades, and of the warrelike and other shipping of this realme of England in former ages. Whereunto is annexed also a briefe Commentarie of the true state of Island, and of the Northern Seas and lands situate that way. And lastly, the memorable defeate of the Spanish huge Armada, Anno 1588, and the famous victorie achieved at the citie of Cadiz, 1596, are described by Richard Hakluyt, Master of Artes, and sometimes Student of Christ Church in Oxford. |
Imprinted at London by George Bishop, Ralph Newberie and Robert Barker. | 1598. |
3 vols., each with its own title-page. folio. maps.

There are two earlier editions of Hakluyt's voyages: London, 1582, and ibid., 1589, each in one volume. Neither contains Cartier's voyages.

Hakluyt (Richard)—continued.
London; | Printed for R. H. Evans, 26, Pall Mall; J. Mackinlay, Strand; | and R. Priestley, Holborn. | 1809 [-1812]. | BA. C.
5 vols. 4°, and supplement.
Cartier (J.) [Voyages of Jacques Cartier], vol. 3, pp. 250-294.

1629 Haldeman (Samuel Stehman). Analytic Orthography: | An | Investigation of the Sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | Etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | Professor in Delaware College; | Member [&c., six lines].
1860. | BA. JWP. WE.
Pp. i-viii, 5-148. 4°.
Numerals, 1-10, of the Cherokee, Creek, Choctaw, Iroquois, Wyandot, Comanche, Waco, Lenape (two versions), Chippeway, Penobscot, Passamaquoddy, Potowatami, Shawnee, Kansa, Osage, Eskimo, Cape Flattery, Apache, Yuma, and Chinook, pp. 144-146.

1630 —— On the Phonology of the Wyandots.
Wyandot numerals, 1-10, in phonetic characters, p. 269.

1631 —— On some Points of Linguistic Ethnology: with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.
Reprinted, with additions, as follows:

1632 —— On some Points in Linguistic Ethnology; with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.

1633 Hale (Edward Everett). Kanzas and Nebraska: | The | History, geographical and physical Characteristics, | and political position of those Territories; | an account of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities. |
Pp. i-viii, 9-256. 12°.
A few Mandan and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

1634 Hale (Horatio E.) Remarks | on | Some Words in the Language | of the | St. John's or Wlastukweek Indians. | By H. E. H. | [Cambridge, 1834.]
Pp. 1-4. 16°.
Hale (Horatio E.)—continued.


Philadelphia: | Printed by C. Sherman. | 1846. | C. |

Pp. i-xiii, 1-666. 4°. map.

Languages of Northwestern America, pp. 553-650, includes general remarks and examples of the language of the:


The following is a copy of Mr. Hale's list of vocabularies, which occupy pp. 569-629:

<table>
<thead>
<tr>
<th>FAMILIES.</th>
<th>LANGUAGES.</th>
<th>DIALECTS.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Tahkali-Umkwa</td>
<td>A. Tahkali (Carriers)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Tshinuk-Selish</td>
<td>C. Umkwa (Umpqua)</td>
<td>h. Kwihlhoquah</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Sahaptin</td>
<td>D. Kitunaha (Coutanies Flat-bows)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Wailatpu</td>
<td>E. Shushwapumah (Shushwaps, Atahabs)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Tshinuk</td>
<td>F. Selish (Flatheads)</td>
<td>c. Kallespelm (Ponderays)</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Kalapuya</td>
<td>G. Skitsisish (Coeur d'albue)</td>
<td>d. Toskipi (Kettle-falls, &amp;c.)</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Takon</td>
<td>H. Piskwha (Piscous)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. Lutonami</td>
<td>I. Skwale (Nasqually)</td>
<td>f. Tshailish</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Satsikaa</td>
<td>J. Tshailish (Chickailis, te Kwaiantl.</td>
<td>g. Kwalantl</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Lutnami</td>
<td>K. Kawelitsk (Coeulits)</td>
<td>A. Kwenaiwit</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Takon Lower Killamukas</td>
<td>L. Naistahwans (Killamunks)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13. Lutonami (Tiamat, Clamets)</td>
<td>M. Sahaptin (Nee-Pereia)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14. Lalimyik (Chilts)</td>
<td>N. Wallawala (Wallawallas)</td>
<td>f. Pelus (Peloosea)</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Kwalamitl</td>
<td>O. Wailatpu (Willetpoos, (Cayuse)</td>
<td>j. Jaakema (Yakema)</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Tshinuk (Chinooks)</td>
<td>P. Molele</td>
<td>k. Tkakatat (Kilkatats)</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Kalapuya</td>
<td>Q. Wailatpu (Upper Chinooks)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18. Tshinuk (Chinooks)</td>
<td>f. Wailala (Cascade Inds.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19. Kalapuya</td>
<td>T. Takon (Takon) Lower Killamukas</td>
<td>m. Nihaloitih (Echeloots)</td>
</tr>
<tr>
<td>20. Lutunami (Tiamat, Clamets)</td>
<td>U. Lutunami (Tiamat, Clamets)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21. Satsikaa (Blackfeet)</td>
<td>V. Satsikaa (Blackfeet)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22. Kwoaceatshakta</td>
<td>W. Pahalnich (Pahalnkes)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23. Kwoneatshatka</td>
<td>X. Shoshone (Shoshones, Smakes)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24. San Japhet</td>
<td>Y. Shoshone (Sheshones, Smakes)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25. San Gabriel</td>
<td>Z. Satsikaa (Blackfeet)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hale (Horatio E.)—continued.

Miscellaneous vocabularies as follows:

(1.) Upper Sacramento (collected by Mr. Dana), p. 630; (2.) Talatui (collected by Mr. Dana), p. 631; (3.) Pujuni, (4.) Sekunu, (5) Tsamak (from Dana), pp. 632-633; (6.) La Soledad, (7.) San Miguel, pp. 633-634; (8.) Hailtsa (from Mr. A. Anderson), p. 634; The Jargon or Trade Language of Oregon, pp. 635-639.

1636 ——— Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same.

Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1637 Halfmoon (Charles). A Collection | of | Muncey and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Charles Halfmoon, | Local Preacher. | [Two lines quotation.]


Second title:

Minseeweh | Nuhkoomwawunkunul, | nuhkoomwaghtohteetij | Neek, Linnaupawug, | Anehk kowhaujmoowlahwag hungkeil | Nun Kashohweish, | local preacher. | [Two lines quotation.]


2 p. 11°, pp. 1-265, alternate pp. English and Muncey. 24° English title verso l. 1, recto blank; Muncey title recto l. 2, verso blank.

1638 ——— A | Collection of Hymns, | in | Muncey and English, | for the use of the native Indians. | Translated | By Charles Halfmoon, | Assistant Missionary. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. |

Second title:

Minseewee, | Loonzwaywankunnul, | loonzwaghtohteedt | Neek, Linnaupaywug, | onnihkowhwoj moowlahwag hummohteedt. | Nun, Kayshohweesh, | Weej mod Paimtoonhayleed. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. |


1639 Hall (Charles Francis). Arctic Researches | and | Life among the Esquimaux: | being the | narrative of an Expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With maps and one hundred illustrations. |


Engraved title, pp. i-xxviii, 29-595. 8°. map.

Lord's Prayer in Esquimaux, p. 69; Inuit numerals, 1-10, p. 577.

Sabin's Dictionary gives a title: Life with the Esquimaux: A Narrative of Arctic Experience in Search of Survivors of Sir John Franklin's Expedition,
Hall (Charles Francis)—continued.


Perhaps they are the same as the above.

1640 ——— Narrative of the Second Arctic Expedition made by Charles F. Hall: His Voyage to Repulse Bay, Sledge Journeys to the Straits of Fury and Hecla and to King William’s Land, and Residence among the Eskimos during the Years 1864-69. Edited under the Orders of the Hon. Secretary of the Navy, by Prof. J. E. Nourse, U. S. N. U.S. Naval Observatory. 1879.


JWP.

5 p. l., pp. 1-1, 1-644. 4°. maps.

Besides many Eskimo terms passim, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English signification, in the following localities:


1641 Hall (Rev. Sherman.) Ojibwa nugumoshâng. Ojibwa Hymns. Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New York. [n. d.]

JWP.

Pp. 1-7, 1-35, alternate pages English and Chippewa. 16°. Rev. J. A. Gilfillan, an Ojibwa missionary, says these hymns are not original translations, but adapted from other collections, by Mr. Hall.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1837. |

BA. MHS.

Literal translation.—The good tidings as he told it | that | St. Luke. | The Indian as he speaks they have translated and put it in writing, | that | S. Hall, | the one clothed in black [minister] | and that | George Copway. |


1643 ——— Odizhijigeniina | iigu | Gaanoningiig. Anishinabe enuet anikenotabiiung | au | Sherman Hall | gaie an | George Copway. |

(Acts of the Apostles in the Ojibwa Language.)

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1838. |

BA. ABC.

Literal translation.—Their actions | those | who were hired. | The Indian as he speaks they translate and put it in writing | that | Sherman Hall | and that | George Copway. |


1644 Haly (—). A Short Vocabulary in the language of the San Blas Indians.

**Haly (—)—continued.**

At the coast of San Blas, Mr. Haly, an English trader, who lived for many years in Blewfields (Mosquito coast), has collected in 1834 a list of words which has not yet been published. I obtained it from the Rev. Alexander Henderson, the well-known linguist and missionary in Belize, who made his first entry into the mysteries of the Mosquito language under the guidance of Mr. Haly.—Berendt.

1645 **Hamilton (A. S.)** Vocabulary of the Haynarger Dialect of the Tuhucly, Athapasca.
Manuscript. 511. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1646 **Hamilton (S. M.)** Chippewa Vocabulary.
Manuscript. 20 pp. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1647 **Hamilton (Rev. William),** Translations into the Omaha Language, with Portions of Scripture; also, a few Hymns.

Scriptural sentences with interlinear translation, pp. 7-14; Exodus xx, pp. 14-17; Psalm li, pp. 12-19; Lord’s Prayer, p. 20; Hymns, pp. 20-30.

1648 ——— Remarks on the Iowa Language.

1649 ——— Vocabulary of the Pawnee Language.

1650 ——— Vocabulary of the Iowa and Omaha.
Manuscript. 12 1/2. 112 words. oblong folio.

1651 ——— Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged.
Manuscript. 33 1/2. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


*Second title:*
Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.

1653 — Ya-wee | pa-hu-ce | e-ce | æ-ta-wæ | e-tu-hæ wa-nu-hæ, |
Pa-hu-ce fa-kæ-ku | wv-kun-fæ æ-ta-wæ | æ-wv-u-nye-kæ. | W.
W'ke, U'nta, wv'ha, | wv-wa-ye æ-ta-wæ æ-wæn-ye-æ: | Pre-
spa-te-ra-ya-na-æ-æ-hæ. | "Ya-wee cae-kaeh-ce ye-ho wv o-| ke-ya-wæ-
we-ra: wv ya-pro-kæ ye-ho- | wv o-ke-ya-wæ-we-ra."
Pa-hu-ce Fa-kæ-kæ Wv-kun-fæ | æ-ta-wæ Wv-wv-kv-hæ-æ-nu-
ha | æ-ta-wæ-ta, | 1843. |

Second title:

Original | Hymns, | in the | Ioway Language. | By | the Mis-

sionaries, | to the Ioway & Sac Indians, | Under the direction of

the | Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

[Two lines quotation.]

Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory, | 1843. |

Pp. 1-62. 18°. Indian title recto l. 1; English title recto l. 2. BA. JWP.

1654 — An | Ioway Grammar, | illustrating | the principles | of

the | Language | used by the | Ioway, Otoe and Missouri | In-

dians, | Prepared and printed | by | Rev. Wm. Hamilton | and |

Rev. S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M. |

Ioway and Sac Mission Press. | 1848. |

Pp. i-xiv, 9-152. 16°.

1655 — The | Ioway | Primmer | composed of the most common | words, and arranged in | alphabetic order. | Compiled and printed

for the Ioway School | by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. |

Under the direction of the Presbyterian B. F. M |

Ioway and Sac Mission Press. | 1849. |

JWP.

Pp. l-xiv, 9-152. 16°.

1656 — The | Ioway Primmer | Second Edition | Prepared and

printed | by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. | Under the di-

rection of the Presb'n. B. F. Missions. |

Ioway and Sac Mission Press | 1850. |

JWP.

15 ll. 16°.

The pagination of this little pamphlet is curiously mixed. I have seen but
one copy of it, that in the library of Maj. J. W. Powell, and but infrequent refer-
ences. It is bound with the first edition (q. v.), which ends with p. 8. The
second edition, which has its own title-page, as above, is paged 12 on reverse of
title, followed by 13 on recto of l. 2, the verso of which is paged 9, followed on
recto of l. 3 by p. 7, verso not paged; the recto of l. 4 is paged 9, and the pagi-
nation runs consecutively to 24; the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso
26 is correct, as is also p. 27, the reverse of which is blank. The recto of the
14th leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth, recto p. 31, verso p. 24.

No series of books has given me so much trouble as the publications in the
Iowa language. Usually they have no title-page, nor any caption in English, so
that without a knowledge of the language it is well nigh impossible to form an
idea of the subject matter. They are sometimes bound with one work, some-
times with another, sometimes in whole, sometimes in part.

1657 — Ce-sxs | wo-ra-kæ-pe æ-ta-wæ, | Mat-fu æE-wv-kv-hæ-na-
ha, | Æ-re-ææ. | BA. JWP.
Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.

No imprint. Pp. 1-32 (?). 16°. The copies seen were incomplete, containing but six chapters.

Literal translation.—Jesus | good news his | Matthew he who wrote it | that is it. | Gospel of Matthew in the Iowa language.

1658 ——— We-wv-lae-kju. 


1659 ——— Wv-ro-lue.


1660 Hammond (Mrs. L. M.) History | of | Madison County, | State of New York. | By Mrs. L. M. Hammond. |


Names of the months, and numerals, 1-10, in Mohawk, pp. 19-20; Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

1661 Handy (Charles W.) Vocabulary of the Miami.


1662 Hanson (John W.) History | of | Gardiner, | Pittston and West Gardiner, | with a sketch of the | Kennebec Indians, & New Plymouth Purchase, | comprising historical matter from | 1602 to 1852; | with genealogical sketches of many families. | By J. W. Hanson. | Author of "History of Norridgewock and Canaan, Me.;" | "History of Danvers, Mass.;" &c. &c. |

Gardiner: | Published by William Palmer. | 1852. | BA. BP. C. |


Various aboriginal names of places in Maine and their significations, pp. 20-21.

Hara (Fr. Domingo de). 
See Ara (Fr. Domingo de).

1663 Hardy (Lient. Campbell). Sporting adventures | in | the New World; | or, | days and nights of Moose-Hunting | in | the pine forests of Acadia. | By Lient. Campbell Hardy, | Royal Artillery. |

In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Hurst and Blackett, Publishers, | Successors to Henry Colburn, | 13, Great Marlborough Street. | 1855. | C. |

2 vols. 12°.


1664 Harmon (Daniel Williams). A | Journal | of | Voyages and Travels | in the | Interior of North America, | between the 47th and 58th degree of north latitude, extend- | ing from Montreal nearly to the Pacific Ocean, a distance | of about 5,000 miles, including an account of the prin- | cipal occurrences during a residence of nineteen | years, in different parts of the country. | To which are ad
Harmon (Daniel Williams)—continued. 

Harmon (Daniel Williams)—continued.

...a concise description of the face of the country, its inhabitants, their manners, customs, laws, religion, etc., and considerable specimens of the two languages, most extensively spoken; together with an account of the principal animals, to be found in the forests and prairies of this extensive region. Illustrated, by a map of the country. By Daniel Williams Harmon, a partner in the North West Company.

Andover: Printed by Flagg and Gould. 1820. BA.C.

Pp. i-xxii, 25-432. 8°. map.

Names of the seasons in the Cree tongue, pp. 368-369; Names of the moons in the Cree tongue, pp. 369-370; A specimen of the Cree or Knisteneux tongue, which is spoken by at least three-fourths of the Indians of the northwest country, on the east side of the Rocky Mountains, pp. 385-401; Numerical terms, 1-1000, of the Cree or Knisteneux, pp. 402-403; A specimen of the Tacullly or Carrier Tongue, pp. 403-412; The numerical terms, 1-1000, of the Tacullies, p. 413.

These vocabularies reprinted many times.

1665 Harris (Thompson S.) Ne | Hoitiyosdosheh Noyohdadogehdih | ne | Saint Luke, nenonodowohga nigawenohdah.

New-York. Printed for the American Bible Society. D. Fanshaw, Printer. 1829. second title:

Pp. 1-149, 1-149, double numbers, alternate Seneca and English. 18°. Seneca title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

1666 ——— [Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.] *
The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—Hist. of Am. Missions.

1667 ——— [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugas, aided by interpreters.—Missionary Herald, 1829.

1668 ——— and Young (J.) Christ | Hagonthahninoh | Nonodaghoyot.

New-York. Printed for the American Tract Society, By D. Fanshaw. 1829. second title:
Christ's Sermon on the Mountain. Translated into the Seneca Tongue, by T. S. Harris and J. Young.

Pp. 1-16, 1-16, double numbers. 18°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2; alternate pp., Seneca and English.

21 Bib

For other editions of Muskoki Hymns, see note to Fleming (J.), No. 1302.


See Fish (Pascal) and Harvey (Simon D.)


El Padre Nuestro en Lengua Waicura, p. 36; El Credo, pp. 36-38; Conjugacion completa del verbo Amukisi, Jugar, pp. 39-40, (from Baegert).

1676 Hatchets. The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, which bears the Fruit of Death, or, The Laws, by which the Magistrates are to punish Offenders, among the Indians, as well as among the English. Togkunkash, tummethamunate Matcheseongane mehtug, ne meechumuoo Nuppoono. Asuh, Wunnaumatuongash, nish nashpe Nanannacheeg kusnunt sasamatahamwog matcheseongash ut kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke englishmansog. (asuh Chohkquog.)

Colophon:
Boston: Printed by B. Green. 1705.
One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: “The Laws are now to be declared, O Indians,” &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts. Title and note from Trumbull's Books and Tracts in the Indian Language, where he says there are copies in the libraries of George Brinley and the Am. Ant. Soc. A diligent search by me in the library of the latter, during the winter of 1878, failed to bring it to light.


1678 Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (Lucien). Grammaire et Vocabulaire de la Langue Taensa avec textes traduits et commentés par J.-D. Haumonté, Parisot, L. Adam. [Design.]
Paris | Maisonneuve et C, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1882 | ASG.
Grammaire, pp. 1-42; Textes avec traduction et commentaire perpétuel, pp. 43-54; Cancionero Taensa, pp. 55-77; Prières, p. 78; Vocabulaire Taensa-Français, pp. 79-111.

Languages of the American Indians, pp. 53-72.

1681 ——— *A Sketch of the Creek Country with a Description of the Tribes, Government, and Customs of the Creek Indians.* By Colonel Benj. Hawkins, for Twenty Years Resident Agent of that Nation. Preceded by a Memoir of the Author and a History of the Creek Confederacy.


1682 ——— *Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee and Choc-taw languages.*

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

Eight volumes of manuscript relating to the Indians, written by Col. Benj. Hawkins, are in the possession of the Georgia Historical Society. Some of these contain vocabularies.

1683 **Hawley** (Rev.) *Mohawk Numbers,* By Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles’ MSS.


1684 **Hayden** (Ferdinand Vanderveer). *A Sketch of the Mandan Indians,* with some observations illustrating the Grammatical Structure of their Language. By Dr. F. V. Hayden.


1685 ——— *Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley.* By F. V. Hayden, M. D.

Hayden (Ferdinand Vanderveer)—continued.

Chapter 10, Vocabulary of the Arapaho language, pp. 328-339.

Chapter 11, Atsina dialect of the Arapaho language, pp. 344-345.

Chapter 12, Pawnee; Ethnographical History, pp. 345-347.

Hamilton (Rev. W.) Vocabulary of the Pawnee language, pp. 347-351.

Chapter 13, Arickara; Ethnographical History, pp. 351-356; Phrases, numerals, &c., pp. 356-358; Vocabulary of the Arickara dialect of the Pawnee language, pp. 358-363.

Chapter 14, Dakotas; Ethnographical History, pp. 364-375; Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375-376; Names of months or moons, rivers, animals, &c., pp. 376-377; Vocabulary of the Dakota language, pp. 377-378.


Chapter 16, Aubsároke, or Crow Indians; Ethnographical History, pp. 391-395; Remarks on the Grammatical Structure of the Aubsároke or Crow language, pp. 395-401; Phrases and sentences, pp. 401-402.

Chapter 17, Vocabulary of the Aubsároke or Crow language, pp. 402-420.

Chapter 18, Minnitatees; Ethnographical History, pp. 420-424; Vocabulary of the Minnitatees dialect of the Aubsárokee or Crow language, pp. 424-436.

Chapter 19, Mandans; Ethnographical History, pp. 436-435.


Chapter 21, Vocabulary of the Mandan language, pp. 439-444.

Chapter 22, Omahas-Iowas, or Otos, pp. 444-448; Vocabulary of the Omaha language, pp. 448-452; Vocabulary of the Iowa or Oto language, pp. 452-456.

This work was also issued with title page, as follows:

1686 —— Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley. By Dr. F. V. Hayden, Member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia, etc. etc. Prepared under the direction of Capt. William F. Raynolds, T. E. U. S. A., and published by permission of the War Department.

Philadelphia: C. Sherman & Son, Printers. 1862. 2 p. ll., pp. 231-461. 4°. map.

1687 —— Brief Notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha Languages. By F. V. Hayden, M. D.


Winnebago. Grammatical forms and phrases, pp. 411-415; Vocabulary, pp. 415-421.

1688 ——, in charge. Department of the Interior. | Bulletin of the United States Geological and Geographical Survey of the Territories. | [F. V. Hayden, in charge.] No. 1 [Vol. VI. Number 2]. | Washington: Government Printing Office. 1874 [1881]. 5 vols. and two numbers of vol. 6. 8°. It was not the intention when started to make these Bulletins into volumes, consequently the first volume is irregularly paged and titled. The publication will be discontinued upon the completion of the sixth volume.
Hayden (Ferdinand Vandevere)—continued.


1689 Hayes (Dr. Isaac Israel). The Open Polar Sea; | A | Narrative of a
Voyage of Discovery | towards the North Pole, | in the | Schooner
“United States”. | By | Dr. I. I. Hayes. | [Picture.]
New York: | Published by Hurd and Houghton. | 459 Broome
Street. | 1867. |
Pp. i-xxiv, 1-454. 8°. maps.
Eskimo names with meanings, passim.

1690 Haywood (John). The | Natural and Aboriginal | History | of | Tennessee, | up to the | First Settlements therein | by the | White
People, | in the | year 1768. | By John Haywood, | of the county of
Davidson, in the State of Tennessee. |
Nashville: | Printed by George Wilson. | 1823. |
Pp. i-viii, 1-390, i-liv. 8°.
Lingual Affinities and Hebraisms of the Cherokees, pp. 281-282; Vocabulary

1691 Hazard (Ebenezer). Historical Collections; | consisting of | State
Papers, | and other Authentic Documents; intended as materials for | an History of the | United States of America. | By Ebenezer
Hazard, A. M. | Member of the American Philosophical Society, held at | Philadelphia, for Promoting Useful Knowledge; | and fellow of the American Academy | of Arts and Sciences. | Volume 1
[II]. | [Quotation, three lines.]
Philadelphia: | Printed by T. Dobson, for the Author. | M DCC-
XCII [-M DCC XCIV | 1792-1794]. |
2 vols.: pp. iv, 639, x; iv,654. 4°.
Megapolensis (J.) A short account of the Maquaas Indians, in New-

1692 Hazen (Gen. William B.) Vocabulary of the Shasta.
In Powell (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 607-

1693 ——— Vocabulary of the Takilma.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1694 ——— Vocabularies of the Upper Rogue River Languages—App-
plegate (Umpkwa), Takilma, and Shasta.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words each. These manuscripts are in the library
of the Bureau of Ethnology.

1695 Hazlitt (William Carew). The | Great Gold Fields of | Cariboo; | with an authentic description, brought down | to the latest period, | of | British Columbia | and | Vancouver Island. | By William Carew
Hazlitt, | of the Inner Temple, Barrister-at-Law. | With an accurate
map. |
Hazlitt (William Carew)—continued.


Pp. i—viii, 1—184. 16°. map.


It is possible the vocabulary also appears in the same author's: British Columbia and Vancouver's Island. London, 1858. 12°.

1696 Heaviside (J. T. C.) American Antiquities, or the New World the Old, and the Old World the New. By J. T. C. Heaviside.


46 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. This title, in one of Trübner's catalogues, is put among the works on the Aboriginal Languages of America.


Chapter ix, Languages, pp. 104–114, contains notices of the Karalit, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.


Reprinted as follows:


Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821. | C.
xviii, 582 pp., 1 l. 8°.

Linguistics, pp. 158–199.

1699 —— Histoire, Mœurs et coutumes des Nations Indiennes qui habitaient autrefois la Pensylvanie et les états voisins; par le Révérend Jean Heckewelder, Missionnaire Morave, Traduit de l'Anglais par le Chevalier Du Ponceau.

Paris, | Chez L. De Bure, Libraire rue Guénégaud, no. 27. | 1822. | C.

Pp. i–xii, 13–571. 8°.

Chapitre ix. Deslangues. Le Karalit, l'Iroquois, le Lenape, le Floridien, pp. 170–188.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.


Chapter ix. Languages, pp. 118-127.


1703 Names which the Lenni Lenapes or Delaware Indians, who once inhabited this country, had given to Rivers, Streams, Places, &c., within the now States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia; and also Names of Chieftains and distinguished Men of that Nation; with the Significance of those Names and Biographical Sketches of some of those Men. By the late Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, Pennsylvania. Communicated to the American Philosophical Society April 5th, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.


This article was also issued as a separate pamphlet with addition of title-page, as follows:

1704 ——— Names given by the Lenni Lenape or Delaware Indians to Rivers, Streams, Places, &c., in the now States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia; and also Names of Chieftains and distinguished men of that Nation; with Their Significations, and some Biographical Sketches. By the late Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, Pennsylvania. Communicated to
HECKEWELDER. 329

HECKEWELDER (John Gottlieb Ernestus)—continued.

the American Philosophical Society, April 5, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.


Reprinted as follows:

1705 ——— Memorandum of the Names and Significations which the “Lenni Lenape” otherwise called “the Delawares” had given to Rivers, Streams, Places, &c., within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, together with the names of some Chieftains and eminent men of this nation. Taken from the papers of the Rev. John Heckewelder, during his mission among the Indians of Pennsylvania. Presented to the “Historical Society of Pennsylvania” by Maurice C. Jones, of Bethlehem, Pa.


Reprinted as follows:

1706 ——— Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams and Localities within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations, by John Heckewelder.


Title from R. W. Eames. Issued separately as follows:

1707 ——— Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams, and Localities within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations. Prepared for the transactions of the Moravian Historical Society, from a MS. by John Heckewelder, by William C. Reichel.

Nazareth. 1872. 8°.

In preparing this edition the author has placed the names in alphabetic order and added numerous philologic notes. Field, No. 948, gives a title similar to above with the imprint: Bethlehem, H. T. Clauder, Printer, 1872. 58 pp. 8°.

1708 ——— A Vocabulary of the Mahicanni, taken down from the month of one of that nation, born in Connecticut.

Manuscript.

1709 ——— A Vocabulary of the Shawans; taken down from the mouth of a white woman, who had been twenty years a prisoner with that nation.

Manuscript.

1710 ——— A Vocabulary of the Nanticoke, taken from the mouth of a Nanticoke chief, in 1785.

Manuscript.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

1711 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Algonquin.

Manuscript.

1712 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape proper, the Miami dialect, the Mahicanni, Natik or Nadik, Chippeway, Shawans, and Nanticoke.

Manuscript.

1713 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Twightwee.

Manuscript.

1714 ——— Names of various trees, shrubs and plants in the Language of the Lenni Lenape or Delaware, distinguishing the dialects of the Unamis and Minsi.

Manuscript.

The above manuscripts are in the possession of the Am. Philosoph. Soc., having been presented by the author.

1715 and Duponceau (Peter Stephen). A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.


——— A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.


1716 Heintzelman (Gen. Samuel P.) Vocabulary of the Cocopa.


1717 Heintzelman (Gen. Samuel P.) Vocabulary of the Cocopa.

Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1718 ——— Vocabulary of the Cocopa.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. They were furnished by the Hon. John R. Bartlett, who copied them from the originals in the possession of Gen. Heintzelman.


xxiv, 432 pp. 8°. maps.
HECKEWELDER—HENDERSON. 331

Heller (Carl Bartholomaeus)—continued.
Betrachtungen über die alten Sprachen Mexikos, pp. 377-378, includes grammatic remarks on the Maya, pp. 380-381; Numerals, 1-100, of the Maya, and 1-400, of the Azteca, p. 386; a few Maya and Aztek words, pp. 387-388.

Helmersen (Gregor von).
See Baer (K. E. von) and Helmersen (G. von).

1721 Helmsing (J. S.) Vocabulary of the M’mat of Southwest Arizona and Southeast California.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1722 [Hemans (Rev. Daniel Wright).] Ihanatonwan Iapi. | Ikee Woeckiiye Wowapi Kin. | qa Minahasnska Makoce | kin en | Token Wokduze. | qa okodakiicye wakan en | tonakiya woecon kin. | hena de he wowapi kin ee.

Yankton Agency, D. T. | Mission Press. | 1870. | JWP.

Literal translation.—Yankton speech | Crying to [Ordinary Prayer] Something-written the, | and knife-long [American] Land | the in | How thing-not-to-be-touched [sacred thing, sacrament] | and fellowship sacred in | how-many ways things-done the, | those this that something-written the that-is-it. |
Parts of the Book of Common Prayer in the Yankton dialect of the Dakota, translated by Mr. Hemans, a full-blood Santee.


Pp. 3-427. 16°.
Above preceded by an engraved title-page composed of chain of ten links, each link representing a commandment, inside of which is “The King’s Highway. Illustrations of the Ten Commandments. Rev. R. Newton, DD.” The work is entirely in Dakota, having been translated by Mr. Hemans, a native Dakotan (Santee), educated by Rev. Mr. Hinman. The translation was revised by the Rev. J. W. Cook.

See [Hinman (S. D.), Cook (J. W.), Hemans (D. W.), and Walker (L. C.).]


Pp. 47. 8°.

1725 ——— Araidatiu Tumurau segung Madeju karabungte lau Alexander Henderson (The Gospel according to Mathew in the Caribbean language translated by A. H.)
Edinburgh. 1847. *
88 pp. 8°. Not seen; title from Brasseur de Bourbourg.

Birmingham: Printed by J. Showell. [n. d.] *
12 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames.
Henderson (Alexander)—continued.
1727 ——— Catecismo de los Metodistas [in Maya].
17 pp. 8°.
1728 ——— Breve Devocionario [in Maya].
1730 Henderson (Capt. George). An Account of the British Settlement of Honduras; being a View of its Commercial and Agricultural Resources, Soil, Climate, Natural History, &c. To which are added, Sketches of the Manners and Customs of the Mosquito Indians, preceded by the Journal of a Voyage to the Mosquito shore, Illustrated by a Map. By Capt. Henderson, of his Majesty's 5th West India Regiment.
London: Printed by and for C. and R. Baldwin, New Bridge Street, 1809.
London: Printed for R. Baldwin, Paternoster Row, 1811.
Pp. i-xi, 1-237. 8°. map.
Mosquito vocabulary, pp. 227-229.
1732 Henley (—). A list of Words in the Chinese and Indian [of California] Languages.
In Cronise (T. F.) Natural Wealth of California, pp. 31-32. San Francisco, 1868.
1733 Henry (Charles A.) Vocabulary of the Apachee.
Henry (George).
See [Evans (J.) and Henry (G.)].
1734 Henry (Victor). Esquisse d'une grammaire de la langue Innok DGB.
1735 ——— Esquisse d'une grammaire raisonnée de la langue aléoute (suite et fin.)
Title from contents of vol. 12 of which I have seen only Part 4. Reprinted as follows:
Henry (Victor)—continued.

1736 ——— Esquisse | d'une Grammaire Raisonnée | de la | Langue | Aléoute | d'après la grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov | Par V. Henry. | Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879. | 2 p. II, 73 pp., 11. | ASG.


Manuscript. 211 words, and many phrases. In the library of the Bureau of Ethnology.

1738 Heresty (W. L.) Terms of Relationship of the Kutchin or Loucheux, collected by W. L. Herdesty, Fort Liard, Hudson's Bay Ty.


1739 Heriot (George). Travels | through | the Canadas, | containing | A Description of the Picturesque Scenery | on some of the Rivers and Lakes; | with an account of the | Productions, Commerce, and Inhabitants | of those Provinces. | To which is subjoined a | Comparative View of the Manners and Customs | of several of the | Indian Nations of North and South America. | By George Heriot, Esq. | Deputy Post Master General of British North America. | Illustrated with | a map and numerous Engravings, from drawings made at the | several places by the author. | London: | Printed for Richard Phillips, | No. 6, Bridge-Street, Blackfriars. | 1807. | By T. Gillet, Wild-court. | BA. C.

Pp. i-xii, 1-602. 4°. maps.


Herlein (J. D.)—continued.

Te Leeuwarden, | By Meindert Injema, Boek-drukker en | Verkoper voor aan in de St. Jacobs-straat, 1718. | C.
10 p. li., pp. 1-262, 1 l. sm. 4°. maps.
Karaibaansch Woorden-Boek (from Rochefort), pp. 249-262.

1741 Hermes (F.) Über die Natur der amerikanischen Indianersprachen.

Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

1742 Hernandez (Francisco). De Materia Medica Noue Hispaniae Philippi Secundii Hispanarum ac Indiarum Regio invictissimi iussu collecta a Doctore Francisco Hernandez noui Orbis primario, ac in ordinem digesta a Doctore Nardo Antonio Reccio eiusdem Maiestatis medico, libris quattuor.

Manuscript of about 450 closely written pages. 4°.
The original autograph manuscript of Dr. Nardo Antonio Reccio, bound in old red morocco, with the arms of Cardinal Zelanda, from whose library the volume came. It is not the work as finally printed.—Stevens's Bib. Hist., 1870, No. 891.

1743 ——— Quatro Libros. De la naturaleza y virtudes de las Plantas y animales que están recibidos en el uso de Medicina en la Nueva España, y la metodo y correccion y preparacion que para administrarlas se requiere con lo que el Doctor Hernandez escrivio en lengua latina. Muy util para todo genero de gente que vive en estancias y Pueblos, donde no ay Medicos ni Botica. Traduzido y aumentados muchos simples y compuestos y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco Ximenez.

Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Davalos. 1615. 4°.
The original autograph manuscript of Dr. Nardo Antonio Reccio, bound in old red morocco, with the arms of Cardinal Zelanda, from whose library the volume came. It is not the work as finally printed.—Stevens's Bib. Hist., 1870, No. 891.


Rome. M. DCXXXVIII [1628] Ex Typographio Jacobi Mascardi. *

This edition was abridged, and edited from the author's manuscript by Dr. Reccho, of Naples; pp. 346-455 are additions by Terrentius de Constance; pp. 469-589, by John Faber; pp. 841-999 are annotations by Fabio Colonno; the tables by Prince Cesi. Leclerc, No. 546, describes: Fabri (Joannis lyncei). Animalia
Hernandez (Francisco)—continued.

Mexicana Descriptionibus, scholijsq. exposita. Romæ, 1628, folio, which is merely an extract, pp. 460-840, from the foregoing.

Leon Pinelo says an edition was printed in Germany previous to 1629.


4p. ll.; pp. 1-590, 1 l., index 7 ll. folio. Engraved title in center of a handsome frontispiece. Followed by:

1746 ——— Historiae animalivm et mineralivm novâ Hispaniæ, liber Vnicus.


Some copies are dated 1649, and others have a printed title as follows:


Title from Rich, No. 282, and Sabin's Dictionary, No. 31516. See the former for other variations in this edition.


Hernandez (Francisco)—continued.

This is the work of Hernandez unabridged, but without engravings. It is entirely taken up with the Historia Plantarum Novae Hispaniae, containing the Mexican names of the plants, with the latin equivalents.—Baines.

This edition is not to be compared with the work of Dr. Ricci. This is more of Hernandez without his editors, more correct, with many additions, but without any illustrations. Hernandez, the celebrated naturalist, was sent to New Spain by Philip the Second about 1555, where he spent seven years in active research into the natural history of the country, and returned to Europe with an herbarium, the very richness and magnitude of which overwhelmed the men of science. A part of the original collection was burnt with the library of the Escorial in 1671.—Stevens's Bib. Hist., 1870, pp. 76, 238.

The natural history of Dr. Hernandez gives evidence [of the copiousness of the Aztec language], in which are described twelve hundred different species of Mexican plants, two hundred or more species of birds, and a large number of quadrupeds, reptiles, insects, and metals, each of which is given its proper name in the Mexican language.—Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 728.


Manuscript. 16 ll. folio. At the foot of the title-page these words are added in the same hand: "Es del Padre Presb. Vicente Hernandez Spina, cura de Santa Catarina Ixtlanacan."

I received this document from my friend Dr. Padilla, deceased, who assured me it was the original of the Vocabulary, described by Dr. Karl Scherzer, of Vienna, since printed in volume 15 of the Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1855, pp. 28-35.—Brasseur de Bourbourg.

1750 Herrera (Fr. Alonso). Sermones Dominicales y de Santos en Lengua Megicana.

Printed, according to Clavigero.

1751 ——— Diccionario-Mexicano.

Title from Trübner in Ludewig, p. 230.

1752 [Herrera y Perez (Manuel Maria).] Tehuanec Cabecera, Linderos, Pueblos de su jurisdiccion, Barrios de la Cabecera, Pescados, Patos, Yerbas, Arboles, Señorios, y varios animales de la Tierra.


Herrod (G.).

See Buckner (H. F.) and Herrod (G.)

1753 Hervas (D. Lorenzo). Idea | dell' Universo | che contiene | la storia della vita dell'uomo, | elementi cosmografici | viaggio estatico al mondo planetario, | e | Storia della Terra. | Opera | del Signor Abate | Don Lorenzo Hervás. | Tomo Primo [-XVIII]. | Concezione, nascimento, infanzia, e puierizia dell' Uomo. | [Figure.]

In Cesena MDCCLXXVIII [-MDCCLXXXV] [1778-1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegnad Pallade | Con Licenza de' Superiori. |

Vols. 1-18. sm. 4°. A.

The only copy of the above work I have seen is in the Astor Library. Ludewig collates it as follows: Cesena, 1778-1781 [1787], xxi vols. 4°. Vol. xxii, Fugino, 1792, 4°, and names the later volumes as follows:
Hervas (D. Lorenzo)—continued.

Vol. xvii (1784), Catalogo delle Lingue conosciuti e notizia della loro affinità e diversità.

Of this volume an enlarged Spanish edition was published by the author:

Madrid, 1800-1805. 6 vols. 4°. See below.

Vol. xviii (1785), Origine, Formazione, Mecanismo ed Armenia degli Idiomi.

Vol. xix (1786), Aritmetica delle Nazioni.

Vol. xx (1787), Vocabulario Poligloto con Prolegomeni sopra più di CL Lingue.

Vol. xxi (1787), Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti.

It is probable the volumes were numbered consecutively to vol. 22, for I find vols. 17 and 18 each with two different title-pages, one with the volume number, one without; the Astor Library has no copy of the volumes above 18 with the number on the title-page—each of the others having an individual title. The titles of the volumes containing North American Linguistics are as follows:

1754 ——— Catalogo | delle Lingue conosciute | e Notizia | della loro affinità, e diversità. | Opera | del Signor Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade. | Con Licenza de' Superiori. | A.C.

1 p. l., pp. 1-260. sm. 4°.

Capitolo i. Lingue Americane: loro numero: * * * p. 14.

Articolo 5. * * * * Nelle province di Popayan, Darien, e Veraguas si nosano 52 nazioni di varj linguaggj poco conosciuti, e 24 villaggj di Darieni rubelli. Forse in Darien, e Veraguas si parlano dialetti caribi, p. 69.


Catalogo di alcuni nomi Tolteki e Chichimeki, co' quali si prova, che parlaron il Messicano queste due antichissime nazioni, p. 77.


This volume enlarged and reprinted as follows:

1755 ——— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Her- vás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani &c., three lines], | Volúmen I [–VI]. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800 [–1805]. | Se hallará en la Librería de Ramz calle de la Cruz. | HU.

6 vols. sm. 4°.

22 Bib
Hervas (D. Lorenzo)—continued.

Capítulo vi. Lenguas que se hablan en el continente de la Nueva-España.

Capítulo vii. Lenguas que se hablan en la California en su costa septentrional hasta el estrecho de Anian, y en la vasta extension de paises que hay entre el río Misisipi, Florida y Groenlandia.

1756 ——— Origine | Formazione, Meccanismo, ed Armonia degli Idiomi. | Opera | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegnà di Pallade | Con Licenza de' Superiori. | A.

1 p. l., pp. 1-180. sm. 4°.

The Introductory letter in this issue occupies pp. 1-4 (the title being the p. l.), and is much longer than that in the issue with "Tomo xviii" on the title-page, the letter in the latter occupying pp. 3-4, the title being pp. 1-2.

Contains words in many American languages scattered throughout.

1757 ——— Aritmetica delle Nazioni | e Divisione del Tempo | fra l' Orientali. | Opere | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXYVI [1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegnà di Pallade. | Con Licenza de' Superiori. | A.

Pp. 1-201. sm. 4°.

Darien-Itsmo numerals and remarks, p. 106; Tarasca numerals, 1-13, and remarks, p. 107; Messicana numerals, 1-48000, and remarks, pp. 107-109; Otomita numerals, 1-1000, and remarks, pp. 109-110; Maya numerals, 1-72000, pp. 110-111; Cora numerals, 1-100, pp. 111-113; Timukauana numerals, 1-10, p. 113; Cochimi numerals, 1-20, p. 113; Tuskrura numerals, 1-1000, pp. 113-114; Woccon numerals, 1-20, p. 114; Pampticough numerals, 1-10, p. 114; Algonkina numerals, 1-1000, p. 114; Comparison of numerals of the Tuskrura, Woccon, Pampticough, and Algonkina, p. 115.

1758 ——— Vocabolario Poligloto | con prolegomini | sopra più di CL. Lingue | Dove sono delle scoperte nuove, ed utili all' anica | storia dell' uman genere, ed alla cognizione del | meccanismo delle parole. | Opera dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed An- | tichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegnà di Callade. | Con Licenza de' Superiori. | A.


1759 ——— Saggio Pratico | delle Lingue | con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in | più di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra | l' infusione del primo idioma dell' uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | addittano la diramazione, e dispersione della na- | zioni con molti risultati utili alla storia. | Opuscula | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.]
Hervas (D. Lorenzo)—continued.

In Cesena M.DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. |


1760 ——— Analisi | Filosofico-Teologica | della Natura | della Carità | ossia dell' | Amor di Dio | opera dell' Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.] |

In Fuligno 1792. | Per Giovanni Tomassini Stampator Vesco- vile. | Con approvazione. |


In Zeitschrift für Ethnologie, etc., Jahrgang 1878, pp. 449-450.

Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Aleut, pp. 450-452; Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Eskimo, pp. 453-457.

Hess (William).

See Hill (H. A.), Hess (Wm.), and Wilkes (J. A.), Jr.

1762 ——— and Wilkes (J. A.), Jr. Ne Yehohyaton ne Royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835.


See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.), Jr., for edition of same date.

1763 ——— Ne tyotyerenhtonton | kahyatonhsera | ne Paul | ne roya- tadogenhti shagohyatonni | jinonka ne | Corinthians, | William Hess, | tehawcanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1835. |
Hess (William) and Wilkes (J. A., jr.—continued.

Second title:

The [First] Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.


See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A., jr., for edition of 1834.

1764 —— Ne Yehohyaton ne Royatadogenhti Paul jinonka ne | Philippians, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Second title:

The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.


1765 —— Ne Yehohyaton ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Second title:

The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.


1766 —— Ne Tyotyerenhton ne Royatadogenhti Paul | ychohyaton jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.
Hess (William) and Wilkes (J. A.), jr.—continued.

Second title:

The Epistle[s] | of | Paul the Apostle | to | the | Thessalonians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |


1767

——— Ne ne Tyotyerenhton | ne Royatadogenhti Paul | yehohyi-touni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle[s] | of | Paul the Apostle | to | Timothy, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |


1st Timothy, pp. 5-20; 2d Timothy, pp. 21-31.

1768

——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka | ne Titus, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |


1769

——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philemon, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess (William) and Wilkes (J. A.), jr.—continued.

Second title:
The Epistle of Paul the Apostle to Philemon, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.


1770 ——— Ne Yehohyatou | Ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr.

New York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Second title:
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews, translated into the Mohawk Language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Pp. 1-44. 16°. Entirely in Mohawk. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3), verso blank.

1771 Hidalgo (Presb. D. Manuel). Libro en que se trata de la lengua Tzotzil; se continua con el Bocabulario breve de algunos breves y nombres, etc. La Doctrina Cristiana; el Formulario para administrar los Santos Sacramentos; el confesionario y sermones en la misma Lengua Tzotzil. Obra (según parece) del Presbitero Don Manuel Hidalgo, insigne sierbo de Maria Santisima.

Manuscript. 66 pp. fol. I have inscribed it under the name of D. Manuel Hidalgo, who is given on page 19 as the author of the hymn to the Holy Virgin there found. The document has no indication as to the date, except these words on page 59: "De el pueblo de San Pablo en el año [17] 35 20 qu., etc."

The Tzotzil, Zotzil, or Tzotzlem language is the second in importance in the state of Chiapas. Its chief seat was formerly the strong city of Tzotzlem (dwelling of the bat), called by the Mexicans, who garrisoned it in the time of Montezuma, Tzincacatlán, or Cinacantlan, whence the name Cinacanteen, given also to this language. The present most considerable place of the Tzotziles Indians is Alanchen, commonly called San Bartolomé de los Llanos.—Brasseur de Bourbourg.

1772 Hierro (D. Diego Fernandez del). Arte [Mexicana].

Title from Beristain, who quotes from the author of "Allegaciones del Clero Angelopolitano."

1773 Higgins (N. S.) Notes on the Apaches of Arizona.

Manuscript. 30 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It includes a vocabulary of 200 words, names of tribes, &c.
1774 Hill (A. H.) Ne | karoron | ne | Teyerihwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghston | kanyengehaga nlyeweanten. | Ne Tehaweanadenyon | kenwendeshon. |
New-York, | Conference Office tsi nonwe t'karistoh- | rarakon
by J. Collord. | 1829. |
Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of native christians |
of the | Mohawk Language. | Translated chiefly by A. H. Hill. |
New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. |
1829. |
JWP.


1775 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhkwa | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga Kaweannondakgon. |
Oni ohnagen non ka kahyaton yokate | Teyerihwakhkwa ne exhaogon ah | enyonste ji yonaderihonnyeanitha. |
Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians |
of the | Mohawk Language; | to which are added, | a number of |
Hymns for Sabbath Schools. |
New-York: | Printed by M'Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-Street. | 1832. |
GB.
Pp. 1-39, 1-39, 40-69, 70-106, 70-106, 107-146. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 1); English title recto l. 2 (p. 1); alternate pages Mohawk and English, except pp. 49-69 (Hymns, Nos. 54-86), which are not translated into English, and pp. 107-146 (English Hymns, pp. 107-137; and Index, pp. 138-146).

1776 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhkwa | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyengehaga kaweanondahkoga |
Ni ohnagen non ka kahyaton yokate | Teyerihwakhkwa ne exhaogon ah | enyonste ji yondaderihonnyeanitha. |
New-York: | D. Fanshaw, Teharistohraragon, | No. 150 Nassau-Street. | 1835. |
Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians |
of the | Mohawk Language; | to which are added | a number of |
Hymns for Sabbath | Schools. |
New York: | Printed by D. Fanshaw. | 1835. |
BA.

1777 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhkwa | kanyengehaga kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Koraarakohawne Tkentyohkawyen |
Hill (A. H.)—continued.

Second title:


Hamilton: Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. King-street. 1839. BA. JWP.


Triibner's Catalogue gives this title, same date and place, 144 pp. 16°.

1778 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyencehaga kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitha. |

New-York: Published by Lane & Scott, For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. 1850.

Second title:

A Collection of Hymns, for the use of Native Christians of the Mohawk language; to which are added a number of Hymns for Sabbath Schools.

New-York: Published by Lane & Scott, for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. 1850. GB. JWP.


1779 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh | Kanyencehaga Kaweanondahkoga | ni | ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwakh-watha ne exhaogon ah enyontste ji | yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | American Tract Society. [1853?] IB.

Second title:

A Collection of Hymns, for the use of Native Christians of the Mohawk Language; to which are added a number of hymns for Sabbath-Schools.

Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New-York. [1853?] IB.


New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, Printer. 1827.
HILL.

Hill (A. H.)—continued.

Second title:


See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.), jr., for edition of 1833.


Second title:


See Hill (H. A.) for edition of 1827.

1782 —— The Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ, according to Saint Matthew, translated into the Mohawk Language, by A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C.

New York: Published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath & Bangs, Printers. 1831.

Second title:

Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon Tehawanatonyen oni 'shotwatagwen ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegan Kaihonhatatyey, U. C. New York: Published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath & Bangs, Printers. 1831.

197 pp., alternate Mohawk and English. 16°. English title verso 1. 1; Mohawk title recto 1. 2.

1783 —— Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga
Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.—continued.

kaweanondahkon kenwendeshon | Tehaweanatenyou | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatayte, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836. |

Second title:

The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836. | JWP.


1784 — Ne tyotyerenhton kahyatonhsera | ne | Royatadogenhti Paul shagohyatouni | ne | Corinthians, | kanyengehaga kaweanondahkon | H. A. Hill, | ne tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon kaihonhatayte, U. C. |

New York: | Published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

Second title:

The First Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk Language, | by H. A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

50 and 50 pp., alternate Mohawk and English, 16°. Mohawk title verso of 1.1; English title recto of 1.2.

See Hess (W.) and Wilkes (J. A.), jr., for edition of 1836.

1785 — Ne Orighwadogenhity | ne | jinutyawea-onh ne Royatadogenhty ne | John. |

[New York: Young Men's Bible Society. 1836.] GB. JWP.


1786 — [Epistles in the Mohawk Language.]

GB.

No title-page. pp. 1-57, 16°.


Ne Tyutytweryonghonk | yehhonwaghyadonunyorkiahwakwekohmne | Kwiter. | (Yayadakweniyu.) | First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.

Ne Tekenhadonda | yehhonwaghyadonunyhrayadakwe-niyu | Kwiter. |

[Second Epistle General of Peter.] Pp. 35-44.


1787 — Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont ne | Janyh. | GB.

No title-page; pp. 5-6, 16°. Second Epistle of John in the Mohawk language.
Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.—continued.

1788 — — Ne Aqsenhidyon | Nikaghdayadongserakhe n Janyh. | GB.
No title-page; pp. 5-6. 16°. Third Epistle of John in the Mohawk language.

1789 — — Ne Rayadakwe-nyu | Yehhonwaghyanonny | Jude. | GB.

1790 — — Ne ne | Revelation | Konwayats. | GB.
No title-page; pp. 5-64. 16°. Revelation of John in the Mohawk language.

1791 — —, Hess (William), and Wilkes (John A.), jr. Ne ne jinohidiyeren | ne | Rodiyatatodogenht | kanyengehaga kawayondahkon | ne Tchaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

1792 — — Ne ne Shagoihyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne Romans, | kanyengehaga kawayondahkon | ne Tchaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwataagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |
Second title: The Epistle | of | Paul the Apostle, | to | the Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

1793 — — Ne ne Shagohyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Galatians, | kanyengehaga kawayondahkon, | ne Tchaweanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwataagwen | ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), jr.—continued.

Second title:
The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church, | Howe & Bates, Printers. | 1835. | BA. JWP.
Pp. 1-17, 1-17 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso 1.1; English title recto 1.2.

1794 —— Ne ne Shagohyatoni | Paul ne Royatatogenhti | jinonkad-ih ne | Ephesians, | kanyengehaga kawenondahkon, | ne Tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church, | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:
The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church, | Howe & Bates, Printers. | 1835. | BA. JWP.


Hagers-town: | Printed by William D. Bell. | 1831. | A.
131 pp. 12°. Comparative vocabulary English, Indian, and Hebrew, p. 84.


Belleville, | Intelligencer Office, | Canada West. | 1844. | JWP.

Hill (John), jr.
See Nelles (Rev. A.) and Hill (John), jr.

1797 Hind (Henry Youle). North-West Territory. Reports of Progress; together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, made under instructions from the Provincial Secretary, Canada. By Henry Youle Hind, M. A., Professor of [&c.] In charge of the Expedition. Printed by order of the Legislative Assembly.

Toronto: Printed by John Lovell: 1859. HU.
xi, 265 pp. 4°.
Hind (Henry Youle)—continued.

The Sionx, or Dakotah Indians, pp. 115-116, includes remarks on language, list of moons; a sentence, with translation, &c., from Rigge's Grammar.

Reprinted as follows:

1798 — Rapports sur l'Expédition d'Exploration de l'Assiniboine et de la Saskatchewan.

Toronto, 1859.

4°. Title from Sabin's Dictionary.

1799 — British North America. | Reports of Progress, | together with | A Preliminary and General Report | on the | Assiniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition; | made under instructions from | the Provincial Secretary, Canada. | By Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | August, 1860. |

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For her Majesty's Stationery Office. | 1860. | C.

220 pp. folio. maps.

The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126-128.

1800 — Narrative | of | the Canadian Red River | Exploring Expedition of 1857 | and of the | Assiniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition of 1858 | by | Henry Youle Hind, M. A. | F. R. G. S. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto | In Charge of the Assiniboine and Saskatchewan Expedition | In Two Volumes | Vol. I [II]. |

London: | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved. | C.

The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153-166, contains a few tribal names with English signification, list of moons in Dakotah, a sentence with translation, and a few remarks on language.

1801 — Explorations in the Interior | of | the Labrador Peninsula | the country of | the Montagnais and Nasquapee Indians. | By | Henry Youle Hind, M. A. | F. R. G. S. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto: Author of | 'Narrative of the Canadian Red River Exploring Expedition of 1857, and of the | Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition of 1858.' | In two volumes. | Vol. I [II]. |


A few words in Montagnais, vol. 1, p. 32.

1802 — A | Preliminary Report | on the | Geology of New Brunswick, | together with | a special report | on the distribution of the | "Quebec Group" | in the Province. | By | Henry Youle Hind, M. A., F. R. G. S. | (Late Professor of Chemistry and Geology in the Uni-
Hind (Henry Youle)—continued.

versity of Trinity College, Toronto.) | Author of [&c., two lines]. |

[Seal.]

Fredericton. | G. E. Fenety, Printer to the Queen’s Most Excellent Majesty. | 1865. |

Origin of the names of certain rivers and places in New Brunswick, containing a short vocabulary of the Micmac and Miicicete languages, pp. 257-259.
Names of places and rivers derived from the Abenaquis language, pp. 260-261.

Fairbault, Minn.: | Central Republican Book and Job Office, | O’Brien’s Block, Main Street. | 1864. | *

50 pp. 32°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian Minn. Hist. Soc.

1864 ——— Calvary Catechism, | in | Santee Dakota, | Translated by permission | for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.]

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871. | JWP.

Outside title: Calvary Wiwicawangapi kin. | Isanyati Dakota Iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewicaxipi okodakiciye. | [Two lines quotation.]


Saint Paul: | Pioneer Printing Company. | 1865. | C.
x, 321 pp. 8°.


1866 ——— Odowan. | XXII. | H. |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, prs. | 1869. | *

26 pp. 32°.
Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minn. Hist. Soc.

1867 ——— Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota, for Collegiate Mission. | H. |

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. | 1871. | *

to (?) pp. 12°. Title furnished by the author, who says the work was not completed, about fifty pages only having been printed; it was printed on the mission press for use in the schools.

1868 ——— Hauranna Qa Rtyetu | Cekiyapi en Odowan Kin. | Psalms and Hymns | of | Morning and Evening Prayer, | in | Santee Dakota, | Pointed for Chanting. |
Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.


1809 ——— Hymns and Psalms | in | Santee Dakota. | For the | Collegiate Mission, | to the | Dakota Indians. |

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. *
Pp. 1-143. 12°. Title furnished by the author.
In English and Santee Dakota. It is published also in Santee alone (see next title), and there was also a translation into the Yankton dialect by Hemans (D. W.)

Santee Agency: 1871. *
Literal translation.—Prayer Book Santee speech in. They-sent-them fellowship Niobrara His-seryant chief country the in.
Santee edition of the mission service. Title communicated by the author.

1812 ——— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |
Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1874. | JWP.
Pp. 1-17. 16°.

1813 ——— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |
Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.

1814 ——— Prayer for Indian Missions. JWP.
No title-page; 1 p. 8°. In the Dakota language.

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1875. | AAS. ABS. JWP.
1 p. 1., pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Dakota. 12°.

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.
1 p. 1., pp. 2-135, 2-135, alternate English and Dakota. 12°.
Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.

1817 [———, Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.)] Okodakiciiye | Wocekiye Wowapi kin, | qa | okodakiciyapi token wicaqupi kin; | qa | okodakiciye wakan kin en woecon qa wicohan | kin, America makoke kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | unpi kin ohnayan: | qa nakun | Psalter, Qais David Tadowan kin.

[New York :) Published by | the New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878. | ABS. JWP.


Literal translation.—Church | Prayer Book the, | and | sacraments how them they give the; | and | Church Holy the in rites and ceremonies | the, America country the in, United States | in, Protestant Episcopal Church | use the according to; | and also | Psalter, or David his song[s] the.

1818 ——— and Welsh (William). Taopi | and his Friends, | or the | Indians’ | Wrongs and Rights.

Philadelphia. | Claxton Remsen & Haffelfinger. | 1869. | BE.

1 p. 1., pp. i-xvii, 1-125, 8°.

Missionary carol in Dakota, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45-46.


Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers. | 1869. | JWP.

Pp. i-xviii, 1-87. 12°.

Mr. Hinman’s Journal occupies pp. 1-49. On pp. 45-46 is a missionary carol in Dakota, with English translation.


10 vols. sm. 4°.


——— Indian system of Numerals, vol. 9, pp. 249-252.


Indian Numerals, vol. 9, p. 252.


Macgowan (D. G.) [Sign Language], vol. 10, pp. 86-87.


——— Inhabitants of Stadacona and Hochelaga, vol. 9, pp. 144-145.
HINMAN—HISTORICAL. 353

Historical Magazine—continued.

— Vocabulary of the Nevome, vol. 5, pp. 292-293.
— The Opata Language, vol. 5, p. 236.


1821 ——— The Historical Magazine, and Notes and Queries, concerning the Antiquities, History and Biography of America. Vol. I [-IX]. [Second Series.]

Vols. i-ix, and x, Nos. 1 and 2, sm. 4°.


—— Thevet's specimens of the Indian Language of Norumbega, vol. 7, p. 239.
But two numbers of vol. x (Nos. 1 and 2, July and August, 1871) were printed. The publication of the remaining numbers was postponed on account of the illness of the publisher, he intending to make them up at a future time; this was never done.


Morrisania, N. Y. | Henry B. Dawson. | 1872 [-1875]. | c. JWP.
Vols. i-ii, and iii, Nos. 1, 2, 3, 4.

Simms (J. R.) Indian Names [Mohawk Valley], vol. 1, pp. 120-121.
Of vol. iii of this series there was published Nos. 1, 2 and 3, January, February, and March, 1874. There was then no number issued until April, 1875. The directions "To the Binder," which accompanies this part, says: "There are no numbers bearing date, from April, 1874, to March, 1875, both inclusive: and this number, dated April, 1875, follows that dated March, 1874, in the same volume, as it would were it dated 1874 instead of 1875.

"The perfect Volume III, therefore, will consist of numbers dated January, 1874, February, 1874, March, 1874, Extra for March, 1874, Extra No. II, Extra No. III, Extra No. IV, April, 1875, Extra, No. V, May, 1875, June, 1875, Extra, No. VI." The parts for May and June and Extra No. VI were never published.

Besides the linguistic articles given above there have appeared in this magazine many notes and queries concerning Indian languages, lists of names of places by E. B. O'C., H. R. S., and others; etymology of many Indian words, &c.

23 Bib


In addition to the title of the several editions of the Book of Common Prayer this article includes the Lord's Prayer in Mohawk.

The Rev. W. M. Beanchamp (q. v.) has also given an interesting account of the "History of the Indian Prayer Book," in the Church Eclectic, vol. 9, No. 5, pp. 415-422. Utica, 1881. 8°.

1826 Hitchcock (—). [Tracts in the Cherokee Language.] *

Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son.— Missionary Herald.

Hodge (David M.) See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), Perryman (L.), and Hodge (D. M.)

See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)


Contains translation of part of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language, done at the Cornwall School, under the superintendence of the Rev. John Serjeant, Missionary, in double columns, Indian and English, vol. 2, p. 413.


Hoffman (Charles Fenno)—continued.


1831 —— Wilde Scenen in Wald und Prairie, mit Skizzen amerikanischen Lebens. 1845.
* 2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1832 Hoffman (Dr. Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.
Various comments on language, with examples in Dakota.

1833 —— List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T. By W. J. Hoffman, M. D., Late U. S. Army.
Twenty eight names of animals in the Dakota Language (Tetonoway dialect).

1834 —— Vocabulary of the Pa-Uta.

1835 —— Sentences with interlinear translation.
Brulé Dakota sentences, pp. 483, 492; Ponca sentence, p. 484; Paní sentence, p. 485; Pima sentences, p. 485; Wichita, p. 525.
The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

1836 —— Vocabulary of the Arikáre Language, to which are appended phrases with translations, and remarks concerning the origin and definition of the word Arikáre.

1837 —— Vocabulary of the Mandan.
Manuscript. 11 ll. 200 words. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

1838 Hoíwiyo’sdoshāh. Hoíwiyo’sdoshāh | neh | Cha gáheeddvs, | gecií-nígáya došhágee | neh | naúdowahgaah he núldiwiwánoh dááh. | The Four Gospels | in the | Seneca Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1874. | ABS.

1839 —— Hoí’wiyos’dosháh | neh | Cha ga’o heee ds | gecihi’niɡa’ya doos’ hā gee, | neh | naú’do wah’gaah he’ni a’di wá’noh dááh. | The four Gospels | in the | Seneca Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1878. | G.
1840 Holden (A. W.) A History of the Town of Queensbury, in the State of New York, with Biographical Sketches of many of its Distinguished Men, and some account of the Aborigines of Northern New York, By A. W. Holden, M. D. [Quotation, six lines.]

Albany, N. Y.: Joel Munsell. 1874. A. C.

1841 Holisso. Holisso Holitopa, Chitokaka Chisus Im Anumpeshi Luk, Chani Itatuklo huth Holissochi tok Mak O, a kashapa kut | Chahita im anumpa isht holisso hoke. |

Utica: Press of William Williams, Genesee St. 1831. BA. ATS.

1842 —— Holisso hvshi holhtena isht anoli. Chahita Almanac for the year of our Lord 1836: Adapted to the latitude of the Choctaw Country. [Five lines Choctaw.]


1843 —— Holisso hvshi holhtena isht anoli. Chahita Almanac for the year of our Lord 1837: Calculations copied from the Louisiana and Mississippi Almanacs — adapted to the latitude and meridian of Natchez. [Eight lines Choctaw.]


1844 —— Holisso hvshi holhtena isht anoli afvmmi 1839. Chahita Almanac For the Year of our Lord 1839. [One verse Choctaw; one verse English.]


Holm (Thomas Campanius).
See Campanius Holm (Thomas).


Helsingfors. Gedruckt bei H. C. Friis. 1855. JWP. 1 l., pp. 1-142. 4°. map. Native terms passim.

1846 [Holmes (Abiel).] Memoir of the Moheagan Indians.

Contains, pp. 90-99, a discussion on the language of these Indians, which includes Specimens of the Chactaw language, pp. 94-95; Comparative vocabulary of 10 words of the Chactaw and Moheagan, p. 96; Numerals, 1-10, of the Chactaw and Moheagan, p. 97; Specimen of the Moheagan language, taken at Cambridge, 1804, by Wm. Jenks, pp. 98-99.
Issued separately as follows:
Holmes (Abiel)—continued.
1847 ——— A Memoir of the Mohegan Indians, written in the year 1804.
[Boston. 1804.]
Half title, pp. 1-27. 8°. Title from Field's Indian Bibliography.

Hönne (Andreas Fridsh),
See Egede (Paul).

1848 Hooper (Lieut. William Hulme). Ten Months among the Tents of the Tuski, with Incidents of an Arctic Boat Expedition in search of Sir John Franklin, as far as the Mackenzie River, and Cape Bathurst. By Lieut. W. H. Hooper, R. N. With a Map and Illustrations.
London: John Murray, Albemarle Street. 1853. A.C.
Pp. xvi, 1-447. map. 8°.
Tuski phrase, with translation, p. 87; Tuski song of rejoicing, with translation, p. 181; and many terms scattered through.

1849 ——— List of Esquimaux Words collected between Point Barrow and Cape Bathurst, 1849-50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.
Contains vocabulary of the Eastern and Western Esquimaux, and of the Coast and Inland Tchouski, pp. 179-184; List of Esquimaux persons, p. 185.

1850 Horden (Rev. John). The Book of Common Prayer, and administration of the Sacraments, and other rites and ceremonies of the Church, according to the use of the United Church of England and Ireland. Translated into the language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. ("Rev. J. Horden's Translation.")
London: Printed by W. M. Watts, for the Church Missionary Society, 14, Salisbury Square. 1859. JWP.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C. 1876. JWP.

Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge,
77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. 1878. JWP.

1853 ——— A Grammar of the Cree Language as spoken by the Cree Indians of North America.
London. 1881.
Horden (Rev. John)—continued.


London: | Printed for the | Church Missionary Society, | Salisbury Square. | 1876. | JWP. |

1856 —— The Book of Common Prayer | and | Administration of the | Sacraments, and other | Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of | the Church of England. | Translated into the | language of | the Ojibbeway Indians | in the Diocese of Moosonee, | by | the Right Rev. the Bishop of Moosonee | and the | Rev. J. Sanders, of Matawakumma. | (Some of the Occasional Offices are omitted.) |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880. | JWP. |

1858 Hossler (—). Eskimos.


Two versions of the Lord's Prayer in Eskimo, p. 111.

Indian names of places of the St. Regis (Caughnawaga) Indians, pp. 178-181. Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois; the Mohawk numerals, 1-1000 (from Dwight), and the Lord’s Prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.


Vocabulary (words and sentences) of the Nipissing, Shawnees, Brunswick, Blackfoot (1), Blackfoot (2), pp. 104-112; Vocabulary (words and sentences) of the Iroquois, Mohawks, Hurons (Amherstburg), Stone Indians (from J. Bird), pp. 114-121.


Vocabulary (words, phrases, and sentences) of the Chipewyan (1), Chipewyan (2), Beaver (1), Beaver (2), Sikanni (of New Caledonia), pp 191-193; Vocabulary of the Kuitani, Flat-head, Okanagan, Atma, or Shoshowhapp, pp. 199-206.

1862 Howe (Henry). Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History; with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Published for the Author by Derby, Bradley & Co. Price Three Dollars. 1847.

581 pp. 8°. map. Title from Thomson’s Bibliography of Ohio.

1863 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History; with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Bradley & Anthony. 1848.

599 pp. 8°. Title from Field’s Sale Cat., No. 1033.


1864 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History; with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Ili-
Howe (Henry)—continued.

Illustrated by 180 Engravings, giving Views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe. [Seal of the State.]

Cincinnati: Published for the Author by Bradley & Anthony. Price Three Dollars. 1850.


1865 Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc., relating to its General and Local History; with Descriptions of its Counties, Cities, Towns, and Villages, illustrated by 180 engravings, giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe.


1868 Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lototen or Tutatamys (from Dr. Hubbard's Notes, 1856.)


1869 [Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)] Dakota Text-Book. Waniyetu, Modoketu iyahna anpetu otoiyohi on oehde wanjidan wowapi wakan etanhan. Wakantunka i oie kin tewahinda woyute mitawa isanpa. Job 23: 12.
**Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)—continued.**

*American Tract Society,* | 150 Nassau Street, New York. | [1872.] C. BE.


*Second title:*

_Vues | des Cordillères, | et Monumens | des Peuples Indigènes | de l'Amérique. | Par Al. de Humboldt._


Numerals, 1-13, in Azteque and Noutka, compared with Quichuan, Muyasca, Mantequen, Mongole, and Oigour, pp. 140-141. Names of the Aztec months, cycles, days, signs of time, and calendar, pp. 132-134, 140, 144-147, 152, 160, 162, 178, 307. Fac-simile of portion of a Maya manuscript, plate 45.

Also, according to Sabin's Dictionary: Paris. 1813. folio.

---

**1871 ——— Vues des Cordilleres, et Monumens des Peuples Indigènes de l'Amérique. Par Al. de Humboldt.**

Paris: Maze. 1815.

2 vols. 8°. A Paris: A la Libraire grecque . . . 1816. 2 vols. 8°. Titles from Sabin's Dictionary. Translated into English under the following title:

**1872 ——— Researches, concerning the Institutions & Monuments of the Ancient Inhabitants of America, with Descriptions & Views of some of the most striking scenes in the Cordilleras! Written in French by Alexander de Humboldt, & Translated into English by Helen Maria Williams. Vol. I [II]. [Engraving.]


2 vols. 8°.

Comments on language, length of Aztec words, Aztec names of days of months, &c.; scattered throughout.

---

**1873 ——— Essai Politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne; par Alexandre de Humboldt. Avec un atlas Physique et Géographique, fondé sur des Observations Astronomiques, des Mesures Trigonométriques et des Nivellemens Barométriques. Tome Premier [Deuxième].**


2 vols. folio. BA. C.

Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.

1874 ——— Political Essay on the Kingdom of New Spain. Containing Researches relative to the Geography of Mexico, the Extent of its Surface and its political Division into Intendancies, the physical Aspect of the Country, the Population, the State of Agriculture and Manufactures, the Canals projected between the South Sea and Atlantic Ocean, the Crown Revenues, the Quantity of the precious Metals which have flowed from Mexico into Europe and Asia, since the Discovery of New Spain. By Alexander de Humboldt. With Physical Sections and Maps, founded on Astronomical Observations, and Trigonometrical and Barometrical Measurements. Translated from the original French. By John Black. Vol. I [-IV].


According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows:
+ New York: I. Riley. 1811. Vols. 1 and 2. 8°. (All published.)


1876 ——— Ensayo Político sobre el Reino de la Nueva-España, Por Alej. de Humboldt; Traducido al Español, Por Don Vincente Gonzalez Arnao, con dos mapas. Tomo Primero [-Cuarto].

Paris, en casa de Rosa, gran patio del palacio real, y calle de Montpensier, No 5. 1822. 4 vols. 8°.


According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows:
+ Paris: J. Renouard. 1827. 5 vols. 8°.

Also an abridgement: Madrid. MDCCCXVIII. 2 vols. 8°.


Character and Origin of the Delaware Language, pp. cccxxii-cccxviii.


1881 ——— Otonitische Grammatik. Manuscript. 66 pp., and 10 pp. appended. 4°. 2 pp. in handwriting of Buschmann.

1882 ——— Otoni Grammatik. Manuscript. 41 ll., and 22 ll. appended. folio. An older draft.


1884 ——— Maya Grammatik. Manuscript. 36 pp. folio. In Humboldt's handwriting; 82 pp. and table in handwriting of his secretary. To this are appended 15 pp. explanatory notes and a list of grammatic affixes in Humboldt's handwriting.


1887 ——— Huasteca Grammatik. Manuscript. 55 pp. in the handwriting of Humboldt's secretary, and 46 pp. in his own. folio.


Humboldt (Karl Wilhelm von)—continued.

1890 ——— Onondago Grammatik von W. v. Humboldt.
Manuscript. 60 pp. folio. In Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

Manuscript. 57 pp. folio. In the handwriting of Humboldt, with some notes by Buschmann.

1892 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen.
Manuscript. 40 pp. folio. Auxiliary papers by Humboldt and Buschmann.

Manuscript. 21 pp. folio.

1894 ——— Sprachtabellen.
Manuscript. 38 ll. folio.

1895 ——— Ueber das Verbun in den amerikanischen Sprachen.
Manuscript. Wholly in Humboldt's own hand; 40 pp., and 13 pp. lead-pencil notes by ?

1896 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen.
Manuscript. 19 pp. folio. Incidental papers.

1897 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen. Introduction.
Manuscript. 51 pp. folio.

1898 ——— Muhhekaneew Grammatik.
Manuscript. 20 pp. folio. A

Above titles from Stargardt's Cat., 185, Amerika und Orient.

Pesten. | Nyomatot Landerer és heckenastnál. | 1856. | s.


London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1877. | JWP.
2 p. il., pp. 1-136. 16°.

1902 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. Mark. | The Gospel | according to | St. Mark; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |
London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | C. JWP.
2 p. il., pp. 1-87. 16°.
Hunter (Rev. James)—continued.


London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. |

JWP. Pp. 1-90. 16°.


London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. |

ABS. JWP. Pp. i-iv, 1-108. 16°.


London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. |

JWP. Pp. 1-126. 16°.

Hunter (Mrs.) Nistum oo Mamowe Mussināhumākāwin John. The First Epistle General of John, pp. 111-121.

1906 ——— Liturgy of the Church of England in the Cree Language. Society for Promoting Christian Knowledge. 1854. *

In Roman characters. Title from Bagster's Bible of Every Land.


Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. |

JWP. Pp. i-iv, 5-54. 12°.

1908 ——— Auyumehawe Mussinahikun. | The Book | of | Common Prayer, | and Administration of | the Sacraments, | and other Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland, | Translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. |

JWP. GB. Pp. i-iv, 1-274. 12°.

A selection of Hymns, pp. 249-274.
Hunter (Rev. James)—continued.


The Introductory Observations and appended diagrams supply a key to the "Phonetic Syllabic Symbols" of the text.


Literal translation.—The prayer book and for the administration of the holy great feasts and those other rites of prayer which are therein also David's Psalms which are to be sung or to be said in the church.

1912 —— A Lecture on the Grammatical Construction of the Cree Language, delivered by the Ven. Archdeacon Hunter, M. A. (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land, and now Vicar of St. Matthew's, Bayswater, W.), before the Institute of Rupert's Land, at the Court House, Fort Garry, Red River Settlement; On the 2nd April, 1862. The Right Reverend the Lord Bishop of Rupert's Land, President of the Institute, in the Chair. Also Paradigms of the Cree Verb, with its various Conjugations, Moods, Tenses, Inflections, &c.
Hunter (Rev. James)—continued.

London: | Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1875. | JWP.
Lecture, pp. 1-14; Paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c., pp. 15-267.

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | JWP. ABS.

[London: Church Missionary House. 1856.] GB.

1915 ——— Nistum oo Manowe Mussinâhumakâwin John. The First Epistle General of John. [In the Cree language.]

1916 ——— Kukwächëtoowe | Mussinâhikum. | A Catechism | for the | Cree Indians of Rupert's Land | (North-west America), | by | Mrs. Hunter. |
London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1874. | JWP.

1917 Hunter (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable | Productions, and the Indian Materia Medica: to which is prefixed the History of the Author's Life during a residence of several years among them. | By John D. Hunter. |
Philadelphia: | Printed and Published for the Author, | by J. Maxwell, | S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. | 1823. | C. 
Pp. i-x, 11-402. 8°.
List of remedies used by the Indians; in the Osage (?) language, with English signification, pp. 369-394.

1918 ——— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which
Hunter (John Dunn)—continued.

is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA. C. LSH.

1919 ——— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen; | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | A new edition, with portrait. |

Pp. i-ix, 1-447. 6°.


Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824. |

1922 ——— Minnesteckningar rörande an fångenskap bland Indianerna i Nord-Amerika, ifrån barnåldern till nitton års ålder.


1924 ——— Vocabulary | of the | Utah and Sho-sho-ne | or Snake | Dialects, | with Indian Legends and Traditions. | Including a Brief Account of | the Life and Death of Wahker, | the Indian Land Pirate, | By | D. B. Huntington, | Indian Interpreter. | Third Edition—Revised and Enlarged. |
HUNTER—HYDE.

Huntington (Dimmick B.)—continued.
Utah Vocabulary, pp. 5-16; Shoshone Vocabulary, pp. 17-32.


1926 —— On the Structure of the Indian Languages.

4°. The above are the first and last numbers I have seen of this paper. It is a quarto of four pages, printed three pages in Chipewa, the fourth in English, and issued monthly. I presume it began in January, 1861, but whether it still continues I do not know.
The colophon is: "Printed and Published by Rev. Thomas Hurlburt," and he is frequently addressed, in communications by contributors, as editor.
See [in Pitaubun.

1928 Huron. Huron Manuscript.
"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version." —Hist. Mag., vol. 2, p. 197.

1929 Husband (Bruce). Vocabulary of the Sioux.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Laramie, 1849.

Aboriginal names of water-falls and mountains in the Yo-semite Valley, with English signification, p. 160.
There are earlier editions, one dated 1861, one no date, and, perhaps others, none of which I think contain the list of names with meanings.

1931 Hyde (Jabez B.) Kianasa, nana nonedowaga Neuwenuda. Indian Hymns, in the Seneca Language; By Jabez B. Hyde. Buffalo: Printed by H. A. Salisbury. 1818. WE.
Pp. 1-19, alternate Seneca and English. 16°.
Hymns, pp. 2-11; John, Chap. iii, pp. 10-17; Lord's Prayer, pp. 18-19; Alphabet, p. 20.

Pp. 1-49, alternate Seneca and English. 16°.
Hyde (Jabez B.)—continued.

1933 ——— Christ's Sermon on the Mount: In the Seneca Tongue.


* 18°. Not seen; title from O'Callaghan's Bibles.

Mr. [J. B.] Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns.—Ann. Rep. New York Miss. Soc., April, 1820, p. 40.

1934 Hymns. Hymns in the Ojibway Language:

Published by Alonzo Barnard, Omena, Mich. [n. d.] JWP.

JWP.

11 l., pp. 1-20. 11°.

1935 ——— [Hymns in the Abnaki Language.] JWP.

4 unnumbered l. printed on one side only. 12°.


[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.] BA.


Lebaume, J. A. Duroltib Nenilauktangit. [1840?] GB.


1939 Indian. Indian Prayer Book, compiled and arranged for the benefit of the Penobscot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order of the Rt. Rev. B. Fenwick.

Boston, 1834. * 18°. Title from the Finotti Sale Cat.

1940 ——— Indian Treaties, | and | Laws and Regulations | relating to Indian Affairs: | to which is added | an Appendix, | containing the Proceedings of the Old Congress, and other | important State Papers, in relation to Indian Affairs. | Compiled and Published under Orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |

Washington City: | Way & Gideon, Printers. | 1826. |

xx, 529 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames, from copy in his possession.
Indian—continued.

Contains numerous lists of names of the Indian chiefs, many of which are accompanied by the English signification in full, in the following languages:

- Delaware, p. 7
- Six Nations, pp. 11–12
- Seneca, pp. 39–40
- Ottawa, Chippewa, Wyandot, Shawnee, pp. 62–63
- Chippewa, Ottawa, Pattawatime, Wyandot, Delaware, Shawnee, Seneca, Miami, Kickapoo, pp. 68–70, 76–81, 94–96, 102–103
- Wea and Kickapoo, p. 83
- Peoria, Kaskaskia, Mitchigania, Cahokia, Tamarois, p. 165
- Cherokee, pp. 114–115, 119–120, 123, 125–126, 130
- Creek, pp. 193–194
- Piankeshaw, p. 228
- Sac and Fox, pp. 234–237, 239, 242
- Great and Little Osage, pp. 249–252, 257
- Wea, pp. 361–362
- Kickapoo, p. 364
- Teton, p. 277
- Sioux, pp. 278–281
- Yancon, p. 382


Jacob Merckell. |

1 p. 1., pp. 1–24. sm. 4°.

Vocabula Esquimatica, 100 words, pp. 23–24.

1942 Inin | tibajimouinun | gaozhibiumagouajin | igin abinojiug | inin | kokinoamagenjin. |

Oberlin: | 1849. |

Tales for children, in Ojibwa, by their teacher. For the above title I am indebted to Rev. J. A. Gilfillan, a missionary to the Ojibwas, who says "It is a collection of tales in the purest and most idiomatic Ojibway. Translator to me unknown, but, I think, Mr. Blatchford."

Instituto Nacional de Geografía Estadística de la República Mexicana.

See Sociedad de Geografía * * Mexicana.
1943 Instructions. Instructions | en | Langue Crise | sur | toute la Doctrine Catholique | par | un Missionnaire Oblat de la Saskatchewan |


Fp. 1-505, i-iv. 16°.

1944 ——— Instructions on religious subjects by an anonymous author of the beginning of the 17th century.

Manuscript. 23 ll. 4°. In the Mexican language.—Ramirez Sale Cat.

1945 Interpretation of Indian Names of Places, &c. By a Missionary to the Odjibwas.


An attempt to give the signification of various Indian names of geographic features in Maryland.

1946 Invention of the Cherokee Alphabet.


Contains the Lord's Prayer in Cherokee, with literal translation.

1947 Ir | Mishiniigin. | Eku omeru | tshe apatstats ishkuamishkornuts, tuapi- | kornuts, nashaornuts, ekuandfornuts, | mashkuarornuts, shikotinniornuts | kie piokuakamiornuts. | [Cross.]

Moniants [Montreal]: | Akonikano nte etat Louis Perrault. |

1852. |


1948 Iragorri (P. Juan Francisco). Vocabularios y Díalogos mexicanos.

Manuscript. 4°. In the library of the University of Mexico.—Beristain. *

See Fragorri (P. Juan), No. 1322.


Manuscript. Title from Beristain.

Irvin (Rev. 8. M.)

See Hamilton (Rev. W.) and Irvin (Rev. S. M.)

1950 Isbester (J. A.) On a Short Vocabulary of the Loucheux Language.

By J. A. Isbester.


Vocabulary (35 words) of the Loucheux, to which is added for comparison a few words (14) of the Kenay, p. 185.

1951 Ir Pitaben; | gema gaiie | Okikinoamaguzuiniua | igiunabinjiz. | The Peep of Day; | or | a series of the | Earliest Religious Instruction | the infant mind | is capable of receiving. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by T. R. Marvin. | 1844. |

Pp. i-viii, 1-144. 12°. In the Ojibwa language.

See Huriburt (Rev. T.)

1952 Ivangkiliunik isumasitit sapatine nagdiuussivingnilo atugagssat. *

2 parts, 224 pp. 8°. Sermons for Sundays and holy-days. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.
1953 [Jacker (Rev. Edward).] The Red Man gauged by his speech.
In Am. Catholic Quarterly Review, April, 1877, pp. 304-324. 8°.
Review of Lacombe’s Dictionnaire de la Langue des Cris, and the same
author’s Grammaire de la Langue des Cris. Contains many Algonkin terms, ex-
amples, &c.

1954 Jacker (Francis). Nawagijig’s Story; in the Ojibwa language.
In Mallery (G.) Sign Language among the North American Indians, in
Mr. Jacker contributed to this report a story in signs and appended the oral
part of it in Ojibwa, with English translation.

1955 Jackson (George W.) Vocabulary of the Wintoon Language. B.
Manuscript. In possession of Mr. H. H. Bancroft, of San Francisco, Cal.

Jacobs (Rev. Peter).
See O’Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. P.)

Written for the Massachusetts Sabbath School Society | [&c.]
Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository
13 Cornhill. | 1853. | C.
A few specimens from Eliot’s Indian Bible, pp. 177, 180. A list of names of
tribes, persons, places, &c., many of them with English signification, pp. 333-336.
Reissued with the following title:

[Engraving.] | Written for the Massachusetts Sabbath School So-
ciety, and revised by the Committee | of Publication. |
Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository,
13 Cornhill. | [n. d.]
336 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

1958 James (Edwin). Account | of | an Expedition | from | Pittsburgh

to the Rocky Mountains, | performed in the years 1819 and 1820, | by order of | The Hon. J. C. Calhoun, Sec’y of War: | under the
command of | Major Stephen H. Long. | From the notes of Major
Long, Mr. T. Say, and other Gen- | tlemen of the Exploring Party. | Compiled | by Edwin James, | Botanist and Geologist for the
Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Ioways, vol. 1,
pp. 312-343; Indian language of signs, pp. 378-394.
Long (Maj. S. H.) Vocabularies of various Indian languages, vol. 2, pp. lxxxvi-

James (Edwin)—continued.

The account of Major Long's Expedition of 1819-20 was reprinted with title-page, essentially the same as above: London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown: 1823, 3 vols. 8°; the Language of Signs occupying vol. 1, pp. 271-288; the remarks on language, vol. 2, pp. 65-66; the vocabularies are not given.


"Catalogue of Plants and Animals found in the country of the Ojibbeways, with English names as far as these could be ascertained," pp. 294-312; Minerals, p. 312.

"Catalogue of totems among the Ottawwaws and Ojibbeways, with the name of some to whom they belong," pp. 314-316; List of moons in Ottawwaw and Menomonée, p. 321; List of Stars, pp. 321-322.

Comparison of numerals, 1-10, in the following languages, pp. 324-333:

Oto (from Say), Konza, Omawhaw, Yankton, Dakotah of Upper Mississippi, Minnetahse, Pawnee, Choktaw, Ojibbeway, Muskwake, Minsi (from Heckewelder), Algonkin (from Heckewelder), Delaware (from Heckewelder), Mahnomonée, Cree (from Say), Winnebago, Adage (from Duponceau), Muskogee (from Adair), Choktah and Chickasah (from Adair), Cherokee (from Adair), Quaddies (Maine) (from Duponceau), Quawpaw (from Duponceau manuscript), Penobscot (from Duponceau manuscript), Miami (from Duponceau manuscript), Shawnee (from Duponceau manuscript), Unachog (from Duponceau manuscript), Natick (from Eliot's Bible),

Chapter 3. Music and poetry of the Indians, including songs, &c., pp. 334-381.

Chapter 4. Languages of the North American Indians, pp. 382-426, includes "Comparison of words and sentences in the dialect of the Ottawwaws, and Me-
James (Edwin)—continued.


Leipzig: Engelmann. 1840.

344 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary.


Paris: 1855.

2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1963 ——— Chippewa First Lessons in Spelling and Reading. By Edwin James, M. D. |

Boston: Published by the Baptist Board of Missions. 1832. |


For an earlier edition, see Bingham (A.)


Folio. Title from Ludewig.

1965 ——— Kekitchemanitomenahn | Gahbemahjeinnunk | Jesus Christ, | otoasheke | Wawwecundumahgawin. |

Albany: Packard and Van Benthuysen, Printers. 1833. |

Pp. 1-484. 12°. C. MHS. ABS. New Testament in the Chippewa language. This is the first Chippewa version of the whole of the New Testament. It was made by Dr. James with the help of John Tanner.

See Blatchford (H.), for later editions.
James (Edwin)—continued.

   With the heading "Indian language and condition." Contains grammatical examples of the Delaware, &c.—Eames.

1967 ——— Essay on the Chippewa Language; Read before the American Lyceum, at the third annual meeting, in the City of New York, May 3rd, 1833.

   Nungme. 1858. *

   Copenhagen, 1861. *

   Kjøbenhavn. Louis Kleins Bogtrykkeri. 1862. JWP.

1971 ——— Elementarbog i Eskimoernes sprog til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.
   Kjøbenhavn. 1869. *
   Not seen; title from Steiger's Bib. Glot., I.

   A few Delaware and Iroquois words of the Onondago dialect (from Zeisberger), p. 229; Numerals, 1-10, of the Onondago dialect of the Iroquois (from Zeisberger), of the Lenape or Delaware (from Zeisberger), and the Cherokee, Chickasaw and Choctaw, and Creek or Muskogee (from Adair), p. 230; Grammatical forms of the Onondago and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231-222; Example of a noun in the Lenape with the inseparable pronouns (from Heckewelder), p. 233; Example of the verb "To love" in the Lenape and Iroquois compared with the Hebrew, pp. 234-238; Example of the personal forms in Delaware and Hebrew, pp. 239-245.
   Issued, also, as follows:

Jarvis (Samuel Farmar)—continued.

New-York: | Published by C. Wiley & Co. | 3 Wall Street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820. | WE. BP. C. BA. |


Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléouts.—Lutke, vol. 1, p. 236.

1975 Jefferson (Thomas). Fragments of a Comparative Vocabulary of several Indian Languages.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

1976 ——— Vocabulary of the Unquachog.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.


London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing Cross. | MDCCLX [1760]. | C.


Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaux, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltuers, Malhommes, Hurons], part 1, pp. 42-97.


JAMES—JEFFERYS. 377
Jefferys (Thomas)—continued.

London: Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson in Pater-noster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. MDCCXL [1761].


1980 Jerusalemib asserornekarnera. [Picture.]

[No. p.] 1845. ATS.

1981 Jesus, Judit nálegánncrácet. [Picture.]


1982 Jesus, Judikut attauinget. [Design.]


1984 ——— Jesusib Kristusib ajokertutingita pijariakarnerpango-nignt.


1985 Jewitt (John R.) A Narrative of the Adventures and Sufferings, of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the ship Boston, during a captivity of nearly three years among the savages of Nootka Sound; with an account of the Manners, Mode of Living, and Religious Opinions of the Natives. Embellished with a plate, representing the ship in possession of the Savages. [Two lines quotation.]

Middletown: Printed by Seth Richards. 1815. BA. LSH.
Pp. 1-204. 16°. A list of words in the Nootkan language, the most in use, p. 5; War song of the Nootka tribe, p. 204.

1986 ——— A Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly three years among the savages of Nootka Sound; with an account of the manners, mode of living, and religious opinions of the Natives. Embellished with a plate representing the ship in possession of the Natives. [Two lines quotation.]

New York: Printed by Daniel Fanshaw, No. 241. Pearl Street. 1816. CCA. BA.
JEFFERYS—JOHNS.

379

Jewitt (John R.)—continued.

  Pp. 3-116. 16°. A list of words, &c., p. 5; War song, p. 166.

1988 ——— Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | Ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the | Savages of Nootka Sound; | with an account of the | manners, mode of living, | and religious | opinions of the natives. | Embellished with ten engravings. | New York: | Printed for the Publisher. | [n. d.] JWP.
  Pp. 1-166. 16°. A list, &c., p. 5; War song, p. 166.
  Sabin's Dictionary gives the following editions of Jewitt:
  Middletown, Loomis & Richards. 1815. 203 pp. 12°; [Ibid.] 1816. 208 pp. 12°;
  Wakefield [England]. 1816. 12°; Middletown. 1820. 208 pp. 12°; Edinburgh. 1824. 12°; Ithaca. 1840. 8°; [Ibid.] 1851. 12°.

Jimeno (Rev. Antonio).

See Timeno (Rev. Antonio).

  London: | Samuel Clarke, 13, Pall Mall East. | 1843. | c.
  Pp. iii-ix, 1-172, and appendices 162 pp. 8°.
  On the origin of the American Tribes, pp. 153-172, contains, Words from the North American Indian Dialects of the Algonquyn Class compared with analogous Terms in Asiatic and European Languages; Table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin); Conjugations in the Chippeway, and Lenni Lenape dialects; Algonquyn Pronoun Prefixes.
  Appendix A. Analytical comparison of some of the most important words in the African languages with the analogous words in the languages of Asia, Europe and America, pp. 1-82.

1990 ——— Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from | a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry how far the difference in the languages of | the globe are referable to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation].
Johnes (Arthur James)—continued.

London: | John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. | MD CCC XLVI [1846]. |
* 
* 
Pp. iii-lx, 1-172, 1-103. 8°. Title from Mr. W. Eames.


Includes grammatic comments and vocabularies of the Tuolumne, pp. 408-412; Coconoms, p. 413; Indians of Kings River and Tulare Lake, pp. 413-414; and of the Upper Sacramento, pp. 414-415.


1993 [Johnson (Anna C.)] The Iroquois; or, The Bright side of Indian Character. | By | Minnie Myrtle [Anna C. Johnson]. |


"The Language of the Iroquois," pp. 298-301, contains a short Iroquois vocabulary, the Lord's Prayer, and Specimen of an Indian Hymn.


(Testimonials at the end of this volume.) |

4 vols. royal 8°. 

Trumbull (J. H.) Indian languages of America, vol. 2, pp. 1155-1161.

Johnson (Jeremiah), Translator.
See Donck (Adriaen Van der).

1995 Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam.


Contains a few Mohawk terms.

2000 Extracts of some letters, from Sir William Johnson, Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the customs, manners, and language of the northern Indians of America.

2001 On the Customs, Manners, and Languages of the Indians [of the Six Nations].

The Ten Commandments, pp. 27-28; Hymns, pp. 30-59, alternate English and Ottawa.

2003 Vocabulary of the Ojibua of St. Mary's.

Johnston (John)—continued.

Vocabulary of the language of the Shawanoese, pp. 287-292; Specimen of the Wyandot language, pp. 292-297; Names of the rivers by the Shawanoese, pp. 297-299.


Reissued in the following:

2007 ——— Note sur les Botecudos, accompagnée d'un Vocabulaire de leur langue et de quelques remarques.


Langue des Indiens Cheyennes, pp. 8-10.


Burlington: Printed and sold by Isaac Collins: M. DCC.-LXXIV [1774].


2010 Jones (Electa F.). Stockbridge, Past and Present; or, records of an Old Mission Station. By Miss Electa F. Jones.


"The language of the Muh-he-ka-ne-ok" (chiefly from Edwards), pp. 30-37, contains a short comparative vocabulary of the Muh-he-ka-neew, Shawanoes, and Chippeway, pp. 31-32; Grammatical forms, p. 33; Lord's Prayer in the Language of the Eastern Indians (from Elliot), p. 36; Lord's Prayer, in the dialect of the Six Nations, pp. 36-37; Lord's Prayer in the dialect of the Stockbridge Indians, p. 37.
2011 Jones (Rev. Evan). Terms of Relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, Missionary.

2012 ——— [New Testament in Cherokee.] *
"The translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E. J.] Jones in 1847."—Newcomb's Cyclop. of Missions.

Pp. 1-192. 8°. A sixteen-page, two-column paper issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number, and scarcely anything but the titles of articles in the last.
A series of articles on Cherokee grammar began in No. 1, on pronouns, continued in Nos. 2, 6, 7, and 9 on verbs.
The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page: the only one I have seen, however, is that of November, 1845, which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | Evan Jones. | [Two lines Cherokee characters.] November 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. H. Upham, Publisher. | [Two lines Cherokee characters.] 1845. |
Perhaps these twelve numbers are all that was issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. 16 pp. 8°.

2014 ——— and Jones (John Buttrick). The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.]

2015 Jones (John). The Tower of Babel; or, Essays on the Confusion of Tongues, from a ground-work of the late Mr. Le Brigant, with comparisons between the languages of the Old and New World, and a defence of those rights which Ancient Britons derive from the first European Settlement formed in America by a Prince of Wales. By John Jones.
London: Theodore Page. [1800 ?]
92 pp. 8°.
An essay to establish the existence of a tribe of Welsh Indians and the discovery of America by their ancestors. "We feel bold to refer unbelievers to original papers in possession of Lady Juliana Penn, we mean the good and great William Penn's M. S. Journals, where the Welsh Indians are frequently mentioned without the least doubt of their existence."—Page 77—Sabin's Dictionary.
2016 Jones (John) and Jones (Rev. Peter). The Gospel according to St. John, Translated into the Chippeway Tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones, Indian Teachers.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Instituted MDCCCIYV. 1831.

Second title:

London. 1831.

280 unnumbered pp., alternate English and Chippeway. 16°. English title verso 1.1; Chippeway title recto 1.2.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1838. BA. ABC. JWP.


Manuscript. 10 ll. 4°. 300 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

See note to Jones (E.), editor.

See Jones (E.) and Jones (J. B.)


New York: Printed by C. A. Alvord, 1867. C. JWP. LSH.


New York: | Printed by C. A. Alvord | 1869. | C. JWP. LSH.


Interpretation of Indian Names in New York, pp. 12-14; on Long Island, pp. 14-15; in Pennsylvania, pp. 15-16; in New Jersey, pp. 16-17; in Delaware, p. 18; in Maryland, p. 18; in Maine, pp. 18-20; in New Hampshire, pp. 20-21; in Massachusetts, pp. 21-23; on Nantucket, p. 23; in Rhode Island, pp. 23-25; in Connecticut, pp. 25-26; Western Indian Names, p. 36.
Jones (Rev. N. W.)—continued.

2021 —— Notes upon the Esopus Indians [Algonkin family] and their Language. By the Rev. N. W. Jones.


A few Minsi words, with English significations, pp. 94-95.


Translated 1828. Title from Sabin’s Dictionary.


York: | Printed at the U. C. Gazette Office, by Robert Stanton. |

1829. |


2024 —— Nahkahnoomun | kanahnabkahmoowandt | ekewh | ahnesenhaapugk anahmeachchik. | Kahahnekahnootahtpeungken owh | kahwewaqqonnaby, | ahnesenhaapay makahtawekoonahekiya.

New York, | Printed at the Conference Office | By J. Collord. |

1829. |

Second title:

Collection | of | Hymns | for | the Use of Native Christians | of the | Chippeway Tongue. | Translated by Peter Jones, | Native Missionary. |

New York, | Printed at the Conference Office | By J. Collord. |

1829. |


Toronto: | Printed for the Toronto Auxiliary Bible Society, | at the Christian Guardian Office. |

1835. |

Second title:

The First Book of Moses, | called | Genesis. |

Toronto: | Translated by P. Jones, for the Auxiliary Bible Society. | Guardian Office.—J. H. Lawrence, Printer. |

1835. | BA, A. BS. |


2026 —— Part of the Book of Genesis in the Chippewa Language.

Boston: American Board of Commissioners for Foreign Missions: |

1835. |

Title from Bagster’s Bible of Every Land.
Jones (Rev. Peter)—continued.

2027 —— Negmounin | Genownegmouat | igiu | Anishinabeg Anvmiajig.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836. | BA. ABC. JWP.


A note on the reverse of the title says these hymns were taken from a collection prepared by Mr. Peter Jones, an Ojibwa convert and licensed preacher, the only alteration consisting in substituting the orthography of Mr. Pickering for that used by Mr. Jones.

For later editions, see Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)

2028 ——— Hymns for the use of Native Christians of the Chippeway Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children.

In Collection of Hymns * * * of the Iroquois, pp. 37-45, 37-45 (double numbers). New York, 1827. 8°.


London: | A. W. Bennett, 5, Bishopsgate Street Without. | [1861.] BA. C.

Pp. i-viii, 1-278. 12°.

Names of the seasons and months, pp. 135-136; Specimens of Indian proper names, with literal translations, pp. 161-163, 163-164; A short vocabulary of words in use among the settlers, "spelled in English," "as pronounced by Indians," and their signification, p. 164.

"The Indian Languages," pp. 178-190, contains general remarks and vocabularies of 20 words, of the following:

Ojibway, Munsee, Oconodaga,
Odahwah, Cree, Seneca,
Poodawahdhnme, Mehawk, Oneida,
Delaware, Cayuga, Tuscarora.

Conjugation of the verb "to walk" in Ojibway: "Specimen of an Ochepwa verb: Waubi, He sees," and the Lord's Prayer in Ojibway.

See Jones (J.) and Jones (Rev. P.)

2030 ———, Evans (Rev. James), and Henry (George). Ojibue Negmounin. | Genionajin | igiu | anishinabeg envmiajig.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1844. | BA.

Pp. i-xii, 9-212. 16°. Hymns in the Chippewa language.

The preface to the above work says these hymns were collected from the Hymn Book of the Rev. Peter Jones, and that prepared by Rev. James Evans and George Henry, the latter published by the Am. Tract Society, N. Y. The orthography was changed.

For an earlier edition, see Jones (Rev. P.)
Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.

2031 —— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. | James Evans and George Henry. | [Two lines Scripture.]

    New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. |

    *Second title:*
    [Two lines Scripture.]

    New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. |


2032 —— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. | James Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

    New York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. |

    *Second title:*
    [Three lines quotations.]

    New York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. |


    [Three lines quotation.]

    Cincinnati: Published by John D. Thorpe, | for the Chippewa and Ottawa Mission Presbyterian Board, | Little Traverse, Middle Village. | 74 West Fourth Street. | 1857. |

    Pp. 1-144. 32°.
2034 —— A Collection of Ojebway and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by the late Rev. Peter Jones, Wesleyan Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [One line quotation.]


Second title:
Ojebway Nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh unhnesenahbaig kahahnekunootuhmobeenungin Owh Kahkewaquonaby, unnesenahba kuhgeequawenen. Kuhya dush go pungce enewh Ojebway nuguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus.


Pp. i-vi, 1-236. 16°. English title verso 1. 1 (p. 2); Indian title recto 1. 2 (p. 3).

2035 —— A Collection of Ojebway and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by the late Rev. Peter Jones, Wesleyan Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office, 1877.

Second title:
Ojebway Nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin Egewh Unnesenahbaig Kahahnekunootuhmobeenungin owh Kahkewaquonaby, unnesenahba kuhgeequawenen. Kuhya dush go pungce enewh Ojebway nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus.

Toronto: Printed for the Methodist Missionary Society, at the Methodist Conference Office, 1877.

Pp. i-vi, 1-236. 16°. English title verso 1. 1 (p. 2); Chippewa title recto 1. 2.

2036 —— A Collection of Chippeway and English Hymns, for the use of the Native Indians. Translated by Peter Jones, Indian Missionary. To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry. [Two lines quotation.]


Second title:
Ojebway Nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh unhnesenahbaig, Kahahnekunootuhmobeenungin owh Kahke-
JONES.

Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.

waukonuaby, uhneshenhba kuhgeequwenene kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhguhmonun, kahahnekunootuhmoo-beeuuh- mowahjin egewh mookegeezhig kuhya mongwuhdaus |
[Three lines quotation.]


Pp. i-vi, 11., pp. 3-289, alternate English and Chipewa. 24°. English title verso l. 1; Chipewa title recto l. 2.

2037 ——— A Collection | of | Chipewey and English | Hymns, | for |
the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few Hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.]

Second title:

[Three lines quotation.]

New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.] GB.


2038 Jones (Pomroy). Annals | and | Recollections | of | Oneida County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones. |

Rome: | Published by the Author. | 1851. | A.

Pp. i-xvi, 1-893. 8°.
Names of localities in Indian, with English significations, pp. 871-872.

Jones (Thomas Rupert), editor.

See Royal Society [of London].


Washington: | Government Printing Office. | 1874. | JWP.


2040 ——— Report | upon | the Reconnaissance | of | Northwestern Wyoming, | including | Yellowstone National Park, | made in | the summer of 1873 | by | William A. Jones, | Captain of Engineers U. S. A. | With Appendix. |
Jones (Capt. William A.)—continued.

Washington: | Government Printing Office. | 1875. | JWP.
Pp. i-vi, 1-331. 8°. maps.


Putnam (J. D.) Entomological Report [includes names of insects and colors in the Shoshone language], pp. 315-318.

2041 Jordan (Capt. Thomas). Vocabulary of the Cayuse.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2042 Jørgensen (Thoger). Nagdluutorsiutit ernaglit.
Nüngme, 1875.

Jørgensen (H. F.)
See Kleinschmidt (S.)

2043 Juárez (D. Diego). Memorial de cosas memorables en mexicano.
Title from Pimentel.

2044 Juarros (D. Domingo). Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala. | Escrito por el Dr. D. Domingo Juarros, | Presbítero Secular de este Arzobispado. | Tomo I. | Que comprende los preliminares de dicha Historia. | [Tomo II. | Contiene un cronicon del Reyno de Guatemala.] |
Con licencia, en Guatemala. | Por D. Ignacio Beteta, | Año de 1808. | 2 vols. sm. 4°. Contains many references to the native languages of Central America.

2045 —— A Statistical and Commercial History of the Kingdom of Guatemala, in Spanish America: containing important particulars relative to its productions, manufactures, customs, &c. &c. &c. | With an account of its conquest by the Spaniards, | and a narrative of the principal events down to the present time: | from original records in the archives; actual observations; | and other authentic sources. | By Don Domingo Juarros, | a native of New Guatemala. | Translated by J. Baily, Lieutenant R. M. | Embellished with two maps.
2046 Kagakimzouasis | Ueji | Uo'banakiak | Adali Kimo'gik Aliuit-zo'ki | za Plasua. |
Imprimé par Fréchette & Cie. | Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec. | 1832. | V. JWP. LSH.
Primer, pp. 1–8, followed by a Roman Catholic catechism, acts, prayers, &c.

89 vols. 8°.
Scherzer (Dr. K.) Sprachen der Indianer Central-Amerikas, Band 15, pp. 28–37.

Title and 25 pp. 4°.
Thirty-nine engravings designed and engraved on wood by Eskimos of Greenland. It is probable the copies seen by me are imperfect, as Field, No. 810, says:
Title, 2 pp. text, 39 engravings and a folding colored plate.
These interesting engravings are the result of some experiments made between the years 1858–60, to determine whether among the Eskimos there existed taste or genius for this branch of the arts. They were all engraved, and, with the exception of Nos. 1–8, designed by five or six natives, without any other assistance than the furnishing of the wood and of the most necessary instruments. The greater part of these engravings are the work of an Eskimo named Awn, who has received no more than the common education of his countrymen.—Behrendt Sale Cat., No. 2343.

2049 ——— Kaladlit Assillaliait ou | quelques gravures, dessinées et gravées sur bois | par | des Esquimaux du Gronland. | [Picture of a ship, with two lines explanation in French.]
Godthaab | Imprimé chez l'Inspecteur du Groenland Meridional | par L: Møller et R: Berthelsen. | 1860. | YC.
25 ll. Prints with Eskimo titles.

2050 ——— Kaladlit Okulluktual- | liait. | kaládlisut kablunátudo. | Attuakat siurdliait. |
Kaladlit—continued.


Second title:


Godthaab. | Trykt I Inspectoratets Bogtrykkeri | af L: Møller, | under tilsyn af hjælpeherre | R. Berthelsen. | 1859 [-1863]. | BA. C.


Greenlandish folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Rink, in "Eskimoeske Eventyr og Sagn," says Berthelsen (Rasmus) aided in the translations.

2051 Kane (Paul). Wanderings of an Artist | among the | Indians of North America | from Canada | to Vancouver's Island and Oregon | through the Hudson's Bay Company's Territory | and | back again. | By Paul Kane.

London | Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts. | 1859. | BA. C.

Pp. i-xviii, 1-455, 4 ll. 8°. maps.
List of Indian tribes inhabiting northwest coast of America (census of 1846); 4 unnumbered ll. at end.


Title from Bagster's Bible of Every Land. See Evangelio de S. Lucas, No. 1422.

2053 Karo ron, | ne | Te ye rihwalgwatha. | [Four lines quotation.]

Brantford: | Printed at the Courier Office. | 1877. | GB.


Kjöbenhavnime, | Pingajuku‘änik nakittarsimarsok | 1797. | 1. R. Thielmit. | JWP.

Pp. 1-22. 16°. Luther's Catechism in the Eskimo language. Also reprint:


Kjöbenhavnime, | Illiarsün iglorunm fissameksänik nakittarsimarsok | 1816 | C. F. Schubartmit. | C.

See Ajokærutsit oppersartut; also Egede (Paul).
enthält den Ratechismus, Betrachtung, Gesang.

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei

hat es gedruckt

in der kaiserlichen Stadt Wien in Österreich

1866.
2056 **Kattitsiomarsut atturomarsullo Malligekseit.**

Gnadau, 1835.

 Eighth. Greenland primer; reprint of Groenlandsk A B D Bog. Reprinted: Kjøbenhavn, Missions-Collegium, 1849; 20 pp. 8°.—**Ludwig.**

---

2057 **Kauder (Rev. Christian).** Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung, Gesang. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich | 1866. | S. |


This embraces two other works, as follows:

---

2058 ——— Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich | 1866. | IIU.S. |


---

2059 ——— Buch | das gut | enthaltend den Gesang. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich, | 1866. | IIU.S. |


These works are printed in special characters for the use of the Mikmak Indians. The titles are also in those characters, with the German equivalent underneath each.

The following note is from Mr. J. G. Shea's introduction to Le Clercq's First Establishment of the Faith:
As these hieroglyphics are still in use among the Micmacs, who write and read them, and a font of type for them has actually been cast at Vienna, in which a prayer-book has been printed in our day, through the exertions of Rev. Charles Kauder, a Redemptorist missionary, who spent some years at Tracadie, it will not be out of place to give [Father Christian] Le Clercq's own words:

"The easy method which I found for teaching our Gaspéians their prayers with certain characters which I have formed, effectually convinces me that the majority would soon become instructed; for, indeed, I should find no more difficulty in teaching them to read than to pray to God by my papers, in which each arbitrary letter signifies a particular word, and some even two together. They so readily grasp this kind of reading that they learn in a single day what they would never have been able to retain in a whole week without the aid of these cards, which they call Kignamotinoer or Kateguenne. They preserve these instructive papers so carefully and prize them so highly that they keep them very neatly in little bark cases adorned with wampum, beads, and porcupine quills. They hold them in their hands as we do our prayer-books during holy mass, after which they replace them in their cases. The main utility and advantage resulting from this new method is that the Indians teach one another, wherever they may happen to be. Thus the children teach the father, the wife her husband, and children the aged, their great age giving them no repugnance to learn from their little nephews, and even from girls, the principles of Christianity.

"It is, therefore, easy to judge hereby of the use of these characters to a missionary who wishes to produce a great deal of fruit in a short time throughout the whole extent of his district; for, poor as our Indians' memory may be, they can not only easily learn their prayers by these characters, but when they forget them it is easy to bring them to mind again by counting them one after another, in the manner shown them.

"Our Lord inspired me with this method the second year of my mission, when, being greatly embarrassed as to the mode in which I should teach the Indians to pray, I noticed some children making marks on birch bark with coal, and they pointed to them with their fingers at every word of the prayer which they pronounced. This made me think that by giving them some form which would aid their memory by fixed characters, I should advance much more rapidly than by teaching on the plan of making them repeat over and over what I said. I was charmed to know that I was not deceived, and that these characters which I had traced on paper produced all the effect I desired, so that in a few days they learned all their prayers without difficulty. I cannot describe to you the ardor with which these poor Indians competed with each other in praiseworthy emulation which should be the most learned and the ablest. It costs, indeed, much time and pains to make all that they require, and especially since I enlarged them so as to include all the prayers of the Church, with the sacred mysteries of the Trinity, Incarnation, Baptism, Penance, and the Eucharist. But, after all, what ought we not to do for God's sake?

"As I sought in this little formulary only the good of my Indians and the easiest and readiest method of instructing them, I always used them with greater pleasure since several persons of merit and virtue have been kind enough orally and in letters to exhort me to continue, even forcing me to send specimens to them in France, in order to show the curious a new method of learning to read, and how God avails Himself of the least things to manifest the glory of His holy name to these tribes of Gaspésie. The approbation of Monseigneur de Saint Valier, now Bishop of Quebec, has more than sufficiently authorized their use, and that worthy prelate has esteemed them so highly that after witnessing in person their advantage and utility in a very painful voyage which he made to Acadia, he asked some specimens from the Rev. Father Moreau, to whom I had imparted them some years before."
Kauder (Rev. Christian)—continued.

Mr. Shea, in the Historical Magazine, vol. 5, p. 259, says:

"A manuscript in this character is said to exist in one of the public libraries at Paris, and steps have been taken to have it copied in whole or in part. As described to me, it is of the seventeenth century; and it may possibly be one of those sent to France by Father Le Clercq himself, who states that he was requested to furnish specimens, and did so. From its age, it will be of great value for comparison.

"Of the last century I know one specimen in the British Museum, of which Mr. E. G. Squier has shown me a copy that he made."

2060 Kaumajok | nelloujunnik | kaumatsitiksak. | [Design.] ATS.

N.p., n.d. 1 p.l., pp. 1-8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Labrador. Published also in the Greenland dialect, as follows:

2061 Kaumarsok naellursunnut | kaumarsautiksak. | [Picture.] ATS.


Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1869.

2063 ——— Vocabulary of the Too-too-ten.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


General scheme of American races and languages, pp. 460-483, as follows:

Sub Arctic races, Columbian races,

Athabascan or Timney family, Californian races,

Algonquin family, Shoshone and Pawnee families,

Wyandot-Iroquois family, New Mexican and Arizona races,

Dacotah family, Mexican races,

Appalachian races, Central American races.

Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498-561.

2065 ——— American Indians.


Remarks on language, pp. 823-824.

2066 Keating (William H.) Narrative of an Expedition to the Source of St. Peter's River, Lake Winnipeek, Lake of the Woods, &c. &c. Performed in the year 1823, by order of the Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, under the command of Major H. Long, Major U. S. T. E. Compiled from the Notes of Major Long, Messrs. Say, Keating, and Calhoun, by William H. Keating, A. M. &c. Professor of Mineralogy and Chemistry as applied to the arts, in the University of Pennsylvania; Geol-
Keating (William H.)—continued.


2 vols. 8°. maps. BA. C.

—— Vocabulary of the Sakewi or Sauk; of the Dakota or Sioux; of the Ochippewag or Chippewa, vol. 2, pp. 450-459.

Say (T.) Vocabulary of the Killisteno or Cree, vol. 2, pp. 450-459.


London: | Printed for Geo. B. Whittaker, Ave-Maria-Lane, | 1825. | BA. C.

2068 Kellogg (Rev. Elijah). Vocabulary of Words in the Language of the Quoddy Indians; (Name Passamaquoddie, its meaning, Pollock Fish) located in Perry Pleasant Point, State of Maine, on the Waters of Schoodak, adjoining the British Provinces. (Pleasant Point in Indian is Seboiak; Schoodak is an Indian word and signifies Burnt Land.)


2069 Kennedy (Dr.) Vocabulary of the Timsian.


Kennedy (C. M.), editor.
See Kennedy (James).


Words of the Carib language, showing affinities with those of various African tribes, pp. 264-265.

Issued separately as follows:

2071 ——— Probable Origin of the American Indians with particular reference to that of the Caribs. A Paper read before the Ethnological Society the 15th March 1854. And printed at their special request. By James Kennedy, Esq. LL. B. [&c.]

London: E. Lumley, 126 High Holburn, 1854.
1 p. l., pp. 1-12. 8°. Title from Field's Bibliography. Reprinted in:
Kennedy (James)—continued.

2072 ——— Ethnological and Philological Essays. By James Kennedy, Esq. . . . I. Probable Origin of the American Indians. II. Question of the supposed Lost Tribes of Israel. . . .
London: Hall and Virtue. 1855.
42, 57, 30 pp. 8vo. Title from Sabin's Dictionary. Reprinted in:

2073 ——— Essays | Ethnological | and | Linguistic | by the late | James Kennedy Esq., LL. B. | Formerly her Britannic Majesty's Judge at the Havana. | Edited by | C. M. Kennedy, B. A. |
Williams & Norgate | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London; | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | 1861. | C.
Pp. i-vii, 1-230. 8vo.
Carib words showing affinities with dialects of Africa, pp. 120-121.


In Whymper (F.) Travel and Adventure in Alaska, pp. 322-328. London, 1863. 8vo.

This vocabulary also appears in the reprint of Whymper, N. Y., 1869, 8vo, pp. 345-350; and in the same, N. Y., 1871, 8vo, same pages. It is also printed in Whymper's article on Russian America, in Eth. Soc. of London, Trans., vol. 7, pp. 183-185. London, 1869. 8vo. Issued also by the Smithsonian Institution, 5 unnumbered ll. folio, printed on one side only.

2075 ——— Vocabulary of the Slave Indians, Tenne. JWP.
7 unnumbered ll. folio, printed on one side only; issued by the Smithsonian Institution.
"Slave Indians of Liard River, near Fort Liard. They call themselves A-che-
16-e-tin-ne, as distinguished from the other Tenne; it means 'People of the low-
lands,' or 'People living out of the wood.'"

2076 ——— Terms of Relationship of the Slave Lake Indians (Achaa-
tinne) Fort Liard, Mackenzie River District, Hudson's Bay Ty., and of the Utahs (Tabegwaches) collected at Washington, D. C., from a delegation of Utahs.


2077 ——— Vocabulary of the Chipewyan of Slave Lake.
Manuscript. 6 ll. folio.

2078 ——— Vocabulary of the Hare Indians, of Fort Good Hope, Mackenzie River.
Manuscript. 6 ll. folio.

2079 ——— Vocabulary of the Nahawny Indians of the Mountains west of Fort Liard.
Manuscript. 6 ll. folio.

2080 ——— Vocabulary of the Tsuhtyuh (Beaver People)—Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca; and of the Thekenneh (People of the Rocks) Siccanies of the Mountains, south of Fort Liard.
Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2081 Kent (—). List of names of Iowa Indians, with English translation.
Manuscript. 8 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by the Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.

Edinburgh: Printed by George Ramsay and Company, for William Blackwood, South Bridge Street; J. Murray, Fleet Street, R. Baldwin, Paternoster Row, London; and J. Cuming, Dublin. 1811 [-1816].
17 vols. folio.
Cartier (J.) The Voyages of Jacques Cartier, vol. 6, pp. 15-68.
Cook (J.) and Dixon (J.) A Voyage to the Pacific Ocean, vol. 15, pp. 114-514; vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311.

2083 Keti Bilaun. 

2084 Khromchenko (Capt. Vasili Stepanovich). Journal kept during a Cruise along the Coast of Russian-America.
Contains vocabulary of the Kadjak. Translated into German: Hertha, 1825. Vocabulary, pp. 218-221.—Ludewig.

Khuostoff (Nikolai Alexandrovich).
See Davidoff (G. I.)

2085 Kidder (Frederic). The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder, of Boston.
"Extracts from a Spelling Book in the Abenaki language. Published in Boston in 1830 and called ‘Kinzowi Awighigan,’ the last word being the term for book," pp. 245-249. See Uzokhklain (pp. ).
Issued separately as follows:

2086 ——— The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder of Boston.

2087 ——— Vocabulary of the Openago or Passamaquoddy language.

London: Published by A. Aglio, 36, Newman Street; To be had also of Whittaker, Treacher, and Co. Ave-Maria Lane. M. DCCC. XXX [-MDCCCXLVII] [1830–1848]. C. DI.

9 vols. folio. The titles of vols. 6, 7, 8, and 9 are changed somewhat and have different imprint.

**Adair** (J.) History of the North American Indians [Arguments 1-23], vol. 8, pp. 273-375.

[Alva (B. de).] Extract from a Manual of Confession published in Mexico in 1634 (in Mexican), vol. 8, p. 110.

Fac-simile of an original Mexican [Mayan] Painting preserved (in the Royal Library at Dresden), 74 pages on 27 plates, vol. 3. (In Maya hieroglyphics.) There are many aboriginal terms scattered throughout each of the volumes.

A part of the edition was bought by Havell who changed the title so as to make it read the same in all the volumes, as follows:


London: Printed by James Moyes, Castle Street, Leicester Square. Published by Robert Havell, 77, Oxford Street; and | Colnaghi, Son, and Co. Pall Mall East. M. DCCC. XXXI [-M. DCCC. XLVII] [1831–1848]. JWP.

9 vols. folio.


**Kingsborough** (Lord).

See **King** (Edward).
Pp. i-xii, 13-498. large 12°. 
Winnebago (?) terms passim.

2092 ——— *Wau-bun, | the | Early Day in the Northwest.| By | Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | [Three lines quotations.]
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C.

2093 *Kip* (Lawrence). *Army Life on the Pacific; | a journal | of the | Expedition Against the Northern Indians, | the tribes of the | Coeur D'Alenes, Spokans, and Pelouzes, | in the Summer of 1858.| By | Lawrence Kip, | Second Lieutenant of the Third Regiment of Artillery, U. S. Army. |
Redfield, | No. 34 Beekman Street, New York. | 1859. | BA. C.
Pp. i-vi, 7-144. 12°. 
A few aboriginal terms scattered through.

New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1846. | BA. C.

Albany, N. Y.: | Pease & Prentice, 82 State Street, | 1866. | HU.

Albany, N. Y.: | Joel Mansell, 82 State Street. | 1873. | A.

2097 *Kipp* (James). *Vocabulary of the Mandan. |

*Kipp* (Joseph).
See *Lanning* (C. M.)


2108——Portions of the Book of Common Prayer, Hymns, &c., in the Chipewyan Language. By Archdeacon Kirkby. 26 Bib
Kirkby (Rev. William West)—continued.

Printed at the request of | the Bishop of Rupert's Land, | by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.

Pp. 1-195. 16°. In syllabic characters. For another edition, see Kirkby (W. W.) and Bompas (W. C.)

See Horden (Rev. John) and Kirkby (Rev. W. W.)


Printed by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.


2110 Kishemanito Mëxinaïgen Te- | zhëniindëmiin, | Jösiıp Tezhëhimënt, | Añesëqëg pinëshëg Gàië Te- | zhëmiintuag. | Or | Old Testament Bible Stories, | Story of Joseph, | and | Natural History, | Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. JWP. V.

Pp. i-v, 7-72. 12°. In the Chippewa language.


Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelikut naktittareit. | 1831. |


2112 —— Illerkorsuit . . . K. Kjer.

Aarhusime, 1832. 


2113 —— Sannerutilingmik. Tugsiautitait K. Kjermit.

Odensime, 1834. 


2114 —— Ivngerutit K. Kjermit.

Kjøbenhavnime, 1838. 


2115 —— Jungerutitit kerssungme senningarsome Kikiektomic ajonaersu tjeniglo.

Kjøbenhavn. 1838. 

Three hundred and thirty spiritual songs in the Eskimo language. Title from Steiger's Bib. Glot.


Kirkby—Klett.

Kjer (Knud)—continued.

Kjer (Knud).—continued.


Knipe (Rev. C.) Some account of the Tahkaht language as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [Quotation.]

London: Hatchard; 1868.

——— Nootka or Tahkaht Vocabulary.
Manuscript. 7 ll. folio. 250 words. In the library of the Bureau of Ethnology.


Bremen: Schüinemann. 1859.
2 vols. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

PP. i-xii, i-428. 8°.
A few Chippeway geographic terms, names of certain stars, &c., pp. 118-119; “Language of signs, symbolic writings,” &c., pp. 137-159.


Berlin: | fünder Realschutz Buchhandlung. | 1815 —1879. | RA. C.
75 vols. 4°.
This publication was begun in 1723 with the following title: Miscellanea Berolinensia, ad inrem scientiarum, ex scriptio societatis regiae exhibita. Vols. 1-7.
1723-1744, and continuation to vol. 7, 1746; followed by:
14 vols. 4°. Continued as follows:
Vols. 15—25. 4°. Continued as follows:
Mémoires de l’Académie Royale des Sciences et Belles Lettres. Année M DCC LXXXVI —M DCC LXXXIV. Berlin: M DCC XCII —M DCCC VII.
Vols. 26—28. 4°. This was followed by title as above “Abhandlungen,” &c.
Koniglich preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin—cont’d.

—— Der athapaskische Sprachstamm, 1855, pp. 149-319.
—— Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien, 1855, pp. 501-531.
—— Die Pima Sprache und der Sprache der Koloschen, 1856, pp. 341-432.
—— Die Lautveränderung aztekischer Wörter, 1856, pp. 443-457.
—— Das Lautsystem der sonorischen Sprachen, 1863, pp. 359-453.
—— Das Zahlwort der sonorischen Sprachen, 1867, pp. 233-216.
—— Der sonorischen Grammatik, 1869, pp. 67-266.

Humboldt (W. von). Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java * * *.

Buschmann (J. C. E.) Verwandschaft der Kinaí Idiome, 1854, pp. 231-236.
In 1856 the title was changed as follows:


Buschmann (J. C. E.) Völker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerikas, 1856, pp. 465-466.


Kragh (Peter)—continued.

2135 —— Tracts in Greenlandish. (21.)

Kjøbenhavn, 1830.

10 sheets. 12°. The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication.—Erslew.


2137 —— Okalloutit, | Sabbátinne akkudleesiksæt, | Evangeliumit sukuiántigt okiokun | attuagekset, | kattersorsimarsut | Kaládlidlo okáuzeenntut nukterimarsut | Pellesiimit Peter-Kraghmit.


2138 Testamentitokab makpersagejsa Illangoet, Josvab er’kartoorsirudlo aglegejt, Samuelim aglegáj súrdleet ardlejdlo, agléekt Kongunim súrdleet ardlejdlo . . . nuktersimarsut Peter Kragh-mit.


2139 —— Erkarsautigirsekset | sillársoarmik, | agléksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktersimarsut | P. Kragh-mit, | Lintrupimiut Pellesiánit.


It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Eskimo, as Erslew mentions an edition: Kjøbenhavnime, 1839. 8°. 45 pp.

2140 —— Okalluktualiet, | nukterimarsut, | R. J. Brandt-mit, | Kársoime nüvertuksaúngalloamit, | ark’iksorsimarsut titårnekaritsimarsudlo | P. Kragh-mit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiánit.


2141 —— Attuagejautit, | Evangeliumit sukuiántigt Paaskimíit | Trinitatis Sabbathesa kingurdian. | nut attuageksæt, | kattersorsimars-
Kragh (Peter)—continued.

sut Kaladlidlo | okauzeennut nuktersimarsut | Pellisimit Peter Kraghmit, | [Three lines quotation.]

Kjøbenhavnivne: | Bianco Lunob nakk’itterivianenakk’ittarsimarsut. | 1848. |


2142 ——— Attuakken illuursautiksæt (W. A. Wexlsen) nuktersimarsut P. Kragh-mit.

Kjøbenhavnivne, 1850.


2143 ——— Undersøutiksak | ernisúksoortunnut | Kaládlit nunæné-tunnut, | Kablunäälu okauzeenne agleksimarsok | nekkursíıromit Lerkimít, | Kaládliltle okauzeennut nuktersimarsok | Pellesimit | Peter-Kraghmit. |

Kjøbenhavnivne. | Louis Kleinib nak’itt’eriviksoane. | 1867. |

Second title:

Underretning | for Jordemédre | i Grénland, | skreven paa Dansk | af | Chirurg Lerch, | oversat paa Grønlandsk | af | Presten Kragh. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867. | JWP. |

Pp. 2–63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title versol. 1; Danish title recto 1. 16°.

2144 ——— Johannesib köirsísub nejsa innukajuuttsame . . . nuktersimarsok P. Kragh-mit.

Haderslevivne, 1871. *


2145 ——— Greenlandish Sermons. (27.) *

27 sheets. 8°. Printed at the expense of the Danish Missionary Society.—Rink.

2146 [Krausen (Johann Ulrich) and Wagner (Johann Ch.), editors.]


[N. p., n. d.] *

Folio. This was printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the Augsburg collection. Title from Auer Sprachenhalle. Sabín’s Dictionary, No. 57434, gives the collation: pp. (4), 22. 4°.

Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions of the Lord’s Prayer. See [Mottus (B.), editor].

2147 Kristumiutut tugiautit.

Kjøbenhavnivne, 1876.


See Davideb assingitals; also, Tuksiautib.
2148 Kruger (F.) The First Discovery of America, and its early civilization. Translated and enlarged from the German of Dr. F. Kruger, by W. L. Wagener, Professor &c., two lines. Two lines quotation.
New York: Sheldon & Company, 335 Broadway, cor. Worth St. 1863.
A few words of “Indian” compared with those of different peoples, pp. 96-128.

St. Petersburg. Gedruckt in der Druckerey der Admiralität 1813.
JWP.


Second title:
Contributions to the Natural History of Arctic America, made in connection with the Howgate Polar Expedition, 1877-78, by Ludwig Kumlien, Naturalist of the Expedition.
JWP.
Outside title:
Mr. Kumlien’s contributions to this pamphlet are as follows: Ethnology, pp. 11-46; Mammals, pp. 47-67; Birds, pp. 69-105. The first contains a few Inuit terms passim, and numerals 1-10; the latter two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.
Reprinted, in part, as follows:

JWP.
Inuit numerals, 1-10, p. 216.

2152 Kungip tugdiita perküssutai | Kalátldít misigssuissortait piv- | dlugit numátalokagssuutai pivilléjut, | Kungip tugdiita sulivßiane agdilagsimassat 1872 me | Januarip 31 ane. | JWP.
L. J. C. et M. I.
For titles of works beginning with these letters, see next word of title.

Uabistiguatsh [Quebec]. | Massinahitsetuau, Broun gaie Gir-
mor. | 1767. | c. HU.

In the approbation by Bishop Briant prefixed to the volume the compiler's name appears in its Montagnais form as Tshitshisahigan, i. e., "the broom" (la brosse). The title-page shows that the manual was designed for all the praying Indians who live at Shatshegu, Mitinekapi, Iskuamisku, Netskeka [Lake Nitche-
guan?], Mishtassini ["the great rock" on the river of that name, between Lake St. John and Hudson's Bay], Shekutimi [now Chirioutimi, near Lake St. John], Ekuani [Agwanus, on the St. Lawrence?], Ashuabmuksuani [now Assapamson, one of the king's posts, in Saguenuay county], and Piakuagami [Picoutimi, on Lake St. John], and all Nehiro-Irinui places, everywhere.—Trumbull.

In 1769 * * he composed an alphabet and a catechism for the Montagnais. * * He wrote a dictionary of the Montagnais language, and died about the year 1776.—Hind's Explorations.

2154 [Lacombe (Rev. Albert).] Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue Crise | par | un Missionnaire de la Saskatchewan | Pros-
petueux |
Montréal | C.-O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs |
237 et 239, Rue St-Paul | 1872 | JWP.
Pp. 1-17. 8°. A prospectus of the work afterwards issued; contains remarks upon and examples of the Cree language.

2155 ——— Dictionnaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quo-
tation.]
Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, | Imprimeurs-Libraires |
237 et 239, Rue St-Paul | 1874 | c. HU. JWP.

Outside title:
Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]
Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874

Printed cover, 6 ll., pp. v-xx, 1-713. 8°. map.
Français-Cris, pp. 1-274; Cris-Français, pp. 277-663; Liste des noms de pa-
rente, pp. 664-672; Noms des différentes parties du corps, pp. 672-680; Racines du
dictionnaire Cris, pp. 681-704; Étymologie, pp. 705-710; Le symbole des apôtres, p. 712; Les Commandements de Dieu, p. 713.
Lacombe (Rév. Albert)—continued.

2156 Grammaire de la Langue des Cris, par le R. P. A. Lacombe, Ptre de la Congrégation des Oblats de M. I. [Design.] Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs, | 237 et 239, Rue Saint-Paul | 1874 |
1 p.l., pp. i-iii, 1-190. 8°.

2157 [Four lines syllabic characters.] (Livre de Prières, etc., en Sauteux.) [One line syllabic characters.] [Seal of the Oblates.] [Two lines syllabic characters.] Beauchemin & Valois, [One and one-half lines syllabic characters.]—1880—[One-half line syllabic characters.] JWP.

(LIVRE DE PRIERES, Etc, EN SAUTEUX,)

BEAUCHEMIN & VALOIS,
PP. I-IV, I-382, 16°. Roman Catholic prayer book in the Sauteux language. In syllabic characters. The verso of title in some copies is blank; others have a pasteur bearing the approbation of the Most Rev. Alex. A. Taché, archbishop of St. Boniface, and notice of copyright by Albert Lacombe, Ptre. O.M.S. Others have a smaller pasteur bearing the approbation but minus the copyright. The preface, p. iv, is signed: G. Belcourt, Ptre, Missionnaire, and the title is the same
1882

**January - La Sainte Enfant de J.C.**

**February - N.D. des Douleurs.**

**March - St. Joseph.**

**April - Le St. Scapulaire.**

**May - Mois de Marie.**

**June - Le Roi Cœur de Marie.**

**July - La Princesse Crap.**

**August - Le Sacre Cor de Marie.**

**September - St. Michel Archange.**

**October - Les Sts. Anges Custodii.**

**November - Les Enfants du Purgatoire.**

**December - La Sainte Foy.**

**Explanations:**
- X Dimanche.
- X Dimanche avec fêtes.
- Jour de fête et d'absolution.
- Carême.
- Fête d'obligation.

2159. - FAC-SIMILE OF CREE CALENDAR; REDUCED ONE-HALF.
Lacombe (Rev. Albert)—continued.
as that of the edition of 1839, No. 334 of this catalogue. It may be the same work,
put into syllabic characters, by Father Lacombe. See fac-simile of title-page.
The following transliteration from the syllabic characters was furnished by
Archdeacon Kirkby; the English translation by Rev. J. A. Gilfillan:

**Sauveux transliteration.** - Anamiwemasinaikan | Jesus ot isitwawin | kaye | anamii nakanouna takopikatewan | (Livre de Prières, etc., en Suteaux.) | Mi esitwawat Katoil anamiiachik |

**Ketimakisiwak kikinoamowawuk | Moniyan otuna | Beauchemin & Valois, |**
Masinaikanikewininiwuk entawat | iwew pipo-on-1830-ka aki nikt Jesus. |

**English translation.** - The Prayer Book | Jesus his religion of | and | sacred hymns printed therewith | (Book of Prayers, etc., in Suteaux.) | The religion Catholic according to. |

The poor for teaching them | Montreal | Beauchemin & Valois | the publishers' residence. | The year-1830-since the birth of Jesus |

---

2158 ——— Abrégé | du | Catéchisme | dans la | Langue des Suteaux | Montréal | Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 256 et 258, rue St-Paul. | [1881.] JWP.
Printed cover, 1 l., pp. 1-43, 1 l. 32°.

2159 - ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians.]
[Montreal: Beauchemin & Valois. 1882.] JWP.
1 sheet, folio. See fac-simile.

——., editor.
See Baraga (Rev. F.) and Belcourt (Rev. G. A.), in Additions and Corrections.

2160 Laet (Joannes de). Nieuwe Wereldt | ofte | Beschrijvinghe | van | West-Indien, | uit veelerhande Schriften ende Aen-teekeningen | van verscheyden Natien by een versamelt | Door | Ioannes de Laet, | Ende met | Noodighe kaerten en Tafels voorsien. |

2161 ——— Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de Laet: | Tweede drack: | In onttallijche plaatsen ver- | betert, ver- |

meerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verschillen | dieren ende | planten vereiht. |

Tot Leyden, bij de Elzeviers. Anno 1630. |

14 p. II., pp. i-629, "Register" 17 pp. folio. maps. Numericals, 1-10, of the Hochelaga (from Cartier), p. 70; ibid., of the Indians of Canada (from Lescarbot), p. 70; Names of the parts of the human body in Hochelaga (from Cartier), p. 70; Numericals, 1-10, parts of the human body, and a short vocabulary of the Souriquois, p. 74.

Lvgd. Batav. apud Elzeviri. | Ano 1633. | BA. C.
Laet (Joannes de)—continued.


Numerals, 1-10, of the Hochelaga, and of the Indians of Canada, p. 59; Names of the parts of the body in Hochelaga, pp. 48-49; Vocabulary of the Souriquois, p. 53; Numerals, 1-10, of the Etchemin, p. 54; Vocabulary of the Sankikan, pp. 75-76; Vocabulary of the Mexican, pp. 241-242.

2163 ——— L'Histoire | du | Nouveau Monde | ou | Description | des | Indes Occidentales | Nouvelle France | Livre Second | Réimpression |

Quebec | Typographie de P.-G. Delisle | 1882 |


Chap. xii, Habits * * language of the Sauvages, pp. 52-57, contains, pp. 56-57, a Hochelagoes vocabulary, 25 words.

Chap. xvi, Meurs, Coutumes, Language of the Souriquois, pp. 70-74, contains, pp. 72-73, names of the parts of the body, relationships and elements.

But 200 copies of this edition were printed.

2165 ——— Extracts | from | The New World, | or | A Description of the West Indies. | By | John de Laet, | Director of the Dutch West India Company, &c. | Translated from the original Dutch, | by the Editor [George Folsom]. |


Numerals, 1-10, parts of the human body, names of sexes, elements, animals, birds and fishes, in the language of the Sankikan, p. 313.

2166 ——— Ioannis de Laet | Antwerpiani | Note | ad | Dissertatio-nem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | Observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficilimæ | illius Questionis. | | Figure. |

Amstelodami, | Apud Lydovicvm Elzivirvm | CIO I0C XLIII [1643]. |

Pp. 1-223. 16°.

A few words of Huron, Hochelaga, Souriquoi, Sankkan, Maqua, and Mexican, pp. 147-151; Huron and Mexican vocabulary, pp. 173-178; Maqua vocabulary, pp. 178-180.

2167 ——— Ioannis | de Laet | Antuerpiani | Note | ad | dissertatio-nem | Hvgonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes aliqvot | ad meliorem indaginem difficil- | illæ illius Questionis. |
Laet (Joannes de)—continued.

Parisiis, | apud Viduam Gvilielmi Pelé, | via Icobse& sub signo crucis aureaæ. | M. DC. XLIII [1643]. | *


It contains, pp. 139-151, comparative vocabularies of the Irish, Gaelic, Icelandic, Souriquois, and Mexican languages.—Sabin's Dictionary.


2 vols. 4°. BA. C.

De la Langue [Huron], vol. 2, pp. 458-490.

2169 ——— Mœurs des sauvages Amériquains, comparées aux mœurs des premiers temps.

Paris, Saugrain, 1724.


In's Gravenhage, | By Gerard Vander Poel, Boekverkoper. | M DCC. XXXI [1731]. |


Lagunas (Fr. Juan Baptista de).

See Baptista de Lagunas (Fr. Juan).

2171 Lahontan (M. le Baron). Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contien- nent une relation des différens Peuples | qui y habitent, la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François
**Lahontan (M. le Baron)—continued.**

& des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. Tome Premier. [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Title to vol. 2, as follows:

Mémoires | de l'Amérique | Septentrionale, | ou la suite | des Voyages de Mr. le Baron de Lahontan. Qui contiennent la Description d'une grande étendue de Pays de ce Continent l'intérêt des Français & des Anglois, leurs Commerce, leurs Navigations, les Mœurs & les Costumes des Sauvages, &c. Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. Tome Second. [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M DCC III [1703]. |

Title to vol. 3, as follows:

Supplément | aux Voyages | du Baron Lahontan, | Ou l'on trouve des Dialogues curieux entre l'Auteur et un Sauvage | de bons sens qui à voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même Auteur, dans ses voyages en Portugal, en Espagne, en Hollande, en Danemark, &c. | Tome Troisième. Avec Figures. [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |


The only copy I have seen of the 3-vol. edition of 1703 was in that the Carter Brown library. Sabin's Dictionary, No. 38636, says this is the original edition, and adds: "In enumerating the succeeding editions I do it with some difficulty, for there are some variations which are not very clear; for example, in the edition of 1742, the "Suite" reads as vol. 2, and the "Mémoires" as vol. 3. Some editions include the Dialogues, others do not. To be quite sure about these details, one ought to have them under the eye at the same time, and that has not been possible."

2172 ——— Nouveaux Voyages | de Mr. le Baron de Lahontan, | dans l'Amérique | Septentrionale, | qui contiennent une relation des différents Peuples qui y habitent: la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leur Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce, ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires | M. DCC. III [1703]. |
Lahontan (M. le Baron)—continued.

Title of vol. 2:


2173 ——— Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leur Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'Avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pais, étant en Guerre avec la France; | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. | [Design.]

Title of vol. 2:

Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale | ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | Qui contiennent la Description d'une grande étendue de Pays de ce Continent, l'intérêt | des Français & des Anglois, leurs Com- mères, leurs Navigations, les Moisurs, & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. | [Design.]


Although this bears the same imprint as the work which precedes it [3-vol. ed., 1703], a comparison shows them to be different editions. The text of the latter is, page for page, like that of volumes 1 and 2 of the former. The type, however, is smaller, and all the capitals and ornaments at the head of the chapters are different in the two copies. The Epistle, Prologue, and table of contents differ in the two. The engravings in the latter are very inferior to the former, and were evidently got up expressly for this edition, which is probably a spurious one.—Bartlett.
Lahontan (M. le Baron)—continued.

2174 —— New Voyages to North-America. Containing an Account of the several Nations of that vast Continent; their Customs, Commerce, and way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquesse Confederates of England, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Author's Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. To which is added, A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoke in North-America. Illustrated with Twenty three Maps and Cuts. Written in French By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in New- foundland, now in England. Done into English In Two Volumes. A great part of which never Printed in the Original.


Title of vol. 2, as follows:


2 vols. 8°. maps.


2175 —— Nouveaux Voyages de Mr. Le Baron de Lahontan dans l'Amérique Septentrionale. Qui contiennent une relation des différents peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Coutume, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. Tome Premier.
Lahontan (M. le Baron)—continued.

A La Haye. | Chez les Frères L' Honoré, Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704]. | JCB.

2176 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre; L'intérêt des Français & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue, corrigée & augmentée. |
A La Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | MDCCV [1705]. | JCB.

2177 ——— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l' Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement, leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, | & | leur manière de faire la Guerre; | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue, corrigée & augmentée. |
Amsterdam, Chez François L'Honoré & Compagnie. MDCCV [1705]. | BA.

2178 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leur Coutumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre; | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue corrigée & augmentée. | [Design.]
A La Haye, | Chez Charles Delo, sur. le Singel. | MDCCVI [1706]. | JCB.

27 Bib
Lahontan (M. le Baron)—continued.

2179 —— Nouveaux Voyages de Monsieur le Baron de Lahontan, dans l'Amérique Septentrionale, qui contiennent une relation des différents Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leurs Costumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L'intérêt des Français & des Anglais dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que la France, peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec l'Angleterre. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. Tome Premier [-Troisième].

A la Haye, Chez Isaac Delorme, Libraire. | M. DCC VII [1707].


2180 ——— Nouveaux Voyages de Mr. Le Baron De Lahontan, dans l'Amérique Septentrionale. Qui contiennent une relation des différents Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Costume, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L'intérêt des Français & des Anglais dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. Tome Premier [Second].

A La Haye, Chez les Frères L'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIX [1709].


Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCCIX [1709].


Hamburg und Leipzig/ | Im Neumannischen-Verlag/ MDCCXI [1711].

LAHONTAN.

Lahontan (M. le Baron)—continued.


A Amsterdam, Chez François Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC.XXVIII [1728].


2184 ——— New Voyages to North-America. Containing an Account of the several Nations of that vast Continent; their Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquese Confederates of England from 1683 to 1694. | A Geographical description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those people: With an Account of the Author’s Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, A Dictionary of the Algonkine Language which is generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. | Written in French by the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I [II].

London: Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings-Arms in New-bond-street, Bookbinder to her Majesty and his Royal Highness the Prince of Wales; and Charles Corbett, at Addison’s-head. Temple-bar. 1735.

2 vols. 8°. maps. The imprint to vol. 2, New voyages * * giving a full account of the customs, commerce, religion, &c., is: Printed for J. Brindley * * and C. Corbett, * * M. DCC. XXXV.


2185 ——— New Voyages to North-America. Containing An Account of the several Nations of that vast Continent; their
Lahontan (M. le Baron)—continued.

Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquese Conferences, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Author's Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. To which is added, A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoke in North-America. Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. Written in French by the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, at that time in England. Done into English. The Second Edition. In Two Volumes. A great Part of which never Printed in the Original. London: Printed for J. and J. Bonwicke, R. Wilkin, S. Birt, T. Ward, E. Wicksteed, and J. Osborn. M.DCC. XXXV [1735].


BA. C.


In's Gravenhage, | By Isaac Beauregarde. 1739. |

C. JCB.


2187 —— Voyages du Baron | de Lahontan dans l'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une Relation des différents | Peuples qui y habitent; la nature | de leur Gouvernement; leur Commerce | ce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur maniere de faire la Guerre: | L'Intérêt des Françoys & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'a- | vantage que l'Angleterre
Lahontan (M. le Baron)—continued.
peut retirer de ce | País, étant en Guerre avec la France. | Le tout
A Amsterdam, | Chez François l'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741]. |}
Reprints of La Hontan are mentioned by Sabin and Leclere, as follows:
A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 12°.
A Amsterdam, Fr. l'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.
La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCCXXXI, 2 vols. 12°.
Père Jérôme Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80 years.—Jesuit Relations.
Lakey (James).
See Delafield (John), jr, and Lakey (James).
2188 [Lalemant (P. Jérome).] Relation De ce qui s'est passé de plus remarquable en la Mission des Pères de la Compagnie de Jésus aux Hyvrons pays de la Novvelle France, depuis le mois de l'année 1640. Ivsqves av mois de l'année 1641. Addressée au Reuerend Pere Iacques Dinet, Prouincial de la Compagnie de Jesus, en la Prouince de France. [Signed H. L'Alemant.
Père Jérôme Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80 years.—Jesuit Relations.
2189 ———— Principles of the Huron Language.
Manuscript. "Referred to by Jaques in one of his letters, but now lost."—Hist. Mag., vol. 2, p. 197.
2190 Lamanon (M. de). [Notes on various Indian dialects.]
Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213; Observations on and numerals, 1-10, of the Aca-
Reprinted in the various editions of La Pérouse, q. v.
2191 Lambert (M. l'abbé). Curious | observations | upon the | Manners, Customs, Usages, different | Languages, Government, Mytho- |


See Brasseur de Bourbourg (C. E.), No. 446 of this catalogue.


——— Adventures in the Wilds of the United States | and | British American Provinces. | By | Charles Lanman, | author of
LAMBERT—LA PÉROUSE. 423

Lanman (Charles)—continued.

Illustrated by the Author and Oscar Bessau. | With an appendix by Lieut. Campbell Hardy. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Philadelphia: | John W. Moore, No. 195 Chestnut Street. |

1856. |


Aboriginal names of geographic features in the State of Michigan, with English signification, p. 133.

2198 Lanning (C. M.) A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language, | Being a Concise and Comprehensive Grammar for | the use of the Learner, to which is added an exhaustive Vocabulary, containing [sic] upwards of Five Thousand Words, Phrases and Sentences, upon Five Hundred different Subjects of everyday occurrences, all arranged under their respective headings, with the Negations and Interrogations of each. |

Compiled by | C. M. Lanning | from | Original Translations | by | Joseph Kipp and W. S. Gladston, Jr. |

Fort Benton, | Published by the Author. | [1882.] JWP.

Outside title: A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language | by | C. M. Lanning. |

Fort Benton, | Montana Territory, | 1882. |


Tome Premier [Second]. |


Lamanon (M. de). Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213


La Pérouse (Jean François Gallup, Compte de)—continued.

2200 ——— A | Voyage | Round the World, | in the years 1785, 1786, 1787, and 1788, | by J. F. G. de la Pérouse: | published confor-

mably to the decree of the | National Assembly, | of the 22d of April, 1791, | and edited by | M. L. A. Milet-Mureau, | Brigadier General

in the Corps of Engineers, | Director of Fortifications, Ex-Constitu-

tent, | and member of several literary societies at Paris. | In three


1798. | BA. C. JCB.


Sabin’s Dictionary gives the titles of editions: London, 1798, 2 vols. 8° +

London, Allen, 1798, 1 vol. 8° +Edinburgh, 1798, 1 vol. 8°.

2201 Voyage | de la Pérouse | autour du Monde, | publié con-

formément au Décret du 22 Avril, 1791 | et rédigé | Par M. L. A.

Milet-Mureau, | Général de Brigade dans le Corps du Génie, Di-

recteur des Fortifications, Ex-Constituant, | Membre de plusieurs

Sociétés littéraires de Paris. | Tome Premier [Second]. |

A Londres: | de l’Imprimerie d’A. Hamilton; | Se vend Chez G.

G. et J. Robinson, Paternoster-Row; | J. Edwards, Pall-Mall; et

T. Payne, Mews-Gate, Castle-Street. | 1799. | JCB.


2202 ——— A | Voyage | round the World, | performed | In the Years

1785, 1786, 1787, and 1788, | By the Boussole and Astrolabe, | Un-

der the Command of | J. F. G. de la Pérouse: | Published by Order

of the National Assembly, | under the Superintendence of | L. A.

Milet-Mureau, | Brigadier General in the Corps of Engineers, | Director of Fortifications, Member of the | Constituent Assembly, and

Fellow of several literary Societies at Paris. | In two Volumes. | Illustrated by a variety of Charts and Plates | in a separate folio


London: | Printed by A. Hamilton, | for G. G. and J. Robinson,
Paternoster-Row; | J. Edwards, Pall-Mall; and T. Payne, Mews-

Gate, Castle-Street. | 1799. | JCB.


The catalogue of the Brown library gives the title of an edition: London,


Sabin’s Dictionary gives the title of others: Boston, Joseph Bumstead, 1801.


Lara (Fr. Domingo de).

See Ara (Fr. Domingo de).

2203 Larios (Fr. Gerónimo). | Arte ó Gramática de la Lengua Mame.

Mexico, 1607. |

Title from Beristain. Ludewig gives it the date, 1697.

Lasso de la Vega (Luis).

See Vega (Luis Lasso de la).


Comparative vocabulary of the Fall Indian (from Umfreville), Ahnenin, and Minetare, p. 31.

Table of words showing affinities between the Ahnenin and the following: Sheshatapooch, Passamaquoddy, Caddo, Tcheful, Uche, Miami, Shawnee, Omo-haw, Osage, Quappa, Old Algonkin, Massachusetts, Natchez, Onondagos, Pawnee, Muskoghe, Catawba, Mohawk, Sac and Fox, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, Iroquois, Amenc, Checota, Choctaw, Chickasaw, Abenaki, Miami, Illinois, Oneida, Blackfoot, Kenay, Narragansett, Mohican, Montaup, Ojibbeway, Ottawa, and Knistenau, pp. 32-34.

Table of words showing affinities between the Blackfoot and most of the tribes mentioned above, and, in addition thereto, the following: Delaware, Nanticoke, Catawba, Upsaraipa, Esquimaux, Menomini, Attacapa, Micmac, and Chipe-yan, pp. 34-38.

Numerals, 1-10, of the Blackfoot, of Umfreville, the Blackfoot, of Mackenzie, and the Indians of Fitz-Hugh Sound, p. 38.

Comparative vocabulary, 60 words, of the Mandan, and Crow, pp. 38-40.

Table showing affinities between the Mandan and many other Indian languages, pp. 40-42.

Comparative vocabulary, 50 words, of the Pawnee (from Say), and Riccarea (from Catlin), pp. 42-43.

Table showing affinities between the Riccarea and other Indian languages, pp. 43-44.

Table showing affinities between the Natchez and other Indian languages, pp. 44-47.

A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 47.

Table showing affinities between the Severnnow and Bodega, and the Esqui-mau, pp. 47-48.

Table showing affinities between the Iowa and other Indian languages, pp. 48-50.

A few words, and the numerals, 1-10, of the Iowa of Hamilton and Irvin compared with those of Cass, p. 50.

2205 —— On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.


Short vocabulary, 16 words, of Queen Charlotte's Island (from Sturgis and Bryant, Tolmie, and Mithridates), p. 154; Short vocabularies, 11 words, of Friendly Village, and Billechhola (from Tolmie), p. 155; The numerals, 1-10, of Fitz-Hugh Sound, compared with the Haeltzuk and Billechhola, p. 155; Vocabulary, 12 words, of Cook's Nootka and Tlaoquatch (from Tolmie), p. 159; Six words of Fuea, Tlaoquatch (from Tolmie), and Wakash (from Jewett), p. 156; Ten words of Atuah, and Noosdalum, p. 157; Vocabulary of 19 words of the Salish (Arch. Am.), and Okanangan, p. 158; Twenty-four words of Shoshoni, showing miscellaneous affinities ("such as they are") with the Chenook, Haaidah, Cathalascon, Blackfoot, Sourquis, Penobscot, Micmac, Echomim, Pima, Calapoosiah, Chetim-chula, Oonodago, New Swelen, Algongin, Shawpottan, Pima, Chocca, Crow, Kettlechen, Niz Perces, Abnemin, Potowotami, Ojibbeway, Ottawa, and Old Algonkin, pp. 159-160; A table of 10 Susque words, showing miscellaneous affinities with the Kenay, Tculli, Chipewhaw, Illinois, Minitare, Eskimo, Mohawk, Ondo, Seneca, Oneida, and Nottoway, p. 161; Short comparative vocabulary, 9 words, of the Sitka and Kadiack, p. 163; A few words of Tunghasse (from Tol-
Latham (Robert Gordon)—continued.

2206 On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.

Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a list of the vocabularies which have been printed.

2207 The Natural History of the Varieties of Man. By Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., late Fellow of King's College, Cambridge; one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc.

London: John Van Voorst, Paternoster Row. M. D. CCCL [1850].
Pp. i-xxviii, 1-574. 8°.
American Mongolidæ, pp. 287-460, includes remarks on the Eskimo language, pp. 288-294; on the Kolìch, pp. 294-295; "Doubtful Kolchees" (vocabularies of the Lounchex and Knes), pp. 297-300; "Billéchula" (short vocabulary of Friendly Village, from Mc'Kenzie, and Billechula, from Tolmie), pp. 300-301; "The Athabaskans" (vocabularies of the Chippewyan, Tlatskanai, and Unkwa), pp. 302-310; "The Tsialaili" (names of the seasons in Piskwus and Salish; and a vocabulary of the Chekeeli and Wakash, from Scouler), pp. 310-316; "Chinuk" (short vocabulary of the Jargon), pp. 317-323; Difference in American languages, pp. 323-338; Vocabularies of the Uché, Natchez, and Adahi, pp. 366-367; Vocabularies of the Cayuse and Willamet, pp. 368-370; Vocabularies of the Beaver Indian and of the Chippewyan, pp. 370-371; Table showing miscellaneous affinities of the Adahi with other Indian languages, pp. 371-375; A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 385; Vocabulary of the Coco-Maricopas (from Emory), and of the San Diego, p. 394; Comparison of the Otomi with the Seriform languages, pp. 405-406; Comparison of the Maya with the Seriform languages, p. 407.

2208 The Ethnology of the British Colonies and dependencies. By R. G. Latham, M. D., F. R. S., Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc., etc.

London: John Van Voorst, Paternoster Row. M DCCC LI [1851].
Pp. i-vi, 1-264. 12°.
Chapter vi. Dependencies in America, pp. 224-264, contains references to, and a few examples of, the languages of North America.

2209 Notes upon the Language of Central America. By R. G. Latham, M. D.

Remarks on the language of Central America, a vocabulary (37 words, 6 sentences) of the Chols, and a table showing want of affinity between the Chols and the languages of Venezuela and Colombia.

2210 Man and his Migrations. By R. G. Latham, M. D., F. R. S., Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc., etc.
Latham (Robert Gordon)—continued.


2211 ——— The | Native Races | of | the Russian Empire. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., &c., | Author of [&c., two lines]. | With a large coloured map, | Taken from that of the Imperial Geographical Society of St. Petersburg, | and other illustrations. |
Definition of Northwest tribal names, pp. 288-297.

2212 ——— On the Languages of New California. By R. G. Latham, M. D.
Comparative vocabulary of the Uta (from Simpson), and the Comanch (from Neighbours), pp. 73-74.
Paternoster in the language of the Indians of the Mission of San Diego (from Duflot de Mofras), p. 75.
A few words of the Mission of San Gabriel and San Juan Capistrano (from Coulter), p. 76.
A few words of the Kij and Netela (from Hale), p. 76.
Paternoster in the languages of the Missions of Gabriel, San Juan Capistrano, San Luis Rey de Francia, p. 76.
Paternoster in the language of the Missions of San Fernando (from Duflot de Mofras), p. 77.
A few words of the language of the Mission of San Fernando (from Mithridates and Dr. Coulter), p. 77.
A few words in the language of the Missions of San Luis Obispo and Santa Barbara (from Coulter), p. 78.
A few words in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), p. 77.
Numerals, 1-10, in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), and San Antonio (from Coulter), p. 78.
A few words (12) in the language of the Mission of La Soledad (from Hale), p. 78.
Numerals, 1-10, in the language of the Mission of La Soledad (from Hale and Duflot de Mofras), p. 78.
Numerals, 1-10, in the language of the Mission of Carmel (from Duflot de Mofras), Eslen (from Bourgoing), Mission of La Soledad (from Duflot de Mofras), and the Ruslen (from Bourgoing), p. 79.
Comparative vocabulary of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak (from Dana), pp. 80-81.
Comparative vocabulary of the Talatui and San Raphael (from Dana), p. 81.
Short vocabulary of the Indians of the Upper Sacramento (from Dana), p. 82.
Numerals, 1-10, in the languages of the Missions of San Luis Obispe, San Juan Capistrano, and San Gabriel (from Duflot de Mofras), p. 84.
A few words of Weeyot, Wishoak, Hoopah (all from Gibbs), Navajo, and Jicorilla, p. 85.
Latham (Robert Gordon)—continued.

2213 On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztec Conquest of Mexico; by R. G. Latham, M. D.


2214 On the Languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D.


Table showing affinities between the Bethuck and various Algonkin dialects, pp. 58-61.

Comparative vocabulary of the Arrapaho and Shyenne, pp. 62-63.

Table showing affinities between the Arrapaho and "other Algonkin languages," pp. 63-64.

Tribal divisions of the Takulli, p. 66; of the Kutshin, with English signification, p. 67.

Some tribal names of the Athabascans, with English signification, p. 69.

Numerals, 1–8, of the Sahaptin and Cayús, p. 73.

A few words of the Lutuami, Palik, and Shasti (from Hall), pp. 74–75; of the Shoshoni, showing affinities with the Palaik, Lutuami, and Shasti, p. 75; of the Jakon, showing affinities with the Palaik, Lutuami, and Shasti, p. 76.

Short comparative vocabulary of the Ehnek and Tahleway, pp. 76–77; of the Khwakhlamayu and Kalanapo, p. 77; of the Weitspek and Kalanapo, pp. 78–79; of the Copeh, Indians of Mag Readings and upper Sacramento River, pp. 79–80; of the Copeh and Shasti, &c., p. 80; of the Secumne and Cusina, p. 81; of the Tolumne and Talutui, p. 82; of the Costano and Tahokoyem, pp. 82–83; of the Costano and Ruslen, p. 84; of the Coconoons and Tulare, pp. 84–85; of the Pimo, Cuchan, Cocomarico, and Diegumo, pp. 86–87.

Lord's Prayer in the Cochimi of San Xavier (Southern California), p. 87.

Short comparative vocabulary of the St. Xavier, S. Borgia, Loretto, and Waikur, p. 90.

Lord's Prayer in Waikur, p. 90. Fragments of the Waikur conjugation, p. 91.


Short comparative vocabulary of the Navaho and Apach, pp. 96–97; of the Zuni and Tesque, p. 98.

Table showing affinities between the several Pueblo languages, pp. 98–99; between the several Pueblo languages and the Navahos and Jecorillas, pp. 99–100.

Short comparative vocabulary of the Caddo and Wichita, pp. 104–105.


Short comparative vocabulary of the Canacuna and Darian [Veragua], pp. 113–114; of the Mokoresi and Moxa [South America], p. 114.

Numerals, 1–9, of the Timuacuana [Mexico], p. 115.

2215 Opuscula. | Essays | chiefly | Philological and Ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | Late Fellow of King's College, Cambridge, late Professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |
Latham (Robert Gordon)—continued.

Williams & Norgate, | 14 Henrietta Street, Covent Garden, Lon-
don | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R. | Hartmann. | 1860. |

Pp. i-vi, 1-418. 8°.


The above papers are but reprints of articles read before the Ethnological and Philological Societies of London. To one of them, "Languages of Oregon Territory," a few additions have been made—extracts from Dr. Scouler's article on the N. W. Coast, viz: A Comparative Vocabulary of the Tlaoquatch and Nootka, and Columbia; and one of the Shahaptan, Wallawalla, and Kliketak.

Addenda and Corrigenda contains a Vocabulary of the Ahnenin (from M'Kenzie), pp. 379-383; A Comparative vocabulary of the Blackfeet and Crow (from M'Kenzie), pp. 380-384; A few words of Cherokee and Iroquois compared, p. 384; Comparative vocabulary of the Navaho and Pinaleno, p. 385; Kutenai vocabulary (from Howse), pp. 386-388; Miscellaneous affinities of the Jakon, p. 389; Numerals, 1-10, of the Pided (from Carvalho), p. 390; Vocabulary of the Kioway (from Whipple), p. 390; Comparative vocabulary of the Chemehuevi, and Cahuillo, p. 391; Comparative vocabulary of the Mohave (from Whipple), Cuchan, Diegueno, and Cocomancopa [Cocomaricopa], p. 392; Comparative table of words of the Old Californian and Yuma, pp. 393-394; Comparative vocabulary of the Tarahumara and Pima, pp. 394-395; Miscellaneous affinities of the Otomi, pp. 395-396; Affinities of the Otomi with the languages akin to the Chinese en masse, pp. 395-396; Affinities of the Maya with the languages akin to the Chinese en masse, p. 398; Comparative vocabulary of the Acoma, Cochicine, and Kiwomi, p. 399; Comparative vocabulary of the Kichai, and Hueco, pp. 399-400; Miscellaneous affinities of the Adahi, pp. 402-406; of the Uche, pp. 406-410; Numerals, 1-6, of the Eskimo, Aleutian, and Kamskadaile, p. 410; Comparative vocabulary of the Cayuse, and Willamet, pp. 412-413; of the Beaver Indians, and Chepe-
wyan, p. 413; of the Salish, Chinuk, and Shoeshoni, pp. 415-416; of the Wish-

2216 ——— Elements | of | Comparative Philology. | By | R. G. La-
tham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | Late Fellow of King's College, Cambridge; and late Professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly | Upper Gower Street, and Joy Lane, Paternoster Row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster Row. | 1862. | The Right of Translation is reserved. |


Latham (Robert Gordon)—continued.
384-403, contains Comparative vocabulary of the Unalashka, Kadiak, Kuskut-
shewac, and Labrador, pp. 386-387; Two Eskimo [Astatic] vocabularies, p. 387;
Tribal divisions of the Takulli, p. 388; of the Kutshin, with English signification,
p. 389; Athabaskan tribal names, with English signification, p. 390; Compari-
tative vocabulary of the Kenay, Kutshin, Slave, and Dog-rib, pp. 390-391;
Comparative vocabulary of the Chepewyan and Takulli, pp. 391-392; of the Uga-
len's, Atua, and Kolstlahi, pp. 392-393; of the Tlatshan, Kwaokelkwa, and
Umka, p. 394; of the Navaho, Apatsh, and Finalero, pp. 394-395; of the Hoopah,
and Jecorilla, p. 395; Vocabulary of the Kutani, pp. 396-399; Comparative vo-
cabulary of the Atua, Piskaws, Skwali, and Kweilitsk, pp. 399-400; Compara-
tive vocabulary of the Kolash of Sitka, Skittegats, Chemmesyan, and Hailtea,
pp. 401-402; of the Nsietshawus, Watla, and Nirtka, pp. 402-403.

Chapter lvi. Languages of Oregon and California, Cayus, &c., Lutuami, &c.
Ebnek, Weitspek, Kulanapo, Copeh, Pujuni, &c., Costano, &c., Elen, Netela,
San Diego, &c., pp. 404-422, contains Comparative vocabulary of the Selish,
Tshintik, and Shoshoni, p. 404; of the Wishok and Weiyot, p. 405; of the Die-
guno and Cuchan, p. 405; of the Cayus and Willanet, pp. 406-407; of the Lutu-
amo, Shasti, Fulsik, and Jakon, pp. 407-408; Affinities between the Sahaptin and
Cayus, p. 409; between the Shoshoni and Fulsik and Lutuami, p. 409; Compari-
tative vocabulary of the Ebnek and Tablewah, pp. 409-410; Vocabulary of the
Weitspek, p. 410; of the Kwawllamayu, p. 411; of the Kulanapo, p. 411; Com-
porative vocabulary of the Copeh, Mag Readings, and Upper Sacramento, p. 412;
of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak, pp. 412-414; of the Talatui, and San
Raphael, pp. 414-415; Vocabulary of the Tshokoyem, p. 415; of the Costano,
pp. 415-416; Comparative vocabulary of the Coconoons and Tulare, p. 416; of the
Elen, Rnlesen, Soledad, San Miguel, and San Antonio, pp. 416-417; of the Santa
Barbara and San Luis Obispo, pp. 417-418; of the Netela and Kiz,
pp. 419-419; of the Cuchan, Cocomaricopa, and Dieguno, pp. 420-421.

Chapter lvii. Old California, pp. 422-426, contains The Paternoster in the
Cochimi of San Xavier, p. 422; Comparative vocabulary of the San Xavier, San
Borgia, Loretto, and Waikur, p. 423; The Paternoster in Waikur, p. 423; Frag-
ments of the Waikur Conjugation, p. 425-426.

Chapter lviii. Languages of Sonora, Guatemala, Honduras, Nicaragua, &c.,
pp. 427-438, contains Vocabulary of the Pima, p. 427; Specimen of Opata, Hiaqui,
Tubar, Tarahumara, and Cora, pp. 428-429; of the Pirinda, p. 432; Paternoster in
Tarasca, and a few words of the same, p. 432; Paternoster in Mixteca, p. 433;
Comparative vocabulary of the Gavijiquiro, Opataro, and Intibucu (Honduras),
pp. 434-436; of the Masaya and Subtiabo (Nicaragua), p. 436; Vocabulary of the
Wulwa, (Nicaragua), p. 436; of the Waikna, p. 437; of the Talemenca (Costa
Rica), p. 437; Comparative vocabulary of the Savaneric and Bayano (St. Salva-
dor), pp. 437-438; of the Cuncasuna and Darien (Darien), p. 438.

Chapter lix. Sahaptin, Pudena, and Pueblo Languages, pp. 439-446, contains
Comparative vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Kilikketat, pp. 440-
441; of the Shoshoni and Wihimash, p. 442; of the Uta, and Comanche, p. 443;
Vocabulary of the Pidie (or Pá-uta), p. 443; Comparative vocabulary of the
Chemuhuevi and Cahuillo, pp. 443-444; Vocabulary of the Kioway, pp. 444-445;
of the Pueblo of Tesuque, p. 445; Comparative vocabulary of the Acoma, Cohe-
tini, and Kiwoni, p. 446.

Chapter lx. Languages between the Athabaskan, the Rocky Mountains, and
the Atlantic, the Algonkine, the Sioux, the Iroquois, the Catawba, Woeeon, Uche,
Natchez, Cheathamach, Adahi, and Attacapa Languages, the Pawni, Ricensi, and
Caido, the Languages of Texas, pp. 447-457; contains Comparative vocabulary of
the Blackfoot and Menomonee, p. 448; of the Ojibwa, Ottawa, and Potowatomi,
pp. 449; of the Old Algonkin and Knistinuux, pp. 449-450; of the Sheshata-
LATHAM—LAWSON.

Latham (Robert Gordon)—continued.


2217 ——— Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy’s on the Isthmus of Panama.

In Royal Geog. Soc. [of London], Trans., vol. 1.

See Lloyd (T. G. B.)


2219 Laverlochère (—). Extrait d’une lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Lac des Deux-Montagnes, 25 août 1844].


2220 ——— Missions de la Baie d’Hudson. Suite de la lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Montréal, décembre 1849].


2221 ——— Lettre du R. P. Laverlochère [&c., from Lac des Deux-Montagnes].


Lawson (John)—continued.


The only copy of the 1708-09 edition of Stevens I have seen is that in the Library of Congress; it is minus the title-page to Lawson’s Voyage, and this I have supplied from Field, No. 296. The collation is as follows: title-page (missing); Dedication, 11.; Preface, 11.; Introduction, pp. 1-5; Journal, pp. 1-60; A description of N. C., pp. 61-168; Account of Indians of N. C., pp. 169-238; Charters of N. C., p. 239; Advertisement, 11.; Vocabularies of the Tuskeruro, Pampticoough, and Woccon, pp. 225-230.

Stevens’ Nuggets, No. 1662, says this edition of Lawson “was originally published in numbers having the several titles to the April, May, June, and July numbers, 1709.” For full titles to the work in numbers, see Stevens (J.)

2223 —— A New | Voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | A Journal | Of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North Carolina. |

London: | Printed in the Year 1709. | NYHS.


2225 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |


2226 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians | giving a particular account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina. |
Lawson (John)—continued.


2227 ——— The History of Carolina, containing the exact description and Natural History of that Country, together with the present state thereof and a journal of a thousand miles traveled through several nations of Indians, giving a particular account of their customs, manners, &c., &c. By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. London: Printed for W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the Black Boy in Pater-Noster Row, 1714.


2228 Lazaro (Fr. Juan). Arte y Vocabulario y Sermones [in various languages of Guatemala].

Manuscript. Title from Beristain. Squier says Vasques, in his Chronicle, and Arochena, in his Catalogue, make mention of a work by Lazaro, entitled: 

2229 ——— Combinacion y Analogia de diversos Idiomas del Reyno de Guatemala.


The above is the first signature, and the only one that was printed, of a work intended to form one of the series of Shea's American Linguistics. When this portion had been put in type, about 1865, the manuscript was sent by Dr. Shea to the owner and was never returned. The following description is taken from Dr. Shea's prospectus: "A manuscript dictionary exists of the Illinois language, which, in extent and in careful preparation, exceeds any work known on any of the Algonquin dialects. It is to all appearance the work of the Jesuit Father Le Boulanger, whose labors on the Illinois language are highly extolled in the Lettres Édifiantes. The Illinois have now disappeared, but for purposes of research and study their language is one of the most interesting of the various dialects of the widespread Algonquin * * * Their language, as shown in this dictionary, throws much light on Western names of tribes, rivers, lakes, &c., and by comparison with that of the kindred Leni or Delawares, as preserved by the Moravians, furnished the amplest known material for the study of the Algonquin language. * * *

"The dictionary will form over five hundred pages, in fine type, double column, similar to that used in the French-Onondago Dictionary issued by me."

See Gravier (Rev. James), No. 1600.
Rev. J. I. Le Boulanger, S. J., was born in France, July 22, 1664; entered the order in 1700, came to America, and was on the Illinois Mission as early as 1719, and probably some years previous to that date, and is said to have died there in 1744.
2231 [Lebret (—).] L. J. C. et M. I. | Nîna | Aiamie Masinaigan | ou | Recueil de Prières | et de | Cantiques | à l'usage des Sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, | du Grand Lac, de MataSân et du Fort William. | [Design.]

Moniâng [Montreal]: | TakSâbîkîkôte endate John Lovell. | 1866. | GB.

Compilation from different authors by Father Lebret, O. M. S. I. In the Nipissing dialect of the Algonkin.

2232 Le Caron (Father Joseph). [Dictionary of the Huron Language.]

The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicholas sent him, and at last perfected it by that which that holy religious had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, Procureur of the Mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625.—Extract from Father Le Clercq’s Establishment of the Faith.

2233 Lecciones Espirituales | para | las tandas de Ejercicios | de S. Ignacio, | dados à los Indios | en el idioma | Mexicano. | Compuestas por un Sacerdote del Obispado de la | Puebla de los Angeles. | Quien las dedica à la Luz increada, bajo el poderosísimó | amparo de la Madre Santísima de ella. |

Puebla. | Imprenta Antigua en el Portal de las flores. | 1841. | n.

Pp. 1-213. 8°. The preface is signed J. J. P.


Title from Ternaux-Compan, No. 830.


Avec privilège du Roy. | BA. C.

"De la Langue des Gaspesiens," pp. 160-164. Extract as follows:

2236 ——— Language of the Gaspesiens.


New York: | John G. Shea. | 1881. | JWP.
Le Clercq (P. Chrestien)—continued.

2 vols. large 8°. The original edition of this work is: Paris, MDCXCI; the titles of the various editions are given in this edition.

Mr. Shea, in his sketch of Father Le Clercq, gives, vol. 1, p. 16, the Lord's Prayer in Micmac hieroglyphics, as below. See Kauder (Rev. C.)

THE LORD'S PRAYER IN MICMAC HIEROGLYPHICS.

Lee (Daniel) and Frost (J. H.) Ten Years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon Mission of the Methodist Episcopal Church. | | [Picture.]

New York: | | Published for the Authors: 200 Mulberry-Street. | | J. Collord, Printer. | | 1844. | | B.A. C.


A specimen of Indian dialects (Killemook, Checalish, and Clatsop), pp.339-344.

2240 Lefroy (J. H.). A Vocabulary of Chepewyan and Dog-Bib words.
In Richardson (Sir John). Arctic Searching Expedition, vol. 2, pp. 400-402.

Contains an article, "Des langues américaines," in which many analogies are shown between the Algonkin and the Aryan and Semitic languages.

2242 Leigh (Rev. J.) Vocabulary of the Language of the Natives of Newfoundland; procured by the Rev. J. Leigh, from Mary March, a Native Woman, taken up the Bay of Exploits by Mr. Peyton, in March, 1818.

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. Reissued with a slight change in the title:

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary and O'Callaghan's manuscript bibliography.

2245 ——— Relation de ce qui s'est passé en la | Nouvelle France, | en l'année 1634. | Envoiée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Iesvs | en la Province de France. | Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. |
2 p. ll., pp. 1-342, 11. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames, from O'Callaghan's manuscript bibliography. Reprinted at Paris the same year, with several errors in the text and pagination corrected, and again as follows:
Le Jeune (P. Paul)—continued.

2246 ——— Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1634. Envoiée au R. Père Provincial de la Compagnie de Iesvs en la Provence de France. Par le R. Père le Ievne de la Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

En Avignon de l'Imprimerie de Iaques Bramercav, Imprimeur de sa Saincteté, de la Ville & Université. Avec permission des Superieurs. [M. DC. XXXVI [1636].]


Le Jeune's Relation for 1636 contains Brebœuf's supplementary relation for the same year, which has the linguistics on pp. 48-49, 79-84. See Brebœuf (R. P. Jean), Nos. 468 and 469 of this catalogue.

Père Paul Le Jeune may be regarded as the father of the Jesuit Missions in this country, although he did not come to Canada until 1632, after the restoration of Quebec to the French. He had always cherished a desire to evangelize the savages of Canada, and after the treaty of St. Germain, came over with P. Anne de Noué, arriving at Quebec in July, 1632. In a short time he acquired so thorough a knowledge of the Montagnais that he wrote a catechism for those Indians in that language.—Jesuit Relations.

2247 Leland (Charles Godfrey). The Union Pacific Railway, or, three thousand miles in a railway car, By Charles Godfrey Leland. U. P. R. W., E. D.

Philadelphia: Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printing, Nos. 111 and 113 South Fourth Street. 1867. JWP.

Printed cover 1 ll., pp. 1-95. 8°. Short vocabulary of the Kaw language, p. 71. "Obtained from the natives and from Mr. H. L. Jones, of Salina."

2248 ——— Fusang or The Discovery of America By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. |

Philadelphia: Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printing, Nos. 111 and 113 South Fourth Street. 1867. JWP.


2249 ——— Fusang or The Discovery of America By Charles Godfrey Leland. London: Trübner & Co., Ludgate Hill. 1875. (All rights reserved.)

A. Pp. i-xix, 1-212. 12°.

Le Mercier (P. François Joseph)—continued.


2 p. ll., pp. 1-176. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from O'Callaghan's manuscript bibliography.


François Joseph Le Mercier, who came to Canada in 1635, was Superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onontagués, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three Rivers he became Superior for the second time in 1665 fulfilling the charge until 1670.—Jesuit Relations.

2251 Lennan (Cyrus). Vocabulary of the Pima language, prepared by Mr. Cyrus Lennan, in Arizona, by filling up one of the blanks published by the Ethnological Society in 1852.


2252 Leon (Martin de). Camino del | Cielo en lengua Mexicana, | con todos los requisitos necesarios para conseguir este | fin, cód todo lo que vn Xpiano deue creer, saber, | y obrar, desde el punto que tiene vso de | razon, hasta que muere. | Cópuesto, por el P. F. Mar-| tín de Leó, de la orde de Predicadores. | Dirigido al Excelentis-| simo Señor Don Fray Garcia | Guerra de la orde de nro padre S. | Domingo, Arco | bisco de Mexico, y Virrey desta Nuena España. |


Colophon : |
A honra y gloria de nuestro Señor Iesu Christo, y de su Benditissima Madre, y de Nro glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa Madalena, se acabó este libro de imprimir á 16. de Diziembre, año de 1611. |

12 p. ll., the last of which is entirely filled with a curious table of contents; ll. 1-160; 6 ll. not numbered, the first three of which contain tables, the last three: Los Governadores, y Virreyes que an gouernado esta tierra, desde el Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la orden de Nuestro Padre S. Domingo, Arçobispo de Mexico y Virrey desta Nuena España, q de preséte la gouerna.


En Mexico, con licencia. | En la Emprenta de la Viuda de Diego Lopez Daulos. | Por C. Adriano Cesar. Año M.D.C.XIII [1614]. |

8 p. ll., ll. 1-330; 1 l. Tabla and Errata. 4°. According to a statement by the author, at the end of the work, it should consist of four volumes whose contents
Leon (Martin de)—continued.

He gives; but only the present volume was published.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 38.

Quaritch’s Catalogue, Feb., 1879, gives the following: Sermonario del tiempo de todo el año duplicado en Mexicana. Mexico, 1610.

Leon was born in New Spain, joined the Augustinians in 1574, and died in the beginning of the 17th century. He was most learned and eloquent in the Mexican tongue.—Ramirez Sale Cat.


En Mexico, Por el Bachiller Ioan de Alcaçar, | junto a la Inquisicion, Año de 1617. |

55 ll. 8°. Contains several exhortations in the Mexican language.—Icazbalceta's Apuntes, No. 39.

2255 —— Manual Breve y Forma de administrar los santos Sacramentos a los Indios, agora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas, por el Convento de S. Domingo de Mexico (en Lengua Mexicana, Española y Latina.)

En Mexico en la Imprenta de Francisco Robledo: 1640. *

Title, 1 p. 1., 52 numbered ll., and table 3 pp. 12°. Title from the Ramirez Sale Cat., No. 445.

2256 —— Manual Breve, y forma de administrar los Santos Sacramentos a los Yndios. Por el Padre Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores. Y agora nuevamente sacado a luz, y añidido [sic] por el P. Lector Fr. Diego Cortezero, Cathedratico de lêgua Mexicana en el Convento Real de N. Padre Santo Domingo desta Ciudad de Mexico.

Con licencia: Impresso en Mexico. Por Francisco Rodriguez Lupercio. 1669. *

5 p. ll., ll. 1-85, table, 1 ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 124.

2257 Leon y Gama (Antonio de). Descripcion | Histórica y Cronológica | de las dos Piedras | que con ocasion del Nuevo Empedrado | que se está formando | en la Plaza Principal de Mexico, | se hallaron en el año de 1790. | Explicase el sistema de los Calendarios de los Indios, el método que tenían de dividir el tiempo, y la corrección | que hacían de él para igualar el año civil, de que usaban, | con el año solar trópico. Noticia muy necesaria para la | perfecta inteligencia de la segunda piedra: á que se añade | den otras curiosas & instructivas sobre la Mitología de los | Mexicanos, sobre su Astronomía, y sobre los ritos y ceremonias, | como que acostumbraban en tiempo de su Gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | [Design.]
Leon y Gama (Antonio de)—continued.  
México. | En la Imprenta de Don Felipe de Zúñiga y Ontiveros. | Año de M.DCC.XCII [1792]. |  
§ I, Método de dividir el tiempo, que tenían los Mexicanos, &c., pp. 14-35, and § III, Explicase el sistema de los Calendarios de los Indios, &c., pp. 47-62, contain the names of the divisions of time in Mexican, with translation; Calendarios Mexicanos, pp. 63-76.

2258 —— Saggio | dell’ Astronomia Cronologia | e Mitologia | Degli Antichi Messicani | Opera | di D. Antonio Leon e Gama | Tradotta dallo Spagnuolo, e dedicata | Alla Molto Nobile Illustre ed Imperiale | Città di Messico | [Engraving.]  
Roma | Presso il Salomoni | 1804 | Con Permesso |  
Engraved title, pp. i-xiii, (1), 1-184, 2 plates. 8°.

Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pp. 24-26, 39, 49, 97-110.

2259 —— Descripcion | Histórica y Cronológica | delas dos piedras, | que con ocasion del nuevo empedrado | que se esta formando | en la plaza principal de México, | se hallaron en ella el año de 1790. | Explicase el sistema de los calendarios de los Indios, el método | que tenían de dividir el tiempo, y la corrección que hacían de | él para igualar el año civil, de que usaban, con el año solar trópico. | Noticia muy necesaria para la perfecta inteligencia de la | segunda piedra: á que se añaden otras curiosas e instructivas so- | bre la mitología de los Mexicanos, sobre su astronomía, y sobre | los ritos y ceremonias que acostumbraban en tiempo de su | gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | Dala a luz | con notas, biografía de su autor y aumentada con la segunda parte que estaba inédita, y bajo la protección del Gobierno | general de la Union: | Carlos Maria de Bustamente, | diputado al congreso general mexicano. | Segunda edicion. |  
México, | Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés. | 1832. |  
Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pt. 1, pp. 16-18, 26, 27, 31, 62-75.

Numerous extracts, in Mexican, from the Manuscripts of Cristobal del Castillo, in Bustamente’s notes, pt. 1, pp. 29, 43, 47, 59, 60, 78, 82, 83, 86, 88, and 27 lines on p. 90.


2260 Le Page du Pratz (M.) Histoire | de la | Louisiane, | Contenant la Découverte de ce vaste Pays; | sa Description géographique; un Voyage | dans les Terres; l’Histoire Naturelle; les | Mœurs, Costumes, & Religion des Natu- | rals, avec leurs Origines; deux Voyages | dans le Nord du Nouveau Mexique, dont | un jusqu’à la Mer du Sud; ornée de deux | Cartes & de 40 Planches en Taille douce. | Par M. Le Page du Pratz. | Tome Premier [-Troisième]. |
Le Page du Pratz (M.)—continued.

3 vols. 16°. map.

2261  The | History | of Louisiana, | or of | The Western Parts | of | Virginia and Carolina: | containing | a Description of the | Countries that lye | on both Sides of the River Mississippi: | with | An account of the Settlements, Inhabitants, | Soil, Climate, and Products. | Translated from the French, | (lately published) | By | M. Le Page Du Pratz; | with | Some Notes and Observations | relating to our Colonies. | In Two Volumes. | Vol. I [II]. |
2 vols. 16°.
Of the language, government, religion, ceremonies and feasts of the natives, vol. 2, pp. 170–196, contains a few remarks on the language of the Natchez.

2262  The | History | of | Louisiana, | or of | the Western Parts | of | Virginia and Carolina: | Containing a Description of the | Countries that lie on both Sides of the River Mississippi: | With an Account of the | Settlements, Inhabitants, Soil, | Climate, and Products. | Translated from the French | of M. Le Page du Pratz; | With some Notes and Observations relating to our Colonies. | A new Edition. |
London, | Printed for T. Becket, Corner of the Adelphi, in the | Strand. MDCCLXXIYV [1774]. |

2263  An Account of Louisiana, exhibiting a Compendious Sketch of its Political and Natural History and Topography, with a Copious Appendix containing several Important Documents.
Newbern: Franklin & Garrow. 1804.
2 II., 273, cxviii pp., 1 l. 18°. Title from Sabin’s Dictionary.

2264  Le Plongeon (Dr. Augustus). Vestiges of the Mayas, | or, | Facts tending to prove that Communications and Intimate Relations must have | existed, in very remote times, between the inhabitants of | Mayab | and those of | Asia and Africa. | By | Augustus Le Plongeon, M. D., | Member [&c., three lines.] |
New York: | John Polhemus, Printer and Stationer, | 102 Nassau | Street. | 1881. |
Printed title 1 l., pp. 1–68. 8°.
Names of Maya deities, p. 39, and following; and many Maya terms scattered throughout.

2265  Letter from Dr. Augustus Le Plongeon. [To the Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston.]
Le Plongeon (Dr. Augustus)—continued.

Comments on the Maya language, showing its affinity with those of the ancient nations of the eastern continent. To it is added a "Note by the Publishing Committee," signed S. F. Hay, citing authorities showing a concurrence in Dr. Le Plongeon’s views.

2266 ——— [Letter to Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston, on the Antiquity of the Mayas.]


24 p. ll., pp. 1-888. 16°. maps.


2270 ——— Histoire | de la Novvelle | France | Contenant les navigations, découvertes et habi- | tations faites par les Françoys és Indes Occiden-] tales et Nouvelle-France sous l’avoeu & autho-] rité de noz Roys Tres-Chrétiens, et les diverses] fortunes d’iceux en l’exe-
Lescarbot (Marc)—continued.
cution de ces choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est
comprise l'Histoire Morale, Naturelle et Geo-
| graphique de ladite
province; avec les Tables | et Figures d'icelle. | Par Marc Lescar-
bot, Advocat en Parlement. | Témoin oculaire d'une partie des
des choses ici recitées. | [One line quotation.] | Seconde Edition, revenue,
corrigeé, et augmente par l'Auteur. | [Design.]

A Paris | Chez Jean Millot, devant S. Barthelemei aux trois |
Coronnes: Et en sa boutique sur les degrés de la | grand' salle du

2271 ——— Histoire | de la Nouvelle- | France. | Contenant les naviga-
tions, découvertes, & ha-
itations faites par les Françoys és Indes
| Occidentales & Nouvelle-France, par commission | de nos Roys
| Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icews en l'execution de
des choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est comprise
Histoire Morale, Naturale, & | Geographique des provinces cy
décrites; avec | les Tables & Figures necessaires. | Par Marc Les-
carbot Advocat en Parlement | Témoin oculaire d'une partie des
choses ici recitées. | Troisième Edition enrichie de plusieurs choses
| singulieres, | outre la suite d'Histoire. | [Printer's emblem.]

A Paris, | Chez Adrian Perier, riué saint | Iacques, au Compas
| d'or | M. D. C. XVIII [1618]. | JCB.


The third edition, that of 1617, I think, is the same, except the title, as
that of 1618. Translated into English by P. Erondelle, and printed in London,
1619.—Lecter.

2272 ——— Histoire | de la | Nouvelle France | par Marc Lescarbot |
suivie des | Muses de la Nouvelle-France, | Nouvelle édition |
| publiee par Edwin Tross | avec quatre cartes géographiques |
| Premier [-Troisieme] Volume | |
Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-des-petits-Champs, 5 |
| 1866 | BA.QHS.

3 vols., 12°, paged continuously: Vol. 1, 6 p. ll., pp. i-xviii, 11., pp. 1-287;
of 1612, the title-page of which is given in vol. 1. The pagination of the original
is shown by cross bars and side numbers.

Chap. vii. Du langage, pp. 661-671, containas the numerals 1-10, Ancien et
| Nouveau langage du Canada, p. 662; of the Souriquois and Etchemins, p. 663;
vocabulary, 65 words, pp. 665-668.

2273 ——— Nova Francia | Or the | Description | of that part of |
| Neve France, | which is one continent with | Virginia. | Described
in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de
| Monts, Monsiuer du Pont-Grané, and | Monsieur de Poutrincourt,
into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- | ing to the
Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent
| seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and
manner of the natureall inhabitants of the same. Translated out of French into English by P. E[rondelle].
London, Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe of the Bell in Pauls Church-yard. [1609?]

Nova Francia: Or the Description of that part of New France, which is one continent with Virginia. Described in the three late Voyages and Plantation made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Graué, and Monsieur de Pontrincourt, into the countries called by the Frenchmen La Cadie, lying to the Southwest of Cape Breton. Together with an excellent seuerall Treatie of all the commodities of the said countries, and manners of the natureall inhabitants of the same. Translated out of French into English by P. E[rondelle].
Londini, Imponsis Georgii Bishop. 1609. i. 18 p. ll., pp. 1-307. 4°. Title from Field, No. 916.

Noua Francia. Gründliche History Von Erfüindung [&c., six lines].
Anno M. DC. XIII [1613]. Gedruckt zu Augspurg bey Chrysto.
4 p. ll., 86 ll. 4°. No linguistics.

Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.
Contains the word for Stone in Karib, Greenland Esquimaux, Comanche, Tschuktsch, Cora (New Mexico), Mexican, Koljusch (N. W. Am.), pp. 136-139; the word for Hair in Tuscarora, Penobscot, Comanche, Mexican, Onondago, Huron, Mohagnier, Chipewyan, Waceoon, Souriqueous, Kuskatchewak, and Labrador, pp. 145-148; the word for Head in Florida Waceoon, Yavi, Carib, Delaware, Sankikani, Huasteckan, Kuscatchevan, Mohegan, Cayubaba (N. A.), Minsi, Naguiler, Chipewyan, Hudson's Bay, Kadjak (N. A.), Tschegavi (N. A.), Othomi, Mexican, pp. 148-152.

Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, baron de). Journal Historique du Voyage de M. de Lesseps, Consul de France, employé dans l'expédition de M. le comte de la Pérouse, en qualité d'interprète du Roi; Depuis l'instant où il a quitté les frégates Françaises au port Saint-Pierre & Saint-Paul du Kamtschatka, jusqu'à son arrivée en France, le 17 octobre 1788. [Seconde] Partie.

—— Travels in Kamtschatka, during the years 1787 and 1788. Translated from the French of M. de Lesseps, Consul of
Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, baron de)—continued.
France, and interpreter to the Count de la Pérouse, now engaged in a voyage round the world, by command of His Most Christian Majesty. In two volumes. Volume I [II].
London: Printed for J. Johnson, St. Paul's Church-yard. 1790.

2279 [Lesson Book in the Mohawk Language.]
A copy of the above is in the possession of Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada. It is 16° in size, and contains pp. 5-108, p. 5 being A°. It is minus the title-page and the last leaf is torn in such a way as to render it impossible to tell whether it is the end of the book or not. Pp. 5-6 contain the alphabet; pp. 7-8, words of one syllable, gradually increasing to words of eleven syllables (Lesson X, p. 17). These are followed by reading exercises (Lessons I-XI) to p. 42; Prayers for different occasions, pp. 43-64; Collects from the Prayer Book, pp. 65-102; Hymns, pp. 102-108.
Mr. Barefoot thinks it was published about 1820.

Paris Auguste Desrez, Imprimeur-Éditeur, 50, rue Neuve-des-petits-champs. MDCCCXXXVIII [—MDCCCXLIII] [1838-1843].

4 vols. large 8°.

Sabin's Dictionary mentions other editions as follows:
A Toulouse, 1810-1811, 26 vols. 12°.
Lyon, 1819, 14 vols. 8°.

2281 Levanto (Fr. Leonardo). Cathecismo de la Doctrina Christiana, en lengua Zaapoteca. Dispuesto Por el M. R. P. Mró. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fué dos veces de la Provincia de S. Hypolito Martyr de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y Santos Angeles de la Puebla, Prior tres veces del Convento Grande, y otras tres del Convento de Recolección de N. P. Sto. Domingo Soriano, Comisario del Sno. Rosario, Asistente Real, Examinador Synodal del Obispado de Oaxaca, Con- sultor del Santo Oficio, y su Corrector de Libros, &c.
Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega y por su Original en la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776.

5 p. ll., pp. 1-32, sm. 4°. The approvals and licenses are dated 1732, probably the date of the first edition.
2282 Lewis (Capt. Meriwether). The Travels of Capts. Lewis & Clarke, by order of the Government of the United States, performed in the years 1804, 1805, & 1806, being upwards of three thousand miles, from St. Louis, by way of the Missouri, and Columbia Rivers, to the Pacific Ocean; Containing an Account of the Indian Tribes, who inhabit the Western part of the Continent unexplored, and unknown before. With copious delineations of the Manners, Customs, Religion, &c. of the Indians. Compiled from various authentic sources, and Documents. To which is subjoined, A Summary of the Statistical view of the Indian Nations, from the Official Communication of Meriwether Lewis. Embellished with a Map of the Country inhabited by the Western tribes of Indians, and five Engravings of Indian Chiefs.

Philadelphia: Published by Hubbard Lester. 1809. Price—1 dollar 62½ cts. C.

Names of the moons in Cree, p. 132; Vocabulary of the Knisteneaux (from Mackenzie), pp. 133-141.

Of the many editions of Lewis and Clarke examined, the one above, the two following, and those under Fisher (q. v.) are the only ones containing linguistic material, and these have all borrowed the Cree vocabulary of Mackenzie.

2283 ——— The Travels of Capts. Lewis & Clarke, from St. Louis, by way of the Missouri and Columbia Rivers, to the Pacific Ocean; Performed in the years 1804, 1805, & 1806, by order of the Government of the United States. Containing delineations of the Manners, Customs, Religion, &c. Of the Indians, compiled from Various Authentic Sources, and Original Documents, and a Summary of the Statistical view of the Indian Nations, from the official communication of Meriwether Lewis. Illustrated with a Map of the Country, inhabited by the Western Tribes of Indians.

London: Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Pater-noster Row. 1809. S.


Dayton, O. Published and sold by B. F. Ells. John Wilson, printer. 1840. C.

Leyendecher (John Z.)
See Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecher (John Z.)

2285 Lieber (Francis). Plan of thought of the American Languages.


Issued also separately as follows:

2288 ——— Vocabulary | of the | Catawba Language, | with some remarks on | its grammar, construction and pronunciation. | By Oscar M. Lieber, | State Geologist of South-Carolina. | (From Collections of the South-Carolina Historical Society, Vol. II.) |
Charleston, S. C. | James and Williams, Printers, | 16 State-Street. | 1858. | C.

2289 Linapi'e | Lrkvekun, | Apwivuli Kavuni Vawinj Wato. | Opvalqpeas, | Nelahi Maneto. | [One line in Delaware.]
Shawnee Mission; | J. Meeker, Printer; | 1834. |
DA.

2290 Linapie Lrkvekun, ave Apwatuk. Wuhni Nrtyrvekrs—Maneto.
Irpuwa bni lepwrokun.
Shawanoee Mission: J. Meeker, Printer. 1834. MHS.

2291 Lincoln (Enoch). Remarks on the Indian Languages [of Maine].
This volume was reprinted in 1855, the above paper occupying pp. 412-427.
2292 [Lionnet (Rév. —).] Vocabulary | of the | Jargon or Trade Language | of Oregon. |

Colophon:
Published by the Smithsonian Institution, | Washington, D. C., | April, 1853. | 8.

No title-page, 1 p. l., pp. 1–22. 4°.
Printed in octavo form on quarto page: wide margin for corrections and additions. It was "obtained in Oregon" by Dr. B. Rush Mitchell, "and is said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted to Prof. W. W. Turner, and, in accordance with his suggestion, the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon."

2293 Lissiansky (Capt. Uriy).  "Voyage Round the World in the years 1803, 4, 5 and 1806; performed by order of His Imperial Majesty Alexander the First, Emperor of Russia, in the ship Neva, by Uriy Lissiansky, Captain in the Russian Navy, and Knight of the Orders of St. George and St. Vladimer."

London: | Printed for John Booth, Duke Street, Portland Place; and | Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown, Paternoster Row; | by S. Hamilton, Weybridge, Surrey. | 1814. | BA.
Pp. i–xxi, 1 l., pp. 1–388. 4°. maps.
Appendix No. 3. Vocabulary of the Languages of the Islands of Cadiack and Oonalaschea, the Bay of Kenay and Sitea Sound, pp. 329–337.


5 vols. 12°. The Transactions are followed by "New Series," parts 1–9, 1863–1872; these by "Sessions," 1872–1881–82, and these in turn by "New Series," of which only part 1, 1882, has been issued.


LIONNET—LOAIZA. 449

2296 Liturgiit, upvalo: tuksiaruits itungerutillo kujaliitiks aterordsit illagökttunut Labradorométunut. *
278 pp. 8°. Collection of hymns sung during week-day services. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

2297 Lloyd (J. A.) Notes respecting the Isthmus of Panama. *
Not seen. Supposed to contain a short Darien vocabulary on p. 69, which is reprinted in Bollaert (W.) Antiquarian, Ethnological, and other Researches, p. 70. London, 1860. 8°.

2298 Lloyd (T. G. B.) On the “Beothuces,” a Tribe of Red Indians, supposed to be extinct, which formerly inhabited Newfoundland.
By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.

2299 —— A Further Account of the Beothuces of Newfoundland.
By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.

2300 Loa en Obsequio de la Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe.
(En lengua Azteca.)
[Mexico,] 1866. =
Title from Bancroft’s Native Races, vol. I, p. xxxiv.

2301 Loaiza (Francisco de). Historia y Fundacion de la Ciudad de Tlaxcala y sus quatro caveceras sacada por Francisco de Soria [Loaiza], de lengua castellana a esta mexicana. Año de N. S. Jxpo. de 1718. *
Manuscript. 48 ll. 4°. A modern copy in the possession of Senor Ramirez. The original is in the Archivo General, in a volume without number, entitled Seccion de Historia.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 123.
The copy belonging to Sr. Ramirez was badly made, the name of Soria being given instead of that of Loaiza. The same mistake occurs in the Ramirez Sale Catalogue, No. 810. Sr. Icazbalceta has since examined the original in the Archivo General and “found the name of Loaiza very distinctly written at the top.”
Tribner’s Bibliotheca Hispano-Americana, London, 1870, gives the following notice:

2302 —— Historia y fundacion de la Ciudad de Tlaxaca y sus cuatro caveceras. Sacada por Francisco de Loaiza de lengua Castellana a esta Mexicana. Año de 1718. Con una traduccion Castellana, publicado por S. Leon Reinisch.
In preparation, one volume in folio, with 25 photographic plates (fac-simile of the Aztec text).
Don J. J. Icazbalceta first drew attention to this interesting work. On the history of Tlaxala very little more has hitherto been known than what is occasionally briefly mentioned in the larger historical works on Mexico by Clavijero, Lorenzana, Veytia, Solis, etc. The discovery of a manuscript representing the entire history of Tlaxala in its principal outline is therefore all the more in-
Loaiza (Francisco de)—continued.

important. The author of this work, originally written in Spanish, is not known. All that can be gathered from the title of the manuscript is that in the year 1718 Don Francisco de Loaiza translated the work into the Mexican (Aztec) language, probably in order to make it accessible to native readers of the Aztec race. We need not take the loss of the original Spanish text to heart, as, instead of it, the Aztec translation has been preserved to us, which is all the more valuable, for, in addition to its being a great historical gain, it is a most interesting philological acquisition. This work is the first profane text in the Aztec language that has ever appeared in print, as all the Aztec texts hitherto published belong to the so-called edifying literature, such as catechisms, prayer-books, and biblical texts, and all, therefore, poor reading for investigators desirous of impressing themselves with the spirit of the Aztec language.

The original of the work, 48 pages, large folio, is contained in a large volume entitled "Seccion de la Historia. Documentos relativos á la Historia de Colima y California," in the archives of Mexico. The copying and literal translation of the original was done at the expense of the editor, by Don Francisco Rosales, sworn government interpreter of the Aztec language. In order to make the original accessible to scholars for the purpose of comparison, the editor has had the entire text photographed. It forms 25 plates, and will be issued with the work.

2303 Loew (Dr. Oscar). [Vocabularies of various Indian dialects.]


The vocabularies are as follows: Pueblos of Isleta, Jemez, Moqui; Tehua (I and II); Acoma, and Queres; and of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkowa, Diggers [Wintun] and Utah.

In addition to the above Dr. Loew has contributed grammatic comments and phrases of most of the above-mentioned languages.


2304 ——— Vocabulary of the Tonto, Hualapai, Mohave, and Diegueno.


2305 ——— Notes upon the Ethnology of Southern California and adjacent Regions. By Dr. O. Loew.


"Table showing Indian words similar to Chinese or Japanese." The Indian words are selected from the Southern and Western Payute, Moqui, Mohave, Takhatam, Kanvaya, Gaitchini, Tobikhar, and Kasua.

Table showing similarity of words for land and water in different languages, p. 326.

Lieut. Wheeler's Report also forms Appendix JJ of the Ann. Rept. of the Chief of Engineers, for 1876; in this connection Dr. Loew's paper occupies pp. 541-547.


Comparison of the Japanese and Chinese with various dialects of the Rocky Mountain region.
Loew (Dr. Oscar)—continued.

2307—[Vocabularies of various Western Indian Languages.]
Contains vocabularies of the:
- Arivaipai, pp. 424-465, 468-469
- Navajo, pp. 424-465, 469
- Chemehuevi, pp. 424-465, 472
- Moqui Pueblo, pp. 424-465, 473
- Takhtam, pp. 424-465, 473
- Kauvuya, pp. 424-465, 473-474
- Gaitchini, pp. 424-465, 474-475, 475-479
- Acoma and Laguna Pueblos, pp. 424-465
- Tobikhar, pp. 424-465, 475
- Mohave, pp. 424-465, 475-479, 480-481
- Hualapai, pp. 424-465, 481
- Tonto, pp. 424-465


Pp. i-xi, 1-521. 12°. Only vol. 1 was published. It contains Cherokee terms passim.

2309 Lombardo (Natal). Arte de la Lengua Teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el P. Natal Lombardo de la Compañia de Jesus, y Missionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora. Le dedica al General D. Juan Fernandez de la Fuente, Capitan Vitalicio de el Real Presidio de S. Phelipe, y Santiago de Janos, y Theniente de Capitan General en aquellas fronteras por su Magestad.
Con Licencia En Mexico, por Miguel de Ribera, Impresor y Mercader de libros, año de 1702.

* 8 p. II, II. 1-251; the last page appears to be missing. 4°. The original manuscript of this grammar is in the library of Sr. Ramirez.—Lozahocota's Apuntes, No. 136.

2310—Vocabulario de la Lengua Teguima y Platicas doctrinales en ella. Por Natal Lombardo.
Mexico, 1792.

* 4°. Title from Ludewig, and Sabin's Dictionary.

London Geographical Society.
See Royal Geographical Society.

London Philological Society.
See Philological Society of London.

2311 Long (John). Voyages and Travels of an Indian Interpreter and Trader, describing the Manners and Customs of the North American Indians; with an Account of the Posts the
Long (John)—continued.

River Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | Printed for the author and sold by Robson, Bond-Street; Debrett, | Picadilly; T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet- | Street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall Mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford: and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791]. | BA. C.

1 p. l., pp. i-xi, 1-295. 4°. map.
Vocabulary of the Esquimaux, 22 words, p. 183; Numerals, 1-1000, of the Iroquois, Algonkin, and Chippeway, pp. 184-195; A table of words shewing, in a variety of instances, the difference as well as analogy between the Algonkin and Chippeway languages, with the English explanation, pp. 190-208; Vocabulary of the Mohegan, 46 words, pp. 209-210; Shawanee, 26 words, p. 209; Algonkin and Chippeway, 20 words, p. 211; Iroquois, pp. 212-215; Chippeway [classified], pp. 216-252; Table of words, Chippeway arranged alphabetically, pp. 253-282; Familiar phrases in the English and Chippeway language, pp. 284-295.


Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann. |

I have seen a German edition of Long's travels: Berlin, 1792, 8°, and a French one: Paris, 1794, 8°, neither of which contain the linguistic materia'.

2313 Long (Maj. Stephen Harriman). Vocabularies of the Winnebago, Puant or Nippegon, and Naudowessies of Carver and Hennepin.

"Taken down by Major Long during his tour on the upper Mississippi in the year 1817."


Boston: Ticknor and Fields. MDCCCLV [1855].

Pp. i-iv, 1-316. 12°.
"Vocabulary" [Chippewa], pp. 314-316.
The earliest edition I have seen is that of 1856. Mr. Longfellow kindly furnished me the above title to the first edition. Reprinted many times, among others:
LONG—LORRA BAQUIO.

LONGFELLOW (Henry Wadsworth)—continued.

London, 1855, 1856, 1858, 1859; Paris, 1861. 8°. It has also been reprinted in the complete poetical works of the author; among others: Boston, 1856, 1863, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1880, 1881. There are many English editions also, some of which are: London, 1854, 1864, 1866, 1868. There is a German edition: Leipzig, 1856, 3 vols. 16°. The latest edition is as follows:

2315 ——— The | Poetical Works | of | Henry Wadsworth Longfellow | In four volumes | Vol. I [-IV]. |
   Boston | Houghton, Mifflin and Company | The Riverside Press,
Cambridge | 1882 |
   3 vols. 12°. Vocabulary [Chippeewa], vol. 2, pp. 203-205. Title from Mr. W. Eames.

   Mexico: 1826. | Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo | Domingo y esquina de Tacuba. |
   Pp. 1-256. 4°. GRAMMATICAL REMARKS, pp. 3-17; Catechism and Christian Doctrine, pp. 18-92; Dictionary, pp. 93-251; Table of numbers, &c., pp. 252-254.
   "The author was a native Mexican, and a religious of the Franciscan College at Pachuca. His vocabulary is still the most complete which has been published of this language.—Ramirez sale Cat."

2317 Lord’s. The Lord’s Prayer in Shawanese.

2318 ——— The | Lord’s Prayer, | the | Ten Commandments, | and | Apostles’ Creed; | also, | Other Portions of the Church Service: | together with a | Selection of Hymns, | in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |
   Toronto: | Henry Rowsell, Printer, | MDCCCL [1840]. | JWP. |
   Pp. 1-32. 32°.

LORING (Frederick Wadsworth).
   See Richardson (E. M.) and Loring (F. W.)

   Con privilegio, | En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634. |
   8 p. I., the first containing a coat of arms, II. 1-135. Pimentel gives this work the date of 1633.
Lorra Baquio (D. Francisco de)—continued.

2320 ——— Explicacion de los efectos de los Santos Sacramentos en Lengua Mexicana.

Title from Beristain, who quotes from the author of the Alegaciones por el Clero Angeleopolitano.

2321 Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte der Mission der evangelischen Brüder unter den Indianern in Nordamerika durch Georg Heinrich Loskiel. [Design.]

Barby zu finden in den Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commission bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789. | BA. HU. C.

8 p. ll., pp. 1-783. 8°.

Of the Indian languages, pp. 23-28; Lord's Prayer in Delaware, p. 28; Vocabulary of the Delaware, and Iroquois, pp. 29-30.


London: Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel: Sold at No. 10, Nevil's Court, Fetter Lane; and by John Stockdale, opposite Burlington House, Piccadilly. | 1794. |

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-233, Index 11 ll. 8°: map. Of the languages, &c., p. 22 and following.

Lossing (Benson John), editor.

See American Historical Record.


Park Hill: Mission Press. John Candy, Printer. | 1845. | BA.


See Fleming (J.), for earlier editions. See Loughridge (R. M.) and Winslett (D.), for later editions.

2324 ——— Muskoke Mopunykv, | Nakchokv Setempohetv. | Translation of the Introduction to the Shorter Catechism into the Creek Language. | By | R. M. Loughridge, | Missionary to the Creek Indians.


Pp. 1-31. 24°. See Loughridge (R. M.) and Winslett (D.); Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.), for later editions.

2325 ——— Cesvs Klist, | em opunkv hera, | Maro | Coyvte. | The Gospel according to Matthew. | Translated into the Muskokee Language.

Park Hill, | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | 1855. | ABC. ABS.
Loughridge (Rev. Robert M.)—continued.

Appended is "Opunky—hera Cane Coyvte," the first chapter of John, translated by Mr. Loughridge, pp. 1-7. For the whole gospel of John, see Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)

2326 —— Cesv vs Klist | em opunky-herv | Maro Coyvte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |


2327 —— Cesv vs Klist | em opunky-herv | Maro Coyvte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |


2328 —— Terms of Relationship of the Creek, collected by Rev. R. M. Loughridge, Missionary, Talahassee Mission, Creek Agency.


Manuscript. Title, verso 1. I. Creek alphabet, 11.; 97 other unnumbered ll. written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Alphabetically arranged, English-Muskokee. Verso of last leaf contains names of the months.

2330 ——— A brief grammar of the Creek language.

Manuscript. 18 ll., written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.


For earlier editions, see Loughridge (R. M.), and for later ones, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)


New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1859. | C.
Loughridge (Rev. Robert M.), and Winslett (David).—continued.
For later edition, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, No. 821 Chestnut Street, | 1858. |
C. JWP. 
Pp. 1-34. 24°. For earlier edition, see Loughridge (R. M.)

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1880. | JWP. 

2335 Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.) Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |
ABS. 
Pp. 1-73. 16°. See Davis (J.) and Lykins (J.); Buckner (H. F.) and Herrod (G.), for earlier editions. The first chapter was translated by Mr. Loughridge (q. v.) and appended to Cesvs Klist *. Gospel of Matthew: Park Hill, 1855, pp. 1-7.

2336 Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1875. |
C. 
Pp. 1-73. 16°.

New York, Mission House, 23 Centre Street, 1868. 
221 pp. 24°. Title from Field, No. 957.

I have seen in the library of Congress, and in that of J. W. Powell, editions of the above, similar in all respects except change of date, and all called Fourth edition, dated 1873, 1878, 1880. The following persons are named as the "Translators or Writers of Hymns" in these editions:

Rev. Daniel Asbury, Miss Wilmot Hambly, Lewis Perryman,
John Davis, Rev. R. M. Loughridge, Legnest C. Perryman,
Rev. John Fleming, Rev. James Perryman, Rev. J. Ross Ramsay,
David Hodge, Rev. Joseph M. Perryman, Mrs. A. E. W. Robertson,
Rev. Peter Harrison, Henry Perryman, Rev. David Winslett.

For earlier editions, see Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)


Lowry (Miss Elizabeth). Numerals [1-1,000,000,000] of the Winnebago.


See Baudry de Lozières (L. N.)

--- The Origin of Civilisation and the Primitive Condition of Man. By Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c., two lines].

London: | Longmans, Green, and Co. | 1870. | A.

New York: | D. Appleton and Company, | 90, 92 & 94 Grand Street. | 1870. | WE.

Lubbock (Sir John)—continued.


2346 Luckenbach (Abraham). Forty-six | select | Scripture Narratives | from the | Old Testament. | Embellished with | Engravings, for the use of Indian Youth | Translated into Delaware Indian, | by A. Luckenbach. | [Two lines quotation.]

   New York: | Printed by Daniel Fanshawe, | No. 150 Nassau-street. | 1838. |

   Second title :
   Newinachke & guttasch | pipinasiki | gishekhasiki elekpanni wendenasiki | untschi | mechowek | nachguadowogami bambil. | gischaitsik elleniehsink | untschi A. Luckenbach. | [Three lines quotation.]


   Bethlehem: | Printed by J. and W. Held. | 1847. | ATS. JWP.


2348 Lucy-Fossarieu (P. de). Les langues indiennes de la Californie; étude de philologie ethnographique.


   55 pp. 8°. Title from Koehler's Catalogue No. 364.


   Washington: | Government Printing Office. | 1879. | JWP.


Title from Beristain. Squier copies this title and says: It is probably the same as the book mentioned by the Abbé Brasseur, under the following title:

Confesionario y Oraciones, etc., en Lengua Kiche, por el R. P. Juan Luque Butron, Guatemala, 1731.


2353 Lutké (Feodor Petrovich). Voyage | Autour du Monde, | exécuté par ordre | de sa Majesté L'Empereur Nicolas 1er, | Sur la Corvette Le Séniavine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Lutké, | Capitaine de Vaisseau, Aide-de-Camp de S. M. L'Empereur, | Commandant de L'Expédition. | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d'après les dessins originaux | D'Alexandre Postels et du Baron Kittlitz. | Traduit du Russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l'auteur, | par le Conseiller d'état F. Boyé. | Tome Premier [-Troisième]. |

Paris, | Typographie de Firmin Didot Frères, | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, N° 24. | 1835 [-1836]. |

3 vols. 8°. maps.

Remarks upon the language, and a vocabulary of the Ounalachka, vol. 1, pp. 236-247.


Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. |

Shawnee Speller and Reader.

2356 ——— Siwinowe | Eawekitake. | Liekens | Wastoti. | [Two lines quotation in Shawnee.]

Shawano Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. |

Shawnee Speller and Reader.


Louisville, Ky. | William C. Buck, Printer. | 1844. |
Lykins (Johnston)—continued.

Second title:
Oti ere | Mnoahemowun | Kaonupereuk Mrto, | epe | katotmoat
nwakanhik | kao nuperuk e putrwatmemwun. | [Picture of open
book.] | O Hanstan Nykens, | 1844 tso pponkit pe kanekit | Hesus
Knyst. | [No imprint.]

BA.
pp. 125-240.

See Lykins (J.) and Chute (J. A.), for earlier editions.

2358 ———, editor. Shawanowe Kesauthwan or Shawanoe Sun.

In McCoy's History of Baptist Indian Missions, Washington, 1840, 8°, p. 567,
it says "'There was issued (from the Shawano Press), until late difficulties occa-
sioned a suspension, a small monthly paper of only a quarter sheet, edited by
Mr. Lykins, entitled: 'Shawanowe Kesauthwan—Shawanoe Sun,'" This was
written by Dr. McCoy late in 1839.

"'Early in 1834 Mr. Lykins commenced the publication on the 'new system,'
of a small periodical called the 'Shawanoe Sun.' This was the first newspaper
ever published entirely in an Indian language. Many of the natives were ex-
tremely interested in it. * * Some wrote for it, and in one instance seven com-
munications were made to the editor, for a single number.'—Hist. of American
Missions, p. 542.

2359 ——— and Chute (James Andrew). The | Gospel | according to | Saint Matthew.| translated | into the | Shawanoe Language | by
Johnston Lykins. | Revised and compared with the received | Greek
text, | by J. A. Chute, M. D. |

Reverse title:
Owase | Opeaticemowa | Ceses Kliest, | tapalamalikwa okwe-
Ealimapeaskiki, Chena pinete, | Chena cose, | nieitimiwicke. |
1836. |
Pp. 1-64. 16°. Appendix are hymns (Nikimoani), pp. 1-16.

"Nine chapters and a half of the Gospel of Matthew in Shawanoe" were

2360 ——— The Gospel according to Saint Matthew. Translated
into the Shawanoe Language, by Johnston Lykins, Missionary of
the Amer. Bap. Bd. of For. Missions. Aided in revising and com-
paring with the Greek, by James Andrew Chute, M. D.

Reverse title:
Owase Opeaticemowa Ceses Kliest, tapalamalikwa okwe-
bile. Mabew Otiwekiti Cinstin Liekins, Lieipiwekitiki.
Ealimapeaskiki, Chena Pinete, Chena Cose, nieitimiwicke, 1842.

Manuscripts.

Paper translated by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being
"Chapter 6, Religion of the Dakotas." It contains a number of Dakota terms.
3 vols. 8°.
"Of the several Tribes of Indians on Long Island, &c." (from Silas Wood's Sketches of first settlements of Long Island), pp. 252-275, contains remarks on the Mohawk and Huron Languages, Montauk, Massachusetts, and Narragansett vocabularies. Also a Powhatan vocabulary from Smith's Virginia, and a collection of one hundred and fifty Agonesean words.

2363 McBeth (Miss S. L.) Grammar of the Nez Percé language.
Manuscript. 66 ll. folio.

2364 ——— Vocabulary of the Nez Percé language.
Manuscript. 7 ll. folio. 150 words. These two manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2365 McCoy (Isaac). History of Baptist Indian Missions: embracing remarks on the former and present condition of the Aboriginal Tribes; their settlement within the Indian Territory, and their future prospects. By Isaac McCoy. [Four lines quotation.]
5 p. ll., pp. 3-611. 8°.
A few remarks and examples of the Putawatomie language, p. 10.

2366 McCulloh (James H.), Jr. Researches, Philosophical and Antiquarian, concerning the Aboriginal History of America. By J. H. McCulloh, Jr., M. D. | Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jr. | 1829. |
Pp. i-x, 13-535. 8°. map.
Chapter ii. On the Languages of the American Indians, pp. 33-63, is a general discussion on this subject, with extracts and examples from several authors, Heckewelder, Zeisberger, Dixon, Cook, Edwards, Rafinesque, Barton, Duponceau, &c.
There are two editions earlier than the above: Baltimore, 1816, 8°, and ibid., 1817, 8°, neither of which contain the linguistic material.

2367 McDonald (Angus). Vocabulary of the Kootenay.
Manuscript. 6 ll. folio. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2368 Macdonald (Duncan George Forbes). British Columbia and Vancouver's Island comprising a Description of these Dependencies: their Physical Character, Climate, Capabilities, Population, Trade, Natural History, Geology, Ethnology, Gold-Fields,
Macdonald (Duncan George Forbes)—continued.
and Future Prospects | also | An Account of the Manners and Customs of the Native Indians | by | Duncan George Forbes Macdonald, C. E. | (Late of the Government Survey Staff of British Columbia, and of the International Boundary | Line of North America) Author of 'What the Farmers may do with the | Land' 'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' &c. | With a Comprehensive Map. |
Pp. i-xiii, 1-524. 8°. map. C.
Proper names of thirteen members of the Songish Tribe, pp. 164-165; Chinook Jargon and English Equivalents, pp. 394-398.

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields; | 4, Royal Exchange; | and 48, Piccadilly. | 1873. |

London, | 1874. |
Literal translation.—Our Lord Jesus Christ | the Gospel of | Matthew, Mark, Luke, John | by them written | epistle first of | John written by him | into the | Tukudh tongue | translated. |


2374 ——— Vocabulary of the Caddo, with Linguistic notes. Manuscript. 8 pp. folio.

2375 ——— Vocabulary of the Comanches. Manuscript. 6 ll. 4°. 200 words. Collected in 1865. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2376 McIntosh (John). The Discovery of America by Christopher Columbus; and the Origin of the North American Indians. By J. Mackintosh.

Toronto: Printed by W. J. Coates. 1836.
152 pp. 8°.
Particularities of the Indian Languages, pp. 43-47.

2377 ——— The Origin of the North American Indians; with a Faithful Description of their manners and customs, both civil and military, their religions, languages, dress, and ornaments. To which is prefixed, a brief view of the creation of the world, the situation of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of nations by the posterity of Noah, the progenitors of the N. Americans and the discovery of the New World by Columbus. Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities of America, the civilization of the Mexicans, and some final observations on the origin of the Indians. By John McIntosh.

New York: Published by Nafis & Cornish, 278 Pearl Street. 1843.
Pp. iii-xxxvi, 37-311. 8°.

2378 ——— The Origin of the North American Indians; with a faithful description of their Manners and Customs, both Civil and Military, their Religions, Languages, Dress, and Ornaments: including various specimens of Indian Eloquence, as well as Historical and Biographical Sketches of almost all the distinguished Nations and celebrated Warriors, Statesmen and Orators, among the Indians of North America. New Edition, improved and enlarged. By John McIntosh.


2379 ——— The Origin of the North American Indians; with a Faithful Description of their Manners and Customs, both Civil and Military, their Religions, Languages, Dress, and Ornaments. Including Various Specimens of Indian Eloquence, as well as Historical and Biographical Sketches of almost all the distinguished nations and celebrated Warriors, Statesmen and
McIntosh (John)—continued.


2382 [McKenney (Rev. Edward).] [Omahaw Primer.]

2383 McKenney (Thomas Lograine). Sketches of a Tour to the Lakes, of the character and customs of the Chippeway Indians, and of incidents connected with the Treaty of Fon du Lac. By Thomas L. McKenney, of the Indian Department, and joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. Also, a Vocabulary of the Algic, or Chippeway Language, formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished by the Hon. Albert Gallatin. [Two lines quotation.]
McKenney (Thomas Loughraine)—continued.

Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |
Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jun'r. | 1827. | RA. C.
PP. i-viii, 9-493, 8°.
Ottawa Hymn, with English translation, pp. 166-167; Ojibwa Song, p. 187;
Verses in Mohawk, p. 432; Vocabulary of the Algic, or Chipewyan Language,
p. 457-493.

2384 Mackenzie (Alexander). Voyages | from | Montreal, | on the River
St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. |
With a preliminary account | of the Rise, Progress, and Present
State of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with
maps. | By Alexander Mackenzie, Esq. |
London: | Printed for T. Cadell, Jun. and W. Davies, Strand;
Cobbett and Morgan, | Pall-Mall; and W. Creech, at Edinburgh. |
By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. I [1801]. | BA. C.
1 l. pp. i-viii, i-xxxii, i-xxxii. 4°. maps.
Some account of the Knisteneaux Indians, pp. xci-cxvi, includes: The names
which they give the moons, pp. cv-cvi; Examples of the Knisteneaux and
Algonquin Tongues, pp. cvii-cvii.
Some account of the Chepewyan Indians, pp. cxxi-cxxxii, includes: Exam-
ple of the Chepewyan Tongue, pp. cxxix-cxxxii.
Vocabulary in the languages of the Nagailer, or Chin Indians, and the Atnah
or Carrier Indians, 25 words, pp. 257-258.
Vocabulary of the Indians of Friendly Village, 25 words, p. 376.

2385 ——— Voyages | from | Montreal | through the | Continent of
North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | In the
Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise,
progress, and present state of | the fur trade | of that country. |
With original notes by Bougainville, and Volney, | Members of the
French Senate. | Illustrated with maps. | By Alexander Macken-
ze, Esq. | Vol. I [II]. |
London: | Printed for T. Cadell, Jun. and W. Davies, Strand; |
Cobbett and Morgan, Pall-Mall; and W. Creech, at Edinburgh. |
By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. II [1802]. | c.
153-162; vol. 2, pp. 148-149, 203.

2386 ——— Voyages | D’Alexand. Mackenzie; | dans l’intérieur | de | l’Amérique Septentrionale, | Faits en 1789, 1792 et 1793; | Le 1er,
de Montréal au fort Chipiounyan et à la mer Glaciale; | Le 2me, du
fort Chipiounyan jusqu’aux bords de l’Océan | pacifique. | Précédés
d’un Tableau historique et politique sur | le commerce des Péru-
viers, dans le Canada. | Traduits de l’Anglais, | par J. Castéra, |
Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des | papiers du
vice-amiral Bougainville. | Tome Premier [-III]. |
30 Bib
Mackenzie (Alexander)—continued.


2387 —— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with | a general map of the Country. | By Sir Alexander Mackenzie. |
Philadelphia: | Published by John Morgan. | R. Carr, Printer. | 1802. |
2 vols. in 1. 3 p. ll., pp. i-viii, i-cxxvi, i-113, 115-392. maps. 8°. Linguistics, pp. c-cx, cxxii-cxxvi, 247, 258-350. Title from Mr. W. Eames, who says:
I have seen a copy of the above edition, which reads: | Illustrated with maps and a portrait of the author. |


New-York: | Published by Evert Duyckinck, Bookseller. | Lewis Nichols, Printer. | 1803. |

2390 —— Tableau historique et politique du commerce des pelletteries dans le Canada depuis 1608 jusqu'à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples des ces vastes contrées. Traduit de l'anglais par J. Castéra.
Paris, Dentu. 1807. 
Vocabulary of the Algonquin and of the Knisteneaux, pp. 261-274; of the Chipewyan, pp. 394-310.

2391 —— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and
Mackenzie (Alexander)—continued.
New-York: Published by W. B. Gilley. 1814. C.

McKillop (John).
See Robertson (W. S.), McKillop (J.), and Winslett (D.)

Arranged alphabetically under English words. Includes the numerals 1–1000, names of the months, conjugation of the verbs “to work” and “to eat,” and the Lord’s Prayer, with interlinear English translation.

London: Richard Bentley, New Burlington Street, Publisher in Ordinary to Her Majesty. 1849. BA. C.
Vocabulary of the principal Indian Dialects in use among the tribes in the Hudson’s Bay Territory (Saten, or Ogibois, Cree, Beaver Indian, and Chipewyan), vol. 2, pp. 323–328.

2394 M‘Murray (Mr.) and M‘Pherson (Mr.) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, drawn up by Mr. M‘Murray; to which the Chepewyan Synonyms were added by Mr. M‘Pherson.

M‘Pherson (Mr.)
See M‘Murray (Mr.) and M‘Pherson (Mr.)

2395 M‘Pherson (Mrs.) Fragment of a vocabulary of the Chepewyan dialect.

Contains specimens, with interlinear translations.


2400 Madison (James). Vocabulary of the Delaware in 1792. From the papers of James Madison.


2401 Madre de Dios (Fr. Ambrosio de la). Arte y Diccionario de la Lengua de la Nueva Segovia.

2402 ——— Explicacion de los Evangelios en dicha lengua.

2403 ——— Doctrina Cristiana en la misma.

2404 ——— La Pasion de Ntro Sr. Jesucristo en la misma.

According to the Cronista Franco these works were printed at Manilla.—Beristain.


8 vols. sm. 4°.


—— Indian languages of the Pacific States and Territories, and of the Pueblos of New Mexico, vol. 8, pp. 254-263.


—— Oregon. The origin and meaning of the name, vol. 3, pp. 36-38.

In addition to the above articles there are various short notices, etymologies, &c., scattered through the "Notes and Queries" department of the magazine.


Manuscript, pp. 8-102. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, nearly complete. Collected at Bayfield, Wis., in 1879, with the aid of Abbé Ferrard. Mr. Mahan is the Indian agent at Red Cliff Reserve, Wis.


New York: | Cramoisy Press. | 1864. |
Maillard (Abbé)—continued.

Second title:

Pp. 3-101. 8°. English title recto 1. 2; French title recto 1. 3.

Exchange St. | 1831[-1876]. | BA. C.

2409 [Malcom (Rev. David).] An | Essay | on the Antiquities of | Great Britain and Ireland: | Wherein they are | Placed in a clearer Light than hitherto. | Designed | As an Introduction to a larger Work, | especially an Attempt to shew an Affinity | betwixt the Languages, &c., of the ancien- | cut Britains and the Americans of the | Isthmus of Darien. | In answer to an Objection against revealed Religion. | [Six lines quotation.]
16, 8, 32, 32, 32, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 48 pp. 8°.
A few aboriginal words passim, including a short vocabulary of the Darien Indians (from Wafer), with observations thereon.

2410 —— and others. | A | Collection of Letters, | in which | The Im- | perfection of Learning, even among Christians, and a Remedy for it, are hinted. | The Usefulness of the Celtick is instanced, in | illustrating the Antiquities of the British Isles, | in pointing out the errors of Mr. Innes, and | the most ancient People and Language; some | Elements of which are set down. | The Affinity betwixt the Language of the Anci- | isians of the Terra Firma, and | these of the ancient Britains, is proved. The Scripture-Account of | Things is confirm'd. | An Objection against Re- vealed Religion, heretofore not fully answered, is removed. | A Specimen of a Dictionary, English | Celtick, and Celtick-English, is given. | As also, | A Collection of Papers, | In which the Proceedings of the Honourable So- ciety of Improvers, the Honourable and
Malcomme (Rev. David) and others—continued.

Learned Faculty of Advocates, some General As; semblies, their Commissions and Committees, and the Testimonies of some learned Men about this Affair, are represented. [Quotation, seven lines.]

Edinburgh, Printed in the year MDCCXXXIX (1789).

Second title: as in preceding number. 2 p. ll., pp. 30, 48, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 32, 24, 16, 4. 8°. Title from Mr. W. Eames.

The sixth part contains a comparison of Darien words with the ancient Scottish; the eighth part contains Wafer's specimen of Darien words on pp. 5, 6; and the seventh, ninth, and tenth parts contain observations and comparisons of the Darien with other languages.

2411 . . . Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many Curious Discoveries of the Affinity betwixt the Language of the Americans and the Ancient Britains to the Greek and Latin, &c. Also Specimens of the Celtick, Welsh, Irish, Saxon, and American Languages. By D. Malcolme.

London, 1744.

8°. Title from Sabin's Dictionary.

2412 Maldonado (Fr. Francisco). [Arte, Doctrina Christiana, &c. in the Cakchiquel language.]

Manuscript. 77 unnumbered ll. folio. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, described by Dr. Brinton in the American Journal of Science and Arts, vol. 47, pp. 222-230, as follows:

On the recto of the second leaf is the following title:
Arte pronunciacion y ortographia de la lengua en el mismo idioma | Cakchiquel. |

On the fourth line of the verso of the same leaf:
Ramilette, Manual para los Yndios sobre | la Doctrina Christiana | por fray francisco Maldonaldo minorita, | Sub Censura sante Romane eclesie Dialogo primo.

This "nosegay," or anthology, consists of twelve dialogues on the confession, creed, sacraments, good works, &c., between a priest and his catechumen. After the twelfth dialogue there is an addition of nine leaves in Cakchiquel, with the title: [See Esta explicacion].

The Dialogos is a work hitherto unknown of Maldonado, one of the most learned of the Franciscan missionaries. He lived in the latter half of the 17th century. The only one of his productions given by Mr. Squier is "Sermones y Panegiricos en Lengua Cakchiqueleche," which is that also chiefly referred to by Father Coto in his dictionary.

2413 Ha nima Vuh vae Theologia Indorum ru binaam.

Manuscript. 178 ll. folio. Preceded by 1 l. with these words: "Dios nima Akanh ti qohe aniquin at u lokot ah tata," followed by these: "De la libreria de N. P. S. Franço de Guats," Signed A. de la Raya.

Following 1. 178 are two others in Cakchiquel, but in a very different hand, and signed "Yn Franço Gonzalez."

Although the name of Maldonado does not appear, there is no doubt that he is the author, as only he and Father Domingo de Vico wrote a book of this sort in the Cakchiquel language. As to the latter, the manuscript bears his name, and it is entirely different from the first.—Brasseur de Bourbourg.
Maldonado (Fr. Francisco)—continued.


Manuscript. 2 unnumbered ll., 153 ll. folio.
He had an admirable knowledge of the three dialects of the principal language of this country, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil, in which he wrote a great number of religious works and treatises, all of which remained in manuscript. Such was the estimation in which they were held that many were translated into Spanish for the use of missionaries and priests.—Brasseur de Bourbourg.

Beristain speaks of this author, as follows:
He united so admirably the most profound theological knowledge with the perfect understanding of the difficult Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil idioms, that he formed a complete Teologia Indiana, very useful to the teaching priests of those provinces and very advantageous to the neophytes.

He left at his death 13 volumes in manuscript, some of which are preserved in the library of the Franciscan Fathers of Guatemala, and others translated into Spanish are in possession of the missionaries and parish priests, according to P. Arochena, who thus enumerates the writings of this author:

2415 ——— Instruccion teologica de los Indios. *
2 vols. of more than 100 pp. each.

2416 ——— Explicacion del Simbolo de la Fe. *
1 vol.

2417 ——— Explicacion de los milagros de Jesucristo. *
1 vol.

2418 ——— Diálogo moral y politico. *
1 vol.

2419 ——— Sermones varios. *
2 vols.

2420 ——— Explicacion de los Sacramentos.—Examen de penitentes.—Práctica de Confesores.—Explicacion de los Indulgencias. *
4 vols. All in the idioms mentioned.

Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.
Printed cover 1 l., pp. i-iv, 1-72. 4°.

2422 ——— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell, Director | A Collection | of | Gesture-Signs | and Signals | of the North American Indians | with | some comparisons | by | Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col. and formerly Acting Chief Signal Officer, U. S. Army | Distributed only to collaborators |
Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.
Printed cover 1 l., title, reverse blank 1 l., pp. 1-329. 4°. Only 200 copies of this were printed.
Mallery (Col. Garrick)—continued.

2423 ——— A calendar of the Dakota Nation.

2424 ——— The former and present number of our Indians. By Garrick Mallery.
   Various comments on language, etymologies, synonomies, &c.


2428 ——— The Sign-language of the North American Indians. [Signed Garrick Mallery.]
   A few Ojibwa terms, p. 234.


2430 ——— Sign Language among North American Indians compared with that among other peoples and deaf-mutes. By Garrick Mallery.
   Issued also separately, with title-page as follows:

   Outside printed cover 1 l., pp. 263-552. royal 8°.

2432 Mallet (J.) Les Caraibs.
   A short Carib vocabulary, p. 403.

2433 Maltby (Frank). The Lord's Prayer [in the Comanche language].

Table de l’enchaînement géographique des langues américaines et asiatiques, vol. 5, pp. 227-234. Being a comparison between various American and Asiatic words. Also, according to Sabin’s Dictionary:
- Paris, Garnier Frères, 1853, 6 vols. 8°.

The succeeding editions (Paris, 1855-1857, &c.) do not contain the linguistics.


4236 ——— Universal Geography, or | A Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the great natural divisions of the globe; | accompanied with | analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-Brun. | Improved by the addition of the most recent information, derived | from various sources. | Vol. I [-III]. | Containing the theory or, mathematical, physical, and | political principles, of geography, &c. |

2437 ——— A | System | of | Universal Geography, | or | a Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the Great Natural Divisions of the Globe; | Accompanied with | Analytical, Synoptical, and Elementary Tables. | By M. Malte-Brun, | Editor of the “Annales des Voyages,” &c. | With additions
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.
Boston: Printed and Published by Samuel Walker. Published also in Philadelphia [&c., four lines]. 1834.


Sabin's Dictionary gives the following editions:
+ Edinburgh, Adam Black, 1822, 10 vols. 8°.
+ Boston, Wells and Lilly, 1824-1831, 9 vols. 8°.
+ Philadelphia, Anthony Finley, 1827-1832, 6 vols. 8°.
+ Boston, 1828, 3 vols. 4°.
+ Boston, 1847, 1851, 1865, 3 vols. 4°.

2438 Malte-Brun (Victor Adolphe.) Tableau de la Distribution Ethnographique des nations et des langues au Mexique.

2439 Manual [de administrar los Sacramentos] en Lengua Mixteca | de | ambos dialectos | Bajo y Montañez, | para | los Curatos de la Sagrada Mitra | de Puebla | en los que | se habla este idioma. | Formado | por una Comision de Curas, | de órden de Su Excelencia Ilma. | el Sr. D. D. Francisco Pablo Vasquez, | Dignisimo Obispo de esta Diócesis.
Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. |

B.

Pp. 1-75 in 3 columns, Mixteco Bajo, Spanish, and Mixteco Montañez, 1 l. index and errata.

These three works [including Catecismo Mixteco and Catecismo Mixteco Montañez], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte and Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco, printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 19. See Doctrina Christiana, 1834, No. 1050a.

2440 Manualito para Administrar el Viatico y Extrema unción, en Idioma Mexicano . . .
Mexico: A. Valdés. 1817.

8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 48598.

2441 Manuscripts. [Manuscripts in the Algonquin language.]

While on a visit to the mission of the Lac des deux Montagnes, or, as it is now better known on the maps, the village of Oka, Canada, during the autumn of 1882, I had the pleasure of inspecting a number of manuscripts in the library of Father Leclaire, the missionary at that place. The titles and descriptions of these will be found in their proper places in this catalogue. There is also a large number preserved in the Convent of the Sisters of the Congregation at the same place, of the existence of which I was not aware at the time. I have, however, been fur-
Manuscripts—continued.

nished with a list of them by Mrs. Erminnie A. Smith, an employé of the Bureau of Ethnology, who is engaged in the preparation of a grammar and dictionary of the various dialects of the Iroquois. A number of these manuscripts are anonymous, and I have grouped them under the above general title. In the descriptions, Mrs. Smith was aided by Father Leclaire and the Sisters of the convent. They are as follows:

2442 ——— Dictionnaire Algonquin-Français de l'an 1661.
Manuscript. sm. 4°. Preserved in the archives of the convent at the mission of the Lac des deux Montagnes.

This work has passed through the hands of M. Mathévet, a former missionary at this place, as one clearly sees by an inspection of the cover, which is entirely covered with short notes in Algonquin written by this missionary; besides these he has made many additions throughout the dictionary.

Other additions and corrections have been made by the hand of another missionary, whose name is not known, but from whom we have a large number of Algonquin manuscripts. To this author belong the six pages which end the work.

These writers were evidently very capable men, and already far advanced in the knowledge of the language.

Another anonymous author has compiled a

2443 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

Which appears equally ancient. It is not complete, beginning with the letter B and ending with the letter T. The mice have partially destroyed it, but the remainder is in a readable state.

The hand of this same author is to be seen in a manuscript of 99 ll., containing, in abridged Latin and Algonquin, a discourse on Purgatory, and a part of Genesis in Algonquin.

The Algonquin-French dictionary of 1661 appears to be the work of a Jesuit priest; the incomplete French-Algonquin, that of a priest of the same order, and his contemporary.

The three works above named were all corrected and augmented by a Jesuit Father, who wrote in 1699, and who knew the language perfectly, for he wrote concerning the roots of the Algonquin, and also a

2444 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

This is in a very bad condition; leaves torn, &c. He also wrote

2445 ——— Instructions sur les symboles, &c.

A fifth Jesuit missionary, not less ancient than the preceding, wrote a large volume in 18°, well preserved, containing:

2446 ——— Grammaire, Petit Catéchisme, Prières et Cantiqes.

Another priest of the same order and epoch has left a fragment of a

2447 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

And a large book of instructions, &c., and a seventh has left a catechism which is contained in a 19° volume, No. 4.

2448 ——— Catéchisme Algonquin.

140 pp. 4°. Used by the Sisters in teaching the children of their school. The one now in use is a copy made, they think, about fifty years ago. Besides the catechism it contains many psalms and hymns.
2449 **Manuscrit.** Manuscrit Mexicain Original.

15 ll. 4°. Ancient title on maguey paper of the territory of Zenpulan and other places, painted and written in the first years following the conquest of Mexico. * * * The inscriptions in Latin characters are all in the Nahuatl language.—Brasseur de Bourbourg.

2450 ——— Manuscrit Mexicain N° 2 de la Bibliothèque Impériale, photographié (sans rédaction). Par ordre de S. E. M. Duruy, Ministre de l'Instruction Publique, Président de la commission scientifique du Mexique.


2451 *Manuscritos en Mexicano.*

A volume in folio containing fourteen original pieces in manuscript and three printed ones, the manuscript occupying two hundred and six leaves. They extend from 1580 to 1847.—Ramirez Sale Cat.

2452 **Marcel (Jean Jacques).** Oratio Dominica | CL linguis Versa | et propriis cujusque linguae | characteribus | plerumque expressa ; | Edente J. J. Marcel, | Typographeii Imperialis Administri Generali. | [Design.]

Parisiis, | Typis Imperialibus. | Anno repar. sal. 1805, | Imperiique Napoleonis Primo. | C.

7 p. ll. 1-150, 1 1., usually printed on one side only.

 Pars Quarta, Linguas Americanas complectens, ll. 132-150, contains the Lord's Prayer in Groenlandice (ex Evang. groenland. Hafniae edito), Canadice, montium dialecto (ex Masseo), Illinice (ex Manuscripto), Mohogice, novi eboraci dialecto (ex Chamberlaynio), Virginice (ex Bibliis Virginice impressa Cantbrigie), Savanahicis (ex Chamberlaynio), Mexicane (ex Wilkinsio), Poconchicis (ex Wilkinsio), Caribicis (ex Catechismo carabiico edito), Otonicticis (ex Laurentio Hervas).

**Marchand (Étienne).**

See Fleurieu (C. F. C.)

2453 **Marcoux (Rév. François Xavier).** Roman Catholic Church Service in the Mohawk dialect of the Iroquois language.

Manuscript. 300 pp. 8°. Set to music. Title communicated by the author, a missionary to the Mohawks at St. Regis, Canada. He has spent fifty-six years among the Iroquois, and his knowledge of the language is most thorough. The manuscript is in his possession.

2454 ——— and Burtin (Rév. Nicholas Victor). Kiatonsera | teierSa-k8atha ok8 e on8e neha | tseiehasens iokareure oni | Reson Teironhiatthe akesasronon ron8ahueh | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | composés par M. F. Marcoux Missri a St. Regis. | 1878 | CV.

Manuscript. Pp. 1-536. 4°. The mass and vespers in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Canghaiwaga, Canada. The vespers was translated into Canghaiwaga and the whole set to music by Peré N. V. Burtin, now missionary at that village. Six copies exist, in one or two of which Peré Burtin was aided by one of his Indian choristers.
2455 [Marcoux (Réc. Joseph).] IonteriSaientakSa | ne | kariSiioston Teieiasonga, | KahnaSakeha. | [Crucifix].
Tiohtiake [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1844. | JWP.

2456 ——— IonteriSaientakSa | ne | kariSiioston Teieiasonga, | KahnaSakeha. | [Crucifix].
Tiohtiake [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854. | V. B.

2457 ——— IonteriSaientakSa | ne | kariSiioston teieiasonga, | KahnaSakeha. | [Design].
Outside title as follows: Catéchisme | Iroquoise. | (Troisième édition.) | Printed cover, 1 p. 1., pp. 1-66. 16°.

2458 ——— Kiatonsnersa IonterennaientakSa | ne teieiasonga | ne taiakosSateten tsi iakorisioston | KahnaSake Tiakoshon. | Tsiatat nihonoNentsiak | Onkë Onë | Akioitonsersa. |
Tiohtiake [Montreal]: | tehoristorarakon John Lovell. | 1852. | WE.

Tiohtiake [Montreal]; | Tehoristorarakon John Lovell. | 1869. | JWP. GB.
Printed cover 11., pp. 1-27. 16°.

2460 ——— Vie | de | Catherine TekakSita | (Traduction Iroquoise.)
Tiohtiake [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils | 1876. | JWP.
Outside title 1 l., pp. 1-53. 18°.

2461 ——— IonterennaientakSa sohna ne thanouhiakanere kenha rososn KahnaSakeronon ronSanikenha. | Ou Formulaire de Prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.
In [Cuoq (J. A.)] Tsiatat NihonoNentsiak, pp. 296-410. Tiohtiake, 1865. 12°.
In the Iroquois language.

2462 ——— Langues Indiennes.

2463 ——— Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Frangais | [et Frangais-Iroquois].
Manuscript. 2 vols. folio, bound; arranged alphabetically. The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The last word in
Marcoux (Rée. Joseph)—continued.

the French-Iroquois portion is zèle, "soyons zèle pour la gloire de Dieu, Tewata-skennhau rawennierarisa | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M. | This dictionary, in the Mohawk dialect, is probably the most valuable contribution yet made to the Iroquois stock of dialects.


Manuscript. Title-page, in the upper right hand corner of which is "Jos. Marcoux prêtre"; reverse blank, 1 l.; 7 blank ll.; pp. 1-157; reverse of 157 blank; 5 blank ll. followed by Table des Matières, 3 pp.; oblong folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada.

It is in the Mohawk dialect, although these people have been so isolated from the other tribes that they consider themselves only as the Iroquois. The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction entitled: Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to, and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, éléments, syntaxe, et idiomatique." 

Première partie, Éléments, p. 1. In this is given the number of letters used, and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter: Des Noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du Paradigme K- des Noms. Two pages are devoted to the conjugations of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm A of the nouns. These tables are very elaborate. On p. 10 is the heading of a chapter: Des genres et nombres. Page 11 begins another: Noms de Nombrer. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st Division, Nombres Cardinaux—the numerals 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled: Observations, followed by: Nombres Ordinaux, Nombres Distributifs, p. 15; Nombres Multiplicatifs, p. 16. The next division is: Des Adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with: Des Pronoms. This contains a very complete table of the personal pronouns. The following page has a table of: Pronoms Possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms Indéterminés. Page 22 begins a new chapter: Du Verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations, &c.

Then follows, p. 109: Seconde Partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour Négatif, p. 110; Tour Interrogatif, p. 110; Tour Impératif, p. 111. The next division is: Syntaxe des Pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De—Pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c., p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en Y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des Quantités, p. 115; Des Comparaisons, p. 118.

On p. 118 begins: Des Mesures, followed by Table des Mesures, Monnaies, Poids, Longueur et Largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Tems, with table, p. 121; Relations de Parenté, pp. 121-128.

Then begins, p. 129: Troisième Partie, Idiomatisme. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending to p. 139. Pp. 140-150 are blank.

Marcoux (Rév. Joseph)—continued.

2465 ——— Formules | des annonces à faire du prône | [par Rév. Joseph Marcoux].
Manuscript. pp. 1-282. 4°. Rewritten and augmented by Père Burtin; see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.)

Manuscript. 11., reverse blank, pp. 1-112, written on both sides. 4°.
In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

Manuscript. pp. 1-173. folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.
Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mohawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).
In addition to the above manuscripts Father Marcoux left translations of the Church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of his sermons written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.


2469 ——— Cahier d’annonces | à faire | pour les prênes | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles) | [par N. V. Burtin].
Caughnawaga | 1878. |
Manuscript. pp. 1-208 followed by 41 blank ll.; Table des matières, 4 ll. 4°.
See Marcoux (J.), for original manuscript.

2470 Marcy (Capt. Randolph Benton). Specimens of the Caddo and Wichita Languages. By Capt. R. B. Marcy, U. S. A.
The Wichita vocabulary given here is not the same as that in the Red River Exploring Expedition. The few words given in both works (numerals 1-10) differ greatly in spelling.
Marcy (Capt. Randolph Benton)—continued.


2474 Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.


A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

2475 ——— Language of the Eskimo of Greenland.


In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English signification. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

2476 Marroquin (D. Francisco). Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Utlateco, por el Ilmo D. Francisco Marroquin, obispo de Guatemala.

Impreso en Mexico, por Juan Pablos, 1556.

4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, who says: Facititious title; no copy of this edition is known; that of another edition, very rare, is as follows:

2477 ——— Doctrina Cristiana en lengua Guatemalteca Ordenada por el Reverendísimo Señor Don Francisco Marroquin, primer obispo de Guatemala, y del Cosejo de su Majestad &. Con parecer de los
Marroquin (D. Francisco)—continued.
intérpretes de las Religiones del Señor Santo Domingo, y S. Francisco: Frai Jua de Torres y Frai Pedro de Betancos.

Verso:
Christianoil tzitz pa Cakchiquel  ámbal releçan chan Obispo D. Francisco Marroquin: nabei Obispo Cakchiquel chi Santo Domingo San Francisco Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betancos.

En Guatemala Có licézia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724.

32 unnumbered ll. sm. 4°. The first 30 ll., and 6 lines of the 31st, in 2 columns. Ll. 1-3, preface in Spanish and Latin, the first paragraph of which corresponds, with frequent variations, with the copy mentioned by Remesal, p.116. Ll. 4-31, Doctrina Christiana in the language of Guatemala. Christianoil tzitz po cakchiquel  ámbal, in Spanish and Cakchiquel. Ll. 31-32, Protestation of faith, act of contrition, and hymn in praise of the Sacrament, in Cakchiquel only, and in one column.

Title furnished by Sr. Icazbalceta, to whom it was communicated by Dr. Berendt.

2478 —— Arte para aprender las Principales Idiomas de Guatemala.

Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Cakchiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Cakchiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original.—Squier.


New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. | *


Explanation of the map, pp. 41-43, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: Embracing Sketches of its Early History and Indian, French, and English Local Names. Read before the Buffalo Historical Club, February 27th, 1865, By Orsamus H. Marshall. Printed for Private Circulation. [1865.] *

No imprint. 46 pp. 8°.


Buffalo. 1881. *

8°. Title from Magazine of American History.

2482 Martin (Robert Montgomery). History | of | Nova Scotia, | Cape Breton, the Sable Islands, | New Brunswick, | Prince Edward Island, the Bermudas, | Newfoundland, &c. &c. | By | R. Montgomery Martin, F. S. S. | [Seal.]
Martin (Robert Montgomery)—continued.

London: | Whittaker & Co. Ave Maria Lane. | MDCCCXXXVII
[1837]. |


2483 Martinez (Fr. Marcos). Arte de la lengua Utlateca ó Kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan: compuesto por el Rdo Padre Fray Marcos Martinez, de la orden de Predicadores.

Manuscript, 65 ll., 4°, in old and very regular writing, which has become a little pale. I received it from the Belgian engineer Van de Gehuchte, who obtained it at Toconicapan; it had remained from time immemorial in the presbytery, whence it must have been removed at the epoch of the revolution. It bore the name of “Arte de Totonicapan,” and it was in that town that Remesal says he saw it in the hands of the Franciscans who administered this parish. * * * It is, in effect, a grammar, composed with much care, and seems to have served as a model for the grammar of Ximenez, and for the Cakchiquel grammar of Father Telez en Flores. The first 47 ll. contain the grammar proper; the following 11 give the analysis of a certain number of words, and the 6 last a catechism, abridged, of the Christian doctrine.—Brasseur de Bourbourg.

Martinez de Araujo (D. Juan).

See Araujo (Martinez de).


Second title:

Glossaria | Linguarum Brasiliensium. | Glossarios | de diversas lingoas e dialectos, que | Falhao os Indios no Imperio do Brazil. | Wörtersammlung | brasilianischer Sprachen. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | [Three lines quotation.]


2 vols. 8°. First title verso l. 1; second title recto l. 2. I have seen no copy of vol. 1.

Dictionnaire Galibi. Dictionarium gallice, latine et galibi (from Sauvage), vol. 2, pp. 325-370.


Leipzig | Friedrich Fleischer. | 1867. |

Second title:


Leipzig | Friedrich Fleischer | 1867. |

2 vols. 8°. First title verso l. 1; second recto l. 2. Vol. 2 also has two titles, the second of which differs from the above.


Colophon:

Cura & diligentia uiri celebris Magistri Antonii Ne- | bissensis historiciregii fuerunt hae tres protono | tari Petri martyrís decades Impressae in | contubernio Arnaldi Guillelmî in | Illustris oppido carpetanae pui | ciae cópluto quod uulgari | ter dicitur Alcala pfe |
etu est nonis No | uëbris An. | 1516 |

65 unnumbered and 16 numbered ll. folio.
The 63d, 64th, and 65th unnumbered ll. contain a Vocabula Barbara of about 300 words alphabetically arranged; they are for the greater part proper names, among which are a few Cuban, Central American, and Darien.

2487 — De Orbe No. | no Petri Martyris ab | Angleria Mediola- | nen | sis Protonotarij | Cesaris Sena | foris de- | cades. |[X]
Q Cum privilegio Imperiali Compluti apud Micha | ele d Eguia |
Anno | M. D. XXX [1530]. |

Colophon:

Excysvm Complvti in aedibvs | Michaelis de Eguia. Anno Vir- | ginei | partus M. D. XXX [1530]. | Mense Decébri. | JCB.

exvii ll., including title. folio. map. "Vocabula Barbara," 3 ll.


Outside printed title, 1 ll., and 6 unnumbered ll. narrow 16°. Calendar, July, 1857, to June, 1858, in the Algonkin language. Probably by the Abbé Cuoq.

2489 Mason (Mrs.) [One line Cree characters.] Watt's First Cate- | chism | for | Children, | the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, | and | the Ten Commandments. | Translated by Mrs. Mason | into the language of the | Cree Indians of Rupert's Land, | North-west America.

[London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] May 7th, 1859. | 38, Craven Street, Strand. | JWP.

In syllabic characters.—Bagster's Bible of Every Land.

2491 ——— [Seven lines syllabic characters.]
Cree transliteration.—Oski | Testament | Ketipiyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chisas Krist | Amiskochitasinaak neiyawemik | by | William Mason Ayumiewikinow.
English translation.—New Testament | Our Lord and Saviour | Jesus Christ in the Cree Language translated into | by | William Mason, Minister.

London: | Society for Promoting Christian Knowledge. | 77, Great Queen-Street, Lincoln's Inn Fields; | 4, Royal Exchange; | and | 16, Hanover Street, Hanover Square. | 1860. | GB. Pp. 1-163. 32°. In the Cree language; syllabic characters.

See fac-simile of title-page.
The following transliteration into the Cree language, and English translation of the same, were furnished by the Rev. W. W. Kirkby, as were also those of the New Testament below:
English translation.—Holy | the Great Book, | Old Testament, | and | New Testament, | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ. | Translated these same are, | William Mason, | Minister.
The New Testament has its own pagination and a separate title, as follows:

Cree transliteration.—Oski | Testament | Ketipiyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chisas Krist | Emiskochitasinaahat neiyawemik | by | William Mason ayamiewikinow.
English translation.—New Testament | Our Lord and Saviour | Jesus Christ | Translated these same are | William Mason, | Minister.
So far as I am aware, the whole Bible has been printed in but three American languages—the Massachusetts, the Cree, and the Dakota.
LONDON:
PRINTED BY W. M. WATTS
FOR THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
10, EARL STREET, BLACKFRIARS.
1862.

2494.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE NEW TESTAMENT.

2496 Massachusetts Historical Society. Collections | of the | Massachusetts Historical Society, | For the Year 1792 [-1878?], | Vol. 1 [Fifth series Vol. 6]. | Boston: | Printed in the Year 1792. | Re-printed by Monroe & Francis, Court-Street, Printers to the Historical Society. | 1816 [1792-1879]. | 45 (?) vols. 8°; in four series of 10 vols. each, and a fifth of five.

CONTENTS FIRST SERIES.
[Gabriel.] Specimens of the Mountaineer, or Sheshatapooshishoi, Skoffie, and Micmac languages, vol. 6, pp. 16-33.

CONTENTS SECOND SERIES.

CONTENTS THIRD SERIES.
Cotton (J.) Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language, vol. 2, pp. 147-257.

The fourth series, and fifth so far as seen, contain no linguistic material.


Massé (P. Énemond)—continued.

2500 —— L'Oraison Dominicale, traduite en langue des Montagnars de Canada, Par le R. P. Massé de la Compagnie de Jésus.

In Œuvres de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 16-20, pp. 1408-1412 of the series, Québec, 1870. 8°.

2501 —— L'Oraison Dominicale | et autres prières | traduites | en langue des Montagnards de Canada | par le R. P. Massé | de la Compagnie de Jésus | (Extraits des Voyages du sieur de Champlain) | [Picture.]

Orléans | H. Herluison, Libraire-Éditeur | 17, Rue Jeanne d'Arc | 1865 | v.

Outside title 1 l., pp. 1-12. 12°.


Mvyshavwomvk, Printeum nashpe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700.

Second title:

An Epistle to the Christian [or praying] Indians, Giving them A Short Account, of what the English Desire them to know and to do, in order to their Happiness.—Written by [Cotton Mather] an English Minister, at the Desire of [Edward Bromfield] an English Magistrate, who sends unto them this Token of Love.—

Boston, Printed by Bartholomew Green, and John Allen.—1700.

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Title from Trumbull’s Books and Tracts in the Indian language.


1706. |

Second title:

An Epistle | to the Christian | Indians, | Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to know and to do, |
Mather (Rev. Cotton)—continued.

In order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | The Second Edition. | — |

Boston, | Printed by Bartholomew Green. | 1706. | MHS.

11., pp. 1-14, 1-14, alternate Indian and English. 16°. Indian title verso 1.1; English title recto 1.2.

2504 ——— Family Religion | Excited, and Assisted. | — | By Doctor Cotton Mather. | — |

Teashshinnineongane Peantamooonk, | Wogkounnumun kah Annummwontamum. | — | Nashpe Doctor Cotton Mather. | — |

English colophon: Boston: Printed by B. Green. 1714. |

Indian colophon: Bostonnut: Printeunap nashpe B. Green. 1714. |

AAS.

No title-page; pp. 2-19, 2-19; recto l.1 and verso l.20 blank; English caption verso l.1; Indian caption recto l.2. English colophon verso p.19; Indian colophon recto p.19 (l.20). Alternate pp. English and Indian.

2505 ——— India Christiana | — | A Discourse, | Delivered unto the | Commissioners, | for the | Propagation of the Gospel among | the American Indians | which is | Accompanied with several Instruments relating to the Glorious | Design of Propagating our Holy | Religion in the Eastern | as well as the Western Indies | An Entertainment which they that are | Waiting for the Kingdom of God | will receive as Good News | from a far Country. | By Cotton Mather, D. D. | and F. R. S. |

Boston in New England: | Printed by B. Green. 1721. | BA. P. AAS.

11., pp. i-ii, 1-94. 16°. Title recto of l.1; reverse blank; pp. 52-55 are double numbers, the even-numbered pages being printed in Indian, the odd in English, these four pages of Indian being the only ones in the work.

On p. 51 is the following heading: II. Versus Christianismus. Or, the Sum of the Christianity taught unto the Indians. That Strangers may see the Nature, and Marrow, and Spirit of the Religion, wherein our Indians are instructed; and that the more Curious may also have a Taste of the Language wherein their Instructors give it unto them; We shall here insert the Ensuing Instrument.

The Indian heading, p. 52, is as follows: Wame wunetooog Wusketompaog pasukquamineatut yeunnaq peantamweseongash.

2506 ——— [A Monitor for Communicants. By Cotton Mather. 17?] * 

Mather, in his discourse entitled India Christiana (p. 32), mentions this among the books which had been added to the "Indian Library." The Indian translation must have been printed between 1714 and 1721. No copy has been found. The (English) title appears in the list of Mather's publications under the year 1714.—Trumbull's Books and Tracts.

See Another Tongue.

2507 Mathivette (P. —). priéres de la ste famille | ouvrages de M. Mathivette no. 5° | mission du lac | J. P. Roupe ptre | LDM.

Manuscript. 6 ll. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada.
Mathivette (P. —)—continued.

2508 ——— [Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathivette (Taiohensere).]

Manuscripts in the Convent of the Sisters of the Congregation at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished by Père Leclaire, the missionary at that place:

- sur la guerre
- incrépation,
- les cendres,
- Nos devoirs envers Dieu,
- sur les prochain et envers nous’n,
- Pourquoi sommes nous en a monde,
- Baptême e-Confirmation,
- Parole de Dieu,
- 57e ch. du 111 l. du l’imitation,
- education des enfants,
- Ann de la procession du St. Sacrement,
- St. Luc—St. André,
- C . . . . . de M. Guen,
- 1er D. de l’aven,
- St. Jeant 1 evangeliste,
- Qu’on abandonne pas le pauvres. Ron.
- iakonkowa,
- Femme n’aller pas a Montréal,
- Toussaint.—Purgatoire—St. Michel,
- 1er Janvier (de méditation mortes),
- Sur la Ste. V. Marie,
- purification inrogerie,
- sur le Peter sur la prières,
- Commandments,

Of his works there have been lost the book A, containing Trinité, Euchariste, Processionnal, Penteçoéte, Croix de Calvaire, Enfer, Angelus; also Cahier C, containing Catéchisme, Priéres, &c.; l'Histoire de l'ancien Testament l'Histoire du nouveau Testament; plusieurs psaumes, cantiques, prierés, &c.


New York: | Cramoisy Press. | 1873. | BA. JWP.


New York: | Cramoisy Press. | 1874. | BA. JWP.


Matthews (Dr. Washington)—continued.


Pp. i-vi, 1-239. 8°.

Ethnography, pp. 3-72, includes list of relationships, pp. 55-56; Philology, pp. 73-85; Hidatsa Grammar, pp. 87-121; Hidatsa Dictionary, pp. 122-212; English-Hidatsa Vocabulary, pp. 213-239.

2512 ——— [The best way of studying the aboriginal tongues.]


2513 ——— Navajo Grammar and Dictionary.


Dr. Matthews, who is now (1882) stationed at Fort Wingate, is collecting material for a monograph on the Navajo Indians, to be published by the Bureau of Ethnology.

2514 ——— Notes and Vocabulary of the Modoc.

Manuscript. 50 pp. folio.

2515 ——— Vocabulary of the Pah-Utes of Owen’s Valley, California.

Manuscript. 17 pp. folio.

2516 ——— Vocabulary of the Pah-Utes of Surprise Valley, California.

Manuscript. 30 pp. folio.

2517 ——— Vocabulary of the Shoshone.

Manuscript. 6 pp. folio. These manuscripts are in the possession of the author.


2519 Maurault (Abbé J. A.) Histoire des Abenakis, depuis 1605 jusqu’à nos jours. Par l’abbé J. A. Maurault. [Eleven lines quotation.]

[N. p.] Imprimé à l’atelier typographique de la “Gazette de Sorel” 1866.

Y. BA. QHS.

3 p. ll, pp. ii-xi, numbered reverse of usual way, 1-631; conclusion 1 l. Table 3 ll. 8°.

List of English words introduced by the Abenakis into their language, p. viii. Short Abenaki vocabulary, p. 273.

2520 Maury (Alfred). On the distribution and classification of Tongues,—their relation to the geographical distribution of Races; and on the inductions which may be drawn from these relations. By Alfred Maury.


Contains remarks on American languages, pp. 81-84.

The first volume of this work, though having no part specially devoted to linguistics, contains numerous references to and examples of language; p. 401 gives the gentes of the Crow Indians; p. 403, names of the prairie antelope in several dialects; pp. 584-585, the numerals 1-100 and a few words of Blackfoot, the latter compared with the same words collected by Capt. Franklin; pp. 647-648, the names, with significance, of chiefs of the Sacs, Foxes, Sioux, Omahas, Joways, and Otoes.


London, Ackerman & Co., M DCCC XLIII [1843].

5 p. II. and 530 pp. 4°; and 1 vol. folio of plates.

The wiseacre who gave it an English dress, takes credit to himself in his preface, for omitting the very extensive vocabularies found in the German edition, occupying nearly one quarter of volume second, or pp. 455 to 550.—Field, No. 1030.

2524 Mayer (Brantz). Mexico | as it was and as it is: | by | Brantz Mayer, | Secretary of the U. S. Legation to that country in 1841 and 1842. | With numerous illustrations on wood, | engraved by Butler from drawings by the author. | [Engraving—Pyramid of Papantla.]


Other editions: Ibid., 1847; Ibid., 1854.

2525 ——— Mexico, | Aztec, Spanish and Republican: | A historical, geographical, political, statistical and social | account of that country from the period of the invasion | by the Spaniards to the present time; | with a view of the | ancient Aztec Empire and civilization; | a historical sketch of the late war; | and notices of | New Mexico and California | by | Brantz Mayer, | formerly Secretary of Legation to Mexico. | In two volumes | Volume I [I]. | Hartford: | S. Drake and Company. | MDCCCLII [1852]. | c.


Names of the 20 days of the Yucatan month in Yucatec, Chiapa, Mechoacan, Nicaragua, and Mexican, vol. 2, p. 174; Yucatan cycle of 52 years, p. 175; Table of Yucatec month, p. 177.


Boston, N. E. Up-Printhamun B. Green. 1707. |
Mayhew (Rev. Experience)—continued.

Second title:

The Day which the Lord hath made. | — | A | Discourse | Concerning | the Institution | and | Observation | of the | Lord's | Day. | — | Delivered in a Lecture, at Boston, | 4 d. I m. 1703. | — | Chrysostom. Hom. 1. de Lazar. | The Sabbath was not allowed for | Idleness, | but that men being withdrawn from | the | Cares of Temporal Things, its | Rest should be spent in | Spirituals. | — | —

Boston, N. E. Re-printed by B. Green. | 1707. | AAS. MHS.

36, 36, ii, 2 pp. 16°. Indian title verso I. 1; English title recto I. 2; text begins verso English title; 33 and 36 pp. alternate Indian and English, followed by 4 pp. numbered I, II, 2—two pp. Indian, two English, the former headed: Noh-wutche nekone Chapter John. | The English headed: Some parts of the first Chapter of John | (Inserted in these supernumerary Pages, for the more | special | Meditation of the Indian Reader.) | — |

The copy seen in the library of the Massachusetts Historical Society is minus | the | Indian title and last leaf.

2527 —— Massachusee Psalter: | asuh | Uk-kuttoohomaongash | David | Weche | wunnaunchemookaunk | Ne ansukhogup John, | Ut | Indiane kah | Englishe | Nepatuhquonkash, | Ne | woh sogkom-pagnuohnkettit | Kakoketahooeekuppannegk, | aketumunnat, | kah | wohwohtamunat | Wunnetuppamamnt | we Wussukwhongash. | — | John v 39 | Natonnekontamook Wussukwhonkanash, newutche | ut yensh | kuttunnantamumwoo | Kuttahtom- | woh | michem po-mantamooonk; kah | nish | nashog wauwaununkqueenish. | — |


Second title:

The | Massachuset Psalter: | or, | Psalms of David | with the | Gospel | According to John, | In | columns of Indian and English. | Being | An Introduction for Training up the | Aboriginal Natives, in | Reading and Un- | derstanding the Holy Scriptures. | — | John v. 39 | Search the Scriptures, for in them ye think | ye have eternal Life, and they are they | which testifie of me. | — |

Boston, N. E. | Printed by B. Green, and J. Printer, for the | Honourable Company for the Propa- | gation of the Gospel in New-England, &c. | 1709. | BA. AAS. JCB.

Psalter 152 unnumbered 1l., Gospel of John 51 ll. 16°. Indian title verso of | l. 1; English title recto of | l. 2.

2528 —— Letter dated 1721.

Manuscript. In possession of J. Wingate Thornton, esq., of Boston. Contains | the Lord's Prayer in "the dialect of the Pequot Indians," The prayer is printed in Trumbull (J. H.) Notes on Forty Versions, p. 34.

2528 Mead (Daniel M.) A History | of the Town of | Greenwich, | Fairfield County, Conn., | with | Many Important Statistics. | By | Daniel M. Mead, | Attorney, etc., at Law, Greenwich, Conn.
Massachusetts PSALTER: 
ASUH.
UK-KUTTOOHOHOMAONGASH
DAVID
Weche
WUNNAUNCHEMOOKAONK
Ne anukhogup JOHN,
Ut Indiane kah English
Nepatuhquonkash.
Te woh sogkompagemukhettit
Kakoketaltsaekuppanneg, aketanunat,
kah wohwothamunat Wunnetuppanam-
we Wussakwhongash.

John v. 39.
Natinuakontamok Wussakwhonkanash, newut-
ebe ut ye their kustunnatamunwam wussakwh-
man michene pamanuntemoewot; kah woh-
naheq wauwamwoqwen.

MENTS, N. E.
Upprintmununeau B. Green, kah J. Printer
wuche quitantamwe CHAPANUKKEG
wuche onchekebetunam wussakwahom-
meokonk ut New-England &c. 1709

BOSTON, N. E.
Printed by B. Green, and J. Printer, for the
Honourable COMPANY for the Propa-
1709.

THE
Massachusetts PSALTER
OR
PSALMS OF DAVID
According to JOHN,
In Columns of Indian and English.
BEING
An Introduction for Training up the
Aboriginal Natives, in Reading and Un-
derstanding the HOLY SCRIPTURES.

Search the Scriptures, y for in them ye think
ye have eternal Life, and they are they
which testify of Me.

BOSTON, N. E.
Mead (Daniel M.)—continued.

Indian names of places, with significations, pp. 245-246.

2530 Medina (Francisco de). La Vida Y milagros del glorioso so S. Nicolas de Toleutino, de la orden de Sanct Augustin, Doctor de la Iglesia. Traduzida en lengua Mexicana, por el padre fray Francisco de Medina, de la Orden del Scraphico | Padre Sanct Francisco, Predicador | Guardian del Convento de Tepehuaco. | Dirigida al Dr. D. Pedro de Vega y Sarmiento, Maestro enca de la | Cathedral de Tlaxcallan. | [Engraving.]
En Mexico, con licencia | En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. Año de 1605.
Title furnished by Sr. Icazbalceta from a complete copy belonging to Sr. D. A. Chavero. The following description is given in his Apuntes from the incomplete copy belonging at that time to Sr. Ramirez, but since bought by himself: 1 p. ill., with approval of Fr. Francisco de Ferra, prior of Coyoacan, dated Feb. 2, 1604, and another by the celebrated P. Fr. Juan Baptista, dated at Santiago Tlalteloco, July 16, 1602. Ll. 1 to 80 follow, the end missing. 8°.
The Ramirez Sale Cat. gives the collation: Title, 7 p. II.; text, 81 numbered ll.; table 4 pp.

2531 Medina Plara (Fr. Juan). Explicacion del simbolo de la Fe en Lengua Tarasca ó Pirinda; y Sermones para los dominicos de esta Lengua.
Title from Beristain.

Ll. 1-61, 1-72. folio. 2 cols. The approvals say the work contains in two books "la exposicion de los Articulos de nuestra sancta fe catholica y los sacramentos de la sancta yglesia, y los preceptos del Decalogo, y los mandamientos de la yglesia, y los siete pecados capitales, y las catorce obras de misericodia, con vn Dialogo al cabo de Metheorologicas impresiones cosas naturales."
"The copy described appears to be incomplete, since it contains only the following: 7 p. II., unnumbered; ll. 1 to 61 with sermons and dialogues on the articles of faith; 1 to 72 (new numeration and new signatures) with sermons and dialogues on the sacraments. It concludes with Lauds Deo, without colophon. Here may have followed, with separate numeration, the other treatises, which are missing; or, it may be, they never were printed. It is a rare book and is not mentioned by any bibliographer."—Icazbalceta's Apuntes, No. 127.
Meditaciones | del | Santo Via Crucis | que compuso en lengua italiana | el beato Leonardo | de | Porto Mauricio, | y | tradujo á la castellana el R. P. Fr. Juan de San | José de la provincia de descalzos de Cas- | tilla la Nueva. Trasladadas al idio- | ma mexicano por un cura | del obispado de | Puebla. |

Imprenta del Hospital de San Pedro, | Portal de las Flores. | 1837. |

34 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 44.


2535 ——— Lenapee Spelling Book. | Shawanoe Mission. For the Baptist Society. | 1834. |


Ottawa Baptist Mission Station. | J. Meeker, Printer. | 1850. |

S. Pp. 1-127. 32°.


Ottawa Baptist Mission Station. | J. Meeker, Printer. | 1850. |


2540 ——— and Barker (Francis). The | New Testament | of | our Lord and Saviour Jesus Christ; | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, | Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. | Carefully revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker, A. M. | Baptist Missionary to the Shawanoes. |


Reverse title:

Meeker (Jotham) and Barker (Francis)—continued.

Lawunonaf ketuli olepeikatr. | Kauko Tukwilif Hesus | mantumink tso peon. | 1841. |


2541 The Gospel according to John, translated into the Ottawa Language by Jotham Meeker, Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. Revised, and compared with the Greek, by Rev. Francis Barker, A. M. Baptist Missionary to the Shawanoes.

Press of Amer. Baptist Board of For. Missions, Shawano.]

1844.]

Pp. 1-98. 16°.


t' Alckmaer, by Ysbr. Jansz. v. Houten. [N. d.]

32 pp. 8°. plate. Title from the only known copy, in the University Library of Gend.—F. Müller's Catalogue, 1872, p. 122.

2543 Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, haer landt, stature, dracht, manieren, en Magistraten; beschreven in 't Jaer 1644; door Johannem Megapolensem, Juniorem, Predikant aldaer.

In [Hartgers (Joost)]. Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49. Amsterdam, 1651. 4°.


2545 A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magistrates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, Junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.


Several Mohawk phrases in this article.

2546 Megiser (Hieronymus). Specimen XL diversarum linguarum, quibus Oratio dominica est expressa.

Frankfurt, 1592.

8°. Contains specimens of American languages, according to Sabin’s Dictionary.
Megiser (Hieronymus)—continued.

2547 —— Specimen L diversarum linguarum ... 
Frankfurt, 1593.
4º.

2548 —— Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen Sprachen, darin das heylig Vater unser, der Englisch Gruss, die zwölf Artikel unser Christlichen Glaubens, die zehen Gebott, samt mehr andern geistlichen Sprüchen transferirt vnd mit grossem Fleisz zusammengebracht vnd in Truck verfertiget worden, durch Hieronymum Megiser.
Frankfurt. 1603.

2549 Meiners (Christopher). Geschichte des weiblichen Geschlechts.
Hanover, Helwing, 1788-1800.
4 vols. 4º. Title from Ludewig, p. 32.
On the Carib language as spoken by females, vol. 1, p. 47.

2550 —— History | of the | Female Sex; | comprising | a view of the habits, manners, and influence of | women, among all nations, from the ear- | liest ages to the present time. | Translated from the German of | C. Meiners', | Councillor of State to his Britannic Majesty, and Professor | of Philosophy at the University of Göttingen. | By Frederic Shoberl. | In Four Volumes. | Vol. I [-IV]. |
London: | Printed for Henry Colburn, Conduit-Street, | New Bond-Street, | 1808. |
4 vols. 16º.
Brief allusions, from Du Tertre, to the language of the Carib women, vol. 1, p. 40.

2551 Meletta (—). Pah-Utah Vocabulary.

2552 Meline (James F.) Two Thousand Miles | on | Horseback | Santa Fé and Back. | A Summer Tour through Kansas, Nebraska, | Colorado, and New Mexico, in the | year 1866. | By | James F. Meline. |
[Design.]
New York: | Published by Hurd and Houghton, | 459 Broome Street. | 1867. |
"Pueblo Indians," pp. 195-233, contains, pp. 203-205, a few remarks on language, and vocabularies, 15 words, of the people of the following pueblos (from Don Domingo de Cruzate, Governor of New Mexico, and Lieut. Simpson, U. S. A.):

Santo Domingo. San Juan. Picuris.
San Felipe. Santa Clara. Sandia.
Santa Ana. San Ildefonso. Isleta.
Cochiti. Taos.
Meline (James F.)—continued.


2554 Mena (Fr. Carlos). Sermon y Opúsculos piadosos en Lengua Yucateca. Title from Beristain, who quotes from Cogolludo and Pinelo. "He wrote two works, both in the native idiom, namely: I. Coleccion de sermones; II. Matemáticas varias. He wrote many sermons and other things, says Lopez de Cogolludo (Op., loc. cit.), in the idiom of these Indians, with an eloquence esteemed by all the ministers who have succeeded him and have made use of his works."—Carillo.

2555 [Menaul (John).] Child's Catechism. in English and Laguna. Translated and Printed at the Laguna Mission Station. Laguna, Valencia Co., New Mexico, 1880. JWP. 5 p. l., verso of ll. 1, 2, 5, and recto of ll. 3 blank, pp. 5–69. sq. 16°.; p. 69 wrongly numbered 96. One hundred and forty-five questions and answers in English and Laguna.

2556 ——— Laguna Indian Translation of Me Gufeyf's [sic] New First Eclectic Reader. Translated and Printed by John Menaul. Laguna, New Mexico, 1882. JWP. Directions to the book-binder, reverse blank, ll.; title, reverse blank, ll.; introduction, pp. i–iv; text, pp. 7–81, wrongly numbered 82. No page vi, and recto of page 7 blank. This little work is arranged to be interleaved with McGuffey’s New First Eclectic Reader. The Arabic pagination is peculiar, the odd numbers being on the left and the even on the right-hand pages, that they may face the corresponding pages of the English Reader. In order that the signatures may fold properly there are but 14 printed pages to each, the middle two of each being left blank. These are the verso of 12, 28, 44, 60, and 76; and the recto of 13, 29, 46, 61, and 77.


These works were set up and printed by Mr. Menaul with the aid of his Indian assistants.

2558 Mendoza (Eufemio). Eufemio Mendoza. Apuntes para un catálogo razonado de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano. Mexico: Imprenta del Gobierno, en Palacio, á cargo de José María Sandoval, 1872. 32 Bib
Mendoza (Eufemio)—continued.

Pp. 1-88. 8°. The above paper occupies pp. 1-55, followed by:

Carillo (D. C.) Apuntes para un Catálogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano, pp. 57-75.

— Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsonian de Washington, para las comparaciones filológicas. Version Mexicana de Eufemio Mendoza, pp. 77-88.

Vocabulary of 199 words, pp. 77-83; Nociones de Arithmetica Mexicana, pp. 83-86.

See Najera (Fr. Manuel).

2559 Mendoza (Gumensindo). Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Naguatl.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 75-84. Mexico, 1877. 4°.

Comparison of words in Sanscrit and Naguatl, Greek, Latin, and German, pp. 79-82.

2560 ——— Complemento al erudito articulo del Señor Orozco y Berra, escrito por el Señor G. Mendoza, Director del Museo.


Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 218-219; Nahuatl and Sanscrit roots, suffixes, and prefixes, pp. 220-221.

2561 ——— Trabajo Comparativo entre el Sanscrito, el Naguatl, Griego y Latín, por el Sr. G. Mendoza.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 286-288. Mexico, 1877. 4°.

Table showing affinities between the above languages, p. 287.

2562 ——— Cosmogonia Azteca, por el Professor G. Mendoza.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 340-353. Mexico, 1877. 4°.

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Sólis (F. S.)

2563 Mendoza (Fr Juan). Doctrina cristiana en Lengua Megicana.

2564 ——— Flos Sanctorum, ó Vidas de Santos en Lengua Kachiquel.

2565 ——— Pláticas doctrinales, sobre los Evangelios de todo el año en dicha Lengua.

Titles from Beristain.

2566 Mengarini (Rev. Gregory). A | Selish or Flat-Head | Grammar. |

By the | Rev. Gregory Mengarini, | Of the Society of Jesus. |

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title: 


Neo-Eboracii. | 1861. | BA. JWP.


2567 ——— Vocabulario de la Santa Clara, by the Rev. Professor Mengarini.
Mengarini (Rev. Gregory)—continued.

2568 ——— Vocabulary of the Skoyelpi, Schitsui, and Selish proper.

2669 Mercado (P. Nicolás). Arte de la Lengua Megicana, segun el Dialecto, que usan los Indios de la Costa del Sur de Cinaloa.
Manuscript which was prepared for the press.—Beristain.

Chartres. | Pétrot-Garmer, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858. | V.
Outside title, 1 1., one other 1., pp. i-xxiii, 1-78, 11. 12°. Ouendat Lorétrénon Tesatontarige haon Gonastaenchounindik, &c., pp. 3-4. Translation of same: Vœu à la Sainte Vierge, de la Nation des Hurons, en Nouvelle France, énoncé en Français, envoyé au Chapitre de Chartres; avec un collier ou ceinture de grains de porcelaine, en 1675, pp. 5-6. Vœu des Sauvages Abnaquis de la Mission de Saint-François de Sales, en la Nouvelle France, pp. 23-24. This is in Abnaki. At the end the editor says:
La traduction de ce vœu des Abnaquis n'existe plus aux Archives d'Eure-et-Loir, nous ne savons même si elle, a jamais existé, quoique l'Abbé Brillon dise, dans ses notes, que le Vœu des Abnaquis avait été traduit en latin.


Pp. 1-67. 8°. Gospel of Matthew in Chippewa. Bagster's Bible of Every Land says this translation was made by the Rev. John and Peter Jones. For other editions, see Minuajimouin; also Gospel.

2573 Método facil y breve para aprender el Idioma Mexicano.
Manuscript. 14 ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta.
500 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

2574 Meulen (Lieut. E. de). Vocabulary of the Sitka-Kwan.

2575 ——— Vocabulary of the Kenay of Cook’s Inlet.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2576 Mexican. Mexican or Aztec Manuscript.
A roll composed of 15 skins of parchment joined together, 19 feet 4 inches long, about 7 inches wide, written in a character presumed to be that of one of the aboriginal languages of America, most probably Mexican or Aztec; apparently very ancient.
This manuscript has baffled all the experts to whom we have shown it, to none of whom is the character known. It would seem from the disposition of the lines to read from left to right. In any case it must be regarded as a great curiosity.—Berendt Sale Cat., No. 2956.

2577 ——— Mexican or Aztec Manuscript, with some rude drawings. *
Manuscript. 6 pp. 4°.
Of great antiquity and curiosity. The fabric (paper) upon which it is written, the character, and the drawings are all of the highest interest to the student of aboriginal remains.—Fischer Sale Cat., No. 1926.

2578 ——— Mexican Paintings. *
Two long sheets on which are painted some of the principal events of the Conquest of Mexico; they date from the 16th century; copies made at that time from the originals which existed in the ancient convent of San Francisco in Mexico, and which have been destroyed long ago. Size, 11 feet 10 inches by 2 feet 10 inches; and 11 feet 5 inches by 23 inches.
They contain numerous figures, with explanations in the Mexican language.—Ramirez, Sale Cat., No. 540.

* 10 pp., 33 ll. fac-similes. folio. Only one hundred copies printed.—Ramirez Sale Cat., No. 1141.

2580 ——— Miscellanea en Lengua Mexicana.
Manuscript. Cent. xvi and xvii, 600 pp. 12°.
A curious collection of treatises in the Mexican language on historical and theological subjects, also one or two pieces of a dramatic character.—Fischer Sale Cat., No. 1946.

2581 Mijangos (Fr. Juan de). Espejo Divin- | no en Lengua Mexicana, | en qve pveden verse los pa- | dres, y tomar documento para acertar | a doctri- | nar bien á sus hijos, y aficionallos a las virtudes. | Com- | puesto por el Padre F. Ioan | de Mijangos, Religioso indigno, y | humilde de la Or. | den del glorioso Padre Augustine, Doctor de | la | Yglesia, y Obispo de Yponia, &c. | In nomine Sancti, & indivi- | manus Trinitatis, Patris, & Fili, | & | Spiritus sancti. Amen. Da | Domine Iesu virtutem manibus | meis, & illumina qui illuminasti, | per multos cecos cecum in- | telectum meum semper Virgine inter- | cedente. |
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

† En Mexico, con licencia. | † En la Emprenta de Diego Lopez Daulos. 1607. |

On the recto of the last leaf is:

† Fve corrector de la Lengva | Augustin De la Fuente, natural|
| de Sanctiago Tlatilulko, | muy entendido (que en esta obra, y en |
| todas las demas que el | Padre Fray Ioan Baptista, de la Orden del |
| Seraphico | Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho, y |
| seruido a Nuestro Señor) el se lo pague, y | le guarde muchos años. |
| Fray Ioan de Mijangos. | Acabose de imprimir esta | presente obra |
| en la muy noble, y leal Ciudad de | Mexico, a veinte y quatro de |
| Julio, Vispera | del Glorioso Apostol Sanctiago Patron | de España. |
| Año de 1607. | |

† En la emprenta de Diego Lopez Daulos. | |

2582 ——— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, |
| en lengua Mexico—| na. Contiene las Dominicas, que ay desde la |
| Septuas—| gesima, hasta la ultima de Pentecostes, Platica para los |
| que Celebran el | Iuces Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de |
| Resurreccion, y del Espiritu Santo, con tres Sermones del Sanctis- |
| simo Sacramento. | † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de |
| Mijangos. | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. |
| S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this |
| verse:] |

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit |
| Mens mea, nec Votis apes chifara mas |
| Parumla sunt, fatetor, patri manueula tanto |
| Quae ferimus, toto prestita corde tibi. |

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Iuan | de Aleagar, Año |

1624. Vendese en la libreria de Diego de Ribera. |

2582 ——— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, |
| en lengua Mexico—| na. Contiene las Dominicas, que ay desde la |
| Septuas—| gesima, hasta la ultima de Pentecostes, Platica para los |
| que Celebran el | Iuces Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de |
| Resurreccion, y del Espiritu Santo, con tres Sermones del Sanctis- |
| simo Sacramento. | † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de |
| Mijangos. | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. |
| S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this |
| verse:] |

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit |
| Mens mea, nec Votis apes chifara mas |
| Parumla sunt, fatetor, patri manueula tanto |
| Quae ferimus, toto prestita corde tibi. |

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Iuan | de Aleagar, Año |

1624. Vendese en la libreria de Diego de Ribera. |

2582 ——— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, |
| en lengua Mexico—| na. Contiene las Dominicas, que ay desde la |
| Septuas—| gesima, hasta la ultima de Pentecostes, Platica para los |
| que Celebran el | Iuces Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de |
| Resurreccion, y del Espiritu Santo, con tres Sermones del Sanctis- |
| simo Sacramento. | † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de |
| Mijangos. | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. |
| S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this |
| verse:] |

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit |
| Mens mea, nec Votis apes chifara mas |
| Parumla sunt, fatetor, patri manueula tanto |
| Quae ferimus, toto prestita corde tibi. |
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

14 pp. The Mexican phrases are accompanied by a Spanish translation. Followed by 5 pp. errata and 1 p. blank. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 46. Beristain, in giving the above title, adds: "He left many other manuscript sermons and the parable of the Prodigal Son, in the same idiom."

"Mijangos was born in Antequera, the capital of Oajaca. He took the habit of an Augustinian, and taught philosophy and theology in the University of Mexico. He preached to and taught the natives in their own language, in the knowledge of which he was most eminent."—Ramirez Sale Cat.

2583 Milhau (Dr. John J.) Vocabulary of the Anasitch (Coos Bay, No. 1).
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2584 ——— Vocabulary of the Indians of Coos Bay, No. 2.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2585 ——— Vocabulary of the Coast Indians living on the streams emptying between Umpqua Head and Cape Perpetua, Oregon, and on the Umpqua River for twenty miles above the mouth.
Manuscript. 3 ll. folio.

2586 ——— Vocabulary of the Hewut, Upper Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

2587 ——— Vocabulary of the Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

2588 ——— Vocabulary of the Yakona.
Manuscript. 3 ll. folio. 189 words. Language of the Coast Indians lying between Cape Perpetua and Cape Foulweather, and up the Alsea and Yakona Rivers.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Charleston, S. C. | Published by Hurlbut and Lloyd. | 1826. | we. |
1 p. l., pp. i-ix, 17-182, 1-47. 8°. map.
The Catawba Indian Tongue, exemplified in the pronunciation of the nine digits, and a few common phrases, p. 111.

2590 Minnesota Historical Society. Annals | of the | Minnesota Historical Society, | for | Eighteen hundred and fifty-three. | Number IV |
[1-⅞]. | Printed by order of the Executive Council. |
Saint Paul: | Owens & Moore, Printers, | 1853 [1850-1856]. | we. |
Title from No. 4, the only one seen; printed title 11. title, 1 l., pp. 3-64. In the preface to vol. 1 of the Collections of this society it says: "The volume of which this [vol. 1] is a reprint was composed of five parts or pamphlets, issued in various years" from 1850 to 1856.
Beicour (G. A.) Department of Hudson’s Bay, No. 4, pp. 16–32.
Neill (E. D.) Dakota Land and Dakota Life, No. 4, pp. 45–64.
Minnesota Historical Society—continued.

| St. Paul; | Ramaley Chaney & Co., Printers. | 1872 [-1874]. | C.BP. |
| 3 vols. 8°. |
| Belcourt (G. A.) | Department of Hudson's Bay, vol. 1, pp. 207-244. |

2592 Minseeweh | Nuhkoomwawakunul. | JWP. |
| Half-title, pp. 2-34. 16°. | Hymns in the Algonkin language. Appended to |
| Morning and Evening Prayers. | London, 1847. 16°. |

2593 Minnajimouin | au | St. Matthiu. | The Gospel according to |
| Matthew | in the | Ojibwa Language. |
| Boston; | Printed for the American Board of Commissioners | for |
| Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABS. JWP. |
| See Mesah oowh; also Gospel. |

2594 Miranda (Francisco de). Catecismo | breve | en lengua Otomi, |
| dispuesto | por el P. Francisco de Mi- | randa de la Compañía de |
| Jesús. |
| Impreso en Mexico, en la | Imprenta de la Biblioteca | Mexi-
| cana. | Año de 1759. | B. |
| 1 p. l., pp. 1-14. 16°. |

2595 Miriewo (Theodor Jan Kiewitch de). Sravnitel niy Slovar, etc. | (Comparative vocabulary of all the languages and dialects.) |
| St. Petersburg, 1790-1791. |
| * |
| 4 vols. 4°. | Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the Vocabularium Catharinæum (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found.—Ludesig. |

2596 Miscelanea Hispano-Americana de ciencias, literatura i artes. Obra especialmente dirigida, á dar conozcer el estado i á promover, los progresos de la instruccion en Hispano-America. |
| Londres. 1827-1829. |
| * |
| 4 vols.; 320; 320; 314; 314 pp. 8°. | Title from Sabin's Dictionary, No. 49434. |
| Morénas (—). | Sobre la Lengua de los Salvajes de la America del Norte, vol. 4. |

2597 Miscellaneous Pieces. |
| Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844. | BA. |
| No title-page; heading only; 24 pp. 24°. | In Cherokee characters. Temper-
| ance tract in the Cherokee language. |

Mitchell (Dr. B. Rush). |
| See Lionnet (J.M.) |
2598 Mitchell (Dr. Samuel L.)  Letter from Dr. Samuel L. Mitchell, of New York, to Samuel M. Burnside, Esq. Corresponding Secretary of the American Antiquarian Society.
Two Cherokee songs, with translation, p. 317.


Mofras (Eugène Duflot de).
See Duflot de Mofras (Eugène de).

2600 Molina (Fv. Alonso de).  Aqui comienza vn vocabula- | rio en la lengua Castellana y Mexicana Compuesto | por el muy reverendo padre fray Alonso de | Molina: Guardia dl coueto d sant Antonio d | Tetzcuco dlla orde de los frayles Menores.

Tuú Franciscum sig
Nis redemptionis nostre

| Indorum nimia te fecit prole parentem.
| qui gennit moriens, quos pater alme fones.
| Confixus vinis, langues: cum mente renoluis.
| vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.

Title in alternate lines red and black letters; wood-cut in center; reverse, wood-cut filling the page (see below), with i. h. s., Gothic letters, in center, 1 f., 5 other p. II.; II. 1-259, sm. 4°; followed by 1 f., containing colophon, as follows:

| A honra y gloria de nues- | tro señor Iesu xño y de su bédita madre aq se aca | ba la presente obra: la qf fue compuesta por el |
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

Muy reverendo padre fray Alonso de Molina. Imprimio fe en la muy grande & insigne y muy leal ciudad de Mexico, en casa de Ina pablos, co licencia del Illustrissimo mo señor Do Luys de Velasco Visorrey y Gobernador desta Nueva España, y de la Au diècia Real qui e ella resi de. Y assimismo co licencia del Rene rendisimo Señor do fray Alonso de Mon tafar por la gracia de Dios Arzobispo meritorioso desta ciudad de Mexico. Fue vista y examinada esta presente obra por el reverendo padre fray Francisco co de Lintorne, Guardian del monasterio de sant Francisco de Mexico, y por el Rene redo padre fray bernardo de Sahagún, dela dicha orde, a quié el examen della fue cometido. Acabe fe imprimir a qtro dias del mes de Mayo, de 1555. JCB.


Molina (Fr. Alonso de)—continued.


En Mexico, | En Casa de Antonio de Spinosa. | 1571.

Colophon:

Aqui hazen fin los dos vocabularios, en lengua Castellana y nahual o Mexicana que hizo y repoilo el muy Reverendo padre, fray Alonso de Mo | lina: de la orden de señor san Francisco. Impri-merieronse en la muy insignie y gran ciudad | de Mexico: en casa de Antonio de Spinosa, en el Año de nuestra redépcion, de 1571. | JCB.


2603 ——— Vocabulario | de la | Lengua Mexicana | compuesto por el | P. Fr. Alonso de Molina | publicado de nuevo | por | Julio Platz- | man | Edicion facsimilaria |

Leipzig | B. G. Teubner | 1880 | ASG.

Half title, 1 l.; title, 1 l.; dedication to Catherine of Russia, 2 ll.; fac-simile of original title-page, Castellana y Mexicana, reverse Licencias, 1 l., &c., as in original edition, 3 ll.; in all, 8 p. ll. Text, 12 ll.; Dirigator, &c., 1 l.; fac-simile of original title-page, Mexicana y Castellana, reverse Prólogo, 1 l.; Avisos, 1 l.; Text, 162 ll.; reverse of last leaf, wood-cut with L H. S.

2604 ——— Confesionario breue, en lengua | Mexicana y Castellana: | compuesto por el muy reverendo | padre fray Alonso de Molina, de la orden del seraphico padre sant Francisco. |

En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impressor. | 1565. |

Title, with large wood-cut of a crest; reverse, Privilege, 1 l.; text, ll. 2-20, in double columns, Gothic letter. 4°. JCB.

2605 ——— Confesionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico Padre Sant Francisco. | [Engraving.] |

En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | 1577. |

Between the title and imprint there is a singular engraving which I have not seen in any other book of this epoch, which represents the saviour placed in a press with two screws, and shedding from the five wounds torrents of blood, which flow out below the press and are caught by two angels, in a chalice.

On the reverse of the title-page is the license of the viceroy, D. Martin Enriquez; ll. 1-20, gothic letters, 2 columns, one in Spanish, one in Mexican; engraving on wood. 4°. There is no colophon, and it terminates with: Gracias sean dadas á nuestro Señor Dios. Laus Deo.

Title furnished by Sr. Icazbalceta, from copy belonging at the time to Pbro. D. Augustin Fischer, and afterwards sold in London.

2606 ——— Confesionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana. |

En Mexico, por Antonio de Espinosa. | 1565. |
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

Colophon:

Acabóse de imprimir este Confesionario, en la muy in- | signe y gran ciudad de México: en casa de An- | tonio de Espinosa | impresor de libros, jun- | to a la yglesia de Señor Sant Augu- | stín: a quinze de Mayo, | Año de 1565. | Laus deo. | JCB.

Title, with a wood-cut of the Crucifixion, nearly filling the page; reverse, Priv- | ilege, 1 l. 4°; "Epistola nuncupatoriana," dated 1564, 1 l.; text, 121 numbered ll., | in double columns; table, 3 ll. 4°. Gothic letter.


En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. | 4°. | Ll. 1-2, title and dedication; 111-132 (wrongly numbered 113), the Confes- | sionario; 4 lL, unnumbered, table and privilege; Gothic letter, 2 columns 4°. Title | from Icazbalceta’s Apuntes, No. 131.

2608 ——— Doctrina x¡plana breue traduzida en lengua Mexicana, por | el pº frai Alonso de Molina de la Orden de los menores, y exami- | nada por el Rº pº Ioan gonzelez, Canonigo de la yglesia Cathedral | de la ciudad de Mexico, por mandado del Rº don frai Ioá de Cumarraga, ob- | po de la dha. ciudad, el qual la hizo imprimir en el | año de 1546 a 20 de Junio.

It is known that Fr. Alonso de Molina wrote a Doctrina, major and minor, in | the Mexican language; P. Mendieta expressly says so in his Historia Eclesiastic- | a Indígena, book iv, chap. 44, and this notice has been printed many times. P. | Torquemada has incorporated it literally in chap. 33, book xix, of his Monarquía | Indígena. Gonzaga says the same in his work De Origine Scapheae Religionis, p. | 1242. In the colophon of the Doctrina castellana y mexicana, of 1548 (No. 13), | there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve, | made in 1546, although without stating the name of the author. "In the con- | gregation held by the bishops it was ordered that there should be made two | doctrinas, one short and the other large, and the short one is that which was | printed in the year 1546. The reverend señors commanded that the other, the | great one, should be for the fuller explanation of the small one." This indication | cannot refer to the Doctrina of 1546, spoken of here (No. 16), for that is in Casti- | lian alone, and this speaks evidently of one in Castilian and Mexican, like that | of 1546 (No. 13), of which it is a mate. [See No. 1053 of this catalogue.] Never- | theless, D. Nicolás Antonio, well versed in the books of America (Bibl. Hisp. | Nova, vol. i, p. 37), has spoken of this edition, since among the writings of P. | Molina he places the following: "Cathecismo mayor y menor. Doubtless this is | the same as the Doctrina Christiana in the Mexican tongue, edited in Mexico in | 1546 (1564), again in 1606. 4°." Pinelo Barcia (column 720) mentions "two | Doctrinas Christianas, greater and less, printed 1546, 1606"—a notice which I | think is taken from Antonio. Finally P. Molina himself, in the dedication of his | Arte, 1571, asserts that he has printed a Doctrina Christiana—a reference which | cannot apply to that of 1578, for that was made afterwards. In spite of all this | and of the mention by less noted authors of four editions of the Doctrina breve | in Mexican (1675, 1718, 1735, 1732, in 8°), without counting one of 1571 (of which | there are clear indications in the license of the Vocabulario of said year), nor that | of 1606 mentioned by Antonio y Barcia, which I have not seen nor found cited | anywhere else, Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings | of P. Molina, except only the Mexican one of 1578.
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

I have never met an example of the edition of 1546. A certain knowledge of it, and also of its text in Castilian and Mexican, is found in the Codice franciscana which I have already spoken of (p. 247, note 2). This codex contains, among a multitude of important documents, a copy of the Doctrina, with the title which I have given above.—Icazbalceta's Life, &c., of Bishop Zumárraga, No. 9.

2609 ——— Doctrina | Christiana en lengua Mexicana muy necesaria: en la cual se contienen todos los principiales y secretos de nuestra Santa Religion. Compuesta por el muy Reverend Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del glorioso Padre Sant Francisco.
   Con Privilegio. En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. MDLXXVIII [1578].
   Ll. ii-xxi, table 4 ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 51.
   Beristain says: Reprinted in Sevilla, with the approbation of the Cardinal Quiroga, Inquisidor General, 1584. 4°.

2610 ——— Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Nuevamente Emendada, Dispuesta, y Añadida; para el uso y enseñanza de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco.
   Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.
   16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 133.

   Año de 1718. Con licencia: En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon.
   16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 134.

2612 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo en Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original.
   Año de 1732. Reimpressa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, en la Calle de San Augustín.
   16 unnumbered ll. 8°. Titlé from Icazbalceta's Apuntes, No. 135.

2613 ——— Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original.
   Año de 1735. Reimpressa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Rivera, | Calderon en la Calle de S. Augustin.
   16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 52.
DOCTRINA
CHRISTIANA, EN LENGUA ME
xicana muy necesaria: en la qual
se contienen todos los princi-
pales mysterios de nue-
stra Sancta Fe ca-
etholica.

COMPUESTA POR EL MUY REVE-
rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden
del glorioso Padre Sant Francisco.

CON PRIVILEGIO.
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.
M.D.LXXVIIII.

2609.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MOLINA'S DOCTRINA OF 1578.
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

2614 ——— Arte de la lengua Mexicana y Castellana, Compuesta por el muy Re | nendo padre fray Alonso de Molina de la orden de Señor | sant Francisco. |

En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571. |
Title, reverse Privilege, 1 l.; Epistola nuncupatoria, 2 ll.; text, ll. 1-82; Segunda Parte, ll. 1-35, Gothic letter. 12°.

Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. |
Title 1 l., Licence 2 ll., Epistola 4 ll.; Arte, 1st part, ll. 1-78; 2d part, ll. 79-112. Portrait of St. Francis on title same as first edition.

2616 ——— Vida de S. Francisco de Asis en mexicano.
Printed.

2617 ——— Oficio parvo de la Virgen Maria en mexicano.

2618 ——— Los Evangelios traducidos al mexicano.

The three titles above from Beristain, who says: These last two works were not allowed to be printed, in consequence of the ancient prohibition against translations of the Bible into common tongues.

Molina (Luis de Neve y).
See Neve y Molina (Luis de).
Lord's Prayer in the language of the Six Nations, p. 13; Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 386.


2621 Monte y Tejada (Antonio del). Historia de Santo Domingo desde su descubrimiento hasta nuestros dias, por Don Antonio del Monte y Tejada Tomo I. Habana. Establecimiento Tipografico de Soler calle de la Muralla núm 82. M DCCCLIII. C.
Remarks, with examples, on the Yucayo language, of Hayti, pp. 366-379.

Montreal Natural History Society.
See Natural History Society of Montreal.

2622 Monumentos. Monumentos Guadalupanos. *
Manuscripts, partly original and partly modern transcripts, some in Spanish and others in the native languages of Mexico, illustrated by several old engravings executed in Mexico, and representing Our Lady of Guadalupe.
These three volumes, with the second series, comprise everything which the late indefatigable Mr. Ramirez was able to collect on both sides of the Atlantic, respecting this renowned Sanctuary, embracing a period of more than three hundred years.
They not only comprise many originals which have reference to the renowned Apparition, but whenever Mr. Ramirez was unable to obtain the originals, he had copies made of them and incorporated them in this collection. The copies of documents in native languages are all made by the well-known scholar Lic. Galicia Chimalpopoca, who also gives their respective translations.
A bibliographical notice not only furnishes information of all that has been written and printed on the subject in sermons and devotional books, but also lists of works which, in his judgment, ought to contain information on the subject, but do not. Among the pieces in the Mexican language are two "Coloquios," or theatrical representations in reference to the Apparition. Whenever copies occur, Mr Ramirez has always noted their sources.—Ramirez Sale Cat., No. 379.

2623 Monumentos Guadalupanos. *
Second series, 2 vols. folio. Vol. 1, 136 ll.; Vol. 2, 364 ll. Manuscripts from the 17th to the 19th century. This second series is a continuation of the preceding, containing mostly original pieces, with a few in the Mexican language.—Ramirez Sale Cat., No. 390.

2624 [Moor (Edward).] Oriental Fragments. By the author of the Hindu Pantheeon. [Quotation, four lines.]
Mombert—Moran.

[Edward]—continued.


Sanskrit names in North America and South America, pp. 416-431.

Moor (Rev. Thorowgood).

See Another Tongue.


A few sentences in the Natick language, p. 41.


Pp. 1-144. 16°.

Lord's Prayer in the Natick language, pp. 95-96.


Title from Pimentel.


Manuscript. 1761. Title from Pimentel.

2629 Moran (Rev. Francisco). [Cholti Grammar, Confessionario, and Vocabulary.]

Manuscript. 92 ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

A work on the Cholti dialect of the Maya, by Francisco Moran. It is a small quarto of 92 leaves. The first three pages contain a narrative in Spanish, difficult to decipher, by Thomas Murillo, a layman, touching the missions in 1689-92. Then comes one leaf not numbered, with notes on the verso in Cholti, nearly illegible. On the recto of the fourth leaf:

Arte en lengua cholti que quiere decir lengua de mil peros.

Thirty-two pages in a clear hand, ornamented with scroll work and pen sketches of birds and grotesque animals. On page 35:

Libro de lengua cholti que quiere decir lengua de mil peros.

Twenty-four pages in a cramped but legible hand. At the end the colophon:

Fin del arte que trae no. M. R. P. Frai Franc̄ moran en un libro de quattilla grande alto, que enquaderno i Recogio de nuestro Religiosos i barías cosas (añadido), el R. P. Frai Alonzo de Triana; Requiescant in pace todos. Amen Jesus, Maria Joseph.

A few notes on elegant phrases are added, “que mi dio el P. Angel.”
This is a duplicate of the preceding Arte, differing from it, however, in several particulars, being more full and accurate. They both seem to be copies of the original of Moran, not the one of the other.

After the Libro follow eight leaves of questions and answers at the confessional &c., in Cholti. On p. 77 commences:

Confessionario en lengua | cholti, escrito en el pueblo | blo de san lucar salac de | el chol, año de 1685:

Three leaves ending with a catchword, indicating that it is but a fragment.

The remaining leaves are occupied by a vocabulary, Spanish and Cholti, chiefly on the rectos only. At the commencement is the following marginal note:

Todo el Vocabulario grande de no. M. R. P° fr. franc° moran esta Dusido en este libro, Por el Abesedario, i algunos bocablos mas.

The colophon is:

En este pueblo de lacandones llamado de Nta Señora de los dolores en 24 de Junio día de S.° Juan de 1695 años.

We have here therefore two copies of the grammar and one of the vocabulary of the Dominican missionary, Francisco Moran, referred to by Father Francisco Vasquez in his Cronica (1714) as written in the characters invented by the Franciscan friar, Francisco de la Parra (about 1550), to express the five peculiar consonants of the Maya group of languages. These are modifications of k, p, ch, t, and tz. Both these copyists have, however, adopted Roman letters.

Neither the original nor any other copies are known to exist, nor any other work in the Cholti dialect, though a certain Father Cérdoba also wrote a grammar of it. It has even been uncertain whether the Cholti was an independent dialect. It is not mentioned at all in Ludewig’s “Literature of American Aboriginal languages,” and Mr. Squier gives the title of Moran’s work from Vasquez thus: Arte de la Lengua Cholti (Chorti?). The Chorti, however, was spoken in Chiquimula and vicinity, while the Cholti, Chol, or Putum, was the dialect of the village of Belen in Vera Paz, of parts of Chiapas, and generally of the eastern Lacandones among the mountains between the former province and Guatemala. The name chol means cornfield, in Mexican Spanish milpa, and aholobol or cholti owners or cultivators of cornfields, mitperos. From the short vocabulary of Chorti collected by Mr. Stevens at Zacapa it appears to be farther than the Cholti from p re Maya.

The grammar of Moran is succinct, clear, and comprehensive, and eminently deserves publication, together with selections from the vocabulary. I have made a careful copy of it for my own use and have found it of great service as illustrating certain points of growth in these idioms, for instance, with reference to the development of the personal pronouns, recently discussed in a scholarly essay by M. de Charencey; and affording some additional illustration of the “vowel echo,” l’echo vocalique of the Maya dialects, to which the same writer has called attention as analogous to the law of the harmonic sequence of vowels common in Scythian languages.—Brinton.

I have also noticed the occasional use in these manuscripts of a peculiar vowel sound represented by an i with a diacritical mark beneath it.

Pimentel: Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indigenas de Mexico, t. ii, p. 234. Córdoba is not mentioned by Mr. Squier.

Monograph of Authors, &c. p. 38.

Le pronom personnel dans les idiomes de la famille Tapachulane-Huastèque. Caen, 1868.

Étude comparative sur les langues de la famille Maya-Quiché. Revue Amérique, tome i.
2630 Moran (George). Vocabulary of the Ojibwa of Saginaw.  

2631 Moran (P. Fr. Pedro). Arte breve y compendiosa de la lengua Pocomehi de la provincia de la Verapaz compuesto y ordenado por el venerable Padre fray Dionisio de Chúquiga para los principiantes que comienzan a aprender, y traducido en la lengua Pocoman de Amatitan por el padre fray Pedro Moran, quien lo empeza a escribir en este conv° de N. P. S° Domingo de Goathemala, oy jueves diez del mes de abril de este año de mill cuatrocientos y veinte.  
Manuscript. 8 ll. folio. Title from Brasseur de Bourbourg.

2632 ——— Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman, escrito y ordenado por el padre fray Pedro Moran en el convento de N. P. S° Domingo de Goathemala.  
Manuscript. 120 ll. folio. Comprises only the words from Α to N, inclusive, but very copious.—Brasseur de Bourbourg.

2633 ——— Bocabulario de nombres que comienzan en romance en la Lengua Pokoman de Amatitan. Ordenado y compuesto por el padre fray Pedro Moran, en este convento de N. P. S° Domingo de Goathemala.  
Manuscript. 99 ll. folio. A dictionary of conversation, the phrases of which begin with Spanish. The author entitles it romance, that is, the vulgar tongue.—Brasseur de Bourbourg.

2634 ——— Vidas de santos en forma de homilias, en Pokoman y castellano, para los principiantes que comienzan a aprender la lengua pokoman de Amatitan, ordenadas por el padre fray Pedro Moran, en este conv° de N. P. S° Domingo de Goathemala.  
Manuscript. 92 ll. folio. Comprises a succession of homilies in the Pokome language, with the Spanish translation interlined, followed by notes and explanations, evidently made to facilitate the study of the language. It is a copious work, and the only one of the sort with which I am acquainted.—Brasseur de Bourbourg.

Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nakk'ittëriviâñe | nakk'ittárûsimarsut. | 1837. |  
Pp. 1-189. 16°. In the Eskimo language. The work is also issued with Danish translation, with title as above, followed by title in Danish, as follows:


33 Bib
Morch (Johan Christian) —continued.

Kjøbenhavn: Trykt i Fabricius de Tengnagels Bogtrykkeri: W. HU. 1837.

2637 Moréñas (M.) Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte por M. Moréñas. *

In Miscelanea Hispano-Americana de ciencias, literatura i artes. Londres, 1827. 4 vols. 8°.

Title from Sabin's Dictionary, No. 49434, and bookseller's catalogue.

2638 Moreno (Fr. Gerónimo). Arte y gramatica de Zapoteco. *

"Fr. Gerónimo Moreno compuso arte y gramatica de Zapoteco - - - y tradujo á esta lengua el simbolo de San Atanasio, los evangelios, y epistolas de san Pablo."—Carriedo.

2639 ——— Sermones en Lengua Zapoteca.

2640 ——— Tratado curioso de las raíces y formacion de los Verbos de la Lengua Zapoteca.

Manuscripts. Titles from Beristain.

2641 Morgan (Alfred). A description of a Dakotan Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.


Names of Dakota bands, pp. 239-240, and a number of Dakota terms passim.

2642 [Morgan (Col. George).] A letter from Col. George Morgan to Gen. Washington, inclosing the Lord's Prayer in Sha-wa-nese. [Signed "George Morgan."]


2643 Morgan (Lewis Henry). League of the Ho-dé-no-san-nee, or Iroquois. By Lewis H. Morgan, Corresponding Member of the New York Historical Society; of the American Ethnological Society, etc. [Two lines quotation.] [Picture.]


Pp. i-xx, 1-477. 8°. map.

Titles or Sachemships of the Iroquois, founded at the institution of the League (English signification in foot-notes), pp. 64-65.

Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.

Terms of relationship among the Ho-dé-no-sau-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.

Schedule of Iroquois dances, p. 220.

Book iii, Chap. ii. Language of the Iroquois; Alphabet; The Noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of Declension; The Verb;fulness of Conjugation; Formation of Sentences; The Lord's Prayer, pp. 394-411. This also includes: "Table exhibiting the dialectical variations of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names,” giving the names of 24 geographic features in the State of New York, in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Onondaga, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet, facing p. 394.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465–474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Gé-yiise, “I shoot,” pp. 475–477.

2644 ——— Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.] C. JWP.

No title-page; pp. 1-33. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, No. 138. Also forms part of vol. 3, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language.

2645 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | Consanguinity and Affinity | of the | Human Family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871. | C. WE. JWP.

Outside title, 11., pp. i-xiv, i-xii, 1-590. 4°. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Pronominal inflections of the Knisteneaux or Cree, Cherokee, and Seneca-Iroquois, p. 137.

Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.

Table of Consanguinity, &c., of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167-169.

Table of relationships, Winnebago and Isautie-Dakota, p. 181.

Comparative vocabulary of the Mandan, Kau, Otoe, Isautie-Dakota and Winnebagoes (Gallatin), p. 182.

Comparative vocabulary of the Minnataree (Morgan), Crow (Morgan), Chocto (Byington), Creek (Casey), Cherokee (Morgan), Wyandote (Morgan), p. 183.

A few words in the Crow language, p. 186.

Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Choctoa, Cherokee, p. 184.

Comparative vocabulary of the Grand Pawnee (Morgan), Arickaree (from Maximilian), Kichai (from Lieutenant Whipple), Wichita (from Captain Marcy), Heecco (from Lieutenant Whipple), p. 185.

Relationships in Pawnee, p. 196; Possessive Pronouns, p. 197.

Comparative vocabulary of the Ojibwa, Potawattamie, Blood-Blackfoot, Aishahnelin, p. 209.

Comparative vocabulary of the Shawnee (Morgan), Menominee (from Bruce), Shiyan (from Smith), Arapahoe (from Smith), Aishahnelin (Morgan), p. 214.

Comparative vocabulary of the Slave Lake Indians (Kennicott), Beaver Indians (Kennicott), Chepewyan Indians (Richardson), Dog Rib Indians (Richardson), Kutchin Indians (Richardson), p. 222.

Relationships of the Yakama (Pandosy), p. 224.

Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring’s Sea (Kuskutchewak) (Richardson), Eskimo of Hudson’s Bay (from Gallatin), Eskimo of Labrador (from Latrobe), Eskimo of Northumberland Inlet (Morgan), Eskimo of Greenland (Cranz and Egede), p. 268.

System of Consanguinity and Affinity of the Ganowáni Family, Tables I and II, pp. 293–323, contains the terms of relationship of the following peoples:
### Morgan (Lewis Henry)—continued.

**GANOVANIAN FAMILY.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes</th>
<th>Branches</th>
<th>Nations or languages</th>
<th>By whom collected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1. Seneca...........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Holéno-</td>
<td></td>
<td>2. Cayuga...........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>saussian</td>
<td></td>
<td>3. Onondaga........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nations.</td>
<td></td>
<td>4. Oneida...........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>5. Mohawk...........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>6. Tuscarora........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>7. Two Mountain Iroquois</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>8. Wyandote.........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Missouri</td>
<td></td>
<td>20. Iowa............</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nations.</td>
<td></td>
<td>21. Otoe (Missouri the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>23. Osage (Quapó the same)</td>
<td>P. E. Elder.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>24. Winnebagoes.....</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nations.</td>
<td></td>
<td>27. Crow............</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>33. Mountain Cherokee</td>
<td>Rev. Evan Jones.</td>
</tr>
<tr>
<td>Prairie</td>
<td></td>
<td>34. Republican Pawnee</td>
<td>B. F. Lushbaugh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nations.</td>
<td></td>
<td>35. Grand Pawnee....</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>42. Ojibwa: Lake Huron</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>43. Ojibwa: Kansas</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>44. Ottawa..........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>45. Potawatami.....</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>46. Miami...........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>47. Pottawatomie....</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>49. Kaskadzo........</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Algoukin Stem.</td>
<td></td>
<td>50. Wicw</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mississippi</td>
<td></td>
<td>51. Sauk and Fox</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nations.</td>
<td></td>
<td>52. Menominee......</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>53. Shilyan (Arapahoe the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>54. Kickapoo.......</td>
<td>Paschal Fish.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>55. Shawnee........</td>
<td>Simon D. Harvey.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### MORGAN.

**GANOVANIAN FAMILY—continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes.</th>
<th>Branches.</th>
<th>Nations or languages.</th>
<th>By whom collected.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rocky</td>
<td>55. Ah-ah-ne-lin (Gros Ventres of Prairie)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mountain</td>
<td>57. Piegan Blackfoot</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Atlantic</td>
<td>60. Etchemin, or M alasete</td>
<td>Rev. Silas T. Rand.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Athapascans</td>
<td>65. Hare Indians, or Tuk-tu-ti-tu-ne</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Athapascans</td>
<td>67. Kitches, or Osgeheux</td>
<td>W. L. Herdsey.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Apache Stem.</td>
<td>68. Tukuthe (Peel River)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Selish Stem</td>
<td>70. Okanak</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shoshone Stem</td>
<td>73. Utah (Tabegwaches)</td>
<td>Robert Kennicott.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pueblo Stem</td>
<td>74. Laguna</td>
<td>Rev. Samuel German.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>75. Tesque</td>
<td>Michael Steck, M. D.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>76. Chontal (Tabasco)</td>
<td>Guillermo Garcia.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>77. Chicche, or mayaka (New Grenada)</td>
<td>E. Uricoechea.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ARCTIC FAMILY.**

| Eskimo Nations. | Eskimo (west of Hudson’s Bay) | James E. Clare. |
|                | Eskimo (Greenland) | Samuel Kleinschmidt. |
|                | Eskimo (Northumberland Inlet) | Lewis H. Morgan. |

2646 ——— Ancient Society | or | Researches in the Lines of Human Progress | from Savagery, through Barbarism | to Civilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | Member of the National Academy of Sciences. Author of “The League of the Iroquois,” “The American Beaver and his Works,” “Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family,” etc. | [Two lines quotation.] |

New York | Henry Holt and Company | 1877 | C. JWP. |

Pp. i-xvi, 1-560. 8°.

Proper names in Omaha, with English signification, p. 78.

“Table of sachemships of the Iroquois,” with English signification; Mohawks, Onechhas, Onondagas, Cayugas, and Senecas, pp. 130-131.

Gentes of the following tribes: Chickasas, p. 163.


Iowas, Otoes and Moriswars, and Miami and Shawnees, p. 165.


Uurasokas, or Crows, p. 159. Phratries of the Mohegans, p. 174.

2647 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Charge | Houses and House-Life | of the | American Aborigines | by | Lewis H. Morgan | [Seal]
Table of sachemships of the Iroquois, in the Seneca dialect, with translations, pp. 30-31.

2648 ——— Laws of Descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.
Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Senecas, p. 157.

New York.

Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182; Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note); List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188; Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Geyase, and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.
Scattered throughout are a great number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.
Partly reprinted as follows:

Titles from Mr. W. Eames, the latter from copy seen in the Astor Library.

2652 ——— [List of Donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the Historical and Antiquarian Collection in the New York State Cabinet of Natural History].
In New York University, second ann. rept., pp. 74-75. 1849. 8°.
List of 49 articles, some of which have names in the Seneca dialect. Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New York, Appendix, pp. 1-6. Albany, 1853. 8°. Pp. 22-34 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 60-153) made by the Indians of Western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

2653 ——— Schedule of Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and
Morgan (Lewis Henry)—continued.

manufacture, for the New-York Historical and Antiquarian Collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept., pp. 57-60. Albany, 1850. 8°.

Each article is given its name in the Seneca language.

2654 ——— Report to the Regents of the University, upon the articles furnished the Indian Collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.


List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

2655 ——— The Fabrics of the Iroquois.


Contains names of many articles in the Seneca dialect. Reprinted as follows:


List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

2657 ——— Donations [of Indian Articles] from Lewis H. Morgan.


2658 ——— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester [of] Articles manufactured at special request, by Indians residing in Western New York and Canada West.


Comparative Table of the System of Relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the People of South India, pp. 456-460.

Separately issued as follows:


"Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the 'Grand Order of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The 'Order' was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the 'Order' were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York—a mere remnant, but yet retaining, so far as they were able, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the 'Council of the Order,' in the years 1844, '45, and '46, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom-de-plume of 'Skenandoah,' were published in 1847 in the American Quarterly Review, in the form of letters addressed to Albert Gallatin. From this source they were transferred the following year to the columns of Olden Time, a pioneer historical magazine published in Pittsburgh, Pa. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881."

2661 Morillot (Abbé). Mythologie et Legendes des Esquimaux du Groenland.

Contains remarks on the Eskimo language.
Separately issued as follows:

2662 ——— Actes | de la | Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—Juillet 1874. | Mythologie & Legendes | des | Esquimaux | du Groenland |
Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874. | A. T.

2663 Morning. Morning and Evening | Prayers, | the | Administration of the Sacraments, | and | other rites and ceremonies of | the Church. | According to the use of | The United Church of England and Ireland. |
London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 1847. | JWP.
1 p. 1., pp. 1-157, alternate English and Algonkin. 16°.
Appended:
Minseeweh | Nuhkoomwawakunul. |

The Order for Morning Prayer daily throughout the year, pp. 1-16; The Litany, pp. 17-24; The Church Catechism, pp. 1-9; Prayers, pp. 10-18.

Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, pt. 3, no. 5768, the following note is taken:
Morning—continued.

"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal church, was teaching school among the Mohawks in 1764; Mr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirtland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.'"

For other editions of the Book of Common Prayer, see Claesse (L.), 1715, and note thereto.

2665 Morris (Rev. Richard). Fifth Annual Address of the President to the Philological Society, delivered at the Anniversary Meeting, Friday 19th May, 1876.
No title-page. 125 pp. 8°.

2666 Morse (Rev. Jedidiah). A Report to the Secretary of War of the United States, on Indian Affairs, Comprising a Narrative of a Tour performed in the summer of 1820, under a commission from the President of the United States, for the purpose of ascertaining, for the use of the government, the actual state of the Indian Tribes in our country; Illustrated by a map of the United States; ornamented by a correct portrait of a Pawnee Indian. By the Rev. Jedidiah Morse, D. D. Late Minister of the First Congregational Church in Charlestown, near Boston, now resident in New-Haven.


Scattered throughout this volume are a number of aboriginal terms; on p. 198 of the Appendix are a few Sauk words; pp. 306-308, a list of names of Indian villages in Florida, with English signification; and on pp. 356-360, an article entitled "Indian Languages," which includes, pp. 359-360, "Translation of the 19th..."
Morse (Rev. Jedidiah)—continued.

Psalm into the Muh-he-con-nuk language . . . under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary. Pp. 361-374 give a "Statistical Table of all the Indian Tribes within the limits of the United States".

See American Society.

2667 Mosesib aglangita sivorlingit . . . The Book of Genesis translated into the Esquimaux Language.


2668 Mosesil Aglangit. The Five Books of Moses, translated into the Esquimaux Language. By the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren.


2669 Motolinia 6 Benavente (Fr. Toribio). Doctrina Cristiana en lengua Magicana.

Title from Beristain.

2670 [Mottus (B.), editor]. Oratio Dominica πολυλαμπτος, πολυμορφος, nimirum plus C linguis, versionibus aut characteribus reddit a et expressa. Edito novissima, speciminibus variis quam priores comitator.


See Auer (A.); Bodoni (G. B.); Chamberlyn (J.); Krausen (J. U.) and Wagner (J. C.); Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; and Müller (A.)

2671 Mouilla (Fr. Gregorio de). Explicacion | de la Doctrina qve | compvso el cardenal | Belarmino, por mandado del | Señor Papa | Clemente 8. | [È] | Tradvceda en Lengva | Floridiana: | Por el | Padre | Fr. Gregorio de Mouilla Diffíminor de la Pro- | uncia de | santa Elena, de la Orden de S. Fran- | cisco, natural de la Villa de | Carrion de los | Condes, hijo de la Provincia de la Con- | cepcion, | y del Conuento recolecto de | nra Señora de Calahorra. | (*) | Cor- | regida, enmendada | y añadida en esta segunda impression, | por | el mismo Autor. | —*—(*)—*— | | | | | | | | | | | | | | | | |

En Mexico. | Impressa con licencia en la Imprenta de Iuan | Ruyz. | Año de 1635. | |

Colophon: | Acabose à q. de Enero de 1636. | con licencia en Mexico, por Iuan | Ruyz. | |

12 unnumbered ll., ll. 1-197. 16°. First edition, according to Beristain, printed in Madrid, by Francisco Martinez, 1631. 8°.
Mouilla (Fr. Gregorio de)—continued.

2672 —— Forma Breve | de administrar los | Sacramentos a los |
Indios, y Espanoles que viven | entre ellos. | APPROBADO por |
Av | toridad Apostolica, y sacado del Manual | Mexicanos, que se |
| vsa en toda la nueva Esc- | paña y Pirù, mutatis mutandis, esto es, | lo q |
estista en lenguaje Mexicano traducido en len- | gua Florida |
| na. Para uso de los Religiosos | de nño Padre S. Francisco, que son los |
ninos de las Provincias de la Florida. | Por el Padre |
Fr. Gre. | gorio de Mouilla. | Con licencia del señor Don Lope |
Al | tamizano Comissario general de la | santa Cruzada. |

Impreso en Mexico | Por Juan Ruyz. Año de 1635. |

Manuscript. 6 ll. folio. 173 words. Taken from the interpreter at Fort Yuma—an intelligent Diegano who spoke Spanish fluently.

2674 —— Vocabulary of the Mohave.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Collected from Miss Olive Oatman, who was a prisoner among these Indians.

These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

2675 Moxó (D. Benito Maria de). Cartas Méjicanas, escritas por D. Benito Maria de Moxó, año de 1805. Segunda Edicion Corregida y Enmendada.
Genova: Tipografia de Louis Pellas. [1839.]


According to Ludewig, p. 229, this contains: Numerals, 1-21, 30, 800, 8000.
Tabla aritmetica comparada de los Mejicanos y Tarascos, p. 68.

There is a copy in the Bancroft Library, San Francisco. See Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 746, note, for a reference to Moxó relating to the Tarasco language.

Rich, vol. 2, p. 322, says: By the preface to this work we learn that its author, a native of Cervera, died young, immediately after a revolution in South America in which this work came near being buried in "eternal oblivion"; that it was brought to Europe and printed, but so hastily that it could hardly be read for the many orthographic errors with which it was stained; in consequence of which it was thought proper to prepare the present edition, which is, indeed, handsomely, but not very correctly, printed. The "Entretenimientos de un Prisionero," etc., by Baron de Juras Reales, a nephew of the author, is almost entirely made up from these letters, copied verbatim, without any other acknowledgment than that he had, for some of his dissertations, made use of a certain manuscript which his uncle, the late Archbishop of Charcas, D. Benito Maria de Moxó, had left him, relating to Mexico, which he should have published before, but he thought it better to wait until he could procure his uncle's "Cartas Peruanas" to join with them. Now, ALL the baron's dissertations are copies of the letters, with a few notes added, and the omission of the passages which show that they were written in Mexico.

2676 [Muiller (Andreas).] Orationis Dominicae versiones ferme centum.

Second title:

Oratio Orationum. S. s. Orationis Dominicae versiones præter authenticam ferum centum, cique longe emendatius quam antehac, et e probatissimis authoribus potius quam prioribus collectionibus,
jamque singulā genuinis linguiā suī characteribus, adeoque magnam partem ex ere ad editionem a Barnimo Hagio traditae editae editaque a Thoma Ludekenio, Solq. March.

Berolini, ex officina Rungiana, Anno 1680.

4°. Title from Auer's Sprachenhalle.

Contains only 83 specimens, including the Mexican, Poconchi, and Virginian.

Thomas Ludeken and Barnimo Hagio are both pseudonyms of Andreas Muller.

A new edition, as follows:

2677 ——— Alphabeta ae Notae diversarum linguarum pene LXX, tum et versiones Orationis dominicæ prope centum, collecta olim et illustrata ab Andrea Müllero, Greiffenhagio —— cum praefatione de vita ejus et presertim opusculorum historia.

Berolini. [n. d.] *

4°. The preface is signed "S. G. Stark," and dated "1703." Title from Auer's Sprachenhalle.

See Auer (A.); Bodonius (G. B.); Chamberlyne (J.); Kräusen (J. U.) and Wagner (J. C.); Marcel (J. J.); Motus (B.); and Müller (A.)

2678 Müller (Dr. Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | [etc., three lines]. | I. Band | I. Abtheilung. | Einleitung in die Sprachwissenschaft [-I. Band. | Die Sprachen der Schlichthaarigen Rassen. [II. Abtheilung. | ] | ]

Wien 1876 [-1882]. | Alfred Hölder | K. K. Universitäts-Buchhändler. | Rothenhurstrasse 15. | ]

2 vols. in four parts, 8⁰, each with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [etc., eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. |

Wien 1882 | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenhurstrasse 15. | ]

Pp. i-x, 1-440. 8°.

The contents are as follows: Die Sprache der:


Athapaskan- (Tinne-) und Kainai-Stämme, p. 184.

Algonkin-Stämme, p. 193.

Irokesen, p. 206.

Dakota, p. 214.

Tscherokesen (Tsehak), p. 222.

Choctaw (Tsaarita), p. 232.

Koloschen (Tyliinkit), p. 233.


Sonischen Sprachen, p. 271.

Pp. 428-439 contain the numerals in the following American languages: Paw-
Müller (Dr. Friedrich)—continued.

nee (Pani), Riccara, Hueco (Weko), Kitumaha, Waillatpa, Melele, Kalapuya, Yakon (Lower Killamuk), Latumah, Kalimih (Palaik), Shastie (Saste), Yurok, Allikwa, Wischok, Wiyot, Pomo, Gallinomero, Yokain, Araraarr, Pehtiik, Ehnek, Konkan, Nishinam, Cusana, Kasua, Santa Cruz, Yokuts, Tulinche, Yuma, Pueblos (Isleta, Jemez, Taos, Acoma, Querés, Moqui), Tonkawas, Kiowa, Cahniito (Kawynya), Chichneuvi, Mixes (Mises), Bayanes (Darien), Chinchasuuy, Zamoroc, Cayubabos, Cotoxos, Sapiboconos, Puelche (Puel-tse).

2679 —— Der grammatische Bau der Algonkin-Sprachen. Ein Beitrag zur amerikanischen Linguistik. Von Dr. Friedrich Müller, Professor &c.


Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1864 [-1865]. |
3 vols. sm. 4°.


2681 Mungwandus. An account of the Chippewa Indians, who have been travelling among the whites, in the United States, England, Ireland, Scotland, | France and Belgium; | with very interesting incidents in relation to the general characteristics of the English, Irish, Scotch, French, | and Americans, with regard to their hospitality, peculiarities, etc. | Written by Mungwandus, The Self-Taught Indian of the Chippewa Nation, for the benefit of his youngest Son, called Noodinokay, whose Mother died in England. | Price 12 1-2 Cents. |

Boston: | Published by the author. | 1848. |
Printed cover, 1 1, pp. 1-16. 8°.

Hymns in Chippewa with English translation, pp. 14-16.


Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh | 1775 [-1789]. |
17 vols. 16°.


Halle, | verlegt bey Joh. Christian Hendel. | 1809 [-1811]. |

Ducrue (F. B.) Reise aus Californien * * * im Jahr 1767, vol. 2, pp. 389-430; containing "Californische (Laymonische) Sprachproben," pp. 334-337.

Murr (Christoph Gottlieb von)—continued.

2684 ——— Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.
   In Vater (J. S.) Analecten der Sprachenkunde, pp. 53-63. Leipzig, 1821. 8°.

2685 Murray (Dr. —). A Vocabulary of the Language of the Osage Indians, by Dr. Murray, of Louisville, Kentucky.
   Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

2686 [Murray (Mr. —).] Collection of words having a similar sound and signification in the Kutchin and Dogrib languages.

2687 Museo Mexicano. El | Museo Mexicano, | ó | Miscelanea Pintoresca de Amenidades Curiosas | é | Instructivas. | [One line quotation.]
   Tomo Primero | [Quarto].
   México. | Lo imprime y publica Ignacio Cumplido, | Calle de los Rebeldes casa número 2. | 1843 [1844]. |
   4 vols. royal 8°.
   Consulta a los estudiosos sobre la lengua Mexicana, vol. i, pp. 251-253.

2688 Museo Nacional de Mexico. Anales | del | Museo Nacional | de México. | Tomo I | [III Entrega 2°].
   Mexico. | Imprenta Poliglota de Carlos Ramiro, | calle de Santa Clara esquina al callejon | 1877 [1883]. |
   C. JWP.
   Vols. 1 and 2 and pts. 1-2 of vol. 3.
   Chavero (A.) La piedra del sol, vol. 1, pp. 333-356; vol. 2, pp. 3-46; 107-126; 233-266.
   ——— Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nahuatl, vol. 1, pp. 75-84.

2689 Muskoki. Muskoki Hymn: What a friend we have in Jesus.
   Manuscript. 11 l. folio.

2690 ——— Muskoki Vocabularies (Creek and Cherokee dialects).
   Manuscript. 10 ll. folio. 211 words in parallel columns. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

   Myrtle (Minnie), pseud.
   See Johnson (Anna C.)
2601 Nadezhdin (Ivan). [Works in the Koloshian language.]

The following list of works, translated into the Koloshian language by Ivan Nadezhdin, is taken from “Russian-American Colonies, report of the committee” [in Russian], St. Petersburg, 1863, 8°, vol. 2, Table 5, a copy of which I have seen in the Library of Congress:

1. Евангелие от Матфея (The gospel according to Matthew).
2. Литургия (The liturgy).
3. Открывающие воскресные тропари и кондаки семи гласов (Doxologies and hymns for eight voices).
4. Тропарь и кондак к Всенощной Пятидесятницы (Canticle and short hymn for Pentecost week).
5. Молитва в Великую Субботу (From the all-night service).
6. Евангелие на Господи Христе (The gospel for holy Easter day).
7. Десять заповедей (The ten commandments).

Из всенощной (From the all-night [service]).

1. Благословенье миры и Господи (Bless my soul, O Lord!).
2. Благословенье миры (Blessed man).
3. Хвалите имя Господне (Praise the name of the Lord).
4. Воскресение Христово вяткие (The visible resurrection of Christ).
5. Воскресение Твое, Христе Спасе (Thy resurrection, O Christ, the Saviour).
6. Воспоминание Святых (Exaltation of the saints).
7. Христос воскресе (Christ is risen).
8. Воскресение воскресе семи гласов. Литургия и три молитвы (Resurrection hymns for eight voices, the liturgy and three prayers).

Слова для разговора (Words for conversations).

1. О Боге и Вере, о праздниках, о вселедней и временных годах, о человеке и частях его, о животных, о чудесах мира, о птицах, о травах, о деревах, о растениях, о цветах, травах и зверях и проч (On God and religion, on festivals, on the universe and time and the seasons, on man and his parts, on sickness, on quadrupeds, birds, fishes, on trees, plants, on flowers, grasses, and fruits, etc.).
2. О числах (On numbers).
3. Камениных, порядочных и дробных (Cardinals, ordinals, and fractions).

Слова (Words).

Собранны из алфавиту к Русскаго на Калушин (Collection arranged alphabetically from Russian into Koloshian).

Например для понимаемых частей речи (Examples of the invariable parts of speech).

2602 Nagera Yanguas (Fr. Diego de). 

Doctrina, | y | Enseñanza | en la lengua Macahuana | de cosas muy viles, y pro- | uechosas para los | Miustros de Doctrina, | y para los naturales que hablan la | lengua Macahuana | X | F | dirigido | Al illustratorio señor | Don Francisco | Manso, | y Chugna, Arzobispo de Me- | xico, del Consejo de | su Magestad | y de el Real de las Indias | (*) | Por el Licenciado | Diego | de Nagera Yanguas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan: | Comissario del santo | Oficio de la Inquisicion, y examinador | en | la dicha lengua macahuana | Con Licencia. | Impreso en Mexico por Juan Ruyz. | Ano de | 1637. |

Title, in manuscript, and 4 other p. ll.; ll. 1-177; tabl, 2 unnumbered ll. 8°.
Nagera Yanguas (Fr. Diego de)—continued.

8°. Title from Beristain.


2695 ——— De Lingua Othomitorum Dissertatio. Auctore Emmanuel Naxera.

Philadelphiae: Ex Prelis James Kay, Jun. ac Fratris. MDCCXXXV [1835].  


2697 ——— Disertacion sobre la Lengua Othomi, leida en latin en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5.° de la nueva serie de sus actas; traducida al castellano por su autor I'. Manuel Crisostomo Naxera, individuo de varias sociedades literarias. Publicase de orden del E. S. Presidente de la Republica.

Mexico. En la imprenta del Aguila. 1845. E. C.  

2698 Disertacion sobre la Lengua Othomi, leida en latin en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5.° de la nueva serie de sus actas; traducida al castellano por su autor I'. Manuel Crisostomo Naxera, individuo de varias sociedades literarias. Publicase de orden del E. S. Presidente de la Republica.

Mexico. En la imprenta del Aguila. 1845. E. C.  


Mexico, 1845.  
Pp. 16. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 51734, and Trübner's Bib. Hispano-Americana. The latter puts this title among the special works on the Mexican language. It is probably a review of the linguistic chapter of Duflot de Mofras's work.
NAGERA—NALUNAERUTIT. 529

Najera (Fr. Manuel de San Juan Crisostomo)—continued.

Impronta de Octaviano Ortiz, | Plazuela de Villalongin, nº. 2. | 1870. |
* 45 pp. sm. 8°. Title communicated by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2701 ——— Gramatica de la Lengua Tarasca, precedida de una disertacion sobre el mismo Idioma por el M. R. P. Fray Manuel de San Juan Crisostomo Najera. Publicada segun el original por Eufemio Mendoza.

Barbine. 1804.

Barbime, 1800. GB.

2704 ——— Nalegapa Jesusib Kristusib, piulijipta pinniarningit; okautsinnik tussarnertunnik, aglangniartut sittamet, kattisimavut attausimut.
Londonneme, W. M.*Dowallib, 1810.

2705 Nalekab okasee. | [Picture.] ATS.
Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-8; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24.

2706 Nalekam okasinga. | [Picture.] ATS.
Matth. 15, 21-28; Luk. 8, 5-18; Luk. 22, 39-44; Ebr. 12, 18-24.

2707 Nalunaeruit. Nalunaeruit | sincrissap kujatane misigssuissut | pivulligut. | 1862-1866 [-1867]. |
Meddeelelser | veilkommende Forstanderskaberne | i Sydgrønland. | 1862-1866 [-1867]. |
34 Bib
Nalunaerutit—continued.

2708 ——— Nalunaerutit | sinerissap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 7-9. | 1868-70. |
Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | grønland. | 7-9. | 1868-70. |
JWP. 1 p.1., pp.1-87. 8°.

2709 ——— Nalunaerutit | sinerissap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870-71. |
Meddelelser | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 10. | 1870-71. |
JWP. 1 p.1., pp.1-54. 8°.

2710 ——— Nalunaerutit | sinerissame kujatdlarme misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871-72 |
Meddelelser, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 11. | 1871-72. |
JWP. 1 p.1., pp.1-43. 8°.
Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Gothaab, Greenland.


2712 Nana a kaniohmi | Baibil a foka kêt | harakvêhi yoke. | JWP. Half-tire. pp.1-30. 16°. Things made known in the Bible, in the Choctaw language. The following are the contents—translations of the headings:
Attributes of God—The Bible, bow and when written; its translation into the English and other languages—What the Bible teaches about angels—The Bible account of the creation and fall of man—What the Bible teaches about the duty of public worship and aiding religious teachers—What the Bible teaches in relation to the Sabbath—The goodness of God manifested in his works—How do you know there is a God?

2713 Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by | the | Lord’s Prayer | in | one hundred languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica” of Mexico, and “Mejoras Materiales” of Texoco. | Lith. & Printed in colors by Edward Herline, 630 Chestnut St. Philadelphia. | Published | by | J. B. Lippincott | & Co. | Philadelphia. |
Printed title: 
The | Album of Language. | Illustrated by | the Lord’s Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of the world, and tables exhibiting all known languages, dead and living. | By G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica,” of Mexico, and “Mejoras Materiales,” of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869. | C. BP. Pp.1-324. 4°.
Naphegyi (Gabor)—continued.
The Lord’s Prayer in the following languages:
Cora, p. 303.

2714 Narciso (J.) [Maya Grammar. Madrid, 1838.]*

6 vols. sm. 4°.

2716 Nash (—). English Aztec Vocabulary. *
Manuscript about 1850. 16°.—Quaritch’s Catalogue.

2717 Natural History Society of Montreal. The Canadian Naturalist and Geologist. [and Proceedings of the Natural History Society of Montreal, Conducted by a Committee of the Natural History Society]. By E. Billings. Volume I. [-VIII.]
Montreal: Printed by John Lovell, at his steam printing establishment | St. Nicholas Street. | 1857 [-1863]. C. JWP.
8 vols. 8°. Title changed as above in vol. 2.
On the Indian Tribes of McKenzie River District and the Arctic Coast, from a correspondent, vol. 4, pp. 190–197.
Continued, with change of title, as follows:

(With two maps.) Editing committee. General Editor: David A. P. Watt. | J. W. Dawson, LL. D., F. R. S., | [&c., 8 lines.]
Montreal: Dawson Brothers, Great St. James Street. | 1864 [-1868]. C. JWP.
3 vols. 8°.
Continued, with change of title, as below:

2719 ——— The Canadian Naturalist and Quarterly Journal of Science, with the Proceedings of the Natural History Society of Montreal, Conducted by a Committee of the Society. New Series — Vol. 4 [-9]. (With two plates and a map.) Editing Committee. Acting Editor: J. F. Whiteaves, F. G. S., etc. | [&c., 9 lines.]
Natural History Society of Montreal—continued.

Montreal: Dawson Brothers, 55 to 59 St. James Street. | 1869

[-1880]. | G. JWP.

Campbell (J.) On the origin of some American Indian Tribes [first article], vol. 9, pp. 65-80.

— On the origin of some American Indian Tribes [second article], vol. 9, pp. 193-212.


— Hittites in America [second article], vol. 9, pp. 345-367.

2720 Naughtawkkoa kollin-illoact? | [Picture.]

[n. p.] 1844. | ATS.


Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jac. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

2721 Nauk taipkoa neinenik? | [Picture of Eskimo.]

[n. p.], 1844. | ATS.


Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacobi 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

Though this tract has the same contents as the previous one, it is not the same work; where the stories run through more than one page, the pages do not end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Naxera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).

See Najera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).

Naxera Yanguas (Fr. Diego de).

See Nagera Yanguas (Fr. Diego de).

2722 Ne. Ne | Kaghyadonghsera | ne | Royadamokenghdy | ne Isaiah. |


2723 ——— Ne neh | Yonaderihhonnyen ni thá | ka nyen kehhaka kawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royagen ra o de ren nayens | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do kegghty, | ro digh-yadon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he riion ny en ny=Yaayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829 |


2724 ——— Ne neh | yondaderihhonnyen ni thá | ka nyen kehhaka rawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royaner ra o de ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro digh-
Ne—continued.

yadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se
raghsenh shik he rhion nu en ny | Yayak niya kaoughwenjakeh |
Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |
Belleville: | Printed at the "Intelligencer" Office, by Bowell &
Moore. | 1851. | JWP.


2725 — Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists. |
| Lynn, Mass.: | Newhall and Hathorne. | 1834. | BA.

2726 Neal (Daniel). The | History | of | New-England | Containing
| London: | Printed for J. Clark, at the Bible & Crown in the
Poultry, | R. Ford, at the Angel in the Poultry, and R. Crut- | tenden, at the Bible and Three Crowns in Cheapside | M DCC XX [1720]. |

A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 44-45.

2727 —— The | History | of | New-England, | Containing an | Im-

Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.
A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 47, 48.

2728 Negro. The Negro Servant |


2729 Neighbors (Robert S.) Commancne Numeration.
Neighbors (Robert S.)—continued.

2730 ——— Vocabulary of the Néuni, or Comanche (Texas).


   Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. |

   Second title:

   Materials | for the future | History of Minnesota; | being a | Report | of the | Minnesota Historical Society | to the | Legislative Assembly, | in accordance with a joint resolution. | Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature. |

   Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. |

1 p. 1., pp. 1-141, 1-17. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

   Names of the Bands of the Scioux of the East, with their significations, p. 40.

2732 ——— The | History of Minnesota: | from the | Earliest French Explorations | to the | Present Time. | By | Edward Duffield Neill, | Secretary of the Minnesota Historical Society. | [Quotation one line.] |

   Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1858. |

   628 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor library.

   Dakota hymn, with translation, p. 64; Dakota names for the months, with translations, p. 86; Dakota alphabet, p. 97.


   Names of the Scioux of the East, with their significations, pp. 46-47; Language, pp. 49-50; Song and translation, p. 53; List of Moons, p. 62.


2734 ——— The | History of Minnesota: | from the | Earliest French Explorations | to the | Present Time, | By the | Rev. Edward Duffield Neill, | President of Macalester College; | Corresponding Member of Massachusetts Historical Society; Author of | “Virginia Company of London,” “The English Colonization of | America,” “[4] Founders of Maryland,” Etc., Etc., Etc. | [One line quotation.]


   Minneapolis: | Minnesota Historical Company. | 1882. |


2735 Nelles (Rev. Abraham) and Hill (John), jr. The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Church of England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in
Nelles (Rev. Abraham)—continued.

the service of the Company for the Propagation of the | Gospel
in New England and the parts adjacent in America. | The Col-
lects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion |
of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, Junr., | Appear in Mohawk for the first
time, in this Edition of the Prayer Book. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King 
Street. | 1842. |

Second title:

Ne Kaghyadouhsera ne | Yoedereanayeadagwha, | tsiniyouht ne | yontsthah ne | Skanyadaratiha Onouhsadokeaghty, | tekaweaneate-
youh kanyeakehaka kaweanoetaghkouh, | watekaneisaaghtouh ne | tekaweanatenyoehchouh, watkease, skagwada- | gwea, neoni ka-
yeyeaneatase ne tsiteyeristoghraraktha, | ne raoteweypoenoyn-
aghtshera | ne Ratsi. Abraham Nelles, | Rarighwawkohoutshesrag-
weniyoh ne shakonatsterista-e ne Tsikeatyogh- | gwayca ne Teha-
dirghwarentyahta ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadaratiha |
neoni aktatyeshouh ne America. | Ne Adereanayeathokouh, ne Yoed-
datnekoseraghthya ne Yakaoseragwea, ne Yoedaderighwamirats-
tagweanihta, Yoedadenadarenawitha ne | Yakonouhwaekte, Yoe-
douhradaghgw Tyakothoewisea, &c. | Ne Tehaweanatenyouh |
John Hill, Junr., | Neue toetyereaghte waakeatane ne Kanyeyeake-
hakake ne keaiekea Kaghya- | doubsarakouh ne Yoedereanaye-
dagwha. |

Oghroewakouh: | Tekaristoghrarakouh Ruthven Tsiteitahistogh-
araktha ne Kaghyadouh- | sera, &c., Koraghkowah Tsitikanat-
kea. | 1842. |
Pp. i-viii, 1-432, alternate pages English and Mohawk. 8°. English title verso l.1; Mohawk title recto l.2.

Appendix:

Ne | Karoegwea | ne ase tekaweanatenyouh | ne | teharihgwa-
wathaokouh ne David, | ne kaghsacany | ne eayontsthake | Onouhs-
dadokeaghtike. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., |
King Street. | 1842. | C.B.A. W.E. JWP. |

For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Claesse (L.), and note thereto.

2736 Neues | Lausitzisches Magazin. | Unter Mitwirkung der Oberlau-
sitzischen | Gesellschaft der Wissenschaften, | herausgegeben |
und verlegt | von | Johann Gottthelf Neumann, | Diakonos an der |
Kirche zu St. Petr. und P. | Secretair | der Oberl. Gesellsch. der |
Wissensch. und Ehrenmitglied der | Schles. Gesellschaft für vater-
landische Kultur. | Erster [—Dreiundvierzigster] Band. | Mit 4 |
Steindrücken und mehreren Tabellen. |
Neues—continued.

43 vols. 8°.


2737 Neuville (Rev. Jean Baptiste). | [Catéchisme en langue Iroquoise.]


2738 Neve y Molina (Luis de). Reglas | de Orthographia, | Diccionario, | y Arte | del Idioma Othomi, | breve instrucción | para los principiantes, | que dictó | El L. D. Luis de Neve, y Molina, | Catedrático Propietario de dicho Idioma | en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Synodal, é Interprete de el | Tribunal del Fe en el Provisorato de Indios | de este Arzobispado, y Capellan del | Hospital Real de esta Corte. | Dedicalo | al Gloriosissimo | Señor San Joseph, | Padre Putativo del Verbo Eterno, | y bajo su Proteccion lo saca á luz. |

Impressas en Mexico, con las licencias necesarias, | en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el | Puente del Espiritu Santo. Año de 1767. |

Impressas en Mexico, con las licencias necesarias, | en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el | Puente del Espiritu Santo. Año de 1767. |


Pp. 1-256. 16°.

According to Naxera (Disertacion, &c.), the author was an Othomi native.
He became a priest in the seminary of the district, where he taught his mother tongue, and was made interpreter of the Tribunal of the Faith for the native section of the Ecclesiastical Court.

2740 Grammatica | della Lingua Otomi | esposta in Italiano | dal conte | Enea Silvio Vincenzo Piccolomini | membro de piu Accademie e Societa Scientifiche, | Secondo la Traccia del licenziato Luis de Neve y Molina | col vocabulario Spagnuolo-Otomi | spiegato in Italiano. | [Design.]

Roma | nella tipografia di propaganda fide | 1841. |


See Charencey (H. de), No. 730 of this Catalogue.
[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, 1845.] — BA.

Mission Press, Park Hill, 1850.]

2743 ——— [The New Testament in the Cherokee Language. Five lines in Cherokee characters.]

New York: American Bible Society, Instituted in the year MDCCCXVI. 1848. |

2745 Newcomb (Harvey). The | North American Indians: | being | a series of conversations | between | a mother and her children, | illustrating the | character, manners, and customs | of the | Natives of North America. | Adapted both to the general Reader and to the Pupil of the | Sabbath School. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
By Harvey Newcomb. |
Pittsburgh: Published by Luke Loomis, No. 79, Market Street. [1835.]
C. WHS.
2 vols. 16°.
Appendix, vol. 1, pp. 155-169, contains remarks on Indian languages from Bou-dinot’s Star in the West, Adair, Colden, Edwards, and a table, from Edwards, of English, Charibbee, Creek, Mohogan, and Hebrew words.

2746 New Hampshire Historical Society. Collections | of the | New Hampshire | Historical Society, | for the year 1824. | [No date in v. 8.]
Volume I [-VIII]. |
Concord: Published by Jacob B. Moore. 1824 [-1866]. |
C. BA. 8 vols. 8°.
Ballard (Rev. E.) Indian mode of applying names, vol. 8, pp. 446-452.

2747 Newton (Alfred). Notes on Birds which have been found in Greenland.
Esquimaux names of birds, passim.

2748 Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough
Newton (J. H.), editor—continued.

and village, with personal and biographical sketches of the early settlers, representative men, family records, etc. By an able Corps of Historians. With illustrations Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil Derricks, Manufactories, etc., from Original Sketches. Edited by J. H. Newton.

Columbus, Ohio: Published by J. A. Caldwell. 1879. Pp. 1-651. 4°.


New York (State of).
See O'Callaghan (Edmund Bailey), editor.


New York: Printed and published by I. Riley. 1811-1830. 5 vols. 8°. C. BA.


Smith (W.) History of the late Province of New York, vols 4 and 5.


Laet (J. de). Extracts from the New World, vol. 1, pp. 251-316.


2751 ——— Collections of the New-York Historical Society for the year 1868-MDCCCLXVIII [-MDCCCLXXVII (1868-1877)].


2752 ——— Proceedings of the New York Historical Society. For the year 1843-1848.


2753 New York University. [First—Thirty-first] Annual Report[s] of the Regents of the University, on the Condition of the State Cabinet of Natural History. With Catalogues of the same. Made to the Senate April 11, 1848.


Bruyas (Rev. J.) Radical words of the Mohawk language, appended to sixteenth ann. rept., pp. 1-123.

Morgan (L. H.) List of articles furnished the Indian collection, second ann. rept., pp. 74-76.

—— Schedule of Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, &c., third ann. rept., pp. 57-60.

—— Report upon the articles furnished the Indian collection, third ann. rept., pp. 65-97.


2754—— Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New-York, and of the Historical and Antiquarian Collection annexed thereto. Printed by Order of the Regents of the University.


Morgan (L. H.) Donations of Indian articles from Lewis H. Morgan, of Rochester, with names of a few in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 3-6.

—— Purchases, from Lewis H. Morgan, of Rochester, of articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West, with names of each article in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 22-28.


2756 Nican. Nican yeuiliuhtic ayninri | Hapovaleateca mexico ca naultetl | ymiuhqueutova ceaca yuitlamia. | xiij acatl cecapixel quitlomi | a xiij icxpixtl cecatliqui | tlami xiij. call i. cecoech | Hi quitl amia xiij= toctli. Aihyni | quac otlami | toauhite | ixtin= | in | mamolpain toxihypanyonoma catlxi | sitl ompovalxiuhiti caommatlica | xpan on xivitl Velcemeueti | tiztli. quin omicilloni | con mexico a xxvij | dias. clmes | de Seli | ò | brede 1576 as |

Colophon:

[Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Souards Muet.—F. D. script. B.

Pp. 1-1. pp. 1-158. 8°. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A manuscript of the 16th century belonging to M. Aubin, who had it reproduced in fac-simile. The copy seen was from the library of Mr. Squier, to whom it was presented by M. Aubin.
Nican—continued.

2757 Nican tecpantoc ihxuinihtoc centzaacuhtoc tepoztocatoe, in tlamanltli moénteca ihqui techno machtillia ihqui techno ixpantillia, ihqui techno itiltlla, ihqui techno nezcayotilia in theo amoch tlaxuilcatzin S°. Lucas, theo amoch tlaxuiloantzinco.

Colophon:
Se acabaron estos Evangelios de trasladar oy quatro de Agosto dia de N. P. S°. Domingo en este año de mil setesientos y veinte y Sinco (1725).

Uncorrected manuscript of 154 leaves, 4°, in very regular writing. The author of this work is entirely unknown to us. It is a volume of sermons drawn from the Evangelists.—Leclere, 1878, No. 2929.

2758 Nichols (A. Sidney). Vocabulary of the Navajo.
Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

2759 Nihina | Ayamie-Mazinaigian. | Kanachchatageng. | [Crucifix.]
Moniang [Montreal]: | Fabre-Endatch. | 1830. |

Colophon:
Montreal: | Imprimé par Ludger Duvernay, | à l'Imprimerie de la Minerve. | 1830. | JWP.


2760 Nii'na | Aiámie-Masinaigian. | Kanachtageng. | [Cross.]
Moniang [Montreal]: | Takšabikickote endate John Lovell. | 1854. | S. JWP.


2761 Nitvk Hollo Nitvk A Isht | Anumpa Hoke. | ATS.

2762 Noah (Mordecai Manuel). Discourse | on | the evidences | of | the American Indians | being the descendants | of the | Lost Tribes of Israel. | Delivered before the | Mercantile Library association, | Clinton Hall. | By M. M. Noah. |
New York: | James Van Norden, | No. 27 Pine-street. | 1837. | WE. WHS.

Indian words from Hebrew roots, pp. 10-12.
Nolasco de los Reyes (D. Pedro).
See Ejercicito, No. 1169.

2763 Nondádyu égi Gañah. | Dosyowáh Ganok'dayáh, Tgais'dani'yout, Nisah 24th, 1845 | Donation Hymn. | (Seneca Mission, January 24th, 1845.) |

No title-page. 1 sheet. 8°. In Seneca and English.

2764 Noosoluph Vocabularies, (Noosoluph, or Upper Chihalis, and Kwinaiutl dialects).
Manuscript. 11 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
   1872. |
   3 p. ll., pp. 11-255. 8°.
   Indians names of places in the Yosemite Valley, with English significations, p. 75.

2766 ——— California | for | Health, Pleasure, and Residence | A book for travellers and settlers | New Edition, thoroughly Revised | giving | detailed accounts of the culture of the wine and raisin grape | the orange, lemon, olive, and other semi-tropical fruits | colony settlements, methods of irrigation, etc. | By | Charles Nordhoff | With maps and numerous illustrations |
   New York | Harper & Brothers, Publishers | 1882 |

2767 Norman (Benjamin Moore). Rambles in Yucatan; | or, | Notes of Travel through the Peninsula, | including | a visit to the remarkable Ruins | of | Chi-chen, Kabah, Zayi, and Uxmal. | With numerous illustrations. | By B. M. Norman. |
   Lord's Prayer in Maya, p. 68.
   Chapter xiv. Remarks on American Languages in general—Conflicting Opinions of Philologists—Religious Zeal a Stimulus that has produced the Grammars and Vocabularies of the American Languages—Sketch of the Grammar of the Maya Tongue—Concluding Observations respecting its Origin, pp. 236-251.
   A brief Maya Vocabulary, pp. 255-263.

2768 Norris (Philetus W.) The | Calumet of the Cotcan, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone National Park. | By P. W. Norris, |
   five years Superintendent of the Yellowstone National Park. | All rights reserved. |
   Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1883. | JWP.
   Pp. 3-275. sm. 8°.
   Glossary of “Indian words” and “provincialisms,” pp. 223-233, contains Dakota, Ojibwa, Pani, Chinook, Nootka, Chinook Jargon, Kickapoo, and Shoshone terms.

2769 [Norton (John).] Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakonadonde ne rondaddegension ne | rondadhawakshon | Rodinought-
542 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Norton (Jo'hn).]—continued.


London: | Printed by Phillips and Fardon, George Yard, Lombard Street. | 1805. | HU.

Half title:


Pp. i, ii-vii, ii-vii, 1-125, 1-125 (double numbers), alternate Mohawk and English; 11. Mohawk. 16°.


C. BA. JWP.

Pp. 1-116, 1-116 (double numbers), alternate Mohawk and English; one page corrigenda in Mohawk. Mohawk title verso of 1.1; English title recto of 1.2. 16°.


ABS. JWP.

Pp. 1-126, 1-136 (double numbers), alternate pages Mohawk and English. 16°. Trumbull gives this the date of 1805; Kohlers' catalogue puts it under 1804; Sabin, [about 1805]; and Muller, 1820.

2772 Notice sur les mœurs et coutumes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimau-français.

Tours: Mame. 1826. *


BP.

2774 Noticia Brebe de los vocables mas usuales de la Lengua Cacchiquel.

Manuscript. 92 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2775 Nott (Josiah Clark) and Gliddon (George Robins). Indigenous Races of the Earth; or, New Chapters of Ethnological Enquiry; including monographs on special departments of Philology, Iconography, Cranioscopy, Paleontology, Pathology, Archaeology, Com- parative Geography, and Natural History: contributed by Alfred Maury, Bibliothécaire (etc., seven lines), Francis Pulsky, of Lubocz and Csefalva, Fellow (etc., six lines), and J. Aitken Meigs, M. D., Professor of (etc., seven lines), (With Communications from Prof. Jos. Leidy, M. D., and Prof. L. Agassiz, LL. D.) presenting fresh investigations, documents, and materials; by J. C. Nott, M. D., Mobile, Alabama, and Geo. R. Gliddon, Formerly U. S. Consul at Cairo, Authors of "Types of Mankind."


2776 Nouvelle Bretagne. Vicariat Apostolique d'Athabaska et Mackenzie.


Contains remarks on the Esquimaux and Cris languages.

2777 Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire, où recueillent des relations originales inédites, communiquées par des voyageurs français et étrangers; des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues européennes; et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les mœurs et les arts des peuples, ainsi que sur les pro- ductions et commerce des pays jusqu'ici peu ou mal connus; accompagnées d'un bulletin ou l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et spécialement de la géographie. Avec des cartes et planches, gravées en taille-douce, publiées par MM. J. B. Eyriés et Malte-Brun. | Tome Premier [-208].

Paris, Librairie de Gide Fils, Rue Saint-Marc-Feydeau, No. 16. 1819-1870. 208 vols. 8°. This work has been published in series as follows:


The volumes are not numbered consecutively, each year having its own series, usually 1-4.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Notes d'un voyage dans l'Amérique centrale, 1855, vol. 3, pp. 129-158.
Nouvelles—continued.


2783 Nunez (Fr. Joan). Algunas cossas curiosas en lengua Chapaneca sacadas de pposito pª doctrina de los yu° y pø q. los pø que deprenden esta lengua se aprovechen dellas por no aver en ella nada escrito. Los padres perdonen y Rœa el buen desseo que tubo qœ lo trauajo por servirles y aprovechar las almas destos pobres. * Manuscript. 54 li. 4°. Signed in the margin, Fr. Joan Nunez. It is a series of homilies or sermons, and is unique of its kind, since, as the author says, nothing had been written for the instruction of the natives in the Chiapaneca.—Brasseur de Bourbourg.
Nunez (Fr. Joan)—continued.

2784 —— Sermones de Doctrina en lengua Chapaneca compuestos por el R. P. Fr. Joan Nuñez, dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fué de Acalá. *
Manuscript. 80 ll., many of which are injured. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2785 Nuttall (Thomas). A Journal of Travels into the Arkansas Territory, during the year 1819. With occasional observations on the manners of the Aborigines. Illustrated by a map and other engravings. By Thomas Nuttall, F. L. S. | Honorary member of the American Philosophical Society, and of the Academy of Natural Sciences, &c. |
1821. |

London, | 1874. |

2787 Ober (Frederick A.) Vocabulary of the Carib; Islands of Dominica and St. Vincent.
Manuscript. 10 ll. folio. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2788 O’Brien (Mr.) A Vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, by Mr. O’Brien, of the Hudson’s Bay Company.

2789 ——— Vocabulary of the language of a tribe dwelling near the sources of the River of the Mountains, and known to the voyagers by the name of "Mauvais Monde," and of the Dog-rib dialect, drawn up by Mr. O’Brien, of the Hudson’s Bay Company’s service.

2790 O’Callaghan (Edmund Bailey). The Documentary History of the State of New-York; arranged under direction of the Hon. Christopher Morgan, Secretary of State. [Vignette.] By E. B. O’Callaghan, M. D. [Vol. I [-IV].]
Albany: | Weed, Parsons & Co., Public Printers. | 1849 [-1851]. |
4 vols. 8°.

35 Bib
O'Callaghan (Edmund Bailey)—continued.


2793 Occom (Samson). A Sermon at the Execution of Moses Paul, an Indian; who had been guilty of Murder; Preached at New Haven in America. By Samson Occom, a native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England in 1766 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian Charity Schools. To which is added A Short Account of the Late Spread of the Gospel, among the Indians. Also Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians; Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, By Jonathan Edwards, D. D. New Haven, Connecticut: Printed 1788. London: Reprinted, 1788, and Sold by Buckland, ——. Pp. 24, 16. 8°. Title from Sabin's Dictionary. In the second edition, London, 1789 (see next title; also No. 1135 of this catalogue), the dates on the title-page are correctly given.

2794 ——— A Sermon at the Execution of Moses Paul, an Indian; Who had been guilty of Murder; Preached at New Haven in America. By Samson Occom, A native Indian, and Missionary...
O'CALLAGHAN—OJIBUE.

547

Occom (Samson)—continued.

to the Indians, who was in England in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. To which is added a Short Account of the late Spread of the Gospel, among the Indians. Also Observations on the Language of the Muhbeckaneew Indians; communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences. By Jonathan Edwards, D. D.

New Haven, Connecticut: Printed 1788. London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16. 8°. The final 16 pages contain Edwards' Observations, as in title No. 1134 of this catalogue, and note thereto.

2795 Ocki Aii | masinaiganikikinohamagan ou Nouveau Syllabaire Algonquin. |

Moniang [Montreal]: Takwabikikote endate John Lovell.

1873.

Outside printed cover 1 1., pp. 1-64. 16°. Primer, prayers, hymns, &c., in the Algonquin language.


London: Published by Effingham Wilson, Royal Exchange.

1832. C. BA.

Pp. i-xii, 1-360. 8°. Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the "Cherokee Phenix" of July 31, 1830, faces title-page.

Ogilvie (Rev. John). See Andrews (W.), Barclay (II.), and Ogilvie (J.)

2797 Ojibue. O-jib-ue | Spelling Book, designed for the use of Native Learners.

Utica: Printed by G. Tracy. 1833. BA.

Pp. 1-72. 18°. For earlier editions, see Bingham (A.) and O-jip-ue.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. 1835. JWP. LSH.


2799 Ojibue | Spelling Book. [Part I.]

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1846. JWP.

Pp. 1-64. sq. 18°.
Ojibue—continued.

2800 Ojibue | Spelling Book. | Part II. | Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1846. | JWP.
Pp. 1-96. sq. 18°. See Bingham (A.), and O-jip-ue.

2801 Ojibway Muzzeniegun. | The | Catechism | of the | Church of England; | written in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |
Toronto: | Printed by Robert Stanton. | 1834. | JWP. LSH.

2802 O-jip-ue | Spelling Book. |
Colophon:
Utica: | William Williams, Book Printer, 60 Genesee Street. |
1832. | JWP.
Pp. 1-12. 12°. Entirely the Ojibue language. For earlier edition, see Bingham (A.); for later ones, see Ojibue.

2803 Oka homi ishko shahli nan isht im achukma kvv ilvppak | oke. |

2804 Okalautsit attoraksat kattimajunut Sontagine, piluartomik kattimavingnit apsimanerme.
2 parts, 271 pp. 8°. Sermons and addresses. Title from Greenland missionary, through Prof. Rink.

2805 Okautsit | Testamentitokame agleksimarsut illeit. |

2806 Okikinoadi-Mezinaigan. | i.e. Spelling and Reading Book in the Chippeway language; | Containing Scripture Histories of the Old and New Testament | with an addition of a few Hymns. |
Detroit: | Daily Tribune Book and Job Print. | No. 34 Woodward Avenue, | 1852. | JHT.
Pp. 1-144. 16°. See James (E.) for Chippewa Speller and Reader of 1832.

2807 Okpernermik mallingninganiglo. | [Picture.] |

2808 Old Records from New Jersey.
Contains 257 words and phrases in the language of the New Jersey Indians, with English definitions. The original manuscript, “Indian Interpreter, 1684,” is preserved in the Salem Records, Liber B, in the office of the Secretary of State, at Trenton, N. J.

Schleswig Gedruckt in der Fürstl. Druckerey durch Johan Holwein Im Jahr MDCLVI [1656]. BP.
Greenlandish vocabulary, 106 words, p. 171.

2810 ——— Relation du Voyage d'Adam Olearivs en Moscovie, Tartarie et Perse. Augmentée en cette novvelle édition de plus d'vn tiers, & particulierement d'vn seconde Partie contenant le Voyage de Iean Albert de Mandelslo aux Indes Orientales. Traduit de l'Allemund par A. de Wicqvelort, Resident de Brandebourg. Tome Premier [Second]. [Device.]
A Paris, Chez Iean dv Pvis, rue Saint Iacques, à la Couronne d'or. M. DC. LIX [1659]. Avec privilége dv Roy. BA.

2811 ——— The Voyages & Travels of the Ambassadors from the Duke of Holstein, to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. Containing a compleat History of Muscovy, Tartary, Persia, and other adjacent Countries, with several Public Transactions reaching neer [sic] the Present Times; In Seven Books. Illustrated with diverse accurate Maps and Figures. By Adam Olearius, Secretary of the Embassy. Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. [Design.]
London, Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George in Fleet-street, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate and Temple Barr. M. DC. LXII [1662].
Olearius (Adam)—continued.

finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | History | of | Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries. | With several Public Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | — | Whereto are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassy) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Lands, Japan, China, &c. and the Revolutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Maps, and Figures. | — | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | — | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | — | The Second Edition Corrected. | — | | London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstans Church in Fleet-street. 1669. |

2813 ——— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, | & particulierement d'une seconde Partie; | contenant le voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicquefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier | [Second]. | Seconde édition. | [Device]


Olearius (Adam)—continued.


2815 —— Voyages | Très-curieux & très-renommé | faits en | Moscovie, | Tartarie et Perse, | par le Sr. | Adam Olearius, | Bibliothe- |


A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Céne, Libraire, | Chez qui l'on trouve un assortiment général de Musique. | MDCCXXVII [1727]. | Avec Privilege. |

C. BP. 2 vols. folio. maps, plates. No page numbering; columns, two on a page, numbered. Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.

I have also seen mention of the following editions. In German: Sleswig, 1647; +1663; +1669; +1671. Hamburg, 1690. Dutch: Amsterdam, 1691. An Italian edition, Viterbo, 1658, contains no linguistics.


Title from Pimentel.

Olmedo y Torre (D. Antonio de).

See Gastelu (Antonio Vasquez).

2817 Olmos (Fr. Andres de). | Arte de la Lengua Mexicana.

Mexico 1555.
Olmos (Fr. Andres de)—continued.

This work is dedicated, in Latin letter very chaste and very learned, to the Bishop of Tlaxcalla, D. Fr. Martin de Hojacastro, he being Comisario-General of New Spain. Torquemada recommends the work for learning this idiom, and for teaching it to others.

There is in the library of the Santa Iglesia of Toledo a manuscript of the Arte y Vocabulario Megicanos of P. Olmos, and the original was seen by Sr. Eguiara in the pueblo of Tlangeplanta. Betancur asserts that the works in Huasteca are preserved in Ozolyma, a town in Tampico. I have seen the greater number of the works in Mexican in the library of the College of San Gregory in Mexico.—Beristain.

2818 ——— Grammaire | de | la Langue Nahuatl | ou Mexicaine, | composée, en 1547, | par le Franciscain André de Olmos, | et | publiée avec notes, éclaircissements, etc. | Par Rémi Siméon. | [Design.]


"The above work is printed from two manuscripts, one in the Bibliothèque Nationale, the other belonging to us. This last is now in the valuable collection of M. Pinart. See my former catalogue, No. 1097."—Leclere, 1878, No. 2330.

From statements made by the author in the several manuscripts of the Arte made by him, it is doubtful whether it was printed in 1555 as stated by Beristain and his predecessors. There are four of these manuscripts known to exist: one in the possession of M. Aubin, of Paris; a second belonging to M. Alph. Pinart and described in the Leclere Catalogue of 1878, No. 2330; a third in the Bibliothèque Nationale at Paris; and a fourth formerly belonging to the late Señor Ramirez, now in the Bancroft Library, San Francisco, where I have seen it. In the sale catalogue of his books the statement is made that Sr. Ramirez considered the copy belonging to M. Aubin as the oldest, the next in date that in the National Library, and the most modern his own. The latter two are very fully described by Sr. Icazbalceta (Apuntes, No. 88, and additions and corrections thereto) and their differences pointed out. From this description I take the following:

"That this Arte (or another by the same author) was printed in Mexico in the year 1555, I have always doubted, and now doubt the more, in that in this manuscript of 1563 nothing is said of its having been printed eight years before, although the author gives a history of the book. Certain it is that no one claims to have seen the edition of 1555, and the opinion favorable to its existence is supported, so far as I know, by but one passage, not very clear, in the additions to the Biblioteca Universa Franciscana of Fr. Juan de San Antonio.

"Still less do I believe in the existence of the Arte y Vocabulario de Las Lenguas Mexicana, Tononaca y Huasteca, which, it is asserted, was printed in Mexico, 1568, 2 vols. 4°." See No. 2819 of this catalogue.

2819 ——— Gramatica et Lexicon Linguae Mexicanae, Totonacae et Huasteca.

Mexico, 1560.

Olmos (Fr. Andres de)—continued.
2820 ——— Vocabulario Mexicano.

2821 ——— Tratado de los Pecados Capitales, en Megicano.

2822 ——— Tratado de los Santos Sacramentos, en Megicano.

2823 ——— Tratado de los Sacrilegos, en Megicano.

2824 ——— Arte y Vocabulario de la lengua Totonaco.

2825 ——— Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesonario y Sermones Huaxtecos.

Titles from Beristain, who says: In addition to these works, which are given by Torquemada and Betancur, and several of which I have seen in the libraries of Mexico, Leon Pinelo adds:

2826 ——— Tratado de las Antiquedades Megicanos.

On pp. v–vi of the Grammaire of 1875 the following list of his works is given:

<table>
<thead>
<tr>
<th>En langue Nahua.</th>
<th>En langue Huaxite.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6. Tratado de los siete pecados mortales y sus hijos.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Tratado de los sacrilegios.</td>
<td>15. Vocabulario.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sobron, p. 37, says the Gramatica megicana, the Vocabulario megicano espaniol, the Arte and Vocabulario totonaca, and the Arte and Vocabulario guaxteca were printed in Mexico. In addition to the works given above by various authorities, Sobron gives the following: Doctrina cristiana in Totonaca, in Mexican, and in Tepehua; Vocabulario in Tepehua; and Confesonario in Mexican.

Father Andres de Olmos was born near Oña, in the district of Burgos, but having been brought up at Olmos, took the name of that place. He entered the Franciscan order at Valladolid, and went to Mexico in 1528 with Bishop Zumarraga. He soon was a complete master of the Mexican, Totonac, Tepeguan, and Huasteca languages. After a life of labor and holiness, he died at Tampicane, near Panuco, on the 8th October, 1571.—Shea.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA. JWP. LSH. |

2828 O'Meara (Rev. Frederick A.) | [Review of] | Historical and Statistical Information respecting the History and Prospects of the Indian Tribes of the United States. Collected and prepared under the direction of the Bureau of Indian Affairs. Vols. I and II. |


Toronto: | Printed by A. F. Plees, No. 7 King Street. | 1850. | — *

Literal translation: That | His-good-tidings | that-one Our-Lord | Jesus Christ, | as-they-have-told-the-story those four | who-relate-good-tidings | that-one St. Matthew that-one St. Mark that-one St. Luke | and that-one St. John. | Translated-and-written-iuto | as-the-manner-of-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-doing. | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work.

328 pp. 8°. The four gospels in Chippewa translated by Rev. Dr. O'Meara.—O'Callaghan.


Toronto: | Henry Rowsell, King Street. | 1854. | WE. JWP.

Literal translation: That | His-promise-which-He-makes | that-one Our-Lord | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done | very literally, "as-they-have-passed-a-law-that-it-should-be-done" | and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-work | Society for promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work.


Toronto: | Bell & Co., 13 Adelaide Street East. | 1874. | JWP.

Literal translation: His-promise-that-he-makes | that-one Our-Lord | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done | very literally, "as they have passed a law that it should be done") | and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-work | Society for promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work.


2832 ——— Shahguhnahshe | Ahnuhmeihwine Muzzeneégun, | Ojibwag anwawand Azheühnekenootah | beéghdag.
O'Meara (Rev James D.)—continued.

Toronto: | Printed by Henry Rowsell, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | MDCCCLIII [1853]. | JWP.


2833 ——— Shahguhnahashe | Ahnummeihwine Muzzeneęgün. | Ojibwag anwawaud azheëihnekenootah-beëgahdag. | (The Benedictine Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted | for reasons stated herein.) | [Seal.]

London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | Northumberland Avenue, Charing Cross. | WE.


Toronto: | Printed by H. Rowsell | for the Upper Canada Bible Society. | 1856. |


Toronto: | Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street. | 1861. |

Literal translation: That | Sacred-Book. | Five books | Moses which-he-wrote | as-it-has-been-translated-into-and-written as-their-language-is | those Indians Chippewas who-are-called. | They-having-determined-that-it-should-be-done and-have-paid-for-it those who-are-associated-together: | in-work | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. | Pp. 3-587. 8°. The Five Books of Moses in the Ojibwa language.

2836 ——— and Jacobs (Rev. Peter). Nuhguhnomoowinun, | Kamuhguhnomoowahjin | egewh | Ahnishnahbag Ojibwag | anindjig. | Kahahnuknuunootahunehmonoowahjin egewh | makuhdawekoonhyag, | Rev. Dr. O'Meara, | kuhya | Rev. Peter Jacobs. |

Toronto: | Printed by Lovell and Gibson Yonge Street. | 1861. | JWP.
O'Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. Peter)—continued.

*Literal translation*: Songs [or hymns], which they will sing those Indians Chippewas who are called. Which they have translated and written those clergymen, Rev. Dr. O'Meara, and Rev. Peter Jacobs.


2837 [———, Gilfillan (Rev. Joseph Alexander), Beaulieu (Paul), Warren (Truman A.), and Bellair (François).] Mizi Anamiawinun | Anamie. Muzinaigun | Wejibweuissing | Wejibwemodjig | tehi abadjitowad.

Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church, New York. 1875. BE. JWP. LSH.

*Literal translation*: Common Prayers Prayer-Book in the Chippewa tongue those who speak Chippewa to use.

1 p.1., pp. 1-101. sq. 24°. Ojibwa mission service used at the Indian Church of St. Columbia, White Earth, Minn. Revised from Dr. O'Meara's Book of Common Prayer, by Rev. J. A. Gilfillan with the aid of three half-breeds. Mr. Gilfillan, in a letter to the compiler, says: "Being only a revision of a translation of one whose mother tongue was not Ojibway, it is not purely idiomatic."

I am indebted to the Rev. J. A. Gilfillan for the above English translations of Ojibwa titles.

2838 [Onasakenrat (Chief Joseph).] The Holy Gospels. Translated from the authorized English version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.

Printed by John Lovell & Son, for the British and Foreign Bible Society. Montreal. 1880.

*Second title:*

Neh | Nase tsi ShokSatakSen | ne | SonkSaianer Iesos-Keristos. | Tsinitot tsi tehoSennatenuononi tsi roiahton | ne sose onasakenrat. | Tri teharianraraksta ne John Lovell, teio- terarianrakon, neh rotikariakon tsi teka- ristanrakon ne kaiaiounseratokenti | teho-remaniatha SkaniataratikoSa | oni tiotiake ratitiokSaien. | Tiotiake 1880. | JWP.

Pp. 1-324. 16°. English title verso 1.2 (p. 4); Indian title recto 1.3 (p. 5).

2839 ———Teieriwakwatta Onkwe-onweneha | tsini ionststa tsi iakot- kennison oni | akohnonskonsson, niakoiannere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat. |

Montreal: "Witness" Printing House, 33 & 35 Bonaventure Street. 1880 | JWP.

Outside title (with date 1881), reverse blank, 1.1., pp. 1-46. 12°. Hymns in the Iroquois language.

He translated, from the English, the New Testament and Moody and Sankey's Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois.—*N. Y. Herald, February 9, 1881.*

One thing needful.

See Swiss.

In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of the Dakota nations, Missouri nations, Upper Missouri nations, Gulf nations, Prairie nations, Selish stem, Arctic family, and, on pp. 114-115, of the Algonquin family; taken, with few exceptions, from Morgan's Systems of Consanguinity and Affinity.

On the classification of languages, there is, on pp. 110-112, a table of relationships of the Dakota nations, Missouri nations, Upper Missouri nations, Gulf nations, Prairie nations, Selish stem, Arctic family, and, on pp. 114-115, of the Algonquin family; taken, with few exceptions, from Morgan's Systems of Consanguinity and Affinity.

Oración Dominical en las lenguas Cahita, Teguima y Opata. * 7 ll. 4°. The same in Mazahua, with an interesting letter of the Curate of Atlacomulco to the Archbishop of Mexico, August 29, 1857, on the actual state of that language.—Ramirez Sale Cat., No. 160.

Oraciones en el Idioma Chocho.
Manuscrito, xvii cent. 10 ll. Extremely rare and interesting. We know of no other work, either printed or in manuscript, in this American dialect. Dr. Cullen has published a vocabulary.—Fischer Sale Cat., No. 1850.

Oratio Dominica in CCL Linguas Versa . . . .
Romae: Typographia S. C. Propoganda Fide. 1870.

Orbigny (Alcide Desallines d'). Voyage dans l'Amérique Méridionale (Le Brésil, la République de l'Uruguay, la République Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivie, la République du Pérou), exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, par Alcide d'Orbigny, Chevalier [&c., eight lines]. Ouvrage dédié au Roi, et publié sous les auspices de M. le Ministre de l'Instruction publique (commencé sous M. Guizot). Tome Premier.—Neuvième. Paris, Chez Pitois-Levrault et C., Libraires-éditeurs, Rue de la Harpe, N.° 81; Strasbourg, Chez V.° Levrault, Rue des Juifs, N.° 33, 1835 [-1847].


Ordination de Mexico ciudad. Manuscript. 25 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. An ordinance of the cabildo of the city of Mexico, in the Mexican language; in 55 paragraphs, beginning "Inic 1," "Inic 2," &c. Corners and edges of the manuscript much worn. Dated in 1629; signed by some of the city officials.
2847 Ordenanzas de su mag. B.

2848 Ordoñez (Fr. Diego). Doctrina dogmatica en Lengua de Guatemala.
Manuscript. 1 vol.

2849 ——— Exhortaciones sobre la Penitencia y Comunion en la misma lengua.
Manuscript. 1 vol.

2850 ——— Sermones panegéricos y morales en la misma.
Manuscript. 2 vols. Titles from Beristain.

2851 O'Reilly (Bernard). Greenland, the Adjacent Seas, and The North-West Passage to the Pacific Ocean, illustrated in a voyage to Davis's Strait, during the summer of 1817. With charts and numerous plates, from drawings of the author taken on the spot. By Bernard O'Reilly, Esq.
London: Printed for Baldwin, Cradock, and Joy, 47 Pater-noster-Row. 1818. C. HU.
Pp. i-viii, 1-293. 4°. maps, plates.

2852 ——— Greenland, the Adjacent Seas, and the North-west Passage to the Pacific Ocean, illustrated in a Voyage to Davis's Strait, During the Summer of 1817. By Bernard O'Reilly, Esq.
New York: Published by James Eastburn and Co. at the literary rooms, Broadway. Clayton & Kingsland, Printers. 1818.
C. BA.

Nikimowani Siwinwike Ealitowawice wastowice mkitawkoleake, chena kotikike. [Three lines quotation in Shawanoe.]
Ealimapeaskiki Heipicemoti. 1842. C.

2854 ——— Original and Select Hymns, in the Shawanoe Language. Published by one of the Missionaries to the Shawanoe Indians. [Two lines quotation.] Fourth Edition.
St. Louis: Printed at the Methodist Book Depository. 1859.
2855 **Oronhyatekha. The Mohawk Language. By Oronhyatekha.**


Grammatic notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

2856 —— **The Mohawk Language. By Oronhyatekha, of the Mohawk Nation.**


Reprint of the article which appeared in vol. 10 of same journal.

2857 **Oroz (Fr. Pedro). Gramatica de la Lengua Otomi mas correcta y aumentada que la de Fr. Pedro Palacios.**

*Title from Beristain.*

2858 —— **Sermones en Lengua Megicana para todos los Domingos y Festividades del año.**

Manuscripts in many libraries of America. Pinelo says that these sermons were translated from those written in Portugal by Fr. Felipe Diaz. They are different, however, and original.—Beristain.

See **Palacios (Fr. Pedro).**

2859 **Orozco y Berra (Manuel). Geografia de las Lenguas | y | Carta Etnografica | de México | precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas Lenguas | y de apuntes para las inmigraciones de las tribus | por el lic. | Manuel Orozco y Berra | [Five lines quotation.]**

*Inter folia frventvs [in a picture]. Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante | Alle de Tiburcio Num. 19 | 1864. | B. C. BA. BP.*

Primera Parte. Ensayo de clasificacion de las lenguas de México, pp. 1-76, contains: Chap. 1. Ojeada sobre la carta etnografica * * *, pp. 3-8; Chap. 2. Los nahgos.—Diferencia establecida entre el nahgo y el mexicano * * *, pp. 8-15; Chap. 3. Segunda familia, el otomí ó hía híu.—Etimologia.—Sus dialectos * * *, pp. 16-18; Chap. 4. Familia huaxteca—maya—quiché.—Los cuaxtecas.—El hwahteco y sus dialectos * * *, pp. 18-25; Chap. 5. Familia mixteca—Zapotoca.—El mixteco y sus dialectos * * *, pp. 25-29; Chap. 6. El matlaltzinca * * *, pp. 29-31; Chap. 7. Familia ópata—tarahumar—pina.—El ópata.—Sus lenguas hermanas * * *, pp. 32-40; Chap. 8. Familia apache ó yavipai.—El chemegue.—El yuta.—El muca oráive.—El farcon.—El llancor.—El lipan, pp. 40-41; Chap. 9. El séli.—El upanguina.—El yuncuina, p. 42; Chap. 10. El guacurca y sus dialectos.—El chujuni y los suyos, pp. 42-43; Chap. 11. Lenguas sin clasificacion.—El zoque.—El chiapaneco.—El hame * * *, pp. 43-51; Chap. 12. Tabla general de clasificacion, pp. 54-62; Chap. 13. Catálogo general de los nombres de las lenguas de
Orozco y Berra (Manuel)—continued.
Segunda Parte. Apuntes para las inmigraciones de las tribus en México, pp. 77-152, contains: Chap. 5. El calendario en los pueblos de filiacion tolteca, etc. pp. 102-108.

2860 ——— El Cuauhxicali de Tizoc.
Aztec words scattered throughout.

2861 ——— Codice Mendoza. Ensayo de descripción geroglífica por Manuel Orozco y Berra.
In addition to a number of Aztec terms scattered throughout, there is, on pp. 258-270, an account of the numeral system spoken and written; Cronologia, pp. 289-306; Intercalacion—Comparacion, pp. 306-316; Nuestro Systema, pp. 316-332; El Calendario Astronomico, pp. 332-339.

2862 ——— Doctrinas en Geroglíficos.
Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 205-213.

2863 Ortega (P. Joseph de). Doctrina cristiana, oraciones, confesionario, arte y vocabulario de la Lengua Cora.
Printed at the expense of Illmo Sr. D. Nicolas Gomez de Cervantes, Bishop of Guadalajara, 1729.—Beristain.

2864 ——— Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañia de Jesus, Missionero de los Pueblos del Rio de Jesus, Maria, y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (sic) y visitador de la mesma Provincia. Y lo dedica al Illmo. Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Dignissimo Obispo, que fue de Guatemala, y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia.
En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Luperco, en la Puente de Palacio. Año de 1732. *
9 p. ll., 43 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 138.

2865 ——— Vocabulario en Lengua Castellana y Cora, dispuesto por el Padre Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, [&c.]
Notas por Francisco Pimentel, pp. 603-605.

2866 Ortiz (Fr. Francisco). Arte y Gramática de la Lengua Misteca, y Catecismo cristiano en la misma, dedicado á la Provincia del SSmó. Nombre de Jesus del Orden de S. Agustin.
Manuscript. Seen by Eguiaza in the library of the College of San Pablo, in Mexico.—Beristain.
2867 Osagiitiuin An Jesus, | gibenibotauat | Iiuu Mejii\zh_{e}ubizinijin. | In the | Ojibwa Language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA.

Literal translation: His-love that Jesus, | in-that-he-died-for | those who-were-wicked. |


2868 Oshki Nagumowin | nagamoti\wik Manito | Jesus | J\H\S | Maria Joseph |

No imprint. Title, 1 l., pp. 1–18. 16°. In the Ojibwa language. Printed at Wikwemikong, Lake Huron, 1865, by the Catholic missionaries.
Reverse of title, a prayer; prayers, pp. 1–4; hymns, pp. 5–17.

2869 Osorio (Fr. Diego). Arte y Vocabulario de la Lengua Megicana, preparados para las prensas.

Title from Beristain.

Osunkhirhine (Peter Paul).
See Wzokhilain (P. P.)

2870 Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandez de). Historia | General y Natural de las Indias, | Islas y Tierra-firme del Mar Océano, | por | el Capitan Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, | primer Cronista del Nuevo Mundo. | Publicala la Real Academia de la Historia, | cotejada con el codice original, enriquecida con las enmien-
das y adiciones del autor, | é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo | por | D. José Amador de los Rios, | Individuo [&c., one line]. Primera [-IV] Parte. | [Design.]

Madrid. | Imprenta de la Real Academia de la Historia. | A cargo de Jose Rodriguez, Calle de S. Vicente Baja, Num. 74. | 1851 [-1855]. | B. C. BA.

4 vols. 4°.
Voces Americanas empleadas por Oviedo, vol. 4, pp. 593–607. Alphabetically arranged, and contains a number of words of Nicaragua, Nueva España, etc.

36 Bib
2871 **Pacheco (D. Francisco).** *Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado D. Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yahee y Taneche.*

Mexico, 1687.

* 8°. The title-page missing. I have formed the title by collecting the data scattered throughout the Approvals and Licenses. The last are of May, 1687, in which year the book must have been printed in Mexico. In the copy which I have at hand there are only 27 preliminary ll. remaining, and ll. 1 to 135; those at the end being missing. It is a translation from P. Ripalda.—Icazbalceta's *Apuntes*, No. 189.

2872 **Packard (Robert L.)** *Terms of relationship used by the Navajo Indians.*

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Navajo Reservation, New Mexico, in 1881. This manuscript has been corrected and supplemented by Dr. Washington Matthews, Fort Wingate, N. Mex.

2873 **Paez (Fr. Bernabé).** *Reglas para aprender con facilidad la Lengua meyciana.*

2874 ——— **Los Quatros Evangelios puestos y explicados en Megicano.**

2875 ——— **Método de Confesion Sacramental en Megicano.**

2876 ——— **El Simbolo de S. Atanasio en Megicano con Notas.**

Manuscripts. Titles from Beristain.

2877 **Palacio (Dr. D. Diego Garcia de).** *Carta dirijida al Rey de Espania, por el Licenciado Dr. Don Diego Garcia de Palacio, Oydor de la Real Audiencia de Guatemala; Año 1576. Being a Description of the Ancient Provinces of Guazacapan, Izalco, Cuscatlan, and Chiquimula, in the Audiencia of Guatemala: with An Account of the Languages, Customs and Religion of their Aboriginal Inhabitants, and a Description of the Ruins of Copan.*

[New York: Charles B. Norton. 1860.] C. BA. WE.


2878 **Palacios (Fr. Pedro).** *Arte de la lengua Otomi.*

2879 ——— **Vocabulario Megicano y Otomi.**

2880 ——— **Corono de Ntró. Sr. Jesucristo en Lengua Otomi.**

Manuscripts. 8°. In the library of the College of Tlatelolco, Mexico. Fr. Pedro Oroz corrected and enlarged the Otomi Grammar, which was printed many times.—Beristain.
2881 Palafox y Mendoza (Juan de). Manual de los Sanctos Sacramentos corregido por Alvarez de Abreu.
   Madrid 1758.

2882 Palliser (Capt. John). Exploration.—British North America. | The | Journals, Detailed Reports, and Observations | relative to | the Exploration, | by Captain Palliser, | of | That Portion of British North America, | which, | in Latitude, lies between the British Boundary Line, and the | height of land or Watershed of the Northern | or Frozen Ocean respectively, | and | in Longitude, between the western shore of Lake Superior and | the Pacific Ocean, | During the Years 1857, 1858, 1859, and 1860. | Presented to both Houses of Parliament by command of Her Majesty, | 19th May, 1863. |
   London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty, | for Her Majesty's Stationery Office. | 1863. |
   BA. |
   [Arms.] |

Sullivan (J. W.) Various vocabularies of the Northwest Indians, pp. 207-216.

2883 Palma (D. Victoriano). Examen critico de todos los catecismos publicados en lengua Mexicana.
   * Title from Pimentel.

2884 Palmer (Dr. Edward). Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Taowa.
   Manuscript. 2 ll. folio. 40 words.

2885 ——— Vocabulary of the Pinaleño and Arivaipa Apache.
   Manuscript. 3 ll. 4°. 200 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2886 Palmer (Joel). Journal of Travels | over the | Rocky Mountains, | to the | Month of the Columbia River; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | Valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon Territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-kooskee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer.
Palmer (Joel)—continued.

Cincinnati: J. A. & U. P. James, Walnut Street, between Fourth and Fifth. 1847. C.

Pp. i-iv, 9-189. 12°. Issued also in 1852, with no change except date on title-page.

Words used in the Chinook Jargon, pp. 147-151; Chinook mode of computing numbers, p. 152; words used in the Nez Percé language, pp. 152-156; Nez Percé mode of computing numbers, p. 157.


New York: Cramoisy Press. 1862. C. BA. WE. JWP.

Grammar of the P'shan-wa-pam, Wala-wala, Tair'tla, Roll-roll-pam, and Palus languages, pp. 9-30; specimens of the Yakama language (Lord's Prayer), p. 31; peace song, composed by Father Pandozy, pp. 32-34; dictionary, pp. 35-59.

2888 Pangua (P. Diego Diaz). Arte de la Lengua Chichimeca; Diccionario de la misma, y Catecismo en la misma.

Manuscripts. Title from Beristain.

2889 Pâni. Pâni Vocabulary; Hueco or Waco dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 50 words.

2890 —— Pâni Vocabulary; Kichai dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 30 words. These manuscripts are in library of the Bureau of Ethnology.

2891 Paredes (P. Ignacio de). Catecismo Mexicano, | Que contiene todo la Doctrina Christiana con todos | sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas ha- | llará, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo | que para salvarse, deben saber, creer, y ob- | servar. | Dispusolo primeramente en Castellano | el Padre Ge- | ronymo Deripalda | de la Compañia de Jesus. | Y despues para la comun utilidad de los Indios; y es- | pecialmente para alguna ayuda de sus zeulosos Minis- | tros, clara, genuina, y literalmente lo tra- | duxo del | Castellano, en el puro, y propio Idioma Mexicano | El Padre Ignacio de Paredes | de la misma Compania de Jesus. | Y le añadio la Doctrina pequena con otras cosas, á | todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se | hallaran en el Indice, que esta al fin de esta Obra. | Y el mismo, no menos afectuoso, que reve- | rente, y | rendidq, lo dedica | Al Ilmo Senor | D. D. Manuel Jo- | seph | Rubio y Salinas, | Dignissimo Arzobispo de esta | Diecesi | de Mexico, del Consejo | de su Magestad, &c. |

Con las licencias necessarias, y permiso de la Con. | gregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en | Mexico, en la Im- | prenta de la Bibliotheca Mexicana, | enfrente de San Augustin. Año de 1758.
Mexican title:


In nican Mexico onotepezucilo in Tepuztlácoyoloyan, in Ixpan S. | Augustin mantimani, ipan ipin, in tichualtoca, Xihuitl 1758. | A. JCB.

2892 ——— Promptuario | Manual Mexicano. | Que a la verdad podra ser utilissimo a los Parrochos para | la enseñanza; a los necessita- dos Indios para su instruccion; | y a los que aprenden la lengua para la expedicion. | Contiene | quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales | exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados a los | seis Domingos de la Quaresma. | Todo lo qual corresponde a los cinquenta, y dos Domingos | de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina | Christiana a los feligreses. | En las platicas se van explicando, uno por uno, todos los puntos, | que todo Christiano debe saber, y entender. | En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y | conducentes al provecho, y Conversión de las Almas. | Añadese por fin un Sermon de | Nuestra Santissima Guadalupana | Señora, | con una breve narracion de su historia; y dos | Indices: que se hallaran al principio de la Obra. | La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo, | dispuso | El P. Ignacio de Paredes de la Compania de | Jesus, Morador del Colegio destinado para solos Indios, | de S.
Paredes (P. Ignacio de)—continued.

Gregorio de la misma Compañía de la Ciudad de México. Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido Al Señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, del Consejo de su Magestad, y su meritosísimo Osorón de la Real Audiencia de México, &c.

Con las licencias necesarias, En México, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustín. Año de 1759.

23 p. l.; pp. 1-380, i-xc. sm. 4°. The Ramirez Sale Cat., No. 649, gives the collation as: "Freel.: title; 22 prel.; text, pp. 380, xc, and lxxiii to clxxxviii. After p. xc the pagination begins with lxxiii and runs to clxxxviii. These 68 ll. comprise sermons, platicas, &c." The copies seen by me do not contain these final pages numbered in Roman, nor does Icazbalceta, Brasseur de Bourbourg, or Leclerc mention them. A. B. JCB.

Since the above was put in type Mr. W. Eames has furnished me the following full collation from a copy in the Astor Library which contains the extra pages:

Frontispiece; 23 p. l.; pp. 1-380; i-xc; 1 blank l.; plate; pp. lxxiii-clxxxviii. sm. 4°. The supplementary matter consists of "Sermon Primero [-Sexto] de Quaresma," pp. i-lxxii; "Sermon de nuestra gran reyna, poderosísima Patrona, Madre, y Señora nuestra, María Santísima de Guadalupe," pp. lxxiii-xc; 1 blank leaf; 1 plate entitled "Copia de la Milagroso Imagen de Jesús" * * * ; "Sermon Primero [-Sexto] de la publicación de la Misión, y del Santo Jubileo," pp. lxxiii-1xvi; "Plática Primera [-Quarta] del acto de Contrición de la Misión," pp. 1xvii-clxxxv; 1 blank leaf; 1 plate entitled "Exhortación * * * ;" with the top heading "Avisos al Alma," pp. clxxxv-clxxxvi-xclxxx; "Saetas al Alma," in verse, pp. clxxxvi-clxxxviii. These additional pages, numbered in Roman, are, except the headings, entirely in the Mexican language.

2893 ——— Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi; Disposto con brevedad, claridad, y propiedad, Por el P. Ignacio de Paredes.

Mexico, 1759. B. JCB.

For full title, see Carochi (P. Horacio).

2894 ——— Doctrina breve sacada del Catecismo Mexicano, que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañía de Jesús.

Colophon:

Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Antiveros, año de 1809. *

No title-page. 8 unnumbered ll. 8°. Title furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2895 Pareja (P. Fr. Francisco). Catecismo, en Lengua Castellana, y Timuquana. En el qual se contiene lo que se les pone de enseñar a los adultos que an dado de ser bautizados. Compuesto por el P. Fr. Franciso Pareja, Religioso de la Orden del seraphico P. S. Francisco, Guardian del Conuento de la purísima Concepción de N. Señora de S. Augustín, y Padre de la Custodia de sancta Elena de la Florida. [Vignette.]

En México. En la Imprenta de la Viuda de Pedro Balli. Por C. Adriano Cesar. M. DC. XII [1612].

Title; reverse, woodcuts, 1 l., and 79 other unnumbered ll. 8°. Some pages two columns, some but one.
PAREDES—PAREJA.

Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

2896 ——— Catecismo. | y Breve Explica- | ción de la Doc- | trina

Christiana. | Muy útil y necesaria, así para los Españoles, co- | mo para los Naturales, en Lengua Castellana, y Timu- | quana, en

modo de preguntas, y respuestas. Copuesto | por el P. F. Fran- cisco Pareja de la Orden de N. | Seraphico P. S. Fracisco, Padre

de la Custodia | de S. Elena de la Florida. | [Vignette.]

Colophon:

Con Licencia de los Ige- | rores, en Mexico, en casa de la viuda de | Pedro Balí. | Año de 1612. | Por C. A. Cesar. | NYHS.

176 ll. 8°. Some pages two columns, some but one.

2897 ——— Catecismo de la Doctrina cristiana en dicha [Timuquana] Lengua.

Megico, 1617.

Title from Beristain.

2898 ——— Catholocio, y | Examen Pa- | ra Los Que Comulgan. En | lengua Castellana, y Timuquana. | En el qual se contiene el

respeto que se deue tener á | los templos, con algunos Similes del santissimo Sa- | cramento y sus efectos; y la preparación para la co- | unión actual y espiritual, y para quío se dé á los | enfer- mos. Las gracias que despues de la comunión | se deuen dar á Dios, que se reciben en ella. Y algunos | milagros deste santissimo Sacramiento. Y dichos de | Santos, y de personas doctas, que aconsejan | y exhortan á su frequencia. | Aora en Esta II. Impres- sion | corregido, y enmendado, y alojado necesario añadido | Por el Padre Fr. Francisco Pareja, Religioso de | la Orden de N. Seraphico P. S. Francisco, y Padre de la | Provincia de Santa Elena de la Florida, natural de | Auñon diocesi del Arcobispado de Toledo. | Con Privilegio | En Mexico, en la Imprenta de Juan Ruyz. | Año de 1627. | *


2899 ——— Confesionario en Lengua Timuquana de la Florida.

Megico 1612.

Title from Beristain.

2900 ——— Confesionario | En lengua Castella- | na, y Timuquana

Con algunos con | sejos para animar al penitente. | * Y assí mismo van declarados algunos efectos y | prerrogariuas deste san- cuto sacramento de la confes- | sión. Todo muy útil y prou- choso, assí para que | los padres confessores sepan instruir al peni- | tente como para que ellos aprendan á | co saberse confes- sar. | [Design.] | Ordenado por el Padre Fr. Fran- cisco Pareja, Padre de la Custodia | de Santa Elena de la Florida. | Religi- oso de la Orden de nuestro Seraphico | Padre san Francisco. |

Impreso con licencia en Mexico, en la Em | prenta de la Vinda de Diego Lopez | Danalos. | Año de 1613. | NYHS.
Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

Title; reverse, wood-cut, followed by 15 unnumbered ll., containing indulgence, official preface, errata, contents, &c.; ll. 9-230. 16°.

In the official preface to the Confessionario, 1.3, the president and auditors of the royal "Audiencia" of New Spain mention the following writings composed by this author: "Fray Francisco Pareja de la Orden de san Francisco * * * a compuesto, traduzido y declarado la Doctrina Christiana, tres Cathecismos, Confessionario, Arte, y Vocabulario, y otro tratado de las penas del Purgatorio, y de las penas del infierno: y gozes de la Gloria, y el Rosario de la Virgen con otras cosas de devocion, en lengua Castellana y Floridana, y gastado en esto mas de diez y seys años."

2901 ——— Gramatica de la Lengua Timuquana.

Mégico 1614.

Title from Beristain, who quotes from Antonio.

The "Arte de la lengua Timuquana," was found by Charles Leclerc, and its discovery announced to the "Congrès des Américanistes" at the Madrid meeting in 1881. It was published by Juan Ruiz, Mexico, 1614. Pages 1-158 (probably leaves) are printed, and the remainder is in manuscript, and written by the author's own hand, as attested by a remark of Father Aix, pasted inside the book. There are many manuscript corrections on it, made by himself and others. A new edition is in press for Maisonneuve & Co., Paris, edited by Lucien Adam and Julien Vinson.—A. S. Gatschet.

2902 Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensas (ancienne Louisiane.)


Principles of the Taensa Grammar, pp. 168-183; texts, songs, and prayers, with translation, pp. 183-186.

Also issued separately, according to Leclere, but whether with addition of title-page I do not know.

See Haumonté (J. D.), Parisot (J.), and Adam (Lucien).

2903 Parker (Ely S.) Vocabulary of the Seneca.


2904 Parker (Rev. Samuel). Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | Performed in the years | 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, and | productions; and the number, manners, and | customs of the natives. | With a | Map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. |

Ithaca, N. Y. | Published by the author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1838. |


2905 ——— Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | American Board of Commissions for Foreign Missions, | in the years 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, productions | of the country, and the number, manners, and | customs
Parker (Rev. Samuel)—continued.

Ithaca, N. Y. | Published by the Author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1840. | C.


Edinburgh: Published by William and Robert Chambers. | 1841. | C.

1 p.1., pp.1-78. 8°. Does not contain the vocabularies.

Ithaca, N. Y. | Mack Andrus, & Woodruff. | Boston [&c., three lines]. 1842. | B.
Pp. i-xvi, 17-406. 12°. map. Linguistics as in previous editions, pp. 395-398; 399-402; 402-405; 405-408.

2908 ——— Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the A. B. C. F. M. Containing a Description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the Numbers, Manners, and Customs of the Natives, with a Map of the Oregon Territory. By Rev. Samuel Parker. Fourth edition.
Ithaca, N. Y., 1844.


2910 Parker (W. B.) Notes taken | during the Expedition | commanded by Capt. R. B. Marcy, U. S. A., | through | Unexplored Texas, | in
570 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Parker (W. B.)—continued.

the Summer and Fall of 1854. | By W. B. Parker, | Attached to the Expedition. |
pp. i-xii, 9-241. 12°. List of tribes of Texas, p. 221.

2911 Parra (Fr. Francisco). Vocabulario Trilingue Guatilmateco de los tres principales Idiomas, Kachiquel, Quiche y Tzutuchil. * |
The original is preserved in the library of S. Francisco de Guatemala.— Beristain.

2912 Parry (Dr.) Vocabulary of the Pima Indians. |
Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2913 Parry (C. C.) Vocabulary of the Pimo. |

2914 Parry (Capt. William Edward). Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-west Passage from the Atlantic to the Pacific; performed in the years 1821-22-23, in His Majesty's Ships Fury and Hecla, under the orders of Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., and Commander of the Expedition. Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. |
London: | John Murray, | Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. | M DCCC XXIV [1824]. |
4 p. 11., pp. i-xxxii, 1-571. 4°. maps, plates. |
Grammatical remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558; vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-569; Esquimaux names of places, pp. 570-571.

2915 ——— Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-West Passage from the Atlantic to the Pacific; performed in the years 1821-22-23, in His Majesty's Ships Fury and Hecla, under the orders of Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., and commander of the Expedition. |
pp. i-vii, i-xx, 1-464. 8°. Linguistics as in English edition, pp. 451-457; 469-464. According to Sabin a German translation was published at Jena, 1824. 8°.

2916 Parsons (James). Remains of Japhet: being Historical Enquiries into the Affinity and Origin of the European Languages. | By James Parsons, M. D. Member of the College of Physicians, and Fellow of the Royal and Antiquary Societies of London. | [Quotation, five lines.] |
London, | Printed for the Author: | And sold by L. Davis and C. Reyners, in Holbourn; J. Whiston, at Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767]. |
Parsons (James)—continued.

Pp. i-xxxii, 1-419. 4°.
Observations on the names of the numbers of the American Indians, pp. 341-345; containing, on p. 345, the numerals 1-100, 1000, in the languages of the Mohawks, Oneidas, Onondagas, Cayugas, Senecas, Wannats, Shawanese, Delawares, and Carribeans.

Short comparative vocabulary, 6 words, of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

2918 Parsons (Usher). Indian Names of Places in Rhode-Island: Collected by Usher Parscns, M. D., for the R. I. Historical Society.
Pp. i-iv, 5-32. 8°. Names given by the Narragansets to places in Rhode Island.

A Berlin, M. DOC. LXXI [1770]. C. BA.

2920 ——— Recherches Philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espece Humaine. Par M. de P * * * . Avec une Dissertation sur l'Amérique & les Américains, par Dom Pernety. [One line quotation.] — Tome Premier [-Troisiéme]. [Engraving.]

2921 ——— Recherches Philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espece Humaine. Par M. de P * * * . Nouvelle édition, augmentée d'une Dissertation critique par Dom Pernety, & de la Défense de l'Auteur des Recherches contre cette Dissertation. [One line quotation.] Tome Premier [-Troisiéme] [Design.]
A Berlin. M. DCC.LXXIV [1774]. BA.
Récherches Philosophiques sur les Américains, Ou mémoires intéressans pour servir à l'histoire de l'espèce humaine. [One line quotation.] Tome I [[-III], ]
Sabin notes the following additions:

Paz (Fr. Alonzo). Escala del Cielo, en la Lengua Kachiquel. *
Title from Squier.

Paz (Fr. Domingo). Confesionario y Doctrina Christiana en lengua Chanabal de Comitan y Tachinulla en las Chiapas, su autor el R. Padre Fray Domingo Paz, de la orden de Santo Domingo, el año de 1775.
Manuscript, 8°, comprising 47 ll. in Chanabal, followed by 3 blank leaves; then a Doctrina Christiana, in Spanish, 25 ll. The last leaf gives the names of the numerals 1-21. This little manuscript is of great value, being, with the exception of the Confesionario of Camposeca, the only existing monument of the Chanabal language.—Brasseur de Bourbourg.

Cambridge: printed by order of the Board of Trustees. 1876 [-1882].
2 vols. and pts. 1 and 2 of vol. 3, 8°.
Bandelier (A. F.) On the Art of War * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 95-161.
—— On the distribution * * * of lands * * * among the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 355-448.
—— On the Social Organization * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 557-639.

Peck (Edmund). Portions of the Holy Scripture, for the Us. of the Esquimaux on the Northern and Eastern Shores of Hudson's Bay, Edited by Edmund Peck, C. M. S. Missionary to the Esquimaux.
Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. 77, Great Queen Street, Lincoln's Inn-Fields. 1878.
2 p. ll., pp. 1-96. 16°. In syllabic characters, similar to those used in the publications in the Cree language.
Peet (Rev. Stephen D.), editor.
See American Antiquarian.
Pefferkorn (Ignaz).
See _Pefferkorn_ (I.)
Peintures et Antiquités mexicaines.


The following is a copy of Scot's title-page taken from fac-simile in Mr. Trumbull's reprint:

2929 ——— Some Helps for the Indians; Shewing them how to Improve their Natural Reason, To know the true God, and the
Peirson (Abraham)—continued.

Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine | Authority of the Scriptures. | 2. By the Scriptures, the Divine | truths necessary to Eternal salvation. | By | Abraham Peirson | Pastor of the Church at Branford. | — | Examined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Language) Captain | John Scot. |

Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658. |

The first sheet of the catechism was reprinted in [Elliot (John)] A further Accompt of the Progress of the Gospel amongst the Indians in New England, pp. 22-35. London, 1659. 4°. The portion reprinted has a separate title-page [p. 22], on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659." is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—Brialey Catalogue, Part 1, No. 448; A. A. S. Proc., Oct., 1873, pp. 46-47.

Reprinted as follows:


Hartford: | Printed by M. H. Mallory & Co. | 1873. | JWP.

Introduction, pp. 1-11; reprint, 67 pp., with interlinear translation, 2 fac-simile titles, and fac-simile of p. 4 of original. 8°.

The edition of vol. 3, Conn. Hist. Soc. Coll., of which this paper formed a part, was burned when ready for the binder, and the extra copies (100) of the Catechism printed for the author were the only ones which came into circulation.

2931 Pelä Kesagūwoodūmūmkāwā | tan tūlā | uksakūmanamoo wēstowoolk'w | Sāsōoogooole Clistāwít | ootenink. | Megūmoweesink. |

Chebooktook [Halifax]: | Megūmagea' ledakūn-weekgēmkāwā moweone. | 1871. | S.


8 p. ll., pp. 1-93, 11., pp. 1-125, 1-31. 12°. Appended to and occupying the final 31 pp. of this work is the following:

Pelleprat (P. Pierre)—continued.

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur | du Roy & de
la Reine. | Et Gabriel Cramoisy, rue S. Iacques | aux Cicognes. |
M. Dc. LV [1655]. | Avec privilege du Roy. |


Introduction à la langue des Galibis, pp. 3-15; les termes dont on a le plus
de besoin dans la conversation des Galibis, pp. 15-31.

Pierre Pelleprat was born in 1606, at Bordeaux. In 1639 he embarked for the
missions, visited the different houses which the Jesuits possessed in the French
islands, and then passed into Mexico, where he lived eleven years. He died at
Puebla de los Angeles, April 21, 1667.

Peña (D. Andres Saenz de la).
See Saenz de la Peña (D. Andres).

2934 Penn (William). A Letter from William Penn | Poprietary
[sic] and Governour of Pennsylvania | In America, to the | Com-
mittee | of the | Free Society of Traders | of that Province, residing
in London. | Containing | A General Description of the said Prov-
ce, its Soil, Air, Water, Seasons and Produce, | both Natural and
Artificial, and the good Encrease thereof. | Of the Natives or Abo-
rigines, their Language, Customs and Manners, Diet, Houses or
Wig-wams, Liberality, ease way of Living, Physick, Burial, Rel-
igion, Sacrifices and Cantico, | Festivals, Government, and their
Order in Council upon Treaties for | Land, &c. their Justice upon
Evil Doers. | Of the first Planters, the Dutch, &c. and the present
Condition and Settlement of the | said Province, and Courts of
Justices, &c. | To which is added, an Account of the City of | Phila-
delphia | newly laid out. | Its Situation between two Navigable
Rivers, Delaware and Skulkill, | with a | Portraiture or Platform
thereof, | Wherein the Purchasers Lots are Distinguished by certain
Numbers inserted, directing | to a Catalogue of the said Purchasers
Names, | And the Prosperous and Advantagious [sic] Settlements
of the Society aforesaid, within | the said City and Country, &c. |

Printed and Sold by Andrew Sowle, at the Crooked-Billet in
Holloway-Lane in | Shoreditch, and at the several Stationers in
London, 1683. |

Pp. 10 (4). plan. folio. There were two editions. In the second “Proprie-
tary” is corrected to “Proprietary,” and the signature varies from “Your Kind
Cordial Friend,” in the first, to “Your Kind and Cordial Friend” in the second.—
Sabin’s Dictionary, No. 58713.

Contains an account of the language of the Pennsylvania Indians, with a
brief vocabulary.

Translated into Dutch, as follows:

2935 Missive van William Penn, Eygenaar en Gouverneur
van Pennsylvania, | In America. | Gescreven aan de Commis-
sissen van de Vrye Socie- | teyt der Handelaars, op de selve Prov-
hintie, | binnen London resideerende. | Behelsende: | Een generale
beschrijvinge van de voornoemde Provintie: te weten, van | hare
Penn (William)—continued.

Grond, Lucht, Water, Saisoenen en’t Product, soo uyt de natuur als door het bouwen, neffens de groote vermeerderinge of meenighvuldin- | ge, welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van de Naturellen of Inboorlingen des Landts, haer Taul, Gewoontens, en Manieren, haar Spijsen, Huysen of Wigwams, | Mildheyt, gemackelijcke manier van leven, Medicijnen, manieren, van | Begraaffenis, Godsdienst, Offerhanden en Gesangen, haar Hooge- | feesten, Regeeringe, en ordre in hare Raden, wanneer sy met yemandt | handelen over het verkoopen van Landeryen, etc. Nevens hare Justi- | tie, of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders, etc. En | van de tegenwoordige toestant en welgestelthyt van de voornoemde Pro- | vintie en Rechtbanken, etc. aldaar. | Waar by noch gevoeght is een Beschrijving van de Hooft-Stadt | Philadelph. | Nu onlangs uyt- | geset, en gelegen tusschen twee Navigable Rivieren, | namentlijk: | tusschen Delaware en Schuyllkil. | Ende een verhaal van de voor- | spoedige en voordeelige standt van saken van | de voornoemde Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie, etc. | Amsterd. | Gedruckt voor Jacob Claus, Boekverkooper in de Prince-straat, 1684. | |

Penn (William)—continued.

rechtinge van de | Conditien/ hoe de Gouverneur zijn Landt nu verkoopt/ en verhuurt op een | eenwige Erf-pacht/ als mede van eenige van de voornaamste Wetten/ etc. | Den tweeden Druk. |

t'Amsterdam, | By Jacob Claus, Boekverkooper in de Prince-

straat, 1684. |

Pp. 28. 4°. Linguistics, p.12. Title from Mr. W. Eames, from copy in the library of the late E. B. O'Callaghan.


Philadelphia: | Printed for the Society. | By Merrihew & Thompson, | No. 7 Carter's Alley. | 1848. |

2940 Pentateuch. Pentateuch in Eskimo.
London, 1847.

Title from Bagster's Bible of Every Land.

2941 ——— [The Pentateuch, in the Cakchiquel language.]
Manuscript. 202 pp. 4°. A fine manuscript, apparently a translation of the Pentateuch, elegantly and clearly written in the ancient characters, bearing date, at end, 1553. In Bibliothèque Impériale of Paris.—Squier.

Peralta (Fr. M. Antonio).
See Ejercicio, No. 1109.

2942 Perez (D. Francisco). Catecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Otomi, traducida literalmente al Castellano por el Presbitero D. Francisco Perez, catedratico Propietario de dicho idioma en la nacional y pontificia universidad de la ciudad federal de los estados Mexicanos, examinador sinodal de dicho idio ma de este arzobispado.

[Mejico: Imprenta de la testamentaria de Valdés, á cargo de José Maria Gallegos. 1834.]

B. C. HU. JWP.
5 p. l.l., pp. 1-17, parallel columns Otomi and Spanish. sm. 4°. Followed by:

2943 ——— Manualito Otomitica para los principiantes. Dispuesto por el Presbitero D. Francisco Perez, Catedratico propietario de dicho idioma en la Nacional y Pontificia Universidad de la Ciudad Federal de los Estados Mexicanos, Examinador Sinodal de dicho idioma en este Arzobispado.

[Mejico: José Maria Gallegos. 1834.]

B. C. HU. JWP.
Pp. 1-44, 1 l. errata. sm. 4°.

2944 ——— Instruccion para examinar la conciencia de los penitentes en la confesion (sic), y modo de dar las manos. Dispuesta en Ydionma Othomi, y traducida al Castellano por el Presbitero D. Francisco Perez para el uso de sus Dicipulos. Mejico Año de 1823.

Manuscript. 36 il. 8°.—Leclere, 1878, No. 2576.

2945 Perez (José). Note sur un ancien manuscrit Américain inédit[
Signed José Perez.]


Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library. Issued separately, as follows:

2946 ——— Note sur un ancien manuscrit Américain.
Paris, 1858.

8°. Extract from the Revue Orientale et Américaine, No. 1, October, 1858.—Leclere, 1867, No. 1154.

2947 ——— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. [Signed José Perez.]*


Comparison of Algonkin and Irish words, pp. 180-181; comparison of various American, European, Asiatic, and African words, pp. 181-183.
Perez (José)—continued.

2948 — Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique [continued]. [Signed José Perez.]


Comparison of American and Sanscrit words, p. 308.

Titles above from Mr. W. Eames from copies in the Astor Library.

2949 Perez (D. Juan Pio). Diccionario de la Lengua Maya por D. Juan Pio Perez

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria, de Juan F. Molina Solis | 1866-1877 |

Pp. i-x, i-xx, 1-437. 4°. Maya-Spanish.


2950 — Ancient Chronology of Yucatan; or a true exposition of the method used by the Indians for computing time. Translated from the manuscript of Don Juan Pio Perez, Yucatan.


Contains names of the days, months, years, &c., in Yucateco, vol. 1, pp. 434-459.

Reprinted in the 1860 edition of Stephens, same volume and page; in Brasseur's Cosas de Yucatan, Paris, 1864; and, according to Brinton, in: Registro Yucateco, tome 3; Diccionario Universal de Historia y Geografía, tome 8, Mexico, 1855; Diccionario Historico de Yucatan, tome 1, Merida, 1856.

I have seen a manuscript copy of this article, possibly the original, in the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. Its title is as follows:

Explicacion del Calendario y de la cronología antiqua de Yucatan, escrita por D. Pio Perez, juez que fue de Peto.

Manuscript. 14 ll. folio.

2951 — A manuscript written in the Maya language, treating of the principal epochs of the history of the Peninsula of Yucatan before the Conquest. With comments by Don Pio Perez.


2952 — Codice Perez, in the Maya language.

Manuscript. 200 pp. 4°.

In the library of D. Crescencio Carrillo.

2953 — Apuntes para una Gramatica Maya.

Manuscript. pp. 45-136. In possession of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, who thus speaks of it in his Maya Chronicles: “The eminent antiquary, Don Juan Pio Perez, contemplated writing a Maya grammar, and collected a number of notes for that purpose, as did also the late Dr. Berenst, but neither brought his work to any degree of completeness. I have copies of the notes left by both these diligent students, as also both editions of Beltran, and an accurate MS. copy of Buenaventura, from all of which I have derived assistance in completing the present study.”

Carrillo gives, under Perez, the following title: Gramatica Maya de la lengua Maya, and speaks of it as follows: "It is evident that Sr. Perez left it written,
Perez (D. Juan Pio)—continued.

since not only do we find proofs of it in various documents which we have examined, but we have also had in our hands a leaf which is known to have been taken from the original book, in small 4°, in the handwriting of the author, and which is in possession of the Lic. D. Carlos Peon." It is probable that the manuscript spoken of is the one now belonging to Dr. Brinton.

2954 Perez (Manuel). Arte de el Idioma Mexicano. Por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden de N. P. San Augustin, hijo de la Santa Provincia del Santissimo Nombre de Jesuvs, act. Visitador en ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de los Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de dicho Idioma en la Real Universidad de Mexico. Dedicalo a la dicha Santissima Provincia. [Design.]

Con Licencia. En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon, en la calle de San Augustin. Año de 1713. B. C.

2955 — Farol Indiano, y Gvia de Curas de Indios. Summa de los cinco Sacramentos que administran los Ministros Evangelicos en esta America. Con todos los casos morales que suceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos Autores, y amoldados a las costumbres, y privilegios de los Naturales. Por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden de N. P. S. Augustin, hijo de la Santa Provincia del Santissimo Nombre de Jesus, Visitador actual de ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Universidad. Dedicalo a Dios, y Patron de esta Nueva Espana, Señor San Joseph.

Con licencia de los Superiores. En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon, en la calle de San Augustin. Año de 1713. C. B.

2956 — Alfabeto español latino y mexicano. Megico por Calderon 1714

4°. Title from Beristain.

2957 — Cathecismo Romano, traducido en Castellano, y Mexicano. Por el P. F. Manuel Perez, del orden de N. P. S. Agustin. Hijo de la Santa Provincia del Santissimo Nombre de Jesus de la Nueva-Espana: Ex-Visitador de dicha Provincia: Cura-Ministro por su Magestad, de la Parroquia de los Naturales de San Pablo de Mexico; y Cathedratico de Lengua Mexicana; na, veinte y dos años ha, en la Real Universidad. Dedicalo a la dicha SS.ªsª Provincia.

Con Licencia, en Mexico, por Francisco de Rivera Calderon. Año de 1723.

14 p. ill., pp. 1-245. sm. 4°.
PEREZ. 581

Perez (Manuel)—continued.
2958 ——— Método para auxiliar moribundos en Lengua Mexicana con las Indulgencias que concedió el Ilmo. Sr Arzobispo Lanciego. *
Printed several times.—Beristain.

2959 Perez (Pedro Alcántara). Silabario del idioma otomí | Dispuesto |
Por Pedro Alcántara Perez exsustituto de la Cate- | dra de aquel |
idioma en la Nacional y Pontificia | Universidad de Mexico, y socio |
de la compañía | Lancasteriana aprobado por el Sr. Br. D. Manuel |
Garrido Cura de la Parroquia de S.13 Catarina Mar | ti y Sinodal del |
expresado idioma en este Arzobispo | pado y por el Sr. Br. D. Manuel |
Ibarra cura pro | pio de San Antonio Huisquiluca, por encargo de |
dicha compañía como Direccion Gral. de instruc- | ción primaria. |
Dedicalo | á | María Santísima de Guadalupe tierra Madre | de los |
índios y fuente de su ilustración. |

Manuscript title; 1 p. printed; 13 pp. manuscript. 4°. No date.
The printed page contains words of one, two, and three syllables in Otomi. Of |
the manuscript, p. 1 contains the alphabet; pp. 2-9, words of one, two, and three |
syllables; pp. 10-11, the numerals; pp. 11-13, a brief moral discourse. The manu- |
script is of the present century.
Perez was professor of the Othomi language at the University of Mexico.

2960 Perez de la Fuente (D. Joseph Antonio). Cartilla Mexicana, y |
Castellana. *
Manuscript. 12 ll. folio. Title from Boturini.

2961 ——— Gramatica en Idioma Nahuatl. *
Manuscript. 36 ll. 4°.
A correct instructor of the most elegant Nahuatl idiom—that is, a grammar of |
the said idiom. Faulty at the end.—Boturini.

2962 ——— Manuscripts in the Nahuatl language. *
Diverse works in Nahuatl and Spanish, and some in Nahuatl alone. They are |
in a book of 19 ll. folio, and are as follows:
Relacion de la admirable Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe. In |
Spanish and Mexican.
Interrogatorio para confessar á los Indios Mexicães. In Spanish and Mexican.
Practica de ayudar á bien morir recopilada del Ritual Romano. In the |
Nahuatl language.
El Portento Mexicano. Drama in Mexican verse of the Apparition of Our |
Lady of Guadalupe.
El Dia Festivo del Alma. Written by various authors and translated into |
the Mexican language.
Mercurio Encomiastico. Fourteen lines in Mexican verse.
Borradores Devotos. Contains various prayers of the Most Holy Rosary and |
much else.
Versos Mexicanos de Nuestra Señora de Guadalupe.
Sacra Philonomia, que discanta en el Idioma Mexicano los Misterios del Sant- |
tissimo Rosario.
Consideracion de la Santissima Trinidad. In the Mexican language.
La Cartilla con todas sus Oraciones. In the Mexican language.
Titles from Boturini.
2963 [Perrault (Rev. Charles Ovide).] Prières L. J. C. & M. J. Cantiques et Catechisme, en langue Montagnaise, ou Chipewyan. [One line of Indian characters, with motto and emblem in a circle.]
Montreal, Imprimerie de Louis Perrault, 1857.
144 pp. 24°. Prayers, sacred songs, and catechism, in the Montagnais, or Chipewyan language.—Field, No. 1243.

2964 ——— L. J. C. & M. J. | Prieres, | Cantiques et Catechisme | en langue | Montagnaise ou Chipewyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.]
Montreal: | Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie. | 1865. | O. S. WE.

Washington City: | McGill & Witherow, Printers and Stereotypers. | 1868. | JWP. LSH.
20 pp. 8°. Preceded by the same in English, 15 pp.

Published by the | American Tract Society | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] | JWP.
2968 Petitot (P. E.) Dictionnaire de la Langue Déné-Dindjé | dialectes | Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux | renfermant en outre un grand nombre de termes propres à sept autres dialectes de la même langue | précédé d'une monographie des Déné-Dindjé | d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons | par le R. P. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris. | [Two lines quotation.] [Design.]

Paris | Ernest Leroux, Editeur | libraire des Sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | de l'École des langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, quai Voltaire, 15 | San Francisco, A. L. Bancroft and C°. | 1876 | B.C. AP. JWP.


Dictionnaire de la Langue Déné-Dindjé, pp. 1-367.
Tableau général des verbes Loucheux. Verbes Loucheux à désinences irrégulières. Folding sheets.

2969 ——— Monographie des Déné-Dindjé.
Paris, 1876.

2970 ——— Vocabulaire Français-Esquimau | Dialecte des Tchiglit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une | monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Design.]


Dictionnaire Français-Esquimau, pp. 1-75.

2971 ——— Monographie des Esquimaux Tchiglit.
Paris, Leroux, 1876.
28 pp. 4°. Extract from the Vocabulary.—Leclerc, 1878, No. 2231.
Petitot (P. E.)—continued.
2972 ——— Déné Dindjies.
   In Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu, première session, tome 2,
   Comparison of Déné-Dindjie terms with those of various other languages,
   Comparative table Navajo, Déné (different dialects) and Dindjie, pp. 20-21.

2973 ——— Les Esquimaux.
   In Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu, première session, tome 1,
   Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst, Tagal, Malais and
   Tuluk, Maori or Kanak, and Japonais, pp. 333-334.
   Myths (The Deluge, and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French
   translation, pp. 335-337.

2974 Pewani. A. M. D. G. | Pewani Ipi Potewatemi | Missinoikan, | eyowat nemadjik, | Catholiques Endjik. | [Design.]
   Baltimoinak: | John Murphy, Okimissinakan | Ote Missinoikan.
   | 1846. | BA. WE. JWP. MHS.
   Printed cover 1 l., title, reverse alphabet, 1 l., pp. 5-31. 24°. Outside title
   same as above, except slight differences in ends of lines. Elementary book in
   Potawatami.

2975 Pfefferkorn (Ignaz). Beschreibung | der | Landschaft | Sonora | samt | andern merkwürdigen Nachrichten | von den inneren
   Theilen | Neu-Spaniens | und | Reise aus Amerika | bis in | Deutschland, | nebst einer Landcharte von Sonora. | Von Ignaz
   Pfefferkorn, | elfjährigen Missionar daselbst. | Erster [Zweiter]
   Band. | [Engraving.] | Mit allergrändigster kaiserlicher Freiheit. | Auf Kosten des Verfassers | gedruckt zu Köln am Rhein in der
   Langenschen | Buchhandlung 1794 [-1795]. | A.
   Sprache der Sonorer, vol. 2, pp. 240-264, contains grammatic forms, num-
   erals, etc., particularly "von der pimischen Sprache"; Indian names of localities
   in Sonora, with significations, pp. 258-264.

2976 ——— Indian Names in Sonora and their signification.
   Extract from Father Pfefferkorn's work on Sonora.

2977 Philological Society. Proceedings | of the | Philological Society [of
   1 [-VI]. | London: | Published for the Society, | by George Bell, 186, Fleet
   Street, London. | 1854 [1844-1854]. | A. BA.
   6 vols. 8°.
   192-222; 191-206.
   184-185.
   Latham (R. G.) Miscellaneous contributions to the ethnography of North
   America, vol. 2, pp. 31-50.
   ——— On the language of New California, vol. 6, pp. 72-86.
Philological Society—continued.


—— A vocabulary of the Maiunkong Language [S. America], vol. 4, pp. 217-222.

2978 ——— Transactions of the Philological Society [of London], 1854 [-1877-8-9].

Published for the Society by George Bell, 186, Fleet Street, London. [n. d.—1879.]

A. BA.

15 vols. 8°.

Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. C.) Notes on the Woolwa and Mosquito vocabularies, 1873-74, pp. 359-353.

Daa (L. K.) On the affinities between the languages of the northern tribes of the Old and New Continents, 1856, p. 251.

Latham (R. G.) On certain additions to the ethnographical philology of Central America, 1854, pp. 151-156.

—— On the languages of Northern, Western, and Central America, 1856, pp. 57-115.


2979 Philology—Indian Languages.

In The Investigator, vol. 1, nos. 9 and 10, pp. 261-265 and 289-293. September and October, 1845. Of this publication I have seen but the two examples mentioned above. Where it was published I do not know. The first article contains a Chippewa vocabulary, and comments on various Indian dialects; the second, an "Illustrative and Comparative Vocabulary," containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawotamie, Menomnie, Sahkey, Delaware, Munsee, Mohigan, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago.

Piccolemini (Enea Silvio).

See Neve y Molina (Luis de).


Boston, Mission Press, 1830. *

8°. Title from Ludewig, p. 38, who says: "Only four sheets (pp. 9-40) printed. By the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

2981 ——— On the Adoption of a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America.


4°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:


Cambridge; Univ. Press—Hilliard and Metcalf. 1820.

1 p. 1., pp. 1-42. 4°. C. WE. JWP. LSH.

Pickering (John)—continued.

2. [Review of] A Correspondence between the Rev. John Heckewelder * * and Peter S. Duponceau * * respecting the languages of the American Indians. [By John Pickering.]
   Review of the above works, and short comparative vocabulary of the "Penobscot dialect of the present day" and the "Norridgewock of about the year 1700."

   Gives extracts from Jarvis's work.

2985 ——— Indian Languages of America.
   Consists principally of references to and extracts from Duponceau, Heckewelder, and Zeisberger, and the conjugation of the Cherokee verb "To tie."

   Printed cover 1., title 1., pp. 581-600. 8°. A German edition, as follows:

   Pp. i-viii, 1-80. 8°.

   See Rasles (Father Sebastian).

   ———, *editor.*
   See Eliot (John).

   Charleston: Walker and James, 1851. C. BA. BP.
   A few terms in Muscogee or Creek, Choctaws, Chickasaws, and Cherokee, with lists of towns, &c., from Bartram and Hawkins, scattered through.

Pierson (Abraham).
   See Pierson (A.).

2989 Pierz (Franz). Die Indianer in Nord-Amerika, ihre Lebensweise, Sitten, Gebräuche u. s. w., nach vielfjährigem Aufenthalt und gesammelten Erfahrungen unter den verschiedenen Stämmen, bearbeitet von Franz Pierz, Katholischem Missionar.
Pierz (Franz)—continued.
St. Louis, Mo. | Druck und Verlag der Buchhandlung von Franz
Taler u Co. | 1855. | S.
Pp. 1–130, 1 l. index. 8°.
Die Sprache der Indianer in Nord-Amerika, pp. 11–14.

2990 Pike (Gen. Albert). Verbal forms in the Muscoki language.
Manuscript. 20 ll. folio. Seven verbs run through various tenses and modes.

2991 ——— Verbal forms of the Muscoki and Hichitathli languages.
Manuscript. 27 ll. folio.

2992 ——— Vocabularies of the Creek or Muscogee, Uchee, Hitchita,
Natchez, Co-os-au-da or Co-as-sat-te, Alabama, and Shawnee.
Manuscript. 56 ll. folio. These vocabularies are arranged in parallel columns
for comparison, and contain from 1,500 to 1,700 words each. The manuscript
was submitted to Mr. J. H. Trumbull, of Hartford, Conn., for examination, and
was by him copied on slips, each containing one English word and its equivalent
in the dialects given above, spaces being reserved for other dialects. They
were then sent to Mrs. A. E. W. Robertson, of Tullahassee, Ind. T., who inserted
the Chickasaw equivalents.

2993 ——— Vocabulary of the Osage language.
Manuscript. 11 ll. folio. 200 words.

2994 ——— Vocabulary of the Toncawe language.
Manuscript. 10 ll. 4°. 175 words. These manuscripts by Gen. Pike are in the
library of the Bureau of Ethnology.

2995 Pila (Fr. Pedro). Doctrina moral y cristiana en Lengua Tarasca.*
Printed, according to some, and manuscript in the library of the College of S.
Pablo, Mexico.—Beristain.

2996 Pilling (James Constantine). Words and phrases in the Wundat
or Wyandot language.
Manuscript. 36 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded
in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, in-
complete. Collected from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1880.

2997 Pillitikset Kittornganut. | [Picture.] |
[N. p.] 1845. | ATS.

2998 Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo | de
las | Lenguas Indigenas de México | por | D. Francisco Pimentel | Socio de numero | de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadis-
tica. | [Two lines quotation.] | Tomo Primero [Segundo]. | [Design.]
México | Imprenta de Andrade y Escalante | Calle de Tiburcio
numero 10. | 1862 [-1865]. | B. C. BA. WE.
El Mame ó Zaklohpakap, vol. 1, pp. 79–113.
El Mazahuá ó Mazahui, vol. 2, pp. 191–
203.
Pimentel (Francisco)—continued.

El Totonaco, vol. 1, pp. 221-368.
El Tepehuan, vol. 2, pp. 41-68.
El Pima ó Névome, vol. 2, pp. 91-118.
El Quiché, Cachiquel y Zutuhil, vol. 2, pp. 119-150.

Varios idiomas de la Alta California (el Guíluce; el Chocoyuem; el Joukiousmé; el Tularefio; idioma de la Mision de Santa Clara; idioma de la Mision de San Fernando; idioma de la Mision de San Gabriel; idioma de la Mision de San Juan Capistrano; idioma de la Mision de San Luis; idioma de la Mision de San Diego), pp. 415-427.

2999 ——— Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o tratado de filologia Mexicana, por Francisco Pimentel | Miembro de varias sociedades científicas y literarias de México, | Europa y Estados Unidos de América. | (Segunda Edición unica completa.) | Tomo Primero [-Tercero]. | México. | Tipografía de Isidoro Epstein | Calle de Nuevo-Mexico N°. 6. | 1874 | 1875]. |
C. 3 vols. 12°.

3000 ——— Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya.

3001 ——— Vocabulario Manual de la Lengua Ópata, por Francisco Pimentel.

3002 ——— Observaciones de Francisco Pimentel a la Disertacion sobre el Idioma Otomi, leida en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por el Sr. D. Gumesindo Mendoza.

3003 ——— Replica de Francisco Pimentel al Sr. D. Gumesindo Mendoza, acerca de su Disertacion sobre el Idioma Jthomi.
Pimentel (Francisco)—continued.
3004 ——— Sobre los nombres de parantesco en las Lenguas Indígenas.
   (Contestacion al Señor Don Ignacio Ramirez.)
   In Soc. de Geog. Mex., Bol., tercera época, tomo 1, pp. 208-211. Mexico,
   1873. 8°.

   See [Cabrera (José María) and others].

3005 Pinart (Alphonse L.) Eskimaux et Koloches | Idées Religieuses et
   Traditions des Kaniagmioutes | par M. Alphonse Pinart.
   Colophon:
   Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7. JWP.
   passim.

3006 ——— Alph. Pinart | Sur | Les Atnahs | Extrait de la Revue de
   Philologie et d’Ethnographie, N.º 2. |
   Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de Sociétés Asiatiqnes
   de Paris, de Calcutta, de New-Haven | (États-Unis), de Shanghai
   (Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1875 |
   JWP.

3007 ———, editor. Bibliothèque | de | Linguistique et d’Ethnogra-
   phie | Américaines | publiée | Par Alph.-L. Pinart | Volume I
   [-IV]. |
   [Paris et San Francisco: 1875-1882.] AP. JWP.
   4 vols. 4°. Title of vol. 4 in Spanish.

   Albornoz (J. Juande), Arte dela Lengua Chiapaneca y Doctrina Cristiana
   Vol. 1.
   [Franco (P.—).] Noticias de los Indios del Departamento de Veragua, y

3008 Pinelo (D. Bernardino). Manual Megicano para la administracion
   recta de los Sacramentos. *
   Title from Beristain.

3009 Pingortitisinermilk. [Picture.]
   [Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1848. | ATS.

3010 Piniaartut | piasainut titartaufvit kattternere. | Kakortume, Pâ-
   miune, Nüngme, Manitsume, | Amerdlhumilo, | ukiune 1873-1875-1876-1877-1878-1879-1880 |
   Sammendrag | af Fangelister for | Julianehaaus, Frederikshaab,
   Godthaab, | Sukkertoppens, og Holstensborgs Districter; | for
   Aarene | 1873-1874-1875-1876-1877 |
   Nüngme naktigkat, | L. Möller, | 1877. |
   JWP.
   Title 11., pp. 1-41. 15°. Census, for above-mentioned years, of Eskimo residents.
3011 Pinkerton (John). A General Collection of the best and most interesting Voyages and Travels in all parts of the World; many of which are now first translated into English. Digested on a new plan. By John Pinkerton, Author of Modern Geography, &c. &c. Illustrated with plates. Volume the first [-seventeenth]. London: Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster-Row; and Cadell and Davies, in the Strand. 1808 [-1814].

17 vols. folio.


10 pp., 40 plates. folio. Title from Leclerc’s Supplement, No. 2903.


Les 20 jours d’un mois mexicain, p. 17; Les 18 mois de l’année, p. 18.

3014 ——— Éléments phonétiques dans les Écritures figuratives des Anciens Mexicains.


3015 [Piquet (Abbé Fr.)] Ionteri8ecienstagSa ne | tsiatag oriSatogenton ogonha. |

Parisis. | Onouthioke. | Tehoristoraragon D.-P. Lefebvre. | 1826. | S. V. GB. JWP.


3016 Plática de los principales misterios de la religion, en Poconchi, etc.*

Manuscript. 32 pp. 8°. Written by a curé of the town of Taktie, in Verapaz, in 1856.—Brasseur de Bourbourg.

3017 Pláticas. Pláticas en castellano y mexicano.

Manuscript. 23 ll. folio. Small letters; dated April 28, 1739. In the library of Sr. Ramirez.—Jesuáleceta’s Apuntes, No. 143. Possibly the same as No. 1944 of this catalogue.

3018 ——— 'Platicas piadosas en lengua Mexicana Vulgar de Guatemala.

Manuscript. 10 ll. folio. The writing appears to belong to the last century.—Brasseur de Bourbourg.
3019 **Platzmann** (Julius). Amerikanisch-asiatische Etymologien | via Behring-Strasse | 'from the East to the West, | von | Julius Platzmann.
| Leipzig, | Druck von B. G. Teubner. | 1871. | c.

3020 **Playter** (George D.) The History of Methodism in Canada: with an Account of the Rise and Progress of the Work of God among the Canadian Indian Tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George D. Playter, of the Wesleyan Conference.
| Toronto: Published for the Author by Anson Green. 1862. | *
| Pp. viii, 413, l l. 12°. Title furnished by Mr. W. Eames, who gives linguistic contents as follows:

3021 **Poetry** of the Indians. C. LSH
| Songs in Chippewa and Cherokee, 23d Psalm in Algonquin.

3022 **Poirier** (Mgr. Ch.) Lettre de Mgr Ch. Poirier, évêque de Roseau.
| Dated Roseau, le 20 novembre 1864. Title from Mr. W. Eames.
| Contains, p. 461, the Lord's Prayer in Caraibe, with interlinear French translation (from Raymond Breton).

3023 **Pok.** | kalalek avalangnek, nunalikame nuna- | katiminut okaluktuartok. | Angakordlo | palasimik napitsivdlune agssortiuissok. | agdlagkat pisorkat navssarissat nong- | niit ilanit. | Akét missigssuissat avguasavait uvig- | diarnernut kainakut pisut kinguaisnut. | [Design.]
| *The above is the front-cover title. Inside title:
| *Title on back cover:
| Pok, | en Grönlandere, som har reist og ved sin | Hjemkomst fortæller derom til sine Lands- | mænd | og | Angekokken | som møder Presten og disputerer med ham. | Efter gamle Haandskrifter, fundne hos | Grönlandere ved Godthaab. | Helse indtagen skal af forstanderska- | berne deles mellem enker, som have mi- | stet deres mænd ved kajakfangst. | |
Pok—continued.

Printed cover, title 11., pp. 1-18. 8°. 4 plates on 2 leaves. Written, printed, and illustrated by natives of Greenland. The wood-cuts and their coloring are curious specimens of native art.


Little Rock, Ark.: Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. |

* Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. Royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.


Little Rock, Ark.: Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. |

* Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. Royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

The two titles above are from a bibliography of the writings of the alumni and faculty of the Wesleyan University, by Messrs. G. Brown Goode and Newton P. Sendier, published by the University.


In Pond (G. H.) and Renville (J.), sr. Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 163-241. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously (161-296) with: Wicoicage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.


See Riggs (Rev. S. R.) and Pond (Rev. G. H.)

See Pond (Rev. S. W.) and Pond (Rev. G. H.)
Pond (Rev. Gideon H.)—continued.


A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, vol. I. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: "The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the Friend. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter."

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatical forms, vocabularies, &c.

3030 ——— and Renville (Joseph), sr. Wootanin Waxte | Luka qa Jan, | owapi qon hena eepi; | matorota qa psincinca okagapi. | The | Gospels | of | Luke and John, | in the Dakota Language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, Sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: Kendall and Barnard, Printers. 1843. Pp. 161-296. 12°. This work is appended to, and paginated continuously with: Wicoicage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°. and comprises the following articles, each with its own heading:

Renville (J.), sr. Wootanin Waxte Jan * * * Gospel of John, pp. 242-295.


3032 ——— Dakota | wiwangapi wowapi. | Catechism | in the | Dakota or Sioux Language. | By Rev. S. W. Pond, Missionary of the A. B. C. F. M. |


3034 **Poor Sarah** | the Indian Woman. | ATS.


For another edition of these tracts, see Chahta I Kana, No. 715.

3035 **Pop** (Eugenio). Doctrina christiana en Lengua Quecchi, escrita por padron del pueblo de San Augustin Lanquin, en la Verapaz, por Eugenio Pop, alcalde que fué en el año de 1795.

Manuscript. 17 ll. 4°. The first leaf appears to be wanting, although the work is complete. It bears on the margin of l. 3, recto, these words: “Padron del pueblo de San Agustin,” and on the 17th, “Años de 1795, en 22 de junio, Doctrina christiana: ha yn Eugenio Pop,” the whole in the same hand as the rest of the work; indicating clearly that he himself wrote it, probably at the request of the curé, as a translation of the Spanish catechism. The additions, in another hand, and the name of the alcaldes Juan Xol and Carlos Kal, January 15th, 1806, etc., prove that the work was by a former alcalde, and that it was transmitted each year by succeeding alcaldes, according to the custom of the natives of Verapaz.—Brasseur de Bourbourg.

3036 **Pope** (Maj. F. L.) Vocabulary of Words from the Siccany Language.

Manuscript. 14 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. “The tribe known as the Siccannies inhabit the tract of country lying to the northwest of Lake Tatla, in British Columbia, and their language is nearly the same as that spoken by the Connenaghs, or Nahonies, of the Upper Stikine.”

3037 **Portlock** (Capt. Nathaniel). A Voyage round the World; but more particularly to the North-west Coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in the King George and Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon. Embellished with twenty copper-plates. Dedicated, by permission, to His Majesty. By Captain Nathaniel Portlock.

London: Printed for John Stockdale, opposite Burlington-House, Piccadilly; and George Goulding, James Street, Covent Garden. M. DCC. LXXXIX [1789].


See Dixon (George).


Te Amsterdam, bij Matthijs Schalekamp. 1795.

Pp. i-xvi, 1-265. sm. 4°. map.


3039 **Poston** (Charles D.) Vocabulary of the Pima Indians of Arizona.

Manuscript. 10 ll. 4°. 189 words. In the library of the Bureau of Ethnology.
3040 Potewatome. A. M. D. G. | Potewatome | Missinonikan | Catechisme | ipi | ni'mconin etchitek | Wayowat Kwiyuk Enemaidjik | Catholique Echinikasidjik. |
Cincinnati: | Stereotyped by Monfort and Conahans. [1850 (?)] |

1844. | |

3042 ——— Potewatemi | Nememissinoikan | Ewiyowat Nemadjik | Catholiques Endjik. | [Design.]
Baltimoinak: | John Murphy, Okimissinakisan | Ote Missinokan; | 1846. | BA. MHS. |

Manuscript. 105 pp. It seems based on Chaumonot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the Racines, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1745, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French.—Historical Magazine, vol. 2, p. 198.


Shawanoe Baptist Mission: | J. Meeker Printer: | 1835. | BA. |

3046 Pott (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethodo | bei Völkern aller Welttheile: | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhange über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. der [&c., four lines].
Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847. | A. |
- Tschuktschi, Aleut, Kadjak, Tschugazi, Koljusck, and Eskimo, pp. 59-61.
- Cochimi, Rumsen, and Estelke, p. 63.
- Algonquin, pp. 64-95.
- Cheppewyan, Taconullies, Timucuana, p. 66.
- Sioux-Osage, and Omaha, pp. 67-68.
- Woccon, Paegan, and Panis, p. 68.
- Mexican, p. 69.
- Carib, pp. 69-71.
- Darien, p. 72.
- Othomi, pp. 80-91.
- Huasteca, and Quiche, p. 92.
- Maya, pp. 93-95.
- Mexican, p. 97.
Pott (August Friedrich)—continued.

3047 ——— Doppelung als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache; beleuchtet an Sprachen aller Welttheile.
Lemgo und Detmold, (Meyer) 1862.
304 pp. 8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet from copy in the Astor Library. It contains Tarahumara and Osage material.

Contains inquiries into the origin of numerals in languages of all parts of the world, and amongst them the: Cree, pp. 50-52; Other Algonkins, p. 52; Blackfeet, p. 56; Shyenne, pp. 56-57; Aráhpo, pp. 57-58; Atsina, p. 58; Arikara, pp. 59-63; Pawnee, pp. 63-64; Crow and Mandan, pp. 64-66; Dakota, p. 67.

Issued separately as follows:

3049 ——— Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zalwörtern nachgewiesen sowie die quindäre und vigesimale Zählmethode von D. Friedr. August Pott, Prof. [etc., three lines]. Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1868. | *
1 p. 1., pp. 1-109. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

4 p. III., pp. 1-109. 8°. ASG.


3051 Potter (Chandler Eastman). The History of Manchester, formerly Derryfield, in New-Hampshire; including that of Ancient Amoskeag, or the Middle Merrimack Valley; together with the Address, Poem, and other Proceedings, of the Centennial Celebration, of the Incorporation of Derryfield; at Manchester, October 22, 1851. By C. E. Potter, Corresponding member [etc., three lines].
Manchester, | C. E. Potter, Publisher. | 1856. |
Pp. i-xiii, 1 l., pp. 1-67, 1-763, 2 ll. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.
Names of Indian tribes and localities in the Merrimack Valley, with definitions, pp. 5-6, 25-28, 31.
See Farmer's Monthly Visitor, No. 1268 of this catalogue.

3052 ——— Appendix to the "Language of the Abenaquies" [by William Willis]. By C. E. Potter.
Contains a number of Abenaqui names of geographic features in the State of Maine.

3054 Powell (J. W.) Vocabulary of the Kootenay. Manuscript. 9 ll. folio. 185 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Mr. Powell is superintendent of Indian Affairs, Canada.


As a number of the manuscripts now in the library of the Bureau of Ethnology, titles of which are given in this catalogue, are recorded in copies of the above work, it seems proper to give a somewhat lengthy account of its contents and the causes which led to its preparation. In 1863 the Smithsonian Institution published a paper by Mr. Geo. Gibbs, No. 1499 of this catalogue, designed for collectors. Under the head of Philology, Mr. Gibbs gave a brief account of some of the peculiarities of Indian languages, with general directions for the best method of collecting certain words; a simple and practical alphabet; and a vocabulary, in English, Spanish, French, and Latin, of 211 words. Speaking of the latter, he says:

"In view of the importance of a uniform system in collecting words of the various Indian languages of North America, adapted to the use of officers of the government, travellers, and others, the following is recommended as a STANDARD VOCABULARY. It is mainly the one prepared by the late Hon. Albert Gallatin, with a few changes made by Mr. Hale, the Ethnologist of the United States Exploring Expedition, and is adopted as that upon which nearly all the collections hitherto made for the purpose of comparison have been based. For the purpose of ascertaining the more obvious relations between the various members of existing families this number is deemed sufficient. The remote affinities must be sought in a wider research, demanding a degree of acquaintance with their languages beyond the reach of transient visitors."

The vocabulary given in this paper was separately printed on writing paper, 10 ll., 4°, and reprinted, 6 ll., folio, and was distributed widely among the missionaries, Indian agents, travelers, and local collectors in ethnology, and has served a valuable purpose, resulting in the collection by the Smithsonian Institution of a large number of vocabularies, comprising many of the languages and dialects of the Indian tribes of the United States, British America, and Mexico. This material, as it was received, was placed in the hands of Mr. Gibbs for revision and classification—a work in which he was engaged at the time of his death, which occurred before any of it was published.

In 1876, Professor Henry turned this material over to Maj. J. W. Powell, then in charge of the United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, now Director of the Bureau of Ethnology, to be consolidated.
Powell (John Wesley)—continued.

and published in connection with like material collected by himself and his assistants while among the Indians of the western portion of the United States. A number of these vocabularies were accordingly published in the “Contributions to North American Ethnology,” Vols. I and III, a quarto series issued by the Survey. The remaining ones are in the library of the Bureau.

Wishing to extend the work already begun by the Smithsonian Institution, Major Powell, in 1877, prepared the above paper. In his opening remarks, referring to the manuscripts derived from the distribution of Mr. Gibbs’ paper, the author says: “It has, in fact, greatly stimulated investigation, giving wiser direction to inquiry, and the results have abundantly proved the value of the ‘Instructions’ and the wisdom of its publication; and it serves to mark an epoch in the history of ethnographic investigation in America. The material which has thus been accumulated is of great amount, and its study has led to such important conclusions that it is deemed wise to prepare a new system of instruction, more comprehensive in plan and more elaborate in detail. First, it is found necessary to enlarge the alphabet so as to include a greater number of sounds, which have been discovered in the North American languages, and to mark other letters with greater precision. Second, it is necessary to enlarge the vocabulary so as to modify it somewhat, as experience has dictated, in order that new words may be collected. Third, it is desirable that many simple phrases and sentences should be given—so chosen as to bring out the more important characteristics of grammatic structure.”

The words, phrases, and sentences to be collected are arranged in schedules, each preceded by instructions, and followed by blanks for additions, as follows:

I. Persons, 15 words.
II. Parts of the body, 103 words.
III. Relationships:
   Relationships arising from the first and second generations, 58 words.
   Relationships arising from the third generation, 224 words.
   Relationships arising from the fourth generation, 24 words.
   Names of children in order of birth, 26 words.
IV. Social organization.
V. Governmental organization, 22 words.
VI. Religion, 6 words.
VII. Disposal of the dead, 8 words.
VIII. Dress and ornaments, 39 words.
IX. Dwellings, 26 words.
X. Implements and utensils, 36 words.
   Basket-ware, 15 words.
   Woodenware, 7 words.
   Utensils of shell, horn, bone, &c., 5 words.
   Stone implements, 13 words.
   Pottery, &c., 11 words.
XI. Food, 6 words.
XII. Games and sports, 5 words.
XIII. Animals:
   Mammals, 91 words.
   Parts of the body, &c., of mammals, 36 words.
   Birds, 192 words.
   Parts of the body, &c., of birds, 26 words.
   Fish, 12 words.
   Parts of the body, &c., of fish, 12 words.
   Reptiles, 6 words.
   Insects, 11 words.
POWELL. 599

Powell (John Wesley)—continued.

XIV. Trees, shrubs, fruits, &c., 8 words.

XV. The firmament, meteorologic and other physical phenomena and ob-
jects, 41 words.

XVI. Geographic terms, 8 words.

XVII. Geographic names.

XVIII. Colors, 13 words.

XIX. Numerals:
   Cardinal numbers, 58 words (1-1000).
   Ordinal numbers, 30 words.
   Numeral adverbs denoting repetition of action, 23 words.
   Multiplicatives, 22 words.
   Distributives, 23 words.

XX. Measures.

XXI. Divisions of time, 29 words.

XXII. Standard of value.

XXIII. New words, 54 words.

XXIV. Phrases and sentences, 545 phrases, &c.

3057 —— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell Director | Introduction | to the | Study of Indian Lan-
guages | with | Words Phrases and Sentences to be collected | By
J. W. Powell | Second edition—with charts |

Washington | Government Printing Office | 1880 | B. BA. WE. JHT.

Pp. i-xii, 1-228, and 8 unnumbered, ruled ll. 4°. Between pp. 74 and 75 two
leaves are inserted, paged 74a, 74b, and 74c; reverse of the latter, blank.

"The progress made by various students, and the studies made by the author,
alike require that a new edition be prepared to meet the more advanced wants
and to embody the results of wider studies. Under these circumstances the
present edition is published. It does not purport to be a philosophic treatment
of the subject of language; it is not a comparative grammar of Indian tongues;
it is simply a series of explanations of certain characteristics almost universally
found by students of Indian languages—the explanations being of such a char-
acter as experience has shown would best meet the wants of persons practically
at work in the field on languages with which they are unfamiliar. The book is
a body of directions for collectors."—Extract from Preface.

Experience had demonstrated the propriety of some changes in the alphabet
and a considerable enlargement of the scheme as given in the first edition of the
work, and in the second Major Powell has made many modifications. The
schedule of relationship being so large, graphic representation was considered
necessary, and charts were prepared which it was thought both the student and
the Indian could follow with comparative ease.

As in the first edition, blank spaces are given after each schedule for such
additions as may suggest themselves to the collector; and, further to facilitate
the work, separate alphabet cards of convenient size accompany the volume.

CHAPTER I.—ON THE ALPHABET.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowels</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Diphthongs</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Consonants</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Mutes</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Nasals</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Spirants</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Sibilants</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Powell (John Wesley)—continued.

Consonants:
- W, Y, R, L, and H .................................................. 9
- Interrupted sounds .................................................. 11
- Synthetic sounds ................................................... 12
- Complex combinations ............................................. 13

Alphabet ................................................................. 14

CHAPTER II.—HINTS AND EXPLANATIONS.

§ 1.—Persons .......................................................... 18
§ 2.—Parts of the body .............................................. 18
§ 3.—Dress and ornaments ......................................... 18
§ 4.—Dwellings ......................................................... 20
§ 5.— Implements and utensils ...................................... 23
§ 6.—Food .............................................................. 24
§ 7.—Colors ............................................................ 25
§ 8.—Numerals ........................................................ 25
§ 9.— Measures ........................................................ 26
§ 10.—Division of time ............................................... 27
§ 11.—Standards of value ......................................... 27
§ 12.—Animals ......................................................... 28
§ 13.—Plants, &c. ..................................................... 29
§ 14.—Geographic terms ........................................... 29
§ 15.—Geographic names ........................................... 30
§ 16.—The armor, meteorologic and other physical phenomena and
      objects ......................................................... 30
§ 17.—Kinship ........................................................ 30
§ 18.—Social organization .......................................... 33
§ 19.—Government ................................................... 40
§ 20.—Religion ........................................................ 41
§ 21.—Mortuary customs ........................................... 42
§ 22.—Medicine ....................................................... 43
§ 23.—Amusements .................................................. 44
§ 24.—New words .................................................... 45

Remarks on nouns .................................................. 46

§ 25.—Accidents of nouns—demonstrative and adjective pronouns ... 46
§ 26.—Personal and article pronouns—transitive verbs ............ 47
§ 27.—Possession ..................................................... 49
§ 28.—Intransitive verbs—adjectives, adverbs, prepositions, and
      nouns used as verbs ......................................... 49
§ 29.—Voice, mode, and tense .................................... 51
§ 30.—Additional investigations suggested ......................... 55
§ 31.—On the best method of studying materials collected ....... 59
§ 32.—The rank of Indian languages ............................... 69

CHAPTER III.—SCHEDULES.

Schedule
1.—Persons .......................................................... 77
2.—Parts of the body .............................................. 78
3.—Dress and ornaments ......................................... 82
4.—Dwellings ......................................................... 84
5.— Implements and utensils ...................................... 88
  Wooden ware ..................................................... 90
  Stony implements ................................................ 91
  Shell, horn, bone, &c. ...................................... 92
  Basket ware ..................................................... 93
  Pottery ............................................................ 94
Powell (John Wesley)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Schedule</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.—Food</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>7.—Colors</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>8.—Numerals—Cardinal numbers</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Ordinal numbers</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Numerals adverbs, &amp;c</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiplicatives</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Distributives</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>9.—Measures</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>10.—Division of time</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>11.—Standards of value</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>12.—Animals—Mammals</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of body, &amp;c., of mammals</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Birds</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of body, &amp;c., of birds</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Fish</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Parts of the body, &amp;c., of fish</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Reptiles</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Insects</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>13.—Plants</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>14.—Geographic terms</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>15.—Geographic names</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>16.—The firmament, meteorology and other physical phenomena and objects</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>17.—Kinship.—Relatives.—Lineal descendants of self, male speaking</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal ascendants of self, male speaking</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>First collateral line, male speaking</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Second collateral line, male speaking</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Third collateral line, male speaking</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (male branch), male speaking</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (female branch), male speaking</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal descendants of self, female speaking</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Lineal ascendants of self, female speaking</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>First collateral line, female speaking</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Second collateral line, female speaking</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Third collateral line, female speaking</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (male branch), female speaking</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth collateral line (female branch), female speaking</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>Affinities through relatives—Descendants of self, male speaking</td>
<td>162</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Schedule 17—Kinship.—Affinities through relatives—First collateral line, male speaking ....... 163
Second collateral line, male speaking ....... 164
Third collateral line, male speaking ....... 166

Affinities through the marriage of self, male speaking ........................................ 171

Affinities through relatives—Descendants of self, female speaking ............. 172
First collateral line, female speaking ........ 173
Second collateral line, female speaking .... 174
Third collateral line, female speaking ...... 176

Affinities through the marriage of self, female speaking ........................................ 181

Ordinal names of children .................. 182

18.—Social organization .................. 183
19.—Government ............................ 185
20.—Religion ................................. 186
21.—Mortuary customs ...................... 187
22.—Medicine ................................. 189
23.—Amusements ............................. 191
24.—New words ............................... 192
25.—Number and gender of nouns—Demonstrative and adjective pronouns ........ 196
26.—Personal and article pronouns—Transitive verbs ................................. 200
27.—Possession ............................... 206
28.—Intransitive verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs 210
29.—Voice, mode, and tense ................ 221
30.—Additional investigations suggested ................................. 224

3058 —— Wyandotte Government, A Short Study of Tribal Society, Delivered at the Boston Meeting of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell, Director, Bureau of Ethnology, Washington. JWP.
In Science, a weekly record of scientific progress, vol. 1, No. 17, pp. 205-209. New York, October 23, 1880.

List of proper names in Wyandotte, with English signification.

Proper names, p. 676. Separately issued as follows:
Powell (John Wesley)—continued.

Salem, Mass: | | Printed at Salem Press. | 1881. | C. BA. BP.

3061 ——— Wyandotte Government—A Short Study of Tribal Society.
By J. W. Powell.

By J. W. Powell.

Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BP.

3064 ——— On the Evolution of Language, as exhibited in the specialization of the grammatic processes, the differentiation of the parts of speech, and the integration of the sentence; from a study of Indian languages. By J. W. Powell.
Issued separately as follows:

3065 ——— On the | Evolution of Language | as exhibited in | the specialization of the grammatic processes | the | differentiation of the parts of speech and the integration | of the sentence | from a | study of Indian languages | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Picture.]
Washington | Government Printing Office | 1881 |

3066 ——— Annual Address of the President, J. W. Powell. On the Evolution of Language, as Exhibited in the Specialization of the Grammatic Processes, the Differentiation of the Parts of Speech, and the Integration of the Sentence; from a Study of Indian Languages.

3067 ——— Vocabulary of the Gosi-Ute.
Manuscript. 71 II. 4°. Collected from an Indian named Segnits, from Skull Valley, Nev., 1873.

3068 ——— Vocabulary of the Hu-muk-a-há-va (Mojaves).
Manuscript. 4 II. 4°. 55 words. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873.

3069 ——— Vocabulary of the Indians of Las Vegas, Nev.
Manuscript. 93 II. 4°. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873. Includes conjugation of the verbs "to strike" and "to eat."
Powell (John Wesley)—continued.

3070 ——— Vocabulary of the Navajo.
Manuscript. 8 ll. folio. Collected in 1870 at Fort Defiance, New Mex.

3071 ——— Vocabulary of the Noje language.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected at Red Bluff, Cal., in 1881.

3072 ——— Notes on the Songs, Mythology, and Language of the Pai-Utes, 1871-72.
Manuscript. 194 pp. folio.

3073 ——— Vocabulary of the language of the Pavants of Utah.
Manuscript. 17 ll. 4°. Obtained from Kanosh, a chief of the Pavants, at Corn Creek, Utah, in 1873.

3074 ——— Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 61 ll. 4°. Collected from Naches, Salt Lake City, Utah, 1873.

3075 ——— Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 77 ll. 4°. Collected in Humboldt Valley, Nev., 1880.

3076 ——— Vocabulary of the Paviotso language, Western Nevada.

3077 ——— Vocabulary of the language of the Shoshoni of Nevada.
Manuscript. 9 ll. 4°.

3078 ——— Vocabulary of the Shoshoni of Western Nevada.
Manuscript. 37 ll. 4° and folio. Collected at Pyramid Lake, Nev., in 1888.

3079 ——— Vocabulary of the Tabuat Utes, Grand River, Colorado.
Manuscript. 10 ll. 4°. On Smithsonian form. Collected in 1885.

3080 ——— Vocabulary of the Tantawaits (Shimawiva) language.
Manuscript. 18 ll. 4°. Obtained from an Indian at Las Vegas, Nev., 1873.

3081 ——— Vocabulary of the Tosauwihi—Shoshoni of Eastern Nevada.
Manuscript. 56 ll. 4°. Collected from an Indian called Captain Johnson, in 1873.

3082 ——— Vocabulary of the Uchi language.
Manuscript. 2 ll. folio. 50 words.

3083 ——— Vocabulary of the language of the Ute Indians of Utah.
Manuscript. 16 ll. 4°. Obtained of an Indian named Pompuwar, in 1873.

3084 ——— Vocabulary of the language of the Utes of Weber River, Utah.
Manuscript. 23 pp. 8° and 4°. Collected in 1867.

3085 ——— Vocabulary of the Utes of the White and Uinta Rivers, Utah.
Manuscript. 62 ll. 4°.

3086 ——— Ute Vocabulary.
Manuscript. 11 ll. 4°. Contains, also, a brief list of duals and plurals of nouns, adjectives, pronouns, and verbs.

3087 ——— Conjugation of Ute Verbs.
Manuscript. 408 ll. 4°.

3088 ——— Miscellaneous Linguistic Notes on the Utes and Pai-Utes of Colorado and Utah.
Manuscript. 120 ll. 4°.
POWELL. 605

Powell (John Wesley)—continued.

3089 ——— Notes on the Shinumo Language.
Manuscript. 44 pp. 4°. Collected at the pueblo of Oraibi, Arizona, in 1870.

3090 ——— Vocabulary of the Wintún language.
Manuscript. 40 ll. 4°. Collected on Pitt River and at Mt. Shasta, Cal., in 1880.

3091 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Kaivavwit Dialect of the Shoshoni Language.
Manuscript. 193 ll. 4°. Obtained from a band of Indians living on Kaibab Creek, southern Utah.

3092 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Ute Indians of Utah Territory.
Manuscript. 457 ll. 4°. Bound.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | S. WE. AAS.
Vols. 1, 3, 4, and 5; vols. 2, 6, 7 in press.
Each volume, in addition to the general title above, has its individual title-page, which, with contents, are as follows:

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | S. WE. AAS.
Pp. i-xiv, 1-361. 4°. 2 maps. Mr. Dall's paper occupies pp. 1-106, and to it is appended, pp. 107-156: Appendix to Part I. Linguistics.

Dall (W. H.) Terms of relationship used by the Innuit, pp. 117-119.
Dodd (Capt.) Vocabulary of the Stakhin'kwan, pp. 121-133.
—— Vocabulary of the Yak'utat, pp. 121-133.
Gibbs (George). Vocabulary of the Sit'ka-kwan, pp. 121-133.
—— Vocabularies of the Tongas, Kai-g'a'-ni, and Chut'sin-ni, pp. 135-142.
—— Vocabularies of the Skit'aget, and Kaniag'mut, pp. 136-142.
—— Vocabulary of the Naas, pp. 143-153.
—— Note on the use of numerals among the T'sim-si-ian', pp. 155-156.
Kennedy (Dr.) Vocabulary of the T'sim-si-ian', pp. 143-153.
Meulen (E. de). Vocabulary of the Sitka-kwan, pp. 121-133.
Tolmie (Dr.). Vocabulary of the Taku-kwan, pp. 121-133.
—— Vocabulary of the Kit-kitst'az, pp. 143-153.
Mr. Gibbs' paper occupies pp. 157-241, and to it is appended, pp. 243-361: Appendix to Part II. Linguistics.

Gibbs (G.) Vocabulary of the Shihwapmukh, pp. 247-265.
—— Vocabularies of the Nikutemukh, and Okina'ken, pp. 248-265.
—— Vocabulary of the Shwoyelpi, pp. 248-265.
Powell (John Wesley)—continued.

Gibbs (G.) Vocabularies of the Spokan and Piskwans, pp. 249-265.
— Vocabulary of the Kalispel, pp. 267-283.

Mengarini (Rev. G.) Vocabulary of the Skyowlpeh, pp. 245-265.
— Vocabularies of the Schitzui and Selish proper, pp. 267-283.

Tolmie (W. F.) Vocabulary of the Shooswap, pp. 247-265.

Vol. 2 will be entitled: The Klamath Tribes of Oregon, by Albert S. Gatschet.
Its contents will consist of: Part 1, Myths, Tales, Legends, etc., in the Klamath Lake and Modoc dialects of the Klamath, with interlinear translation and copious notes; 197 pp. are in type. Part 2, Dictionary of the Klamath Language. The Klamath-English portion, pp. 1-491, and a part of the English-Klamath, pp. 493-641, are in type. Part 3, a grammar of the same language and ethnologic notes.


1 p.1., pp. 1-3, 1-635. 4°. map.


Arroyo (P. F.) Vocabulary of the Mutsun, pp. 535-549.

Azpell (Dr. T. F.) Vocabulary of the Klamath, pp. 460-473.

Bartlett (J. R.) Vocabulary of the Yoke, pp. 483-488.
— Vocabulary of the H'hana, pp. 504-508.


Comellas (P. Juan). Vocabulary of the Santa Cruz, pp. 536-549.

[Costanso (M.)] Vocabulary of the Santa Barbara, pp. 560-665.

Crook (Lieut. G.) Vocabulary of the Arra-arra, pp. 447-459.
— Vocabulary of the Allikwa, pp. 461-471.
— Vocabulary of the Shasta, pp. 657-613.

Dana (Mr.) Vocabulary of the Talatai, p. 551.
— Vocabularies of the Punjuni, Sekumne, and Tsamak, pp. 599-600.

Diehl (I. S.) Vocabulary of the Nome Laekee, pp. 519-529.

Furujelm (Gov. J.) Vocabulary of the Venaabakia, pp. 504-508.

Gabb (Dr. W. A.) Vocabulary of the "Trinity Indians," pp. 518-528.

Gatschet (A. S.) Vocabulary of the Chunte'sya, pp. 536-549.

— Vocabulary of the Allikwa (1 and 2), pp. 460-473.
— Vocabulary of the Wishosk and Wiyot, pp. 478-482.
— Vocabulary of the Batemadakai, pp. 491-503.
— Vocabulary of the Chunishek, and Yukai, pp. 492-503.
— Vocabulary of the Kulanapool, pp. 504-508.
— Vocabulary of the Kope', pp. 519-529.
— Vocabulary of the Tchokoyem, pp. 538-549.
POWELL.

Powell (John Wesley)—continued.

Hale (H.) Vocabulary of the San Raphael Mission, p. 552.
Hasen (W. B.) Vocabulary of the Shasta, pp. 607-613.
Johnson (A.) Vocabulary of the Upper Sacramento, pp. 512-529.
—— Vocabulary of the Tuolumne, pp. 535-549.
—— Vocabularies of the King’s River, and Coconoons, pp. 570-585.
—— Vocabulary of the Cushen, pp. 585-597.
Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam, pp. 587-598.
Loew (Dr. O.) Vocabulary of the Digger, pp. 519-529.
—— Vocabulary of the Kasua’, pp. 560-566.
Mengarini (Rev. G.) Vocabulary of the Santa Clara, pp. 536-549.
Powers (S.) Vocabulary of the Ka’rok, pp. 447-459.
—— Vocabulary of the Yurok (1), pp. 460-473.
—— Vocabulary of the Yurok (2), pp. 461-471.
—— Vocabulary of the Chimariko, pp. 474-477.
—— Vocabularies of the Yu’ki and Huch’nom, pp. 483-488.
—— Vocabularies of the Pomo, G’linome’ro, and Yokai’a, pp. 491-503.
—— Vocabulary of the Ka’binapek, pp. 504-509.
—— Vocabularies of the Patwin’ and Num’a, p. 530.
—— Vocabulary of the Mi wok, pp. 535-549.
—— Vocabularies of the Yo’kuts, Wi’chichik, and Tin’linneu, pp. 570-585.
—— Vocabularies of the Kon’kau, Ho’lo’upai, Na’kum, and Ni’shina, pp. 586-597.
—— Vocabulary of the Shasti’ka, pp. 607-613.
Reiley (T. H.) Vocabulary of the Kaweya, pp. 559-561.
Roehrig (F. L. O.) Vocabulary of the Chwachamaju (from Kostromilov), with notes, pp. 569-577.
—— Vocabulary of the Olamentke (from Kostromilov), with notes, pp. 553-559.
Ross (Lient. E.) Vocabulary of the Peh’tsik, pp. 417-427.
—— Vocabulary of the Yuba, pp. 587-597.
—— Vocabulary of the Shasta, pp. 607-613.
Sitjar (B.) Vocabulary of the San Antonio, pp. 568-569.
Stone (L.) Vocabulary of the Wintun’, pp. 531-534.
Taylor (A. S.) Vocabulary of the Santa Inez, pp. 560-567.
Timnero (Rev. A.) Vocabulary of the Indians of Santa Cruz, pp. 560-565.
Williams (E.) Vocabulary of the Kowilth, pp. 478-482.

Washington | Government Printing Office | 1881 |
B. S. BA. BP. WE. AAS.
Besides native terms, passim, there is a Table of Sachemships of the Iroquois, with English signification, pp. 30-31.
Volume 5 comprises three papers, the first two of which contain no linguistics. The third is titled as follows:

3097 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in Charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas
Powell (John Wesley)—continued.
Ph. D. | With an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of
the Department of the Interior.]
Washington | Government Printing Office | 1882 | WE.
Pp. i-xxxvii, 1-237. 4°.
It contains many Maya terms passim, names of days, months, years, etc.

Volume 6 will be devoted to the Çegiha (Omaha and Ponka) language, by
Rev. J. Owen Dorsey. It will be in three parts, of about 500 pages each. Part
1, Myths, Stories, and Letters, in the Çegiha, with interlinear literal English
translation, notes, and free translation, is in type—pp. 1-544. Part 2 will com-
prise the Dictionary—Çegiha-English and English-Çegiha. Part 3 will include
a grammar of the language and ethnologic notes.

Volume 7 will consist of two parts: Part 1, Dakota-English Dictionary and
Grammar of the Dakota (Santee), by Rev. S. R. Riggs—being an enlarged edition
of the work published by the Smithsonian Institution in 1852. Pp. 1-665 are in
type; these include the Dictionary. Part 2 will comprise the English-Dakota
portion of the Dictionary.

Powers (Stephen). Department of the Interior. | U. S. Geograph-
ical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W.Powell, in Charge. | Tribes of California. | By | Stephen Pow-
ers. | [Seal of the Department of the Interior.]
Washington: | Government Printing Office. | 1877. | B.S.WE.AAS.
Forms vol. 3 of Powell (J.) Contributions to North American Ethnology,
For complete list of linguistic contents of the Appendix to the volume, see
Powell (J. W.), in charge. Mr. Powers' linguistic contributions are as follows:
Dancing song of the Karok and Konkou, p. 28.—Yurok, Karok, and Modok
numerals 1-10, p. 42.—Patawat and Viard numerals 1-16, p. 99.—Huch'nom
songs, p. 144.—Ballo-Kai-Pomo songs, p. 148.—Pomo (4 dialects) numerals 1-10,
p. 167.—A few words of Yuki, Huchnom, and Wappo, p. 197.—Wintun and Patwin
numerals 1-10, p. 232.—Shasta numerals 1-10, p. 256.—Achomawi numerals
1-10, p. 273.—Nozi numerals 1-10, p. 277.—Konkau sacred songs, pp. 307-309.—
Short Maidu vocabulary, modern and archaic, p. 310.—Konkau, Yuba, Nishinam,
and Wapunmi numerals 1-10, p. 313.—Miwok numerals 1-10, p. 360.—Miwok
names of points in the Yosemite, pp. 362-365.—Yokuts (3 dialects) numerals
1-10, p. 378.—Kern Lake numerals 1-10, p. 392.—Numerals 1-10, of the Indians of
Kern River, Millerton, and Tejon Pass, p. 399.—Nishinam names (73) of plants,
Vocabularies of the following dialects:
Chimari'ko, pp. 474-477. Yo'kuts, Wi'chikik, and Ti'linneh,
Yu'ki and Huch'nom, pp. 483-488.
Pomo, Gallinone'ro, and Yokai'a, pp. 570-585.
491-563.
Kabinapec, pp. 564-568. Kon'kan, Hololupai, Na'kum, and
Shasti'ka, pp. 607-613.

3099 —— The Northern California Indians. BA.WE.
In Overland Monthly, vol. 8, pp. 325-333, 425-436, 530-539; vol. 9, pp. 155-164,
A series of six articles, scattered through which are a few native terms; No.
1, April, containing a few Cahroc; No. 2, June, a few Euroe; No. 4, August, a few
Hoopa; and, No. 6, December, a few Pomo.
Powers (Stephen)—continued.

3100 —— The California Indians. RA. WE.


A series of seven articles numbered 7 to 13: No. 7, April, 1873, contains a few words in the Meewoe dialect; No. 9, August, 1873, a few in the Yocuts; No. 10, January, 1874, a few in the Nesenam; No. 11, May, 1874, numerals 1-10, in the Nezne; No. 12, June, 1874, a few words in Wintun.

3101 —— Aborigines of California. An Indo-Chinese Study. WE.


3102 —— Vocabulary of the Modoc language.

Manuscript. 1 sheet. folio. 31 words.

3103 —— Vocabulary of the Tolowa language.

Manuscript. 1 folio. 10 words.

3104 —— Vocabulary of the Wailakki and Hupa Languages.

Manuscript. 6 folio. 211 words each.

3105 —— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 10 folio. 4°. 211 words. Collected at Carson City, Nev., 1876. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3106 Pozarenco (Fr. Juan). Doctrina Christiana en Lenga Tzooque, seguida de un confesionario y del modo de dar el viatico a los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo Padre Maestro Fray Juan Pozarenco, quien la acabó en veinte y dos de agosto del año de 1696.

Manuscript. 38 folio. 4°. Signed at the foot of the last page with the author’s name, half effaced by that of Fray Luis Molina, who, perhaps, wished to claim the honor himself. The work is clear, well written, and is followed, at the end, by a sort of vocabulary of the names of different parts of the body, and different degrees of relationship. This document comes from the monastery of the Dominicans of Ciudad Real (San Cristobal).—Brasseur de Bourbourg.

3107 Pozo (Fr. Antonio). Arte de la Lengua Zapoteca.

Title from Beristain.

3108 Prayers. [Prayers and Catechism in the Mohegan Language.] AAS.

No title-page. 15 pp. 24°. There is no English except the headings to the prayers, as follows:

A Morning Prayer, pp. 1-6.—An Evening Prayer, pp. 6-7.—Catechism, pp. 8-15.

3109 —— [Prayers in the Mohegan Language.]

AAS.


3110 Preces | sancti | Neretis Chajensis | Armeniorum Patriarchae | triginta tribus linguis | editae |

Venetiis | in Insula S. Lazari | 1662 | WE.


Sauvage (M. dela). Dictionnaire Galibi. Though this is a separate work, with distinct pagination, individual title, &c., the two belong together, as is shown by the "Approbation" on the last leaf of the book, which covers both works.

3112 Prescott (Philander). Dacota Numeration, [1-1,000,000,000]. By Philander Prescott.


3113 Present. The Present State of New-England, with Respect to the Indian War. Wherein is an Account of the true Reason thereof, (as far as can be Judged by Men.) Together with most of the Remarkable Passages that have hap- pened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. Faithfully Composed by a Merchant of Boston, and Communicated to his Friend in London. Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange. London, Printed for Dorman Newman, at the Kings-Arms in the Poultry, and at the Ship and Anchor at the Bridg-foot on Southwark side. 1675. C. BA.


3114 ——— The Present State of New-England with respect to the Indian War. Wherein is an Account of the true Reason thereof, (as far as can be Judged by Men.) Together with most of the Remarkable Passages that have happened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. Faithfully Composed by a Merchant of Boston and Communicated to his Friend in London. Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange. Picture of an Indian. London, Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and at the Ship and Anchor at the Bridgfoot on Southwark side, 1675.

Boston: Josiah Drake, Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. MDCCXXXIII [1833].


"This edition of 'The Present State of New-England,' together with another tract entitled 'A Continuation of the State of New-England,' was printed in 1833 in a pamphlet of 69 pages; but, according to Drake, 'there was no demand
Present—continued.

for it, and it lay some three years on hand, excepting what were gratuitously distributed. They were not reprinted (for the first edition [of the old Indian Chronicle]), as enough of them remained on hand in 1836 to complete the edition of some 250 copies.

"These two tracts were reprinted, however, shortly afterwards, in order to complete the remainder of this edition of the Old Indian Chronicle, of which 569 copies had been printed in all. In the Astor Library there is a copy of this later impression of the Old Indian Chronicle, without any general title-page, which contains this second reprint of the first two tracts. They differ from the edition of 1833 in the arrangement of nearly every page. The remaining portion of the volume (pp. 69-208) is identical with the 1836 edition."—Eames.

The title of this second reprint is as follows:

3115 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an | Account of the true reason thereof, | (as far as can be judged by men.) | Together with most of the remarkable | passages that have happened from | the 20th of June, to the | 10th of November, 1675. | Faithfully composed by a | Merchant of Boston and | communicated to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. | London: | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms | in the Poultry, and at the Ship and Anchor at | the Bridgefoot [sic] on Southwark side, 1675. |

In Drake (S.G.) The Old Indian Chronicle, pp. 1-37. [Boston, 1836?] 16°.

Linguistics, pp. 22-23. Reprinted a third time, as follows:

3116 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason | thereof, (as far as can be | judged by Men.) | Together | With most of the Remarkable Passages that have | happened from the 20th | of June, till the | 10th | of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and communicated | to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. |

London: | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgefoot on Southwark side, 1675. |


Contains, p. 146, Isaiah xxiii, 1-3, in the Massachusetts language, from Eliot's Bible.

3117 Preservation. | 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No. 162.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and Civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian Tribes within the United States. | February 21, 1826. | Laid before the House by the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, and | ordered to be printed. |

Washington: | Printed by Gales & Seaton. | 1826. | JWP. LSH.

3119 ——— Vocabulary of the Potawatomy language. Manuscript. 1 p. folio. 50 words.
3120 ——— Words and Sentences in the Miami language. Manuscript. 6 pp. folio.
3121 ——— Words, Phrases, and Sentences in Shawannee. Manuscript. 7 pp. folio. These vocabularies were taken in 1796 by Capt. William Preston, Fourth United States Regulars, and recorded in a memorandum book now in the possession of his grandson, Prof. William P. Johnson, of the Washington and Lee University. Copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

Printed cover 1 1., title 1 1., and 14 unnumbered pages. 16°. Algonkin calendar, June, 1882-July, 1883. See Masinaigan, No. 2488.

London: | Printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1826. | *

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row; | and J. and A. Archi, | Cornhill. | 1836 [-1847]. | B. C. BA. WE.
5 vols. 8°.
General remarks on the American languages, vol. 5, pp. 302-308.—Of the Characteristics of the American Languages, pp. 308-313.—Universality of these Characteristics among the American Languages, pp. 313-316.—General Observations on the Relations of the American Languages, pp. 316-326.—Languages of Mexico and Central America, pp. 329-342.—Numerals, 1-20, and short vocabulary of the Mexican, Guatemalan, Yucatan, and Huastecan (from Ternaux-Compans), p. 344.—On the Languages of the Nations inhabiting the Western Coast of North America, pp. 438-441.—Comparative vocabulary, Esquimaux, Kinau, and Ugaliachmuntzi, p. 440.—A few Caribbee words compared with Wocos, Tarahumara, Sankihani, etc., p. 526.

Priéries. Prières des Sauvages Abnakis de St. Francois. T.

Manuscript. 33 pp. 12°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, part 3, no. 5055, the following note is taken: The writing resembles that of the preceding volume [Book of Prayers, No. 415 of this catalogue] and is probably by the same hand; but it shows that the writer has become more familiar both with the language and with the pen. The character used by the French missionaries for ow or English w (w) is employed, and the nasals are marked as in Rabel's Dictionary, by i. In addition to the prayers contained in the earlier manual, it has the Litanies of the Virgin, and of the Holy Name of Jesus, the Psalms and Antiphons for Vespers, and the hymns "Lucis Creator" and "Veni Creator."
Prières—continued.

3129 ——— [Prières, etc., en la langue Algonkin.]

Manuscript. 1 p. 1., pp. 1-160, 8 unnumbered ll. 13°. In the archives of the Catholic Church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. It is fairly written, well preserved, and is bound.

Prière avant le Catéchisme, p. 1.—Actes de remerciement, de contrition, p. 1; d'offrande, de foi, p. 2; de charité, p. 3.—Pater noster, p. 3.—Ave Maria, Credo, p. 4.—Confiteor, p. 6.—Les commandements de Dieu, de l'église, p. 7.—Prières à l'ange gardien, St. Joseph, St. Michel, St. patron, à tous les sts., Anges, aniansata, pp. 5-11.—P. 12, blank.—Catéchisme, pp. 13-35.—Actes, pp. 35-43.—Messe de la ste. Vierge, introit, pp. 45-47.—Psaumes, pp. 47-54.—Messe des morts, introit, &c., pp. 54-64.—Cantiques, pp. 64-87.—Les litanies de la ste. Vierge, pp. 87-96.—Hymnes-des Anges, &c., pp. 96-148.—Acte de conformité à la volonté de Dieu, pp. 149-150.—Hymnes, pp. 150-160.——8 unnumbered ll. at end.

3130 ——— [Prières, etc., en la langue Mohawk.]

Manuscript. 70 ll. 4°. In the archives of the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description is furnished by Mrs. Rminnie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size, and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c., are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship equals that of a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le Catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin; Pour le soir; Pause; Acte de Confrat; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la Messe, and Offrande de la Messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le Clergé, pour le Roi, pour les Parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prières, Sub tuum praesidium, Acte de Foye, D'espérance, de Charité.

Under the heading Chapelet occur—Dimanche et Lundi pour les morts; Mardi, l'ange gardien; Mercredi, St. Joseph; Vendredi, la Croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 20 begins with a prayer which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages. Then Prières après le Catéchisme; then the Grand Catéchisme, Des Sacrements, followed by Du Baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Explication des Cérémonies du Baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques; De la Confirmation; Actes avant la Confirmation, Actes après la Confirmation; De l'Euchariste; De la Communion; Prières avant la Confirmation, Le Confiteor, Actes après la Communion; De la Pénitence; De l'Examen; De la Contrition; Du ferme Propus; De la Confession; De la Satisfaction; Des indulgences; De la Confession générale; De l'extrême onction. P. 68 begins: De l'Ordre; Du Mariage; Du Péché actual. This is followed by the bible story, Histoire des trois Enfants dans la fournaise; Pratiques—questions upon Du Péché Véniel; followed by Histoire des Enfants, dévorés des Ours; Des Péchés Capitaux; De l'Irruven; Nabucodonosar changé en Bête; De l'avarice; De la Luxure; De l'Envie; De la Gourmandise; Pratiques, De la Colère; De la Paresse; De la Scandale; De la grâce de Dieu; Des Vertus; Vertus Théologales; Prière après le catéchisme. Fin.
3131 [Priest (Josiah).] The Wonders of Nature and Providence, Displayed. Compiled from authentic sources, both ancient and modern, giving an account of various and strange phenomena existing in nature, of Travels, Adventures, Singular Providences, &c. [Quotation, one line.]

Albany: Published by Josiah Priest. E. and E. Hosford, Printers. 1825.

Pp. i-viii, 9-600. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. English, Indian, and Hebrew vocabulary and phrases, p. 308.

3132 American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America many centuries before its discovery by Columbus. And inquiries into their origin, with a copious description of many of their stupendous Works, now in ruins. With conjectures of what may have become of them. Compiled from travels, authentic sources, and the researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.


3133 American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their Origin, with a Copious Description of many of their stupendous works, now in ruins. With conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. Third Edition Revised.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°.


3134 American Antiquities and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations differing entirely from those of the present Indians peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their Origin, with a Copious Description of many of their stupendous works, now in
Priest (Josiah)—continued.

ruins, with conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. (Fourth Edition.)

Albany: Printed by Hoffman & White. 1834.

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. Rafinesque (C.S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 309-313.

— The Atlantic Nations of America, pp. 313-316.
The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

3135 American Antiquities and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations differing entirely from those of the present Indians peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their origin, with a copious description of many of their stupendous works, now in ruins, with conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. Fifth Edition.—22,000 volumes of this work have been published within thirty months, for subscribers only.

Albany: Printed by Hoffman and White. 1835.

Pp. i-viii, 9-400. 2 plates. 8°.

The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

According to Thomson's Bibliography of Ohio the first edition was published in 1832, and the sixth edition in 1841. I have seen an edition in the Bancroft Library, San Francisco, with imprint: Albany: Printed by Hoffman & White 1838. Pp. i-viii, 9-400, 8°, which does not contain the Rafinesque articles.

3136 Primer. A Primer for the Use of the Mohawk Children, to acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue which for that purpose is put on the opposite Page.

Montreal, Printed at Henry Mesplet's, 1781.

Pp. 1-98, alternate English and Mohawk. sq. 24°. GB. HU.

3137 A Primer, for the Use of the Mohawk Children, To acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue; which for that Purpose is put on the opposite Page. Waerighwagsawe I ksaongoenwa | Tsiwaondad-derighhonny Kaghyadoghsara; Nayon- deweyestaghk ayeweanaghnuodon ayeghyadow Ka- niyenkehâga Kawcanondaghkouh; Dyorheaf-haga | oni tsinhadiweanotea.

London, Printed by C. Buckton, Great Pultney-Street. 1786.

3138 Principes. 1] vne Jesus | Principes De La Langue | Iroquoise. |
Cette Langue a 5 parties | La 1° Des principes | La 2° Des re-
marques sur les princ | pes | La 3° La table des Relations en | abrégi le plus au long en coll des conjugaisons en abrégi au long |
l a 4° vne nomenclature en abrégi | du dictionnaire | La 5° Les |
Racines. | Premiere Partie | De Principes. | Chapitre Premier | De |
Alphabet. |
Manuscript of the latter part of the 17th century. 131 ll. 190°. Bound. in |
the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes.
Title, &c., recto, 1.1; verso, De Alphabet.—Chapitre 2, Du Verbe, recto l. 2;
Seconde partie, Des Remarques sur La grammaire, recto l. 13.—Remarques Des |
Dialects [huron, tsononican, orogén, ouonoute, oronist, agnis], recto l. 14.—
Des conjugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre Du Dictionnaire, recto |
l. 17.—Ll. 21-23 and recto l. 24, blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto |
l. 25.—Ll. 26-27, blank.—L. 28 begins Ilya 3 rootes, etc., verso blank, as is also |
l. 29 and recto of l. 30.—Première conjugaison Du Paradigme G. begins verso of |
l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 33-51.—Racines |
agnieres, recto l. 52.—Paradigme G., verso l. 52, continuing, with the exception |
of occasional blank leaves, to verso of l. 65.—Recto of l. 66 blank.
On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Iroquois in one column, |
the French in another; it contains only words beginning with the letter a, and ends |
on verso of l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du |
paradigme G. This occupies the versos of ll. 68-78, the rectos being blank.—
Verbes Relatifs 2°, versos ll. 79-86; rectos blank.—T l'affirmatif 2°, versos l. |
87-88.—Noms De La 3° conjugaison, verso l. 89 to verso of l. 93.—Verbes De La |
3° conjugaison, verso l. 94-95.—Relatifs de la 3°, verso l. 96.—Noms de la 3°, verso |
l. 97.—Verbes De La 4°, verso l. 98.—Relatifs De La 4°, verso l. 99.—
Noms de la 4°, verso l. 100.—Verbes absolu De La 5°, versos ll. 101-102.—
Relations 5° conjugaisons, verso l. 102.—Noms De La 5°, verso l. 103.—
Paradigme 8 1°, versos ll. 104-105.—Noms De La 1°, verso l. 106.—Verbes de |
la 2, 88, versos ll. 107-110.—T affirmatif de la 2°, versos ll. 111-112.—Noms de |
la 2°, versos ll. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms |
de la 5°, verso l. 118.—Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.—
Ll. 121-131, blank.

3139 Proud (Robert). The | History of Pennsylvania, | in | North |
America, | from the | Original Institution and Settlement of that |
Province, under | the first Proprietor and Governor William Penn, | in 1681, till after the Year 1742; | with an | Introduction, | respect-
ing, | The Life of W. Penn, prior to the grant of the Province, and |
the religious | Society of the People called Quakers;—with the first |
rise of the neighbouring | Colonies, more particularly of West-New- |
Jersey, and the Settlement | of the Dutch and Swedes on Dela-
ware. | To which is added, | A brief Description of the said Prov-
ince, | and of the | General State, in which it flourished, principally |
between the Years 1760 and 1770. | The whole including a Variety |
of Things, | Useful and interesting to be known, respecting that |
Country in early Time, &c. | With an Appendix. | Written princi-
ually between the Years 1776 and 1780, | By Robert Proud. | [[Four |
Proud (Robert)—continued.

Philadelphia: | Printed and sold by Zachariah Poulson, Junior. |
Number eighty, Chesnut-Street. | 1797 [-1798]. | A. C. BA. BP. HU.
2 vols. 8°. map.


3140 [Prudhomme (Louis).] Voyage | a la Guiane | et | a Cayenne, |
Fait en 1789 et Annees suivantes; | Contenant une Description Géographique de ces Contrées, | l'Histoire de leur Découverte; les Possessions et Etablissements | des Francais, des Hollandais, des Espagnols et des Portugais | dans cet immense Pays. | Le climat, les Productions de la Terre, les Animaux, les Noms | des Rivières, celui des différentes Nations Sauvages, leurs | Contumes et le Commerce le plus avantageux qu'on peut y faire. | Les particularités les plus remarquables de l'Orénoque et du | Fleuve des Amazones. | Des Observations 1e. pour entrer dans le Port de Cayenne et y | bien mouiller; 2e. pour en sortir en évitant tous les dangers; 3e. Les distances et les Routes des principaux Lieux de la | Guiane, les Vents qui règnent sur les Côtes. | Suivi d'un Vocabulaire Francais et Galibi des Noms, Verbes et | Adjectifs les plus usités dans notre Langue, comparée a celle | des Indiens de la Guiane, pour se faire entendre relativement | aux objets les plus nécessaires aux besoins de la vie. | Par L....M....B...., Armateur. | Ouvrage orné de cartes et de gravures. |


3141 Purchas (Samuel). Haklyvytvs Posthumus | or | Pyrchas his Pilgrimes. | Contayning a History of the | World, in Sea voyages, & lande- | Trauells, by Englishmen & | others, | Wherein God's Wonders in Nature & Pro- | vidence, The Actes, Arts, Varieties, | & Vanities of Men, wth a world of | the Worlds Rarities, are by a world | of Eywitness-Authors, Re- | lated to the World. | Some left | written by Mr. Hakluyt at his | death. More since added. | His also perused, | & perfected. All examined, abbreviated, | Illustrated wth Dis- | courses, Adorned wth pictures, and | Expressed in Mapps. | In foure | Parts, Each containing | Bookes. | By Samuel Purchas. B: D. |

Imprinted at London for Hen- | ry Fetherston at v° signe of | the rose in Pauls Churchyard. | 1625 [-1626]. |

Second title :

Pyrchas | his | Pilgrimes. | In Five Bookes. | The first, contayning the Voyages and Perigrinations made | by ancient Kings, Patri- | arkes, Apostles, Philosophers, and | others, to and thorow the
Purchas (Samuel)—continued.
remoter parts of the knowne World: | Enquires also of Languages
and Religions, especially of the | moderne diversified Professions
of Christianitie. | The second, A Description of all the Circum-
Nauigations | of the Globe. | The third, Nauigations and Voyages
of English-men amongst the Coasts | of Africa, to the Cape of Good
Hope, and from thence to the Red Sea, | the Abassine, Arabian,
Persian, Indian Shoares, | Continents and Islands. | The fourth,
English Voyages beyond the East Indies, to the Islands of Japan, |
China, Cauchinchina, the Philippine with others, and the Indian
Nauigations | further prosecuted: Their inst Commerce, nobly vind-
dicated against Turkish | Treacherie; victoriously defended against
Portugall Hostilitie; | gloriously advanced against Moorish and
Ethnike Per&iuml;die; | hopefully recovering from Dutch Malignitie;
instly maintayned | against ignorant and malicious Calumnie. | The
fifth, Nauigations, Voyages, Traffiques, Discoueries, of the English
Nation | in the Eastern Parts of the World: continuing the
English-Indian occurrents, | and containing the English Affaires
with the Great Samorine, in the Persian | and Arabian Gulfs, and
in other places of the Continent, and Islands of and | beyond the
Indies: the Portugall Attempts and Dutch Disasters, | divers Sea-
fightes with both; and many other remarkable | Relations. | The
First Part. | Vnus Deus, Vna Veritas.

London | Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone,
and are to be sold at his shop in | Pauls Church-yard at the signe
of the Rose. 1625 [-1626]. | A. C.
5 vols. folio. I have also seen, in the Library of Congress, a copy of vol. 4 of
this work, dated 1613. It agrees in contents with the 1625 ed. Brunet says vol. 5
bears dates of 1613, 1617, 1626. The Boston Athenaeum has a copy dated 1614.
Rosier (James). Extracts of a Virginia Voyage made An. 1605, by Captaine

3142 Puron (D. Francisco). Arte de la Lengua de los Oromites con
todos sus diferentes Dialectos.
Manuscript in the library of the University of Mexico.—Beristain.

In Jones (W. A.) Report upon the reconnaissance of Northwestern Wyoming,
Reprinted in the 1875 edition of the same work, pp. 315-318. Linguistics,
pp. 317-318.

3144 Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the
Isthmus of Darien in the years 1861 and 1865. By M. Lucien de
Puydt.
Vocabulary and Phrases of the Cuna Language (Isthmus of Darien), pp.
100-105.
3145 Pyrleus (Rev. Chr.) A collection of words and phrases in the Iroquois or Onondago language explained into German. By the Rev. Chr. Pyrleus. Manuscript. 140 pp. 4°.


3147 ——— Affixa Nominum et Verborum lingue Macquaice. Manuscript. 178 pp. 4°. With this work are bound several Iroquois vocabularies and collections of phrases. These manuscripts are in the library of the American Philosophical Society, deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem.

3148 Quaderno. Quaderno del idioma zapoteco del valle, que contiene algunas reglas las más comunes del Arte, un Vocabulario algo copioso y otras cosas que verá el cristiano Lector. Se ha escrito procurando todo lo posible imitar la pronunciación de este Idioma. Sea todo a mayor honra y gloria de Dios nitro. Sor., alivio de los Ministros, y utilidad de las almas. Sº. Martin Xilcaxete y Junio 22 de 1793.


3149 ——— Quaderno en lengua Tzendal, hecho en el año de 1798. Manuscript. 9 ll. 4°. Anonymous. Confession in Spanish and Tzendal in questions and answers, convenient for facilitating the study of this language.—Brousseau de Bourbourg.

Quebec Literary and Historical Society.

See Literary and Historical Society of Quebec.

3150 Quebec Société Littéraire et Historique. Voyages de Découverte au Canada, entre les années 1534 et 1542, par Jacques Cartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xanctoine, &c. Suivis de la Description de Quebec et de ses environs en 1608, et de divers extraits relativement au lieu de l'hivernement de Jacques Cartier en 1535-36. (Avec gravures fac simile) Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société Littéraire et Historique de Quebec.


3151 *Questions* | on the | Apostles' Creed, | with other simple instruction, | for the | Caribi Indians | at the | Missions in Guiana. | [Verso of title:]

Printed by William M. Watts, Crown Court, Temple Bar.]

WE.


3152 **Quiche. Quiche Vocabulary.**


3153 *—— Quiche Vocabulary.

Manuscript. 32 pp. Without title and apparently quite recent.—Squier.

3154 **Quimper (D. Manuel). Segundo reconocimiento de la entrada de Fuca y costa | comprendida entre ella y la de Nootka, hecho | el año de 1790 con la balandra “Prin- | cesa Real” mandado por el | alférez de | navio D. Manuel Quimper.**


Short vocabulary of the inhabitants of the coast between lat. 48° and 50°, pp. 21–23 (405–407).—Nootka vocabulary, collected with the assistance of Ingraham, pp. 34–45 (418–429).—Names of villages and chiefs, p. 46 (430).

3155 **Quintana (Fr. Augustin de). Confessonario | en Lengua | Mixé. | Con vna Construccion de las Oraciones | de la Doctrina Christiana, | y vn Compen- | dio de Voces Mixes, para enseñarse a pro- | nunciar la dicha Lengua. | Escrito todo | por el P. Fr. Augustin | de Quin- | tana de Ja Orden de Predicado- | res, Cura q fué de la Doctrina de S. Juan | Bautista de Xuquila. | Dedicado. | Al Glorioso Apostol de la Europa. | S. Vicente Ferrer. | Con licencia: en la Puebla por la Viuda | de Miguel de Ortega. | Año de 1733. | JCB.


3156 *—— Gramatica y Diccionario en lengua Mixe, por Fr. Agustin Quintana.*

Title from Pimentel. “Quintana was a native of Oajaca, and labored for twenty-eight years as a missionary among the Mijes, whose difficult dialect he perfectly mastered.”—Ramirez Sale Cat.

3157 **Quiros (Br. Severino Bernadino de). Arte del idioma Guasteco proporcionado en todas sus reglas con el de Antonio de Nebrija. Compuesto por el Br. Severino Berde, de Quiros, estudiante teologo.**

Manuscript. Dedication and approvals, dated 1722, 5 ll.; Arte, 19 ll.; Vocabulary 27 ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 145.


3159 Über die Sprache der Ugalachmut. *


3160 Über die Sprache der Tschuktschen u. ihr Verhältniss zum Korjak.

St. Petersburg, 1861. *

4°. Titles from Köhler’s Catalogue, No. 38.

3161 Mémoires | de | L’Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, VII* Série. | Tome XXI, N° 8. | Leopold Radloff’s | Wörterbuch der Kinai-Sprache | herausgegeben | von | A. Schieffner. | (Lm le 5 mars 1874.) |


1 p. i–x, 1-83. 4°. Brief grammatic sketch, with songs, pp. i–x.—German-Kinai Dictionary, pp. 1–32.—Numerals, 1–1,000, pp. 32–33.

3162 ——— HWinige Nachrichten über die Sprache der Kaiganen; von L. Radloff. *


Contains a grammatic account of the language, pp. 569–693.—Vocabulary, alphabetically arranged, pp. 595–697.

3163 Rafinesque (Constantine Samuel). Ancient History, | or | Annals of Kentucky; | with a survey of the Ancient Monuments | of North America, | And a Tabular View of the Principal Languages and Primi- | tive Nations of the whole Earth. | By C. S. Rafinesque, A. M, Ph. D, | Prof. [etc., nine lines]. | (Numquam otiosus.) |

Frankfort, in Kentucky. | Printed for the author. | 1824. | C. BA.BP. |

Pp. i–iv, 1–39. 8°.—Ethnological and Philological Table of the Primitive Nations and Languages [including a few American words], pp. iii–iv.

3164 ——— Atlantic Journal, | And | Friend of Knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabula-| ries of Langua-| ges, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A M . . . PH. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of seve- | ral learned societies in Europe and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Fig-
Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

ures. | Melissa or Balm, page 14 | Mammoth Cave, 27 | Franklina, 79 | Fossil Teeth, 100 | Tubular shell, page 127 | 7 New Fossil Shells, 142 | American and Lybian Glyphs or Primitive Alphabets, 38.

Philadelphia: | 1832–1833. | (Two Dollars.) | C. BA.

Tabular View of the American Generic Languages, and Original Nations, pp. 6–8.—The Atlantic Nations of America [including vocabulary of the Tarascan], pp. 8–10.—On the Zapotecas and other tribes of the State of Oaxaca, pp. 51–56.—Vocabulary of the Wahtani or Mandan, pp. 132–133.—Languages of Oregon, Chupanish and Chinuc, pp. 133–134.

3165 ——— Number 1. Spring 1836. | [Number 2. Summer of 1836.]

The | American Nations; | or, | Outlines of A National History; | of the | Ancient and Modern Nations | of | North and South America. | [Four lines verse.] First Number, or Volume: | Generalities and Annals. | [Second Number, or Volume: | Origin and Researches.] By Prof. C. S. Rafinesque.

Philadelphia, | Published by C. S. Rafinesque, | No. 110 North Tenth Street, | sold by the principal booksellers, | and in London by O. Rich, | in Paris by Meilhac & Baillere. | 1836. | C. BA.

Second title:


2 vols. 12°. Original Annals and Historical Traditions of the Linapis, from the creation to the flood, passage and settlements in America, as far as the Atlantic Ocean, &c., till 1826, &c., vol. 1, pp. 121–161, contains aboriginal terms.

3166 ——— American Languages—Wahtani or Mandan.


Contains a vocabulary of 23 words and numerals, 1–10, of the Mandan. This article is omitted in subsequent editions.

3167 ——— Ancient Languages of the first Inhabitants of America. By C. S. Rafinesque.


This article is omitted in subsequent editions.
Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

3168 — Further Accounts of Colonies from Europe settled in America. On the Zapotecas, and other Tribes of the State of Oaxaca.

By C. S. Rafinesque.


Comparative vocabulary, Zapoteca and Mixteca, p. 318.—Comparative vocabulary, Othomiz and Mixteca, p. 319.

This article is omitted in subsequent editions.

3169 — Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc.


Vocabulary of 23 words of the Chopunish; the same and numerals, 1-10, of the Chinuc. This article is omitted in subsequent editions.

3170 — Tabular View of the American Generic Languages and Original Nations, by the same author.


This article is omitted in subsequent editions.

3171 — The Atlantic Nations of America.


Rale (Rev. Sebastien).

See Rasles (Sebastien).

3172 Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe). Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el Christiano, dispuesto en Lengua Othomi.

Mexico, 1783.

41 ll. sm. folio. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 627. Probably a mistake in date; the title-page of the copy described is in manuscript.

3173 — Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Cristiano, para poder lograr, vér, conocer, y gozar á Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomi, y construido literalmente en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostolico y ex-Guardian del Apostolico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pauchuca.

Villa de Guadalupe, 1784.

Pp. xvi, 80. 4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 234.
Ramírez (Fr. Antonio de Guadalupe)—continued.

3174 Breve Compendio | de todo lo que debe saber, | y entender | el Christiano, | para poder lograr, | ver, conocer, y gozar | de Dios | Nuestro Señor | en el cielo eternamente. | Dispuesto | en Lengua Othomi, | y Construido literalmente en la Lengua Castellana, | Por | el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramírez, | Predicador Apostólico, | y ex-Guardian del Apostólico | Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco | de la Ciudad de Pachuca. | Quien | Por Decreto del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el | dia 17. de | Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en Len- | gua Othomi, | el que | en la parte a que dieron lugar las inciden- | cias del tiempo) | fue visto, examinado, y aprobado por los Señores | Sinodales de dicho | Idioma, nombrados por el mismo Venerable | Concilio. | Haviéndose | tenido sobre la materia Sesiones particula- | res en el Palacio Arzo- | bispal, como consta de sus Actas; en las que | igualmente se acordó, el que siempre, que se diese á la Estampa | dicho Cathecismo, se | incorporase en él, el Alfabeto de dicho | Idioma, para que se pudiese leer sin error. |


8 p. ll., pp. 1-80, sm.4°. The “Censura” is dated at San Gregorio de esta Corte á 7 de Diciembre de 1784, años. Printed in characters showing the sounds in Otomi which do not occur in Spanish.

Sr. Icazbalceta, in his Apuntes, No. 62, says that his copy contained a loose sheet, printed in the same characters, as follows:

3175 Epitome de lo que debe saber, y entender el Christiano, | para que pueda conseguir ver, conocer y gozar de Dios eterna- | mente en la gloria. | Sacado en breve Compendio que Yo Fr. Antonio | de Guadalupe Ramírez, formé en el Idioma Otomi, y Literalmente | construí en la Lengua Castellana, que oy corre en el público | con las licencias necessarias: para que los Enfermos, Cathequisandos, Viejos | y Rudos, de dicho idioma, puedan conseguir su necesaria Instruc- | cion con menos trabajo. | Con las licencias necesarias. |

En Mexico en la Imprenta nueva Madrileña en la Calle de San Bernardo. |

Text in Otomi alone; 5 columns. The reverse is blank.

In the Astor Library copy this additional sheet (lacking the Spanish heading) has been cut into columns and pasted on the fly leaves at the end of the volume, making four pages of two columns each.

3176 Ramírez (Fr. Juan). Vocabulario y Sermones en Lengua Tarasca, | por Fr. Juan Ramírez, Maestro en teologia de la Provincia de S. Nicolás Tolentino de Michoacan. |

Manuscript. Title from Brézina.

3177 Ramusio (Giovanni Battista). Primo [-Terzo] Volume | Delle Navigationi | et Viaggi | nel qual si contiene | I: descriptione dell'
Ramusio (Giovanni Battista)—continued.

Africa, | Et del paese del Prete Ianni, con narii viaggi, dal mar Rosso à | Calicut, & in fin all’ isole Molucche, donde nascono le Spetierie, | Et la Nauigatione attorno il mondo. | Li nomi de gli avvitori, et le navigazioni, et | i viaggi piv particolarmente si mostrano | nel foglio segvente. | [Device.] Con privilegio del Sommo Pontefice, & dello | Illustriss. Senato Venetiano. | In Venetia appresso gli heredi | di Lvcantonio Givnti | l anno MDL [-MDLXXXIII-MDLV] [1550-1583-1556]. | C. BA.
3 vols. folio.


In Venetia nella Stamperia de Givnti. | L’ anno M D LIII [-M DCVI]. [1554-1606]. A.


Each volume has been printed several times. Tome I in 1550, 1554 (with the title: secunda edizione), 1563 (with the title: terza edizione), 1588, 1606, 1613. M. Crognara says the editions of 1588 and 1606 differ only in title. Tome II in 1559, 1564, 1574, 1583, 1606, 1613. The editions prior to 1583 are not complete; those of 1588 and 1606 appear to differ only in title. Tome III, 1556, and with change of title, 1565; other editions, 1606, 1613. The two last only are complete. There is no edition of the second volume known earlier than that of 1559, which is strange, from the fact that the first edition of the third volume is dated 1586. A new edition of this collection, edited by Louis Pezanna, was printed at Venice, 1835, 4°, in two columns.—Dranet.

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

the purpose of instituting a Mission to that Tribe. | Published under the direction of the Committee for Super- | intending the Mission. |

Halifax, N. S. | Printed by James Bowes & Son. | 1850. | JBD.

Printed cover 1 l., pp. 1-40. 8°.

Chapter III. The Micmac language, pp. 18-24, contains grammatic forms and specimens.


1854. | Preis Sikspens. | O. S.

Printed cover, 1 l., pp. 1-40. 16°. In phonetic characters.

3181 ——— A First Reading Book | in the | Micmac Language: | comprising | the Micmac Numerals, and the Names | of the different kinds of | Beasts, Birds, Fishes, Trees, &c. | of the | Maritime Provinces of Canada. | Also, some of the | Indian Names of Places, | And many Familiar Words and Phrases, | translated literally into English. |

Halifax: | Nova Scotia Printing Company, | 1875. | JBD.

Pp. i-iv, 5-108. 16°.

He probably translated into the Micmac language the books of Genesis, Exodus, and Psalms, the gospels of Matthew, Luke, and John, the Acts, and the Ten Commandments and Lord’s Prayer. See Nos. 414, 518, 519, 1574, 1578, 1587, and 3931 of this catalogue, and Sabin’s Dictionary, No. 4412.

3182 ——— Vocabulary of the Micmac.


3183 ——— Lord’s Prayer in Milicete.


3184 ——— Milicete Numerals.


3185 ——— Terms of Relationship of the Micmac, and Etchemin or Malisete, collected by Rev. S. T. Rand, Missionary, Hantsport, Nova Scotia.


3186 Rangel (Fr. Alonso). Arte de la Lengua Megicana.

* 1

3187 ——— Sermones Megicanos para todo el año.

* 1

3188 ——— Arte y Catálogo de la Lengua Otomí.

Titles from Beristain.

Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia, in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinoise.

3190 ——— Lettre du Père Sebastien Rasles, Missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France, à Monsieur son frere. *


3191 ——— Lettre du père Sebastien Rasles.


3192 ——— Lettre du père Sébastien Rasles.


3193 ——— Lettres du P. Sebastien Rasles.


3196 ——— A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by Father Sebastian Rasles. With an Introductory Memoir and Notes, By John Pickering, A. A. S.

Introductory memoir, pp. 370-374.—Dictionary, from the original manuscript, pp. 375-565.—Supplementary notes and observations on Father Rasles's Dictionary, by John Pickering, pp. 566-574.

3197 ——— A Dictionary of the Abnaki Language in North America By Father Sebastian Rasles With an Introductory Memoir and Notes by John Pickering.

Cambridge: Charles Folsom printer, 1833.

4°. Title from the Field Sale Catalogue, No. 1911.

Sebastian Rale was born in 1658, in Franche Comté, where his family occupied a respectable position. After teaching Greek in the College of Nismes, he came to America in 1689, arriving in Quebec on the 13th of October in that year. Sent first to the Abnaki mission of St. Francis, he was, about 1693, sent to Illinois,
Rasles (Sebastien)—continued.

but in 1695, at least, was on the Kennebec. His life there we have briefly sketched.

His Abnaki Dictionary is still preserved as a treasure at Harvard College, and, to the great joy of all philologists, was published in the Memoirs of the American Academy in 1833. In the same year, Bishop Fenwick, of Boston, once a Father of the Society of Jesus, raised a monument to the memory of Father Rale on the spot where he was buried one hundred and nine years before.—Shea's Catholic Missions, pp. 151-152.


Pp. i-ix, 1-81. 4°. Plates.

Chapter 5, Aboriginal writing in Mexico, Yucatan, and Central America, pp. 47-64, contains discussion of the Maya alphabet and codices, and a few examples in the Maya tongue.

This work was issued separately, with addition of outside printed cover, both titles worded as above, but in different type.

——, editor.

See Baegert (Jacob).

3199 Raum (John O.) The | History of New Jersey, | from its | Earliest Settlement to the Present Time. | Including | a brief Historical Account of the First Discoveries and Settlement of the Country, | by | John O. Raum, | Author [&c., three lines], | In two volumes. | Vol. I [II]. | [Design.]


Literal translation.—Sacred-great [God] house the road.

88 pp. 16°. Read to Heaven, in the Dakota language; revised edition. Title from Williams' Dakota Bibliography. The author informs me the first edition was published in 1843 or 1844.


3202 Rawson (Rev. Grindal). Nashawanitne Meninnunk | wutch | Mukkiesog, | Wussesemunum wutch Sogkoldunganash | Nancewse Testamentsash | wutch | Ukkesitchippzonganz Ukketeahkonnooh. | Negonâe wussukhûnum ut Englishmâne Unnon- | tzwon-


Rawson (Rev. Grindal)—continued.


I Pet. 2. 2. | — |

Cambridge: | Printnep nashpe Samuel Green, Kah | Bartholomew Green. 1691. |

Translation.—Spiritual milk for babes, drawn from the breasts of both Testaments, for the nourishment of their souls. Formerly written in English language, by that most excellent minister who is named John Cotton, and now turned into Indian language for the benefit of Indian children, by Grindal Rawson, minister of the gospel among the Indians.


3203 ——— A | Confession | of | Faith | Owned and consented unto by the | Elders & Messengers | of the Churches | Assembled at Boston in New-England, | May 12, 1680. | Being a Second Session of that | Synod. | — | Eph. 4. 5.—One Faith. | Col. 2. 5.—Joying and beholding your Order, | and the stedfastness of your Faith in Christ. | — |

Boston. | Re-printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1699. |

Second title:


P. BP. AAS.

8 p. li., pp. 1-161, 4 unnumbered pp.; alternate Indian and English. 16°.

English title verso l.1; Indian title recto l. 2. The Epistle Dedicatory begins recto l.3, ends recto l. 8.

3204 Réaume (—). Further Specimens of the Chippewa dialect.


Recchö (Nardo Antonio), editor.

See Hernandez (Francisco).

Records of the Colony of New Plymouth, etc.—continued.

Boston; | From the Press of William White, | Printer to the
Commonwealth, | 1859. |


Paris, chez David le jeune, 1749.


3207 ——— Recueil de pièces manuscrites en langue Kakchiquel. *

Manuscript, 31 Il., of the last century, in different handwritings. Religious pieces, prayers, sermons, translations of the Bible, etc.—Leclerc, 1878, No. 2271.

3208 ——— Recueil de prières, Catéchisme et Cantiques à l'usage des sauvages de la baie d'Hudson.

Montréal, L. Perrault, 1866.

168 pp. 18°. Printed in characters imitating stenography.—Leclerc, 1878, No. 2219. Probably the same as No. 2965 of this catalogue.

3209 Register. [A Register of Baptisms made in 1599.] B.

Manuscript. 24 Il. 4°. In the Mexican language. It was bought at the Ramirez sale by Mr. H. H. Bancroft, and is now in his library in San Francisco. It is probably of Teocotitlan, a hamlet near the city of Mexico. Dates of baptisms are from 1597 to 1610. The signatures of the officiating friars, the names of the neophytes, and the dates are in Spanish.

Reichel (Rev. William), editor.

See Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).

3210 [Rejon (Sr. García).] Vocabulario del Idioma Comanche.

In Soc. de Geog. Mex., Bol., tomo 11, pp. 631-659. México, 1865. 8°. Vocabulario Español-Comanche, pp. 638-643.—Vocabulario Comanche-Español, pp. 650-658.—The following notice precedes the vocabulary: "En cumplimiento de la comision que se ha servido durnar el señor vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. Garcia Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo. * * México, Marzo 23 de 1865—Francisco Pimentel."

3211 Reland (Hadrian). Hadriani Relandi | Dissertationum | Miscellanea | Pars Prima [-Tertia, et ultima]. | [Vignette.] |

Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Gulielmi Broedel, | Bibliopolae. CIOIOCCVI [-CIOIOCCVIII] [1706-1708]. |
Reland (Hadrian)—continued.


3213 Relations des Jesuites contenant ce qui s'est passe de plus remarquable dans les Missions des Pères de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle-France Ouvrage publie sous les auspices du Gouvernement Canadien Volume i [-III] | Embrassant les années 1611, 1626 et la periode de 1632 a 1641 | [1656 a 1672] | Quebec | Augustin Coté, Editeur-Imprimeur | près de l'Archevéché | 1858 |

A. C. WE. JWP.

3 vols. 8°. Vol. 1 contains twelve relations of the dates 1611, 1626, 1632-1641; vol. 2, fourteen relations dated 1642-1655; vol. 3, seventeen relations dated 1656-1672. The relations of each year are paged separately and form forty-three distinct memoirs. Each volume has its own index, and vol. 3 has a general table of contents.

Brebceuf (P. Jean de.) Relation * * * en l'année 1636, vol. 1, 1636, pp. 76-139.

Lalemant (P. Jérôme.) Relation * * * de l'année 1640 * * * 1641, vol. 1, 1641, pp. 59-86.

Le Jeune (P. Paul). Relation * * * en l'année 1633, vol. 1, 1633, pp. 1-44.

—— Relation * * * en l'année 1634, vol. 1, 1634, pp. 1-92.

Le Mercier (P. F. J.) Relation * * * es années 1653-1654, vol. 2, 1654, pp. 1-34.

Vimont (P. Barthélemy). Relation * * * en l'année 1643, vol. 2, 1643, pp. 1-83.

3214 Religious. [A Religious tract by an anonymous author.]

Manuscript. 19 ll. 4°. In Mexican, the text surrounded with curious painted borders, evidently the work of a native Mexican.—Ramirez Sale Cat., No. 509.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1835.

A. E. C. JWP.

Pp. 1-39. 12°. Chisys Kilaist * * * or Salvation by Jesus Christ, pp. 5-12.—Himona Vitta, or Regeneration by the Holy Spirit, pp. 12-19.—Ilekoostinichaki, or Repentance necessary to Salvation, pp. 20-25.—Hvulk Illi * * * or The Resurrection and Final Judgment, pp. 26-39.

For later edition of these tracts, see Salvation, No. —.

3216 ——— [Religious tracts, in the Choctaw Language.]

The Act of Faith, 4 pp.—The World to Come, 4 pp.—Self-dedication, 4 pp.

Titles from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary.
3217 Remas (P.) Principes de la langue Crise.
   In Congrés Int. des Américanistes, Compte-rendu, seconde session, tome 2,

   Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Palais-Royal, 13, Galerie D'Orléans | 1860 | Tous droits réservés. |
   2 vols. 8°.

   London | W. Jeffs, 15, Burlington Arcade, | Foreign Bookseller to the Royal Family. | MDCCCLXI [1861]. | Translation reserved. |


Published by the | American Tract Society, | 117 Washington Street, Boston, | Hurd and Houghton, 13 Astor Place, N. Y. | The Riverside Press, Cambridge, Mass. | [1864?] | JWP. WHS.
Pp. i-iv, 5-228. 16°.

3224 Renville (Joseph), sr. Extracts | from | Genesis, and the Psalms: | with the | Third Chapter of Proverbs, | and the | Third Chapter of Daniel, | in the Dacota Language. | Translated from the French Bible, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Compared with other Translations, and prepared | for the press, by | Thomas S. Williamson, M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions, |
Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. | Second title:
Literal translation.—In-the-beginning in | sacred-great [God] what all he make the | and also | Genesis they-call and, | hymn sacred | and also Psalm they-call, | book sacred French his that-from Rice-Child [S. W. Pond] | talk white there he- tell and, | Medicine Man [T. W. Williamson] write the it-[is]-it. | Metal with they make. | Cincinnati, Ohio. | Year. | 1839. |
Pp. i-vi, 7-72. sq. 24°. English title recto l. 1; Dakota title verso l. 1.

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers, | 1839. | BA. WHS.

3226 —— The | Gospel | according to | Mark, | and Extracts from some other Books of | The New Testament, | in the Language of the Dakotas. | Translated from the French by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the Press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of Commis- |
Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839. |
RENVILLE—REPORTS.

635

Renville (Joseph), sr.—continued.

Second title:

Wotanin Waxte | Markus owa kin | Dec. |
Maza on Kagiapi. | Cincinnati, Ohio. | Ixtawayazan wi | Omaka |
1839. |

Literal translation.—News good | Mark write the | this—[is]—it. | Metal with they-make. | Cincinnati, Ohio. | Eyes-sore moon [March] | year | 1839. |


3227 —— Wootainin Waxte Jan Owa Qon He Dee. The Gospel of John, in the Dakota Language; translated from the French, by Mr. Joseph Renville, Sr.

In Pond (G. H.) and Renville (Joseph), sr. Wootainin Waxte Laka qa Jan, pp. 242-296. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously, 161-296, with: Wicoicage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3228 —— and Williamson (Thomas S.) Wiconi Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watt's Second Catechism for Children | in the Dakota Language. |

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. |

3229 ——— and others. Dakota | dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux Language. | Composed by | Mr. J. Renville and Sons, | and the | Missionaries of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. |

1842. |

Pp. 1-71. 16°. I have seen copies of this work with pp. 73-105 added, p. 73 being headed: Dowanpi Kin. | 1845. | A copy of this latter is in the library of Maj. J. W. Powell.

The initials given in the index show these hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and Alfred L. Riggs.

3230 Renzi (M. A.) Mémoires | de la Société des Antiquaires | de l'Amérique du Nord. | Partie Linguistique | par M. Gallatin; | Rapport | fait à l'Institut Historique, | par M. A. Renzi, | membre de la | 1re classe. | (Extrait de l'Investigateur, journal de l'Institut Historique, 90e livraison.) |

Paris | A René et C°, Imprimeurs-Éditeurs, | Rue de Seine, 32. | 1842. |


3231 Reports. 33d Congress, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 91. | Reports | of | Explorations and Surveys, | to | ascertain the most practicable and economical route for a Railroad | from the | Mississippi River to the Pacific Ocean. | Made under the direction of the Secretary of War, in | 1853-4, | according to Acts of
Reports—continued.


13 vols. 4°. A. C. JWP.


Williamson (Lieut. R. G.) and Crook (Lieut. G.) Vocabulary of the Klamath language, vol. 6, pp. 71-72.

3232 Revelation. The Revelation of John. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters. |


Revue Américaine.

See Revue Orientale et Américaine.

3233 Revue | de | Linguistique | et de | Philologie comparée | Recueil trimestriel | de documents pour servir a la science positive | des Langues, a l'Ethnologie, | a la Mythologie et a l'Histoire | Tome Premier | Ier Fascicule—Juillet 1867 [-Onzième].

Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire [N. d.–1878]. YC.

11 vols. 8°.

[Adam (L.)] De la dérivation verbale spécifique * * * dans la langue Dakota, tome 9, pp. 3-25.

——— De la langue Chibcha, tome 9, pp. 99-133.

——— Du polysynthétisme * * * dans la langue Nahuatl, tome 9, pp. 231-254.

——— Du polysynthétisme * * * les langues Quiche et Maya, tome 10, pp. 34-74.

——— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraibe, tome 12, pp. 275-305.

[Charencey (H. de)]. Recherches * * * de la Famille Mame Huastèque, tome 5, pp. 129-167.

——— Recherches * * * en langue Maya, tome 6, pp. 42-61.


[Henry (V.)] Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok, tome 10, pp. 223-256.


Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensas, tome 13, pp. 166-186.

3234 Revue Orientale et Américaine. Revue | Orientale | et | Américaine | publiée avec le concours | de Membres de l'Institut, de Diplomates, de Savants | de Voyageurs, d'Orientalistes et d'Industriels | par | Léon de Rosny | Tome Premier [-Dixième]. |

Paris | Challamel Ainé, Éditeur | Commissionnaire pour l'Algérie et l'étranger | 30, rue des Boulanger | 1859 [-1865] |

10 vols. 8°.
Revue Orientale et Américaine—continued.


Brasseur de Bourbourg (C. E.) Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine, tome 1, pp. 384-389; tome 2, pp. 64-75.


Charencency (H. de). Notice sur un ancien manuscrit mexicain dit Codex Tel-leriano-Remensis, tome 2, pp. 315-219.

[———] Éléments de la grammaire Othomi, tome 8, pp. 15-49.

Denis (F.). Paléographie mexicaine, tome 5, pp. 70-73.

Perez (José). Notice sur un ancien manuscrit mexicain inédit, tome 1, pp. 35-39.


Umery (J.) Sur l'identité du mot mère dans les idiomes de tous les peuples, tome 8, pp. 335-338.

Continued as follows:

[Half title:]

3235 ——— Revue Américaine | 2e Série.—Tome II. |

[Title:]

Mémoires | sur | l'Archéologie Américaine | et sur | l'Ethnographie du Nouveau-Monde | publiés | par la Société d'Ethnographie |

Tome second |

Paris | aux Bureau de la Société d'Ethnographie | 47, Quai des Augustins, 47, MDCCCLXXV [1865]. |

Pp. i-vi, 7-404. plates. 8°. Discontinued. Tome I, to contain a proposed Bibliographie américaine, has not been published. This second volume was subsequently issued as Tome IV of Actes de la Société d'Ethnographie.

Rosny (Léon de). L'écriture hiératique de Amérique Centrale, pp. 241-245.


A later continuation, as follows:


Année 1875. |

Paris | Union Centrale des Sociétés Savantes, | 20, Rue Bonaparte. | 1875 |

Pp. 1-264, plates. 8°. Also issued as Tome XIII (troisième volume de la seconde série) des Mémoires de la Société d'Ethnographie, Paris, 1875. Continued as follows:

3237 ——— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM. Aubin, Burnouf, Cahun, Castaing, Feer, | Foucaux, Garcin de Tassy, Halévy, D'Hervey-Saint-Denys, Lenormant, | Madier de
Revue Orientale et Amerique—continued.
Montjau, Marre, Oppert, Rosny, Schoebel, | Vinson, et autres Professeurs, Orientalistes et | Americainistes Francais et Etrangers, | et publiee | Par Leon de Rosny | Nouvelle Serie.—Tome Premier | [Seal] |
Paris | Maisonneue et Cie, Editeurs | 25, Quai Voltaire, | Administration, 7, Place Saint-Sulpice. | 1876. |


3239 Reyes (Fr. Antonio de los.) Arte | En Lengua | Mixteca, Com- | puesta por el Padre Fray | Antonio de los Reyes, | de la Ordre de | Predica | dores, Vicario de | Tepuzculula. | [Picture of Virgin and Child.]
En Mexico. | En casa de Pedro Balli. Año | de 1593. | 12 p. 11.; text, 1-68. 8°. The word Tepuzculula is on a slip of paper pasted on the title, underneath which we read Tamaezulapa. Title from fac-simile furnished by Sr. Icazbalceta. Description from his Apuntes, No. 63.

3240 --- Arte en Lengua Mixteca.
En Mexico y por su original reimpreso en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega, 1750.


3242 Reynoso (Fr. Diego de). Arte, | y Vocabulario | en lengua Mame. | Dirigido | a nuestro Reuerendissimo Padre Maestro F. Marcos | Salmeron, Calificador del Supremo Consejo de la In- | quision, General de todo el Orden de N. Señora de | la Merced, señor de la | Varonia de Algar. | [An engraving of S. Pedro Nolasco.]
Con licencia en Mexico. | Por Francisco Robledo, Impressor del secreto del S. Oficio. 1644. | Leaf 1 has the following title:

Arte | Vocabulario, | Confessionario, | y Modo de administrar el | Santissimo Sacramento de la Eucharestia, y el de la Ex- | trema Vacion, y Doctrina Christiana, y otras adueren- | cias necesarias, y conocientes para mayor inteligencia, | y noticia desta Lengua, a quien vulgarmente llaman Ma- | me, é Indios Mames, à los desta Sierra, porque ordinaria- | mente hablan, y responden con esta palabra Man, que | quiere dezir Padre: y por esto les llaman
REYNOso (Fr. Diego de)—continued.

Mames; | y esta Lengua Mame, la qual segun su anti- | gualla, se llama Zaelopeap. | Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego | de Reynoso. |

3 p. ll., Arte, ll. 1-36; Vocabulario, ll. 37-87. 4°. From the above it seems that the book contained only the Arte and Vocabulario as the title-page declares. The work seems to be complete, since it concludes with Laus Deo. In this second title, and at the end of the preface, the name of the author is given, which is not the case on the first title.—Icazbalceta's Apuntes, No. 146.

3243 Reyu Puhval Mak, etc. Confesionario en lengua Pokoman. *

Manuscript. 18 ll. 4°. Anonymous, and in a hand seemingly of the last part of the 18th century.—Brasseur de Bourbourg.

3244 Rhode Island Historical Society. Collections | of the | Rhode Island |


6 vols. 8°.

Williams (Roger). A Key into the Language of America, vol. 1, pp. 17-166.

3245 Ribas (Fr. Juan). Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. *

3246 ——— Sermones Dominicales y Dialogos morales en Megicano. *

These writings are referred to by Torquemada, Betancur, and the authors of the Bibliotheca Hispana y Franciscana.—Beristain.

3247 Ribero (Fr. Sebastien). Vocabulario de la Lengua Otomi. *

Printed in Mexico, according to Pinelo.—Beristain.

3248 ——— Dialogos de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. *

3249 ——— Tratado de la Paz del alma en Megicano. *

Manuscripts. P. Fr. Juan de San Antonio, author of the Bibliotheca Franciscana, says that he saw these original manuscripts in the library of the Convent of S. Diego de Zaragoza, letter K, number 136.—Beristain.


[Crucif.] 

Moniang [Montreal], | Takkwabikichkote L. Perrault | en- 
datch. | 1843. | V. T. 


3251 ——— [Manuscripts in the Algonkin language.] *

The following list of manuscripts preserved in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith. They are bound in books which are lettered.

A

Jugement dernier. |

B

Blasphème. |

Ciel. |

Distinction du bien & du mal. |

4me Art. du Symbole. |

Féchés. |

Quelques questions historiques de catechisme. |

St. Paul. |

Combats du Chretien dans ce monde. |

Scandale. |

Prophétie concernant le messie. |

Culte des Saints. |

Fête patronale (annonceation). |

Commemoration des trepassés. |

Frière. |
Richard (P. Pierre)—continued.

D
Des Anges.
Des livres Saints.
Motif de notre foi.
Immaculée, conception.
Mystère de la rédemption.
Noël.
Dernier jour de l'année.
Epiphanie.
St. nom de Jesus.
Sur la détraction.
Devoirs des Pasteurs.

J
Grandeur du Dieu.
Trinité.
Présence réelle.
Communion.
Respect humain.
Mort.
Jugement dernier.
Respect humain 2ème.
Enfer.
Insensibilité spirituelle.

E
Importance du Salut.
Disposition à la 1ère Communion.
Nécessité de la pénitence.
Prière.
St. Jean Baptiste.

F
Divers avis.
Instruction.
Examen.

G
Pensées impures.
Mercredi des Cendres.
Cérémonies du baptême.
Force chrétienne.
Toussaint.

H
Pour le carême 1844.
Bienfait du christianisme.
Dimanche des rameaux.
1ère Famille.
Dieu Auteur de la Religion.

I
Bien déclarer tous ses péchés.
Pensées sur l'Enfer.
Assomption.

K
Art. I du symbole.
Art. II du symbole.
Art. III du symbole.
Nécessité de la prière.
Qualités de la prière.

L
Chemin du ciel.
Péchés retenus en confession.
Pensée du ciel.
Pentecôte.
Jugement de Dieu.
Mariage.

M
1er dimanche de l'avent.
Différence entre l'esprit de seigneur & celui du Démon.
Epiphanie.
Cendres.
2e dim. de carême.

N
Confession.
Eglise.
Fins dernières.
Avis.
Resurrection.

Richardson (Albert Deane).
Brief vocabulary and numerals, 1-10, 20, 30, 100, 1000, in the Chinook jargon, pp.502-503.

Brief vocabulary and numerals, 1-1000, in the Chinook jargon, pp.502-503.

3254 Richardson (E. M.) Vocabulary of the Mohave.

3255 ——— and Loring (Frederic W.) Vocabulary of the Shoshoni Language.

Comparative table of the dialects spoken by the Beering’s Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:
Latrobe (Rev. Peter) and Washington (Capt.) Vocabulary of the Labrador Eskimo, vol. 2, pp. 320-382.
M‘Murray (Mr.—) and M‘Pherson (Mr.—) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, vol. 2, pp. 382-385.
M‘Pherson (Mrs.—) Chepewyan vocabulary, vol. 2, pp. 382-385.

41 Bib
Richardson (Sir John)—continued.

Murray (Mr.—). Vocabulary showing resemblances between the Kutchin and Dog-Rib, vol. 1, pp. 399-400.


— Vocabulary of the Mauvais Monde and Dog-Rib, or Slave, vol. 2, pp. 399-400.


New York: | Harper & Brothers, Publishers, | 82 Cliff Street. | 1852. | HU.


3258 Ricketson (Daniel). The | History of New Bedford, | Bristol County, Massachusetts: | including | a History of the old township of Dartmouth | and the present townships of Westport, | Dart- mouth, and Fairhaven, | from their settlement to the present time. | By Daniel Ricketson. |

New Bedford: | Published by the Author. | 1858. | C.


3259 Ridgway (Robert). Ornithology. By Robert Ridgway. JWP.


Contains names of birds in Washoe, Paiute, and Shoshone.

3260 —— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 5 ll. folio. 75 words. In the library of the Bureau of Ethnology, Collected at Carson City, Nev.


1 p. 1., pp. 1-49. 12°. Primer in the Dakota language. There is an 1881 edition with no change of title except in the date.


Literal translation.—Word book | book folded-up the. |

Title, reverse blank, 1 l., and 25 other unnumbered ll. folio. 21½ x 31½ in. Primer in the Dakota language.
RICHARDSON—RIGGS. 643

Riggs (Rev. Alfred Longley)—continued.

3263 ——— Woonspe Wankantu.  

Literal translation.—Lesson high.

4 pp. 8°. Circular of the "Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska. For the year ending June 30, 1879."

An address in Dakota, and Dakota names of pupils, with English signification.

3264 ——— Language of the Dakotas and cognate tribes; by Alfred L. Riggs, A. B., B. D., Missionary of the American Board.

Manuscript. 24 ll. 8°. In the library of the Bureau of Ethnology. General characteristics, verbal forms, &c.

See Riggs (Rev. Stephen Return) and Riggs (Rev. Alfred Longley).

See Williamson (Rev. J. P.), Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.

3265 [—— and Williamson (John Poage)], editors. Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Board | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1879. | ATS.  

Pp. 1-133, sm. 4°. Most of the hymns are set to music. Preface signed by Messrs. Riggs and Williamson as editors. The contributors are:

Thomas S. Williamson.  
Stephen R. Riggs.  
Samuel W. Pond.  
Gideon H. Pond.  
Amos W. Huggins.  
John P. Williamson.  
Alfred L. Riggs.  
W. J.  
Joseph Renville.

3266 ——— Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Missionary Association | and | the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1883. |  

Pp. 1-133, 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

For an edition "with tunes," see Riggs (Rev. S. R.); and for others, without music, see Renville (Rev. J.); and, and others; and Riggs (Rev. S. R.) and Williamson (Rev. J. P.), editors.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1842. |
644 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

Printed cover:

Wowapi Mitawa. | Tamakoce Kaga. | [Four lines verse in Dakota.]

Wicaxta nom | uman Crocker eciiyapi qa uman ix Brewster | eciiyapi hena maza on kagapi, otouwe wan Boston | eciiyapi he etu. |
1842. | A. C. BA. MHS.

Literal translation.—Book my, [i.e., S. R. Riggs]. Man two [one Crocker they-call] and other Brewster [they-call those] metal with they-make town one Boston [they call that at.]

Printed cover 1 1., pp. 1-64. sq. 24°.

3268 ——— Jesus | Ohnihde Wicaye Cin Oranyampi Qon: | qa | Palos Wowapi kage Ciqon; | nakun, | Jan Woyake ciqon dena cepl. | Tamakoce Okaga. | The | Acts of the Apostles; | and the | Epistles of Paul; | with the | Revelation of John; | in the Dakota Language; | translated from the Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. |

Published by the American Bible Society. | Cincinnati: | Kendall and Barnard, Printers. | 1843. | C. BA. ABC. JWP.


Boston: | Press of T. R. Marvin & Son; | 1858. | ABC.


Minneapolis: 1863. *
32 pp. sq. 12°. Title from William's Dakota Bibliography.


New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCXVI. | 1865. | A. BS. ABC.

Pp. 1-405. 16°. I have seen editions of 1856, 1867, 1871, 1874, 1878, 1880, in all respects similar to the above, except in date.

3272 ——— The Book of Psalms. Translated from the Hebrew into the Dakota language, by S. R. Riggs, Missionary of the A. B. C. F. M. 

New York: American Bible Society. 1869. *
133 pp. 16°. Title from Williams's Dakota Bibliography.

RIGGS.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year 1871. | JWP. LSH.


I have seen an edition of 1874 with no change except that of date. For earlier editions of part of the Psalms, see Riggs (S. R.) and Renville (J.), sr.

The Psalms are sometimes issued separately, 133 pp. 16°, and sometimes the following is appended to the fuller edition:


1 p. 1, pp. 267-531. 16°.

3275 ——— Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce Kaga. | Chicago: | Dean and Ottoway, Printers. | 1866. | ABC.

Literal translation,—Dakota | A B C book the. | His country made [i. e., S. R. Riggs].

Pp. 1-40, sq. 16°.


Pp. 1-64, sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.


Reverse title:

Pp. 1-48, sq. 16°.


Pp. 1-48, sq. 16°.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

3281 ——— He Tuwe He.

[Republican Print, Chicago.] JWP.

No title-page. pp. 1-7. 4°. Hymn: That who? (i.e., Who is that?) in the Dakota language.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,
New York. | [N. d.] WE. JWP.

Pp.1-32. sq.16°. In the Teton dialect of the Dakota Language, one peculiarity of which is the use of the letter "I" instead of "d."

3283 ——— Model | First Reader. | Wayawa Tokaheya. | Prepared |

in | English-Dakota. | By S. R. Riggs, LL. D. |
Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press
Chicago. | [N. d.] JWP.

Pp.1-112. 16°.

3284 ——— The | Pilgrim’s Progress, | by John Bunyan. | In | the Da-

kota Language, | translated | by Stephen R. Riggs, A. M., | Mission-
ary of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau street,
New York. | [N. d.]

Reverse title:

Mahpiya Ekta Oicimani Ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota
Iapi En | tamakoe okaga. | [Picture.] C. ABC. JWP. WHS.
Pp.1-264. 16°.

3285 ——— Tali-koo Wah-kan; | or, | The Gospel among the Dakotas. |

By | Stephen R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. F. M., and
author of the Dakota Grammar | and Dictionary. | With an Intro-
duction, | by | S. B. Treat, | Secretary of the A. B. C. F. M. | Written
for the Congregational Sabbath-School and Publishing | Soci-
ety, and approved by the Committee of Publication. |

Boston: | Congregational Publishing Society, | Congregational
House, | Beacon Street. | [1869?] C. JWP.
from the above in imprint, being as follows:

Cornhill. |

Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp.
7-14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp.61-75 is a list of
the names of the gods of the Dakotas, with English signification; hymn, with
music, p. 476.

3286 ——— Concerning Dakota Beliefs.


Dakota names of gods, &c.


Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.


Dakota terms, passim.

3290 ——— Of the Dakota Language.

3291 ——— Comparative Vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponka dialects.
Manuscript. 9 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatical forms.

3292 ——— Dictionary of the Santee Dakota—Dakota-English.
Manuscript. 820 pp. folio. This material is in the hands of the printer, and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect. 655 pp. are in type. It will be published by the Bureau of Ethnology.
Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary. It is now in course of preparation by Messrs. J. P. Williamson and A. L. Riggs.

See Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

See Williamson (Rev. J. P.), Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.

In Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4, pp. ix-xx, 1-64, 1-338. Washington, 1853. 4°. Issued, also, with slight change of title as below.

Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.

3295 —— An | English and Dakota | Vocabulary, | by | a Member of the | Dakota Mission. | Published by the A. B. C. F. M. |
New York: | Printed by R. Craighead. | 1852. |

Published by the | American Tract Society, | New York: 150 Nassau-Street. | Boston: 28 Cornhill. | [N. d.] ATS. JWP. WHS.


Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |
Second title: 
Pp. 1-40. 16°. A. BA. MHS.


Pp. 1-83 and map 2 pp. 4°. Bound with and following this, is:

3300 —— Makocce | wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. | Geography of Bible Lands. | [Picture “Arabia en wowanyake wan.”] BE. JWP.
No imprint. Title, 4 pp. and map.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [1863?] ABC. JWP. WHS.
Pp. 1-103. 16°. For an earlier edition “with tunes,” see Riggs (S. R.), editor; and for later ones, see Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.), editors; and Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.) An enlarged edition as follows:
Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.

3302 Dakota Odowan. | Hymns | in the | Dakota Language. |

Edited | by Stephen R. Riggs | and | John P. Williamson, | Missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] C. ATS JWP.

Pp. 1-184. 18°. These two editions run alike to p. 148, inclusive; and pp. 169-178 of the latter are like pp. 149-158 of the former.


3303 R{iley} (T. H.) Vocabulary of the Kah-we-yah and Kah-so-wah.


A note says this "vocabulary was published in the San Francisco Wide West, in July, 1856, by a writer signing himself 'T. H. R.'"


3304 Rinaldini (P. Benito). Arte | de la Lengua | Tepeguana, | con | Vocabulario, Confesionario, | y Catechismo | En que se explican los Mysterios de Nuestra Santa | Fé Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios, | y de Nuestra Santa Madre Iglesia. | Por el P. Benito Rinaldini, | de la Compania de Jesus, | Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tarau- | mara antigua. | Quien en nombre de todos los Jesuitas Missioneros | de aquella su Provincia lo dedica | a la Milagrosa Imagen | de Maria Santissima | Nuestra Señora, | Que con la Advocacion de los Martyres se venera | en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes. |

Impresso en Mexico (con las Licencias necessarias) por la Viuda | de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas. | Año de 1743. |

8 p. Il.; Arte, pp. 1-72; Catecismo and Confesionario, pp. 1-48; Vocabulario, pp. 1-148; errata, 1 1. 4°. JWP.

3305 Rincon (P. Antonio del). Arte | Mexicana | compuesta por el | Padre Antonio | del Rincon de la | compania de Jesus. | Dirigido al Illustrissimo y reverendissimo | S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal- | lan, y del consejo de su Magestad. &c. | [Figure of cross, &c., IHS.] |

En Mexico en casa de Pedro, Balli. 1595. |

8 p. Il., ll. 1-78, and 18 unnumbered ll. 16°. A.

3306 Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el padre Antonio del Rincon.

Mexico. 1598.

Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

- Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789. 6 ll.
- Pour le jour de Pâque—Sur le Mystère du jour. 1799, 1800, 1810. 7 ll.
- Pour le jour de l’Ascension. 1799, 1810. 12 pp.
- Instruction pour le jour de la pentecôte. 1799, 1810. 14 pp.
- Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1809. 7 ll.
- Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.
- Pour le jour de la fête Dieu. 1799, 1812. 11 pp.
- Instruction pour le jour des Rois. 1799. 6 ll.
- Première Instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 ll.
- Seconde Instruction sur le premier commandement. 1799, 1809. 7 ll.
- 4° dimanche après la pentecôte—Sur l’empressément à entendre La parole de Dieu, 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Discours sur la fête de l’Ascension, 1800; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Instruction pour le jour de l’annonciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.
- Pour la fête de St. Joseph. 1590. 7 ll.
- Instruction pour le jour de la nativité de notre Seigneur. 1800, 1809. 7 ll.
- Discours sur la passion de notre S. Jésus Christ. 1801, 1811. 29 pp.
- Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.
- Discours sur la passion de notre Seigneur Jésus Christ. 1802-1830. 26 pp.
- 6° dimanche après la pentecôte—Sur l’ivrognerie au Sault, 1802; prêché à St. Regis en 1807. 11 ll.
- Le 13° dim. après La Pent.—Paresse dans les Exercices spirituels. 1803, 1818. 8 ll.
- Sermon pour Le Jour de La Pentecôte 1803. 1816—6 juin; il tomba de la vierge pendant 7 ou 8 heures. 5 ll. 4°.—St. Pierre. 1803. 8 pp.
- Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur L’épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Regis en 1807. 8 ll.
- Instruction pour le 8° dimanche après La Pentecôte—Sur les paroles redde rationem vilitationis tua; sur le jugement particulier; prêché à St. Regis en 1807.
- Au Sault 1810. 9 ll.
- Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Regis en 1807. 15 pp.
- Onzième dimanche après La pentecôte—Sur la surdité spirituelle, xie dimanche; prêché à St. Regis 1807; 1809 au Sault. 8 ll.
- Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 ll.
- Instruction sur le troisième commandement. 1808, 1809. 6 ll.
- Le dimanche de l’avent—Sur les mours des Chrétiens. 1808. 9 pp.
- Pour le second dimanche d’après Pâques—Sur le nom de Chrétien. 1808. 4 ll.
- Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.
- Premier dimanche de l’Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 ll.
- Second dimanche de l’avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 ll.

- 3° dimanche du carême. 1808. 14 pp.
- 18° dimanche après la pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.
- 19° dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808—2 fois. 7 ll.
- 24° dimanche après la pentecôte. 1808—20 novembre. 8 ll.
- Devoir des enfants envers leurs parens. Ste. Anne. 1809. 5 ll.
RINFRET.

Rinfret (Antoine)—continued.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.

Discours pour le jour de pâques—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809, 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8° commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4° dimanche du carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. Vierge. 1809. 6 ll.

Pour le Jeudi Saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrième commandement—devoir des enfants envers leurs parents. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des Andrés. 1809. 5 ll.

4° dimanche après la pentecôte—Sur les paroles *dokbat de vanicul delayed turbas*.

S'attacher à son village. 1809. 9 ll.

3° dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.

21° dimanche après la pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.


Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3° dimanche après pâques—Sur la fête de la Ste. famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophanent la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.

Second dimanche après pâques—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l'état du péché dans une âme. 1810.

4° dimanche après paques. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte. 1811. 12 pp.

2° dimanche après la pentecôte. 1811. 12 pp.

15° dimanche après la pentecôte—instruction sur l'épître du jour. 1811.

Kamakavion? 9 ll.

15° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 27 octobre. 7 ll.

20° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.

22° dimanche après la pentecôte—Sur nos devoirs envers nos Souverains. 1811. 6 ll.

22° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

23° dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la naissance de N. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâques. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les Rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la Semaine Sainte, et ou dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.
Rinfret (Antoine)—continued.

Instruction sur l'épitre du 22ème dimanche après la pentecôte—aux. Phil. 1, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.
Instruction pour la fête de St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.
Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.
Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.
Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.
Instruction pour le jour de L'Epiphanie. 1812. 8 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur l'épitre. 1812. 7 ll.
Instruction pour le premier dimanche du carême. 1812. 15 pp.

3ème dimanche après la pentecôte, 1812—Sur l’égard qu’il faut tenir à l’égard des méchants. 9 ll.

Discours sur la neuvième de St. François Xavier—Discours sur la Rechute. 1813. 8 ll.
Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la Semaine Sainte. 1813. 8 ll.
Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.
Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.
Instructions pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.
Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour des Rois. 1813. 15 pp.
Instruction pour le 17ème dimanche après la pentecôte—De l’amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: omnis arbor qua non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. St. Matth., v. 7—1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de l’ascension. 1813. 13 pp.
Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.
Instruction sur l’espérance chrétienne. 1813. 15 pp.
Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5ème dimanche après pâques. 1813. 10 pp.
Instruction sur la fête au St. nom de Jésus. 1813. 8 ll.
4ème dimanche du carême—Instructions sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.
Conception. 1819. 4 ll.
Pour la dedicace. 1819. 17 pp.
Considerations sur la fête de l’assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.
Évangile du 3ème dimanche après la Pentecôte—Conduite qu’il faut tenir à l’égard des méchants. 7 ll.
Instruction pour le dimanche dans l’octave de la fête-Dieu. 9 ll.
Instruction pour le dimanche qui précède l’épiphanie. 16 pp.
Instruction pour le jour de l’ascension. 5 ll.
Instruction sur la nativité de notre seigneur. 6 ll.
Le dimanche du carême. 17 pp.
Pour le troisième dimanche de carême. 7 pp.
Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.
7ème dimanche après la pentecôte—Nécessité des Bonnes-ouvreries. 8 ll.
18ème dimanche après la pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.
23ème dimanche après la pentecôte—De la raillerie. 8 ll.
Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796-1802; at St. Regis, 1806; died at La Chêne, March 9, 1814.—Shea.
3308 Rink (Heinrik Johannes). Eskimoiske | eventyr og sagn | oversatte | efter de indfødte fortælleres opskrifter | og meddelelser | af | H. Rink, | inspektør i sydgrønland. |

3309 ——— Tales and Traditions of the Eskimo with a sketch of their Habits, Religion, Language and other peculiarities by Dr. Henry Rink | Knight of Dannerborg [&c., four lines]. | Translated from the Danish by the Author | Edited by Dr. Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | Author of ‘The Races of Mankind’, etc. | With numerous illustrations, drawn and engraved by Eskimo |
William Blackwood and Sons | Edinburgh and London | MDCCCLXXV [1875]. |

3310 ——— Danish Greenland its People and its Products By | Dr. Henry Rink | Knight of the Order of [&c., four lines]. Seal. | Edited by | Dr Robert Brown, F. L. S. F. R. G. S. | Author of ‘The Races of Mankind’ etc. | With Illustrations by the Eskimo, and a Map | Henry S. King & Co., London | 1877 |

3311 Rio (Fr. Diego). Diccionario copioso y erudito de la Lengua Misteca.

3312 ——— Tratados espirituales y Sermones en la misma Lengua. Manuscripts. Titles from Beristain.

A. C. JWP. 16 vols. 8°.

3314 Rivas (D. Fernando). Varias tratados en mexicano.

3315 Rivas (Fr. Juan). Doctrina cristiana, Sermones [en lengua Mexicana]. Titles from Pimentel.

3317 ——— Silabario de la lengua Mexicana. Mexico, 1849. Title from the Anrade Sale Catalogue, No. 4468.

3318 Rivero (D. Sebastian). Dialogos sobre la doctrina cristiana [en lengua Mexicana]. Title from Pimentel.

3319 Roa (P. Agustin). Arte para aprender el Idioma de los Tarahu-mares. Seen and studied by P. Juan Baltasar, missionary of the said province, and afterward Provincial of New Spain.—Beristain.

3320 Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Languages.] In Saricheff (G. A.) [Journey of Captain Billings, etc. St. Petersburg, 1811.] 4°. Title and note from Ludewig, p. 190. Tschukchi vocabulary, pp. 102-111.—Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121-129.


Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

3324 —— Opunvkv-herv | Mark Coyvte. | The Gospel according to | Mark, | translated from | the original Greek | into the Muskokee Language. |
| New York: | American Bible Society, | Instituted in the year | MDCCXVI. | 1880. | WE. JWP. |
| Pp. 1-59. 16°. Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan in correcting the above work.

| New York: | American Bible Society, | Instituted in the year | MDCCXVI. | 1880. | WE. JWP. |
| Pp. 1-99. 16°. A small portion of the above was translated originally by Rev. Mr. Ramsay, of the Seminole Mission, with the help of an incompetent interpreter. It was retranslated by Mrs. Robertson, with the assistance, in correcting, of Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.


3327 Cokv Vpastel Pal | Lomvnvlke Ohtotvte. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Romans, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |
| New York: | American Bible Society, | instituted in the year | MDCCXVI. | 1881. | WE. JWP. |
| Pp. 1-41. 16°. In correcting the above Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

3328 Cokv enhvteceskv | svihokkalat tepakat | VPastel Pal | kvlenrvlke ohtotolvte. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Corinthians, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |
| New York: | American Bible Society, | instituted in the year | MDCCXVI. | 1883. | JWP. |

3329 —— Vocabulary of the Natchez.

3330 —— Double Consonants in the Creek Language. | [By Mrs. A. E. W. Robertson.] |
| In Indian Journal, vol. 5, No. 42. Muskogee, June 23, 1891. folio. |

3331 —— Vocabulary of the Chickasaw.
| Manuscript. In the library of the Bureau of Ethnology. See Pike (Gen. A.) |

See Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (Mrs. A. E. W.)

See Perryman (Thomas) and Robertson (Mrs. A. E. W.)
Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

A 4 pp. 4°. paper, issued irregularly, but usually at intervals of one month. The first printed issue consisted of 2 pp. only. Vol. 1, begun in 1870, was in manuscript. Mrs. Robertson was assisted in the editorial work by her daughter, Miss A. A. Robertson, and in the English department by her husband, Dr. W. S. Robertson. It is almost wholly in Muskokee, and forms a valuable contribution to linguistic knowledge.

[Printed at the Office of the Indian Journal. Muskogee, Creek Nation.] WE. JWP.
No title-page. 4 pp. 8°. Speech delivered in English and translated into Muskokee by the above. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear English translation of this speech.

3334 [Robertson (Robert S.)] Long Island Indians.

Robertson (William Schenck).
See Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)
See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1856. | WHS.

| Fourth edition. |
New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1870. | ATS.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | 1871. |

3338 ———, McKillop (John), and Winslett (Rev. David). Come to Jesus! Cesvs a oh Vtes. | Erkenvkv Hall | coyte, monen | W. S. Robertson, John McKillop, | Rev. David Winslett, | esyonat Mvskoke empunuvkv ohvtleciet os. |
From the Press of the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | C. JWP.
1 p.1, pp.3-63. 10°. Entirely in the Muskokee language.
Robertson (William Schenck)—continued.

3339 ———, Perryman (Thomas Ward), and Hodge (David McKillop). Epistles of John in the Muskoki language: I John, pp. 1-10; II John, pp. 11-12; III John, pp. 13-14.


3342 [Roblet (Surgeon).] Vocabulaire de Tehinkiténe, Côte Nord-Ouest de l'Amérique de 57 degrés de latitude Nord.


3343 [Rochefort (Louis César de).] Histoire Naturelle et Morale des Iles Antilles de l'Amérique.

A Rotterdam, Chez Arnout Leers. Marchant Librair. 1658. Printed title:


Engraved title recto l. 1; printed title recto l. 2; 6 other p. ll., pp. 1-537; table of contents 13 unnumbered pp. 4°. Leclerc, 1878, No. 2134, gives the above printed title, with imprint: Amsterdam, Arnould Leers, 1658. Vocabulaire Caraibe, pp. 515-527.


42 Bib.
Rochefort (Louis César de)—continued.

        A Roterdam, | Chez Arnoult Leers, | M. DC. LXV [1665]. |
        18 p. ll., text 583 pp., 'Table' 13 pp. 4°. Carib vocabulary, pp. 571-583. Title from Stevens' Nuggets, 2388. :

3346 —— The | History | of the | Caribby-Islands, | viz. | Barbados, St. Christophers, St. Vincents, Martinico, Dominico, Barbouthos, Monserrat, Mevis, Antego, &c. in all XXVIII. | In two Books. | The First containing the Natural; The Second, the Moral History of those | Islands. | Illustrated with several Pieces of Sculpture, representing | the most considerable Rarities therein Described. | With a | Caribbean-Vocabulary. | Rendered into English | by John Davies of Kidwelly. |
        London, | Printed by J. M. for Thomas Dring and John Starkey, and | are to be sold at their Shops, at the George in Fleet-street near | Clifford's-Inn, and at the Mitre between Middle Temple- | Gate and Temple-Bar. 1666. |
        4 p. ll., pp. 1-351, 8 unnumbered ll. folio. Carib vocabulary on first 5 unnumbered ll.

3347 —— Histoire | Natvrelle | des | Iles Antilles | de | L'Amerique: | Par Mr. De Rochefort. | Tome Premier [Second]. |
        A Lyon, | Chez Christofle Fovrmù, | rue Merciere, à la Biblio- | theque. | M. DC. LXVII [1667]. |

3348 —— Historische | Beschreibung | Der | Antillen Inseln in | America gelegen | In sich begreiffend deroelben | Gelegenheit, darinnen befindli- | chen natürlichen Sachen, sampt deren | Einwohner Sitten und Gebriéuchen mit | 45. Kupfferstücken gezieret. | von | dem Herrn de Rochefort, | zum zweyten mab in Französi- | scher Sprach an den Tag ge- | geben, | nunmehr aber | in die Teut- | sche übersetzet. |
        Frankfurt, | In Verlegung Wilhelm Serlins, Buchdru- | ckers und Buchhandleds. 1668. |
        2 vols. 12°. Title from Stevens' Nuggets, No. 2392.

3349 —— Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de | l'Amerique, | Enrichie d'un grand nombre de belles Figures en taille douce, qui | representent au naturel les Places, & les Raretez les plus | considérables qui y sont décrites. | Avec un Vocabulaire
ROCHEFORT—RODD.

659

Rochefort (Louis César de)—continued.

Wun Recit de PEstat present des | celebres Colonies de la Virginie,
de Marie-land, de la Caroline, du | nouveau Duché d'York, de Penn-
Sylvania, & de la nouvelle An- | gleterre, situées dans l’Amérique
septentrionale, & qui rele- | vent de la Couronne du Roy de la
grand'Brétagne. | Tiré fidelement des memoires des habitants des
mêmes Colonies, | en faveur de ceux, qui auroyent le dessein de s'y |
transporter pour s'y établir. |

A Rotterdam, | Chez Reinier Leers, | M. DC. LXXXI [1681]. | JCB.
Leclerc, 1878, No. 2137, mentions an edition: Amsterdam, 1716, 4°, and says it
is the same as the 1665 edition, with a new title.
The Caraïbaansch Woorden-Boek is reprinted, in part, in [Hetlein (J. D.)]
Beschryvinge van de Volk-plantinge Zariname, pp. 249-262. Leeuwarden,
1718. sm. 4°.

Rochelle (M. Roux de).
See Roux de Rochelle (M.)

3350 Rockwell (Prof. E. F.) Analogy between the Proper Names in
Japan and the Indian Proper Names in the United States. By
Professor E. F. Rockwell, of Davidson College, N. C.

Rockwood (Rev. Gilbert).
See Chew (William), No. 785.

3351 Rodaz (Fr. Juan de). Arte de la lengua Tzotzlem ó Tzinzacanteca.
Con explicacion del Año solar y un Tratado de las Quentas de los
Indios en lengua tzotzlem. Lo todo escrito el año de 1688, así
mismo como las Frases y Oraciones utilies y Provechosas en esta
lengua tzotzlem para que con facilidad aprehenda el Ministro y
sepa hablar. Sacadas a luz por el P. Fr. Juan de Rodaz, predi-
cador y cura por su Magd de la Assumpcion de Guegtyupa.—Y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray
Dionyeco Pereyra Diacono y Conventual del convento de N. P.
S. Domingo de Comitlan. Del Sagrado Orden de Predicadores,
etc. Oy día 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años
1723.

Manuscript. 30 ll. folio. | It is numbered 49-98, which proves that it was origi-
nally bound with other documents of the same kind. The work is nevertheless
complete. I received it from Sr. Don Domingo Robles, Dean of the Cathedral of
Ciudad Real (San Cristobal), of Chiapas. The first 19 leaves comprise the Arte;
the following leaf gives the name of the 18 months of the Tzotzlem solar year,
with explanations. As to the months the author omits them, but we have them
fortunately in Nuñez de la Vega, Boturini, etc. Then comes the treatise on ac-
ccounts or numeration in the Tzotzlem language, ll. 20-25. The last four leaves
contain a sort of dictionary of conversation, Spanish and Tzotzlem, terminating
with a third signature of the copyist, Fr. Dionyeco Pereyra.—Brasseur de Bourbourg.

Rodd (D.)
See Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)

3353 Rodriguez (Fr. Diego). Arte de la Lengua Tarasca.

3354 Rodriguez (Fr. Juan). Arte y Vocabulario en el Idioma Kachiquel.

3355 Rodriguez (Fr. Luis). Doctrina Cristiana, Sermones y otros Tratados en Lengua Megicana. Titles from Beristain.


3359 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages. Manuscript. 50 pp. folio. Includes words in Selish proper, or Flathead; Kalispelm; Spokan; Skokelpe; Okinaken; S'chitsui Shiwapmuth; Piskwans.

3360 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages, second series. Manuscript. 42 ll. 4°. Includes words of the following dialects: Clallam; Lumi; Nooksahk; Nanaimook; Kwantlen; Tait. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


3362 Rojas (Aristides). Estudios Indigenas. · Contribuciones a la Historia Antigua de Venezuela, · por · Aristides Rojas. · Laureado de la Universidad central de Venezuela, · etc., etc., etc. · Obra mandada publicar por órden del Gran Demócrata, · General Francisco
DOCTRINA CHRISTIANA, BREVE Y COMPEN
diosa, para enseñar los niños y ciertas preguntas tocantes a la dicha Do-
trina, por manera de Dialogo: traduzida, compuesta, ordenada, y ro-
manzada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepeci de la Se-
da, por el muy Reucrendo Padre Fray Bartholome Rold-
dan, de la orde del glorioso Padre Sancto Domingo.

CON LICENCIA.
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte,
M D. LXX.

3363.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF ROLDAN'S CARTILLA Y DOCTRINA.
Rojas (Aristides)—continued.
Linares Alcántara, Presidente | Constitucional de los Estados Unidos | de Venezuela. |
Caracas. | Imprenta Nacional. | 1878. |
Pp. i-xi, 1-217, 2 unnumbered ll. Lord's Prayer in Carib (from Breton), p. 204.

3363 Roldan (Fr. Bartholome). Cartilla y | Doctrina Christiana, breve y compen- | diosa, para enseñar los niños; y ciertas preguntas tocantes a la dicha Do- | ctrina, por manera de Dialogo: traduzida, compuesta, ordenada, y ro- | manzada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepeyac de la Se- | da, por el muy Reverendo Padre Fray Bartholome Rol. | dan, de la orde del glorioso Padre Sancto Domingo. |
Con licencia: | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. |
MD. LXXX [1580]. |
* Ll. i-v preliminary; Calendar, ll. vii, vii, and viii (for vii, vii, and viii). Ll. ix-xlvi, "Cartilla," are missing; Doctrina, &c., ll. xvi-xlvi, Gothic and Roman letters. 4°.
On the reverse of l. xlvii we read:
A honra y gloria de la sanctissima tri- | nidad, y dela virgen nuestra señora
sancta Maria y pro- | vecho de los fieles Christianos, se acabo de imprimir es- | ta presente Obra, compuesta y traduzida en la lengua Chuchona, por el R. padre
Fray Bartholome Rol. | dan de la orden del bienauenturado padre Sancto | Domingo, en casa de Pedro Ocharte, im- | pressor de libros, a diez dias del mes |
de Octubre, de mil y quinien- | tos y ochenta Años.
Table 3 pp., 1 blank p. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 145.

3364 Romagne (Rev. —). Book of Prayers for Missionary use; in the Abnaki Language. 1834.
* Picked-up title. See Indian Prayer Book, No. 1939.

3365 Romanones (Fr. Juan). Sermones y otros Tratados espirituales en Lengua Megicana.
Manuscript. Torquemada, Betancur, and the Biblioteca Franciscana speak of this author and his writings.—Beristain.


3367 Romero (Fr. Antonio). Arte de las Artes de lengua mexicana. * Title from Pimentel.


Romero (José Guadalupe).
See [Cabrera (José María), Galicia (Faustina Chimalpopoca), Romero (José Guadalupe), and Pimentel (Francisco).]

Romey (Charles).
See Arenas (Pedro de).
3369 Rosales (F. T.) La Salve Regina, en lengua mexicana. [México], por Sixto Casillas, 1866. 11. folio. Loa en obsequio de la aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe; avec une gravure sur bois.—Tross, No. 155.

3370 Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio). Arte de las Artes, ó Florilegio de los Artes de la Lengua Megicana, que se han escrito; y en que con nuevo y facil modo se enseña su Gramática.
Manuscript. 1 vol. 4°. In the library of the Convent of S. Francisco de Méjico.—Beristain.

3371 Rosier (James). A True Relation of the most prosperous voyage made this present yeere 1605, by Captaine George Waymouth, in the Discouery of the land of Virginia: Where he discovered 60 miles of a most excellent River; together with a most fertile land. Written by James Rosier a Gentleman employed in the voyage.
Londoni, Impensis Geor. Bishop. 1605. NYHS. 20 unnumbered Il. sm. 4°. This edition does not contain the vocabulary mentioned below.

“Words which I learned of the Sauages in their Language”; about 75 words and a few proper names, p. 1607.
“As it [the abridgment in Purchas] contains additional particulars, it is believed that Purchas obtained them direct from the navigators on their return from England.”—Bartlett’s Catalogue of the Brown Library.
In the Mass. Hist. Soc. Collections, third series, vol. 8, pp. 125-157, is given what purports to be a reprint of this work. On the reverse of the title it says: “In the fourth volume of Purchas’s Pilgrims is a chapter containing extracts from this work. The whole is here reprinted from a transcript procured in England by Professor Sparks, and communicated by F. C. Gray.” This reprint does not contain the vocabulary. There is also a reprint of it edited by Geo. Prince, published at Bath, 1860, which does not contain the vocabulary.

3373 Rosny (Léon de). L’écriture hieratique de l’Amérique Centrale, par Léon de Rosny.

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1869. A. DGB.
Rosny (Léon de)—continued.


Explication del Codex Telleriano-Remensis, pp. 190-232.

3375 ——— Les Écritures Figuratives et Hiéroglyphiques des différents peuples anciens et modernes par Léon de Rosny Professeur a l'école impériale des langues orientales secrétaire de la Société d’Ethnographie, etc. | Secondé édition augmentée de planches nouvelles et d’un tableau de la classification des écritures figuratives | [Vignette.]

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1870 |

Pp. i-viii, 1-76. plates. 4°.


3376 ——— L’Interprétation des anciens Textes Mayas, par Léon de Rosny.


Notes sur la grammaire Maya, pp. 61-83.—Specimens de textes Mayas, pp. 83-94.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 95-118.

3377 ——— L’Interprétation des anciens Textes Mayas par Léon De Rosny | Professeur de l’Enseignement supérieur, membre de la Société Américaine de France. | Suivie d’un Aperçu de la Grammaire Maya | D’un choix de textes originaux avec traduction et d’un vocabulaire. | [Seal.]


Pp. 1-70, 11. 8°. The edition was limited to 85 copies.

Grammaire, pp. 13-34.—Textes Mayas, pp. 35-46.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 47-70.

3378 ——— Mémoire sur la numération dans la langue et dans l’écriture des anciens Mayas.

Nancy, Congrès international des Américanistes, 1875. 8°. Title furnished by Mr. A. S.Gatschet.

3379 ——— Essai sur le déchiffrement de l’Écriture Hiéратique de l’Amérique Centrale par Léon de Rosny Publié par la Société Américaine de France | [Vignette.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1876 |

A. CT.

4 p. ll., pp. 1-60. 19 plates. folio. Issued in 4 parts. 200 copies printed. In this examination of nearly all the hieratic texts and inscriptions of the Mayas which are known, a large number of signs and hieroglyphics are recorded and classified, and many of them explained.
Rosny (Léon de)—continued.


In Revue Orientale et Américaine, nouvelle série, tome 1, pp. 139-156. Paris, 1876. 8°. Contains Mexican terms and hieroglyphics, with explanations.
See Charencey (H. de), No. 730, which article is sometimes credited to Rosny.

See Revue Américaine.

See Revue Orientale et Américaine.

3381 Ross (Alexander). Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River: being a Narrative of the Expedition fitted out by John Jacob Astor, to establish the Pacific Fur Company; with an account of some Indian Tribes on the Coast of the Pacific. By Alexander Ross, one of the Adventurers.


Pp. i-xvi, 1-352. 5°. map.
Chinook Vocabulary, pp. 342-348.—Chinook Jargon, p. 349.


2 vols. sm. 8°. map, plate.


3384 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]


3385 Ross (Sir John). A Voyage of Discovery, made under the orders of the Admiralty, in His Majesty's Ships Isabella and Alexander, for the purpose of exploring Baffin's Bay, and inquiring into the probability of a North-West Passage. By John Ross, K. S. Captain Royal Navy.

London: John Murray, Albemarle-Street. 1819. A. HU.

2 p. ii., pp. i-xl, 1-252, i-xxxiv, 1 l. 4°. maps. A comparative list of the Northern and Southern Esquimaux language, p. 132.—Words the same in both dialects, pp. 122-123.
Ross (Sir John)—continued.

3386 —— A | Voyage of Discovery, made under the Orders of the Admiralty, in his Majesty's Ships Isabella and Alexander, for the Purpose of exploring Baffin's Bay, and enquiring into the Probability of a North-west Passage. By John Ross, K S. Captain Royal Navy. Second Edition. In two volumes Vol. I [II].

London: Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-Street; For Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, Pater-noster-Row. 1819. BA.


Jena, in der Bran'schen Buchhandlung. 1819. A.
Pp.i-iv, 1-184. 8°.

Vergleichungs-Liste der nördlichen und südlichen Esquimaux-Sprache, p.99.— Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p.100.

A Dutch translation: s'Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Müller's Catalogue, 1872, No. 1378.


London: A. W. Webster, 156, Regent Street. 1835. A. C. BA.


3390 —— Relation du Second Voyage fait a la recherche d'un passage au Nord-Ouest. Par Sir John Ross, Capitaine de la Marine Royale, Chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. Et de sa
Ross (Sir John)—continued.

résidence dans les Régions Arctiques pendant les années 1829 a 1833; Contenant le rapport du Capitaine de la Marine Royale Sir James Clark Ross, et les observations relatives à la découverte du Pole Nord; Ouvrage traduit sous les yeux de l'Auteur, par A.-J.-B. Defauconpret, Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; Accompagné d'une Carte du Voyage et orné du portrait de l'Auteur, gravé à Londres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de ces régions, gravées sur acier, d'après Finden, par Skelton. Tome Premier [Deuxième].

Paris, Bellizard, Barthès, Dufour et Lowell, Libraires de la Cour Impériale de Russie, Rue de Verneuil, 1 bis. 1835. C.


London: A. W. Webster, 156, Regent Street. 1835. A. C. HU. Pp. i-xii, 1-120, i-exliv, i-cii. 4°. Vocabulary of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-89.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-104.

3392 Ross (R. B.) Vocabulary of a Dialect of the Tinnean language. Manuscript. 6 ll. folio.

3393 ——— Vocabulary of the Chipewyan language. Manuscript. 6 ll. folio.

3394 ——— Vocabulary of the Natsit Kutchin (Strong Men) language. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from an Indian who had been several years in the Hudson Bay Company's service.

3395 ——— Vocabulary of the Nehaunay of Nehaunay River. Manuscript. 6 ll. folio. Collected from a member of one of the tribes residing in the mountainous country between the Liard and Mackenzie Rivers.

3396 ——— Vocabulary of the Kutch Kutchin, Yukon River. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from Mr. Hardesty, who had resided among these Indians about ten years.

3397 ——— Vocabulary of the language of the Sikani. Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Ross (William P.), editor—continued.

Vols. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper. "Published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half sheet. The cause, the Foreman says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'"

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship; W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph B. Bird.

The paper contained much linguistic material—origin of the alphabet, laws of the Cherokee Nation, &c.

The publication of the Advocate was resumed somewhere about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication must have occurred, and a third series begun, for I find the issue of November 9, 1875, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of vol. 4; in these but five columns each are given in Cherokee characters. These and the subsequent numbers mentioned are in the library of Maj. J. W. Powell.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by L. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, Major Powell has all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters, and a Cherokee heading added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 25, 1881), is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

3399 Roupe (Père J. P.) Cantiques [en langue Mohawk]. CV.

Manuscript. 54 unnumbered ll. 4°. A few of the hymns set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

3400 ——— Roupe No° | § 1er Espérance | § 2°d Prière | § 3° Qualité de la Prière | § 4° Oraison Dominicale | LDM.

Manuscript. In the Iroquois language. In the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. Title, reverse blank, 1 ll.—De L'Espérance, recto l. 2—recto l. 5; verso of latter blank.—De la Prière,
Roupe (Père J. P.)—continued.
recto l. 6—verso l. 9.—De La Prière, suite, recto l. 10—recto l. 13.—Verso 13 blank.
At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pp. and ll. are taken up with an explanation of the Lord’s Prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Iroquois. The manuscript is neatly written and well preserved.

3401 Roux de Rochelle (M.) Analysé d’un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes qui resident aux États Unis et dans les possessions britanniques à l’E. des montagnes Rocheses. (Lue à la Société* * * par M. Roux de Rochelle.)

3402 Rowan (Capt.) [Journal of the Ship Eliza, Capt. Rowan, to the Northwest Coast in the year 1799.] D. EB.
Manuscript. 93 sheets. 4°. Belonging to Mrs. Henry Adams, Washington, D. C. Copies are in possession of Dr. Emil Bessels, of the Smithsonian Institution, and Dr. W. H. Dall, of the U. S. Coast Survey, both of which I have seen, and the first of which is here described.
Contains, ll. 90-95, a vocabulary of 150 words of the Caiganee and Sheetkah.

Roy (J. B.)
See Hamilton (William) and Irvin (S. M.)

3403 [Roy (J. J.)] Excursion d’un touriste Au Mexique pendant l’année 1854 publiée par Just Girard |
Tours A’ Mame et C*, Imprimeurs-Libraires M DCCC LIX [1859]. |
Title, reverse blank, pp. 1-188. 8o.
Contains, Chap. IX, “Langues usitées dans l’ancien Mexique; Langue aztèque; * * * La langue othomite; Singuliére analogie de cette langue avec le chinois.” * * * On page 139, 12 Othomi words are compared with the same number of Chinese words.

49 vols. 8°. The Library of Congress set is composed in part of volumes of a second edition, the title-page of vol. 1 bearing “Second edition” and the date of 1833.
Leigh (Rev. J.) Vocabulary of the natives of Newfoundland, vol. 4, pp. 218-239.
Royal Geographical Society—continued.

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1875. | JWP. |
Pp, i-xii, 1-292. 8°. maps. |


3406 Royal Irish Academy. The | Transactions | of the | Royal Irish Academy. | M. DCC. LXXXVII [-1878]. |
Dublin: | Printed by George Bonham, Great George's-Street, | for the Academy. | [1787-1878.] |

26 vols. 4°. |

Dunne (J.) Notices relative to some of the Native Tribes of North America by John Dunne, esq., vol. 9, pp. 101-137.


In the Savoy, | Printed by T. N. for John Martyn at the Bell, a little with- | out Temple-Bar, and James Allestry in Duck-Lane, | Printers to the Royal Society. | [N. d.] |

A C. BA. |

172 vols. 4°. Several slight changes of title have occurred.

Johnson (Sir Wm.) Extracts from some letters on the customs, manners, and language of the Northern Indians of America, vol. 63, pt. 1, pp. 142-148.

3408 ——— Manual | of the | natural history, geology, and physics | of | Greenland | and the neighbouring regions; | prepared for the use of the Arctic Expedition of 1875, under the | direction of the Arctic Committee of the Royal Society, | and edited by | Professor T. Rupert Jones, F. R. S., F. G. S., &c., &c., &c., | together with | Instructions | suggested by the Arctic Committee of the Royal Society | for the use of the expedition. | Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. | [Seal.] |


JWP. |

Title, pp. i-vi, 1-86, i-xii, 1-784. 8°. maps. |

Brown (Dr. K.) On the History * * * of the Cetacea frequenting Davis Strait, &c., pp. 60-93.

Newton (A.) Notes on birds which have been found in Greenland, pp. 94-115.

3409 Rüdiger (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada. |

3410 [Rudolph (—).] Anner’låb innungorsimansub| pårinek’ärneranik, | Rudolph-ib | Nekkursísísub ag’legéini. | aipagssáník nakitigkat, | sujugdlít åssíllírdugit. | 
Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870. | 

3411 Ruiz de Alarcon (Br. Hernand). Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta N. E. por el Br. Hernand Ruiz de Alarcon. * 
Manuscript. 109 unnumbered ll. 4°. Written in Mexico in 1629. It contains many long passages in the Mexican language with Spanish translation.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 150.

8 p. ll., Sermon 12 ll. 4°. In the Mexican language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 149.

3413 Rupp (Isaac Daniel). History | of the | Counties | of | Berks and Lebanon: | containing a brief account of the Indians | Who inhabited this region of country, and the numerous Murders by | them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, | and English settlers, giving the names of nearly five thousand | of them, Biographical Sketches, topographical descriptions | of every Township, and of the Principal Towns | and Villages; the Religious History, with | much useful Statistical information; | notices of the Press & Education. | Embellished by several appropriate engravings. | Compiled from Authentic Sources | by I. Daniel Rupp, | Author of He Pasa Ekklesia, etc., etc. |
Rupp (Isaac Daniel)—continued.

Published and sold | by G. Hills, Proprietor; | Lancaster, Pa. |
1844. |


3414 Ruttenber (Edward M.) History | of the | Indian Tribes of Hud- | son's River; | their | Origin, Manners and Customs; tribal | and | sub-tribal organizations; | wars, treaties, etc., etc. | By | E. M. Rut- | tenber, | Author of the History of Newburgh. | [Four lines quota- | tion.] | [Design.] |
Albany, N. Y. : | J. Munsell, 82 State Street. | 1872. | A.C.BA.WE. |
Pp. i-vi, 7-415. 8°. |
Appendix II. Language, pp. 333-360, contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language; and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Minsi, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk. —Appendix III. Geograph- | ical Nomenclature and Traditions, pp. 361-399, contains explanations of the In- | dian names of places in the neigh- | borhood of Hudson River.

3415 Ruz (Fr. Joaquin). Catecismo | Historico | ó | Compendio de la | Istoria | sagrada, | y de la | Doctrina Cristiana. | Con preguntas, y | respuestas, y lecciones | seguidas, por el Abad Fleury; y | traducidas del | castellano al idioma Yucateco, con un brebe ex- | orto para el | entrego del santo Cristo á los en- | fermos, por el P. P. Fr. Joaquin Ruz de la Orden de San Francisco. | Para | Instruccion de los Natu- | rales. |
Con licencia. | En Merida de Yucatan | En la Oficina á cargo de | Domingo Canton: | año de 1822, 2.° de la independencia del | Im- | perio Mejicano. |
4 p. i., pp. 3-186, 11. 16°. |

3416 ——— El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa, por | el P. Luis Lanzi, de la Compañía de Jesus. Traduccion libre al | Idioma Yucateco, con unos afectos. Por el P. Fr. Joaquin Ruz. Con las licencias necesarias.
Mérida de Yucatan. Impreso por José Antonio Pino. 1835. |
9 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbaleeta from copy in pos- | session of Sr. J. M. Andrade.

3417 ——— Gramatica Yueateca | por | El P. Fr. Joaquin Ruz, | for- | mada | para la instruccion de los Indigenas, | Sobre el compendio | de D. Diego | Narciso Herranz y Quiros. | [Design.] |
Mérida de Yucatan. | Por Rafael Pedrera. 1844. |
4 p. ll., pp. 8-119, numbered reverse of the usual way. 4°.
Ruz (Fr. Joaquín)—continued.

3418 —— Cartilla | ó | Silabario de lengua Maya, | para la enseñanza | de los niños indígenas, | por el Padre | Fr. Joaquín Ruz. |
[Design.]
Mérida de Yucatán. | Por Rafael Pedrera. 1845. |
Pp.1-16. 16°.

3419 ——— Manual Romano Toledano, y Yucateco para la administracion de los Santos Sacramentos, por el R. P. Fr. Joaquín Ruz.
Mérida de Yucatán. | En la oficina de José D. Espinosa. 1846. |
14 p. l., 191 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.
Instructions for baptism, p. 10; for confession, p. 20; for communion, p. 43; for the viaticum, p. 51; for extreme unction, p. 55; for marriage, p. 96.

3420 ——— Coleccion | de | Sermones | para los domingos de todo el año | y | Cuaresma, | tomados de varios autores y traducidos libremente al idioma Yucateco | por el Padre | Fray Joaquín Ruz. |

Mérida. Imprenta de José D. Espinosa. 1846 [-1850]. |
* 4 vols. 8° and 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 152. Carrillo gives the contents and collations as follows:

Tomo primero. Contiene las dominicas desde adviento hasta quincuagésima.
Merida. Imprenta de José Espinosa. 1846. 11,145 pp. 4°.


Tomo tercero. Contiene desde Pentecostés hasta la dominica vigesimacarta.
Impreso por Nazario Novelo. 1850. 254 pp. 4°.

Tomo cuarto. Contiene las festividades principales del Señor, de Nuestra Señora, de algunos santos, y cuatro pláticas de ánimas, sobre el dogma. Mérida.
Impreso por Nazario Novelo. 1850.

3421 ——— Catecismo | y | Exposicion Breve | de la | Doctrina Cristiana, | por el Padre Maestro Gerónimo de | Ripalda de la compañía de Jesús. | Traducido | al idioma Yucateco | con unos afectos para socorrer á los | moribundos por el M. R. P. Fr. Joaquín Ruz. |

Merida de Yucatán. | Impreso por José D. Espinosa. 1847. |
* 88 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 154.

3422 ——— Explicacion de una parte de la Doctrina Cristiana ó instrucciones dogmatico-morales, en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano por el R. P. M. Fr. Plácido Rico; traducido al Idioma Yucateco por el R. Padre Fr. Joaquín Ruz. Part. 1.

Merida de Yucatán. Oficina de S. D. Espinosa. 1847. |
* 211., 389 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, who says the second part has not been published.

3423 ——— A | Yucatecan Grammar: | translated | from the | Spanish into Maya, | and abridged | for the Instruction of the Native Indians, | by the | Rev. J. Ruz, of Merida. | Translated | from the | Maya into English, | by | John Kingsdou, | Baptist Missionary, Belize, Honduras. |
Raz (Fr. Joaquín)—continued.

Belize: Printed at the Baptist Mission Press. | MDCCXLVII [1847]. | A.
2 p. ll., pp. 3-68. 8°.


3426 ——— Leti u clich Evangelio Jesucristo hebix San Lucas. 

3427 ——— Catecismo explicado en treinta y nueva instrucciones, sacadas del romano, primera parte.

I possessed a copy of this work, which has unfortunately been taken from my library. It was printed in Merida, Yucatan, and has about 200 pages, 4°.—Carrillo.
Possibly this is the same work as that given in No. 3415 of this catalogue.
P. Ruz, the most fluent of the writers in the Maya language that Yucatan has produced, was born in that peninsula about the end of the last century. Whilst still young he entered the Franciscan Convent of Merida, in which he assumed the habit, some years before the revolution devastated and broke up the religious orders of Yucatan. He knew the Maya language perfectly, and did not cease to preach in it to the end of his days. His discourses were well delivered, and his audience heard him with pleasure and advantage. He died in Merida, at an old age, not many years ago [1855].—Bibliografia Sanfrancescana.

43 Bib
3428 Saavedra (P. F. Marcos de). Confessiario | Breve | activo, y passivo, | En Lengua Mexican: | Con el qual | Los que comienzan (sabiendolo bien de | memoria) parece que qualquiera estara | suficiente mientras aprende mas. | Dispuesto | por el P. F. Marcos de Saavedra, | Predicador General en el Orden del Sr. Sto. | Domingo y Provincia de Santiago de Pre- | dicadores de Nueva-Espana. |
Reimpresso en Mexico: | En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y | del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera, | en el Empedradillo. Año de 1746. | C.
8 unnumbered ll. 16°.

3429 —— Arte de la Lengua de la Nueva Segovia y Sermones en la misma, para todo el año.
Title from Beristain.

3430 Saenz de la Peña (D. Andres). Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto. Formado for [sic] mandado del Reverom. [sic] Illustrissimo, y Excellissimo. Señor D. Iuan de Palafox, y Mendoza, Obispo de la Puebla de los Angeles, Electo Arqo- bispo de Mexico, Gouernador de su Arqobispado, del Consejo de su Magestad en el Real de las Indias, Capellan, y Límosnero mayor de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gouernador, y Capitan General de la Nueva España, Presidente de su Real Chancelleria, y Visitador General de este Reyno, &c. Por el Doctor Andres Saenz de la Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala, por su Magestad.

Con Privilegio. En Mexico por Francisco Robledo, Impressor del Secreto del Santo Oficio. Año de 1642. * 8 p. ll., which include an exhortation by Sr. Palafox to the curates and vicars of his bishopric; text 194 ll., some of which are in Mexican. 8°. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos Sacramento. There is another edition, in 4°, with the licenses dated 1691. The copy seen is minus beginning and end.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 157.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Ange‘es, where he died.—Ramirez Sale Cat., No. 658.

3431 Sagard (Fr. Gabriel). Le Grand | Voyage de Pays | des Hurons, situé en l’A- | merique uers la mer douce | ez dernieres confins de | la nouvelle France | Ou il est traicte de tout | ce qui est du pays &
du | gouernement des Sauages | Aucue un Dictionnaire | de la Langue huronne | Par Fr. Gabriel Sagard | Recollect de S*. Francois | de la Prowine S*. Denis |
A Paris Chez Deny’s | Moreau rue S*. Iacques à | La Salamandre 1632 |
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

Second title:


3432 ——— Dictionnaire de la Langue Huronne, Nécessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter avec les Sauuages du pays. Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de S. François de la Province de S. Denys. [Vignette.]


3433 ——— Le Grand Voyage du Pays des Hurons Situé en l'Amérique vers la Mer douce, es derniers confins de la Nouvelle France dite Canada; avec un dictionnaire de la langue Huronne par F. Gabriel Sagard Theodat; Recollet de S. Francois, de la province de S. Denys en France; Nouvelle édition publié par M. Émile Chevalier.

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-des-Petits Champs | 1865 | A. C. S. BA.
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

3434 ——— Dictionnaire | de la | Langue Huronne | nécessaire a ceux qui n'ont l'intelligence | d'icelle, et ont a traiter avec | les Savvages du Pays | par Fr. Gabriel Sagard | Recollet de S. Francois, de la Province de S. Denys. | [Design.]


Title, reverse blank, 1 l. Introductory remarks, pp. 3-12. The Dictionary occupies 66 unnumbered leaves, and is followed by Index, 7 l., and Approbation, 1 l.


A Paris, | Chez Claude Sonnivs, rue S. Jacques | à l'Escu de | Basle, & au Compas d'or. | M. DC. XXXVI [1636]. | Avec Privilege & Approbation. | JCB.

Title and 13 other p. l.; text, pp. 1-1005; table, etc., 23 ll. 8°. Huron songs, pp. 310-313, with three lines of music. Reprinted as below.


Paris | Librairie Tross | 5, rue neuve-des-petits-champs, 5. | 1866. | A. C. S. BA.


The "Dictionnaire de la Langue Huronne" is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of Le Grand Voyage. The dictionary is also issued separately, as follows:


Paris | Librairie Tross | 1865 | S.JWP.

Title, verso blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-12; 66 unnumbered ll. large 8°.
3438 [Sage (Rufus B.)] Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or | notes by the way, | during an excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | Geography, Geology, Resources, Present Condition, and | the Different Nations inhabiting them. | By a New Englander. |
Philadelphia: | Published by Carey & Hart. | 1846. | c.

3439 ——— Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or, | Notes by the Way, | during an Excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | Geography, Geology, Resources, Present Condition, | and the Different Nations inhabiting them. | By Rufus B. Sage. | Second Edition Revised. |
Philadelphia: | Carey and Hart. | 1847. | c.

3440 ——— Rocky Mountain Life; | or, | Startling Scenes | and | Perilous Adventures | in the | Far West, | during an expedition of three years. | By Rufus B. Sage, | The Western Adventurer. |

Sagoskin (Lieut. Laurenti Alexieff).
See Zagoskin (Lieut. Laurenti A.) [Zagoskin (Lieut. Laurenti A.)]

3441 Sahagun (Bernardino de). Psalmodia | Christiana, y Sermonario de los Santos del Año, en lengua Mexicana: | compuesta por el muy. R. Padre Fray Bernardino | de Sahagun, de la orden de Sant Francisco. | Ordenada en cantares o Psalmos: para que canten los | Indios en los areytos, que hacen en las Iglesias. | [Picture of Calvary.]
4 p., l.l, 1-236. 4°. Bold Roman letter; many engravings. Title furnished by Sr. Icazbalceta from a copy belonging to P. Juarez, of Tezcoco. No other perfect copy is known, the title in Icazbalceta's Apuntes, No. 160, being taken from an imperfect copy belonging to the late Sr. Ramirez. In the sale catalogue of the latter gentleman's books, the following statement is made:

In the beginning of this volume is an interesting manuscript note of seven pages in the hand of Señor Ramirez, in which he shows, on the authority of a manuscript, 'Bibliotheca,' of Father Figueroa, who was librarian of the convent of S. Francisco de Mexico, that this is one of the rarest examples of early Mexican typography, in consequence of its being condemned by the Inquisition, and the copies rigorously destroyed. So far as is known no perfect copy exists, and it would appear that Señor Ramirez considered the present copy as unique. It is printed in bold Roman characters, and illustrated with wood-cuts coarsely executed. Beristain speaks of having seen a copy in the college of S. Gregory of Mexico, which was probably the present.
Sahagun (Bernardino de)—continued.

3442 ——— Evangeliarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum
Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanum nuper reperto | de-
promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossa-
rio | Edidit | Bernardinus Biondelli |
Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q.™ Johannis | MDCCCLVII
4 pp. 4°. Title, p. 1.—P. 2, conditions, 450 copies in 5 parts each, at 20 francs
each, and names Triibner, Franz of Munich, and Bernardoni, to whom subscrip-
tions could be sent.—P. 3, a Latin announcement, in which it is said to be the
long lost work of Sahagun, whose name, the editor states, was on the cover of the
manuscript.—P. 4, a fac-simile of part of the manuscript differing from that given
in the volume, though purporting to be of the same part, and a specimen of the
Mexican and Latin texts.

3443 ——— Evangeliarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum
Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanum nuper reperto | de-
promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossa-
rio | Edidit | Bernardinus Biondelli. |
Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q.™ Johannis | MDCCCLVIII
[1858]. | B. C. S.
Pp. i-xlix, fac-simile of page of Mexican manuscript, 1 l., pp. 1-574. 4°.
This work is based on a Mexican manuscript on maguey paper, written in 1532
"for the use of Father Dominico de Canizarez", and forming a folio of 250 pages,
one leaf being lost; but it contained merely references for two feasts, as ap-
ppears by an index of later date. It was found by Beltrami in 1826, in a library
in Mexico, as he himself tells in his Mexique, vol. 2, p. 167. (See, also, Revue
Encyclopédique, vol. 32, p. 61.)

As Father Bernardine de Sahagun, who came to Mexico in 1529, is said by
Torquemada (vol. 3, p. 457) to have written "a very elegant Postil on the Epis-
tles and Gospels for the Sundays" of the year, Beltrami concluded that this was
the work, which was regarded by Torquemada as lost, Sahagun’s manuscripts
having been taken to Spain by a governor, who gave them to a historian. When
Biondelli acquired the manuscript after Beltrami’s death, in 1854, and began to
prepare it for the press; he found, however, that it did not contain Postils—
that is, homilies on the Epistles and Gospels—but a very faithful Mexican trans-
lation of the Epistles and Gospels themselves, without the slightest comment.
The Gospels are selections from the Four Evangelists which are read in the mass,
and the Epistles are selections from the rest of the New and from the Old Testa-
ment, read also in the mass before the Gospels. They differ for each Sunday and
Holiday; and religious orders having special holidays have some additional ones,
forming what is called a “Proper.” This manuscript follows the Franciscan
proper. The manuscript is, therefore, not the Postil of Sahagun; but as Father
Canizarez was one of his disciples, it may be a translation made or revised by Sa-
thagun. As priests are required on Sundays to read the Epistle and Gospel to the
people in the vernacular and explain them, this translation may be older than the
date of this copy. Sahagun in three years could scarcely be able to make so per-
fect a translation.

Biondelli gives the Mexican text with the Latin from the Missal, in parallel
columns. His introduction contains, pp. xxi-xxxix, a short treatise on the Mex-
ican language, De Lingua Azteca, p. xxi; Generales Linguae Aztecae Propri-
tates, including the conjugation of the verb, &c., p. xxii; De Affinitatibus Lin-
guae Nahuatl cum aliis, p. xxx; specimen of vocabulary, pp. xxxvii-xxxix; he
gives a fac-simile of a page of the Mexican manuscript, following p. xlix; and
adds a Glossarium Azteco Latinum, pp. 427-553.
SAHAGUN. 679

Sahagun (Bernardino de)—continued.

3444 ——— Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Megicana.
   Mexico, Ocharte, 1583.
   4°. Title from Beristain.

3445 ——— Sermones en mexicano.
   Original manuscript on thick maguey paper; large folio. It has the following
   title on the first leaf, the lower half of which is missing:
   ✎ Siguense vous sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana: no traduzidos de sermonario alguno sino copuestos nuemavemente a la medida de la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyeré altos y baxos principales y macegales hombres y mugeres. Compusierose el año de 1540. anse comenzado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de Julio infraoctava Visitations. El avtor los somete a la correcti de la madre sancta yglesia romana cö todas las otras obras que en esta lengua mexicana a copuesto. fray bernardio de sahagun.
   Several successive leaves are missing, and two are loose. At the top of the
   following leaf is this note:
   Siguense unos sermones breves en la lengua mexicana. el autor dellos los
   somete a la corregti de la madre sancta yglesia cö todas las demas obras suyas.
   son para todo el año de dominicas y de sáctos: no estan corregidos. fray bernardio
   de sahagun.
   There remains of the manuscript 95 ll., with wide margins, in which are many
   notes in the hand of P. Sahagun.—Icazbalceta's Apuntes, No. 158.

3446 ——— Doctrina cristiana en mexicano.
   Manuscript. 37 ll. folio. Faulty at end; it begins thus:
   Nican vapecoa yn neumachtitliz tlatolli . . . . equichihuh fray Bernardino
   de Sahagun.
   This note is followed by twenty-six additions, made by the author during the
   many years it was in the author's hands, before the book was published. It is
   the same as that which comes first under the title of: declaracié breue de las tres
   virtudes theologales.
   On the reverse is a preface in Spanish, which concludes as follows:
   ¶ Este mismo año de 1579 se puso por apendiz de esta Postilla,
   en lo ultimo vn tratado que contiene siete Collationes en lengua
   mexicana: en las cuales se contienen muchos secretos, de las cos-
   tumbres destos naturales: y tambien muchos secretos y primores
   desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a de andar sino
   entre los sacerdotes, y predicadores, no ay porque tener recelo de
   las antigualias, que en el se contienen, antes daran mucha lumbre
   y contento a los predicadores del sancto Euangelio.
   This treatise is not found in the manuscript; only twenty-four additions in
   16 ll.; badly bound, the last seven leaves being out of place.—Icazbalceta's Apuntes,
   No. 159.
   Boturini, § 25, ¶ 1, has the following: Doctrina Christiana en Figuras y Ciéras.
   11 ll. on European paper.

3447 ——— Exercisios Quotidianos en lengua Mexicana.
   Manuscript of the 16th century, containing 43 ll. 4°. On the first page:
   † Comienza un exercicio en lengua Mexicana, sacado del Sancto Evangelio y
Sahagun (Bernardino de)—continued.

distribuido por todos los días de la semana contiene meditaciones devotas muy provechosas para cualquier espíritu que se quiere llegar a Dios. At the end:

Este ejercicio hallé entre los yndios, no se quien le hizí ni quien se le dio tenía muchas faltas e incongruidades mas con verdad se puede decir que se hizo de nuevo que no se enúncio. Este año de 1574, fray Bernardino de Sahagun.

The handwriting is clear and legible, and the manuscript in perfect preservation.—Ramirez Sale Cat., No. 764.

This manuscript is given by Beristain under the title: Tratado de las virtudes Teologales, en megicano.

3448 ——— Vocabulary in Spanish, Latin, and Mexican. *

Manuscript. 155 ll. 4°. In a very small but clear handwriting of the 16th century, in double columns, the Mexican part being written in red ink. This is supposed to be either the original, or at least a copy, of the vocabulary composed by Father Sahagun.—Ramirez Sale Cat., No. 545.

"The fourth work of this learned franciscan was a trilingüe vocabulary, of which Torquemada says, in his Monarquia Indiana:

"Escribio tambien otro vocabulario que llamé Trilingüe, en lengua mexicana, castellana y latina, de grandisima erudicion, en este exercicio de la lengua castellana."

Betancourt, in his Menologio, says that he saw this manuscript. It was afterwards thought to have been lost, and there are not lacking persons who deny its existence; yet it came into the possession of Sr. Chavero, and from his hands has passed into those of Sr. Castillo. The work in question is a thick volume in 4°, small Spanish, and on Genoese paper, written in beautiful characters, which has been attributed to Martin Jacobita, a pupil of Sahagún. Sahagún's handwriting appears on only one of the pages of the book. The dictionary is arranged in two columns; on each line the first word is Spanish, then follows the Latin translation, and above the lines, in red ink, is the Mexican pronunciation, though lacking in some places."—Llanos.

3449 ——— Manuscript in the Mexican language. *

Ten loose leaves from different Mexican manuscripts of the 16th century (some with beautiful, illuminated initials); four leaves signed Don Martin Enriquez, and dated Mexico, 16th of February, 1578, on the last leaf. 4°.

These leaves seem to be the remnants of an unknown work of the indefatigable Fr. B. de Sahagun, as the last contains the permission of the Viceroy given to him to print "el dicho Manuel del Christiano." Whether it was ever printed we are unable to state, as the present is the only reference to the work mentioned which we know of.—Ramirez Sale Cat., No. 544.

3450 ——— Arte de la Lengua Megicana. *

Title from Beristain.

3451 ——— Explicacion de los Evangelios y Epistolas de la Misa. *

An excellent work, from which Betancur confesses that he learned many beautiful forms of speech in Mexican.—Beristain.

The first work of P. Sahagún, according to Sr. Chavero, was a manuscript in small quarto, in the handwriting of Sahagún, although without the name of the author. It was written in the Mexican language, and comprised the "Evangelios y Epistolos de las dominicas." It contains 74 ll., and 1 l. index in a different handwriting and of a later epoch. It formed part of the rich library of Sr. Chavero, and to-day exists in possession of the Mexican collector, Don Manuel Fernandez del Castillo.—Llanos.

3452 ——— Vida de S. Bernardino de Sena en megicano. *

He wrote this at the request of the Indians of Xochimilco, who regarded him as their patron saint.—Beristain.
Sahagun (Bernardino de)—continued.

3453 — De Mexico ó de la Nueva España.

Sr. Adolfo Llanos gives, in the Museo Nacional de México, Anales, vol. 3, pt. 3, an account of: Sahagún y su Historia de Mexico, from which the above title is taken. He says: The Academia Española de la Historia intends to publish a manuscript of P. Sahagún, preserved in its library, written in the Mexican language, with a translation in Spanish, titled as above.

Bernardino Ribeira was born in the early part of the 16th century, in the town of Sahagún, in the kingdom of Leon. Whilst yet a child he commenced his studies in the University of Salamanca, and in the flower of youth he assumed the Franciscan habit in the Salamantine Convent, and soon embarked for New Spain, where he arrived in the year 1529. The principal object of the priests of this Order was to teach and convert the Indians, and to accomplish this it was necessary to learn the language of the natives, a task which Sahagún accepted with singular determination and beneficial results, for of him it was said by another illustrious friar, Mendieta, in the Historia Eclesiástica Indiana, that none other had ever equaled or approached him in discovering the secrets of the Mexican language or in writing so much in it.

Sahagún dedicated himself to the instruction of the Indians, entering in the College of Santa Cruz, in Santiago Tlatelolco, and purposely refused positions and preferments in his Order, so as to dedicate himself exclusively to study. From a teacher he became translator, and from translator historian, in which last phase of his life he reached immortality. He died the 5th of February, 1590.—Llanos.


St. Louis: George Knapp & Co., Printers and Binders. 1860 [-1880].

A. R.

Vols. 1-3, and 4, pt. 1.


3455 St. Mark [in the Abnaki language].


Imprimé à la Providence. | Montreal. | 1872. |

Second title:

Sapsikuatpama | timash | mamachatumi. | Yakamie miyamashmamie. | Anakunak I na Skulitpama sapsikuat, | ku Tanamutem, ku uumpash: kunare I na tana- | mutempana sapsikuat. | mi tiana | Pel Santos. |

C. S. JWP.

Printed cover 1 l., 2l., pp. 1-104. sq. 16°. Dedication, reverse blank, 1 l.; portrait of the author, reverse blank, 1 l.; title, reverse vignette, pp. 1-2; Yakama title, reverse blank, pp. 3-4.

See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Onge (L. N.)
3457 Salazar (D. Manuel Santos). Coloquio en Lengua Megicana de la Invencion de la Santa Cruz por Stá. Elena. *

Written in the year 1714, together with a small dramatic piece in the same language. The manuscript exists, in 4°, in the library of the University of Mexico.—Beristain.

3458 Salcedo (Fr. Francisco de). Arte y Diccionario de la Lengua Megicana.

3459 ——— Sermones Trilingues.

3460 ——— Documentos Cristianos en tres lenguas: *

Some of these works are in the library of the Franciscans of Guatemala; others are scattered among the sacred ministers of that province, as mentioned by P. Arochena in his Catalogue.—Beristain.

P. Fr. Francisco de Salcedo was a native of the city of Chiapa, with a knowledge of the principal languages of the country, which are the Cakchiquel, the Quiché, and the Tzutuhil. He was made public professor in Guatemala, and wrote a Grammar, a Dictionary, and several Christian Doctrines.—Bibliografía Sanfrancescana.

3461 Solomon (Okalagatâningit | Profeteniglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophets | of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and | the Twelve Minor Prophets: | Translated into | the Esquimaux Language | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. |


1 p.l., pp. 1-675. 12°.


3463 Salvation by Jesus Christ. Chisvâ Kilaist Chihowa Ushi Hatak Aïokchaya Isht Anumpa Hoke.

[Park Hill, Cherokee Nation: Missionary Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]


For earlier edition of these tracts, see Religious Tracts, No. 3215.

3464 San Antonio (D. Juan de). [Manuscript in the Nahuatl language.] *

A fragment, on European paper, of the Senores of Tetzcico. Written Dec. 13th, 1564.—Boturini.

Sanborn (John Wentworth)—continued.


3466 ——— The Psalms and many New Hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, Translated into the Seneca Tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. 200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the Alumni and Faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation and will soon be issued. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:


3468 ——— Seneca Indian Hymns Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. JWP.

No title-page. 4 pp. 16°.

3469 Sanchez (Jesus). Glosario de voces castellanas derivadas del idioma Nahitl ó Mexicano.

In Museo nacional de México, Anales, tomo 3, entrega 2a, pp. 57-67. México, 1883. 4°. Spanish words, Acahual to Zochil ó Zuchil, followed by the Mexican original.

3470 Sanchez (D. José M.) Gramatica de la Lengua Zoque. Formada por el Presbítero Br. D. Jose M. Sanchez para que sirva de texto en el Colegio Tridentino de la Diocesis da Chiapis. Julio de 1877. Imprenta de la "Sociedad Católica" á cargo de Mariano Armendariz. Title on cover as above. 56pp. sm.4°. A folding leaf at the end with "Tabla de oraciones segundas," etc.


Sanchez de Aguilar (D. Pedro).

See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3472 Sanchez de la Baquera (Juan). Lyz y Grya | para leer, escre-byr, Pronvncyyar y saber | la Lengva Othomy | enque se contienen, Ortogaphia, Arte, Bocabulario, | Oraciones, Doctrina, Confesionario, Manual, Y tres | Misterios principales de nuestra santa fe con sus
exemplos | Dyspvesta | Por Jvan Sanches de la Bacvera Español Nacional y | Besino de el Pueblo del Señor San Joseph de Tvla | Que | Reberente, y humilde dedica a la Soberana Empera | tris de los Cielos y Patrona de toda esta Nueba España | Marya Santysyma De Gvadalvpe | en el afio de | 1751 | Septimo traslado que se sacé de su original de la misma letra | del Autor, y si hubiere aquiun le agrade ade dar por el, el | valor de una mortaja de nuestro Serañeo Padre S* francisco. | A | B.

Manuscript. In the Bancroft Library, San Francisco. Bought at the Ramirez sale, London; it is entered in the catalogue of that sale under No. 636.

Title, reverse dedication, 1 p.—Ll. 1-7, orthography.—Ll. 7-9, of verbs.—L. 9, of pronouns.—Ll. 9-10, of nouns.—Ll. 10-12, of the different parts of speech.—L. 13, vocabulary of adverbs.—Ll. 14-17, vocabulary of verbs.—Ll. 17-27, vocabulary of nouns.—Ll. 27, numerals.—Ll. 28, additional vocabulary.—Ll. 29, list of Spanish words having no equivalents in Otomi.—Ll. 30-39, questions and answers, in Otomi and Spanish, for use at confession.—Ll. 39-41, the ordinary prayers of the church.—Ll. 41, the commandments.—Ll. 42-43, articles of faith, works of mercy, capital sins, enemies of the soul, virtues, powers of the soul, senses, gifts of the spirit, fruits of the holy ghost, blessed ones, venial sin.—L. 43, general confession and act of contrition.—Ll. 44-45, short catechism.—Ll. 46-48, manual for administration of last sacrament.—Ll. 48-49, marriage service.—Ll. 50-52, explanation of the mystery of the holy trinity.—Ll. 53-54, declaration touching the mystery of the incarnation.—Ll. 54-56, explanation of the mystery of communion.

Libro segundo, 110 unnumbered ll. follow, on much newer paper and in more distinct handwriting. They are devoted to a consideration of the verb and its relation to other parts of speech.


Manuscript made by Father Sanderl in 1833, and now in possession of the Redemptorist Fathers at Ichester Mills, Md. It is interleaved with a copy of Nugent's Pocket French and English Dictionary, Paris, 1823. 4°.

Father Sanderl was Superior of the first body of Redemptorists who came to this country. He arrived in New York from Vienna in 1832, and was soon after among the Indians at Arbre Croche. Title and note from Dr. J. G. Shea.

3474 [Sanders (Rev. Daniel Clarke).] A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the Uni- | ted States, | particularly | in New-England, | Written in Vermont. | [Quotation three lines.] | Montpelier, Vt. | Published by Wright and Sibley. | 1812. | Wright & Sibley Printers | WHS.

Comparison of several Asiatic and American words, Poconchi, Delaware, Chippewa, etc., pp. 191-192.

"The mystery which surrounded the authorship, history, and origin of this very rare volume has been slowly dispelled by successive fragments of information. So few copies have survived the holocaust to which it was devoted, that its very existence was unknown to the most zealous collectors of Indian and Vermont history. Published anonymously, without preface, it was known to but few that the author was the Rev. Daniel Clark[e] Sanders, President of the University of Vermont. Immediately after its appearance, some person, evidently a per-
Sanders (Rev. Daniel Clarke)—continued.

sonal enemy of the author, published an acrimonious critique upon the book, in the Liberal and Philosophical Repository. The animus of the critic was evidenced, not only by the bitterness of his language, but by his ignorance of the subject of Indian wars, being more profound than that of the author of the book he scored. Such was the effect of the article upon either Mr. Sanders, or the publishers, that the work was suppressed. But very few copies could have escaped the hands that were now as zealous to destroy, as they had lately been to create. In fact, so nearly complete was the destruction of the book that it was forgotten by those who professed to know most of its author, his biographers. Neither Thompson, Williams, or Hemmenway, who published memoirs of him, mention his authorship of the Indian wars."—Fields' Essay, No. 1351.

3475 ——— A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the United States | to the commencement of | the late war; | together | with an appendix, | not before added to this history, | containing interesting accounts of | the battles fought by | Gen. Andrew Jackson. | With two plates. |


Sanders (Rev. J.)

See [Horden (Rev. John)] and Sanders (Rev. J.)

3476 Sandoval (D. Rafael Tiburcio). Arte | de la | Lengua Mexicana | por | el Br. en sagrada Teologia D. Rafael | Sandoval, Cura propio que fue de los | partidos de Chiconquauhtla, Ecacizanco, | y Tetela del Volcan, Missionero y Cate- | dratico de dicha lengua en el Real Cole- | gio de Tepotzotlan, y actual en la Real | y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario | de esta Corte. |

Con las licencias necesarias. | En México, en la oficina de D. Manuel Anto- | nio Valdes, año de 1810. |

9 p. II.; Arte, pp. 1-62; 11. errata; Doctrina Breve, 8 unnumbered II. The latter has the colophon: Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zuniga y Oñi- veros, año de 1809. The copy described in Icazbalceta's Apuntes, No. 68, has also two leaves in verse, by Br. D. José de la Mata, with the above colophon. The original manuscript is as follows:

3477 ——— Arte | de la lengua Mexicana | por | El Br. en sag. Teologia D. Rafael | Tiburcio Sandoval Cura que fue de | los Partidos de Chiconquauhtla, Eca | -cino, y Tetela, Missionero, y Cathedra | -tico de la lengua Mexicana en el R. | Colegio de Tepotzotlan; y actual en el | Pontificio, y Real Semenario de esta | Corte. | Año de mil ochocientos ocho, [1808]. |

Manuscript. pp. 1-119. 16°. On parchment. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is numbered 768.


Philadelphia: Published by Anthony Finley. William Brown, Printer. 1819. C. BA.

Pp. i-exci, 1-341. 8°.


San Francisco (Fr. Juan). Conferencias espirituales con ejemplos y doctrinas de Santos, en Lengua Megicana.

Sermones morales y panegíricos, en Lengua Megicana.

--- Titles from Beristain.

Santa Maria (Fr. Domingo). Doctrina cristiana en Lengua Misteca.

Los Evangelios y Epístolas del año en dicha [Misteca] Lengua.

--- Titles from Beristain.

Arte i Enseñanza de la Lengua Misteca.

Mentioned in Barcia's edition of Pincelo, but not known to be printed.—Trübner.

Santo Domingo (Fr. Thomas de). Vocabulario en la Lengua Cakchiquel [y española] Richin Fratris Thomae a S* Dominico e coetu fratrum sacri ordinis Praedicatorum superopidi de Zumpan animarum curam intendentis, etc.

Manuscript. 3 unnumbered ll., 139 ll.; 4°; with the capital letters in red; beautiful writing, of the early part of the 17th century. The author of this vocabulary, as he announces in the preliminary page, belonged to the order of St. Dominic, and was cura of the town of Zumpano, inhabited by the Indians speaking the Cakchiquel language. The vocabulary is well made and very complete; it is one of the best works in my library.—Brasseur de Bourbourg.

Santoral Mexicano.

Manuscript. ll. 197-445; sq. 12°; very neat, and in many different hands; no title-page. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is entered under No. 542, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 162.

Life of St. Catherine, ll. 197-225.—Of St. Euphemia, ll. 229-233.—Of St. Justine, ll. 233-237.—Of St. Margaret, ll. 237-241.—Of St. Christine, ll. 241-244.—Brief discourses, ll. 245-252.—A bull of Sixtus V, and its publication, ll. 253-269.—Moral discourses, ll. 270-279.—Ordination of priests, ll. 280-295.—Sermons and moral tales, ll. 296-313.—Proverbs and metaphors, with Spanish translation, ll. 313-343.—Brief descriptions of animals, birds, and reptiles, and translations of Spanish fables, ll. 343-445.
3486 Santoyo (D. Antonio). Catecismo y Confesonario en Lengua Totonaca.
Title from Beristain.

3487 Sapame umukut atugagssat ardlait.
7 pp. 8°. Litany Catechism. Title from a Greenland Missionary, through Professor Rink.

3488 САРИЧЕВ (Гаврила Андреевич) [Saricheff (Gavrila Andreevich)]. Ñу-шческие эми. Билимгаа, (etc.). [Journey of Captain Billings through the Chukotsk country from Bering strait to the Nizhnikolimsk post, and Capt. Hall's Voyage to the north Pacific Ocean.
St. Petersburg, 1811.]
Pp.iv,191. 4°. maps. Title from Dall and Baker's Catalogue of Publications on Alaska. According to Leclere's Supplement, No. 2675, this work, pp. 91-129, contains several vocabularies of different dialects spoken in Russian America. Ludewig says it contains a Tschukchi vocabulary, pp. 102-111, and an Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121-129, collected by Dr. Robeck.

3489 Sauer (Martin). An Account of a Geographical and Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia, for ascertaining the degrees of latitude and longitude of the mouth of the river Kovima; of the whole coast of the Tshutski, to East Cape; and of the Islands in the Eastern Ocean, stretching to the American coast. Performed, By Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, Empress of all the Russias, By Commodore Joseph Billings; In the years 1785, &c. to 1794. The whole narrated from the original papers, by Martin Sauer, Secretary to the Expedition.
London: Printed by A. Strahan, Printers Street; For T. Cadell, Jun. and W. Davies, in the Strand. 1802. A.B. Cc. BA. BP.

A Paris, chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefouille, No. 20. an X (1802) C.
2 vols. 8°, atlas 4°.
According to Ludewig there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399-406.
3491 Sauvage. (M. D[e]. L[a]). Dictionnaire | Galibi, | Présenté sous deux formes; | 1° Commençant par le mot François; | 11° Par le mot Galibi. | Précédé d'un essai de grammaire. | Par M. D. L. S. | [Figure.]


1 p.l., pp. i-xvi, 1-24, 1-126, 11. 8°. The "Approbation," on the last leaf of the book, includes both Préfontaine's and Sauvage's works. The latter, however, has its own title-page, pagination, &c. According to Leclere and Ludewig, Sauvage compiled this dictionary from Boyer, Biet, Pelleprat, Barrere, and others. Leclere says that the author was also called Dela Salle de Lestang.


Contains, also, Animalia (praeposito nomine Galibi), pp. 360-363; Plantae, pp. 364-369.

Also issued separately, n. p., n. d., 48 pp. 8°.—Field's Indian Bibliography, No. 1238.

3493 Say (Thomas). Vocabularies of Indian Languages.


Wah-tok-ta-ta, or Oto, pp. lxx-lxxviii. Wah-tok-ta-ta, or Oto language (promiscuous words), p. lxxx.


Chel-a-ke, or Cherokee language, pp. lxx-lxxviii. Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, pp. lxxxiv.


Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, p. lxxxix. Paw-ne language, p. lxxxv.


3494 ——— Vocabulary of the Killisteno or Cree.


SAUVAGE—SCHERZER.

3495 Saz (P. Antonio). Sermones en la lengua Cakchiquel. *

Mentioned by Brinton in his article on the manuscripts in the library of the American Philosophical Society, the titles of which he gives as follows: "de San Joachim, de la visitacion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others; none of them mentioned by Squier or Pimentel."

3496 ——— Adiciones al Arte de la lengua de Guatemala, para utilidad de los Indios y comodidad de sus Ministros: by Father Antonio Saz, of the Order of San Francisco.

A manuscript preserved in the Convent of San Francisco in Guatemala.—Squier.

3497 Scheppig (Richard). Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D.


"Language," pp. 50-53, contains quotations from many different authors, on the languages of the Mexicans, Central Americans, &c.

3498 Scherer (Johann Benedict). Recherches | Historiques | et Géographiques | sur le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoit Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | suite du College Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d’Estonie & de Finlande. | [Design.]

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. | M. DCC.-LXXVII [1777]. | A.C. BA.

Pp. i-xii, 2 ll., pp. 1-352. 8°. map. plates.


3499 Schermerhorn (John F.) Report respecting the Indians inhabiting the western parts of the United States. Communicated by Mr. John F. Schermerhorn to the Secretary of the Society for propagating the Gospel among the Indians and Others in North America.


Comments on the language of the Shawanoes, Delawares, Micmacs, Algonquins, Chactaws, and various tribes west of the Mississippi.


Braunschweig, | Druck und Verlag von George Westermann. | 1857. |

Pp. i-xviii, 1-516. 8°. plates.

Hundertachtzig Wurzelworte aus der Sprache der Tlaskalteken im Dorfe Isaico im Staate San Salvador (from Gallatin), pp. 504-507.


44 Bib
Scherzer (Dr. Karl, Ritter von)—continued.

3501 Sprachen der Indianer Central-Amerika's. Während seinen mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika's aufgezeichnet und zusammengestellt von Dr. Karl Scherzer.


Issued separately, also, with same title. See Field's Essay, No. 1359.

See Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl).


"Affinity of words in the Guiana with other Languages and Dialects in America," pp. 226-227, contains examples in Carib, Delaware, Wyandot, Cherokee, Chippewy, Massachusetts, Nanticoke, Sankies, Algonkins, Musquechie, Dakota, Yankton, Ottowas, Kain, Quappas, Osages, Omahas, Minetarees, Ottowas, Old-Algonkin, Illinois, Tuscaraors, Nottoways, Caddoes, Esquimaux of Hudson's Bay, Pima, Onondage, Atalxa, Yucatan, &c.

3503 A Vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.


Contains the word for Sun in several South American languages and in Huastecas, Cora, Essenne, Chocotas, Muskegues, Shawanones, Kickapoos, Misis, New Sweden, Algonkins, Mohicans, Chippewas, Messisangis, Chepewyan, Tribes of the northwest coast of America, Kainal Esquimaux, Tchoutachea American or Agliomute, &c.


New-York: | Published by Collins and Hannay, | 230 Pearl-Street. | J. & J. Harper, Printers. | 1825. | C. BA. BP. HU.

Pp. i-iv, 1-459. 8°.


3505 Narrative of an Expedition Through the Upper Mississippi to Itasca Lake, the actual Source of this River; embrac-
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

ing | an Exploratory Trip through the St. Croix | and Burntwood (or Brule) Rivers: | in 1832. | Under the direction of | Henry R. Schoolcraft. |

New-York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-
Street. | 1834. | A. C. BA. HU.

1 p.l., pp.i-vi, 7-307. 8°. map.


Lectures III and IV of this series are printed in Oneotta, or Red Race of America, New York, 1844; Ibid., New York, 1845; Red Race of America, New York, 1847; Indian in his Wigwam, New York, 1848; and in Western Scenes, Auburn, 1853.


New York: | Harper & Brothers, 82 Cliff Street. | 1839. | A. C. HU.WHS.


3507 —— Cyclopedia Indianensis: | or a | General Description | of the | Indian Tribes of North and South America. | Comprising | their origin, history, biography, manners and customs, language and religion; | their numbers and divisions into tribes, their ethno-

ographical affinities, | territorial possessions and geographical and proper names; | their an- | tiquities and monumental remains, their mythology, hierogly-

phies and picture-writing, their allegories, oral tales and | traditions; | their civil polity, arts, employments and | amusements, and other traits of their character | and condition, past and present; together | with a comprehensive lexicon of In-

dian words and phrases. | The whole alphabetically arranged. | By | Henry R. Schoolcraft, | assisted by a number of literary and scientific gentlemen in America and Europe. | In 8 Nos., to make 2 Vols. Royal Svo., 700 pages each. | With portraits of distinguished Chiefs, Engravings of Ancient Ruins, Hiero- | glyphies, etc., | At $1.50 per No., $2 per volume. |

New York: | Published by Platt & Peters, | at the office of the American Biblical Repository and the American Eclectic, 36 Park Row, opposite the City Hall. | 1842. | University Press, John F. Trow, Printer. | JWP. LSH.

1 p.1., 16 pp. royal 8°. Prospectus of a work to be issued, as stated therein, in 8 numbers, to make 2 vols., royal octavo, 700 pages each. The work has not been published.

3508 ——— Oneotta, | or | the Red Race of America: | their History, Traditions, Customs, | Poetry, Picture-writing, &c. | In extracts from | Notes, Journals, and other unpublished writing. | By Henry R. Schoolcraft. |
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


Issued in 8 numbers of 64 pp. each, with printed cover. Reprinted as follows:


Reviewed in American Review, a Whig Journal, &c., vol. 1, pp. 90-94. New York, 1845, 8°, in which is given love-songs in the Chippewa language.


Pp. 1-285, 1 l. 8°. Also issued with title-page, as below.

The Report on the Census of the Iroquois occupies pp. 3-20, and is followed by a "Supplementary Report of Henry R. Schoolcraft to the Secretary of State. Antiquities—History—Ethnology", pp. 21-285, which contains the following:

Chew (W.) Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251-258.
Elliott (Rev. A.) Vocabulary of the Mohawk [220 words], pp. 264-270.
—— Vocabulary of the Cayuga [329 words], pp. 271-277.


3512 ——— Notes on the Iroquois; | or Contributions to | American History, Antiquities, | and | General Ethnology. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb. [&c., eight lines].

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


 Issued, also, with the following title, and with contents as above.


A. B. H. We. Pp. 1-416. 8°. Field says it was also issued with the imprint: Buffalo: Derby & Hewson. 1848. Reissued, with new title and some additions, as follows:


B. C. W. H. Pp. 1-495. 8°. Also issued with the following title:


Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


3518 —— Inquiries, | respecting the | History, Present Condition, | and | Future Prospects, | of the | Indian Tribes of the United States. | By Henry R. Schoolcraft, | Office Indian Affairs, | Washington, D. C. |


1851. | B. JWP.

Printed cover 11., title 11., pp. 523–568. 4°. Extract from vol. 1 of the following:

3519 —— Historical | and | Statistical Information, | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | Bureau of Indian Affairs, | per Act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL. D. | Illustrated by S. Eastman, Capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I [-VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Company, | (Successors to Grigg, Elliot & Co.) | 1851 [-1857]. | A. B. C. S. BA. JWP.

6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title and printed title, the former worded as above but differing slightly in arrangement. Two editions of this work were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which only five volumes were printed, and the edition is therefore incomplete.

CONTENTS.—Part I.

Eliot (J.) Vocabulary of the Massachusetts Indians, pp. 288–299.


—— List of totems, with English signification, pp. 417–419.

War song, p. 402.


Part II.


Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee language, pp. 470–481.


Casey (Capt. J. C.) Hitchite or Chell-o-kee dialect numeration, pp. 220–221.

Cherokee alphabet, facing p. 228.

Cummings (Richard W.) Vocabulary of the Shawnee language, pp. 470–481.

—— Vocabulary of the Delaware language, pp. 470–481.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

- **Dougherty** (Rev. P.) Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay, pp. 458-469.
- **Drennen** (John). Choctaw numeration, pp. 204-206.
  - Vocabulary of the Cayuga language, pp. 482-493.
- **Fairbanks** (Mr.). Chippewa (Ojibwa) of the Upper Mississippi, pp. 216-218.
- **Fletcher** (Jonathan C.). Magic song, p. 223.
- **Handy** (Charles W.). Vocabulary of the Miami language, pp. 470-481.
  - Cushna sentences, numbers, proper names, &c., pp. 506-508.
- **Johnston** (George). Vocabulary of the Ojibwa of St. Mary’s, pp. 458-469.
- **Lieber** (Dr. F.). Plan of thought of the American languages, pp. 346-349.
- **Lowry** (Miss Elizabeth). Winnebago numeration, pp. 214-216.
- **Moncrovie** (J. B.). Vocabulary of the Satsika, or Blackfeet, pp. 494-505.
- **Neighbors** (R. S.). Comanche numeration, pp. 129-130.
  - Vocabulary of the Náuui, or Comanche, pp. 494-505.
- **Prescott** (Philander). Dakota numeration, pp. 206-208.
- **Prodigal Son** (in Cherokee characters), facing p. 228.
- **Schoolcraft** (H. R.). Chippewa war songs, pp. 61-62.
  - Indian languages of the United States, pp. 340-345.
- **An essay on the grammatical structure of the Algonquin language, pp. 351-442.
  - Kekeenowin, or Hieratic Signs of the Medawin and Jeessukawin, pp. 358-366, includes songs in Ojibwa.
- **Simonise** (William S.). Carib song, p. 312.
- **Sketahado.** Vocabulary of the Oneida language, pp. 422-433.
- **Walker** (William). Wyandot numeration, pp. 218-220.
  - Vocabulary of the Yuma (Cuchan), pp. 118-121.

Part III.

Analysis of pronominal and verbal forms of the Indian languages in the Exhibition of “Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects,” in French and English only, pp. 407-411.

- **Brants** (Lewis). Some words from the language of the Choctaws, p. 247.
- **Emmons** (George F.). Vocabulary of the Klatsop, pp. 223-224.
- **Gallatin** (A). A letter, enclosing a table of Generic Indian families of languages, pp. 397-402.
  - Vocabularies of the Tcho-ko-yem, Cop-ch, Kula-napo, and Yukai, pp. 422-434.
  - Vocabulary of the Mandan, pp. 446-459.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

**Madison (James).** Vocabulary of the Delawares, pp. 424-427.

**Parry (C.C.).** Vocabulary of the Pimo, pp. 460-462.

**Say (Thomas).** Vocabulary of the Upsaroka, pp. 355-356.

**Schoolcraft (Henry R.).** Vocabulary of the Minnetaree, p. 256.

**A reply to some of the historical and philological topics of investigation brought forward in the foregoing letter of Mr. Gallatin, pp. 403-407.**

**Replies, in the Ojibwa language, to the preceding analytical forms, pp. 412-416.**

**Grammatical comments on the preceding analytical forms, pp. 417-419.**

**Plan of a system of geographical names for the United States founded on the Aboriginal languages, pp. 501-509.**

**A description of the Aboriginal American nomenclature with its etymology (Letter A), pp. 510-549.**

**Smith (John S.).** Vocabulary of the Arapahoes, pp. 446-459.

**Whiting (David V.).** Vocabulary of the Pueblo of Tuskeque, pp. 446-459.

---

**Part IV.**

**Casey (J.C.).** Vocabulary of the Muskogee, or Creek, pp. 416-429.

**Clarkson (Matthew).** Words in the Osage language, p. 275.

**Denig (E.T.).** Vocabulary of the Assiniboine, pp. 416-431.

**Eaton (Cpt. J.H.).** Vocabulary of the Navajo, of New Mexico, pp. 416-431.

**Fletcher (J. E.).** List of moons (Winnebagoes), with English signification, pp. 239-240.

**Hamilton (Rev. William).** Remarks on the Iowa language, pp. 397-406.

**Hurlburt (Rev. T.).** A memoir on the inflections of the Chippewa tongue, pp. 385-396.

**Johnson (Adam).** Languages of California, pp. 406-415.

**Pond (Gideon H.).** Medicine song (Dakota), (reprinted in vol. vi, p. 655), p. 649.

**Schoolcraft (H. R.).** Observations on the manner of compounding words in the Indian languages, pp. 371-385.

**A bibliography catalogue of books, translations of the Scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices, pp. 523-551.**

**American nomenclature; being a critical dictionary of Indian names in the history, geography, and mythology of the United States, alphabetically arranged (Letter B), pp. 554-564.**

---

**Part V.**

**Bonneville (B.L.E.).** Etymology of the word Oregon, pp. 708-709.

**Edwards (Jonathan).** Lord’s Prayer in Mahican, p. 591.

**Eliot (John).** Vocabulary of the Natic, foot-note, p. 39.

**Henry (Dr. C.A.).** Vocabulary of the Apache and Algonquin, foot-note, p. 392.

**Lawson (John).** Vocabulary of the Algonquin and Pamptico, foot-note, p. 38.

**Comparisons of the languages of the ancient Pampticos of North Carolina with the Algonquin language, and of the ancient Waccoa of that State and the Catawba, of South Carolina, pp. 552-558.**

**Lord’s Prayer in Choctaw and Dacotah or Sioux, p. 592.**
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Marcy (R. B.) Specimens of the Caddo and Wichita languages, pp. 709-712.
— Lord's Prayer in Milicite, p. 592.
— Milicite numerals, pp. 690-691.
— Chippewa declension of the word God, p. 416.
— A list of Anglo-Indian words incorporated into the English language, or employed by approved writers, pp. 535-542.
— Philosophy of Utterance [including vocabulary of the Chinook Jargon], pp. 543-551.
— Original words of Indian songs literally translated [Chippewa], pp. 559-564.
— Indian geographical nomenclature of the United States [Letter C], pp. 570-577.
— Lord's Prayer in Chippewa, p. 592.
— Etymology, with examples, pp. 593-600.
— Some data respecting the principles of the Chippewa and Mahican languages, in a series of letters written during the period from 1822 to 1827, pp. 601-620.
— Names based on the Indian vocabularies, which are suggested as appropriate for new subdivisions of the public domain, pp. 621-625.
— Indian numerals, p. 712.
Swan (Caleb). List of moons in Creek, with English signification, pp. 276-277.

Part VI.

3520 Summary Narrative of an Exploratory Expedition to the Sources of the Mississippi River, in 1820; resumed and completed, by the Discovery of its Origin in Itasca Lake, in 1832, by Authority of the United States. With appendices, comprising the original report on the copper mines of Lake Superior, and observations on the geology of the lake basins, and the summit of the Mississippi; together with all the official reports and scientific papers of both expeditions. By Henry R. Schoolcraft.
Philadelphia: Lippincott, Grambo, and Co. 1855. C. WE.

Etymology of the word Mississippi, p. 140.—Of the Indian word for St. Anthony's Falls, p. 151.—Of the Indian word for St. Peter's River, p. 156.—Of the Indian word for Wisconsin, p. 179.—List of Quadrupeds, Birds, &c., in Algonquin, pp. 413-415.—Examination of the elementary structure of the Algonkin language as it appears in the Chippewa tongue, pp. 442-447.—Observations on the Grammatical structure and flexibility of the Ojibwa substantive (Inquiries 1 and 2), pp. 453-489.—Principles governing the use of the Ojibwa noun-adjective (Inquiry 3), pp. 489-502.—Some remarks respecting the agglutinative position and properties of the pronoun (Inquiry 4), pp. 502-515.

3521 The Myth of Hiawatha, and other oral Legends, Mythologic and Allegoric, of the North American Indians. By Henry R. Schoolcraft, LL. D.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


3522 ——— Discourse delivered before the Historical Society of Michigan. By Henry R. Schoolcraft. BA.


2. Inquiries respecting the History, Traditions, Languages * * *, of the Indians living within the United States.
In North American Review, vol. 45, pp. 34-59. Boston, 1837. 8°. Taken up almost entirely with a criticism of Mr. Gallatin’s remarks on the Algonkin language, with vocabularies and grammatical comments. The second work, to which but slight reference is made, the reviewer thinks was written by Mr. Cass, and issued as a means of collecting information. See No. 651 of this catalogue.

3525 ——— Comments, Philological and Historical, on the Aboriginal Names and Geographical Terminology, of the State of New York. Part First. Valley of the Hudson. In a Report from the Committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, Chairman].
In New York Hist. Soc., Proc. for 1844, pp. 77-115. New York, 1845. 8°. Issued separately, also, as follows:


3527 ——— Chippewa Language. S.
Manuscript. pp. 1-37. 4°. In possession of Dr. J. G. Shea. It is a reply to Governor Cass’s second set of inquiries. It contains a vocabulary and grammatical notices.

3528 [Schott (W.)] Etwas über die Sprache der Koloschen [nach Wenjaminow].
Schott (W.)—continued.
3529 ——— Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wen-
jaminow.
   In Erman (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7,
3530 ——— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskischen
   Reise, von W. Schott.
   In Erman (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7,
Vocabulary of the Inkilic and Inkalit-Ingelmüt (from Zagoskin), pp. 481-487.—
Vocabulary of the Tschuagmjuten, Kwigpak und Kuskowigmjutes (from Zagos-
kin), Kadjaker (from Billings and Lissiansky), and Namoller (from Robek),
pp. 488-512.
3531 —— Die Sprache der Eskimos auf Greenland. *
   In Magazin für die Literatur des Auslands, Nos. 38,39. Berlin, 1856. Title
   from Ludewig, p. 221.
3532 Schubert (Hofrath von), editor. Correspondenz-Nachrichten aus
   In König. Akad. der Wiss. zu München, vol. 18, columns 417-430. München
   [1844]. 4°.
   Eskimo vocabulary, columns 417-422, 425-429.
3533 Schwatka (Lieut. Frederick). Vocabulary of the Eskimo. *
   Manuscript in possession of the author, Vancouver Barracks, Washington Ter-
   ritory. Concerning it he writes me as follows: My linguistic material per-
   taining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or
   600 words in most common use by the Inkillik Innuits of Repulse Bay, gathered
   from August, 1878, to August, 1880, while sojourning with this tribe; each word
   is noted in a small calf-bound journal, as its use made it prominent, and I became
   assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes.
3534 Scouler (Dr. John). Observations on the Indigenous Tribes of the
   Introductory remarks on language, pp. 218-229.—Vocabularies of the north-
   west coast, as follows: Haceltzuk (Coast: Lat. 50° 30'-53° 30' N.), Bilechoola
   (Salmon River Lat. 53° 30' N.), Chimmesyan (Coast: Lat. 53° 30'-55° 30' N.),
   Haidah (Queen Charlotte's Island), Tun Glasse (Lat. 55° 30'-60° N.), pp. 230-235;
   Kliketat (between Fort Nez Percés; Mount Rainier, and Columbia Falls), Sa-
   haptin or Nez Percés, Okanagan (Fraser's River), Kalapooiah (Wallamat Plains),
   Yankalooj (sources of Wallamat River), Umpqua (Umpqua River), pp. 236-241;
   Kavitchen (entrance of Trading River), Tlaqatch (southwest extremity Van-
   couver's Island), Noosdalum (Hood's Canal), Squallyanish (Puget's Sound),
   Cheenook (entrance of Columbia River), Cathlascon (Cathlascon?) (banks of
   Columbia), pp. 242-247.
   Vocabularies of the State of California, as follows: Pima, San Diego, San Juan
   Of these vocabularies, those of the northwest coast were furnished by Dr.
   W. F. Tolmie, and those of California by Dr. Coulter.
3535 ——— On the Indian Tribes inhabiting the North-West Coast of
   America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the
   Ethnological Society.
Scouler (Dr. John)—continued.


Short vocabulary of the language of Chikeels, showing affinities with the Tlaoquatch of Tolmie and Nootkan of Mozino and Jewett, p. 176.—Vocabulary of the Shapatin, Wallawalla, and Kleketat, pp. 190-192.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] | ABC. |

Pp. 1-68. 18°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] | ABC. |


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] | ABC. |

Pp. 1-42. 18°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] | ABC. ATS. |


3540 Scriptures. [Portions of the Scriptures; in the Choctaw language.] 1827.

48 pp. Title from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary. Contains selections from Genesis—most of the first eleven chapters; 1st and 146th Psalms; Matthew—3d, 8th, 13th, 14th, 26th, 27th, and 28th chapters, and parts of 1st, 3d, 9th, 17th, and 25th chapters—John: 3d and 11th chapters and parts of 2d chapter; the Ten Commandments.

3541 Seaver (James E.) A Narrative | of the life of | Mrs. Mary Jemison, | who was taken by the Indians, | in the year 1755, | When only about twelve years of age, and has continued | to reside
Seaver (James E.)—continued.
amongst them to the present time. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. | To which is added, | An Appendix, | Containing an Account of the Tragedy at the Devil’s | Hole, in 1763, and of Sullivan’s Expedition; | the Traditions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as | believed | and practised at the present day, and since Mrs. | Jemison’s captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. | By James E. Seaver. | Howden: | Printed for R. Parkin: | Sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; | Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826. | c.

3542 ——— Deh-he-wa-mis: | or | a Narrative of the Life of | Mary Jemison: | otherwise called | The White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; | her Marriages and Sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the Life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a Sketch | of General Sullivan’s Campaign; | Tragedy of the “Devils Hole,” etc. | The whole revised, corrected and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other | interesting Facts connected with | the Narrative: | By Ebenezer Mix. | Second Edition. | Batavia, N. Y. | Published by William Seaver and Son, 1842. | c.

3543 ——— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other interesting Facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. | Devon, | Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847. | *

Pp. i-xii, 13-184. 18°. Scattered terms and phrases in Seneca. Title furnished by Mr. W. Eames.
Seaver (James E.)—continued.

3544 ——— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

3545 ——— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

| 2 p. I., pp. 7-303. 9 plates. 12°. | Indian geographical names (from Morgan), pp. 291-303. Titles furnished by Mr. W. Eames, the latter from a copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.


3548 Seeman (Berthold). Narrative | of the | Voyage of H. M. S. Herald | during the years 1845-51, | under the command of | Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; | being | A Circumnavigation of the Globe, | and three cruizes to the Arctic Regions in search | of Sir John Franklin. | By Berthold Seeman, F. L. S., | Member of | [&c., two lines]. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
London: | Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. | 1853. |

3549 ——— The Aborigines of the Isthmus of Panama. By Berthold Seeman.
Vocabulary of the Savan-rie, Cholo, and Bayano, pp. 179-181.

Contains, also, The Ten Commandments.—The Birth of Jesus Christ.—Parable of the Prodigal Son.—The Rich Man and Lazarus.—The Pharisee and the Publican.—The Lord’s Supper.

3551 Selény or Zelenoi (S. J.) Auszug aus dem Tagebuche des Lieutenants Sagoskin über seine Expedition auf dem festen Launde des nordwestlichen Amerikas.
Seleny or Zelenoi (S. J.)—continued.

In Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Peters-
burg, Band 1, Weimar, 1849. 4°. (A translation, from the Russian, of vols. 1
and 2 of the Memoirs of the Russian Geographical Society.)

A comparative vocabulary of the Kangjulit (Tehagnjut, Kwikhpak and
Kuskokvinjut) and the Kadjak, pp. 359-374. Also, a Ttynai vocabulary (of
the dialects Inkilik, Inkalit and Ingelmut).

In the Memoirs of the Russian Geographical Society (in Russian), 3d edition,
the Kangjulit and Kadjak vocabularies are in vol. 2, pp. 256-266.

The above vocabularies are reprinted in Schott (W.) Ueber ethnographische
Ergebnisse der Sagoskischen Reise, in Erman (A.) Archiv für wiss. Kunde

Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xliii, and Ludewig, p. 93. The
latter, however, does not mention the name of Seleny.

3552 Selwyn (Rev. William T.)

See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)

3553 Semple (J. E.) Vocabulary of the Clatsop Language.

Manuscript. 11. 4°. 35 words. In the library of the Bureau of Ethnology.
Collected in 1870, near Fort Stevens, Oregon.

3554 Senfkornesutépok. | [Picture.]

ATS. JWP.

Greenland, containing: Apost. sull., 7, 9-14, pp. 1-2.—Joh., 10, 12-18, pp. 3-4.—Matth.,
29, 29-34, pp. 5-6.—Apost. sull., 8, 27-39, pp. 7-8.

3555 Senfkornetun-ipok. | [Picture.]

ATS.

of Labrador, containing: Apostelit Piniarningit, 7, 9-14.—Joh., 10, 12-18.—

3556 Sergeant (Rev. John). 'Translation of the 19th Psalm into the Muh-
he-con-nuk language, done at the Cornwall School, under the su-
perintendence of Rev. John Sergeant, Missionary.

In Morse (J.) Report to the Secretary of War on Indian Affairs, pp. 359-360.
Washington, 1827. 8°.

John Sergeant was born at Newark, N. J., in the year 1710. He was gradu-
ated at Yale College in 1729, and was tutor there from 1731 to 1735, when he left
the College to undertake a mission among the wandering Mohegan Indians,
whom his labors ultimately collected at Stockbridge into a tribe which still
bears that name. He became well acquainted with their language and trans-
lated into it several prayers and Dr. Watts' first Catechism for the use of child-
ren. He also translated "those parts of the Old Testament which contain an
account of the creation, of the fall of our first parents, of the calling of Abraham,
of the dealings of God with the patriarchs and children of Israel, and those
which relate to the coming of Christ, and the whole of the New Testament ex-
cepting the Revelation." He died in July, 1749, at the age of 39. His son, John
Sergeant, also ministered to the Indian congregation at Stockbridge from 1775 to

See Nos. 174, 175, 3108, and 3109 of this catalogue.

3557 Series. A Series | of | Catechisms; | otherwise, | Q’Jeamooltoo-
whwee Ukhaghikeyendwankunul | wank | Nuhkootaseakeal, | &c.,
&c., &c. |
Series—continued.

Toronto: | Printed by Thomas Hugh Bentley, | No. 9, Wellington Buildings, King Street. | 1852. |

Pp. 1-16. 16°. Probably in the Muncey dialect of the Delaware. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.


3559 ——— Sermon de N. Gran Reyna, poderossima Patrona, Madre, y Senora Nuestra Maria Santissima de Guadalupe.

"Extremely rare and curious * * * being printed in the Mexican dialect."—Fischer Sale Cat., No. 1712.

3560 Sermones. [In nomine domini incipiant sermones | dominicales per totum anni recitatur | in lingua mexicana.] |

Manuscript. 11, 1-511. 16°. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London. It is entered in the catalogue of that sale under No. 543, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 163.

No author's name; beautifully written, in several different handwritings of the 16th century—so neat and uniform as to resemble type. There are two, sometimes three, sermons for each Sunday in the year, beginning with the first Sunday in Advent. The titles and the frequent citations from Scriptures are in Latin, and these, as well as the many Spanish and Latin words introduced, are in red ink. At the commencement of each sermon is a large capital letter, such as are met with in printed books of the period. Throughout the manuscript the type used by the early Spanish printers is carefully imitated.

3561 ——— Sermones en Mexicano. |

Manuscript. 28 pp. 4°. Numbered from 229 to 256, and 21 ll. unnumbered.

I suspect that these sermons are by P. Sandoval, as one of the leaves is an old one written over, on which we read: S' L^e D^ Rafael Sandoval: viva su^a. Cathedratico de ydeoma en el Colegio de Tepozotlan.—Icazbalceta's Apuntes, No. 69.

3562 ——— Sermones en lengua Achi ó Tzutuhil, compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala, a principios del Siglo XVII, conforme al estilo del R. P. Fray Domingo de Vico. |

Manuscript. 174 ll. 4°. In a correct and beautiful handwriting, without the author's name, although one of the folios bears the date of 1635. It is composed of thirty-three sermons in Tzutuhil, having for their subject the principal feasts of the saints and of the year. From the note placed at the end of the Theologia Indorum, in Tzutuhil, by P. Domingo de Vico, these sermons, as well as this last work, must have been translated and transcribed with the aid of some instructed Indians, who made interpolations in their own manner, which are not quite orthodox, being more in harmony with their ancient, idolatrous rites than with Christianity, "adding," says the annotator, "some foolish things." Apparently for this same reason, the line at the commencement of the sermon on the Last Judgment is completely effaced.

The Tzutuhil, or Achi language, as it is called by the annotator of the Theologia Indorum, cited above, was and still is the language of the population gathered about Atitlan in Guatemala, and on the south and west slopes of the mountain
Sermones—continued.

which commands this volcano. As to the name of Achi, which is here given it, it signifies courageous or hero, which would make the Tzutuhil dialect the heroic language of Guatemala; thus the annotator ranks it above its sister dialects, the Quiché and the Cakchiquel.

I will observe, in conclusion, that the folios of this manuscript are incorrectly numbered, having been transposed by an unskilful hand. To arrange them orderly I have been obliged to place at the end several pages which had been inscribed at the beginning of the volume after the Theologia Indorum, which I detached.—Brasseur de Bourbourg.

3563 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

Manuscript of early date, probably the early part of the 16th century. It contains various sermons, homilies, and expositions of the various books of the Bible.—Fischer Sale Cat., No. 2009.

3564 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

A curious manuscript of the 17th century. 4°.—Fischer Sale Cat., No. 2008.

3565 ——— Sermones en Lengua Quiche de Rabinal. *

Manuscript. 98 ll. The first and last sermons are complete; some leaves are missing in the intermediate lessons. They appear to have been written toward the end of the last century.—Brasseur de Bourbourg.

3566 ——— Sermones en Lengua Tarasca. *

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 2019.

3567 ——— Sermones en Lengua Totonaca. *

A very curious and interesting manuscript of the 16th century; not quite complete.—Fischer Sale Cat., No. 2030.

3568 Sermons. Sermons, Catechism and Vocabulary in the Matzahua Language.

Manuscript. 24 ll. 12°. In the Bancroft Library, San Francisco. It was bought at the Ramirez sale, London, and is No. 493 of the catalogue of that sale. Ll. 1-7 contain two sermons in the Matzahua language; reverse of last folio, a few Matzahua words with Spanish equivalents; writing of 17th century.—Catechism of the Roman Catholic Church, in Matzahua; writing of 17th century, ll. 8-14.—Vocabulary in Spanish and Matzahua; extends only to letter T; only about one-half of Spanish words have Matzahua equivalents, ll. 15-24.

3569 ——— An anonymous Collection of Sermons in the Mexican Language. *

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1933.

3570 ——— Sermons in the Mexican Language. *

Manuscript. folio. Written during the last century on the backs of curious printed broadsides; also some proclamations made by the late Emperor Maximilian, translated and printed for distribution among the interior Mexicans, by order of His Majesty. A curious collection, particularly interesting to the Mexican student, as shewing the changes the language has undergone.—Fischer Sale Cat., No. 1930.

3571 Serra (Fr. Angel). Manual Trilinque, latino, castellano y tarasco, para Administrar los Sacramentos á los Españoles y á los Indios. *

México por Ribera 1697.

45 Bib
Serra (Fr. Angel)—continued.

4°. Title from Beristain. Leclerc, 1878, No. 2436, also gives the above title, and adds: We give this title, from Ludewig, to a volume which we possess and which is much abused. The title and many leaves are wanting, and the greater part of what remains is in very bad condition. From its contents and after examination we are confirmed in the opinion that the book is no other than the Manual of P. Angel Serra, in Latin, Spanish, and Tarascan. The volume is composed of about 136 leaves, plus the index.

3572 ——— Manual | de administrar | los Santos Sacramentos | á los Españoles y Naturales de esta Provincia | de los gloriosos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo | de Michuacan, conforme á la reforma de Paulo V. y Urbano VIII. | Compuesto | por el M. R. P. Fr. Angel Serra, | Predicador, ex-Custodio de dicha Santa Provincia, Cura | colado, que fue, de la doctrina del pueblo de Charapan | en la sierra, Obispo de Valladolid, Guardian y Cura | del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la | Ciudad de Queretaro, y Arzobispado | de México. | Dedicalo | á N. R.™ P. F. Fernando Alonso | Gonzalez, Lector Jubilado, Calificador del San- | to Oficio, Padre, y ex-Ministro Provincial de | la referida Santa Provincia de Michuacan y | Commissario General de todas las | de esta Nueva España, | Joseph Bernardo de Hogal, | Ministro ó Impressor del Real y Apostolico | Tribunal de la Santa Cruzada | en todo este Reyno. |

En cuya Imprenta se reimprimió por su original impresso en | Mexico con licencia el año de 1697 este presente de 1731. |

* 6 p. ll., ll. 1-138; tabla 4 ll. In the Tarascan language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 70. The copy described in the catalogue of the Ramirez sale was minus ll. 135-136, "but," says the compiler, "it is doubtful whether they were printed."

3573 ——— El Catechismo del P. Bartolomé Castano, traducido al ta- rasco.

Printed. Title from Beristain.

3574 ——— Arte, Diccionario y Confesionario de dicha lengua [Ta- rasca].

Manuscript prepared for the press.—Beristain.

3575 Severance (Mark Sibley). Vocabulary of the Uta, and of the Hua- lapai.


New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855. |

Engraved title 1 ll., pp. 1-514. 12°.
Shea (John Gilmary)—continued.


One line of Our Father in several California dialects, and in Abnaki, Huron, Mohawk, Caughnawaga, Ottowa, Flathead and Pend d'Oreille, Blackfoot and Osage, pp. 570-573.—O Salutaris in Illinois, p. 573.

3580 ——— Early Voyages | Up and Down the Mississippi, | by | Cavellier, St. Cosme, Le Sueur, | Gravier, and Guignas. | With an Introduction, Notes, and an Index, | By John Gilmary Shea.

Albany: | Joel Munsell, 1861. | [Design.] A. C. S. BA.

Pp. i-ix, vii-xiv, 15-191. sm. 4°. Munsell's Historical Series, No. VIII.

Names of the Scioux Nations of the Eastern part, and their signification, p. 111.—Scioux of the Western part, of whom we have any knowledge, p. 111.


Names of tribes in Wisconsin, some with English signification.


A few remarks on language.
Shea (John Gilmary)—continued.

3583 —— Micmac or Recollect Hieroglyphics. [By John G. Shea.]

The Lord's Prayer in Micmac, and Micmac hieroglyphs.

3584 —— Geroglifici inventati dal Missionario Francescano Recolletto Padre Cristianò le Clerque, a fine di esprimere la lingua della Tribù Indiana dei Micmacs.

The Lord's Prayer in Micmac and in hieroglyphs.

3585 —— Of what nation were the Inhabitants of Stadacona and Hochelaga at the time of Cartier's Voyage?
Numerals, 1-10, from Cartier, compared with Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chippeway, Micmac, Malechite, and Penobscot; also a few words from Cartier and Sagard.

3586 —— Languages of the American Indians.
Grammatical specimens of the Esquimaux, Delaware, Algonquin, Iroquois, Dakota, Selish or Flathead, Cherokee, Muskokee, Mexican, Otomi, Maya, Tarasca, Pima or Nvome, and Carib languages.

Second title: |
Dictionnaire | François-Onontagné, | édité | d'après un manu-
scrit du 17e siècle | par Jean-Marie Shea. |
Nouvelle York: | A la presse Cramoisy. | 1859. | A. C. S. WE. JWP. |

See Alsop (George), No. 69 of this catalogue.

See Chaumonot (Pierre Joseph Marie), No. 764 of this catalogue.

See Leclercq (P. Christian), No. 2237 of this catalogue.

3588 ——, general editor and publisher. Library of American Linguistics. I-XIII.
13 vols. 8°. Some also in 4°. For full titles, see authors' names.
Arroyo de la Cuesta (F.) Grammar of the Mutsun language, No. 4.
—— Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun language, No. 8.
Bruyas (J.) Radices Verborum Iroquoorum, No. 10.
Shea (John Gilmary)—continued.

Gibbs (G.) Alphabetic vocabularies of the Clallam and Lummi, No. 11.

—— Dictionary of the Chinook Jargon, No. 12.

—— Alphabetic vocabulary of the Chinook language, No. 13.

Maillard (Abbé) Grammar of the Mikmaque language, No. 9.

Mengarini (G.) Solish or Flat-head grammar, No. 2.

Pandosy (M. C.) Grammar and dictionary of the Yakama language, No. 6.


Sitjar (B.) Vocabulary of the language of San Antonio Mission, No. 7.

Smith (B.), editor. Grammar of the Pima or Névome language, No. 5.

—— Grammatical Sketch of the Heve language, No. 3.

3589 —— Shea's American Linguistics. Series II. Nos. I–II.

New York: Cramoisy Press. 1873–1874. A. C. S. WE. JWP.

2 vols. 8°. For full titles, see author's name.

Matthews (W.) Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa, No. 1.

—— Hidatsa English dictionary, No. 2.

3590 Sheafer (P. W.), editor. Historical Map of Pennsylvania. Showing the Indian Names of Streams, and Villages, and Paths of Travel; the sites of Old Forts and Battlefields; the successive purchases from the Indians; and the Names and Dates of Counties and County Towns; with tables of Forts and Proprietary Manors. Edited by P. W. Sheafer and others.


3591 Sherman (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.


3592 Sherwood (Lieut. W. L.) Vocabulary of the Sierra Blanco and Coyotero Apaches, with notes.

Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3593 Shingwauk | Hyunn Book. |

Printed by Indian boys at the Shingwauk Home, Sault Ste. Marie. 1877. Price 5 cents. JWP.


London: Printed by W. & S. Graves, 66, Cheapside. 1818. WE. JWP. LSH.

Pp. 1–35. 12°. On verso of p. 35 is this notice: "Shortly to be Published, Phrases and Religious Lessons in the Language of the Teu-au-get, or Seneca Nation; and in English."

3595 Short (John T.) The North Americans of Antiquity, or their origin, migrations, and type of civilization considered.

By John T. Short [Design.]
Short (John T.)—continued.

New York | Harper & Brothers, Publishers | Franklin Square | 1880 | A. BA. WE. JWP.

2 p. II., pp. viii—xviii, 18—544. 8\(^{\text{e}}\) plate.

Chapter ix, "Chronology, Calendar Systems, and Religious Analogies," containing names of the days and months in Maya (from Landa), and the Mexican Calendar, pp. 435—465.—Chapter x, "Language and its relation to North American Migrations," containing Short Vocabulary of the Chippanee (from Señor Melgar), compared with the Hebrew, Epitome of Maya Grammar, Lord's Prayer in Maya, Outlines of Aztec Grammar, Lord's Prayer in Aztec, Traces of Aztec in Oregon, Short Vocabulary of the Othomi (from Nazora) compared with Hebrew, Short Comparative Vocabulary, Indian and Chinese (from Cronise), pp. 469—497.


Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. | 1847. | ABC.


3597 ——— The Shorter Catechism of the Westminster Assembly of Divines | Translated into the Choctaw Language. | Vbanumpa | isht vta vhleha hvt | Westminsta | ya ai itonahvt aiashtv | Katakism | ik falaio ikbi tok. | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | [N. d.] |

Printed cover 1 1., pp. 1—48. 24\(^{\text{o}}\).

3598 Shortess (Robert). Vocabulary of the Chinook.

Manuscript. 5 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


Pp. 1—151. 4\(^{\text{o}}\). 20 maps. 11 plates.

Spear (J. C.) Report on the * * * Inhabitants * * * of the Isthmus of Tehuantepec, pp. 39—139.

3600 Sibley (Dr. —). [Vocabulary of the Caddo Language.]


3601 Sickles (A. W.) Ne | Karoron ne | Teyerihwakwatha | igen | ne cuyontste | ne yagorihwiyolston | igen | Kanyengelaga Kawen-nondahkon | oiu | skayestonh dohka | nikarennage | ne | Oenio-deaka Kawennondahkon | tehawennate nyon | shoyowane. |

Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street, | 1855. |
Sickles (A. W.)—continued.

Second title:


Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street. | 1855. |


Siméon (R.) Dictionnaire mexicain-français.


[Simerwell (Rev. Robert).] Vocabulary of the Pottawattomie language.

Manuscript. 20 ll., 10 of which are blank, sm. 4°, and 33 ll. 18°. In possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Consists of words, phrases, and short sentences, with English translations, and a portion of the Gospel of Matthew (as far as chapter 3, verse 6), in the Pottawattomie language. The Rev. Robert Simerwell, a Baptist missionary, also prepared a hymn book in the Pottawattomie language, which was printed at Shawanoe previous to 1837.—History of American Missions, pp. 543-544.

Simon (Barbara Anne). The Hope of Israel; | Presumptive Evidence | that the | Aborigines of the Western Hemisphere | are descended from the | Ten Missing Tribes of Israel. | [Five lines Hebrew.] | By Barbara Anne Simon. |

London: | Published by R. B. Shelley, and W. Burnside; | and sold by L. B. Lecley and Sons, Fleet street, | J. Hatchard and Son, Piccadilly, and | J. Nisbet, Berners street. | MDCCCXXIX | 1829. |
Pp. i-viii, 1-328. 8°. Scattered through this work are general remarks on Indian languages.

A new edition, as follows:

The Ten Tribes of Israel | historically identified | with the | Aborigines | of | the Western Hemisphere. | By Mrs. Simon. |

[Quotation, four lines.] |

Published by R. B. Seeley and W. Burnside; | and sold by L. and G. Seeley, | Fleet Street, London. | MDCCCXXXVI | 1836. |

1 p. 1., pp. r-xl, 1-370, folding plate. 8°.

Explanation of the hieroglyphic drawing of Gumelli Carerri, pp. 39-49.—Mexican calendar, pp. 159-167.—Language, pp. 163-173.—Numerous scattered terms.

Simms (Jeptha Root). Indian Names [in the Mohawk Valley]. |

[Signed J. R. Simms.] |


Simonise (William S.) Carib Song. |

3608 Simpson (Lieut. James H.) Journal of a military reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of the 9th military department, and governor of New Mexico, in 1849, by James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers.


3609 ——— Journal of a Military Reconnaissance, from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of Ninth Military Department, and Governor of New Mexico, in 1849. By James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers.

Philadelphia: Lippincott, Grambo & Co., successors to Grigg, Elliot and Co. 1852. A.B. WE.


3610 ——— Report by Captain James H. Simpson, corps of Topographical Engineers, of reconnaissances, &c., in the Territory of Utah, in the months of August, September, and October, 1858, under instructions from Brevet Brigadier General A. S. Johnston, U. S. A., commanding the department of Utah. [Dated Dec. 28, 1858.]


A vocabulary and sentences in Utah, a short Shoshone or Snake vocabulary, and the numerals 1-10 in I-at, pp. 81-84.


Pp. 1-518. 4°. maps.

Vocabulary of the Ute or Utah, Shoshonee or Snake, Pi-Ute, and Washo, a few sentences in Ute, and the numerals 1-10 in I-at, prefaced by a discussion on the same by Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineers, pp. 465-474.

3612 Simpson (Dr. John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at
Simpson (Dr. John)—continued.

Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover."

In Further Papers relative to the recent Arctic Expeditions, pp. 917-942.

London, 1855. folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.

3613 Sisseton and Wahpeton | Treaty, | of February, 1867, | in Dako
ta. |

No title-page. 6 pp. 8°. Title from Williams' Dakota Bibliography.

3614 Sitjar (P. Bonaventure). Vocabulary | of the | Language of | San
Antonio Mission, California. | By | Father Bonaventure Sitjar, | of
the Order of St. Francis. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:

Vocabulario | de la | Lengua de los Naturales | de la | Mision de
San Antonio, | Alta California. | Compuesto por el | Rev. Padre
Fray Buenaventura Sitjar, | del Orden Serafico de N. P. San Fran
cisco. |

Nueva-York. | 1861. |

A. C. S. BA. JWP.


Spanish. English title recto 1.2; Spanish title recto 1.3.

Grammatical notes, pp. ix-xix.—Interrogatories, p. xxi.—Our Father (from

3615 ——— Partial Vocabulary of the Indians near San Antonio Mis
sion, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about
seventy miles southeast of Monterey.

In Taylor (A. S.) Indianology of California, in: California Farmer, San

"This partial vocabulary was made on the leaf of an old book, about 1787, by
Padre Baltazar Sitjar, at San Antonio Mission, in Monterey County, and was
carefully copied and compared."
—Taylor.

Reprinted in Powell (J. W.) Contributions to North American Ethnology,

3616 ——— Confesionario in the language of the Indians of San Antonio
Mission.

Manuscript. 32 pp. 4°. In Indian and Spanish. In possession of Mr. J. G.
Shea, Elizabeth, N. J.

Pere B. Sitjar was born at Perreras, near Palma, on the Island of Majorca, De-
cember 9th, 1739. He was one of the founders of the San Antonio Missions in
1774, and of the San Miguel in 1737. He died at San Antonio, September 3rd,
1808, and was interred near the altar of the Church of the Mission.—Bibliografa
Sanfrancescana.

3617 Sivers (Jegör von). | Ueber | Madeira und die Antillen | nach Mit
telamerika. | Reisedenkwürdigkeiten und Forschungen | von |
Jegör von Sivers. |

Leipzig, | Verlag von Carl Fr. Fleischer. | 1861. |

A. B.

Pp. i-xii, 1-382. 8°.

Numerals, 1-1,000, of the Comanches and Kiowa (from Frebel), Tequiristec
—sprache, Guubesprache, Maya, Quixe (from Gage), Lacandones, Tlocallekisch,
Missquito, Walwa, and Blancos, Valientes and Talamancas, pp. 290-291.
Six Principles of Religion, translated into the Indian tongue. *

Experience Mayhew, in a notice of an Indian convert who died at Martha's Vineyard in 1717, says: "Mr. Perkins's Six Principles of Religion, having been translated into the Indian tongue, was what she took great delight in reading." (Indian Converts, p. 168.) No copy of this translation has been discovered, and it is not certain, from Mayhew's mention of it, that it was printed.—Trumbull.

Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Skenando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.

Smet (Rev. Peter J. de)—continued.

bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Par le Père P. J. de
Smet, | de la Société de Jésus. |


[1848.] | B. C. S. |

2 p. II., pp. i-ix, 9-389. 16°. map.

Notre Père en langue Tête-Plate et Pend'Oreille, Are-a-pla~ et Koetenai,
Assiniboine, Pied-Noir, des Cries, Potowotimies, pp. 351-356.—Vocabulaire Tête-
Plate, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccaree, Sioux, Taskaróra, Checalish, p. 358.—
Numerals, 1-10, of the Assiniboin, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccaree, Sioux,
Taskaróra, p. 359.—Table comparative de langues Indiennes et Asiatiques, tirée
particulièrement du Père Santini, de Barton et d'Abernethy, pp. 373-377, com-
prises a few words taken from the Leni-Lenape, Algonquins, Chippewas, Onon-
dagas, Kikkaposes, Potowotimies, Cries, Narrangases, Miamis, Naudojessis,
Darien Indians, Pocenchi, Caribes, Indiens de la Pennsylvanie selon W. Penn,
Indiens de Penobscot, St. Jean, et Narrangases, Piankashaws, Acadians, Taska-
ras, Shawnees, Macicannis, Indiens de la Nouvelle Angleterre, Chikasab Indiens
[Novv. Caroline], Maskohge, and Cheroke, compared with the Asiatic.

3626 ——— Missions de l'Oregon et voyages dans les Montagnes Ro-
cheuses en 1845 et 1846, par le Père P. J. De Smet, de la Société de
Jesus. Ouvrage traduit de l'Anglais, Par M. Bourlez.

Paris, 1848.


3627 ——— Voyages | aux | Montagnes Rocheuses | chez les tribus In-
diennes du vaste territoire de l'Oregon, | dependant des États-

Lille | L. Lefort, Imprimeur-Libraire, | MDCCCLXIX [1859]. | B.
Pp. i-vi, 7-240. 12°.

Prière (Pater, Ave et Credo) en langue Tête-Plate et Pend'Oreille.

Other editions, according to Lorenz: Malines, 1544, portrait and plates, 8°; and
Lille, Lefort, 1846, 12°. Also: Voyages dans l'Amérique Septentriionale.
Oregon, Paris,1874. 8°. Portrait and map. German translation, as follows:

3628 ——— Reisen | zu | den Felsen-Gebirgen | und | ein Jahr | unter
den | wilden Indianer-Stimmen des Oregon-Gebietes | von | P. J.
de Smet, S. J. | Aus dem Französischen übersetzt | von | L. Huis-
sen, Priester. |

St. Louis, Mo. | Druck und Verlag von Franz Saler. | 1865. | C.
Pp. i-iv, 1-220. 12°. Lord's Prayer, Ave Maria, and Credo, in the language of
the Flat-Head and Pend'Oreille, pp. 64-66.

3629 ——— Western | Missions and Missionaries: | A Series of Let-
ters, | by | Rev. P. J. De Smet, | of the Society of Jesus, | Author of
"Indian Sketches," "Oregon Missions," Etc. | [Picture: Excelsior |

New York: | James B. Kirker, | Late Edward Dunigan and
Brother, | 599 Broadway (up-stairs). | 1863. | A. B. C. B.A.

Pater and Ave, in Osage, with interlinear translation, pp. 278-279.

3630 ——— Western | Missions and Missionaries: | a series of letters, |
by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "In-
Smet (Rev. Peter J. de)—continued.

New York: | P. J. Kenedy, | Excelsior Catholic Publishing House, | 5 Barclay Street. | 1881. |
1 p., pp. 5-582. 8°. Title from Mr. W. Eames. There is another edition with the imprint: New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Bro., | Catholic Publishing House, | 559 Broadway. |

Pp. 1-175. 16°. The above is the title of the Library of Congress copy; the title of the copy in the Boston Athenæum differs from this by having immediately before the word “Montreal” in the imprint: Boston—128 Federal-Street.

A vocabulary of the Skalzi, or Koetenay tribe, inhabiting the Rocky Mountains on the headwaters of the Clarke and Macgilvray Rivers, pp. 118-125.—Numerals, 1-10, of the Omaha, Otto, Mandan, Pawnee, and Rickarie, p. 125.—The Short Indian Catechism, in use among the Flatheads, Kalispels, Ponds D’Orcilles, and other Rocky Mountain Indians (alternate pages Indian and English), pp. 147-175.

I have seen a work by this author entitled “Letters and Sketches,” &c., Philadelphia, 1843, 12°, which contains no linguistics.

In addition to the above works there is mentioned in “Western Missions and Missionaries,” the following, by Father De Smet. It is probable some of them contain linguistic material:


Missiën van den Oregon. Gand. 12°.


3632 —— Lettre du P. J. de Smet.


Headed “Nation des Pottowatomies aux Council Bluffs.” Contains a few Pottowatomi words and phrases.

3633 Smith (Buckingham). [Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan).] | C. |

No title-page. 6 sheets Spanish, 2 Apalachian, and 1 Timuquan. folio. On the fly-leaf of the only copy I have seen is the following manuscript note: “Peter Force, Esq., these documents (seven sheets) in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan) from his friend and obedient servant Buckingham Smith. Washington City, Jan’y, 1860.” On the reverse of this fly-leaf is a further note: “1 of 50 copies.”

A letter addressed to the king by Diego de Quiroga y Lossada, governor and captain-general, dated “San Aug” de la Florida y Abril 1 de 1688.” In Spanish. 1 1.—A letter addressed to the governor by Marçelo de S. Joseph, who was charged with the translation of the letter addressed to the king by the caciques of the Province of Apalacha, dated “S. Agustin y febrero 19 de 1688 a9.” In Spanish. 1 1.—Fac-simile of said letter in Apalachian. 2 ll.—Translation of the same into Spanish. 2 ll.—Letter to the governor, dated “17 de febrero de 1688 años,” and signed Franço de Roxas, who was charged with the translation of the letter of the Timuquan caciques to the king; in Spanish. 1 1.—Fac-simile of said letters in Timuquan. 2 ll., 1 blank.—Translation of the same into Spanish. 1 1.
Smith (Buckingham)—continued.

The text of the Timuquana is reprinted in Mr. Gatschet's article on this language in *Am. Phil. Soc., Trans.*, vol. 18, p. 496, with corrections.

3634 ——— The Timuquana Language. By Buckingham Smith.
Vocabulary of the Timuquana (from Pareja), p. 3.—Specimen of the Timuquana (from Pareja), p. 3.

3635 ——— Specimen of the Appalachian Language.
"A passage in Apalachian taken from an original letter sent by some caciques of the country now in part comprising Middle Florida, to Ferdinand IV, King of Spain." Translated into Spanish and English.

3636 ——— Mame Vocabulary. Buckingham Smith, Esq.

3637 ——— Vocabulary of the Nevome, as spoken by the Pima of Moris, a town of Sonora. Mr. Buckingham Smith.
Contains, also, the Lord's Prayer in, and remarks on the grammar of, the Nevome language.

3638 ——— The Opata Language. Buckingham Smith.
Vocabulary of the Opata.


3640 ——— Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues. Buckingham Smith.
Vocabulary of the Seminole, Mikasuke and Hitchitee (the latter from Gallatin and Capt. Casey), pp. 239-243.—Lord's Prayer in Mikasuke, p. 288.

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |
A. C. S. BA. WE. JWP. |
Smith (Buckingham), editor—continued.

3642 ——— Grammar of the Pima or Névome, a Language of Sonora, from a Manuscript of the XVIII Century, Edited by Buckingham Smith.
   New York: Cramoisy Press. 1862.

Second title:
   Arte de la Lengua Névome, que se dice Pima, Propia de Sonora; con la Doctrina Christiana y Confesionario añadidos.
   San Augustín de la Florida. Año de 1862. A.C. 8. BA. JWP.
   pp. 1-97. 8°. "Shea's Library of American Linguistics, V." In Spanish. Appended to this is—

3643 ——— Doctrina Christiana y Confesionario en Lengua Névome, ó Sea la Pima, Propia de Sonora.
   San Augustín de la Florida. Año de 1862. A.C. 8. BA. JWP.

3644 Smith (De Cost). Words of the Onondaga Dialect.
   Manuscript. In possession of the author, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only; collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

   10 pp. 4°. 190 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

3646 Smith (Mrs. Erminnie A.) The Languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith.
   General remarks and a few words "borrowed from the English."

3647 ——— Myths of the Iroquois.

3648 ——— English-Tuscarora Dictionary.

3649 ——— Words, phrases, and sentences, in the Tuscarora language.
   Manuscript, 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., during 1879 and 1880.

3650 ——— Words, phrases and sentences in the Mohawk language.
   Manuscript, 83 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Grand River and Caughnawaga Reservations, Canada, during 1881 and 1882.

3651 ——— Words, phrases, and sentences in the Onondaga language.
   Manuscript, 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 3d edition; complete. Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga County, N. Y., during the summers of 1889 and 1891.
Smith (Mrs. Erminnie A.)—continued.

3652 ——— Words, phrases, and sentences in the Seneca language. EAS.
Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus County, N. Y., during 1880 and 1881.

3653 ——— Words, phrases, and sentences in the Cayuga language. EAS.
Manuscript. 25 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

3654 ——— Words, phrases, and sentences in the Oneida language. EAS.
Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

Mrs. Erminnie A. Smith has been engaged for some years, under the auspices of the Bureau of Ethnology, in the study of the Iroquois stock of languages, visiting the different reservations for that purpose, and her work when finished will be published by the Bureau. In the collection of material she has used as a basis the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, but in many instances she has gone beyond the limits of that work. In the Tuscarora, Mohawk, Onondaga, and Seneca, for instance, she has added the Lord's Prayer, the conjugation of verbs, synopsis of the grammar, etc. She has also in preparation a dictionary of the Mohawk, which will probably exceed in extent that of the Tuscarora. In addition to the material collected by herself, it will include a translation of the French Mohawk dictionary prepared by Père J. Marcoux, and described in No. 2463 of this catalogue.

3655 Smith (Ethan). View of the Hebrews; Exhibiting the destruction of Jerusalem; the certain restoration of Judah and Israel; and an address of the Prophet Isaiah relative to their restoration. By Ethan Smith, Pastor of a Church in Poultney, (Vt.) [Two lines scripture.]
Poultney, (Vt.) Printed and Published by Smith & Shute.
1823.
A short comparative vocabulary, "Indian" and "Hebrew," showing analogies between the two.

720

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

3657 Smith (J.) Notice sur la langue Tarasea, par J. Smith.

3658 Smith (John). The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An°: 1584. to this present 1624. With the Procedings of those Severall Colonies and the Accidents that befell them in all their Journeys and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine Iohn Smith sometymes Governour in those Countryes & Admirall. of New England.
7 p.1L., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page. "Because many doe desire to know the manner of their language I have inserted these few words" [a short vocabulary], p. 40.

3659 —— The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An°: 1584. to this present 1626. With the Procedings of those Severall Colonies and the Accidents that befell them in all their Journeys and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine Iohn Smith sometymes Governour in those Countryes and Admirall of New England.

3660 —— The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An°: 1584. to this present 1627. With the Procedings of those Severall Colonies and the Accidents that befell them in all their Journeys and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine Iohn Smith sometymes Governour in those Countryes & Admirall. of New England.
7 p.1L., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps and 2 portraits. Title in center of engraved page.
Smith (John)—continued.

I have seen only the copy in the Library of Congress, in the title of which the last figure of the date, both in the body of the title and in the imprint, is a neat pen-made 6. A manuscript note accompanying the volume reads: “This is evidently the edition of 1627, with the date altered from 1626.” It is not apparent why the figure 6 of the date in the body of the title should also be made with a pen, since that date stands 1636 in every edition except the original.

3661 ——— The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An.: 1584. to this present 1626. With the Procedings of those Severall Colonies and the Accidents that befell them in all their Journyes and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countreys, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine Iohn Smith sometymes Governour in those Countreys & Admirall of New England.


“There were distinct issues in 1624, 1626, 1627, and two in 1632. The printed portion is identical in them all, and all want the sheet O, pp. 97-104. The variations are in the frontispiece, printed title, maps, and plates.”—Menzies' Catalogue.

3662 ——— The Trve Travels, Adventvres and Observations of Captaine Iohn Smith, in Europe, Asia, Africke, and America: beginning about the yeere 1593, and continued to this present 1629. Vol. I. From the London edition of 1629.

Richmond: Republished at the Franklin Press. William W. Gray, Printer. 1819.

Title of vol. 2:

The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles, with the names of the adventurers, planters, and governours from their first beginning, An. 1584. to this present 1626. With the Procedings of those severall colonies and the accidents that befell them in all their iournyes and discoveries. Also the maps and descriptions of those countreys, their commodities, people, government, customes, and religion yet knowne. Divided into sixe bookes. By Captaine Iohn Smith, sometymes Governour of those Countreys and Admirall of New England.

Vol. II. From the London edition of 1629 [sic].

Richmond: Republished at the Franklin Press. William W. Gray, Printer. 1819.

Smith (John)—continued.

3663 The General History of Virginia, New England, and the Summer Isles; with the Names of the Adventurers, Planters, and Governors, from their first beginning, Anno 1584, to this present 1624; with the Proceedings of those several Colonies, and the Accidents that befell them in all their Journies and Discoveries. Also, the maps and descriptions of all those countries, their commodities, people, government, customs, and religion, yet known. Divided into Six Books. By Captain John Smith, Sometime Governor in those Countries, and Admiral of New England.


3668 Smith (Silas B.) On the Chinook names of the Salmon in the Columbia River. By Silas B. Smith.


Contains the names of half dozen varieties of salmon.

3669 Smith (William). The History of the Province of New-York, from the first discovery to the year M. DCC. XXXII. To which is annexed, A Description of the Country, with a short Account of the Inhabitants, their Trade, Religious and Political State, and the Constitution of the Courts of Justice in that Colony. [Quotations, six lines.] By William Smith, A. M.

London: Printed for Thomas Wilcox, Bookseller at Virgil's Head, opposite the New Church in the Strand. M. DCC. LVII [1757].

A.C.S.

Pp. i-xii, 1-255. 4°. plan.


3670 ——— Histoire de la Nouvelle-York, depuis la Découverte de cette Province jusqu'à notre Siécle, Dans laquelle on rapporte les démèlés qu'elle a eus avec les Canadiens & les Indiens; les Guerres qu'elle a soutenues contre ces Peuples; les Traité & les Alliances qu'elle a faits avec eux, &c. On y a joint Une Description Géographique du Pays, & une Histoire Abrégée de ses Habitanls, de leur Religion, de leur Gouvernement Civil & Ecclesiastique, &c. Par William Smith. Traduite de l'Anglois par M. E * * *

A Londres. M. DCC. LXVII [1767]. ~

Pp. xvi, 415. 8°. Title from Stevens's Nuggets, No. 2524.

3671 ——— The History of the Province of New-York, from the first discovery, To which is annexed, A Description of the Country, an Account of the Inhabitants, their Trade, Religious and Political State, and the Constitution of the Courts of Justice in that Colony. [Six lines quotation.] By William Smith, A. M.


Pp. i-viii, 1-334. 8°.


3672 ——— The History of the Province of New-York, from the first discovery to the year 1732. To which is annexed, a description of the country, with a short account of the inhabitants, their religious and political state, and the constitution of the courts of justice in that colony. [Quotation, four lines.] The second edition. By William Smith, A. M.

Philadelphia: From the Press of Matthew Carey. April 9—M. DCC. XCII [1792].

C.

Title 1 L. 1 blank 1 L., pp. 7-276. 8°.


3673 ——— History of New-York, from the first discovery to the year M. DCC. XXXII. To which is annexed, a description of the
Smith (William)—continued.
country, with a short account of the inhabitants, their religious and political state, and the constitution of the Courts of Justice in that Colony. [Quotation, four lines.] By William Smith, A.M. With a continuation, From the Year 1732, to the Commencement of the Year 1814. 
135x659


3674 ——— The History of the late Province of New-York, from its discovery, to the Appointment of Governor Colden, in 1762. By the Hon. William Smith, Formerly of New-York, and late Chief Justice of Lower Canada. Vol. I [II]. New-York: Published under the direction of the New-York Historical Society, 1829. 2 vols. 8°. Form vols. 4 and 5 of the Collections of the New York Historical Society. The second volume (vol. 5 of the Collections), containing the continuation of Smith's History, was first published by itself in 1826 as vol. 4 of the Collections, 4 p. ll., pp. 1-308; but was reprinted as above, in 1829, to accompany the new edition of Smith's History, which forms the new vol. 4 of the Collections.


3676 Smithsonian Institution. 30th Congress, 2d Session. (Ho. of Reps.) Miscellaneous. No. 48. Third Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, to the Senate and House of Representatives, showing the Operations, Expenditures, and Condition of the Institution during the year 1848 [1849]. February 19, 1849. Laid upon the table, and ordered to be printed.

Washington: Tippin & Streeper, Printers. 1849 [-1883].

36 vols. 8°. The first and second reports were Congressional documents without title-page. Subsequent to the third the titles are substantially as above; but beginning with the eleventh they commence: Annual Report—the ordinal.

Baegert (Jacob). An account of the aboriginal inhabitants of the California Peninsula, 1863, pp. 352-369; and 1864, pp. 378-399.

Smithsonian Institution—continued.

Culbertson (T.A.) Journal of an Expedition to the Mauvaises Terres, 1850, pp. 84-145.


3677 Smithsonian Contributions to Knowledge. Vol. I [–XXII]. [Two lines quotation.]

City of Washington: Published by the Smithsonian Institution. MDCCXLVIII [–MDCCCLXXX] [1848–1880]. A.C.SI.JWP.

22 vols. 4°. The monographs composing these volumes are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards bound together to form the volumes of Contributions.


Swan (James G.) The Indians of Cape Flattery, vol. 16.

— The Haidah Indians of Queen Charlotte’s Islands, vol. 21.

3678 Smithsonian Miscellaneous Collections. Vol. I [–XXI]. [Seal of the Institution and two lines quotation.]

Washington: Published by the Smithsonian Institution. 1862 [–1883]. A.C.SI.JWP.

27 vols. 8°. The articles contained in this series are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards combined into volumes.


— Instructions for research into the Ethnology and Philology of America, vol. 7.

Morgan (L.H.) Circular in reference to the degrees of relationship among different nations, vol. 2.


3679 Smithsonian Miscellaneous Collections. 216. Photographic Portraits of North American Indians in the Gallery of the Smithsonian Institution.

Washington: Smithsonian Institution. 1867. SI.LSH.

Pp. 1-42. 8°. Not included in the volumes of Miscellaneous Collections. Contains many proper names, with English signification.


Madrid: Imprenta á Cargo de Victor Saiz y Calle de la Colegiata, núm. 6 [1877] JWP.

Pp. 1-137, 1 l. 12°.


3681 Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. Boletín del Instituto Nacional de Geografía y Estadística de la
Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana—continued.

Republica Mexicana, [presentado al Supremo Gobierno de la Nación por la Junta Menor del mismo Cuerpo. [Two lines quotation.] México. | Tipografía de R. Rafael, | Calle de Cudena número 13. | 1850 [–1865].]

12 vols. 8°. maps. Beginning with the second volume the title was changed to read: Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Tom. II, &c. The first volume is made up of numbers each with its own pagination; the subsequent ones are paged consecutively.

[Cabrera (J.M.) et«l. ] Sobre el origen de la palabra Mexico, tomo 8, pp. 405–417.

[Galicia (F.C.) ] Notas en la parte mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages, tomo 4, pp. 325–338.


Guevara (M.de). Arte Doctrinal * * * la lengua Matatlitzinga, tomo 9, pp. 193–260.

Oraciones en Idioma Mexicano, tomo 5, pp. 447–450.


Pimentel (F.) Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya, tomo 8, pp. 471–472.


Tellechea (Fr. Miguel). Compendio Gramatical * * * del Idioma Tarahumara, tomo 4, pp. 145–166.

3682 ——— Boletin de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. | Segunda Época. | Tomo I [-IV].

Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, á cargo de José María Sandoval. | 1869 [–1872]. | C.

4 vols. royal 8°. maps.

Alejandre (Marcelo). Noticia de Lengua Huasteca, tomo 2, pp. 733–790.


Hassey (Oloardo). De la lengua Waicura, tomo 4, pp. 31–40.

Mendoza (Gumesindo). Disertacion, &c. * * * tomo 4, pp. 41–52.


Pimentel (F.) Observaciones á la Disertacion * * * por el Sr. D. Guemesindo Mendoza, tomo 4, pp. 224–236.


3683 ——— Boletin de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. | Tercera Época | Tomo I [-V].

Mexico | Imprenta de Diaz de Leon y White | Calle de Lerdo Número 2 | 1873 [–1880]. | C.

5 vols. 8°.

Herrera y Perez (M. M.) Tlahuac, Cabecera, Linderos * * * y varios animales de la tierra, tomo 1, pp. 294–393.

Pimentel (F.) Sobre * * * las lenguas Indígenas, tomo 1, pp. 208–211.

Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

See Coleccion Polidiónica.

3684 Société Américaine de France. Archives | de la Société Américaine de France | rédigées par MM. Aubin, Ém. Burnouf, Castaing, Geslin, Madier de Montjau | Malte-Brun, Alph. Pinart, Pi-
Société Américaine de France—continued.

part, Reinisch, Rosny, Schoebel, Torrès- | Caicedo, Waldeck, et
autres savants | français et étrangers, | et publiées par | Ed. Ma-
dier de Montjau, | Président de la Société. | Nouvelle Série.—Tome
Premier. | [Design.]

Paris | Aux Bureaux de la Société Américaine, | et chez tous les
libraires correspondants de la Société. | 1875. | A.C.

1 p.l., pp.1-400. 8°. 23 plates.

Aubin (M. A.) Examen des anciennes peintures figuratives de l'ancien
Mexique, pp. 233-353.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Essai sur la langue des Wabi,
pp. 131-142.

Duchateau (Julien). Sur l'écriture caléuliforme des Mayas, pp. 31-33.

Madier de Montjau (Ed.) Sur quelques manuscrits figuratives de l'ancien
Mexique, pp. 227-256.

——— Homélies * * * en langue Nahuati, pp. 269-275.

——— Textes Mayas, pp. 373-378.

Pipart (Abbé J.) Astronomie * * * des Mexicains, pp. 5-18.

Rosny (Léon de). L'interprétation des Anciens Textes Mayas, pp. 53-118.

3685 ——— Annuaire | de la | Société Américaine | publié | avec le
concours de la commission de rédaction | par | Ed. Madier de Mont-
jau, | Président de la Société. | 1874. | C.

Paris Gustave Bossange | 16 rue du Quatre-Septembre, 16 | Bu-
reaux de la Société: 20, rue Bonaparte. | 1875. | C.


Madier de Montjau (Ed.) Discours sur les Études Américaines, pp. 7-30.

According to Leclerc (1878), No. 2551, there have been published three volumes,
3, 156 pp. I have seen but a few scattered numbers, none of which, except the
above, contained material relating to American linguistics.

3686 Société Ethnologique. Mémoires | de la | Société Ethnologique. | Tome
Premier [Second]. | Première Partie. | A. C.

Paris. | Librairie Orientale de M™* V° Dondey-Dupré, | Rue des
Pyramides, S. | 1841 [1845]. |

2 vols. 8°.

Eichthal (Gustav D*). Études sur l'histoire primitive * * * Américaines,
vol. 2, pp. 151-320.

3687 Société de Géographie, Paris. Bulletin | de la | Société de Géo-
graphie. | Tome Premier [-Vingtième]. | A.C.

Paris, | Se trouve au Secrétariat de la Société, | Rue Taranne,
N°. 12. | 1822 [1833]. |

First series, 29 vols. 8°.

Baezo (Perfecto). Vocabulario de las lenguas Castellano y Maia, vol. 18,


3688 ——— Bulletin | de la Société | de Géographie. | Deuxième
Série. | Tome Premier [-Vingtième]. |
Société de Géographie—continued.

Paris, | Chez Arthus Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, No. 23. | 1834 [-1843]. | A. C.
Second series, 20 vols. 8°.

**Roux de Rochelle** (M.) Analyse d’un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes * * * États-Unis, vol. 19, pp. 177-195.

3689 —— Bulletin de la Société de Géographie, | Troisième Série. | Tome Premier [-Quatorzième]. |
Paris, | Chez Arthus-Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, No. 23. | 1844 [-1850]. | A. C.
Third series, 14 vols. 8°.

The fourth series, 20 vols., 1851-1860; fifth, 18 vols., 1861-1870; sixth, 15 vols., 1871-1878, contain no linguistics.

3690 —— Recueil de Voyages et de Mémoires publié par la Société de Géographie. | Tome Premier [-Septième]. |
Paris, | De l’Imprimerie d’Everat, Rue du Cadran, No. 16. | M D CCC XXIV [-MD CCC LXIV] [1824-1864]. | A. C.
7 vols. 4°.

Warden (M.) Recherches sur les Antiquités des États-Unis, tome 2, pp. 372-569.

3691 Société Philologique. Actes de la Société Philologique | Premier [-Quatrième] volume | 1869-1872 [-1874] |
Paris | Imprimerie D. Jouast | Rue Saint-Honoré, 338 | 1872 [-1875] |
4 vols. 8°.

[Charencey (H. de.)] Essai de déchiffrement d’un fragment d’inscription Palenquénne, vol. 1, pp. 45-60.
—– Le Mythe de Votan, forms vol. 2.
[Cuoc (J. A.)] Cantique en langue Algonquine, vol. 1, pp. 73-76.
—– L'Oraison Dominicale (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 199-205.
—– La Salutation Angélique (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 207-209.

3692 Solano (Fr. Alonso). Diccionario Mayo y Español. *

3693 —— Sermones en Lengua Maya. *
Titles from Beristain, who quotes from Cogolludo. Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex., gives the following list of his works in the Maya language.

3694 —— Diccionario Yucateco. *

3695 —— Apuntaciones de las Santas Escrituras. *

3696 —— Apuntaciones sobre las antigüedades mayas ó yucatecas. *

3697 —— Estudios historicos sobre los indios. *

3698 —— Coleccion de sermones. *

3699 —— Sermones varios. *

Cogolludo, speaking of this author and of his writings in the Maya, says: "He comprehended the language of the Indians in so short a time that for many years
Solano (Fr. Alonso)—continued.

He was master of it. He wrote a very copious Vocabulario, Sermonarios, and many Sermones Sueltos, with as much propriety as if he had been an Indian, well versed in the elegancies of his language; also many notes on the Holy Scriptures, and several narratives. He investigated the antiquities of the Indians, and left many writings on the subject which cannot now be found."—Carrillo.

Solis (Felipe Sanchez).
See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.)

3700 Solis y Rosales (Dr. D. José Vicente). Vocabulario de la lengua Maya, compuesto y redactado por el Sr. Dr. Don José Vicente Solis y Rosales, para el uso del Sr. abate Brasseur de Bourbourg, quien le da aquí las gracias.

Manuscript. 1r. ed., two columns, folio.

A short modern work, which was given me by the author at the time of my sojourn in Yucatan, in 1870.—Brasseur de Bourbourg.

3701 Sonneschmid (M.) Remarks on Mexico and the Mexican Language.

By M. Sonneschmid.


A brief discussion, of no value, devoted principally to methods of pronunciation and praise of the pretty ways of speech of Mexican women.

I have seen but two numbers of this periodical.

Soria (Francisco de).
See Loaiza (Francisco de).

3702 Soriano (Fr. Juan Guadalupe). Arte y Vocabulario en Lengua Pame y Otomi &c.

Original manuscript, 4°, in possession of Sr. Icazbalceta, who has furnished me with the following description:

Doctrina Christiana, para la facil enseñanza he [sic] inteligencia de los Misterios de Ntra. Sancta Fee en el Ydidioma Pamee, que para bien de las Almas. Dispusosla Fr. Juan Guadalupe Soriano, francisco Descalzo de la Sta. Provinicia de Ss. Diego de Mexico, Ministro actual de la Mission de Fuen-Clara y Presidio de ella. La dedica al Purissimo Corazon de Maria Santissima Nuestra Señora el dia 15 de Julio de 67 [1767].

Below this title, on the first page, and in another handwriting, are some words in the Chino idiom, with Spanish equivalents, and at the end this note: "Murió el P. Soriano el mes de de ." Unfortunately the annotator has left the date blank.

L. 2 prologue, verso blank.—L. 3 "Orthografía en Othomii, por Fray Juan Guadalupe," 5 ll. —"Libro primero de los principales radimentos del idioma Othomi," 9 ll. —"Libro Segundo," 12 ll. —"Libro en que se da razón breve del genero de los nombres y de las quantidades de todos Vocablos; por vna clarissima Or- tografia," 5 ll.

Arte del Ydidioma Pame, dedicado a la Purissima Reyna, con el título de los Remedios, q. se venera en el Convento de Franciscos Descalzos del Religioso Convento de Ss. Antonio de Queretaro. Hizolo Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso del mismo orden Descalzo de N. P. Ss. Francs. lo comenzo día 2 de Junio de 1764 aq. en la Mision de N. S. de Guadalupe de Zerro Prieto.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Immediately following is the "Dedicatoria," signed P. Soriano, which concludes the page. The title following is: Prologo Historial, which occupies 4 ll. On the next, the 5th, begins the Arte del Ydioma Pamée, por Fray Juan Guadalupe Soriano, 8 ll. This is followed by: Idioma Chino. The leaf following:

Difícil tratado, del Arte, y unión de los Ydiomas Othomii y Pamée, cuyos dos idiomas se aprenden por vanas mismas Reglas, para la fácil y necesaria administración, de las Misiones de Sierra Gorda. Dedicada a N. S. la Virgen María en su Milagrosa Ymagen de los Remedios, que se venera en el convento de S. S. Antonio de Religiosos descalzos de Querétaro, y a el Milagroso y Divino Señor Crucificado con el Titulo de la Cantera. Trata tam bien de otras muchísimas Curiosidades, para la fácil Predica, de los Missioneros. Trabajola, el Mínimo entre los Menores, Fray Juan Guadalupe Soriano, Pred. Apostólico de Propaganda Fide, Ministro y Presidente de la Misión de Fuen-Clara, Religioso de la más estrecha observancia de Religiosos Franciscos de la Sancta Provincia de S. Diego de México. Año de 1706. mens. 7 bris. Loco Xiliapam.

Reverse blank; 87 ll., with a "Dedicatoria" and a "Prologo Historial," very extensive and filled with curious notices. On the reverse of l. 20 is this title:

Arte de los dos Ydiomas Othomii y Pamée, que en nombre de Dios y para gloria suya, á fuerza de gran trabajo, lo dispone, bajo el Patrocinio de María Purissima de los Remedios, y del Soberano S. Crucificado de la Cantera, Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso Francisco Desealco de la Sancta Provincia de San Diego de Mexico. Predicador Apostólico y Ministro Missionero de la Misión de S. San Joseph de Fuen-Clara, ó Xiliapam. Trata también, aunque en extracto de los dos idiomas Mexicano y Jonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de María Santa, y que sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amen. O. S. C. S. M. E.

Then follows, on the succeeding leaf:

Modo de pronunciar los dos Ydiomas Othomii y Pamée.

And on the reverse begins the

Vocabularios de los Ydiomas Pamée y Othomii, Mexicano y Jonaz.

The words in this vocabulario number 1,352, placed in the following manner:

|---------|--------|--------|-----------|--------|

The four-fold character is not preserved throughout. Many have only three or two corresponding meanings of the Spanish word. The Jonaz is most frequently faulty, the Mexican more rarely; the Otomi and Pamée meaning is usually found. There is no alphabetic order, but the words are grouped more or less according to their analogy. The numerals extend to 30 and 30. There are corresponding words in Pamée for objects which certainly were unknown to the Indians, as iron, gold, fire-lock, spurs, etc., and even baptismal names, as Agustin, Pedro, Géronimo and Rosa. There are also found the names of towns. The Mexican words are generally incorrectly written.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Towards the end of the Vocabulary, and interrupting it, is an "Explicacion de los mas principales rudimentos de los dos Ydomas Othomii y Pame, dedicados al Purissimo Corazon de Jesus, dia 3 de Julio de 1768." The Explicacion occupies a little more than 7 pages, and then the Vocabulary is continued. At the conclusion of this there are 3 leaves of devotions and doctrine in Mexican.

This terminates that part of the manuscript relating to the native languages; 4 ll. in Spanish follow, which treat of "brujos, grados entre los indios prohibidos, y de volcanes."

"Promptuario necesario a los Confesores, del Derecho Civil y Canónico, y otras curiosidades, que dedica al Purissimo Corazon de Jesus, su minimo Devoto Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso menor . . . . &c., se comenzó el dia 25 de Junio dia memorable por la expulsion de los de la Compañia de Jesus, año de 1767. Ceda todo en honra y gloria de Dios, y de su Purisima Madre. Amen." 8311.

3703 Sorensen (B. F.) Kùpernerit nàpautánput tunitùlauvdlutik kisíane tikiútartut; &c.

[Naungme äpìggssanik nakíitíkgat. | L. Møller. | 1874. | ]

No title-page or caption; begins as above. Fp. 1-6. 8°. In the Eskimo language.


Washington: | 1854. |


A few Chahta words, p. 19.

3705 Sotomayor (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario y Sermones Guatimaltecos. *

Title from Beristain.


3 vols. 8°.


Clear Water: M-G-—loisy, Printer. 1845.

Gospel of Matthew in the Nez Perces language.


New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCVI. | 1871. |

Pp. 1-130. 16°.
3709 **Spanish-Mexican vocabulary.**

Manuscript, 27 ll. 12°. No author or date given; writing apparently of the latter part of the 18th century. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco.


Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.


Languages of the Aboriginal Tribes, p. 128, contains vocabularies of the Zapotec (Tehuantepec), Loque [Zoque] (San Miguel), and Chimalapa.

3712 **Spelling.** A | Spelling Book | written in the | Chahta Language | with an | English translation; | prepared and published under the direction of the | Missionaries | in the Chahta Nation, | with the aid of | Captain David Folsom, Interpreter. | [Three lines quotation.]

Cincinnati: | Published by Morgan, Lodge and Fisher for the | Missionary Society. | 1825. | YC.
Pp. i-iv, 5-84. 16°.


Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge and Fisher. | 1827. | BA.


The Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida Tribe, which was deemed of great value. He
Spencer (Rev. Elihu)—continued.

spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian Mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age.—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 3, pp. 165-169.

3715 Spencer (Herbert). Descriptive Sociology; or, groups of sociological facts classified and arranged by Herbert Spencer. Compiled and abstracted by David Duncan, M. A., Professor of Logic, &c, in the Presidency College, Madras; Richard Scheppig, Ph. D.; and James Collier. [No. 1.] English. Compiled and abstracted by James Collier. [No. 2. Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D.] [No. 3. Types of Lowest Races, Negrillo Races, and Malay-Polynesian Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. [No. 4. African Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. [No. 5. Asiatic Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. [No. 6. American Races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.]


6 vols., each with printed cover. large folio.


Scheppig (R.) Ancient Americans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Forms No. 2.

3716 Sproat (Gilbert Malcolm). Scenes and Studies of Savage Life. By Gilbert Malcolm Sproat. [Two lines quotation.]

London: Smith, Elder and Co.: 1568. B. C. S. BP.


Chapter xv. Intellectual Capacity and Language [of the Ahts], contains a discussion on the numeral system; divisions of the year; grammatical analysis; the Nitinaht dialect [of the Aht]; Cook's list of Nootkah words; affinity of the Indian languages of the northwest coast; a table showing affinities between the Chinook Jargon and Aht; and tribal names, pp. 119-143.—Vocabulary of the Aht language, with a list of the numerals 1-200; an alphabetical list of words invented since their contact with white men, pp. 295-307.—List of Aht Tribes on the outside coast of Vancouver Island in 1860, p. 308.—Aht names of men and women, pp. 308-309; of places, p. 310; of berries, p. 310.


New York: George P. Putnam, 155 Broadway. [MDCCCLXI [1851].]

Pp. i-xvi, 11-254. 8°.

A Spanish translation: Habana, 1855. 226 pp. 8°.—Squier.
Squier (Ephraim George)—continued.

3718 —— Nicaragua; its People, Scenery, Monuments, and the proposed Interocceanic Canal. With numerous original Maps and Illustrations. By E. G. Squier. Late Charge d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. [Seal.] [One line quotation.] In two volumes. Vol. I [II].


A.C. B.A. WE.

2 vols. 8°.

Aboriginal Nations of Nicaragua, their geographical distribution, languages, and monuments, vol. 2, pp. 305-339, contains: Comparative Table (24 words) of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and Chondal (?), p. 314.—Grammatical Remarks on the Nagrandan (through the assistance of Col. Francisco Diaz Zapata), pp. 315-319.—Vocabulary of 200 words of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Moscan (from Cotheal), pp. 320-323.—Chondal (?) vocabulary (from Frebel), pp. 324-325.—Numerals, 1-4000, of the Nagrandan, pp. 326-327.


Issued also with the following title:

3720 —— Travels in Central America, particularly in Nicaragua; its People, their languages, institutions, religions, &c. Illustrated by numerous maps and colored illustrations. By E. G. Squier, late Chargé d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. In two volumes. Vol. I [II].


Issued also with the imprint, London: Longman & Co., MDCCCLII.—Squier.


Pp. xvii, 570. 8°, maps and plates. Title from Squier's List of Books, etc.

3722 —— Waikna; or, Adventures on the Mosquito Shore. By Samuel A. Bard. [pseud.] [Seven lines quotation.] With sixty illustrations.
Squier (Ephraim George)—continued.


London: James Blackwood, Paternoster Row. M. DCCC LVI [1856].


3724 ——— Notes on Central America; particularly the states of Honduras and San Salvador: their geography, topography, climate, population, resources, productions, etc., etc., and the proposed Honduras Inter-Oceanic Railway. By E. G. Squier, formerly Chargé d'Affaires of the United States to the republics of Central America. [In sigillo:] Estado soberano de Honduras. With Original Maps and Illustrations.


1 p.1., pp. i-xvi, 17-397. 8°. 4 maps. 10 plates. Vocabulary of the Nahual of Mexico, Nahual of Balsam Coast, and Nahual of Izalco, pp. 351-352.


3725 ——— Apuntamientos sobre Centro-América; particularmente sobre los estados de Honduras y San Salvador: su geografía, topografía, clima, población, riqueza, producciones, etc., etc. y el propuesto Camino de hierro de Honduras por E. G. Squier. Antiguo [&c., two lines]. Traducidos del Ingles por un Hondurendo.

Paris | Imprenta de Gustavo Gratiot | Calle Mazarine, 30 | 1856


Leipzig | Verlagsbuchhandlung von Carl B. Forck. 1856. | A.B.


3727 ——— The States of Central America; their geography, topography, climate, population, resources, productions, commerce, political organization, aborigines, etc., etc., comprising chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Belize, the Bay Islands, the Mosquito Shore, and the Honduras Inter-Oceanic Railway. By E. G. Squier, formerly chargé d'Aff-
Squier (Ephraim George)—continued.
fares of the United States to the Republics of | Central America. |
With Numerous Original Maps and Illustrations. | In sigillo: Estado soberano de Honduras. |
1858. |
PP. i-xvi, 17-782. 8°. 5 maps. 13 plates.
Brief Vocabulary of the Lenca Language, as spoken in the towns of Gua-
jiquero, Opotoro, Intibucay, and Similaton, pp. 253-255.—Vocabulary of the
Woolwa, spoken by the Indians of Chontales, Nicaragua; obtained by Mr. Julius
Fresbel, pp. 255-256.—Vocabulary of the Carib, North Coast of Honduras (from
Galindo in Royal Geog. Soc., Trans., vol. 3), p. 256.—Vocabulary of the Nahuai of
Mexico, Nahua of Balsam Coast, and Nahua of Izalco, pp. 339-340.—Comparative
vocabulary of the Peten, Maya, and Kichikuhe, pp. 553-555.

3728 —— Die Staaten | von | Central-Amerika | insbesondere |
Honduras, San Salvador und die Moskitokuste. | Von | E. G. |
Squier, | ehemaligem Geschäftsträger der Vereinigten | Staaten | von |
Nordamerika bei den | centralamerikanischen Staaten. | In |
deutscher Bearbeitung herausgegeben | von | Karl Andree. | Neue |
Ausgabe. |

3729 —— Observations | on | the | Chalchihuitl | of | Mexico and Cen-
tral America. | By | E. G. Squier, M. A. | Fellow [&c., two lines]. |
Extract from the Annals of the Lyceum of Natural History of |
New York. |
New York: 1869. |
PP. 1-22. 8°. Many aboriginal terms passim.

3730 —— Historical and Mythological Traditions of the Algonquins;
with a translation of the "Walum-Olum", or Bark Record of the
Linni-Lenape.
A. G. WE.
Song I. The Creation (with interlinear translation), pp. 277-280.—Song II.
The Deluge (with interlinear translation), pp. 282-283. Also issued separately,
p. 1-23, 8°, a copy of which is in the Astor Library.
Reprinted in Beach (W. W.) The Indian Miscellany, pp. 2-42. Albany, 1877. 8°; and in Drake (S. G.) The Aboriginal Races of North America, pp. 718-736.
New York, [1880]. 8°.

3731 —— Observations on the Archaeology and Ethnology of Nica-
ragua. By E. G. Squier.
"Languages," pp. 99-119, contains, p. 101, a Comparative Table, 24 words, of
the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and
Woolwa.—Grammatic remarks, with examples, of the Nagrandan, pp. 101-105.—
Comparative vocabulary, 200 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, and
Moscan (Mosquito Shore, from Cotheal), pp. 106-110.—Vocabulary of the Woolwa, 56 words, p. 111.—Numerals, 1-4,000, of the Nagrandan, pp. 112-113.—"Days of the
month and their order," in Nicaragua and Mexico, with the English significance,
and the signs, pp. 154-158.
Squier (Ephraim George)—continued.

3732 ——— Lettre de M. Squier à propos de la lettre de M. Brasseur de Bourbourg, insérée au cahier des Annales d’Août 1855.


General remarks on the languages of Central America, in reply to observations by the Abbé Brasseur de Bourbourg. See No. 455 of this catalogue.

3733 ——— Les Indiens Xicaques du Honduras.


3734 ———, editor. Collection | of | Rare and Original | Documents and Relations, | concerning | The Discovery and Conquest of America, | Chieflly from the Spanish Archives. | No. I. | Published in the Original, | with translations, illustrative notes, maps, and | biographical sketches, | By E. G. Squier, M. A., F. S. A. | Member of the Society of Antiquaries of France; Royal Society of Antiquaries of Den- | mark; Archaeological Institute of Great Britain; American Ethnological Society, | &c., &c., &c. | New York: | Charles B. Norton, Agent for Libraries. | MDCCC LX [1860], | C. BA. WE.

1 p. 1., pp. 1-131. sm. 4°. map. No more published.

Palacio (Diego Garcia de). Carta dirigida al Rey de España, pp. 1-131.

3735 ——— Specimen of the Montagnais language of Lower Canada.

From the British Museum. Transmitted by Hon. E. G. Squier.


3736 ——— The Hieroglyphics of Mexico: an Exposition of their Nature and Use; containing also a Hieroglyphical Dictionary, and a Translation of several Historical and other Mexican Manuscripts. Edited by E. G. Squier.

Manuscript. Title from Squier's List of Books, etc.

See Bartram (William), No. 309.

See Urrutia (José Antonio).


Cincinnati: | Printed at the “Daily Enquirer Office.” | 1846. | LSH. WHS.

Printed cover 1 1., pp. 1-34. 8°.

Names of Indians of various tribes, with English signification.


Washington: | Smithsonian Institution. | December, 1852. | 47 Bib
Stanley (J. M.)—continued.
Pp. 1-76. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53. Also forms part of vol. 9, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. C. WE. JWP.

A four-page weekly newspaper, folio, E. W. Folsom, editor. The only copies I have seen are those embraced above, each of which contains more or less matter in the Choctaw language.

Stark (Sebastien Gottfried), editor.
See Müller (Andreas), No. 2677.

3740 Steck (Michael). Terms of Relationship of the people of Tesuque, collected by Michael Steck, M. D., U. S. Indian Agt.

Kjøbenhavnime, 1851.

Kjøbenhavnime. | nakkittarsimasut Bianko- Lunomit: | 1854. | HU.

3743 ——— Tlerkuksamut inmal6neet illuarnermik ajokensout . . . nuktersimarsok Wittus F. Steenholdtimit.
Noungne, 1860.

Brünn, 1791.
8°. Title from Ludewig, p. 181, and Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars.


Twelve editions were published in less than one year. Also, with slight change in imprint only: New York, 1841, 1842, 1845, 1846, 1848, 1851, 1853, 1855, 1858, 1860, 1863, 1867, all of which are entitled “Twelfth edition.” Also, London: 1841, 1842, 1843, 1844, all in 2 vols. 8°.

Another edition as follows:

3750 ——— Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan. By the late John Lloyd Stephens. With numerous Engravings. Revised from the latest American edition, with additions, by Frederick Catherwood.

Pp. i-xvi, 548. 8°, map and plates. Title from Mr. W. Eames. The Lord’s Prayer and numerals 1-1000 in Quiché, p. 340.

Stephens (John Lloyd)—continued.

New-York: | Harper & Brothers, 82 Cliff Street. | 1843. | A. C. BA.
2 vols. 8°.

A manuscript written in the Maya language, with translation, vol. 2, pp. 465-468.
Also, with slight variation in imprint only, New York: 1847, 1848, 1855, 1856, 1858, 1860, 1868. An English edition, London: John Murray, MDCCCXLIII. 2 vols. 8°. A Spanish translation as follows:

3752 ——— Viaje a Yucatan a fines de 1841 y principios de 1842, traduce en Castellano con algunas notas D. Just. Sierra.
Campeche, 1848.

3753 ——— A short vocabulary of the Chorti language of Zacapa.

3754 [Stevens (Rev. J. D.)] Sioux Spelling-Book. | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.]
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1836. | BA. MHS.

3755 [Stevens (John)], editor. A New | Collection | of | Voyages | and | Travels: | with | Historical Accounts | of | Discoveries and Conquests | In all Parts of the | World. | None of them ever before Printed in English; being now | first Translated from the Spanish, Italian, French, Dutch, | Portuguese and other Languages. | Adorn'd with Cuts. | For the month of December, 1708. | To be con-
tinu'd Monthly. |
London Printed, and Sold by J. Knapton, in St. Pauls Church-
2 vols. sm. 4°.

The only copy of this edition of the voyages I have seen is in the Library of Congress. The work was issued in parts, each with a general title, similar to above, with change of date, and a separate title to each paper. That to Lawson is missing in the copy handled by me, and I have supplied it from Field, No. 896. (See Lawson.) The last general title preceding Lawson in the copy seen is dated January, 1708, so it is probable no edition of Lawson was dated previous to 1708.

3756 ——— A New | Collection | of | Voyages | and | Travels, | into | Several Parts of the World, none | of them ever before printed in English, | Containing, | 1. The Description, &c., of the Mo | Incco and Philippine Islands. by | L de Argensola. | 2. A new Account of Carolina. by | Mr. Lawson. | 3. The Travels of P. de Cieza in | Peru. | 4. The Travels of the Jesuits in E | thiopia. | 5. The Cap-
[Stevens (John)], editor—continued.

tivity of the Sieur Mouette in Fez and Morocco. 6. The Travels of P. Teixeira from India to the Low Countries by land. 7. A voyage to Madagascar by the Sieur Canche. In Two Volumes, illustrated with several Maps and Cuts.


3757 Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879.


3758 ——— Catalogue of Collections made at Zuñi, New-Mexico, and Wolpi, Arizona, during the field season of 1881. By James Stevenson.


3760 Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph). Chukchee vocabulary.


3762 ——— A list of McCloud Indian Words supplementary to a list contained in the Report of 1872. By Livingston Stone.


J
3764 Strachey (William). The | Historie of Travaile | into | Virginia Britanniaw; | expressing the | cosmographie and comodities of the country, | together with the Manners and | Customs of the People. | Gathered and observed as well by those who went | first thither as collected by | William Strachey, Gent., | the First Secretary of the Colony. | Now first edited from the original manuscript, in the | British Museum, by | R. H. Major, Esq., | of the British Museum. |


Pp. i-viii, i-xxxvi, 311., i-203. 8°. map and plates. Forms vol. 6 of the Hakluyt Society Publications.

"A Dictionarie of the Indian Language for the better enabling of such who shall be thither employed," pp. 183-196.

3765 Strale (Frederick A.) The Lord’s Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr.* Adelung’s View. |

New York Sept. 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of Endicott 22 John Street. | JWP. |

Broadside, 25½x19½ inches. |

The Lord’s Prayer in Greenlandish, Esquimaux (Coast of Labrador), and Cherokee.

3766 Street (Alfred Billings). The | Indian Pass. | By | Alfred B. Street, | Author of “Fugitive Poems;” “Frontenac,” a Poem; “Forest Pictures in the Adirondacks,” a Series of Poems; “The Council of Revision;” with Sketches of its Members and Early Courts, and its | Vetoes;” “Woods and Waters; or, Summer in the | Saranacs,” etc., etc. | [Design.]


3767 Strickland (Maj. Samuel). Twenty-seven Years | in | Canada West; | or, | the Experience of an Early Settler. | By Major [Samuel] Strickland, C. M. | Edited by Agnes Strickland, | author of “The Queens of England,” etc. | [Five lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1853. | A. C. HU. |


3768 Strickland (W. P.) Old Mackinaw; | or, | the Fortress of the Lakes | and | its Surroundings. | By | W. P. Strickland. |

Strickland (W. P.)—continued.

Stryker's American Register.
See American Quarterly Register, in Additions and Corrections.

3769 Stuart (Granville). Montana as it is; being A General Description of its Resources, both Mineral and Agricultural, including a Complete Description of the Face of the Country, its Climate, Etc., illustrated with a Map of the Territory, drawn by Capt. W. W. De Lacy, Showing the Different Roads and the Location of the Different Mining Districts, To which is appended, a Complete Dictionary of the Snake Language, and also of the Famous Chinnook [sic] Jargon, with Numerous Critical and Explanatory Notes, concerning the Habits, Superstitions, Etc., of these Indians, with Itineraries of all the Routes across the Plains. By Granville Stuart. | New York: C. S. Westcott & Co., Printers, No. 79 John Street. | 1865. | A. B. C. S. WE.

Stuart (Rev. John).
See Book of Common Prayer, No. 413.
The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language.—Drake's Am. Biog.

3770 Stubbs (A. W.) Vocabulary of the Kansas or Kaw.
Manuscript. 40 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.


3772 Suarez (P. Lorenzo). Sermones en Lengua Megicana del año 1617. *
Title from Beristain.

3773 ——— Vocabulario de la lengua abigira y la Doctrina Cristiana en el mismo idioma.
Title from Sobron, p. 55, according to whom these two works were printed.

3774 Sullivan (Dr. Jeremiah). Words, Phrases, and Sentences in the Hopitu language.
Manuscript. 1521]. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, complete. Collected at the Moki Pueblos, Ariz., 1882. Besides filling the schedules, Dr. Sullivan has added a number of explanatory notes.
Sullivan (Dr. Jeremiah)—continued.

3775 ——— Bu-li̊-ti̊-ki-ba, or "Dance of the Virgins."


3776 Sullivan (John W.) [Vocabularies of the Indians of Northwest America.]

In Palliser (John). Journal, Detailed Reports * * * British North America, pp. 207-216. London, 1863. folio.


Sullivan (N. B.)

See Worcester (A. E. W.) and Sullivan (N. B.)

3777 Summerfield (John). Sketch | of | Grammar | of the | Chippeway Language, | to which is added | A Vocabulary | of some of the most common Words. | By John Summerfield, | alias | Sahgahjewagahbahweh. |

Cazenovia : | Press of J. F. Fairchild & Son. | 1834. | JWP. WHS. |


3778 Sutherland (P. C.) On the Esquimaux. By P. C. Sutherland, M.D.


Numerals, 1-10, 16-30, of the Esquimaux, pp. 208-209.

3779 Sutter (Emil V.) Maidu Vocabulary.

Manuscript. 211. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected from the Indians of the Feather and Yuba rivers, California.

3780 Swan (Major Caleb). Position and State of Manners and Arts in the Creek or Muscogee Nation in 1791.


List of Creek moons, pp. 276-277.

3781 Swan (James G.) The | Northwest Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By James G. Swan. | [Territorial Seal.] | With numerous illustrations. |


A Vocabulary of the Chehalis and Chenoek or Jargon Languages, with the Derivation of the Words used in the latter, pp. 412-420.—Numerals, 1-100, of the Chehalis and Chenoek, pp. 420-421.—List of Words in the Nootkan Language the most in use, from John R. Jewett's Narrative of the Massacre of the Crew of the Ship Boston, by the Savages of Queen Charlotte's Sound, 1803, pp. 421-422.—Comparative Words [12] in the Nootka and Chenoek or Jargon, p. 422.

3782 ——— The | North-West Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By | James G. Swan. | With numerous Illustrations. |
Swan (James G.)—continued.


3783 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. 220 | The | Indians of Cape Flattery, at the Entrance to the Strait of Fuca, | Washington Territory. | By | James G. Swan. | Washington City: Published by the Smithsonian Institution. | 1869. |

Printed title on cover, pp. i-ix, i-108. 4°. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 16. Washington, 1870. 4°.

Makah vocabulary, pp. 93-105.—Local nomenclature of the Makah, pp. 103-106.

3784 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. 267 | The | Haidah Indians [of | Queen Charlotte's Islands, British Columbia. | With a brief description of their carvings, tattoo designs, etc. | By | James G. Swan, | Port Townsend, Washington Territory. | Washington City: Published by the Smithsonian Institution. |

[August, 1874.] |

Printed title on cover, pp. i-iii, 1-18. 4°. 7 plates. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 21. Washington, 1876. 4°.

Contains a few aboriginal terms.


Manuscript. 4 ll. folio.

3786 ——— A Vocabulary of the Language of the Haida Indians of Prince of Wales Archipelago.

Manuscript. 19 pp. 8°.

3787 ——— Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 21 ll. folio. Alphabetically arranged.

3788 ——— Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 10 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Troy, N. Y.: William H. Young. 1877. |

3 p. ll., pp. iii-viii, 9-316. 8°.

Indian names of the several nations of the league, p. 19.—Numerous Indian names of places, with significations, scattered throughout.
Printed cover 11., pp. 1-146. 8°.
A few remarks on the Cris, and the pronouns moi, toi, lui, in Saulteux, Maskégon, Cris, Athabaska Cris, Ie à la Crosse Cris, and Forest Cris, p. 82.

3792 Sketch of the North-west of America. By Mgr. Taché Bishop of St. Boniface, 1868. Translated from the French, by Captain D. R. Cameron, Royal Artillery.
Montreal: Printed by John Lovell St. Nicholas Street, 1870.

3793 Extrait d'une lettre de Mgr. Taché, Vicaire Apostolique de la Baie d'Hudson.

3794 Taggart (G.W.) Indian Vocabulary of the Klamath River, in the Vicinity of the Mines. [Accompanying letter signed G. W. Taggart.]

3795 Talley (Rev. A.) [ Portions of the Scriptures in the Choctaw language.]
The Rev. A. Talley was one of the earliest of the Methodist missionaries among the Choctaw Indians in Mississippi and Alabama, 1828 to 1833. He translated portions of the Scripture into the Choctaw language, which were printed for the use of the Indians. He died in 1834.—History of American Missions, p. 541.

3796 Tamedsa. Tamedsa Gudib kakkojanga.


3798 Tamersa makperksaeket imakartut okantsiunik Kristominut ajokaersutiksenunik appersutiksenunik akkirsutikseniglo attortuksaurunnik innusut ajokaersorniarlugit.
72 pp. 8°. Catechism in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.
3799 **Tammersa timmunsaut** | killangmit pirsok. | [Picture.]  

**Tan Tcladakadidjik.**  
See **Teladakadidjik, No. 3809.**

**Tanner (John).**  
See **James (Edwin), Nos. 1959-1962.**

3800 **Tapia Zenteno** (D. Carlos). *Arte Novissima* | de Lengua Mexicana, | Que dicto | D. Carlos de Tapia Zenteno, | Colegal en el Real, y Pontificio Seminario, Cur a Bene- | ficado, que fue de la Diecesis de Tampamolon, Juez | Ecclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, | Commissarió de el Santo Oficio de la Inquisicion, y su | Revisor, Notario Apostolico, Colegal en el Apostolico | Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy | Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo | Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal general | de este Arzobispado, Cathedralico proprietario de Pri- | ma de dicha Lengua en la Real Universidad de esta | Corte, y primero en el mesmo Real, y Pontifício | Colegio Seminario, &c. | Quien lo saca a luz | debajo de la protección | del Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel Rubio, | Salinas, | Del Consejo de su Magestad, Dignissimo Arzobispo | de esta Santa Iglesia de Mexico, | Por cuyo mandado se erigió esta nueva Cathedra. |  
Con licencia de los Superiores. | En Mexico por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1753. |  

3801 ——— **Noticia** | de la | Lengua Huasteca, | que en beneficio de sus nacionales, | de orden | del Ilmo. Sr. Arzopispo | de esta Santa Iglesia Metropolitana, | y a sus expensas, | da Carlos de Tapia Zenteno, | Cur a, que fué de la Iglesia Parrochial de Tampamolon, | Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, Commissario | del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedralico de Prima | de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, y el | primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellan | Mayor del Monasterio de Santa Inés. | Con Cathedrismo, | y Doctrina Christiana | para su instrucción, según lo que ordena el Santo | Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental | para su administracion, con todo lo que parece | necesario hablar en ella los Neoministros, y | copioso Diccionario para facilitar | su inteligencia. |  
Con licencia de los Superiores: | En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. | En el Puente del Espiritu Santo, año de 1767. |  
5 p. l., pp. 1-128. sm. 4°.
Tapia Zenteno (D. Carlos)—continued.

3802 — Paradigma Apologetica, que desea persuadir ingenio escribiendo desapasionado la Noticia de la Huasteca, a los V. V. Sacerdotes, que pueden cultivarla. Descripceon de su pais y manifested evidente de la vanidad de el honor, que se le tiene. *

Manuscript, 16 ll. 4°. Followed by a manuscript copy of the Grammatica Huasteca, 145 pp., and to which Tapia alludes in his preface as having been omitted, so as not to make the printed volume too bulky.—Ramirez Sale Cat., No. 829.

3803 — Gramatica de la Lengua Huasteca.

3804 — Diccionario, Manual y Catecismo.

3805 Tapis (Rev. Estevan). Doctrina Cristiana en Idioma de Santa Barbara.

Manuscript. 24 pp. small folio. Copy of one in the Smithsonian Institution. In Indian and Spanish. It contains a preparatory prayer, the Lord's Prayer, Angelical Salutation, Creed, Decalogue, Commandments of the Church, the Sacrament, and a brief catechism. There are corrections by Father Uria, showing dialectic differences, and also an Act of Faith, by Father Uria.

3806 Tassin (Lient. A. G.) Vocabulary of the Arrapaho.

Manuscript. 11. folio. 60 words. In the library of the Bureau of Ethnology.


The Indianology of California. S. AAS. JWP.


This periodical contained several series of "California Notes," by Mr. Taylor, on the resources, &c., of the State. The above, on Indianology, ran through four series, one of 17, one of 25, a third of 53, and a fourth of 55—in all, 151 numbers of the paper. The first series began February 22, 1850, and ran to June 29th of the same year; the second, October 26, 1850, ending April 29, 1861; the third, May 24, 1861, to August 1, 1862; the fourth, August 15, 1862, to September 11, 1863, with an addenda on October 30.

The issues between March and November, 1850, contain vocabularies as follows:

[Alcala-Galiano (D.)] Languages of the Eslenes and Rumsienes, near Monterey, taken from the voyage of the Sutil and Mejicana, in 1792, as published at Madrid, in 1802, vol. 13, no. 9, April 20, 1859.

Clavigero (F. S.) Lord's Prayer in the dialects of the Missions of Francisco Xavier and of San Jose de Comondre; of San Francisco de Borgia, Santa Gertrudis and Santa Maria; and of San Ignacio de Kadakamandi, vol. 15, no. 1, March, 1861.

Comelias (P. Juan). Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken in September, 1856, vol. 13, no. 8, April 5, 1860.

Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lototen or Tutatamys (from Dr. Hubbard's notes, 1856), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.


Reed (Hugo). Vocabulary of the Indians of Los Angeles County (from Hugo Reed's notes, 1852), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.

Taylor (Alexander S.)—continued.


Taggart (G. W.) Indian vocabulary of the Klamath River, in the vicinity of the mines, vol. 13, no. 6, March 23, 1859.

Taylor (A. S.) Vocabulary of the Indians living near Dent's Ferry and vicinity, on the Stanislaus River, in the Sierra Nevada of Calaveras County, vol. 13, no. 6, March 23, 1859.

—— Vocabulary of the Indians living near Petaluma in Marin County (of the Yo-Nios Rancheria), taken in October, 1856, vol. 13, no. 7, March 30, 1860.

—— Vocabularies of the Eselenes, or Eselenas Indians, living near the Mission of San Carlos, in Carmelo Valley, near Monterey, taken by the writer in October, 1856, vol. 13, no. 9, April 29, 1860.

—— Vocabulary of the Indians living near Santa Ynez Mission, in Santa Barbara County, taken by the Author, in April, 1856, from an Indian man, thirty-five years old, born near the Mission, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.


Nearly all have been reprinted in Lucy-Fossarieu (P. de). Les langues indiennes de la Californie. Paris, 1881. 8°.


Their language, pp. 29-31, contains general remarks only.


Printed for de Britic and Foren Beibel Sösieiti, bei | Eizak Pit- 

man, Bah (Bath). | 1863. | ABS. JWP.


3810 Tellechea (P. Fr. Miguel). Compendio | Gramatical | para la inte- 

ligencia | del | Idioma Tarahumara, | Oraciones, Doctrina Christiana, Plá- 
ticas, y otras cosas necesarias para | la recta administra-

ción de los Santos | Sacramentos en el mismo idioma. | Dispuesto, | por el P. Fr. Miguel Tellechea Predicador mis- 

| sionero Apostolico del Colegio de Nuestra Señora de | Guadalupe de Zacatecas, Minis-

tro del Pueblo de Chi- | nipsis y Ex-Presidente de las Missiones de 

la Ta- | rahumara. |
Tellechea (P. Fr. Miguel)—continued.

Mexico Año de 1826. | Imprenta de la Federacion en Palacio. | B. HU.
6 p. II., pp. 1-162, i-vi, and 3 ll. sm. 4°.

"The Tarahumara is the dialect spoken in the western parts of Chihuahua, called Tarahumara. Father Tellecha's is the best known grammar of the dialect which has been published. The author was missionary apostolic of the College of our Lady of Guadalupe de Zacatecas, and ex-President of the Missions to the Tarahumares in North Mexico."—Ramírez Sale Cat., No. 830.

3811 ——— Compendio Gramatical para la inteligencia del Idioma Tarahumaro. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas y otras cosas necesarias para la recta administracion de los santos sacramentos en el mismo idioma. Dispuesto Por el P. Fr. Miguel Tellechea, Predicador y Misionero apostolico del Colegio de nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del pueblo de Chinipas y ex-presidenete de las Misiones de la Tarahumara.

3812 Temperance. Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song. ABC. WWB.
1 sheet. 4°. In two columns. In the Seneca language.

3813 ——— [Temperance tract. Three lines Cherokee characters. Picture.]
[Two lines Cherokee characters. (Park Hill.)] | 1842. | BA.
Temperance ode, p. 10, with English translation, p. II.

3814 Ten. The Ten Commandments, | The Lord's Prayer, | etc. | In the Maliseet Language. |
Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova Scotia. | 1863. | S. YC.

3815 Teotamachilizti iny iuliliz auh yni miqiliz Tu Tenauquizicatzitim Jesu Christo quenami in quim pua teotacuiloque itech teomauxti; ó Sea Tratado de la Vida y muerte de Nuestro Señor Jesu Christo, en lengua Vulgar Mexicana de Guatemala.
[Guatemala (Antigua), en la imprenta de las Animas 16..]. * 32 ll. 4°. This work, the title of which I have composéd from the first page, is the only copy I know of a book in the Mexican vernacular of Guatemala. Although the author, whose name is not found, makes a distinction between this idiom and the "Pipil," I believe I can assert it to be the same language, that is to say, a Mexican dialect deprived of the sonorous consonants, and in particular of the letter l after the t, which is one of the beauties of the Mexican. It is the same dialect which Squier calls "Nahual of the coast of the Balsamo, in Salvador."—Brasseur de Bourbourg.

3816 Teotlatol nemachtiloni ipau in Nahuacopa.
* This is the modern title of a manuscript work in 4°, in small, clear writing. It seems to be part of a more extensive work, because it begins on l. 92 with the
Teotlatol nemachtiloni ipan in Nahuacopa—continued.

Title of Libro III. It is composed of four parts. The first occupies leaves 92 to 167; il. 167 to 171 are blank. Here the writing recommences and proceeds from 172 to 205; 1. 206 is blank and 1. 207 missing. The writing recommences on il. 209 with the following title in Spanish: Declaration de los Sacramentos, and concludes on 1. 227; il. 228, 229, and 231 (230 is missing) are in blank. The title on 1. 232 is simply De misericordia, and the writing proceeds to 1. 261, the reverse of which is blank.—Tezcatlipoca's Apuntes, No. 77.


3818 ——— Histoire du peuple de Dieu. Manuscript. 2 vols., 600 and 541 pp. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears on the page at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur

"Le présent ouvrage a été composé par M. l'Abbé François Auguste Magon de Terlaye, Missionnaire d'abord à Sockedati 1754-1760 et ensuite au lac des deux Montagnes jusqu'à sa mort arriver le 17 Mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abrégeant le P. Berruyer, et quoique, dans sa traduction, il est évité les défauts si justement reprochés au célèbre Jesuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis en lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et du être racontée sans tous les détails marqués dans la St® Ecriture, se sont à peine indiqués, tandis que d'autres qui auraient du être écartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs mêmes circonstances.—Il paraît bien que le traduction a vu après coup."

"M. Je C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible Algonquins. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irreprochable et les a accompagnés des réflexions les plus judicieuses. Ainsi a-t-on cru d'avoir le faire imprimer. La 1ère partie contenant l'histoire de l'ancien testament a paru 1859 et la 2ème renfermant la concordance des Evangelistes avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1881.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main a été donné dans le dernier annexe à la Mission du Sault St Louis. Il manquait à celle-ci les 40 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne s'est comment; nous les avons transcrites de la Lerne copie en les accompagnant de diverses notes qui nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."

3819 ——— Sermons | de | M. Aug. Magon de Terlaye | Manuscript. Preserved in the archives of the Catholic church at the mission at Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, 4°, containing the following sermons, each pagged separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur

"Voici comment s'exprime notre auteur pa. 151: Wahoooonentané no Putiphar rove Joseph: ne kati wakastonte nahananhoton,—La femme de Putiphar calommin Joseph et ainsi fut cause qu'on bien forma qu'il avait en tort de vouloir faire entrer dans son ouvrage certains episodes peu civilisants, car il a eu soin de les souligner."
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Terlaye (P. François Auguste Magon de)]—continued.


These sermons are now used by P. Thibault, missionary and assistant pastor at Lac des Deux Montagnes, in preaching to the Indians of that mission.

38:0 ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye (Tharonhiakanere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes.

Manuscript. In the archives of the Catholic church at the above mission.

Pater.
Prière.
Suite du pater.
Cananecan.
Passion (3 discours).
Ressurrection (3 discours).
Ascension (3 discours).
St Sacrement.
Sur la prière.
Dans l'octave du St Sacrement.
Immaculée Conception (2 discours).
Compassion de la Ste V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste V.
Exalt. de la Ste X.
Annocation (2 discours).
Présentation de la Ste V.
Purification (3 discours).
Trinité.
Pentecôte.
Ascension.
Dispersion des Apôtres.
Dédicace (2 discours).
St Jean B.
St Pierre.
Toussaint (2 discours).
St Louis.
St Laurent.
Impureté.
Noël.

3821 ——— [Hymns in the Algonkin language.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

The titles and descriptions of the above manuscripts, except the first, were furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo in France July 24, 1724. He arrived in Canada September 15, 1754; was ordained priest May 24, 1755. He died at Lac des Deux Montagnes May 17, 1777.


2 vols. 8°.


3823 ——— Vocabulaire des principales langues du Mexique.


Vocabulary of the Mexican (from Molina), Guatemaléque (from manuscript), Otomi (from manuscript), Yucatéque (from Beltran de Santa Rosa), and Haustéque (from Tapia Zenteno).

3824 ——— Vocabulaire de principales langues du Mexique.


Vocabulary of the Capotéque (from Cordova), Mistéque (from Antonio de los Reyes), Cahita (from Arte Cahita, Mexico, 1737), Totonaque (from Zambrano Bouilla), and Tarahumar (from Tellechea).

3825 Testamentetotorkamik agdlagsimassut ilait okalugtuarissat, ajokersůtinik ilasimassut. 179 pp. 8°. Bible stories from the Old Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. For replies and queries to above, see Aperasittit, No. 133 of this catalogue.


3828 ——— Testamentetotokak Testamentilarto.

Holy Scriptures—Old and New Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.
3829 Testamentetotak; | Josuab aglanginit, Esterib | aglangit tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |
| Stolpen: | Gustav Winterib Nénerlauktangit. | 1869. | JWP. |

3830 Testamentitãk. Testamentitãk, | terssa: | Nälegantu annaurisirvita | Jesusib Kristusib, | ajokarsugeisalo. | sullurseit okauseello. | Translated | into the Greenland language | by the | Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or United Brethren. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. |
| London: | W. M'Dowall, Printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. | 1822. | O. S. W. |

| Budisime | Printed by Ernst Moritz Monse. | 1851. | A. C. |
| 2 p., pp. 1-553. 8°. Professor Rink has furnished me with a similar title, no date, 553 pp. 8°.

3832 Teza (Emilio). Saggi Inediti | di | Lingue Americane | Appunti Bibliografici | di | E. Teza |
| In Pisa | Dalla Tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868] | AP. JWP. |
| Fp. 1-91, and 1 unnumbered l. 8°. From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, with an appendix. Only 70 copies printed "e non sono in commercio." The Notes, without the appendix, were first printed in the Annali della Università di Pisa, 1868, vol. 10. Mainly devoted to South American languages, but contains a brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 14-22. —Our Father, in Tarasco, pp. 60-62.

3833 ——— Intorno agli studi | del Thavenet | sulla lingua Algonchina | osservazioni | di | E. Teza |
| Pisa | Tipografia T. Nistri e C. | 1880 | AP. |

3834 Tezozomoc (Fernando de Alvarado). Cronica Mexicana. |
| In | [King (E.)] Antiquities of Mexico, vol. 9, pp. 1-190. London, 1848. folio. |
| Translated into French, as follows:

TESTAMENTETOTAK—THEVET. 755

Tezozomoc (Fernando de Alvarado)—continued.


Numerous native terms scattered throughout. Reprinted: Paris, A. Bertrand, 1847-1849. 2 vols. 8°; and again as follows:


Paris | Chez P. Jannet, Libraire | Rue des Bons-Enfants, 28 |

1853. |

2 vols.: pp. xix, 305; 2 p. ll., pp. 256. 8°. There is a copy in the Astor Library, and another in the Boston Athenæum.

3837 Thavenet (Abbé). Catechismo dei Missionari Cattolici in Lingua Algonchina publicato per cura di E. Teza

Pisa | Tipografia Nistri | 1872 |


Publication made from a manuscript preserved in the library at the University of Bologna, which bears the following title, taken from Leclerc, 1878, No. 2097:

3838 ——— Catéchisme Algonquin, traduit mot pour mot en latin, et phrase pour phrase en français. MDCCCVI [1806].

It is followed by a small vocabulary of 300 words.

3839 ——— [Algonkin-French Dictionary.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says M. Thavenet has also left the beginning of a grammar and some small compositions on different subjects.

See Teza (Emilio), No. 3833 of this catalogue.

3840 Thayer (Rev. William A.) [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—Missionary Herald for 1829, vol. 25, p. 365.

3841 Thessoro dos Vezes Rico, aunque sin valor alguna Mexo genuino del elegantiss. el Idioma Nahuatl.

Manuscript of the eighteenth century. 34 ll. 4°. Title from the Fischer-Sale Catalogue, No. 1952.

3842 Thevet (André). La Cosmograpbie Universelle d’André Thevet Cosmographie de diverses figures des choses plus remarquables vues par l'Auteur, & inconnus de nos Anciens & Modernes. Tome Premier [Second]. [Vignette.]

A Paris, | Chez Pierre l'Heluillier, rue sainta Jaques, à l'Olivier. |


2 vols.: 20 p. ll., ll. 1-467, table 12 ll. (one blank); 8 p. ll., ll. 468-1025, table 17 ll. folio. Title furnished by Mr. W. Eames, from copy in the Astor Library.
Thevet (André)—continued.

Oraison dominicale, Salutation Angelique, Le Simbol des Apostres en sauvage
[Carib], vol. 2, l. 925. De la terre du Canada [etc.], vol. 2, l. 1068-1013, contains
scattered words and phrases in the Indian language of Norumbega. The latter
is reprinted in the Mag. of American History, vol. 8, pp. 130-138. New York,
1882, sm. 4°; and partly reprinted in Trumbull (J. H.) Thevet's specimens of
the Indian language of Norumbega, in Hist. Mag., second series, vol. 7, p. 239.
Morrisania, N. Y., 1870. sm. 4°.

3843 [Thibault (Rev. Jean Baptiste.)] Katolik | Ayamihew-masinahigan. | Avec approbation de Monseigneur Alexandre | Taché,
Evêque de Saint-Boniface. |
Kebekok [Quebec]: | Ang. Kote Omasinahiganikew. | 1855. |
Tatto pipun aspin ka nittawikit Jesus. s.
Pp. 1-142, l. 34°. Catechism in the Cree language.

3844 ——— L. J. C. & M. I. | Prières, | Cantiques, | Catéchisme, etc., | en Langue Crise. [One line syllabic characters.] [Oblate seal.] |
Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1857. | V. GB. |

3845 Thomas (Prof. Cyrus). The Manuscript Troano. By Professor
Cyrus Thomas.
Names of days, months, &c., in the Maya language. This article is followed
by another on the same subject, vol. 15, pp. 767-772.

3846 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geologi-
ical Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in
charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas
Ph. D. | with an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of
the Department of the Interior.] |
Washington | Government Printing Office | 1882 | WE. JWP. |
Pp. i-xxxvii, 1-237. 4°.
Forms part of Powell (J. W.) Contributions to North American Ethnology,
vol. 5. Washington, 1882. 4°.
The introduction, by Dr. Brinton, occupies pp. xvii-xxxvii, and contains a
discussion of the Maya alphabet, an account of the printed codices, and, incidentally,
comments on and examples in the Maya language.
Professor Thomas's paper contains the names of the days, months, and years
in Maya, and also many Maya terms passim.
This paper was issued separately, with title as above and with outside printed
title, to which is added just before the Department seal: | (From "Contribu-
tions to North American Ethnology," Vol. V.) |

3847 Thomas (Gabriel). An Historical and Geographical Account | of
the | Province and Country | of | Pensylvania; | and of | West-New-
Jersey | in | America. | The Richness of the Soil, the Sweetness of
the Situation | the Wholesomeness of the Air, the Navigable Rivers,
and | others, the prodigious Encrease of Corn, the flourishing | Con-
dition of the City of Philadelphia, with the stately | Buildings, and
other Improvements there. The strange | Creatures, as Birds,
Beasts, Fishes, and Fowls, with the | several sorts of Minerals,
Thomas (Gabriel)—continued.

Purging Waters, and Stones, lately discovered. The Natives, Aborogmes [sic], their Lan- guage, Religion, Laws, and Customs; The first Planters, the Dutch, Sweeds, and English, with the number of its Inhabitants; As also a Touch upon George Keith's New Religion, in his second Change since he left the Quakers. — With a Map of both Countries. — By Gabriel Thomas, who resided there about Fifteen Years. —

London, Printed for, and Sold by A. Baldwin, at the Oxon Arms in Warwick-Lane, 1698. C. JCB.

4 p. ll., pp. 1-55. sm. 8°. map.

A specimen of the Indian language of Pensilvania (six lines), with English translation, p. 47.

Appended to this work is the following:

3848 —— An Historical Description of the Province and Country of West-New-Jersey in America. A short View of their Laws, Customs and Religion: As also the Temperament of the Air and Climate; The fatness of the Soil, with the vast Produce of Rice, &c. The Improvement of their Lands (as in England) to Pasture. Meadows. &c. Their making great quantities of Pitch and Tar, as also Turpentine, which proceeds from the Pine Trees, with Rozen as clear as Gum-Arabick, with particular Remarks upon their Towns, Fairs and Markets; with the great Plenty of Oil and Whale-Bone made from the great number of Whales they yearly take: As also many other Profitable and New Improvements. — Never made Publick till now. — By Gabriel Thomas. —

London: Printed in the Year 1698. C. JCB.


A fac-simile reprint was published in New York in 1848, with the following note on verso of both titles: "New-York: Lithographed for Henry Austin Brady, Esquire, Counsellor at Law, Member of the New-York Historical Society, &c. By Francis Michelin. | 1848." Collation the same as in original edition. A. C. S. WE. JWP.

3849 Thomas (Gen. George H.) Vocabulary of the Navajo and Yuma Languages.

Manuscript. 8 ll., 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. 35 words in the Navajo, and 100 words in the Yuma.

3850 Thomas (Isaiah). The History of Printing in America. With a Biography of Printers, and an Account of Newspapers. To which is prefixed a concise view of the Discovery and Progress of the Art in other parts of the world. In two volumes. By Isaiah Thomas, Printer, Worcester, Massachusetts. Volume I [II]. [Four lines quotation.]


2 vols.: pp. i-vi, 7-487; i-iv, 5-576. 8°. plates.

The Lord's Prayer (from Eliot's Bible), vol. 1, pp. 478-479.
Thomas (Isaiah)—continued.
The Lord’s Prayer (from Eliot’s Indian Bible), vol. 1, p. 402.

3852 Thompson (Almon Harris). Vocabulary of the Navajo language. Manuscript. 5 ll. 12°, and 8 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

3853 Thompson (Benjamin F.) Paper upon the Indian names on Long Island; by Benjamin F. Thompson, of Hempstead, L. I.—Read by Mr. Thompson, June 3rd.

3854 Thompson (Edward). A short Vocabulary of the Language spoke among the Northern Indians inhabiting the North-west Part of Hudson’s Bay, as it was taken at different times from the Mouths of Nabiana and Zazana, two Indians, who were on board His Majesty’s Ship the Furnace in the year 1742, by Edward Thompson, Surgeon of the said Ship.

3855 Thoreau (Henry David). The | Maine Woods. | By | Henry D. Thoreau, | Author of [&c., two lines]. [Design.]

3857 Thorhallesen (Egil). *Schema Conjugationis Grönlandicæ Verborum in ok, vok et rpok definentium.*

Hafn. 1776.

3858 —— Expositio Catechismi Grönlandici.

Kjøbh. 1776.

3859 —— Precationes et hymni grönlandici in singulos septimanae dies.

Kjøbh. 1776.

Titles from Nyerup's Dansk-norsk Litteraturlexicon, Kjøbenhavn, 1818.

Thornton (J. Wingate), *editor.*

See Dudley (Paul), No. 1100 of this catalogue.

3860 Thornton (W.) *Vocabulary of the Miami language.*

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

3861 Thorowgood (Thomas). *Iewes in America, or Probabilities that the Americans are of that Race. With the Removall of some contrary reasonings, and earnest desiers for effectuall endeavours to make them Christian.* Proposed by Tho. Thorowgood, B. D. one of the Assembly of Divines. [Quotations, eight lines.]

London, Printed by W. H. for Tho. Slater, and are to be sold at his shop at the signe of the Angel in Duck lane, 1650. | C.BP.JCB. 21 p. ll., pp. 1–139. sm. 4°.

"Chap. V. The third Conjecture," pp. 14–16, is an attempt to show analogies between the American languages and the language of the Jews.

"This is the first dissertation in English on that fertile subject of controversy and hypothesis, the origin of the American Indians. The Puritans of New England awoke to it with a zeal untempered by the knowledge that keener intellects and higher scholarship had been stimulated by its attractive mystery a century before. They seem to have been unaware that Las Casas, Torquemada, Garcia, and Herrera, Grotius, Horn, and De Laet had wrought the vein until all the metal was exhausted. But a new cycle of disputation now commenced, and in 1652 Thorowgood's treatise was answered by Hamon L'Estrange in a tract entitled Americans no Jews. London, 1652. Thorowgood made his replication in a second work: Iewes in America, or Probabilities that those Indians are Judical. London, 1660."—Field.

3862 —— Digitus Dei: Nevv Discoveryes; with Sure Arguments to prove that the Jews (a Na- tion) or People lost in the world for the space of near 200 [sic] years, inhabite now in America; How they came thither; Their Manners, Customs, Rites and Ceremonies; The unparallel'd cruelty of the Spaniard to them; And that the Americans are of that Race. | Manifested by Reason and Scripture, which foretell the Calling of the Iewes; and the Restitution of them into their own Land, and the bringing back of the Ten Tribes from all the ends and corners of the Earth, and that great Battle to be fought. | With the Removall of some contrary Reasonings, and an earnest desire for effectuall endeavours to make them
Thorowgood (Thomas)—continued.

Christians. | whereunto is added | An Epistolicall Discourse of Mr. John Dury, with the History of | Ant: Monterinos, attested by Manasseh Ben Israel, a chief Rabby. | By Tho: Thorowgood, B: D. |
[Quotation, four lines English, two lines Latin.]

London, Printed for Thomas Slater, and are to be sold at his shop | at the signe of the Angell in Duck-Lane. 1652. | BA.JCB.

3863 ——— Jews | in | America, | or | Probabilities, that those Indians are | Judaical, made more probable by some Ad- | ditions to the former Conjectures. | An Accurate Discourse is premised of | Mr. John Elliot, (who first preached the Gospel | to the Natives in their own Language) touching | their Origin, and his Vindication of the | Planters. | [Ten lines quotation.] Tho. Thorowgood S.T.B. Norfolciencis. |
London, | Printed for Henry Brome at the Gun in Ivie-lane. 1660. | C.JCB.

3864 Timeno (Rev. Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the Island of Santa Cruz in Santa Barbara county, taken by Rev. Antonio Timeno, on 4th November, 1856, from a Christian Indian named Joseph Camuluyazet, aged eighty years, who was baptized by Rev. Padre Antonio Ripoll, in the Mission of Santa Barbara.


It is probable that Jimeno is the proper spelling of the author's name, that being a frequent Spanish form; not so the above.

3865 Tinné vocabulary, Hong Kutchin dialect.
Manuscript. 411. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3866 Tishnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic type.] | [ИЗМЕНИ. ИМЯНИ | ИМЯ. | [Two lines Cyrillic type.] | 1847. | JWP.
Title 11., pp. 1-96. 8°. In the Aleutian language. In Cyrillic type, with the addition of several specially cast for the purpose. See fac-simile of title-page. The work is based on Veniaminoff (L.) and Netzvietoff (J.) Origin of Christian Creeds. St. Petersburg, 1840, No. 3998 of this catalogu.

3867 ——— [Six lines Cyrillic characters.] | На Алеуто-Кадьякский язык перески на Тышногов. |
| С. Венямин. | Въ съводдской типографія. | 1848. | B. JWP.
ХИПИШНЯНАТК
ДЮКУДАХУЧУЛАДА АХАЛГИГА,

АХАКЗ

АНКИУНГИКЗ ТАНЦУМКИКЗ
ПИТОМКИЗЗ

ЧАЛИ

АНКИУНГИКЗ КАТИНХУНИШИКЗ.

ПЛЯМЪ ТЬЕСНИВАНЬ ПИЛИ.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.
ШИШДАМЪ ТИПЭГЛАБИХИ.
1847.

3866.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S CHRISTIAN GUIDE-BOOK.
Алеутско-кадьякский
Букварь.

Состав. Илья Тышкоснов.

Санкт-Петербург,
в Синodalной Типографии.
1848.

3868.—Fac-simile of title-page of Tishnoff's Aleutian Kadiak Primer.
Tishnoff (Elias)—continued.

3868 ——— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-калявский | букварь. |
| состав. Илья Тишноб. |
| Санкт-Петербург. | В русской транскрипции. | 1848. |
| Transl.ation.—Алеутский Кадиак | Primer. | Алеутский Кадиак | Primer. | Made |
| Title 1., pp. 1-52. 16°. See fac-simile of title-page.

3869 ——— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-калявский | букварь. |
| состав. Илья Тишноб. |
| Санкт-Петербург. | В русской транскрипции. | 1848. |
| Transl.ation.—Алеутский Кадиак | Primer. | Алеутский Кадиак | Primer. | Made |
| Pp. 1-33. 16°. Though identical in title with the one given above, it is not the same work. The two agree to the middle of page 8, but thereafter they differ materially.

3870 Titulo Real de Don Francisco Izquin, ultimo Ahpop Galel, ó Rey de Nehaib, en el Quiché, otorgado por los señores que le dieron la investidura de su real dignidad, firmado por el ultimo Rey del Quiché, con otros varios principes, en día 22 de noviembre del año de 1558. *

11 ll. folio. Original manuscript in the Quiché language, containing beside the usual symbolic prefaces, the history of the conquest of the cities of Lower Verapaz and Quiché by the tribes of this name, and especially by the three royal houses, of which that of Nehaib was the lowest in rank. It bears the signatures of the last Quiché princes, who, like those of Mexico, eagerly adopted, early in the conquest, the characters of the Latin alphabet, in order, by means of them, to perpetuate their histories without danger of being suspected of idolatry or rebellion. I have translated this document into French at the request of Dr. Don Mariano Padilla; this translation exists at present among the archives of the University of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.


Title from Beristain, who quotes from Eguiara.

3872 [Tolmie (Dr. William Fraser).] [Vocabularies of the Northwest Coast of America.]


The vocabularies given in the article were contributed by Drs. Tolmie and Coultier; those of the former are as follows: Haeeltzuk (coast); Billechoola (Salmon River); Chimmesyan (coast); Haidah (Queen Charlotte's Isles); Tun Ghaase, pp. 230-235.—Klikatat (between Fort Nez Percés, Mount Rainier, and Columbia Falls); Sahaptin or Nez Percé; Okanagan (Fraser's River); Kalapooiah (Wallamat Plains); Yamkalio (sources of Wallamat River); Unpqua (Unpqua River), pp. 236-241.—Kawitchen (entrance of Trading River); Tlaoquatch (Southwest extremity Vancouver's Island); Noosdalum (Hood's Canal); Squallyamish (Puget's Sound); Cheenook (entrance of Columbia River); Cathlascon (Cathlascou?) (Columbia River), pp. 241-247.

3873 ——— [Vocabularies of Tribes of Northwest America.]


762 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Tolmie (Dr. William Fraser)]—continued.

3874 ——— Vocabulary of the Cootonais or Cuttoonasha language.
Manuscript. 1 l. folio.

3875 ——— Vocabulary of the Kootnay language.
Manuscript. 3 ll. folio, 165 words.

3876 ——— Vocabulary of the Tahko Tinneh language.
Manuscript. 1 l. folio, 60 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3877 Toner (Joseph Meredith). Address before the Rocky Mountain Medical Association June 6, 1877 containing some observations on the geological age of the world, the appearance of animal life on the globe, the antiquity of man, and the archaeological remains of extinct races found on the American Continent, with views of the origin and practice of medicine among uncivilized races, more especially the North American Indians.
By J. M. Toner, M. D.

3878 Toral (Fr. Francisco). Arte y Vocabulario de la Lengua Totolaca ó Totonaca y varios Opúsculos Catequísticos en la misma.*
Title from Beristain.

3879 Toro (Fr. Juan). Sermones en Lengua de los Indios Mistecos.* Of these the P. Mtré. Fr. Tomás Buron, curate of Azompa in 1746, preserved one volume, Misterios de Jesucristo y de la Virgen.—Beristain.

3880 Torralva (Fr. Francisco). Sermones doctrinales en Lengua Maya ó de Yucatan.*
Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Pinelo, and Antonio.

3881 Torresano (Fray Estevan). Arte de Lengua Cakchiquel, etc., incluyendo un Parallelo de las Lenguas Kiche, Cakchiquel, y Zutuhil; Guatemala, año 1754.*
Manuscript. 365 pp., 29 ll. sm. 4°. This is an adaptation of the works of Flores, made by a more skillful and critical hand, omitting many of the cumbersome involutions and repetitions of the original. The original manuscript is in the Bibliothèque Impériale, of Paris.—Squier.

3882 Torrey (Rev. C. C.) Terms of Relationship of the Cherokee, (Tsaliokee,) collected by Rev. C. C. Torrey, Missionary, Park Hill, Tahlequah, Cherokee Nation.
3883 Tract respecting Christ, his life, character and doctrines. 1827. *
31 pp. Title from Byington’s manuscript Choctaw dictionary. He adds:
Second edition, 1836, 39 pp.; third edition, 1845, 28 pp. It contains the follow-
ing: New Birth, its nature and necessity.—Repentance necessary to Salvation.—
Resurrection and general judgment. See Child’s Book on the Creation, No. 787,
and New Birth, No. 2741, of this catalogue.

3884 Tracts. Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the waters.—
No. 7. Tälekesundsütäduks? How are you to be saved?
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. |

3885 ——— Tracts in Micmac No. 2.) | Bread cast upon the waters.—
No. 2. | ‘Wökumayaän.’ ‘Be thou clean.’
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. |

3886 ——— Tracts in Micmac No. 3.) | Bread cast upon the waters.—
No. 4. | Uktiuowówwoodeel | abiksiktasigül.” “Thy sins are for-
given thee.”
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. |

3887 ——— Tracts in Micmac No. 4.) | Bread cast upon the waters.—
No. 8. | Wân teliađêgé? | Who is to blame?
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. |

Each of the above tracts pp. 1-4. 16°.

3888 Treatise. A Treatise on Marriage [in the Cherokee language].
[Park Hill: 1843 ?] C. BA.

3889 Treaty. A Treaty | between | the United States | and the | Choctaws and Chickasaws. |
Reverse title: Unaitet States | micha | Chahta, Chikasha aiena |
nan itim apisa | anmpa. |
at the City of Washington, this tenth day of July, in the year of our Lord one
thousand eight hundred and sixty-six, and of the Independence of the United
States of America, the ninety-first.” For a prior treaty between the same, see
United States, No. 3954 of this catalogue.

3890 Triumphant deaths | of | Pious Children. | In the Choctaw Lan-
guage. | By Missionaries of the American Board of Commissioners
for | Foreign Missions. |
Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47
Washington Street. | 1835. |

Truax (Rev. William B.)
See Arny (W. F. M.), No. 161 of this catalogue.
3891 True (N. E.) Indian Names on the Androscoggin. N. E. True.

3892 Trugillo (Fr. Alonso). Sermones para todos los Domingos y festivi-
dades del Año; quatro diferentes para cada dia, en Lengua Mexican.
Title from Beristain.

3893 Trumbull (J. Hammond). On Shawmut [the Indian name of Bos-
ton].

3894 ——— On the name of Massachusetts.

3895 ——— Indian Names [of places in Connecticut].
In Woodward (A.) Historical Address at Franklin, Conn., in Celebration

3896 ——— The Composition of Indian Geographical Names, illustrated
from the Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.
Following the general index of this volume is an index of "Indian Names"
used in the above article, pp. 378-380. Issued separately, also, as follows:

3897 ——— The Composition | of | Indian Geographical Names, | illus-
trated from the | Algonkin Languages. | By | J. Hammond Trum-
bull, | President of the Connecticut Historical Society. | From the
Conn. Historical Society’s Collections, Vol. II. |
Pp. 51, 3. 8°.

3898 ——— Indian Names in Virginia. By Hon. J. Hammond Trum-
bull, President of the Connecticut Historical Society.

3899 ——— Thevet’s Specimens of the Indian Language of Norumbega.
By Hon. J. Hammond Trumbull, President of the Connecticut His-
torical Society.

3900 ——— The true method of studying the North American Lan-
guages.
stract of the following:

3901 ——— On the best Method of Studying the North American Lan-
guages. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.
issued separately.
Contains examples in Algonkin, Sioux-Dakota, Choctaw, Chippeway, &c.
Trumbull (J. Hammond)—continued.

3902 ——— Some Mistakes concerning the Grammar, and in Vocabulary of the Algonkin Language.

In Am. Philolog. Ass., Trans., 1869-70, pp. 105-123. Hartford, 1871. 8°. Also separately issued as follows:

3904 ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1869-70.) On some mistaken notions of Algonkin Grammar, and on mistranslations of words from Eliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.
No title-page. pp. 1-19. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the possession of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

3905 ——— On Algonkin names of the Dog and Horse.

3906 ——— On some alleged specimens of Indian Onomatopoeia. By J. Hammond Trumbull.
In Conn. Acad. of Arts and Sciences, Trans., vol. 2, pp. 177-185. New Haven, 1870. 8°. Examples in various Indian languages.

3907 ——— A Mode of Counting, said to have been used by the Wawenoe Indians of Maine. By Hon. J. H. Trumbull.

3908 ——— Algonkin Names of Man, by Hon. J. H. Trumbull.


3910 ——— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin Languages.
A brief abstract of a paper subsequently published as  "Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer," &c., No. 3914 of this catalogue.

3911 ——— English Words derived from Indian Languages of North America.

3912 ——— On some Words derived from Indian Languages of North America. By J. Hammond Trumbull.

3913 ——— Indian Local Names in Rhode Island, by Hon. J. H. Trumbull.
3914 ——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.

Contains the Lord's Prayer in the following dialects:

1  Micmac (from Mithridates, Th. iii, Abth. 3, p. 401).
2 (b) Micmac (from Vetromile's Good Book, p. 225).
3  Micmac (from Gospel according to St. Matthew, Charlottetown, 1853).
4  Milicite (from Vetromile's Good Book, pp. 71, 529).
4 (b) Milicite (from manuscript).
5  Milicite (from S. T. Rand, in Schoolcraft's Indian Tribes, vol. 5, p. 592).
6  Abnaki, Passamaquoddy (from Vetromile's Good Book, p. 258).
7  Abnaki, Passamaquoddy (from Vetromile's Good Book, p. 578).
8  Abnaki, Penobscol (from Demilier in Annales de la Prop. de la Poi, vol. 8, p. 197).
9  Abnaki, Canniba (from manuscript).
9 (b) Canniba (from manuscript).
10 Massachusetts (from Eliot's Indian Bible).
11 Connecticut, Niantic? (from Mayhew's manuscript).
14 Mohegan of Stockbridge, Mass. (from Assembly's Catechism, 1795).
15 Quiripi (from Peirson's Helps for the Indians).
16 Delaware, Renapi of New Sweden (from Campanius' Luther Catechism).
17 Delaware, Lenni Lenape, of Northern Pennsylvania (from Zeisberger's Spelling Book).
18 Cree (Knisten), Red River (from Prières, &c., en langue Crise).
19 Cree, Saskatchewan? (from De Smet's Oregon Missions).
20 (b) Cree, Red River (from Hunter's translation of the Prayer Book).
20 (c) Cree, West Coast of Hudson Bay (from Hunter's translation of the Prayer Book).
21 Montagnais, near Quebec (from Massé, in Champlain's Voyages).
22 Montagnais, Saguenay River and Lake St. John (from La Brosse's Néhiri-Iriani).
23 Algonquin, Nipissing (from Catéchisme Algonquins, Montreal, 1865).
24 Chippeway (Southern) (from Baraga's Anamie Masinaigan).
25 Chippeway (Northern) (from Belcourt's Anamihe-Masinaign).
26 Chippeway (Eastern), Missisaga (from Jones's Hist. Ojibway Indians).
28 Ottawa (from Baraga's Katolik Anamie-Masinaigan).
29 Ottawa (from Meeker's version of St. Matthew).
30 Potawotami (from Lykins's version of St. Matthew).
31 Potawotami (from De Smet's Oregon Missions).
32 Menomoni (from Bonduel in Shea's Cath. Missions).
33 Shawano (from American Museum, vol. 6, 1789, p. 318).
34 Shawano (from Butler, in Mithridates, vol. 3).
35 Shawano (from Lykins's Gospel of Matthew).
36 Illinois, Peonaria (from Bodiani's Oratio Dominica).
37 Illinois, modern Peoria? (from Pewani Missinoikan, 1846).
37 Sitsika, Blackfoot (from De Smet's Oregon Missions).

Issued separately, also, as follows:
TRUMBULL.

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3915 ——— Notes on | Forty Algonkin Versions | of the Lord's Prayer. |
By J. Hammond Trumbull. | From the Transactions of the Am.
Philological Association, 1872. |
Hartford: | 1873. |

3916 ——— Numerals in American Indian Languages, and the Indian mode of Counting.
of the following:

3917 ——— On | Numerals | in | American Indian Languages, | and the |
Indian Mode of Counting. | By J. Hammond Trumbull, of Hart-
ford, Conn.
In Am. Philolog. Ass., Trans., 1874, pp.41-76. Hartford, 1875. 8°. Issued
also as a separate pamphlet, as follows:

3918 ——— On | Numerals | in | American Indian Languages, | and
the | Indian Mode of Counting. | By J. Hammond Trumbull,
LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Associa-
tion, 1874.) |
Hartford, Conn. | 1875. |

3919 ——— Names for Heart, Liver, and Lungs.
Synonyms of these three words in various Indian languages, with etymologies.

3920 ——— [Indian Names of Game Birds.]
In Am. Sportsman, vol. 3, p. 227, 1874. Title from Coues's Bibliography of
Birds.

3921 ——— Annual Address delivered by the President, Dr. J. Ham-
mond Trumbull.[before the American Philological Association].
Mainly devoted to a discussion of Indian languages.

3922 ——— The Algonkin Verb.
The subject is treated more fully in the Transactions of the same society, as
follows:

3923 ——— The Algonkin Verb.

3924 ——— Names of the Sun and of Water, in some American Lan-
guages.

3925 ——— Indian Languages of America.

3926 ——— On the North American Indian Languages.

3927 ——— Indian names of places on Long Island, derived from escu-
lent Roots.
Trumbull (J. Hammond)—continued.


London: | Printed by Thomas Brettell, Rupert Street, Haymarket; | and sold by | Thomas Hatchard, 187, Piccadilly; | and all booksellers. |


Turkey (Joseph P.)

See Sanborn (John W.) and Turkey (Joseph P.)

3941 Turner (William Wadden). Professor Turner’s Letter on Indian Philology.


3942 ——— Mutsun Manuscript.


Description of a manuscript temporarily in possession of the Smithsonian Institution, treating of one of the tribes of California. The article contains a short comparative vocabulary of San Juan Bautista, La Soledad, and San Carlos.

———, editor.

See Lionnet (Rev. —). See Marcy (Capt. R. B.). See Whipple (Lieut. A. W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)

3943 Tussajungnik siutelik tussarle. | [Design.] | ATS.


Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C.

Pp. iii-xii, 13-207. 8°. Some copies are dated 1874.

New York | Henry Holt and Company | 1874 | WE. JWP.
2 vols. 8°.

New York: | D. Appleton and Company, | 1, 3, and 5 Bond Street. | 1881. | WE. JWP.
Chapters IV. and V., Language, pp. 114-151, contain scattered words and phrases in North American Indian languages.


Heidelberg. In Commission bei L. C. B. Mohr. 1861. ASG.


Dresden, Woldemar Türk. 1867. LSH. WHS.


- Ojibwas of St. Mary (G. Johnston);
- Grand Traverse Bay (Rev. P. Dougherty);
- Saginaw (G. Moran);
- Miami (C. N. Handy);
- Menomines (W. H. Bruce);
- Shawnees (R. W. Cummings);
- Delawares (R. W. Cummings)

3950 Umery (J.) Sur l'identité du mot Mère dans les idiomes de tous les peuples. [Signed J. Umery.]


3951 Umfreville (Edward). The Present State of Hudson's Bay. Containing a full description of that settlement, and the adjacent country; and likewise of the Fur Trade, with hints for its improvement, &c. &c. To which are added, remarks and observations made in the inland parts, during a residence of near four years; a specimen of five Indian languages; and a journal of a journey from Montreal to New York. By Edward Umfreville; eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- pany, and four years in the Canada Fur Trade.

London: Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers Court, Ludgate-Street. MDCCXC [1790]. A. C. S. BA. JCB.

2 p. ll., pp. i-vii, 1-230. 11. 8°. Names of the months in the language of the Hudson's Bay Indians, with signification, pp. 54-55.—Nchetawana names of the moons, pp. 191-192.—"A Specimen
Umfreville (Edward)—continued.

of sundry Indian Languages spoken in the Inland Parts of Hudson's Bay, between that Coast and the Coast of California," being a vocabulary of 44 words (on folding sheet facing p. 202) of the following languages: Nehethawa, or Ka-lis-te-no; Ass-in-e-po-e-tuc, or Stone Indians; Fall Indians; Blackfoot Indians; Snake Indians [column blank]; Susse Indians.

3952 —— Eduard Umfreville | über | den gegenwärtigen Zustand—

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791. |

JCB.


3953 Unipkautsit 52git maggoertorlugit Bibelemit. Illiniarringnut kittorngarenullo illingajut.

Caley, Barthib sonnalauktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopfib nelilauktangit, 1852. *


3954 United States | micha | Chahta micha Chikasha aiena | Treaty anumpa | ai itim ap@a tok. |

Reverse title: Treaty | between | the United States | and the | Choctaw and Chikasaw Indians. |

S. JWP.

No imprint. Pp. 1-19. 4°. Parallel columns Choctaw and English. "Done at the city of Washington, this fourth day of March, A. D. one thousand eight hundred and fifty-six, and of the independence of the United States the eightieth."

For a subsequent treaty between the same, see Treaty, No. 3-89 of this catalogue.

3955 Urbano (Fr. Alonzo). Arte breve de la Lengua Otomi, compuesto por el Pe. Fr. Alonzo Urbano, de la Orden N. P. S. Augustin. *

Manuscript. 1511. 4°. In the National Library at Paris. It is dated 1605. A manuscript copy, on 45 ll., was in the possession of E. G. Squier of New York. The original is accompanied with a large and very complete dictionary, Otomi, Nahuatli (Mexican), and Spanish, 421 ll., 4°, quite equal in extent to Molina’s celebrated Vocabulario Mexicano.—Ludewig, p. 143; Squier’s Sale Cat., No. 775.

Urias (Rev.)

See Tapis (Rev. Estevan).

3956 Urioechea (Ezequiel). Suscripcio | al | Diccionario | de Voces de Historia Natural | Americanas | por E. Urioechea |

Paris, 1878. |

JWP.

2 pp. 8°. Prospectus of dictionary to contain Spanish, English, French, Dutch, Creole, and Indian American names, with applications and use of the objects named. I think the work has not been published. One page of the Dictionary, Aca–Arch, is given.
3957 [Urrutia (J. A.)] Nouvelles découvertes d'antiquités monumentales dans l'Amérique Centrale.


The preliminary remarks to this article are by E. G. Squier, and contain remarks on the Central American languages, with a few examples in Maya, Quiche, and Kachiquel.

3958 Ussornakaut nákinniktut. [Picture.]


3959 Vaca (D. Diego). *Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Mexicana.*

Title from Beristain, who quotes from Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

3960 Vae Ri Qutubal qhabal, Kalahicabal pe riciuin Christianoil tzih Doctrina christian_\_a tucheex.

[En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalo, año de 17 . . .], 24 pp. 4°.

This little work, in the Cakchiquel language, is bound with other small works in Spanish, but the title-page having been lost I have reconstructed it, adding the name of the printer, and also that of the town where it was published, for it appears to have been printed at ancient Guatemala, and from the same types as the grammar of Father Flores. It is possible that he was the author of it, though I have discovered nothing which could enable me to speak positively on the subject. At any rate it is, up to this time, the only printed work, the grammar of Flores excepted, extant in the Cakchiquel language, and the only copy known. I owe it, with various other documents, to the kindness of Dr. Marguia, physician at Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.

3961 Vail (Eugène A.) *Notice sur les Indiens de l'Amérique du Nord, ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après nature, et d'une carte, par Eugène A. Vail, Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes.*


"Des Langues Indiennes," pp. 40-58, contains a few examples in Muskogee, Delaware, Massachusetts, and Dacotah, and the Lord's Prayer in Cherokee.

3962 Val (Fr. Miguel). *Comparaciones entre las lenguas castellana y mexicana.*

Title from Pimentel.

3963 Valadez (Fr. Diego). *Catecismo y otros opusculos en lengua Mexicana.*

Title from Pimentel.

Valdés (G. F. de Oviedo y).

See *Oviedo y Valdés* (Gonzalo Fernandez de).
3964 Valdivieso (Gabriel de). [Treatises in Mixteca.]
Compuso (en Misteca) oraciones, tratados espirituales, veinte y siete libros grandes y pequeños de mucha erudición y términos.—Carriedo.

3965 Valentini (Philipp J. J.) Vortrag über den mexicanischen Calendar-Stein, gehalten am 30. April 1878 in Republican Hall vor dem deutsch ges. wissenschaftl. Verein.
New-York, 1878.
Pp. 32, 1 plate. 8°. Title from Heinsius Allgemeines Bücher-Lexikon.

3966 —— Discorso acerca de la piedra llamada Calendario Mexicano pronunciado Por el Professor Ph. Valentini, el 30 de Abril de 1878 en el "Republican Hall" (New York), ante una Sociedad Científico-Alemana.

3967 —— The Mexican Calendar Stone. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

3968 —— Mexican Copper Tools. By Philipp J. Valentini, Ph. D.

3969 —— The Katunes of Maya History. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.
The history of the original manuscript is given, and an effort made to prove its genuineness. This text was first printed in Stephens (J. L.) Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan. The translation there given was made into Spanish by Don Juan Pio Perez, and from the Spanish into English by Mr. Stephens.

3970 —— The Landa Alphabet; A Spanish Fabrication. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

3971 —— The Landa Alphabet; A Spanish Fabrication. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. From Proceedings of the American Antiquarian Society, April 28, 1880.

3972 —— The Olmeicas and the Tultecas: a study in early Mexican ethnology and history. By Philipp J. J. Valentini. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.)
Valentini (Philipp J. J.)—continued.


Translation.—Letter of the Illustrious Sr. Bishop Dr. D. Leandro R. de la Gala to his well-beloved sons, who live apart or segregated in the cantons of the South and East of this territory of Yucatan. Merida. In the printing house of José D. Espinosa. In the year of Christ the Redeemer, 1870. 8 pp. 4°. Double columns, Spanish and Maya. The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors.—Carrillo.

3977 Valladolid (Fr. Bernardino de). Dioscorides en Lengua de Yucatan, con adiciones. * He defended some theologic opinions in the Yucatec idiom, which, according to Leon Pinelo, were given to the press.—Beristain.

3978——[Vocabulary in the Maya language.] A [Maya] vocabulary is mentioned to have been written by Fray Bernardino de Valladolid, who was known by his perfect pronunciation of the language.—Ludewig, p. 103.

Vallancey (Charles), editor—continued.

Number XII, vol. 3, a folding sheet facing p. 577 contains: Table III Names of numbers of some of the Indians of America, containing numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneidas, Onondagas, Cayugas, Seneckas, Wannats, Shawanese, Delawares, Caribbeans, and Galibis or Cayennes.

Vanderbilt (J. M.)

See McLean (J. J.) and Vanderbilt (J. M.), No. 2332 of this catalogue.

3980 Varea (Fray Francisco de). Calepino en lengua cakchi quel por Fray Francisco de Varea hijo de esta S. Provincia del SS. nombre de Jesos de Religiosos de N. P. S. Francisco de Guatemala la.

Colophon: Acabose de Escrevir y trasladar este vocabulario yo fray francisco heron, siendo guardian aunque sine meritis deste convento de S. Pedro de la laguna, oy dia catorse de enero del año del Señor mil seyscentos y noventa y nuebe, día del dulcissimo nombre de Jesus Patron de nuestra S. Prov. de Guatamal. *

Manuscript. 1 p., ll. 1-227, 11 unnumbered ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

The title is on the recto of the second leaf. On the recto of the first leaf is the form of absolution in Latin and Cakchiquel; on the verso a note; dated 1732, to the effect that the owner, a priest, received this volume in payment for masses for the soul of its previous possessor, a certain Señor Achutegui.

The dictionary is Cakchiquel and Spanish, written closely but legibly, with 35 lines to a page and averaging about four lines of examples to each word. An abundance of phrases and forms are given, but the alphabetical order is not strictly preserved. The characters of Parra are used throughout.

No author by the name of Varea is mentioned by Mr. Squier. But Francisco Varela is said to have gone to Guatemala in 1596 and to have composed a "Calepino" in 400 pages folio. No doubt this is the same person, and unless the original still exists in the convent of San Francisco de Guatemala, this is probably the only monument of his labor extant.—Brinton.

Varela (Francisco de)

See Varea (Francisco de).

3981 Vargas (F. Melchior de). | Doctrina Christiana, muy vtil, y | necesaria en Castellano, Mexicano y Otomi: tradu- | zida en lengua Otomi por el muy. R. padre Fray | Melchior de Vargas, de la orden de sant Augu- | stin, Prior de Atoepan. Ordenada por ma- | dado del yllustrissimo y Reuerendis- | tose señor Dó Pedro Moya de | Contreras, Arçobispo de | Mexico, del consejo | de su Magestad: y | có | licencia im- | pressa. [Engraving of St. Augustin.]

Con Privilegio. | En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año 1576.

4°. With many small wood engravings. The dedication is on reverse of title. On p. 3 there is a Silabario in Otomi, and these two notes:

(| Los auisos para saber leer la lengua Otomi, | van a la postre en la ultima hoja deste libro. |

Manda su Señoria yllustrissima a todos los Curas y Vicarios deste Arçobi- | pado, que so pena de diez pesos de minas, tengan y ense- | nes esta Doctrina | |

christiana a sus subditos, y se la hagan tomar, para q | sean instruydos en las cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que | no enseñen por otra, porque no
Vallancey—Vater.

Vargas (F. Melchior de)—continued.

aya confusion. Yruega y encarga a to- | dos Jos Perlados, assi Obispos como
religiosos, assi mesmo hagan en- | señar a los Indios p o ella. |

On page 4 begins the Doetrina, arranged in this way: the odd numbered
pages contain the Mexican, in one column only; the even numbered pages are
printed in two columns, on the left Spanish and on the right Otomi. The Spanish
is in Roman and the other two are in gothic lettering.

Of this book only the fragment which I possess is known up to the present
time. it contains only the first 23 leaves and the 27th, which is not the last.

I have found no mention of P. Vargas or his work in any bibliography. The
article in the last edition of the Manuel du Libraire is taken from notes given
by me to M. Brunet.—Icazbalceta's Apuntes, No. 75.

Vasquez Gastelu (D. Antonio).

See Gastelu (D. Antonio Vasquez), Nos. 1409-1421 of this catalogue.

3982 Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Be-
völkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammer-
herrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Seve-
rin Vater | Professor und Bibliothekar. |
Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810. | A. C. HU.
Pp. i-xii, 1-212. 12°.

A few words of Algonkin compared with the Irish, p. v3.—A few words of
Grönland, Tuscaroras, Pensylvania, Mexican, Chippeways, Algonkins, Illinois,
Onondagos, Narraganset, Pottawatam, Delawar, New-England, Mahican,
Senecas, Penobscot, Minsi, Miami, Chickasah u. Choktah, Shawnees, Creeks,
Muskokh., Poconch, Woconch, Creeks, pp. 47-55.—A few words of Grönländ,
Huastek, Yucatan, Cora, Cochimia, Tarahumar, Chippeway, Mexican, Pimas,
Totonak., Unalashken, Othom., Miami, Kiosteneaux, Nadowess, Mahicaun,
Huron, Mixteck, Poconch, pp. 156-174.—A few words of Othom., Huron, Huast.,
Algonk., Totonak, Yucatan, Mexican, Grönländ, Muskokh., Poconch., Carib, Tara-
humar, Delawar, Chippeway, Mixtek, Cochim., Mexikan, Cora, Miami, Nutka-
sund, Pimas, Wyandots, Mixtek, Onondagos, Eskimo's, Nadowess, pp. 195-203.

3983 ——— Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Seetzen's
linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach-Forschungen und
Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben |
von | Dr. Johann Severin Vater. |
Leipzig, 1816. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern. | A. C.
Pp. i-xiv, 1-382, 2 Il. 8°.

Wörter Americanischer Sprachen, der Butocudos, in Brasilien.

A. der Muysea, ehemals in Neu-Granada, der Mixteca, Totonaca, Huasteca
und Othomi, im Reich Mexiko, und der Cora in Neu-Mexico, pp. 351-375.—B.
Wörter aus ehemaligen Sprachen Virginiens: 1. Aus demdamaligen Neuschweden,

3984 ——— Analenten | der | Sprachenkunde. | Von | Dr. Johann
Severin Vater. |
Leipzig, | in der Dykschen Buchhandlung | 1821. | APS.

[Duralde (M.)] Vocabulaire de la Langue d'Atacapas, pp. 63-72.

—— Vocabulaire de la Langue des Chitimachas, pp. 73-84.

Murray (Dr. —). Wörter der Osage-Sprache, pp. 59-62.


See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), No. 25 of this catalogue.
3985 Vega (Luis Lasso de la). Huey tlamauniquíoltica | omonexiti in ihümac Tlatóca | Chhuaqlitl | Santa María | Totlaçonautzin | Guadalupe in nican huei altepe- | nahucae Mexico itocayocan Tepe- yacae. | [Engraving of Our Lady of Guadalupe.]
Impreso con licencia en Mexico: en la imprenta de Iuan Ruyz. | Año de 1649. |
3 p. lL, followed by a copper-plate engraving with this title: Aparicion De la imagen de nuestra $*. De guadalupe de Mexico. Ll. 1–17 and 1 unnumbered l. 4°.
It is the history of the appearance of Our Lady of Guadalupe, written by Br. Luis Lasso de la Vega, chaplain and vicar of the sanctuary of the same name.—Icazbalceta's Apuntes, No. 35.
Printed entirely in the Mexican language.—Ramirez Sale Catalogue.

3986 Vega (Nuñez de la). Constituciones Diocesanas del Obispado de Chiappas. Roma, 1702. *
This work is divided into a preamble and ten parts. The preamble is most curious and valuable for archeological purposes, since it contains extracts from the ancient book of the Tzendales and other nations of the vast diocese of Chiapa. These ancient books appear to have been deposited by the bishop in the archives of the bishopric at Ciudad Real, for the use of the Curas of the diocese. The second part has also some interest, consisting of an exhortation directed to the ancient idolaters against the superstitition of Nagualism, and contains a description of the rites attending its practice. La Vega had a complete acquaintance with the Tzendal language, the probable root of the Maya, Quiché, and the other affiliated dialects of Guatemala and Yucatan.—Squier.

3987 Vela (José Canuto). Carta que yo presidente de la Mision evangelica dirigo á los caudillos de los indios sublevados del Sur y Oriente de esta peninsula de Yucatan, en Tekax, 23 de febrero de 1848. José Canuto Vela.
Mérida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra, 1848. *
1 folio. An appeal, in the Maya language, to the Maya Indians still in revolt in Yucatan against the descendants of the Spaniards.—Brasseur de Bourbourg.
"On the pastoral visit made to his bishopric, subsequent to the insurrection of the natives, by the illustrious bishop Dr. D. José Maria Guerra, Sr. D. José Canuto Vela was confessor and preacher in the Maya language.
"We place his name among Maya writers, because the ‘Carta pastoral’ of the prelate we have mentioned, addressed to the natives of the country in February, 1848, was translated into the Yucatec idiom by Sr. Vela. It is printed, in 4°, of 8 leaves only, in Spanish and Yucatec, under the following title: ‘Pastoral del Illm. Sr. obispo dirigida á los indigenas de esta diócesis.’ Mérida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra. 1848. 8 pp. 4°.
"We have seen it asserted that another edition of this pastoral was made in the same year or a little later, but we are ignorant whether the copy in our collection belongs to the first or second edition, since it contains no notice relative to the date.
"The Maya style of the curate Vela is perfect, and as he was a great orator in this idiom, we are fortunate in having, at least as a specimen, the pastoral of 1848."—Carrillo.
Possibly this is the same work catalogued by Brasseur de Bourbourg under Guerra (José María), and given in this catalogue as No. 1613; though Brasseur de Bourbourg gives both Vela and Guerra.
УКАЗАНИЕ
ПУТИ
ВЪ
ЦАРСТВѢ НЕБЕСНОЕ,
ИСУЧЕНИЕ.
НА
АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ
ЯЗЫКѢ,
СОЧИНЕННОЕ
СВѢЩѢНИКОМЪ ІОАННОМЪ
ВѢНѢАМѢНОВѢМЪ.
1833 ГОДА.

МОСКВѢ.
ВѢ СУБОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФѢИ,
1840.

3999.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF YENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.
VEGA—VENIAMINOFF.

3988 Velasco (Juan Baptista). Arte de lengua Sinalva.
Mentioned in the Report of the Cinaloan missions anna 1604, a copy of which is in the Bancroft library.
Velasco died in 1612. His confreres speak of him as well versed in the native languages.

3989 Velasco (P. Pedro). Arte de una de las Lenguas de Cinaloa.
Manuscript. Title from Beristain.

3990 Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Celedonio). Breve Práctica, y Regimen del Confessonario de Indios, en Mexicano, y Castellano; para instrucion del Confessor principiant, y habilitacion y examen del penitente, que dispone Para los Seminaristas. El Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Ca. thedratico dos veges de Philosophia, de Mayoress, Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel Xaltocan, y Juez Eclesiastico de él, y sus anexos Quautitlan, y Taltitlan. De Zumpahuanac, Capu, huc, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por S. M. y Juez Eclesiastico por el Ilm. Sr. Dr. Don Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo Arzobispo de Mexico. Y la dedica al Eminentissimo Senor San Carlos Borromeo, Vigilantissimo Arzobispo de Milan. Con las licencias necesarias. Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, junto a las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761.

B. GB.

12 p. ll., pp. 1-54. 16°.

3991 Velazquez (D. Caledonio). Doctrina Cristiana en Lengua Me
gicana.
Title from Beristain.

3992 Veniaminoff (John). Указание на пути в царстве небесное, поучение на | Аларус-Анкемедон | алмт, | офентивесное | Священнейшему Иоанну | Вениаминоффу.
1833 год.

C. JVP.
Russian title, reverse blank, 1 l. Title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 1 l.; 69 other ll. in Cyrillic characters. 16°. See fac-simile of title-page.

3993 ——— Замечани на островах | ужалихамки | отчёт, | составленные | В. Вениа
миноффым. | Част борьба, [против]. | Путевое описание Российско-Американской | компани.
Санктпетербург, 1840.
B. D.
Translation.—Notes on the islands of the Unalashkan district, compiled by I. Veniaminoff, Part First (Second). Published at the expense of the Russian-American Company, St. Petersburg, 1840.
2 vols.: 4 p. ll., pp. 1-ix, 1-364; 4 p. ll., pp. 1-469, 8 ll., and table. 8°. Vol. 3 has a different title, as follows:
Veniaminoff (John)—continued.

3994.— Записки об Аляскиных Алеутах и Копохах. И. Вениаминов, составляющий третью часть записок об островах у Северо-Американского общества. Издание Российско-Американской компании.

Translation.—Notes on the Atkan Aleuts and Koloshians. By I. Veniaminoff, being the third part of Notes on the islands of the Unalashkan district. Published at the expense of the Russian-American Company. St. Petersburg, 1840.


3995.— Замечания о Koloshских и Байдакских языках, в которых я отчасти приводю Российско-Американской, с присовокуплением Российско-Колошского словаря, содержащего более 1000 слов, в том числе некоторые сенки. Составлены Иваном Вениаминовым, в собственном.

Translation.—Remarks on the Koloshian and Kadiak languages and concerning other Russian-American [languages] with the addition of a Russian-Kolosh vocabulary, containing over 1000 words, some of which are fully defined. Compiled Ivan Veniaminov, at Sitka. St. Petersburg, in the Printing Office of the Imperial Academy of Sciences. 1846.

Printed cover, with title briefer than above, 1 1., pp. 1-81, 1 1. errata. 8°. See fac-simile of title-page.


3996.— Опыты грамматики Алеутско-Инское языка. Иван Вениаминов, в Уналашке.

Составлено в типографии Императорской Академии наук. 1846.


2 p. ll., pp. i-xv, 1-87, 1-iii, 1-120, i-vi, and 2 folding tables. 8°. The grammar occupies pp. 1-87.—Introduction to dictionary, pp. i-iii.—Aleut-Russian dictionary, pp. 1-76.—Russian-Aleut dictionary, pp. 77-111.—Aleut phrases, with Russian translation, pp. 113-120.—Errata, pp. i-vi, and two folding leaves, conjugation of verbs.

3997.— Langues de l'Amérique Russe. Par Ivan Venjaminov.


See Schott (W.), No. 3329.

3998.— and Netzvietoff (Rev. Jacob). Начатки христианского учения и языка крестившихся индейцев Кадьякских и Копохских, с Русского языка Алеутского-Индейского перевел Священник Иван Вениаминов 1827 года, и в 1837 году издаваем; а Священник Яков Инцифов рассматривал очень симпатичные статьи по помыслам и для Алеутских, живущих свой гаргунгек. Составлено в собственной типолиографии. 1840.

ЗАМЕЧАНИЯ

О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ

и

ОТЧАСИМ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,

СЪ ПРИСОВОБУЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,

СОДЕРЖАЩЕГО БОЛЕЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОТОРЫХЪ НА ПЕКАТОРЫЯ СДѢЛАНЫХЪ
ПОДСЛѢНІЯ.

Составилъ Певанъ Венiamиновъ,

ВЪ СИТХѢ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1 8 4 6.

3395.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S KOLOSHIAN AND KADIHK WORK.
ПАЧАТКИ
ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ
ИЛИ
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРИЯ
II
КРАТКІЙ ХРИСТИАНСКІЙ
КАТИХИЗИСЪ.

съ Русского языка на Алеутско-Ясельвский перевелъ
Священникъ Іоаниъ Веніаминовъ 1827 года, и въ 1837
году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ
рассматривалъ опьы, своими подсказками сделавъ ихъ
понятными и для Алягвиновъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ,
1840.

3908.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF & NETZVIEFF'S SACRED
HISTORY AND CATECHISM.
Τυμάνινα Αγίων
Ηνούχ Χριστός
Τυχόναχεσολιγίνη
Αποστολάμα Ματθαίου

Μαλαχτάγανη Αλαχτασακάνινη.

Κάλμα - τάκκαλμα Ιωάννης Τιμίαλμος
Καλάκαλι τούνταγαν εκγνίς Χριστός
εγιναλαμ καθαρόν άλαλαμ
4828 ταλαγιαλίκικα, κάροχα 1836 ελλαγάνε αλάλα
ατχαςακάνινη.

Ταύτα Κάλμα - τάκκαλα Ιάκωβος Νικαβτος
μαλαχτάγαν
ατχαςακάνινη κάροχα Πάφσιλιμα, τούντα σαλαχτά
ματανάγαν, αλάλανης καναλαμάδασκανις άλαλά.

3999.—PAC-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.
НАПИСАНИЕ
АПОСТОЛОМЪ МАТОФЕМЪ.

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ
Священникъ Йоаннъ Вениаминовъ 1828 года, и въ
1836 году исправилъ;

а Священникъ Йаковъ Недвётовъ разсмотрялъ его
окончательно, своими пояснениями сдѣлалъ понятнымъ
и для Ациновъ, именующихъ свою нарѣчие.

3999.—FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
Veniaminoff (John) and Netzvietoff (Rev. Jacob)—continued.

Translation.—Origin | of Christian Creeds | or | Short Sacred | History | and | Short Christian | Catechism. | From the Russian tongue into Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1827 in the year, and in 1837 | the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff | revising it with his notes has made it | intelligible for the Atchini, who understand [only?] their own language. | St. Petersburg, | At Synod Press. | 1840. |


Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, 1 l.; title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) 1 l.; preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-vii; preface by Netzvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1-104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51.

See fac-simile of title-page. For a later edition of the Sacred History and Catechism, see Vishnoff (Elias), No. 3866 of this catalogue.

3999 ————Господа нашего | Иисуса Христа | Евангелие, | написанное | апостолом Матеем. | Съ Русского языка на Алеуто-Индейский переведено | Священною Евангелии 1828 году, в 2 | 1836 году переработано; | а Священников Иоанн Вениаминов | переработанно его | окончательное, съ присоединеніемъ словъ въ началѣ | и для Атчиновъ, понимающаго свое | вероисповѣданіе. |

[Moscow: Synod Press, about 1848.] JWP.

Translation.—Lord of our | Jesus Christ | the Evangel | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1828 in the year, and in 1836 the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff revising it finally, with his notes has made intelligible also for the Atchini, who understand [only?] their own language.


Title in Cyrillic type (12 lines), reverse of 1. 2; Russian title, recto 1. 3; Preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp.i-v; Preface by Netzvietoff in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp.vi-xiv; Gospel by Matthew, parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp.15-237; Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp.1-21. See fac-simile of title-page.

4000 Vergara (Fr. Diego). Sermones [en la lengua Zapoteco]. *

Title from Pimentel.

4001 [Verweyst (Christian Adrian).] Mikana Giijigong Enamog. | Katolik | Anamic-masinaigan | oma masinaiganing | nibiwa atewan | anamiewinan, gagikwewinan | gaie | Nanagatawendamowinan. | Amerika Printing House, | O gi-masinakisan mandan masinaigan | 106 N. Third Street, | St. Louis, Mo. | 1880. | S. WWB.


4002 Vetancurt (Fr. Augustin de). Arte | de lengva | Mexicana, | dispvesto | Por orden, y mandato de N. Rmo P. | Fr. Francisco Treviño, Predica- | dor Théologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario | General de todas las de la Nueva-España,
Vetancurt (Fr. Augustin de)—continued.

y por el Reverendo, y Venerable Difinitorio de la Provincia del Santo Evangelio. | Dedicado al Bienventurado S. Antonio de Padua. | Por el P. Fr. Augustin de Vetancurt hijo de | la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex lector de Teologia, y Preceptor de la lengua Mexicana; Vicario | de la Capilla de S. Joseph de los Naturales en el Convento | de N. P. S. Francisco de Mexico. | [Engraving of S. Antonio de Padua.]

Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673. |

6 p. ll. ll. 1–149, 8 unnumbered ll. 4°, containing "Instruccion breve para administrar los Santos Sacramentos de la Confession, Uiatico, Matrimonio y Velaciones en la la [sic] lengua Mexicana," and a "Catecismo Mexicano." — A. JCB.

"Ternaux cites another edition, 1573; evidently an error, since Vetancurt was not yet born."—Icazbalceta's Apuntes, No. 80.

4003 ——— El Via Crucis en Lengua Mexicana. *

Printed many times.—Beristain.

4004 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

Manuscript. Title from Beristain.

Vetancurt, Vetancur or Betancurt, as others write his name, was born in Mexico in 1620 of parents descended from Jean de Bethencourt, a French gentleman, who made conquest of the Canaries and became king of them. Our author was not considered an elegant writer, but he was profoundly versed in the Mexican language and could avail himself, in the composition of his Chronicle, of the numerous documents in existing that language.—Brasseur de Bourbourg.

4005 Vetromile (Rev. Eugene). Indian Good Book, | made by Eugene Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the | benefit of the | Penobsquet, Passama–quoddy, St. John's, | Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year one thousand eight hundred | dried and fifty-six. | Old-Town Indian Village, | and Bangor. |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street. | 1856. |


New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street, | 1856. |

3 p. ll., pp. 7–450. 12°. English title verso 1.1, Indian title recto 1.2; dedication in English to Pius the Ninth, verso 1.2; the same in Indian, recto 1.3, verso blank. 

Roman Catholic prayer book, including service for mass, catechisms, hymns, &c., in various dialects of the Abnaki. These prayers are sometimes given in
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

one dialect only, sometimes in two, the dialect being named in some cases, in others not. The dialects represented are the Montagnais, Passamaquoddy, Mareschite, Micmac, and Penobscot, the catechism being given in the two latter. Rules for reading the language of the Abnaki Indians are given on pp. 13-17.


Second title:


Second title:

Manhåttan Udenék: | Edward Dunigan Håtehí Awidjal, | (Såk B. Kirker,) | 371 Broadway. | 1858. |


Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

4009 ——— Ahiamihewintuhangan; | The Prayer Song, | arranged by | Rev. Eugene Vetromile, S. J. |
New York: | Published by Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,) | No. 371 Broadway. | 1858. | S. BA. WE. JWP.
Pp. i-vi, 7-45. 8°. "The design of this volume is not only to give some practical instructions in church music, in order to aid the native Americans [Abnakis] to sing the praises of the Lord according to the different rites of the Catholic Church, but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only in tradition."—Extract from Preface.

4010 ——— Of Vetromile's | Noble Bible. | Such as happened Great-Truths. | Made by | Eugene Vetromile, | Indian Patriarch, | Corresponding member of the Maine Historical Society, &c., | for the benefit of | the Penobscot, Micmac, | and other tribes of the | Abnaki Indians. | Old Town, Indian Village, and Bangor. 1858. |
Manhattan udeneck: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. |
I.p. i., pp. i-xii, 1-572. 16°. English title, p. i.; Indian title, p. iii. Intended to "give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events recorded in the Sacred Writ * * * written in Penobscot and Micmac (with a literal English translation)."
C. S. BA. WE. JWP.

4011 ——— The Abnakis | and | their History. | Or | Historical Notices | on the | Aborigines of Acadia. | By | Rev. Eugene Vetromile, | Missionary of the Etchemins, corresponding member of the Maine | Historical Society, etc. |
New York: | James B. Kirker, | 599 Broadway, Up Stairs. | Sold for the benefit of the Indians. | 1866. | C. S. HU.
Pp. i-xi, 11-171. 8°.

4012 ——— A Tour | in | Both Hemispheres; | or, | Travels around the World. | By | Rev. Eugene Vetromile, D. D., | Apostolic Missionary; | Corresponding Member [&c., four lines]. [Two lines quotation.]
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.


Specimen of the Micmac language, pp. 226-227.


Names of seasons, list of months, divisions of the month, days of the week, divisions of the night, and divisions of the day, in the Abnaki language.

4015 ——— Alnambay 1858 Almanac. S. AAS.

[New York, Lith. by T. W. Strong.]
1 sheet folio.

4016 ——— Sande Awikhigan. 1859. S. AAS.

1 sheet folio.

4017 ——— Indian Almanac for 1860.

S. Chism, Franklin Printing House, Hawley Street, corner of Franklin, Boston.

* Title furnished by Mr. J. G. Shea from copy in his possession.

4018 ——— Sande Awokhigan. 1866. Eugene Vetromile, Alnambay Patlias. AAS.

1 sheet folio. I have seen the same for 1862, 1867, 1870, 1873, 1874, 1875, and 1876.


Manuscript, 3 vols. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Material collected by Father Vetromile during the years 1855 to 1873, while missionary among the Abnakis. Volume 1, pp. 1-573, contains prefatory remarks, description of the alphabet used, synopsis of the Abnaki language, including brief grammatic remarks, a table of abbreviations, and the Abnaki-English dictionary from A to H, inclusive. Volume 2, pp. 3-595, contains further remarks on the grammar, and a continuation of the Abnaki-English dictionary, I to Z, inclusive. The dictionary in each of these volumes is divided into four columns; the first containing words from the Abnaki dictionary of the Rev. Father Rasles; the second, words in the Penobscot; the third, Mareschit; and the fourth, Micmac. Volume 3, pp. 1-791, contains the English-Abnaki dictionary, A to Z, and includes words in the Penobscot, Etchimin, Mareschit, Micmac, Montagne, and Passamaquoddy dialects.


Méjico. | Imprenta a Cargo de Juan Ojeda, | Calle de las Escale rillas numero 2. | 1836.

B. C. S. BA.


50 Bib
4021 Viana (D. Francisco). [Manuscripts.]

Arte de la lengua de Vera Paz.—Vocabulario y sermones de la misma.—Flores santorum.—Metodo de confesario.—Catecismo.—Vida de Jesucristo.—Tratado de los Novisimos del Hombre.—Metodo de asister a la santa Misa. Todo en lengua de los Indios.—Tratado de la Justicia en los Alcaldes mayores de Indias.

Dr. Francisco Viana was a native of Alava, a member of the Dominican order, to which he consecrated himself at Salamanca. He moved to the province of Chiapa and lived in the convent of Coban, which he not only directed but also rebuilt, as well as that of Zacapula. He was at various times Definidor of his province, and died in 1609, leaving the foregoing manuscripts.

Most of the above works were translated into the Kiche idiom of Guatemala by Fr. Dionysio de Zuñiga, Dominican of the same province of St. Vicente.—Beristain.


1 unnumbered l., containing a notice by the copyist, Fr. Juan Ruiz; 130 l., in writing which appears to belong to the 17th century. folio.

4023 ——— Theologia Indorum, scripta in lingua Tzutuhila a Ven. Patre in Christo Fr. Dominico de Vico, ordinis Predicatorum de Prov® dicta de Sancti Vincentii de Chiapa el Guatemala. *

Manuscript. 26 ll. 4°. The first leaf with the title is missing. A translation, written in a clear and beautiful hand, in the Tzutuhile language, of the life of Our Lord Jesus Christ.

4024 ——— Sermones de San Mathias Apostol, de la Anunciacion de Maria Santissima y de San Marcos Evangelista, en Lengua Tzutuhil.

Manuscript. 16 ll. folio, which the annotator of the Theologia Indorum seems to attribute to Father de Vico.—Brasseur de Bourbourg. *


Manuscript. 34 ll. 4°. The first 18 leaves contain the grammar; the next leaf is missing; the others contain the second part.

This manuscript was given to me by a native chief of Rabinal, in 1855. He assured me that it was by Father Domingo de Vico, which would seem to be confirmed by the final t of the word Utlatecat, here found—an ancient form long since obsolete. Upon the word of this chief I have inscribed the name of Vico on this document.

Vico had an admirable knowledge of the principal languages of Guatemala, and wrote, among other works, six grammars of different languages. These works remained in manuscript and disappeared one after the other, with the exception of those which are mentioned here. The one which is most to be regretted is a Historia de los Indios, de sus fabulas, supersticiones, costumbres, etc., mentioned by Remesal.

To Father de Vico all the Guatemalan writers refer when a work written or about to be written in one of the native languages is in question. No one understood them equally well or could make use of them in a manner so complete and so remarkable.—Brasseur de Bourbourg.

Beristain, quoting from Remesal, gives the following list of works by P. Vico: Teologias para los Indios, en Lengua de Vera Paz. 4 tomos.—Libro de los
**Vico (P. Fr. Domingo de)—continued.**

Granda Nombres: o Historia de los Patriarcas, Reyes y Hombres grandes del Antiguo y Nuevo Testamento; en la misma Lengua.—El Parano Terreno; en la propia Lengua.—Historia de los Indios, sus fabulas, supersticiones, costumbres &c.—Seis Artes y Vocabularios de diferentes Lenguas de los Indios.—Frases e Idiotismos de dha. Lenguas.—Poesias Sagradas de la Pasion de Jesucristo y de los Hechos de los Apóstoles, en Kachiquel.—Varios Catecismos.—Sermones varios.

4026 ——— Maria. Jesus. Joseph. Ronohel vtził atobal, xehul hut xeua chin naipe rumal cahual eca voo vtził xenima hulu chi rił acavue quibi: loconic, ca melali, cuibali, mebail, penitencia . . . . . . . Toutes les vertus ont brillé avec éclat par notre Seigneur; mais les cinq vertus qui ont brillé avec le plus d'éclat au dessus des ténèbres sont celles qu'on nomme la charité, l'humilité, la patience, la pauvreté, la pénitence, etc.

Manuscript 8º. Written on very heavy parchment. It is composed now of 103 leaves, in long lines, written in half-Gothic characters. Leaves 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end are wanting.

This manuscript is one of those precious works undertaken by the missionaries for the conversion of the Indians. We are indebted to the kindness of M. Brasseur de Bourbourg for the translation of some words of the title which we give, and for the following observations:

"The volume announced above is a collection of prayers and meditations, written a few years after the conquest of Guatemala, in a dialect which resembles both the Quiché and the Kakchiquel, analogous to that which is yet spoken by the natives of Zipacapa, department of Huchuetengo. That it was the work of P. Domingo de Vico, dominicain, the wisest man of that time among the companions of Las Casas and who was killed by the Lacandons in 1555, would not be surprising."

Though incomplete, the above manuscript deserves to be preserved, not only as an historic document but as a specimen of the language spoken by the natives at the time of the conquest. In point of curiosity and variety it is the finest article of our collection. It is so much the more important because we believe it unique in execution; it is written on parchment, and generally the first works written by the missionaries were on maguey paper.

P. Domingo de Vico, prior of the convents of Guatemala, Chiapa, and Coban, founded the City of San Andres. He was constituted bishop of Vera Paz.—_Lectur_, 1867, No. 942.

4027 Victoria (Fr. Tomás). Sermones doctrinales en Lengua de Zacatula. *

4028 Victorino (Fr. José). Arte y Vocabulario completo de la Lengua Tarahumara, general en toda la Custodia del Parral. *

4029 Vidales (Fr. Luis). Dos Vocabularios y Sintaxis del Idioma Yucaleco, ó Mayo. *

Titles from Beristain. Carrillo gives the titles of the Dos Vocabularios as: Vocabulario hispano-maya, and Vocabulario maya-hispano, and adds: Sintaxis de la lengua Maya.

4030 Vie de Tobie.

Manuscript. 30 pp. folio. In the Iroquois language. By a Sulpician at the mission of Lac des deux Montagnes, Canada. In the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada.
788 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

4031 Vilches (Fr. Jacinto). Método de rezar el rosario con medidas en verso zapoteco.

*Title from Pimentel.


*Title from Beristain. Sobron gives this title also, and adds: En la misma lengua escribió otro libro titulado: Sucessus fidei ortodoxa, que trata del conocimiento de Dios, etc.


4034 Villalpando (Fr. Luis de). Doctrina cristiana en idioma yucateco ó maya.

The authors of the Yucatec Register place the name of P. Villalpando on page 353, vol. 1, as the author of two works printed and lost, which are the Arte and Vocabulario. Sr. D. Francisco Pimentel, in his "Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de Mexico," vol. 2, speaks of the works of Villalpando, reproducing the notices by our writer Beltran.—Carrillo.

4035 ——— Arte y Vocabulario de la Lengua de Yucatan.

*Printed, according to Pinelo and others who make mention of this author.—Beristain.

"The first Maya grammar was composed by Father Luis de Villalpando, the first Catholic priest that set foot upon the peninsula of Yucatan at Campeachy. This grammar was never published and was much improved by Father Landa. His treatise with the additions of the bishop remained in manuscript, but was the basis of the grammars of Fathers Juan Coronel and Gabriel de San Bonaventura, which in their turn were largely used by Father Pedro Beltran."—Norman's Rambles in Yucatan.

"The first Maya dictionary printed was issued in the City of Mexico in 1571. It was published as that of Father Luis de Villalpando, but as he had then been dead nearly twenty years, it was probably merely based upon his vocabulary. It was in large 4to, of the same size as the second edition of Molina's Vocabulario de la Lengua Mexicana. At least one copy of it is known to be in existence. For more than three centuries no other dictionary was put to press, although for some unexplained reason that of Villalpando was unknown in Yucatan."—Brin- tton's Maya Chronicles, pp. 74-75.

4036 Villanueva (Fr. Vicente). Dramas ó Actos de los principales Misterios de la Fé cristiana en verso Zapoteco.

*Titles from Beristain.

4037 ——— Los Misterios del Rosario en verso Dramático Zapoteco.

*Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo). Luz y Método de confesar | idolatrías, y des- | tierro de Idolatrias, debajo del | Tratado siguiente. | Tratado de avisos | y puntos importantes de la abomi- | nable Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente | en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados | no de los Libros, sino de la experiencia en las aberiguaciones | con los Rabbies de ella. | Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo | Villavicencio, originario del Pueblo de Quechula, de | la Provincia de
Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo)—continued.

Tepeaca, desde obispado de la Puebla | de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, | Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa | Cruz Tatlaccotepetl deste dicho Obispado, y assi- | mismo | Iuez Comissario de dicho Partido en causas de Fe còtra | Idolatrias, y otras supersticiones del demonio. | Y lo dedica su Au- | thor | al Ill°, y R°. Señor | Doc. D. Isidro de Sariñana, y Cuenca, | dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del | Consejo de su Magestad &c. |

Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de | Diego | Fernandez de Leon. Año de 1692. |

14 p. l.; pp. 1-136, 1-51; 1 l. index. 4°. The leaf preceding the title has a very poorly executed cut of Calvary. - A rare and curious book. It has something in Mexican at the end.—Ivazbalceta's Apuntes, No. 164.

4039 Villavicencio (D. Miguel). Prontuario del idioma mixteco dividido entre partes, arte, vocabulario y manual, escrito en 1755 por el cura D. Miguel Villavicencio. |

Manuscript. Title from Pimentel.


Avec Privilege du Roy. |

4 p. ll., pp. 1-216, 1-104.

[Laalemant (P. Jérome).] Relation de ce qui s'est passé * * * aux Hurons, appended, pp. 1-104.


4041 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Nouvelle France | en l'année 1642. & 1643. | Envoiée au R. P. Jean Filleav | Provincial | de la Compagnie de Iesvs, | en la Province de France. | Par le R. P. Barthelemy Vimont, de | la same Compagnie, Superieur | de | toute la Mission. | {Design.} |


4 p. ll., pp. 1-309, 1 l. 8°.

Contains a letter in Huron, dictated by an Indian, with interlinear French translation, p. 16.


4042 Vinson (Julien). La langue basque et les langues américaines. |

In Congrèse Int. des Américanistes, Compte-Rendu, premiere session, tome 2, pp. 46-89. Nancy et Paris, 1875. 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général, pp. 60-74, includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73. Issued separately as follows:
Vinson (Julien)—continued.

4043 —— Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette.]
Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] |
Comparative vocabulary, p. 32.

Mentioned in Barcia's edition of Pinelo, but not known to be printed—Trübner in Ludewig, p. 242. See White (Rev. Andrew), No. 4105 of this catalogue.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA.ABC.JWP. |

4046 Vocabulaire des Kootenays | Counarrha ou Skalza | Recueilli par le r. p. *** Missionaire Oblat de Marie Im. au milieu de trop d'occupations pour qu'il soit satisfaisant. | AP.
In the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. The form is printed in French; prepared probably by M. Pinart.

4047 [Vocabularies of some of the Indian Tribes of Northwest America.] Manuscript. 2 vols., 82 pp. folio. Seen at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the sale catalogue of which says they came from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponceau. They were presented "to Peter S. Duponceau, Esq., with J. K. Townsend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 3rd.
Specimens of a language spoken by the following tribes in Puget's Sound, viz: the Nisqually, Poo-yal-aw-poo, Tough-no-waw-mish, So-qua-mish, Skay-wa-mish, Too-wanne-noo, 72 words.—Walla-walla, near Walla-walla Fort, Columbia River, 53 words.—Nez-perces, 53 words.—Chinook, 194 words and phrases.—[Chinook Jargon] used as the means of communication between the Indians and whites on Columbia River, 146 words.—Carrier or Taculli Indians of New Caledonia, 342 words and phrases.—Kayouse Indians, lower waters of the Columbia, 131 words.—Kootenai, near the sources of the Columbia, 296 words.—Japanese, taken from three men cast away on the northwest coast, 74 words.

4048 Vocabulario. Vocabulario breve y manual en la Lengua de Michucan. En 28 de Junio de 1647 años. | AP.
Manuscript. 73 ll. 4°. Title from Izazbalceta's Apuntes, No. 165.

4049 —— Vocabulario de la Idioma Totonaca, conforme al usso de la Sierra Alta. | AP.
Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very curious and interesting.—Fischer Sale Catalogue, No. 3024.
Vocabulario—continued.

4050 —— Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Española, con un Arte de la misma lengua. 1813. *

Manuscript. 130 ll. 4°. The vocabulary occupies the first 110 ll., the grammar the last 19 ll. There is no clue to the author. The writing, although very pale, is modern, and appears to belong to the year 1813, which date is given at the top of the first leaf, with the name Ravinal. This name would indicate, perhaps, that the manuscript had been left in that place by one of my predecessors, transferred from some Cakchiquel parish to that of Rabinal. The vocabulary is, in respect to its compilation, a carefully prepared book, and by a good author. I received it from Ignacio Coloche, chief of one of the principal native families of Rabinal.—Brasseur de Bourbourg.

4051 ——— Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemala, que se llama Cák-chi-quel-chí. *

In small quarto, very full; contains between 400 and 500 pages; without date, but very old. There is also a copy of the same in the Bibliothèque Impériale, of Paris, badly made, with a few additions at the end; evidently quite recent; endorsed as having been obtained from the convent of Papum, and marked, erroneously, Kiche.—Squier’s Monograph.

4052 ——— Vocabulario Copioso de las Lenguas Cakchiquel, y Tiche. *


4053 —— Vocabulario Manual, de las Lenguas Castellana y Totonaco. *

Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very rare, curious, and interesting. Totonaco is the language or dialect of the Indians in the districts of Zatlacan, in the State of Puebla, and of Vera Cruz.—Fischer Sale Catalogue, No. 3927.

4054 ——— Vocabulario Mexicano. *

Manuscript. 74 ll. 8°. Only a portion of the title-page remains, thus: Y co ... Escrito por un ... en este curato de ... Lucas Evangelista Iztapalapan. En el Mes de Abril del año de 1788.

It is divided into two parts, the first containing verbs, the second nouns, both Spanish-Mexican.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 81.

4055 ——— Vocabulario Mexicano. *

A Spanish-Mexican Vocabulary. Manuscript of the eighteenth century. 256 pp., very clearly written. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1936.

4056 ——— Vocabulario Otomi. *

Colophon: Acabose este vocabulario de trasladar lunes en treinta de Enero de 1640 años.

Manuscript. 470 ll. folio. On the reverse of l. 468 is the following: Acabé de corregir este diccionario jueves quinze de Enero de 1699 años.

In view of these dates it is natural to suppose that the reviser of the work was not the author. It is not probable that after the length of time necessary to compile such an extensive vocabulary that the author’s life should have been prolonged fifty-nine years.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 167.

4057 ——— Vocabulario Otomi, ó Mazahua. *

Manuscript. 390 ll. folio. Lettering of eighteenth century; unfinished. The manuscript lacks a title, and it has not been possible to assert definitely to what idiom it belongs. I am inclined to consider it Otomi, but Sr. Pimentel, in his Cuadro Descriptivo, classifies it as Mazahua.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 165.
4058 ——— Vocabulario y Idiomato Tonaca [sic] y Castellana, comenzad I. D. Febrero de 1789 Anos.

Manuscript. 4°. Very curious and interesting.—Fischer Sale Cat., No. 2026.


San Francisco: | Published by Hutchings & Rosenfield, | 146 Montgomery street. | Towne & Bacon, Printers, 125 Clay street, cor. Sansome. | 1860. |


4060 ——— Vocabulary, Prayers, etc. in the Mixe Language.


In the copy in the Library of Congress there is a manuscript Osage vocabulary corresponding to the printed Miami.

4062 ——— View | of the Climate and Soil | of the | United States of America: | to which are annexed | some accounts of Florida, the French co- | lony on the Scioto, certain Canadian co- | lonies, and the savages or natives: | translated from the French | of | C. F. Volney, | member of the Conservative Senate, and the French Na- | tional Institute, and Honorary Member of the Ameri- | can Philosophical Society at Philadelphia, the Asiatic | Society at Calcutta, the Atheneums of Avignon, | Alençon, &c. | With maps and plates. |

London: | Printed for J. Johnson, | 72, St. Paul's Church Yard, | By C. Mercier and Co. 6, Northumberland-Court. | 1804. |


4063 ——— A View | of | the Soil and Climate | of the | United States of America: | with supplementary remarks | upon Florida; on the
Volney (Constantine François Chassebœuf)—continued.

French colonies on the Mississippi and Ohio, and in Canada; and on the Aboriginal Tribes of America. By C. F. Volney, Member of the Conservative Senate, &c. &c. Translated, with occasional remarks, by C. B. Brown. With maps and plates.


C. BP. HU.


Par C.-F. Volney.


4065 Vose (Henry). Choctaw Analogies. By Henry Vose, of Mississippi.

In the National Intelligencer, Washington, D. C., May 16, 1835. Analogy of Choctaw terms with those of the Hebrew, Greek, Chinese, &c.


4 p. ill., pp. 1-224, 7 ill. 8°. map and 3 folding plates. Darien numerals and vocabulary, pp. 181-184, 186-188.

Wafer (Lionel)—continued.

4068 —— Nieuwe Reystogt en Beschryving van de Land-Engte van Amerika, Behelzende een Verhaal van des Schryvers verbyf en zonderlinge avonturen aldaar, de gesteltenisse van't land, de kusten bergen, rivieren . . . . beesten, vogelen, visschen enz . . . . Door Lionel Wafer, nyt het Engelsch vertaal door W. Sewel.

In's Gravenhage, By Abraham de Hondt, Boekverkooper op de Zaal van't Hof, in de Fortuyn 1700.

* 2 p. ll., text 88 pp., table 8 pp. 5 plates. Gothic letter. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library.


8 p. ll., pp.1-283; index, 6 unnumbered ll. 8°. map. Linguistics, pp. 145-150.


4071 Voyage de Mr. Wafer, où l'on trouve la description de l'Isthme de l'Amérique.

Amsterdam. Chez la Veuve de Paul Marret 1714.

* 12°. 262 pp. and table. Wafer was surgeon to Dampier's expedition across the Isthmus, and was left among the Indians to recover from a wound. No one since his time has seen so much of them.—Bartlett.

Wafer—Wandall.

Wafer (Lionel)—continued.


Wagener (W. L.)

See Kruger (F.), No. 2148 of this catalogue.

4073 Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl). Die Republik Costa Rica in Central-Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854 von Dr. Moritz Wagner und Dr. Carl Scherzer. Mit einer Karte.


4074 Waldeck (Frédéric de). Voyage Pittoresque et Archéologique dans la Province d’Yucatan (Amérique Centrale), pendant les années 1834 et 1836, par Frédéric de Waldeck, dédié a la mémoire de feu le Vicomte de Kingsborough.


[Walker (Luke C.)]

See Hinman (Samuel D.), Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.).

4075 Walker (William). Numerals of the Wyandot.


Aalborgime. 1845.
Wandall (Erik Adolf)—continued.


Pp. 1-91, alternate Eskimo and Danish; Eskimo title verso i, 1, Danish title recto l. 2. 16°. Elements of arithmetic in Greenlandish Eskimo.


"Consists principally of remarks and strictures on the first chapter of [Powell's] Introduction to the Study of Indian Languages."


Pp. 1-144. 4°.

Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, being extracts from Barton, Heckewelder, Loskiel, Heriot, and others, pp. 112-120.


Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevard d'Enfer, No. 4. | 1834. | A. B.


Analogie entre des mots Américains et des mots Chinois et Tartares selon divers auteurs, including a table of Otemi words compared with the Chinese, and the Lord's Prayer in Oromi, pp. 125-129.—A few words of Scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.—Du langage par signes (from Dunbar), with vocabulary, pp. 176-179.—Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 180.


Portland: Hoyt, Fogg & Donham, 1879.


4086 Washashe Wageressa Pahygreh Tse. The Osage First Book.

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1854.

Pp. 1-125. 16°. The greater part of the work is occupied by biblical stories, the following caption appearing on p. 25 and relating to the remainder of the volume: Washashe Wakshuns Tse; Wageressa Wasuhu Ikshi Echit Hv Rasapi Tse. The Osage Instructor; Selections from the Scriptures.

Translated, probably, by the Rev. W. B. Montgomery.

4087 [Washington (Capt. John).] Eskimoax and English Vocabulary. for the use of the Arctic Expedition. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty.

London: John Murray, Albemarle Street. 1850. A. C. S. GR. WKS.

Pp. i-xvi, 1-160, oblong 12°. "Compiled for the use of the Arctic Expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Captain, R. N.

Brief sketch of the Eskimoax Grammar, pp. xi-xvi.—English and Eskimoax vocabulary [Labrador, or Eastern; Winter Island and Iglulik, or Central; Kotzebue Sound, or Western], pp. 1-100.—Specimen of Dialogues [Labrador-Eskimoax], pp. 101-107.—Eskimoax or Innuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimoax], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimoax (or Innuit), Chukchi, Alutian, and Karyak languages, chiefly from Balbi's Atlas Ethnographique et Klaproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimoax and English vocabulary, pp. 115-160.

4088 Greenland-Eskimo and English Vocabulary. [Compiled by Capt. Washington, R. N.]

London, 1853.

4089 Wassenaer (Claes). Description and First Settlement of New Netherland. [From Wassenaers Historie Van Europa. Amsterdam; 1621-1632.]


The original is contained in vol. 6 of the following:


Amstelredam Bij Jan Evertss Kloppenburgh op 't Water. 21 vols. 4°. Title from Asher, No. 330.

4091 Waters (Abraham). A Vocabulary of Words in Hancock's Harbor Language, On the North West Coast of N. America. Taken by Abraham Waters, who sailed to that place with Capt. Gray of Boston (about 20 years ago) whose widow presented the Original, from which this is transcribed, to Elbridge G. Howe. Paxton Dee. 13. 1828. AAS.


4093 ——— Terms of Relationship of the Cree of the Prairie (Muskotawenewuk), collected by Rev. E. A. Watkins, Devon, Siskachewun District, Hudson's Bay Ty.


4094 Watson (John F.) Annals of Philadelphia and Pennsylvania, in the olden time; being a collection of Memoirs, Anecdotes, and Incidents of the City and its inhabitants, and of the earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, from the days of the founders. Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit society in its changes of manners and cus-
Watson (John F.)—continued.


This edition purchased and for sale by | Carey and Hart—Philadelphia. | 1845. | C.


The first edition, Philadelphia, 1830, does not contain the list of places. Issued also with the imprint, Philadelphia: | Printed and published for the author, and for sale by | John Penington and Uriah Hunt.—New York, Baker & Crane. | 1844. |


Philadelphia: | Published by Elijah Thomas, No. 5 S. Sixth Street. | 1857. | *


4096 Wea. The | Wea Primer, | Wew mvs nv kv ne, | to | Teach the Wea Language. |


4098 Weiser (Conrad). Table of the Names of Numbers of several Indian Nations.


Numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneiders, Onontagers, Cayiukers, Sinickers, Delawares, Shawanose, and Wannats.

Washington: Government Printing Office. 1875. JWP.

Pp. i-iv, 1 l. errata, pp. 1-196. 8°.


Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 921-1108 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection Mr. Gatschet's paper occupies pp. 1100-1107.


Washington: Government Printing Office. 1876. JWP.


Loew (Dr. O.) Notes upon ethnology of Southern California and adjacent regions, pp. 321-327.

Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 219-563 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection the above papers occupy pp. 550-563, 541-547.


Vols. 2-7. 4°. The above is the title of vol. 2; vol. 1 is not yet issued. The volumes did not appear in numerical order, vols. 3 and 5 appearing in 1875, 2 and 4 in 1877, and 7, though dated 1879, in 1881.

A number of vocabularies, collected by members of the survey, with an introduction by Mr. Gatschet, appear in an appendix to vol. 1, pp. 399-485, as follows:


Gatschet (A.S.) Classification of western Indian languages, pp. 403-421.


Hoffman (Dr. W. J.) Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nevada, pp. 424-455, 471.
WHEELER—WHIPPLE.

Wheeler (Lieut. George M.)—continued.


Vocabulary of the Nává, New Mexico, pp. 424-465, 469.


Vocabulary of the Pa-Uta of California, pp. 424-465, 475-479.

Vocabulary of the Chemehuevi, California, pp. 424-465, 472.


Vocabulary of the Takhtam, Southern California, pp. 424-465, 473.

Vocabulary of the Kauváya, S. Cal., pp. 424-465, 473-474, 475-479.


Vocabulary of the Tobikkar, California, pp. 424-465, 475.


Vocabulary of the Tonto or Gohun, Arizona, pp. 424-465.


Vocabulary of the Isleta Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 482.

Vocabulary of the Tehua or Moqui Mesa, Arizona, pp. 424-465.


Vocabulary of the Jemez or Vallatao Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 483.

Vocabulary of the Acoma and Laguna Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 484.

Vocabulary of the Silla Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 484.

Vocabulary of the Wintún, Colorado, pp. 424-465, 484.

Vocabulary of the Kasusú at Santa Barbara, California, pp. 424-465, 485.


and Loring (Frederick W.) Vocabulary of the Shoshoni, Nev., pp. 424-465, 479.

Severance (M. S.) Vocabulary of the Uta, Utah, pp. 424-465, 472.


Yarrow (Dr. H. C.) Vocabulary of the Jicarilla, N. Mex., pp. 424-465, 470.


Vocabulary of the Capote Uta, New Mexico, pp. 424-465, 473.


Vocabulary of the Tehua, Los Laceros Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 482.

Vocabulary of the Taos Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 483.

Vocabulary of the Pa-Vant, Utah, pp. 424-465, 472.

4102 Whipple (Lieut. Amiel W.) Extract from a Journal of an expedition from San Diego, California, to the Rio Colorado, from Sept. 11 to December 11, 1849, by A. W. Whipple, Lieutenant United States Topographical Engineers.

In Report of the Secretary of War, communicating * * * the report of Lieutenant Whipple's expedition from San Diego to the Colorado, pp. 2-28. [Washington, 1850.] 8°.

Vocabulary of the Diegunos, pp. 5-6.—Vocabulary of about two hundred and fifty words in Yuma and English, pp. 23-28.


Chapter V. Vocabularies of North American Languages, pp. 54-103, contains the following matter; the chapter was edited by Professor Turner, and the voc-
Whipple (Lieut. Amiel W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)—cont’d.
cabularies, when not otherwise mentioned, were collected by Lieutenant Whipple:
Vocabulary of the Delaware and Shawnee, pp. 56-61. — Vocabulary of the Choctaw (from Byington), pp. 62-64. — Vocabulary of the Kichai and Hueco, pp. 65-68. — Short comparative vocabulary of the Pawnee (from Say), Riceware (from Prince Max.), Kichai, Wichita (from Marcy), and Hueco, pp. 68-69. — Short Vocabulary of the Caddo, p. 70. — Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuilla, pp. 71-76. — Comparative Vocabulary of the Cahuilla, Kechi (manuscripts of J. R. Bartlett), Netela (from Hale), and Kizh (from Hale), p. 77. — Vocabulary of the Kioway, pp. 78-80. — Table showing Kioway and Shoshonee Affinities, p. 80. — Vocabulary of the Navajo and Pinal Leño, pp. 81-83. — Comparative Vocabulary of Hudson’s Bay (from Dobbs), Chepewyan (Mackenzie), Dog-Rib (Richardson), and Tacully (Harmon), p. 84. — Comparative Vocabulary of the Umkwa (from Hale), Hoopah (Schoolcraft), Navajo (Schoolcraft), and Apache (Bartlett’s manuscript), p. 85. — Vocabulary of the Kiwomi, Cochitemi, and Acoma, pp. 86-89. — Vocabulary of the Zuñi, pp. 91-95. — Vocabulary of the Pima, p. 94. — Vocabulary of the Cuchan, Coco-Maricopa, Mojave, and Diegeno, pp. 95-101. — Diegeno numerals, 1-10 (from Coulter and Whipple), p. 103.

Whipple (Bishop Henry Benjamin).
See Hinman (Rev. S. D.) and Whipple (H. B.), No. 1819 of this catalogue.

4104 White (Ammi M.) Vocabulary of the Pima and Papago Indians.

4105 White (Father Andrew). Grammar, Dictionary and Catechism in the language of the Maryland Indians.

"Father White labored among the Piscataways, and these works were probably in their language. When Rev. Father William McSherry found White’s Relatio Itineris in the Archives of the Professed House of the Jesuits at Rome about 1832, an Indian catechism accompanied that document. A copy of it was promised me, but in the troubles in Italy the valuable papers were boxed up and stored for safety.”—J. G. Shea.

"Father White, the illustrious founder of the Maryland mission, was born in London, about 1579. Educated at Douay, he became a priest, and was banished from England in 1606. Entering the recently opened novitiate of the Society of Jesus at Louvain, in 1607, he was, after his probation, sent to England, and after being a missionary there, was professor of Hebrew, Theology, and Holy Scripture in Spain, at Louvain and at Liege. From Virginia he was sent to England—tried, and banished. After in vain endeavoring to reach Maryland he returned to England, and died December 27, 1656 (O. S.).”—Shea’s Catholic Missions, p. 494.

See Vito (P. Andres), No. 4044 of this catalogue.

4106 White (Dr. John B.) Vocabulary of the Tonto.

4107 Tonto-Wortverzeichniss.
White (Dr. John B.)—continued.

4108 ——— Vocabulary of the Apache [Coyoteró].
       In Gatschet (A. S.) Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas, pp.
       87-115. Weimar, 1876. 8°.

4109 ——— Classified List of the Prepositions, Pronouns, &c., of the
       Apache Language.
       Manuscript. 8 ll. 4°.

4110 ——— Degrees of Relationship in the Language of the Apache.
       Manuscript. 2 ll. 4°.

4111 ——— Names of the different Indian Tribes in Arizona, and the
       Names by which they are called by the Apaches.
       Manuscript. 5 ll. 4°.

4112 ——— Remarks on the General Relations of the Apache Language
       Manuscript. 7 ll. 4°.

4113 ——— Sentences in Apache, with a classification of men, women,
       and children with the Apache names.

4114 ——— Vocabulary of the Apache and Tonto Languages.

4115 ——— Sentences in the Tonto Language.
       Manuscript. 5 pp. 4°.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

4116 White (Seneca). By Seneca White. [nis hr nea nent.] ho yo
duh. | do shoo wa. | — yi nah wrs keu. wrs. skra. wen nis- | ht
da. da ku. skr a. noh da wen nyer- | a. seh ne use has heu. scot skr
a. [— | — | —]
       Printed by Henry L. Ball. | — | Buffalo, N. Y. | 1831. | JWP.
       Pp. (?). 16°. The only copy of the above I have seen is defective, consisting
       of the first six pages only, nor have I seen any reference to it. The word
       “ken.” in the fifth line of the title, and the word “hen.” in the seventh line,
       were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased.
       Page 2 contains the alphabet (except the letters b, f, p, r, z) followed by combina-
       tions of letters into syllables and words of the Seneca (?) language.

4117 Whiting (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusquinke.
       In Schoolcraft (II. K.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 446-459. Philadelphia,
       1853. 4°.

4118 Whitman (P. B.) Words, Phrases and Sentences in the language
       of the Nez Percés.
       Manuscript. Pp. 77-228, 8 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
       Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, second

Whitney (Joseph Dwight).
       See Foster (John Dwight) and Whitney (Joseph Dwight), No. 1319.

4119 Whymper (Frederick). Travel and Adventure in the Territory
       of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the United

Whymper (Frederick)—continued.
States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |
London: | John Murray, Albemarle Street. | 1868. | The right of Translation is reserved. |
C. BP. 
Pp. i-xx, 1-331. 8°. map, plates.
Appendix V. Indian Dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318-328, contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingelete, a variety of same dialect), pp. 320-321.—Kotch-â-kutchin vocabulary, words from the language of the Kotch-â-Kutchins—the Indians of Yukon River, at the mouth of the Porcupine River, in Northern Alaska (from Kennicott), pp. 322-328.

4120 ——— Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, |
formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Picture.] With map and illustrations. |

4121 ——— Russian America, or “Alaska”: the Natives of the Youkon River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.

4122 Wicoicage Wowapi, | qa | Odowan Wakan, | Heberi Iapi Etahan Kagoapi. | Pejihuta wicaxta, psincinea, qa tamakoce, okagapi | kin hena cepi. | The Book | of | Genesis, | and a part of the | Psalms, | in the Dakota Language; translated from the original | Hebrew, by the Missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, Sr. |
Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kendall and Barnard, Printers. | 1842. | C. BA. JWP. 
Pp. 1-236. 16°.
Renville (J.), sr. Wootanin Waxte Jan * * * Gospel of John, pp. 242-295.
Riggs (S. R.) and Renville (J.), sr. Odowan Wakan. Part of the Psalms, pp. 107-160.

4123 Wiconi Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watts' Second Catechism for Children, | in the Dakota Language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. | BA. ATS. 
WHYMPER—WILKIE. 805

4124 Wilkes (Charles). Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N., Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an atlas. Vol. I [-V].

Philadelphia: Printed by C. Sherman. 1841. C.

5 vols. and atlas. 4°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478. Only a limited number of this edition, 75 copies, I think, were printed, and these were for presentation. Titles of several octavo editions are given below.

The quarto series was continued by the publication of the scientific results of the expedition to volume 24, of which, vols. 18, 19, 21, and 22 are yet unpublished. They bear a slightly changed title beginning: United States Exploring Expedition. The only one referring to linguistics is: Hale (Horatio). Philology, vol. 6. Philadelphia, 1846, No. 1635 of this catalogue.

The Narrative was reprinted as follows:

4125 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an Atlas. Vol. I [-V].

Philadelphia: Lea & Blanchard. 1845. ia

5 vols. and atlas. royal 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This edition was printed for subscribers. Title from Mr. W. Eames. Also issued as follows:

4126 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. With illustrations and maps. In five volumes, Vol. I [-V].

Philadelphia: Lea and Blanchard. 1845. C. WE.

5 vols. 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This differs from the subscription edition in the substitution of wood-cuts in place of the 47 steel vignettes, and in having 11 only of the 14 maps bound in. It is printed on somewhat thinner paper; sometimes with and sometimes without the 64 plates.

4127 ——— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, with thirteen maps. Vol. I [-V].

Philadelphia: 1850. A. C.


Wilkes (J. A.), jn.

See Hess (William) and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1762-1770 of this catalogue.

See Hill (H.) A. and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1781-1794 of this catalogue.

Wilkie (John), translator.
See Chaumonot (Pierre J. M.)
806 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

4128 Wilkins (John). An Essay Towards a Real Character, And a Philosophical Language. By John Wilkins D. D. Dean of Ripon, And Fellow of the Royal Society. [Design.]
London, Printed for Sa: Gellibrand, and for John Martyn Printer to the Royal Society, 1668. | A. C. BA.
9 p. ill., pp. 1-454. folio.
Lord's Prayer in 50 languages, including the Poconchi, and in the language of New England, pp. 435-439.

4129 Willard (Celeste N.) Vocabulary of the Navajo.
Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1869.

4130 Williams (Rev. Eleazer). Good news to the Iroquois nation. A tract, on man's primitive rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ. By Eleazer Williams. [Two lines quotation.]

Plattsburgh; | Printed by F. C. Powell. | —1813.— |
Pp. 1-24. 16°. BP. AAS. JWP. WHS.

Utica: | Nonwe natekaristorarakon, ne tehoristorarakon ne | William Williams. | 1820. |

4133 ——— Ronwennenni nok Ronwathitharani; noneniotehaga nahononwentsioten, ne | Ratsihenstatsi; Ethune September 24, 1810. | Ne Rotati, | ne Samuel Blatchford, D. D. | Ratsihenstatsi Ganatsaseke. | —— |
Sganetati, | Nonwe tet-garistoraragon; ne ronatennhaon ne Tehatiriware- niatha Noriwatokenti, ne tehotiristoraragon | ne Churchill nok Abbey. | — | 1815. |

Second title:
An | Address, | Delivered to the | Oneida Indians, | September 24, 1810. | By Samuel Blatchford, D. D. | Translated, at the Request of the Board of Direc- | tors of the Northern Missionary Society, |
By Eleazer Williams. | —— |
Albany; | Printed for the Northern Missionary Society, | By Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | —— | 1815. | AAS. JWP.
Williams (Rev. Eleazer)—continued.

4134 — Lontatretsiarontha, ne agwegon ahonwanigonrarake, ne raonha ne songwaswens. [Two lines quotation.] A caution against our common enemy. Translated, at the Request of the Albany Religious Tract Society, by Eleazer Williams. [One line quotation.]

Albany: Printed for the Albany Religious Tract Society, by Churchill & Abbey, No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. 1815.


4135 — Prayers for families, and for Particular Persons, selected from the Book of Common Prayer, (Translated into the Language of the Six Nations of Indians.) By Eleazer Williams, Catechist, Lay-reader and Schoolmaster.

Albany: Printed by G. J. Loomis & Co. Corner of State & Lodge-streets, opposite the Episcopal Church. 1816.

Title I., pp. 1-16. 8°.

4136 — The Book of Common Prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised Edition of his former Translation.

New York: Protestant Episcopal Tract Society. Depository No. 20 John Street. 1853.


4137 — The Book of Common Prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Second Edition. Published for the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church.


Pp. 1-101. 12°. For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Claesse (Lawrence), No. 807 of this catalogue, and note thereto.

4138 — Selections from the Psalms and Hymns, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised Edition of his former Translation.

New York: Protestant Episcopal Tract Society. Depository No. 20 John Street. 1853.

**Williams (Rev. Eleazer)—continued.**

4139 ——— Selections from the Psalms and Hymns, according [sic] to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Second Edition. Published for the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church.


"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Canhunawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were adduced in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—Field's Essay, No. 1668.

4140 Williams (Ezra). Vocabulary of the Kowith.


4141 Williams (John Lee). The Territory of Florida; or Sketches of the Topography, Civil and Natural History, of the Country, the Climate, and the Indian Tribes, from the First Discovery to the Present Time, with a Map, Views, &c. By John Lee Williams.


See Wright (Rev. Alfred) and Williams (L. S.).

4143 Williams (Roger). A Key into the Language of America; or, An help to the Language of the Natives in that part of America, called New-England. Together, with briefe Observations, of the Customs, Manners and Worshipes, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in Life and Death. On all which are added Spiritual Observations, Generall and Particular by the Author, of chief and speciall use (upon all occasions) to all the English Inhabitants those parts; yet pleasant and profitable to the view of all men: — By Roger Williams of Providence in New-England. —

London: Printed by Gregory Dexter, 1643. C. EP. HU. JCB. MHS.
Williams (Roger)—continued.

8 p. II., pp. 1-197, 3 unnumbered pp. 24°. Title, reverse blank; "To my Deare and Welbeloved Friends and Courey-men, in old and new England," 6 II; "Di-
rections for the use of the Language," 1 II.

The pagination of this little work is faulty in several instances, and the col-
lation above does not give the true number of pages, which is 224. The
first 16 pages are unnumbered. Up to p. 76 it is correctly paged; 77 is num-
bered 67, 80 is called 86, and 94 and 95 precede 92 and 93. None of these errors,
however, affect the number. There is no 96 or 97. After 114 comes 105, and this
loss of 10 pages in the numbering runs throughout. Allowing for pp. 96 and 97,
it leaves a plus of 8 pages, making the number in the book 16, 205, 3 = 224.

10-17.—Chap. III. Concerning Sleepe and Lodging, pp. 17-21.—Chap. IIII. Of
their Names, pp. 22-27.—Chap. V. Of their relations of consanguinitie and affini-
tie, or, Blood and Marriage, pp. 27-31.—Chap. VI. Of the Family and businesse
of the House, pp. 31-48.—Chap. VII. Of their Persons and parts of body, pp. 48-53.—
Chap. [V]III. Of Discourse and Newes, pp. 54-62.—Chap. IX. Of the time of the
day, pp. 62-64.—Chap. X. Of the season of the Yeere, pp. 65-68.—Chap. XI. Of
Travelh, pp. 68-78.—Chap. XII. Concerning the Heavens and Heavenly Lights,
pp. 78-81.—Chap. XIII. Of the Weather, pp. 82-85.—Chap. XIV. Of the Winds,
pp. 85-88.—Chap. XV. Of Fowle, pp. 88-92 [94].—Chap. XVI. Of the Earth, and
the Fruits thereof, &c., pp. 92 [94]-104 [102].—Chap. XVII. Of Beasts, &c.,
pp. 104 [102]-108 [106].—Chap. XVIII. Of the Sea, pp. 108 [106]-113 [111].—
Chap. XIX. Of Fish and Fishing, pp. 113 [111]-117 [115].—Chap. XX. Of their
Nakednesse and Clothing, pp. 110 [118]-114 [122].—Chap. XXI. Of Religion, the
soole, &c., pp. 114 [122]-122 [140].—Chap. XXII. Of their Government and
Justice, pp. 132 [140]-137 [145].—Chap. XXI [XXIII]. Of Marriage, pp. 138 [146]-143
[151].—Chap. XXVI [XXIV]. Concerning their Coyne, pp. 144 [159]-150 [158].—
Chap. XXV. Of buying and selling, pp. 151 [159]-159 [167].—Chap. XXV. Of their
Hunting, &c., pp. 165 [171]-169 [177].—Chap. XXVIII. Of their Gaming, &c.,
p. 169 [177]-174 [182].—Chap. XXIX. Of their Warre, &c., pp. 174 [182]-183 [191].—
Chap. XXX. Of their paintings, pp. 183 [191]-185 [193].—Chap. XXXI. Of Sickness,
192 [200]-197 [205].—The Table, 3 unnumbered pp.

The last page has this indorsement:

"I have read over these thirty Chapters of the American Language, to me
wholly unknowne, and the Observations, these I conceive inoffensive; and that
the Wurke may conduсе to the happy end intended by the Authour. Jo Langley.
Printed according to this Licence; and entred into Stationers Hall." 19

This is the earliest printed book of Roger Williams. In the preface he says:
"I drew the Materialls in a rude lumpe at Sea, as a private helpe to my owne
memory, that I might not by my present absence lightly lose what I had so
dearly bought in some few yeares hardship, and charges among the Barbarians;
et being reminded by some, what pitie it were to bury those Materialls in my
Grave at land or Sea; and withall, remembring how oft I have been importun'd
by worthy friends, of all sorts, to afford them some helps this way," etc.

4144 ——— A Key into the Language of America, or an Help to the
Language of the Natives in that part of America called New Eng-
land; together with briefe observations of the customes, manners,
and worshipes, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in
Life and Death. On all which are added, spirituall Observations
generall and particular, by the Authour, of chiefe and special use
(upon all occasions) to all the English inhabiting those parts; yet
Williams (Roger)—continued.


This reprint issued separately, as follows:

4145 ——— A Key into the Language of America; or an Help to the Language of the Natives in that part of America called New England; together with briefe Observations of the Customs, Manners, and Worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in Life and Death. On all which are added, Spiritual Observations General and Particular, by the Authour, of chiefe and speciall use (upon all occasions) to all the English inhabit- ing those parts; yet pleasant and profitable to the view of all men. By Roger Williams, of Providence, in New England. London. Printed by Gregory Dexter. 1643. BA.

Pp. 15-166. 8°.

4146 ——— A Key into the Language of America: Or an Help to the Language of the Natives, in that part of America, called New England. Together with brief Observations of the Customs, Manners and Worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and War, in Life and Death. By Roger Williams of Providence in New England.


The above partial reprint of Roger Williams' Key does not include the Narraganset Vocabulary. It contains, however, many native terms scattered throughout, and on p. 210 are the numerals 1-6 masculine, and 1-5 feminine. Subsequently, at the request of Dr. B. S. Barton, the vocabulary was reprinted in vol. 5, as follows:

4147 ——— Vocabulary of the Narroganset Language.


This volume was first printed in 1798. I have seen only the above reprint.

4148 - A Key into the Language of America, Edited by J. Hammond Trumbull.


This reprint is accompanied by a preface, pp. 3-16, and copious notes by Mr. Trumbull. In his preface he says: "It has been the desire of the Narragansett Club and the constant aim of the editor to ensure the literal accuracy of the reprint—even the reproduction of the typographical errors—of the original." The pagination of the original work is shown in brackets.


Issued separately as follows:
Williamson (A. W.)—continued.

4150 —— Is the Dakota related to the Indo-European Languages?

4151 —— The Dakotan Languages, and their relations to other languages.
In Am. Antiquarian, vol. 4, pp. 110-123. Chicago, 1882. 8°. Issued separately as follows:

Printed title on cover, 10 unnumbered leaves. 8°. Title from Mr. W. Eames.

New York: Printed for the American Board by the American Tract Society. 1871. C.S. JWP.
Pp. 1-80. 12°. There are also editions of 1873 and 1876, differing from the above only in date; there is a copy of the 1873 edition in the library of Major J. W. Powell.

See Riggs (Stephen R.) and Williamson (John P.)

Pp. 1-222. 24°. Contributors to this work:
S. R. Riggs, G. H. Pond, A. L. Riggs,
J. P. Williamson, S. W. Pond, W. J. Cleveland,
A. W. Huggins, A. D. Frenier, T. S. Williamson,
Joseph Renville, jr., John B. Renville, A. Renville,
For other editions, see Riggs (S. R.); also Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.)

A four-page semi-4° paper published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. The Word
Williamson (John Poage) and others—continued.

Carrier. | , the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. It is still in course of publication. Nearly all the prominent missionaries to the Dakotans appear as contributors.

4157 Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. George H.) Vocabulary of the Klamath Language.

4158 Williamson (Dr. Thomas Smith). Wicoicage. Genesis, in the Dakota Language, translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.
In Wicoicage Wowapi, pp. 3-106. Cincinnati, 1842. 12°.

Pp. 1-115. 16°. I have seen editions of 1866, 1867, 1874, and 1878, with no change of title except in date.

65 pp. 18°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4161 ——— Lewi Toope, | wowapi mowis owa iyamui kin, | Dakota iapien pejuta wicasta kaga. | Leviticus, | the third book of Moses, | in the Dakota language, | translated from the original Hebrew, | by Thomas Williamson, A. M.; M. D. | Missionary of the A. B. C. F. M. |
47 pp. 18°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4162 ——— Wicoicage, Hdinanpapi, | Lewi Toope, qa Wicayawapi. | The | First Four Books of Moses, | in the | Dakota Language: | Translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, M. D. |
WILLIAMSON.

Williamson (Dr. Thomas Smith)—continued.


4164 ———. Woope Itakihna [Deuteronomy]. ABS. 
Pp. 1-57. 16°. I have seen copies of the above work dated 1874, the only change being that of date. C. JWP.


Pp. 1-81. 16°.

4166 ———. Comparative Vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same. 


4167 ———. Vocabulary of the Isay yati Sioux (Dakota). 

Manuscript. 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea.

See Renville (Joseph), sr.


Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:


4169 ———. Dakota | Wowapi Wakan. | The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated out of | the Original
Williamson (Dr. Thomas Smith) and Riggs (Stephen R.)—continued.

Tongues; By Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, Missionaries.

New York: American Bible Society, Instituted in the year 1816. 1880. JWP.


Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, q. v., a change in the pagination will be noticed, i. e., pp. 391-478 in the former becomes 391-755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479-569.—First and Second Chronicles, pp. 570-663.—Ezra, pp. 664-690.—Nehemiah, pp. 690-702.—Esther, pp. 703-715.—Job, pp. 715-755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree, in any Indian tongue since Eliot's Bible in the Massachusetts language.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly similar to that of the edition of 1874, q. v.

I have also seen a copy, owned by Dr. Shea, Elizabeth, N. J., of an 1879 edition, with title otherwise as above, which does not contain these additional pages from 478 to 755; the New Testament being dated 178.


Hallowell: Glazier, Masters & Co. 1832. 1839. A. C.S.

2vols.: pp. i-xii, 9-660; i-viii, 9-714. 8°.


Hallowell: Glazier, Masters & Smith. 1839. 1839. A. C.S.

2vols.: pp. i-xii, 9-696; i-viii, 9-729. 8°. Linguistics as in previous edition. Title from Mr. W. Eames.

4172 Willis (William). The Language of the Abnaques, or Eastern Indians. By Wm. Willis.


Vocabulary of the Abenaqui, from Rasle's Dictionary, pp. 100-102.—Catalogue of names applied to portions of the State [Maine], with definitions, pp. 103-111.

This article also includes, pp. 115-117, a vocabulary of the "Delawares of Missouri," by Chute (Dr. J. A.); and in the same volume, pp. 185-185, is an "Appendix to 'Language of the Abnaques,'" by Potter (C. E.)
Williamson—Wilson. 815

Willis (William)—continued.

4173 ——— Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and Their Language; selected from Umfreville's "Present State of Hudson's Bay," by Wm. Willis.


List of months in the language of the Indians of Hudson's Bay, p. 268; Abnaki (from Vetromille), p. 269; Nebethawa, p. 270.—Comparative vocabulary (23 words) of the Ne-heth-a-wa, Assinee, Poetuc, Fall Indians, and Black Foot, p. 271.

Wilson (Daniel). Prehistoric Man | Researches into the origin of civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D., | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the "Archeology and Prehistoric Annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I [II]. | Cambridge: | Macmillan and Co., | and 23, Henrietta Street, Covent Garden, | London. | 1862. | (The right of translation is reserved.) |

2 vols.: pp. 1-488; i-1, 1-499. 8°.

Names for "mother" in Tlatskani, Navajo, Weitspek, Arapahoe, Sioux, Tuscara, Kenay, and Esquimaux, vol. 1, p. 71.—Names for "horse" in Cherokee, Chippewa, Delaware, and Dakota, vol. 1, p. 72.—Examples of onomatopoeia in the Chippewa, Ottawa, and Mississaga dialects of the Algonquin (including a vocabulary of 23 words), vol. 1, pp. 73-74.—A few Chippewa terms, vol. 2, pp. 29-30, and many Indian terms, passim.


4175 ——— Prehistoric Man | Researches into the Origin of Civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D., | F. R. S. E. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the "Prehistoric Annals of Scotland," etc. | Third edition, revised and enlarged, | with illustrations. | In two volumes. | Vol. I [II]. | London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of translation is reserved.) |


Pp. 1-7, 7-412. sq. 16°.
Wilson (Rev. Edward F.)—continued.


See Shingwauk, No. 3593 of this catalogue.


JWP.

Pp. 1-52. 8° and sm. 4°. 12 nos. The first issue of this little sheet consisted of 8 pp. 8°; the second and subsequent numbers, 4 pp. sm. 4°. In the first few numbers some of the articles were accompanied by English translations, but the last appeared entirely in Ojibwa. It ceased with the first volume for want of subscribers.

Winslett (David).

See Loughridge (R. M.) and Winslett (David).

See Robertson (William Schenck) and Winslett (David).

See Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (William Schenck).

See Robertson (William Schenck), McKillop (J.), and Winslett (David).

4178 Winslow (Edward). Good Newes from New England: or A true Relation of things very remarkable at the Plantation of Plimoth in New-England. Shewing the wondrous providence and goodness of God, in their preservation and continuance, being delivered from many apparent deaths and dangers. Together with a Relation of such religious and civill Lawes and Customes as are in practise amongst the Indians, adjoyning them at this day. As also what Commodities are there to be raysed for the maintenance of that and other Plantations in said Country. By E. W. who hath borne a part in the fore-named troubles, and there liued since their first Arrivall. Whereunto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.

London. Printed by I. D. for William Bladen and John Bellamie, and are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Churchyard. 1624.

Title 1 l., dedication 2 l., “To the Reader,” 1 l., pp. 1-66; postscript, paged “59,” followed by “A briefe Relation,” 1 l. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library. There is another edition of the same date, with a slight variation in the title.


4179 Winsor (Justin), editor. The Memorial History of Boston, including Suffolk County, Massachusetts. | 1630-1880. | Edited |
Winsor (Justin), editor—continued.


4180 Winthrop (John). The History of New England from 1630 to 1649. By John Winthrop, Esq. First Governor of the colony of the Massachusetts Bay. From his original manuscripts. With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement, and institutions of the country, and the lives and manners of the principal planters. By James Savage, Member of the Massachusetts Historical Society. Vol. I [II]. [Three lines quotation.]


4181 ——— The History of New England from 1630 to 1649. By John Winthrop, Esq. First Governor of the Colony of the Massachusetts Bay. From his original manuscripts. With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement, and institutions of the country, and the lives and manners of the principal planters. By James Savage, President of the Massachusetts Historical Society. A new edition, with additions and corrections by the former editor. Vol. I [II]. [Quotation, three lines.]


4182 Winthrop (Theodore). The Canoe and the Saddle, adventures among the northwestern rivers and forests; and Isthmiana. By Theodore Winthrop, author of [&c., two lines].


Another edition: New York, 1876. 16°.


52 Bib
Wisconsin Historical Society—continued.


A few Chippewa names of places in Wisconsin, p. 337.

4185 Wlkr | Potrwatome | Msina'kin; | kewrpinukatr. | Siseminwrn, | okena’ton. | Tr’min Kesis—1834 tso Pponkit pe Kanc-kit | Hesus. |
Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

4186 Woahope Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord’s Prayer, in the Dakota Language.
Boston: 1842. *
1 sheet. Title from “Dakota Bibliography,” in Williams’ Bibliography of Minnesota.

4187 Wofford (J. D.) Sunalei | Akvevgi No’gwisi | Alikalvvsga Zvlvgi Gesvi. | [One line quotation.] The | American Sunday School | Spelling Book; | Translated into the | Cherokee Language. | By J. D. Wofford, | One of the Students at the Valley Towns’ School. | New-York: | Published for the benefit of those who cannot | acquire the English Language. | Gray & Bunce, Printers. | 1824. | AS.

4188 Wolcott (Dr.) History and Language of the Pottowotamies.

4189 Woldike (Marcus). Betenkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Uliighed med andre Sprog. Forfattet af M. W. *

4190 ——— Meletema, de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris linguis differentia, autore M. W. *

4191 Wolf (Niels Gjessing). Testamenttitokamit | Davidim Ivngerutéj | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | Pellesimit | Nielsimit Woltimit, | attuægeksäukudlugin innungnut koësimarsummut.
Wolf (Niels Gjessing)—continued.

Kjóbenhavnime  Illíársuín igloéenne nakkittarsimarsut  1824.  
C. F. Schubartimit.  A. C. W. HU. JWP.  

Kjóbenhavnime  Illíársuín igloéenne nakkittarsimarsut  1825.  
C. F. Schubartimit.  A. C. W. HU. JWP.  

Kjóbenhavnime  |  Nakkittarsimarsut  Fabritius de Tengnagelmit.  1828.  
A. JWP.  

See Fabricius (Otho), No. 1256 of this catalogue.

4194  Wood (Silas).  A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution.  
Brooklyn, N. Y.  Printed by Alden Spooner, 50 Fulton-street.  1824.  

4195  ———  A sketch | of the | First Settlement | of the | several towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution.  
Brooklyn, N. Y.  Printed by Alden Spooner, 55 Fulton Street.  1826.  

4196  ———  A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution.  
Brooklyn, N. Y.  Printed by Alden Spooner, Fulton-Street.  1828.  

4197  ———  A Sketch | of the | First Settlement | of the Several Towns on | Long-Island, | with their | Political Condition, | to the | end
Wood (Silas)—continued.

Pp. i-xxi, 1-206. 4°. Title from Mr. W. Eames. Vocabulary, pp. 70-71.

4198 Wood (William). Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall description of that part of America, commonly called Nevv England: discovering the state of that Country, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the knowledge of the mind-travelling Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]

Printed at London by Tho. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the Royall Exchange. 1634. |
P. BP. JCB.
4 p. lL, pp. 1-98, and 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. The 5 unnumbered pp. at end contain:

Because many have desired to heare some of the Natives Language, I have here inserted a small Nomenclator, with the Names of their chiefe Kings, Rivers, Moneths, and dayes, whereby such as have in-sight into the Tongues, may know to what Language it is most inclining; and such as desire it as an unknoune Language onely, may reape delight, if they can get no profit.

4199 ——— Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall description of that part of America, commonly called New England: discovering the state of that Country, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the knowledge of the mind-travelling Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. |

Printed at London by Tho. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the Royall Exchange. 1635. |
HU. JCB.

4200 ——— New | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall description of that part of America, commonly called New England: dis- covering the state of that country, both as it stands to our new-come English Planters; and to the old Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the knowledge of the mind-travelling Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. |

London, Printed by Iohn Dawson, and are to be sold by Iohn Bellamy at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the Royall Exchange, 1639. |
BA. JCB.
Wood (William)—continued.

4201 —— New-England's Prospect. | Being | A true, lively, and experimental Description | of that part of | America, | commonly called | New-England; | Discovering | the State of that Country, both as it stands | to our new-come English Planters; and to the | old Native Inhabitants. | And | Laying down that which may both enrich the | Knowledge of the Mind-travelling Reader, or | benefit the future Voyager. | The Third Edition. | By William Wood. |
| London, Printed 1639. | Boston, New-England, Re-printed, | By Thomas and John Fleet, in Cornhill; | and | Green and Russell, in Queen-Street, 1764. | C. BA. JCB. RHS.


4202 —— The | Publications of the Prince Society, | Established May 25th, 18 S. | Wood’s | New-England’s Prospect. | [Seal.]
| 1865. | C. BA. BP. HU. WE.


4203 Woodward (Ashbel). Historical Address, by Ashbel Woodward, M. D.;

4204 —— Wampum, | a Paper presented to | The Numismatic and Antiquarian Society | of Philadelphia. | By | Ashbel Woodward, M. D., | of Franklin, Conn., | Corresponding Member. |
| Albany, N. Y.: | J. Munsell, Printer. | 1878. | C. S. WE.


4205 Wooleagunoodumakün | tan tila | Sanékt. | Megiimoweesiik. |
| Chebooktook [Halifax]: | Megúmoweceímk. | Megúmageé hékakun-weckúgémkawä moweome. | 1872. | S.


| Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, Printer. | 1848. ABC.


4207 —— Exodus: | or | the Second Book of Moses. | Translated | into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.]

Pp. 1-152. 24°. In Cherokee characters. ABC. ABS. JWP.

4208 —— Genesis | or the | First Book of Moses. | [Two lines Cherokee characters.]
Worcester (Rev. Samuel A.)—continued.


4210 ——— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, Missionary to the Cherokees.


4211 ——— Remarks on the principles of the Cherokee.


Mr. Worcester made many contributions to the Cherokee Phoenix, also.

See Boudinot (Elias) and Worcester (S. A.), No. 425 of this catalogue.


Pp. 1-34, 1 l. 24°. In Cherokee characters. Fourth edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.)

4213 ——— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. | Third edition. | New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832. | C.


4216 ——— Cherokee Hymns. | Compiled from | several authors, | and revised. | Sixth Edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.]
**Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.**


<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Location</th>
<th>Publisher</th>
<th>Printer</th>
<th>Pages</th>
<th>Size</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.

4224 ——— The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.]


4225 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee | Language | by S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.]


4227 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third Edition. | [Three lines Cherokee characters.]


| New Echota: | John F. Wheeler and John Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | S. BA. ABS. ATS.


Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.


"During the year [1831], the mission had also printed 1,400 copies of the Cherokee hymn-book, 1,000 copies of the Gospel of Matthew, and 3,000 copies of a tract of twelve pages, consisting of extracts from the Old and New Testaments. These had all been prepared by Mr. Worcester, assisted by Elias Boudinot."—Newcomb's Cyclopaedia of Missions, p. 607.

See, also, Select Passages from the Holy Scriptures, No. 3550 of this catalogue, which, according to Newcomb, was printed in 1844, and which has also been attributed to Worcester and Boudinot. See, also, New Testament, Nos. 2472-2473.

4233 and Foreman (—). Psalms [in the Cherokee Language].


4234 ——— Isaiah [in the Cherokee Language].

No title-page. Pp. 1-32. 24°. In Cherokee characters. In the translation of the above works Mr. Worcester had the assistance of Mr. Foreman.

4235 Worsley (Israel). A View | of the | American Indians | their General Character, Customs, Language, | Public Festivals, Religious Rites, | and Traditions: | shewing them to be the descendants of | the Ten Tribes of Israel. | The Language of Prophecy concerning them, and | the course by which they travelled from | Media into America. | By Israel Worsley. |


4236 Wowodsky (Gov. —). Vocabulary of the Keni of Cook's Inlet Bay. Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


See Baer (Karl Ernst von).
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. | Printed cover 1 1., pp. 1-92. 16°. C. ABC. JWP.

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. | Printed cover 1 1., pp. 1-75. 16°. C. ABC. JWP.

4240 and Byington (Rev. Cyrus). Chahta vba isht taloa holisso, or Choctaw Hymn-book. |
Boston: Crocker and Brewster. 1830. |

4241 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Second Edition, | revised and much enlarged. | [Seven lines Choctaw.] |
Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1833. | ABC. ATS. WHS. |

4242 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | [Design.] Third Edition, revised. | [Seven lines of Psalms, in Choctaw.] |

4243 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book, | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.] |
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1851. | C. ABC. |

4244 —— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.] |
Boston: | T. R. Marvin, | 42 Congress Street. | 1854. | ABC. JWP. |

Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1858. | BA. |
Wright (Rev. Alfred) and Byington (Rev. Cyrus)—continued.

4246 — Chahta | eba isht taloa holisso. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii, 1, 2.]
Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | 1872. | JWP.
Pp. 1-252. 24°. The reverse of p. 199 is numbered 199*, and opposite is p. 199, the verso of which is 199t, followed by p. 200 on recto of following leaf; pp. 201 and 202 are also the reverse of usual. The verso of the latter is unpaged, p. 263 being the recto of the succeeding leaf.

Articles of Faith, Ayimmika anumpa, pp. 203-220.—English Hymns, pp. 221-241.

4247 [—— and Williams (Loring S.)] Chahta Ikhananchi, | or the | Choctaw Instructor: | Containing a | Brief Summary of Old Testament History and | Biography; | with practical reflections, | in the Choctaw Language. | By A Missionary. |
Utica: | Press of William Williams. | 1831. | BA. ATS.
Pp. 1-157. 16°. Byington’s manuscript Choctaw dictionary gives the following title, which may be same as above:

4248 — Choctaw Teacher, containing an Epitome of the History of the Old Testament with reflections. 1831.
136 pp.
Mr. Wright also translated the Gospels of Luke and John into the Choctaw language.—Newcomb, p. 612.

St. Louis: | Printed by the Presbyterian Publishing Company, | 207 North Eighth Street. | [1880.]

4250 [—— editor.] Chikasha Okla | I | Kynstitushyn | mica | I | nan vilipsa, | Chikasha okla I nan apesa yyt apesa | tok mak oke. | [1873?] *
Literal translation.—Chickasaw People | their | Constitution | and | their | law. |
Pp. 1-350. 8°. Prefatory note signed by Allen Wright. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

4251 ——— Vocabulary of the Chahta or Choctaw.
Manuscript. 10 ll. 211 words. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

Literal translation.—Beginning book. | Go’waha’s she wrote it. | Sgoyâdîh he translates. | The | old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away. |
Wright (Rev. Asher), editor—continued.

4253 ——— Go'wana gwa'ih sat'hah yon de'- | yäs dah'gwa'h. | A Spelling-Book | in the | Seneca Language: | with English definitions.

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842. |

Pp. 1–112. 16°.

4254 ———, editor. Ne Jaguh'nigo'ages'gwathah. | Do'syowâ Ganok't- 

day'ih, Gahsak'neh 30, 1841. | Degnaisdo'agoh 1. | ——Gaya 1. Oh-

no'otah 15, 1850. Deg. 19.] | The Mental Elevator.

Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1 [—Vol. 

1. April 15, 1850. No. 19]. |

Pp. 1–172. 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, paged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, it was continued after the removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State; the issue of November 17, 1846 (No. 17), being the first issued from the latter place. It is partly in Eng-

lish and partly in Seneca, and was, according to a note at foot of page 8, “the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians.”

Besides biblical reading and pieces of moral instruction it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. He has a duplicate copy of Nos. 8–15, pp. 57–160, in which many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

4255 ——— Deg. 1 [–7]. | He ni ya' wâli syôh no'núh jih, | tga wâ nû' 
gwa' oh nêh ne | ga ya' dâs hi' yu nêh. |

Colophon: | H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. | JWP.

No title-page. Pp. 1–64. 16°. Scripture tracts in the Seneca language. Consists of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1 contains: Ho' syo niih ne Yu 'ân' ja deh [the creation], pp. 1–5.—Neh ne's hais' dah [the serpent], pp. 6–10.—Ne dën dye' âh deh no' dën off [the first murderer], pp. 11–14.—Neh ne' gas' de' â wa nant [the great rain], pp. 15–20.—Neh ne' de gaññ' da' ju deh go waññ [the great tower], pp. 21–22.—Neh ne' tho wâ' nô goh Abraham [the call of Abraham], pp. 23–26.—Ga' nah [hymn], p. 26.—Go' wâl e wâli deh n: ga non' da yân dok [the destruction of the cities], pp. 27–30.—Ga' nah [two hymns], pp. 31–32.

Deg. 2 contains: Neh ne' Joseph [the story of Joseph], pp. 1–6 (33–38).—Neh ne' goh deh no' Moses [the birth of Moses], pp. 7–9 (39–41).—Neh ne' ni' o' ye ng' wâli ne' Moses [the acts of Moses], pp. 10–14 (42–46).—Exodus, o' wâli xix (and xx) [a literal translation], pp. 14–21 (46–53).—Ga' nah [hymn], p. 21 (53).—Ga' yâl' deh ho die' yô nih [the making of the idol], pp. 22–25 (54–57).—Neh ne' manna [the manna], pp. 26–27 (58–59).—De' wâ' wâ' not gaññ' wâl' na' wen ni' yâl [the rebellion against God], pp. 28–32 (60–64).

4256 ——— Deg. 1 [–7]. | Ga'â wa yân' dah goh | ABC, JWP, WWB.

No title-page. Pp. 1–64. 16°. Tracts in the Seneca language. Consists of seven parts (Deg. 1. to Deg. 7.), each with its own pagination, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1., pp. 1–4, contains: He' no' o wa yech Na' wên ni' yâl.
Wright (Rev. Asher), editor—continued.

Deg. 2., pp. 1-4 (5-8), contains: He na' ya guh' ni góoiš dž' ak Ha' yašt da deh Na' wën ni' yuh.

Deg. 3., pp. 1-4 (9-12), contains: Ni o' i oh' des yuh' džh no twais' hi yu ne gaň' ni go ŋh' gäh [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4., pp. 1-4 (13-16), contains: Gáh nař shoh [three hymns].

Deg. 5., pp. 1-4 (17-32), contains: Gai' wa neň' ak šáh [sin].

Deg. 6., pp. 1-24 (33-56), contains: Gai'. wi yus! dvh gat hiih' goh [sermon preached at the opening of the Convention of the Indian Churches, at Cattaraugus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note states that "this Sermon was translated by the assistance of William Jones, deceased, and is almost the only relic of his style of speaking Seneca, which the old people regard as far more correct than that of any of our present interpreters, who Anglicize their Indian too much to suit the views of such as are not accustomed to English modes of thought."

Deg. 7., pp. 1-8 (57-64), contains: Nelt tho ya dôt ne John [the 3d chapter of the Gospel of John], pp. 1-6; Ga' 4 nař [three hymns, one signed "J. P. Turkey," and two signed "J. Dudley"], pp. 6-8.

Mr. Wright also edited a translation of hymns into the Seneca language, which ran through several editions. See Gař nař shoh, Nos. 1347-1350.

4257 Wyandot. Wyandot Hymns.
Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

4258 ——— Wyandot Vocabulary, Grammar and Sentences.
Manuscript. 290 pp. 4°. In possession of J. G. Shea. A note appended says: These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846.

4259 Wyeth (Nathaniel J.) Vocabulary of the Shoshones.

4260 Wzokhilain or Osunkhirhine (Peter Paul). Wawasi | Lagidamwogane | mdala | Chowagidamwoganal | tabtagil, | Onkawodoko- | dozwal | wi | Pobotami Kidwogan. | P. P. Wzokhilain. |
Boston: | Printed by Crocker & Brewster. | 47, Washington | 1830. | BA. ABC. JWP.

4261 ——— Wobanaki | Kimzowi Awighigan, | P. P. Wzokhilain, | kizitokw. | [Picture.]
Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1830. | BA. JWP.
Xahila (D. Francisco Ernantez Arana).
See Arana Xahila (D. Francisco Ernantez).

4262 Ximenez (D. Fr. Francisco). Vocabulario y Catecismo Megicanos.
Title from Beristain. According to Clavigero, Ximenez wrote a grammar in
the Mexican language. Mendieta mentions it also.

4263 ——— Vocabulario de las lenguas quiché y cakchiquep por el P.
Francisco Ximenez.

4264 ——— Confesionario en cakchiquel, quiché y zutuhil.
Titles from Pimentel.

4265 ——— Arte de las tres lenguas Cakchiqvel, Qviche y Tzvtvhil
[Escrito por el R. P. F. Francisco Ximenez Cvra Doctrinero por el
Real Patronato del pveblo de Sto Thomas Chvila].
Original manuscript, folio, in the handwriting of the author. From indications
at the end of the volume it appears to have been written at Rabinal. The
work is composed of 4 ll., without title, containing a preliminary monosyllabic
vocabulary; from the principal title to the end of the Arte, 92 ll., with four col-
umns to two pages.

Following this is a second work entitled:

4266 ——— Tratado Segvndo de todo le qve deve Saber vn ministro
para la bvena administracion de estos naturales.
Manuscript. ll. 93-119. folio. "Prologo," in the handwriting of the author,
comprising the copy of a long letter from Father Alonso de Noreña, written in
February, 1589, concerning the confessions of the natives, ll. 94-100.—"Confes-
ionario," ll. 101-111.—"Cathezismo," ll. 111-119. The whole is written in the
three languages, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil.—Brasseur de Bourbourg.

4267 ——— Empiezan las historias del origen de los Indios de esta
Provincia de Gvatemala tradvzido de la lengua Quiche en la Castellana para mas comodidad de los ministros de el Svo Evangelio
por el R. P. F. Franzisco Ximenez Cvra Doctrinero por el Pueblo
de Sto Thomas Chvila.
Manuscript. 66 ll. folio, two columns to the page, in the handwriting of P.
Ximenez. It is the original of the Popol Vuh. Title and Prologo, 2 ll.; Saluta-
cion, &c., five kinds of speeches used by the native chiefs when meeting their
priests, 1 l.; another preliminary leaf; Quiché history, with Spanish translation
opposite, 56 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

4268 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Pro-
vincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castel-
lano para mas | comodidad de los ministros del S. Evangelio. | Por el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cvra Doctrinero por el real patrono-
mento del Pueblo | de S. Thomas Chuita. | Exactamente segun el tex-
to Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca
de la Univer- | sidad de Guatemala, publicado por la primera vez,
y aumentado con | una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C.
Scherzer. | A' expensas de la Imperial Academia de las ciencias.
Ximenez (D. Fr. Francisco)—continued.

Vienna, 1857. | En casa de Carlos Gerold y Hijo, | Libreros de la | Academia Imperial de las Ciencias. |
| C. BP. |
| Pp. i-xvi, 1-216. 8°. Many aboriginal terms scattered throughout. Also issued from the same plates by Trübner, London, with title-page as follows:

4269 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia | de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano | para mas comodidad de los ministros | del S. Evangelio. | Por | el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato | del Pueblo | de S. Thomas Chuila. | Exactamente segun et texto | Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la | Universidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | Á expensas de la Imperial Academia de las Ciencias. | Londres: | En casa de Trübner & Co. | 60, Paternoster Row. |
| 1857. |
| C. WE. |
| Pp. i-xvi, 1-216. 8°. |

4270 Xúarez (D. Pedro). Memorial en Lengua Megicana de cosas memorables.

Manuscript. Title from Beristain.

Yanguas (Fr. Diego de Nagera).

See Nagera Yanguas (Fr. Diego de).

4271 Yarrow (Dr. Henry Crécy). Vocabulary of the Pueblo of Taos.


4272 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]


Yepes (Fr. Joaquin Lopez).

See Lopez Yepes (Fr. Joaquin).

4273 Young (Alexander). Chronicles of the Pilgrim Fathers of the Colony of Plymouth, from 1602 to 1625. | Now first collected from original records and contemporaneous | printed documents, and illustrated with notes | by Alexander Young. |

[Quotation, two lines.]

Boston: | Charles C. Little and James Brown. | MDCCCLXLI [1841]. |
| C. |
| Pp. i-xvi, 1-594. 8°. |


4275 Young (Thomas). Narrative of a Residence | on the | Mosquito Shore, | during the years 1839, 1840, & 1841: | with an account of | Truxillo, | and the adjacent islands of | Bonacc and Roatan. | By Thomas Young. | London: | Smith, Elder and Co. 65, Cornhill. | 1842. |

Pp. i-iv, 1-172. 12°. Song in Mosquitian, or Sambo language, with translation, pp. 77-78.—Vocabulary, Mosquitian and English, pp. 170-172.—Indian words and phrases scattered throughout.


Pp. 1-312, 1-364, 1-152. 16°. Parts continuously numbered, 1-29. Edited by the Rev. J. B. Boulet. Instead of being pagged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-15, Lives of the Saints, are numbered 1-4, and continued in No. 2 as pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. At this date, October, 1883, it is still in course of publication.


The Inkilik and Inkalit Yugelmut vocabularies also printed in Buschmann (J. C. E.) Der athapaskische Sprachstamm, pp. 269-312. Berlin, 1856. 4°.

See Seleny or Zelenoi (S. J.), No. 3551 of this catalogue.

Zalvadea (Fr. José M.) The San Gabriel Mission Indian Language. "A Catholic catechism of this language in Spanish and Indian exists in the library of this mission near Los Angeles. It was written, it is said, by Friar José M. Zalvadea, some forty years ago, and the Rev. Father Basso assures us it is well prepared and of great value to philologists. It is about 30 duodecimo pages."—Taylor’s Bibliografia Californica.


Con licencia de los Superiores: | En la Puebla en la Imprenta de 53 Bib
Zambrano Bonilla (D. Joseph)—continued.
la Vida de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1752. NYHS.
22 p.; Arte, ll. 1-134; index unnumbered, 3 ll; vocabularios, Manual de Sacramentos, &c., ll. 1-79; index, 2 pp. and one blank. 4°.

Zapata (Col. Francisco Diaz).
See Squier (Ephraim George).

4280 Zapata y Mendoza (D. Juan Ventura). Chronica de la muy noble, y real Ciudad de Tlaxcàllan.
In the Nahuatl language, on European paper, by Don Juan Ventura Zapata y Mendoza, Cazique of the Parcialidad of Quiiauiztlan. It begins with the advent of the nation in New Spain and continues to the year 1689.—Boturini, § xviii, Vo. 4.

4281 Zarate (Fr. Miguel). Opúsculos doctrinales y morales en Lengua Magicana.
Manuscript. Title from Beristain.

4282 Zarate (Fr. Gaspar). Primer Arte y Gramática de la Lengua de la Nueva Segovia.

4283 —— Varios Tratados doctrinales en la misma Lengua.
Titles from Beristain.

Zedeño (Geronymo Thomas de Aquino Cortés y).
See Cortés y Zedeño (G. T. de A.), No. 900 of this catalogue.

Philadelphia, | Printed by Henry Miller. | 1776. | c. s. GB. WHS.

"The original manuscript of this edition is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pennsylvania. Upon comparing it with the printed copy it is evident that there was cause for the dissatisfaction which Zeisberger expressed with the manner in which the book was brought out. The manuscript does not contain the Lord's Prayer, etc., which are appended to the printed edition of 1776, but, in place of it, the following articles:
"1. A Short History of the Bible, evidently original, in Delaware and English, in parallel columns.
"2. Reading Lessons in Delaware, being Biblical and other Narratives.
"3. Conjugations of the verbs 'to say' and 'to tell,' in Delaware and English.
"4. The Delaware Numerals.
"All these articles have been omitted in the printed copy."—De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, p. 657.

Zeisberger (Rev. David)—continued.

Philadelphia: | From the press of Mary Cist, | No. 104, North Second Street, near Race Street. | 1806. | C. NYHS.

Pp. 1-179. 12°. Words of one syllable, pp. 8-9.—Words of two syllables, pp. 9-18.—Words of three syllables, pp. 13-43.—Words of four syllables, pp. 43-72.—Words of five syllables, pp. 73-98.—Words of six, seven, and more syllables, pp. 99-114. Each set alphabetically arranged, and all are in two columns.—Pp. 115-118 are in Delaware.—A short history of the Bible, pp. 118-137; alternate pages, Delaware and English, the former in Roman, the latter in italic.—Bible stories, pp. 138-164.—A verb of the Indian language [I say and I tell, conjugated], pp. 164-176.—Multiplication table, pp. 177-179. The Lord's Prayer, Ten commandments, &c., are omitted in this edition.

4286 ——— A | Collection of Hymns, | for the use of the | Christian Indians, | of the Missions | of the | United Brethren, | in North America. |

Philadelphia: | Printed by Henry Sweitzer, at the corner of | Race and Fourth Streets. | 1803. |

Reverse title: Mawuni Nachgohumewaogangall | enda auwegenk | welsittangik | Lenapewinik | untschi | Nigasundoweogano | enda | Nguttimacht angundink, | li | Lowanewunk Undachgui | America. |

Pp. iii-xii, 1-358. 16°.

The dedication is signed by David Zeisberger. According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pa.

I have seen in the library of Harvard University, a manuscript of about 225 ll., folio, with the following title:


Reverse title: Mawuni Nahgohumewwoogangall | enda auwegenk | welsittangik | Lenapewinik | untschi | Nigasundowagano | enda | Nguttimacht angundink, | li | Lowanewunk Undachgui | America. |

For later edition, see Luckenbach (Abraham), No. 2347.

4288 ——— Sermons to Children. | Translated by David Zeisberger. | Ehelittonhenk | li Amemensak | Gischitak Elleniechsink, | Untschi David Zeisberger. |


Pp. 1-90. 12°. Appended is the following:


Philadelphia. | 1803. | C. GB.

Pp. 91-115. 12°. Entirely in the Delaware language. According to De Schweinitz the original manuscripts are in the Archives of the Moravian Church at Bethlehem.

4289 ——— The | History | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ: | Comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning Him; | All their relations being brought together in
Zeisberger (Rev. David)—continued.

one Narration, | so that no Circumstance is omitted, but that inestimable | History is continued in one Series, in the very words of | Scripture. | By the Rev. Samuel Lieberkuhn, M. A. | Translated into the | Delaware Indian Language | by the | Rev. David Zeisberger, | Missionary of the United Brethren. |

New-York: | Printed by Daniel Fanshaw, No. 20 Slote-Lane. | 1821. |


Title 1.; half title 1.; Address, pp. v-vi; Preface in Delaware, pp. vii-viii; text, pp. 1-222. 12°. The Address and Preface are signed by David Zeisberger, and dated the one "Goshen, on the Muskingum, 23d May, 1806," the other "Muskingum, Goscheninik. May 23, 1806." See Blanchard (Ira D.), No. 393, for subsequent edition.

According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript deposited in the Bethlehem archives contains a very complete table of contents prepared by Zeisberger, which was omitted from the printed copy.

I have seen in the library of Harvard University a manuscript of 290 ll., 12°, with the following title:

4290 ——— Elekup Nihillalquonk woak Pemauchshalquonk Jesus Christ seki ta lauchsitup Wochgidhakamike. [Preface signed:] Kimachtowa D. Zeisberger Muskingum Goscheninik May 23th 1806.

4291 ——— A Grammar of the Language of the Lenni-Lenape or Delaware Indians. Translated from the German manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for the American Philosophical Society, by Peter Duponceau.


Translator's preface, pp. 65-96.—Author's introduction, p. 97.—Grammar, pp. 98-248.—Concluding note by the translator, pp. 248-250.

4292 ——— Grammar | of | the Language | of | the Lenni Lenape or Delaware | Indians. | By David Zeisberger. | Translated from the German Manuscript of the Author by | Peter Stephen Du Ponceau | with a Preface and Notes by the Translator. | Published by order of the American Philosophical Society in the Third | volume of the New Series of their Transactions. |


Pp. 1-188, ll. 1. 4°. Another issue of the same date as follows:

4293 ——— Transactions | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, | for Promoting Useful Knowledge. | Vol. III. | Part I.—New Series. | No. II. | Containing—"A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated | from the German Manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for
Zeisberger (Rev. David)—continued.
the American Philosophical So- ciety.— By Peter Stephen Duponceau. Published by the Society.

4294 —— Verbal Biegungen der Chippewayer, von David Zeisberger.
"This work is a collection of Delaware conjugations, and the title ought to read "Delaware" instead of "Chippewayer," which is a mere inadvertence."—De Schweinitz.

4295 —— Some remarks and annotations concerning the Traditions, Customs, Languages, etc. of the Indians in North America from the memoirs of the Rev. David Zeisberger, and other Missionaries of the United States.

4296 ——— Deutsch und Onondagische Woerterbuch, von David Zeisberger.
Manuscript. 7 vols. 4°.
"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—De Schweinitz.

4297 —— Onondaga and German Vocabulary, by David Zeisberger.
Manuscript. "A shorter work of the same character as the above."—De Schweinitz.

4298 ——— Essay of an Onondaga Grammar, or a Short Introduction to learn the Onondaga alias, Maqua Tongue; by David Zeisberger.
Manuscript. 67 pp. 4°.

4299 ——— Onondagaische Grammatica, von David Zeisberger.
Manuscript. 176 pp. 4°. A complete grammar of the Onondaga language. This work was translated into English by Peter S. Duponceau, LL. D., which version, however, also remains in manuscript.—De Schweinitz.

4300 ——— Onondagaische Grammatica.
Manuscript. 87 pp. 4°. The same work as the preceding, but in an incomplete form, appearing to be the author's first attempt.—De Schweinitz.

The above five manuscripts are in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, where they were deposited by the Society of the United Brethren of Bethlehem.

The following manuscripts by Zeisberger are preserved in the library of Harvard University at Cambridge:
1. A Dictionary in German and Delaware [362 pp., oblong].
2. Delaware Glossary [36 ll. 4°].
3. Delaware Vocabulary [74 ll].
4. Phrases and Vocabularies in Delaware [158 ll. 19°].
5. Delaware Grammar. [The original of No. 4291 above.]
Zeisberger (Rev. David)—continued.

6. Harmony of the Gospels in Delaware. [See No. 4289.] This is evidently a duplicate manuscript of the work published in 1821. [See No. 4290.]

7. Hymns for the Christian Indians in Delaware. [See No. 4286.] This is a duplicate manuscript of the Delaware hymn book. [See No. 4287.]

8. Litany and Liturgies in Delaware [56 ll. 12°].


10. Sermons by Zeisberger in Delaware [42 ll. 12°].

11. Seventeen Sermons to Children [58 ll. 12°]. This is a duplicate manuscript of the printed work.

12. Church Litany in Delaware [42 ll. 12°].

13. Short Biblical Narratives in Delaware [22 ll. 4°].

14. Vocabulary in Maqua and Delaware [20 pp. 4°].

"The above fourteen manuscripts, together with some fragmentary papers, procured from the archives of the church at Gnadenhütten, Ohio, were delivered to Judge Lane, of that State, by him transmitted to the Hon. Edward Everett, and received at the University Library, January 21, 1850."—De Schweinitz.

I have seen all of these manuscripts, except No. 9.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchtenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He "traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nanticoke and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Munseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Munseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines; adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways; no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger.


———Ueber die Eheverhältnisse, vol. 6 (1874), pp. 380-409.


Zeitschrift für Ethnologie, etc.—continued.


4302 Zenteno (D. Carlos Tapia).
See Tapia Zenteno (D. Carlos), Nos. 3800-3804.

4303 Zepeda (Fr. Francisco).
See Cepeda (Fr. Francisco), No. 705 of this catalogue.

4304 Zúñiga (Fr. Dionisio). Gramática de la Lengua Kiche.

4305 —— Sermonario en dicho Idioma.

4306 —— Las Obras del P. Viana escritas en Lengua de Vera Paz, puestas en Castellano.

4307 —— Tratado de los deberes de la Justicia para gobierno de Alcaldes Mayores, traducido á la Lengua Kiche.

4308 —— La Vida de la Virgen María en Lengua Kiche.

Titles from Beristain. To these Squier adds a number of titles which probably belong under Moran (P. Fr. Pedro).

See Viana (D. Francisco), No. 4021 of this catalogue.
ADDITIONS AND CORRECTIONS.

THE NUMBERS GIVEN TO THE FOLLOWING TITLES ARE SUBSIDIARY TO THOSE IN THE MAIN CATALOGUE.

A. M. D. G.

For titles beginning with these letters, see next word of title.

1 a Abécédaire ou Premier livre de lecture.
   Hauniame, 1849.
   20 pp. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).

1 b Abel (Twarns). Schediasma hocce etymologico-philologicum pro-
   dromum Americano Gronlandicum in patronis appropriatum in-
   sinuatu Twarns Abel.
   Havnie. 1783.
   4°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 22867.

2 Abert (Lieut. James William). Report | of | the Secretary of
   War, | communicating, | in answer to a resolution of the Senate, |
   a | Report and Map | of | the Examination of New Mexico, | made
   by | Lieutenant J. W. Abert, | of the Topographical Corps. |
   Washington: | 1848. |
   Printed cover 1 1., pp. 1-132, map and 24 plates. 8°. Improved title of No. 2.

Abrégé du Catéchisme dans la Langue des Santeux. See Lacombe
   (Rév. Albert), No. 2158.

7 a Account. An Account of | Conferences held, | and | Treaties
   made, | Between Major-general | Sir William Johnson, Bart. | and
   The chief Sachems and Warriors | of the | Mohawks, | Onei-
   das, | &c., 12 lines, double column | Indian Nations in North Amer-
   ica, | At their Meetings on different Occasions at Fort Johnson | in
   the County of Albany, | in the Colony of New York, | in the Years 1755
   and 1756. | With | a Letter from the Rev. Mr. Hawley to Sir | William
   Johnson, written at the Desire | of the Delaware Indians. | And a
   Preface | Giving a short Account of the Six Nations, some | Anec-
   dotes of the Life of Sir William, and Notes | illustrating the
   Whole. | Also an Appendix | Containing an Account of Confer-
   ences between several | Quakers in Philadelphia, and some of the
   Heads of | the Six Nations, in April 1756. |
   London: | Printed for A. Millar, in the Strand. M.DCC.LYI
   [1756], | (Price 1s 6d.) |
   Title 1 1., pp.i-xii, 3-77. 12°. A vocabulary of some words, &c., from Colden,
   pp.xi-xii.

841
15 Acosta (José Antonio). Oraciones devotas | que comprenden los actos de fé, | esperanza, caridad, | afectos para un cristiano | y una Oracion para pedir una buena muerte: | en | Idioma Yucateco, | con | inclusion del Santo Dios. | A devocion del Pbro. D. José Antonio Acosta. | [Design.]

Merida de Yucatan. | Imprenta á cargo de Mariano Guzman. 1851. |

Pp. 1-16. 4°. In two columns, Spanish and Maya. Improved title of No. 15. Acosta was a native of Yucatan and cura of Mococha about 1812. He is considered a graceful writer in Maya.—Brinton.

Acts of the Apostles in the Cherokee language. See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), Nos. 4230–4232.

22 Adam (Lucien). Esquisse | d'une | Grammaire Comparée | des Dialectes | Cree et Chippeway | par | Lucien Adam | [Vignette.] |

Paris | Maisonneuve et C®, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] |

A. DGB.

Half-title 1 1., title 1 1., pp. 1-61. 8°. Improved title of No. 22.

22 a ——— De la dérivation verbale spécifique de l'emboitement et du polysynthétisme dans la langue Dakota.


22 b ——— Du polysynthétisme, de l'incorporation, de la composition et de l'emboitement dans la langue Nahuatl.


22 c ——— Du polysynthétisme et de la formation des mots dans les langues Quiche et Maya.


24 ——— Examen Grammatical Comparé | de | Seize Langues Américaines | par | Lucien Adam | Conseiller à la Cour de Nancy. |

Paris | Maisonneuve et C®, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878 |

A. BP.

PP. 1-88, and six folding tables. 8°. Improved title of No. 24.

25 a ——— Du parler des hommes | et du | parler des femmes | dans la langue caraïbe | Par Lucien Adam | Conseiller à la Cour d'Appel de Nancy |


——— See Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (L.), No. 1678.

28 a Adriano (D. Diego). [Various translations from Latin to Mexican.]

Title from Beristain.
ACOSTA—AGUILAR.

30 a Aguuiic Iscotol | Lumalic te Indioetic. | Oid los pueblos todos de
Indios sublevados. |

Colophon: Tipografia del "Porvenir," á cargo de Manuel Maria
Trujillo. | [1869.] DGB.

1 sheet, folio, printed on both sides; double columns, Spanish and Zotzil; heading as above. It is signed: San Cristóbal, á veinte de Octubre de 1869. Feliciano J. Lazos [Presbítero, in manuscript]. And in Zotzil: Jovel San Cristóbal, tom coecal Octubre de 1869. Manuel L. Solorzano. A manuscript note by Dr. Berendt says: Proclamacion del Gobr de Chiapas á los Indios sublevados de Chamula y otros pueblos en lengua Zotzil.

31 [Agüero (Fr. Christonal de.)] Miscelaneo | espiritual, en el idioma
Zapoteco, | que administra la provincia de Oaxac, | de la orden
de Predicadores. | En que se contienen los quinze misterios | del
Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas |
principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y |
seis | Ejemplos de lo mismo. Algunas Oraciones devotas, para |
la | Uida, y para la Muerte. El Cathecismo de toda la | Doctrina
Christiana. Con vn Confessionario | para los que empiezan á |
aprender el | dicho Idioma. | Dedicado, | A La Princesa del Ciclo,
Y siempre Virgen | Maria Madre de Dios, y Señora Nuestra. |
Por | El P. M. Fr. Christonal de Agüero, Cathedralico, y Predica-
dor | General, que fue del dicho Ydionma en su illustre Coment |
de | Oaxac, y Vicario actual del Pueblo de Theozapotlan | Año de |

En Mexico. | Por la Vnida de Bernardo Calderon, en la calle de
San Augustin. |


35 a Aguilar (P. Fr. Francisco). Platica | Para que los Yndios no |
digan al Ministro. | ¿ Cuando te bas? | Año de 1822 | En Po-
onchi. |

Original manuscript obtained by Dr. Berendt from the parochial archives of Cahabon in Vera Paz, and now in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. Title, verso blank, 1 l.; monogram of P. Aguilar, top of second leaf. On the verso begins the sermon in Spanish, and opposite it, on recto of third leaf, the same in Poconchi, these ending on recto of the sixteenth leaf, the verso of which is blank. The manuscript is 16° in size, and is in a large, clear handwriting. In the same library is a copy of the above, made by Dr. Berendt, titled as follows:

35 b ——— Platica | en lengua Poconchi | por | Fr. Francisco Aguil-
ar, | cura de Tactic. | Tamahun | 17 de diciembre de 1822. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; verso, monogram of P. Aguilar; pp. 2-24, numbered the reverse of usual,—even numbers on recto, odd numbers on verso. P. 28. The advertencia, recto of second leaf, is signed by Dr. Berendt, and in it he states that it is a copy of a manuscript of 16 ll. in the Archivo parroquial del pueblo de Cahabon in Vera Paz, Octubre 1875. On the verso of this leaf, which is paged 3, begins the sermon in Poconchi, and opposite, recto of the third leaf, the same in Spanish—the reverse of the plan pursued in the original.
Aguilar (P. Fr. Francisco)—continued.

35 e ——— Sermon | de Ntra Sra del | Stmo Rosario | año de 1818 | Poconchi | DGB.

Original manuscript, 40 unnumbered leaves and 1 blank l., 16°, in possession of Dr. D. G. Brinton. Title, verso blank, 1 l.; recto of 1 l. 2 blank, the sermon, in Spanish, beginning on the verso, with the Poconchi version on the recto of the leaf following. This plan is pursued through the 39 ll.; the verso of the 39th blank. The manuscript forms part of the Berendt collection, and, like No. 35 e, was obtained at Cahabon.

35 d ——— Sermones y Pláticas en lengua Castellana y Pocomchi, 1818-1820.

Original manuscript, in two volumes. folio. Vol. I: 2 p. Il., ll. 1-30, 1-78. Vol. II: ll. 1-97. The writing is in a large and reasonably plain hand, the Pocomchi and Spanish being in parallel columns on the same page. The author was a dominican, cura of Tactic in Vera Paz, and thoroughly conversant with the language. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title and description are taken.


Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de | San Idefonso de Mexico, año de 1765. |

3 p. Il., pp. 1-162, index 1 l. 4°. Improved title of No. 37, furnished by Sr. Icazbalceta from copy owned by him.

39 a Aiamie. Aiamie NikamoSinan. | WE.


Aiamie TipadjimoSin. [In Algonkin.] See [Cuog (Rêvé. Jean André)], No. 947.

40 Aiamieu. L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuethshimitun | Misinaigan. | [Vignette.]

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Augustin Côté et Cie. | 1848. | V. BA. WE.


40 a ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuethshimitun | Misinaigan | [Vignette.]

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Aug. Cote et Cie. | 1856. | V.


40 b ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kushkushkutu | Mishinaigan. | [Oblate seal.]

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Aug. Cote et Cie. | 1856. | V.

50 a Albuquerque (Bernardo). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca.
Title from Beristain.

52 a Alcázar (Fr. Juan de). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca, con equivalencia latina.
Title from Sobron's Idiomas de la América Latina, p. 25.

55 a [Alden (Rev. Timothy)]. Aboriginal Etymology.
Contains the etymology of a number of Indian words, from the Allegheny Magazine, published by Rev. Timothy Alden.

56 a Alemany (D. Lorenzo de). Elementos de Gramatica Castellana. Nueva Edicion por el Lie D. J. E. de la Rocha.
Leon de Nicaragua. Imprenta de la Paz. 1858.
Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection now in his possession, where he says: Interesting for its references, on p. 198, to the Mangues, who, the editor remarks, are distinguished "por su idioma sonora."

61 Algora (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la Lengua Tarasca.
See No. 61. This author is not mentioned either in Antonio or in Beristain. It is probable that Ayora (Fr. Juan), No. 196, was meant by Ludewig.

62 a Allen (Miss A. J.) Thrilling Adventures, | Travels and Explorations | of | Doctor Elijah White, | among the | Rocky Mountains | and in the | Far West; | With | incidents of two sea voyages via Sandwich | islands around Cape Horn; | containing also a brief history of the Missions and settlement of the Country | —Origin of the Provisional Governments of the Western Territories —Number and Customs of the Indians — Incidents witnessed while traversing and residing in the Territories — Description of the Soil, Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |
New York: | J. W. Yale. | 1859. | B.

Boston: | Published by William Hyde & Co. | M DCCC XXXII [1832]. |
Allen (William)—continued.


Pp. i-ix, 1-905. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachusetts Indian language, p. 879.

A. T. B. A. W. E.


Leipzig, bey Arkstee und Merkus. 1747 [—1759]. 17 vols. 4°. In most of the volumes the second line of the title reads: “der Reisen zu Wasser und zu Lande;”. The work is based on Astley's Collection of Voyages, and Prevost's Histoire Générale des Voyages.


63 b Allis (Samuel). Pawnee Vocabulary.

Manuscript. 34 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

64 Almeida (P. Teодoro de). Piadoso al Idioma Mexicano.

Improperly given under this author, but properly under Gambino, No. 1397.
69 a Alsop (George). A Character of the Province of Maryland. By George Alsop. 1666.

Baltimore, 1880.

Outside title as above 1., half title 1., followed by inside title, as follows, 1.:


Baltimore, 1880.

Followed by 4 ll., pp. 9-125, as described in No. 69.

70 Alva (Bartholomé de). Confesionario Mayor, y Menor en lengua Mexicana. Y platicas, contra las Supresticiones [sic] de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueva España, è instrucion de los Santos Sacramentos, &c. Al Ilustrissimo Señor D. Francisco [sic] Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias, &c. Mi Señor. Nuevamente compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado el Partido de Chiapa de Mota. Año de 1634.

Con licencia. Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, impresor del Secreto del Sancto Oficio. Por Pedro de Quiñones.

Colophon: En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago, libresco impresor del Secreto del Sancto Oficio. En la Calle de San Francisco. Ano M. DC. XXXIII [1634].

4 p. II., II. 1-52, the last one unnumbered. 4°. The Confessional, in Spanish and Mexican, in two columns; and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve, in Mexican only. Improved title of No. 70. In the only copy of this work seen by me, II. 48-52 are missing. The colophon and collation are taken from the copy of Icazbalceta’s Apuntes, corrected by himself, in my possession.

72 ——— Comedia del gran teatro del mundo traducida en la lengua Mexicana Diri: gida al P. Jacome Baciu, lio, Por el B. D Bart. Dalba.

Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Handwriting of the middle of the 17th century. Improved title of No. 72 (I).

The comedy itself is entirely in Mexican, its title being: Nican motemahuitl yu yxquich moesiuhtinh thal! -tiepac, aub yu mociuchibuaaque yotlamanacuitzique!

72 ——— Comedia famosa de Lope de Vega carpio del ani mal Propheta y dichoso pa tricida traducida en lengua mexana, propio y natural ydio ma Por el B. f. Bartes. de Alba el año de 1640.

Manuscript. 39 ll. sm. 4°. Improved title of No. 72 (II).

A comedy of the celebrated Lope de Vega Carpio, translated into Mexican. A colophon states that the translator’s work was completed 16th April, 1641.

72 ——— Comedia de Lope de Vega Carpio intitulada la madre de la mejor. Traducida en lengua Mexana y dirigida al P. oracio Carochi de la compa. de J H S.

Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Improved title of No. 72 (III).

The cast, containing characters of widely separated epochs—from Adam and Eve to Saints Joachim and Ann, as well as the devil, angels, shepherds, and the like—a mingling common to the religious dramas of Lope and his school—and the stage directions, are in Spanish; the play itself in Mexican. Handwriting
Alva (Bartholomé de)—continued.

of the middle of the 17th century. The initial of Vega's name is fancifully adorned with a bird and a flower; at the end of the title are two cherubim's heads. The manuscript is probably by a pupil of Carochi.

These three manuscripts are in the Bancroft library, San Francisco, having been purchased at the sale of the Ramirez collection in London; they are entered under No. 515 of the catalogue of that sale.

72 a ——— Sermones en lengua mejicana.

"Son también estimables los Sermones en ese lenguaje, mas parece que escribió otros libros."—Sobron's Idiomas, p. 31.

73 Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y últimos mente recopilado, y acabado por el Padre Fray Francisco de Alava. rado, Vicario de Tamaçu-lapa, de la misma Orden.

En México. Con licencia, En casa de Pedro Balli. 1593.

Colophon: § Acabose este presente Vocabulario, En Tamaçu-lapa, a 6 de Septiembre de 1592 años. El cual con su auctor, se somete y subjecta a la corrección de la Santísima Iglesia Romana. En México. En casa de Pedro Balli. Año de 1593. *

6 p. ll., ll. 1-204. 4°. Improved title of No. 73, furnished by Sr. Icazbalceta.

73 a Alvarado (Dr. Lucas). Vocabulario de la lengua de los Indios del Pueblo de Caché, (Costa Rica). Colectado por Dr. Lucas Alvarado, Cartago. 1866.

Manuscript. Title 11.; 1 blank 1.; vocabulary, Spanish and Indian, pp. 5-8 folio. A dialect of the Talamanca.

73 b ——— Vocabularios de las Lenguas Vizeita y Caché. Colectadas por Dr. Lucas Alvarado, 1873.

Original manuscript of about 300 words, collected for Dr. Berendt.

75 Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos Mexicanos de los Padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy selectos; traducida al Castellano para mejor instrucción de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por el Presbítero capellan Don Juan Romualdo Amaro, Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepozotlan, antes Vicario operario veinte y nueve años en varias Parroquias de esta Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. Va añadido en este Catecismo, el Preámbulo de la Confesión para la mejor disposicion de los Indios en el Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, según fuere el número de la materia, para el mismo fin.


4 p. ll., pp. 1-79. 8°. Improved title of No. 75.

American Cyclopedia. See Ripley (G.) and Dana (C. A.), editors, No. 3313.
New York: Published for the Society. 1860-61. C. B. A. W.
Printed cover, title I-I., pp. 3-72. 8°. folding plate. Continued as:
Caption: Bulletin of the Proceedings of the American Ethnological Society. In the City of New York, for the years 1861 & 1862.
No title-page. 16 pp. 8°.
Lennan (Cyrus). Extracts from a vocabulary of the Pima language, p. 6.

Old Records from New Jersey, vol. 1, pp. 308-311.

6 vols. 8°.

New York: Wiley and Putnam. 1845 [-1847]. C. W. B.
6 vols. 8°. All I have seen.

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs | Rue Vivienne, 2bis | 1855 | L'Auteur et les Éditeurs se réservent le droit de reproduction et de traduction à l'étranger. |

54 Bib
Ampère (Jean Jacques Antoine)—continued.

Analysis of the Bible. See [Cook (Rev. Joseph Winfield)], No. 868.

Anamihe-Masinahigan. See [Belcourt (Rev. G. A.)], No. 334.


Vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 25-31. To this Mr. Anderson has appended a manuscript note in the copy seen, as follows. "This vocabulary, procured by the publisher from some one in S.F., is a miserable affair, and was appended without my knowledge.—A. C. A."

106 a ——— Notes | on | North-Western America. | By | Alexander Caulfield Anderson, J. P. | (Formerly of the Hudson's Bay Company.) | Montreal: | Mitchell & Wilson, Printers, 192 St. Peter Street. | 1876. | JWP.

"Indians," pp. 20-22, includes a number of tribal names with English signification.

116 a Andrade (José Leocadio). Quilich | Xocbil-u Payalchi | ti c-colebil | x-zuhuy Maria, | yetel u chucaan payalchiob | nalkezhanta-cob ti Maya-dtan | tumen | Don Hozé Leocadio Andrade, | h-mektan-pixnal Kantunil, | etel huntul yetkinil. |

Ho ti Yucatanlae. | Tu dzal-hocmal Spinosa yet lak. | 1 pic—2 bak—4 kaal. | oe

Translation:—The most holy rosary of our Lady the Virgin Mary, and other prayers translated into the idiom Yucateco by Don José Leocadio Andrade, parish priest of Kantunil, and by one of his colleagues. Mérida de Yucatan. Typography of Espinosa & Co. 1880.

53 pp. 8°. Entirely in the Maya language. Title communicated by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

116 b André (Rev. Louis d'). Dictionnaire Algonquin. | F.

Manuscript. No title; heading only; 409 unnumbered ll. written on both sides; sm. 4°. The 3 p. il. contain instructions or rules, followed by 1 blank il.; then begins: "A. Il m'a donné un livre à lire"—followed by the Algonkin equivalent. The French words are written in the middle of the page as headings, the Algonkin underneath and running entirely across the page. The last word is zèle.

116 c ——— [Homilies in the Algonkin language.] F.

Manuscript, 49 unnumbered il. 12°. The first 8 il. are in parallel columns, French and Algonkin; the remaining il. are alternately French on the left-hand, Algonkin on the right-hand pages. Verso of il. 47 and 48, blank. L. 49 has a few lines on recto only; verso blank. This is a copy, and incomplete.
André (Rev. Louis d')—continued.

116d ——— Collectio sequens est conscripta ad P. Ludovico André, qui fuit silvicolarum Montanorum Missionarius ad annum M. D. C. XCII. Alia manuscipt a ejusd. scil. Catechismus, rudimentum, et exhortationes, servantur in archivio Tadussakens[e Tadoussac], sub. No. 1. F.

Manuscript, 35 ll. 16°. In the Montagnais language.

Louis André came to Canada in 1669, and died at Quebec in 1715. He was missionary at Sault Ste. Marie in 1670, on Lake Huron and Nipissing in 1671, at Green Bay from 1672 till after 1680, then was sent to the Chicoutimi and Tadoussac missions, where he remained till 1715.

116e ——— [Manuscripts by R. P. Louis André, missionary to the Montagnais at the end of the 17th century.]

In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list was furnished by Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology.

Precepts, phrases, and words in the Algonkin language.


Ottawa translation of a work entitled Catechisme des principes. 1653.

Anichinabek amisinahikania. See Déjean (Aug.), No. 1008.

121a Anléo (Fr. Bartolome). Arte de Lengua Kiche Compuesto por N. M. R. P. Fr. Bartolome Anleo, Religioso Menor de N. S. P. San Francisco. Copia tomada de una copia en poder de Dn. E. G. Squier en Nueva York, sacada de una copia en la Biblioteca Imperial en Paris, la cual habia sido tomada del original por Fr. Ant®. Ramirez de Utrilla el Año de 1744. DGB.

Manuscript. Copy of the work title of which is given in No. 121 of this catalogue. Title, reverse blank, 11.; pp. 3-133. 16°. A part of the Berendt collection in possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. The original is lost, but a copy made in 1744 by Fr. Antonio Ramirez de Utrilla is preserved in the National Library, Paris.

121b Annales de Philosophie Chrétienne, Recueil Périodique destiné a faire connaître tout ce que les sciences humaines et en particulier l'histoire, les antiquités, l'astronomie, la géologie, l'histoire naturelle, la botanique, la physique, la chimie, l'anatomie, la physiologie, la médecine et la jurisprudence renferment de preuves et de découvertes en faveur du Christianisme; Par une Société d'éclectiques, de littérateurs, de naturalistes, de médecins et de juristes. 1er année. 1833. Première Année. Seconde édition—1833. | Tome I [—Sixième série. Tome XVII. (96° volume de la collection.)]. |


Annales, etc.—continued.


[Cuoq (Rev. J. A.)] Quels étaient les sauvages que rencontr Jaq. Cartier, vol. 79, pp. 198-204.


A Lyon, | chez l’éditeur des Annales, | Rue du Pérat, No. 6. | 1853 [1822-1880]. |

A. C. W. BP. |

32 vols. 8°. Each volume contains about six numbers. The publication began in 1822, and some of the numbers ran through several editions. The title also varies in some of the earlier volumes, viz: “Association de la Propagation de la Foi, Nouvelles de l’Association,” “Nouvelles reques des Missions,” etc.

This work has also been published in English (Paris, 1838) and in Spanish, neither of which editions have I seen.


Dégéan (M. Aug.) Lettre, vol. 4, pp. 491-496.


Annunciation (Fr. Iuan de la). Doctrina Christiæ | na nuy cvmplicida, donde se con- | tiene la exposicion de todo lo necesario para Do- | ctrinar a los Yndios, y administralles los San- | etos Sacramen- 

tos. Compuesta en lengua | Castellana y Mexicana por el muy Re | ucendo padre Fray Iuan de la Annu | ciacion | Religioso de la orden | del glorioso Doctor de la Y | glesia sant Augustin. | Dirigida al muy Excelente Principe don Martín Enríquez Visor- | ley governador y capitán general en esta nueva España, y presiden | te del Audiencia real que en ella reside. | [Engraving.] |

En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. |
ANNALES—ANTHROPOLOGICAL SOCIETY. 853

Annunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

Colophon: A gloria y honra de Dios vuestro señor y de la siem- 
pre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, fenesce la 
Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en len-
gua Mexicana y Castel Iana el muy Reverendo Padre Fray Iuan | 
de la Annunciacion subprior de sant Augustin desta ciudad. | En 
Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. | B. L.

6 p. ll., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in 
italics. Concludes with 7 ll., tables and errata. 4°. Improved title of No. 122. 
The copy in the Bancroft library is minus the title-page.

124 ——— Cathecismo | en lengua Mexicana y | Española, breve y muy 
compen | dioso, para saber la Do | etina Christiana y enseñarla. |
Compuesto por el Muy Reverendo | Padre Fray Iuan de la Annun-
iciacion Supprior del | Monasterio de Sant Augustin | de Mexico. |
[Engraving of St. Augustin.] Con licencia. |
En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII [1577]. |

Colophon: A gloria y honra de Dios | nuestro senor, y de la glo-
riosa virgen sancta Maria | señora nuestra, en el vltimo dia del mes 
de Se | ptiembre se acabo la impression de aquesta | obra, de Ser-
monario y Cathecismo. Co | puesta por el muy reuerendo padre |
Fray Iuan de la Annunciacion, Sub | prior del monasterio de Sant |
Augustin de aquesta ciudad de Mexico. | En Mexico. | Por Antonio 
Ricardo Impressor de libros. | Año de. M. D. LXXVII [1577]. | *

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexi-
can, the other in Spanish, the former in shorter lines and much smaller letters. 
Appended to Sermonario en lengua Mexicana, No. 123. Improved title of No. 
124, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy owned by him.

125 ——— † Sermones para pu- | blicar, y despedir la Bulla de la 
sancta cruzu | da: compuestos y traduzidos en legua Me | xicana y 
estallana (por mãdado del illustris | simo seior don Pedro Moya 
de Contre- | ras, Arzobispo de Mexico) por el muy rene | rendo |
Padre, Fray Juan de la An- | nuciacion, religioso de sát Augustin. |
[Engraving of St. Augustin.] 
En Mexico. | Por Antonio de Spinosa. 1575. | *

12 ll. 4°. Black letter. In two columns, Mexican and Spanish. Improved 
title of No. 125, furnished by Sr. Icazbalceta. The title Aq se cõ | tiene, &c., 
given in the main part of this catalogue, is at the head of the text on the second 
leaf, and was taken from the imperfect copy sold at the Fischer sale.

There should be added to this title the following contents:
Bollaert (William). Introduction to the Palwography of America, vol.1, 
pp. 169-194.
——— Some account of the astronomy of the Red Man of the New World, vol. 
1, pp. 210-280.

129 a Anthropological Society of Washington. Transactions | of the | 
Anthropological Society | of Washington. | För the First, Second, 
and Third Years of its Organization. | Published with the co-opera-
Anthropological Society of Washington—continued.


Hoffman (Dr. W. J.) Comparison of Eskimo pictographs with those of other American aborigines, vol. 2, pp. 128–146.

Appendix to the Kalispel-English Dictionary. See Giorda (Rev. J.), No. 1555.

Aquino Cortés y Zedeño (Geronymo Thomas de). See Cortés y Zedeño (G. T. de Aquino), No. 900.

136 a Ara (R. P. Fr. Domingo de). Extractos del Arte de la lengua Tzendal por el R. P. Fr. Domingo de Ara de la orden de Señor Domingo.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; extracts, pp. 1–8. 4°. The original was in the possession of the late Abbé Brasseur de Bourbourg. It is doubtless an extract from the manuscript given in No. 136 of this catalogue.

144 a ——— Vocabulario castellano y tzeldal.

Manuscript. 198 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 33.


Paris, chez Henrichs, rue de la Loi, no. 1231. A Tubingue, chez Cotta. 1804 (1808). BA.

17 vols. 8°. Four numbers to a volume; suppressed in 1808. Improved title of No. 147.

Bourgoing (J. F.) Relation d’un voyage, vol. 2, pp. 54–89.

156 [Arenas (Pedro de).] Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles e Indios. Compuesto por Pedro de Arenas.

Impreso con Licencia, y Abrobacion en Mexico: En la Imprètra de Francisco de Rivera, en la Calle de S. Augustin. Año de 1728.

6 p. ll., 140 pp. 8°. Improved title of No. 156, furnished by Sr. Icazbalceta.


Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1862 | A. B. BA.


160 b Armstrong (A. N.) Oregon: | comprising a | Brief History and Full Description | of the Territories of | Oregon and Washington, | embracing the | Cities, Towns, Rivers, Bays, | Harbors, Coasts, Mountains, Valleys, | Prairies and Plains; together with remarks | upon the social position, productions, resources and | prospects of the country, a Dissertation upon | the Climate, and a full description of | the Indian Tribes of the Pacific | Slope, their manners, etc. | Interspersed with | Incidents of Travel and Adventure. | By A. N. Armstrong, | for three years a Government Surveyor in Oregon. |
Chicago: | Published by Chas. Scott & Co. | 1857. | A.C. BA.


Manuscript 47 ll. folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is the original of No. VIII of Shea's Library of American Linguistics (No. 163 of this catalogue). According to a note on the inside of the parchment cover of the manuscript, signed by A. S. Taylor, from whom it was purchased by Mr. Bancroft, it appears that the book was sent 5th January, 1857, to the Smithsonian Institution, where a copy was made. The manuscript was returned to Monterey 10th May, 1857. From an inscription on the outside of the cover it appears that the manuscript had belonged to the Bishop of Monterey—Dr. Garcia Diego, Bishop of the Californias, being meant.

The work is preceded by what Father Arroyo terms a prognostic, or warning, and by a second preface, both written in Monkish Latin and in the quaint style characteristic of the author.

The body of the work consists of a vocabulary containing a rather extensive collection of phrases in common use in Mutsun and Spanish. At the end of the vocabulary are some of the usual prayers of the church, some music, the formulae in use for the confessional and for the publication of the banns of matrimony, the announcement of festivals, and the like—all in the Mutsun tongue, with the necessary explanations in Spanish. Then follow the music of various dances and the refrains sung by the dancers.

163 b ——— N. S. | V. J. M. y. Jph | Quaderno de Lengua | de | "San Luis Obispo", de "la Purisíma" y de | "Santa Inez." | Con las notas gramaticales correspondientes | a esta Idioma prepositios, y pre-
Arroyo de la Cuesta (Fr. Felipe)—continued.

verbal que no tiene analogia alguna con el Mutsun, ni con el Juncaleno. Fr. Felipe Arroyo. Marzo 6 de 1837. pº nro. uso. B.

Manuscript. 26 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is a copy of the original manuscript existing in the archives of Santa Barbara, California. Mr. Alphonse Pinart also possesses a copy.

Some words of the Esselen language, and of the Juncaleno language, both spoken by Indians of La Soledad mission, ll. 2-3.—Numerals and words of languages spoken at the missions of San Antonio and San Miguel, ll. 3-5; the same spoken by Indians of San Luis Obispo, ll. 6-8; the same in the dialect of Indians of La Purisima mission, ll. 8-16; of San Luis Rey Mission, ll. 16-17; of Santa Inez mission, l. 18; of various dialects spoken by neophytes of San Francisco mission, ll. 19-22; of various other dialects of missions mentioned, ll. 23-26.

The contents of the whole manuscript are thrown together, without arrangement, in what seems to have been merely a note-book of Father Arroyo.

163 e ——— Lengua de san Juan Bautista, poco de san Miguel, mucho de San Luis Obispo. Pitelachiiul nan theijal (Huilea) ngta ha: Huya Na sepen | Cochenal-huilmin quin theijal launja naca. B.

Manuscript. 14 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal, copied from the original in the archives of the ex-mission of Santa Barbara, California. It contains a brief vocabulary and grammar, together with the commandments and other portions of the catechism, all in the Indian languages spoken at and near the missions of San Juan Bautista, San Miguel, and San Luis Obispo, in California. The whole is interspersed with Father Arroyo’s usual quaint remarks in Spanish.


Manuscript, 3 ll., pp. 1-57. 4°. Apparently copied from the manuscript mentioned, with a somewhat different title, in Brasseur de Bourbourg’s Bib. Mex. Guat., p. 18, No. 169 e of this catalogue.

167 a ——— Arte de las tres lenguas cachiquel, quiche, y tutuhil. *

Manuscript. 25 ll. 4°. Appears to be unfinished. It is preceded by a work on history, Quiche text, with Spanish translation opposite, 102 ll. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 50.

167 b ——— Arte de lengua Caçchi | Para el Bien Comun | traslado por [sic] uno q tuvo el Pº Padre Grl Fr Josep Ruiz | q de Dios Gose | *

Original manuscript, 37 ll., numbered from 56 to 92. 4°. Writing small, rather faded, but legible. In the library of Dr. D. G. Brinton. Copy as follows:

167 c ——— Arte de lengua Caçchi | para Bien comun. | Traslado de uno que tuvo el Pº. P.º Grl. Fray Joseph Ruiz, que de Dios gose. | San Juan Chamelco. | 1741. | DGB.

Manuscript. Title, 1 l., verso blank; Advertencia, 1 l.; text, pp. 1-81; Appendice, pp. 83-94; Contenido, pp. 95-96. 4°. The Advertencia, describing the original manuscript, is as follows:

En el archivo de la Parroquia de Coban se halla un libro MS. en 4to conteniendo en 192 hojas sin numeracion coherente varios escritos en Poqomchi y Kekchi, copiados por Juan de Morales, maestro fiscal del pueblo de San Juan de
Arte—continued.

Chameleo. Algunas de estas copias llevan fecha de los años 1740 y 1741. Por la irregular numeración de algunas piezas se conoce que han sido reunidos de varios cuadernos con foliación separada. Las hojas 95-128 (numeradas 56-88) contienen el presente Arte, sin nombre de su autor. Parece que ha sido copiado repetidas veces, pues es lleno de inexactitudes de copiantes, según lo advierte el mismo Morales en nuestra página 81.

Las palabras y frases de esta obra se califican por los conocedores de la lengua como “idioma antiguo” preservado con más pureza en los pueblos de Chameleo, Languin y Cahabon.

En la presente copia he seguido fielmente el texto de Morales, corrigiendo solamente lo que fué fuera de toda duda y poniendo correcturas probables pero no del todo seguras, escritas con lápiz encima de la línea. Examinando el texto palabra por palabra con ayuda de un mestizo Cobanero, Pedro Torres, de alguna inteligencia e instrucción he añadido con tinta encarnada al margen las formas de palabras y diciones como se usan hoy en esta ciudad y también anotaciones más. En estas adiciones he usado de los signos fonéticos de mi “Alfabeto Analítico,” publicado en N. York en 1869, por la Sociedad Etnológica. Coban, Noviembre 12 de 1875. C. Hermann Berndt.

169 a ——— Arte de Lengua Zoque para la mayor gloria de Dios Nuestro Señor.

Manuscript. 16 ll. 4°. The Zoque, Tzoque, or Tzoqui, is one of the languages of the State of Chiapas; the people speaking it dwell on the confines of that state and of those of Oaxaca and Tabasco.—Brasseur de Bourbourg.

171 a ——— Arte Zaapoteca, Confesionario, Administracion de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Múi R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbítero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de S. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su Original en esta Caevez, de Ocotlan año de 1800. *

Manuscript. 148 ll. 4°. Contains: Arte, ll. 1-48.—Numbers, periods of age, parts of the body, kindred, ll. 49-60.—Administration of the sacraments, ll. 60-66.—Confesionario, ll. 66-85.—Conversations in the Zapotec of the valley, ll. 85-99.—Nouns and verbs, most of which are found in the arte, confesionario, and doctrina, ll. 100-146.—Confesionario Zapotec in the dialect spoken at Santa Maria Petapa, ll. 147-148.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 173.


Atkinson (Rev. Christopher)—continued.

kinson, A. M., | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | [Quotation six lines.] |

Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High Street. | 1842. | *
Pp. i-iv, 1-124. map and plates. 16°. Title from Mr. W. Eames. The Lord's Prayer in Eskimo, p. 98.


[Quotation, five lines.]

Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. | 1843. | *

180 Atwater (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien; thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late Commissioner employed by the United States to | negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of mineral country; and author of | Western Antiquities. |

Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting. | 1831. |

180 a ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs, &c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral country, &c. |

Columbus, | Ohio. | [1831.]


Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xviii.

Pp. vii, 128. 8°. Ouvrage extrêmement rare qui a été reproduit dans la Revue orientale et américaine.—Leclerc, Bib. Am., No. 3008. Reprinted as follows:
Aubin (M. A.)—continued.

182 c ——— Mémoire sur la peinture didactique et l’écriture figurative des anciens Mexicains, [signed: Aubin.]


182 d ——— Notice sur la peinture Mexicaine du corps législatif, [signed: Aubin.]


183 ——— Examen des anciennes peintures figuratives de l’ancien Mexique par A. Aubin.


The article given in No. 183 of this catalogue is a part of that given in No. 184.

185 a Auer (Alois.) *Outside title*: Sprachenhalle.


*First engraved title*: Das | Vater Unser |


[Wien: 1844–1847.] A. C. HU.

Outside title, reverse a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio. Oblong folio.

Part I., dated 1844, has the caption: “Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt.”


Contains the Lord’s Prayer in: Karaibisch, part 1, Nos. 568, 569; Poconchisch 570; Mayisch oder Yucatanisch, 571; Mixtekisch, 572; Totonakisch, 573, 574; Mexikanisch, 575; Huastekisch, 576; Othomisch, 577; Pirinda, 578; Taraseca, 579; Cora, 580; Tobar, 581; Hiaqui, 592; Tarahumarisch, 583, 584, 585; aus Pimeria, 586; Eudeve, 587; Opata, 588; Waikurisch, 589; Cochimi in der Mission S. Xaver, 590; Cochimi von der Missionen S. Borgia und S. Maria, 591; Koluschisch (nach der Sprache von Sitka), 592; Mohawk, 593, 594; Shawano, 595, 596, 597; Delawarisch, 598; Natick, 599; Miocene, 600; Grönlandisch, 602, 603, 604, 605, 606, 607; Jakutat, 608; Wakanakessi, part 2, No. 197; Heiang-hyong-oder Ov’ homi-Sprache, 198, 199; Odachibwa, 200, 201.
Auer (Alois)—continued.

185 b ——— Oratio Dominica Polyglotta, DCCCXVI. Linguis et Dialectis, studio et labore Aloysii Auer.
   Vienne e Typographia Imp. 1851.
   Royal 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 57438.

195 Ayala (D. Gabriel de.) Apuntes históricos de la nación mexicana en lengua Náhuatl, su autor Don Gabriel de Ayala, Noble de Tetzeheco, y Escrivano de Republica. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562.
   Manuscript, on European paper. Improved title of No. 195, from Boturini, Catalogo del Museo Indiano, pp. 15–16.

   Utica: 1832.
   "Rev. Frederic Ayer was born in Old Stockbridge, Mass., in 1803. His father, Rev. Oliver Ayer, removed to Central New York when the subject of this sketch was three years old. At an early age Mr. Ayer commenced to study for the ministry, but ill health compelled him to abandon the idea, and he engaged in business in Utica, and other places. While there, in 1829, he was sent by the A. B. C. F. M. as a teacher in a mission school at Mackinac. Next semester (1830) he went to Lake Superior, and spent some time in the family of Lyman Warren, teaching, and studying the Ojibwa language. The following year he spent at Sandy Lake with the late Wm. A. Aitkin, where he opened a school, said to be the first in Minnesota. In 1832 he returned to La Pointe, where he wrote a spelling book for Ojibwa children, which he went to Utica that winter to publish."—Minn. Hist. Soc., Coll., vol. 1, p. 86, foot-note. See O-jip—ue Spelling Book, No. 2802.

Ayumehawe Mussinahikun. The Book of Common Prayer. [In the Cree language.] See [Hunter (Rev. James)], No. 1908.

201 a Bachiller y Morales (Antonio). Antiguiedades Americanas. | Noticias | que tuvieron los Europeos de la América | antes del descubrimiento | de Cristóbal Colon, | recogidas | por A. Bachiller y Morales. | Individuo corresponsal de mérito de la Academia Arqueológico-Matrizen | se, de mérito de la Real Sociedad Económica de la Habana, y corresponsal | de la de Puerto-Rico &c. | [Picture.]
   Habana. | Oficina del Faro Industrial, | Calle del Obispo num. 9. | 1845. | A.
   Printed cover 1 l., pp. 1–134, 1 l. sm. 4°. map.
   Word for hierro (iron) in Nutka, Unalaska, Norton, Esquimala and Groenländica, p. 100.

201 b ——— Cuba Primitiva. | Origen, | Lenguas, Tradiciones e Historia | de los | Índios de las Antillas Mayores y las Lucayas, | Por | Don Antonio Bachiller y Morales. | Individuo de Mérito etc., four lines. | Segunda Edición Corregida y Aumentada. | Habana: | Libreria de Miguel de Villa, | Calle del Obispo, 58 y 60. | 1883. | T.
   Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 7–329. 8°.
   Entretenimientos históricos sobre la Isla de Cuba. El Idioma Primitivo, pp. 107–116, gives list of geographic names.—Capítulo x. Algunos estudios más
Bachiller y Morales (Antonio)—continued.

hechos en Cuba sobre la lengua de los habitantes de las Antillas, pp. 117-122.—Capítulo xi. Carácter polisintético de las lenguas americanas galibi, quiché, mexicana, otomi, aragua y sus análogas, pp. 123-134.—Capítulo xii. Restos de los dialectos de Cuba, Haití, Jamaica, Borinquen y las Yucayas.—Trabajos de restauración de Raínes que sobre su gramática, pp. 135-145.—Vocabularios. Lista enciclopédico-alfabetica de los nombres históricos de las tradiciones é idioma de los indios taíno ó pacificos [alphabetically arranged], pp. 152-154.—Palabras usuales en Cuba de origen indio, sus diversas acepciones en los departamentos; vegetales, animales, ríos, pueblos, lugares y objetos [alphabetically arranged], pp. 355-388.—Lista de las palabras indígenas de Cuba, Jamaica y las Lucayas recogidas por Raínes que de los cronistas y viajeros, pp. 388-390.—Fragmentos de la lengua ó dialecto Eyeri de Borinquen. Dialecto de las mujeres caribes, según la diferencia que observa Rochefort, p. 390.—Algunas analogías de la lengua Tupi del Brasil con la de las Antillas mayores, p. 390.—Etimología de varias palabras usuales en Cuba no españolas, traídas de las otras regiones americanas y de las islas Fijíadas, pp. 390-394.


208 Bagster (Samuel), editor. The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters; Series of Alphabets; Coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.] [Quotation, one line.] London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages. [1848-1851.] BA. ABS. Pp. i-xxviii, 1-3, 1-106, 1-12. 4°. maps. Improved title of No. 208.
The Bible of every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters: including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version: with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury.

London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages. [Quotation, one line] [4°1848-1851.]


The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made: illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; Coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, Etc. New edition, enlarged and enriched. [Vignette.] [Quotation, one line.]


New York: Charles Scribner's Sons | 743 and 745 Broadway | 1882 | C.


In the Boston Public Library there is a copy of the original English edition of this work, the title-page varying but slightly except in imprint, which is as follows: London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, Crown Buildings, 188, Fleet Street. [1882.] (All rights reserved.) (*)

Über die Musik der Nordamerikanischen Wilden von Theodor Baker.
Baker (Theodor)—continued.
Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882. |
Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii-vi, 1-82. 8°. 2 plates. Songs in Iroquois, Dakota, Iowa, Kiowa, Cheyenne, Pawnee, Comanche, Chippewa, Cherokee, Muscogee (?), Brotherton Indians, Tawanas, Sioux, and Walla-walla. DGB.JWP.

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, No. 55, | M. DCCC. XXVI [1826]. | A. C. W. BA.
Pp. i-exliii, 1-416. 8°. Vol. I all that was published.


Boston: | Published by Charles Bowen. | London: | R. J. Kennett. | 1834 [-1874]. |
10 vols. 8°. Linguistics as described below, vol. 3, pp. 237-235. This is the first edition. The earlier volumes ran through many editions, the 19th edition of vol. 1 appearing in 1862.

2 vols. 12°. Synopsis of the American nations east of the Mississippi, containing remarks on their languages, vol. 2, pp. 205-219; but the most important portion of the remarks on the Indian languages is omitted from this edition.

216 c ——— History | of | the United States, | from | the discovery of the American Continent to | the Declaration of Independence. |
Bancroft (George)—continued.
London: | Routledge, Warne, & Routledge, | Farringdon Street. |
1862 [sic] [-1861]. C. T. W.

Boston: | Little, Brown, and Company. | 1876. | C. T. W. BA.

216 e ——— History | of the | United States of America, | from the discovery of the continent. | By | George Bancroft. | The Author's Last Revision. | Vol. I [-VI]. |
New York: | D. Appleton and Company. | 1883. | C. BA.
Of this latest edition, I have seen but the first three volumes, 8°, bringing the narrative down to the year 1774. It is to be completed in six volumes. Linguistics, vol. 2, pp. 99-102.


Author’s copy. | San Francisco. | 1874 [-1876]. | B.
5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to No. 217. One hundred copies issued. In addition to the above and to the title given in No. 217 of this catalogue, this work has been issued with the imprint of Longman’s, London; Maisso ræve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which editions have I seen.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols.1-7,9-11.

Cambridge: | 1877. | C. T.
Bandelier (Adolph François)—continued.


Salem: Salem Press. 1879. *

226 Baptista (Fr. Juan). Confessionario en Lengua Mexicana y Caste, y Castellana. Con muchas advertencias muy necesarias para los Confesores. Composto por el Padre Fray Joan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sanct Francisco Lector de Teologia en esta provincia del sancto Evangelio, y guardián del convento de Sanctiago Tlatilulco. [Design.]
Con Privilegio. En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte. Ano de 1599. L. JCB.
Title, reverse wood-cut, 1 l.; 15 other p. ll.; text, ll. 1-112; errata 2 ll. Roman heading. 12°. Improved title of No. 226. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in Roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published, Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santo Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."
Tross gives this the date of 1599-1600, which is a mistake. The date perhaps refers to the Advertencias, No. 231.

229 a ——— Hvelvetlahtolli.
16°. Title furnished by Mr. W. Eames, from a copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy, which copy now belongs to Dr. Brinton. This copy lacks the beginning. It contains signature A in eight unnumbered leaves, commencing in the middle of a sentence of the prefatory matter in Spanish, which ends on the verso of the eighth leaf with "De ste Conuento, de Sanctiago Tlatilulco. Fray Ioan Baptista." The Mexican text begins on leaf 1, with signature B, the first leaf of which is lacking, and ends on the verso of leaf 76. It consists of various "Platicas," each with a heading in Spanish. The running top-heading is the Mexican word "Hvelvetlahtolli." On the recto of l. 77 is the following:

A quel gran defensor y único amparo | ro de la gente Indiana, | y Apostólico va- | rou Don Fran Bartholome de las Casas, o | Casaus, Obispo de Chiapa de la

Bib 55
mi Seraphico P. Sact Fracisco. | Las quales romanço de la lengua Mexico- | na
sin añadir, ni quær cosa q fuesse de sub- | stâcia: sacndo sentido de sentido, y no
pa | labra de palabra. Porç aneçce vna pala- | bra Mexicana requiere muchas
de las nue | sras. Y vna nuestra comprende muchas | de las suyas. Y porç
son mucho de notar, | dize que las pone en su Libro, para | que [sic] se vea la
gran Doctrina mo- | ral y pulica en q estas gêtes | barbaras crianan y doc-
trinann sus hijos. | 231

On the verso of the same leaf is the following heading:

Advertencias. | para los confessores | de los Naturales. |

|| Compuestas por el padre | Fray Ioan Baptista, de la Orden del
Seraphico | Padre Sanct Francisco, Lector de Theologia, y | Guard-
dian del Conuento de Sanctiago Tla- | tilulco: de la Prouincia del
Sancto | Euangelio. | Primera parte [-Segunda Parte. | ] |

Con Priuilegio. | || En Mexico, En el Conuento de Sanctiago |
Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |

Colophon: Excudebat Ludouicus Ocharte Figueroa, | Mexici,
in Regio Collegio sancta | Crucis, santi Jacobi de Tlati | lulco.
Anno Domini | 1601. | B. L. DGB. JCB.

7 p. II., text 112 II., errata 2 II., and table 56 unnumbered ll. 165. Alternate
columns Spanish and Mexican, reverse of l. 37 to recto of l. 52. Improved title
of No. 231.

Of the copies seen, only that in Dr. Brinton's library contains the Segunda
Parte. This has the same title-page as the Primera Parte, with Primera changed
to Segunda: 15 p. II.; II. 113–413; the Index Locorum Communium hujus Secundx
Partis, ll. 1–104. The second part is in Spanish only.

233 —— Libro de la Miseria | y breuedad de la vida del hombre:
y | de sus quatro postrerias, en len- | gua Mexicana. Compuesto
por el Padre fray Ioâ Baptista de | la orden del Seraphico Padre
S. Francisco, | Lector de Theologia, y Difìnidor de la | Prouincia
del Sancto Euangelio. | Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego,
del Con- | sejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real | Audiencia
de Mexico. |

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Daulos, y á su |

| costa. Año de 1604. |

8 p. II., ll. 1–152, and table 22 unnumbered ll. Improved title of No. 233, fur-
nished by Sr. Icazbalceta.

235 —— A Iesv Christo S. N. | Ofrece este | Sermonario en len- | gua Mexicana. | || Su indigino sieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden |
del Seraphico Padre sanct Francisco, de la Prouincia | del Sancto
Euangelio. | Primera Parte. | [An engraving, with a vignette of the
Savior, and on the margin this legend: Ego svn veritas.] | Dico
ego opera mea Regi. Psalm 44. |
Baptista (Fr. Juan)—continued.

En Mexico, con licencia. | En casa de Diego Lopez Daualos; y a su costa. | Año 1606. | Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta | del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico. |

26 p. ll., pp. 1-710. 4°. On p. 710 is a picture of St. Anthony, with this inscription:

Acabose de imprimir esta | Primera Parte, en la muy insigne y muy leal ciudad de Mexi-
co Tenochtitlan, á treze días del mes de Junio, deste año, dia | del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Padua, | de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco. | En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. | 1606. |

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabarones de imprimir estas tres Tablas, á nueve | días del mes de Febrero, de 1607. |

Improved title of No. 235.

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface are to be found some interesting notices, principally concerning the early writers in the Mexican language. There is also given the following list of sixteen works by this author:

1. Indulgences.
2. Catecismo breve in lengua Mexicana [No. 238 of this catalogue].
3. Breve tratado del aborrecimiento del peccado, que se intituló Tepiton Amuxtitl.  
4. Hieroglyphics de conversion. Donde por estapas y figuras, se enseña a los Naturales el aborrecimiento del peccado, y desseo que se den al bien soberano del Cielo.
5. Espejo Spiritual que en la lengua intitula Teoyoticatezcatl.
6. Las indulgencias que ganan los cofrades del cordó.
7. La vida y muerte, &c. [See No. 244 in Additions and Corrections of this catalogue.]
8. La Doctrina Christiana.
10. Huehuetlahtolli. [See No. 229 of this catalogue.]
11. La Vida y Milagros * Antonio de Padua. [See No. 234.]
12. De la Miseria, y brevedad de la vida del hombre, y de sus quatro postri-
erías. [See No. 233 of this catalogue.]
13. Confesonario. [See No. 227 of this catalogue.]
16. Este Primera parte del Sermonario.

*De la Segunda Parte esta ya impresso gran pedazo * * * *

214 ——— La Vida y Muerte | de | tres niños de Tlaxcala | que murieron por la confesion de la | Fee: | segundo que la escriuio en Romance el | P. Fr. Toribio Motolinia | vno de los doze Religiosos primeros &c. | Traducida al Mexicano por el P. Fr. Juan Bouta. |

B. Manuscript. 34 4°. Improved title of No. 244. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 536. It is a modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico.

"A history in Nahuatl of the three Tlaxcaltecan children, Christovalito, Antonio, and Juanico, who died for professing the Catholic faith. It was copied on European paper by said Loaysa from that printed in the Imperial College of Tlatilcuco in the year 1601, which I also have in my collection."—Boturini’s Catalogo, p. 36.

This is followed by 6 unnumbered I1., with the:

| Tabla y resoluci- | on de las Preposiciones verbales, o primeras | posiciones de los mas principales verbos, que | en este Dictionarito y Arte se contienen, para | que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

On the reverse of 1.6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

| Instruction | para poderse bien confesarse en la lengua de Mechuacan. En la qual se | contiene la preparacion compendiosa Decla- | randola tambien por los Diez mandamietos | de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de au- | ditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y | las Letanias, y preparacion para bié morir, por | via de construction, con otras cosas y denocio | nes: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista de Lagunas, Diffinidor de la Provincia de Mechuacan, t la ordè del seraphico. P. Sant Fracisco. |

Concluye with 11., unnumbered, containing a table in Tarasco, and at the end:

| Imprimiose esta obra, | que en si contiene Tres libros, En la ynsigne | Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Im | pressor. A costa de Constantino Bra- | no de lagunas, Alcalde mayor de |

Improved title of No. 245. The only copy of this work seen by me is that in the Bancroft Library, San Francisco, Cal., which was bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 827. The title-page of this copy is a reprint, and the book is otherwise defective, wanting the end. Sr. Icazbalceta, who has furnished me the above complete title and description, says the book is very rare, and that he has seen no more complete copy than his own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—Beristain.

These works are catalogued by Beristain under Bravo (Fr. Juan), and are given in this catalogue under No. 462. I am informed by Sr. Icazbaleeta that they are the works of Baptista de Lagunas, who is named in the licenses Juan Baptista Bravo de Lagunas.

Baquio (D. Francisco de Lorra). See Lorra Baquio (D. Francisco de), No. 2319.

255 [Baraga (Rev. Frederick).] Otchipwe | Anamie-Masinaigan, | gwaiakossing anamiewin ejitwadjig, | mi sa | Catholique-enamiadjig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe), | E. J. Bailly, ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | T. |


256 a ——— Jesus | Obimadisiwin | oma aking, | Gwaiakossing Anamiewin Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-enamiadjig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe.) | E. J. Bailly ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | A. |


258 a ——— Katolik | Anaimie-Misinaigan | Wetawawissing. | [Design.] |

Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisan manda misinaigan. | 1858. | F. |

Translation: Catholic | Prayer Book | in Ottawa. |


262 ——— Katolik | Gagikwe-Masinaigan. | | [Design.] |

Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisan manda misinaigan. | 1858. | F. T. |

Translation: Catholic | Preaching-Book. |


264 a ——— Chippewa Vocabulary. *

Manuscript. 4 pp. folio. On Circular No. 1, American Ethnological Society, June, 1852. In the library of Mr. J. G. Shca, Elizabeth, New Jersey.


Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877 | S. T. JWP.
[Baraga (Rev. Frederick)] and Belcourt (Rev. G. A.)—continued.

2 p. l., pp. 1-10, 4 unnumbered il., sm. 4°. "Prospectus," reverse blank, 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; "Preface" by Father Lacombe, pp. 1-2, in which he states that the new edition of the dictionary will be compiled from the work of Bishop Baraga "which we will complete with the excellent and learned manuscript of the Rev. Mr. Belcourt. * * * * After several years of study and practice he [Belcourt] put in order his numerous scientific researches on that language [Sauteux], which he had made and adopted as his own, and a very voluminous manuscript was the result * * * *.''

"Preface" from the manuscript of Father Belcourt, and an extract from Baraga, pp. 3-5.—"Our Plan," pp. 6, 7.—"Alphabetical conventions," &c., pp. 8-10.—Dictionary of the Odjibway or Sauteux Language, English-Odjibway, including A-Action, 2 unnumbered il.—Dictionary of the Odjibway or Sauteux Language, Odjibway-English, including A-Abinodjinwin, 2 unnumbered il.

See Belcourt (Rev. G. A.), No. 334 a.


Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877. | JWP.


See Baraga (Rev. Frederick), Nos. 246-251 of this catalogue.

Barbachano (Thomas Aznar). See Dondé (Joaquin) and Dondé (Juan), No. 1067 a, note.


Washington, March 21, 1876. | WE.

Printed cover 1 l., pp. 65-76. 8°. Language and utensils of the Utes, pp. 71-76. Separate issue of No. 266.


Washington, May 15, 1877. | T. WE.

Printed cover 1 l., pp. 533-545. 8°. Separate issue of No. 267.

267 b Barber (John Warner). Historical Collections, being a General Collection of Interesting Facts, Traditions, Biographical Sketches, Anecdotes, &c., relating to the History and Antiquities of Every Town in Massachusetts, with Geographical Descrip-
Barber (John Warner)—continued.

tions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1839. | c. w.


267 c ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | c. t. bl.


267 d ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Warren Lazell. | 1844. | c. b.a.


267 e ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, and New Jersey; | embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and | Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity. | Illustrated by numerous Engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber, | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut, | Massachusetts, and New York Historical Collections, &c. |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | c.

Pp. i-viii, 9-576. 8°. map and plate.


267 f ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—In-
Barber (John Warner)—continued.

**The History and Antiquities of New England, New York, New Jersey, and Pennsylvania. Embracing the following subjects, viz.: Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity Illustrated by numerous engravings. Collected and compiled from authentic sources. By John Warner Barber; Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut and Massachusetts Historical Collections, &c.**


Hartford: Published by H. S. Parsons. 1847. *Pp. i-viii, 9-624. 8°. Linguistics, pp. 90, 91, 536-540. Title from Mr. W. Eames. There is an edition with imprint, Portland: Published by William C. Lord. 1848. , the title being otherwise as above except the omission of “Third Edition.” (*)

207 h ——— The History and Antiquities of New England, New York, New Jersey, and Pennsylvania. Embracing the following subjects, viz.: Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity Illustrated by numerous engravings. Collected and compiled from authentic sources. By John Warner Barber; Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut and Massachusetts Historical Collections, &c.


207 i ——— and Howe (Henry). Historical Collections of the State of New Jersey; containing a general collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, &c.
Barber (John Warner) and Howe (Henry)—continued.
relating to its | history and antiquities, | with | geographical descriptions of every township in the state. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | Author of Connecticut and Massachusetts historical collections, etc. | and | Henry Howe, | Author of “The Memoirs of Eminent American Mechanics,” etc. | (Arms of the State of New Jersey.) | [Design.]

New York: | Published for the authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-Square. | 1844. | C. W. BA.

Pp. 1-512. 8°. Short vocabulary of the New Jersey Indians, p. 53.—Indian names with their signification [from Thomas Gordon], p. 512. Some copies are dated 1846. (c.)

267 k —— —— Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | History and Antiquities, | with | Geographical Descriptions of every township in the State. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | author of Connecticut and Massachusetts Historical Collections, etc. | and | Henry Howe, | author of “The Memoirs of Eminent American Mechanics,” etc. | (Arms of the State of New Jersey.) | [Arms of the State of New Jersey.]

New York: | Published for the Authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-square. | 1845. | BA. BL.


268 a Baril (V. L.) Le Mexique | Résumé géographique, statistique, industriel, | historique et social | à l'usage | des personnes qui veulent avoir des notions exactes, | récentes et précises | sur cette contrée ou Nouveau Monde, | par V.-L. Baril, comte de la Hure.

Douai, | V° Ceret-Carpenter, Imprimeur-Libraire, | Rue des Chapelles, 5 e | 1862. | B.

Pp. i-xvii, 1-271. 8°. La langue Mexicaine, pp. 212-213, is a brief discussion with examples of long words.

273 a [Barratt (Joseph)]. Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived from | Nicola Tenesles. | Written from the Indian's mouth, | By a Citizen of Middletown, Conn., for the benefit of this Indian. | No. 1. | Middletown, Conn. | 1850. | WE.

Pp. 1-8. 12°. Variation of title No. 273. Conversations in Etchemin, p. 3.—Seasons, p. 3.—Time, p. 3.—Cardinal numbers, p. 4.—Ordinal numbers, p. 4.—Relationships, pp. 4-5.—Parts of the body, p. 5.—Colours, p. 5.—Birds, and parts thereof, p. 5.—Animals, p. 6.—Tomahawk [tomahawk], an Indian hatchet, p. 6.—Conjugation of the verb tumetamun, to cut, pp. 6-7.—Compendium of Indian Grammar, p. 8.

274 a —— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
Traditions relating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.; with Vocabularies in the Indian and English, giving the names of the Animals, Birds, and Fish:

The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemin and Miemaces. These are now the only Indian Tribes to the North-East, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from Nicola Tenesles. By a Citizen of Middletown, Conn.

This book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.


Pp. 1-24. 12°. "To the reader," reverse of title, is dated "September 18, 1851." This title is but slightly different from that given in No. 274.

---


Boston: Little, Brown, and Company. 1877.

Pp. i-xlvi, 11., pp.1-813. 8°. The error on the title-page was afterwards corrected, and in most copies the word is properly spelled "Phrases." Indian words, with etymologies, passim. The first edition, New York, 1848 (c.), does not contain the Indian words. The second edition, Boston, Little, Brown & Co.—London, Trübner & Co., 1859, pp. xxxii, 524, 8°, with title otherwise substantially as the above, contains a considerable number of Indian words, but not so many as the fourth and last. The third edition was merely another issue of the second.

---

283a ——— Vocabulary of the Seri.


The manuscript of this vocabulary is noted in No. 285 of this catalogue.

303 B ——— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws, containing an Account of the soil and natural produce of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.


309a Bartsch (Heinrich). [Collection of 361 specimens of the Lord's Prayer in 130 languages and dialects.]

Manuscript. 2 vols. 4°. Preserved in the Raths-Bibliothek, at Königsberg, Germany.
Barratt—Bastian.

Bartsch (Heinrich)—continued.


313 Basalenque (Fr. Diego). Arte de la Lengua Tarasca, | dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. | M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de | N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro- | vincia de Michoacan, y su Chronista. | Sacalo a luz | el R. P. M. | Fr. Nicolas de Quixas, Provin- | vincial [sic] de dicha Provincia. | Y la dedica a la Serenissima | Maria Santissima, Reyna de los | Angeles. | 

Con licencia: En Mexico, por Francisco | de Rivera Calderon. 
Año de 1714. | 
16 p. ll., 110 pp. 8°. Improved title of No. 313, furnished by Sr. Icazbalceta. 
There is another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. 
The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the | last century or beginning of the present.—Icazbalceta's Apuntes, No. 92, note 

313 a ——— Arte de la Lengua Tarasca sacada á luz P. Nicolas de Quixas. 
Mexico. 1805. *

Title from Sabin's Dictionary, No. 3875a, and the Pinart Sale Catalogue, No. 82. 
This is, perhaps, the edition referred to by Icazbalceta in the foregoing note. 
Leclere, Bib. Americana, 1878, No. 2433, gives a short title of this work and says: "6 p. ll. unnumbered, 102 pp. A very rare work. It lacks the title (that | which we give being taken from the Fischer catalogue), but is very well pre- | served. The date 1714 seems faulty; the printing of the volume seems to have | been executed about 50 years ago. It is doubtless the edition of 1805 cited by | Sabin."

Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung | 1878. | 
Von | A. Bastian. | Mit 3 Karten. | 
Second title to Vol. II: Beiträge | zu | geschichtlichen Vorar- | beiten | auf | westlicher Hemisphäre. | Von | A. Bastian. | 
2 vols.: pp. i-xviii, 1 l., pp. 1-704; i-xxxviii, 1 l., pp. 1-967. 8°.

Bastian (Adolf)—continued.

317b Ueber ethnologische Eintheilungen.


317c Ethnologie und vergleichende Linguistik.


317d Ueber die Eheverhaltnisse.


Bastian (A.) and Hartmann (R.), editors. See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

Baumgarten (Siegmund Jacob). See Schröter (J. F.), No. 3531a.


Boston: David Clapp & Son, Printers . . . 334 Washington St. 1867. C. T. WHS.


321a Bayles (Richard M.) Historical and Descriptive Sketches of Suffolk County, and its Towns, Villages, Hamlets, Scenery, Institutions and important enterprises; with a Historical Outline of Long Island, from its first settlement by Europeans. By Richard M. Bayles.

Port Jefferson, L. I. Published by the Author. 1874. C. BA.

Title 1 l., pp. v-xii, 13-424, 1 blank 1., pp. i-ix. 12°. Montauk vocabulary (from Wood’s Long Island), pp. 63, 64.

322a Beadle (J. H.) The Undeveloped West; or, Five Years in the Territories; being a complete history of that vast region between the Mississippi and the Pacific, its Resources, Climate, Inhabitants, Natural Curiosities, etc., etc.; Life and Adventure on Prairies, Mountains, and the Pacific Coast. With two hundred and forty illustrations, from original sketches and photographic views of the scenery, cities, lands, mines, people, and curiosities of the Great West. By J. H. Beadle, Western Correspondent of the Cincinnati Commercial, and author of “Life in Utah,” etc., etc. [three lines.]

Published by the National Publishing Co., Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. [1873.] C. BL
Beadle (J. H.)—continued.
Title 1., pp. 15-823. map and 8 plates. 8°. Creek hymn, pp. 384, 385.—Vocabulary, Navajo, Mexican-Spanish, and English, p. 545.—Navajo numerals, p. 545.
There is a copy of this work in the Boston Athenæum with title but slightly different from the above, except in imprint, which is as follows: National Publishing Company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | St. Louis, Mo. | *

325 a Beauvois (Éugène). La Norambégue. Découverte d'une quatrième Colonie Précolombienne dans le Nouveau-Monde, avec des preuves de son origine scandinave fournies par la langue, les institutions et les croyances des Indigènes de l'Acadie (Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et état du Maine.) Par M. Eug. Beauvois, - - -.
Bruxelles: F. Hayez. 1880.
42 pp. 8°. Title from Magazine of American History.

In Indiana, Department of Geology and Natural History, Twelfth Annual Report, 1882, pp. 39-43. Indianapolis, 1883. 8°
Hough (Daniel). [Map of Indiana, giving] Indian names of Lakes, Rivers, Towns, &c., also tribal districts and tribes, folding sheet facing p. 42.

329 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Bering's Strait, to cooperate with | the Polar Expeditions: | performed in | his Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain F'. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &e. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |
Philadelphia: | Carey and Lea—Chestnut Street. | 1832. | c. BA.

Montreal | 1877. | J WP.
4 ll. 8°. The versos of the first and fourth leaves are blank. Contains a few words in A, one in D, and one in F. Evidently a prospectus of a dictionary which, so far as I know, has not been published. See Baraga (F.) and Belcourt (G. A.), No. 264 b.
An Algonkin Dictionary by Belcourt was announced for publication in Paris in 1870, but it has not yet appeared.—Cuog. Jugement Erroné, p. 110, note.

In Minn Hist. Soc., Annals, No. 4, pp. 16-32. Saint Paul, 1833. 8°. This article was reprinted in the Collections of the same society; see No. 335 of this catalogue.
George Antoine Belcourt was born on the Bay of Fehr or St. Antoine, district of Three Rivers, Lower Canada, in 1803. His father, a mechanic, placed his son at the college of Nicolet, where he passed through his classes with success
Belcourt (Rev. George Antoine).—continued.

and afterwards embraced the ecclesiastical state. He was made a priest in 1827, and in 1830 was selected by the Bishop of Provencher to go into the north country and labor solely in christianizing the savage. Arriving at Red River, June 19, 1831, he applied himself with ardor to the study of the Saulteur language. He discovered the principles of the language, which he arranged and caused to be printed in 1839 [see No. 333 of this catalogue]; also a book of piety in this tongue [see No. 334]. He composed a dictionary which would form a large quarto, but which, for want of encouragement, has never been printed. This dictionary, French and Saulteur, gives the etymology of each word, and the composite particles, which throws much light upon the knowledge of this language, and enables one to seize the genius of it—a thing so essential to him who desires to understand the people in general. He traveled, formed missions, built chapels, etc., in many places over a space from east to west of 1,000 miles, and passed each winter at his mission of Saint Paul on the Assiniboine River. In 1833, by his personal influence he quelled a disturbance among the half-breeds which threatened to become serious, in gratitude for which Governor Simpson added 50 pounds sterling to a like sum which the Hudson Bay Company gave every year to the Catholic clergy, which they still receive yearly. About 1849, owing to some trouble with the Hudson Bay Company's officers, he left the mission at Red River and accepted one at Pembina.—Annals Minn. Hist. Soc.

338 Belden (George P.) Belden, the White Chief; [&c.]

There are also editions of this work, with similar title-page, dated 1870 (JWP.) and 1872 (A.).

338 a Bellas (Lieut. H. H.) Words, phrases, and sentences in the Cheyenne language.


344 a Beltran de Santa Rosa (P. Fr. Pedro). Novena | de Christo crucificado | con otras Oraciones en Lengua | Maya | compuestas por el | R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa | Ex-custodio [&c., three lines.]

Con licencia de los Superiores en Mexico, | en la Imprenta de D. Francisco Xavier San- | chez, en la Calle de San Francisco, pasada | la Casa Professa. | Ano de 1740. | DGB.

Manuscript. Pp. 1-105. 12°. In possession of Dr. D. G. Brinton. This is a manuscript copy of the printed work described in No. 344. The title-page is wanting to the only known copy of the printed work, and besides the above factitious title to the manuscript copy, Dr. Berendt, who formerly owned it, has written on the title-page:

Copiado del único exemplar conocido, en poder de | D. Pedro Regil y Leon, | Merida, Setiembre de 1868. † La Portada falta en el original y ha sido supli- | da por mí. | Dr. H. Berendt. |

348 ——— Declaracion | de la | Doctrina Cristiana | en el | Idioma Yu- | cateco | Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de | Santa Rosa | Añadiendole | el Acto de Contricion | en Verso y Prosas. | [Picture.]

Merida. | Reimp. por J. D. Espinosa e Hijos. | Marzo, 1866. | [Picture.]

Pp. 1-228. 16°. Improved title of No. 348. B. DGB. GAM.

Benaduci (Lorenzo Boturini). See Boturini Benaduci (Lorenzo), No. 420a.


352 ——— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson. [Three lines quotation.] New York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. A. BA.
PP. 1-72. 8°. Improved title of No. 352. Indian names in New Netherland, pp. 5-17.


363a ——— Apuntes sobre la Lengua Mije. Por C. H. Berendt, M. D. 1870. Manuscript. Title 1.1., pp. 1-16. 4°. Gives a sketch of the literature of the Mixe tongue, its geographical distribution, comparison with the Zoque and Zapotec, etc.


363c ——— Apuntes y Estudios sobre la lengua Chapaneca. Por C. H. Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez, 1869, 1870. Manuscript. 32 ll., some loose. 4°. Rough draft; contains notes on the history, grammar, relationship, calendar, etc., of the Chiapanecs.

363d ——— Apuntes y Estudios sobre la lengua Zoque. Por C. Hermann Berendt. | Tuxtla Gutierrez. 1869, 1870. Manuscript. 32 ll. and some loose leaves. sm. 4°. Rough draft and notes.

363e ——— Lengua Chortega | ó Mangue | & Lengua Maribia | de Subtiaba. Por C. H. B. | Nicaragua, 1874. Manuscript, containing rough notes of vocabularies and grammatic rules of these languages.
Berendt (Dr. Carlos Hermann)—continued.


Manuscript. 3 vols. 8°. Contains copies and extracts of various documents by Dr. Berendt, as follows:


Description from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection.

363 g ——— Miscellanea Maya. | DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 h ——— Miscellanea Centro Americana. | DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 i ——— Miscellanea Historica et Linguistica. | DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. "In these three large scrap-books I have collected and arranged the numerous loose notes and memoranda, observations and comparisons on Central American ethnology and linguistics, left by Dr. Berendt in portfolios. They contain a mass of valuable materials on these subjects."—Brinton.

363 k ——— Nombres Proprios en Lengua Maya. | DGB.

Manuscript. folio. "A series of notes and studies on the proper names of persons, families, and places, in the Maya. Though, like most of his other projects, left incomplete by the author, a rich material is prepared for the future student. The volume contains about 150 leaves, unnumbered."—Brinton.

363 l ——— Notas Gramaticales | sobre la Lengua | Maya de Yucatan. | Por | C. H. Berendt. | Providence, R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 11.; pp. 1-43. 4°. Incomplete; contains about 49 written pages.

363 m ——— Vocabularios | Comparativos | de Lenguas | de | Costa Rica. | DGB.

Manuscript. 11,1-8, numbered on versos, and one unnumbered page. folio. A comparison of words in seven languages of Costa Rica.
Berendt (Dr. Carlos Hermann)—continued.

363 n ——— Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con Apuntes. San Carlos, 1874. *
Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

Manuscript. Title, verso "Nota," 11; text, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 3-7. 8°. DGB.
"Los vocablos siguientes me dió Jose Maria Indio de Oluta y mozo en el corte de Nemegyi."—Berendt.

363 p ——— Vocabulario de la | lengua Zoque | de Tapijulapa. |
Por | C. Hermann Berendt. | San Juan Bautista | 1862. | DGB.

363 q ——— Vocabularios de Lenguas de | Honduras | y de la parte Septentrional de | Nicaragua. | 1873, 1874. | DGB.
Manuscript. Ll.1-6 numbered on versos. folio. A comparison by Dr. Berendt of about 300 words in the Lenca, Xicaque, Chontal, Ulua, Moskito, and Caraibe.

——— See Diccionario de Motul, No. 1030 a.

365 a Bergmann (Gustav von). Das Gebeth des Herrn oder Vaterunser- sammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von u. s. f.
Gedruckt zu Ruien 1789. *
58 pp. 8°. Title from Adelung's Mithridates, vol.1, p.673. It probably contains specimens in some of the American languages.

Berthelsen (Rasmus). See Kaladlit Okalluktualiait, No. 2050, note.


Beschrijvinghe Van Virginia. See Hartgers (Joost), editor], No.1671.
Beschryvinge van de Volk-Plantinge. See Herlein (J. D.), No.1740.

370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala.
* Printed in Mexico.—Beristain.
Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Cabovil. It is the earliest printed work in that language of which we have any knowledge, but no copy is known to be extant.—Lezabalcoa's Bibliografia Mexicana, p.74.

376 [Beverly (Robert).] Engraved title: Histoire | de la | Virginie. | A Amsterdam | Chez Thomas Lombrail |
Printed title: Relation | Historique | de la | Virginie, | conte- nant | L'Histoire de son Etablissement, & de son | Gouvernement; 56 Bib
Beverly (Robert)—continued.


A Amsterdam, | Chez J. F. Bernard, près de la Bourse. | M. DCC. XVIII. [1718]


Bibelingoak imalonét. See Fabricius (Otho), No. 1263.

Bible and Gospel History. See Horden (Rev. John), No. 1853 a.

Bible of Every Land. See Bagster (Samuel), Nos. 208, 208 a, 209, in these Additions and Corrections.


Stuttgart, 1863. J. F. Steinkopf, Printer. T. DGB.


A. C. T. BA.

385 Biondelli (Bernardino). Sull' Antica Lingua Azteca o Nahuatl | osservazioni | di B. Biondelli

Milano | Typographia Bernardoni | 1860

Title 1 ll., pp. 3-20. folio. Improved title of No. 385.

386 ——— Glossarium | Azteco-Latinum et Latino-Aztecum | curæ et studio | Bernardini Biondelli | collectum ac digestum |

Mediolani | Apud Valentinum et Mues | MDCCCLXIX [1869].

Printed cover, title 1 ll., pp. 1-256, 1 ll. folio. In double columns. Improved title of No. 386.

200 copies printed. The first portion, Aztec-Latin, pp. 5-129, is reprinted from the "Evangeliarium" of Sahagun of 1858, but the second part, Latin-Aztec, pp. 133-256, is here printed for the first time.

Bird (Joseph B.) See Ross (Wm. P.), editor, No. 3398.

391 a Black Hawk. Life of Black Hawk, or Ma-ka-tai-me-she-kia-kiak | embracing the Tradition of his Nation—Indian Wars in which he has been engaged—Cause of joining the British in their late war with America, and its History—Description of the
Black Hawk—continued.


According to Sabin's Dictionary, No. 5675: first edition, Cincinnati, 1833. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J., has a copy of this work agreeing with No. 391 in every respect except that the imprint is simply: Boston | 1834. | (*)


Blossom (Levi). See Lapham (I. A.), Blossom (Levi), and Dousman (George G.), No. 2202 a.

Bock (Carl Wilhelm)—continued.

397 b ——— Analysis verbi | oder | Erklärung des Baues | älterer und 
neuerer Sprachen | aller Erdtheile. | A. C. BP.
1 l., pp. v-viii, 1-172, 1-24. 8°. Mexicanische Sprache, pp. 25-31.—Grön-
ländische Sprache, pp. 34, 81.

397 c Bodega y Quadra (Juan Francisco de la). Navegacion | y descu-
brimientos hechos de orden | de S. M. en la costa septentrial | de 
Californias desde la latitud en | que se halla el departamento y 
Pue- | to de San Blas de 21 grados 30 mi- | nutos hasta los 61 gra-
dos por el Te- | niente de navio de la Real Armada | D®, Juan Fran-
cisco de la Bodega y | Quadra del Orden de Santiago y Co- | man- 
daute de la Fragata de S. M. nu- | estra Señora de los Remedios, 
alias la | Favorita de 39 codos de quilla y 13 de | manga, calada de 
popa en 14 piés y de proa en 13. | Año de 1779. | B.
Manuscript. 75 pp. folio. In the Bancroft library, San Francisco. It contains 
words in various languages spoken on the northwestern coast of America.

397 d [Bodoni (Jean-Baptiste)], editor. Oratio | Dominica | in | CLV. 
Lingvas | versa | et | Exoticis Characteribvs | plervmqve ex-
presa. | L. W.
3 p. ll., pp. i-cexlix. folio. Pars Quarta, Linguas Americanas complectens: 
Greenlandice (ex Evang. Groenl. Hafnie edito), p. cxxvii; Canadice, Montium 
dialecto (ex Masdeu), p. cxxviii; Illinice (ex Ms.), p. cexix; Mohogice, Novi 
Eboraci dialecto (ex Chamberlayn), p. cexx; Virginice (ex Biblis Virginice, 
ressimpressis, Cantabrigiae), p. cexxi; Savanahice (ex Chamberlayn), p. cexxii; 
Mexicane (ex Wilkinsio), p. cexxiii; Poconchine (ex Wilkinsio), p. cexxiv; Ca- 
raibice (ex Catechismo Caraibice edito), p. cexxv; Otomite (ex Laurentio 
Hervas), p. cexxvi.

Lettre et Journal | de | Mr. J. B. Z. Bolduc, | Missionaire de la 
Colombie | [Picture of church.] 
Quebec : | De l’Imprimerie de J. B. Fréchette, père, | Imprimeur-
Libraire, No. 13, Rue Lamontagne. | 1844.] JZB. JEM.
Pp. 1-95, 12°. Improved title of No. 399. The larger part of the edition of 
this work was burned in the printing office, and it is consequently very scarce.
Lord’s Prayer in Tchinoues, p. 94.—Quelques mots [14] Tchinoues et Snéounis, 
p. 95.

400 a Bollaert (William). Introduction to the Palæography of America: 
or, Observations on Ancient Picture and Figurative Writing in the 
New World; on the Fictitious Writing in North America; on the 
Quipu of the Peruvians, and Examination of Spurious Quipus. By 
William Bollaert, F. A. S. L., [&c.]

400 b ——— Some Account of the Astronomy of the Red Man of the 
New World; including the “Telescopic Device” of the Mound 
Builders of the United States; another Examination of the Stone
Bollaert (William)—continued.
Zodiac of the Aztecs; their Method of obtaining a Meridian Line, &c.; Astronomy of Central America, with recent discovery of the Maya; Hieroglyphic Alphabet; the Stone Lunar Calendars of the Chibchas of Bogotá, and probable use of the Gnomon there; the recently discovered Gold-Calendar of the Peruvians and Telescope Tube; their Gnomons, &c. By William Bollaert, F. A. S. L., &c.
8°. Contains Mexican names of the cardinal points, zodiacal signs, months, etc., Yucatecan months, etc., with significations.

Bompas (Rev. William Carpenter). See Beaver Indian Primer, No. 326, of which work he is probably the author.


408b ——— Engraved title: Minnesota and its resources by J. W. Bond [Engraving of the Falls of St. Anthony.] Keen & Lee | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois. | 1856. | Printed title: Minnesota and its resources to which are appended Camp-fire Sketches or Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond | Keen & Lee, | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois. | Charles Desilver, | No. 253 Market Street, Philadelphia. | 1856. | c. BP. Engraved title 1 p., printed title 1 p., 3 other p. ll., pp. 11-412. 12°. map, plates. Remarks on the Cree and Saulteaux languages, pp. 348, 349. This edition agrees with the New York edition of 1853 from the beginning of the text, p. 9, to p. 361, and is apparently printed from the same plates. There is a copy of this work in the Boston Athenæum library with title similar to that given above, except that the imprint of the printed title concludes: No. 251 Market Street, Philadelphia, | 1857. | (*) An edition of the same date with different title, as follows:

408c ——— Minnesota and its Resources to which are appended Camp-fire Sketches or Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond | Chicago: | Keen and Lee, | 1856. | 1 p. 1., pp. 1-400, 1-3. 12°. map. Linguistics as above, pp. 348-349. Titl from Mr. W. Eames.

Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 5-44, and map of Wisconsin. 8°. Between pp. 42 and 43, Musique Indienne; Chant de Nagabianong, [and] Chant de Nakam; par Fl. J. Bonduel; words and music. A few words and phrases of Chippeway are introduced into the drama.


411a Bonner (T. D.) The Life and Adventures of James P. Beckwith. New York: Harper and Brothers. 1858. c. This is the edition of 1856, given in No. 411, with no change of title-page except in the date.


420a Boturini Benaduci (Lorenzo). Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional. Fundada sobre material copioso de Figuras, Symbolos, Caractères, y Geroglifos, Cantares, y Manuscritos de Autores Indios, ultimamente descubiertos. Dedicada al Rey N.°° Senor en su real, y supremo consejo de las Indias el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, Senor de la Torre, y de Hono. Con licencia.

En Madrid: En la Imprenta de Juan de Zuniga. Año M. D. CC. XLVI [1746]. A. C. W. BA. NYHS. 20 p. ll., pp. 1-167; Catalogo, 4 p. ll., pp. 1-96. 4°, 2 plates. Mexican names, with Spanish translations, of the days, pp. 45-46.—Months, pp. 49-51.—Symbols of the four parts of the world, four seasons, four elements, etc., pp. 54-56.—Symbolos heroicos, p. 58.—Numerous scattered words with definitions. The “Catalogo” contains a descriptive list of manuscripts, printed books, maps, etc., in the Mexican language.

Boulet (Rev. J. B.), editor. See Youth’s Companion, No. 4276.

426a [Bourassa (Joseph N.)] Indian Dictionary. 1843. [English and Po-da-wahd-mih.] JBD. Manuscript. 2 p. ll., pp. 1-62. folio. Followed by 21 leaves of additional and repeated words, illustrative sentences, names of berries, plants and trees, numerals, Lord’s Prayer, etc., in the Podawahdmih language. Appended is the following:


437 a Bransford (Dr. John F.) Vocabulary of the Huasturos Indians. Collected by Dr. J. F. Bransford.
Original manuscript containing 42 words. Title from Dr. Brinton’s manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

440 a Brant (Joseph). Letter written by Joseph Brant, or Thayendanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.

441 a Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne). Outside title: Cartas para servir de introduccion a la Historia Primitiva de las naciones civilizadas de la América Setentrional. Por el Abate Don E. Carlos Brasseur de Bourbourg, Miembro de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, etc. En Castellano y Frances.
Mexico. Imprenta de M. Murguia.—Portal del Aguila de Oro. 1851. Title: Lettres pour servir d’introduction à l’histoire primitive des nations civilisées de l’Amérique Septentrionale, adressées a Monsieur le Duc de Valmy. Par M. l’Abbé E. Charles Brasseur de Bourbourg, de la Société Nationale de Géographie et de Statistique de Mexico etc. Cartas para servir de introduccion á la Historia Primitiva de las naciones civilizadas de la America Setentriunal.
Mexico. Imprenta de M. Murguia, Portal del Aguila de Oro. 1851.
Fp. 1-75. 4°. In French and Spanish, in parallel columns. Mexican names and terms, with translations, scattered through.

Paris. Imprimerie Impériale. M DCCC LXIX [1869].
The above is the outside title of No. 449 of this catalogue; the work is sometimes referred to as “Mission Scientifique.”

454 a Nouvelles découvertes sur les Traditions Primitives conservées chez les anciens habitants de l’Amérique, d’après leurs livres et la lecture de leurs hiéroglyphes.
Maya terms, with definitions, scattered through.
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.


458 b ——— Chronologie historique des Mexicains.


Bravo (Fr. Juan). See Baptista de Lagunas (Fr. Juan), No. 245 a, note.

468 a [Brebeuf (&. P. Jean).] Relation | de ce qui s’est passé dans le | Pays des Hurons | en l’année 1636. | Envoiée à Kébec au R. P. Paul le Jeune | Supérieur de la Mission de la Compagnie de Jésus, en la Nouvelle France. |


Brenchley (Julius). See Remy (Jules) and Brenchley (Julius), No. 3219.

475 Breton (&. P. Raymond). Grammaire | Caraïbe | composée par le P. Raymond Breton | suivie du | Catéchisme Caraïbe | Nouvelle Édition | publiée par | L. Adam & Ch. Leclerc. | [Vignette.] |

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1877. | A. DGB.

Half title 1 1., title 1 1., pp. v-xxxii, 1-73, 11. 8°. Forms vol. 3 of "Collection Linguistique Américaine." Improved title of No. 475. Fac-simile of original title, 1667 (No. 474), p. xxix. Followed by the Petit Catéchisme of 1664 (No. 471), pp. 1-54, 1 1. Fac-simile of the original title-page, p. 1. In both works the pagination of the originals is shown by marginal references.

Breve Devocionario. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1307.

Brief Recit. See [Cartier (Jacques)], No. 616.

480 a Bringier (L.) Art IV.—Notices of the Geology, Mineralogy, Topography, Productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq. of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal.


"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomite, and English, pp. 35, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations, p. 38.

484 a Brinton (Dr. Daniel Garrison). The Arawack language of Guiana in its linguistic and ethological relations.

Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.


494 ——— The Books of Chilan Balam [&c.] T. JWP.
This work, full title of which is given in No. 494, contains a discussion of the early manuscripts of the Mayas, giving fac-similes of Maya characters from Landa, Codex Troano, and the Book of Chilan Balam of Kaua. Reprinted as follows:

494a ——— Los Libros de Chilan Balam.
In Museo Nacional de México, Anales, tomo 3, pp. 92-101. México, 1883. 4°. Translated by Francisco del Paso y Troncoso. It is followed by notes of the translator, pp. 101-110, which contain extracts in Maya from Brinton's Maya Chronicles (No. 495).

Printed cover 1 1., pp. 1-13. 8°. A Maya witch story, with interlinear English translation, p. 7.—Maya terms passim.

495a ——— Introduction |to A Study of the Manuscript Troano, by Cyrus Thomas]. By Daniel G. Brinton, M. D.
Contains a discussion of the Maya alphabet, an account of the published codices in Maya, and, incidentally, a brief account of the language, with examples.

Printed cover 1 1., general title of the series 1 1., title as above 1 1., pp. iii-vii, 9-279. 8°. Forms No. I of Brinton's Library of American Literature.
Brinton (Dr. Daniel Garrison), editor—continued.

495e ——— Brinton’s Library of | Aboriginal American Literature. |
Number III. | The | Güiegüence; | a comedy ballet | in the | Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua. | Edited by | Daniel G. Brinton, A. M., M. D. |

D. G. Brinton, | Philadelphia. | 1883. | C. T. BA. WE. DGB. JWP.
1 p. l., title as above 1 l., general title of the series 1 l., preface 1 l., contents and list of illustrations 1 l., introduction pp. i-iii, Ballet, &c., pp. 1-94. 8°.

Derivation of the word Nicaragua, p. v.—The Mangues, why called Chorotecas, p. viii.—Disappearance of the languages of the Nahua and the Mangue, p. xi.—Comparison of the Nahuatl of Nicaragua and of Mexico, p. xiii.—Comparison of the Mangue with the Chapanec, p. xiii.—Differences between Nicaraguan and pure Nahuatl, p. xiv.—Comparison of the Mangue or Chapane of Central America with the Aymara of Peru, p. xv.—Development of the Nahuatl-Spanish jargon, p. xvii.—Specimens of same, p. xvi.

History of the “Baile del Güiegüence”: Whence the text was obtained, p. xli.—Time and manner of its rehearsal, p. xli.—Age of the play, p. xlii.—Reasons for considering it a native production, p. xlii.—How different from the Spanish comedy, p. xliii.—Native plots of similar character, p. xliiv.—Native comedians, p. xliv.

The Dramatis Personæ of the Güiegüence, derivation of names, &c., pp. xlv-xlivi.


By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | One of the Secretaries of the Society. |
Fp. 1-72. 8°. At this writing (April, 1884) the work is not yet issued; title from proof-sheet of the title-page, furnished me by Dr. Brinton.

495e ———, general editor and publisher. Library | of | Aboriginal American | Literature. | No. I [-III]. | Edited by | D. G. Brinton, M. D. |
3 vols. 8°. For full titles see under each author.
— The Güiegüence, edited by Daniel G. Brinton. No. III.
Hale (Horatio). The Iroquois Book of Rites, edited by Horatio Hale. No. II.

In a circular issued September, 1882, and previous to the appearance of No. II, the following announcement was made concerning the subsequent volumes of the series:

No. II. Central American Calendars.

A number of native calendars and “wheels,” used by the Mayas, Kiches, Cakchiquels, and neighboring tribes, in reckoning time and forecasting the future, will be published for the first time, with explanations.

From lack of sufficient material, this important point in American archaeology has remained extremely obscure. The collection which it is intended to embrace in this volume is unquestionably unique of its kind.
Brinton (Dr. Daniel Garrison), general editor and publisher—continued.

No. III. The Annales of Quauhtitlan.

The original Aztec text, with a new translation. This is also known as the Codex Chimalpopoca. It is one of the most curious and valuable documents in Mexican archaeology.

No. IV. The National Legend of the Creeks.—Edited by Albert S. Gatschet.

Mr. Gatschet will present (1.) The original German account, written in 1735, by which this legend has been transmitted; (2.) Its English translation; (3.) Its retranslation into the Creek language, in which it was originally delivered, by an educated native; (4.) Its translation into the Hitchiti, a dialect cognate to the Creek; (5.) Glossaries and ethnographic notes.

No. V. The Chronicles of the Cakchiquels.

These chronicles are the celebrated Memorial de Tecpan Atitlan so often quoted by the late Abbé Brasseur de Bourbourg. They are invaluable for the ancient history and mythology of Guatemalan nations, and are of undoubted authenticity and antiquity.

Other works of equal interest will be added, if the series proves acceptable to scholars. The above order of issue is uncertain.

Each of these works will be printed in the original tongue, with an English translation and notes. Every work admitted to the series will be the production of a native, and each will have some intrinsic importance, either historical or ethnological, in addition to its value as a linguistic monument. Most of them will be from unpublished manuscripts, and every effort will be made to secure purity of text and competent editorship.

The works contemplated in the series are such as will be indispensable to the future student of American archaeology, ethnology, or linguistics.

British and Foreign Bible Society. St. John iii. 16 | in most of the | Languages and Dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Engraving and one line quotation.] | Enlarged edition |


498 a Bromowicz (Franz). Vocabulario de la lengua Pocomam de Jilotepec. 1878.

Manuscript. 15 ff. Follo. A few months before Dr. Berendt’s death he sent a young German, Franz Bromowicz, to the district occupied by the Pocomams to collect vocabularies and other information, especially in reference to the tongue called, by Juarros, the Alaguilac, spoken in Acasaguastlan. The rough notes of this journey are contained in these leaves. Two vocabularies are given, of about 200 words each.—Brinton.

498 b [Brown (David).] The New Testament in the Cherokee language.

Manuscript. "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown’s version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed; - - -."—History of American Missions, p. 148.
499 a Brown (Dr. Robert). On the History and Geographical Relations of the Cetacea frequenting Davis Strait and Baffin's Bay.
Greenland and Eskimo (of western shores of Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

502 a Brühl (Dr. Gustav). On the Etymology of the word Chichimecatl. By G. Brühl M. D.

Manuscript. 27 ll., written on both sides. 4°. No title; the above written at top of p. 1. Divided into subjects: Du nom de Christien, Du signe de Christien, De la création de l'homme, &c. In the Iroquois language.

506 b ——— Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.

506 c ——— Instruction d'un adulte malade.
Manuscript. 11 unnumbered ll. 12°.
The above manuscripts are preserved in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada.

519 a Bunnell (Lafayette Houghton). Discovery of the Yosemite, and | the Indian War of 1851, | which led to that event. | By | Lafayette Houghton Bunnell, M. D., | of the Mariposa Battalion, | late Surgeon thirty-sixth Regiment | Wisconsin Volunteers. |
Chicago: | Fleming H. Revell, | 148 and 150 Madison Street. | [1882.] RA. BP.

520 a Bureau of Ethnology. Second Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1880-81 | by | J. W. Powell | Director | [Design]
Washington | Government Printing Office | 1883 | A. WE. JWP.
Fp. i-xxxvii, 1-477. royal 8°.
Cushing (F. H.) Zuñi fetiches, pp. 3-45.
Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879, pp. 307-422.

[Burghardt (Rev. C. F.)] See Gospels, No. 1588, which he translated.

Title 11., pp. 1-4. 8°. General discussion, with examples of grammatical construction.
Manuscript. 1 p. l., pp. 1-313. 8°. In the Iroquois language. Title 11., reverse blank; preface signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre 1866, pp. 1-2; text, pp. 3-313; colophon, p. 313, N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

520 d ——— Mois de St. Joseph. | Sose Koratatokenti | radennita | Gidakiaton Kstihenstatsi Tekaronhianeken | 1866. | CV.
This is followed by prayers in the Iroquois, pp. 259-309.

520 e ——— Mois du Sacré Cœur de Jesus. | Jesos raderiasatokenti | adennita | Rohiator Tekaronhianeken raudahneha Kahnadakeeronon. | 1867. | CV.

520 f ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise 2ème partie. Commandements de Dieu et de l'Eglise | Péché | Caughnawaga | 1872 | CV.
Manuscript. 1 p. l., pp. 3-452. 4°. In the Iroquois language.

520 g ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise | 3ème partie | Culte. | Grâce, prières, sacraments, liturgie. | Caughnawaga | 1874. | CV.
Manuscript. Title, reverse blank, 11.; pp. 3-529 (484-512 blank). 4°. Table des matières, 513-529. In the Iroquois language.

520 h ——— Mois de Marie | Wari adennita. | CV.
The above manuscripts are in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada, of which Père Burtin is still the pastor. This estimable missionary has ministered to these Indians for twenty-three years. Besides the above-mentioned manuscripts, he has many of the sermons delivered by him during his service at this place.

——— See Marcoux (Rév. François Xavier) and Burtin (Rév. Nicolas Victor), No. 2454.

——— See Marcoux (Rév. Joseph) and Burtin (Rév. Nicolas Victor), Nos. 2468-2469.

521 Burton (Richard F.) The City of the Saints | and | Across the Rocky Mountains to California | By | Richard F. Burton | Author of "A Pilgrimage to El Medinah and Meccah" | London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1861. | The right of translation is reserved | B. C. BA. YC.
Pp. i-x, 1 l., pp. 1-768. 8°. maps. plate. Improved title of No. 521.
Chapter II is entitled "The Sioux or Dakotas," and contains remarks on the Sioux tongue, with numerous illustrative examples of the sign language of the "Prairie Indian" in general, pp. 147-160.
894  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

T. W. JBD.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 187-282. 4°. Improved title of No. 542.


Outside title 1 l., 1 p. 1., pp. 369-453. 4°. Improved title of No. 546.


Outside title 1 l., title 1 l., pp. 22-215, and 2 folded leaves (24 b and 70 b). Separate issue of No. 547. Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


Outside title, 11, pp. 67-266. 4°. Separate issue of No. 548. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.(*)

551 a ——— Mexicanische Grammatik. *
Manuscript. 1 vol. Taken partly from W. v. Humboldt’s manuscript.

551 b ——— Grammatische Wörter der mexicanischen Sprache. *
Manuscript. 33 ll. folio.

Manuscript. 35 pp., and 42 slips (notes).

551 d ——— Materialien zum mexic. Wörterbuch: *

551 e ——— Nomenclatur zum Mexicanischen Lexicon. *
Manuscript. 107 pp. 4°.

551 f ——— Wortverzeichniss von mehreren oder vielen Sprachen, welche ich in einem abgekürzten Verfahren in die Litteratur der Sprachen eingetragen habe—oder zum einstmähligen Eintragen zusammle. *

551 g ——— Wichtige Papiere. [Important papers.] *
Manuscript. American vocabularies (also text), so designated by Buschmann himself, referring to 50 linguistic families—partly from rare works, journals, and manuscripts, and partly taken from the natives by Buschmann.

551 h ——— Wichtige Papiere. *
Manuscript. American Vocabularies (also text).

551 i ——— Supplemtes des Registres zu den “Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden &c.” Berlin 1859. *
Manuscript. folio.

Manuscript. 42 ll. folio. Note on the title dated: Berlin, 24 April, 1863. Prof. Dr. Buschmann.

Summary of the contents of the Spuren.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Manuscript. Folio additions to the Tepeguana Grammar in 4°., etc.

551 m ——— Vocabulario de la lengua Tepeguana (tepeguan y espan-
nol) sacado del vocabulario espannol y tepeguan del P. Benito
Manuscript. 113 ll. large 4°.

551 n ——— Vocabulario tepeguan II. Suplemento I, II.
Manuscript. 291 ll. 4°.

551 o ——— Manual Cahita.
Introduction, 30 pp.

551 p ——— Vocabulario Cahita-espannol ó aleman (Se compuso en
junio y julio 1865).
Manuscript. 85 ll.

551 q ——— Tarahumarisches Wörterbuch.
Manuscript. 78 ll.

551 r ——— Deutsch-sonorisches Wörterbuch nebst Einleitung.
Manuscript. 1=1 ll.
German-Sonora Dictionary, with an introduction.

551 s ——— Zusätze zur Abtheilung I der sonorischen Grammatik; das
Lautsystem.
Manuscript. 55 ll.

551 t ——— Die Ordinal-Zahlen der mexicanischen Sprache. Berlin
1880.
4°. Corrected proof-sheets of the last work of the author. Appended to them
is the original manuscript, 67 ll. fol.

551 u ——— The Indian languages; Explanatory remarks on the pre-
ceding comparative vocabulary. (Extract of Pickering’s Salem
Vocabulary and specimen of the Winnebago language.)
Manuscript. With 1 page of Buschmann’s handwriting.
Titles and notes from J. A. Stargardt’s Catalogue, No. 135.—Amerika und Orient.

Butron (D. Juan Luque). See Luque Butron (D. Juan), No. 2351.

Byington (Rev. Cyrus). See Wright (Rev. Alcéd) and Byington
(Rev. Cyrus), Nos. 4240–4246.

561 a Caballero (D. J.) Grammatica del Idioma Mexicano, segun el sis-
tema de “Ollendorf.”
Mexico, 1880.
212 pp. 8°. Title from Trübner’s Catalogue of Dictionaries and Grammars,
p.107.

565 a Calendario. Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1722.
Kiché.
Manuscript. Title, verso blank, 1 l; Advertencia pp. i-xi; 1 l containing
the Calendar; pp. 1-50. 4°. In the Advertencia Dr. Berendt thus speaks of the
original:
Calendario—continued.

"El original de este calendario en lengua Kiché, erroneamente llamado Calendario Kachiquel en Catálogo de la biblioteca de la sección etnológica del Museo Nacional (Guatemala 1875) pag. 8, No. 1, forma un cuaderno de 24 hojas útiles en 4° menor. Se halla al principio de un volumen en folio, titulado 'Larras, Opuscules.'

"La segunda parte comenzando en la página 37 de la presente copia, es escrita por otra mano con ortografía diferente, trayendo al margen (página 38 de esta copia) la fecha de 13 de Marzo de 1770 años.

"Parece que es el mismo calendario del cual habla el Arzobispo D. Pedro Cortes y Larraz en su 'Descripción Geográfico—Moral de la Diócesis de Guatemala,' hecho en la visita que hizo de ella en los años de 1768, 1769, y 1770," foja 142 vuelta."

Following the above manuscript in the same volume is:

565 b ——— Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1685. | Cakchiquel. | Copiado en la Ciudad de Guatemala | Marzo 1878. | DGB. 

Manuscript. Title, verso blank, 11., Advertencia pp. 3-8, text pp. 9-27. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:

"Este calendario se encuentra en la 'chorónica de la S. Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala,' conocida bajo el nombre de crónica Francescana, MS. que fué del convento de Franciscanos en esta ciudad."

In his manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton thus describes these two manuscripts:

"Two precious pieces beautifully copied in fac-simile by Dr. Berendt from ancient manuscripts he discovered in Guatemala. They present a detailed explanation of the calendars of the two nations, and may perhaps be the means of solving the strange problems presented by the chronology of the Mexican and Central American nations. The same artificial and intricate system of measuring time prevailed throughout these regions, and its character seems to point more distinctly to Asiatic influences than any other trait in American civilization."


Calvary Catechism, in Santee Dakota. See Hinman (Rev. S. D.), No. 1804.

566 a Calvo (Fr. Pedro). Gramática y vocabulario de la lengua de Chiapa. 

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, who quotes from Remesal.

Cameron (Capt. D. R.) See Taché (Mgr. A.), No. 3792.

569 a Cameron (Rev. James D.) [Gospels and Hymns in the Ojibwa language.]

"Mr. Cameron was ordained to the ministry in May [1836]. He prepared a book of twenty-four hymns in Ojibwa, and translated the Gospels by Mark and Luke."—History of American Missions, p. 491.

574 a Campbell (John). Origin of the Aborigines of Canada. 

In Lit. and Hist. Soc. of Quebec, Trans., Session 1880-1881, pp. 61-93 and i-xxxiv. Quebec, 1882. 12°. Separately issued; see title No. 575.
Campbell (John)—continued.

578 a—(From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 5.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.


579 a—(From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.


579 b— A Translation of the Principal Hittite Inscriptions yet published. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.


583 a—Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.


Separately issued, without title-page, pp. 1-20. 8°. (JWP.)

Cantique en langue Algonquine. See [Cuog (Rév. Jean André)], No. 953.

Cardenas y Leon (D. Carlos Celedonio Velasquez de). See Velasquez de Cardenas y Leon (D. Carlos Caledonio), No. 3990.

600 a Carli (Conte Gian Rinaldo). Le Lettere Americane | Nuova Edizione corretta ed ampliata colla aggiunta della Parte III, Ora per la prima volta impressa. | Parte prima [—terza] [Design].

Cremona | Per Lorenzo Manini Regio Stampatore. | M.DCC.LXXXI [—M.DCC.LX XXIIT] [1781-1783]. | Con licenza de Superiori. | YC.

3 vols. sm. 4° (16°).


Gera, 1785. | bei Christoph Friedrich Bekmann. | c.


603 a Carmany (J. H.) The first three of the Ten Commandments, and the Lord's Prayer, in the dialect of the Nanaimos.


611 a Carranza (Fr. Diego). Vocabulary of the Chontal language. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 30.
Capítulo iv. El idioma y el nombre de Yucatán, pp. 88-113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

Astronomía y Cronología—Calendario—Aritmética, Literatura, pp. 245-270. The same author's Compendio de la Historia de Yucatán, Mérida, 1871, contains no linguistics.

Capítulo IV. Idioma de los mayas, which includes a brief list of authors on Maya, pp. 101-132.—Capítulo V. El nombre de Yucatán, pp. 133-141.—Capítulo XII. ** * Escritura, Ciencias, Astronomía y cronología, Calendario, Aritmética, Literatura, etc., containing Maya alphabet, Signs of the twenty days, etc., pp. 245-268.—Capítulo XX. ** * Profetas yucatecos y Chilames, etc., containing Maya text and Spanish translations of same, pp. 517-539.—Disertación sobre la Literatura y civilización antigua de Yucatán, pp. 555-590.—Geografía Maya, pp. 603-611.—Maya-Etimología de este nombre, pp. 632-635.  
Pérez (D. Juan P.) Antigua cronología yucateca, pp. 693-693.

Folio. 1 p. l., reverse blank; title, reverse blank, 1 l.; "La Majestad," &c., reverse blank, 1 l.; Prologo, pp. vii-xiv; Advertencias, pp. xv-xvi; "Cristóbal Colon," &c. (half title), reverse blank, 1 l.; pp. 3-857; "Facsimiles" (half title), reverse blank, 1 l.; 67 fac-simile leaves; 2 blank ll.; "Laminas" (half title), reverse blank, 1 l.; 22 ll. signatures (reverse of each l. blank); drawings, reverse blank, 1 l.; "Pera," 1 l.; 1 blank l.; "Mayas" (half title), reverse blank, 1 l.; Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; [description of] Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; 3 maps, folded; "Indice," 5 ll.  
Fac-simile U is of a letter in Maya, dated 1567.—Fac simile U* is of a letter in Nahuatl, quite lengthy, dated 1562. Spanish translations of the letters are given.  
Cartas Edificantes. See Lettres Edifiantes, Nos. 2280 c—2280 e.  
Cartilla en Lengua Maya. See [Berendt (Carlos Hermann)], No. 356.
631 Cartilla mayor | en Lengua Castellana, Latina, y Mexicana. | Nue- vamente Corregida, y Enmendada, y Reformada | en esta ultima Impression | [Woodcut of a cross, surrounded by a Latin inscription] | \[\text{Colophon: Con Licencia, y Privilegio.}\] En Mexico en la Imprenta de la Vinda de Bernardo Calderon en la ca-|lle de San Agust [sic] | * * Y con prohibicion, que ninguna otra persona | sino la dicha Vinda, en toda la Nueva-España pueda imprimir Cartillas, | \[\text{Año de 1693.}\] | 

8 unnumbered ll. sm. 4°. Followed by Cathedismo cenca yn tech, Mexico, 1653, No. 677 a. Improved title of No. 631, furnished by Mr. W. Eames from a copy seen at the sale of the books of the late Henry C. Murphy.


650 a Casey (Lieut. —) and Waldron (Lieut. —). A vocabulary of the Seminole language (English-Seminole), with some additions made by Lieut. Waldron. | Manuscript in possession of Dr. J. Hammond Trumbull, who has furnished me with title and note. Something was added by Francis Kidder, who obtained the original manuscript in Florida in 1851. Contains upwards of 900 words and phrases.


662 a Castillejo (R. P. D. Clemente). Frases en lengua Zotzil | 1830. | (Fragmento.) | DGB. | Original manuscript, 3 ll., 4°. Part of the Berendt collection; stained and not very legible.

663 a Castillo (Fr. Pedro). Arte de la lengua otomí, y Vocabulario otomi- español, y vice versa. | * | Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 32.
665a Castro (Fr. Andrés). Catecismo de la doctrina cristiana en lengua matlazinca.

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 67, who quotes from Torquemada.

The sermons by Castro given in title No. 667, which is taken from the Fischer sale catalogue, are the same, I am informed by Sr. Icazbalceta, as those mentioned in title No. 665.

Catéchisme Algonquin. See [Cuog (Rév. Jean André)], No. 950.

Catéchisme, recueil de Prières. See [Garin (R. P.)], No. 1407.

Catechismus Mingneck. See [Egede (Paul)], No. 1161.

Catechismus Lutheri. See [Campanius (Johan)], No. 571.

Catecismo. Catecismo de los metodistas. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1308.

674a ——— Catecismo Hispano-Mexicano.

Colophon:—En 19 de Agosto de 1714 acabe de escribir este papel que contiene la palabra de Dios que deben aprender los niños, y aun los grandecitos, p.° que vayan creciendo con doc trina delante de Dios, y pongo aquí mi nombre y mi firma yo Don Lucas Mateo.

Manuscript. 47 pp. 4°. No title-page. The pages are divided into two columns, one of which contains the Mexican text, the other the Spanish. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale (Lond., 1880), in the catalogue of which it is entered under No. 513. It is there said that this copy is in the handwriting of Professor Faustino Galicia Chimalpopoca; there is no internal evidence of that fact in the manuscript itself. It is the Roman Catholic catechism in use in Spanish America at the time.

This manuscript is imperfectly described under No. 672 of this catalogue.

674b ——— Catecismo menor—Naamakataya totojaleti—En lengua de los Indígenas del Darien de Panama.

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart; probably in his possession.

677a Cathecismo | cenca yu tech | moneqvi qvimatizqve | yn Christianos tianelto- | canime ynicmomaquix- | tizque | [&c.]

Colophon: Oficino malnialtoleucupili Padre F. Balthazar del Castillo, Temachtiani, yhuau Ministro ni- can Altepelt S. Luis Obispo Vexotlan mani | neztli 16 de Julio de 1683 años. | M. S. C. S. R. E. |

Con Licencia | En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calde- ron | en la Calle de S. Augustin. |

Manuscript. Title from Mr. W. Eames, from copy seen at the Murphy sale.

687a Catlin (George). Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel among the wildest | tribes of Indians in North America, | [Engraving.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |


Title 11., pp. 7-792. 8°. Linguistics, pp. 786, 787-791. Title from Mr. W. Eames.
Catlin (George)—continued.

689 —— Illustrations of the Manners, Customs, & Condition of the North American Indians. With Letters and Notes, Written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. By George Catlin. With three hundred and sixty coloured engravings from the author's original paintings. [Design.] In two volumes.—Vol.I [II].

London: Chatto & Windus, Piccadilly. 1876. c.

690 a —— Catlin's notes of eight years' travels and residence in Europe, with his North American Indian Collection; with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced to the courts of England, France, and Belgium. In two volumes octavo. Vol. I [II]. With numerous illustrations.

New York: Published by the author. To be had at all the bookstores. 1848. c.

Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.


London: Published by the Author, At his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. 1848. c. WHS.
Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.


702 a —— The Catlin Indian Collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. * * * * * Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the Artist.


704 a —— Notice sur les Indiens Ioways, et sur le Nuage Blanc, 1er chef de la Tribu, Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), sous la conduite de G. H. C. Melody, Esqre., et
Catlin (George)—continued.
accompagnés | Par Jeffrey Doraway, | Leur Interprète Favori. | Huit gravures sur bois, par Porret. |
Paris, | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. |
1845. |
Printed cover i l., pp. 1-24. 16°.

By Frances Manwaring Caulkins. | [Quotation and Seal.] |
New London: | Published by the Author. | 1852. | C. T. W. BA. |
Chapter VIII. A chapter of names—English and Aboriginal, pp. 118-125.

704 e Celebration. The | Celebration | of the | One Hundred and Fiftieth | Anniversary | of the | primitive organization | of the | Congregational Church and Society, | in | Franklin, Connecticut, |
October 14th, 1868. |
Tuttle, Morehouse & Taylor, Printers, | New Haven. | 1869. | C. T. W. BA. |
Woodward (A.) Historical Address, pp. 11-92, contains, on pp. 46-48, Indian names [in Connecticut], by J. Hammon Trumbull.

705 Cepeda (Fr. Francisco de). Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoque, Tzental y Chinanteco, por Fr. Francisco de Cepeda. |
4°. "I am not aware that a copy of this book is now extant, nor that any one has described it de visu. The first notice of it is due to Remesal (lib. x, cap. 16), and its title has been variously given by bibliographers. Remesal says that P. Zepeda had printed Artes de las lenguas de Chiapa, Zoques, Celdales y Cinacantecas, but does not give the date. Antonio de Leon Pinelo entitles it Arte de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacantecas, and gives it the date of 1560. D. Nicolás Antonio mentions it with this title: Arte de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacantecas, 1560. The Dominicans Quetif and Echard copy the title from Remesal, omitting the preposition de from before the names of the languages, and give the date doubtfully: ‘Méxici, circa 1566.’ Barcia, in his reprint of Leon Pinelo, copies in one place (col. 729) the article as given above; and gives in another place (col. 721) the following: ‘Fr. Antonio [sic] de Cepeda, dominico, Artes de las Lenguas de Chiapa, Loques, Celdales y Chinatecas, imp. México, 1530.’ This notice is certainly erroneous, as it antedates, by several years, the introduction of printing into Mexico. But if Barcia did so poorly, Beristain was hardly more correct, for he gives the work this title: Arte de las idiomas Chiapanecas, Zoquenses, Cateldales y Cinacantecer, Mexico, 1560. Ter- neaux-Couma copy D. Nicolás Antonio. Brunet follows Pinelo, and refers to Mr. Marsden’s Catalogue of Dictionaries. Squier makes a special title, thus: Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoquense, Celdal y Cinacanteco, Mexico, 1560. Ludewig follows Antonio. And last, in the catalogue annexed to La Imprenta en America, we meet the work of Cepeda with the title of Arte de la lengua Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacanteco, as if they were different names for one tongue. In the midst of such confusion, I have preferred the title given by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de Mexico, first edition, vol. 2, p. 232.
Cepeda (Fr. Francisco de)—continued.

"Fr. Francisco de Zepeda, or Cepeda, was a native of Mancha, and took the habit of S. Domingo in the convent of Ocaña. From thence he went to the province of S. Vicente de Chiapa, where he was of much assistance in the conversion of the Indians, for he learned several of their languages. He was prior of several convents, and at last was elected provincial in 1593. He also held the office of Comisario of the Inquisition in Guatemala, and died in 1602, at the age of seventy years. The missionaries had suffered great inconveniences in learning the languages of this province, for each one was obliged to use whatever manuscript grammar he could obtain; and as a remedy, it was decreed that Fr. Francisco should go to Mexico commissioned to have printed there Artes of those dialects most used; which he accomplished, carrying with him, on his return, the edition, of which, as I have already said, no copy is known to be extant. Probably these Artes which P. Cepeda had printed were not his own, or at least not all. From this work the friars received great assistance, and the Indians great pleasure, 'when they saw his own words in print, and that they were communicated not alone in Latin and Spanish.'"—Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp. 121-122.


705 a Cesvs ve vnokeces ("Jesus loves me.")

705 b Cesvs vn tisem ve vnokeces.

Ce-sxs wo-ra-ke-pe æ-ta-wae. [Matthew in Iowa.] See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1657.

720 a Champlain (Samuel de). Les Voyages | de la | Nouvelle France |
&c.
Title as in No. 720, except imprint as above. Collation also as in No. 720.

725 a Chapman (Isaac A.) A | Sketch | of the | History of Wyoming. |
By the late Isaac A. Chapman, Esq. | To which is added, | an |
Appendix, | containing a | Statistical Account | of the | Valley, |
and | Adjacent Country. | By a Gentleman of Wilkesbarre. |
Wilkesbarre, Penn. | Printed and published by Sharp D. Lewis. | 1830. |
Pp. 1-299. 12°. "Signification of several Indian names which are still re-

726 a Charencey (Hyacinthe de). Origine des peuples. De la parenté |
de la langue Japonaise avec les idiomes Tartares & Américains. |

729 a ——— Éléments de la Grammaire Othomi. |
Translated, in part, from the work of Neve y Molina, by Léon de Rosny.—
Lecle, 1867. Separately issued as in No. 730.
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

730 a ——— Introduction à une Étude comparative sur les langues de la Famille Maya-Quiché. DGB.
Numerals 1-10, and a short vocabulary of the Quiché, Pokonchi, Maya de Palin, and Huastèque.

731 ——— Recherches sur la famille de langues Tapijualapanes-Mixe | Par M. H. De Charencey. | Havre | Imprimerie Lepelletier | 1867 | YC.

731 a ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.
Comparison of the Pirinda, Mazahua, and Othomi languages.

738 a ——— Le Mythe de Votan.

739 a ——— Recherches sur les lois phonétiques dans les Idiomes de la Famille Mame Huastèque.
Comparison of the Pirinda, Mazahua, and Othomi languages.

742 a ——— Recherches sur une ancienne Prophétie en langue Maya. | par | H. De Charencey | Membre [&c., two lines]. | [Monogram.]
Caen | Typographie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1873 | DGB.

742 a ——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D’Ahkuil Chel.

745 a ——— Des Signes de Numération en Maya | par | H. de Charencey |
Alengon | E. Renaut-de Broise, Imprimeur et Lithographe. | Place @Armes. | 1881 | DGB. JWP,

753 a ——— [Vocabulary of the Nagranda Language, Nicaragua.] * In Revue de Linguistique, vol. 12, No. 3, (July, 1879.) From manuscripts left by the Abbé Brasseur de Bourbourg.
Charencey (Hyacinthe de)—continued.

755 a ——— Du Système de Numération | chez | les Peuples de la Famille Maya-Quiché | par | H.deCharencey | Extrait du Muséon | Louvain | Typographie de Ch. Peeters, Libraire | Rue de Namur, 22 | 1882 | T. JWP.


755 b ——— Recherches | sur les | Noms des Points de l'Espace | par | M. le Cte de Charencey | Membre [etc., two lines.] | [Design.] Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | Rue froide, 2 et 4 | 1882 | DGB. JWP.

Printed cover 1 1., 1 blank 1., title 1 1., pp. 1-86. 8°.


755 c ——— Mélanges | de | Philologie et de Paléographie | Américaines | par | le Comte de Charencey |

Paris | Ernest Léroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des langues Orientales Vivantes, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1883 | A. DGB.

Title 1 1., pp. 1-195, 11. 8°. "Le présent volume se compose de mémoires détachés et ayant paru à des époques diverses."—Extract from Preface.


755 d ——— Recherches sur les noms de nombres cardinaux dans la famille Maya-Quiché.


Also issued separately, pp. 1-15, without title-page—heading as above. (JWP.)

760 a Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. Carter). Notes on the Woolwa and Mosquito Vocabularies. By Dr. R. S. Charnock, and Dr. C. Carter Blake.


Comparison of Woolwa and Mosquito words and numerals.

Charter of the Choctaw. See [Pomeroy (James Margarum), editor], Nos. 3024-3025.
"Langues Indiennes," including comments on, and comparison of, the Creek, Natchez, Sioux, and other tribes, and examples of Huron conjugation, vol. 1, pp. 273-286.

762 b ——— Travels in America and Italy, by Viscount de Chateaubriand, Author of Atala, Travels in Greece and Palestine, the Beauties of Christianity, &c. In two volumes. Vol. I [-II].

762 c ——— Œuvres complètes de M.le Vicomte De Chateaubriand, Membre de lAcadémie française. Tome Premier [-Trente-Sièxme].
Paris, Pourrat Frères, Éditeurs. M. DCCC. XXXVI [-M. DCCC. XL] [1836-1840].

762 d ——— Voyages en Amérique en Italie, etc. par M. De Chateaubriand avec des gravures.
Paris: Bernardin-Béchet, Libraire 31, Quai des Augustins [N. d.]
Printed cover 1 l., half-title 1 l., pp. 1-380. 8°. Linguistics, as in edition of 1828, pp. 138-144.

764 a Chaumonot (Pierre Joseph Marie). Suite de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie Chaumonot, De la Compagnie de Jesus, Par un Pere de la meme Compagnie avec la maniere @oraison du vénérable Pere, écrite par lui-même. [Device.]
Nouvelle York, Isle de Manate, A la Presse Cramoisy de Jean-marie Shea. M. DCCC. LVIII [1858].
Rev. Peter Joseph Mary Chaumonot, son of a vine-dresser near Chatillon-sur-Seine, in France, ran away while at school, and then to make amends set out as a pilgrim for Rome. After many adventures he was at last admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, and so zealously did he renew his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized, but a volume of the Jesuit Relations of Canada made him apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe in May, 1639, on the same vessel with V. Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions, and visited with Brebeuf the Nentifier nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descend-
Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

ants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1655 he was employed at Onondaga, but soon returned to his Hurons, and died at Quebec, February 21, 1693. He wrote a Grammar of the Huron Language in Latin, a translation of which has been printed in the Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, vol. 2, pp. 94-138, and an autobiography, also printed, New York, 1858; Pottiers, 1869. The fullest account of him in English is that by J. G. Shea, in the Catholic World, vol. 15, p. 675.


Cherokee Hymns. See Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias), Nos. 4216-4220.

780 a Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. | [Engraving.]


785 a Chilam. Chilam Balam. | Articulos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados y copiados en facsimile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1868. | DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., 12 blank ll., half title 1 l., pp. 1-200. 4°.

"This manuscript, the Codice Perez [No. 785 b], and the Diccionario de Motul [No. 1030 a] are the gems of Dr. Berendt's collection. They present a body of native literature scarcely equaled in peculiar traits, in marked individuality, as well as in richness, by that of any other American nation; and when it is considered that the Mayas were by odds the most civilized nation of the western continent, the interest attaching to these volumes is vastly increased."—Brinton's Maya Chronicles.

785 b ——— Half-title: Codice Perez |

Title: Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados por | D. Juan Pio Perez. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.

Half-title 1 l., pp. i-vi, 1-258. 4°. See note to previous title. See Perez (D. J. P.), No. 2952.

Child's Catechism in English and Laguna. See [Menaul (Rev. John)], No. 2555.

Chipewyan Primer. See [Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)], No. 462.

797 a Choix | des | Lettres Édifiantes, | écrites | des Missions Étrangères; | avec des additions, des notes critiques, | et des observations pour la plus grande | intelligence de ces lettres; | précédé | D'un Tableau Géographique de la Chine, de sa Politique, | des Sectes religieuses, de la Littérature, et de l'état | actuel du Chris-
Choix—continued.

tianisme chez ce peuple; | Par M. * * *, | ancien archidiacon
et vicaire-général de Soissons. | Missions de la Chine, tome pre
nier. |
A Paris, | chez Maradan, Libraire, | rue des Grands-Augustins,
No. 9. | M. DCCC. VIII [1809]. |
8 vols. 8°.

797 b Chorotega o Diria | (comparada con Chapaneca). |
Manuscript. 5 pp. 8°. Three-column vocabulary—English, Diria, and Chapa-
neca—of over one hundred words.

Christiane OOnuowae Sampoowaonk. See [Eliot (John)], Nos. 1196 a—1197.

798 Chronicles of the Northamerican Savages. | Vol. I. May, 1835. No. 1 [September, 1835, No. 5]. |
No title-page; pp. 1-60. 8°. Improved title of No. 798.
James (E.) Essay on the Chippeway language, pp. 73-80.
Vocabulary of the Sawke and Musquawke Indian Tongue, pp. 11-16, 46-48, 50.
The copy in the Library of Congress is minus the first sixteen pages.

798 a Chuchona. Aquí comienzan algunos modos de bien hablar en
lengua Chuchona de Cuexihuacae.
Manuscript. 220 pp. 4°. In the library of the Sociedad de Geografía y Esta-
dística, at Mexico. At the beginning of the index are three lines in Latin as
follows: "Index seu tabula diminuttub in hac salubri doctrina f. Benedicti
fernandi mem. viri appuli." The Chuchona is a dialect of the Misteco, and this
note may refer to a work by P. Fernandez, which is now lost.—Icazbalceta, Bib.
Mex. del Siglo XVII, p. 154.

Clark (Rev. D. W.), editor. See Finley (Rev. James B.), No. 1290.

812 a Clarke (Hyde). Serpent and Siva Worship | and | Mythology |
in | Central America, Africa, and Asia. | By | Hyde Clarke, | Mem.
Anthrop. Inst. [etc., five lines.] |
London: | Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1876. | DGB.
Printed cover 1; title 1.; pp. 3-14. 8°. Animal names of Costa Rica com-
pared with those of Africa, pp. 6-7.—Vocabulary of Central America (Costa
Rica), pp. 7-9.

815 a Clarkson (Thomas). Memoirs | of the | Private and Public Life |
London: | Printed by Richard Taylor and Co., Shoe-lane, | for
Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. |
1813. | A. BA.
2 vols.: pp. i-xii, 1-520; 2 ll., pp. 1-500. 8°.
Penn (W.) Letter, etc., vol. 1, pp. 375-406. Brief vocabulary of the Penns-
ylvania Indians, p. 385.

815 b ——— Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William
Penn. | By Thomas Clarkson, M.A. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
Clarkson (Thomas)—continued.

Philadelphia, | Published by Bradford and Inskeep, | and Ins-keep and Bradford, | New-York. | G. Palmer, printer. | 1813 [-1814]. |


815 e —— Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William Penn; | who settled | the State of Pennsylvania, | and founded | the city of Philadelphia. | By Thomas Clarkson, M.A. | Two volumes in one. | Vol. I [-II]. |


823 Clavigero (D. Francisco Saverio). Historia antigua | de | México y de su conquista, | sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros: adornada con mapas y estampas, | e ilustrada con disertaciones | sobre la tierra, los animales y los habitantes de México | escrita | por D. Francisco J. Clavigero; y traducida del italiano | por J. Joaquin de Mora. | Tom. 1[-2]. |

Mexico: | Imprenta de Lara, calle de la Palma, num. 4. | 1844. |


824 —— Historia Antigua de Mejico, | sacada de los | Mejores Historiadores Españoles, | y de manuscritos | y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros. | Adornada con cartas geográficas y litográficas; | con disertaciones | sobre | la tierra, animales y habitantes de México. | Obra escrita en italiano | Por el abate don Francisco Javier Clavijero. | Traducida | por el Dr. D. Francisco Pablo Vasquez, | Colegial antigno del eximio de San Pablo de Puebla y maestro-escuelas dignidad | de la Santa Iglesia de dicha ciudad. |

Mejico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor, | Calle de chiquis num. 6. | 1853. |

910 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.
Clavigero (D. Francisco Saverio)—continued.

3 p. ll., pp. i-x, 1 l., pp. 1-130; index pp. i-v; plates. 4°. Improved title of No. 824. The copy seen is defective at the end; the collation was furnished me by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Codex Cortesianus. See Rosny (Léon de), No. 3380 c.

Codex Peresianus. See Rosny (Léon de), No. 3380 d.

830 a Codice franciscano.

"I give this name to an old manuscript in folio, composed of valuable documents written by the members of this order. It begins with a reply which they gave to a royal letter in 1570, in which they asked advice in certain matters. Then follow various unpublished letters of Fr. Gerónimo de Mendieta, of great importance, and other documents. The original, from which I took my copy, belonged to Sr. D. José F. Ramírez, and was sold in London, with the other books of that magnificent library."—Icazbalceta’s Zumdrraga, p. 247, noté.

It is described in the Ramírez catalogue (No. 729), under the title of the first of the series of documents in the volume, as follows: "Relacion particular y descripcion de toda la provincia del Santo Evangelio que es de la Orden de Sant Francisco en la Nueva Espana. MS. of the 16th century in fol. 150 leaves. Unfortunately some leaves are wanting."

The reply to his majesty in 1570 contains the entire text, in both Mexican and Spanish, of the long lost "Doctrina Christiana breve" of the Reverend Padre Alonso de Molina, from the original edition printed at Mexico in 1546. See Molina (Fr. Alonso de), No. 2608.

830 b Codice Indiano del Sr. Sanchez Solis.

Manuscript, of Mixteca-Zapoteca origin, formerly belonging to Sr. Sanchez Solis, passing thence through several hands into those of the Baron de Waeccker-Gotter, Minister Resident of Germany to Mexico. Three copies were made, one of which, made in 1869, is supposed to be still in Mexico; a second, more recent, the whereabouts of which is unknown; and a third, made in 1882, in the Museo Nacional de México.

The original manuscript is on a long strip of skin in several folds. The copy in the Mexican Museum contains 29 plates, which correspond with the 15 or 16 folds of the original. A full description of the Museum copy is given in the Museo Anales, vol. 3, pp. 121-123, by Francisco del Paso y Troncoso, where it is stated that the drawings in the original are accompanied by reading matter written probably in one of the tongues spoken in the State of Oaxaca, the characters being very ancient. This matter is lacking in the Museum copy.

830 c Coke (Henry John). A ride | over the Rocky Mountains | to | Oregon and California. | With a | glance at some of the tropical islands, | including the | West Indies and the Sandwich Isles. | By the Hon. Henry J. Coke. | Author of "Vienna in 1848." | London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1852. | B. C. B.A.

Pp. i-x, 1-388, 1 l. 8°. Short vocabulary of the Kayux language, p. 295.

Cokv Cems mekusapvlke * * * Cokv yvpatvl Pal Titvs Ohtototvte [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3322.

Cokv Cems mekusapvlke * * * Cokv yvpatvl Pal Titvs Ohtototvte [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3328.

Cokv Yvpatvl Pal Lomvnvlke Ohtototvte [in Muskoki]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3327.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

833 a Colden (Cadwallader). The History of the Five Indian Nations of Canada, Which are dependent on the Province of New-York in America, and Are the Barrier between the English and French in that Part of the World. With Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; their Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly meriting the Attention of the British Nation at this Juncture. By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; One of his Majesty’s Counsel, and Surveyor-General of New-York. To which are added, Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. In Two Volumes [-Vol. II]. The Third Edition. London: Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon’s Head in Fleet-street; J. Wren in Salisbury-court; and J Ward in Cornhill, opposite the Royal-Exchaage. M D CC LV [1755].


834 a Colleccion. Colleccion de Escriptos Menores en lengua Kekchi | de la Vera Paz. | Coban. | 1875-18-- | DGB.
Manuscript. 2 ll., pp. 5-16, 2 ll. 4°. Copies, by Dr. Berendt, of various documents, with emendations and notes, in the possession of Dr. D. G. Brinton. P. 5 is titled:

1. | Frases de Conversacion | en lengua Kekchi. | Copiado de un Ms. en Cuarto | de ano de 1819, | propiedad de Francisco Poon | indio de Coban. | Coban, 1875 |

This extends to p.16, which is followed by 2 ll., written on one side only, containing:

2. | Sermon | para el dia de San Joan | en lengua Kekchi. | Copiado de un Manuscrito en Cuarto | del Archivo de la Parroquia de Coban | trascrito por Juan de Morales, Fiscal en San Juan Chamelco, 1741. | Por C. Hermann Berendt, M. D. | Coban 1875. |

834 b ——— Colleccion Lingüística | Americana | por | Ezequiel Uricoechea. | Tomo Primero.
Paris | Maisonneuve i C*: | Libreros-Editores, 15 Quai Voltaire | 1871 [-1882]. | DGB.
Vols. 1-9. 8°. No volume after the first has the general title above, but simply a half-title, “Collection Linguistique Américaine,” followed by the special title of the work. The volumes relating to North America are as follows:
Colden (Cadwallader)—continued.

Breton (E. P. Raymond). Grammaire Caraïbe: forms vol. 3.

Haumonté (J.-D.), Parisot (J.), and Adam (L.) Grammaire et Vocabulaire de la Langue Taensa: forms vol. 9.

Collection of Hymns in the Mohawk Language. See [Hill (A. H.)], Nos. 1774–1779.

Collection of Letters. See [Malcolme (Rev. David), and others], No. 2410.

Colloquios de la paz y tranquilidad Christiana, en lengua Mexicana. See [Gaona (Fr. Juan)], No. 1400.

849 a Compendio fácil de la lengua mexicana y letras especiales et Idioma.

Manuscript. 47 pp. 4°. Title from the Finart sale catalogue, No. 613.

853 a Confesionario | en Castellano y | Pocomchi. | Tactic, Año de 1814.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia, signed C. H. Berendt, reverse blank, 1 l., pp. 1–40. The full title, given in the caption, is: Dialogo entre Confesor y Penitente, 6 modo de confesar Yndios en lengua Pocomchi, 1814. It is arranged in two columns, Spanish and Pocomchi. Copied by Dr. Berendt from a manuscript of 42 pp., 16°, in the “Archivo Parroquial del Pueblo de Tactic.”


863 a Contreras (Don Rafael). Vocabulario | de la lengua Mam | por | D. Rafael Contreras, | Cura de Chiantla | 1866. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guatemala | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l., pp. 2–7. 8°. Contains about 80 words in the Mam language.

Cook (Charles S.) See [Cook (Rev. Joseph W.) and Cook (Charles S.)]


See Hemans (Rev. Daniel Wright), No. 1723, note.

58 Bib.
Cook (Rev. Joseph Winfield)—continued.

869 b ——— and Cook (Charles S.) Calvary | Wiwicawangapi Kin, |
| -qa- | wokiksuye anpetu kin koya. | Mrs. D. C. Weston, Owa, |

[Two lines quotation.]

Published for the | Niobrara Mission. | 1882. | JWP.

Literal translation: Calvary | something-they-ask [Catechism] the, | and |
| remembrance [holy] days the also. | Mrs. D. C. Weston, wrote | Rev. Joseph W. |
| Cook, | and | Mr. Charles S. Cook, | they-interpreted it. |

Rev. J. W. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now |
| copying and rewriting for the printer a much larger work, which for three years |
| past I have been preparing, viz: a Commentary on the Book of Genesis. It will |
| run to 400 or 500 pp., perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall |
| be able to have it properly printed, which the Catechism is not."

883 Copway (George). The | Life, Letters and Speeches | of | Kah-ge-ga-ga-gah-bowh | or, G. Copway, | Chief Ojibway Nation. | A Missionary [etc., three lines]. |

New York: | S. W. Benedict. | 1850. | T. BP. DGB. WHS.

Pp. i-x, 11-224. 12°. Hymns in English and Ojibway, pp. 48, 57. Improved |
| title of No. 883.

884 a ——— Recollections of a Forest Life: | or, the | Life and Travels |
| of | Kah-ge-ga-ga-gah-bowh, | or, | George Copway, | Chief of the Ojibway |

London: | C. Gilpin, 5, Bishopsgate without. | Edinburgh: Adam |
| and Charles Black. | 1851. | | James B. Gilpin. | 1851. | WHS.


885 ——— The | Traditional History | and | Characteristic Sketches |
| of the | Ojibway Nation. | By G. Copway, | or, Kah-ge-ga-ga-gah-bowh, |
| Chief of the Ojibway | Nation. |

| and Charles Black. | Dublin: James B. Gilpin. | 1850. | 1850. |

Pp. i-xii, 1-288. 16°. Improved title of No. 885. Song in Chippewa, p. 106.— |
| Chapter x, Their language and writings, containing general remarks on language, |
| a short vocabulary, characters used in picture-writing, &c., pp. 123-139. |

886 a ——— Indian Life | and | Indian History, | by an Indian author. |

Embracing the | traditions of the North American Indians regarding |
| themselves, particularly of that most | important of all the |
| tribes, | the Ojibways. | By the celebrated Kah-ge-ga-ga-gah-bowh, |
| Chief of the Ojibway Nation; | known also by the English name |
| of | George Copway. |


1858.

2 p. 11., pp. vii-xi, 13-266. 12°. 2 plates. Title from Mr. W. Eames. Chapter |
| x, Their language and writings, pp. 122-136, contains an Ojibway and English |
| vocabulary (29 words), p. 124.—Picture writing, pp. 132-134.—Specimens of Ojib- |
| way songs, pp. 107, 120, 158.
388 a Corbusier (W. H.) [Vocabulary of the Yávapai and Yávapai-Wortverzeichniss.]


Title of the manuscript of this article is given in No. 888 of this catalogue.

891 a Cornell (William Mason). The History of Pennsylvania. From the Earliest Discovery to the Present Time. Including an account of the first settlements by the Dutch, Swedes, and English, and of the colony of William Penn, his treaty and pacific measures with the Indians; and the gradual advancement of the State to its present aspect of opulence, culture, and refinement. By William Mason Cornell, D. D., LL. D., Late member [etc., three lines], Author of [etc., two lines]. [Seal.]


Penn (Wm.) Letter, pp. 111-125.

891 b ——— The History of Pennsylvania. From the Earliest Discovery to the Present Time. Including an account of the First settlements by the Dutch, Swedes, and English, and of the Colony of William Penn, his treaty and pacific measures with the Indians; and the gradual advancement of the State to its present aspect of opulence, culture, and refinement. By William Mason Cornell, D. D., LL. D., [etc., five lines].

New York: Published by Charles Drew, No. 9 Murray street. 1879.


897 a Correspondence. Document 512. Correspondence on the subject of the Emigration of Indians, between the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, with abstracts of expenditures by disbursing agents, in the Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. Furnished in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. Vol. I [-IV].

Washington: Printed by Duff Green. 1834.


Contains, passim, many place-names and personal names, in various Indian languages, with their interpretations, or English equivalents.—The census of the Creek nation, 1832 (with the names of all heads of families), vol. iv, pp. 233-394.—Names of Delawares, Shawnees, Kickapoos, Potowatomies, Ottawas, Peorias and Kaskaskias, Weas, Otoes, Omahas, Pawnees, &c. &c., who signed the Fort Leavenworth treaty, 1833, with translations, vol. iv, pp. 728-732.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

899 Cortés (Hernan). Historia de México, escrita por su esclarecido conquistador, Hernán Cortés: aumentada con otros documentos.
902 [Costansó (D. Miguel).] Diario Historico de los Viajes de Mar, y Tierra hechos al Norte de la California de orden del Excelentísimo Señor Marquez de Croix, Virrey, Governador, y Capitan General de la Nueva España:—y por direccion del Illustrissimo Señor D. Joseph de Galvez, Del Consejo y Camara de S. M. en el Supremo de Indias, Intendente de Exercito, Visitador General de este Reyno. | Ejecutados por la Tropa destinada á dicho objecto al mando de Don Gaspar de Portola, Capitan de Dragones en el Regimiento de España, y Governador en dicha Peninsula. | Y por los Paguebots el S. Carlos y el S. Antonio al mando de Don Vicente Vila, Pilot del Numero de primeros de la Real Armada, | y de Don Juan Perez, de la Navegacion de Philipinas. | De orden del Excmo. Sr. Virrey, | En la Imprenta del Superior Gobierno. *

Title and 35 pp. folio. Signed: Mexico, y Octubre 24 de 1770—D. Miguel Costansó. Improved title of No. 902, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

“Voces (23) de dicha lengua, Su valor en la Española,” p. 40.—Santa Barbara vocabulary.

908 a Cotton (Josiah). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.]

Manuscript, in the library of the Mass. Hist. Soc. Pp. 1-107, 107 b, 167 c, 167 d, 168-193, 2 ll. sm. 4°. It is the original of title No. 909, and is accompanied by a manuscript “index,” giving the Indian word first with the corresponding English word in a second column opposite, together with the number of the page in the Vocabulary on which the words occur. The first volume of this index has the following title:


917 a Coy (José Domingo). Ortografía en lengua Cachi, traducida por José Domingo Coy, en la Ciudad de Coban. | año de 1870. |

Original manuscript by an educated Indian. Pp. 1-16. 16°. Title above occupies upper half of recto of the first leaf, the remainder of the page being occupied with the description of the letters. Pp. 12-16 are in double columns. The manuscript, which is entirely in Cachi, belonged formerly to Dr. Berendt, who made a copy, as follows:
CORTÉS—CREE. 917

Coy (José Domingo)—continued.

917b ——— Ortografía | en Lengua gečhi. | Traducida por | José Domingo Coy | Indio de Coban. | En la ciudad de Coban | Año de 1870. | Copiado de su original en Coban | Abril de 1875, por | Dr. C. H. Berendt. | DGB.
Manuscript; pp. 1-33. 4°. Title, verso blank, 11., recto and verso of second leaf also blank. Text begins p. 5; the even numbered pages from 6 to 24, inclusive, are blank.

917c ——— Frases de Conversacion | en Lengua gečhi | Apuntadas por Domingo Coy, | Indio de Coban | 1868. | DGB.
Manuscript. Title, reverse blank, 11.; phrases, double columns Spanish and Cechi, pp. 3-7. 8°. Copied by Dr. Berendt in Coban.

917d Craig (Neville B.), editor. The | Olden Time; | a monthly publication, | devoted to the | preservation of documents | and other | authentic information | in relation to | the early explorations, | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio. | Vol. I [-II]. | [Three lines quotation.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |
Pittsburgh: | Published by J. W. Cook, at his literary depot, Fourth Street. | 1846 [-1848]. | c.

917e ——— The | Olden Time; | a Monthly Publication | devoted to the | Preservation of Documents | and other | Authentic Information | in relation to | the early explorations | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio | Vol. I [-II] | [Quotation, four lines.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |
Pittsburgh | Printed by Dumars & Co.—Chronicle Buildings | 1846 | Cincinnati | Reprinted by R. Clarke & Co | 1876 | A.

919a Crane (W. W.) The American language. C.
In considering the sources from which the American language has derived much of its material, the author devotes three pages to remarks on words of Indian origin, giving examples.

925a Cree Calendar, + | [Two lines Cree characters.] | 1855 | U
1856 | [Three lines Cree characters.]
[One line Cree characters] | 1855 | JWP.
Cree transliteration,—+ | Chestekakan | Ka-esko metaokst Jesus | 1855 nesta
1856 | + ayamea keshekak | Q nakanewan | Q nąnakakeheketesonanewan | Manacak etad peloo | 1855 |
Cree Calendar—continued.

*Literal English translation.*

- ↑ Sign or cross yourself since the birth of Jesus
- 1855 also 1856 ↑ Sign for Sunday
- a Sign for celebration of the mass
- c Sign for lent or penitence
- Make ready as it approaches 1855

Cree Primer. See [Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)], No. 403.


Manuscript; pp. 1-78. 4°. Improved title of No. 928.

Vocabulary of words in common use, 352 words, pp. 1-15.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, verb to be, p. 16. Author unable to continue investigation by reason of the lack of ability on the part of the interpreter.—Personal pronouns, p. 17.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, and present of subjunctive mood, verb to do, pp. 18-19.—All the tenses of indicative mood, part of subjunctive, and all of imperative moods, verb to love, pp. 20-22.—Indicative and imperative moods, verb to eat, pp. 24-26.—Same moods, verb to sleep, pp. 26-28.—List of 125 verbs in common use, pp. 25-40.—Vocabulary of fifty-four miscellaneous words, pp. 40-44.—Thirty-eight short phrases in ordinary use, pp. 48-54.—Numerals to 20, irregularly to 100, for 200, 1000, 2000, pp. 56-58.—Apache and Spanish names of thirty-six men and thirteen women of the tribe, with signification in English, pp. 60-64.—Mode of bestowing names on persons, pp. 64-66.—Additional words and phrases, pp. 68-78.

929 a Croft (Dr. C. W.) Comanche Vocabulary.


Pp. 1-120. 4°. plates.

Rossé (Dr. I. C.). Medical and anthropological notes, pp. 7-44.

Cuesta (F. F. Felipe Arroyo de la). See Arroyo de la Cuesta (F. F. Felipe).


London: Effingham Wilson, Publisher, 11, Royal Exchange. 1853. B. C. W. BP. HU.

Pp. i-viii, index i, ix-xii, 1-204. 8°. maps and plates. Improved title of No. 943.


949 a [Cuq (Rév. Jean André).] Ienenninekenusta | Kanesatakeh a | ou | Processionnal Iroquois | à l'usage de la Mission du Lac des Deux Montagnes.
Cuoq (École Jean André)—continued.

Tiotaki: | Teoristorarakon John Lovell, | 1864. | JCS.
Outside title I., pp. 1-208. 12°. The inside title has no imprint; after the word “Montagnes” are two lines quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Hymnes et Cantiques en Algonquine (many of which are set to music), pp. 95-108.

952 a ——— Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed N. O., ancien missionnaire.]
Iroquois and Algonquin names of places with significations.

953 a ——— Cantique en langue Algonquine.
Two Algonkin versions, one by P. Mathivet, with French translation by the Abbé Cuoq, the other by N. O. [Cuoq], also with French translation.

956 ——— Lexique de la Langue Iroquoise, &c.
JWP.
To this work there was issued, August, 1883, “Additamenta,” pp. 218-238. 8°, containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents; also Mantel (Abbé). Étude Bibliographique par M. l'Abbé Mantel sur le Lexique de la Langue Iroquoise, pp. 227-233.
The pages, from p. 218 to p. 233, are numbered the reverse of usual, even on rectos, odd on versos; there is no p. 234.
The original work was reviewed in the Critic, March 24, 1883. New York. 4°.

956 a ——— Fragments de Chrestomathie de la langue Algonquine.
Les huit Béatitudes.
——— See Kaondinokete (François), No. 2052 a.

962 a Cushing (Frank Hamilton). Zuñi fetiches.

962 b ——— Zuñi weather proverbs.
Contains a number of Zuñi weather proverbs with English translation.

962 c ——— Zuñi Breadstult—I. Creation, and the Origin of Corn. II. and III. The Origin of the Dragon Fly and the Corn Priests, or Guardians of the Seed.
JWP.
In The Millstone, an Illustrated Monthly Journal devoted to the Advancement of Milling and Mechanical Interests, vol. 9 (No. 1), pp. 1-4, (No. 2) 19-23, (No. 3) 35-38. Indianapolis, Ind., January, February, March, 1884. 4°. Contains, p. 1, a short paragraph in Zuñi, rendered into English, besides many terms passim. At this writing (April, 1884) I am informed that Mr. Cushing's article will probably continue through six or eight more numbers of The Millstone.
——— See Stevenson (James), No. 3758.

975 a Cusick (David). David Cusick's sketches of Ancient History of the Six Nations; —Comprising— | First—A Tale of the Foun-
Cusick (David)—continued.


Dakota A B C Wowapi Kin. See Riggs (Rev. S. R.), Nos. 3275.

Dakota Odowan. See Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.), editors, Nos. 3265-3266.

Dakota Text Book. See Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.), No. 1869.

980 a Dakota vocabulary, taken down from Manzakute mani. Manuscript. 14 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.


984 b — Sur les Races Indigenes et sur l'Archeologie du Mexico par M. E. Dally Membre [etc., three lines]. (Extrait des Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris, t. IIL, 3° fascicule, 1862.)

Paris | Librairie de Victor Masson | Place de l'École-de-Médecine. | 1862. |


984 c Dalrymple (Rev. —) Pamunkey vocabulary (17 words).


987 a Danforth (Samuel). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.] Manuscript, imperfect, in the library of the Massachusetts Historical Society. 49 unnumbered ll. sm. folio. There is a very small fragment of each of two leaves at the beginning and of one leaf at the end.

Mr. Danforth "prepared an Indian Dictionary, which was once in possession of the Massachusetts Historical Society, but which, I am sorry to learn from the librarian, has been mislaid or lost. . . . This was a MS. copy, and had probably been loaned out with reference to its being printed."—Emery's Ministry of Taunton, vol. 1, p. 183.

"He left behind him a manuscript Indian Dictionary, which seems to have been formed from Eliot's Indian Bible, as there is a reference under every word to a passage of Scripture."—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 1, p. 141.
Danforth (Samuel)—continued.

988 — — The Woful Effects | of | Drunkenness | a sermon | preached at Bristol, Octob. 12, 1709. | When two Indians, | Josias and Joseph | were executed for murther, | occasioned | by the drunkenness both of the | murthering & murthered parties. | By Samuel Danforth, | pastor of the church of Taunton. | Hosea 3. 1.—They love flagons of wine. | Galat. 5. 21.—Murders, drunkenness.— |

Boston in New-England: | Printed by B. Green: Sold by Samuel | Gerrish at his shop near the old Mee- | ting House, in Corn- Hill. 1710. | C. L.

1 p.l., pp. i-iv, 1-52. sm.12°. Improved title of No. 988. The sermon is concluded, pp. 43-52, "with a few words directed to the poor condemned male-factors, in their own language." The copy in the Lenox library has inserted a manuscript translation of the pages of Indian text, by Dr. J. H. Trumbull.

991 Davidoff (Gavrila Ivanovich). Аукратное путешествие в Америку | морскому офицеру | Христофору и Давидову, | писанное семь последними. | Чашь первая | [—вторая]. |

В С. Петербурге | В Петербурге | в Морской Теорграфи 1810 [—1812] года. |

Translation.—Two voyages | to America | by the naval officers | Kloostof and Davidoff, | written by the latter. | Part first [—second]. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810 [—1812]. |


The German edition, Berlin, 1816, 8°, No. 992, contains no linguistics. (A.)

994a Davila y Padilla (Fr. Agustin). Historia de la conquista. *

He wrote, in Mexican, the History of the Conquest, which was translated into Spanish.—Sobron's Idiomas, p. 31.


New York: Swords, Stanford, & Co. 1837. C. T. BA. WE. JWP. WJS.

Pp. 1-168. 12°. The contents of this work, the full title of which is given in No. 998 of this catalogue, are as follows:

Order for daily morning prayer, pp. 3-40; Order for daily evening prayer, pp. 41-68; Litany, pp. 69-87; Prayers and thanksgivings, pp. 88-110; Collects, pp. 111-126; Catechism, pp. 121-130; Prayers, &c., pp. 131-165; Hymns, pp. 166-168.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—Bagster's Bible of Every Land, [1860], p. 459.

998 a — — Osorungwegon | orhonkene iotereennyaientionga | nononsa tokenkike. |

No title-page. Pp. 1-86. 8°. Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837 (No. 998), which work this pamphlet probably preceded. Pp. 60-86 contain collects, epistles, and gospels. The above is the heading to the first prayer.
Davis (Rev. Solomon)—continued.

998 b ——— Otiogwatokenti. | Tontaterihonniennita. | Nongwehogan. | JWP.


There is an edition, Edinburgh, 1855, 12° (c. Ba.), which does not contain the linguistics; and one, Montreal, 1860, 12°, which I have not seen.


Title, l. l., pp. i-xxvi, 1 l., pp. 1-694; Supplement, pp. 3-102, 11. 8°. Linguistics as in the London edition of 1868.

De Kay (Charles). See [Gatschet (A. S.) and De Kay (Charles)], No. 1486 a.

1012 a Delafield (John) jr. | An Inquiry | into the Origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an Account, containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere. | By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839. | *


1013 a Delano (A.) | Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California: | with particular | incidents of the route, | mistakes and suffer-
Delano (A.)—continued.

ings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the future of the great West. | By A. Delano. |


Delle Lettere. | See [Carli (Conte Gian Rinaldi)], No. 600.

1017 a Demers (Rev. Modeste). Definitio Dogmatis Immaculationis Conceptionis Beatae Virginis Mariae | a SS. D. N. Pio PP. IX. | [In Latin, followed by:] Eadem in eam Linguam translata que vulgo Jargon Tchinook | dicitur, queque obtinet in tota Oregonensi Provincia; | auctore Episcopo Vancouveriensis Insulis. |

Colophon: Typis Joannis Marie Shea, Neo Eboracensis. | 8. JWP. |

Partial manuscript copy, consisting of title, reverse blank, 1 1., and eight other leaves, 8°; in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey, who writes me: "Vetromile lent me the manuscript, but reclaimed it almost immediately, before I had time to copy more than a few pages."

1019 b ——— Dictionary of the Etchimi language. |


Easton; | Printed by Samuel Longcope, | 1803. |


1026a Denny (Ebenezer). Military Journal | of | Major Ebenezer Denny, | an Officer in the Revolutionary and Indian Wars. | With an | Introductory Memoir. | [Quotation, three lines.] |


1027a Depéret (M). | [Sermons en langue Mohawk.] | LDM. |

Manuscript. 30 ll. 4°. In the Archives of the Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The outside leaf has written on the upper edge, "O. A., No. 8, Mr. Depéret," followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso of l. 1 blank. L. 2 begins: Sur l’ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleur et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends bottom
Depéret (J.)—continued.

of recto 1. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5-6; the recto of 1. 7 is blank, the verso containing: 4 pour le lundy de la pentecoste, followed by four lines in Latin, "iean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of 1. 8. L. 9 contains: 5 sur le Jugement, extending to middle of recto of 1. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of 1. 14, followed in middle of recto of 1. 16 by: 7 sur la fette de st pierre et st paul, which ends on the recto of 1. 16; verso of 1. 16 and whole of 1. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechutte pour le 2 iour apres Pâques, which ends verso l. 20. L. 21 contains: 9 entretien sur le paradis; 1. 24: 10 entretien sur les chatiments dont dieu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesme, which extends to verso of 1. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier Jugement, which ends on verso of 1. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, the edges only being mutilated.

**1027 b** ——— Instructions sur divers sujets de dogme.

Manuscript. In the Mohawk language. Preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from Erminnie A. Smith, who adds: He also left a catechism, grammar, and many prayers and canticles.

——— See André (R. P. Louis), No. 116 e.

**1027 c** [De Peyster (Col. Arent Schuyler)]. Miscellanies, by An Officer. | Volume I. | Dumfries. | Printed at the Dumfries and Galloway Courier Office, by C. Munro, | 1813. |

Fp. 1-277. 4°. Privately printed, in an edition of a "a few copies."

Col. (then Major) De Peyster was superintendant (for Great Britain) of the Indian tribes of the North-west (the Lake Indians) from May, 1774, to 1785; stationed at Michilimackinac, and afterwards at Detroit. In the notes to the Miscellanies (in verse), many Indian words are translated and explained, and at the end of the volume, pp. 271-277, there is a vocabulary of 183 "Words selected from the Ottawa and Chippawa languages."

Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

**1030 a** Diccionario. Half title: Diccionario de Motul. I [-III]. |


Manuscript. 3 vols.: 1 l., pp.i-viii, 1-1595; 3 ll., pp. 1-308; 366 unnumbered ll. 4°. In possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa., from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I take the following note:

"This vast work is by far the most complete dictionary of the Maya tongue known to be in existence. Its history is as follows: While in the city of Mexico in 185-, the Abbé Brasseur picked up at a bookstall, for three dollars, a manuscript dictionary in two volumes, small quarto, written in a very small and not very legible hand. Subsequently he sold this to the late Mr. John Carter Brown, of Providence, in whose library it now is [see No. 1030 of this catalogue]. In 1864 Dr. Berendt obtained permission to make a copy of it, to which task he devoted about one year, and in all his later studies of the language, added to and amended the vocabulary, but always using a different colored ink, so that the exact text of the original should not be interfered with. Such is the work as it now is.
Diccionario—continued.

"Its peculiar importance rests on the fact that it gives us the Maya tongue as it was in the century of the Conquest; for remarks by the author show him to have been a Franciscan friar, living in the convent of Motul in or about 1577, as he speaks of having seen the comet of that year. If the Maya hieroglyphics are ever deciphered, it must be through the language as presented in this dictionary.

"The copy in the Brown library was written probably at the close of the sixteenth century, and by a scribe not well versed in Maya and a careless copyist. Hence very many errors are in that copy which have been corrected in the present one, with infinite pains, by Dr. Berendt. The Spanish-Mayan portion is by a different hand, and is probably of later date."

Vol. 3, additions and corrections, is by Dr. Berendt.


1030c ——— Diccionario | Maya-Espanol | de Ticul. | Coordinacion alfabetica de las palabras Mayas que se hallan en la anterior parte Castellana. | Por | D. Juan Pio Perez | 1847. | Copiado en Merida | 1870. | DGB. Manuscript. 2 ll., pp.1-241. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I copy the following note:

"In 1836 the cura of Ticul, Don Estanislao Carrillo, found among the baptismal archives of his parish a manuscript of 154 leaves, with the title: Vocabulario de la lengua Maya que comienza en romance, compuesto de varios autores de esta lengua. It bore as the date of completion Jan. 26, 1690. He presented it to his friend, Don Juan Pio Perez, the distinguished Yucatecan linguist. The latter copied it, after which the original, not being cared for, was lost. In 1847 he made another copy, and either gave away or otherwise disposed of that of 1836. From that of 1847, the present one was made by Dr. Berendt in Merida, 1870, with the utmost care."


1030e ——— Diccionario | Espanol-Mayan | del Convento de San Francisco | en Merida. | Copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Merida | 1870. | DGB. Manuscript. Title, verso blank, 1 ll., 1 blank l., pp.1-386. 4°. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the following note is taken:

"According to the most skillful Maya scholars, this dictionary was composed in the 17th century, and is older than that of Ticul. When, in 1820, the Franciscan convent of Merida was closed, the original manuscript was presented to a citizen of Merida, and passed through various hands until it reached those of Don Juan Pio Perez. He made a faithful copy of it, from which the present one was taken in 1870 by Dr. Berendt. The original could nowhere be found at that date, nor is there any intimation who the author was, or the exact date of his labors."
1031 a Dictionarium Gallico StaSaka [Ottawa]  
Manuscript. Pp. 1-581. folio. Arranged alphabetically. In the library of McGill College, Montreal, Canada. This work is curiously paged; beginning with p. 1, on recto of l. 1, the numbering continues on the rectos to the middle of the letter E, p. 184; pp. 185-396 (end of letter Q) are numbered on rectos and versos of the remaining leaves, and pp. 397-581 are the versos of the first leaves of the manuscript. The work is bound and well preserved.

A note on the fly-leaf says the work was begun 16 Aug. 1640; another, "This book is the property of Adam Macruder of Montreal." "Now belongs to Andro H. Arnolds, purchased at the sale of the late Macruder's effects. 1846."

1031 b Dictionary. Dictionary of Indian Tongues, containing Most of the Words and Terms used in the Tshimpsean, Hydah, and Chinook, with their meaning or equivalent in the English Language.

Published by Hibben & Carswell, Victoria, V. I. Printed at the British Colonist Office. 1865.


1032 A Dictionary of the Chinook Jargon.

1032 a —— Dictionary of the Chinook Jargon or Indian Trade Language now in general use on the North-West Coast. Adapted for general business.


Part I, 20 pp., Chinook-English.—Part II, 12 pp., English-Chinook.

1032 b —— Dictionary of the Chinook Jargon, to which is added numerous conversations, thereby enabling any person to speak Chinook correctly. Sixth Edition.

Portland, Oregon: F. L. McCormick, Publisher, 63 First street, 1878.

Outside printed title 1 l., pp., 1-26. 16°. Preface reverse of title-page. English Chinook vocabulary, 16 pp.—Chinook-English vocabulary, 6 pp.—Conversations in English-Chinook, and at the end, the Lord's prayer, 3 pp.

Dictionary of the Kalispel or Flathead Indian Language. See Giorda (Rev. J.), Nos. 1554-1556.

1033 a A Dictionary of the Mosquito Language English and Mosquito.

2 vols.: 88 unnumbered ll.; 74 unnumbered ll., 16 blank ll. narrow folio (15½ x 9½ inches). In the library of the Bureau of Ethnology.

The three pages preceding the dictionary contain, respectively, Memorandum for the printer, Parts of speech, and Key to the Pronunciation. The dictionary begins on the verso of the second leaf, with the single heading or title written across the tops of the two pages. The English words are placed on the verso of each leaf, and are followed by the Mosquito definitions on the opposite page, in
Dictionary—continued.

most cases filling but a single line. The dictionary contains about 6,400 words. A few comparisons with Greek and Hebrew words are given. From the appearance of the paper and handwriting it may have been compiled some time between the years 1840 and 1850.

Dictionnaire et Grammaire de la Langue Crise. See [Lacombe (Réc. Albert)], No. 2154.


3 vols. 8°. maps. plates. Sign of the cross in Cochimi, Waicura, and Mexican of Itocatzin, vol. 2, p. 208. There is an English translation of this by Miss Southey which does not contain the North American linguistics. (c.)

1046 a Doctrina. Doctrina christiana abreviada en lengua zotzlem. * Manuscript. 21 pp. Without name of author, of a writing which appears to pertain to the beginning of this century.—Pinart Sale Cut., No. 311.

1046 b ——— Doctrina Christiana | en lengua Chapaneca. | Fragmento de vn Manuscrito Anónimo | copiado en fac-simile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. | 1869. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 11.; Advertencia, verso blank, 11.; pp. 21-65, and 67th, unnumbered, containing the Padre Nuestro, from Pimentel's Cuadro Descriptivo. It is a remarkably beautiful manuscript, with numerous pen drawings and colored initial letters. In the Advertencia Dr. Berendt describes the original as follows:

El original de este MS. es un cuaderno en 4to, papel y letra del siglo XVII ó XVIII; escritura muy clara y regular. Le faltan la portada y las primeras veinte páginas, que parece han contenido la parte principal de la doctrina cristiana la cual concluye en la pag. 36. Siguen despues 14 hojas mas en la lengua, faltando uno el principio de esta parte, que contiene oraciones en versos acrósticos y anagramas y concluye con una alocucion ó sermón. El resto es en castellano; dos hojas con una dissertacion sobre el lugar del paraiso, que pone el cerro Golgota;
Doctrina—continued.

3 fojas tablas de los Evangelios y Epístolas y en 136 páginas de nueva numeración los evangelios de todos los Domingos. Las epístolas se encuentran en 8 fojas sin numeración, en parte destruidas y seguidas por una foja blanca que en el reverso del pedazo que se conservó muestra un pedazo de una rubrica y algunas palabras, que parece una advertencia ritual. Solo las 44 páginas en lengua chapanea van copiados aquí.

Este MS. es propiedad de D. Angel Carnas en la ciudad de Chiapa, en cuya familia lo han conservado desde muchos años y me lo consagró para estudiar y copiarlo mi amigo D. Francisco Amado Cabré de esta ciudad.

—— Doctrina Christiana en lengua Nevome. See [Smith (Buckingham)], editor, No. 3643.


1047 b ——— Doctrina Christiana en lengua Zoque. Año de 1736. DGB. Original manuscript Modern title 11., and 51 and 7 leaves. sm. 4°. Fragments of a Doctrina, written early in the last century and presented to Dr. Berendt by Don José Maria Sanchez, cura of Ocoscoatlán. It is quite legible, though stained and frayed.

1047 c ——— Doctrina Christiana en Poconchi. Año de 1810. DGB. Manuscript. Title, reverse blank, 11.; Advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Agosto 1875, reverse blank, 11.; text, pp. 1-38; Contenido, p. 39. Entirely in Poconchi. Copied from the original, 2211., 8°, in the parish of Tactic, which bears the inscription: Para el uso de Bacilio Co. Año de 1810.

1050 a ——— Doctrina Cristiana en el Idioma Misteco, conforme al Metodo con que actualmente se habla en la Misteca Baja. Vertida por un cura del Obispado de Puebla, para la mejor y mas facil instrucción de sus feligreses. [Design.]


This may be the Catecismo mentioned in the note to No. 2439 of this catalogue.

1050 b ——— Doctrina Christiana y Confesionario en lengua Kekchi y Castellano con un pequeño vocabulario del Archivo de la Parroquia de Coban copiado por C. Hermann Berendt, M. D. Coban, Febrero de 1875. DGB. Manuscript. Title, verso blank, 11.; Advertencia, verso blank, 11.; text, pp. 1-49; Índice, p. 51. Double columns, Spanish and Kekchi.

"Advertencia. El original de esta doctrina es un libro en octavo, escrito en letra moderna. Por las formas de varias palabras parece copia de una obra antigua. Pertenece al archivo de la iglesia parroquial de Coban y me lo prestó para copiarlo mi buen amigo el Vicario de la Alta Vera Paz y Cura de Coban, Prelacio Don Manuel Gonzalez. C. H. B."

1056 a ——— Doctrina, y oraciones y moral cristiana, en lengua de Tepuzculula. * Manuscript. 4° in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico. In the margin are several lines in Misteco, in which the name of Fr. Benito is mentioned. It may have been written by Fr. Benito Fernandez.—Icazbalceta, Bib. Mex. del Siglo XVI, p. 154.
Doctrina—continued.

1056 b —— Doctrina y Confesionario | en lengua Ixil. | Precededos de un corto modo para aprender | der la lengua, y Ritual de Matrimonio | por | el Cura Párroco de Nebah | 1824. | DGB.

Original manuscript, 28 ll., the first one and last seven being blank, with modern title, 11. In fair condition.

1056 c ——— Doctrina y prácticas devotas con otras oraciones sacadas del catecismo, lo todo en lengua tz'oque.

Manuscript. 23 ll. 4º. Coarse writing of the seventeenth century. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 313.

Doctrine Chrestienne * * en langage Canadois. See [Brebœuf (R. P. Jean)], No. 463.

Dog Rib Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 404.

1061 a Domenech (Abbé Emmanuel). Manuscrit | Pictographique | Américain | précédé d'une | Notice sur l'Idéographie | des Peaux-Rouges | par | l'Abbé Em. Domenech | Missionnaire apostolique, chanoine honoraire de Montpelier | Membre de l'Académie pontificale tibérine, de la Société géographique de Paris | et de la Société ethnographique orientale et américaine de France. | Ouvrage | publié sous les auspices de M. le Ministre D'État | et de la Maison De L'Empereur |

Paris | Gide Libraire-Éditeur | 5 Rue Bonaparte | 1860. | B.T.DGB.

Pp. i-viii, 1-119. 8º. 228 plates.

This work is justly celebrated, and is now very rare, for the government of Napoleon III. made strenuous efforts to recall the copies which had been sent to learned societies and persons, as well as to libraries, throughout the world, and those which had been sold.

In a lengthy preliminary notice the learned editor gives an account of various American MSS., and of the circumstances attending the origin and discovery of what he is pleased to entitle the Livre des sauvages. He comes to the conclusion that it was the work of some sachem of the Indians of Canada, versed in the secret institutions of his tribe, and that it must be assigned to the seventeenth century. It was found in an old wooden box which was deposited in the Bibliotheque de l'Arsenal of Paris, nearly a century before its fortunate discovery. While modestly disclaiming the ability to reveal all the recondite mysteries of the manuscript, the learned churchman and ethnologist gives an interpretation of the signs and hieroglyphs, which occupies sixty-two octavo pages.

Then follow two hundred and twenty-eight pages, each containing a facsimile of one of those of the mysterious book—even those in blank. The size and shape of these pages are preserved, and even the rents and dog's ears are carefully delineated. The figures, done in charcoal, or with a coarse crayon, are exactly reproduced, those portions which in the original had been colored with red chalk or crayon being so indicated.

After publication it was determined that the editor had been the victim of a cruel hoax, and that the precious manuscript was the work of some idle boy, judging from sundry written words probably a German, of impure mind and little artistic ability. No end of ridicule has been heaped upon the unfortunate abbé because of his discovery in such rubbish of the totems and signatures of
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.

powerful chiefs, the phallic worship of the ouabios and other religious rites, Christian and pagan, the practices of medicine men, matrimonial scenes, and the like. See Petzholdt (J.) “Das Buch der Wilden”; also the translation, Le Livre des Sauvages. To these attacks he replied in the following work:

1061 b ——— La Vérité sur le Livre des Sauvages par l'Abbé Em. Domenech Missionnaire Apostolique, Membre de l'Académie Pontificale Tibérine, des Sociétés ethnographique et géographique de Paris, etc. | 

Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Galerie d'Orléans, 13 et 17, Palais-Royal | 1861 | Tous droits réservés. | B. C. T. BA. 

Pp. i-vi, 7-54. 8°. 10 plates of hieroglyphics. Reply to attacks on the Manuscrit Pictographique.

1062 ——— Voyage Pittoresque dans les Grands Déserts du Nouveau Monde par l'Abbé Em. Domenech Missionnaire [&c., two lines]. | [Picture of Santa Fé.] 

Paris | Morizot, Libraire-Éditeur | 3, Rue Pavée-Saint-André | 1862 | Réserve de tous droits. | T. 


1064 Dominguez y Argaiz (Dr. D. Francisco Eugenio). Pláticas de los principales mysterios de nuestra S* Fee, Con una breve exortacion al fin del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. | Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Ilmo. y Rmo. Sr. D. y Mró. | D. F. Ignacio de Padilla, | Del Sagrado Orden de San Augustín, Dignissimo Arzobispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el Consejo de su Majestad. | Por el Doctor D. Francisco Eugenio | Dominguez, y Argaiz, Cura propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, | y Examinador Synodal del Obispado de Yacatan [sic]. | Quien las dedica al dicho Ilmo. y Rmo. Señor. | Contiene seis Pláticas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Verbo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre; que es solo Dios: la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. | — | 

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo Colegio de S. Ildefonso, Año de 1758. | DGB. 

6 p. L., pp. 1-24, 1 l., verso blank. 4°. On the recto of the last leaf is the Act of Contrition in verse. Improved title of No. 1064.

1065 Donck (Adriaen vander). Beschryvinge Van Nieuw Nederland. | (Gelijck het tegenwoordig in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vruchtbaerheyt van het selve Landt;
Domenech—Donnelly.

Donck (Adriaen vander)—continued.


v’Aemsteldam | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woonende op ‘t Ruslandt, in ‘t Schrijf-Boeck, Anno 1655.

Vande verscheyde Geslachten en Talen, p. 67.

A copy of the 1656 edition, title of which is given, from Sabin, as No. 1066 hereof, is also in the Library of Congress.

1067 a Donedé (Joaquin) and Dondé (Juan). Lecciones de Botanica arregladas segun los principios admitidos por Guibourt | Richard, Duchartre, de Candolle y otros por Joaquin y Juan Dondé | (padre és hijo) farmaceuticos titulados, quimicos y naturalistas | [&c., eight lines].

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solis | 1876 | DGB.

Indice alfabetico de las plantas, &c., pp. 229–241, contains the names of a number of plants in the language of Yucatan. The list was prepared by Thomas Aznar Barbachano.

1067 b Donnelly (Ignatius). Atlantis: the Antediluvian World. By Ignatius Donnelly. Illustrated. [Quotation, 8 lines].


Vocabulary, English, Mandan, and Welsh (from Catlin), p. 115.—Comparison of Dakota or Sioux (from Lynde) with other languages (Latin, English, Saxon, Sanscrit, German, Danish, &c.), p. 116.—The Maya alphabet, pp. 217–234.—Comparative vocabulary, English, Chiapanec, and Hebrew, p. 234.—Comparative vocabulary, Chinese, Othomi, English, p. 435.


1078a Doublet de Boisthobault (J.) Les Vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre-Dame de Chartres, publiés pour la première fois d'après les manuscrits des archives d'Eure-et-Loir avec les lettres des missionnaires catholiques au Canada, une introduction et des notes, par M. Doublet de Boisthobault. [Figure.][Five lines quotation.]

Chartres | Noury-Coquard, Libraire | Rue du Cheval-Blanc, 26, | MDCCLVII [1857]. | S. T. V.


"O Salutaris" in Abnaqui, p. 79, and in Huron, p. 80 (from Rasles). See Merlet (Lucien), No. 2570; also Chaumonot (P. J. M.), No. 764.

1086a Douglass (James). Private papers of Sir James Douglass. Second Series. B.


This manuscript was copied from the original papers in Sir James's possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial K for the initial R.

Dousman (George G.) See Lapham (I. A.), Blossom (Levi), and Dousman (George G.), No. 2202a.

Drake (Francis S.), editor. See Schoolcraft (H. R.), No. 3519b.

1089a Drake (Samuel Gardner). Biography and History of the Indians of North America; comprising a General Account of them, and Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and others, who have been noted, among the various Indian Nations upon the Continent. Also, a History of their Wars; their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches of their Orators, from their first being known to Europeans to the Present Time. Likewise exhibiting an Analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the First Peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.]


Engraved title, pp. vi, 1 l., 4, 28, 120, 122, 72, 158, 18, 12. 8°. plates. Title from Mr. W. Eames.

The Astor Library has a copy of the fifth edition, with title exactly similar to that given in No. 1089, except the date, which is 1837.

In the Library of Congress and in the Astor Library there are copies also similar to that given in No. 1089, except in place of "Fifth Edition," it reads "Seventh Edition," and the date is changed to 1837.

1091 —— Biography and History of the Indians of North America, from its first discovery. [Quotations, nine lines.]

Drake (Samuel Gardner)—continued.

Boston: Benjamin B. Mussey & Co. M. DCCC. LI [1851].

Comparative vocabulary, English, Kamskadele and Alévutean, p. 32.—
Lord’s Prayer in the Muhkekaneew language (from Edwards), p. 151.—Lord’s
Prayer in Wampanog (from Eliot’s Bible), pp. 229-230.—Specimen of the
language of the Tarratines (from Williamson’s Maine), pp. 321-322.—Brief
specimen of the Muskoege language, p. 364.—Choktou numerals, 1-16, p. 364.—
501.—Lord’s Prayer in the Shawanoe language (from Carey’s Museum), p. 623.—
A sentence in Mohawk and Welsh compared, p. 628.

Also issued with the following title:

1091 a ——— History | of the | Early Discovery of America, | and |
Land of the Pilgrims. | With a | Biography | of the | Indians of
North America. | [Quotation, nine lines.| | By Samuel G. Drake. |
Boston: | Higgins and Bradley. | 1854. | 8°. plates. Title from Mr. W. Eames. Linguistics as in eleventh
edition, No. 1091.

1099 a Ducrue (Abbé Franz Benno). Des Herrn Abbé Franz Benno
Ducrue ehemalten Vorstehers aller californischen Missionen der
Gesellschaft Jesu. Reise aus Californien durch das Gebiet von
Mexico nach Europa im Jahr 1767. Aus dessen eigenhändigen
lateinischen Nachrichten.

ifornische (Laymonische) Sprachprobe, pp. 394-397.

A German translation of No. 1099.

Dudley (J.) See Wright (Rev. Asher), editor, No. 4256.

1105 a Dunbar (John). [Manuscripts in the Pawnee language.] JBD.
28 sheets, folio; in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.
Gospel of Mark to chapter xii, verse 41, 15 sheets, written on both sides.—Be-
ginning of a Catechism, 2 sheets, written on both sides.—Text to accompany a
series of Bible cuts, 5 sheets, written on both sides.—Ten Commandments, 1
sheet, written on one side.

[New York, 1883.] T. JWP.
Printed cover 1 l., title 1 l., 44 unnumbered l. sm. 4°. A separate issue of
No. 1105.

1106 ——— Dictionary of the Pawnee language. JBD.
Manuscript. 1 p. l., ll. 1-136. 8°. Written mostly on one side only, with addi-
tional words in red ink on verso of some leaves. In Pawnee and English. 
Contains nearly 2,000 words, carefully accented, with illustrative specimens, 
phrases, &c.

1106 ——— [Grammatical sketch of the Pawnee language.] JBD.
Manuscript. ll. 1-41. 8°. Improved title of No. 1106. This is Mr. Dunbar’s 
first draft, and is yet incomplete. These manuscripts are in possession of the 
author.

1107 a Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and ab-
stracted by | Professor Duncan, M. A. |
C. JWP.
Forms Part 6 of Spencer (Herbert). Descriptive Sociology. New York, D. 
Appleton & Co. [1878.] folio.
Duncan (Prof. David)—continued.

Language, pp. 40-42, contains comments and extracts from many authors on the Esquimaux, Chinooks, Snakes, Comanches, Iroquois, Chippewyans, Crees, Chippeways, Dakotas, Mandans, and Creeks.

1108 a Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with an account of the habits and customs of the principal native tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson's Bay Company, eight years a resident in the country. Second Edition.

London: Edwards and Hughes, Ave-Maria Lane. 1846. A


1109 a Dunwoody (Lieut. Henry H. C.) Weather Proverbs. C.


Washington, 1883.

Cushing (Frank Hamilton). Zuni weather proverbs, pp. 124-127.

1116 a Duralde (Martin). Vocabulary of the language of the Atacapas.

These two manuscripts, the originals of Nos. 1116 and 1117, are in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.; presented by Mr. Jefferson.

1118 a Duran (Fr. Diego). Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme por el Padre Fray Diego Duran Religioso de la Orden de Predicadores (Escritor del siglo XVI.) Tomo II.

México: Imprenta de Ignacio Escalante, Bajos de San Agustin, Num. 1. 1880 B.


"A few copies of vol. 2 printed on large paper for private distribution; one in my possession."—Icazbalceta.

The original manuscript of this work is in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

1120 a Durocher (P. Flavien).] Catherine | Tekakouita. | (Traduction Algonquine.)


S. JWP.

Outside printed cover 11, pp. 1-52. 16°. Life of Catherine, in the Algonkin language. By P. Durocher; corrected and published by Abbé Cuq. By mistake the Iroquois name of Montreal (Tiohtiake) was left on the title-page when the work was printed in Algonkin. See No. 2460 for the Iroquois version.

1120 b ——— Anicinâbe aiamie Kikkinwa' amâgusij aamiâte gaie i wawâbandang aiamie-kakwêljjindwin.

Manuscript. 12 pp. folio. In the Algonkin language. Title from Teza (E.) Intorno agli studi del Thavenet, p. 2. See note to preceding title.

These manuscripts were sent by P. Durocher from Lac des Deux Montagnes, May 28, 1841, to the Abbé Thavenet, asking that he have them printed, "deux mille exemplaires du Catéchisme et mille du petit Manuel," or, in the event of the request not being complied with, it was requested of "monsieur Thavenet de leur renvoyer leurs manuscrits par monseigneur l'évêque de Montréal, vu qu'ils n'ont point de duplicata."

— See Aiamieu, Nos. 40, 40 a, 40 b. See Ir Mishiniigin, No. 1947.

Ebanhelio Hezu Clizto Zan Lucas. See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.


Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.


In the Boston Public library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1794. 2 vols. 4°. (*)


In the Boston Athenæum library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1807. 3 vols. 8°. (*) In the same library is a copy of an edition, Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8°. (*)


1134 a Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the Language of the Muhhekaneeew Indians; in which The Extent of that Language in North-America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


Pp. i-iv (erroneously paged v), 5-15. 12°. Title mentioned in note to No. 1134.

1135 a ——— Observations on the Language of the Muhhekaneeew Indians; in which the extent of that language in North America is shewn; its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


Washington, April 9, 1877.

Printed cover 1 l., pp. 57-114. 8°. Separate issue of No. 1141.

1148 a ——— Words, phrases and sentences in the language of the Lower Tsi-hé-lis (Che-ha-lis).


Egede (Paul). See Tuksiautit attuagekset, No. 3336.

1169 Ejercicio. El Ejercicio del Santo Viacrucis puesto en lengua Maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solís y Rosales, quien desea se propague esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—
ejercicio—continued.

mérida. | imprenta de j. d. espinosa é hijos. | 1869. | B.DGB.GIM.


"there is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pizilá, y yo, Damian Chim, maestro de capilla.' 48 pp. 4°.

from a note it appears that the copy was concluded by the Indian, Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes; 'A devoción del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Hele en 30 de Enero de 1826 años.' the work was finally given to the press in 1869 with the above title."—Carvillo.

Extracts, in Maya only; reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373–378. See rosny (L. de), Nos. 3376–3377.


1173 [Eliot (John).] a further accepting | of the Progresse of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Setforth | Incertaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their obed- | ience to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturall reason unto the knowledge | of the true God. | — | 


5 p. ll., pp. 1–35 (commencing on verso of the sixth leaf—the recto not being numbered), and 1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1173.


There is a reprint by Sabin, New York, 1855: title 1 l., 4 ll., pp. 1–21, 4° (c.), which does not contain the Peirson Catechism.


1 l., verso blank. sm. 4°. Printed in two columns, Indian and English, with the same kind of type which was used for the Indian Bible, and with a line of 55 small ornaments at the top of the sheet. This copy is in the library of the University of Edinburgh, and a manuscript note on the lower margin says: "'This Indian Confession & Covenant of the Converts in New-England was brought from thence in the year 1690 & afterwards gifted to the Bibliothek of the Collidge of Ed'ge (my alma mater) by W. Trail.' From the following document on the original, the donation seems not to have been made till the year 1699: "Indian Confession of Faith in New England, given be Mr. Trail, Min., Bostwich, 1699." A photolithographic facsimile accompanies Small's reprint of the Indian Primer of 1669, Edinburgh, 1880, from which the above title is taken.

Another edition as follows:


1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1197. Printed in two columns, Indian and English, with a line of 52 small ornaments at the top of the
sheet. This seems to be a later edition, as it contains several slight changes and a few additional words and Scripture references.

"The upper half of the page contains nine articles of belief, with Scripture proofs. Below (separated by a single rule across the page) are, in five articles, a confession of faith in Christ, and a form of Covenant, prepared for the use of Indian converts: 'Wee that dwell in this Towne called [a blank space] are gladly willing to bind ourselves to God, to Remember the Sabbath day,' etc., and 'give ourselves and our children to Jesus Christ, to walk with Him in Church Order, so long as we live.'

"The first Indian Church was gathered in 1660, at Natick; but Mr. Eliot had proposed the admission of the Indian converts to church estate, eight or nine years before this. Some peculiarities of orthography in the Indian version of this 'covenancing confession' seem to indicate that it was printed before the Bible. It is alluded to by Cotton Mather (Magnalia, iii, 3, p. 178): 'Unto the general engagements of a covenant with God which it was his desire to bring the Indians into, he added a particular article, wherein they bind themselves ... to remember the Sabbath-day; to keep it holy, as long as we live.'"—Trumbull.

This copy, which is in the Congregational Library, Boston, is slightly imperfect in the lower right-hand corner. A heliotype facsimile of this broadside was made a few years ago, a copy of which is in my possession.

1199 a ——— and Rawson (Grindal). [Indian Primer.] L.

32°. In Indian and English, on opposite pages, with numbers doubled; wanting beginning and end, and 16 other leaves. It contains pp. recto 18, 19-26 doubled, verso 27, recto 30, 31-44 doubled, verso 45, recto 47, 48-50 doubled, verso 51, recto 53, 54-60 doubled, verso 61, recto 67, 68-74 doubled, verso 75, recto 77, verso 78, recto 79, verso 80. Two of the leaves (pp. 26 and 27, 30 and 31) are imperfect.

"This seems to be the edition from which that of 1720 was reprinted. The two agree, page for page, and line for line nearly, but there is a difference in the type. As this contains Rawson's translation of Cotton's 'Milk for Babes,' it was probably printed after or not long before 1691. It may be of the edition of 1687, mentioned in Isaiah Thomas's list of books printed by Samuel Green (Hist. of Printing, i, 263). It is, so far as is known, unique."—Brinley Catalogue, No. 794.


New Haven, Conn.: George B. Bassett & Co. Printed by T. J. Stafford. 1854.

4 p. ll., pp. 9-184. 8°. Title from Mr. W. Eames. The third and fourth preliminary leaves contain facsimiles of title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, Genesis, chap. 1, verses 1-10.

1200 b Eliot's Bible for the Indians.


1202 a Ellis (Robert). Peruvia Scythica. The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian lan-
Ellis (Robert)—continued.

guages of the Old World, | including | the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan | language of Etruria. | By | Robert Ellis, B. D., | author of "The Asiatic Affinities of the Old Italians," and late Fellow | of | St. John's College, Cambridge. | [Quotation, three lines.]

London: | Triibner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1875. | All rights reserved. | |

Pp. xi, 1-219. 8°. Chap. 2. Quichua and American affinities, as deduced from numerals, pp. 14-50.—Chap. 3. Quichua and American affinities, as deduced from personal pronouns and words of familiar use, pp. 51-140. The comparative tables in these chapters include words from many North and South American languages.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

English and Dakota Service Book. See [Hinman (Rev. Samuel D.) and Cook (Rev. Joseph W.)], Nos. 1815-1816.

English and Dakota vocabulary. See [Riggs (Rev. Stephen R.), editor], No. 3295.

1215 a Epistle. The | Epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.]  


1219 a Epistles. [The Epistles of John.]  


1220 a ——— The | Epistles | of | Paul to the Corinthians. | [Two lines Cherokee characters.]  


——— [Epistles in the Mohawk Language.]  
See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1786.

1223 [Epistolas y Evangelios en Mexicano.]  

Manuscript. 159 ill. 12°. Improved title of No. 1223. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is entered under No. 549, Homilies in the Mexican language, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 102, with the above title. It has no title, is beautifully written in one handwriting of the 16th century, small letters, neat and clear; words and sentences in Latin and Spanish; dates, numerals, headings of divisions, paragraphs, and initial letters in red. It begins with a Roman calendar, ll. 1-8, followed by

Eliot—Epistolas. 999

[In nomine domini. | Incipit Epistole et euangeli | a feria quarta cinerum. |]  

El. 1-57.
[Epistolae y Evangelios en Mexicano]—continued.

C Dúica q.' aduentus. | C Incipiunt Epistole et Evângelia | Dominicalibus officiis cógræ | tias que per anni totius Discursus | leguntur traducta in lingua | Mexicana. |

Ll. 1-46, followed by 1 blank l. and 1 l. on which is written, in more modern letters: "Este libro pertese [sic] a la casa | de novios de Santo Domingo mi p.".

C In nomine dï. | Incipiuntur eüangelia quæ | per aë totius Tractum leguun | tur in diebus festis. |

Colophon: C Aæcan mierecles a. xxj días del mes de Febbrero | de. 1596. Años otlam ynicuillona Sancto Evâng.". |

Ll. 1-46.

1223 a Epstein (Isidoro). Cuadro Sinóptico de las lenguas indígenas de Mexico y representacion grafica de su clasificacion; formado segun la obra del Sr. Francisco Pimentel intitulada "Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de Mexico o tratado de Filologia Mexicana" por Isidoro Epstein. JWP.

1 sheet. folio. Copyright Jan. 6, 1876. A design consisting of four trees showing the division of families into dialects.

1224 Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt | von den Missionaren | in | Labrador, | revidirt und herausgeben | von | Friedrich Erdmann. |

Budissin, | gedruckt bei Ernst Moritz Monsc. | 1864. |

2 p. ll., pp. 1-360, double columns. 8°. Eskimo-German throughout. Improved title of No. 1224, W. WE. YC, DGB.


——— See Lowe (F.), No. 2340.


1240 a Etshit Thlu Sitskai.

Fragment (pp. 13-16) of an elementary book in the Selish language, Spokane dialect, prepared by the missionaries at Tahimakain, Wallawalla, and printed at the mission press in 1843 (pp. 16). The third book printed west of the Rocky Mountains. The first was a Nez Pérés primer (from the same press) in 1839. [See No. 3755.]

Title and note furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in his possession.

Études Philologiques. See [Cuog (Réc. Jean André)], No. 952.
1245 a Evans (James) and Jones (Rev. Peter). The first nine chapters of the First Book of Moses, called Genesis. Translated into the Chippeway Tongue by James Evans, Missionary: and revised and corrected by Peter Jones, Indian Missionary. York: Printed at the office of the Christian Guardian. 1833.


York: Kedahzh he Ahdesegahdaig. 1833.

24 ll. 8°. English title verso first leaf, recto blank; Chippewa title verso second leaf, verso blank; half title in English, recto third leaf, on verso of which text in English begins, and opposite which is the same in Chippewa. Alternate p English and Chippewa throughout.

1247 a Everette (Willis E.) Words, phrases and sentences in the language of the Nez Percés or Nümipotít[ē]n.

Manuscript. Pp. 77-228, 234-244. 4°. Collected, March 30, 1883, at the mouth of Lāpwe Creek, on Clearwater River, Idaho Terr., and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 b ——— Words, phrases and sentences in the language of the Qwiiswaipiim or Yakima Indians, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Collected at Ft. Simcoe, Washington Territory, June 4, 1883, and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 c ——— Words, phrases and sentences in the language of the Tutútchen, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, pp. 77-244; complete. Collected on Siletz River, Western Oregon, December 23, 1882, to February 26, 1883. In the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology.

1247 d ——— Lord's Prayer and Hymns in the Chinook Jargon.

Manuscript. 2 pp. 4°. The above manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

The following list was furnished me by the author; they are all in his possession, and each, he informs me, contains important linguistic matter.

1247 e ——— Alphabetical Vocabulary of adjectives, nouns, verbs, pronouns, etc., in the Ogláá dialect of the Sioux language.

Manuscript. 1300 words. Collected in Sitting Bull's camp on Milk River, Montana Territory, October 24, 1878.

1247 f ——— Comparative Vocabulary of the Áłśı̨ and Kli'mač, or Alsea and Klamath languages of the Pacific Coast of Western Oregon, with English.

Manuscript. 1000 words. Collected at Yaquina Bay, Oregon, December, 1882.
Everette (Willis E.)—continued.

1247 g ——— Comparative Vocabulary of the Oglááhá and Ápsáarrúksá or Sioux and Crow.
Manuscript. 1000 words. Collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bellies' Camp, January, 1881.

1247 h ——— Sign Language of the North American Indians.

1247 i ——— Accouchements, with diagrams of positions, of North American Indians.

1247 k ——— Dwellings of North American Indians: Skin, bark, stone, wattles, and earth.

1247 l ——— Food of the North American Indians: kinds of; manner of preparing; utensils for cooking; mode of procuring; etc.

1247 m ——— Habits, Manners and Customs of North American Indians.

1247 n ——— Medicines of the North American Indians: mode of procuring and dispensing; ceremonies; etc.

1247 o ——— Mortuary Customs of North American Indians.
Manuscript. 600 pp. folio. Collected from the Indians of the Missouri and Saskatchewan River basins, and on the Pacific Coast of the United States, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 p ——— Mythology of the North American Indians.

1247 q ——— Traditions and General Superstitions of the North American Indians.
Manuscript. 1000 pp. folio. Collected between 25° to 53° N. Lat. and 90° to 127° W. Long., 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.


1250a Examen de Conciencia | en lengua | de los Indios de | Santa Ines. | 1860. | Presentiado á | Bancroft Library. | 1877. | B. 
Manuscript. Modern title 1 1, pp. 1-15. sq. 16°. The manuscript is in fair condition only, and the writing is very bad. In double columns, Spanish and Santa Ines.

Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1807.

Exodus, in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A.), No. 4207.

1250b Expedicion de la Nueva Vizcaya 1563. | Traduccion al castellano | de un manuscrito mexicano | antiguo | B. 
Manuscript. 17 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. In the Mexican language, with interlinear Spanish translation; it relates to the founding of the city of Durango. The manuscript is probably a copy.

Fabricius (Otho). See Hernandez (Francisco), No. 1744, note.


1257 ——— Ivngerutit | Tuksiutidlo, | Kaladlinnut Opertunnut. | Aattuegeksæt. 
Kiobenhavnime, | Illiaruín igloé même aipeksánik nakkitarsimarsut | C. F. Skubartimit. | 1801. | W. IU. 


Franckfurt und Leipzig/ | zu finden bey Andreas Otto / Buch- 
handlern. | Im Jahr Christi 1702. | L. 

Remarks on the Cree language, with examples, pp. 82-84.—On the Montagnais, pp. 84-86.—Tribus Sauvages, pp. 333-353, contains names of tribes, with meanings, scattered through.


1277 Feria (Fr. Pedro de). Confesionario en la misma Lengua [Zapoteca]. Printed, according to Remesal.—Beristain. Fr. Pedro de Feria, so called from the place of his birth in Extremadura (for his true name was González), was born in 1524. He studied in the University of Salamanca, and in 1545 joined the order of the dominicans. In 1551 he came to New Spain, and for some time was prior of Teticpac, in which convent he composed the Doctrina Zapoteca. In 1558 he was definidor, and was stationed in Yauhuitlan. He was also prior of the convent of Mexico, and accompanied Tristán de Arellano's expedition to Florida in 1559. In 1565 he was elected provincial of the province of Santiago de Predicadores de la Nueva España, and in 1570 was sent as procurator to Spain and to Rome. On being made bishop of Chiapa in 1575, he returned to Mexico, where he died in 1588.

Davila Padilla says that "he wrote a Doctrina en lengua Zapoteca, which was printed in Mexico"; but in his catalogue of the writers of the province, he does not attribute the Doctrina to him, but only a Confesionario in the same language. Burgoa speaks only of a Doctrina printed "with the title of Cartilla, which this modest author gave to it." Remesal states that he made an Arte and Vocabulario of the same tongue, "the best and fullest that we have." González Davila and D. Nicolás Antonio mention the Vocabulario only. Quetif and Echard doubt whether the Doctrina and Confesionario are the same work. Pinelo-Barcia enumerates: "1. Confesionario en lengua Zacapula or Zapoteca, which was
Feria (Fr. Pedro de)—continued.
printed, according to Remesal (if this author does say so, I have been unable to find the passage). 2. Vocabulario más copioso de la misma lengua, in manuscript. 3. Doctrina cristiana en ella, printed in Mexico according to Dávila in the Historia de Mexico, fol. 672.” This last reference is incorrect; the passage is on p. 594 of the edition of 1596, and on p. 479 of the edition of 1625. Beristain, besides the Doctrina, which he says plainly that he had seen in the library of the Colegio de S. Gregorio (but which I have not found there), attributes to P. Feria the “Confesionario, printed, according to Remesal” (a notice which seems to be taken from Pinelo-Barcia), and the Vocabulario (without saying whether it was printed or in manuscript).

It appears from all this, that Dávila Padilla gave the names of Doctrina and Confesionario to the same work, which is not strange, as they were generally included in one volume; and that there is no reason to doubt the existence of the Arte and Vocabulario, based on the authority of Remesal. At all events, no other writings of P. Feria in this tongue now remain, except the very rare Doctrina Zapoteca, of which no copy is known in Mexico.—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 141-144.

—— See [Córdoba (Fr. Juan)], No. 889, note.

Fernand-Michel (Francois Fortune). See Faraud (Mgr. Henry), No. 1266 a.

1280 Fernandez (Fr. Benito). [Doctrina en lengua Mixteca. Mexico, 1568].

Fr. Benito Fernandez was sent to the Mixtec mission about the year 1548, where he had charge of the pueblos of Tlaxiaco and Achiutla. He acquired their language perfectly in a short time, and remained among them until his death, the year of which is unknown.

The two editions of the Doctrina, printed in 1567 and 1568, are now in the library of the Sociedad de Geografia y Estadistica at Mexico, and are supposed to be unique. Two earlier editions, dated 1550 and 1564, have been mentioned by bibliographers, but no copy of either has been found, and it is very doubtful whether the latter, which rests solely on the authority of Barcia, was ever printed. It is also worthy of note that neither of the two known editions contains any reference to a previous one, although it was the custom, in such cases, to add the words agora nuevamente impressa, or something to that effect. The earliest writer who speaks of this Doctrina is Dávila Padilla, who says that it was printed in Mexico in 1550.” Another dominican, Fr. Alonzo Fernandez, gives the same date. P. Burgoa, who was well acquainted with the Mixtecs and their language, writing in 1679, speaks of it as having been printed for 120 years. Antonio de Leon (Pinelo) has only this brief notice: “Fr. Benito Fernandez, dominican. Doctrina, Epistolos y Evangelios en lengua misteca, printed.” He gives no date, but in these few lines we meet with the first and only original notice of the Epistolos and Evangelios. Barcia, in his reprint of Pinelo, adds the dates: “printed 1550, 4°; 1564, 4°; 1568, 4°.” Nicolas Antonio mentions only the edition of 1568. Quetif and Echard, quoting from Dávila Padilla and Pinelo, give the Doctrina of 1550, and the “Epistolarum et Evangeliorum ---- versio,” to which they add the date of 1568. Eguiara gives the date as follows: “Mexici, ex typographia Petri de Ocharte, 1568, in quarto;” and briefly refers to the editions of 1550 and 1564, which he says that he had never seen. Alcedo cites an edition of 1558, which is probably an error for 1568. Beristain says that it was “printed in Mexico, by Pedro Ocharte, 1568, and previously in 1550, and 1564, in 4°.” Ternaux mentions the editions of 1550 and 1568. The dominican Fr. Antonio de los Reyes, in his Arte en Lengua Misteca,
Fernandez (Fr. Benito)—continued.

says that P. Fernandez had printed his Doctrina in two different dialects: "Nevertheless, after the printing of the Doctrina of P. Fr. Benito Hernandez, which was in the language of Tlachiaco and Achiutla, afterwards, in that which was translated into the language of Tepuzculula, were introduced certain words not used formerly," etc. From this passage it would appear that there was an earlier edition than that of 1567; for it is evident from the dates given in the colophons and from the size of the volumes, that the editions of 1567 and 1568 must have been going through the press at the same time. The edition of 1567, which is not mentioned by any of the early writers and bibliographers, was first described by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo, in 1882.—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 148-154.

See Chuchona, No. 798 a. See Doctrina, No. 1056 a.


The Abbe Ferrard was for many years a missionary among the Chippewas around Lake Superior. He is now (1882) stationed at the Sault an Recollet, Island of Montreal, where he is preparing his linguistic material for the press.

—— See Mahan (I. L.), No. 2406, note.

1282 Ferry (Hippolite). Description de la Nouvelle Californie, &c.

Some copies have imprint as follows:


1282 a ——— La | California | descrizione | Geografica, Politica e Morale | che contiene | La storia della scoperta di questa terra.—Quadro degli avvenimenti | politici che vi si effettuarono.—Dettagli sulla sua topografia, sul clima, e sulle produzioni minerali, vegetabili, animali.—Nozioni intorno alla | mineralogia, metallurgia e geologia, carattere, spirito, usi e costumi de' suoi | abitanti.—Descrizione delle sue baie, porti, città, missioni, e villaggi.—| Cognizioni nautiche sulle sue baie e sui suoi porti.—Tariffa delle dogane | in California. —Istruzioni generali relative alle strade che conducono in | California, ai luoghi di passaggio, e descrizione di Changres, Panama, | del Capo Horn e della Terra di Fuoco, ec. ec. | Di Ippolito Ferry | Membro Della Societa' Geografica di Parigi | Prima Traduzione Italiana | di S. d. s. | Venezia | Dalla Tipografia Fontana | 1851. |


Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic words, p. 175.—Short disquisition on the diversity of the Indian languages in California, with a few "Rosmen" [Rumsen] and "Psteni" words, pp. 186-187.—Lord's Prayer "in lingua indiana della Vallata de' Tulari", p. 188.

1282 b [Field (Thomas W.)] Indian, Dutch and English names of Localities in Brooklyn.

Field (Thomas W.)—continued.

1282 e ——— Historic and Antiquarian Scenes in Brooklyn and its Vicinity, with illustrations of some of its antiquities by T. W. Field

Brooklyn. | 1868. | BA. BL.

Figueroa (Fr. Antonio Rosa Lopez). See Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio), No. 3370.

Manuscript. Pp. 77-228, 10 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete. In the library of the Bureau of Ethnology. The two dialects are in parallel columns.


1299 e ——— Names of Insects in the languages of several tribes of American Indians (Lenape or St. Francis dialect, Muskokee, Heche-ta, Yu-che, etc.). Followed by: Muskokee Indian words (from Fleming's Muskokee Assistant). * Manuscript. 4 pp. 8°. Both in possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N.J.

1307 [Fletcher (Rev. Richard).] Breve Devocionario para todos los dias de la Semana. Payalchoiob | utial | tulacal le u kiniloob | ti le | semana. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. | Title-page reverse p. 2; pp. 2-17, 2-17, double numbers (35 pp. in all), alternate pages Spanish and Maya. Improved title of No. 1307. DGB.


Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. | Title-page reverse p. 2; pp. 2-17, 2-17, double numbers (35 pp. in all), alternate Spanish and Maya. Improved title of No. 1308. DGB.

1309 ——— Leti u Ethanhelio | Hezu Crizto | Hebix | Huan. |

London: | 1869. | DGB. JWP.

One of Dr. Brinton’s copies has a manuscript note by Dr. Berendt as follows: “Translated by the Rev. A. Henderson and the Rev. Rch. Fletcher. I understand this to be a second edition, the first having been printed in London, 1868.”

A Paris, De l’Imprimerie de la République. | An VI [–VII] [1798–1800].


1312 b —— A Voyage round the world, performed during the years 1790, 1791, and 1792, by Étienne Marchand, preceded by a historical introduction, and Illustrated by Charts, etc. Translated from the French of C. P. Claret Fleurieu, of the National Institute of Arts and Sciences, and of the Board of Longitude of France. | An I [–III]. Charts, &c.


1313 a Flint (Dr.) Vocabulary of the Huasteco Indians [Costa Rica] Communicated by Dr. Flint. | 1876. | DGB.

Manuscript. 1 sheet folio. Forms part of the Berendt collection.

Flores (Fr. Ildefonso Joseph). See Torresano (Fr. Estevan), No. 3881.

Folsom (E. W.), editor. See Star Vindicator, No. 3739.

1315 a Fontanelle (Henry). Ponca Vocabulary. *

Manuscript. 9 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Foreman (—). See Worcester (Rev. S. A.) and Foreman (—), Nos. 4233–4234.

Form for making Catechists. See [Cook (Joseph W.)], No. 866.

Forster (W. E.) See Clarkson (Thomas), No. 815 d.

1318 a Fort y Roldan (Nicolás). Cuba Indigena por Nicolás Fort y Roldan Oficial primero [etc., three lines]. Madrid | Imprenta de R. Moreno y R. Rojas | Isabel la Católica, num. 10 | 1881 | DGB.


Capítulo I. Ideas sobre la filología indígena, pp. 1–29.—Capítulo V. Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos, pp. 121–183, alphabetically arranged.

Fossarieu (P. de Lucy). See Lucy-Fossarieu (P. de), No. 2348.

Fragorri (Fr. Juan). See Iragarri (Fr. Juan Francisco), No. 1948.
Pp. i-xi, 1-482. 8°. Plate and map. Names of animals, fish, plants, etc., in the Cree language, pp. 78-83.—Blackfoot vocabulary, pp. 97-98. Improved title of No. 1328.


1333——— Seven Years' Travel in Central America, Northern Mexico, and the Far West of the United States. By Julius Froebel. With numerous Illustrations. London: Richard Bentley, Publisher in Ordinary to Her Majesty. M. DCCC. LIX [1859]. The right of translation is reserved. A. B. C. BA.

1338 a Fuensalida (Fr. Luis). Dialogos ó Coloquios in dicha Idioma [Mexicana] entre la Virgen Maria y el Arcángel Gabriel. Manuscript. Title from Beristain.

1342 Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). Biblioteca de los Americanistas. Historia de Guatemala ó Recordación Florida escrita el Siglo xvii por el Capitán D. Francisco Antonio de
Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio)—continued.

Fuentes y Guzman | natural, vecino y regidor perpetuo de la ciudad | de Guatemala | que publica por primera vez | con notas é ilustraciones | D. Justo Zaragoza | Tomo I[-II] | Madrid | Luis Navarro, editor | Colegiata, núm. 6. | 1882 [-1883] | * 
Pp. Ivi, 475; 440. 8°. Improved title of No. 1342, from Sr. Icazbalceta and Dr. D. G. Brinton.

1343 a Fuertes (E. A.) Vocabularies of the Zapoteco from Suchitan, Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicore, 1871. DGB. Manuscript. 53 pp. 4°. Copy of that in the Bureau of Ethnology, made by Dr. Berendt. See Spear (John C.) Report on * * Tehuantepec, No. 3711. Mr. Fuertes accompanied this expedition as civil engineer, and he probably had much to do with the collection of the vocabularies.

Furman (Gabriel). See Denton (Daniel), No. 1027.

Further Accomp. See [Eliot (John)], No. 1173.

Further Correspondence. See Arctic Expedition, No. 148.

1348 a Gaá nah shoh | neh | de o waah'säö'nyoh gwah | na'wënni'yuh. | Ho nont'gahi deñ'ho dì'ya do'nyoh. |

1350 Gaá nah shoh | Neh | Deo waah' sào' nyoh gwah | Na' wënni' yuh. | Honont' gahdeh hodi' yado' nyoh. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.]
Pp. 1-352, 31 unnumbered ll. 16°. Improved title of No. 1350, furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

1352 a Gabb (Wm. M.) Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica Por Wm. M. Gabb, Conferencia leída ante la American Philosophical Society de Filadelphia, en agosto 20 de 1875. Traducida del inglés por don Manuel Carazo. DGB.

Colophon: Campobello, N. B., Aug. 12th, 1883. T. JWP. 
2 ll. sq. 24°. Verse of 18 short lines in the Milicite dialect, spoken by the Indians of St. John's River, and translated into English by Charles Godfrey Leland (Hans Breitman). Milicite recto 1. 1, English verso 1. 2. The Indian is by a Micmac native of New Brunswick. It was printed at Eastport, Me., in the summer of 1883, and sold at a church fair for erecting a parsonage.

1364 a Gage (Thomas). Nouvelle | Relation, | contenant | les Voyages de Thomas Gage | dans la Nouvelle Espagne, ses diverses | avantures; & son retour par la Province | du Nicaragua, jusques à la Havane. | Avec | la Description de la Ville | de Mexique telle qu'elle estoit autrefois, | & comme elle est à présent. | Ensemble
Gage (Thomas)—continued.


Eleven other editions of the French translation of Gage's Travels appeared, all of which I have seen either in the Library of Congress or the library of the late John Carter Brown, none of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 1680, 1685, 1687, 1694, 1699, 1720, 1721, 1722, 1838, 1858; all in 12°.

1374 a ——— The Lord's Prayer in the Poconchi language. |

In Notes and Queries, first series, vol. 6, p. 61. London, 1852. 4°. Title from Mr. W. Eames.


Manuscript. sm. 4°. I am informed by Mr. John B. Dunbar that the above manuscript is deposited in St. Mary's College, St. Mary's Mission, Kansas. I have written to the president of the college for particulars, but without success.
Gala (Leandro R. de la). See [Vales (D. José Pilar)], No. 3976.

[Galiano (D. Dionisio Alcala).] See [Alcala Galiano (D. Dionisio)].

Galitzin (Emanuel). See Wrangell (Admiral F. von), No. 4237.

1392 a Gallatin (Albert). Letter to Henry Rowe Schoolcraft respecting the use of the letters V and L in the Eskimau language. C. WE.

1398 Gante (Fr. Pedro de). Doctrina cristiana en lengua mexicana. Amberes 1528.

Mendieta says that it was printed, without saying where or when (lib. iv, cap. 44; lib. v, pte. i, cap. 18). Torquemada copies this (lib. xii, cap. 33; lib. xx, cap. 19). Betancurt adds that in two years the author had printed it at Antwerp (Menologio, 29 de Junio. Veneres illustres, número 5). It is not known whether these two years should be counted from the arrival of Fr. Pedro or from the composition of the book. Beristain gives it the date of 1528 (tom. ii, p. 17). No copy of this edition of Antwerp has been found, but there is no reason to doubt its existence; it is known that Fr. Toribio de Motolinia also printed a Doctrina, which has not yet been discovered. It is not at all improbable that with the desire of spreading the Christian doctrine, Fr. Pedro composed this book as quickly as possible, and as there was no printing press in Mexico, sent it to be printed in Flanders, where he had business relations and where much printing was done. In the brief acts which Grijalva gives of the first chapter held by the Agustínians on Corpus Christi day in 1534, it was decreed that the Indians should be taught the catechism "conformed to the Doctrinal of Fr. Pedro de Gante" (Edad I, cap. 10). It appears that if it was thus adopted, it must have been already printed abroad, as no printing was done here. The edition, distributed among the children, disappeared in their destructive hands. If, as I believe, the Doctrina of 1547 [No. 1052] is the work of P. Gante, we shall consider it to be the first Mexican edition; and the fact of knowing but a single very imperfect copy, gives greater probability to the real existence and disappearance of that of Antwerp. Neither is the edition of 1553 more fortunate in this respect: only two copies are known, both of which lack the title-page. We have, therefore, one edition of the Doctrina, perfectly authenticated, and two which are somewhat doubtful.—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 43-44.

1400 a Gaona (Fr. Juan). Coloquios en lengua Mexicana de la Paz, y Tranquilidad Christiana, su Autor el P. Fr. Juan Gaona, Francisiano [sic].
En Mexico año de 1583.

Title from Boturini § xxvi, No. 6. § xxvi, No. 7, is: Los mismos manuscritos. See quotation from Icazbalceta's Apuntes in note to No. 1400 of this catalogue.

1403 Garcia (Fr. Gregorio). Origen de los Indios de el | Nuevo Mundo, e Indias | Occidentales. | Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre | Presentado Fr. Gregorio Garcia de la | orden de Predicadores. | Tratarse en este libro | varias cosas y puntos curiosos tocantes a di- | uerse ciencias y facultades con que se hace | ria historia, de mucho gusto para el ingenio | y entendimiento de hombres agudos y curiosos. | Dirigido al Angelico Doctor Santo Thomas | de Aquino.
Garcia (Fr. Gregorio)—continued.
Con Privilegio. | En Valencia: En casa de | Pedro Patricio Mey junto a San Martin. 1607. |

Gardiner (John Lyon). See Wood (Silas), No. 4195.


In Rapport de l'Association de la Propagation de la Foi, pour le District de Montréal, 1853-4, pp. 89-93. Montreal, 1855. 12°.
The sign of the cross in Algonquine, Abénaquise, and Crise, p. 91.—Prefixes in Algonquin and Hébraïque, p. 92.

1407b Mission du Nordouest. Lettre de M. Richer-Lafîche, Prêtre-Missionnaire, à Mgr. l'Archevêque de Québec. [Dated Saint Boniface de la Rivière-Rouge, 15 juin 1853.]

In Notice sur les Missions du Diocèse de Québec, No. 11, pp. 1-17. Québec, 1855. 12°.
The sign of the cross in Algonquine, Abénaquise, Crise, p. 15.—Affixes and prefixes in Algonquin and Hébraïque, p. 16.

The above edition of Gastelu's Arte has been mentioned by several authorities, but it is probable there was no such edition. So far as I know, the only full title of an edition with this date is given in Icazbalceta's Apuntes, No. 33. In my copy of that work, corrected for me in manuscript by the author, he has changed the date from 1716 to 1726, and in a note expresses the opinion that other authors were, like himself, deceived by the imperfect 2 of the date. I have seen six copies of the 1726 edition—one in the Library of Congress, one in the John Carter Brown, one in the Lenox, one in the library of Dr. D. G. Brinton, and two in the Bancroft Library; in all, the figure 2 is imperfect, and could easily be mistaken for a 1, and possibly for a 5.

In support of the existence of an edition of 1716 the following authorities are given: Sabin's Dictionary, No. 24312, gives under Figuecoa, both editions; and again in No. 26747, the 1726 being given in title No. 26748. Squier's Sale Catalogue, No. 408, gives title of the 1716 edition, as does Ludewig also, p. 114. Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 736, note, mentions the 1716 edition, but in the list of authorities in vol. 1 the date is given as 1726. Finally, the Ramirez Sale Catalogue, No. 351, gives a title with the date 1716 and says: "Third edition; so rare, that Ledecre (Bib. Amer. 1875, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer Catalogue which produced £4.4s."

Brasseur de Bourbourg is the only author I am aware of who gives the title of an edition of 1756. See No. 1413 of this catalogue.

1415 ——— Cathecismo Breve, | que precisamente [sic] deve | saber el Christiano. | Dispvesto | En Lengua Mexicano por el Licenciado | Don Antonio Vasquez Castelu [sic] el Rey | de Figuecoa, Cathedratico que fue, de | dicha Lengua, en los Reales Colegios | de S.
Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.
Pedro, y S. Juan. | Y salió a luz de orden de el Ill.°° y Exe.°° | | | | |
Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa- | cruz Obispo, que fué, de este Obispado de | la Puebla de los Angeles, del Consejo | de su Magestad, &c. | | [Vignette.] | — | |
Reimpresso en la Pvebla: | Por la Vinda de Miguel de Ortega, en el Portal | de las Flores, donde se vende. Año de 1733. | JCR.
1 p.1., pp.1-10. 4°. Improved title of No.1415.

1416 ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el Cristiano. | Dispuesto en Lengua Mexicana | por el Lic.°° D. Anto- | | | |
tonio | Vasquez Gastelu el Rey de Figue- | roa, Catedrático que fue de dicha | Lengua en los Reales y Pontíficos | Colegios de San Pedro y San Juan | de esta Ciudad de la Puebla | de los Angeles. |
Reimpresso en la Imprenta de D. Pe- | dro de la Rosa, en Portal | de las Flores, donde se vende. Año de 1792. | |
8 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 1416, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

1418 a ——— Catecismo Breve, | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gas- | telu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | confesión general. | Reimpresso á espensas de un Cura de esta Diócesis, con | las licencias necesarias de esta sagrada mitra, quien lo | dedica á beneficio de la clase indígena. |
Puebla. | Imprenta De Juan N. Del Valle. | 1844. | B.S.
PP. 1-27. 16°.

1419 a ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figue- | roa. | Aumentado con algunas oraciones sacadas del | Catecismo del Padre Paredes. |
Pueb'a | Imprenta de Jose Maria Rivera, | calle de San Pedro. | 1847. |
PP. 1-36. 16°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

1420 ——— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el Cristi- | ano, | Dispuesto | Por el Lic. Don Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | Confesión general. | [Scroll.]
PP. 1-24. 16°. Improved title of No. 1420.

1420 a ——— Catecismo Breve | que | precisamente debe saber | el Cristiano, | Dispuesto por el Licenciado D. Antonio Vas- | quez Gastelú: | lleva añadidos los actos | de | Fé, esperanza, caridad y el de contricion. |
PP. 1-23. 16°.
   Bartlett (J. R.) Vocabulary of the Seri, pp. 134-139.
   ——— Yâvapai-Wortverzeichniss, pp. 139-142.
   Helmsing (J. T.) Vocabulary of the M'Mat, pp. 134-138.
   White (Dr. John B.) Tonto-Wortverzeichniss, pp. 142-147.

1452a ——— Linguistic Notes.

1454a ——— Phonetics of the Kâyowê Language.

1454b ——— Quelques noms Géographiques du sud-est des États Unis d'Amérique.
   Indian names of prominent geographic features in Georgia, Alabama, Mississippi, Florida, North Carolina, and Tennessee.

1455a ——— The Shetimasha Indians of St. Mary's Parish, Southern Louisiana.
   List of derivatives added to the words of which they form compounds, pp. 156-159.

1455b ——— The Shetimasha Indians of St. Mary's Parish, Southern Louisiana. By Albert S. Gatschet. JWP.
   No title-page; caption only. Pp. 1-11. 8o.

1486a ——— and De Kay (Charles). Native American Languages.
   A review of Perez (Juan Pio), Diccionario de la Lengua Maya; and of Brin- ton (Daniel Garrison), The Maya Chronicles.

1486b Gavarete (D. Juan) and Valdez (D. Sebastien). Vocabularios | de la lengua | Xinca | de Sinacantan por | D. Juan Gavarete | (1868) | y | de Yupiltepeque y Jalapa | por | D. Sebastian Valdez, | cura de Intiapa | (1868). | Copiado de los originales en poder | de | don Juan Gavarete, en Guatemala | Febrero de 1875. | dgb.
   "Los presentes vocabularios forman parte de la coleccion que esta remitiendo Don Juan Gavarete para un "Cuadro comparativo de las lenguas aborigenes de Guatemala."—Extract from the Advertencia.
956 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1486 * [Gay or Guay (Robert Michael)]. Grammaire Algonquine. Manuscript in the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, prepared by the first superior of the mission. It is in a little book which is torn. It includes some pages of Algonkin names, with French translations by Maurice Quéré de Fieguron, the second superior. Title from Erminnie A. Smith.

Genesis in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A.), No. 4208.


Title, reverse "contents," 1 l., pp. 1-52, and 41 plates. Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

1494 * Gesner (Abraham). New Brunswick; | with | Notes for Emigrants. | Comprehending the early history, an account of the Indians, settlement, topography, statistics, commerce, timber, manufactures, agriculture, fisheries, geology, natural history, social and political state, immigrants, and contemplated railways of that province. | By Abraham Gesner, Esq. | Surgeon; | Fellow of the Geological Society of London; | etc. six lines.] London: | Simmonds & Ward, | 6, Barge Yard, Bucklersbury. | 1847. | GS.


1542 Gilberti (Fr. Maturino). [Arte en lengua de Michoacan. 1558.] * The Arte of P. Gilberti is the earliest known work in the Tarasca language, but there is reason to suppose that it was not the first. On the title-page of the Doctrina Mexicana of 1547 [No. 1052], appears a small engraving representing a friar addressing some children. The legend that proceeds from the mouth of the friar says: I chuca Diosueri bandaqua, which words are in the Tarasca language and signify "this is the word of God." This remarkable fact proves that the cut was engraved in Mexico, and not brought from Spain, with the other implements of printing; and it is also very probable that it was made originally for some work in the Tarasca language, which is now lost. The same engraving appears on the verso of the 13th leaf of the Devocionario or Thesoro of Gilberti of 1558 [No. 1543], and is also used for an ornament on leaves 3 and 27 of the Doctrina en castellano, mexicano y otomt of Fr. Melchor de Vargas, printed in 1576 [No. 3981].—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 34, 89.

1543 ——— ¶ Thesoro Spiritual en Lengva | de Meeluca, en el quil se contiene la doctrina | xpiana y oiones pa cada dia, y el exame de la co | cicia, y declarací de la missa Copenhos por el | R. p. fray Maturino Gilberti, de la orde del se | raphico padre sant Francisco. Año de. 1558 | S2. Roman letters. Improved title of No. 1543, from facsimile in Icazbalceta's Bibliografia del Siglo XVI, advance sheets of which, so far as printed, have been sent me by the author. The following description is taken from pp. 88-89 of the same work:

This title is under the episcopal shield of Sr. Montufar with the motto: Pro Xpo Legatione Fvngimvr.
El Thesoro Espiritual en lengua de Mechuacán, en el que se contiene la doctrina xipiana y ocho objetos cada día, y el examen de los co ciencias, y declaración de la misa. Compuesto por el R.P. fray Maturino Gilberti, de la orden de los hermanos padres de Francisco, Año de 1558.

1543.—Fac-símile of Title-Page of Gilberti's Thesoro Spiritua1 of 1558.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

On the verso of the title-page is a notice in Tarascan, with this title: § The
savro Spiritual | ő lengua de Mechuacan.

Lf. 2d and 3d, a dedication in Latin to Sr. Montúfar. Mexico, August 16, 1558.

Leaf 4, the license given by Sr. Montúfar in Mexico, August 10, 1558, to print
an Arte y Vocabulario, y Devocionario, written in Tarascan "de Michuacán."
He says that as he does not know the language, and there being no one in his
archbishopric who does know it, he confides in the letters, rectitude, zeal and
Christianity of the censors, who have examined the work, having been com-
misisoned to do so by Sr. Quiroga, Bishop of Michoacán, the same being the
fathers Alonso de la Vera Cruz, of the order of S. Agustin, and Fr. Jacobo Daci-
ano, of the order of S. Francisco; Diego Pérez Gordillo, priest of Michoacán,
and Francisco de la Cueva, priest of Tzintzuntzan.

Lf. 5a, by license of the vice-roy D. Luis de Velasco to Juan Pablos to print the
Arte, Vocabulario, y Devocionario contained in the license of the "other part
. . . . . . provided that said printer shall treat and concert with said Fr. Maturino
Gilberti . . . . . during the time that it shall be printed, and as to the price for
which it shall be sold." Dated Mexico, August 12, 1558.

License from the guardian of San Francisco, Fr. Francisco de Tolar, to print
these works of P. Gilberti, because they are shown to be "catholic, necessary
and excellent, principally the Dialogo, Vocabulario y Arte, with the Devocio-
nario which is now composed," according to fathers Fr. Alonso de la Vera Cruz,
and Fr. Jacobo Daciano, guardian of Tzintzuntzan; of P. Diego Pérez Gordillo,
priest of Pátzcuaro, and of Fr. Miguel de Alvarado, priest of Tzintzuntzan. Dated
Tacuba, August 10, 1558.

Approbation of P. Daciano (in Latin), and of the priest Pérez Gordillo, l. 6
recto. The calendario, l. 6 verso to 13 recto. The text, in pure Tarasco, begins
on verso of l. 13, with "Doctrina Christiana | En lengua de Mechuacan," on the
heading of the pages. Up to l. 40 there is no numeration; it commences on the
41st.

The Doctrina concludes on the verso of the 48th leaf, and the 49th bears this
title: ª Examinatorio Mayor | a la cósicieca, é a cada uno por si mismo pues |
de examinar su cósicieca quando se dé | ra a confessar, es cosa muy ytil pa- |
ra los naturales y para los nue | cios discipulos en la lengua, | otro mas breve se po |
ne al cabo deste | mayor. | Continues to the 116th leaf. The 62d leaf is dupli-
cicated, and there is no l. 104. From l. 117 to l. 124 is the: Examen peñojo de la
cons., and it concludes: Finis. Laus Deo.

The 125th leaf begins without folio or title; on the reverse is: ª Declaracion de los Mis |
eros de la misa y de los precehos de oyr la con | devocion. | The |
126th is not, and the 127th is, numbered. Then follow 20 unnumbered leaves
with which the book concludes.

On the reverse of the last leaf is a long colophon in Tarasco, of which there
only can be read these words: "Iesu Christo . . . sancta Maria . . . . 
October . . . . 1558." In conclusion there are five lines in Tarasco.

Of this Tesoro Espiritual, antedating the Tesoro Espiritual de Pobres [No.
1541] by 17 years, and altogether different from it, I do not know that any
mention has been made; I have seen but the one copy described, which belongs
to Sr. D. José M* de Agreda, and that was in very bad condition.

1546 ——- ª Dialogo de Doctrina Christiana etc.

The Tarascan title of this work is as follows:

ºYyetisiranday qvi-A- | ringahaca Dialogoaringani, ychuleahi- | bo 
chupengabaqui Christianoengaui, | yngui vca tata cê casircq |
Fray | Maturino Gilberti sant Frâ- | cisco tata. Teparimento am |
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.


The "Dialogo" is followed by "breue declaracion de las edades del mundo," ll. cexxvi recto to cxliiij verso; "Aqui comiença las Epístolas y evangelios de todos los Domingos del año con sus sermones," ll. cexlv recto to cxcv verso.

The supplementary ll. 1-22 contain brief biographies of several saints, exhortations, etc., followed by the index, 3 ll.

1558 a Gladstone (Thomas H.) Huron Vocabulary.

A vocabulary, consisting of the numerals to above 100, and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856.—Ludewig, p. 223.


1558 c [Gomara (Francisco Lopez de).] Con privilegio de su Alteza. Por diez años. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Primera y segunda parte de la his- | toria general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas nota | bles que han acaecido desde que se ganaron ata el año de 1551. Con la coquista de | Mexico y de la nueva Espana. En Caragoga. 1553. | A costa de Miguel Capila mercader de libros vezino de Caragoga. | Ll. i-exxii. map. folio. Followed by:

La conquista de | Mexico. | 1552. | Con licencia y privilegio del Principe nuestro señor. | Colophon: Fue impressa la presente | historia de Indias y conquista de Mexico en | casa de Agustin Millan. Y acabose vis | pera de Natividad | Año de Mil y | quinientos y cinquenta y dos [1552] | en la muy noble y leal Ciu- | dad de Caragoga. | Ll. i-cxxxix and 1 unnumbered 1. folio. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

Mexican numerals, 1-20, verso of 1. exvii.—Names of the months, days, calendar, etc., in Mexican, ll. cxviii-cxix.

1558 d Hispania Victrix. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Primera y segunda par | te de la historia general de las Indias cö todo el descu- | brimiento, y cosas notables que han aca- | escido dende que se ganaron hasta el año | de 1551. Con la con- | quista de Mexico, y de la nueva España.
[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

En Medina del Campo, por Guillermo de Millis. 1553. |
Ll. i-cxxii. folio. Followed by:

Conquista de Mexico. [Large woodcut, filling half the page.] |
Segunda parte de la | Chronica general delas Indias, que trata de |
la conquista de Mexico. Nueuamen- | te y con licencia impressa. |
Año de 1553. |

Colophon: Fue impressa la presente historia de Indias | y con |
quista de Mexico en Medina del Campo, en casa de Gui-
llerme de Millis. Acabose a veynte dias del mes de Ago- |
sto. Año de mil y quinientos y cinquenta y tres [1553]. |
c. 
Ll. i-exxxix. folio. Mexican numerals 1-20, recto 1. cxvii.—Names of the |
months, days, &c., verso 1. cxvii, verso 1. cxviii.

1558 e ——— Conquista de Mexico. Segvnda parte de la Chronica |
general de las Indias Occidentales, su Historia, Geografia, Tempe-
ramento, producciones, Usos, y Costumbres de los Naturales de |
eellas.

Madrid. 1553.
Folio. Title from Sabin's Dictionary, No. 27725.

1558 f ——— Con priuilegio del Principe nuestro señor por diez años. |
Large woodcut, nearly filling the page.] La historia general de |
as In | días y nueuo mundo, con mas la conquista del Pe | ru y de |
Mexico: agora nueuamente anadida y emendada por el mismo autor, |
con vna ta | bla muy cumplida de los capítulos, y muchas figuras |
que en otras impressiones no llena. |

Venden se en Caragoga en casa de Miguel de Capila mercader de |
libros. |

Colophon: Fue impressa la presente obra en la muy insigne ciu-
dad de | Caragoga, en casa de Pedro Bernuz; acabese a do | ze dias |
del mes de Octubre, año de mil y | quinientos y cinquenta y cuatro |
[1554]. |

4 p. ll. i-xcix, and one unnumbered leaf. folio. Title from Bartlett's Cata-
logue of the John Carter Brown Library. According to Brunet the second part |
is entitled: Cronica de la Nueva España con la Conquista de Mexico, &c.

1558 g ——— Historia de | Mexico, con el descv- | brimiento dela nueva |
España, conquistada | por el muy illustre y valeroso Principe | don |
Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Fran- | cisco |
Lopez de Go- | mara, clerigo. | Añadido de la nueva descripcion y |
traça de Todas las Indias, | con vna Tabla Alphabetica de las ma-
terias, y haza- | ñas memorables en ella contenidas. |
[Vignette.] |

En Anvers, | En casa de Juan Steelsio, 1554. | Con priuilegio. |
Colophon: Impresso en Anvers por Iuan | Lacio. 1554. | C. HCM.
Ll. i-349, and 11 unnumbered leaves. 24°. Linguistics, ll. 293 (verso)—296 |
(verso).

Brunet gives this the date 1552 or 1554, and collation as 16 p. ll. and 257 ll. |
The date of 1552 and the collation probably refer to the Indies (Part 1), which |
portion of this edition I have not seen.
[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

1558 h —— La Historia general de las Indias, y todo lo acaecido en ellas desde que se ganaron hasta ahora. | [Woodcut.]

En Anvers por Martín Nucio. | Con privilegio Imperial. | M. D. LIII [1554]. |

300 ll. sm. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27729, and Bartlett’s catalogue of the Carter Brown library.

1558 i —— La segunda parte de la historia general delas Indias que contiene la conquista de Mexico, y dela nueva España. | [Design.]

En Anvers por Martín Nucio. | Con privilegio Imperial. | M. D. LIII [1554]. |


1558 k —— Historia de Mexico, con el descubrimiento dela nueva España, conquistada por el muy illustre y valeroso Principe don Fernando Cortes, Marques del Valle, Escripta por Francisco Lopez de Gomara, clerigo. | Con una Tabla Alphabetica de las materias, y hazañas memorables enella contenidas. |

En Anvers, | Por Iuan Bellero, al Salmon. 1554. | Con privilegio. |

Colophon: Impresso en Anuers por Iuan Lacio. 1554. |

349 ll. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27731.

1558 l —— Con privilegio del Principe nuestro señor | [Large woodcut, nearly filling the page.] | [Cronica de la nueva españa con la conquista de Mexico, y otras cosas notables: hechas por el valeroso Hernando Cortes, Marques del Valle, Capitan de su Magestad en aquellas partes. | Con mucha diligencia corregida, y añadida por el mismo autor. |

En Caragoça. 1554. |

Colophon: Fue impreza la presente historia de Indias y conquista de Mexico: en la muy noble y leal ciudad de Caragoça: en casa de Augustín Millan. Ano de mil y quinientos y quinenta y quatro [1554]. |

Ll. i-exiii. folio. Title from Bartlett’s Catalogue of the Brown library.


Impressa in Roma per Valerio, & Luigi Dorici fratelli ne MDLVI [1556]. |

Title as above 1 ll., followed by 7 other p. ll., followed by title:
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

Historia | di Mexico, | et quando si discoperse | la Nuova His-
pagna, conqvi-
sta per l'ilustriss. et | valoroso Principe. | Don
Ferdinando Cortes | Marchese del Valle. | Scritta per Francesco
Lopez | de Gomara in lingua Spagnuola, & Tradotta nel | Volgare
Italiano per | Avgvstino de Cravaliz. |

In Roma | Appresso Valerio & Luigi Dorici fratelli. | M. D. LV
[1555]. | C.

Title 1 l., ll. 1–240. 8°. Linguistics, verso 1,290—recto 1,293. The title of La
Historia generale delle Indie Occidentali, bears date of MDLVI [1556].

1558 n ——— Historia | di Don Ferdinando | Cortes, Marchese | della
Valle, Capitano Valorosissimo, | con le sue maravigliose | prodezze
nel tempo, che discopri, & acquistò, la nuova Spagna. Composta
da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spagnuola, | Tradotta
nella Italiana da Agostino di Cravaliz. [Vignette.]

In Venetia, Per Francesco Lorenzini da Turino MDLX [1560]. *

11 p. ll., ll. 1–348. 12°. Title from Bartlett’s catalogue of the Brown library.

1558 o ——— Historia, di Don Ferdinando | Cortes, Marchese della
Valle, Capitano valorosissimo. | Parte Terza. | Con le sue maravi-
gliose | prodezze nel tempo, che discopri, & ac-
quistò la Nuova
Spagna. .... Tradotta .... da Ag. di Cravaliz.

Venetia per G. Bonadio 1564. *

8 p. ll., text 355 ll. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27741, where men-
tion is made of another edition: Venezia. 1570. 8°.

1558 p ——— Historia de Messico con il discoprimento della Nuova
Spagna.

Venetia. 1573. *

404 ll. sm. 8°. map. Forms the third part of Ziletti’s edition of Cieza de
Leon. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27742.

1558 q ——— Historia di | Don Ferdinando | Cortes, marchese | della
Valle, Capitano Valorosissimo, | con le sue maravigliose prodezze,
nel tempo che discopri, | & acquistò la nuova Spagna. | Parte
terza. | Composta da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spa-
guola, | Tradotta nella Italiana per Agostino di Cranaliz. |

In Venetia, Appresso Camillo Franceschini. 1576. *

8 p. ll, text 343 ll. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27744.

1558 r ——— The | Pleasant Historie of the | Conquest of the VVeast
India, | now called new Spayne, | Atchieved by the worthy
Prince | Hernando Cortes Marques of the valley of | Huaxacae, most
detectable to Reade: | Translated out of the Spa-
nish
tongue, by T. N. | Anno. 1578. | [Vignette.]

† Imprinted at London by | Henry Bynneman. *

4 p. ll., pp. 1–405, table 3 pp. 4°. Title from Bartlett’s catalogue of the Carter
Brown library.

61 Bib
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

1558 s ——— Histoire | Generalle | des Indes Occiden | tales, et Terres | Nueues, qui iusques a present | ont esté descouuertes. Augmentee en ceste cinquiesme edition de la deseri | ption de la Nouuelle Espagne, et de la grande | ville de Mexique, autrement nom | mee Tenuctilan. | Composee en Espagnol par Francois Lopez de Go- 


1558 u ——— Voyages et | conqvestes dv | Capitaine Ferdinand Court- 


In Venetia, Appresso Barezzo Barezzi. 1599.
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.


A Paris. Chez Michel Sonnius, rue saint Iaques a l'enseigne de l'escau de Basle. [1606.]

4 p. ll., text 485 ll., table 19 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27749.

1559 ——— Conquista de Mejico. Historia general de las Indias I° y 2ª parte.

Madrid. 1852.

Forms Vol. LI of "Bibl. de Autores Españoles." Also included in Barcia's "Historiadores Primitivos." Title from Sabin's Dictionary, No. 27733.


This work is catalogued in Icazbalceta's Apuntes under "Manual"; as stated in the note to No. 1563, it was put under Gonzalez on the authority of Brasseur de Bourbourg. Sr. Icazbalceta has since written me as follows: Gonzalez is not mentioned as the author. The license of the Order is given him "para que puder imprimir un Manual * * * comun en las Misiones de la Provincia de Zynalou," from which it is seen that P. Gonzalez obtained the necessary authorization to print the book which, in manuscript, was in the hands of the missionaries.

1564 a Gonzalez (Fr. Luis). Arte breve y Vocabulario de la lengua Tzoque, conforme se habla en el pueblo de Tepatlan; dividese en dos partes, en la primera se trata de las cuatro partes de la oracion, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio. La segunda se compone de un vocabulario, lo todo compuesto por el Padre fray Luis Gonzalez, de la Orden de Predicadores. Año de 1652.

Manuscript. 333 pp.—Arte 42 and Vocabulario 291. It is copied in three or four different hands; the last is signed at p. 284 with these words: Lo traslado de otro vocabulario, lo que a este le faltaba "Ya coticoya mi yacsupuz une" Fray Domingo Gutierrez.

The vocabulary is Spanish and Tzoqui, and the work, so far as this language is concerned, is the most complete of my collection—that is to say, the most complete which exists.—Brasseur de Bourbourg.


St. John, N. B. 1864.

Gordon—Grube.

Grammaire—continued.

1595 b ——— Traite de la grammaire Irivokoise | LDM. Manuscript. 23 unnumbered and 11 blank ll. 12°. In the archives of the seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."

The contents are as follows: Première partie—des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, verso l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre [3], Du pronom possessif, verso l. 10. Seconde partie. Les remarques sur la grammaire, recto l. 12.—Remarques sur les dialectes, verso l. 12.—Les conjugaisons du paradigme g, verso l. 14 to recto l. 23.


1601 a Green (Samuel A.) Groton | during | the Indian Wars. | By | Samuel A. Green, M. D. | Groton, Mass. | 1883. |

Pp. 1-214. 8°. Title from Mr. W. Eames. Indian names of places, with a letter from J. Hammond Trumbull, pp. 188-191.

Greenland-Eskimo Vocabulary. See Washington (Capt. John), No. 4088.

Grohman (William A. Baillie). See Baillie-Grohman (William A.)

Grube (Bernhard Adam)—continued.

1606 b ——— [Moravian Hymn Book in the Delaware Tongue.

Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.]

Titles from Hildeburn's List of the Issues of the Press in Pennsylvania. Although no copies of either are known to exist, the local records of the Moravian Society supply evidence that both works were actually printed.

"During Brandmiller's incumbency at Friedensthal, there was printed and published between 1760 and 1763 the manual used by the Moravian Church during the Holy Passion week, entitled 'A Harmony of the Gospels,' containing the events in the history of the last days of the Son of Man, and also a hymn-book, both translated by the Rev. Bernhard Adam Grubé from the German into the Delaware tongue. Mr. Grubé at this date was the missionary in charge of the Moravian Indian Mission, called Wechquetank, situated on Head's Creek in Polk Township, Monroe County, and for many years served in the Indian missions of his church. In the diary of that mission the following facts are recorded by him:

1761, Jan'y 18. Anton (the Delaware assistant) and I worked at the Delaware translation of the Harmony of the Gospel.

1762, March 17. To-day I sent the first sheet of the Harmony to Bro. Brandmiller, at Friedenthal, to print.

April 13. Bro. Brandmiller sent me proof to-day to read.

August 1. Translated at the Harmony.

1763, Feb'y 13. Anton and I have translated fifty-six chapters for the Harmony.

April 1 (Good Friday). Bro. Brandmiller forwarded me the first proof of Essay of a Delaware Hymn Book, &c.

The types and press on which these works were printed were forwarded from London to Bethlehem in the autumn of 1761, and then sent to Friedenthal."—Penn. Mag., vol. 6, pp. 249-250.

"The Rev. Bernhard Adam Grube, one of the earliest missionaries to the Delaware Indians, was well acquainted with their language. He died at Bethlehem, March 29, 1808, aged 93 years."—Allen's Biog. Dict.

Guadalupe Ramirez (Fr. Antonio de). See Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe), Nos. 3172-3175.

Guay (M.) See Gay (M.), No. 1486 c.

1609 a Guen (Rév. Hamon). Ouvr. de M. Guen No. 352, | regles et prières de la ste. famille | CV.

Manuscript. 29 unnumbered ll. 4°. In the Iroquois language. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

1609 b ——— [Sermons et Instructions Iroquois de M. H. Guen Missionnaire du Lac des deux Montagnes,]

Manuscripts preserved in the archives of the seminary at the above mission. This list was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who is in charge of the mission.

Book 1.

Reponse aux Calomnies des Protestants.

Passion de N. S.

Invention.

Exaltation de la Ste. Croix.

Mandement de M. de Montgolfier.

Jugement dernier.

Doctrine Catholique sur les Sacrements.

Eglise.

Ascension.
Guen (Dr. Hamon)—continued.
Dons du St. Esprit.
Les 8 Béatitudes.
Dedicace.
Annonciation.
Petit nombre des élus.
St. Laurent.
St. Etienne.

Book 2.
Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Judgement dernier.
Méthode pour se conduire.
St. Paul.
Annonciation.
Mort.
Pêché mortel.
Motifs de detester le pêché.
Consideration sur la mort.
Mort des bons.
Judgement particulier.
Salut.
12°me d'après la Pentecoste.
Pâques-et-Noël.

Book 3.
Actes pour la communion.
Pâques.—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Présent. de Jesus & Purif de M.
Judgement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Manblemement communion.
Pêché mortel.
Obligation de méditer la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons a Jesus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envie.
Action de graces.
Manblemement pour le jubilé 1746.
Divers fragments.

Book 4.
Exhortations pour le Catechisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.
—Prescence de Dieu.
Pénitence de David.—Messe.—Conformité a la V.—Souffrance.

Guerra (José Maria). See Vela (José Canuto), No. 3987.
Guevara (D. José Augustin Aldama y). See Aldama y Guevara
(D. J. A.), No. 54.

Amour de Dieu.—Am. du Prochain.
Amour des ennemies.
Passion de N. S.—Mort du jugement particulier.
Pentecôte.—Finis derniers.—Haine du pêché.
Dedicace.—Ste. Anne.
Normand.—Fête de N. D. de la Victoire.
Devotion a Marie pour le jour des morts.
St. Coeur de Jesus.—Salut.—Éducation.
Des enfants.—Quelques fragments.
Des repetitions et redites.

Book 5.
Fin de l'homme.
Pentecôte.
Eucharistie.—Sacrifice de la messe.
Maniere d'entendre la Ste. Messe.
Communion indigne.—Préparation a la C.—Action de graces après.
Effets de l'Eucharistie.—St. Viatique.
Visite au St. Sacrement.—St. François.
Ste. Cécile.—Purification de la Ste V.
Parole de D.—Sexagesime.—Nativité de M.
Devotion envers la Ste V.—St. Laurent.
Differens Miroirs.—Vrai et facile devotion.
Exercice de la consideration.—Sur la prière.
St. Joseph.—St. Michel.—21°me D.
Misères du monde.—Divers mots parfums.

Book 6.
Consideration pour tous les jours.
Avant le service de D.—Sur celui de M.
Sur la visitation.
Efficacité de la redemption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Pénines des pêchés en enfer.—Malice du pêché.
Defauts dominants.—Orgueil, &c.
Charité envers les pauvres.—Tiédeur, &c.
1618 a Guichart de Kersident (P. Victor Henri) Mr. Guichart No. 14
1er Examen de conscience Algonquin et Iroquois  
2e Pensées, prières à suggérer aux malades  
3 Exhortation après la confession  
4 Prieres  
LDM.

Manuscript, 48 unnumbered ll. sm. 4°. Title as above, in the right-hand corner of which is the date 1757-1793, reverse blank, ll.; recto 1.2 blank; verso begins with the Examen in Algonquin, and the opposite page, recto 1.3, the same in Iroquois, which continues to recto of 1.40, the left hand pages being in Algonquin, the right in Iroquois. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. L. 40, verso, begins the Pensées prières en French and Iroquois, which extends to verso of 1.42. Recto l. 43, Exhortation après la confession in Iroquois; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Iroquois, continuing to recto of l.45, the verso of which is blank, as is also the recto of l.46. Verso of l.46, Credo in Iroquois; recto of l.47, Pater, Ave Maria, Foy, Esperance, Amour; the latter continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l.48, recto, Contrition, Sub tuum; verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

1618 b ——— Ouv de mr Guichart—No. 8.  
2. St Etienne. Le même qu’au n° 3 mais celui-ci est mieux écrit  
3. Contre ceux qui croyent trop aisément aux sorciers.  
LDM.

Manuscript. 10 ll. large 8°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 c ——— 20 dimanche après La pentecôte  
Sur Le bon usage des Maladies  
LDM.

Manuscript. 10 ll. 4°. Sermon in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 d ——— Grammaire Algonquine.

Manuscript. 50 ll. 4°. In the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes. Title furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who describes it as looking very ancient. "The blank leaves have written upon them various notes in different handwritings relating to the coming and departure of different missionaries attached to this station, one of which reads: Guichart au lac 1754—mort 1793."

1619 a Guss (Abraham L.) Early Indian History on the Susquehanna:  
Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake  
Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas—quesahannockes" to an interview, of whom he learns of other  
Indian Nations—Early publications referring to the Country  
and Tribe—First Map of the Country—Location and Identification of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna History—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort,  
Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language,  
not Algonquin but Iroquois—Origin, Use and Signification of their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac-  
panied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map.  
By | Abraham L. Guss,  
A. M.,  
Washington, D. C.  
Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. 1883.  
JWP.
**GUICHART—HADLEY.**

**Guss (Abraham L.)—continued.**

Title 11., pp. 1-32. 8°. map. Extract from Nos. 3 and 4, Vol. 1, Historical Register, Harrisburg, Pa. (*).

The Susquehannock Language, pp. 17-19.—The name and its use, pp. 19-20.—Explanations given the name, pp. 20-21.—An Iroquois origin claimed, pp. 21-22.—Force of the terminal “S”, pp. 23-24.—Many Indian names passim.

**1622 Guzman (Fr. Pantaleon de).** Compendio de nombres en lengua Cakchiquel. Año 1704.

*Second title:* Libro yntitulado Compendio de nombres en lengua Cakchiqvel; Año 1704.


Contents: Tratado Primero De los Nombres de Arboles Frutales: Arboles Silvestres; Arboles Aromaticos; y Recinca de Arboles (verso of second title), pp. 1-10, 1 blank 1.—Tratado Segundo de los nombres D. y Significados de Verbos por Imperativos y Acusativos Recíprocos, en doce Tratados, Por el P.° Predicador F. Pantaleon de Guzman; Cura Doctrinero por el Real Patronato, de esta Doctrina y Curato de Santa Maria de Jesus Pache, en veinte dias del mes de Octubre, de mil setecientos y quatro años.

J.C.E.

Manuscript. Half-title 1 l., title 1 l., pp. iii-vi, 1-323. "Copied by Dr. Berendt from the original dated 1704, late in the possession of Mr. E. G. Squier (see his Monograph of Authors, p. 35) [No. 1622 of this catalogue]. It is an extremely useful book, but inconveniently arranged."—Brinton.

**1622 a** ——— Libro Yntitulado | Compendio de Nombres | en | Lengua Cakchiquel | y Significados de Verbos por | Ymperativos y Acusativos Recíprocos, en | doce Tratados | Por el Padre Predicador | F. Pantaleon de Guzman | Cura Doctrinero por el Real Patronato | de esta Doctrina y Curato de Santa Maria | de Jesus Pache | En veinte dias del mes de Octubre | de mil setecientos y quatro | años.

Manuscript. Half-title 1 l., title 1 l., pp. i-iii, vi, 1-323. "Copied by Dr. Berendt from the original dated 1704, late in the possession of Mr. E. G. Squier (see his Monograph of Authors, p. 35) [No. 1622 of this catalogue]. It is an extremely useful book, but inconveniently arranged."—Brinton.

**1623 a** [Hadley (Lewis F.)] | A | Quapaw Vocabulary. | And the | Quapaw and Ponca | compared. | Also | The mystery of the Ponca Removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account
Hadley (Lewis F.)—continued.

of the mystery | underlying the Removal of the Poncas, | by In-

gonompishi, late Clerk | of the Quapaw Nation. | 1882. |

Manuscript. 7 ll., pp. 1-42, 1-91, 1-21. folio. In the library of the Bureau of

Ethnology.

Title recto 1. 1, verso, "Quapaw [words] overlooked."—Brief historical notes, 
ll. 2-7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw 
vocabulary, pp. 5-42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca 
vocabulary, pp. 3-9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1-20.—Quapaw 
[words] overlooked, p. 21.

1623 b ——— Vocabulary of the Modoc.

Manuscript. 34 unnumbered ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

In three blank books, 12 ll. each, the last two ll. of Book 3 being unfilled. The 
first page gives the alphabet. The vocabulary is given under headings: Pro-
miscuous words; On eating; On food; On fruit; On beasts; Of the body; On 
the mind; Of days; On the seasons, &c.

1623 c ——— Vocabulary of the Shawnee.

Manuscript. 31 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1623 d ——— Vocabulary of the Uchee.

Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1626 a Haines (E. M.) Indian names. By E. M. Haines.

In Blanchard (Rufus). The Discovery and Conquest of the Northwest, pp. 
475-484. Chicago, 1880. 8°.

Some general suggestions in regard to the Algonquin language, p. 477.—A list 
of Indian geographical names, with English significations, pp. 478-484.

1627 a Hakluyt (Richard). The | Principal Navi-
gations, Voyages, | Traffiques and Discove- 
ries of the English Nation, made by Sea 
or ouer- 
land, to the remote and farthest distant quarters of the | 
Earth, at any time within the compasse of these 1600. yeres: | 
Divided into three severall Volumes, according to the | positions of 
the Regions, whereunto they | were directed. | The first Volume 
containeth the worthy Discoueries, | &c. of the English toward the 
North and Northeast by Sea, as of | Lapland, Serikfinia, Corelia, 
the Babe of S. Nicolas, the Isles of Colgoieue, Vaigatz, | and Nova 
Zembla, toward the great Riner Ob, with the mighty Empire of 
Russia, | the Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Bogiar 
in Bactria, | and diuers kingdoms of Tartaria: | Together with 
many notable monuments and testimonies | of the ancient forren 
trades, and of the warrelike and other | shipping of this Realme of 
England in former ages. | VVhereunto is annexed a briefe Com-
mentary of the true state of Island, | and of the Northern Seas and 
lands situate that way: As also the | memorable defeat of the 
Spanish huge Armada, Anno 1588. | ¶ The second Volume compre-
hendeth the principall | Navigations, Voyages, Traffiques, and dis-
coueries of the English | Nation made by Sea or ouer-land, to the 
South and South-east | parts of the World, as well within as with- 
out the Streight of | Gibraltar, at any time within the compasse of
Hakluyt (Richard)—continued.
these 1600. | yeres: Diuided into two seueral parts, &c. | By
Richard Haklvyt Preacher, and sometime Stu- | dent of Christ-
Church in Oxford. | [Figure.] |
[Figure.] | Imprinted at London by George Bishop, | Ralph Newberie,
and Robert Barker. | Anno 1599. | | A. RP. MIHS.
A subsequent issue of Vol. 1 of the work given in title No. 1627. It is minus
the voyage to Cadiz. The second volume, also dated 1599, begins: The | Second
Volume | of the Principal Na- | vigations, &c. The third volume, dated 1600,
begins: The | Third and Last | Volume of the Voy-
ages, Navigations, etc.

1632 a Haldeman (Samuel Stehman). Numerals in the Comanche lan-
guage.
Manuscript. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

1636 a Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.
ago, 1883. 8°. Separately issued as below.
Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca,
and Tuscarora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list
showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words
in Tutelo and Dakota, pp. 100-111.—Words showing similarity between Chero-
kee, Chockaw, and Chicasa, p. 120.

1636 b ——— Indian Migrations, | as evidenced by language: | compris-
ing | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algon-
kins: | The Chalita-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The
Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting
of the American Association for the Advance- | ment of Science,
held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American
Antiquarian" for January and April, 1883. |
Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. |
1883. | | T. WE. DGB. JWP.

1636 c ——— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Hale.
Also issued separately, pp. 1-47. 8°. (*)

1637 a ———, editor. Brinton's Library of | Aboriginal American Liter-
ature. | Number II. | The | Iroquois | Book of Rites. | Edited by |
Horatio Hale, M. A., | Author of "The Ethnography and Philology
of the U. S. | Exploring Expedition," etc. | |
D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1883. | | T. WE. DGB. JWP.
Title as above 11., general title of series 11., pp. iii-vili, 9-222. 8°. Forms
Part II of Brinton's Library of Aboriginal American Literature.
Chapter X, The Iroquois Language, pp. 99-113, contains many examples and
a discussion of the grammatic construction of the language.
Ancient Rites of the Condoling Council, pp. 115-139, alternate pages Cahienga
[Mohawk] and English.—The Book of the Younger Nations, pp. 140-145, alter-
mate pages Onondaga and English.—Notes on the Cahienga book, pp. 146-165.
Notes on the Onondaga book, pp. 166-170.—Appendices, pp. 171-190.—Cahienga
Glossary, alphabetically arranged, pp. 191-218.
Hale (Horatio)—continued.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.


Hall (Prof. Asaph). See Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph), No. 3760.

1641 [Hall (Rev. Sherman).] Ojibwa nugumoshing. Ojibwa hymns.

This title should have been entered under Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. J.), and Henry (G.), as the preface of the work says the hymns were compiled from the hymn books of those authors by Mr. Hall.

1661 a Hamy (Dr. E. T.) Note sur une Inscription Chronographique de la fin de la Période Aztèque, appartenant au Musée du Trocadéro par le Dr E. T. Hamy Conservateur du Musée.


Hanranna Qa Rtayetu [in Dakota]. See Hinman (Rev. S. D.), No. 1808.

1671 [Hartgers (Joost), editor.] Beschrijvinghe | Van | Virginia, | Nieuw Nederlandt/ | Nieuw Engelandt, | En d'Eylanden | Bermudes, | Barbados, en S. Christoffel, | Dienstelyck voor elck een derwaerts handelende/ en alle voort-plantes | van nieuw Colonien. | Met kopere Figuren verciert. | [Design.]

't Amsterdam, By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam/ bezyden 't Stadt-huys/ op de hoeck vande Kalver-straet/ inde Boeck-winckel/ Anno 1651. | L.


Megapolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, pp. 42-49.

Hartmann (R.) See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

Harvey (Rev. M.) See Hatton (Joseph) and Harvey (Rev. M.), No. 1677a, 1677b.

1673 a Hasling (Mr. —.) Eine Probe der Esquimaux-Sprache. c.


1676 Hatchets. The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, | which bears the Fruit of Death. | Or, The Laws, by which the Magistrates are | to punish Offences, among the Indians, | as well as among the English. | — | Tëgkunkash, tummamunate Matchëseongane | mechtug, ne meechumoo Nuppooonk. | Asuh, | Wunnaamatuongash, nish nashpe Nanamacheeg | kunant sasamatahwog matchëseongash ut | kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke | englishmansog. | (asuh Chehkuqog.) |

Colophon: | Boston: Printed by B. Green. 1705. | L.

One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: "The Laws are now to be declared,
Hatchets—continued.

O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts. Improved title of No. 1676.

1676 a Hathaway (Benjamin). The League of The Iroquois, and other legends. From the Indian Muse. By Benjamin Hathaway. [Quotation 7 lines.]

Chicago: | S. C. Griggs and Company. | 1882. | *

Pp. 1-xii, 1-319. (2). 12°. Portrait. Title from Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N.Y.

Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.


London: | Chapman and Hall, Limited, | Henrietta Street, Covent Garden. | 1883. | *

S. T. W. BA. B.


Boston: | Published by Doyle & Whittle | 1883 | BP. WWB.


1684 a Hayden (Dr. Ferdinand Vanderveer). From the American Journal of Science and Arts, Vol. XXXIV, July, 1862.) A Sketch of the Mandan Indians, with some observations illustrating the Grammatical Structure of their language. By Dr. F. V. Hayden. *

No title-page. Pp. 57-66. 8°. Separate issue of No. 1684. Title from Mr. W. Eames, from copy in possession of Mr. W. W. Beach.

1688 a Hayes (Benjamin). Dieguino idiom. Furnished by Panto, the well-known and intelligent captain of San Pascual to Benj. Hayes. Manuscript. 11. folio. About 50 words. In the Bancroft Library, San Francisco.


1696 Heaviside (J. T. C.) American Antiquities, &c. | C. | This work, an imperfect title of which is given in No. 1696, contains no linguistics.


Henderson (Alexander)—continued.

Manuscript. 1 L, pp.1-110. 8°. Copy of the original manuscript now in the Bureau of Ethnology.

Newly arranged by Dr. C. H. Berendt. | New York December 1873. |
Manuscript. 1 L, pp. 1-231. 5°. Copied from the original, in the Bureau of Ethnology, and re-arranged by Dr. Berendt, with various new words from the author. The volume includes a number of autograph letters from Mr. Henderson, who was for forty years a missionary in Honduras.

1729 c ——— Materiales para el Vocabulario Comparativo del Dr. Berendt. Caribe por el Rev. Alexander Henderson. DGB.
Manuscript. 4 pp. folio. Three double columns, Spanish and Carib, to the page.
—— See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

1732 a Hennepin (Louis). [Dictionary of the Dakota language.]

"He describes as follows the manner in which he compiled a dictionary of the Dakota language: 'As soon as I could catch the word Taketchiabihan (Takukapi-he), which means "what call you that," I became in a short time able to converse on the familiar objects. At first this difficulty was hard to surmount. If I had a desire to know what to run was, in their tongue, I was forced to increase my speed and actually run from one end of the lodge to the other, until they understood what I meant and had told me the word, which I presently set down in my Dictionary.'"—Minn. Hist. Soc. Coll., vol. 1, pp. 302-313.

Henry (George). See Mungwandus, No. 2681.

"In 1854 and afterwards Henry wrote his Indian name Maungwadaus."—Trumbull.

1733 a [Henry (Victor)]. Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok étudiée dans le dialecte des Tchight du Mackenzie, après la Grammaire et le vocabulaire Tchight du R. P. Petitot.
In Revue de Linguistique, tome 10, pp. 223-260. Paris, 1877. 8°. The original of the separate, title of which is given in No. 1734.

1734 a ——— Esquisse d'une Grammaire raisonnée de la langue Alécoute d'après la Grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov.
In Revue de Linguistique, tome 11, pp. 424-457. Paris, 1878. 8°. The title of the second and final article of this series is given in No. 1735.

Hensel (Gottfried)—continued.

Norimberge, | In Commissis apvd Heredes | Homannianos. 1741. |


Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

1737a Herbert (Sir Thomas)]. A Relation of some yeares travaile, begynne | Anno 1626. | Into Afrique and the greater Asia, especially | the Territories of the Persian Monarchie: and | some parts of the Orientall Indies, | and Iles adjacent. | Of their Religion, Language, Habit, Dis. | cent, Ceremonies, and other matters | concerning them. | Together with the proceedings and death of the three | late Ambassadours: Sir D. C. Sir R. S. and the Persian | Nogdi-beg: | As also the two great Monarchs, the King of Persia, | and the Great Mogol. | By T. H. Esquier. | [Design.] | — |

London, | Printed by William Stansby, and Jacob | Bloome, 1634. |

Engraved title, reverse blank, 1 l.; title as above, reverse blank, 1 l.; 3 other p. ll. unnumbered; pp. 1-225; 7 unnumbered ll. folio. According to Sabin's Dictionary, No. 31471, there are other editions: London, 1638, 1658, 1665, 1677.

Comparisons between Welsh and Mexican names, p. 222.

1740a Herman (Reinhold L.) and Satterlee (Walter). Cradle Songs | of | Many Nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company | Publishers |

Bound in paper, within a detached, light cloth cover, both bearing a fancy general title—"Cradle Songs." Pp. 1-64. 4°.

American Indian Cradle Song, from the Cherokee tribe, pp. 51-52.

1743 Hernandez (Francisco). Quatro Libros. | De la natural | raleza, y \virtudes de las | Plantas, y animales que estan receuidos en el uso | de Medicina en la Nueva Espaìa, y la Metodo y correcci- | \on y preparacion, que para administrallas se requiere | con lo que el Doctor Francisco Hernandez escriuio | en lingua Latina. | Muy util para todo genero de | gente qui vive en estancias y Pueblos, dono ay Medicos ni Botica. | Traduzido, y aumentados muchos simples, y compuestos | y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco Xi- | menez, hijo del Conuento de S. Domingo de Mexico, | Natural de la Villa de Luna del Reyno de Aragon. | \A Nño R. P. Maestro P. Hernando Bazan, Prior Provincial de | la Provincia de Satico de Mexico de la Orden de los Predicadores, | y Cathedratico Inbiliado de Theologia en la Vniversidad Real. | |

\En Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Daualos. 1615. | \Vendese en la tienda de Diego Garrido, en la esquina de | la calle de Zacuba, y en la porteria de S. Domingo.
Hernandez (Francisco)—continued.

5 p. ll., ll. 1–208, table 7 ll. sm. 4°. Improved title of No. 1743, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell in his way.


Romæ MDCLII [1651]. | Sumptibus Blasij Deuersini, & Zanobij Masotti Bibliopolarum. | Typis Vitalis Mascardi. [Superiorum permisson,] |

Engraved title 1 l., printed title 1 l., Philippo iv, 1 l., Iacovba Mascardva, &c., 1 l., Approbatio, &c., 1 l., Index Plantarvm, 7 l., Index Authorvm, &c., 2 ll., Vœcum quarundam Americanarum explicatio, verso Errata sive Corrigenda, 1 l., in all 15 l. Rervm Medicarvm, pp. 1–950. Amico lectori, reverse Index tabvlarvm, 1 l., Index medicamentorum, 4 ll.

In the copy in the library of Harvard University the printed title precedes the engraved one, which probably is the proper order; in that copy the arrangement of the Indices is also different from that indicated above.

The imperfect title given in No. 1747 is not a separate work, but is the printed title above. Title No. 1746 also forms a part of the above, and should be as follows:

Appended: Historiae animalivm | et mineralivm Novae Hispanicæ | Liber Vnicus | in sex tractatvs divisis | Francisco Fernandez
Hernandez (Francisco)—continued.

Philippi Secundi primario Medico | Authore. | Tractatus Primvs|
De Quadrupedibus Novae Hispaniae. | B. C. W. BA. HU.


Contains the Mexican names with Latin equivalents, and wood-cut engravings, of plants, pp. 1-459; of animals, pp. 460-840; followed by Annotationes et Additiones, pp. 841-899. Phytosophicarum Tablarum ex Frontispiciis Natura-
is Theatri Principis Feder. Caesii Lyncei . . . Pars I., pp. 901-952. Vocab quo-
rundam Americanarum explicatio, on the recto of the 12th leaf of the Index. The Historiae Animalium et Mineralium also contains the Mexican and Latin names.

"There is a great deal of confusion in regard to the bibliographical as well as to the literary history of this work. Acosta, in his history printed in 1590, speaks of Dr. Hernandez' history, and of Nardo Antonio's abridgment of it; and to these books (probably meaning MSS.) and works refers those who wish for more particular information concerning the plants of the Indies, and their medicinal uses. Leon Pinelo, in his Biblioteca, printed in 1629, says that it was already printed in Germany, and that Pedro de la Seyne, in his Homeri Nepenthes, also quoted it as printed. At page 460, there is an address to the reader, dated in Rome, 1625, which appears to have been placed instead of an address to Cardinal Barberini, with the same date, and in nearly the same words (both of which are in my copy). Which shows that part of the work was probably printed before 1644, when Innocent X. was made Pope, and expelled the Barberini, by whose means he had been elected, from Rome. A dedication to the same Cardinal, at page 903 (also in mine) without date, is supplied in most copies by another to the Duke del Infantado, dated Rome, 1651. In some copies, even the figure of the Dragon, at p. 816, dedicated also to Cardinal Barberini, is torn out. Some copies have a plant engraved on copper, at p. 213, and another at p. 301, but which are generally wanting; many copies have only the engraved title page; in some dated 1651, in others 1649. It appears probable that the body of the work was printed in 1625; when a few copies got abroad, and that it was completed and some changes made, in 1649-51.

"Hernandez was Physician to Philip II., by whom he was sent to Mexico to examine and describe its natural productions and ascertain their medicinal properties. He wrote a copious history in Latin, which was given to Nardo Antonio Recco, a Neapolitan physician, for examination, who reduced it to a moderate compass. The original of this abridgment, with the censorship and approbation of Dr. Valle, by some singular chance, fell into the hands of the Dominican Friar, Francisco Ximenez, in Mexico, by whom it was translated into Spanish, and printed in that city in 4to in 1615. This work corresponds almost exactly to the X books published in Rome, in 1648-51, but both differ materially from the Plant. Nerv. Hisp., &c., published by Ortega, from Hernandez' manuscripts in 1790. Most of the original MSS. of Hernandez were destroyed by the fire at the Escurial in 1671. There is extant a MS. translation of Pliny by Hernandez. Very little is known respecting his life, although much more worthy of a niche in the temple of Fame than many of his cotemporaries. Like his early friend and companion Ambrosio de Morales, he probably flourished during the greater part of the 16th century. His native place was Toledo."—Rich, pp. 73-74.

1770a Hester (Joseph Goodman). Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.

Manuscript. Pp. 77-228 and 4 ll. containing local geographic names, etc., with English translation. 4°. In the possession of the author, Washington,
Hester (Joseph Goodman)—continued.

D.C. Collected in North Carolina in 1884, and recorded in a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages. In Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

1774 a Hill (A. H.) Ne karoronh ne Teyerihwagkwatha ne ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh kanyengehaga neyewanotenh. Ne tehaweenadenyon kenwendeshon.


New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. |


1779 a ——— Ne karoron ne teyerihwahkwatha igen ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh kanyencehaga [sic] kaweanon dahkoga ni ohnagen non ka kahyatok yokto teyerihwah kwathk ne exhaogon ah enyontste ji yondaderihyenanitha.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist Episcopal Church. | 1874. |

Second title: A Collection of Hymns for the use of Native Christians of the Mohawk language; to which are added a number of hymns for Sabbath Schools.

New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist Episcopal Church. | 1874. |

240 pp. 24°. Indian title verso 1.1 (p.2), recto blank; English title verso l. 2 (p. 3); alternate pages in Mohawk and English, pp. 4-87; in Mohawk alone, pp. 88–117; in Mohawk and English, pp. 118–195; “Hymns for Children,” in English, pp. 197–250; Mohawk index, pp. 231–235; English index, pp. 236–240.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1791 a ———, Hess (William), and Wilkes (John A.), jr. Ne ne jinihodi yeren ne rodiyatadogenhtih, kanyengehaga kaweanondahkon ne tehaweenatannyon ne kenwendeshon nok oni shodigwatagon

ne William Hess and John A. Wilkes Jr.

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |


New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), jr.—continued.
Pp. 1-121, 1-121 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°.
Mohawk title verso 1.1; English title recto 1.2. Another edition of No. 1791.
Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach,
Yonkers, N. Y.

Hill (Isaac), editor. See Farmer's Monthly Visitor, No. 1267.

1797 Hind (Henry Youle). North-West Territory. | Reports of Progress; | together with | a Preliminary and General Report | on the | Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, | made under instructions from the Provincial Secretary, | Canada. | By Henry Youle Hind, M. A. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, | In charge of the Expedition. | Printed by order of the Legislative Assembly. |
Toronto: | Printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda Streets. | 1859. |
A. C. HU.
Pp. i-xii, 1-202, 4 ll. folio. 9 folding maps, 3 plates. Improved title of No. 1797.

——— Histoire du Nouveau Monde. See [Laet (J. de)], No. 2164.
——— Histoire * * * Iles Antilles de l'Amérique. See [Rochefort (L. C. de)], Nos. 3343, 3345, 3349.

Historische Beschreibung Der Antillen Inseln. See [Rochefort (L. C. de)], No. 3348.

History. History of Joseph, in Choctaw. See [Dukes (Joseph)], No. 1102.
——— The History of Poor Sarah, in Miemac. See [Rand (Rev. S. T.)]
——— History of the Caribby-Islands. See [Rochefort (L. C. de)], No. 3346.
——— History * * of Virginia. See [Beverly (Robert)], Nos. 372, 377.

[Hoecken (Rev. Christian).] See Pewani Ipi Potewatemi, No. 2974.
——— See Potewatemi Nememissinoikan Ewiyovat, No. 3042.
I am informed by Dr. Trumbull that Father Hoecken is the author of these two works.

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | 1835. |
The Lord's Prayer in Chippewa, with a literal translation, vol. 2, pp. 16-17.—An Indian serenade,
Hoffman (Charles Fenno)—continued.
written in a sort of Lingua-Franca, or mongrel tongue, much used on the
frontier, made up of words taken alike from the Ottawa and Ojibboai or Chip-
pewa, and possibly other languages, [with translations], vol. 2, pp. 16-19.
An abstract which forms "Ferguson's Historical Series No. 20", Chicago, 1883,
pp. 1-64, 8° (A.), does not contain the linguistics.
1828 A ——— Winter in the West. | By a New-Yorker. | [Quota-
tion, four lines.] | In two volumes. | Vol. I [-II], | Second Edition. | New York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street.
1835. |
1829 ——— Wild Scenes | in the | Forest and Prairie. | By C. F. Hoff-
man, Esq. | Author of "A Winter in the Far West". | In two vol-
umes. | Vol. I [-II], |
London: | Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher
in Ordinary to Her Majesty. | Price Sixteen Shillings. | 1839. | JBD.
1835 a Hoffman (Dr. Walter James). Comparison of Eskimo Picto-
graphs with those of other American aborigines.
In Anthrop. Soc. of Washington, Trans., vol. 2, pp. 128-146. Washington,
1883. 8°.
Interpretation of picture writings in the Kiatéxamut dialect of the Innuit,
with literal English translation, pp. 133, 134,143-144.—Same in the Argalixamut
dialect of the Innuit, p. 135.
Separately issued as follows:
1835 b ——— Comparison | of | Eskimo Pictographs | with those of |
other American Aborigines. | By W. J. Hoffman, M. D. | General
Secretary [&c., four lines.]. | (Reprinted from the Transactions of
the Anthropological Society of Washington, | Vol. II, 1883.) |
Washington: | Judd & Detweiler, Printers. | 1883. | DGB.
Printed cover 1 1., pp. 1-19. 8°.
1847 a Holmes (William Henry). Art in shell of the Ancient Americans.
imp. 8°. Indian terms passim.
Holy Bible [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)],
Nos. 1176-1177.
Holy Gospels * * Iroquois. See [Onasakenrat (Chief Joseph.)], No.
2838.
Homilies in the Mexican language. See Epistolas, No. 1223.
1847 b Hood (George). A | History of Music | in | New England: |
with | Biographical Sketches | of | Reformers and Psalmists. | By
George Hood. |
Boston: | Wilkins, Carter & Co. | 1846. |
C.BA. BL.
Pp. i-vii, 3-252, 2 ll, 16°. Portion of Psalm CXVII in Indian verse (from
Eliot's Bible), p. 55. Dr. Trumbull informs me that there was a second (en-
larged) edition of this work, but I have seen no copy thereof.

London: Society for Promoting Christian Knowledge; Northumberland Avenue, Charing Cross. 1881. [S. WE. JWP.]


1853 a  ——— Bible and Gospel History in the Moose Dialect. [One line syllabic characters.]

Colophon: London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar. WE.


The following notice of translations is from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, having seen only a cutting.

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the 'Pilgrim's Progress.' Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz, St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

1857 a  **Horne (Thomas Hartwell).** A Manual of Biblical Bibliography; comprising a catalogue, methodically arranged, of the principal editions and versions of the Holy Scriptures; together with notices of the principal philologers, critics, and interpreters of the bible. By Thomas Hartwell Horne, B. D. [etc., four lines.]

London: T. Cadell, Strand; W. Blackwood and Sons, Edinburgh; and R. Milliken and Son, Dublin. MDCCCXXXIX [1839]. C. WE.


This volume is a separate edition of the Bibliographical Appendix to Horne's Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures, London, 1839, and other editions; the 1839 edition of which does not contain the above linguistics.

1858 a  **Hough (Daniel).** [Map of Indiana giving] Names of Lakes, Rivers, Towns, Forts, &c., also tribal districts and tribes. Accompanies Beckwith (H. W.), in Indiana, Department of Geology and Natural History, 12th Annual Report, 1882, facing p. 42.

1861 a  **Hovelacque (Abel).** Bibliothèque des Sciences Contemporaines | La Linguistique | par | Abel Hovelacque | Linguistique. Philologie. Étymologie. | La faculté du langage articulé, sa localisation, son origine vraisemblable et son importance dans l'histoire naturelle. Tableau des trois couches linguistiques et des idiomes qui les représentent. La pluralité originelle et la transformation des systèmes de langues.
Horden—Howse.

Hovelacque (Abel)—continued.

Paris | C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Rue des Saint-Pères, 15 | 1876 | Tous droits de traduction et de reproduction réservés. | W. BP.


1864 e Howe (Henry). Fourteen Thousand Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 180 Engravings, giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe. | [Seal.] | Cincinnati: Published by Henry Howe, at E. Morgan & Co's. | Price three dollars. | 1852. |

Pp. 1-620. 8°. Title from Mr. W. Eames.


1865 a ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its counties, cities, towns, and villages, Illustrated by 180 engravings, giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, historic localities, natural scenery, etc. By Henry Howe. | Cincinnati: Robert Clarke & Company. | 1875. |


The second volume of this work (No. 1866) has title as above.

1867 Howse (Joseph). First title: A Grammar of the Cree Language, with which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By Joseph Howse.
Howse (Joseph)—continued.

London: | J. G. F. & J. Rivington, | St. Paul's Church Yard, and
Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. |

Second title: A Grammar | of the | Cree Language; | with which
is combined | An Analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph
Howse, Esq. F. R. G. S. | and Resident twenty years in Prince
Rupert's Land, in the | Service of the Hon. Hudson's Bay Com-
pany. |

London: | J. G. F. and J. Rivington, | St. Paul's Church Yard and
Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. | A. C. B. P. DGB. JBD. WIB. WWB.

Pp. i-xx, 1-324. 8°. A variation of No. 1867. Some copies have two title-
pages differing slightly from each other, as above.

1867 a ——— A Grammar | of the | Cree Language; | with which is
combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph
Howse, Esq., F. R. G. S. | and resident twenty years in Prince
Rupert's Land in the | service of the Hon. Hudson's Bay Com-
pany. |

London: Triibner & Co., 60 Paternoster Row. | 1865. | B.

1867 b Hubbard (Lucius L.) Woods and Lakes | of | Maine | A trip
from Moosehead Lake to | New Brunswick | in a Birch-bark canoe |
to which are added | some Indian place-names and their meanings |
now first published | By Lucius L. Hubbard | Compiler of "Hub-
bard's Guide to Moosehead Lake and Northern Maine" | New and
Original Illustrations | By Will L. Taylor |

Boston | James R. Osgood and Company | 1884 | C. WWB.
Pp. i-xvi, 17-223. 8°. map. Appendix I. Indian Place-names, pp. 191-214;
II. Cross-Index to Indian names in the preceding list, pp. 215-216.

1869 a [Huguet (P. Joseph)] Catechisme | pour la première | Communion | sur les Sacraments | de Penitence et | de l'Eucharistie. | 
Manuscript. 15 unnumbered ll., 24°, followed by 4 blank ll. In the Iroquois
language. Then follows 1 l. with writing in Iroquois, on the verso of which is
"Joseph Marceux Sault St. Louis."

1871 Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von). Vues | des | Cordillères, | et | Monuments des Peuples | Indigènes | de
l'Amérique; | Par Al. de Humboldt. | Avec 19 planches, dont plusi-
sieurs coloriées. | Tome Premier [—Second]. | 

Paris, | Chez N. Maze, Libraire, Rue Git-le-Coeur, n° 4. | 
Reverse of p. 1 says: Imprimerie de Smith (1816), Excepté les titres qui sont de
l'Imprimerie de Stahl (1824). Linguistics, vol. 1, pp. 332-392 (vocabulary, p. 367);
vol. 2, pp. 1-99.

1873 ——— Voyage | de Humboldt et Bonpland. | Troisième Partie. |
Essai Politique sur le Royaume | de | la Nouvelle Espagne. | Tome
Premier [—Deuxième]. |
Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.


2 vols.: Title as above 1. L, title as in No. 1873 1. L, half title “Essai Politique” 1 L, Dedication 3 L, in all 6 L, pp. i-xii, 1 L, pp. i-iv, 3-350, 3 L; 3 L, pp. 351-904, 3 L, folio.


New-York: | Printed and published by I. Riley. | 1811. | C.


1875 a ——— Minerva. | Ensayo Politico | sobre | El Reyno de Nueva España, | Sacado del que publicó en Frances | Alexander de Humboldt. | Por D. P. M. de O. | [Device.]

Madrid MDCCCXVIII [1818]. | En la Imprenta de Nuñez. | Con Privilegio Real. | C. BP.


1877 a ——— Calendrier Mexicain explique par M. de Humboldt.


Hunter (Rev. James)—continued.

London: Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln’s-Inn Fields. 1874. We.


London, Society for Promoting Christian Knowledge. 1859. O.T.
Title, verso a list of characters with explanations in English, 4 l., pp. 1-190. 12°. The copies above described are exactly similar in title to the edition of 1860, given in No. 1910, except that after "Northwest America" is: ["Archdeacon Hunter’s translation"]

1911 ——— Ayumehawe Mussinâhikun &c.

Literal translation.—Prayer Book, and as they-shall be-given holy great sacraments, and other lesser ordinances in religion, as they-shall be-used in-the-Church. As he-has written the-Cree lan- guage-m, the-English Service-Book from, the Ven. Archdeacon Hunter, &c.

1920 Hunter (John Dunn). Memoirs of a captivity among the Indians of North America, from childhood to the age of nineteen: with anecdotes descriptive of their manners and customs. To which is added, some account of the soil, climate, and vegetable productions of the territory westward of the Mississippi. By John D. Hunter. The Third Edition with additions.

London: Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, Paternoster-Row. 1824. BP. WHS.

Hymns and Psalms in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1809.

Hymns in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], Nos. 1812-1813.

Thanktonwan Iapi. See [Hemans (Rev. Daniel Wright)], No. 1722.

1937 a In te coneh | Tlapohpolohe. | Colophon: Imprenta Evangélica. Calle de Gante núm. 5. [Mexico, 1879.] T. JWP.
No title-page; caption only. 1 leaf. 12°. The parable of the Prodigal Son in the Mexican (?) language.

1938 a Indian Journal.

Folio. Weekly. Established by M. P. Roberts. Col. Wm. P. Ross and M. P. Roberts were its first editors. The office, press, and types were destroyed by fire Dec. 24, 1876, after the issue of No. 33. In the spring of 1877, its publication was resumed at Eufaula, a joint-stock company having been formed to establish it, "each stockholder being an Indian;" Wm. P. Ross, president; Samuel Grayson, treasurer; and M. P. Roberts, editor.—Colonel Ross retiring from the editorship after the removal to Eufaula. From no. 38, vol. 1, the Journal was conducted by Mr. Roberts until his death, Dec. 4, 1881 (vol. 6, no. 13).
Indian Journal—continued.

The paper was at first a folio of 24 columns. It was changed to quarto (double folio) form, 48 columns, in December, 1877 (vol. 9, no. 16). After the death of Mr. M. P. Roberts, it was edited by W. L. Squier (R. M. Roberts, local editor and publisher, and L. H. Roberts, business manager) till January, 1883. Since then Mr. R. M. Roberts has been sole editor; L. H. and R. M. Roberts, proprietors.

In October, 1878, the office was again removed to Muskogee, where it has since remained.

The Indian Journal has been an official organ of the Creek Nation, though the announcement that it was “Chartered by the Creek Council,” placed at the head of its columns in February, 1878, was dropped in November, 1879. The early volumes (2-5) contain many contributions, notices, advertisements, etc., in the Muskoki (Creek) language, including several hymns and other translations by A. E. W. R. [Mrs. Robertson].

Title and contents furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Creek Hymn: “Am I a soldier of the cross?” [From the second edition of the Muskoki Hymn Book.] Sept. 18, 1878 (vol. 3, no. 3).

Grayson (G. W.) Este Maskoke Vrahky (Nos. 1-4). March and April, 1889 (vol. 4, nos. 20-33).

Land (Henry). Kometv momet Ethapoyetv. April 3, 1878 (vol. 2, no. 31).


Loughbridge (R. M.) On double consonants in the Creek Language, vol. 4, no. 47.

Pamv (Palmer (W. A.)) [Old customs of the Muskokees.] July 27, 1880 (vol. 4, no. 47).


Coko Mahaya. Aug. 4, 1881 (vol. 5, no. 48).

P[orter (J. S.), Jan.] [Letter from Ockmulgee.] April 8, 1880 (vol. 4, no. 31).


Pu Huten Vpeyes. [Hymn, sung at the Exhibition of the Tullahasse M. L. School.] July 24, 1878 (vol. 2, no. 47).

Perennam (Kocovumvpr. [Hymn: Star of Bethlehem.] Vol. 2, no. 50.

Cane Postok. Feb. 6, 1879 (vol. 3, no. 22).

Cesvs Omaret Komis. [Hymn: “I want to be like Jesus.”] Feb. 12, 1880 (vol. 4, no. 23).


Double consonants in the Creek Language. June 23, 1881 (vol. 5, no. 42).

and Sullivan (N. B.) Este Myskoke em ehonvkyv. [Speech of Hon. Wm. P. Ross, on Early Creek History, etc.] Sept. 9, 1881 (vol. 5, no. 1).

Siyenvlike momet Elapvovkwe. (The Cheyenne and Arapaho Prisoners.) March 27, 1873 (vol. 2, no. 30).

Hesaketvmese Estonis Hymecicet Omes. Sept. 25, 1879 (vol. 4, no. 3).

Cesvs ve vnokeces (“Jesus loves me”). Vol. 4, no. 4.

Cesvs ve vnokeces (“Jesus loves even me”). Aug. 5, 1880 (vol. 4, no. 48).
Indian Journal—continued.


Winslett (D.) "Wewvhome svkerknvce", &c. March 6, 1878 (vol. 2, no. 27).

Indian Prayer Book in Abnaki. See [Romagne (Rev. —.)], No. 3364.

Indian Primer [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1193. See [Eliot (John) and Rawson (Grindal)], Nos. 1199 a and 1200.

1940 a Indios de California. | Interrogatorio del Gobierno solve costum-bres, | y | contestacion de los P.F. Misioneros. | Año de 1812. | B.

Manuscript. 120 pp. 8°. In the Bancroft Library, San Francisco. Contains some words and short phrases of languages spoken by neophites at different missions in the year mentioned, notably at those of San Diego and San Carlos.

Ingonompishi, pseud. See [Hadley (Lewis F.)], No. 1623 a.

1941 a Ingraham (Capt. Joseph). Journal | of | the Voyage of | the | Brigantine "Hope" | from Boston to | the | North-west of Amer-i-ca | 1790 to 1792 | by | Joseph Ingraham | Captain of the "Hope" | and | formerly Mate of the Columbia. | SD.


1943 Instructions en Langue Crise.

The prefatory address "Aux Missionnaires du Nord-Ouest" is signed A. L. [Albert Lacombe], O. M. I., who is doubtless the author, and under whose name it should have been entered.

1944 Instructions on Religious Subjects. See Platicas, No. 3017.


Washington: | T. Barnard, Printer, | Cor. 11th St. and Pa. Av-enue. | 1845 [-1846]. | C. JWP.


A brief treatise respecting some of our North-western tribes of Indians, &c., containing the names by which some tribes are known among themselves, with English signification, names of rivers, lakes, &c., in various Indian languages, No. 1 (January, 1845), pp. 16-23.—"Philology—Indian Languages," containing a Chippewa vocabulary, comments on various Indian dialects, and an "Illustrative and Comparative Vocabulary" containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawatomie, Menomanie, Sahkey, Delaware, Munsee, Moheegan, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago, No. 9 (September, 1845), pp. 261-265, and No. 10 (October, 1845), pp. 281-293.

See Philology, No. 2939.

Tonteri8aienstak8a ne kariSioston [in Iroquois]. See [Marcoux (Rév. Joseph)], Nos. 2455-2457.
INDIAN—JACKSON.

Ionteri8aiesnstag8a ne tsiatag [in Iroquois]. See [Piquet (Abbé François)], No. 3015.

1946a Iontri8aieslestak8a | ionskaneks | n'ai8ienterihaggaitsontsera | te gari8toraragon | Ong8e on8e Ga8e8eannontakon. | Teiotagi [Montreal]; | Sesklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Iontkerontak8a. | 1877. | WHS.


1949a Irving (Mr. —). [Outlines of a Micmac Grammar.] *

In the Royal Gazette of Charlottetown, Prince Edward Island, 18—. Title furnished by Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia. It is probable this author is identical with the following:


Manuscript. 65 ll. folio. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620. See Grammar of the Micmac language, No. 1597a.

In Otoshki-kikindiuin [in Ojibwa]. See [Blatchford (Rev. Henry)], Nos. 394-396.

Ivngerutit Tuksiutidlo. See [Fabricius (Otho)], No. 1257.

1955a Jackson (Halliday). Civilization | of the | Indian Natives; | or, | A Brief View | of the friendly conduct | of | William Penn | towards them | in the early settlement of Pennsylvania; | The subsequent care of the Society of Friend in endeavouring to promote | peace and friendship with them by pacific measures; | and | A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of | Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year | 1795, in promoting their improvement | and gradual civilization. |

By Halliday Jackson. | [Quotation, two lines.] |


Pp. 1-120. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach. A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-120.


Washington: | Government Printing Office. | 1874. | GS.

Jackson (William Henry)—continued.


Washington: | Government Printing Office. | 1877. |  GS. WWB. |
Pp. i-vi, 1-124. 8°. Names of chiefs, with English definitions, of the following tribes: Cheyennes, Chippewas, Ottawas, Sacs and Foxes, Crows, Dakotas or Sioux (Brulé, Cut Head, Mdewakanton, Ogalalla, Onkaparinga, Santee, Yankton, Lower and Upper Yanktonais), Iowas, Mandans, Missourias, Omahas, Osages, Otoes, Poncas, Arickarees, Pawnees, Comanches, Utahs, Warm Springs, Senecas, Creeks, Cados, and Pueblos.

1958 a James (Edwin). Account | of an | Expedition | from Pittsburgh | to | the Rocky Mountains, | performed | In the Years 1819, 1820. | By order of the | Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Maj. S. H. Long, of the U. S. Top.-Engineers. | Compiled | from the notes of Major Long, Mr. T. Say, | and other gentlemen of the party, | by Edwin James, | Botanist and Geologist to the Expedition. | In three volumes. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA. |


1967 a Janney (Samuel M.) The Life | of | William Penn; | with selections | from | his correspondence | and | auto-biography. | By | Samuel M. Janney. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | Hogan, Perkins & Co. | 1852. | A.C. |
Pp. v-xi (by mistake numbered xii), 13-560. 8°.

Penn (Wm.) Letter, &c., pp. 227-228.


Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co. | 1852. | BL. BP. |
576 pp. 8°. 2 portraits. Penn's letter, pp. 228-249.

According to Sabin's Dictionary, there are other editions, Philadelphia, 1853, and 1856.

Manuscript. 30 unnumbered ll. 12°. In the Seneca dialect of the Iroquois.
JACKSON—JEWITT.


Second title: Dictionnaire de Linguistique et de Philologie Comparée. Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, ou Traité complet d’Idiomographie, embrassant l’examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent à l’origine et à la dilution des langues, à leur essence organique et à leurs rapports avec l’histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. Précédé d’un Essai sur le rôle du langage dans l’évolution de l’intelligence humaine. Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), Membre de la Société géologique de France, de l’Académie royale des sciences de Turin, etc. [Quotation, three lines.]


A later edition, Paris, 1864, has title-pages substantially as above, but in reverse order, and linguistic contents as here described. A copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn., has been described for me by Dr. J. H. Trumbull.

Jesus Obimadisiwin [in Ottawa]. See Baraga (Rev. Frederic), No. 256.

1987 a Jewitt (John R.) Narrative of the Adventures and Sufferings [sic] of John R. Jewitt, only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly 3 years among the Savages
Jewitt (John R.)—continued.

of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of liv-
ing, and religious | opinions of the | Natives. |
Ithaca, N. Y.: | Andrus, Gauntlett & Co. | 1851. | WHS.
Pp. 3-166. 16°. List of words, &c., p. 5.—War song, p. 166.

1994 a Johnson's New Universal Cyclopaedia.

In the Library of Congress there is a copy of this work with title similar to that given in No. 1994 to the word "Europe," after which it reads:

Complete in Four Volumes (Eight Parts), including Appendix. | Vol. I.—Part I [-Vol. IV.—Part II]. A—Cavalier [Tood—Appen-
dix]. | (Testimonials at the end of last volume.) |

1994 b Johnson (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iro-
quois, or Six Nations, | and | History | of the | Tuscarora Indians. |
By | Elias Johnson, | a native Tuscarora Chief. |
Pp. 3-234. 8°. Many Iroquois terms and proper names, passim.


Jones (H. L.) See Leland (Charles Godfrey), No. 2247.

Cherokee National Press: | Tahlequah, Cherokee Nation. | [Eight lines Cherokee characters.] | 1870. | JWP. WHS.
Title, reverse blank, 11. Preface, p. 3, pp. 4-61, 4-61 (double numbers), alternate pages Cherokee and English. 8°.

2018 a Jones (John T.) Pottawatomi Vocabulary.
Manuscript. 17 pp. folio. Some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

2029 a Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George). A collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. |
To which are added a few hymns translated | by Rev. James Evans and George Henry. | [One line quotation.]
Toronto: | Printed for the translator, | at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. | 1840. |
JEWITT—KAIATONSERA. 993

Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)—continued.


[Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840.


2034 a ——— ——— Ojibwa nugumoshing. | Ojibwa Hymns. |

Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, |
New York. | [N. d.] |
T. JWP.

Pp. 1-7, 1-95, alternate pages English and Chippewa. 16°. See No. 1641, where this title is wrongly entered under Rev. Sherman Hall, who merely compiled the work from the hymn books of the above-named translators.

2036 a ——— ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. |

[Quotation, two lines.] |

Second title: Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowajijiin | egewuh unheshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeecuinig | owh Kakhkewaqwonaay, | unheshenabha kuhgeequawenene | kuyhah dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, Kahahnekuhnootuhmobeecuwajijin | mowajijin egewuh Mookgeezhig kuyhah | Mongwuhdaus. | [Quotation, three lines.] |

Pp. 1-7, 1-95, alternate English and Chippewa. 24°. English title verso l. 1; Indian title recto l. 2. Title furnished by Mr. W. Eames.

Jones (William). See [Wright (Rev. Asher), editor], No. 4256.

Judgement erroné. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 954.

Ka Patakaikatek Masinaigan [in Algonkin]. See [Prevost (P.)], No. 3122.

Ka Tite Tebeniminang Jezos [in Algonkin]. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 949.

Kagige Debwewinan [in Chippewa]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 263.

Kah-ge-ga-gah-bowh. See Copway (George), Nos. 881-886.

Kahkewaquinahy. See Jones (Rev. Peter).

Kaiatonsera Ionterenaiatanka [in Iroquois]. See [Marcoux (Rév. Joseph)], No. 2458. See Marcoux (Rév. J.) and Burtin (Rév. N. V.), No. 2468.

63 Bib
Kaiatonsera IonteSeienstaka8 [in Iroquois]. See [Cuq (Rév. Jean André)], Nos. 946, 955.

Kaiatonserase Tsonk8e [in Iroquois]. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 948.


2050d ——— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious and | Important Remarks on various subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University
Kalm (Peter)—continued.


"A portion of the article, not here given, was published in the twelfth number of the New York Review." (*)
996 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Katolik Ayamihe-masinahigan [in Cree]. See [Thibault (Rev. Jean Baptiste)], No. 3843.

Katolik Enamiad [in Chippewa]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 259.


King (Capt. James). See Cook (Capt. James) and King (Capt. James), Nos. 871-875.

Kingdon (Rev. John). See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

Kinzie (John). See Wyandot, No. 4258.

2090 a Kinzie (Mrs. John H.) Wau-Bun, | the | “Early Day” | in | the North-West. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | With Illustrations.
Kinzie (Mrs. John H.)—continued.


1 p. l., pp. i-xii, 13-498. large 12°. Winnebago terms passim.

Kipp (Joseph). See Lanning (C. M.), No. 2198.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; 48, Piccadilly. | 1879. | WE. JWP.

Printed cover; title, reverse blank, 11.; pp. 3-127. 18°. In syllabic characters.

2110a Kjellman (F. R.) Om Tschuktschernas Hushallsväxter af F. R. Kjellman.


2113 Kjer (Knud). Sennerutilingmik. | Tuksiautitait, | nutaungitsudlo illainangoecet | adlangortitæt | operkatischeet Kaladlit nuccanetum | okatarutikuæt, | K. Kjerimit. | [Engraving.] | [Quotation, one line.] |

Odensime. | Nakittarsinaput Hempel-ikunitt. | 1834. | A.T.


2114 — W Ivngerutit | kerssungme semningarsome | Kikicktomik | ajokersntejiglo, | illejt nutaungitsut, illejt | K. Kjerimit. | [Eight lines, verse in Eskimo.] | Tapekarput.

Kjöbenhavnime | 1838. | Brittmichib nakitteriviøne nakittarsi-marsut. | T.


2124a Knight (William H.), editor. Hand-book Almanac for the Pacific States: An official register and business directory of the states and territories of California, Nevada, Oregon, Idaho and Arizona; and the Colonies of British Columbia and Vancouver Island, for the year 1864. Edited by William H. Knight.

San Francisco: | H. H. Bancroft and Company. | 1864. | B. C.


Taylor (A. S.) Precis India Californicus, pp. 27-41.

2126 a Knox (John). An Historical Journal of the Campaigns in North-America, for the Years 1757, 1758, 1759, and 1760; containing The Most Remarkable Occurrences of that Period; particularly The Two Sieges of Quebec, &c. &c. the | Orders of the
Knox (John)—continued.
Admirals and General Officers; | Descriptions of the Countries
where the Author has served, with their Forts and | Garrisons;
their Climates, Soil, Produce; | and | A Regular Diary of the
Weather. | As also | Several Manifesto's, a Mandate of the late
Bishop of Canada; | The French Orders and Disposition for the
Defence of the Colony, &c. &c. &c. | By | Captain John Knox. | Dedicated by Permission | To Lieutenant-General Sir Jeffery Am-
erst. | — | [Quotation, one line. | — | Vol. I [-II]. | — |
London: | Printed for the Author; | and sold by | W. Johnston,
in Ludgate-Street; and J. Dodsley, in Pall-Mall. | M DCC LXIX
[1769]. | C.
2vols.: pp. i-ix, 311, pp. 1-405, 1 l. 4°. map and 2 plates.
October 8th, 1759. "Having, in the course of this campaign, procured a curious
Indian manuscript grammar, composed by a French Missionary, I transmitted
this day, to England, . . . ." A brief extract follows, embracing a vocabu-
larv, English and Algonkin, of about 55 words. A note on page 170 says: "When
I consented to the publication of these volumes, I flattered myself I should have
been able to procure this grammar, in order either to annex a copy of the prin-
cipal part of it to the work, or to have extracted the most remarkable rules and
examples, for the peculiar gratification of the literati and the curious; but,
though I made repeated applications for it in person, and expressed how interest-
ing it would be to this undertaking, I was not so happy as to succeed."— Vol. 2,
pp. 169-171.
2126) Kofahl (—). Vocabulary of the Tarasco language.
Manuscript, 2 ll., 4°, written on both sides; about 120 words. In the library
of the Bureau of Ethnology.
2133 Kragh (Peter). Testamentitokab | makpérsegéjaša illangoeet, | profetit mingnerit | Danielliblo Aglegeit, | Kaládlin okauzeennut
nuktérsimarsut, | nark'igutingoenniglo sukúársimarsut | Pellesi-
mit | Petermit Kraghmít. | Attuágeksáukudlugit innungnut kois-
marsunnut. | Kjóbenhavníme. | Fabritiúisib de Tengnagelibr ak'íterriivíáne | nák'ítárímsarsut. | 1829. | A. W. JWP.
Pp. i-viii, 2 ll., pp. 1-290, 1 l. 12°. Improved title of No. 2133. In the Eskimo
language. Minor prophets, Daniel, and parts of the Apocrypha (Susanna, Bel,
and the Dragon).
2136 ——— Testamentitokab | makpérsegéjaša illangoeet, | Mosesim
Aglegejsa | ardlejt teldimejlo, | Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterb | Rutíblo aglegejt, | Kaládlin okauzeennut nuktérsimarsut, | nark'i-
gutingoenniglo sukúársimarsut | Gjerlevimut Eslévimuldu Pel-
lesiánnit | Peter-Kraghmít. | Attuágeksáukudlugit innungnut kois-
marsunnut. | Kjóbenhavníme. | Fabritiúisib de Tengnagelibr ak'íterriivíáne
nák'í- | tárímsarsut. | 1832. | A. W. JWP.
4 p. l., pp. 1-633, 1 l. 12°. Improved title of No. 2136. Books of Exodus, Le-
viticus, Job, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth in the Eskimo language.
2158 ——— Testamentitokab | Makpérsegéjaša Illangoeet, | Josvab
erkartoorsírsudlo aglegejt, | Samuelim aglegej siúrdlees ard- | léjlo,


See Auer (A.), No. 185 b; [Bodoni (J. B.)], No. 397 d; Chamberlayne (J.), No. 718; Marcel (J. J.), No. 2462; [Motte (B.)], Nos. 2670, 2670 e; and [Muller (A.)], Nos. 2676-2677.

La Brosse (Rév. Jean Baptiste de)—continued.

96 pp. 12°. A literal reprint of the first edition of 1767, except the imprint, and the last page, on which there is, only, the approbation of "[J. O. Evêque] de Quebec," of this "Livre de Prières destiné à servir à la nation des Sauvages Montagnais." The errata noted on the last page of the first edition were corrected in this reprint.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.


Pp. 1-478, 1 v. 16°. Title; reverse, Observations, which extends to recto of l. 2 (p. 3), signed Alb. Lacombe; "Approbation" in syllabic characters, p.4; Tableau des expressions, in French and Cris, pp.5-8; Preface in syllabic characters, pp.9-14; Text (syllabic characters), pp.17-478.

2156 a ——— Instructions en Langue Crise.

See full title No.1943. The prefatory address, "Aux Missionnaires du Nord-Ouest," is signed A. L. (i. e., Albert Lacombe) O. M. I.; indicating that Mr. Lacombe is the author.

2159 a ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians, for 1883.

Montreal: Beauchemin and Valois, 1882.] JWP.

1 sheet folio. See fac-simile of the Calendar for 1882, No. 2159.

2159 b ——— and Legal (P. —.) Vocabulaire de la langue des Pieds-Noirs, | des Gens-du-Sang et des Piéganes | Recueilli par les Missionnaires | A Calgary et Fort Mac-Leod | dans le nord-ouest de la | Puissance du Canada | Le 3 Décembre 1882 |


2160 Laet (Joannes de). Nieuve Wereldt, etc. A. L.

Since this title was put in type I have seen two copies of the work. It contains no linguistics.

2170 a Lafeche (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc., appartiennent aux différents dialectes de la langue algonquine, parlés depuis le Labrador, j'usqu'aux sources de la Saskatchewan, aux pieds des Montagnes de Roches.

In Notice sur les Missions du Diocése de Québec, no. 12, pp. 100-105. Quebec 1857. 12°.

2170 b La Harpe (Jean François de). Abrégé | de | L'Histoire Générale | des Voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile & | de mieux avéré dans les Pays où les Voyagieurs | ont pénétré; les mœurs des Habitans, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l'Académie Française. | Tome Premier [-Trente-deux]. |
La Harpe (Jean François de)—continued.


32 vols., 8°, and atlas, 1804, 4°.


2170 —— Abréjour | de | L'Histoire Générale | des Voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | mœurs des habitants, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manufactures; | Par J. F. La Harpe. Nouvelle Édition, revue et corrigée avec le plus grand soin, et accompagnée d'un bel atlas in-folio. Tome Premier [-Vingt-Quatrième].

A Paris, Chez Étienne Ledoux, Libraire, Rue Guénégand, No 9. 1820. G.


2188 [Lalemant (P. Jérôme).] Relation | de ce qui s'est | passé de plus remarquable en | la Mission des Peres | de la Compagnie de Iesus | aux Hyrons | pays de la nouvelle France, | Depuis le mois de juin de l'année mil six cens | quarante, jusques au mois de juin | de l'année 1641. | Adressée | Au R. P. Jacques Dinet, Provincial de la Comp. de Iesus, en la Province | de France. | MDC XLII. | L.


2192 a Land (Joseph Henry). Komevt momet Enhopoyetv. [To desire and to seek.] *


2192 b ——— Evketeckv. [Carefulness.] *


2194 a Langsdorff (Georg Heinrich von). Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807. Frankfurt am Main. 1812.


2194 b ——— Voyages and Travels | in | various parts of the World, | during | the years 1803, 1804, 1805, 1806, and 1807. | By | G. H.
**Langsdorff** (Georg Heinrich von)—continued.

von Langsdorff, Aulic Counsellor To His Majesty The Emperor of Russia, Consul-General At The Brazils, Knight Of The Order Of St Anne, And Member Of Various Academies And Learned Societies. —Part II. containing the voyage to the Aleutian Islands and north-west coast of America, and return by land over the north-east parts of Asia, through Siberia, to Petersburg. Illustrated by Engravings from Original Drawings.

London: Printed for Henry Colburn, English and Foreign Public Library, Conduit-Street, Hanover-Square; and sold by George Goldie, Edinburgh; and John Cumming, Dublin. 1813 [-1814]. B.C.


According to Sabin's Dictionary, No. 38896, there was another edition: Carlisle [Pa.]: Printed by George Philips. 1817. Pp. xvi, 617, 8 ll. 8°.


**Connor** (Henry). Indian names of prominent points in Michigan—English, Indian, and definitions, pp. 260-261.

The edition, New York, Harper Brothers, 1841, 24°. (c.), does not contain the Indian names.


2202 a ——— Δ | Voyage round the World. | Performed in the years 1785, 1786, 1787, 1788, by M. de la Peyrouse: Abridged from the Original French Journal of M. de la Peyrouse, which was lately published by M. Milet-Mureau, in Obedience to an Order from the French Government. To which are added, A Voyage from Manila to California, by Don Antonio Maurelle: and an abstract of the | Voyage and Discoveries of the late Capt. G. Vancouver. | Boston: Printed for Joseph Bumstead. Sold by him at No. 20, Union-Street: by Thomas and Andrews, Newbury-Street; by E.
La Pérouse (Jean François Gallup, Comte de)—continued.

and | S. Larkin, Wm. P. and L. Blake, W. Pelham, and C. Bingham, Cornhill. | 1801. |

Pp. 1-vi, 7-333. 12°. Title from Mr. W. Eames.

Numerals 1-100 of the natives of Port de François, p. 68.—Achastlien numerals 1-16, p. 95.—Eclemanach numerals 1-10 and brief vocabulary, pp. 95-96.

2202a Lapham (Increase Allen), Blossom (Levi) and Dousman (George G.) A paper on the number, locality and times of removal of the Indians of Wisconsin; with an appendix containing a complete chronology of Wisconsin, from the earliest times down to the Adoption of the State Constitution, in 1848. By I. A. Lapham, Levi Blossom and Geo. G. Dousman, A Committee of the Old Settlers' Club of Milwaukee County.

Milwaukee: Starr's Book and Job Printing House, 412 and 414 East Water Street. 1870. C. DGB. JWP.

Printed cover 11., pp. 1-27. 8°. map. In addition to scattered Indian words this little work contains, pp. 15-16, an alphabetic "list of the different names by which the Indian tribes of Wisconsin have been known," some of them with English signification.

2209a Latham (Robert Gordon). Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, etc. etc. | [Vignette.]

London: John Van Voorst, Paternoster Row. | MDCCCLI [1851]. |


2218a Laurie (Thomas). The Ely Volume; or, The Contributions of our Foreign Missions to Science and Human Well-being. By Thomas Laurie, D. D., formerly a Missionary of the A. B. C. F. M. | [Three lines quotation.]

Boston: American Board of Commissioners for Foreign Missions, Congregational House. | 1881. |


Lawyrawkvlarits Pany Kwta. See [Dunbar (John)], No. 1104.

2229a Le Baron (J. Francis). Seminole Vocabulary.

Manuscript. 2 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at a village near Lake Pierce, Fla., in 1883.

2230a [Le Boulanger (Rée, Joseph Ignatius).] | [French and Miami-Illinois Dictionary.]

Manuscript. 23 p. ll. (the seventh of which is blank), 13 blank ll., 2 ll., ll. 1-11, 15-44, 46-183, and 37 blank ll. folio (16$ + 10$ inches). In the Carter Brown Library, Providence, R. I.

At the top of the first leaf, the verso of which is blank, is the following note in a modern handwriting: "La langue dans laquelle est écrit ce volume est celle des Miamiis-illinois, voyez au mot illinois et au mot langues dans le dictionnaire, pages 102 et 108. R. Martin."
The next 22 leaves contain, minutely written in double, treble, and quadruple columns, the following prayers, hymns, catechisms, and gospels in the Illinois language: "Acte de foi de la presence de Dieu, Examen de Conscience, Acte de Contrition, Prière pour les pares et., Prières pour La 8th. Messe, au Commencement, a l'Evangile, au sances, a L'Elevation de L hostie, a L'Elevation du Calice, apres L'Elevation, au dernier Evangile, 1 page; pour le Dimanche, pour le Lundi, pour le Mardi, Autre hine des anges, Autre, pour le Mercredi, hymne du Patron, Parius Angelicus, 1 page; Pour le Jeudy, Lauda Sion Salvatort, O Salutaris hostia, Pour Le Vendredi vexilla regis, Pour le Samedi ave maria stella, Sur Le misere, 1 page; Malheureuses Creatures, Bénissez le Seigneur Supremo, 1 page; Vespres, Cantique a la Lonange de la St. vierge, De profundis, Ad te domine Levavi, Laudate Pueri, Levavi ocios, In Exitu Israel, Laudate Domus Gentes, Capitule Benedictus, hine, Magnificat, 1 page; Petit Catechisme, Des Sacraments, 1 page; Invocation en commençant Le Catech., a la fin du Catechisme, Autre Catechisme, 2 pages; De Sacraments, 2 pages et 1 blank leaf; Explication du Decalogue, 1 page; De Cultu et Invocationes Sanctorum, 2e. Command, 3e. Command, 1 page; 4 Commandement, 5e. Commandement, 1 page; 6 Command., 7. Commandement, 8. Commandement, 9 et 10. Commandements, 1 page; de Command, de L Eglise, De Ecclesia seu templo, Simbole des Apotres, 2 pages; S. Joan baptista., etc., 1 page; Dominica 1st and other Sunday gospels, 12 pages; Histoire de la Genese, in 35 chapters, 13 pages. These are followed by 14 leaves, all of which are blank, excepting the verso of the 14th, which contains "Passion de Jesus C.", filling one-third of the page. Brief grammatical forms, in single, quadruple, and quintuple columns, fill both sides of the next leaf and the recto of the following one, on the verso of which the dictionary begins with folio 1. This is written in a single column, on the outer margin or half page of the verso of every leaf, the inner half and recto being left blank. A column contains on an average about 18 French words, each of which is followed by a number of Illinois equivalents and phrases, making in all about 50 lines. The total number of French words in the dictionary is nearly 3,000. The apparent imperfections after leaves 11 and 44 are merely errors in numeration. Ll. 82-84 are wrongly numbered 72-74.

A manuscript note on the fly leaf says: "This manuscript was purchased for me by Messrs. Hector Bossange & Son at the sale of the books and manuscripts of M. Marcel, formerly the Director of the Imperial Printing Office and Member of the Commission of the Institute of Egypt &c., on the 9th of May 1859, at Paris: Hen: C. Murphy." At the sale of Mr. Murphy's library, at New York, in March, 1854, it was purchased for the John Carter Brown library, Providence, R.I.

"This volume is the production of some of the early French Missionaries among the Illinois. * * * The manuscript is closely written, but very plain. It is not the dictionary of that language which is mentioned by Mr. Duponceau and Mr. Gallatin, in the possession of the former, and which, it is inferred, is a short vocabulary; for the words which Mr. Gallatin could not find in the latter are contained in this, and there are many variations, showing the particular tribal origin to be different. Some of the words are identical with what Mr. Gallatin calls the Old Algonkin, for which he gives Lahontan as authority. The paper on which the work is written resembles that in use 150 or 200 years ago.

"A note on the fly-leaf says: 'This precious volume is an example of the superhuman efforts with which the love of the salvation of human souls inspired the Catholic missionaries.' In fine, it is, no doubt, the most complete repertory of the Western Lenape in existence, and from the care and fullness with which it has been written, has been the work of a life-time. * * * The only clue to
the authorship that approaches to probability is furnished by Father Gabriel Marest, in his letter dated Kaskaskia, 9th November, 1712, and published in the Lettres Edifiantes. Speaking of Father Gravier, the founder of the mission to the Illinois, he says: ‘He first investigated the principles of their language, and reduced them to grammatical rules, so that we have since only been obliged to bring to perfection what he began with so great success.’ (Kip’s Translation, p. 206.) From this it may be inferred that the volume * * * is the compilation of many fathers, a conclusion to which we more readily come, since it accords with that already expressed by Mr. Shea, in his History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States.”—Hist. Mag., vol. 3, pp. 227-228.

In the prospectus of the French Illinois Dictionary (No. 2230), which Mr. Shea was printing from this manuscript when it disappeared about 1865, he ascribes it to Father Le Boulanger, it being, in his opinion, the work of one who had got far beyond the rudimentary stages of the study, and evidently of a single author who had mastered his subject, a reputation enjoyed only by Le Boulanger.

See Gravier (Rev. James), No. 1600, for a description by Dr. J. Hammond Trumbull of a manuscript Illinois-French Dictionary, of which he conjectured the above might be the counterpart. Examination proves, however, that this is not true. In his judgment, the manuscript above described is not in the Miami dialect; it is in a handwriting different from that of No. 1600, and apparently of a later date; and it is not in the same local dialect.

2231 a Le Brun (A. Ch. Braën, better known as). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript. 120 unnumbered ll. 4°. In the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1783. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio Prima.
De doctrina Christiana quid sit esse Christianum.
De Signo Crucis.
Explanatio Symboli Apostolorum.
Prima articula in nativitate Domini.
Circumcisione.
De Ste Trinitate.
Formation du Prone.

De B. Joanne Baptista.
De B. Laurentio.
Explicatio Orationis Dominicalis.
Salutatio Angelica In feto St. Nicola.
Annunciationi.
St. Philippi & Jacobi.
Ascesionis.
Pentecostes.
St. François Xavier.

Le Jeune (P. Paul)—continued.


En Avignon, De l'Imprimerie de Iaques Bramereav, Imprimeur de la Saincteté, de la ville, & Université. Avec permission des Superieurs M. DC. XXXVI [1636].

Title 1 l., Preface 4 ll., pp. 1-416. 8°. P. 141 is wrongly numbered 134. Improved title of No. 2246, from the only known copy, that in the Lenox Library, the title-page of which is defective, as shown by the brackets, the missing portion being supplied from similarity to the earlier Relations. One other leaf at the beginning is imperfect, and two at the end are almost entirely wanting. The volume contains reprints of the Relations for 1634 and 1635, with a new preface or dedication. The Relation of 1634 ends on p. 269; p. 270 is blank, and the Relation of 1635 begins on p. 271 and ends on p. 336; Hurons, pp. 337-392; Cape Bretons, pp. 393-416.


2246 a ——— Relation de ce qui s'est passé en la Novvelle France en l'année 1636. Envoie au R. Pere Provincial de la Compagnie de Jesvs en la Province de France. Par le P. Paul le Jeune de la mesma Compagnie, Superieur de la resiidence de Kebec.


4 p. ll., pp. 1-272. 8°. appended without title-page, pp. 1-223, is:

Brebœuf (Jean de). Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'année 1636.

"Lekase." See [Perryman (Leguest C.)]


Lenguas de Chiapas.

An octavo manuscript in possession of Sr. Icazbalceta, City of Mexico, who has furnished me with the following description: It contains, besides Latin and Spanish matter, Confesionario en lengua Zapaluta [y castellana], 11 ll., 2 col.—Doctrina en lengua Comiteca, 44 ll.—Doctrina en lengua Zoque, 8 ll.—Confesionario en lengua Zoque [y castellana], 19 ll.—Doctrina en lengua Zendal, 27 ll.—Lengua Comiteca, 9 ll.

Leon (Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas y). See Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Celedonio).

Le Page du Pratz (M.) An account of Louisiana, &c.
Newbern: Franklin & Garrow. 1804.

This edition, an imperfect title of which is given in No. 2263, contains no linguistics.

Lesson Book in the Mohawk Language.
For full title and description of this work see Williams (Rev. E.), No. 4132.

Leti u Ebanhelio * * * Huan [in Maya]. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1309.

Leti u cilich * * San Lucás [in Maya]. See Ruiz (Fr. Joaquin), No. 3426, 3426 a.

Lettres Edifiantes. Lettres | Edifiantes | et | Curieuses, | Ecrites des Missions | Etrangeres, par quelques Mission- | naires de la Compagnie de Jesus. | 1 [-XXXIV]. Recueil. | [Vignette.] |

"Bibliographers give 1717 as the date of the first edition of vol. 1 of the Lettres Edifiantes. This is wrong. I have an English translation of vol. 1 printed in 1707. The Astor library has vol. 7, 1707; vol. 8, 1708; vols. 3 and 4, 1713. Charlevoix says vol. 10 was first issued in 1712. Vol. 11, apparently not a first edition, appeared in 1715. The royal approbation to print vol. 1 is dated Aug. 23, 1702, and the first volume must have been issued in 1702 or 1703. Vol. 23, containing Rasles's Letter, was apparently issued first in 1738."—Shea.

Lettres Edifiantes et Curieuses, Écrites des Missions | Étrangeres, par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jesus;Traducidas del Idioma Frances por el Padre Diego Davin, de la Compania de Jesus. Tomo Primero [-Decimosexta]. Con Privilegio. |
En Madrid; En la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez, | Imprenta del Supremo Consejo de la Inquisicion, y de la Reverenda
Lettres Édifiantes—continued.

| Camara Apostolica. Año MDCCLIII [-M. DCC. LVII] [1753-1757]. |

16 vols. sm. 4°. The title-page of vol. 2 differs slightly from the above, and there are still other minor variations in the titles of subsequent volumes.


2279 e ——— Lettres | Édifiantes | et | Curieuses, | écrites | des Missions Étrangères. | Nouvelle édition, ornée de cinquante belles gravures. | Mémoires du Levant. | Tome Premier [-Quatorzième]. | [Vignette.] |

A Lyon, | Chez J. Vernarel, Libraire; | Ét. Cabin et C.°, Libraires, rue St-Dominique, n° 19. | M. DCCC. XIX [1819]. | a. w. |


2281 a Lévy (Pablo). Notas geográficas y económicas | sobre la República | de | Nicaragua | su historia, topografía, clima, producción y riquezas, poblacion y costumbres, gobierno, agricultura, industria, comercio, etc. | y una exposicion completa | de la cuestion del Canal Interocéanico y de la de inmigracion, | con una lista bibliográfica, | le mas completa hasta el dia de todos los libros y mapas relativos a la | América Central en general y a Nicaragua en particular | por Pablo Lévy | Ingeniero | [etc., three lines]. | Obra aprobada por el Gobierno | que ha [etc., three lines]. | [Eleven lines quotation.] |

Paris | Libreria Española de E. Denné Schmitz | Comisionista para España y América, | 2 Calle Favart 2, (Cerca la Opera-Cómica). | 1873 | B. DGB. |

Pp. i-xvi, 1-6-8. 8°. map. Carib vocabulary, 94 words, p. 298.

2284 a Lewis (Robert Benjamin). Light and Truth; | collected from | the Bible and Ancient and | Modern History, | containing the | Universal History | of the | Colored and the Indian Race, | from the creation of the world | to the present time. | By R. B. Lewis, | a colored man. | [Quotation, four lines.] |

Boston: | Published by a Committee of Colored Gentlemen. | Benjamin F. Roberts, Printer. | 1844. | *

Pp. i-viii, 9-400. 12°. Title from Mr. W. Eames.

Vocabulary, English, Indian, and Hebrew or Chabdalie, p. 251.

2284 b Libro | de | Cuentas | de la Cofradia del Rosario | en el Pueblo de Suchiapa | desde 1796 hasta 1821. | En lengua Chapaneca. | DGB. |

Original manuscript of 114 unnumbered 11., to which has been prefixed a modern title, as above, 11., and a note, 11., by Dr. Berendt, which says: “Este libro contiene muchos apuntes en lengua Chapaneca, relativos a las contribuciones de los cofrades y a los gastos de la Cofradia.”
   Manuscript. Title from M. Alph. Finart.

Loa en Obsequio. See Rosales (F. T.), No. 3369.

Lopez de Gomara (Francisco). See Gomara (Francisco Lopez de).

Lopez Figueroa (Fr. Antonio Rosa). See Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio).

2328 a Loughridge (R. M.) On double consonants in the Creek Language.

Loziéres (Baudry De). See Baudry De Loziéres.

Lu tel kaimintis holinzuten. See Giorda (Rev. J.), No. 1557.


Pp. 1-55. 8°. Improved title of No. 2348. DGB. JWP.

Lord's Prayer in the language of the Missions of San-Francisco-Xavier and San-Jose de Comondre, p. 12; of the Mission of San-Ignacio de Kadakamang, p. 12; of the Missions of San-Francisco de Borga, Santa-Gertrudis, and Santa-Maria, p. 12.—Vocabulary of the languages of the following Indians, pp. 19-55:
   Calaveras County, Ransieenes, Kah-só-wahs,
   Klamath River, Santa-Ynez, Loletens or Tutamys,
   San-Rafael, Santa-Barbara, Tehema,
   Santa-Cruz County, Santa-Cruz Isle, Santa-Clara,
   San-Carlos, San-Gabriel Mission, San-Francisco Bay,
   Carmelo, San-Luis-Rey, Province d'Yuba,
   La Soledad, San-Miguel Mission, Dieguenos,
   Esleénes, Kah-wé-yahs, Yumas.

A reprint, with additions, of the vocabularies appearing in Taylor (A. S.), California Notes, No. 3897, and Johnson (Adam), and Whipple (Lieut. A. W.) in Schoolcraft (H. R.), No. 3519.


London: Triibner and Co., 60, Paternoster Row. MDCCCLVIII [1858].


Lykins (Johnston). See Davis (John) and Lykins (Johnston), No. 997.

64 Bib


2377 McIntosh (John). The Origin of the North American Indians, &c. Some copies of this work bear the date 1844. (*)

2379a ——— The Origin of the North American Indians; with a faithful description of their manners and customs, both civil and military, their religions, languages, dress, and ornaments: including various specimens of Indian eloquence, as well as histor ical and biographical sketches of almost all the distinguished nations and celebrated warriors, statesmen and orators, among the Indians of North America. New edition, improved and enlarged. By John McIntosh.


Pp. i-xxxv, 39-345. 12°. Title from Mr. W. Eames from copy in his possession.


New-York: Printed and Sold by G. F. Hopkins, at Washington's Head, No. 118, Pearl-Street. 1802. A. B.A.


2392a Maclean (J. P.) Maya literature. DGB.


New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [Copyright 1866.]


New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [1867?]


Halle a. S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. 1882.

Outside title 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-88. 8°. German translation of No. 2421.

2431a ——— Sign Language among the N. A. Indians, &c. JWP.


2436aa Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as). Universal Geography, or a Description of all the parts of the World, on a new plan, according to the great natural divisions of the globe; accompanied with analytical, synoptical, and elementary tables. By M. Malte-Brun. Improved by the addition of the most recent information, derived from various sources. Vol. I [-V]. Containing the theory, or mathematical, physical, and political principles of geography.

Philadelphia: Published by John Laval. 1832.


2437a ——— Géographie Universelle ou Description de toutes les parties du monde sur un plan nouveau d'après les grandes divisions naturelles du globe; précédé De l'histoire de la Géographie.
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.

chez les peuples anciens et modernes | et d'une théorie générale de
la géographie mathématique, | physique et politique; | par | Malte-
Brun. | Cinquième édition | revue, corrigée, et augmentée de toutes
les nouvelles découvertes | par M. J.-J.-N. Huot. | Tome Premier
[-Sixième]. | Histoire et Théorie Générale de la Géographie. |

Paris. | Furne et Cie, Libraires-Éditeurs, | 55, rue Saint-André-
des-arts. | 1841. | 

6 vols. 8°. Tableau de l'enchaînement géographique des langues américaines
et asiatiques, vol. 6, pp. 18-21.

2457 b ——— Précis | de la | Géographie | Universelle, | ou | descrip-
tion de toutes les parties du Monde | sur un plan nouveau, | d'apprès
les grandes divisions naturelles de globe; | précédé de l'histoire de
la géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une théo-
rie | générale de la géographie mathématique, physique et politi-
tique; | accompagnée | d'un atlas in-folio de 71 cartes; | Par Malte-
Brun. | Nouvelle Édition, | revue, corrigée, mise dans un nouvel
ordre, | et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, | par
M. J.-J.-N. Huot, | augmentée | de renseignements statistiques
publiés dans le dernier ouvrage de Balbi. | Tome I [-VI]. |
Bruxelles. | Lacrosse et Cie, Libraires-Éditeurs, | Rue Royale
Neuve, No. 55. | 1839. | 

6 vols., 8°, and atlas folio. Tableau, &c., vol. 6, pp. 296-301.

2437 c ——— Universal Geography: | being | a description of all parts
of the world, | with analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-
Edition: | Containing recent geographical discoveries, changes in
political geography, | and other valuable additions. | Compiled from
the late French editions of Malte-Brun, by MM. Huot and Laval-
lée, | and the most recent American authorities. | Beautifully illus-
trated with steel engravings and fine colored maps. | In three vol-
umes. | Vol. I [-III]. |

Boston: | Published by Samuel Walker & Co. | 1865. | 


Manners, Customs, and Antiquities of the Indians See [Goodrich
(Samuel Griswold)], No. 1570.

2438 a Manitoba Historical and Scientific Society. | Manitoba | Historical
and | Scientific Society. | Publication No. 1 [-5]. | "The Causes of
the Rising in the | Red River Settlement, | 1869-70." | Alex. Mc-
Arthur, Esq. |

5 pamphlets. 8°.

Burman (Rev. W. A.) | The Sioux Language. | Publication No. 5.

Manitowompae Pomantamoonk | in the Massachusetts language].
See [Eliot (John)], Nos. 1188-1189.

Manual para administrar * * idioma Cahita. See [Gonzalez (P. Diego Pablo)], No. 1563, in these Additions and Corrections.

2440 Manualito | para administrar | el Viatico | y extremauncion | en idioma Mexicano. | Con las licencias necesarias. |
| Mexico: 1817. | En la Oficina de D. Alexandro Valdés, calle de Santo Domingo. |
| 2 p. ll., pp. 1-9. 16°. Improved title of No. 2440, furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. Henry C. Murphy.

| Paris 1864 | Imprimerie Bonaventure et Ducessois. Imprimerie photographique Benoist. |
| Printed cover 1 1., title 1 1., 22 plates. large folio. Improved title of No. 2450. |

This manuscript is, in characters, identical with the Manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published."—Brasseur de Bourbourg.

Dr. Brinton, in his Introduction to the "Study of the Manuscript Troano," says: "This fragment—for it is unfortunately nothing more—was discovered in 1859 by Prof. Leon de Rosny among a mass of old papers in the National Library. It consists of eleven leaves, twenty-two pages, each 9 inches long and 5½ inches wide. It unquestionably belongs to the Maya manuscripts. Its origin is unknown."

This manuscript is commonly known as the "Codex Peresianus," from the name "Peréz" found on the wrapper. See Rosny (Leon de), No. 3380 d.

2452 a Marcos (Fr. Diego). | [Sermon in the Mexican language.]

Colophon: Amen Jesus | 23 del mes diciembre 1619 años | nihuatl onic van cuili yni amotl | no to ca diego marcos | B. Manuscript. 9 ll. 4°. No title. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the sale of the Ramirez collection, London, in the catalogue of which it is entered under No. 530. On the first page, at the beginning of the sermon, is the usual I. H. S., rudely ornamented in ink. While the main portion of the sermon is in Mexican, many Spanish words are introduced. The discourse is divided into paragraphs, each commencing with the word Izcatqui, written also Izcatqui.

2454 a [Marcoux (Rev. Joseph). | Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.]

Colophon: Tehoristoraragon Joseph Hebert | Wisonke. 1823. |
| 11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-11, of what is evidently the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontatkentsiokhas," means "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni karihoten iontatkentsiokhas?" reads in English "What is the meaning of Confirmation?"

Wisonke, "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages are all I have seen of
Marcoux (Rév. Joseph)—continued.

This work; nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain, apparently, the same matter, in a modified form, as do pp. 37-38 of the edition of 1844 (No. 2455), the w’s and g’s in the earlier edition being changed to s’s and k’s in the later.

Concerning this work the Abbé Cuoq writes as follows: “I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Caughnawa, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 (or 43?) had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823.” The Abbé I think refers to the edition of 1844, the approval of which is “Donné à Montréal, le douze Septembre Mille-huit-cent-quarante-trois.” See No. 2455.


5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi-xxvii, 1-319, 4 ll. indexes. 4º. Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Pars Tertia (Linguae Turanicae seu Mongolicae) includes 59 versions in American languages and dialects. Idiomata Americana... Meridionalia: Cari-bicé [as in Raymond Breton and Hervas]. Idiomata Septentriionalia: Kachice, p. 272; Poconchice seu Poconamice, p. 280; Mayice seu Yucatanice, p. 281; Messicanice, p. 282; Mixtecice, p. 283; Totomaccæ, p. 284; Otemitice, p. 285; Tarasce dialecto, p. 286; Perindice, p. 287; Coraise, p. 288; Tubarice, p. 289; Taraschanrice, p. 290; Opataise, p. 291; Cochimice, p. 292; Virginicas [i. e., Massachusetts, from Elliot's Bible], p. 293; Canadensi idiomate [Montagnais, of Father Massé, in Champlain's Voyages, 1632], p. 294; Shavannice [pseudo-Shawanno, from Chamberlayne], p. 295; Mohogice [from Hervas! p. 296; Illinice [as in Bodiani, “ex MS.”], p. 297; Marscheticie, Abenacquierorum dialecto, p. 298; Penobscoeticie, alia Abenacquierorum dialecto, p. 299; Pasamaquod-dice, alia Abenacquierorum dialecto, p. 300; Micmacensi dialecto, p. 301; Tadus-sacca dialecto [Montagnais], p. 302; Oregonice, p. 303; Criaææ seu Cree tribes dialecto, p. 304; Koetenaice tribus dialecto, p. 305; Fedun-Nigrorum tribus ita dicta dialecto, p. 306; Assiniboinice, p. 307; Potawotomicæ, p. 308; Groenlandice, p. 309.


"Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original."—Squier.

"Sr. D. Francisco Marroquin, a native of the province of Santander in Spain, came to Mexico about the year 1530, and was consecrated as first bishop of Guatemala in 1537. Under his administration the missions flourished greatly. He also established one among the nation of the Mames, which resulted in their language being reduced to writing; and afterwards there were printed in Mexico
Marroquin (D. Francisco)—continued.

Artes of this tongue, by the fathers Fr. Gerónimo Larios in 1607, and Fr. Diego de Reinoso in 1643. In 1545 he made a pastoral visit to the province of Tuzulutan, and in 1549 he founded the royal hospital of Santiago. After performing many other useful acts, he died April 9, 1563.

"From the time that he first arrived in Guatemala he applied himself to the study of the principal language of the natives, which was the Quiché or Uilateca, and acquired it to perfection. When the first Dominicans arrived in 1535, the zealous bishop undertook to instruct them in this tongue, and it appears that he composed an Arte or Grammar of it, which was never printed. He was also the first who wrote a Doctrina in the same language, which he had printed at his own expense at Mexico, as there was no press in Guatemala. In speaking of it, Remesal uses these words: 'Although it says on the title that he prepared it with the assistance of the interpreters of the Dominican and Franciscan orders, Fr. Juan de Torres and Fr. Pedro de Santos [Betanzos?], it was as much on account of the bishop's humility (for he was well able to do it without their aid), as for the reason that it was understood that the language and terms were employed by persons of both orders and approved by them; for they are accustomed to differ in the translation of certain words.' And he adds in another place: 'these differences were the cause of much dispute.' They rested principally on the question whether, in speaking to the Indians, the Spanish word Dios should be used, or its equivalent Cavobil. The Franciscans were in favor of the former, and the Dominicans of the latter. The dispute did not cease 'until time put an end to it and caused all to be forgotten.' Remesal also says that in 1612 the bishop D. Fr. Juan Cabezas, equally well conversant with this tongue, seeing that there were great differences in opinion among the missionaries on the manner of explaining to the Indians the holy communion, called together an assembly of learned men, in which it was declared that the interpretation of Sr. Marroquin was the most proper and correct which could be given; and for this reason the bishop commanded that the Christian doctrine should be taught from that book and from no other.

"Notwithstanding the authority of Remesal, it is still doubtful whether Sr. Marroquin wrote his Doctrina in Quiché or in Cachiquel. As no one has seen the first edition, it is impossible to know what was its true title; the second edition, which is evidently a reimpresion, is in Cachiquel. Besides this fact, Squier states that he owned a copy of a vocabulario in Cachiquel, with the signature of Sr. Marroquin. At all events, if he was the first who wrote a Doctrina in one of these languages, he was not the first to have one printed. Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Cabovil, and of which no copy is known to be extant."—Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp. 69-74.


Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: | Embracing | Sketches of its Early History, | and | Indian, French and English Local Names. | Read
Marshall (Orsamus H.)—continued.

before the Buffalo Historical Club, | February 27th, 1865, | By

[Joseph Warren & Co., Printers, | Courier Office, Buffalo. | ]

[1865.]

C. T.


2482 a Martínez (Fr. Alonso). Manual breve, y compendioso para empezar a aprender la lengua Zapoteca y administrar en casa de necesidad.

Manuscript, 84 unnumbered ll., in possession of Dr. José Melgar, Vera Cruz. Title from Dr. Berendt's notes in a copy of Icazbalceta's Apuntes, in possession of Dr. D. G. Brinton. Dr. Berendt made a copy of this manuscript (see next title), in the Advertencia of which he describes the original as follows:

"El original de este confesionario y arte se halla en un MS. en cuarto menor de 83 hojas sin numeracion, letra y papel del siglo XVII. No tiene portada y le faltan las ultimas hojas. Contiene entre materias religiosas, noticias sobre historia natural, poesias, etc., en castellano y latin el confesionario en hojas 13-29 y el arte en hojas 36-42. Esta propiedad de Fr. M. Melgar en Vera Cruz quien lo compró en una libreria antiquaria de la ciudad de Mexico.

"Va copiado linea por linea y paginas por paginas, la Zapoteca en letra redonda y lo Castellano en cursiva ordinary. Vera Cruz, enero 22 de 1871. Dr. C. H. Berendt."

2482 b — Manual breve | y compendioso, para empezar a aprender | lengua Zapoteca y administrar en casa | de necesidad. Lo escribio Fr. Alonso | Martínez de la orden de S. Domingo | y lo sujeta a la Santa Madre yglesia | catolica romana y a su censure | en el año de 1633. | Copiado en Verapaz | enero 22 de 1871. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 ll.; Advertencia, verso blank, 1 ll.; pp. 1-66. 4°. Copied by Dr. C. H. Berendt from the original (see title above). DGB.


2487 a Martyr (Peter). The Decades | of the newe worlde or | west India, | Conteynyng the navigations and conquestes | of the Span- | yardes, with the particular de- | scription of the moste ryche and large landes | and Ilandes lately founde in the west Oceau | per- | teynyng to the inheritance of the kinges | of Spayne. In the which the diligent reader | may not only consyder what commod tie may | hereby chauce to the hole christian world in | tym to come, but also learne many secretes | touchynge the lande, the sea, and the starres, | very necessarie to be knowe to al such as shal | at- | tempte any navigations, or otherwise | haue delite to beholde the strange | and woonderfull woorkes of | God and nature. | Wrytten | in the Latine tongue by Peter | Martyr of Angleria, and trans- | lated into Englysshe by | Rycharde Eden. |


Martyr (Peter)—continued.
Title, reverse blank, 1 1.; 23 other p. ll.; ll. 1-361; 13 ll. table and errata. Title from Bartlett’s Catalogue of the library of John Carter Brown, No. 196. Interpretation of certain words of the Indian language, 8th p. 1.

Maskoke Semahayeta. See [Fleming (John)], No. 1304.

Mason (Otis T.), editor. See Byington (Rev. Cyrus), No. 561.

Massachusetts Psalter. See [Mayhew (Rev. Experience)], No. 2527.

Masukkenukeep Matcheseaenvog [in Algonkin]. See D[anforth (Samuel)], No. 987.


Mashauwomuk, | Printeen nashihe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700. |

Second title: An Epistle | to the Christian | Indians, Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to Know and to Do, | in order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | T. Boston, Printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1700. |

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Improved title of No. 2502.

2506 a Mathevet (P. John Claude). Cantique en langue Algonquine.

Two Algonkin versions, one by P. Mathevet, with French translation by the Abbé Cuoq, the other by N. O. [Cuoq], also with French translation.

2508 a ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathevet (Taiorhensere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. *
Manuscript; in the archives of the Catholic Church at the above mission.
List furnished by Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du Carême
Jugement particulier.
Péché mortel.
Annonciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.

Incépation.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis, &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste Crucis.
Sermons sur la Montagne.
Mathevet (P. John Claude)—continued.

Enfer.
Rameaux.
Sem. Ste.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations
Ann. de la Penteôte.
Dimes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Epiphanie.

De plus, M. Mathevet est l'auteur de plusieurs cantiques et des prières pour la Ste messe, lesquelles ont été en grandes parties imprimées et réimprimées.


2523 Maximilian (Alexander Philipp, Prinz von Wied-Neuwied).
Travels in the interior of North America. By Maximilian, Prince of Wied. With numerous engravings on wood, and a large map. Translated from the German, By H. Evans Lloyd. To accompany the original series of eighty-one elaborately-coloured plates. Size, imperial folio.

London: Ackermann and Co., 96, Strand. MDCCCXLIII [1843].

Hiæroclyphic Indian letter from a Mandan to a fur trader, with explanation, p. 352.—On the origin of the Otos, Joways, and Missouris, p. 507.—Indian signatures to contract for sale of land, with English significations, p. 508.
Neither the vocabularies appearing in the German edition, nor the extracts in the French issue are given in this edition.

2533 a Maximiliano, Emperador de Mexico.

A proclamation of the late Emperor Maximilian addressed to the Mexicans, dated Oct. 2, 1865. It is printed on both sides of a sheet 14×10 inches, in double columns, Spanish and Mexican.


2557 a [Menaul (Rev. John).] The 1st and 23d Psalms, in English and Laguna.

Two separate leaves, 16°.

2557 b ——— Laguna and English Dictionary.

Manuscript, in book form, 8°, containing spaces for somewhat over 2000 entries; approximately one-half filled. Alphabetically arranged according to the Laguna words. In possession of Mr. J. B. Dunbar, Bloomingfield, New Jersey.

2557 e ——— The 1st Epistle General of John in Laguna.

Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter.
Menaul (Rev. John)—continued.

Manuscript. It is a revision of the work given in No. 2555, and occupies pp. 69-146 of the 16° note-book referred to above.

2557e ——— The Gospel according to St. Matthew, Chapter 5. Jan., 1883. JBD.

2557f ——— [Portions of the Scriptures in the Laguna language.] Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter. JBD.

2557g ——— [Portions of the Bible in the Laguna language.] JBD.
Manuscript. Pp. 41-101. folio. This is on thin, unrulled, brown paper, and apparently a portion of a more extensive work. It consists of translations of: the 5th, 6th, and 7th chapters of St. Matthew, pp. 41-71; the first 11 verses of Isaiah 55th, pp. 71-74; the first 19 verses of Genesis 1st, pp. 75-84; the first 1st verses of Romans 8th, pp. 84-101; the first and second chapters, and the first six verses of the third chapter, of St. John, pp. 84-101.

2557h Mendieta (Jerónimo de). Conversion de estas gentes indígenas. * It is in Latin and Mexican, in which idiom he was very learned, according to several authors.—Sobron’s Idiomas Latina, p. 63.

2562a Mendoza (Guadésindo). Mitos de los Nahuaos.
Many Nahuatl terms passim.

2567a Mengarini (Rev. Gregory). Indians of Oregon, etc. S. JWP.
Numerals in the Flathead language, and other Indian words passim.

2572a Messh Oowh menwahjemowin [in Chippeway].
"This title should have been entered under [Jones (Peter) and Jones (John)], their Indian names, Kahkewagwonnaby and Tyentennagen, appearing on the title-page."—Trumbull.

2578a Mexican. [Manuscripts in the Mexican or Nahuatl language.] * The following list of anonymous manuscripts is taken from Boturini’s Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional, Madrid, 1746 (c.).
§ I. 1. Some painted and manuscript annals, in the Nahuatl, of 50 leaves, on European paper, adorned with various figures which represent the acts, peregrinations, battles, and chiefs of this nation, with the signs of the years and the symbols of the days upon which said things occurred. They treat of the arrival of the Tultécos at the famous city of Tula, which was afterwards the capital of their empire, and continue to 26 years after the Conquest by the Spaniards. At the beginning of the Annals is found a map painted on European paper and mounted on Indian. The author of this Historia is an anonymous Indian.
Mexican—continued.

§ V. 1. Another manuscript on European paper, which treats of the numerous children of the Emperor Netzahualpilli. It is in Nahuatl, and has at the beginning three figures of kings, and one at the end of an Infante, and 20 leaves anonymous.

§ V. 5. Five sheets and a quarter of fragments, on European paper and in the Nahuatl language, by unknown authors.

§ VII. 13. Another map in book form. It seems to treat of some things relating to the city of Yztapalapan, of its suburbs and neighboring towns, of the first churches founded by the ancients. It has at the beginning a page written in Nahuatl, and two whole ones at the end, and several lines on almost all the painted pages. It is on Indian paper, bound, and is somewhat burnt on one side.

§ VII. 17. Another map on European paper, of 19 leaves, of the lands acquired in war which were divided by King Yzcohiatl among the conquering Indians. On it are painted the kings of Mexico and of Tlatilulco, with the subsequent Christian chiefs, and an account, in Nahuatl, of the war which occurred between Axayaca, king of Mexico, and Moquihuix, king of Tlatilulco, who died a sacrifice, as is seen on leaf 15; and on the following leaf is added the map of Xochimilco, following which to the conclusion are some ciphers of measurement and the division of the lands.

§ VIII. 3. Nine sheets of historical fragments of the same nation [Mexican] and language [Nahuatl], on European paper. The author is unknown.

§ VIII. 5. Other notes of the same Historia in Nahuatl, on European paper, by an unknown author; they begin in the year 1367 and are concluded in 1569.

§ VIII. 7. A Memoria, same language [Nahuatl] and paper [European], of the coming of the Mexicans, and the things which happened afterwards; the author unknown. It begins in the year 1666 and ends in 1316.

§ VIII. 8. Nine sheets of Fragmentos Historicos by various authors, in said language [Nahuatl] and paper [European].

§ VIII. 9. A Chronologia Historica of the ancient kings of Culhuacan, whom the Mexican kings succeeded, written by the chiefs of Culhuacan in Nahuatl, on European paper.

§ VIII. 10. Some Annales Historicos de la Nacion Mexicana on Indian paper of extra size and thickness, in Nahuatl; bound with Yxtle cords woven of threads from the Maguey; in 16 leaves. It begins in heathen time (Gentilidad), and proceeds, touching somewhat on the Conquest, at which time the author must have died. It is an ancient piece, and much esteemed.

§ VIII. 13. An Historia de los Reynos de Culhuacan y Mexico, in Nahuatl, on European paper, by an anonymous author; to which is added a Breve Relacion de los Dioses, y Ritos de la Gentilidad, in Spanish, written by Don Pedro Ponce, B. A., an Indian Cazique, Ex-Curate of the District of Tzumpahuacan. It is all copied in the handwriting of Don Fernando de Alba, and the first leaf is missing.

§ VIII. 14. Another Historia de la Nacion Mexicana, partly in figures and characters, and partly in prose in Nahuatl, written by an anonymous author in the year 1576, and continued in the same way by other Indian authors to the year 1608. At the beginning it has painted the four Triadecateridas of the Indian Calendar, and at the end some figures of the Mexican kings and other Christian governors, with the signs of the years when they governed.

§ IX. 1. Another Historia on European paper of the same nation [Mexican], in Nahuatl, of 28 leaves. It commences with the founding of the city of Mexico and continues to June 13, 1596.

§ IX. 2. Another Historia, same language and paper, upon which are drawn the characters of the years and the signs of various places. It represents the arrival of the Mexicans at the city of Tollan in the year 1396, and continues to 1406.
MEXICAN—continued.

§ IX. 3. Another, same language and paper, of 41 leaves, well written. It begins with the arrival of the Mexicans at Chapultepec, and continues to the year 1590. The end is lacking.

§ IX. 4. Eight leaves of historical fragments, same language and paper, with the corresponding years of both Calendars, Indian and European.

§ IX. 5. Seven leaves of other fragments, same language and paper. The author enumerates the kings of Mexico, the Conquest, and many things that occurred in the Mexican nation from its arrival at the continent of New Spain to the year 1586; although there is lacking to the thread of the history leaves 6 and 7.

§ IX. 6. An Historia, same language and paper, of 13 leaves, with the Indian and European years. It begins with the arrival of the Mexicans and ends in the year 1596. It is to be noticed that two leaves are missing and the corresponding entries from 1510 to 1521.

§ IX. 7. Some historical notes, same language and paper, 9 leaves. They begin at the year 1507 and end in the year 1576.

§ IX. 8. Another Historia, same language and paper, of 12 leaves. It begins with the arrival of the Spaniards at the Indies and continues to the year 1697. It seems to have been commenced by one author and continued by another.

§ IX. 9. Some historical notes, same language and paper, 4 leaves, running from the year 1519 to 1667.

§ IX. 10. One leaf of historical notes, in the same language and on similar paper, relating to the years 1519-1531.

§ IX. 11. Other notes, same language and paper, 13 leaves. They commence in the year 1534 and continue to 1608. The beginning is lacking, although the end seems to be complete.

§ IX. 12. Other similar notes, same language and paper, 5 large leaves. They begin with the year 1519 and continue to 1649.

§ IX. 13. Other similar notes, same language and paper, 20 leaves; some rough pictures added. They pertain to the years 1519-1645. A few of the intermediate and final leaves are missing.

§ IX. 14. Other historical fragments, in the same language and on the same paper, beginning with the year 1223 and ending in 1546, although the continuity is interrupted. Thus also have I various manuscripts by more modern authors, who having desired to imitate their predecessors and add the characters of the Indian Calendar, were mistaken in the signs of the years, and perhaps in the narration of facts.

§ XII. 1. A history in Nahuatl of the most memorable events of the Mexican nation, and still more of the Tlatilílca; 23 leaves, European paper.

§ XII. 2. An historical memorandum, noting the time when the Casas Reales de Justicia were built in Tlatililco, and the things which happened at that time; 5 leaves, in Nahuatl and on European paper.

§ XII. 3. Some historical fragments of things relating to Tlatililco; 6 leaves, same language and paper.

§ XVII. 4. A map, on European paper, upon which is painted P. Fr. Martin de Valencia, a Franciscan, and the Judge of Tlaxcallan, Don Hernando de Suaudela, with many gentlemen and nobles of the Republic. It contains a colloquy in Nahuatl, in which the said P. Fr. Martin gave the chiefs to understand that it was necessary to give an adequate recompense to the Spanish Writers or Notaries, as was given to the Painter Writers of the heathen age.

§ XVIII. 1. A large book on European paper. It describes all the towns, noble and plebian houses, of the four Districts of Tlaxcallan. It is in Nahuatl, without either beginning or end.
Mexican—continued.

§ XVIII. 2. Memorandums of the notable events and of the government of the city of Tlaxcallan, in Nahuatl, on European paper. They begin in 1547 and continue to 1577.

§ XIX. 6. A catalogue of ancient families and nobles of the four districts of Tlaxcallan; 43 leaves, European paper, in Nahuatl.

§ XIX. 7. A pamphlet, on European paper, recording the things which happened in the city of Puebla from the year 1585 to 1677; 33 leaves, in Nahuatl. This manuscript is put under the head of Historia de Tlaxcallan for two reasons: first, because said city was founded in its territory, and the Bishops were at first called de Tlaxcallan; second, because the author may have been one of those Tlaxcallan Caziques who went to settle in the suburbs of Puebla.

§ XIX. 8. Some historical notes in Nahuatl; 13 leaves, European paper. They begin in the year 1519 and end in 1637.

§ XIX. 9. Other notes in the same language; 28 leaves, European paper. At the beginning are two circles (Ruedas), and a series of the kings of Mexico. They commence in the year 1519 and end in 1739.

§ XIX. 10. Other notes in the same language; 25 leaves, European paper. They begin in the year 1454 and end in 1737.

§ XXIII. 1. A large book, on Indian paper, in Nahuatl. It consists of 65 leaves, upon which the Officers of the Church, out of curiosity, entered the names of all who were baptized in the principal town of Vitzila, and from the context of which good historical information may be taken.

§ XXIII. 2. Another similar book, of 94 leaves, on the same paper and in the same language, wherein is described the principal town of Tepuatzla, and the others adjacent, to wit: Tlacatecpan, Tlanepantla, Tecopa, Calteco, Tepetitla, Tlacutuca, Acoxola, Amatla, Tepetlapa, with the number of houses in each town, of married Indians, and of boys, with every distinction. It may be that the Indians had this count in order to discriminate in the Tax Lists.

§ XXIII. 3. Another similar book of 119 leaves, on the same paper and in the same language, with a complete description of the towns: Moloblan, Atepan, Temanco, Alacatan, Tlacatecpan, Texihuanca, Tezcochilaca, Conquechimaca, Tota, Tepetenchic, Deibopan [sic], Tlaicola, Zacaceo, Pepeayamalco, Panichimaco, Tonallapan, following the style of the preceding.

§ XXIV. 17. A book in Nahuatl, on European paper. It treats of various subjects and moral explanations. The beginning is missing.

§ XXIV. 18. Discourses on the Gospel, on the same paper and in the same language. The beginning is lacking.

§ XXIV. 19. Various sermons, on the same paper and in the same language. The beginning and end are missing.

§ XXIV. 20. Examples and lives of Saints, on the same paper and in the same language. The beginning is missing.


§ XXIV. 22. Another similar book. It contains some sermons in honor of the Saints.

§ XXIV. 23. Unos Fragmentos de la Passion de Nuestro Senor, on the same paper and in the same tongue.


§ XXIV. 25. Another book on the same paper and in the same language. It contains different orations and things of our Holy Faith, and has neither beginning nor end.
Mexican—continued.

§ XXV. 3. Some principles of said [Christian] doctrine, on 4 leaves of European paper, not continued. Besides the pictures and ciphers, there are a few lines in the Otomi language.

§ XXXV. 2. A manuscript in Nahuatl. It treats of many things pertaining to the Mexican Empire, and in a few lines, in concise style (like the rest of it), refers to the Apparition of the Holy Lady in the Cerro (mount) de Tepeyécatl. The author did not put correctly the Arabic numbers of the year in which the apparition occurred, but the history is old and authentic, and I will prove it in [my] said Prologo.


11., 10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Improved title of No.2579, furnished by Sr. Icazbalceta.

2580a Micmac. Cahier mikmaque copié le 1er jour de décembre, Pan 1830.

Manuscript. 45 ll. folio. Comprises the principal religious offices in Micmac, with music; copy of a manuscript composed in 1754 by a French missionary.—Pinart Sale Cat., No. 622.

2580b ——— De la Langue Sauvage Mikmaque.

Manuscript. 103 ll. folio. Comprises a grammar, French-Mikmak, and a catechism of prayers, French-Mikmak; composed by a missionary at the end of the last century.—Pinart Sale Cat., No. 623.

2580c ——— Pièces manuscrites [en langue mikmaque]: Grammaires, Vocabulaires, Catéchismes, Livres de prières et Documents divers.

Manuscript. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 624.

See Irving (Mr. —), No. 1949a.

2580d [Miguel (Don)]. [Manuscript in the Mexican language.] B.

13 ll. 12°. In the Bancroft library, San Francisco.

A curious fragment, in a handwriting of the middle of the 17th century. At the end of the manuscript a note in Spanish states that these fragments of excellent Mexican were written by Don Miguel, ministro, or vice-rector, of the jesuit college in Mexico, of which the celebrated Father Carochi was rector. Titles of dialogues and speeches are in Spanish.

Contents: Salutation of one who, going to the market place, passes the house of a kinsman, and reply; congratulations to a newly married couple, and replies; what the cihuatlanques say to the parents of a maiden demanded in marriage by the king of Texcoco, and replies; salute of the king to his bride; salutations of a lord to the queen and to the king; salute of the queen on the birth of a child; congratulations to the king on this event; taking leave of a dead king; condolence of a noble with others on the king's death; advice on good breeding given by an old man to children; salute of a noble youth to a religious; conversation of two noble youths with their grandmother, mother, tutor, a nobleman and an old noblewoman; how children were reared by the Mexicans when they were heathens.

2582a Mijangos (Fr. Juan). Directorio espiritual, en mejicano y castellano.

"Of great literary merit, if we are to believe what is said of this work by a person so competent as Señor Dr. Torres Cano, professor of this language in the
Mijangos (Fr. Juan)—continued.

University of Mexico. It was printed in said city. Besides this book, he composed various other things, amongst them some Poesias misticas, greatly esteemed by scholars."—Sobron's Idiomas, p. 62.

2588 a Milla (D. José). Historia | de la | América Central, | Desde el descubrimiento del pais por los españoles (1502) | hasta su independencia de la España (1821). | Precedida | De una "Noticia Histórica" relativa á las naciones que habitan | en América Central á la llegada de los españoles | por | D. José Milla, | Socio correspondente [&c., 4 lines]. | Tomo I [-?].

Guatemala. | Establecimiento tipográfico de "El Progreso" | Octavo calle Poniente No. 11. | 1879. |


2590 Minnesota Historical Society. Annals | of the | Minnesota Historical Society. | [Seven lines quotation.] | Published by order of the Society. |

Saint Paul: | Printed by James M. Goodhue. | 1850 [-1856]. |

Nos. 1-5. 8°. No. 4 was the first to have a number on the title-page. JWP.

Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay. | No. 4, pp. 16-32.


——— Materials for the future History of Minnesota [No. 5], pp. 1-141, 1-17.


Minnajimouin * * au St. John [in Ojibwa]. See [Jones (John) and Jones (Peter)], No. 2017.

Misceláneo espiritual en el idioma Zapoteco. See [Aguero (Fr. Christonual de)], No. 31.

Mission service [in Santee Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1810.

2597 a Missions de la Louisiane.


2599 a Modo. Modo de Administrar | los Sacramentos | en Castellano y Tzeldonal. | 1707. | Tuxtla Gutierrez, 1870. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1-44. 4°. Copied from the original, which is thus described by Dr. Berendt in his Advertencia to the above:

El Cura de Chiapa, D. José Hilario Aguilar posee un ejemplar de la obra "Brevis Forma * * * M. D. C. XVII * * * prescrita de 17 hojas manuscritos, copiados en las paginas siguientes, sin nombre de autor * * *
MODE—continued.

2599 b --- Modo de Confesar | en lengua maya. | 1803. | DOB.

Original manuscript of 36 ll., with modern title 1 ll.; in two columns. 4°. Dr. Brinton, in his manuscript catalogue of the Berendt collection, describes it as follows: "Written in a clear, small hand, Spanish in one column, Maya in the other. The name of the author is carefully blotted on the first page and is illegible. The questions and answers extend over a wide variety of topics, and form a valuable means of studying the language. The manuscript was obtained in Campeche by Dr. Berendt."

2599 e Moguer (Fr. Andrés). Sermonarios de todo el año en lengua mejicana.

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, p. 56.

2608 Molina (Fr. Alonzo de). Doctrina xpiana breve traduzida en lengua Mexicana.

The following note descriptive of the above work is from Icazbalceta’s Bibliografía Mexicana del Siglo xvi, pp. 13-16:

Title from the Códice franciscano [539 a].

It was known that Fr. Alonso de Molina had written a large and a small Doctrina in the Mexican language, for P. Mendieta says so plainly in his Historia Eclesiástica Indiana, lib. iv, cap. 44; and this notice was printed long ago, being incorporated literally by P. Torquemada in cap. 33, lib. xix, of his Monarquia Indiana. The same fact is stated in the work of the illustrious Gonzaga, De Origen Seraphice Religionis, page 1242. In the colophon of the Spanish and Mexican Doctrina of 1548, there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve made in 1546, although the name of the author is not stated:

"And because at the assembly held by the bishops, it was decreed that there should be made two Doctrinas, one brief and the other full; and the brief one is that which was printed in the year 1546; his reverend lordship [Zumárraga] commands that this may be the large one, for explanation of the other small one." This notice cannot refer to the well known Doctrina of 1546, because that is entirely in Spanish, and here it refers evidently to one in Spanish and Mexican, like that of 1546, which it was to accompany. Even D. Nicolás Antonio, little acquainted with American books (Bibl. Hisp. Nova, tom. 1, p. 37), knew of the edition, for among the writings of P. Molina he places the following: “Catecismo mayor y menor. Probably this is the same as the Doctrina Christiana in the Mexican language, first printed at Mexico in 1546, again in 1606. 4°.” Finally, P. Molina himself, in the dedication of his Arte, 1571, asserts that he had printed a Doctrina cristiana; a reference that cannot be applied to the edition of 1578, as that was published afterwards.

Notwithstanding all this, and that there are, at the least, four later editions of the Doctrina breve (without counting that of 1606, mentioned by Antonio, which I have not seen, nor found referred to elsewhere), Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, excepting only the Mexican one of 1578, which will be spoken of in its place. The certain knowledge of the edition of 1546, and also of its text, is due to the discovery of an ancient manuscript, an account of which will be given in a few words.

On the 23d of January, 1609, the king gave notice to the archbishop of Mexico, D. Fr. Alonso de Montúfar, that on account of the official visit which the Lic. Juan de Ovando was making to the Council of the Indies, certain investigations were necessary, and charged him to perform them, sending at the same time a list of the subjects to be included. One of these was that there should be sent
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

"a copy of the Doctrina Cristiana which is taught." The archbishop hastened to comply with the king's demand, beginning by requesting from the religious orders the respective notices concerning the towns of which they had charge. But they excused themselves from doing this, saying that they had royal letters in which they were directly questioned concerning these matters, and therefore the archbishop had to confine himself to reporting on what he had under his own charge. Concerning the copy of the catechism, he merely said that it was sent, without stating whether it was printed or in manuscript, or who was the author. Many years ago I obtained the original reply of Sr. Montúfar, a manuscript of 201 leaves in folio; but of the answers of the friars, only those of several Augustan priors came into my hands at that time.

In April, 1875, Sr. D. Alfredo Chavero brought to my notice a valuable old manuscript [Cédice franciscano, No. 830 a] which had belonged to Sr. D. J. F. Ramírez, and I had hardly opened it when I met with what purported to be the reply of the franciscans to that royal letter: a document full of interesting notices, as this order was the oldest and most extensive of all. Fortunately the fathers were not content, like the archbishop, with saying that the copy of the catechism was sent, for they even incorporated it into their relation, prefixing to it the following preface:

"Copy and relation of the Catechism of Christian doctrine which is taught to the Indians of this New Spain, and the method that the priests of this province use in teaching them.

"It is known that several kinds of Doctrinas have already been composed in this country in the languages of the natives, mostly in the Mexican tongue, which is in general use, such as small or brief Doctrinas, with which they teach the children, as well as other larger ones from which older and more intelligent persons may learn at length the mysteries of our faith. Of the smaller ones, which are called 'Doctrinas Cristianas,' and of which a copy is now requested, four or five kinds were printed, all of which contain the same in substance and opinion, although they differ in the manner of arrangement and diction, and some of them are fuller than others; and there should be properly but one Doctrina for this people, because wherever this conformity may be carried out, no persons would be excused when questioned in other parts where the Doctrina is different, by saying that they did not teach thus in their village. The best of these Doctrinas, and the most correct in language and other particulars, I understand, is one which P. Fr. Alonso de Molina composed, and which is now to be printed the second time in the Mexican language, and translated into the corresponding Spanish in the opposite column. I say that it will be the best, without prejudice to any one, because this father is the best Mexican interpreter we have among the Spaniards in New Spain, and he has been of great service in composing treatises and other useful works in this language. And as a copy of the Doctrina Cristiana is requested, it has been placed here in the language of the Indians, with its Spanish translation, as follows."

He then adds the text of the work in both languages. In a note at the end it is said that it is being printed for the second time, and it was probably finished in 1571, as both the license and the privilege of the Vocabulario of the same year include una Doctrina cristiana breve.

This document gives us, therefore, certain information respecting two editions in the sixteenth century, which have entirely disappeared, with so many others.

The following preface in the two languages precedes the work:

"Here begins a work of instruction called Doctrina Cristiana, which it is required that all the children and young persons of the natives of this New Spain should learn; in which are discussed the most necessary things to learn, know and practice for the salvation of Christians, and that they may know how to
reply when they are questioned in any place concerning Christianity; and in order that this Doctrina may reach to all parts and be known by all, it is necessary that it should be translated into other languages proper to know, in the language of Mechucan, and in that of the Otomies, etc. And the Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga orders those that teach in all parts, and instruct in reading and writing, that they should first teach this Doctrina, so that all may know it by heart, before they undertake to learn anything else. This Doctrina has been newly (nuevamente) printed here in Mexico, by command of the same Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga. The word nuevamente may suggest that there was an earlier edition, but it is not so. The reverend author of the document says plainly that in 1570 it was being printed for the second time. Nuevamente ought to be taken here for véiltimamente, recientemente, poco há (nuper); and that is the proper signification of the adverb.

The chapters which the work comprises are: the Per signum Crucis; the Credo; the Pater noster; the Ave Maria; the Salve Regina; another preface without title; the fourteen articles of the faith; the commandments of God; those of the Church; the sacraments; declaration of the venial sin; declaration of the mortal sin; the theological and cardinal virtues; the works of mercy; the gifts of the Holy Spirit; the bodily senses; the faculties of the soul; the enemies of the soul; the eight beatitudes; the blessings of the glorified body; the obligations of sponsors; the questions to be asked of adults at baptism; short advice to those who have just been baptized; the blessing of the table; the giving of thanks after eating.

The four re impressions mentioned above were printed in 1675, 1718, 1732, and 1735. They contain only the Mexican text. But in comparing the 1735 edition (the only one which I now have before me) with the Mexican part of that of 1546, there will be noticed great differences in the compilation and in the order of the chapters, as well as the omission of some things and the addition of others. At the same time it is evident that the original of 1546 was not used for this edition of 1735. What was, then, this original to which it is said that the editions of 1732 and 1735 were faithfully conformed? Can it be the Mexican part of that of 1571, in which the author had made revisions? It is impossible to tell without finding a copy of that edition; but I doubt this very much, and am inclined to believe that the alterations are the work of later hands, because in the four editions it is said that they were newly (nuevamente) revised and corrected; and in that of 1718 the name of the corrector also appears. The original to which the last two editions refer, is probably the text corrected by P. Perez, who, perhaps with the pious intention of making it the more useful to the Indians of his own time, transformed the pure language of P. Molina into the corrupt dialect which was generally used about two centuries afterwards.


JCB.

16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2610.

2612 ——— Doctrina | Cristiano, | y Cathecismo | En Lengua Mexicana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de Molina, | de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida fielmente, por su original. |
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

Año de [Woodcut] 1732. | Reimpresa en Mexico: | Por la Viuda de Francisco de Rivera Calderon, | en la Calle de San Augustin. | 16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2612. JCB.

2618 a ——— Ordinangas, para prouechar los Co | -fradias allos, que an de seruir en estas Os | -pitalles. | Enel nombre dela sanctissima trinidad | padre, hijo, y espusanoeto, aqui comiença una, ordena- | tion, qui compuso y ordenó el reberendo padre, fray alonso | demolina= | dela orden de san francisco | [&c.] B.

Manuscript. 26 ll. 12°. In the Bancroft Library, San Francisco. The manuscript is in a bold hand; shape of letters slightly resembling the Gothic; entirely in the Mexican language; date uncertain; probably a copy. It was bought at the sale of the Ramirez collection, London, and is entered under No. 538 of the catalogue of that sale.

"P. Alonso de Molina, alias Escalona, a franciscan friar, born in 1496 (according to Antonio), was one of the most learned missionaries of Mexico. He was also one of the best informed in the Mexican language, in which he composed vocabularies, a grammar, a catechism, some sermons, a confession, &c. He died in the convent of the order at Mexico, 1584, at the age of 88. Wadding fixes the time of his death in 1580."—Leclerc, 1867, No. 1007.

Montgomery (Rev. William B.) and Requa (William C.) See Washashe * * * Osage First Book, No. 4099.

I am informed by Dr. Trumbull that these gentlemen are the authors of this work.

2649 [Morgan (Lewis Henry).] Laws of Consanguinity, and Descent of the Iroquois. DGB.

Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N.Y.


Morning and Evening Prayer [in Ottawa]: See Johnston (George), No. 2002.


2668 a Mota (D. Domingo José de la). Poesías mexicanas. * Mota composed various Poesias mexicanas upon diverse subjects, but I am ignorant as to whether they ever saw the light.—Sobron’s Idiomas, p. 62.

2669 a Motolinia (Fr. Toribio). De Moribus indorum. * 1 vol., folio, in Mexican and Latin. It was printed, but is already very rare.—Sobron’s Idiomas, p. 35.


Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.


* 3 p.l., pp. 71. sm. 4°. Title furnished by Dr. Trumbull from copy in his possession. Mexican and Poconchi, p. 61 (for 63); Virginiana, p. 62 (64).

See Auer (A.), Nos. 185 a-185 b; [Bodoni (J. B.)], editor, No. 397d; Chamberlayne (J.), No. 718; [Krause (J. U.) and Wagner (J. C.)], publishers, No. 2146; Marcel (J. J.), No. 2492; Marietti (Pietro), editor, No. 2473 a; and [Müller (A.)], Nos. 2676-2677.

2675 a Mudarra (Fr. José). Arte gramatical de la lengua de Tehuantepec.

Mudarra wrote the Arte gramatical de la lengua de Tehuantepec, which the historian, Padre Romeral [Remesal?], says is most difficult; he also wrote a vocabulary of the same language, with Spanish equivalents.—Sobron, Los Idio- mas, p. 98.

2679 a Müller (Dr. Friedrich). Der Grammatische Bau | der | Algonkin-Sprachen | Ein | Beitrag zur Amerikanischen Linguistik | von | Dr. Friedrich Müller | Professor der Oriental. Linguistik an der Wiener Universität |


Printed cover 1 1., title 1 1., pp. 1-23. 8°. Separate issue of No. 2679.

2681 a Munroe (C. K.), editor. The Florida Annual | Impartial and Unsectional | 1884 | With | large new sectional map. | Edited by | C. K. Munroe |

Office of publication | 140 Nassau Street, New York | 1883 | C. |

Seminole terms for “orange,” “sweet orange,” “sour orange,” p. 184. —Seminole and English vocabulary of about 160 words, and numerals 1-10, pp. 204 and 206.
2682 a Murr (Christoph Gottlieb von), editor. Reisen | einiger Missions- 
| narien | der | Gesellschaft-Jesu | in | Amerika. | Ans iihren eigenen 
| Aufsitten | herausgegeben | von | Christoph Gottlieb von Murr. | 
| Mit einer Landkarte und Kupfern. | 
| Nürnberg, | bey Johann Eberhard Zeh, | 1785. | T. HU. 
| 4 p. ll., pp. 615, 8°. plates and folded map. 

Variarum Americae linguarum Synopsis: Cap. I. De lingua Haitina (with a 
| vocabulary, from Oviedo, Peter Martyr, Acosta, and others), pp. 403-408.—Cap. 
| II. De lingua Mexicana (with vocabulary and outlines of grammar, from Gilli, 
| 409-450.

2690 a Muskoki Vocabulary. * 
| Manuscript. 11 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. 

Muskoki Inmaiitsv. See [Fleming (John)], No. 1301.

N. O, i. e. Nij-kwenate-anibic. Orakwanentaken. See Cuoq 
| (Rev. Jean André).

2693 a Nahuatl | de | San Augustin Acasaguastlan. | DGB. 
| Manuscript. 16 ll. folio. Contains 4 ll., much worn, of a legal document, dated 
| 1636, in the Nahuatl language, from the archives of the parish of San Cristobal 
| Acasaguastlan, and a vocabulary collected at San Agustin Acasaguastlan by 
| Mr. Franz Bramowicz in 1878.

2697 Najera (Fr. Manuel de San Juan Crisostomo). Emmanuelis | 
| Cryosostomi Naxera | mexican | de Othomitorum lingua | disertatio | in Academia Philosophica Americana apud Philadelphos | lecta, | ejusque actis vol. v nov. serie. | Inserta, | nunc vero correcta et aucta, | utque | præside R. P. Mexicanæ Jubente, | iterum typis 
| mandata. | 
| México. | Ex officina Aquilae dicta. | CIO. 10,.CCC XLV [1845]. | 
| Improved title of No. 2697. It forms part of No. 2698. Title as in No. 2698, 
| 11.; Prologo in Spanish, pp. i-xiii; Latin title as above, 11.; Latin text, pp. 
| 1-20; Spanish text, pp. 21-52; Pars altera (Latin text), pp. 53-70; Segunda 
| parte, pp. 71-90; Appendix, pp. 91-94; Annotanda, pp. 95-116; Notas, pp. 117-
| 143; Catalogo, p. 145. C. BP.

2712 a Nantel (M. l'Abbé). Etude Bibliographique par M. l'Abbé Nantel 
| sur le Lexique de la Langue Iroquoise. 
| Montréal [1883]. 8°.

2714 Narciso (J.) Maya Grammar. * 
| "Ludwig is in error in saying Ruz speaks in his preface of a Maya Grammar 
| by Narciso. Ruz says, only, that his Gramatica Yucateca [No. 3417 of this cata-
| logue] is based upon that [Spanish] published at Madrid by D. Diego Narciso 
| Herranz y Quiros, in 1838. Herranz's Grammar is still a text book in the Spanish 
| schools in Mexico."—Icazbalceta.

2716 a Nason (Rev. Elias). Indebtedness of the English to the Indian 
| Languages of America. (Communicated by Rev. Elias Nason.) c. 
| Boston, 1866. 8°. Contains a list of English words of Indian origin.
Natsun kaothet make kendi [in Tinné]. See [Kirkby (Rev. W.W.)], No. 2105.

Ne. Ne Agsenhhadont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.,] No. 1788.

——— Ne Karoron ne Teyerihwahkwatha [in Mohawk]. See [Hill (A. H.)], Nos. 1775–1779.

——— Ne ne Revelation [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.,] No. 1790.

——— Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.,] No. 1787.

——— Ne Orighwadogenhthy [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.,] No. 1785.

——— Ne Ruowenna Teyoninhokarawen [in Mohawk]. See [Norton (John)], No. 2769.

——— Ne Rayadakwe-niyu [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.,] No. 1789.

Nehiro-Iriniui aiamihe [in Montagnais]. See [La Brosse (Rev. J. B. de)], Nos. 2153, 2153 a.


"Names of the bands of the Scioux of the east with their signification," and "The Scioux of the west [with their signification]," p. 40.

Nene Karighyoston tsinihorighhoten [in Mohawk]. See [Norton (John)], Nos. 2770–2771.


According to the Annual Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions for 1840, p. 179, this is "the first book printed in the Nez Perces language, and the first printing known to have been executed on the western side of the Rocky Mountains."

Dr. Trumbull informs me it was prepared by the Rev. H. H. Spalding, Dr. Whitman, and other missionaries among the Nez Perces, and was printed on a small press brought from the Sandwich Islands.

2755 a ——— [Works in the Nez Perces language.]

Between 1839 and 1847 there were printed at the mission press at Lapwai an elementary school book of 20 pages in Nez Perces [see No. 2755]; another book
Nez Perces—continued.

of 52 pages, of which 800 copies were published, in the same language [see No. 2781]; another small one [see No. 1240a]; and some simple laws (likewise in the Nez Perces language), which were adopted through the influence of Dr. E. White, sub-Indian Agent.—Eells's Hist. Indian Missions.

2756 q Nican yeuliuihtica yn inxi | tla povalecaeta mexica çà nauhtetl | yniuhquitova ceaca| quitlami| xiij acatl ce tecpatl quitlami | a xiij tecpatl ce acatl iqui | tlamia xiij calli ce toch | tli quitlami xoij | tochtlictuh yni | quac otlam | to nauhte | ixtin. | in | mamol- | pixia in toxihn ypan yn ome acatl xi | vitl ompovalxiuhhtica enimatlactica | ypan oxivith, velecen veneti | litzli quimomicuitlo ni | can mexico a xxvij dias del mes | de Seti | ç | bre de 1576 as. |

Colophon: [Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Souards Muets.—F. D. script. | B.

1 p. l., pp. 1-105. 8°. Improved title of No. 2756. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A copy belonging to Sr. Icazbalceta is accompanied by a manuscript Spanish translation by Sr. Chimalpopoca.

Niina Aiamie Masinaigan [in Algonkin]. See [Lebret (—)], No. 2231.

N[ij-kwenatc-anibic] O[rakwanentakon], pseud. See [Cuoq (Rée. Jean André)].

Nistum oo Mamowe Mussináhumakáwin John [in Cree]. See Hunter (Mrs. James), No. 1915.

2762 a Noguera (P. Victor Jesus). Vocabulario | de la Lengua | Popoluca | Chontal de Matagalpa [Nicaragua]. | Por | D. Victor No- | guera, | cura de Matagalpa. | 1855. | Copiado en Masaya, | Marzo | de 1874. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, pp. iii-v; Nota, p. vi; Vocabulary, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 1-6. On p. 6 are a few "frases" followed by this note: El Padre Noguera, hizo en 1855 una coleccion de frases en popoluca, de 3 6 4 fojas en folio la cual en el trascurso del tiempo se perdió. Les presentes habia conservado en la memoria. B[erendt].

2762 b ——— Vocabulario y Apuntes | del Idiomado llamado | Parrastáh, | un dialecto de la lengua Ulba | por Don Victor Jesus | Noguera | Presbitero. | San Tomas Loviguiscia. | 1874. | DGB.

Original manuscript, 7 ll., 4°, prepared at the request of Dr. Berendt.

2762 c Noiwiyusdoshah ne chagághedvs | Hv Héní oyéñíh hóyadoh | ne Matthew [Mark, Luke]. | ABS.JWP.

No title-page; pp. 1-132. 8°. Gospels in the Seneca language. Each of the three gospels has the same caption, "Mark" and "Luke" being severally substituted for Matthew. They occupy respectively pp. 1-78, 79-128 and 129-132, the latter, Luke, being incomplete. The copy in Major Powell's library is minus pp. 1-84. The copy in the Am. Bible Society's library has evidently been prepared as "copy" from which to print another edition, proof-reader's marks being plentifully scattered over the margins. See Nos. 1838 and 1839 for the Gospels in the Seneca language.

Noque (Oro), pseudonym. See [Blakeman (Bessie C.)], No. 392a.


2764b ——— The Voyage of the Vega round Asia and Europe with a historical review of previous journeys along the North Coast of the Old World. Translated by Alexander Leslie. With five steel portraits, numerous maps, and illustrations.


2766a Nordquist (Lieut. Oscar). Vocabulary of the Chukch language of the northeast point of Asia.


2766b ——— Tschuktschisk Ordlista af Oscar Nordqvist.


2766c ——— Anteckningar och studier till Sibiriska Ishafskustens Daggdjursfauna af Oscar Nordqvist.


2766d ——— Bidrag till Kändomen om Tschuktscherna af Oscar Nordqvist.

1034 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Nos. 1-21. 12°. Each part with title on printed cover. In the later numbers the title has been changed to read Rapport sur les Missions.


Lafleche (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc. * * de la langue algonquienne, No. 12, pp. 100-105.

2772a ——— Notice | sur | l'état actuel de la mission | de la Louisiane. | [Vignette.] |

The Notice was reprinted in Annales de la Propagation de la Foi (No. 1, 1822); see No. 121 c.

2772b ——— Notice | sur l'état actuel | de la Mission | de la Louisiane | Dernière édition | à laquelle | on a ajouté de nouveaux détails. | [Monogram.] 

Turin, 1822. | Chez Hyacinthe Marietti Libraire, rue du Pô, | sous les arcades de l'Université Royale. | C.S. 


——— Noticias de los Indios de * * Veragua. See [Franco (P.)], No. 1325.

2774b ——— Noticias de Varias Plantas | y sus Virtudes. | DGB. 

Manuscript. Pp. 1-29. sm. 8°. Copied from the original in Yucatan. It appears to have been written about the beginning of the present century, and gives the Maya names of many plants of supposed medicinal properties.

Nourse (Prof. Joseph E.), editor. See Hall (Charles Francis), No. 1640.


Negomoungen Genegemount [in Ojibwa]. See [Jones (Rev. Peter)], No. 2027.

0. (N.) i. e. Orakwanentakon (Nij-kwenate-anibic). See Cuog (Rée. Jean André),
NOTICE—OPUNVKV-HERV.


Odowan XXII. [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1806.
Okna Hayake [in Dakota]. See [Cook (Joseph Winfield)], No. 869.
Ojibue Negromoninun. See [Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)], Nos. 2030, 2033.
Ojibway nugumoshing. Ojibwa Hymns. See [Hall (Rev. Sherman)], No. 1641.
Okidakicieye Wocekye [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], and others, No. 1817.

2808 a Oldmixon (George Scott). Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowook-mentes and Noona-targh-mentes.

[Omahaw Primer.] See [McKenney (Rev. Edward)], No. 2382.
O'Neill (J. W.) See Drake (Samuel G.), No. 1092.
Oo Meyo Achiemoowin St. Mark [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1902.
Oo Meyoo Achemenowin S. Matthew [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1900.
Oo Tapwatumoo win mena [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1907.
Oodahnuhmeshwine Nuhguhmoowinun [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2834.
Oowahweendahmahgawin owh [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2831.
Opunvkv Hera, Cane Coyvte [in Muskokee]. See [Loughridge (Rev. R. M.), Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.)], Nos. 2335–2336.
Opunvkv-herv [in Muskokee]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], Nos. 3324–3325.
2842 a Oraciones (Las) en lengua quiché de Rabinal, con unos fragmentos en lengua cuchechi (cagchi).
Manuscript. 7 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 689.

Oratio Dominica. See Auer (A.), Nos. 185a–185b; Bodoni (J. B.), editor, No. 397 d; Chamberlayne (J.), No. 718; Krause (J. U.) and Wagner (J. Ch.), publishers, No. 2146; Mareel (J. J.), No. 2452; Marietti (Pietro), editor, No. 2473 a; Motte (B.), editor, Nos. 2670–2670 a; Müller (A.), Nos. 2676–2677.

2847 a Order to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c.
[Cambridge: 1672 ?]
On May 15, 1672, the General Court of Massachusetts passed an “Order to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c.”, and “further ordered, that this law be forth with printed, published, & declare to all the Indians wt’ in this jurisdiction, in the Indian language, that they may attend the same; and this law to take place & comence eight months after publication heereof.”—Mass. Records, vol. 4, part 2, pp. 512–513.

Oriental Fragments. See Moor (Edward), No. 2624.

Orientalisch- und Occidentaller Sprachmeister. See Fritz (Johann Friedrich), No. 1331.

The preface is subscribed by Johann Friedrich Fritz, but a dedication which precedes it is made by Benjamin Schultze (who had been a Danish missionary at Tranquebar), to whose good offices Fritz acknowledges his indebtedness, and who probably was the real editor of the work. See Adelung’s Mithridates, vol. 1, pp. 668–670.

Original Hymns in the Ioway Language. See Hamilton (Rev. William), and Irvin (Rev. S. M.), No. 1653.

Oro Noque. See Blakeman (Bessie C.), No. 392 a.


Otepwe Anaimie-Masinaigan. See Baraga (Rev. Frederic), No. 255 a.

Otechipwe Kikinoamadi-Masinaigans. See Baraga (Rev. Frederic), No. 264.

Our Monthly. See Robertson (Mrs. A. E. W.), editor, No. 3332.
P. (J. S.), jr. See P[orter] (John Snodgrass), jr.
P. (L. C.) See P[erryman] (Leguest C.), No. 2965 d.

2871 a Paçion de Juebes santo quesi yospaque tzesi iscohina is | año de 1818. |
Original manuscript, much worn, in the Chiapanee language. 4 ll. folio.

Padilla (Fr. Agustin Dávila y). See Dávila y Padilla (Fr. Agustín).

Padilla (Fr. Antonio Davila y). See Davila y Padilla (Fr. Antonio).
2876 a Pañay (José Secundino). Doctrina Christiana | en lengua Tzehi. | Traslada por mano y pluma | de José Secundino Pañay en 15 de | Setiembre del año de 1861 | y copiada por C. Hermann Berendt | Coban, Abril de 1875 | DGB.
Manuscript; copy. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, reverse blank 1 l.; pp.1-114. 4°. The original writer is unknown, but the forms of expression point to a remote period for the translation.

2881 a Palacios (Fr. Pedro). Catecismo y Confesionario | en Otomi. |
Title from Beristain.


Panv (Wattie A.) See [Palmer (Wattie A.)], No. 2886 a.


Parts of the Holy Bible [in Dakota]. See [Cook (C. H.)], No. 865.

2918 a Pasion. La Pasion | de Nño Senor Jesucristo | En lengua Zoque. | Los Evangelios del Domingo de Ramos, | Jueves Santo y Viernes Santo | como los cantan los Indios de Tuxtla. | Tuxtla Gutierrez. | 1870. | DGB.
Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; advertencia, 1 l.; text, pp. 1-55. 4°. "It is an ancient custom with the Indians of Tuxtla to appoint certain of their village to sing the history of the Passion during Holy Week. A reader seats himself in the middle of the circle they form, and reads a paragraph which the
others repeat, chanting the words to a monotonous air. The texts of these histories differ considerably. Dr. Berendt has collected three of them in this volume, for the sake of comparison."—Brinton.

2918b ——— La Pasion | en lengua Chapaneca. | Canciones de los Indios | de Suchiapa. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.
Manuscript. Title, verso blank, 11.; Advertencia, 11.; half title, verso blank, 11.; text, pp. 1-93. 4°. "The Indians of Suchiapa have among them three fraternities (cofradias) devoted to the adoration respectively of Jesus of Nazareth, the Holy Cross, and the Virgin of the Rosary. Each of these has a volume of Rules 'Ordenanzas,' in the Chiapanec tongue, containing portions of the Passion, which they are accustomed to sing in the church during Holy Week. The above volume contains copies of these Ordenanzas. They bear the dates 1723, 1780, and 1781."—Brinton.

2918c ——— La Pasion. | Fragmento en lengua | Zoque. | DGB.
Original manuscript of the early part of this century. Title (modern) 11., 41.

2918d Plaso y Troncoso (Francisco del). Estudios sobre la historia de la medicina en Mexico.
In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 3, pp. 137-. Mexico, 1883. 4°. Many Mexican plant-names passim.

Patterson (J. B.), editor. See Black Hawk, Nos. 391, 391a, and 391b.

[Paul's Epistles * * in Santee.] See [Cook (Joseph Winfield)], No. 837.

2925a Pearse (—). [Hymn in the Seneca language.]
"I have sent you a tune, and herewith I send you a pen copy of the hymn to which the tune was composed and fitted by a Seneca Indian, State of New York, named Pearse, I think. It is a translation of Newton's beautiful hymn commencing, 'Savior, visit thy plantation'."—Rev. Silas T. Rand.

2929a Peirson (Abraham). Some Helps | for the | Indians | shewing them | How to improve their natural Reason, To know | the True God, and the true Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine Authority of the | Scriptures. | 2. By the Scriptures the Divine Truths necessary to | Eternall Salvation. | Undertaken | At the Motion, and published by the Order of the Commis- | sioners of the United Colonies. | by Abraham Peirson. | Examined and approved by Thomas Stanton Interpre- | ter-Generall to the United Colonies for the Indian | Language, and by some others of the most able | Interpreters amongst us. | — |

London, | Printed by M. Simmons, 1659. | L.


This is a reprint of the first sheet only of Peirson's Catechism, No. 2929. The portion reprinted has a separate title-page (p. 22), on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659," is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.
2949 **Perez (D. Juan Pio).** Diccionario de la Lengua Maya. Merida de Yucatan, 1866-1877. A. C. W. WE.

Full title and collation given in No. 2949. In a manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton speaks of this work as follows:

This monument of life-long labor did not appear until some years after the author's death (March 6, 1859). The printing was begun in 1866, interrupted in 1867 by the civil war, during which the manuscript "copy" came near destruction, and finally completed in 1877. Although Pio Perez was considered a thorough Maya scholar, errors are not infrequent in his dictionary, owing to faulty orthography or typography. Dr. Berendt points out *eché* for *echbe*, *bich* for *abich*, etc.; but on the whole his corrections are few. Perez left his manuscript incomplete, ceasing at the word *ulchahal*. The remainder was prepared by Don Crescencio Carrillo down to *xen*, and from that word to the end by Dr. Berendt. In fullness Perez's dictionary is much inferior to the Diccionario de Motul [No. 1030a]. Thus, under the letter *A*, Perez gives 586 words, and the Motul 2059, and about this proportion is maintained throughout.

2949 a ——— Antigua cronologia Yucateca | O exposicion sencilla del método que usaban los antiguos habitantes de esta Peninsula de Yu | catan para contar y computar el tiempo. |


2949 b ——— Apuntes del | Diccionario | de | la Lengua Maya | compuestos en vista de va- | rios catalogos antiguos de sus | voces y | aumentado con gran suma | de las de uso comun, y otras que se han | extractado de manuscritos antiguos. | Por un yucateco aficionado á la lengua, | J. P. P. |

DGB. Original manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Prologo, signed Juan Pio Perez, 2 l.; pp. 1-468; 8 l.

This manuscript, written in two columns, in a fine, clear hand by the celebrated Yucatecan linguist, was presented by his niece to Dr. Berendt, and is that referred to in the latter's essay, "Los Trabajos Linguisticos de Don Juan Pio Perez," p. 5. The prologo is signed in full by Perez, but no date is given. It probably was written about 1845, and contains several hundred words not found in the printed work.

2940 c ——— Apuntes para un | Diccionario | de la Lengua Maya | compuestos con vista de varios catalogos | antiguos de sus voces y aumentado con | gran suma de las de uso comun y otras que | se han extractado de manuscritos antiguos | por | D. Juan Pio Perez. |

Copiado en Mérida | 1870. |

DGB. Manuscript. Partial copy of the preceding, made by Dr. Berendt. Title, verso blank, 1 l.; pp. i-iv, blank; prologo, pp. v-x; half title "Primero Parte," 1 l.; Diccionario, pp. 1-26. This leaf is followed by an inserted note, in Dr. Berendt's handwriting, as follows: "I copied this from the original, lent to me by Doña Nicholasa Leon y Escalante—and ceased to copy when she presented me with the original in acknowledgment of my paper on 'Los Trabajos Linguisticos de Don Juan Pio Perez.' It may serve somebody else."
Perez (D. Juan Pio)—continued.

Manuscript in blank book; pp. numbered 45-188; copied by Dr. Berendt from the notes of Señor Perez. Improved title of No. 2953.

2953a ——— Recetarios de Indios | en Lengua Maya. | Índices de Plantas Medicinales y de Enfermedades | coordinados por | D. Juan Pio Perez. | Con Estractos de los Recetarios, Notas y Añadiduras, | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Merida. 1870. | DGB.
Manuscript. Pp. 1-80. 4°. "The medical part of the Books of Chilan Balam was carefully studied by both Perez and Berendt, the latter possessing the requisite medical and botanical knowledge to appreciate the subject at its proper value. The result is presented in this work, which, however, was left in an unfinished condition."—Brinton.

Pp. 1-144. 18°. In syllabic characters. Prayers, etc., pp. 3-46; Cantiques (22), pp. 49-92; Catechism, 93-144. On verso of title, the Approbation, by + Alexandre, Evêque de St. Boniface, O.M.I. On p. 47, between the Prayers and the Hymns, the Alphabet (of syllabic characters). Improved title of No. 2963, furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy belonging to him; referring to my note appended to No. 2964, he says: My copy is in the original binding, fresh, and unused; and is evidently complete, as issued.
See Recueil de Prières, No. 3298. See [Thibault (Rév. Jean Baptiste)], No. 3944.

2965a [Perryman (Leguest Chateau)]. Este Maskoke en Cato konawa. [Creek finances.] *

2965b ——— Maskokolke em ekana. [The Muskokee's land.] *

2965c ——— Laws of the Creek Nation [in Muskoki and English]. *

2965d ——— Cokv Mvhayv. [Book Teacher.] *


Comparative vocabulary in Latin, Montagnais, Peaux de lièvre, and Loucheux, p. 16. — Comparative vocabulary of the Wakish (Têtes-Plates) and Yukultas (Têtes-Longues), p. 104. — Comparative vocabulary in the languages of the Haidas (Kolouches, Les Charlottes), Tonguas (Kolouches, Alaska), Yukultas (Têtes-Longues, Colombie britannique), Wakish (Têtes-Plates, Oregon), Dnainé (Atnans, Alaska), Dindjié (Mackenzie), and Déné (Territoire du N.-O.), p. 105. — Also scattered phrases and terms with significations.


Esquimaux traditions in the original with French translations, pp. 16, 20; and scattered terms and phrases.


Petzholt (Julius)—continued.

Dresden, | G. Schönfeld's Buchhandlung (C. A. Werner). | 1861. | T. BA

Pp. 1-16, lithographic fac similes i-viii, 8°. In some copies the lithograph pp. vi-vii are pasted together at the edges, with the note: "Wegen Obscenitäten verklebt. Aufgeschnittene Exemplare werden nicht zurückgenommen." This is the little work in which Petzholt exposed the "Manuscrit Pictographique" (see No. 1061 a), and which occasioned its suppression. Translated into French as follows:


Philology. See Riggs (Rev. S. R.), No. 3285 b.

2979 a Pichardo (Esteban). Diccionario Provincial, casi-razonado de Voces Cubanas, por Esteban Pichardo. Segunda edicion. Habana, 1849. *


Pilloridlarput napkiniktut. See Ussornakaut napkiniktut, No. 3958.


3006 c ——— Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisievsky dialect. *

Manuscript of about 700 pages. In possession of the author. It is in Aleutian and Russian, and was collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalashka, Belkofsky, Unga, and Kadiak.

3006 d ——— Vocabulary and texts in the Aglemiout dialect of Nushagak. *


3006 e ——— Vocabulary of the Malehmiout dialect. *

Pinart (Alphonse)—continued.

3006 f ——— Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.
Manuscript of about 1,000 pages. In possession of the author. It is in Russian and Kaniagmiut, and was collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmay, Sutkhum, etc.

3006 g ——— Vocabularies, texts, sentences, songs, etc., in the Tlingit language of Sitka.
Manuscript of 500 pages, in Russian and Tlingit. In possession of the author.

3006 h ——— Vocabularies of the Atnah language.

3006 i ——— A vocabulary of the language spoken at Fort Ross, California.
Manuscript, folio. In possession of the author. Obtained in 1872 from a half-breed born at Fort Ross and living in Afognak.

3006 j ——— A vocabulary of the Katmay dialect.
Manuscript of 26 pages 4°. In possession of the author. It is in Russian and Katmay, and was collected by Mr. Pinart at Katmay.

3006 k ——— Vocabulary of the Stakhin dialect.
Manuscript. folio. In Russian and Stakhin. In possession of the author. Collected by Mr. Pinart at Fort Wrangel.

3006 l ——— Vocabulary of the Yakutat language.

3006 m ——— Vocabulary of the Cilkat dialect.

3006 n ——— Vocabulary of the Kaigani.

With reference to other material collected by Mr. Pinart, he writes me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of travelling, vocabularies, texts, songs, etc., general linguistic materials in the following languages or dialects. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is to be found among my note-books, and has not been put in shape as yet.

"West Coast: Tongass, Cimovan, Bellaxula.—Vancouver Id.: Fort Rupert, Comox, Nanaimo, Saanitch, Cowitchin, Classet, Nitinaht, Keskeeno.—Brit. Colomb.: Shushwap (various dialects), Taenili, Koetenai (mountain dialect).—Wash. Terr. & Columbia River: Makah, Cemakum, Challam, Lummi, Kwonalt (2 dialects), Cexalis, Niskwaly, Cinoouk, Kalskeen.—Up. Col. & Idaho: Spokane, Yakima, Pens d'Oreilles, Cour d'Alêne, Warm Springs, Nez Percés, Kalispel.—S. Oregon & N. California: Clackamas, Calapuya, Rogue River, Modoc, Karoe, Upper Pitt River, Shasta, Ukiah, Hoopa, Umpqua, Chico, Yuba, Wintun (Clear Lake), Wintum (Upper Sacramento), Sonoma, Russian River, near Healdsburg.—C. Cal., Matsura: San Francisco (from an old Indian at San Mateo), Santa Cruz, San Juan Baptista, San José, Monterey, Rumsen, Ex xeyen, Pleasanton (dialect spoken at a rancheria where is now the town of Martinez).—Tulare: Yaciskinna-Colovone. (This was collected at a rancheria near Pleasanton. The first dialect was spoken..."
Pinart (Alphonse)—continued.

where now is Stockton, the colovone near Bantas.) Lacquisanne, Tuolumne.
At Sta. Cruz, from an old woman from Tulare (locality unknown). At Sanjon
de Cota, near Sta. Ynes, I collected two dialects of the Tulare. At Fort Tejon I
collected three dialects of the Tulare. At Potterville I collected two dialects.
Kern Valley (2 dialects), San Antonio, San Miguel, San Luis Obispo.—Barba-
Cruz, Island of Sn. Miguel, Sta. Paula, Pun a Mugu.—Washoe, Pyramid Lake,
Candellaria, Owen's Valley, Las Vegas, San Gabriel, San Luis Rey, Chemehuev.—
Tecmelua, San Diego, San Diego (New River), Mojave, Hualapai, Avasupai,
Yuma, Cocopa River, Cocopa Mountain (Sta. Catarina), Cocopa Mountain
(Sn. Fernando), Maricopa.—Pino (ris Gila), Pino Papago (Pitiquito Sonora),
Pino Papago (Sonanta & Quistobaca Sonora), Pino Papago (of the Pinacate De-
sert), Opata Teguima, Opata Tegue, Opata Caguinachi, Pino bajo, Tabar, Tarra-
humar alto, Tarrahumar bajo, Seri, Yaqui, Mayo, Tepeguano, Apache (Chiricahua),
Apache (White Mountain), Apache (Tonto), Apache (Yuma), Apache (from a
prisoner at Fronteras, Sonora).—Zemez, Zuni, Taos, Yaleta, Comanche (collected
in Mapimi), Comanche (collected in Coahuila), Kickapoo (from prisoners in
Mexico).—Texas and Louisiana: Tonkaway, Chetimacha, Attakapa, Chaha.—
Tepehua (a language spoken in the sierra of Tutotepec, in the town of Huehuetla,
State of Hidalgo).—Tlapaneco (language spoken in and about Tlapa, in the
State of Guerrero).—As for the various dialects of the Nahua, Mixteco Tarasco,
Huaxteco, Otomí, Mazahua, notes are to be found about them in my journals.—
Guaymi (Valiente) Move, Guaymi Muoi, Guaymi Muite, Guaymi Murite, Guaymi
Buketa, Dorasque Caldera, Dorasque Sanguina, Dorasque Guinaca, Cuna-Darien,
Chocó."

Respecting the linguistic collection belonging to Mr. Pinart, of which I was
very desirous to get a full account, that gentleman writes me as follows: "My
collection of materials, such as it is now, I have never had time to catalogue,
and I can give you no definite statement concerning it. It contains a very large
amount of linguistic and hieroglyphic documents, and can be divided as follows:

"I. The Floridas, Texas and the Mississippi Valley in the Spanish time, Coa-
huila & Nuevo Leon.

"II. Sonora, Pimeria alta, Lower California and Upper California, New
Mexico, about the Gila & Colorado. This includes some of the earlier docu-
mients of the missionaries.

"III. The central parts of Mexico. This will contain about twenty docu-
ments in hieroglyphics, and many in the original Nahuatl.

"IV. Oaxaca, Chiapas, and Yucatan. This contains the celebrated ‘Doctrina
cristiana in Maya hieroglyphics.’

"V. Guatemala and Honduras. Many documents on the Spanish expeditions
to the Indian tribes of the coast of Honduras.

"VI. San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, & Panama."

3011 a Pino (D. Pedro Bautista). Noticias | Historicas y Estadisticas | de la Antigua Provincia del | Nuevo-Mexico, | presentadas por su
diputado en cortes | D Pedro Bautista Pino, | en Cadiz en ano de
1812. | Adicionadas por el Lic. D. Antonio Barreiro en | 1839; y
ultimoamente anotadas por el Lic. | Don José Agustin de Escudero, | para la comision de Estadistica Militar | de la | Republica Mexi-
cana. | [Five lines quotation. |

México. | Imprenta de Lara, calle de la Palma Num 4. | 1849. | *
Title 1 1., pp. 1-88, Index 2 1. Comanche words, pp. 83-84.—Navajo words,
p. 86.
Pino (D. Pedro Bautista)—continued.

3011b ——— Exposicion | Sucinta y Sencilla | de la Provincia | del | Nuevo Mexico: | hecha | por su diputado en Córtés | Don Pedro Baptista Pino, | con arreglo a sus instrucciones. |
    Cadiz: | Imprenta del Estada-Mayor-General. | Año de 1872. | * |
      51 pp. 8°. "Idea del Comanche," seven Comanche words or phrases, p. 37.—
      "Del Nabajoe," ten words and phrases, pp. 40-41.
      Titles from Dr. J. G. Shea, from copies in his possession.

3012 Pintura | del Gobernador, Alcaldes | y Regidores | de | Me. xico. | Cédice | en geroglificos mexicanos y en lenguas castellana | y azteca, existente en la biblioteca | del Exemo Señor Duque de Osuna. |
    Madrid, Hernandez, 1878. | * |


3015 a Pitchlynn (Peter P.) Choctaw vocabulary. *
      Manuscript. 19 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3015 b Placido (D. Francisco). [Song in the Nahuatl Language.] *
    The very learned P. Florencia relates, in his Historia de la Santissima Señora, how Don Francisco Placido, Señor de Atzcapuzalco, at the time when the Holy Image appeared and was placed in the first Hermitage of Guadalupe, composed a song in Nahuatl, which was the ancient mode of writing history; it was found among the rare papers of Don Domingo de San Antonio Muñoz Chimalpain, and I very much regret that the said father should not have had it printed at the end of his Historia, as it runs the risk of being lost.—Boturini § xxxv, 7.

3016 a Platicas. Platicas | de la Historia Sagrada | en lengua Cacchi |
      Con un fragmento de un tratado | por Fr. Domingo de Vico | [1629.] |
      Original manuscript. 2 p. ll. (modern), 18 ll. 4°. In a regular, clear handwriting of the 17th century. Vico's article begins on verso of l. 16. DGB.

3016 b ——— Platicas | de la historia sagrada | en lengua Cacchii, |
      Del Siglo XVII°. |
      Original manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Abril 1855, 1 l.; contenido, 1 l.; 126 unnumbered ll. sm. 4°. Several of the leaves are nearly destroyed and the whole much stained.

3018 a ——— Platicas | sobre los | Mandaminutos del Decálogo | en |
      lengua Kekchi. | Traducidas por un Indio de Coban | de orden del Padre cura. | Del Archivo de la Parroquia de Cahaban. | Coban |
      1856. | |
      Original manuscript. Modern title 1 l., 88 ll. sm. 4°. Eleven sermons. Forms part of the collection of Dr. Berendt in possession of Dr. D. G. Brinton.


Ponka A B C. See [Dorsey (Rev. James Owen)], No. 1068.


Potter (C. E.), editor. See Farmer’s Monthly Visitor, No. 1268.

Powell (John Wesley). See Bureau of Ethnology, No. 520.


Prayer for Indian Missions [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1514.

Prières, Cantiques et Catéchisme, in Chipewyan. See [Perrault (Rev. C. O.)], Nos. 2963-2965.

—— L. J. C. & M. I. Prières, Cantiques, &c., en Langue Crise. See [Thibault (Rév. Jean Baptiste)], No. 3844.

Prince Society. See Wood (William), No. 4202.

Principes de la langue * * Sauteaux. See [Belcourt (Rev. G. A.)], No. 333.

Psalm C. [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1198.

3147 Pyrleus (Rev. John Christopher). [Mohican Hymns. 1745.] * Jno. Christopher Pyrleus, the Mohawk scholar, was born at Pausa, Voigtland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipsic between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Büttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the
PYNLEUS (Rev. John Christopher)—continued.

Study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pynnleus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1761 he sailed for England, where he labored until 1776. He next went to Germany, where he died May 25, 1785.—Reichel's Memorials of the Moravian Church, vol. 1, pp. 138-140.

3149 a Quaderno de Idioma Zapoteco del valle, que contiene algunas reglas mas comunes del Arte, un vocabulario algo copioso y otras cosas que veera el Christiano Lector. Se ha escrito procurando toda lo posible imitar la pronunciaci{on} natural de los Indios: sacando lo mas de los Autores Antiguos que escribieron de este Idioma. Se ha todo a mayor honra y Gloria de Ntro S{or} alivio de los Ministros y utilidad de las Almas. Sn Mart{in} T{ilca}xete y Junio 22 de 1733. *

Manuscript in the John Carter Brown library, Providence, R. I. Arte, ll. 1-12.—Vocabulario, ll. 13-266.—Lista de los nombres, etc., ll. 267-273.—Confesionario, ll. 274-285.—Protestacion de la fee, ll. 285-286.—Interrogatorio, etc., ll. 287-298.

Title from Dr. Berendt's manuscript additions to the copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton. A partial copy made by, and formerly belonging to, Dr. Berendt is now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins Reglas mas comunes, &c., q. c., No. 3269 a.

Quadra (Juan Francisco de la Bodega y). See Bodega y Quadra (J. F. de la), No. 397 c.

3150 a Queh (Francisco Gebuta). [Memorial de Tecpan-Atillan.]


3151 a Quiche. Manuscrit en langue quiché, commençant par ces mots: María, J{ésus}, Jose{ph}. Rano{h{el} utzil atobal, etc.

Manuscript of the sixteenth century on parchment; incomplete; ll. 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 583.

Quincey (John). See Assembly's Shorter Catechism, No. 175.

3158 Radloff (Leopold). Einige kritische Bemerkungen, &c. *

This article was also printed in Acad. Imp. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 14, cols. 257-275, 289-294. St. Petersburg, 1857. 8°. (*)

3159 ——— Über die Sprache der Ugalachmut. *

In Acad. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 15; and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-544. (*)&

3162 a ——— Thlinkit Deutsch Wörterverzeichniss. *

Manuscript, about 150 pp. 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, by whom it was copied from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.

3162 b ——— Thlinkit texts, phrases, sentences, etc. *

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of Mr. Alph. Pinart, who copied it from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.
3175 a Ramirez (Jose Fernando). Proceso de Residencia contra Pedro de Alvarado. Ilustrado con estampas sacadas de los antiguos Codices Mexicanos y Notas y Noticias Biograficas, Criticas y Arqueologicas, por D. Jose Fernando Ramirez. Lo publica paleografiado del Ms. original El Lic. Ignacio L. Rayon. Mexico. Impreso por Valdes y Redondas, Calle de las Escalerillas No. 2. 1847. S.T.BA.

1 p. l., pp. 1-xxiii, 1-302, 1 l. 8°. Contains three Mexican picture writings which are explained on pp. 278-282, 283-287, and 290-299; the latter contains, p. 293, fourteen lines of Mexican with interlinear translation in Spanish.

3176 a Ramsey (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17, 1849. JWP.


Printed cover 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-40. 8°. JBD. JWP. STR.

Chapter III. The Micmac language, pp. 18-24, contains grammatic forms and specimens, and a few lines interlinear translation.

A number of the titles entered below under this author have already appeared in this catalogue, usually under the first word of the title. Recent correspondence with Mr. Rand has settled the question of authorship in these cases, he having furnished me a list of titles both of his printed and manuscript works, and it has been thought advisable to gather here the titles of all of the linguistic material prepared by him.

3179 a ——— The History of Poor Sarah; A Pious Indian Woman.
In Micmac. [1850.] O. JWP. STR.

3179 b ——— Cisule Uceluswoen Agentudasic. [God His Word told about.] [1850.] JWP. STR.
No title-page. Pp. 1-16. 12°. In the Micmac language. On p. 16 is a Christmas hymn of four stanzas, in Micmac, which has also been reprinted separately, in phonetic characters, with the addition of two stanzas; see No. 3181 u.

3179 e ——— The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac Language. Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.
Charlottetown: Printed by G. T. Haszard. 1853. JWP. STR.

Title, reverse blank, 1 l.; “Errata,” reverse “Key,” 1 l.; pp. 1-118. 16°. In phonetic characters. Improved title of No 1587. Reprinted, revised, as below:

Mr. Rand informs me that this is an error. O. T. ABS. JWP. STR.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.


Colophon: Printed by W. Cunnabell, Halifax, N. S. [1854.]

No title-page; caption only. Pp. 1-95. 12°. In the Micmac language, phonetic characters. Bagster's Bible of Every Land gives a similar title without, however, mentioning the phonetic characters, with imprint: London, British, and Foreign Bible Society, 1854 (see No. 1574), which is, doubtless, the same edition, for the author informs me but two editions of John were published. Reprinted, revised, as follows: JWP. STR.


3181 a ——— [Micmac lesson-card. No. 3.] JWP. Broadside 16°. "I think there were four lesson-cards in all. They were struck off after our First Reading Book was used up, and before the second edition was published."—Rand.


Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

3181d ——— The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soseieti, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1857. | C.T. JWP.

3181e ——— The | Buk ov Samz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soseieti, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1859. | S.T.JWP. STR.

3181f ——— The Ten Commandments, | The Lord's Prayer, | etc. | In
the Maliseet Language. |
Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova
Scotia. | 1863. |
Colophon: Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath, England. | S.T.YC.JWP. STR.
Title, reverse "The Phonetic Alphabet," l.l.; pp. 3-22; 1 unnumbered l., con-
taining Christmas hymn on the Incarnation, beginning "Sesus K'tciniksm",—
five stanzas of four lines each, in phonetic characters, as is the whole pamphlet; reverse, colophon as above. Improved title of No. 3814.

3181g ——— Tan Teladakadidjik | Apéstalewidjik. | The | Akts ov the
Aposelz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soseieti, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1863. |
Title, reverse "The Phonetic Alphabet," l.l.; pp. 3-22; 1 unnumbered l., con-
taining Christmas hymn on the Incarnation, beginning "Sesus K'tciniksm",—
five stanzas of four lines each, in phonetic characters, as is the whole pamphlet; reverse, colophon as above. Improved title of No. 3814.

3181h ——— The | Book of Exodus | in | Micmac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870. | S.T. JWP. STR.

3181i ——— The Gospel according to | St. John | in the language of
the | Maliseet Indians | of New Brunswick. | |
London | 1870. | T.JWP.
and Foreign Bible Society | by C. J. Clay, M. A., at the University Press." |

3181k ——— A short account | of | The Lord's Work | among | The
Micmac Indians. | By S. T. Rand, | Huntsport, Nova Scotia. | With
some reasons | for | His Seceding from the Baptist Denomination. |
Halifax, N. S. | Printed by William Macnab. | 1873. | JWP.

3181l ——— The Gospel according to | Mark. | |
No title-page. 39 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.

3181m ——— [Portions of the New Testament.] | |
No title-page. 216 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.
Romans, ll. 1-29.—1Corinthians, ll. 29-55.—2Corinthians, ll. 56-73.—Galatians,
ll. 73-83.—Ephesians, ll. 83-92.—Philippians, ll. 93-99.—Colossians, ll. 99-165.—
TAN TELADAKADIDJIK
APOSTALEWIDJIK.

HE
AKTS ŶV HE APOSELZ.

IN MIKMAK.

PRINTED FOR ŶE BRITIS AND FOREN DEIBEL SCSEIEL, BRI
EZAK PITMAN, BHR (BATH).
1863.

3181 g.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MIKMAK ACTS OF THE APOSTLES.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

1 Thessalonians, II. 105-111.—2 Thessalonians, II. 111-114.—1 Timothy, II. 114-121.—2 Timothy, II. 122-127.—Titus, II. 127-130.—Philemon, II. 130-131.—Hebrews, II. 131-154.—James, II. 154-156.—1 Peter, II. 156-166.—2 Peter, II. 166-170.—1 John, II. 171-175.—2 John, II. 178-179.—3 John, II. 179-180.—Jude, II. 180-182.—The Revelation, II. 182-214.—Pestoonumugawa, II. 215-216.

3181 a ——— Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the Waters.—No. 7. | Tâëlkesuhsâtâduks? | How are you to be saved? |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-noonter Row. | S. JWP.

3181 o ——— Tracts in Micmac, No. 2.) | Bread cast upon the Waters—No. 2. | "Wôkûmûwâyâm." | "Be thou clean." |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-noonter Row. | S. JWP.

3181 p ——— Tracts in Micmac, No. 3.) | Bread cast upon the Waters.—No. 4. | Uktûloowâwoodeel | abiksiktâsígûl. | "Thy sins are forgiven thee."
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-noonter Row. | S. JWP.

3181 q ——— Tracts in Micmac, No. 4.) | Bread cast upon the Waters.—No. 8. | Wên têldêgêt? | Who is to blame? |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-noonter Row. | S. JWP. STR.

Each of the above tracts pp. 1-4. 16°. The number following the line "Bread cast upon the Waters," is the number of the same tract in English. Improved titles of Nos. 3884-3887.

3181 r ——— Hymn. | "In de Dark Wood, no Indian nigh." | T. JWP. STR.
No title-page. 11. 16°. In the Micmac language. Two versions: one of six verses, in phonetic characters; and another (revised), 11., 16°, of four verses, in Roman characters.

3181 s ——— Psalm. XXIII. | T. JWP. STR.

3181 t ——— [Christmas] Hymn. [The birth, life, and death of the Lord Jesus.] | JWP. STR.
Broadside 12°. Six stanzas of four lines each; in the Micmac language. Begins "Susus Ucci-niscam." Followed by "Now I lay me down to sleep," 1 stanza, in Micmac. All in phonetic characters. The first hymn in Maliseet appears in Ten Commandments, No. 3181.

3185 a ——— [Micmac-English Dictionary.]
Manuscript. 4 vols. 4°. In possession of the author, who describes it as follows: "General plan of the work: 1. To record all the words in the language so far as they can be discovered. 2. To give their equivalents in English as correctly as possible, both their primary and secondary significations. 3. To give the principal parts of the verbs—an I most of the words in the language are verbs, while all, almost without exception, can assume a verbal turn—so that the verb
can be conjugated through person and number, mood and tense, and voice.

4. To write the word phonetically, so that the true pronunciation—the real word—may be distinctly seen and heard. 5. To give the compounds to some extent, the most usual ones, and the derivatives, for these are an essential part of the language.

“I have, in the course of about thirty-five years, collected and arranged alphabetically some thousands of words. I am this winter [1883-4] making it my chief business to complete the correcting and the copying out into a fair hand of the fourth volume of this work. I have already copied and bound up three volumes, quarto, each of about five hundred leaves, many of the pages on both sides being pretty well filled, so much so, in fact, that I am continually under the necessity of pasting in additional pages, in order to place in proper order new words as they turn up. Of the twenty letters of the Roman alphabet used in printing Micmac, I have in my Dictionary, in the three volumes referred to, arrived at S. The last word entered in Vol. 3 is Silmoodawa. Volume IV commences with Sinkümisim: šüm: iḿišil. After S there are but four letters of the alphabet left, viz: T, U, W, Y, but my collection of words, under these four letters, occupies about 450 pages of manuscript, many of them crowded to vexation, though some are not filled.

“* * * You ask the names of my assistants. I have had a great many. I had at the commencement hardly anything printed or written that could assist me. The meagre outlines of a Micmac Grammar, published some years previous in the Royal Gazette of Charlottetown, P. E. Island, by a Mr. Irving [see Nos. 1949a-1949b], who had obtained the manuscripts of a French priest, who had resided in Nova Scotia, L’Abbe Segogne, then dead, gave me some—I may say a good deal—of help. Irving died before I could see him, and I could not obtain any of his manuscripts.

* * * The first man I found who could really help me was a Frenchman named Joseph Brooks, who had resided among the Indians many years and lived as one of themselves. But he spoke good English, and was also fluent in French and Micmac. He could read but could not write, but his assistance was invaluable. I could not depend upon his pronunciation, as I soon discovered, for he learned the language after he was grown up, and spoke it with a foreign accent. But his wife spoke it pure, and I could depend on her for the pronunciation. * * * One of the sons, Tom Brooks, became finally one of my most efficient teachers, though he never learned either to read or write. The greater part of my translations and compilations was done with the assistance of Tom Brooks. I had one other clever assistant for several years who could both read and write. His name was Benjamin Christmas, of Cape Breton.”

Of the above manuscript I have seen only vol. 3, which, with many other of his manuscripts given below, were kindly sent me by the author that I might describe them.

3185 b —— Micmac Ollendorff.

Manuscript. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author. “The Micmac Ollendorff comprises, as near as I can remember, about 400 pages, and consists of a series of questions and answers, facing each other, and numbered off into lessons, à la mode Ollendorff. It is intended as a simple aid to the learning of the language.”—Rand.

3185 c —— Micmac Catechism.

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

A definition and answer is followed by an English translation, written in an easy style of phonography, more or less of which appears throughout several of Mr. Rand's manuscripts.

3185d ——— The Decalogue as read from the Indian prayer book by Peter [Christmas] at Escisogunic [June 12, 1852].

Manuscript. 4 pp. 16°. Apparently not completed. This is written in the same blank book as the Catechism described above, which it immediately follows, and like the Catechism, it is accompanied by English equivalents in phonography.

3185e ——— Sentences in Mic Mac. Élénu wegidigün.

Manuscript. pp. 1-63. 16°. No title-page; heading as above. Paged reverse of usual—even numbers on rectos, odd on versos. Alternate pages Micmac and English, in some cases the former occupying the rectos, in others the latter. The manuscript includes not only sentences, but short stories and portions of the Scriptures, and on pp. 9-10 is a partial conjugation of the verb to see. Exodus 20, pp. 11-14.—Genesis 1, "translated March, 1847, by the aid of Joseph Brooks," pp. 33-42.—John 4, "Being the first whole chapter translated by me (as) into Mic Mac," pp. 42-52.—Gen. 3, pp. 53-58.—Gen. 3, pp. 58-63, and continued on p. 1.

3185f ——— List of Micmac words resembling Greek, Hebrew, Latin, &c.

Manuscript. 34 ll. 16°. In a blank book, leather cover. Concerning this work the author writes me as follows: This is a collection of about 300 words, in which I saw, or fancied I saw when I composed it, a resemblance between many Micmac words and those of other languages, chiefly the Greek. I am under the impression that a comparison conducted on proper etymological principles would swell the list to many hundreds.

3185g ——— Legends of the Micmac Indians and Extracts from the Micmac Prayer Book with Interlinear Translations into English by Silas T. Rand.

Manuscript. 1 vol. sm. 4°. In possession of the author. Title, 11.; Introduction, 2 ll.; Legends, Micmac and English, 96 ll.; Extracts from the hieroglyphic prayer book, dictated by a daughter of Dennis Michael, chief of the Indians in Cape Breton, September, 1849, and written phonetically by Mr. Rand in Micmac and translated into English; 95 unnumbered ll., Micmac and English interlinear. "This Micmac Prayer Book, by the way, is a curiosity. It is the invention of the Roman Priests about two hundred years ago, aided by the natives, who suggested the mode of writing. It is written not with letters, but with sign-marks, one mark standing for a word, after the manner of the Chinese. It was never printed until about five and twenty years ago, when it was prepared and printed by a Roman priest, a German named Kander, living at Pomket, Nova Scotia."—Rand. See Kauder (Rev. Christian), Nos. 2057-2059.

Maj. J. W. Powell has received from Mr. Rand a blank book containing about 70 ll., folio, of these hieroglyphs "as transcribed with the pen by an Indian, the only way in which the work was multiplied for nearly 200 years."


Manuscript; copy. 94 unnumbered ll. 4°. Mr. Rand writes of it as follows: "In hunting among my papers, I have discovered a manuscript that I cannot
well pass over if you wish a full descriptive catalogue of such unpublished manuscripts as are in my possession referring to our Indians and their language. I send you the copy which I retained.

"This was its origin. When we sent the manuscript of the Book of Psalms, translated into Micmac, to the British and Foreign Bible Society, it occurred to them to enquire whether it had been translated from the Hebrew or from the English. I replied that I had translated directly from the Hebrew, and that while I had made use of the common English version and others, I had not servilely followed it or any of them, but that my version varied from the English in a good many places, I did not know how many. Whereupon I was directed to state all the cases in which the Micmac differed from the English, and to state briefly my reasons. I did so. Then we had a committee of our learned divines of Halifax appointed to examine my paper, over which they spent a good many days. Suggestions were made and amendments proposed, and the dissertation was gone over again carefully and revised, then copied and sent to London. The publishing committee of the British and Foreign Bible Society expressed themselves well satisfied, and I was sufficiently complimented for the literary aspect of the work, and the book was immediately published."

3185 i ——— [Manuscripts relating to the Micmac language.]

1 manuscript volume, 4°, bound. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author, who thus describes it: "It contains: 1. Materials for a Micmac grammar.—2. A Lecture on the Micmac language, delivered before a Literary Society in Halifax.—3. A paper on Micmac grammar, copied from the Royal Gazette of Charlottetown, which was published by a Mr. Irving about fifty years ago.—4. A lot of papers on the same subject. The whole was gathered up and bound together for the use of a Roman Priest, then of Picton, N. S., now Bishop Ronald McDonald, of Newfoundland, who wished to learn the language. He assured me it was of great service to him."

3185 k ——— Extracts from the Micmac Hieroglyphic Prayer book, translated into Roman Letters with some of the words in English.


3185 l ——— [Tracts and Hymns in the Micmac language.]

Manuscript. Pp. 1–349, 5 ll. 4°. Bound. Pp. 1–198 are numbered on rectos only, the versos of the leaves bearing no numbers, and usually being partially filled with hymns and interpolations and additions to the facing page; from p. 199 on the pagination runs through every page. The tracts and hymns alternate throughout. The titles are as follows:

1. The only Place of Safety.
2. The Justifier.
3. How can a Sinner be Justified?
5. If thou knewest the Gift of God!
6. Worship, or One in Ten.
7. The Handcuffs.
8. The Lunatic and His Keeper.
10. Are you going to Heaven or Hell?
11. Just in time to Catch the Train.
12. That is your Man, Sir!
13. Smashed to pieces.
14. The Little Garden.
15. One there is above all others.
16. Nothing either great or small.
17. God in mercy sent his Son.
18. When this passing world is done.
19. The half was never told.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

3185 m —— Psalms in | Micmac & in Mal- | iset, arranged so as | to be sung. | STR.

Manuscript. Pp.1-17. sm.4°. Bound in blank book marked "Personal Diary," which latter occupies the remainder of the book. Of the pagination the even numbers are on the rectos, the odd numbers on the versos of the leaves. On p. 1 is the following note:

"I have transcribed in this book a few Micmac and Maliseet Psalms. They are chiefly literal and prose translations, but arranged so as to suit the tunes. The Indians at present have no idea of poetry as such—as comprised in measure and rhyme. But they are fond of singing."

100th Psalm, in Maliseet, p. 2.—113th Psalm, in Micmac, p. 3.—113th Psalm, in Maliseet, p. 6.—Psalm 36, in Micmac, p. 8.—23d Psalm, in Maliseet, p. 13.—23d Psalm, paraphrased in Maliseet, p. 15.—Hymn, "I’m going home to die no more," in Maliseet, p. 17.—"The good Shepherd," in Maliseet, loose at the end of the book.

3185 n ———— [Manuscripts in the Maliseet and Micmac languages.] STR.

About 400 pp., mostly unnumbered, 4°, bound. This book contains: The final copy of the Maliseet tract, No. 3181; John 6th and the 50th Psalm, in Maliseet; and the epistles to the Romans and Galatians, in Micmac. Of these, all have been published except the 50th Psalm.

3185 o ———— A Lecture de- | livered before several | Literary Institu- | tions | in Nova Scotia on the | Peculiarities of the Mic- | mac & | Maliseet Tongues. | STR.

Manuscript, 52 pp., 4°, unbound. No title-page; labeled as above.

"This is a rough draft. A fair copy is bound up in a volume now in the hands of a Mr. Hubbard, in Bonn, Germany."—Rand.

3185 p ———— A Vocabulary of | Maliseet Words. | STR.

Manuscript, about 500 unnumbered ll., 4°, bound. This book is, perhaps, not more than half filled, but it contains a large number of Maliseet words, arranged to some extent alphabetically by the Maliseet, the English equivalent following. Concerning this vocabulary Mr. Rand says:

"Some twenty-five years ago, finding a clever Indian of the Maliseet tribe who spoke English and Micmac fluently—besides his own tongue—I obtained his services to assist me in translating my Micmac Tract entitled 'The History of the Word of God' [No. 3179] into Maliseet. While doing this I was careful to note every word as it came up, and to make declension and conjugation, etc., keeping a book at hand for that purpose; so that when my tract was finished I was in possession of quite a full vocabulary, because I not only caught and secured all the words that came up in the course of translation, but all I could catch in any other way, and as I worked in 'Gabriel's' hut, and was continually keeping mouth and ears open, I caught a good many more words than I met with in the work which was 'on the anvil.'"

3185 q ———— [Hymns in the Maliseet language.] STR.

Manuscripts. In possession of the author. Titles as follows:

1. Psalm 50.
2. Psalm 51.
3. Abide with me, fast falls the eventide.
4. I’m going home to die no more.

3185 r ———— [Maliseet Ollendorff and other translations.] STR.

Manuscript, pp.1-115, 4°, bound. This book contains over 400 pages. It consists of a series of familiar questions and answers in the style of the Ollendorff text-books, the questions in English being on one page and the Indian
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.
answers facing them with corresponding numbers. About 50 pages are filled
with lists of Maliseet words and grammatical inflections explained in English.
It contains, also, the last two chapters of Luke in Maliseet, "some extracts from
the Catholic prayer book in Penobscot," two hymns in Maliseet, and the Second
Commandment written by an Indian in peculiar characters.

3185 s ——— [Manuscripts treating principally of the Maliseet lan-
guage.]
About 400 pp., 4°, bound. The first portion contains the first draft of the
tract in Maliseet described above, No. 3181 f, with an accompanying list, on the
pages opposite, of words and grammatical forms collected while translating the
tract. The verbs are generally conjugated fully through the Present of the In-
dicative. Mr. Rand says:
"The translating was done for me by a very intelligent Maliseet Indian, resid-
ing at St. Mary's, opposite Fredericton, N. B., named Gabriel Thomas. The tract
was translated from the Micmac, which Gabriel spoke fluently, as he did also
the English and his own tongue. But he could neither read nor write. It was
my first lesson in Maliseet, and I carefully collected a vocabulary and made a
grammar as I went along."
Besides the tract, vocabulary, and grammar, this book contains a translation
of the 34th Psalm, a hymn in Penobscot, and another in Maliseet, "both from the
Catholic Prayer Book," and a vocabulary of the Maliseet language, consisting
of 90 pages closely written.

3185 t ——— [Manuscripts in the Maliseet and other languages.]
275 pp., 4°, bound. The contents of this volume are as follows: Penobscot
numerals 1-10, p. 1.—Assineboin words, "obtained from a gentleman in Shel-
burne, N. S., named McIntosh, who had spent many years in the Hudson Bay
Territory," p. 1.—Bible history in the dialect of the Maliseet Indians of New
Brunswick (this is another copy of the Maliseet tract No. 3181 f), pp. 1-141.—
Sketches of a grammar of the Maliseet language, pp. 142-224.—The numerals in
the dialect of the Penobscot Indians, p. 225.—"The numerals of the St. Francis
Indians (Abenaqui) or "Ojibways," as given me by an Indian at Fredericton
named Thomas Legosh," p. 231.—"A hymn in the Seneca, and tune composed by
Edward Pierce, leader of the Seneca brass band, at the Alleghany Reservation,
N. Y.,” pp. 239-240.—Names of relationship in Maliseet, pp. 241-253.—A translation
of the Latin Medieval hymn "Dies Irae" into Micmac, Roman characters,
as given in their hieroglyphic prayer book, pp. 254-256.—Penobscot words,
p. 261.—Hymn "Abide with me," in Maliseet, pp. 262-263.—Another hymn in
Maliseet, p. 272.

3185 u ——— Mohawk Vocabulary—By Silas T. Rand
Manuscript, about 300 pp., folio, bound. English and Mohawk, alphabetically
arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many
instances. Concerning this work, and others mentioned below, Mr. Rand writes
me as follows:
"I spent two months in the year '70, I think it was, in Tuscarora, Ont., among
the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language
a special object. I had secured, to assist me, a Mohawk grammar written in
French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation
so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write
the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some
of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical
inflections.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

3185 v ——— List of Indian Names | of Places in P. E. Island, | obtained Nov., 1880, by the aid | of Peter Jim | STR.
Manuscript. Begins at p. 207 of the large folio book mentioned in preceding title, and occupies four pages. The Indian name is followed by the English equivalent.

3185 ve ——— No. 2. | Mohawk | Vocabulary | By | Silas T. Rand | STR.
Manuscript, about 175 pp., 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

3185 x ——— [List of Mohawk Words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English.] STR.
Manuscript, about 125 pp., 4°, bound. The early portion of this book contains the Lord's Prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the Gospel translations, except a few pages at the end, which contain "Short Sentences in the Mohawk Tongue."

3185 y ——— The Gospel of | Mark. | Capt. Brant's Mohawk Translation | STR.
Manuscript, 48 pp., 4°, unbound. A discontinuous interlinear English translation runs throughout it. It extends only to the 14th verse of the third chapter. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

3185 z ——— Numerals in | Mohawk, Tusca- | rora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk senten- | ces and a list | of Mohawk | words. | STR.
Manuscript, 16 pp., 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jenison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

3185 aa ——— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words.] STR.
Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in Translating into Mohawk," &c., follow.

3185 bb ——— [Mohawk Vocabulary, and] Words used in John, Chap. 1. | STR.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

3185 ce ——— About a thou- sand Esquimaux words, gathered from the New Testament in that Language. Manuscript. English and Eskimo. Recorded, alphabetically by English words, in a 4° book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Micmac material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others the remnant of a page, and in still others additional sheets of note paper.

3198 a Rau (Charles). —440— Articles on Anthropological Subjects, contributed to the Annual Reports of the Smithsonian Institution from 1863 to 1877 by Charles Rau. Washington: Published by the Smithsonian Institution. 1882. Pp. i-x, 1-169. 8°.

Baegert (Jacob). An Account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, pp. 2-41.

3200 a Ravoux (Rev. Augustin). Katolik Woeekiye Wowapi km. [1876.] No title-page; heading as above. Pp. 1-84. In the Isanti dialect of the Dakota language. It is probably a revision of No. 3200, "Wakantanka ti kiin canku" appearing as a heading to page 7. Summary of Christian doctrine, prayers, &c., pp. 1-6.—Wakantanka ti kiin canku (Bible history), pp. 7-45.—Woigwapi (catechism), pp. 46-59.—Katolik Dakota Odowanpi (Catholic hymns in Dakota), pp. 60-84. Published by Bishop Martin Marty, O.S.B., Vicar Apostolic of Dakota, who writes: "It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father Au. Ravoux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876."

3203 a Ray (Lieut. P. H.) [Words, phrases, and sentences in the language of the people inhabiting the northwest coast of America from Cape Elizabeth to Colville River.] Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages. In possession of the author, Washington, D. C. It probably will be published by the Signal Office.


3209 a Reglas mas comunes del | Arte del Idioma Zapoteco | del valle | con una lista de los Nombres mas usuales, | el confessionario | y las Opciones principales de la | Doctrina Cristiana | en la misma len- gua. | San Martín Tlaxacate, 1793. | Copiado en Mérida. | 1871. | DGB. Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; 1 blank l.; pp. 1-148. 4°. Partial copy made by Dr. Berendt of a manuscript now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins: Quaderno de Idioma Zapoteco, &c., q. c., No. 3149 a.

Reinoso (Fr. Diego de). See Reynoso (Fr. Diego de).
3221 a Rengel (Fr. Alonso de). [Arte, Sermones, Doctrina, &c.] * He made a very good arte of the Mexican language, and in the same language made sermons for all the year; also an arte and doctrina in the Otomi language.—Mendieta, p. 559.

Relacion del viaje * Sutil y Mexicana. See [Alcala Galianio (D. Dionisio)], No. 51.

Relation Historique de la Virginie. See [Beverly (Robert)], No. 376.

3223 Renville (John B.) Woonspe Itakihna [in Dakota]. Boston [1864]. T. JWP. WHS. Another issue of this work, a copy of which is in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, has the imprint: Published by the American Tract Society, 25 Cornhill, Boston. [N. d.] And on verso of title-page: Geo. C. Rand & Avery; Stereotyper and Printers.


3240 Reyes (Fr. Antonio de los). Arte en Lengua Mixteca compuesto por el Padre Fray Antonio de los Reyes, del Sagrado Orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula [Engraving]. Con licencia en Mexico y por su Original reimpreso en la Puebla en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. ano de 1750.

Title within a border; 12 p. ll., pp. 1-163. 8°. Improved title of No. 3240, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.


Se trouve a Paris, chez M. Mansut fils, Libraire, Rue des Mathurins St. Jacques 17. et chez l'auteur, Place maubert 19. Imprimerie Lithographique de Petit, rue de Bourgogne n° 25. C. Title, reverse blank, 1 p., pp. 1-112. 8°. Oratio Dominica Ilincie, p. 50; Mohogice, p. 50; Otonmicte, p. 51; Canadice, p. 53; Savanahice, p. 53; Greenlandice, p. 60; Poconchine, p. 62; Caraibice, p. 62; Virginice, p. 63; Mexicane, p. 63.

1060 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


This is the original article of which title No. 3287 is a reprint.

3285 b ——— Indian Names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi Oaye.

A list of Dakota names of places appearing in the Sunday Argus, Fargo and Moorhead, Dakota, of August 12, 1883, taken from "Iapi Oaye," The Word Carrier (see No. 4156). It was reprinted in a number of the newspapers of the country, and was again printed in the Argus of December 9, 1883, under the heading "Philology," together with a second list furnished by the Rev. John P. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. "Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts," by Samuel J. Brown, appeared in the Sunday Argus of January 6, 1884.

3292 a ——— Vocabulary of the Dakota language. 180 words. *

Manuscript. 10 pp. 4°. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3310 a Rink (Dr. Heinrik Johannes). De grønlandske Stednavnes | Rettskrivning og Etymologi | af | Dr. H. Rink, | Direktør for den Kongl. grønlandske Handel. | 1877. | JWP.


Rivero (D. Sebastian). See Ribero (Fr. Sebastien), No. 3247.

3329 a Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)]. Este Maskoke un Hessvikle toyatskat. [My friends, the Muskokees.] *


In the Muskoki language.

3329 b ——— Siyenvikle momet Elapvholvikle Svlfvkvikle. *


The Cheyenne and Arapaho Prisoners. In the Muskoki language.

3329 c ——— Pu Huten Vpeyes. [Hymn, "We’re going home," etc.] *


Hymn sung at the exhibition of the Tullahassee M. L. School. In the Muskoki language.

3329 d ——— Perekam Kocoevmpv. *


Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

3329 e ——— Cane Postok. [John Postoak, a young Creek executed at Ft. Smith for murder.]
   In the Muskoki language.

3329 f ——— Hesakevymese Estomis Hymecicet Omes. [God is everywhere.]
   In the Muskoki language. Written by Mrs. Robertson for the Creek Second Reader.

3329 g ——— Cesvs vc vnokeces. [Hymn, “Jesus loves me.”]
   In the Muskoki language.

3329 h ——— Cesvs Omaret Komis. [I want to be like Jesus.]
   Hymn in the Muskoki language.

3329 i ——— Maro 6, 1-14.
   Matt. 6, 1-14, with questions and comments; in the Muskoki language.

3329 k ——— Cesys vn tisem ve vnokeces. [Hymn, “Jesus loves even me.”]
   In the Muskoki language. Originally printed in the Muskokee S. S. Song book.

3331 a ——— The Corn Fable, in the Muskoke Language.
   Manuscript. Pp. 1-12. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. The fable is accompanied by an interlinear literal translation in English, written in red ink. Pp. 9-12 consist of a free translation in English. Mrs. Robertson was assisted in this work by Taylor Postoak, second chief of the Muskokis.

3332 a ——— and Sullivan (N. B.) Este Mvskoke em ohonvky. [History of the Muskokee people.]
   Speech of Hon. William P. Ross, on early Creek history, etc., translated into the Muskoki language. A reprint of this, with translation in English, is in the possession of the Bureau of Ethnology; see No. 3333.

   A later issue of this work has same title as that given in No. 3335, with the words “Second Edition” added, and dated 1867.

   Manuscript. Title, verso blank, 11; Nota, signed by Dr. Berendt, 1 1.; Vocabulary, Spanish and Mangue, pp. 5-7; Frases de la conversacion, pp. 8-11. 8°.
   “Rocha was author of a Spanish Grammar (Leon, 1858) and teacher of French and Spanish Grammar in the University of Leon, where he died in 1873. His brother placed his notes on the Mangue tongue at Dr. Berendt’s disposal, who copied from them the above pages.”—Brinton.
1062 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

3364 [Romagné (Rev. —)]. The Indian Prayer Book: compiled and arranged for the benefit of the Penobscot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order of the Right Rev. B. Fenwick, Bishop of Boston.

Boston: Printed by H. L. Devereux. 1834.

70 pp. 18°. Improved title of Nos. 1939 and 3364.

"Father Romagné was a missionary to the Abnakis, stationed at Pleasant Point ("Tchibaigue," now Sybaik), Maine. This book was printed from his manuscript (of 1804) by order of Bishop Fenwick. See Annales de la Propagation de la Foi, vol. 8, pp. 196-197; and Shea's Cath. Missions, p. 161."—Trumbull.

3368 a Rosa (Presb. Augustin de la). Análisis de la | Oracion Dominical | en Mexicano, | y | de la | Plática Mexicana | del | P. Jesuita Ignacio Paredes | sobre el | Misterio de la Encarnacion del | Verbo Divino, | por el | Presbítero Agustín de la Rosa. |

Guadalajara.—1870. Tipografía de Dionisio Rodríguez, calle de Sto. | Domingo núm. 13 |

16 pp. sm. 4°.

3368 b ——— Análisis de la Plática Mexicana | del | Padre Jesuita Ignacio Paredes | sobre el | Misterio de la Santísima Trinidad, | por el | Presbítero Agustín de la Rosa. |

Guadalajara. | Tipografía de Rodríguez, calle de Santo Domingo núm. 13. | 1871. | *

28 pp. sm. 4°.

3368 c ——— Análisis de la Plática Mexicana | del Padre Jesuita Ignacio Paredes | sobre la | Vida, Pasion y Muerte | de Ntro. Sr. Jesucristo | Por el Presbítero | Agustín de la Rosa. |

Guadalajara. | Tipografía de Rodríguez, calle de Santo Domingo número 13. | 1871. | *

16 pp. sm. 4°.

3368 d ——— Análisis de la "Salve" en Mexicano | y de la Plática Mexicana | del P. Jesuita | Ignacio Paredes en que explica | quién es Dios. | Por el Presb. Agustín de la Rosa. | Con licencia del Ordinario. |

Guadalajara. | Imp. de Rodríguez.—Calle de Sto. Domingo, núm. 13. | 1871. |

16 pp. sm. 4°.

3368 e ——— Estudio de la Filosofía | y | Riqueza de la Lengua Mexicana | para uso de los Alumnos del Seminario | de Guadalajara, por el | Presb. Agustín de la Rosa. | Con licencia del Ordinario. |

Guadalajara. | Imp. de N. Parga.—Calle de Seminario, núm. 14. | 1877. | *

84 pp. sm. 8°.

3368 f ——— Lecciones de la | Gramática | y la Filosofía | de la Lengua Mexicana, por el | Presb. Agustín de la Rosa | Para el | uso de los alumnos | del Seminario de Guadalajara. |
**Rosa** (Presb. Augustin de la)—continued.


Titles furnished by Sr. Icazbalceta, from copies in his possession, together with the following note: "P. de la Rosa is professor of Mexican in the Catholic Seminary of Guadalajara. This language is also taught in the 'Liceo Catolico' and in the 'Colegio del Sagrado Corazon de Jesus' in the same city. In the Seminary of Leon there is a professor's seat for Othomi, but I know of no modern text book for this language."

**Rosales** (Dr. D. José Vicente Solis y). See Solis y Rosales (Dr. D. José Vicente).

3377 a Rosny (Léon de). Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture sacrée des anciens Mayas.

In Congrès Int. des Americanistes, compte-rendu, première session, tome 2, pp. 439-458. Nancy, 1875. 8°. Issued separately also; see No. 3378.

Numerals 1-19300000 in Maya, pp. 440-442.—Numerals 60-400 in Quiché, p. 443.—Numerals 1-8000 in Mexican, pp. 444-445.—General remarks and scattered terms.


Printed cover 1 1., 1 p. 1., pp. 59-100. 4°. 12 plates. Forms No. 3 of vol. 1 of the Mémoires de la Société d'Ethnographie. Separately issued as follows:

3380 b ——— Les Documents écrits | de | l'Antiquité Américaine | compte rendu d'une Mission Scientifique en Espagne et en Portugal | (1850) | par Léon de Rosny | Accompagné d'une Carte Aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur | [Design.]

Paris | Maisonneuve et Cie Editeurs | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 |

3380 c ——— Codex Cortesianus | Manuscrit Hiératique | des Anciens Indiens de l'Amérique Centrale | conservé au Musée Archéologique de Madrid | Photographié et publié pour la première foi | avec une Introduction | et un Vocabulaire de l'Écriture Hiératique Yucatéque | par Léon de Rosny | Professeur [&c., four lines]. | [Design.]

Paris | Maisonneuve et Cie | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25 | 1883 |

Pp. 1-49, 42 plates, pp. i-xxxiii. sm. folio. Only 55 copies of this work were published, and of these but 24 were offered for sale.
Rosny (Léon de)—continued.

1 vol. folio. In press. Title from the Codex Cortesianus by the same author. See Manuscript No. 2450.

3398 a Rosse (Dr. Irving C.) Medical and anthropological notes.
In Cruise of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7-44. Washington, 1883. 4°. Linguistic peculiarities, pp. 30-33, contains a few words in, and general remarks upon, the Eskimo language.

3409 a Rudiments de la langue mikemak, en 1613.
Manuscript; copy. 25 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620.

3409 b Rudimentos Gramaticales ú Observaciones en Ydioma Tzotzil de Cinacantlan.
Manuscript. 14 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, and Pinart Sale Catalogue, No. 806.

3412 a Ruken (Fr. —). Y. M. Y. 1. Aqui empieza el vocabulario de la lengua de los Indios del rio Gila.
52 unnumbered ll., 2 blank ll., followed by:
Aqui empieza la lengua de los Índios del rio Grande.
28 unnumbered ll., a few blank pp., followed by:
Catecismo brebe para enseñar la doctrina a esto pobres en esto pueblo de Sonoytag.
6 ll. Manuscript, 4°, complete, but in a very bad state of preservation. In possession of Mr. Alph. Pinart, who obtained it from the old Mission at Oquitoa. It belongs to the first part of the last century, and Mr. Pinart attributes it to Fr. P. Ruken, who was killed in the Pimo rebellion in 1706, at the time of the destruction of the Mission of San Maralo de Sonoytag. It treats of the Pimo of the Rio Gila and the Yuma of the Rio Grande or Colorado.

3413 a Russkie. Russkie Ungieskie slovar.
Manuscript. oblong 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says: "This is a vocabulary of two of the dialects spoken at the Russian colony of Fort Ross. It was collected some time about 1825-30.

3413 b ——— Russkie Aleutskie slovar.
Manuscript. 2 vols. 4°. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says this is a very important work, written about the year 1850.

3413 c ——— Russkie Aleutskie slovar.

3413 d ——— Russkie Aleutskie slovar.
Manuscript. 62 pp. folio. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many notes in pencil by L. Radloff.
3416 a Ruz (Fr. Joaquin.) El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa por el P. Luiz Lanzi de la compania de Jesus Traducion libre al Idioma Yueateco con unos afectos Por el P. Fr. Joaquin Ruz Con las licencias necesarias. 

Merida de Yucatan Impreso por Jose Antonio Pino. 1835. DGB.

Manuscript copy of the printed work, made by Dr. Berendt; in possession of Dr. D. G. Brinton. Pp. i-v, 1-62, the ends of pages of the printed book being shown by marginal notes.

3419 —— Manual | Roman Toledano, y Yucateco para la administracion de los Santos Sacramentoos, por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. [Design.]

Merida de Yucatan. En la oficina de Jose D. Espinosa, 1846.

Admonicion del Bautismo en lengua Yucateca, verso 1. 8-verso l. 2.—Admonicion del Sacramento de la Penitencia [Maya], pp. 29-31.—Admonicion [before communion] en lengua Yueateca, pp. 41-43.—Admonicion [before extreme unction] en lengua Maya, pp. 56-57.—Amonestacion para contraer matrimonio en lengua Yueateca, p. 97.—El orden de celebrar el matrimonio en lengua Yueateca, pp. 97-98.—Admonicion para el matrimonio en lengua Yucateca, pp. 98-100.

The remainder of the work is in Spanish.

3422 —— Explicacion de una parte de la Doctrina Cristiana, ó Instrucciones dogmatico-morales en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano; se amplian los diferentos puntos que el mismo catecismo remite a los parrocos para su extension; y se tratan de nuevo otros importantes. Por el R. P. M. Fr. Placido Rico Frontaura, Ex-Abad de los Monasterios de Celorio y Oña y maestro general de la religion de San Benito. Traducido al Idioma Yucateco por el R. P. Fr. Joaquin Ruz.

Merida de Yucatan. Oficina de J. D. Espinosa. 1847. = DGB.


3426 —— Leti u Cilich Evangelio Jesu Cristo hebix | San Lucas.


Title, verso blank, 11., pp. 1-90. 16°. Improved title of No. 3426. Entirely in the Maya language. The first draught of this work, with many corrections in Father Ruz’s handwriting, is in the library of the Rev. Crescencio Carrillo, Merida. DGB. JWPr.

3426 a —— Ebanheilo Hezu Clizto | San Lucas.

No title-page. Pp. 1-14. 16. Contains chapters 5, 11, 15, and 23 of the Gospel of Luke in the Maya language, taken almost bodily from the 1865 edition, the principal changes being in dropping the accents, changing the reverse e to s, and the initial y to i. On one of the copies in the library of Dr. Brinton there is the following note by Dr. Berendt: Printed from a corrected text of the Reverend Ruz’s translation, corrected by the Rev. Alexander Henderson, Baptist Translation Society, London, 1878.

On a copy of the 1865 edition, in the same library, Dr. Berendt has made this note: A copy of this translation was made by Ruz for the Rev. John Kingdon when passing through Yucatan, who had it printed in London.
Ruz (Fr. Joaquin)—continued.

“Father Joaquin Ruz was born in Merida, 1772, and died in 1855. Accustomed from childhood to the Maya tongue, he became the most fertile author who has yet appeared in it. His style has, however, been severely criticised by almost all competent scholars as impressing on the native language grammatical forms, turns of expression, and compounds, foreign to its history and character. Ruz was well aware that he was making these innovations, but claimed they were called for in order to elevate and develop the powers of the Maya. Dr. Berendt succeeded in obtaining a complete set of his works, the only one, I believe, which can now be found. For a full discussion of his labors, see Carrillo, Hist. de la Leng. Maya, § XVII.”—Brinton.

3430 Saenz de la Peña (D. Andres). Manual de los Santos | Sacramentos. | Conforme al Ritual | de Paulo Quinto. | Formado por mandado del Reverendo | Ilustrissimo | y Excellenissimo | Señor D. Juan de Palafox, y Mendoza, Obispo | de la Puebla de los Angeles, Electo Arzobispo | de Mexico, | Gobernador de su Arzobispado, del Consejo | de su Magestad | tad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnero mayor | de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gobernador, | Capitan General de la Nueva España, Presidente | de su Real Chancilleria, y Visitador General | de este Reyno, &c. | Por el Doctor Andres Saenz de la | Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad | de Tlaxcala, | por su Magestad. |

Con Privilegio. | En Mexico por Francisco Robledo, Impressor del Secreto del Santo Oficio. Año de 1642. |

8 p. 11., which include an exhortation by Sr. Palafox to the parish priests and vicars of his bishopric; text 194 11., some of which are in Mexican. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos | Sacramentos. | There is another edition in 4°, with the licences dated 1691. The copy seen is minus beginning and end. Improved title of No. 3430 furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—Ramirez Sale Catalogue, No. 658.

3449 Sahagun (Fr. Bernardino de). [Manuscript in the Mexican language.]

In the note to the above title, from the Ramirez Sale Catalogue, mention is made of four leaves signed Don Martin Enriquez, etc. These sheets, formerly belonging to Sr. Ramirez, passed into the hands of Sr. Alfredo Chavero, who describes them as follows in his work on Sahagun, pp. 98-101, a copy of which has come into my possession since the main catalogue was put in type: “Among the fragments of the manuscripts in Mexican which, more by way of curiosity than for any other reason, I preserve, there exist four leaves in octavo in the handwriting of Sahagun, or at least the same as that of the Evangelios, Doctrina, apostillas del Sermonario and first folio of the Trilingüe. It has as a heading the following title: ‘Icajalqj yunjunenjilj yutenjenjatica omonamjijique’—‘Inje Cap.ª vucaan mijtoa etc.’ The chapter extends over two leaves, and at the end of the second another commences with this rubric: ‘Inje. 6 Cap.ª etc.’ On the next leaf at the end is ‘Inje 7 Cap.ª etc.’ Finally the last leaf has the following paragraph without a caption, which is important to our question: ‘Para que libremente pueda hazer ymprimjr el dho Manual del Christiano, aqualqujera ympresor aqujen enseñalar y fuere su voluniad lo haga por tpo de diez años primeros siguientes
Sahagún (Fr. Bernardino de)—continued.

There is no doubt that this was a rough draft intended for the press; and we have here not only a third book of Sahagún printed, but one totally unknown and, until now, unmentioned—the Manual del cristiano. This Manual cannot be the Psalmodia, because not only have I seen by comparison that they are different, but the latter was printed in 1583, the former in 1578. Nor is this Manual the Doctrina christiana before named [No. 3446 of this catalogue], because, comparing the chapters of that with those which have the same number in this, it is seen that not only are the rubrics different, but the texts also.

"The result of this disquisition, therefore, is that there are three books of Sahagún which we know to have been printed in his lifetime: first, the Postilla [No. 3446], which must have been printed before the year 1579; second, the Manual del cristiano in 1578; and, third, the Psalmodia cristiana [No. 3441] in 1583."

Chavero's work concludes with a letter from Sr. Icazbalceta, in which he speaks of the Manual as follows: "Let me call your attention to the fact that Beristain speaks of another published work by Sahagún: Cathecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. Imp. por Ocharte, 1583. 4° [No. 3444 of this catalogue]."

"Although not entitled to perfect confidence, I think in this instance Beristain may be believed. As the titles of all the works were incomplete, it is not impossible that this Catecismo may be the Manual del Cristiano of which you speak, which printing, agreed upon in 1578, was retarded until 1583—something which occurred with other works of that epoch."

Mexicano. | 3. Arte Divinatoria de los | Mexicanos. | 4. Exemplos
de la SS. Eucaristia. | 5. Vn Sermon sobre aquello | de Estote
Sancti. | 6 Memoria de la Muerte. | 7. Vida de S. Bartholom. | 8.
- Fabulas de Esopo. | 9. Hist.* de la Pasion. |

1 vol. sm. Spanish 4°. Manuscript, modern calf binding, lettered on the back:
"Cantares de los Mejicanos y otros optisculos," in a clear and minute hand. In
the Biblioteca Nacional, City of Mexico. Sr. Icazbalceta has furnished me with
the following description:
The title, in a comparatively large hand, is within a coarse colored border
or escutcheon. The leaves are unnumbered.
1. Cuica peuhcayotl [Beginning of the Songs], 79 ll. in Mexican, 1 blank l.
The names of D. Francisco Plácido and D. Antonio Valbriano, with the dates
1553-1564-1565, are seen at the head of some of the songs. These Cantares, ac-
cording to competent authorities, are of great importance.—D. 9. 7-Toteonichtli-
Años (1597 ?), 6 ll., 10 blank ll. In a different hand.
2. JHS Kalendario | Mexicanos Latino | y Castellano, 10 ll. Prólogo—Al Lector,
1 blank l., 6 ll. with 11 full page figures of the mouths, some colored, 3 bl. ll.
In Spanish.
3. JHS | Aqui comienza | la Arte divinatoria que usaron los Me | xicanos en
tiempo de su ydolatria llana | da Tena lambat | que quiere decir lic | bro en que se
trata de las venturas y | fortunas de los que nacen segun los | signos ó caracteres
Sahagun (Fr. Bernardino de)—continued.

en que | nacen. | Title, Prologo al Lector, 7 ll., 1 bl. l. (written in 1585), Arte adinuamatoria de los Mexicanos. 19 ll., 5 bl. ll. 32 chapters, in Spanish. I do not hesitate to ascribe these two Spanish tracts (and even the whole Codex) to P. Sahagun. Besides personal allusions in the text, they are almost literally incorporated in Sahagun's great work. There still remain, however, in the Codex some paragraphs not unworthy of publication.

4. Izpehua en Ne | ixcuiltil machiotl initetzinco pohui cenquiz= | cayectace- lilitl sacramento, 14 ll., 2 bl. ll., Mexican.—Platica indiferente para donde quiera, Mexican, 7 ll., 1 bl l.—Hic est panis qui de coelo descendit &c, Mexican, 5 ll., 2 bl. ll.—Die modo filia mea Defuncta est sed veni et ypone manub super eam & vivit, Matth. 9, Mexican. 5 ll., 3 bl. ll.

5. Sancti estote st. & ego Sanctus sum Dn. Deus V.° Leuit. 19, 5 ll., 3 bl. ll.

6. Talmanequiliz miqiz tzonquixalitzli, 7 ll., 1 bl l.

7. Nican ompehua | yinuemililitzin yhuan ymiqilitzin in anquixca | nauixtitl- loni Apostol San Bartholome, 9 ll., 1 bl. ll.

8. Nican ompehua yaqanamiltili ynitlili ce tlama | tini ytoke Esope: ye- techmachtia yn nebmatecmeniltili, 13 ll., 1 bl l. The first fable is entitled: {Quaquauhtentzone yhuan coyotl, i.e., The Goat and the Fox.


3453 b St. John (John R.) A | True Description | of the | Lake Superior Country; | its Rivers, Coasts, Bays, Harbours, Islands, and | Commerce. | With | Bayfield's Chart; | (Showing the Boundary Line as Established by Joint Commission.) | Also a minute account of the | Copper Mines | and | Working Companies. | Accompanied by | A Map of the Mineral Regions; | showing, by their No. and place, all the different | locations: | and containing | a concise mode of assaying, treating, smelting, | and refining copper ores. | By | John R. St. John.


Vocabulary of Indian [Chippewa] & French (with English definitions), pp. 105-107.


St. Mark [in the Abnaki language]. See Wzohilain (Peter Paul), No. 4261 a.


3456 a Saki vocabulary taken down from Nasawakwat. * Manuscript. 4 pp. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

San Buenaventura (Gabriel de). See Buenaventura (P. Gabriel de San), No. 516.

3468 a Sanborn (John Wentworth). Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. | 1884: | John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y. | JWP.
Sanborn (John Wentworth)—continued.

Pp. 1-16. 16°. Mr. Sanborn writes me (May, 1884): "I send you advance sheets of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume. I have completed the manuscript of my larger work on 'Legends,' &c. It will soon be published, I think."

3470 a Sanchez (D. José Maria). Vocabulario Comparativo | de las lenguas | Zoque de Tuxtla, | Zotzil de San Bartolomé de los | Llanos | Chaneabal de Comitan | por | D. José M.ª Sanchez | Cura de Ocosocantla. | Con una exhortacion para la Confesion | en lengua Zoque y Castellano.

Original manuscript. Title 11., pp. 1-28. folio. There are 710 words of Zoque, 490 of Zotzil, and 261 of Chaneabal.

3470 b ——— Fragmento | de unas exhortaciones para | la observancia de los | Mandamientos del Decalogo | en Lengua Zoque | por | D. José Maria Sanchez, | Cura de Ocosocantla. | 1864. | DGB. | Original manuscript by the cura of Ocosocantla. Title 11. and 3 other ll. folio.

3470 c ——— Apuntes en lengua Zapoteca. Con añadiduras. Tuxtla, 1870.

Manuscript. 31 pp. 4°. Partly original, with memorandum and additions by Dr. Berendt. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title is taken.

Sanchez Aguilar (D. Pedro). See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3475 a Sanders (Rev. J.) [Translations into the Ojibbeway language.] *

Notice from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, as follows:

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders; who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the Pilgrim's Progress. Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz, St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

Santa Rosa Maria (Fr. Pedro Beltran de). See Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro de).

3488 Саратычев (Гаврило Андреевич) [Saricheff (Captain Gavriila Andreieviich)].

Путешествие | Капитана Биллингса | Чрез Чукотское море от Геринга про | щий до Инянкольского острова, | в | плаканье | Капитана Гаяла | На судне Червоно Орё во Северосток | вому Океану в 1791 году; | Съ прикосновеніем | Симаради падежданы нарицыхъ дикихъ народовъ, въ | Броденія надь снуженъ въ Верхнеколымскому острогѣ; | въ наслаждение данного Капитана Биллингу въ Госу | Архангельской Администраціи-Ком леді и | Еяммоемъ изъ разныхъ журналовъ | Блане Адмираловъ, (& c., three lines) Гаври ло Саратычев.

Въ Сенатской сбирѣ, | Въ Морской Тамга въ 1811 году. | D. Translation.—Journey of Captain Billings across the Chukchi country from Behring Strait to Nizhni Kolymsk post with the voyage of Captain Hall in the ship Black Eagle to the Northern Ocean in the year 1791; with the addition of
Saricheff (Captain Gavrila Andreevich)—continued.
a dictionary of twenty dialects of savage peoples, observations on the frosts in
Berehni Kolymsk post, and instructions given Capt. Billings by the Imperial
Admiralty College. Extracted from several journals of Fleet Admiral [&c., 3
Title, reverse blank, 1 l.; pp. i-iv, 1-191. 4°. 3 maps. Improved title of
No. 3488.
Vocabularies of the settled Tschukchi and nomadic Tschukchi, pp. 102-111.—
Parallel vocabularies, containing about 300 words each, of Russian, Andronenko
Alents, Lisie Aleuts, and Kodiak Eskimo, printed in modern Russian
type, part iv, pp. 121-129. These vocabularies were obtained by staff surgeon
(afterwards state councillor) Robeck, attached to the expedition.

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See [Carnegie (Sir
James),] No. 604.

3492 a [Sauvage (M. De La).] Dictionnaire Galibi. | Dictionarium |
gallice, latine et galibi. | [Four lines.] Auctum sermone latino |
edidit | Cor. Fr. Ph. de Martius. |

Savage (James). See Winthrop (John), Nos. 4180 and 4181.

Scenes in the Rocky Mountains. See [Sage (Rufus B.),] No. 3438.

Scherzer (Dr. C.) See Ximenez (D. Fr. Francisco), No. 4268.

3504 a [Schoolcraft (Henry Rowe).] Art V.—[Review of] La Découverte
des Sources du Mississippi [etc. Par J. C. Beltrami].
Specimens of the Chippewa language, pp. 106-114.

3519 a ——— Archives | of | Aboriginal Knowledge. | Containing all
the | Original Papers laid before Congress | respecting the | History,
Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Super-
stitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United
States | by | Henry R. Schoolcraft, LL. D. | With Illustrations. |
Onendun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. |
Volume I [-V]. |
6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title as follows:
Information | respecting the | History Condition and Prospects |
of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and pre-
pared under the | Bureau of Indian Affairs | By Henry R. School-|
craft L. L. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. | Royal Anti-
Illustrated by | Cap.' S. Eastman, U. S. A. and other eminent |
artists. | [Vignette.] | Published by authority of Congress. |
C. wwb. | This edition agrees page for page with the original one—No. 3519.

3519 b ——— The | Indian Tribes | of the | United States: | their | his-
tory, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral |
legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |
C. WWB.
2 vols.: pp. 1-458; 1-455. 4°. "In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."


Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1793. His first American ancestor settled in Albany County, in the reign of George II, and taught school. The change of his name, which was originally Calcraft, is, no doubt, attributable to this latter fact. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was, to some extent, adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the U. S. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages.

Mr. Schoolcraft was a member of numerous scientific and historical societies, and in 1846 received the degree of LL.D. from Geneva College. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864, aged 71 years.

Halle, bey Johann Justinus Gebauer. | 1752 [-1753]. |
2 vols. 4°. Translated and compiled by J. F. Schröter; Dedication signed J. F. S. The Preface to each volume was written by Baumgarten (Siegmund Jacob). Title from Mr. W. Eames. There is a copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn. (*).

3532a Schultz-Sellack (Dr. Carl). Die Amerikanischen Götter der vier Weltrichtungen und ihre Tempel in Palenque. Von Dr. Carl Schultz-Sellack.

Contains names of Mexican gods, &c.

Schulze (Benjamin). See [Fritz (Johann Friedrich)], No. 1331.

3532b Schumacher (Dr. Hermann A.) Die Tule Indianer des Staates Panama (Columbia). Bogota. 1872. DGB.

Original manuscript. 9 il. folio.

3561a Sermones | en lengua maya. | Copiados de un MS. anciano en 4to | de 196 pajas en poder del Presbitero Don Crescencio Carrillo, Merida. | 1870. |

Manuscript. In blank book with other manuscripts; it occupies pp. 119-257. 12°.

"The paper and writing of the original date from the last half of the 18th century. The language is clear and correct, 'muy comun y muy inteligible por todos los Yucatecos,' as is noted by a competent authority."—Brinton.

Shahguhnahshe Alnuhuimeithwine. See [O'Meara (Rev. James D.)], Nos. 2832-2833.

3564a Sermones en lengua Pima. Manuscript, sm. 4°, incomplete, from the old mission at Oquitoa, written about the end of the last century. In possession of Mr. Alph. Pinart.


[Simerwell (Rev. Robert).] See Potrwatome Nkumwinin, No. 3045. According to McCoy's History of Baptist Missions, p. 478, this work was compiled by the Rev. Robert Simerwell, and printed in the "new system" (Meeker's).

3612a [Sioux proper names, with English translation.] JWP.


A list of proper names of "chiefs and headmen of the Lower Yanktonais tribe of Sioux or Dakota Indians."

Sioux Spelling Book. See [Stevens (Rev. J. D.)], No. 3754.

Smet (Rev. Peter J. De)—continued.


The letter containing the Pater and Ave in Osage was first printed, as follows:


Title on printed cover, as above; inside title and collation as in No. 3631.

3647 a [Smith (Mrs. Erminnie Adelle)]. [Review of] The Iroquois Book of Rites, Edited by Horatio Hale.

In Science, vol. 2, no. 36, pp. 270-272. Cambridge, 1883. 4°. Contains a number of Iroquois terms, grammatic comments, &c.

3647 b ——— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 399-402. Salem, 1884. 8°. Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuoq, Mareux, and La Combe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.

3647 c ——— Accidents or Mode Signs of Verbs in the Iroquois Dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 402-403. Salem, 1884. 8°. Explains how Movement (mode and tense signs), Reduplication, &c., are represented in Iroquois.

3647 d ——— Chrestomathy of the Oneida Dialect.

Manuscript. Pp. 1-228. 4°. In possession of the author. Gathered at Oneida, N. Y., and Green Bay, Wis., and recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, 2d edition; completely filled. It consists of vocabularies, phrases and sentences, the Lord's Prayer, and conjugations of the verbs come and go. Notes were added by the author when among the Oneidas at Green Bay, Wis. Mrs. Smith was assisted at Oneida by Rev. Thomas Cornelius, native pastor of the Indian church at Oneida, N. Y.

Smith (Rev. G. C.) See Bob the Sailor Boy, No. 397.
Montreal. [Imprimé par Duvernay, Frères, 10 & 12, Rue St. Vincent. 1859 —1880]
C. S. JEM.
Parts 1-8. 8°. The later issues are numbered, and the titles are slightly changed, reading: Mémoires de la Société Historique &c.

3700 a Some Account of the Tahkaht Language, as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [One line in Greek.]
London: Hatchard and Co., 187 Piccadilly. 1868. DGB.

3706 a Spalding (Rev. H. H.) [Hymn Book in the Nez Perces language. 1845.]
"Rev. H. H. Spalding published, about 1845, a small hymn book in the Nez Perces language, 32°."—Eells's Hist. of Indian Missions.
Mr. Spalding is the author also of the Nez Perces First Book, No. 2755 of this catalogue.

3711 a Specimen. Specimen Characterum Typographei Concilii Christiano Nomini Propagando Sanctissimo Domini Nostro Gregorio XVI. Pont. Max. idem Typographeum invisenti Oblatum. [Wood-cut.]
Romae MDCCCXLIII [1843].
79 leaves, printed on one side, 1 blank 1. sm. folio. Title from Dr. J. H. Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn. Specimens of types in the printing-house of the College of the Propaganda; in various languages (22 Asiatic, 27 European, 3 African, and 3 American). The Angelical Salutation in Mexican, Algonkin [Nipissing dialect], and Peruvian.

3711 b ——— Specimen Verses in 164 Languages and Dialects in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Vignette, and one line quotation.] Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets. Philadelphia. WE. JWP. WWB.
Printed covers, pp. 3-46. 18°. St. John iii, 16, in the language of Greenland, Esquimaux, Cree (Roman), Cree (Syllabic), Tinne (Syllabic), p. 36; Malisect, Mohawk, Chocotaw, Seneca, p. 37; Dakota, Ojibwa, Muskokee, Cherokee, Delaware, p. 38; Nez Perces, Mayan, p. 39.

3711 c ——— Specimen Verses in 215 Languages and Dialects in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Woodcut, and one line quotation.] Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets, Philadelphia. Craig, Finley & Co., Pra., 1020 Arch St. Philada.
Printed covers, pp. 1-48. 16°. St. John iii, 16, in Eskimo, Greenland, Tuknald, Eastern Cree (Syllabic), p. 36; Western Cree (Roman), Chippewyan or Tinne
Specimen—continued.
(Syllabic), Chippewyan or Tinne (Roman), Ojibwa, Maliseet, p. 27; Micmac, Mohawk, Mexican or Aztec, Mayan, p. 28. See American Bible Soc., No. 84; also British and Foreign Bible Soc., Nos. 457–495.


Spooner (Alden J.) See Wood (Silas), No. 4197.


3736 a ——— Lenca Vocabularies | from the Villages | Guajiquero, | Opotoro, | Intibucat | and Similaton (Honduras). | Collected by E. Geo. Squier. | Manuscript. 11 pp. 8°. Title, on verso of which begin the vocabularies in five columns, occupying two pages. The Similaton is incomplete.

—— See [Urrutia (J. A.)], No. 3957.

3739 Star. The Star Vindicator. T. JWP.
Of this periodical Dr. Trumbull of Hartford has three numbers not mentioned in the note to the above title, Nos. 8–11 of Vol. 4, March 31—April 14, 1877. Concerning the history of the paper he writes me as follows: "Published weekly (folio, 28 columns) by G. McPherson & Co.; G. McPherson, editor; one or two columns in Choctaw, in each number ("Chahta Anumpa." E.W. Folsom, editor). "The Vindicator, devoted to the interests of theChoctaws and Chickasaws, a weekly paper, established by Dr. J. H. Moore, of New Boggy, Choctaw Nation, in 1872, was united with the Oklahoma Star, started by G. McPherson, at McAlester, about 1847, under the name of The Star-Vindicator, which was published till some time in 1878, as I am informed by a correspondent in the Indian Territory. Of The Vindicator I have seen only two or three numbers. Vol. 2, No. 14 (whole number 66), was printed at New Boggy, Choctaw Nation, I. T., Oct. 18, 1873; T. B. Heiston, editor. "It is a small folio of 20 columns, of which two are in the Choctaw language."

3748 Stephens (John). A | Primer | for | young children | applicable to the | Indian language, | as spoken by | the Mee-lee-ceet Tribe | in | New Brunswick. | Published under the patronage of the Honorable | Mrs. Manners Sutton. | Collected and arranged by John Stephens. | Fredericton: | Printed at the Royal Gazette Office, by J. Simpson. | 1855. | JWP. |


Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii-ix, 1-176. 8°. Ethnographic map.


Strickland (Agnes), editor. See Strickland (Maj. Samuel), No. 3767.

Stryker (James). See American Quarterly Register, No. 94 a.

3775 a Sullivan (Dr. Jeremiah). [Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Téwa, Arizona Territory.]

Manuscript. Pp. 77-228. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Téwa in 1883 and recorded in a copy of Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete.

3776 a Sullivan (Napoleon Bonaparte). Sepv eknuv' em Mekkohokte Salomvn Mekko en Cukopercyvte. [The visit of the Queen of Sheba to King Solomon.]


Szminéies Jesus Christ. See [Giorda (Rev. J.)], No. 1558.

Taopi and his Friends. See [Hinman (Rev. S. D.) and Welsh (William)], No. 1818.


Teieriwakwatta Onkwe-owneneha [in Iroquois]. See [Onasakenrat (Chief Joseph)], No. 2839.

Ternaux-Compans (Henri). See Tezozomoc (Fernando de Alvarado), No. 3836.

Testamente Nutak [in Eskimo]. See [Fabricius (Otho)], Nos. 1255-1256.

3826 a Testamentetaák terssa nalegauta annaursirsitma Jesusib Kristusib ajokersugeisalo sullirseit okauseello. Translated into the Greenlandish language by the missionaries of the Unitas Fratrum. London, 1862.


3831b [Teton Baptismal card.] S. JWP.
An 18° card, in the Tetonwan dialect of the Dakota language, given by Bishop Marty, Vicar Apostolic of Dakota, to the Indians who are received into his flock. Below the spaces for entering name, date of birth, of baptism, &c., is the Apostles’ Creed. On the reverse side of the card are the Commandments of God and the Church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: “Tuwe mini akastanpi kihe wokonze kihe opa kta iyecetu.”

Teyoninhokarawen. See [Norton (John)].

3836a Tezozomoc (Hernando Alvarado). Cronica Mexicana | escrita por D. Hernando Alvarado Tezozomoc | hacia el año de MDXCVIII. | Anotada por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra | y precedida del | Codice Ramirez | Manuscrito del Siglo XVI intitulado: | Relacion del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España | según sus Historias | y de un examen de ambas obras | al cual va anexo un Estudio de Cronologia Mexicana por el mismo Sr. Orozco y Berra. | José M. Vigil, Editor. |
México | Imprenta y Litografia de Irineo Paz | 1ª Calle de San Francisco numero 13. | 1878 |
DGB.

3842 Thévet (André). La Cosmographie Universelle. A.
For full title see No. 3842 of the main catalogue.
“Thévet’s version of the Lord’s Prayer “en langue des Sauvages,” which he professed to have made with the help of a Christian slave, was copied by Megiser (1593) and by Duret (1613) as Mexican; and from Megiser it passed, as a Mexican version, to Maurer (1621), Andreas Müller (1630), Motte (1760) and the Augsburg reprint (1710), Chamberlayne (1715), Fry (1799), and other collections, and found place in the splendid volumes printed by Marcel (Paris, 1805), Bodoni (Parma, 1806), and Auer (1841-1847). It was assigned its properplace by Adelung in Mithridates, Th. 3, Abth. 2, pp. 446, 450, as “Brasilianisch oder Guaranisch (unter dem falschen Namen Mexikanisch).” Thévet is not responsible for this mistake. He had been in Brazil and—though J. de Lery (Navig. in Brasiliam, ed. 1686, pref.) shows the absurdity of his pretension to a knowledge of the language of the natives, acquired in a two months’ visit—but, at least, heard the Tupi-Guarani spoken, and had picked up enough of the dialect to make a show of in his Cosmographie.”—Trumbull.

3842a Thiel (Bernardo Augusto). Apuntes Lexicograficos | de las | Lenguas y Dialectos de los Indios de | Costa-Rica, | Reunidos y alfabéticamente dispuestos | por Bernardo Augusto Thiel, | Obispo
Thiel (Bernardo Augusto)—continued.


3876 a Tolmie (Dr. William Fraser) and Dawson (George M.) Geological and Natural History Survey of Canada | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Comparative Vocabularies | of the | Indian Tribes | of | British Columbia. | With a map illustrating distribution. | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. R. S. M., F. G. S., Etc. | [Device.] | Published by authority of Parliament. | Montreal: | Dawson Brothers. | 1884. | JWP. | Printed cover, pp. 1B-131B. 8°. map. Preface, pp. 5-7.—Introductory note, pp. 9-12.—Parallel columns of English, Thlukit (Skutkwan Sept), Tshimsian (Khitlatl Sept), Haida (Kaigani Sept), and Haida (Masset Dialect), pp. 14-25.—English, Haida (Skidegate Dialect), Haida (Kumshiwa Dialect), Kwakiall (Haishilla Sept), Kwakiall (Haitztuk Sept), and Kwakiall (Kwiaha Sept), pp. 26-37.—English, Kwakiall (Likwiltotl Sept), Kwawtishin (Kowmook or Tathkool'), Kwaawtishin (Sanaimooh Tribe), Kwaawtishin (Songis Tribe), and Kwaawtishin (Kwantlin Sept), pp. 38-49.—Aht (Kaiokwahelt), Niskwalli (Sinahomish), Tshelchelis (Staktamish), Tshinook (Tshinook Tribe), and Tshinook (Tshilkotin Tribe), pp. 50-61.—English, Bilhoola (Noothlamish), Tinné (Tshilkotin Tribe), Tinné (Nakoontloon Sept), Tinné (Takulli or Tehelli Tribe), and Selish (Sillouet Tribe), pp. 62-73.—Supplementary list of words in Tshilkotin and Takulli, pp. 74-77.—Parallel columns of English, Selish (Kullespelm), Shahaptani (Wahluhaimp Tribe), and Kootenuha (Upper Kootenaha [sic] Tribe), pp. 78-87.—Haida (extended vocabulary): Haida (Skidegate Dialect), and Haida (Masset Dialect) (from Report on Queen Charlotte Islands, Report of Progress, 1878-79), pp. 88-101.—Upper Kootenaha (extended vocabulary), obtained with reference to the schedules in Major J. W. Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, pp. 102-111.—Notes, pp. 113-125.—Appendix I. Comparative table of some words in Tshimsian, Haida, Thlukit and Tinné, p. 126.—Appendix II. Comparative table of a few of the words in the foregoing vocabularies, folding p. 127.—Appendix III. Comparisons of a few words in various Indian languages of North America, pp. 128-130.—Table of numerals pertaining to Indian families from localities widely separated (Tinne of B. C., Hupa of California, Hudson's Bay Chepewyan, Dogrib, Takulli, Umkwa, Apache), p. 131.

3876 a Tomlin (Rev. J.) A Comparative Vocabulary | of | Forty-eight Languages, | comprising | One hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;" | [etc., 3 lines].
Tomlin (Rev. J.)—continued.
Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865. |
| Pp. i-xii, 1-32 (1 blank), xiv-xxii, 1 l. 4°. | Title furnished by Dr. J. H. 
| Trumbull from copy in the Watkinson Library.
| Esquimaux vocabulary (procured from a Moravian missionary), and Choctaw
| (furnished by an American missionary).

Torres (Fr. Juan de). See Marroquin (D. Francisco), No. 2478, note.

Translations into the Omaha Language. See [Hamilton (Rev. 
| William)], No. 1647.
| T[roncoso] (Francisco del Paso y)]. See P[aso y] T[roncoso] (Fran-
| cisco del).

Trubner (Nicolas). See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3891 a True (N. T.) Collation of Geographical Names in the Algonkin Language. By N. T. True, M. D. C. T. W.
In Essex Institute, Hist. Col., vol. 8, pp. 144-149. Salem, 1863. sm. 4°.
Issued separately as follows:

3891 b ——— Collation of | Geographical Names | in the | Algonkin Language. | By N. T. True, M. D. | T. WE. JWP.


3912 a (From the Transactions of the American Philological Association, 1872.) On some words derived from | Languages of N. American Indians. | By J. Hammond Trumbull. |

——— See Gray (Asa) and Trumbull (J. H.), No. 1600 a.

Tsiatak NihononSentsiake. See [Cuog (Ev. Jean André)], No. 951.

Tukudh Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 407.

Turkey (Joseph P.) See [Wright (Rev. Asher), editor].

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3963 a Valdez (D. Sebastian). Vocabulario | de la lengua | Pocomam | de Mita | por | D. Sebastian Valdez, | Cura de Jutiapa. | 1868. |
| Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guate-
| mala, | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875. |
| Manuscript. Title, reverse note by Dr. Berendt, 1 l.; pp. 3-7. 8°. Contains nearly a hundred words in Pocomam, with their correspondents in Pocomchi of San Cristobal, written in red ink, to illustrate the resemblance of these two dialects.


3967 a Valentini (Philipp J. J.) The Mexican Calendar Stone, By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (From the German.) Terra Cotta Figure from Isla Mujeres, Northeast coast of Yucatan. Archaeological Communication of Yucatan, By Dr. Augustus Le Plongeon. Notes on Yucatan, By Mrs. Alize D. Le Plongeon. Compiled and arranged by Stephen Salisbury, Jr.


3968 a Mexican Copper Tools: the use of Copper by the Mexicans before the Conquest; and the Katunes of Maya History, a chapter in the Early History of Central America, With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.)


3969 a The Katunes of Maya History. A chapter in the early chronology of Central America, With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.) (Proceedings of American Antiquarian Society, October 21, 1879.)


3974 a Vocabulario de la lengua de los Indios de Boruca, (Costa Pacifica de Costa Rica.) Colectado por D. Felipe Valentini. 1862.

Manuscript. Title 1 1., half title 1 1., pp. 5-11. folio. Improved title of No. 3974.

3974 a Vocabulario del Idioma de los Indios Blancos, (Lengua Boribi). Recogido por Ph. Valentini Limon 18 . .]

Manuscript. 4 ll. folio.

3974 b Vocabulario de la Lengua de las Viceitas, En Costa Rica por Ph. Valentini. Costa de Limon, 1866.

Manuscript. Title 1 1.; ll. 1-39, many written on both sides. L. 34 is titled: Vocabularios de lenguas indigenas de la Parte sureña de la Prov. de Costarica. Colectadas por F. v.
3975 a [Valeriano (D. Antonio).] Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl.

"From some Fragmentos Historicos which I copied from the originals of the celebrated Don Carlos de Siguenza y Gongora, I am satisfied that Don Antonio Valeriano, native of Atzcaputzalco, an Indian cazique and Master of Rhetoric in the Imperial College of Tlatilico, wrote the Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl. Siguenza says, under oath, that he had it in his possession in the handwriting of Don Antonio, which, perhaps, is the one printed by Bachiller Lasso de la Vega [No. 3985].”—Boturini, § xxxv, 5.

See [Vega (Luis Lasso de la)], No. 3985.


Title, reverse blank, 1 1.; pp.1-8. 4°. Double columns Spanish and Maya. The Spanish column on p. 8 is blank. Improved title of No. 3976.

"The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors."—Carrillo.

3979 a Van Tassel (Isaac). [Elementary book, with a few hymns and reading lessons, in the Ottawa language.]


3981 a Varios Escritos | en Pocomchi y Kekchi | del Archivo Parroquial | de | Coban, Vera Paz. | Siglo xxviii [sic]. DGB.

Original manuscript, with modern title. 19411. 4°. Forms part of the Berendt collection in the possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue the following note is taken:

"From the parochial archives of Coban in Vera Paz. The volume contains a large assortment of sermons, confesionario, doctrinas, frases, catecismos, and other religious and grammatical matter in and on the two dialects. Most of the leaves are in good condition and quite legible. They date from various periods in the 18th century. Among the articles are the original Doctrina and various sermons of Fr. Hippolito de Aguilera, an Arte de Lengua Cakchi, etc."

3985 Vega (Luis Lasso de la). Huey tlamahuiqoltica, etc. *

"This is not and cannot be by said author [Lasso de la Vega], but rather it may be argued by Don Antonio Valeriano or another Indian pupil of the Imperial College of Santiago Tlatilico, contemporaneous with the miracle of the said Apariciones, and I will prove this in the History of the Holy Lady, which I am writing."—Boturini, § xxxiv, 3.

See [Valeriano (D. Antonio)], No. 3975 a.

3986 Vega (Francisco Nuñez de la). Constituciones Diecesanas del Obispado de Chiappa, | hechas y ordenadas | por su Señoria Illus-
Vega (Francisco Nuñez de la).—continued.

triss. el Señor Maestro | D. Fr. Francisco | Nuñez | de la Vega, | del Orden de Predicadores, | Obispo de Civdad Real de Chiappa, y | Soconusco, | del Consejo de su Magestad, | Año de MDCXCIIL. | [Design.]

En Roma Año de MDCCHI [1702]. | En la Nueva Imprenta, y | Formacion de Caracteres de Caietano Zenobi | Entallador de Nu- | estro Señor Papa Clemente XI. | en la Gran Curia Innocencia. | Con licencia de los Superiores. |

4 p. l., pp. 1-164, 1-142, 15 l. unnumbered. Improved title of No. 3986; furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

3987 [Vela (José Canuto).] Pastoral | del | ilustrísimo señor obispo | dirigida | a los Indígenas | de esta diocesis. | [Seal.]

Merida de Yucatan. | Impreso por Antonio Petra. | 1848. | [DGB.]


1 p. folio. A lithographic temperance pledge in the Abnaki language. The words are scattered through a series of pictures representing the fate of the drunkard.

4035 a ——— Sande Awikhigan 1862. | S. T.

1 sheet folio. Abnaki Calendar. Dr. Trumbull has copies also for the years 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, 1876, and Dr. Shea for the years 1858, 1859, 1860, 1867, 1870, 1874, 1875.

4020 a Via Sacra. Via Sacra en Lengua Ñakchi | año de 1861. | [DGB.]

Manuscript. 24 ll. 16°. In possession of Dr. D. G. Brinton, and forming a part of the Berendt collection. It was copied, as stated in the Advertencia of a second copy, made from this by Dr. Berendt (see next title), by Domingo Coy, an educated Indian, from an ancient manuscript now lost.

4020 b ——— Via Sacra | en Lengua Ñakchi. | Copiado de un MS. en poder de | Domingo Coy,(indio de Coban. | [Coban, April, 1875. ]

Manuscript. Title, verso blank, 1 l. ; Advertencia, verso blank, 1 l. ; Text, entirely in Cackhi, pp. 1-30.

Vico (Fr. Domingo de). See Platicas de la Historia Sagrada, No. 3016 a.

VEGA—VILLACORTA.

4031 Vílchez (Fr. Jacinto). Método de rezar con fruto el Rosario de la Virgen María y en verso Zapoteco.
Manuscript. Improved title of No. 4031, from Beristain.

4031a — Nuevo Rosario en verso Zapoteco para sufragio de las Almas del Purgatorio.
Manuscript. Title from Beristain.

4032a Villacanaás (Fr. Benito de). Arte de lengua Cachiquel.
Manuscript. 21 unnumbered ll. 4°. On l. 22:
Vocabulario en lengua Cachiquel, Por el P. fray Benito de Villa-
cañas omsis. Prery. hecho des pues de haver tratado quarenta
años en los indios de esta lengua sin interrupcion con ejemplo y
zelo de las animas, mui singular cuyo fruto y premio goza aora en
los jardines de la gloria. Trasladado 10 de Noviembre de 1692
años.
This extends to p. 220, followed by Cuenta, Nombres de animals, Compendio
de algunos cosas curiosas, to the end of the manuscript.

In possession of the American Ethnological Society in New York. Title from
Dr. Berendt's manuscript additions to a copy of Icazbalceta's Apuntes in the
library of Dr. D. G. Brinton. It is probably a copy of the manuscript, title of
which is given in No. 4032 of this catalogue. There is a copy of it in the library
of Dr. D. G. Brinton, who titles and describes it as follows in his manuscript cat-
ologue of the Berendt collection.

4032b — Arte y Vocabulario de la Lengua Cakchiquel. Copiado
en Nueva York. 1871.
Manuscript. 340 pp. 4°. From the only copy known, now or late in the library
of the Ethnological Society. Villacañas died in 1610, at the age of 73 years, in
the Dominican Convent, in the city of Guatemala. This is but one of a number
of works he wrote in Cakchiquel, none of which have been published. They are
especially valuable as presenting that language as it was spoken in the century
of the conquest. Inserted in this volume is a brief life of Villacañas and a list
of his works, as follows, taken from an unpublished work of Don Juan Gavarrete,
entitled: Apuntes para los Anales del Antiguo Reino de Guatemala.
Dejó escritos los libros siguientes, que nunca llegaron á publicarse:
Arte y vocabulario de la lengua Cakchiquel.
Succesos fidei orthodoxæ. Exposición de la doctrina cristiana en el mismo
idioma.
Homilías ó breves sermones en el mismo idioma.
Milagros de Nra. Señora y de las Santos en id.
Vida de Sta Catarina de Siena [sic] en Español.
Meditaciones y oraciones sobre la pasión de Nta Sr Jesús Cristo, tambien en
español.
Estas dos ultimas obras las escribió para el uso de sus Beaterios.

4032c Villacorta (Rafael). Doctrina Cristiana | en lengua Castellana |
Quekchi y Pocomchi | coordinada | por Rafael Villacorta. | Sto
Domingo Coban. | 1875. | DGB.
Original manuscript. 7 ll. folio. An interlinear translation of the Doctrina
into the two dialects named.
1084 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

4039 a Villegas (Antonio Prieto de). Tratado sobre el Baile Lotztun. *
Title from Brinton's Grammar of the Cakchiquel, p. 17, where he says: "Commissary of the Holy Office. For thirty years beneficiado of Matzate-nango. Thoroughly versed in Kiche."

4041 a Vincent (Archdeacon —). [Pilgrims Progress in the Cree language.]
See note to No. 1853 a.

4045 a Vocablos de la Lengua | Huave | colectados por el Abate Brasseur | de Bourbourg | en su viaje al istmo de Tehuantepec | 1859. | (Revue Orientale et Americaine, Vol. V. Paris, 1861, pag. 261.) |
Comparados con los equivalentes en | las principales lenguas de la America | del Sur | y en las lenguas vecinas de | Oaxaca y Chiapas. | DGB.

Manuscript. Title-page, reverse blank, 11.; Advertencia, 1 p., reverse (p. 4), beginning of the comparative vocabulary, which is in six columns (occupying two opposite pages), one for Spanish, one for Huave from Brasseur de Bourbourg (No. 456 of this catalogue), interlined with Huave words, written in red ink, from the manuscript of Mr. E. A. Fuertes (No. 1343 of this catalogue); one for Quichua, from Markham; one for Aymara, from Forbes; one for Araucana, from D'Orbigny, interlined with words in the same language from Falkner, the latter written in red; and one for Guaraní words, which is blank. These vocabularies occupy pp. 4-9, reverse of latter blank; "Los mismos vocablos comparados con sus equivalentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas," (note), p. 11, the vocabularies beginning on p. 12, six columns occupying the two facing pages. Huave and Spanish in one column, Zoque, Mixe, Zapoteco, Chiananteco, Chiapaneco, pp. 12-15; reverse of latter blank. 8°. Compiled by Dr. Berendt. —

4050 a Vocabulario. Vocabulario de la lengua castellana y quiché. *
Manuscript. About 100 ll. 4°. Stops at the letter Σ.—Pinart Sale Cat., No. 941.

4050 b ——— Vocabulario de la lengua Zoque [Zoque].
Manuscript. 171 ll., numbered 56-232, one missing, and faulty at the end. 4°. In the library of John Carter Brown, Providence, R. I. Title from Berendt's manuscript additions to a copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton.

4050 c ——— Vocabulario | de la lengua | Zoque. | Año de 1733. Co-piado de un MS. en posesión del licenciado | Don Jose Mariano Rodriguez, Tuxtla, por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.

Manuscript. Title 1 l., Advertencia pp. iii-x, text 1-255. 4°. Spanish Zoque. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows: El original de esta vocabulario es un volumen en 4°, encuadernado en cuero. Tiene 176 hojas faltándole una ó mas al fin. Está escrita en dos columnas, una para al Castellano, la otra para al Zoque.

In his manuscript catalogue of the Berendt collection Dr. Brinton expresses the opinion that it is the most complete vocabulary of the Zoque in existence, embracing nearly 15,000 words. It contains also an introduction on the sounds of the language, by Dr. Berendt.

4050 d ——— Vocabulario de las lenguas quiche y kalchiquel. *
Manuscript; modern. 143 pp. folio. Stops at the letter E. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 943.
Vocabulario—continued.

4050 e ——— Vocabulario de los Indios de San José de Costa Rica. 1867.

Original manuscript. 4 pp. 4°. No title. Contains 128 words. It is a dialect of the Talamanca.


Title 1 l., pp. 1-357. 4°. Beautiful modern copy by Dr. Berendt.

4051 a ——— Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca: Cak chi quel chi. | JCB.

Manuscript. 249 unnumbered Il., 23 blank Il. folio. No title-page. Modern transcript from the original manuscript which is described in No. 4051. The dictionary commences on the recto of the first leaf, with the Spanish words in black ink, followed by the Cakchiquel equivalents in blue ink. A penciled note states that it contains 16,000 words.

4052 ——— Vocabulario | del idioma | Cakchikel y | Jiche | In loquela enim labij et linguæ | altera, loquetur ad Populum | istum, Isai. cap. 28. | Hominis est animam preparare, | et Dominus gubernare linguam | Prov. cap. 16. | JPS | JPH |


4058 a ——— Vocabulario y Noticias de los Biceitos, Indios de Costa Rica (antigua Provincia de la Talamanca). Tomado por—Lebke-witz, 1867. *

Original manuscript. 5 ll. Title from Dr. Brinton’s manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

——— Vocabulario * * * Zapoteca. See [Cordoba (Fr. Juan)], No. 889.

4059 a Vocabulary. Vocabulary of 200 words of the Mac-Kaw Indians of Oregon from a chief at San Francisco. *

Manuscript. 3 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

4059 b ——— Vocabulary of the Choctaw language. 180 words. *

Manuscript. 5 pp. 8°. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

——— Vocabulary of the Jargon. See [Lionnet (Rev.)], No. 2292.

Voyage à la Guiane. See [Prudhomme (Louis)], No. 3140.

Voyage à la Louisiane. See [Baudry de Lozieres (Louis Narcisse)], No. 319.

Vpastelvlke Em Fulletv. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No. 3323.

4074 a Walker (Rev. E.) and Eels (Rev. Cushing). [Spokane pamphlet.]

Between 1839 and 1847 there were printed at the Mission Press at Lapwai * * * a small book or pamphlet of 16 pages in the Spokane or Flathead language, prepared by Revs. E. Walker and C. Eels.—Eels’ Hist. of Indian Missions.

412a Williams (Loring S.) [Tract on the Sabbath in the Choctaw Language.] | * | 3,000 copies of a tract on the Sabbath, 18 pp., in the Choctaw language, composed by Mr. Williams, was printed in 1834.—Rept. A. B. C. F. M. for 1834, p. 115.

4154 Williamson (John Poage), editor. English-Dakota Vocabulary. 
Wasićum Iapi | Iesca wowapi. | Tona wasieun iapi onispepi kíin yacinpi wowapi | kíin de on ociciyapi wasooni qa wakage. 
Edited by John P. Williamson, Missionary of the A. B. C. F. M. 
3 p. il., pp. 1-137. sm. 8°. Improved title of No. 4154.

4154a [English-Dakota school dictionary. 
Greenwood, Yankton Agency, D. T., 1871.] 
No title page; pp. 1-24. 16°. Alphabetically arranged, two columns to the page. P. 1, first column contains words beginning with the letter A; second column B; first column, page 2, BE, &c.

4154b [Primer in the Yankton dialect of the Dakota Language. 
Santee Agency, Neb., 1874.] 
No title-page; 8 unnumbered il. sq. 16°. First page contains the alphabet and numerals 1-39. Dr. Trumbull informs me that this is the first work printed in the Yankton dialect.

A four-page, small 4° paper, published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word Carrier. | The size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. I of Vol. 9, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of the Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left the Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883, contains a notice of certain changes to be made in the next issue—that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers—the "Iapi Oaye," in Dakota, and "The Word Carrier," in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the Iapi Oaye was changed back to its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dakota Territory. I have seen the first three numbers of The Word Carrier—for March, 1884, April, 1884, and April 15, 1884, the second of which states: "We skipped over two months by the almanac, but we shall furnish twelve numbers during the year." Reprint of title No. 4156, with extended note.

4165a Williamson (Rev. Thomas Smith). Who were the first men? 
Many Sioux terms passim.
Williamson (Rev. Thomas Smith)—continued.

4169 a [——— and Riggs (Stephen Return).] Dakota | Wowapi Wakan.

The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated
out of | the Original Tongues, | By Thomas S. Williamson and
Stephen R. Riggs, | Missionaries.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
1816. | 1883. |

Collation the same as in the edition of 1880, No. 4169. Title furnished by Mr.
W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

4177 a Winslett (Rev. D.) "Wewvhome svkerkue,” &c.

In Indian Journal, vol. 2, no. 27. Muscogee, I. T., March 6, 1878. folio. Tem-

Mrs. Robertson has furnished to the Bureau of Ethnology an interlinear trans-
lation of the above.

4178 a Winslow (Edward).] Good | Nevves | From New-England: |
or | A true Relation of things very re- | markable at the Planta-
dition of Plimoth | in New-England. | Shewing the wondrous provi-
dence and good: | nes of God, in their preservation and continu-
ance, | being delivered from many apparent | deaths and dangers. |
Together with a Relation of such religious and | civill Lawes and
Customes, as are in practise amongst | the Indians, adjoyning to
them at this day. | As also | what Commodities are there to be
rayesed for the | maintenance of that and other Planta-
tions in the
said Country. | — | Written By E. W. who hath borne a part in
the | fore-named troubles, and there linued since | their first Arri-
vall. | — |

London | Printed by I. D. for William Bladen and Iohn Bellamie,
and | are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Church-
yard, and at the three Golden Lyons in Corn-hill, | neere the Royall
Exchange. 1624. |

4 p. l., pp. 1–66, “A postcript” numbered page “59” (verso blank) 1 l., "A
briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia", 1 l.

4°. There is a copy in the Carter Brown library, Providence, R. I.

Brief specimens of the language of the New England Indians, pp. 27, 28, 42.
Some copies have the following addition to the title-page: "Wherevnto is
added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of
Virginia." See No. 4178. One of these, also, is in the Brown library. (*)

Wocekiye Wowapi [in Santee Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)],
No. 1811.

Wonders of Nature and Providence. See [Priest (Josiah)], No.
3131.

4197 a Wood (Rev. Thomas). [Grammar of the Miemac language.] *

"Rev. T. Wood, before going to Nova Scotia, was, for some years, the Society's
Missionary in New Jersey. In 1762 he attended, during an illness of several
weeks, the Vicar-General of Quebec, M. Maillard. After residing some time at
Halifax, he took up his residence, in 1763, at Annapolis (formerly Port Royal),
where he remained during the rest of his life, dividing his labours between
Wood (Rev. Thomas)—continued.

Annapolis and Granville. He immediately applied himself to the study of the Micmac (Indian) language, with no other assistance than he could derive from the papers of M. Maillard, and fully determined to persevere until he should be able to publish a Grammar, a Dictionary, and a translation of the Bible. In 1766 he sent home the first volume of his Grammar, with a translation of the Creed, the Lord's Prayer, &c., and was now able to minister to the Indians in their own language. After a successful ministry of about thirty years he died at Annapolis, on the 14th of December, 1778.”—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 5, p. 328, note.

Mr. J. T. Bulmer, Librarian of the University of Dalhousie, Halifax, Nova Scotia, writes me: "In the Report for 1767 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts acknowledges the receipt of several translations into Micmac and the first part of his French and English Micmac Grammar. I am of the opinion that, while Mr. Wood could translate and preach in Micmac, M. Maillard's grammar was really the basis of his work. Several circumstances lend probability to this opinion. How did he come to make a French part to his Micmac grammar when the probabilities are against his knowledge of that language? So far as I have been able to ascertain none of his works were printed, and I have made frequent applications to the Society in London for his manuscripts, but in vain."

Albany, N. Y.: | Munsell, Printer. | 1880. | S. T. WWB. |

[Wright (Rev. Alfred).] See Holisco Holitopa, No. 1841.


4261 a [Wzokhilain (Peter Paul).] St. Mark [in the Abnaki language].
This title is erroneously entered in this catalogue under No. 3455. ABs. JWP.

See Kagakimzouiasis, No. 2046, which is probably by this author.

See [Kidder (Frederic)], No. 2085, for a partial reprint of Wobanaki Kimzowi Awighigan, No. 4261.

4272 a Yaqui. [Letters and documents in Yaqui and Spanish.]
Manuscript. In possession of Mr. Alph. Finart. They relate to the revolt of the Yaquis in 1830.

Ya-we pa-hu-ce e-cæ ae-ki-wæ [in Iowa]. See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1653.
4277 a Zagicoxol | ó | Baile de Cortés. | en Kiché y Castellano | Coban, 1875. | DGB.
Manuscript. Pp.1-69. 4°. "This is a modern drama, written by a native in Kiche and Spanish, the plot based on the conquest of Mexico. It is one of the few correct specimens of the native drama which have been preserved, and, although not possessing the claim of antiquity, presents the general style and manner of treatment adopted in the primitive scenic representations."—Brinton.

4295 a Zeisberger (Rev. David). Lord's Prayer in Delaware.


4303 b ——— Katolik Anamihan, | ene kā: | Jesus Ot Åsehzekon | Kateshim. | as wechzekatek. | Cum Permissu Superiorum. | St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1883. | S.JWP.
Title, reverse blank, 11.; pp.1-144; index, 1 p. 16°. Menominee catechism, based on Baraga's Chippewa catechism.

4303 c ——— Anamihanon.
[St. Louis, 1883.] S.JWP.
INDEX OF LANGUAGES AND DIALECTS.

The mark (p.), occurring after a number, means that the work, title of which is given as No. 84 of this catalogue, contains only a portion only. Thus, under Chippewa, "gospel St. Mark" ... means that the work, title of which is given as No. 84 of this catalogue, contains only a portion of the gospel of St. John.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Abanaki: See Abnaki.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Abenaki: See Abnaki.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abenakise: See Abnaki.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abenaqui: See Abnaki.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abnaki animal names 3855-3856</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>calendar 40350</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>catechism 2446</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary 3196-3197, 4019</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks 3092, 3655-3656</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geographic names 3455, 4391a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar 4005-4007, 4019</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns 63a, 797a, 1078a, 1639, 1935, 2094-2096, 2170b-2170c, 2279a-2279e, 3189-3194, 3680</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>letter 4011</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thordis 3577-3579, 4276</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vinland 3185b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ABOS 1019, 2670, 3128, 3364</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACAD 2377-2379</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACAG 205, 212, 217, 217a-217b, 555, 577, 1088-1089, 1091, 1093, 1345, 3320, 3413b-3413d, 3488-3490, 3950, 3994, 4087</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ales 57</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>catechism 40350</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Christian guide-book 3866</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary 3006a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks 2539, 2674, 3993</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar 2174a, 1734a, 1734b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerales 28, 916-917, 1226, 2215</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names 3868-3869, 3993</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sacred history 3998</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences 3866a, 3993</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms 3866a, 3993</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>texts 3996</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Algonkin chrestomathy 58</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>angelical salutation 3711a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>catechism 2446-2448, 2570, 3129, 3887-3888</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>calendar 3656, 3665-3666</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>characteristic forms 380-381</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Algonkin chrestomathy 937, 963-962</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1091
1092

INDEX.

No.
No.
Algonkin dietionary --..116b, 2171-2187, 2230, 2441- | Apache speech
seNenlsea ser 217, 217a-217b
2444, 3839
vocabulary-.....---.-.--. 217, 217a-217b, 281, 288,
general remarks

------- 759, 763. 1109, 1553, 1626a,

1754, 2021, 2241, 2377-2379, 2678, 3206,
3414, 3499, 3504, 3520, 3832, 3833, 3932
geographic names ...----.------- 3891a-3891b

gospel St. Matthew .--..----------grammar..

.---

957 (p.)

1486c, 1517, 1618d, 2446, 2679, 3414
.--.----- 28, 952, 954, 1977-

grammatic comments

1978, 2126a, 2462, 2679, 3211-3212, 35083509, 3524, 390%, 3904, 3910, 3922-3923
specimens. .--------.------------------ 1739, 3586
TMP MN
sakoodsodssc soagesdsS 9! aseseq
1l6a
hymns...---.--51, 68a, 103, 797a, 949a, 951,
1639, 2094, 2096, 2170b-2170¢, 2279a-2279e, 2448,
2592, 2663, 2759, 2795, 3129, 3189, 3194, 3821
instructions) =- 2 --- = - eens)
nii= ==
2445
localinames\-=-esseseee eee 952a, 3896-3897
Lord’s Prayer ----.-- 954, 958, 960, 1736a, 3914-3915
MUMELAIS) Sees eee eee
eee 1739, 1959, 1962,
2311-2312, 3046, 3048-3050, 3517
prayers

--....--

28,39 2426, 2592, 2759, 2795, 3129

prayer-book ....-..-- pERCO
So SeenSseRS
2760
PWD
ERI ooo yon eaSoncanADcuasonsHass 1407a-1407b
DENG) BoosQ0psooH
auBCoD casaSesqoneaEsee 2759, 2795
PLO PCLNAM CS fem ele ymee lite
2170a
psalms ...-...-- -2448, 3081, 3129
songs..---

28, 949a, 953, 953a, 3730

SPECIMENS een eeere eee erieee estes
3901
terms .--.
.-- 761, 1953, 2792, 3521, 4175
texteresceepeeseeer econ 116e, 954, 956a, 959-960,
987, 1120a, 1120¢, 1407a-1407b, 1618a, 1947, 3251
tira ditlons presacral
eae ee saat
3730
vocabulary .....-- 28, 212, 297-298, 574a, 575-576,
580, 755b, 952, 1113, 1136, 1331, 1391,
1393, 1736a, 17389, 2050a, 20509, 2052a,
2126a, 2204, 2216, 2311-2312, 2387a, 2390,
3123, 3126-3127, 3211-3212, 3414, 3518,
3524, 3837-3838, 4042-4043, 4170-4171

WAMU 525coadpeosdenbagdsoooSod
cus c

527-530, 539-542, 927-928, 1332, 1733,
1773, 2214, 2216, 2303, 2372, 3592, 36083609, 3623, 4103, 4108-4109, 4114, 4272

Whi spsspoovéesaqes ecusoobsboSuonoes 926,
Apache-Mojave: See Yavapai.
Apache-Yuma: See Tulkepa.
Apalachian: See Appalachian.
Apalachice: See Appalachian.
Apatch: See Apache.
Apatsche: See Apache.
Apatsh: See Apache.
Appalachian text......-....-.-.-.....-.- 3633,
TOCHIET 7so00 -noasssoacaccncegooasusod 718,
Applegate: See Umpqu;:
Applegate Creek vocabulary..-..........
Ara: See Karok.

Algonkine: See Algonkin.
Algonkinska: See Algonkin.
Algonquin: See Algonkin.
Algonquine: See Algonkin.
Alichewocabularyees se e-em ae eee see
28
Alikwa numerals. 2678
vocabulary -.-..--.-931, 1508
Alleghany vocabulary.
1978a
yAlsenivocabularyass=sssseeeeeeeeee cee 1247f, 1454
Alséya: See Alsea.
Alta California Lord’s Prayer .-. .----.. 3577-3578
Ametican: See Indian.
Anasitch vocabulary .-..--..-.-.-..-.-.. 2583-2584
Andastes general remarks. --.........---3582
Andreanowski Islands vocabulary ..-.-.28
Apache general remarks. -..-.-- 364, 1422, 2859, 4112
SLAM MAL eee eevee bleh ceeeemeee
seca
928
grammatic comments. ..217, 217a-217, 1422, 4109

3635
1331
1C7

Arapaho grammatic comments..-.--. 527-528, 1685

numerals ......proper names
WSEINS,

SugoSoEobSoS 3048-3050
- 392, 703, 36284, 3944

SoopesdcosoqsaseodoobacosHcanuKaKe

vocabulary

761

527-528,

1393, 1685, 2214, 2216, 2645, 3665, 3806
Arapahoe: See Arapaho.
Arapoho: See Arapaho.
Arapohoe: See Arapaho.
Aravaipa: See Arivaipa.
Are-a-plat: See Flatbow.
Arctic Family relationships..............
2840
Arickaree: See Arikare.
Arickkara: See Arikare.
Arikara: See Arikare.
Arikare numerals. . .1336, 1685, 2678, 3048, 3050, 3631
DIVESEE) cocoseaadausooDedS Gessbpscdosa
1685
proper names ...-.... 698-699, 702-704, 1940, 1955¢
SPCCIMEN Siretael teste fear einteiearieraceiiats
2521
terms

=

1336

vocabulary.--.- 682-683, 685, 687a, 689, 1061, 1685,
1836, 2204, 2216, 2645, 3625, 4103

.--.1]6e,

718, 1989-1990, 2205, 2377-2379, 2947, 35023503, 3520, 3625, 3832, 3905, 3908-3909, 3982

2212

Aripe general remarks .....--......-..-.-

1754

Arivaipa vocabulary 1589, 2307, 2885
VAI
ZON AWOL Sieeeecieetseiseeeisteeisetehela
3757
Arkanza: See Kansas.
;
Arraarra numerals - 2678

vocabulary
Arrapaho: See Arapaho.
Ashiwi: See Zuiii.

Asiagmut vocabulary ....--.....---------

1231

Assineboin: See Assiniboin.
Assinee: See Assiniboin.

Assinepoetuc:

See Assiniboin.

926, 1629, 3876a

Assiniboels: See Assiniboin.
Assiniboin grammatic comments.....-... 1977-1978
IGM SpsqeoueaueascousnossesesecasosocoD
604
Lord’s Prayer -...---. 2473a, 3577-3578, 3624-3625
proper names.-------.----- 698-699, 702-704, 702a
TelatiONnShiplecsam
eia= meme eer eects ela
2645
SPECIMEN sem ereeee eee ames
scseecce
2521
HOBIE) SoodooupndbeHsadascudasdsoanaaoaDe
761
OCA DULAD ure eelotcte
eiiteisieteielssciisie 28, 1022, 1391,

PTO POLMAM CS seperate
ata elereiseraieeicle(ate
4111
Telationships\-e
see sete ssa eee
eeeeee
4110
RGIS
o-55p-cdngose coneasaonednacoace 926, 4113

1685, 3624, 3951-3952, 4173
WAUKIS Soosodasnacoos osoesedecogosEabssse
3185¢
Assiniboinice: See Assiniboin.

mumeral Sere hesee sees Teese

)


INDEX.

Bolla Kai-Pomo: See Pomo.
Bannack general remarks........... 217, 217a-217b
Barbara: See Indian.
Batemakaike: See Betemakai.
Batemakai vocabulary................ 1501, 1596
Bayano numerals................... 2678
Bayano vocabulary................ 2216, 2249
See Darien.
Bay of Kenai: See Kinai.
Bear vocabulary................... 217, 217a-217b
Beothuk: See Betuek.
Beothuk vocabulary............... 1677a-1677b, 2212, 2216,
Bethuck: See Bethuck.
Bethuck vocabulary............... 2242, 2298-2299, 3341
Bethune: See Bethuck.
Bilechoula: See Billechoola.
Billechoola: See Billechoola.
Billechoola vocabulary............... 217, 217a-217b, 537-538,
Billechoola: See Billechoola.
Billechoola: See Billechoola.
Billechoula: See Billechoola.
Billet: See Billechoola.
Blackfoot, grammar............... 28, 205,
Blackfoot numerals... 1101, 1101, 1166,
Blackfoot terms................... 212, 1116, 1116a,
Blackfoot words................... 212, 1116, 1116a,
Blackfoot: See Blackfoot.
Blood Blackfoot: See Blackfoot.
Blood vocabularies................. 2204, 2205, 3064,
Boleto: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian vocabulary.................. 28, 205,
Bolivian numerals... 1101, 1101, 1166,
Bolivian terms..................... 212, 1116, 1116a,
Bolivian words..................... 212, 1116, 1116a,
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
Bolivian: See Billechoola.
INDEX.

No. Cacchi conversational phrases ... 834a doctrine christianorum ........................................ 2876a, 3981a, 4032a general remarks ........................................ 748 grammar .................................................. 1679-1679b, 3996 grammatic material ........................................ 3981a Lord's Prayer ........................................... 2472a numerals .................................................. 853 orthography ................................................ 917a-917b phrases ................................................ 917r sermons ..................................................... 834a, 3016a-3016b, 3018a, 3981a text ....................................................... 359, 384a, 1056a, 4020a-4020b vocabulary .................................................. 353

No. Cakchiquel text ........................................ 145, 442, 1949, 2413, 2564, 2923, 3460, 4022, 4032a


No. Cakchiquel Bible ...................................... 3207p


No. Caddo numerals ........................................ 2479 proper names ............................................. 1952a

No. Cahokia proper names ................................ 1949

No. Cahoe: See Cahoe.

No. Cahina catechism ...................................... 679

No. Cahuilla grammatic comments ...................... 217, 217a-217b numerals ........................................... 284, 527-528 vocabulary ............................................. 284, 527-528, 1601 canonical books of prayers ........................................ 28, 185a, 397d, 13381, 2452, 7249 numerals .................................................. 4032a

No. Cana\"isons: See Comanche.

No. Canadi: See Canada.


No. Canienga: See Mohawk.

No. Canamps: See Mohn.


No. Caro\alpha: See Carib.

No. Cari\alpha: See Carib.

No. Caro\alpha: See Carib.

No. Carib Apostles' Creed ................................ 3151
catechism .................................................. 471, 475 dictionary .............................................. 359, 1729a-1729b, 1729c, 1749, 2254
gospel St. Matthew ........................................ 209(p.), 1725


<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Carib Ten Commandments</td>
<td>3151</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>965, 1127-1131</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>23-25, 28, 3129, 317-317a-317b, 317, 328, 421, 913, 1127a, 1127b, 1129a, 1129b, 1331, 1389, 2071-2072, 2432, 2787, 2845, 3123, 3211-3212, 3345, 3347, 3349, 3478, 3728, 3760a</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3079-3079a, 2419, 2414-2415, 2419, 3114-3115, 3925, 3625</td>
</tr>
<tr>
<td>Caribbee: See Carib.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caribe: See Carib.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caribe-Tamanaque specimens</td>
<td>1978a</td>
</tr>
<tr>
<td>Caribicé: See Carib.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carrier: See Tacully.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carmel Mission numerals</td>
<td>527-528, 1101, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Carolina architecture</td>
<td>2224-2227</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 107, 212, 529-30, 551, 1391, 1393, 1861, 2077, 2204, 2207, 2216, 2240, 2276, 2387a, 2393, 2395, 2645, 3393, 4103</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayo cane: See Galibi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cayakker: See Cayuga.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuhba numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2768</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuga general remarks</td>
<td>2679</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>2643</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2716, 3185a, 3979, 4698</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>5633</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>5613</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>5653</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>523-524</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>16568-16569</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 109, 229-228, 1691, 1301, 1046, 20, 19, 2216, 2356, 3311-3318</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2853, 2973, 3653, 3929</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuas: See Cayuse.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuse numerals</td>
<td>2214</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>836c, 1303, 3014, 2007, 2218-2216, 4477</td>
</tr>
<tr>
<td>Cazcanelo general remarks</td>
<td>217, 217a, 217b</td>
</tr>
<tr>
<td>Cechi: See Cacchi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cegiha dictionary</td>
<td>1074</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>1072</td>
</tr>
<tr>
<td>letters</td>
<td>1072</td>
</tr>
<tr>
<td>myths, stories, and fables</td>
<td>1071</td>
</tr>
<tr>
<td>Cedbala: See Trendal.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cedbala: See Trendal.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Central America general remarks</td>
<td>3614-3614, 1358, 465, 901, 2044-2045, 2209, 3373, 3407, 3722, 3927</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>3729</td>
</tr>
<tr>
<td>Ceri: See Seri.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee: See Cherokee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chaeta: See Choctaw.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Choctaw**: See Choctaw.

**Chactaw**: See Choctaw.

**Chactawish**: See Choctaw.

**Chalisa**: See Choctaw.

**Chaka-Muskeokee**: See Choctaw.

**Chainslek vocabulary**: 1568

**Chakte**: See Choctaw.

**Chamabal confessional** | 585, 2924

doctrina christiana | 2924

**Champagne**: See Chipanee.

**Charni**: See Carib.

**Charib**: See Carib.

**Carib-Tamanaque specimens** | 1978a

**Carib: See Carib.**

**Caribe**: See Carib.

**Caribbe**: See Carib.

**Caribe-Tamanaque specimens** | 1978a

**Caribbean**: See Carib.

**Carrier**: See Tacully.

**Carrizo vocabulary** | 3948

**Cascade Lord's Prayer** | 4276

**Catawba**

**Cayenne**: See Cayuga.

**Cayus**: See Cayuse.

**Central America general remarks** | 3614-3614, 1358, 465, 901, 2044-2045, 2209, 3373, 3407, 3722, 3927

terms | 3729

**Cerí**: See Seri.

**Cereuse**: See Cherokee.

**Chaeta**: See Choctaw.
INDEX.

Creek conjugation .......................... 2985
constitution and laws ..................... 840-851
disciplines and discipline ................. 197
epistle to Ephesians ...................... 2014
Romans .................................. 1212b
epistles of John ......................... 1294a-1296a
epigraphs ................................. 317a, 1944a
Exodus .................................. 4207
general remarks .......................... 2146, 2171a, 2730, 2980
Cherokee: See Cherokee.
Chetimacha: See Chitimacha.
Chetimacha dictionary ................... 1680
Chikasha: See Chickasaw.
Chikasha: See Chickasaw.
Chimacha: See Cheyenne.
Chihoe: See Cheyenne.
Chimanteco: See Chimanteco.
Chimanteco: See Chimanteco.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chimpanese: See Cheyenne.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
Chiapaneco: See Chiapanec.
### INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1042</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1057</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1075</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1083</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1097</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1104</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1115</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1122</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1133</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1140</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1148</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1153</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1160</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1166</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1172</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1178</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1186</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1193</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1201</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1207</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1214</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1221</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1227</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1233</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1240</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1246</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1253</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1260</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1267</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1273</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1280</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1286</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1293</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1299</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1306</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1312</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1319</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1325</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1332</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1339</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1346</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1352</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1359</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1365</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1372</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1378</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1385</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1391</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1398</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1404</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1411</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1418</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1425</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1431</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1438</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1444</td>
<td>Chippewa gospel St. Luke</td>
<td>1451</td>
<td>Book of Common Prayer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chippewa

- **See**: Chippewa
- **Chippewa Acts of Apostles**: 1634, 3475a
- **address**: 3594
- **administration of sacraments**: 2822-2833
- **analogy**: 1867, 1867a
- **Apostles' Creed**: 2316
- **Bible extracts**: 257
- **Bible verses**: 2146
- **Book of Common Prayer**: 1837-1908
- **meditation**: 1805
- **catholicon**: 223, 263, 1073, 1085, 2801, 3475a
- **dialogue**: 4176
- **dictionary**: 237-238, 235-236, 261a, 21-21a, 4176
- **essay**: 1967
- **etymology**: 3317
- **examples**: 652
- **general remarks**: 181, 885-886, 1167a, 2029, 2377-2378, 3384, 33417
- **Genesis. portions of**: 1255a, 1905-1906, 2325-2326, 3171
- **geography**: 6
- **gospel St. John**: 84 (p.), 208 (p.), 292d (p.), 293 (p.), 479-498, 2016-2017, 2827, 3711b-3711c (p.)
INDEX.

No.

1100

Cree grammatic comments 21-24, 1912.
bibl... 39a, 403, 1854, 2107a, 2492.
letter 2696a.
Lord's Prayer 2489, 3624-3625, 5914-3915.
numerals 1099-1962, 2848-3090, 3624.
Old Testament 2493.
lessons 1852.
Pilgrim's Progress 3475a, 4941.
prayer book 767.
prayers 403, 2107a, 3844.
Bible 2489, 4108-4109, 4169.
Bible stories 3293.
bibl... 1122.
Bible: See Dakota.
books 3275-3277.
alphabet 2732-2734.
Apocalypse 3914.
Bible 3241, 4108-4109, 4169.
Bible stories 3293.
bibl... 3255.
epistles of Paul 3268.
Exodus 3173.
Exodus 4108, 4162.
Ezekiel 3734.
first reader 3293, 3297.
General remarks 181, 521-522, 762a-762d.
observations 3293.
gent... 3224 (p.), 3026, 3030.
Gospel of St. Thomas 23-5.
Gospel of St. John 208, 208a, 209, 2264, 2646.
Hymns 4122, 4158-4159, 4162.
Glossary 3293.
motives 39a, 403, 1854, 2107a, 2492.
Hebrew 3224 (p.), 3026, 3030.
Gospel of St. Mark 3224 (p.), 3026, 3030.
Gospels 3224 (p.), 3026, 3030.
Hymns 3225 (p.), 3026, 3030.
Hymns 3224 (p.), 3026, 3030.
Hymns 3224 (p.), 3026, 3030.
history of Joseph 3033.
I Kings 4153.

dates 1322.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

dates 1325.

Dakota: See Dakota.

Dakota: See Dakota.

Dakota: See Dakota.

Dakota: See Dakota.

Dakota: See Dakota.
<p>| INDEX 1101 |
|-----------------|-----------------|
| Delaware glossary | No. 499 |
| grammar | 4291-4299 |
| grammatical comments | 26, 317, 1112, 1391 |
| examples | 4244-4245, 4294 |
| specimens | 3386 |
| history of Christ | 339, 4239-4240 |
| hymns | 1600, 2317, 4246-4247, 4300 |
| Hisay &amp; | 4248, 4240 |
| Lord's Prayer | 28, 185, 392, 321, 273, 394, 395, 396, 395, 428, 4254 |
| multiplication table | 4253 |
| numerals | 421, 1109, 629, 1050-1062, 1972, 2066- |
| dates | 2060, 289, 392, 408, 4284 |
| phrases | 3201, 1701-1702, 4250 |
| primer | 2249-2290 |
| proper names | 409, 628-690, 762-764, 764-765 |
| relationships | 974, 1703-1704, 1910, 2574 |
| scriptural narrative | 2346 |
| sermons | 4288, 4240 |
| spelling | 341 |
| spelling-book | 4254-4255 |
| Ten Commandments | 4254 |
| text | 1606 |
| vocabulary | 28, 112, 297-298 |
| | 800, 945, 1629, 1036, 1601, 1113, 1130, |
| | 1240, 1249, 1304, 1393, 1711-1714, 1946, 1978, 190, 2324, 2400, 3118, 3125, 3414, |
| | 4444-4445, 4103, 4170-4172, 4250, 4300 |
| words | 1701-1702, 1912, 1899-1898, 2276, |
| | 231, 2777-2789, 2844-2845, 2935, 2947, 2979, 3444-3453, 3902, 3925, 3934-3950, 3961, 3982 |
| Delaware | See Delaware. |
| Dên Dîdîjë comparisons | 2972 |
| dictionary | 2608-2609 |
| grammar | 2968 |
| terms | 2972 |
| vocabulary | 2755, 2869 |
| Diegoño | See Diegoño. |
| Diegoño | See Diegoño. |
| Diegoño de | See Diegoño de. |
| Diegoño | See Diegoño de. |
| Digger | See Diegoño. |
| Digger general remarks | 527, 217, 217, 4212 |
| - grammatical comments | 1425-1430 |
| Lord's Prayer | 217, 427, 427, 427 |
| numerals | 4103 |
| vocabulary | 217, 217, 217, 427, 427 |
| words | 28, 293-298, 277-298, 1339, 4388, 2214- |
| | 2158, 2310, 237, 247, 267, 3462-4103 |
| Diegoño | See Diegoño. |
| Diegoño | See Diegoño. |
| Diegoño | See Diegoño de. |
| Diegoño | See Diegoño de. |
| Diriz | See Chorotega. |
| Dog Rib hymns | 401 |
| numerals | 576-576 |
| prayers | 454 |
| primer | 401 |
| proper names | 701 |
| vocabulary | 529-530, 539-540, 551, 2216- |
| | 2141, 245, 278, 3789, 4103 |
| words | 529-530 |
| Delaware | See Endevy. |
| Dorasque vocabulary | 1253 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Eastern Indians Lord’s Prayer</th>
<th>2819</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Ecclemach general remarks</td>
<td>2199a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>131, 527-528, 1357, 2502</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>26, 1837, 2190, 2199a, 2205a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Echloot: See Nihaloitih.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Echloot</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eastern Indians Lord’s Prayer</td>
<td>2010</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eel River vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eclemanch: See Ecclemach.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Echemin: See Etchemin.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Echeloot: See Nihaloitih.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ehnek numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eskelen numerals</td>
<td>1873-1877, 1874a, 1876a, 2122, 3049</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eskelen: See Eskelen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eskimo A B C book</td>
<td>1a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eskimo alphabet</td>
<td>28, 1837, 2122, 3049</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eskimo primer</td>
<td>1a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etymology</td>
<td>3310a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>example</td>
<td>2914-2915</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>explanation of gospels</td>
<td>2141</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>first reading book</td>
<td>2124, 2126</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>forms of speech</td>
<td>110-114</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>913, 1167b, 1190, 1312, 1549, 1674, 1976a, 2567, 2776, 3395a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Genesis</td>
<td>2667</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geography</td>
<td>2782</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospel lessons</td>
<td>2137</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospels</td>
<td>84, 497-498, 1588, 2114, 3711b (p.)-3711e (p.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>2129, 2970, 4067</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>23, 2129, 217, 217a-217b, 4068, 963, 1151-1157, 1591, 1977-1978, 2914-2915</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical specimens</td>
<td>3586</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>history</td>
<td>1969, 232</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns</td>
<td>468, 2111</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>1176-117b, 1639, 1658</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>manual</td>
<td>1625, 2267</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>myths</td>
<td>2972</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>names of birds</td>
<td>3747</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>months and seasons</td>
<td>3812</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>stone implements</td>
<td>2975a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Testament</td>
<td>1235-1256</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>28, 331, 45, 1028, 2215, 3016, 2775</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Old Testament, parts of</td>
<td>2133-2138</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pentateuch</td>
<td>2449</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers</td>
<td>110-1114, 1113-1137, 2127</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Psalms</td>
<td>990, 2042, 2112-2114, 2147</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationship</td>
<td>609, 2643</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>remarks on use of</td>
<td>1395a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Revelation of John</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>scripture</td>
<td>2293</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>songs</td>
<td>1151-1157, 2115</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimen</td>
<td>1674a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ten Commandments</td>
<td>110-114</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms</td>
<td>203-204, 2971, 3005</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>162-164, 398, 2116-2117, 2134, 2143, 2303, 3410, 3703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tracts</td>
<td>2135, 3741</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>traditions</td>
<td>2971</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>treatise on astronomy</td>
<td>2139</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>29, 217, 217a-217b, 755, 1501, 1508, 3835, 397d, 1271, 2452, 47, 1161, 3857</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dialogue</td>
<td>2143, 2303, 3410, 3703</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dictionary</td>
<td>110-114</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>elements Christian faith</td>
<td>1158</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>engraving</td>
<td>2948-2950</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>epistles</td>
<td>2957</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etymology</td>
<td>3310a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>examples</td>
<td>371c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>3079, 918, 1744-1745, 2176a-2176c, 2601-2603, 2831-2832, 3309-3310, 3331, 3548</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geography</td>
<td>4076a, 4678</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geographic names</td>
<td>2475</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospels</td>
<td>84, 206a, 268-269, 497-498, 1159, 1589</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>1101, 1253-1254, 1734, 2687</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>28, 317c, 929-925</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>history</td>
<td>2762</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns</td>
<td>3388-3390, 3659, 3954</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>imitation of Christ</td>
<td>1165-1166</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>instructions</td>
<td>2152</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Isaiah</td>
<td>4192</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Job—Solomon</td>
<td>3627</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>letters written by natives</td>
<td>3958a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>litany</td>
<td>3283-3285</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>liturgical manual</td>
<td>3938</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>28, 185a, 3974, 1771, 2452</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Testament</td>
<td>1325-1356, 3586a, 3826a, 3830-3831</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>newspaper</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>28, 131, 982, 1337</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

1104

No. No. | Great Antilles ancient vocabulary  | 484b
Greenland: See Eskimo of Greenland.
Greenlandia: See Eskimo of Greenland.
Greenlandice: See Eskimo of Greenland.
Grönland: See Eskimo of Greenland.
Groenland: See Eskimo of Greenland.
Groenlandais: See Eskimo of Greenland.
Gros-Ventre proper names  | 768-769, 702-704
Heve general remarks  | 3641
Heve vocabulary  | 3641
Hevéhna vocabulary  | 282
Hid hilt: See Otomi.
Hia: See Yaqui.
Hiaque: See Yaqui.
Hidatsa dictionary  | 107, 201, 217, 217b, 538a-539a
Hidatsa doctrina christiana  | 1822, 1390-1391, 1887, 2819, 3157
Hidatsa numerals  | 363a, 357-358, 547b, 575, 1393, 1395, 1663, 3334, 3872
words  | 537-538
Hidatsa: See Hidatsa.
Hiltsa: See Hilitsak.
Hilitsak numerals  | 537-538
Hilitsak vocabulary  | 16, 165, 221, 537-538, 547b, 575, 1393, 1397, 1663, 3334, 3872
words  | 537-538
Hilitsak: See Hilitsak.
Hiltsak: See Hilitsak.
Hiltsak: See Hilitsak.
Hiltsak vocabulary  | 2852a
Hancock Harbor vocabulary  | 4991
Hare relationships  | 2945
Hare vocabulary  | 2978
Haynagar vocabulary  | 197
Hecheta: See Hitchitee.
Hecheta: See Hitchitee.
Hecheta: See Hitchitee.
Hechta: See Hitchitee.
Hechta: See Hitchitee.
Heinshyung: See Otomi.
Iroquois general remarks

\[ \text{Indian terms} \ldots 334b, 372-378, 504, 1619a, 1829, 1847a, 2093, 3006, 4012 \]

\[ \text{Indian (language undetermined) vocabulary} \ldots 523-524 \]

\[ \text{Ikilek: See Inkilik.} \]

\[ \text{Inkalit-Kinai vocabulary} \ldots 539-540 \]

\[ \text{Inkalit-Yugelmut: See Inkalit-Yugelmut} \]

\[ \text{Inkalit: See Inkilik.} \]

\[ \text{Inkilik: See Inkilik.} \]

\[ \text{Tnkalit-Yugelmut vocabulary} \ldots 527-528, 5530, 4277 \]

\[ \text{Towa catechism} \ldots 506a, 673, 962, 2454a, 2456-2457, 2177, 3015 \]

\[ \text{Isnut general remarks} \ldots 2678 \]

\[ \text{Innuik grammar} \ldots 1733a, 1734 \]

\[ \text{Intibucat vocabulary} \ldots 2214, 2216 \]

\[ \text{Iota catechism} \ldots 1638 \]

\[ \text{general remarks} \ldots 1471, 314, 423, 479, 573, 578a, 833a, 906, 1018, 1022, 1256a, 1292, 1283a, 1705, 1828, 1840, 1856, 1871, 1973, 1978a, 2214e, 2455-2457, 2457e, 2509, 2676a, 3131 \]

\[ \text{Iroquois general remarks} \ldots 1629, 1723, 2311-2312 \]

\[ \text{prayer book} \ldots 998, 998a, 999b, 2500 \]

\[ \text{prayers} \ldots 506a, 520d, 946, 948, 955, 3400 \]

\[ \text{pronoun forms} \ldots 1531-1533 \]

\[ \text{proper names} \ldots 998, 998a, 999b, 2500, 2646-2647 \]

\[ \text{reading lessons} \ldots 935 \]

\[ \text{relationships} \ldots 928 \]

\[ \text{R.C. church service} \ldots 2453 \]

\[ \text{reading lessons} \ldots 217, 217a-217b, 999, 2303, 2307 \]

\[ \text{relationships} \ldots 1972, 2303, 2307, 2221-2222, 2392, 3145, 3833 \]

\[ \text{prayers} \ldots 506d, 946, 948, 955, 2456, 946, 2461, 2468, 4133 \]

\[ \text{sachemships} \ldots 2643, 3096 \]

\[ \text{songs} \ldots 16006, 2508, 2509a, 8329 \]

\[ \text{specimens} \ldots 2211 \]

\[ \text{spelling book} \ldots 991, 1526, 2062, 2303, 2307, 3145, 3833 \]

\[ \text{terms} \ldots 1637a, 1648a, 1698, 2678, 3647a \]

\[ \text{text} \ldots 126, 506, 520d, 951, 1609, 1609a, 4012 \]

\[ \text{tract} \ldots 4139 \]

\[ \text{verb to be} \ldots 2643 \]

\[ \text{vocabulary} \ldots 23-24, 28, 574a, 573, 577, 579d, 579e, 582, 583-584, 937, 1051a-1053a, 1065b, 1065ja-1065ja, 1818, 1820, 1846, 2243, 2245, 4552, 3608-3609 \]

\[ \text{words} \ldots 1673, 2093, 2094a-2094b, 2392, 3145, 3833 \]

\[ \text{word selection and confusion} \ldots 3608-3609 \]

\[ \text{instruction} \ldots 1059 \]

\[ \text{ritual of matrimony} \ldots 928 \]

\[ \text{Izaleo general remarks} \ldots 2678 \]

\[ \text{Jaakema: See Yakama.} \]

\[ \text{Jacon: See Yakon.} \]

\[ \text{Jemez general remarks} \ldots 2552, 3608-3609 \]

\[ \text{Jicorilla Apache: See Apache.} \]

\[ \text{Jicarilla Apache: See Apache.} \]

\[ \text{Joba grammatic comments} \ldots 2998-2999 \]

\[ \text{Lord's Prayer} \ldots 838 \]
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Jonaz vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Joklhaseun grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>See San Raphael Mission.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Julimo general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kabinapek vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kicsi: Cacchi</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kachiquel: See Cacchiqul</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kadiack: See Kadiak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Saamis: Cacchi</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kadiack: See Kadiak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kadiack: See Kadiak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kabish: Cacchi</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaibacki: See Kadiak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kabush: See Kasni</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kachiy: See Kachiqul</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kizna: See Kaliqna</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaligumi comments</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalaiproc: See Kalapuya</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalapuya examples</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>linguistic material</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>sentences</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>texts</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalilcak: See Klikilet</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalipela catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>narratives</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalipipi: See Kaipial</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalisteo: See Kilsteanum</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalushche: See Kobash</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kalutschone: See Kolschone</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaimeetak: See Kaimeetak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kamuskadele: See Kaimeetak</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kamtschatka general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kamtschatka vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>terms</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kamtschatka: See Kamtschatka</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kanigamout: See Kanigamot</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kanigamut: See Kanigamot</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kanigumul: See Kanigumut</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kansas: See Kansas</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kansas dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words and phrases</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kansas: See Kansas</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kazia: See Kasia</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Karib: See Carib</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Karif: See Carib</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Karif: See Carib</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Karik: Mutsu vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Karik numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>song</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kari: See Carib</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaskaska proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kasina: See Cassandra</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kasina: See Cassandra</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kazasta: See Kistawa</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kazata: See Kistawa</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Katmay (Alaska) vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kau: See Kansas</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaw: See Kansas</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kaws: See Cahuill</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kawyata: See Cowilla</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kawutchi: See Cawitch</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kawi: See Cawitch</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kayo: See Cayo</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kayo: See Cayo</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kayu: See Cayo</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kechi: See Kiche</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kekchi: See Cacchi</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kenu: See Kini</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Keri: See Kini</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kern Lake numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kern River numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kerichan: See Yuma</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Kwakhsamayu: See Cwachamajee</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Klay: See Kiowa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Kiche calendar ........................................ 565a
Kiche grammar ........................................... 578
Kichai: See Kiche.
Kichai calendar ........................................ 565a
Kido aural remarks ...................................... 1101
King George’s Island numerals ......................... 28, 532
King George’s Sound numerals .......................... 24, 536-538
King George’s Sound numerals ......................... 1042-1044, 1319, 3038
Killemook: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killamuk: See Yakon.
Killamuk dictionary ...................................... 526
Kiliwi: See Kiliwi.
Kiliwi: See Kiliwee.
Kiliwee: See Kiliwi.
Kiliwee: See Kiliwee.
Killemook: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killamuk: See Yakon.
Killamuk: See Yakon.
Killemook: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
Killedoo: See Yakon.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3113-3116</td>
<td>3258, 3832-3834</td>
<td>3267-3270, 3269, 3293, 903, 1004-1007, 1756a, 2373a, 2380, 2650-2653, 3294-3295</td>
<td>1174-1179</td>
<td>1182-1183, 1183a, 1183b, 1200a</td>
<td>3565</td>
<td>1182</td>
<td>3565</td>
<td>341, 805, 3565a, 3693, 3698-3699, 3880</td>
<td>208-209</td>
<td>3698-3699</td>
<td>384, 3846, 3849a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3115-3116</td>
<td>1182-1183, 1183a, 1183b, 1200a</td>
<td>3565</td>
<td>1182</td>
<td>3565</td>
<td>341, 805, 3565a, 3693, 3698-3699, 3880</td>
<td>208-209</td>
<td>3698-3699</td>
<td>384, 3846, 3849a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3115-3116</td>
<td>1182-1183, 1183a, 1183b, 1200a</td>
<td>3565</td>
<td>1182</td>
<td>3565</td>
<td>341, 805, 3565a, 3693, 3698-3699, 3880</td>
<td>208-209</td>
<td>3698-3699</td>
<td>384, 3846, 3849a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**INDEX.**
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Mexican doctrina christiana</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>75, 122</td>
<td>432, 182, 477, 672, 808a, 1492-1506, 728s, 1399-1399, 2560, 2566-2571, 2869, 2878, 2891, 2894, 3245, 3315, 3355, 3446, 3476, 3961, 3991</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2894, 3245, 3315, 3355, 3446, 3476, 3961, 3991</td>
<td>1112</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**INDEX.**

**Melicite:** See Maliseet.

**Menomonicie:** See Menomoni.

**Menomone:** See Menomoni.

**Menone:** See Menomoni.

**Menomene:** See Menomoni.

**Menoneni:** See Menomoni.

**Menomenee:** See Menomoni.

**Menomanie:** See Menomoni.

**Menomone:** See Menomoni.

**Menomonee:** See Menomoni.

**Menomnii:** See Menomoni.

**Menomone:** See Menomoni.

**Menomone:** See Menomoni.

**Menomone:** See Menomoni.

**Melissa:** See Missisauga.

**Messicana:** See Mexican.

**Mewoc:** See Miwok.

**Messicanice:** See Mexican.

**Mescalero Apache:** See Apache.

**Mexican aboriginal writing:**

**Messisauga:** See Missisauga.

**Mescalero Apache:** See Apache.

**Messisauger:** See Missisauga.
INDEX.

Miami vocabulary .................................. 28, 299, 299, 1661, 1201, 1393, 1394, 1712, 2201, 2210, 2277-2279, 2919, 2923, 2929, 2929, 2929, 4061-4064

vocabulary ........................................ 212

Michelsmack words ................................ 3449

grammatic comments .................................. 26

numerals ............................................. 1629-1629

proper names ........................................ 1840-1849

relationships ....................................... 2615

See Atec.

Mexico: See Mexican.

Mexicana: See Mexican.

Mexican ordinances ................................ 2846-2847

relationships ....................................... 2615
INDEX.

No. Missouri proper names.............................. 698-699,  699a
relationships........................................... 2849
Missouri-Colombienne region vocabulary............. 1976a
Missouri Valley philology................................ 1686
Missouria: See Missouri.
Missouri: See Missouri.
Misisquio: See Mosquito.
Mistec: See Mixteca.
Mistec: See Mixteca.
Misteco: See Mixteca.
Mistéque: See Mixteca.
Mistéque: See Mixteca.
Mistaquion: See Mixteca.
Mistaquion: See Mixteca.
Mistaquion: See Mixteca.
Mistasacan: See Mixteca.
Mitat: See Mixteca.
Miztec: See Mixteca.
Mizteca: See Mixteca.
Mizteca: See Mixteca.
Miztika: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Miztik: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
Mizten: See Mixteca.
INDEX.

No. Mohegan prayers... ... 2541-2545, 2659

Mohegan books... ... 907, 2279

prayers... ... 1706, 2297, 2723, 3130

prayer-book... ... 807, 2279

See Klamath.

prayers... ... 1796, 2279, 2723, 3130

sentences... ... 1675a, 1616g-1616h, 2231a, 3507, 3819

specimens... ... 1680-1683

Ten Commandments... ... 2723

terms... ... 1999

text... ... 1675a, 3818

verbal forms... ... 1690a-1690c

vocabulary... ... 26, 212, 297-299, 1004-1007,

2184, 2185a, 3185c, 3577-3579, 3964a

See Stockbridge.

Mohican: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohican: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.

Mohikan: See Mohican.
Montagnais catechism. 40, 40a, 116d, 2963-2964

Muskogulge: See Muskoki.

Moqui: See Mohegan.

Mohekanew: See Mohogan.

Muhkekanew: See Mohogan.

Muhkekanew: See Mohogan.

Muhkekanew: See Mohogan.

Muskogulge: See Muskoki.

Munsee: See Minsi.

Munsee: See Minsi.

Muskogulge: See Muskoki.

Muskogulge: See Muskoki.

Muskogulge: See Muskoki.
INDEX.

No. 1117

Narragansett words......448, 2377-2379, 2605, 2652
Nass grammatic comments .......217, 217a-217b
sentences 217, 217a-217b
vocabulary 1567
Natchez: See Natchez.
Natchez general remarks, 762a-762d, 2260-2262, 2266
grammatic comments 28, 488
numerals 488
vocabulary 297-297a, 319, 364-474, 2313
words 2377-2379, 3022, 3982

Natchez

Nass: See Nass.

Nativos: See Totonaca.

Natick: See Massachusetts.

Natick: See Massachusetts.

Nambe general remarks 

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Nanaimo Lord's Prayer .......217, 217a-217b, 603a

Nanaimoo: See Nanaimo.

Nanaimu: See Nanaimo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo comparisons 2972
dictionary 2213
grammar 2313
relationships 2872
vocabulary 2212, 3011a-3011b

Navajoe: See Navajo.

Necbenam: See Nishiam.

Nectakaspanook: See Neklakapamuk.

Nebhazay: See Nekhaway.

Nebethawa grammatic comments 28
names of the moons 3951
vocabulary 20, 393-3952, 4713

Neeklakapamuk grammar 1569
grammatic comments 217, 217a-217b
hymns 1563, 1567
Lord's Prayer 217, 217a-217b, 4276
prayer-book 1565
sacraments 1566-1568
vocabulary 1569
Nestucka vocabulary 1475

Neteha grammatic comments 217, 217a-217b
Lord's Prayer 217, 217a-217b
numerals 547
verbs 217, 217a-217b
vocabulary 217, 217a-217b, 327-328, 351-532
words 1303, 2216, 4183

See Kish.

Nevome confession 3643
doctrina christiana 3643
grammar 3647
grammatic comments 3647

No. 248, 2377-2379, 2605, 2652
Nass grammatic comments .......217, 217a-217b
sentences 217, 217a-217b
vocabulary 1567
Natchez: See Natchez.
Natchez general remarks, 762a-762d, 2260-2262, 2266
grammatic comments 28, 488
numerals 488
vocabulary 297-297a, 319, 364-474, 2313
words 2377-2379, 3022, 3982

Natchez

Nass: See Nass.

Nabajo: See Navajo.

Nadowess: See Naudowessie.

Nadowessier: See Naudowessie.

Nagailer: See Tacully.

Nagalier: See Tacully.

Nagranda: See Nagrandan.

Nazrandan grammatic comments --3718-3720, 3731
vocabulary ..-.-.-. sods emSncasacosa 3718-3720, 3731
See Orotina.

Naguatl: See Mexican.

Naguiler: See Tacully.

Nahawny vocabulary ..-.-..-.-..-.-..- 2079, 3395
Nahéa: See Mexican.

Nahua: See Mexican.

Nahual: See Mexican.

Nahualt: See Mexican.

Nahuatl: See Mexican.

Nakum vocabulary ..................3988
Nambe general remarks 

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Namnolle: See Namolli.

Nanaimo Lord's Prayer .......217, 217a-217b, 603a
Ten Commandments

See Dakota.

Navagats: See Mexican.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.

Navajo: See Navajo.
INDEX.

New Jerusalem Lord's Prayer .......................... 3637
vocabulary ............................................. 3637
See Pima.
New England general remarks .......................... 2377-2379
grammatic comments .................................. 28
Lord's Prayer ........................................... 1237, 4128
names of fishes ......................................... 3964a
remarks .................................................. 3524a
specimens .............................................. 4178a
vocabulary .............................................. 28, 297-298, 1391, 3123, 4186-4262
words ..................................................... 2277-2279, 3718, 3982
Newfoundland specimen ................................ 625
See Bethuck.
New Galicia general remarks .......................... 1538
written vocabulary .................................... 1233
New Jersey dialogues .................................. 3848
New Mexico vocabulary ................................ 28, 572-574, 1391, 2170c, 2206, 2215-2216, 3154, 3535
text ....................................................... 2755a
vocabulary .............................................. 1061, 2905, 2907-2909, 3382, 4047, 4118
words ..................................................... 2293, 2888
Nicaragua general remarks ............................ 361
vocabulary .............................................. 2925
words ..................................................... 2870
Nileseultheh (Echeloots) vocabulary .................. 1635
Nikinomul hymns ....................................... 2359
Nikutenmukh vocabulary ............................... 1509
Nipissing cantiques ................................... 900
catechism ............................................... 950
history of the Old Testament ........................ 947
hymns ...................................................... 2231
Life of Jesus ............................................. 919
prayers ................................................... 2231
syllabaire ............................................... 930
Nipissing tract ........................................ 2750
vocabulary .............................................. 2750
Noirim words .......................................... 3716-3720, 3741
Nishinam names of plants ................................ 3094
numerals ............................................... 2678, 3094
vocabulary .............................................. 1995, 1305
words ..................................................... 3189
Niskwally dictionary .................................. 1501, 1509
numerals ............................................... 1499
vocabulary .............................................. 2746
Niskwally: See Niskwally.
Nisqually: See Niskwalli.
Nisqually names of animals ........................... 3667
Northern Indians general remarks .................... 2000
Norse Sound numerals ................................. 537-538, 1319, 3782
Norseword vocabulary ................................ 2746
Nortetiel vocabulary .................................. 2808a
Noota; See Noota.
Numarack vocabulary ................................ 2764
Northeastern General remarks ........................ 2377-2379
Norridgewock grammatic structure .................... 2291
Norridgewock: See Norridgewock.
Nortetiel vocabulary .................................. 2808a
Norton Sound numerals ................................ 28, 1337, 1319, 2904-2905, 2907-2909, 3382, 4047, 4118
words ..................................................... 2293, 2888
Northern Indians general remarks ................... 2990
Northwest Indians general remarks ................. 1531
general remarks ....................................... 106, 1511, 3534
grammatic comments .................................. 28
proper names ........................................... 160
sentences .............................................. 3200a
tribal names .......................................... 2211
vocabulary .............................................. 1434
words ..................................................... 2927, 3200a
Norton Sound grammatic comments ........................ 28
vocabulary .............................................. 28, 297, 1337
INDEX.

Norumbega phrases ..................................... 3842
specimens .................................................. 3859
words ......................................................... 3842
Noteway vocabulary ..................................... 1391, 1390, 2204, 2216
Nox hauk words ........................................... 3562
Numaglonses numbers .................................. 1959-1962
Kostock vocabulary ...................................... 1475
Nootka: See Nootka.
Nootka phrases ............................................ 3008, 3109
Nootka vocabulary ....................................... 3071
Nozi: See Noze.
Nul steering vocabulary ................................ 1393, 1653, 2216
Nuitkaw: See Noothehaw.
Nuestra: Spanish words .................................. 2379
Nuestra Georgina dictionary ................................ 2401
doctrine christians ...................................... 2403
grammar ..................................................... 2401, 3429, 4989
numerals .................................................... 2402, 2404
sermons ...................................................... 3429
text .......................................................... 2492, 2494
tratados ...................................................... 4283

Nebiati: See Mexican.
Nulato numerals .......................................... 982
vocabulary ................................................ 981-982
Nunangako: See Mandan.
Nuniopitchik vocabulary ................................ 1247a
Nunam vocabulary ........................................ 3698
Nunwok vocabulary ....................................... 357-358
Nushagkamut numerals .................................. 987
talk ........................................................... 981-982
Nutch: See Nootka.
Nutchak Sound; See Nootka Sound.
Oaxaca general remarks ................................ 3164
Ochepwa: See Chipewa.
Ochepway: See Chipewa.
Ochepwai general remarks ................................ 217, 217a-217b
Ochkwak: See Ottawa.
Ojibwa: See Chipewa.
Ojibway: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibuw: See Chipewa.
Ojibwak: See Chipewa.
Ojibway: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ojibwe: See Chipewa.
Ontario: See Ontario.
Ontario dictionary ........................................ 4295
general remarks .......................................... 2390, 2377-2379
geographic names ......................................... 2343
grammar ...................................................... 1859, 4298-4300
grammatic forms ......................................... 4932
material ..................................................... 1390
numerals .................................................... 28, 212, 237-239, 1946a, 2204, 2216,
2246, 3511-3512, 3601, 3617d
phrases ...................................................... 3647, 3634
prayer ....................................................... 2217
relationship ................................................. 2645
locales ........................................................ 3647, 3649

Ontario: See Ontario.
Ondécia: See Onondaga.
Onondaga dictionary ..................................... 4295
general remarks .......................................... 2390, 2377-2379
geographic names ......................................... 2343
grammar ...................................................... 1859, 4298-4300
grammatic forms ......................................... 4932
material ..................................................... 1390
numerals .................................................... 28, 212, 237-239, 1946a, 2204, 2216,
2246, 3511-3512, 3601, 3617d
phrases ...................................................... 3647
relationship ................................................. 2645

Ohio account of creation and fall ......................... 3170
Old Algonquin: See Algonquin.
Old Pecos: See Pecos.
Olive casters ............................................... 23973

Omaha: See Omaha.
Omaha: See Omaha.
Omaha account of creation and fall ......................... 2392
Omaha fable ................................................ 1069
grammatic comments ...................................... 1068
hymns ......................................................... 147, 2382
Lord's Prayer .............................................. 147, 2382
myth ........................................................... 1078
numbers ...................................................... 1949-1959, 1935-1936, 2201, 2246
phrases ...................................................... 1957
portions of Scripture ..................................... 1647
prayer ......................................................... 2382
pronouns ..................................................... 698-699, 702-704, 702a
relationships .............................................. 2645
sentences ...................................................... 553-554
vocabulary .................................................. 212, 1391, 1393, 1609-1613, 1685,
1687, 2204, 2210, 2299, 2301, 4146
words ........................................................ 1077, 2521, 3651

Onondaga: See Onondaga.
Onondaga County, New York, local names .................. 819
Onontape: See Onondaga.
Opa Christian doctrine ................................... 37, 1801
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Opata general remarks</td>
<td>2859</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>97a-97b, 201b, 217, 217a-217b, 755c, 1745, 2397, 2315, 2678, 2859, 3062-3063, 3440</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>171, 217, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>3986</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3986</td>
</tr>
<tr>
<td>See Taguma.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oto</td>
<td>3964</td>
</tr>
<tr>
<td>alphabet</td>
<td>3964</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>97a-97b, 201b, 217, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>171, 217, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>3986</td>
</tr>
<tr>
<td>instructions</td>
<td>2944, 3472</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>28, 185a, 208-209, 209a, 208a, 317, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>letters</td>
<td>1230</td>
</tr>
<tr>
<td>manual</td>
<td>2943</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>269a, 1946a, 2316, 2659, 3046</td>
</tr>
<tr>
<td>odes</td>
<td>1599</td>
</tr>
<tr>
<td>place names</td>
<td>813</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>702-704, 897a, 1940, 1955b-1955c</td>
</tr>
<tr>
<td>studies</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>texts</td>
<td>269a, 3964</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 168, 171, 212, 480a, 609, 662a, 667a, 1007a-1007b, 2216, 2598, 3168, 3247, 3472, 3505, 3702, 4056-4057</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>97a-97b, 313, 2216, 2909, 2940, 3050, 3092-3093, 4842</td>
</tr>
<tr>
<td>Otomí: See Otomi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Otomí etymology</td>
<td>2599</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>97a-97b, 201b, 217, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>171, 217, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>28, 185a, 208-209, 209a, 208a, 317, 217a-217b, 397a, 201b, 217, 217a-217b, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>letters</td>
<td>1230</td>
</tr>
<tr>
<td>manual</td>
<td>2943</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>269a, 1946a, 2316, 2659, 3046</td>
</tr>
<tr>
<td>odes</td>
<td>1599</td>
</tr>
<tr>
<td>place names</td>
<td>813</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>702-704, 897a, 1940, 1955b-1955c</td>
</tr>
<tr>
<td>studies</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>texts</td>
<td>269a, 3964</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 168, 171, 212, 480a, 609, 662a, 667a, 1007a-1007b, 2216, 2598, 3168, 3247, 3472, 3505, 3702, 4056-4057</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>97a-97b, 313, 2216, 2909, 2940, 3050, 3092-3093, 4842</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ogunjalakmouzul: See Ugalakmut.
Omaluchka: See Unalaska.
Outaanak: See Ottawa.
Pai: See Pima.
Pah: See Pawnee.
Pah-Utah: See Paiute.
Pah-Ute: See Paiute.
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Peten doctrina christiana</th>
<th>363</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>363f, 3726-3728</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piankashaw general remarks</td>
<td>2377-2379</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>698-699, 702-704, 708a, 1949</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationship</td>
<td>3945</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 297-298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>2377-2379, 3625</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piankashaw: See Piankashaw.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Picta: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Picuris general remarks</td>
<td>2552</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 2207, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>698-699, 702-704, 708a, 1949</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationship</td>
<td>3945</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 297-298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>2377-2379, 3625</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piankashaw: See Piankashaw.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Picoris: See Picuris.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pi Ute: See Pai-Ute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Picts: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pocomam: See Pocoman.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pilager numerals</td>
<td>4985</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pima general remarks</td>
<td>1754, 2859</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>217, 217a-217b, 3516, 3642</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>28, 1868, 2975, 2999-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimens</td>
<td>2968</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>28, 185a, 217, 217a-217b, 395a, 865</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>547, 1101, 2975</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>parts of the Bible</td>
<td>865</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayer</td>
<td>28, 217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences</td>
<td>1835</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
<td>3564a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ten Commandments</td>
<td>885</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Blackfoot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pima-Cepata local names</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pima: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Imperialia: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pis: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pima-Cepata vocabulary</td>
<td>593-594</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pilagor: See Pinalero.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pipil vocabulary</td>
<td>3576a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pirindia comparisons</td>
<td>733a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>1794</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>12, 1518</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>28, 1868a, 2214, 2473a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Psalm</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimen</td>
<td>2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>2531</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1618</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Mohave; see Tarasca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pirindia-Othomi general remarks</td>
<td>735c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
<td>738</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>researches</td>
<td>732</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piro grammatical comments</td>
<td>3996-3999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 3727-3729, 3926</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piscataway: See Maryland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pisgahs: See Pisgahs.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

See Pocoman.

Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
Pocoman: See Pocoman.
INDEX.

No. 1127

Snake: See Shoshone.
Snake: See Shoshone.
Sneekwa: See Squoquinn.
Snohomish: See Snohomish.
Snowomish: See Snohomish.
Snowomish catechism: 476
Lord's Prayer: 476
prayer book: 476
sentence: 476
vocabulary: 918
words: 399
Soutai vocabulary: 1655
Soldo Mission Lord's Prayer: 567-568
Sledad Mission Lord's Prayer: 1161
general remarks: 217, 217a-217b
numerals: 354-355, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sonoriachen: See Sonora.
Sonora words: 1047
Sourikwe: See Souriquois.
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokan.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grampatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
Souriquois numerals: 1118-1120, 1959-1962, 2161,
2265-2266, 2975
words: 2265, 2266
Spokane: See Spokane.
Spokan grammatic forms: 1281
proper names: 854-856, 858
grammatic comments: 2284, 2286, 2287
TUM: 2275
MOCIDDLSt: 2275-2276
WOR: 2275
See Assiniboin.
Staal-kin: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan: See Stakkinkwan.
Stakkinkwan numerals: 538-539, 551, 2975
vocabulary: 2975
place names: 2973-2976
words: 597-598
See Aztec-Sonora.
Sotomitchi: See Sotomitchi.
Sotomitchi: 4047
Souriquois: See Souriquois.
| Tahcutal Ute: See Ute. | 1128 | INDEX. |
| Tacully: See Tacully. | | Tarahumara confessions | 1296 |
| Tacullie: See Tacully. | | dictionary | 551g, 5744-5745 |
| Tacullie: See Tacully. | | doctrina christiana | 3810-3811 |
| Tacully: See Tacully. | | general remarks | 527-528, 1754, 2879 |
| Tacully grammatic comments | 217, 217a-217b | grammar | 217, 217a-217b, 543-544, 5476, 5488, 1253, 1607, 1880, 3319, 3824 |
| numerals | 1664, 3046, 3876a | grammatic comments | 28, 527-528, 2996-2999 |
| phrases | 4047 | Lord's Prayer | 28, 185a, 217, 217a-217b, 836, 2214, 2473a |
| specimen | 1684 | material | 217a-217b, 836, 2214, 2473a |
| tribal divisions | 2216 | numerals | 547, 3745 |
| vocabulary | 28, 109, 107, 221, 529-530, 539-540, 551, 1391, 1393, 1635, 1645, 2204, 2216, 2384-2391, 4047, 4103 | place names | 527-528, 813 |
| words | 2216 | sermons | 3810-3811 |
| Tacullah: See Tacully. | | specimen | 2216 |
| Tauckalo: See Tacully. | | terms | 323-324 |
| Tahkulie: See Tacully. | | vocabulary | 28, 212, 284, 1285, 1978a, 2115, 3123, 3824 |
| Tahkuhl dictionary | 3700a | words | 813, 3124-3125, 3982 |
| Taclu: See Tacelly. | | Tarsaco catechism | 3573 |
| Tacloki: See Tacully. | | confessions | 354, 3574 |
| Tahl-Tiine vocabulary | 3376 | dictionary | 61, 198, 3574 |
| Tahlwah vocabulary | 933, 1501, 2214-2216, 3103 | doctrina christiana | 1541, 2995 |
| Tahlwah: See Tahlewah. | | general remarks | 1734, 2676, 3657 |
| Taileg grammar | 2902 | grammar | 61, 156, 217, 217a-217b, 313, 313a, 706, 2709-2709, 3033, 3574 |
| Taileg vocabulary | 2877 | grammatic comments | 28, 2998-2999 |
| Tait vocabulary | 1561, 1599 | material | 1392 |
| words | 3399 | specimens | 5586 |
| Takhtam grammatic comments | 1425-1426 | Lord's Prayer | 28, 185a, 217, 217a-217b, 836, 2214, 2473a, 3823 |
| vocabulary | 2207 | manual | 3071-3072 |
| words | 2305 | numerals | 28 |
| Taclu-Tiine vocabulary | 3376 | sermons | 706, 2531, 3176, 3566 |
| Taileg vocabulary | 1454, 1693-1694 | text | 1541-1546, 3934 |
| Takukan vocabulary | 3372 | vocabulary | 854, 3126b, 3164, 3471, 3176 |
| Talamancan numerals | 3617 | TaKchak: See Tchak. |
| vocabulary | 736, 217, 217a-217b, 2214, 2216, 4058, 4673 | TaKChiw: See TaKChiw. |
| Tarahumana: See Tarahumana. | | TaMak: See TaMak. |
| Tahltai vocabulary | 946, 1635, 2324, 2214, 2216 | TaMaTa: See TaMaTa. |
| Talamancan: See Talamancan. | | TaMak: See TaMak. |
| Tahltai: See Tahltai. | | TaMak: See TaMak. |
| Tamancan grammar comments | 1879 | TaMak: See TaMak. |
| Tomaraq proper names | 1946 | TaMak: See TaMak. |
| Tomanié vocabulary | 3981-3982 | TaMak: See TaMak. |
| numerals | 982 | TaMak: See TaMak. |
| Tantawanis: See Chemahnevi. | | TaMak: See TaMak. |
| Taos general remarks | 2352 | TaMak: See TaMak. |
| numerals | 2352 | TaMak: See TaMak. |
| vocabulary | 999, 2552, 3808-3809, 4271-4272 | TaMak: See TaMak. |
| Taowa: See Towa. | | TaMak: See TaMak. |
| Topachalane Huastêque grammatic comments | 725 | TaMak: See TaMak. |
| Topalka confessional | 2206a | TaMak: See TaMak. |
| Tapinaluapu-Mixe general remarks | 731, 755e | TaMak: See TaMak. |
| Tarahumara: See Tarahumara. | | TaMak: See TaMak. |
| Tarahumara catechism | 1286 | TaMak: See TaMak. |
INDEX.

Thlinkit vocabulary ..................................... 217, 217a-217b, 218, 219, 220, 221, 222
Throckmorton ................................................. 206
Tibb: See Tchicab.
Tigani: See Tchacava.
Timalc: See Tchacava.
Tinaquetal: See Tchacava.
Tinaquita: See Tchaquita.
Tinaquite: See Tchaquita.
Tinaquita: See Tchaquita.
Tinaquarter: See Tchaquita.
Tinaquita: See Tchaquita.
Tinaquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
Tiniquita: See Tchaquita.
INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Tonguçs: See Tonguçs.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Tukwawa general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tonto general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tonto-Apache: See Apache.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Toole: See Darien.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Too-noo-noo-shuk geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonak: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaka: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaken: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaque: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaque: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonicapan: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonoco: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tough-no-way-nish specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsukotka: See Tkotkotka.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tunghaase vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tunghaase specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuinnuma: See Tsiman.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukuthe: See Tukudh.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare Lake grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare Valley Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuichun-Mutsun (?) vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh gospel St. John</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh gospel St. John, the four</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh gospel St. John, the four relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh guitar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukudh terms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum: See Tukum.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum grammar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum grammar comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer text</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary numbers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary terms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Gospel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lake grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Valley Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukumado grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule: See Darien.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare general remarks grammaratic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare Lord's Prayer specimen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare Lord's Prayer text</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary numbers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule vocabulary terms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule: See Darien.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary numbers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulare vocabulary terms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum: See Tukum.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum grammar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum grammar comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum Lord's Prayer text</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary numbers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukum vocabulary terms</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Upper Umpqua: See Umpqua.
Utparoka: See Crow.
Upsaropa: See Crow.
Upsanteca sentences 87600
Utah: See Ute.
Utchee: See Yuchi.
Ute general remarks 217, 217a-217b, 266, 266a, 2859, 3088, 3617
Utah: See Ute.
Utlateco: See Kiche.
Utlatecat: See Kiche.
Utlateca: See Kiche.
Vaicura: See Waicuri.
Valiente general remarks 217, 217a-217b, 267, 267a, 3079, 3084-3085, 3575, 3608-3610, 4272
Vireta: See Virginia.
Vicente general remarks 1754, 2859
Vincula: See Wakiwu.
Wakynakaine vocabulary 3873
Walapai: See Hualapai.
Wallahalla dictionary 1035
Wakanakessi Lord's Prayer 185a
Wakanakessi vocabulary 308-308a, 3575, 4021
Wakash vocabulary 312, 2214, 2216
Washington Territory local names 1515
Washington Territory proper names 1955
Wapumni numerals 3098
Waputik: See Wakiwu.
Waste vocabulary 738, 3974
Wahunas: See Kalapuya.
Wappo Lord's Prayer 28, 1045a, 1088-1093, 1091a, 1093a
War canoe: See Nootka.
Wasawsee vocabulary 1485
Wasawsee: See Osage.
Wasco vocabulary 1393, 2216
Wasco: See Wasko.
Washington Territory vocabulary 1515
Wasoo: See Washoe.
Wasahe: See Washoe.
Washoe vocabulary 1485
Names of birds 3295
Washoe Territory local names 1515
Washoe Territory proper names 698-699, 702-704, 702a, 97a, 1940
Washoe: See Washoe.
Washington Territory local names 1515
Washington Territory proper names 698-699, 702-704, 702a, 97a, 1940
Waso: See Washoe.
Washoe vocabulary 327-328, 1393, 1515, 2216
Wassawie: See Osage.
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
local names 3295
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wascorum: See Wasko.
Wasko: See Wasko.
Wasko: See Wasko.
Wasko vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
Wassawie vocabulary 1485
Wassawie: See Osage.
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Western Coast vocabulary</th>
<th>No.</th>
<th>Wyandot grammar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1078a</td>
<td></td>
<td>4526</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078b</td>
<td>Western Esquimaux: See Esquimaux</td>
<td>1079</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078c</td>
<td>Wichita numerals</td>
<td>1080</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078d</td>
<td>sentences</td>
<td>1081</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078e</td>
<td>sign language</td>
<td>2857</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078f</td>
<td>vocabulary</td>
<td>2216, 2470-2472, 2495, 4163</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078g</td>
<td></td>
<td>237, 217æ-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078h</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078i</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078j</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078k</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078l</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078m</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078n</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078o</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078p</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078q</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078r</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078s</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078t</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078u</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078v</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078w</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078x</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078y</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078z</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078aa</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ab</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ac</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ad</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ae</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078af</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ag</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ah</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ai</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078aj</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ak</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078al</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078am</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078an</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ao</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ap</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078aq</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ar</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078as</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078at</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078au</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078av</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078aw</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ax</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078ay</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1078az</td>
<td></td>
<td>217, 217æ-217b, 1955, 2307, 2305, 3898</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Wyandotte: See Wyandot.

Yakima: See Yakama.

Yakoma: See Yakama.

Yakuma catechism

Yakutat Lord's Prayer
INDEX.

Yankton vocabulary .................. 1391, 1393, 1425 2916
words .................................. 3582
See Dakota.

Yankton: See Yankton.

Yaqni letters and documents .......... 4273

Lord's Prayer ......................... 217, 217a-217b, 856
vocabulary ............................. 217, 217a-217b, 295

Yavapai general remarks ............. 296, 309, 309a-310, 357-358, 1361, 1377
.................... 1395, 1396, 1761, 2315, 2318, 3484, 3492

Yumanya proper names ................ 703

Yurok numerals ....................... 2678, 3098

Yute: See Ute.

Yutah: See Ute.

Zapoteco: See Zapoteca.

Zapoteken: See Zapoteca.

Zapotéque: See Zapoteca.

Zendal: See Tzendal.

Zapoteca: See Zapoteca.

Zapotekocom: See Zapoteca.

Zapoteca doctrina christiana ......... 309a, 349a, 3630

Christian doctrine .................. 345-348, 3421, 4034

dictionary ........................... 186-188, 3694

instructions ......................... 3419, 3422, 3424

Lord's Prayer ........................ 2413a

uman of sacraments .................. 3149

names of days, months, and years ..... 3124-3125

orthography .......................... 3124-3125

sermons ................................ 3329a

text .................................. 3345, 3426, 3489

vocabulary ........................... 3130, 3255, 3256-3257, 3283, 4009, 4035

of hieratic writing .................. 3380

words .................................. 369, 4066, 615a, 3592, 3982

See Maya.

Yucateca: See Yucatec.

Yucateco: See Yucatec.

Yucatequ: See Yucatec.

Yucataire: See Yucatec.

Yucateco: See Yucatec.

Yucateco general remarks ............ 2621

Yucateco vocabulary ................ 1295a, 1393, 1625a,

2294, 2307, 2316, 3592, 3982

Yukai: See Yuki.

Yuke: See Yuki.

Zapoteca: See Zapoteca.

Zapotekocom: See Zapoteca.

Zapotéque: See Zapoteca.

Zendal: See Tzendal.

Zia: See Silla.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zoke: See Zoque.</td>
<td>165a</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoque catechism</td>
<td>250a, 3106</td>
</tr>
<tr>
<td>confessional</td>
<td>1486</td>
</tr>
<tr>
<td>doctrina christiana</td>
<td>165a, 1047b, 3106</td>
</tr>
<tr>
<td>exhortation</td>
<td>3478</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>3628, 1734, 2859</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>165a, 160a, 705, 1564b, 2178</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>317, 2176-2178, 2530, 901</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1096a, 5918b, 2918c</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3628p, 901, 1343a, 1564a, 3106, 3478a, 2714, 4045a, 4050c</td>
</tr>
<tr>
<td>See Chimalapa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zoque-Mixe grammatical comments</td>
<td>738</td>
</tr>
<tr>
<td>Zotzil: See Tzotzil.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zotzlem: See Tzotzlem.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zunil etymology</td>
<td>967</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zaño</td>
<td>972</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>967-968, 1486</td>
</tr>
<tr>
<td>idioms</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>poetry</td>
<td>965</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>965-971</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>964</td>
</tr>
<tr>
<td>proverbs</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>rituals</td>
<td>970-971</td>
</tr>
<tr>
<td>songs</td>
<td>965, 971</td>
</tr>
<tr>
<td>speeches</td>
<td>966</td>
</tr>
<tr>
<td>studies</td>
<td>967-968, 970-972, 974</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>962c, 962e</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217b, 2178-(2178, 2537-2538, 969-973, 999, 1061, 1126, 1146, 2314, 2552, 2598-2599, 2758, 4103</td>
</tr>
<tr>
<td>weather proverbs</td>
<td>962c, 1692a</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>963</td>
</tr>
<tr>
<td>Zutuhil: See Tzotzil.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>